



2 సమూయేలు

Telugu Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

విషయసూచిక (Table of Contents)

అధ్యాయము 1.....	3
అధ్యాయము 2.....	28
అధ్యాయము 3.....	59
అధ్యాయము 4.....	99
అధ్యాయము 5.....	113
అధ్యాయము 6.....	136
అధ్యాయము 7.....	160
అధ్యాయము 8.....	189
అధ్యాయము 9.....	207
అధ్యాయము 10.....	221
అధ్యాయము 11.....	242
అధ్యాయము 12.....	269
అధ్యాయము 13.....	301
అధ్యాయము 14.....	340
అధ్యాయము 15.....	375
అధ్యాయము 16.....	412
అధ్యాయము 17.....	437
అధ్యాయము 18.....	468
అధ్యాయము 19.....	503
అధ్యాయము 20.....	550
అధ్యాయము 21.....	578
అధ్యాయము 22.....	604
అధ్యాయము 23.....	641
అధ్యాయము 24.....	673



2 సమూయేలు

అధ్యాయము 1

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

దావీదు అమాలేకీయులను హతముచేసి తిరిగివచ్చెను. సౌలు మృతినొందిన తరువాత అతడు సిక్లగులో
రెండు దినములుండెను.

Assamese চৌলৰ মৃত্যুৰ পাছত, দাযূদে অমালেকীয়া সকলক বধ কৰি ঘূৰি আহিল আৰু চিক্লগত দুদিন থাকিল।

Bengali দাযূদ অমালেকীয়দের পরাজিত করে সিক্লগে ফিরে গেলেন। শৌলের মৃত্যুর ঠিক পরে দাযূদ সিক্লগে দু'দিন থাকলেন।

Gujarati શાઉલના મૃત્યુ પછી દાઉદ અમાલેકીઓને હરાવીને પાછો ફર્યો અને બે દિવસ સિક્લાગમાં રહ્યો.

Hindi शाऊल के मरने के बाद, जब दाऊद अमालेकियों को मारकर लौटा, और दाऊद को सिकलग में रहते हुए दो दिन हो गए,

Kannada ಸೌಲನು ಸತ್ತ ತರುವಾಯ ದಾವೀದನು ಅಮಾಲೇಕರನ್ನು ಸಂಹರಿಸಿ ಚಿಕ್ಲಗಿಗೆ ತಿರಿಗಿ ಬಂದು ಎರಡು ದಿವಸ ಅಲ್ಲಿ ಇದ್ದ ತರುವಾಯ ಏನಾಯಿತೆಂದರೆ

Malayalam ശൌൽ മരിക്കയും ദാവീദ് അമാലേക്യരെ സംഹരിച്ചു മടങ്ങിവന്നു സിക്ളാഗിൽ രണ്ടു ദിവസം പാർക്കയും ചെയ്ത ശേഷം

Marathi शौलाच्या मृत्यूनंतर दावीद अमालेक्यांचा संहार करून परत सिकलाग येथे दोन दिवस राहिला;

Oriya ଅମାଲକେୟମାନଙ୍କୁ ମାରିସାରିବା ପରେ ଦାଉଦ ସିକ୍ଲଗକୁ ଫରେ ଆସିଲେ। ଏହା ଠିକ୍ ଶାଉଲଙ୍କର ମୃତ୍ୟୁର ପରେ ପରେ, ଦାଉଦ ସିକ୍ଲଗରେ ମାତ୍ର ଦୁଇ ଦିନ ରହିଲେ।

Punjabi ਸ਼ਾਊਲ ਦੇ ਮਰਨ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਜਾਂ ਦਾਊਦ ਅਮਾਲੇਕੀਆਂ ਨੂੰ ਵੱਢ ਕੇ ਮੁੜਿਆ ਅਤੇ ਦਾਊਦ ਸਿਕਲਗ ਵਿੱਚ ਦੋ ਦਿਨ ਰਿਹਾ ਸੀ

Tamil சவுல் மரித்தபின்பு, தாவீது அமலேக்கியரை முறிய அடித்து, சிக்லாகுக்குத் திரும்பிவந்து, இரண்டுநாள் அங்கே இருந்தபிற்பாடு,

వచనము 2

మూడవ దినమున బట్టలు చింపుకొని తలమీద బుగ్గిపోసికొనిన యొకడు సౌలునొద్దనున్న
దండులోనుండి వచ్చెను.

Assamese পাছত তৃতীয় দিনত, চৌলৰ সেনাবাহিনীৰ ছাউনিৰ পৰা ফলা কাপোৰেৰে সৈতে এজন মানুহ আহিল; তেওঁৰ মূৰত মাটি লাগি আছিল। তেওঁ দাযূদৰ ওচৰলৈ আহি শিৰনত হৈ প্রণাম কৰিলে।

Bengali তৃতীয়দিন একজন তরুণ সৈনিক সিল্লগে এলো। লোকটির জামাকাপড় ছিঁড়া, মাথায় ধুলোবালি ভর্তি। সে দায়ূদের কাছে এসে মাথা নত করে তাঁকেপ্রণাম করলো।

Gujarati ત્રીજા દિવસે શાઉલની છાવણીમાંથી એક યુવાન આવ્યો. તે માંઘાસના કપડાં ફાટેલાં હતાં, અને તેના માંથા પર ધૂળ હતી, તેણે દાઉદ પાસે જઈને જમીન પર લાંબા થઈને તેને પ્રણામ કર્યા.

Hindi तब तीसरे दिन ऐसा हुआ कि छावनी में से शाऊल के पास से एक पुरुष कपड़े फाड़े सिर पर धूली डाले हुए आया। और जब वह दाऊद के पास पहुंचा, तब भूमि पर गिरा और दण्डवत् किया।

Kannada ಇಗೋ, ಮೂರನೆಯ ದಿನದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಹರಿದುಕೊಂಡು ತನ್ನ ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ಮಣ್ಣು ಹಾಕಿಕೊಂಡಿದ್ದ ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನು ಸೌಲನ ಬಳಿಯಿಂದಲೂ ಪಾಳೆಯಿಂದಲೂ ಹೊರಟು ದಾವೀದನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ನೆಲದ ಮೇಲೆ ಬಿದ್ದು ಅವ ನಿಗೆ ವಂದಿಸಿದನು.

Malayalam ಮುಗ್ಗಾಂ. ಟಿವಸಂ. ಂರು ಆಠುಲೆ ವಸುತ್ರಂ. ಕುರಿಯುಂ. ತಲಯಿಲೆ ಪುಳಿ ವಾರಿವಿತ್ತುಂ.ಕೊಂಟು ಂಠುಲಿಂಠೆ ಪಾಳಯಿಂಠಿಲಿ ನಿಗ್ಗು ವಗ್ಗು, ಟಾವಿಟಿಂಠೆ ಅಂಟುಂಠೆ ಅಂಠಿ ಸಾಂಟುಂ.ಗಂ. ವೀಗ್ಗು ಗಮಸ್ಕರಿಚ್ಚು.

Marathi ह्यानंतर तिसऱ्या दिवशी छावणीतून शौल होता तेथून एक माणूस आला; त्याने आपले कपडे फाडले होते व डोक्यात धूल घातली होती. तो दाविदाजवळ येऊन पोहचल्यावर त्याने त्याला साष्टांग दंडवत घातले.

Oriya ତା'ପରେ ଦୃତୀୟ ଦିନ ଶାଉଲଙ୍କର ଛାଉଣୀରୁୁ ଜଣେ ସୈନ୍ୟ ସିଲ୍ଲଗୁରୁ ଆସିଲା। ସେ ଲୋକଟି ଅତ୍ୟନ୍ତ ଦଳୁରଃଖିତ ଥିଲା। ତା'ର ବସ୍ତ୍ର ରିରି ଯାଇଥିଲା ଏବଂ ତା' ମୁକୁଟରୁ ରେ ମାଟି ବୋଲି ଝାଲି ଯାଇଥିଲା। ଉକ୍ତ ଲୋକ ଜଣକ ଦାଉଦଙ୍କ ପାଖକୁୁ ଆସି ଭୂମିଷ୍ଠ ପ୍ରଣାମ କଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਤੀਜੇ ਦਿਨ ਅਜੇਹਾ ਹੋਇਆ ਜੇ ਵੇਖੋ, ਇੱਕ ਜਣਾ ਸ਼ਾਊਲ ਦਿਆਂ ਡੇਰਿਆਂ ਵੱਲੋਂ ਲੀੜੇ ਪਾੜੇ ਹੋਏ ਅਤੇ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਖੋਹ ਪਾਈ ਹੋਈ ਆਇਆ ਅਤੇ ਅਜੇਹਾ ਹੋਇਆ ਭਈ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਕੋਲ ਅੱਪੜਿਆ ਤਾਂ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਡਿੱਗਾ ਅਤੇ ਡੰਡੋਤ ਕੀਤੀ

Tamil ృன்றாம்நாளிலே ృரு మణుషున్ శవులின் పాఱయత్తీలిరుந்து పురప్పట్డు, తన్ వస్తీరఱంగణాక్ కిழిత్తుక్కొండు, తన్ తరైయిన్మేల్ పురైతియెప్పోండ్డుక్ కండ్డణ్డు, తా[?]ఱతినిడత్తీల్ వనర్తు, తరైయంలే విழுర్తు వణఱంగిణాన్.

వచనము 3

అతడు దావీదును దర్శించి నేలను సాగిలపడి నమస్కారము చేయగా దావీదు నీవెక్కడనుండి

వచ్చితివని యడిగెను. అందుకు వాడు ఇశ్రాయేలీయుల సైన్యములోనుండి నేను తప్పించుకొని

వచ్చితి ననెను.

Assamese তেতিয়া দায়ূদে তেওঁক সুধিলে, “তুমি ক’ৰ পৰা আহিছা?” তেওঁ উত্তৰ দি ক’লে,
 “মই ইশ্ৰায়েলৰ সেনা ছাউনিৰ পৰা পলাই আহিছোঁ।”

Bengali দায়ূদ তাঁকে জিজ্ঞাসা করলেন, “তুমি কোথা থেকে আসছো?”লোকটি দায়ূদকে উত্তর দিলো, “আমি এইমাত্র ইশায়েলীয় শিবির থেকে আসছি।”

Gujarati દાઉદે તેને પૂછ્યું, “તું ક્યાંથી આવે છે?” તેણે કહ્યું, “હું ઇસ્રાએલીઓની છાવણીમાંથી ભાગીને આવ્યો છું.”

Hindi दाऊद ने उस से पूछा, तू कहां से आया है? उसने उस से कहा, मैं इस्राएली छावनी में से बचकर आया हूं।

Kannada ದಾವೀದನು ಅವನಿಗೆ--ನೀನು ಎಲ್ಲಿಂದ ಬಂದಿ ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕವನು--ಇಸ್ರಾಯೇ ಲಿನ ದಂಡಿನಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಬಂದೆನು ಅಂದನು.

Malayalam ഭാവിദ് അവനോടു: നീ എവിടെ നിന്നു വരുന്നു എന്നു ചോദിച്ചതിന്നു: ഞാൻ യിസ്രായേൽ പാളയത്തിൽ നിന്നു ഓടിപ്പോരികയാകുന്നു എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു.

Marathi दाविदाने त्याला विचारले, “तू कोठून आलास?” तो त्याला म्हणाला, “मी इस्राएलाच्या छावणीतून निभावून आलो आहे.”

Oriya ଦାଉଦ ତାଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, ତୁମେ କେଉଁଠାରୁ ଆସିଅଛ? ସେ ଲୋକଟି ଦାଉଦଙ୍କରୁ ଉତ୍ତର ଦଇବେ କହିଲା, ମୁଁ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟ ଛାତ୍ରୀରୁ ପଳାଇ ଆସିଛି।

Punjabi ਦਾਊਦ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਕਿੱਥੋਂ ਆਉਂਦਾ ਹੈਂ? ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦਿਆਂ ਡੇਰਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਬਚ ਨਿੱਕਲਿਆ ਹਾਂ

Tamil தாவீது அவனைப் பார்த்து: நீ எங்கேயிருந்து வந்தாய் என்று கேட்டதற்கு அவன்: இஸ்ரவேலின் பாளையத்திலிருந்து தப்பிவந்தேன் என்றான்.

వచనము 4

జరిగిన సంగతులేవో నాతో చెప్పుమని దావీదు సెలవియ్యగా వాడు జనులు యుద్ధమందు నిలువలేక పారిపోయిరి. అనేకులు పడి చచ్చిరి, సౌలును అతని కుమారుడైన యోనాతానును మరణమెరి అనెను.

Assamese দায়ূদে তেওঁক সুধিলে, “তাত কি হ’ল, সেই বিষয়ে মোক কোৱাচোন।” তেওঁ ক’লে, “লোকসকল যুদ্ধৰ পৰা পলাল, অনেক পতিত হ’ল। লোকসকলৰ মাজত অনেক লোক মৰিল। চৌল আৰু তেওঁৰ পুত্ৰ যোনাথনৰো মৃত্যু হ’ল।”

Bengali দাযুদ তাকে জিজ্ঞাসা করলেন, “যুদ্ধে কারা জিতেছে বল?” লোকটি উত্তর দিলো, “আমাদের লোক যুদ্ধক্ষেত্র থেকে পালিয়ে গেছে। অনেক লোক যুদ্ধে মারা গেছে। এমনকি শৌল এবং তার পুত্র যোনাথনও যুদ্ধে মারা গেছে।”

Gujarati ఓకొకే తేనే పూత్యు, “త్యాం త్యు త్యు? తుక్షన్తు పరిలామ త్యు ఆవ్యు తే మనే కటే.”తేలొ జవాం ఆవ్యొ, “లశకర తుక్షనా మేదానమాంథి లాగి గాయు థే అనే తుక్షమాం ఘలా మాంలాసొ మాంథ్యా గయా తలా. థాంల అనే తేనొ ఓకరొ యోనాథాన పలా తుక్షమాం మృత్యు పామ్యా థే.”

Hindi दाऊद ने उस से पूछा, वहां क्या बात हुई? मुझे बता। उसने कहा, यह, कि लोग रणभूमि छोड़कर भाग गए, और बहुत लोग मारे गए; और शाऊल और उसका पुत्र योनातन भी मारे गए हैं।

Kannada ದಾವೀದನು ಅವನಿಗೆ--ನಡೆದ ವತ ಮಾನವೇನು? ನೀನು ನನಗೆ ತಿಳಿಸು ಅಂದನು. ಅವನು--ಜನರು ಯುದ್ಧದಿಂದ ಓಡಿಹೋದರು; ಜನರಲ್ಲಿ ಅನೇಕರು ಸತ್ತುಬಿದ್ದರು; ಸೌಲನೂ ಅವನ ಮಗನಾದ ಯೋನಾ ತಾನನೂ ಸತ್ತರು ಅಂದನು.

Malayalam ദാവീദ് അവനോടു: കാര്യം എന്തായി? പറക എന്നു ചോദിച്ചു. അതിന്നു അവൻ: ജനം പടയിൽ തോറ്റോടി; ജനത്തിൽ അനേകർ പട്ടുവീണു; ശൌലും അവന്റെ മകനായ യോനാഥാനുംകൂടെ പട്ടുപോയി എന്നു ഉത്തരം പറഞ്ഞു.

Marathi दाविदाने त्याला विचारले, “कसे काय वर्तमान आहे ते मला सांग बरे.” तो म्हणाला, “लोक रणभूमीवरून पळाले, पुष्कळ लोक पडले व प्राणास मुकले; शौल व त्याचा पुत्र योनाथान हेही प्राणास मुकले.”

Oriya ଦାଉଦ ସହେଁ ଲୋକଟିକକୁଟ ପଚାରିଲେ, ଏ ଯୁଦ୍ଧର ରେ କିଏ ଜିତିଲା?

Punjabi ਤਦ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਸਨੂੰ ਪੁੱਛਿਆ, ਕੀ ਗੱਲ ਹੋਈ? ਮੈਨੂੰ ਦੱਸ ਤਾਂ ਸਹੀ! ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਲੋਕ ਲੜਾਈ ਵਿੱਚੋਂ ਨੱਠ ਗਏ ਅਤੇ ਕਈ ਡਿੱਗ ਪਏ ਅਤੇ ਮਰ ਭੀ ਗਏ ਅਤੇ ਸ਼ਾਊਲ ਅਰ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜੋਨਾਥਾਨ ਵੀ ਮਰ ਗਏ

Tamil தாவீது அவனைப் பார்த்து: நடந்த செய்தி என்ன? சொல் என்று கேட்டதற்கு, அவன்: ஜனங்கள் யுத்தத்தைவிட்டு முறிந்தோடிப்போனார்கள்; ஜனங்களில் அநேகம்பேர் விழுந்து மடிந்துபோனார்கள்; சவுலும் அவர் குமாரனாகிய யோனத்தானும் மடிந்தார்கள் என்றான்.

వచనము 5

సౌలును అతని కుమారుడైన యోనాతానును మరణమైరని నీకేలాగు తెలిసినది అని దావీదు వాని

నడుగగా వాడిట్లనెను

Assamese তেতিয়া দায়ূদে সেই সন্বাদ দিয়া ডেকা লোক জনক সুধিলে, “চৌল আৰু তেওঁৰ পুত্ৰ যোনাথনৰ যে মৃত্যু হ’ল, সেই বিষয়ে তুমি কেনেকৈ জানিলা?”

Bengali দায়ূদ সৈনিককে জিজ্ঞাসা করলেন, “তুমি কেমন করে জানলে যে শৌল এবং তার পুত্র যোনাথন মারা গেছে?”

Gujarati એટલે સમાંચાર લાવનાર માંણસને દાઉદે પૂછ્યું, “શાઉલ અને તેનો દીકરો યોનાથાન મૃત્યુ પામ્યા છે તે, તેં કેવી રીતે જાણ્યું?”

Hindi दाऊद ने उस समाचार देने वाले जवान से पूछा, कि तू कैसे जानता है कि शाऊल और उसका पुत्र योनातन मर गए?

Kannada ದಾವೀದನು ತನಗೆ ವತ ಮಾನ ಹೇಳಿದ ಯೌವನಸ್ಥನಿಗೆ--ಸೌಲನೂ ಅವನ ಮಗನಾದ ಯೋನಾತಾನನೂ ಸತ್ತರೆಂದು ನಿನಗೆ ಹೇಗೆ ತಿಳಿಯಿತು ಅಂದನು.

Malayalam വർത്തമാനം കൊണ്ടുവന്ന ബാല്യക്കാരനോടു ദാവീദ്: ശൌലും അവന്റെ മകനായ യോനാഥാനും പട്ടുപോയതു നീ എങ്ങനെ അറിഞ്ഞു എന്നു ചോദിച്ചതിന്നു

Marathi दाविदाने बातमी आणणाऱ्या त्या तरुणाला विचारले, “शौल व त्याचा पुत्र योनाथान हे मेले हे तुला कशावरून कळले?”

Oriya ଦାଉଦ ସହେଁ ଯୁଦ୍ଧର ସୈନିକଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, ଶାଉଲ ଓ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଯୋନାଥାନ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ ବୋଲି ତୁମ୍ଭେ କିପରି ଜାଣିଲୁ?

Punjabi ਤਦ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਸ ਗਭਰੂ ਨੂੰ ਜਿਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਇਹ ਦੱਸਿਆ ਸੀ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਕਿੱਥਰ ਜਾਣਦਾ ਹੈਂ ਜੋ ਸ਼ਾਊਲ ਅਰ ਉਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਨਾਥਾਨ ਮਰ ਗਏ ਹਨ?

Tamil சவுலும் அவர் குமாரனாகிய யோனத்தானும் மடிந்துபோனது உனக்கு எப்படித் தெரியும் என்று தாவீது தனக்கு அதை அறிவிக்கிற வாலிபனிடத்தில் கேட்டதற்கு,

వచనము 6

గిల్గోవ పర్వతమునకు నేను అకస్మాత్తుగా వచ్చినప్పుడు సౌలు తన యీటెమీద అనుకొనియుండెను.

Assamese তেতিয়া সেই ডেকা লোক জনে ক’লে, “ঘটনাক্রমে মই গিলবোৱা পৰ্ব্বতত আছিলোঁ আৰু তাতে চৌলে বৰহাৰ ওপৰত ভৰ দি আছিল আৰু বথ ও অস্বাৰোহীসকলে তেওঁৰ পাছে পাছে বৰকৈ খেদি খেদি প্ৰায় তেওঁৰ ওচৰ চাপি আহিছিল।

Bengali সৈনিক উত্তর দিলো, “আমি তখন গিলবোয় পর্বতে ছিলাম। আমি শৌলকে তার বর্ষার উপর ভর দিয়ে ঝুঁকে পড়তে দেখেছি। তখন পলেষ্টীয় রথ ও অস্বারোহী সৈনিকরা ক্রমশঃ শৌলের কাছাকাছি এগিয়ে আসছিলো।

Gujarati તેણે કહ્યું, “એ સમયે હું ગિબોઆના પર્વત પર હતો. મેં શાઉલને તેના ભાલા પર ટેકો લઇને પડેલો જોયો. તેના દુશ્મનના રથો તેની પાછળ નજીક આવી ગયા હતા.

Hindi समाचार देने वाले जवान ने कहा, संयोग से मैं गिलबो पहाड़ पर था; तो क्या देखा, कि शाऊल अपने भाले की टेक लगाए हुए है; फिर मैं ने यह भी देखा कि उसका पीछा किए हुए रथ और सवार बड़े वेग से दौड़े आ रहे हैं।

Kannada ಅವನಿಗೆ ವತ ಮಾನ ಹೇಳಿದ ಯೌವನಸ್ಥನು--ನಾನು ಸುಮ್ಮನೆ ಗಿಲ್ಲೋವ ಬೆಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಬಂದಿದ್ದೆನು. ಅಲ್ಲಿ ಇಗೋ, ಸೌಲನು ತನ್ನ ಈಟಿಯ ಮೇಲೆ ಆತುಕೊಂಡಿದ್ದನು. ಆಗ ಇಗೋ, ರಥಗಳೂ ರಾಹುತರೂ ಅವನನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟಿಕೊಂಡೇ ಇದ್ದರು.

Malayalam വർത്തമാനം. കൊണ്ടുവന്ന ബാല്യക്കാരൻ പറഞ്ഞത്: ഞാൻ യദുച്ഛയാ ഗിൽബോവപർവ്വതത്തിലേക്കു ചെന്നപ്പോൾ ശൌൽ തന്റെ കൂന്തത്തിന്മേൽ ചാരിനില്ക്കുന്നതും തേരും കുതിരപ്പടയും അവനെ തുടർന്നുസൂക്ഷുന്നതും കണ്ടു;

Marathi तो बातमी आणणारा तरुण म्हणाला, “मी सहज गिलबोवाच्या डोंगरात फिरत असता शौल आपल्या भाल्यावर टेकलेला आहे आणि रथ व स्वार त्याच्या पाठीशी येऊन अगदी भिडले आहेत असे मला दिसले.

Oriya ଯୁଦ୍ଧବେଳେ ଜଣକ କହିଲା, ମୁଁ ଯେତେବେଳେ ଗିଲ୍‌ବୋ ପର୍ବତ ଉପରେ ଥିଲି, ମୁଁ ଦେଖିଲି, ଶାଉଲ ନିଜର ବାଲି ଉପରେ ଆଉଁଟିକିଛି ଏବଂ ପଲେଷ୍ଟାୟ ରଥସବୁ ଓ ଅଶ୍ବରୋହୀମାନେ ତାଙ୍କର ପାଖକୁ ଆସିଛନ୍ତି।

Punjabi ਉਸ ਜੁਆਨ ਨੇ ਜੋ ਉਹ ਨੂੰ ਦੱਸਦਾ ਸੀ ਆਖਿਆ, ਸੰਜੇਗ ਨਾਲ ਮੈਂ ਗਿਲਬੋਆ ਦੇ ਪਹਾੜ ਵਿੱਚ ਸਾਂ ਅਤੇ ਵੇਖੇ, ਉਸ ਵੇਲੇ ਸ਼ਾਊਲ ਆਪਣੀ ਬਰਛੀ ਉੱਤੇ ਢਾਸਣਾ ਲਾਈ ਪਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਵੇਖੇ, ਰਥ ਅਤੇ ਘੋੜਚੜ੍ਹੇ ਵੱਡੇ ਜ਼ੋਰ ਨਾਲ ਉਹ ਦੇ ਮਗਰ ਲੱਗੇ ਹੋਏ ਸਨ

Tamil அந்த வாலிபன் நான் தற்செயலாய்க் கில்போவா மலைக்குப் போனேன்; அப்பொழுது இதோ, சவுல் தம்முடைய ஈட்டியின்மேல் சாய்ந்து கொண்டிருந்தார்; இரதங்களும் குதிரைவீரரும் அவரைத் தொடர்ந்து நெருங்கினார்கள்.

వచనము 7

అతడు రథములును రౌతులును తనను వెనువెంట తగులుచుండుట చూచి వెనుక తిరిగి నన్ను

కనుగొని పిలిచెను. అందుకు చిత్తము నా యేలినవాడా అని నేనంటిని.

Assamese তেতিয়া তেওঁ ঘূৰি মোক দেখি মাতিলে। তেতিয়া মই উত্তৰ দি ক'লা, “মই ইয়াত আছোঁ।”

Bengali শৌল পিছন ফিরে আমাকে দেখতে পেলেন, আমাকে ডাকলেন এবং আমি সাড়া দিলাম।

Gujarati તેણે પાછા વળીને જોયું, અને મને જોઈને તેણે મોટે સાદે મને બૂમ પાડી, એટલે મેં કહ્યું કે
હું આ રહ્યો.

Hindi उसने पीछे फिरकर मुझे देखा, और मुझे पुकारा। मैं ने कहा, क्या आज्ञा?

Kannada ಅವನು ಹಿಂದಕ್ಕೆ ತಿರುಗಿ ನೋಡಿ ನನ್ನನ್ನು ಕಂಡು ಕರೆದನು. ಆಗ ನಾನುಇಗೋ, ಇದ್ದೇನೆ
ಅಂದೆನು.

Malayalam അവൻ പിറകോട്ടു നോക്കി എന്നെ കണ്ടു വിളിച്ചു: അടിയൻ ഇതാ
എന്നു ഞാൻ ഉത്തരം പറഞ്ഞു.

Marathi शौलाने मागे पाहिले तो मी त्याला दिसलो आणि त्याने मला हाक मारली; तेव्हा मी
म्हणालो, ‘काय आज्ञा?’

Oriya ଶାଉଲ ପଛକୁ ଚାହିଁ ମୋତେ ଦେଖିଲେ ଓ ଡାକିଲେ, ମୁଁ ମଧ୍ୟ ଉତ୍ତର ଦଲେି।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਮਗਰ ਵੇਖ ਕੇ ਜਾਂ ਮੈਨੂੰ ਡਿੱਠਾ ਤਾਂ ਮੈਨੂੰ ਸੱਦਿਆ। ਮੈਂ ਆਖਿਆ, ਜੀ ਮੈਂ ਹਾਜ਼ਰ ਹਾਂ!

Tamil அவர் திரும்பிப் பார்த்து, என்னைக் கண்டு கூப்பிட்டார். அதற்கு நான்:
இதோ, இருக்கிறேன் என்றேன்,

వచనము 8

నీవెవడవని అతడు నన్నడుగగా నేను అమాలేకీయుడనని చెప్పితిని.

Assamese তেওঁ মোক সুধিলে, “তুমি কোন?” মই তেওঁক ক’লা, “মই এজন অমালেকীয়া
লোক।”

Bengali শৌল জিজ্ঞাসা করেছিলেন আমি কে। আমি বলেছিলাম যে আমি একজন
অমালেকীয়।

Gujarati તેણે મને પૂછયું; તું કોણ છે? મેં કહ્યું; હું અમાલેકી છું.

Hindi उसने मुझ से पूछा, तू कौन है? मैं ने उस से कहा, मैं तो अमालेकी हूँ।

Kannada ಆಗ ಅವನು ನೀನಾರು ಅಂದನು.

Malayalam നീ ആരെന്നു അവൻ എന്നോടു ചോദിച്ചതിന്നു: ഞാൻ ഒരു
അമാലേക്യൻ എന്നു ഉത്തരം പറഞ്ഞു.

Marathi तो मला म्हणाला, ‘तू कोण आहेस?’ मी त्याला म्हणालो, ‘मी अमालेकी आहे.’

Oriya ଶାଉଲ ମୋତେ ପଚାରିଲେ, ତୁମେ କିଏ? ମୁଁ ଉତ୍ତର ଦଲେି ମୁଁ ଜଣେ ଅମାଲକେୀୟ ଲୋକ।

Punjabi ਸੇ ਉਸ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਕੌਣ ਹੈ? ਮੈਂ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਅਮਾਲੇਕੀ ਹਾਂ

Tamil அப்பொழுது அவர்: நீ யார் என்று என்னைக் கேட்டார்; நான்
அமலேக்கியன் என்று சொன்னேன்.

వచనము 9

అతడు నా ప్రాణము ఇంక నాలో ఉన్నదిగాని తల త్రిప్పుచేత నేను బహు బాధపడుచున్నాను ? నీవు నా

దగ్గర నిలువబడి నన్ను చంపుమని సెలవియ్యగా,

Assamese తెతియా తెउँ মোক ক'লে, “মই বিনয় কৰোঁ, তুমি মোৰ ওচৰত থিয় হৈ মোক বধ কৰা কাৰণ মোক শিৰামূৰিয়ে ধৰিছে, যদিও মোত এতিয়াও প্ৰাণ আছে।”

Bengali তখন শৌল বলেছিলেন, ‘আমাকে মেরে ফেল। আমি প্রচণ্ডভাবে আহত এবং আমি প্রায় মরতে চলেছি।’

Gujarati તેણે મને વિનંતી કરી અને કહ્યું ‘તું આપ અને મને માંરી નાખ, કારણ કે તું ખરાબ રીતે ઘવાયેલો છું અને ગમે તેમ મરવાનો જ છું.’

Hindi उसने मुझ से कहा, मेरे पास खड़ा हो कर मुझे मार डाल; क्योंकि मेरा सिर तो घुमा जाता है, परन्तु प्राण नहीं निकलता।

Kannada ನಾನು ಅವನಿಗೆ--ಅಮಾಲೇಕ್ಯನು ಎಂದು ಹೇಳಿದೆನು. ಅವನು ನನಗೆ -- ನೀನು ದಯಮಾಡಿ ನನ್ನ ಮೇಲೆ ನಿಂತು ನನ್ನನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕು; ಯಾಕಂದರೆ ನನ್ನ ಪ್ರಾಣವು ಇನ್ನೂ ನನ್ನಲ್ಲಿ ಪೂಣ ವಾಗಿರುವದರಿಂದ ಸಂಕಟವು ನನ್ನನ್ನು ಹಿಡಿಯಿತು ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ എന്നോട്: നീ അടുത്തുവന്നു എന്നെ കൊല്ലേണം; എന്റെ ജീവൻ മുഴുവനും എന്നിൽ ഇരിക്കുകൊണ്ടു എന്നിക്കു പരിഭ്രമം പിടിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तो मला म्हणाला, ‘माझ्याजवळ उभा राहून माझा वध कर; मला यातना होत आहेत तरी माझा प्राण अद्यापि कायमच आहे.’

Oriya ତା'ପରେ ଶାଉଲ କହିଲେ, 'ତୁମ୍ଭେ ମାୋେତେ ହତ୍ୟା କର। କାରଣ ମୁଁ ବଡ଼ ଯତ୍ନରଣା ପାଉଛି। ତଥାପି ମାୋେ ପ୍ରାଣ ସଞ୍ଚି ରହିଅଛି।'

Punjabi ਫੇਰ ਉਸ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਖਲੋ ਕੇ ਮੈਨੂੰ ਵੱਢ ਸੁੱਟ ਕਿਉਂ ਜੇ ਮੈਂ ਵੱਡੀ ਪੀੜ ਵਿੱਚ ਹਾਂ ਅਤੇ ਪ੍ਰਾਣ ਅਜੇ ਤੀਕ ਵੀ ਮੇਰੇ ਵਿੱਚ ਹਨ

Tamil அவர் என்னை நோக்கி: நீ என்னண்ணடையில் கிட்டவந்து நின்று என்னைக் கொன்றுபோடு; என் பிராணன் முழுதும் இன்னும் போகாததினால் எனக்கு வேதனையாயிருக்கிறது என்றார்.

వచనము 10

ఈలాగు పడినతరువాత అతడు బ్రదుకడని నేను నిశ్చయించుకొని అతని దగ్గర నిలిచి అతని చంపితిని;

తరువాత అతని తలమీదనున్న కిరీటమును హస్తకంకణములను తీసికొని నా యేలినవాడవైన

నీయొద్దకు వాటిని తెచ్చియున్నాను అనెను.

பிற்பாடு அவர் தலையின்மேல் இருந்த முடியையும் அவர் புயத்தில் இருந்த அஸ்தகடகத்தையும் எடுத்துக்கொண்டு அவைகளை இங்கே என் ஆண்டவனிடத்திற்குக்; கொண்டு வந்தேன் என்றான்.

వచనము 11

దావీదు ఆ వార్త విని తన వస్త్రములు చింపుకొనెను. అతనియొద్దనున్న వారందరును ఆలాగున చేసి

Assamese তেতিয়া দায়ূদে নিজ কাপোৰ ধৰি ফালিলে আৰু তেওঁৰ লগৰ আটাই লোকসকলেও সেই দৰে কৰিলে।

Bengali তখন দায়ূদ নিজের বস্ত্র ছিঁড়ে দুঃখ প্রকাশ করলেন এবং দায়ূদের সঙ্গে যারা ছিল, তারাও সেই ভাবে দুঃখ প্রকাশ করল।

Gujarati આ સાંભળીને દાઉદે અને તેના માંબાસોએ શોકને કારણે પોતાનાં કપડાં ફાડી નાખ્યાં.

Hindi तब दाऊद ने अपने कपड़े पकड़कर फाड़े; और जितने पुरुष उसके संग थे उन्होंने भी वैसा ही किया;

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದ ಎಲ್ಲ ಜನರೂ ತಮ್ಮ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಹರಿದುಕೊಂಡು

Malayalam ഉടനെ ദാവീദ് തന്റെ വസ്ത്രം പറിച്ചുകീറി; കൂടെയുള്ളവരും അങ്ങനെ തന്നെ ചെയ്തു.

Marathi हे ऐकून दाविदाने आपली वस्त्रे धरून फाडली आणि जितके लोक त्याच्याबरोबर होते त्यांनीही तसेच केले.

Oriya ତା'ପରେ ଦାଉଦ ଦକ୍ଷିଣରେ ନିଜର ବସ୍ତ୍ରକୁ ଚିରି ପକାଇଲେ, ଏବଂ ଦାଉଦଙ୍କ ନିକଟରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ଲୋକ ମଧ୍ୟ ଦାଉଦଙ୍କ ପରି କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਪਣੇ ਲੀੜੇ ਫੜ ਕੇ ਪਾੜੇ ਅਤੇ ਸਾਰਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਵੀ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸਨ ਅਜੇਹਾ ਹੀ ਕੀਤਾ

Tamil அப்பொழுது தாவீதும் அவனோடிருந்த சகல மனுஷரும் தங்கள் வஸ்திரங்களைக் கிழித்துக்கொண்டு,

వచనము 12

సౌలును యోనాతానును యెహోవా జనులును ఇశ్రాయేలు ఇంటివారును యుద్ధములో కూలిరని

వారినిగూర్చి దుఃఖపడుచు ఏడ్చుచు సాయంత్రము వరకు ఉపవాసముండిరి.

Assamese চৌল, তেওঁৰ পুত্ৰ যোনাথন আৰু যিহোৱাৰ প্ৰজা ইশ্ৰায়েল বংশ তৰোৱালত পতিত হোৱাৰ বাবে তেওঁলোকে শোক কৰি কৰি কান্দিলে আৰু সন্ধ্যালৈকে লঘোনে থাকিল।

Bengali తారా దుఃఖే కౌదతె లాగల ౩ సక్రూ పర్వత ఉపవాస కరె రైల| తారా శౌల ఎవం తార పుత్ర యోనాథనెర్ మృత్యుర్ జన్య శౌక ప్రకాశ కరతె లాగల| దాయూద ఎవం తొర సజ్జీరా, ప్రభూర్ యె సమస్త లొకరా నిహత హయేఁ తాదెర్ జన్య ఎవం ఐశాయేలెర్ జన్య కౌదలెన| కారణ శౌల ఎవం తొర పుత్ర యోనాథన ఎవం బత్త ఐశాయేలీయ యుద్ధె మారా గియెఁఱిల|

Gujarati లొకొ ఘటా ద్దుఃఖి త్తా. తేఅొఅే పిలాప కయొ, నే సాంజ సుధీ ఉపవాస కయొ; కారె కే థాఉల, తేనొ పుత్ర యోనాథాన యతొవానా లొకొ తథా ధస్తాఅేలనా ఘటా సేనికొ యుద్ధమాం మార్యా గయా త్తా.

Hindi और वे शाऊल, और उसके पुत्र योनातन, और यहोवा की प्रजा, और इस्राएल के घराने के लिये छाती पीटने और रोने लगे, और सांझ तक कुछ न खाया, इस कारण कि वे तलवार से मारे गए थे।

Kannada శౌలనూ అవన మగనాద యోనాతాననూ ఇశ్రాయేలీన మనోయవరూ కత న జనరూ కత్తియింద బిద్ద కారణ అవరి గోసృర గోళాడి అత్తు సాయంకాలద వరేగూ లుపవాసవాగిద్దరు.

Malayalam ఆవరి శౌలలింగెయ్యం. ఆవరిగ్గొ మకనాయ యోనాథాంగెయ్యం. యహోవాయ్యెస్ జనంతెయ్యం. యిస్రాయేలీగ్గొహంతెయ్యం. కురిచ్చి ఆవరి వాఱ్ఱాల్ వీణ్ణుపొయత్తుకొంకాణ్ణు వీలపిచ్చి కరణ్ణు సన్యవరె ఒపవసించిచ్చి.

Marathi शौल, त्याचा पुत्र योनाथान, परमेश्वराचे लोक आणि इस्राएलाचे घराणे हे सर्व तलवारीने पडले म्हणून त्यांच्याबद्दल त्यांनी शोक केला, विलाप केला आणि संध्याकाळपर्यंत ते उपाशी राहिले.

Oriya ସମ୍ବାଦନେ ଦକ୍ଷିଣେ ରେ କାହିଲେ ଏବଂ ସମ୍ବାଦନେ ମଧ୍ୟ ଦିନସାରା କିଛି ଖାଇଲେ ନାହିଁ। ସମ୍ବାଦନେ ଏପରି କଲେ କାରଣ ଯୋନାଥାନ ଓ ଶାଉଲ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ବନ୍ଦୁକ୍ରୋଡ଼ ଇଚ୍ଛାକେଲେ। ଲୋକମାନେ ଯକ୍ଷୁକ୍ତ ରେ ହତ ହେଲେ। ତେଣୁ ସମ୍ବାଦନେ କାହିଲେ ଓ ଗୋକ ପାଳନ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਓਹ ਰੋਏ ਪਿੱਟੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸ਼ਾਊਲ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਨਾਥਾਨ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਅਰ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਦੇ ਲਈ ਜੋ ਤਲਵਾਰ ਨਾਲ ਮਾਰੇ ਗਏ ਸਨ ਸੰਧਿਆ ਤੋੜੀ ਵਰਤ ਰੱਖਿਆ।

Tamil శవులూం అవన్ కుమారనకియ యోనాత్తానూం కర్తతరుడైయ జనాంగలూం, ఇస్రవేల్ కుడంపత్తారూం, పడ్డయత్తాలే విమ్రుంతపడియినాల్ పులంపి అమ్రుత్తు శాయాంకాలమడ్డంం ఒపవాశమాయీరుంత్రాఁగన్.

వచనము 13

తరువాత దావీదు నీవెక్కడనుండి వచ్చితివని ఆ వార్త తెచ్చినవాని నడుగగా వాడు నేను ఇశ్రాయేలు

దేశమున నివసించు అమాలేకీయుడగు ఒకని కుమారుడననెను.

Assamese পাছত দায়ূদে সেই বাতৰি অনা ডেকা মানুহজনক ক'লে, “তুমি ক'ৰ মানুহ?” তেওঁ উত্তৰ দি ক'লে, “মই এজন প্ৰবাসী অমালেকীয়া মানুহ।”

Bengali তখন দায়ূদ, যে সৈনিক তাকে শৌলের মৃত্যুর সংবাদ দিয়েছিল, তার সঙ্গে কথা বললেন। দায়ূদ জিজ্ঞাসা করলেন, “তুমি কোথা থেকে আসছো?” সৈনিক উত্তর দিল, “আমি এক বিদেশীর ছেলে। আমি একজন অমালেকীয়।”

Gujarati દાઉદે ખબર આપનાર માંણસને પૂછ્યું, “તું કયાંથી આવે છે?” એટલે તેણે જવાબ આપ્યો, “હું તો આ દેશમાં વસતા એક પરદેશી અમાલેકીનો પુત્ર છું.”

Hindi फिर दाऊद ने उस समाचार देने वाले जवान से पूछा, तू कहां का है? उसने कहा, मैं तो परदेशी का बेटा अर्थात् अमालेकी हूँ।

Kannada ಅದರೆ ದಾವೀದನು ಅದನ್ನು ತನಗೆ ತಿಳಿಸಿದ ಯೌವನಸ್ಥನನ್ನು--ನೀನು ಎಲ್ಲಿಯ ವನು ಎಂದು ಕೇಳಿದಾಗ ಅವನು--ನಾನು ಅನ್ಯನ ಮಗನಾದ ಅಮಾಲೇಕ್ಯನು ಅಂದನು.

Malayalam ദാവീദ് വർത്തമാനം കൊണ്ടുവന്ന ബാല്യക്കാരനോട്: നീ എവിടുത്തുകാരൻ എന്നു ചോദിച്ചതിന്നു: ഞാൻ ഒരു അന്യജാതിക്കാരന്റെ മകൻ, ഒരു അമാലേക്യൻ എന്നു അവൻ ഉത്തരം പറഞ്ഞു.

Marathi मग दाविदाने आपल्याला बातमी देणाऱ्या त्या तरुण मनुष्याला विचारले, “तू कोठला?” तो म्हणाला, “मी एका परदेशीयाचा पुत्र आहे, मी अमालेकी आहे.”

Oriya ତା'ପରେ, ଦାଉଦ ସହେଁ ଯୁଦ୍ଧରବକ ସହିତ କଥା ହେଲା, ଯିଏ ତାଙ୍କୁ ଶାଉଲଙ୍କର ମୃତବ୍ହୂତ୍ୟ ବିଷୟ ରେ କହିଥିଲା ଏବଂ ପଚାରିଲେ, ତୁମେ କେଉଁଠାରୁ ଆସିଛ?

Punjabi ਫੇਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਸ ਜੁਆਨ ਨੂੰ ਜੇ ਇਹ ਖਬਰ ਲਿਆਇਆ ਸੀ ਪੁੱਛਿਆ, ਤੂੰ ਕਿੱਥੋਂ ਦਾ ਹੈਂ? ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜੀ ਮੈਂ ਪਰੇਦਸੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਤੇ ਅਮਾਲੇਕੀ ਹਾਂ

Tamil தாவீது அதைத் தனக்கு அறிவித்த வாலிபனைப் பார்த்து: நீ எவ்விடத்தான் என்று கேட்டதற்கு, அவன்: நான் அந்நிய ஜாதியானுடைய மகன், நான் அமலேக்கியன் என்றான்.

వచనము 14

అందుకు దావీదు భయపడక యెహోవా అభిషేకించినవానిని చంపుటకు నీవేల అతని మీద చెయ్యి

ఎత్తితివి?

Assamese দায়ূদে তেওঁক ক'লে, “তুমি যিহোৱাৰ অভিষিক্তজনক বধ কৰিবৰ অৰ্থে নিজ হাত মেলিবলৈ ভয় নকৰিলা, ই কেনে কথা?”

Bengali দায়ূদ তাকে জিজ্ঞাসা করলেন, “প্রভুর অভিষিক্ত রাজাকে হত্যা করতে তুমি ভয় পেলেন না কেন?”

Gujarati દાઉદે તેને પૂછ્યું, “યહોવાએ પસંદ કરેલા રાજાને, માંરી નાખવાની તારી હિંમત કેવી રીતે ચાલી?”

Marathi दाविदाने एका तरुणाला बोलावून सांगितले, “जवळ जाऊन त्याच्यावर हल्ला कर.” त्याने त्याच्यावर असा वार केला की तो मेलाच.

Oriya ଦାଉଦ ଅମାଲକୀୟାଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମେ ତୁମର ମୃତକୁ ପାଇଁ ଦାୟା, ତୁମେ ନିଜେ କହିବୁଛ ଯେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ମନୋନୀତ ରାଜାଙ୍କୁ ତୁମେ ହତ୍ୟା କରିଛ ବୋଲି। ତେଣୁ ତୁମେ ଦୋଷୀ।

Punjabi ਫੇਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਇੱਕ ਜੁਆਨ ਨੂੰ ਸੱਦ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਉਸ ਦੇ ਕੋਲ ਜਾ ਕੇ ਉਸ ਉੱਤੇ ਜਾ ਪਓ! ਮੈਂ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਅਜਿਹਾ ਮਾਰਿਆ ਜੋ ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ

Tamil వాలిపరీల్ ఒరువణెనకం శూప్పిட்டு నీ కిడ్డప్పోయ్ అవన్మేలం విழுந்து అవణెన వెవ్డు ంనానాన్; అవన్ అవణెన వెవ్డినానాన్; అవన్ శెత్తానాన్.

పచనము 16

నీ నోటి మాటయే నీమీద సాక్ష్యము గనుక నీ ప్రాణమునకు నీవే ఉత్తరవాదివని వానితో చెప్పి

తనవారిలో ఒకని పిలిచి నీవు పోయి వాని చంపుమనగా అతడు వానిని కొట్టి చంపెను.

Assamese তেতিয়া দাযূদে সেই মৃত অমালেকীয়াজনক ক’লে, “তোমাৰ বক্তৃপাতৰ দোষ তোমাৰ নিজ মূৰতেই থাকক; কিয়নো, ‘ময়েই যিহোৱাৰ অভিষিক্ত জনক বধ কৰিলোঁ’ এইবুলি তোমাৰ নিজ মুখেৰেই নিজৰ বিৰুদ্ধে সাক্ষ্য দিলা।”

Bengali এরপর দাযূদ তাঁর এক তরুণ ভৃত্যকে ডেকে এই অমালেকীয়কে হত্যা করতে আদেশ দিলেন। তখন সেই ইয়েলীয় যুবক সেই অমালেকীয়কে হত্যা করল।

Gujarati ત્યાર પછી દાઉદે કહ્યું, “તારા મૃત્યુ માટે તું જ જવાબદાર છે, ‘કારણ કે તે પોતે જ કબૂલ કર્યું છે કે તે જ યહોવાથી અભિષિત રાજાને મારી નાખ્યો, તારા પોતાના શબ્દોએ તને અપરાધી સાબિત કર્યો.”

Hindi और दाऊद ने उस से कहा, तेरा खून तेरे ही सिर पर पड़े; क्योंकि तू ने यह कहकर कि मैं ही ने यहोवा के अभिषिक्त को मार डाला, अपने मुंह से अपने ही विरुद्ध साक्षी दी है।

Kannada ದಾವೀದನು ಅವ ನಿಗೆ--ಕತ ನ ಅಭಿಷಿಕ್ತನನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕಿದೆನೆಂದು ನಿನ್ನ ಬಾಯಿ ನಿನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಸಾಕ್ಷಿಹೇಳಿದ್ದರಿಂದ ನಿನ್ನ ರಕ್ತವು ನಿನ್ನ ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ಇರಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ അവനെ വെട്ടിക്കൊന്നു. ദാവീദ് അവനോടു: നിന്റെ രക്തം നിന്റെ തലമേൽ; യഹോവയുടെ അഭിഷിക്തനെ ഞാൻ കൊന്നു എന്നു നീ നിന്റെ വായ് കൊണ്ടു തന്നെ നിനക്കു വിരോധമായി സാക്ഷികരിച്ചുവല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi दावीद त्याला म्हणाला, “तुझा रक्तपात तुझ्याच माथी असो; परमेश्वराच्या अभिषिक्ताचा मी वध केला असे म्हटल्याने तुझ्याच मुखाने तुझ्याविरुद्ध साक्ष दिली आहे.”

Oriya ଦାଉଦ ତାଙ୍କର ଜଣେ ଦାସଙ୍କୁ ଆଦେଶ ଦେଲେ, ତୁମେ ଏହି ଅମାଲକୀୟାଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କର। ତେଣୁ ସେ ଏହି ଅମାଲକୀୟାଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੇਰਾ ਖੂਨ ਤੇਰੇ ਹੀ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਹੋਵੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਮੂੰਹੋਂ ਆਪਣੀ ਗੁਵਾਹੀ ਦਿੱਤੀ ਅਤੇ ਆਖਿਆ ਭਈ ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਮਸਹ ਕੀਤੇ ਹੋਏ ਨੂੰ ਜਿੰਦੋਂ ਮਾਰਿਆ!।।

Tamil தாவீது அவனைப் பார்த்தது: உன் இரத்தப்பழி உன் தலையின்மேல் இருப்பதாக; கர்த்தர் அபிஷேகம்பண்ணினவரை நான் கொன்றுபோட்டேன் என்று உன் வாயே உனக்கு விரோதமான சாட்சி சொல்லிற்று என்றான்.

వచనము 17

యూదావారికి అభ్యాసము చేయవలెనని దావీదు సౌలును గూర్చియు అతని కుమారుడైన

యోనాతానును గూర్చియు ధనుర్గీతమొకటి చేసి దానినిబట్టి విలాపము సలిపెను.

Assamese তেতিয়া দাযূদে চৌল আৰু তেওঁৰ পুত্ৰ যোনাথন, এই মৃতকেইজনৰ বিষয়ে বিলাপেৰে গীত গালে।

Bengali শৌল ও য়োনাথন সম্পর্কে দাযূদ একটি শোক গীত গাইলেন।

Gujarati દાઉદે શાઉલ અને તેના પુત્ર યોનાથાન માંટે મરશિયો ગાયો.

Hindi (शाऊल और योनातन के लिये दाऊद का बनाया हुआ विलापगीत) तब दाऊद ने शाऊल और उसके पुत्र योनातन के विषय यह विलापगीत बनाया,

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು ಸೌಲನ ಮೇಲೆಯೂ ಅವನ ಮಗನಾದ ಯೋನಾತಾನನ ಮೇಲೆಯೂ ಗೋಳಾಟ ದಿಂದ ಈ ಗೀತೆ ಹಾಡಿ ಗೋಳಾಡಿದನು.

Malayalam ఆనానాం. దావీద్ శౌలలిగెనయ్యం. ఆవణ్ణే మఱునాయ యోనామానెయ్యం. కురిచ్చు ఇం విలాపగీతం. చాల్లి--

Marathi मग दाविदाने शौल व त्याचा पुत्र योनाथान ह्यांच्यासंबंधाने पुढील विलापगीत गाईले;

Oriya ଶାଉଲ ଓ ତାଙ୍କର ପଞ୍ଚୁତ୍ର ଯୋନାଥନ ପାଇଁ ଦାଉଦ ଏକ ଦକ୍ଷିଣୀୟ ଗୀତ ଗାଇଲେ।

Punjabi ਦਾਉਦ ਨੇ ਸ਼ਾਊਲ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਨਾਥਾਨ ਉੱਤੇ ਇਹ ਵੈਣ ਪਾ ਕੇ ਸਿਆਪਾ ਕੀਤਾ

Tamil தாவீது சவுலின்பேரிலும் அவன் குமாரனாகிய யோனத்தானின்பேரிலும் புலம்பல் பாடினான்.

వచనము 18

అది యాషారు గ్రంథమందు లిఖింపబడియున్నది. ఎట్లనగా

Assamese তেওঁ যিহূদাৰ সন্তান সকলক এই ধনুগীত শিকাৰলৈ দিলে; চোৱা, যি গীত যাচৰ পুস্তকখনিত লিখা আছে।

Bengali সেই গান যিহূদার অধিবাসীদের শিখিয়ে দেবার জন্য দাযূদ তাঁর অনুগামীদের আদেশ দিলেন। এ গান ‘ধনু’ নামে পরিচিত যা যাশের গ্রন্থে লিপিবদ্ধ আছে।

Gujarati અને તેણે એ મરશિયો યહૂદાના લોકોને શીખવવાની આજ્ઞા કરી; તે ‘ધનુષ્ય’ કહેવાય છે અને યાશારના પુસ્તકમાં લખેલું છે.

Hindi और यहूदियों को यह धनुष नाम गीत सिखाने की आज्ञा दी; यह याशार नाम पुस्तक में लिखा हुआ है;

Kannada ಇದ ಲ್ಲದೆ ದಾವೀದನು ಬಿಲ್ಲೆಂಬ ಗೀತವನ್ನು ಯೆಹೂದನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಕಲಿಸಬೇಕೆಂದು ಹೇಳಿದನು; ಇಗೋ, ಇದು ಯಾಷಾರಿನ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ,

Malayalam അവൻ യെഹൂദാമക്കളെ ഈ ധനുർഗീതം അഭ്യസിപ്പിച്ചാൻ കല്പിച്ചു; അതു ശുരന്മാരുടെ പുസ്തകത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നുവല്ലോ:-

Marathi आणि हे धनुष्य नामक गीत यहूद्यांना शिकवण्याची आज्ञा केली; पाहा, हे गीत याशाराच्या पुस्तकात लिहिलेले आहे:

Oriya ତା'ପରେ ଦାଉଦ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କୁ, ଯିହୁଦୀୟମାନଙ୍କୁ ଉକ୍ତ ଗୀତ ଗାଇବା ପାଇଁ ଏବଂ ଶିକ୍ଷା ଦେବା ପାଇଁ ଆଦେଶ ଦେଲେ। ଏହାକିନ୍ତୁ ଧନୁର କିନ୍ତୁ ହାୟା। ଏହା ଯାଶାର ପୁସ୍ତକରେ ଲିଖାଅଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਯਹੂਦੀਆਂ ਨੂੰ ਕਮਾਣ ਦਾ ਗੀਤ ਸਿਖਾਉਣ ਦੀ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ। ਵੇਖ, ਉਹ ਯਾਸ਼ਰ ਦੀ ਪੋਥੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ।

Tamil (வி ல்வி த்தை யை யூ தா பு த்தி ரு கு க் க ற்று க் கொ டு கு ம்ப டி கட்டளையிட்டான்; அது யாசேரின் புஸ்தகத்தில் எழுதியிருக்கிறது.) அவன் பாடின புலம்பலாவது:

వచనము 19

ఇశ్రాయేలూ, నీకు భూషణమగువారు నీ ఉన్నత స్థలములమీద హతులైరి అహహ బలాఘ్నలు

పడిపోయిరి.

Assamese হে ইশ্রায়েল, তোমাৰ উচ্ছৃঙ্খনবোৰত বত্ন দুটি বধ কৰা হ'ল! হায় হায়, বীৰসকল কেনেকৈ পতিত হ'ল!

Bengali “হে ইশ্রায়েল, তোমার পাহাড়ে তোমার সৌন্দর্য বিনষ্ট হয়েছিল। হায়! সেই বীরদের কেমন করে পতন হল!

Gujarati “ઓ ઇસ્રાએલ, તારા પર્વતો ઉપર તેં તારા બળવાન સૈનિકો ગુમાવ્યા. અરે! તે શૂરવીરો કેવા માંચાં ગયા!

Hindi हे इस्राएल, तेरा शिरोमणि तेरे ऊंचे स्थान पर मारा गया। हाय, शूरवीर क्योंकर गिर पड़े हैं!

Kannada ಏನಂದರೆ--ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸೌಂದರ್ಯವು ಉನ್ನತಸ್ಥಳಗಳ ಮೇಲೆ ಕೊಲ್ಲಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ. ಪರಾಕ್ರಮ ಶಾಲಿಗಳು ಹೇಗೆ ಬಿದ್ದರು!

Malayalam യിസ്രായേലേ, നിന്റെ പ്രതാപമായവർ നിന്റെ ഗിരികളിൽ നിഹതന്മാരായി; വീരന്മാർ പട്ടുപോയതു എങ്ങനെ!

Marathi “हे इस्राएला, तुझा शिरोमणी उच्च स्थानी वधला आहे. बलाढ्य पाहा कसे पतन पावले आहेत!

Oriya ହେ ଇଶ୍ରାୟେଲ, ତୁମର ସୌନ୍ଦର୍ଯ୍ୟ ତୁମର ପବିତ୍ରକଳ୍ପ ଭାଙ୍ଗି ଦଲେ॥ ଦେଖ! କମେଡି ସହେଁ
ବାରଗଣଙ୍କର ପତନ ହେଲା॥

Punjabi ਹੇ ਇਸਰਾਏਲ, ਤੇਰਾ ਸੁਹੱਪਣ ਤੇਰਿਆਂ ਉੱਚਿਆਂ ਥਾਵਾਂ ਉੱਤੇ ਮਾਰਿਆ ਗਿਆ। ਹਾਏ ਸੂਰਬੀਰ ਕਿੱਕਰ ਡਿੱਗ ਪਏ!

Tamil இஸ்ரவேலின் அலங்காரம் உயர்ந்த ஸ்தானங்களில் அதமாயிற்று பராக் கிரமசாலிகள் விழுந்துபோனார்கள்.

వచనము 20

ఫిలిష్తీయుల కుమార్తెలు సంతోషింపకుండునట్లు సున్నతిలేనివారి కుమార్తెలు జయమని చెప్పకుండునట్లు ఈ సమాచారము గాతులో తెలియజేయకుడి అష్కెలోను వీధులలో ప్రకటన చేయకుడి.

Assamese গাত'ত এই বিষয় প্ৰকাশ নকৰিবা, অঞ্চিলোনৰ বাটত এই বিষয় প্ৰচাৰ নকৰিবা; কৰিলে পলেষ্টীয়াসকলৰ জীয়াবীসকলে আনন্দ কৰিব, অচুন্নৎসকলৰ জীয়াবীসকলে উল্লাস কৰিব।

Bengali এ খবর গাতে জানিও না। অঙ্কিলোনের পথে পথে এ খবর প্রচার করো না। এতে পলেষ্টীয়রা উল্লাস করবে। ঐ সব বিদেশীরা আনন্দিত হবে।

Gujarati ગાયમાં એની વાત કરશો નહિ, આશ્કલોનની શેરીઓમાં, આ સમાંચાર તમે જાહેર કરશો નહિ; આ કદાચ પલિસ્તીઓની પુત્રીઓને ખુશ કરે, અને બેસુન્નતીઓની પુત્રીઓ આનંદ પામશે અને ખુશ થશે.

Hindi गत में यह न बताओ, और न अशकलोन की सड़कों में प्रचार करना; न हो कि पलिशती स्त्रियाँ आनन्दित हों, न हो कि खतनारहित लोगों की बेटियाँ गर्व करने लगें।

Kannada ಗತ್ ಊರಿನಲ್ಲಿ ತಿಳಿಸಬೇಡಿರಿ. ಅಷ್ಟೆಯೋನಿನ ಬೀದಿಗಳಲ್ಲಿ ಸಾರ ಬೇಡಿರಿ. ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಕುಮಾತೆ ಯರು ಸಂತೋಷ ಪಟ್ಟಾರಲ್ಲಾ; ಸುನ್ನತಿ ಇಲ್ಲದವರ ಕುಮಾತೆ ಯರು ಉತ್ಸಾಹ ಪಟ್ಟಾರಲ್ಲಾ.

Malayalam ഗത്തിൽ അതു പ്രസിദ്ധമാക്കരുതേ; അസ്കലോൻ വിമികളിൽ ഘോഷിക്കരുതേ; ഫെലിസ്ത്യപുത്രിമാർ സന്തോഷിക്കരുതേ; അഗ്രചർമ്മികളുടെ കന്യകമാർ ഉല്പസിക്കരുതേ.

Marathi गथात हे सांगू नका, अष्कलोनच्या आळ्यांत हे जाहीर करू नका; पलिष्ट्यांच्या कन्या आनंदित होतील, बेसंत्यांच्या कन्या जयघोष करतील; असे न होवो.

Oriya గాఠ యదరకక్కుఁ యదె యదాద దెఱ నాదొ అష్టలొనర దాట్ర రె యదా ప్రగ్గుర కర నాదొ యదె తుణె యదా కర, యదెఁ పలెఱ్ఱాఱ నగరగక్కుఁతెక అనఱ కరివె. యదెఁ నగరర అయత౪ ప్రతిఱ. చృజకగఱ అనఱదె దువె.

Punjabi ਗਥ ਵਿੱਚ ਖਬਰ ਨਾ ਦੱਸੋ, ਅਸ਼ਕਲੇਨ ਦੀਆਂ ਗਲੀਆਂ ਵਿੱਚ ਨਾ ਡੱਡੀ ਫੇਰੋ, ਅਜਿਹਾ ਨਾ ਹੋਵੇ ਜੋ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੀਆਂ ਧੀਆਂ ਅਨੰਦ ਹੋਣ, ਅਜਿਹਾ ਨਾ ਹੋਵੇ ਜੋ ਅਸੁੰਨਤੀਆਂ ਦੀਆਂ ਧੀਆਂ ਖੁਸ਼ੀ ਮਨਾਉਣ॥

Tamil పెలిస్థరిన్ కుమారత్తికల్ శంతోషపపదాతపడిక్కుమ్ విరుత్తశేతనమ్ ఇల్లతవర్కలన్ కుమారత్తికల్ కలీకూరతపడిక్కుమ్ అతైత్ కాత్పట్టణత్తిల్ అఱివియమల్యమ్ అస్కలొనిన్ వీత్తికలీల్ పిరస్తాపప్పట్టత్తామల్యమ్ ఇరుంగల్.

వచనము 21

గిల్గోవ పర్వతములారా మీమీద మంచైనను వర్షమైనను ప్రథమ ఫలార్పణకు తగిన పైరుగల చేలైనను

లేకపోవును గాక. బలాధ్యుల డాళ్లు అవమానముగ పారవేయబడెను. తైలముచేత అభిషేకింపబడని

వారిదైనట్లు సౌలు డాలును పారవేయబడెను.

Assamese হে গিলবোৱা পৰ্বত, তোমাৰ ওপৰত নিয়ৰ বা বৰষুণ নহওক, বা উত্তোলনীয়া নৈবেদ্যৰ পথাৰ নহওঁক, কিয়নো সেই ঠাইত বীৰসকলৰ ঢাল পেলোৱা হ'ল। তেলেৰে অভিষিক্ত নোহোৱা চৌলৰ ঢাল পেলোৱা হ'ল।

Bengali গিল্বোয় পৰ্বতে উত্সৰ্গ ঋতুগুলিরওপরে যেন কোন বৃষ্টি বা শিশির কণা না পড়ে। সেখানে বীরপুরুষদের ঢালগুলিতে মরচে পড়েছে। শৌলের ঢাল তেল দিয়ে ঘষা হয় নি।

Gujarati કે ગિલ્ગોઆના પર્વતો, તમારા પર વરસાદ કે સાકળ ન પડો. તમારાં ખેતરોમાં કઇ ન ઉપજે જેથી તમારા તરફથી કોઇ અર્પણો ન આવે. કારણ, યોદ્ધાઓની ઢાલ નકામી ગણીને ફેંકી દેવામાં આવી હતી અને શાઉલની ઢાલ જે તેલમાં બોળવામાં આવી ન હતી, કાટ ખાઇ ગઇ હતી અને ત્યાં પડેલી છે.

Hindi हे गिलबो पहाड़ी, तुम पर न ओस पड़े, और न वर्षा हो, और न भेंट के योग्य उपज वाले खेत पाए जाएं! क्योंकि वहां शूरीयों की ढालें अशुद्ध हो गईं। और शाऊल की ढाल बिना तेल लगाए रह गई।

Kannada గిల్గొవ బిట్టగళే, నిమ్మ మేలే మంజూ మళేయూ అప జేగళ హేల గళూ ఇల్లదే హేగలి. యాకందరే అల్లి పరా క్రమశాలిగళ గురాణీయూ సౌలన గురాణీయూ అవమానవాగి బిద్దవు. సౌలను ఎణ్ణేయింద అభిషేకిస్పడదవన హాగాదను.

Malayalam గిల్గొవోవపర్వతాణ్ణ, గిల్గొవోవ మేల్ మణ్ణెత్తా మళయో పయ్యుత్తెయ్య. వళిపాసుగిలన్ణుల్ ఇల్లత్తెయ్య. పోకన్. ఆవియెల్లొ

Malayalam നിഹതന്മാരുടെ രക്തവും വീരന്മാരുടെ മേദസ്സും വിട്ടു യോനാഥాന്റെ വീല്లు പിന്തിരിഞ്ഞില്ല; ശൗലിന്റെ വാൾ വൃഥാ പോന്നതുമില്ല.

Marathi वधलेल्यांचे रक्त प्राशन केल्यावाचून व बलाढ्यांचे मांदे भक्षण केल्यावाचून योनाथानाचे धनुष्य कधी परत येत नसे, शौलाची तलवार कधी रिकामी परतत नसे.

Oriya ହତ ଲୋକମାନଙ୍କର ରକ୍ତରକ୍ଷୁଚ ବୀରମାନଙ୍କ ମଦରେକ୍ଷୁଚ ଯୋନାଥାନର ଧନକ୍ଷୁଚ ଓ ଶାଉଲଙ୍କର ଖଣ୍ଡ ରକ୍ତ ହାଇଁ ଫେ ରେ ନାହିଁ।

Punjabi ਵੱਢਿਆਂ ਹੋਇਆਂ ਦੇ ਲਹੂ ਤੋਂ ਅਤੇ ਸੂਰਮਿਆਂ ਦੀ ਚਰਬੀ ਤੋਂ, ਯੋਨਾਥਾਨ ਦੀ ਕਮਾਣ ਨਾ ਭੈਂ ਗਈ, ਨਾ ਸ਼ਾਉਲ ਦੀ ਤਲਵਾਰ ਸੱਖਣੀ ਮੁੜੀ।।

Tamil கொலை யு ண்ட வ ர்க ளி ன் இ ர த்த த்தை க் கு டி யா ம லு ம் , பராக்கிரமசாலிகளின் நிணத்தை உண்ணாமலும், யோனத்தானுடைய வில் பின்வாங்கினதில்லை; சவுலின் பட்டயம் வெறுமையாய்த் திரும்பினதில்லை.

పచనము 23

సౌలును యోనాతానును తమ బ్రతుకునందు సరసులుగాను నెనరు గలవారుగాను ఉండిరి తమ

మరణమందైనను వారు ఒకరినొకరు ఎడబాసినవారు కారు వారు పక్షిరాజులకంటె వడిగలవారు

సింహములకంటె బలముగలవారు.

Assamese চৌল আৰু যোনাথন, জীৱন কালত প্ৰিয় আৰু সন্তোষজনক আছিল, আৰু মৰণৰ কালতো তেওঁলোক পৃথক নহ'ল; তেওঁলোক জৈগল পক্ষীতকৈয়ো বেগী আছিল, তেওঁলোক সিংহতকৈয়ো বলৱান আছিল।

Bengali শৌল এবং যোনাথন একে অপরকে ভালোবাসতেন এবং জীবনভোর একে অপরের সঙ্গ উপভোগ করেছিলেন। মৃত্যুও তাঁদের আলাদা করতে পারে নি। তাঁদের গতি জৈগলের থেকেও তীব্র ছিলো। তাঁরা সিংহের থেকেও বলবান ছিলেন।

Gujarati શાઉલ તથા યોનાથાન એક બીજાને યાત્રતા હતા, ને એક બીજાના સાહચર્યમાં આનંદ માંણતા હતા. જીવનમાં અને મૃત્યુમાં તેઓ કદી વિખૂટા પડ્યા નહોતા; તેઓ ગરુડ કરતાં વેગવાન અને સિંહો કરતાં બળવાન હતા.

Hindi शाऊल और योनातन जीवनकाल में तो प्रिय और मनभाऊ थे, और अपनी मृत्यु के समय अलग न हुए; वे उकाब से भी वेग चलने वाले, और सिंह से भी अधिक पराक्रमी थे।

Kannada ಸೌಲನೂ ಯೋನಾತಾನನೂ ಜೀವದಿಂದಿದ್ದಾಗ ಪ್ರಿಯಕರವಾಗಿಯೂ ಸಂತೋಷಕರವಾಗಿಯೂ ಇದ್ದರು; ತಮ್ಮ ಮರಣದಲ್ಲಿಯೂ ಅಗಲಿ ಹೋಗದೆ ಇದ್ದರು. ಅವರು ಹದ್ದುಗಳಿಗಿಂತ ವೇಗವುಳ್ಳವರೂ ಸಿಂಹಗಳಿಗಿಂತ ಬಲ ವುಳ್ಳವರೂ ಆಗಿದ್ದರು.

Malayalam యోనామాన్యుం జీవకాలం ప్రాంతం వాస్తవ్యం. పుణ్యం; మరణం. అవర్ వేరప్రతిష్ఠ. అవర్ కృత్యం. వేగవంతం. సాధనం. విరుద్ధం.

Marathi शौल व योनाथान प्रेमळ व मनमिळाऊ असत; जीवनात व मरणात त्यांचा वियोग झाला नाही. ते गरुडाहून वेगवान व सिंहाहून बलवान होते.

Oriya ଶାଉଲ ଓ ଯୋନାଥାନ ସମାନଙ୍କେ ଜୀବନକାଳ ମଧ୍ୟରେ ଲୋକମାନଙ୍କଠାରୁ ବହୁକୃତ ଓ ରମ୍ୟ ପାଇଲେ। ଏପରିକି ମୃତ୍ୟୁର ସମୟରେ ମଧ୍ୟ ସମାନଙ୍କେ ଅଲଗା ହେଲେ ନାହିଁ। ସମାନଙ୍କେ ଉଦ୍ଧୋଷଣାରୁ ବରଦାନ ଓ ସିଂହଠାରୁ ବଳବାନ ଥିଲେ।

Punjabi ਸ਼ਾਊਲ ਅਤੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਆਪਣਿਆਂ ਜੀਵਨਾਂ ਵਿੱਚ ਪਿਆਰੇ ਅਰ ਮਨ ਭਾਉਂਦੇ ਸਨ, ਅਤੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਮਰਨ ਵਿੱਚ ਵੀ ਵੱਖਰੇ ਨਾ ਹੋਏ ਉਹ ਉਕਾਸਾਂ ਨਾਲੋਂ ਵੀ ਕਾਹਲੇ ਸਨ ਅਤੇ ਬੱਬਰ ਸ਼ੇਰ ਨਾਲੋਂ ਤਕੜੇ ਸਨ।।

Tamil உயிரோடே இருக்கையில் சவுலும் யோனத்தானும் பிரியமும் இன்பமுமாயிருந்தார்கள் ; மரணத்திலும் பிரிந்து போனதில்லை ; கழுக்குளைப்பார்க்கிலும் வேகமும் சிங்கங்களைப்பார்க்கிலும் பலமுள்ளவர்களாயிருந்தார்கள்.

వచనము 24

ఇశ్రాయేలీయుల కుమార్తెలారా, సౌలునుగూర్చి యేష్యుడి అతడు మీకు ఇంపైన రక్తవర్షపు వస్త్రములు

ధరింపజేసినవాడు బంగారు నగలు మీకు పెట్టినవాడు.

Assamese হে ইশ্রায়েলৰ জীয়ৰীসকল, চৌলৰ বাবে ক্রন্দন কৰা, তেওঁ তোমালোকক বঙা বৰণীয়া বস্ত্ৰ পিন্ধাই ভূষিত কৰিছিল, তেওঁ তোমালোকৰ বস্ত্ৰৰ ওপৰত সোণৰ অলঙ্কাৰ পিন্ধাইছিল।

Bengali হে ইশ্রায়েলের কন্যাগণ, শৌলের জন্য বিলাপ কর। শৌল তোমাদের সুন্দর লাল পোষাক দিয়েছেন এবং তা সোনার অলঙ্কারে ঢেকে দিয়েছেন।

Gujarati ઓ ઇસ્રાએલી પુત્રીઓ, શાઉલને માંટે વિલાપ કરો. તેણે તમને સર્વને સુંદર કિરમજી વસ્ત્રો પહેરાવ્યાં, અને તમને સુવર્ણ આભૂષણોથી શણગાર્યાં.

Hindi हे इस्राएली स्त्रियो, शाऊल के लिये रोओ, वह तो तुम्हें लाल रंग के वस्त्र पहिनाकर सुख देता, और तुम्हारे वस्त्रों के ऊपर सोने के गहने पहिनाता था।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಕುಮಾರ್ತೆ ಯರೇ, ಸೌಲನಿಗೋಸ್ಕರ ಅಳಿರಿ, ನಿಮಗೆ ರಕ್ತಾಂಬರ ವಸ್ತ್ರ ಸಂಭ್ರಮವಾಗಿ ತೊಡಿಸಿದನಲ್ಲ; ನಿಮ್ಮ ಉಡುಗೆ ಗಳ ಮೇಲೆ ಚಿನ್ನದ ಆಭರಣಗಳನ್ನು ಧರಿಸುವಂತೆ ಮಾಡಿದನಲ್ಲ.

Malayalam യിസ്രായേൽപുത്രിമാരേ, ശൌലിനെച്ചൊല്ലി കരവിൻ അവൻ നിങ്ങളെ ഭംഗിയായി രക്താംബരം ധരിപ്പിച്ചു നിങ്ങളുടെ വസ്ത്രത്തിന്മേൽ പൊന്നാഭരണം അണിയിച്ചു.

Marathi इस्राएली कन्यांनो, शौलासाठी रुदन करा; तो तुम्हांला किरमिजी वस्त्रे लेववून शृंगारित असे; तो तुमच्या वस्त्रांवर सोन्याचे अलंकार घालीत असे.

Oriya ହେ ଇସ୍ରାୟେଲର କନ୍ୟାଗଣ ଶାଉଲଙ୍କ ପାଇଁ କ୍ରନ୍ଦନ କର। ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସିନ୍ଦୂରବର୍ଣ୍ଣ ବସ୍ତ୍ରରେ ସଜ୍ଜିତ କରି ରୁପେ ବସ୍ତ୍ରାନ୍ୱିତ କଲେ। ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ବସ୍ତ୍ରର ଉପରେ ସ୍ୱର୍ଣ୍ଣ ଅଳଙ୍କାର ଖଠିତ କଲେ।

Punjabi େ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀਓਂ ਪੀਓ, ਸ਼ਾਊਲ ਲਈ ਰੋਵੋ, ਜਿਸ ਨੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਿਰਮਚੀ ਲੀੜੇ, ਹੋਰਨਾਂ ਰਸੀਲਿਆਂ ਵਸਤਾਂ ਨਾਲ ਪਹਿਨਾਏ, ਜਿਸ ਨੇ ਤੁਹਾਡਿਆਂ ਕੱਪੜਿਆਂ ਨੂੰ ਸੋਨੇ ਦੇ ਗਹਿਣਿਆਂ ਨਾਲ ਸਜਾਇਆ॥

Tamil இஸ்ரவேலின் குமாரத்திகளே, உங்களுக்கு இரத்தாம்பரத்தைச் சிறப்பாய் உடுத்தித்து, உங்கள் உடையின்மேல் பொன் ஆபரணங்களைத் தரிப்பித்த சவுலுக்காக அழுது புலம்புங்கள்.

పచనము 25

యుద్ధరంగమునందు బలాఢ్యులు పడియున్నారు నీ ఉన్నతస్థలములలో యోనాతాను హతమాయెను.

Assamese হায় হায়, যুদ্ধৰ মাজত বীৰসকল কেনেকৈ পতিত হ'ল! তোমাৰ উচ্চ স্থানবোৰত যোনাথন হত হ'ল।

Bengali বীরগণ যুদ্ধে ভূপতিত হলেন। যোনাথন গিলবোয পর্বতে মৃত্যুবরণ করলেন।

Gujarati યુદ્ધભૂમિમાં ધૂરવીરો કેવા વીરગતિને પામ્યા! હે યોનાથાન, તું ગિલ્બોઆ પર્વત પર મૃત્યુ પામ્યો .

Hindi हाय, युद्ध के बीच शूरवीर कैसे काम आए! हे योनातन, हे ऊंचे स्थानों पर जूझे हुए,

Kannada ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳು ಹೇಗೆ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದಿದ್ದಾರೆ! ಯೋನಾತಾನನೇ, ನೀನು ನಿನ್ನ ಉನ್ನತಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲಿ ಕೊಲ್ಲಲ್ಪಟ್ಟಿ.

Malayalam യുദ്ധമദ്ധ്യേ വീരന്മാർ പട്ടുപോയതെങ്ങിനെ! നിന്റെ ഗിരികളിൽ യോനാഥാൻ നിഹതനായല്ലോ.

Marathi रणभूमीवर बलाढ्य पाहा कसे पतन पावले आहेत! योनाथाना, तू उच्च स्थानी वधला गेला आहेस!

Oriya ବୀରମାନେ ଯୁଦ୍ଧରେ ପଡିତ ହେଲେ। ଯୋନାଥନ ତକ୍କୁଟର ରାଜା ପବତ ରେ ହତ ହେଲେ।

Punjabi ਹਾਏ! ਉਹ ਸੂਰਮੇ ਕਿੱਥਰ ਲੜਾਈ ਦੇ ਵਿੱਚ ਡਿੱਗ ਪਏ! ੇ ਯੋਨਾਥਾਨ, ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਉੱਚੇ ਥਾਵਾਂ ਵਿੱਚ ਮਾਰਿਆ ਗਿਆ!

Tamil போர்முகத்தில் பராக்கிரமசாலிகள் விழுந்தார்களே, யோனத்தானே, உயரமான ஸ்தலங்களிலே வெட்டுண்டு போனாயே.

వచనము 26

నా సహోదరుడా, యోనాతానా నీవు నాకు అతిమనోహరుడవై యుంటివి నీ నిమిత్తము నేను బహు శోకము నొందుచున్నాను నాయందు నీకున్న ప్రేమ బహు వింతైనది స్త్రీలు చూపు ప్రేమకంటెను అది అధికమైనది.

Assamese हे मोर्भ भाई योनाथन, तोमाँर् बाबे मई दूथित हौछौ। तूमि मौलै अति मर्मीयाँल आछिला। नाबीसकलर् प्रेमतौकैयो तोमाँर् प्रेम मोर्भ पस्के चमकाँर् आछिल।

Bengali యోనాథన, భాఱి ఆమార్, ఆమి తోమార్ జన్య శోకాభిభూత| తూమి ఆమార్ సజ్జే ఖుబ్ బాల్ బావహార్ కరెచ్ఛ| ఆమార్ ప్రతి తోమార్ బాలోవాసా ఁకజన్ నారీర్ బాలోవాసార్ తేకెఁ అనుప్రమ ఛిల్|

Gujarati ે માંરા વીરા યોનાથાન, તું મને બહુ પ્રિય હતો; તારા માંટે માંટું હૃદય રડે છે. તારો માંરા પ્રત્યેનો પ્રેમ સ્ત્રીઓના પ્રેમ કરતાંય અધિક અદ્ભુત હતો!

Hindi हे मेरे भाई योनातन, मैं तेरे कारण दुःखित हूँ; तू मुझे बहुत मनभाऊ जान पड़ता था; तेरा प्रेम मुझ पर अद्भुत, वरन स्त्रियों के प्रेम से भी बढ़कर था।

Kannada నన్న సహోదరనాద యోనాతాననే, నాను నీన గోస్థర సంకటపడుతేనే; నీను ననగే బహళ మనోహరనాగిద్దీ. నీన్న ప్రీతి నన్న మేలే ఆశ్చయ వాగిత్తు. అదు స్త్రీయర ప్రీతిగింత అధికవాదద్దు.

Malayalam యోనాథానా, ఎన్నో సుహృదరా, నిన్నెచ్చొల్లి ణాంఱ డుఃఖిక్కుం; నీ ఎన్నిక్కు ఆతివసులం ఆయిరుం; నింఱ ప్రేమం కలతప్రేమణ్ణిల్లుం విస్మయమేరియత్తు.

Marathi माझ्या बंधो, योनाथाना, मी तुझ्याकरिता विव्दळ होत आहे. तू माझ्यावर फार माया करत असायचास. तुझे माझ्यावर विलक्षण प्रेम होते, स्त्रियांच्या प्रेमाहूनही ते अधिक होते.

Oriya ହେ ମାରେ ଭାଇ ଯୋନାଥନ, ମୁଁ ତୁକୁଠାଁ ଲାଗି ଦକୁଠାଁ କରୁଅଛି। ମୁଁ ତୁକୁଠାଁ ସହିତ ଥିବାକୁଠାଁ ଆନନ୍ଦ ଉପ ଭୋଗ କରୁଅଛି। ମାରେ ପ୍ରତି ତୁମର ପ୍ ରମେ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ ଓ ତାହା ସ୍ତ୍ରୀମାନଙ୍କ ପ୍ ରମରେକୁଠାଁ ବଳିଗଲା॥

Punjabi ਹੇ ਮੇਰੇ ਭਰਾ ਯੋਨਾਥਾਨ, ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਕਾਰਨ ਵੱਡਾ ਦੁਖੀ ਹਾਂ! ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਅੱਤ ਪਿਆਰਾ ਸੈਂ; ਮੇਰੀ ਵੱਲ ਤੇਰੀ ਅਚਰਜ ਪ੍ਰੀਤ ਸੀ, ਤੀਵੀਆਂ ਦੀ ਪ੍ਰੀਤ ਨਾਲੋਂ ਵੀ ਵਧੀਕ।।

Tamil ఁన్ శ కోతా ర నా కి య యో న త్తా ణే , ఁ న క్కా క నా ఁ వియాకులప్పడుకిఱేన్; నీ ఁనక్కు వెక్కు ఇన్పమాయీరుంతాయ్; ఁన్ శిఱేకమ్ ఆశ్శరీయమాయీరుంతత్తు; స్త్రీకలీన్ శిఱేకత్తైత్తప్పార్క్కిల్లమ్ అతికమాయీరుంతత్తు.

వచనము 27

అయ్యయ్యా బలాఘ్నులు పడిపోయిరి యుద్ధసన్నద్ధులు సరించిపోయిరి.

Assamese হায় হায়, বীৰসকল কেনেকৈ পতিত হ'ল আৰু যুদ্ধৰ অস্ত্ৰবোৰ যুদ্ধক্ষেত্ৰত নষ্ট হ'ল!”

Bengali বীরগণ যুদ্ধে ভূপতিত হলেন। যুদ্ধের সকল অস্ত্র যুদ্ধক্ষেত্রে হারিয়ে গিয়েছিল।”

Gujarati યુદ્ધ ભૂમિમાં યુરવીરો વીરગતિને પામ્યા! ને યુદ્ધનાં શસ્ત્રો વ્યર્થ ગયાં!”

Hindi हाय, शूरवीर क्योंकर गिर गए, और युद्ध के हथियार कैसे नाश हो गए हैं!

Kannada ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳು ಹೇಗೆ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದಿದ್ದಾರೆ; ಯುದ್ಧದ ಆಯುಧಗಳು ನಾಶವಾಗಿ ಹೋದವಲ್ಲ.

Malayalam వీర యోధుల పట్టుపొయితు ఎఱిగెనె; యుద్ధాయుధములు నశింపబోయెను!

Marathi बलाढ्य पाहा कसे पतन पावले आहेत! युद्धाची शस्त्रे कशी नाश पावली आहेत!”

Oriya ବାହୀନେ ଯୁଦ୍ଧରେ ପଡ଼ିବ ହେଲ ଏବଂ ଯୁଦ୍ଧର ଅସ୍ତ୍ରଗୁଡ଼ିକ ଧ୍ବଂସ କରାଗଲା॥

Punjabi ਹਾਏ! ਉਹ ਸੂਰਮੇ ਕਿੱਕਰ ਡਿੱਗ ਪਏ, ਅਤੇ ਜੁੱਧ ਦੇ ਸ਼ਸਤ੍ਰ ਨਸ਼ਟ ਹੋ ਗਏ!।।

Tamil పరాక్కిరమశాలికులు విழுந்து పోనారకులే; యుద్ధ ఆయుధములు నశించి అయిదుపాదములు.



2 సమూయేలు

అధ్యాయము 2

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఇది జరిగిన తరువాత యూదా పట్టణములలోనికి నేను పోదునా అని దావీదు యెహోవా యొద్ద విచారణ చేయగా పోవచ్చునని యెహోవా అతనికి సెలవిచ్చెను. నేను పోవలసిన స్థలమేదని దావీదు మనవి చేయగా హెబ్రోనుకు పొమ్మని ఆయన సెలవిచ్చెను.

Assamese তাৰ পাছত দায়ূদে যিহোৱাক সুধিলে আৰু ক'লে, “মই যিহূদাৰ কোনো এখন নগৰলৈ উঠি যাম নে?” তাতে যিহোৱাই তেওঁক ক'লে, “উঠি যোৱা।” দায়ূদে সুধিলে, “মই কোন খন নগৰলৈ যাব লাগিব?” যিহোৱাই উত্তৰ দি ক'লে, “হিব্রোণলৈ।”

Bengali পরে দায়ূদ প্রভুর কাছ থেকে উপদেশ চাইলেন। দায়ূদ জিজ্ঞাসা করলেন, “আমি কি যিহূদার শহরগুলির কোন একটির বিরুদ্ধে যুদ্ধ করব?” প্রভু দায়ূদকে বললেন, “হ্যাঁ।” দায়ূদ জিজ্ঞাসা করলেন, “আমি কোথায় যাব?” প্রভু বললেন, “হিব্রোণে।”

Gujarati ત્યાર પછી દાઉદે યહોવાને પૂછ્યું, “તું તું યહૂદાના કોઈ એક શહેરમાં જાઉં?” યહોવાએ કહ્યું, “જા.” દાઉદે પૂછ્યું, “તું કયા નગરમાં જાઉં?” અને યહોવાએ જવાબ આપ્યો, “હેબ્રોન.”

Hindi इसके बाद दाऊद ने यहोवा से पूछा, कि क्या मैं यहूदा के किसी नगर में जाऊं? यहोवा ने उस से कहा, हां, जा। दाऊद ने फिर पूछा, किस नगर में जाऊं? उसने कहा, हेब्रोन में।

Kannada ಇದಾದ ಮೇಲೆ ದಾವೀದನು ಕತ ನನ್ನು -- ಯೆಹೂದದ ಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವದಕ್ಕಾದರೂ ಹೋಗಲೋ ಎಂದು ಕೇಳಿದನು. ಕತ ನು ಅವನಿಗೆ--ಹೋಗು ಅಂದನು. ದಾವೀದನು--ನಾನು ಎಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗಲಿ ಎಂದು ಕೇಳಿದಕ್ಕೆ ಅತನು -- ಹೆಬ್ರೋನಿಗೆ ಅಂದನು.

Malayalam അനന്തരം ദാവീദ് യഹോവയോടു: ഞാൻ യെഹൂദ്യനഗരങ്ങളിൽ ഒന്നിലേക്കു ചെല്ലേണമോ എന്നു ചോദിച്ചു. യഹോവ അവനോടു: ചെല്ലുക എന്നു കല്പിച്ചു. ഞാൻ എവിടേക്കു ചെല്ലേണ്ടു എന്നു ദാവീദ് ചോദിച്ചതിന്നു: ഹെബ്രോനിലേക്കു എന്നു അരുളപ്പാടുണ്ടായി.

Marathi ह्यानंतर दाविदाने परमेश्वराला प्रश्न विचारला की, “मी यहूदाच्या एखाद्या नगरात जाऊ काय?” परमेश्वराने म्हटले, “जा.” दाविदाने विचारले, “कोणीकडे जाऊ?” त्याने म्हटले, “हेब्रोनास जा.”

Oriya ଏହାପରେ ଦାଉଦ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିକଟରେ ପଚାରିଲେ, ମୁଁ କ'ଣ ଯିହୁଦାଦାର କୌଣସି ଏକ ନଗରକୁ ନିୟନ୍ତ୍ରଣ କରିବାକୁ ଯିବି?

Punjabi ਇਹ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਕੋਲੋਂ ਪੁੱਛਿਆ ਭਈ ਮੈਂ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਨਗਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਸੇ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਜਾਵਾਂ? ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਚੜ੍ਹ ਜਾ! ਜਦ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਕਿੱਥੇ ਜਾਵਾਂ? ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਹਬਰੋਨ ਵੱਲ

Tamil பின்பு தாவீது கர்த்தரை நோக்கி: நான் யூதாவின் பட்டணங்கள் ஒன்றிலே போய் இருக்கலாமா என்று விசாரித்தான், அதற்குக் கர்த்தர்: போ என்றார்;

எவ்விடத்திற்குப் போகலாம் என்று தாவீது கேட்டதற்கு, அவர்: எப்ரோனுக்குப் போ என்றார்.

వచనము 2

కాబట్టి యెజ్రేయేలీయురాలగు అహీనోము, కర్మేలీయుడగు నాబాలనకు భార్యయైన అబీగయీలు

అను తన యిద్దరు భార్యలను వెంటబెట్టుకొని దావీదు అక్కడికి పోయెను.

Assamese এই হেতুকে দায়ূদে তেওঁৰ নিজ দুজনী ভাৰ্য্যা, যিজীয়েলৰ অহীনোৰম আৰু কৰ্মিলীয়া মৃত নাবলৰ তিৰোতা অবীগলক লগত লৈ সেই ঠাইলৈ গ'ল।

Bengali তখন দায়ূদ এবং তাঁর দুই স্ত্রী হিরোণে রওনা হলেন। (তাঁর স্ত্রীরা ছিলেন যিষিয়েলের অহীনোয়ম এবং কৰ্মিলের নাবলের বিধবা পত্নী অবীগল।)

Gujarati તેથી દાઉદ પોતાની બે પત્નીઓ, યિઝએલી અહીનોઆમ અને કામેર્લના નાબાલની વિધવા અબીગાઈલને લઈને ઉદ્ધોન ગયો.

Hindi तब दाऊद यिज़ेली अहीनोअम, और कर्मेली नाबाल की स्त्री अबीगैल नाम, अपनी दोनों पत्नियों समेत वहाँ गया।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ದಾವೀದನೂ ಅವನ ಇಬ್ಬರು ಹೆಂಡತಿಯರಾದ ಇಜ್ರೇಲಿಯವಳಾಗಿರುವ ಅಹಿನೋವಮಳೂ ಕಮೆ ಲ್ಯುನಾದ ನಾಬಾಲನ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿದ್ದ ಅಬೀ ಗೈಲಳೂ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋದರು.

Malayalam അങ്ങനെ ദാവീദ് യിസ്രേയേൽക്കാരത്തി അഹീനോവം, കർമ്മേല്യൻ നാബാലിന്റെ ഭാര്യയായിരുന്ന അബീഗയിൽ എന്നീ രണ്ടു ഭാര്യമാരുമായി അവിടേക്കു ചെന്നു.

Marathi मग दावीद इज़ेलीण अहीनवाम आणि नाबालाची स्त्री कर्मेलीण अबीगईल ह्या आपल्या दोन्ही स्त्रियांसह तेथे गेला.

Oriya ତେଣୁ ଦାଉଦ ଓ ତାଙ୍କର ଦକ୍ଷିଣ ଜଣ ସ୍ତ୍ରୀଙ୍କ ସହିତ ହିରୋଣକକୁଟ ଗଲେ। ତାଙ୍କର ସ୍ତ୍ରୀମାନେ ଥିଲେ ଯିଷ୍ଟିୟଲେ଼ାୟା ଅହାନୋୟମ୍ ଓ କର୍ମିଲୀୟ ନାବଲର ସ୍ତ୍ରୀ ଅବୀଗଲ।

Punjabi ਸੇ ਦਾਉਦ ਉਥੇ ਚੜ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਉਹ ਦੀਆਂ ਦੋਵੇਂ ਪਤਨੀਆਂ ਅਰਥਾਤ ਜਿਜ਼ਰੇਲਣ ਅਹੀਨੋਅਮ ਅਤੇ ਕਰਮਲੀ ਨਾਬਾਲ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਅਬੀਗੈਲ ਸਨ

Tamil అప్పடியే తావీదు తన ఇరண்டு మனைవికలగాకియ యెస్రయేల్ ఊర్రానాన అకినోవా మోదుమ్, నాబాలిన్ మனைవియాయీరుంత కర్మేల్ ఊర్రానాన అపికాయీలొదుంకూడ అవ్విడత్తిర్కుప్ప పోనాన్.

వచనము 3

మరియు దావీదు తనయొద్ద నున్నవారినందరిని వారి వారి యింటివారిని తోడుకొని వచ్చెను; వీరు

హెబ్రోను గ్రామములలో కాపురముండిరి.

Assamese దాయూదే తెउँబ లగత থকা লোকসকলক লগত ল'লে আৰু তেওঁলোক প্ৰতিজনে নিজ নিজ পৰিয়ালৰ সৈতে হিব্ৰোণৰ সেই নগৰবোৰত বাস কৰিবলৈ ধৰিলে।

Bengali దాయూద తొర సజ్జీగణ এবং তাদের পরিবারকেও সঙ্গে নিলেন। তারা প্রত্যেকে হিব্রোণ এবং নিকটবর্তী শহরগুলিতে বসবাস করতে লাগল।

Gujarati અને પોતાની સાથેના માંછાસોને પણ તેમનાં પરિવાર સાથે તે લઈ ગયો. અને તેઓ હેબ્રોન અને આજુબાજુના કસબાઓમાં વસ્યાં.

Hindi और दाऊद अपने साथियों को भी एक एक के घराने समेत वहां ले गया; और वे हेब्रोन के गांवों में रहने लगे।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ತನ್ನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದ ಜನರನ್ನೂ ಅವರವರ ಮನೆಯವರನ್ನೂ ಕರೆಕೊಂಡು ಹೋದನು; ಅವರು ಹೆಬ್ರೋನಿನ ಪಟ್ಟಣ ಗಳಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam దావీద తనతో తന്നోసుకొని ఉండాయీరుగా ఆత్మలకులకు ఒకొక్కయుం కుటుంబసమూహితం కుడ్రొక్కొండొప్పొయి; ఆవరి ఒంట్రొంగుపడ్రుణణణణిలో పారితం.

Marathi तसेच दाविदाबरोबर जे पुरुष होते त्या सर्वांना आपापल्या कुटुंबांसह त्याने बरोबर नेले, व ते हेब्रोनाच्या गावात जाऊन राहिले.

Oriya ଦାଉଦ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଓ ସମାନଙ୍କର ପରିବାରବର୍ଗମାନଙ୍କୁ ସାଙ୍ଗ ରେ ନଇଗେଲେ। ଏବଂ ସମାନେ ସମସ୍ତେ ସହେଁ ହିବ୍ରୋଣ ସହର ରେ ଓ ତା'ର ପାଖାପାଖି ସହର ରେ ବାସ କଲେ।

Punjabi ਦਾਉਦ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸਨ ਸਭਨਾਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਟੱਬਰਾਂ ਸਣੇ ਉਤਾਰਾਂ ਲੈ ਆਇਆ ਸੋ ਉਹ ਹਬਰੋਨ ਦਿਆਂ ਪਿੰਡਾਂ ਵਿੱਚ ਆਣ ਵੱਸੇ

Tamil అன்றీయిమ్ తణ్ణోనాడిరుந்த మణుష్యరైయిమ్ అవరకగ్ల క్రుడమ్పంగకణైయిమ్ కు డ్డి క్కెికా ణ్ణు డో నా న్ ; అ వ ర్క గ్ల గ ప్రోరా ని న్ కు ఱ్ఱుర్రా ర్క గ్లి లే క్రుడియేరినార్కగ్ల.

వచనము 4

అంతట యూదావారు అక్కడికి వచ్చి యూదావారిమీద రాజుగా దావీదునకు పట్టాభిషేకము చేసిరి.

Assamese তেতিয়া যিহূদাৰ পৰা লোকসকল আহিল আৰু দায়ূদক যিহূদা বংশৰ ওপৰত বজা অভিষেক কৰিলে। তেওঁলোকে দায়ূদক ক'লে, “যাবেচ-গিলিয়দৰ লোকসকলে চৌলক মৈদাম দিলো”

Assamese এতিয়া যিহোৱাই তোমালোকলৈ আনুগত্য অংগীকাৰ আৰু বিশ্বস্ততাৰে ব্যৱহাৰ কৰক। আৰু তোমালোকে সেই কাৰ্য কৰা হেতুকে, ময়ো তোমালোকলৈ সেই দয়াৰ বাবে অনুগ্রহ কৰিম।

Bengali প্রভু তোমাদের প্রতি ন্যায়সঙ্গত আচরণ করবেন এবং সদয় হবেন। আমিও তোমাদের প্রতি সদয় হব।

Gujarati અને તમારા ઉપર એમની અવિચળ કડુણા વરસાવતા રહો. હું પણ તમારા આ કૃત્ય બદલ તમારી સાથે સારો વ્યવહાર રાખીશ.

Hindi इसलिये अब यहोवा तुम से कृपा और सच्चाई का बर्ताव करे; और मैं भी तुम्हारी इस भलाई का बदला तुम को दूंगा, क्योंकि तुम ने यह काम किया है।

Kannada ಈಗ ಕತ ನು ನಿಮಗೆ ದಯೆಯನ್ನೂ ಸತ್ಯವನ್ನೂ ತೋರಿಸಲಿ. ನೀವು ಈ ಕಾಯ ವನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ನಾನು ನಿಮಗೆ ಪ್ರತ್ಯುಪಕಾರ ಮಾಡುವೆನು.

Malayalam യ ഹോവ നിങ്ങളോടു ദയയും വിശ്വസ്തതയും കാണിക്കുമാറാകട്ടെ; നിങ്ങൾ ഈ കാര്യം ചെയ്തിരിക്കുകൊണ്ടു ഞാനും നിങ്ങൾക്കു നന്മ ചെയ്യും.

Marathi आता परमेश्वर तुमच्याशी दयेने व सत्यतेने वर्तों; तुम्ही हे कृत्य केले आहे ह्या तुमच्या चांगुलपणाचा मोबदला मीही तुम्हांला देईन.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଦୟା ଓ ବିଶ୍ୱସ୍ତତା ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତୁକ୍ତ। କାରଣ ତୁମ୍ଭମାନେ ଏହି କର୍ମ କରିଥିବାରୁ ମୁଁ ମଧ୍ୟ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସହେ ଦୟା ପ୍ରଦାନ କରିବି।

Punjabi ਹੁਣ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਕਿਰਪਾ ਅਤੇ ਸਚਿਆਈ ਕਰਦਾ ਰਹੇ ਅਤੇ ਮੈਂ ਵੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਉਸ ਭਲਿਆਈ ਦਾ ਵੱਟਾ ਦਿਆਂਗਾ ਇਸ ਲਈ ਜੋ ਤੁਸਾਂ ਇਹ ਕੰਮ ਕੀਤਾ

Tamil கர்த்தர் உங்களைக் கிருபையும் உண்மையுமாய் நடத்துவாராக; நீங்கள் இந்தக் காரியத்தைச் செய்தபடியினால், நானும் இந்த நன்மைக்குத்தக்கதாக உங்களை நடத்துவேன்.

వచనము 7

మీ యజమానుడగు సౌలు మృతినొందెను గాని యూదావారు నాకు తమమీద రాజుగా పట్టాభిషేకము

చేసియున్నారు గనుక మీరు ధైర్యము తెచ్చుకొని బలాధ్యులై యుండుదని ఆజ్ఞనిచ్చెను.

Assamese এই হেতুকে এতিয়া তোমালোকৰ হাত সবল হওঁক আৰু সাহিয়াল হোৱা, কিয়নো তোমালোকৰ প্রভু চৌলৰ মৃত্যু হোৱাত, যিহূদা বংশই তেওঁলোকৰ ওপৰত মোকেই বজা অভিষেক কৰিলে।”

Bengali এখন তোমরা শক্তিশালী ও সাহসী হও। তোমাদের মনিব শৌল নিহত হয়েছেন। কিন্তু যিহূদার পরিবারগোষ্ঠী আমাকে তাদের রাজারূপে অভিষিক্ত করেছে।”

Gujarati હવે તારી જાતને મજબૂત બનાવ કારણ કે તમારો માલિક શાઉલ મૃત્યુ પામ્યો છે, અને યહૂદાના લોકોએ મારો રાજા તરીકે રાજ્યાભિષેક કર્યો છે.”

Hindi और अब हियाव बान्धो, और पुरुषार्थ करो; क्योंकि तुम्हारा प्रभु शाऊल मर गया, और यहूदा के घराने ने अपने ऊपर राजा होने को मेरा अभिषेक किया है।

Kannada ನೀವು ಪರಾ ಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳಾಗಿದ್ದು ನಿಮ್ಮ ಕೈಗಳು ಬಲವಾಗಿರಲಿ; ನಿಮ್ಮ ಯಜಮಾನನಾದ ಸೌಲನು ಸತ್ತುಹೋದನು; ಯೆಹೂದನ ಮನೆಯವರು ನನ್ನನ್ನು ತಮ್ಮ ಮೇಲೆ ಅರಸನನ್ನಾಗಿ ಅಭಿಷೇಕಮಾಡಿದರು ಅಂದನು.

Malayalam ആകയാൽ നിങ്ങൾ ഡെറൂപ്പെട്ടു ശൂരന്മാരായിരിപ്പിൻ; നിങ്ങളുടെ യജമാനനായ ശൌൽ മരിച്ചുപോയല്ലോ; യെഹൂദാഗൃഹം എന്നെ തങ്ങൾക്കു രാജാവായിട്ടു അഭിഷേകം ചെയ്തിരിക്കുന്നു എന്നു പറയിച്ചു.

Marathi हिंमत धरा, शूर व्हा; तुमचा स्वामी शौल मृत्यू पावला आहे आणि यहूदाच्या घराण्याने मला अभिषेक करून आपल्यावर राजा नेमले आहे.” दावीद शौलाच्या वंशजांबरोबर लढतो

Oriya ଦୁଃସାମାନ୍ୟେ ସାହାସୀ ଓ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ହୁଅନ୍ତୁ । ଦୁଃସର ରାଜା ଶାଉଲ ମୃତ, କିନ୍ତୁ ଦୁଃସର ଯିହୁଦାଦାର ପରିବାରବଂଶୀୟମାନେ ତାଙ୍କୁ ରାଜା ଭାବରେ ଅଭିଷିକ୍ତ କରିଛନ୍ତି ।

Punjabi ਮੈ ਹੁਣ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਬਾਹਾਂ ਤਕੜੀਆਂ ਹੋਣ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਵਰਿਆਮਰੀ ਕਰੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੁਹਾਡਾ ਮਾਲਕ ਸ਼ਾਊਲ ਮਰ ਗਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਮਸਹ ਕੀਤਾ ਜੋ ਮੈਂ ਤਿੰਨਾਂ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਾਂ।

Tamil இப்போதும் நீங்கள் உங்கள் கைகளைத் திடப்படுத்திக்கொண்டு நல்ல சேவகராயிருங்கள்; உங்கள் ஆண்டவனாகிய சவுல் மரித்தபின்பு, யூதாவம்சத்தார் என்னைத் தங்கள்மேல் ராஜாவாக அபிஷேகம்பண்ணினார்கள் என்று அவர்களுக்குச் சொல்லச்சொன்னான்.

వచనము 8

నేరు కుమారుడగు అబ్దేరు అను సౌలుయొక్క సైన్యాధిపతి సౌలు కుమారుడగు ఇష్బోషెతును

మహనయీమునకు తోడుకొనిపోయి,

Assamese ইয়াৰ ভিতৰতে নেৰৰ পুত্ৰ যি অবনেৰ চৌলৰ সেনাপতি আছিল, তেওঁ চৌলৰ পুত্ৰ ঐচ্‌বোচতক মহনয়িমলৈ লৈ গ'ল।

Bengali নেরের পুত্র অবনের শৌলের সৈন্যবাহিনীর সেনাপতি ছিলেন। অবনের শৌলের পুত্র ঐশ্বোশত্কে মহনযিমে নিয়ে গেলেন এবং

Gujarati પરંતુ શાઉલનો સરસેનાપતિ નેરનો પુત્ર આબ્નેર તે શાઉલના પુત્ર ઇશબોશેથને માંહનાઈમ લઇ ગયો.

Hindi परन्तु नेर का पुत्र अब्नेर जो शाऊल का प्रधान सेनापति था, उसने शाऊल के पुत्र ईशबोशेत को संग ले पार जा कर महनैम में पहुंचाया;

Kannada ಆದರೆ ಸೌಲನ ಸೈನ್ಯಾಧಿಪತಿಯಾದ ನೇರನ ಮಗ ನಾಗಿರುವ ಅಬ್ಬೇರನು ಸೌಲನ ಮಗನಾದ ಈಷ್ಬೋ ಶೆತನನ್ನು ಮಹನಯಿಮಿಗೆ ಕರೆಕೊಂಡು ಹೋಗಿ

Malayalam എന്നാൽ ശൌലിന്റെ സേനാപതിയായ നേരിന്റെ മകൻ അബ്നേർ ശൌലിന്റെ മകനായ ഈശ്-ബോശെത്തിനെ മഹനയീമിലേക്കു കൂട്ടിക്കൊണ്ടുപോയി,

Marathi इकडे नेराचा पुत्र अबनेर जो शौलाचा सेनापती होता तो शौलाचा पुत्र ईश-बोशेथ ह्याला बरोबर घेऊन नदीपलीकडे महनाईम येथे गेला.

Oriya ନରର ପକ୍ଷରୁ ଅରୁର ଶାଉଲଙ୍କ ସୈନ୍ୟଦଳର ସନୋପତି ଥିଲେ। ଅରୁର ଶାଉଲଙ୍କର ପକ୍ଷରୁ ଇଶ୍ବୋଶେଥଙ୍କୁ ନଦୀପାର୍ଶ୍ବରେ ନେଇଗଲେ।

Punjabi ਪਰ ਨੇਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬਨੇਰ ਨੇ ਜਿਹੜਾ ਸ਼ਾਊਲ ਦਾ ਸੈਨਾਪਤੀ ਸੀ ਸ਼ਾਊਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਇਸਬੋਸ਼ਥ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਮਹਨਾਇਮ ਵਿੱਚ ਅੱਪੜਾ ਦਿੱਤਾ

Tamil சவுலின் படைத்தலைவனான நேரின் குமாரனாகிய அப்னேர் சவுலின் குமாரனாகிய இஸ்போசேத்தை மகனாய்க்கு அழைத்துக்கொண்டுபோய்,

వచనము 9

గిలాదువారిమీదను ఆషేరీయులమీదను యెజ్రేయేలుమీదను ఎఫ్రాయిములమీదను

బెన్యామీనీయులమీదను ఇశ్రాయేలు వారిమీదను రాజుగా అతనికి పట్టాభిషేకము చేసెను.

Assamese তেওঁ জৈচবোচতক গিলিয়দৰ, অচুৰীয়াসকলৰ, যিখ্ৰিয়েলৰ, ইফ্ৰয়িমৰ, বিন্যামীনৰ আৰু গোটেই ইয়ায়েলৰ ওপৰত বজা পাতিলে।

Bengali তাকে গিলিয়দ, অশূরীয়, যিষিয়েল, ইফ্রয়িম, বিন্যামীন এবং সারা ইয়ায়েলের রাজা করে দিলেন।

Gujarati અને ત્યાં તેને ગિલયાદ, આશોર, યિઝએલ, એફાઈમ, બિન્યામીન એટલે કે આખા ઇસ્રાએલનો રાજા બનાવ્યો.

Hindi और उसे गिलाद अशूरियों के देश यिज़्रेल, एफ़्रैम, बिन्यामीन, वरन समस्त इस्राएल के देश पर राजा नियुक्त किया।

Kannada ಅಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ಗಿಲ್ಯಾದ್ಕರ ಮೇಲೆಯೂ ಆಶೇಯ ರ ಮೇಲೆಯೂ ಇಜ್ರೇಲಿಯರ ಮೇಲೆಯೂ ಎಫ್ರಾಯಿಮ್ಕರ ಮೇಲೆಯೂ ಬೆನ್ಯಾಮಿನ್ಕರ ಮೇಲೆಯೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೆಲ್ಲರ ಮೇಲೆಯೂ ಅರಸನನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿ ದನು.

Malayalam അവനെ ഗിലയാദ്, അശൂരി, യിസ്രേയേൽ, എഫ്രയീം, ബെന്യാമീൻ എന്നിങ്ങനെ എല്ലായിസ്രായേല്യർക്കും രാജാവാക്കി,

Marathi आणि त्याने गिलाद, अश्शूयांचा देश, इज्रैल, एफ्राईम, बन्यामीन वगैरे एकंदर इस्राएलावर त्याला राजा नेमले.

Oriya ଏବଂ ତାଙ୍କୁ ଗିଲିୟଦ, ଅଶୁରି, ଇସ୍ରାୟେଲ ଓ ଇସ୍ରାୟିମ, ବିନ୍ୟାମୀନ ଓ ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ଭାବରେ ଅଭିଷିକ୍ତ କରାଇଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ੁੰ ਗਿਲਆਦ, ਅਸ਼ੂਰੀਆਂ, ਜਿਜ਼ਰਾਏਲ, ਅਫ਼ਰਾਈਮ, ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਾ ਦਿੱਤਾ

T a m i l அ வ னை க் கீ லே யா த் தி ன்மே லு ம் அ ஷூ ரி ய ர்மே லு ம் ,
யெ ஸ்ர யே லி ன்மே லு ம் , எ ப் பி ரா யீ மி ன்மே லு ம் , பெ ன்ய மீ னி ன்மே லு ம் ,
இஸ்ரவேலனைத்தின் மேலும் ராஜாவாகிக்கினான்.

పచనము 10

సౌలు కుమారుడగు ఇష్బోషెతు నలువదేండ్లవాడై యేలనారంభించి రెండు సంవత్సరములు

పరిపాలించెను; అయితే యూదావారు దావీదు పక్షమున నుండిరి.

Assamese চৌলৰ পুত্ৰ জৈবোচতৰ চল্লিশ বছৰ বয়সত ইয়ায়েলৰ ওপৰত ৰাজত্ব কৰিবলৈ আৰম্ভ কৰি দুবছৰলৈ ৰাজ্য শাসন কৰিলে। কিন্তু যিহূদাৰ বংশ দাযূদৰ পাছত চলোঁতা আছিল।

Bengali জৈশ্বোশত্ শৌলের পুত্র ছিলেন। যখন তিনি ইয়ায়েলের শাসনভার নেন, তখন তাঁর বয়স 40 বছর। তিনি ইয়ায়েলে দুবছর রাজত্ব করেছিলেন। কিন্তু যিহূদার পরিবারগোষ্ঠী দাযূদকে অনুসরণ করল।

Gujarati જ્યારે ઇશબોશેથને ઇસ્રાએલનો રાજા બનાવવામાં આવ્યો ત્યારે તે 40 વર્ષનો હતો. તેણે બે વર્ષ રાજ્ય કર્યું. પણ યહૂદાના કુળસમૂહ દાઉદને વફાદાર રહ્યાં,

Hindi शाऊल का पुत्र ईशबोशेत चालीस वर्ष का था जब वह इस्राएल पर राज्य करने लगा, और दो वर्ष तक राज्य करता रहा। परन्तु यहूदा का घराना दाऊद के पक्ष में रहा।

Kannada ಸೌಲನ ಮಗನಾದ ಈಷ್ಬೋಶೆತನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಆಳುವದಕ್ಕೆ ಆರಂಭಿಸಿದಾಗ ನಾಲ್ಕತ್ತು ವರುಷ ಪ್ರಾಯದವನಾಗಿದ್ದು ಎರಡು ವರುಷ ಆಳಿದನು. ಆದರೆ ಯೆಹೂದನ ಮನೆಯವರು ದಾವೀದನನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸಿದರು.

Malayalam ശൌലിന്റെ മകനായ ഈശ്-ബോശേത്ത് യിസ്രായേലിൽ രാജാവായപ്പോൾ അവന്നു നാല്പതു വയസ്സായിരുന്നു; അവൻ രണ്ടു സംവത്സരം വാണു. യെഹൂദാഗൃഹമോ ദാവീദിനോടു ചേർന്നുനിന്നു.

Marathi शौलाचा पुत्र ईश-बोशेथ इस्राएलावर राज्य करू लागला तेव्हा तो चाळीस वर्षांचा होता; त्याने दोन वर्षे राज्य केले, पण यहूदाचे घराणे दाविदाला धरून राहिले.

Oriya ଇଶ୍ୱୋର ଥିଲେ ଶାଉଲଙ୍କର ପକ୍ଷୀ. ସେ ଯେତେବେଳେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା ହେଲେ ତାଙ୍କୁ ସେତେବେଳେ 40 ବର୍ଷ ବୟସ ହାଇଥିଲା। ସେ ମାତ୍ର ଦକ୍ଷିଣ ବର୍ଷ ପାଇଁ ରାଜତ୍ୱ କରିଥିଲେ। କିନ୍ତୁ ଯିହୁଦାଦାର ଲୋକମାନେ ଦାଉଦଙ୍କୁ ରାଜା ଭାବରେ ମାନୁଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਾਊਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਈਸ਼ਬੋਸ਼ਥ ਦੀ ਉਮਰ ਚਾਲੀਹਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦੀ ਸੀ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਉਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਦੋ ਵਰ੍ਹੇ ਰਾਜ ਕੀਤਾ ਪਰ ਯਹੂਦਾਹ ਦਾ ਘਰਾਣਾ ਦਾਉਦ ਦੇ ਮਗਰ ਲੱਗਾ

Tamil శ ష లి న్న క్ర మ ా ర నా కి య ఇ స్థ పో శే త్ ఇ స్థ ర వే లి న్న మే ల్ రా జా వా కి ర పో తు న్నా ర్ప తు వ య తా యి రు న్తా న్; అ వ న్ ఇ రి ణ్ణ డు వ రు డ మ్ రా జ్య పా ర మ్ప ణ్ణి న్నా న్; యు తా కో త్త రి త్తా ర్మా త్త రి త్త తా వీ తై త ప్ పి న్న ప ర్హి న్నా ర్క గ్.

పచనము 11

దావీదు హెబ్రోనులో యూదావారిమీద ఏలినకాలమంతయు ఏడు సంవత్సరములు ఆరు మాసములు.

Assamese দাযুদে হিব্রোণত যিহূদা-বংশৰ ওপৰত সাত বছৰ হুমাংহ ৰাজত্ব কৰিলে।

Bengali দাযুদ ছিলেন হিব্রোণের রাজা। দাযুদ যিহূদার পরিবারগোষ্ঠীর ওপর সাত বছর হু'মাস শাসনকার্য চালিয়েছিলেন।

Gujarati દાઉદે હેબ્રોનમાં રહ્યો અને યહૂદાના કુળસમૂહ પર સાડાસાત વર્ષ રાજ કર્યું.

Hindi और दाऊद के हेब्रोन में यहूदा के घराने पर राज्य करने का समय साढ़े सात वर्ष था।

Kannada ದಾವೀದನು ಹೆಬ್ರೋನಿನಲ್ಲಿ ಯೆಹೂದನ ಮನೆಯವರ ಮೇಲೆ ಅರಸನಾಗಿದ್ದ ದಿವಸಗಳು ಏಳು ವರುಷ ಆರು ತಿಂಗಳು.

Malayalam ദാവീദ് ഹെബ്രോണിൽ യെഹൂദാഗൃഹത്തിന്നു രാജാവായിരുന്ന കാലം ഏഴു സംവത്സരവും ആറു മാസവും തന്നെ.

Marathi हेब्रोनात दाविदाने यहूदाच्या घराण्यावर राज्य केले त्याची मुदत साडेसात वर्षांची होती.

Oriya ଦାଉଦ ଥିଲେ ହିବ୍ରୋଣର ରାଜା। ସେ ଯିହୁଦାଦାର ପରିବାରର ଉପରେ ସାତେ ସାତ ବର୍ଷ ଶାସନ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਚਿਰ ਜਿਸ ਵਿੱਚ ਦਾਉਦ ਨੇ ਹਬਰੋਨ ਵਿੱਚ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕੀਤਾ ਸੇ ਸੱਤ ਵਰਹੇ ਅਤੇ ਛੇ ਮਹੀਨੇ ਸੀ।।

Tamil தாவீது எப்ரோனிலே யூதா கோத்திரத்தின்மேல் ராஜாவாயிருந்த நாட்களின் இலக்கம் ஏழு வருஷமும் ஆறு மாதமுமாம்.

పచనము 12

అంతలో నేరు కుమారుడగు అబ్దేరును సౌలు కుమారుడగు ఇష్బోషెతు సేవకులును

మహనయాములోనుండి బయలుదేరి గిబియోనునకు రాగా

Assamese এদিন নেৰৰ পুত্ৰ অবনেৰ আৰু চৌলৰ পুত্ৰ ঐচ্‌বোচতৰ দাসবোৰে মহনয়িমৰ পৰা গিবিয়োনলৈ গৈছিল।

Bengali নেৱেৰ পুত্ৰ অবনেৰ এবং শৌলেৰ পুত্ৰ ইশ্বোশতেৰ কিছু আধিকারিকগণ মহনয়িম থেকে গিবিয়ানে গেল।

Gujarati નેરનો પુત્ર આબ્નેર અને શાઉલના પુત્ર ઇશબોશેથના અમલદારો માંહનાઈમ છોડી ગિબથોન ગયા.

Hindi और नेर का पुत्र अब्नेर, और शाऊल के पुत्र ईशबोशेत के जन, महनैम से गिबोन को आए।

Kannada ನೇರನ ಮಗನಾಗಿರುವ ಅಬ್ಬೇರನೂ ಸೌಲನ ಮಗನಾದ ಈಷ್ಬೋಶೆತನ ಸೇವಕರೂ ಮಹನಯಿಮಿ ನಿಂದ ಹೊರಟು ಗಿಬ್ಯೋನಿಗೆ ಬಂದರು.

Malayalam നേരിന്റെ മകൻ അബ്നേരും ശൌലിന്റെ മകനായ ഈശ്-ബേശത്തേതിന്റെ ചേവകരും മഹനയീമിൽനിന്നു ഗിബെയോനിലേക്കു വന്നു.

Marathi मग नेराचा पुत्र अबनेर आणि शौलाचा पुत्र ईश-बोशेथ ह्यांचे सेवक महनाइमाहून गिबोन येथे गेले.

Oriya ନରର ପକ୍ଷରତ୍ର ଅବ୍ନର ଓ ଶାଉଲଙ୍କର ପକ୍ଷରତ୍ର ଇଶ୍ବୋଶତର କମରୁରାମାନେ ମହନୟିମରୁକୁଟ ଗିବିୟୋନକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਨੇਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬਨੇਰ ਅਤੇ ਸ਼ਾਊਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਈਸ਼ਬੋਸ਼ਥ ਦੇ ਟਹਿਲੂਏ ਮਹਨਾਇਮ ਵਿੱਚੋਂ ਤੁਰ ਕੇ ਗਿਬਓਨ ਵਿੱਚ ਆਏ

Tamil நேரின் குமாரனாகிய அப்னேர் சவுலின் குமாரனாகிய இஸ்போசேத்தின் சேவகரைக் கூட்டிக்கொண்டு மகனாயீமிலிருந்து கிபியோனுக்குப் புறப்பட்டுப் போனான்.

వచనము 13

సెరూయా కుమారుడగు యోవాబును దావీదు సేవకులును బయలుదేరి వారి నెదిరించుటకై గిబియోను

కొలనునకు వచ్చిరి. వీరు కొలనునకు ఈ తట్టునను వారు కొలనునకు ఆ తట్టునను దిగియుండగా

Assamese এনেতে চৰুয়াৰ পুত্ৰ যোৱাব আৰু দাযূদৰ দাসবোৰ ওলাই গিবিয়োনৰ পুখুৰীৰ ওচৰত তেওঁলোকৰ সন্মুখত উপস্থিত হ'ল। এদল পুখুৰীৰ ইপাৰে আন দল পুখুৰীৰ সিপাৰে বহিল।

Bengali সক্রয়ার পুত্র যোয়াব এবং দায়ূদের আধিকারিকরাও গিবিয়োনে গেল। গিবিয়োনের এক পুকুরের কাছে তাদের দেখা হল। পুকুরের একদিকে অবনরের দল এবং অন্যদিকে যোয়াবের দল বসল।

Gujarati અને સરુયાનો પુત્ર યોઆબ દાઉદના માંણસોને હેબ્રોન લઇ ગયો. તેઓ ગિબયોન ગયા અને આબ્નેર અને ઇશબોશેથના અમલદારો ને તળાવ આગળ મળ્યા, આબ્નેરની ટોળકી તળાવની એક બાજુ અને યોઆબની ટોળકી બીજી બાજુ બેઠી.

Hindi तब सरुयाह का पुत्र योआब, और दाऊद के जन, हेब्रोन से निकलकर उन से गिबोन के पोखरे के पास मिले; और दोनों दल उस पोखरे की एक एक ओर बैठ गए।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಚರೂಯಳ ಮಗನಾದ ಯೇವಾಬನೂ ದಾವೀದನ ಸೇವಕರೂ ಹೊರಟು ಗಿಬ್ಯೋನಿನ ಕೊಳದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಕೂಡಿಬಂದರು; ಅವರು ಕೊಳದ ಆಚೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಇವರು ಕೊಳದ ಈಚೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಕೂತುಕೊಂಡರು.

Malayalam ಅಪ್ಪೊಲಿ ಸುರುಯಯುಡ ಮಹನಾಯ ಯೋವಾಬು. ಡಾವೀಡಿನೊ ಚೇವಕರು. ಪುರವ್ವೆಡ್ತು ಗಿಬೆನಯೋನಿಲೆ ಕುಳುಠುಣಿಣುಣಿಕೊವೆಚ್ಚು ಅವರೊ ನೇರಿಡ್ತು; ಅವರಿ ಕುಳುಠುಣಿಣುಣಿ ಹುಪ್ಪುಂಠು. ಮರೈವರಿ ಕುಳುಠುಣಿಣುಣಿ ಅಪ್ಪುಂಠು. ಹುರುಣು.

Marathi इकडे सरुवेचा पुत्र यवाब व दाविदाचे सेवक हे बाहेर पडले आणि त्या उभय सैन्यांची गिबोनाच्या तलावाजवळ गाठ पडली; तेथे एक सैन्य तलावाच्या एका बाजूला व दुसरे दुसऱ्या बाजूला उतरले.

Oriya ସରକୁଯାହାର ପୁତ୍ର ଯୋଆବ ଓ ଦାଉଦଙ୍କର ଉଚ୍ଚପଦସ୍ଥ କମିଶ୍ନାରୀମାନେ ମଧ୍ୟ ଗିବିୟୋନକୁ ଗଲେ। ସମାନେ ଅରୁର ଏବଂ ଇଶ୍ବାଶେଥର କମିଶ୍ନାରୀମାନଙ୍କୁ ଗିବିୟୋନର ଏକ ପୋଖରୀ ପାଖରେ ଭେଟିଲେ। ଯୋଆବର ଦଳ ପୋଖରୀର ଏକ ପାଶରୁ ରେ ବସିଲା ବେଳେ ଅବନରର ଦଳ ପୋଖରୀର ଅନ୍ୟ ପାଶରୁ ରେ ବସିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸਰੂਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਆਬ ਅਤੇ ਦਾਊਦ ਦੇ ਟਹਿਲੂਏ ਨਿੱਕਲੇ ਅਤੇ ਗਿਬਓਨ ਦੇ ਤਲਾ ਕੋਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਿਲੇ ਅਤੇ ਦੋਵੇਂ ਬੈਠ ਗਏ ਇੱਕ ਤਾਂ ਤਲਾ ਦੇ ਉਰਲੇ ਬੰਨੇ ਅਤੇ ਦੂਜਾ ਤਲਾ ਦੇ ਪਰਲੇ ਬੰਨੇ

Tamil அப்பொழுது செருயாவின் குமாரனாகிய யோவாபும் தாவீதின் சேவகரும் புறப்பட்டுப்போய் கிபியோனின் குளத்தண்டையிலு ஒருவருக்கொருவர் எதிர்ப்பட்டு குளத்திற்கு அந்தப் பக்கத்தில் அவர்களும் குளத்திற்கு இந்தப்பக்கத்தில் இவர்களும் இறங்கினார்கள்.

వచనము 14

అబ్నెరు లేచి మన యెదుట యౌవనులు మల్లచేష్టలు చేయుదురా అని యోవాబుతో అనగా

యోవాబువారు చేయవచ్చుననెను.

Assamese তেতিয়া অবনেৰে যোৱাবক ক'লে, “বিনয় কৰৌ, ডেকাসকলে উঠি আমাৰ আগত যুদ্ধ-ক্ৰীড়া কৰক।” তেতিয়া যোৱাবে ক'লে, “তেওঁলোক উঠক।”

Bengali অবেনৰ যোয়াবকে বলল, “আমাদের তরুণ যোদ্ধারা উঠে দাঁড়াক এবং তাদের মধ্যে একটা লড়াই হয়ে যাক।” যোয়াব বলল, “নিশ্চয়ই, লড়াই হোক।”

Gujarati આબને યોઆબને કહ્યું, “જુવાન સૈનિકો ઉભા થાય અને અહીં હરીફાઇ કરે.” અને “યોઆબ તેની સાથે સહમત થયો.

Hindi तब अबने ने योआब से कहा, जवान लोग उठ कर हमारे साम्हने खेलें। योआब ने कहा, वे उठें।

Kannada ಆಗ ಅಬ್ಬೇರನು ಯೋವಾಬನಿಗೆ--ಯೌವನಸ್ಥರು ಎದ್ದು ನಮ್ಮ ಮುಂದೆ ಆಡಲಿ ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕೆ ಯೋವಾಬನು--ಅವರು ಏಳಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam അബ്നേർ യോവാബിനോടു: ബാല്യക്കാർ എഴുന്നേറ്റു നമ്മുടെ മുമ്പാകെ ഒന്നു കളിക്കട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा अबनेर यवाबाला म्हणाला, “तरुण पुरुषांनी उठून आपल्यापुढे दोन हात खेळावेत.” यवावाने म्हटले, “बरे, त्यांनी उठावे.”

Oriya ଅବ୍ନେର ଯୋଆବକକୁ କହିଲେ, ଯୁବକବେ ସୈନ୍ୟମାନେ ଆସମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ପ୍ରତିଯୋଗିତା କରନ୍ତୁକି ।

Punjabi ਤਦ ਅਬਨੇਰ ਨੇ ਯੋਆਬ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕਿ ਆਖੇ ਤਾਂ ਜੁਆਨ ਉੱਠਣ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਅੱਗੇ ਕੋਈ ਖੇਡ ਵਿਖਾਉਣ। ਸੇ ਯੋਆਬ ਬੋਲਿਆ, ਉੱਠਣ

Tamil అప్నోర యోవాబాపై నోచాక్కీ: వాలిపర్ గ్రుంతు నమక్కు ముంపాకశ్ శిలంపం పణ్ణండుం యెంఱాన్; అతర్కు యోవాబ్: అవరకల్ గ్రుంతు అప్పిడిశ్ శెయ్యండుం యెంఱాన్.

వచనము 15

లెక్కకు సరిగా సౌలు కుమారుడగు ఇష్బోషెతు సంబంధులైన పన్నిద్దరు మంది బెన్యామీనీయులును

దావీదు సేవకులలో పన్నిద్దరు మందియును లేచి మధ్య నిలిచిరి.

Assamese তেতিয়া সেই ডেকা লোকসকলে সংখ্যা অনুসাৰে, চৌলৰ পুত্ৰ জৈচ্‌বোচতৰ আৰু বিন্যামীনৰ পক্ষে বাৰজন আৰু দায়ূদৰ দাসবোৰৰ বাৰজন, উঠি একে লগে গোট খালে।

Bengali তখন তরুণ যোদ্ধারা উঠে দাঁড়াল। দুই দেশই, লড়াইয়ের জন্য তাদের কত লোকজন আছে তা গুনে নিল। তারা বিন্যামীনের পরিবারগোষ্ঠী থেকে শৌলের পুত্র জৈশ্বোশতের পক্ষে লড়াইয়ের জন্য বারো জনকে বেছে নিলো। অন্যদিকে যোয়াবের দল দায়ূদের আধিকারিকদের মধ্যে থেকে বারো জনকে বেছে নিল।

Gujarati દરેક જણે પોતાના હરીફના માંથાના વાળ પકડ્યા અને તેના શરીરની આરપાર પોતાની તરવાર ખોસી દીધી. અને એ રીતે તેઓ બધાજ એકી સાથે જમીન પર પડી મૃત્યુ પામ્યા, આથી તે સ્થળનું નામ “તરવારનીધારનું ખેતર” પડ્યું. જે ગિબયોનમાં છે.

Hindi और उन्होंने एक दूसरे का सिर पकड़कर अपनी अपनी तलवार एक दूसरे के पांजर में भोंक दी; और वे एक ही संग मरे। इस से उस स्थान का नाम हेलकथस्सूरीम पड़ा, वह गिबोन में है।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಗಿಬ್ಯೋನಿ ನಲ್ಲಿರುವ ಆ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಹೆಲ್ಕತ್ಸೂರಿಮ್ ಎಂಬ ಹೆಸರಾ ಯಿತು.

Malayalam ഓരോരുത്തൻ താത്താന്റെ എതിരാളിയെ മുടിക്കു പിടിച്ചു വിലാപ്തനാക്കി. വാൾ കുത്തിക്കടത്തി ഒരുമിച്ചു വീണു; അതുകൊണ്ടു ഗിബയോനിലെ ആ സ്ഥലത്തിന്നു ഹെൽക്കത്ത്-ഹസ്സൂരീം എന്നു പേരായി.

Marathi तेव्हा त्या सर्वांनी एकमेकांची मस्तके धरून आपल्या तलवारी आपल्याबरोबर झुंजणाऱ्यांच्या कुशीत खुपसल्या व ते सर्व एकदम पडले; ह्यावरून त्या स्थळाचे नाव हेलकथहसूरीम (तीक्ष्ण धारेच्या सुऱ्यांचे क्षेत्र) असे पडले; हे गिबोनात आहे.

Oriya ପ୍ରେତ୍ୟକକ ସୌନ୍ୟ ଏକ ଆ ରକରେ ମସ୍ତକ ଧରିଲେ ଏବଂ ଏକ ଆ ରକେକକୁଟ ଖଡ୍ଗ ରେ ଭୂଷିଲେ। ତେଣୁ ସମ୍ମାନେ ଏକତ୍ର ପଡ଼ିଗଲେ। ତେଣୁ ସହେଁ ସ୍ଥାନର ନାମ ଦିକ୍ଷୁ ଖଡ୍ଗ କ୍ଷେତ୍ର ବୋଲି ଡକାଯାଏ। ସହେଁ ସ୍ଥାନଟି ଗିବିୟୋନ ରେ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਇੱਕ ਇੱਕ ਨੇ ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਗੁਆਂਢੀ ਨੂੰ ਸਿਰੋਂ ਫੜ ਕੇ ਆਪਣੀ ਤਲਵਾਰ ਆਪਣੇ ਗੁਆਂਢੀ ਦੀ ਵੱਖੀ ਵਿੱਚ ਧਸਾ ਦਿੱਤੀ ਸੇ ਉਹ ਇਕੱਠੇ ਹੀ ਡਿੱਗ ਪਏ। ਇਸ ਲਈ ਉਸ ਥਾਂ ਨਾਉਂ ਹਲਕ ਹੱਸੂਰੀਮ ਰੱਖਿਆ ਜੋ ਗਿਬਓਨ ਵਿੱਚ ਹੈ

Tamil ஒருவர் தலையை ஒருவர் பிடித்து ஒருவருடைய விலாவிலே ஒருவர் பட்டயத்தி னாலே குத்தி ஒரு மிக்க விழுந்தார்கள் ; அதி னாலே கிபியோனிலிருக்கிற அந்த ஸ்தலம் எல்காத் அகூரிம் என்னப்பட்டது.

వచనము 17

తరువాత ఆ దినమున ఘోర యుద్ధము జరుగగా అబ్నెరును ఇశ్రాయేలువారును దావీదు సేవకుల

యెదుట నిలువలేక పారిపోయిరి.

Assamese পাছত সেইদিনা ঘোৰ যুদ্ধ হোৱাত, অবনেৰ আৰু ইশায়েল লোকসকল দাযূদৰ দাসবোৰৰ আগত পৰাজিত হ'ল।

Bengali সেই লড়াই একটা ভয়ঙ্কর যুদ্ধের রূপ নিয়েছিল এবং দাযূদের লোকজন সেদিন অবনের এবং ইশায়েলীয়দের হারিয়ে দিয়েছিল।

Gujarati તે દિવસે બંને સૈન્યો વચ્ચે ઉગ્ર યુદ્ધ થયું, અને દાઉદના અમલદારોએ આબ્નેર અને ઇસ્રાએલીઓને હરાવ્યા.

Hindi और उस दिन बड़ा घोर से युद्ध हुआ; और अब्नेर और इस्राएल के पुरुष दाऊद के जनों से हार गए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಆ ದಿನದಲ್ಲಿ ಅಘೋರವಾದ ಯುದ್ಧವಾಯಿತು. ಅಬ್ನೇರನೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಜನ ರೂ ದಾವೀದನ ಸೇವಕರಿಂದ ಹೊಡೆಯಲ್ಪಟ್ಟರು.

Malayalam അന്നു യുദ്ധം ഏറ്റവും കഠിനമായി, അബ്നേരും യിസ്രായേല്യരും ദാവീദിന്റെ ചേവകരോടു തോറ്റുപോയി.

Marathi त्या दिवशी तुंबळ युद्ध झाले. दाविदाच्या सेवकांपुढे अबनेर व इस्राएल लोक ह्यांनी हार खाल्ली.

Oriya ସହେଁ ପ୍ରତିଯୋଗିତା ଏକ ଭୟଙ୍କର ଯୁଦ୍ଧର ରେ ପରିଣତ ହେଲା। ଦାଉଦର ସୈନ୍ୟମାନେ ସହେଁନ ଅବନର ଓ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਦਿਹਾੜੇ ਵੱਡੀ ਤਕੜੀ ਲੜਾਈ ਮੱਚੀ ਅਤੇ ਅਬਨੇਰ ਅਰ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਲੋਕ ਦਾਉਦ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਅੱਗੋਂ ਹਾਰ ਗਏ।

Tamil అன்றెయతినిమ్ మికவும் కడినమాన యుత్తమాకి అప్పేనెనఱుమ్ ఇస్రవేలల్ మఱువఱుమ్ త్రావీతీన్ శేవకరాల ముఱియ అడిక్కప్పట్టాఱుగ్గ.

వచనము 18

సెరూయా ముగ్గురు కుమారులగు యోవాబును అబీషైయును అశాహేలును అచ్చట నుండిరి.

అశాహేలు అడవిలేడియంత తేలికగా పరుగెత్తగలవాడు గనుక

Assamese সেই ঠাইত যোৱাব, অৰীচয় আৰু অচাহেল নামেৰে চক্ৰৱাৰ এই তিনিজন পুৰ আছিল। অচাহেল বনৰীয়া হৰিণৰ নিচিনা বেগী আছিল।

Bengali সক্রৱাৰ তিন পুৰ ছিল: যোৱাব, অৰীশয় এবং অসাহেল। অসাহেল খুব দ্রুত দৌড়াতে পারত। সে বন্য হরিণের মতই দ্রুতগামী ছিল।

Gujarati સરુયાના ત્રણે દીકરાઓ, યોઆબ,અબીશાય અને અસાહેલ પણ ત્યાં યુદ્ધમાં હતા, અસાહેલ જંગલી હરણની જેમ ખૂબ ઝડપથી દોડી શકતો હતો.

Hindi वहां तो योआब, अबीशै, और असाहेल नाम सरुयाह के तीनों पुत्र थे। और असाहेल बनैले चिकारे के समान वेग दौड़नेवाला था।

Kannada ಚೆರೂಯಳ ಮೂವರು ಮಕ್ಕಳಾದ ಯೋವಾ ಬನೂ ಅಬಿಷೈಯೂ ಅಸಾಹೇಲನೂ ಅಲ್ಲಿ ಇದ್ದರು. ಅಸಾಹೇಲನು ಅಡವಿಯ ಜಿಂಕೆಯ ಹಾಗೆ ಪಾದ ತ್ವರಿತನಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam അവിടെ യോവാബ്, അബീശായി, അസാഹേൽ ഇങ്ങനെ സെ രൂ യ യു ടെ മൂന്നു പുത്രന്മാരും ഉണ്ടായിരുന്നു ; അസാഹേൽ കാട്ടുകുലയെപ്പോലെ ശീഘ്രഗാമി ആയിരുന്നു.

Marathi सखेचे तिघे पुत्र यबाव, अबीशय व असाएल तेथे होते; त्यांतला असाएल हा हरिणासारख्या चपळ पायांचा होता.

Oriya ସରକ୍ଷେଚେ ତିଘେ ପୁତ୍ର ଯବାବ, ଅବୀଶୟ ଓ ଅସାଏଲ ତେଥେ ହୋତେ; ତ୍ଯାନ୍ତଲା ଅସାଏଲ ହା ହରିଣାସାରଖ୍ୟା ଚପଳ ପାୟାଂଚା ହୋତା.

Punjabi ਉੱਥੇ ਸਰੂਯਾਹ ਦੇ ਤਿੰਨ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਆਬ ਅਤੇ ਅਬੀਸ਼ਈ ਅਤੇ ਅਸਾਹੇਲ ਵੀ ਸਨ ਅਤੇ ਅਸਾਹੇਲ ਉਜਾੜ ਦੇ ਹਿਰਨ ਵਰਗੇ ਪੈਰਾਂ ਦਾ ਕਾਹਲਾ ਸੀ

Tamil அங்கே செருயாவின் மூன்று குமாரராகிய யோவாயும் அபிசாயும் ஆசகேலும் இருந்தார்கள்; ஆசகேல் வெளியிலிருக்கிற கலைமான்களில் ஒன்றைப்போல வேகமாய் ஓடுகிறவனாயிருந்தான்.

పచనము 19

అతడు కుడితట్టయినను ఎడమతట్టయినను తిరుగక అబ్బేరును తరుముచుండగా

Assamese পাছত অচাহেল সোঁ কি বাওঁফালে নুঘূৰি অবনেবৰ পাছে পাছে খেদি গ'ল।

Bengali অসাহেল সোজা অবনেবর দিকে দৌড়ে গেল এবং তাঁকে তাড়া করল।

Gujarati અસાહેલ જમણી કે ડાબી બાજુએ વળ્યા વિના સીધો જ આબ્નેરની પાછળ પડ્યો

Hindi तब असाहेल अबेर का पीछा करने लगा, और उसका पीछा करते हुए न तो दाहिनी ओर मुड़ा न बाईं ओर।

Kannada ಅಸಾಹೇಲನು ಅಬ್ಬೇರನನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟಿ ಅಬ್ಬೇರನನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟುವದರಲ್ಲಿ ಬಲಗಡೆ ಗಾದರೂ ಎಡಗಡೆಗಾದರೂ ತಿರುಗದೆ ಇದ್ದನು.

Malayalam അസാഹേൽ അബ്ബേരനെ പിന്തുടർന്നു; അബ്ബേരനെ പിന്തുടരുന്നതിൽ വലത്തോട്ടോ ഇടത്തോട്ടോ മാറിയില്ല.

Marathi असाएलाने अबनेराचा पाठलाग केला; तो त्याच्या पाठीमागे लागला असता उजवीडावीकडे वळला नाही.

Oriya ଅସା ହେଲ ଅବନେର ପେଛ ପେଛ ବୌଡ଼ିଗଲ॥ ଏବଂ ତାଙ୍କ ପେଛ ପେଛ ଯିବା ଆରମ୍ଭ କଲ॥

Punjabi ਅਤੇ ਅਸਾਹੇਲ ਨੇ ਅਬਨੇਰ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਅਬਨੇਰ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕਰਨ ਨੂੰ ਜਾਂਦੀ ਵੇਰ ਉਹ ਸੱਜੇ ਯਾ ਖੱਬੇ ਹੱਥ ਨੂੰ ਨਾ ਭਵਿਆਂ

Tamil அவன் அப்பேனரைப் பின் தொடர்ந்து வலதுபுறத்திலாகிலும் இடதுபுறத்திலாகிலும் அவனைவிட்டு விலகாமல் துரத்திக்கொண்டுபோனான்.

పచనము 20

అబ్బేరు వెనుకకు తిరిగి నీవు అశాహేలువా అని అతనిని నడుగగా అతడు నేను అశాహేలునే యనెను.

Assamese তেতিয়া অবনেৰে পিছলৈ ঘূৰি চাই সুধিলে, “তুমি অচাহেল হোৱানে?” তেওঁ কলে, “মই হওঁ।”

Bengali অবেনর পিছনে তাকিয়ে তাকে জিজ্ঞাসা করল, “তুমিই কি অসাহেল?” অসাহেল বললেন, “হ্যাঁ, আমিই অসাহেল।”

Gujarati આબ્નેરે પાછા ફરીને તેને પૂછ્યું, “કોણ? અસાહેલ છે?” તેણે કહ્યું, “હા, હું જ અસાહેલ છું.”

Hindi अब्नेर ने पीछे फिरके पूछा, क्या तू असाहेल है? उसने कहा, हां मैं वही हूँ।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಅಬ್ಬೇರನು ಹಿಂದಕ್ಕೆ ತಿರುಗಿ ನೋಡಿದನು ಅಸಾಹೇಲನಲ್ಲವೇ ಅಂದನು.

Malayalam അബ്നേർ പിറകോട്ടു നോക്കി: നീ അസാഹേലോ എന്നു ചോദിച്ചതിന്നു: അതേ എന്നു അവൻ ഉത്തരം പറഞ്ഞു.

Marathi अबनेराने मागे वळून त्याच्याकडे पाहिले व विचारले, “तू असाएल काय?” तो म्हणाला, “होय, तोच मी.”

Oriya ଅବନର ପଛକକୁଟ ଅନାଇ କହିଲା, ଅସା ହେଲୁ ଏ କି ତୁମ୍ଭେ?

Punjabi ਤਦ ਅਬਨੇਰ ਨੇ ਆਪਣੇ ਮਗਰ ਵੇਖ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਹੀ ਅਸਾਹੇਲ ਹੈਂ? ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਆਹੋ!

Tamil అప్నోనోర్ త్రిరూంపిం పార్తత్తు: నీ ఆశకేలం అల్లవా యేనానాన్; అవన్: నానత్తాన్ యేనానాన్,

వచనము 21

నీవు కుడికై నను ఎడమకై నను తిరిగి యౌవనస్థులలో ఒకని కలిసికొని వాని ఆయుధములను

పట్టుకొమ్ము అని అబ్నోరు అతనితో చెప్పినను, అశాహేలు ఈ తట్టయినను ఆ తట్టయినను తిరుగక

అతని తరుమగా

Assamese তাতে অবনেৰে তেওঁক ক'লে, “তুমি সোঁহাতে বা বাওঁহাতে ঘূৰি, সৌ ডেকাসকলৰ কোনো এজনক ধৰি তেওঁ পিন্ধা গাৰ কৰচ লোৱাগৈ।” কিন্তু অচাহেলে তেওঁৰ পাছত খেদি যোৱাৰ পৰা ঘূৰিবলৈ মান্তি নহ'ল।

Bengali অবেনর অসাহেলকে আঘাত করতে চায় নি। তাই, অবেনর অসাহেলকে বলল, “আমাকে তাড়া কর না। বরং একজন তরুণ সৈনিককে তাড়া কর। খুব সহজেই তুমি তার বর্মটি তোমার জন্য পেয়ে যেতে পারো।” কিন্তু অসাহেল অবনেরকে তাড়া করা থেকে ক্ষান্ত হল না।

Gujarati આબ્નેરે કહ્યું, “માંરો પીછો કરવો છોડી દે, કોઈ સૈનિકને પકડ અને તેની પાસે જે કંઈ હોય તે લૂંટી લે.” પણ અસાહેલે તેનું માંન્યું નહિ અને તેની પાછળ દોડવાનું ચાલું જ રાખ્યું.

Hindi अबनेर ने उस से कहा, चाहे दाहिनी, चाहे बाई ओर मुड़, किसी जवान को पकड़कर उसका बकतर ले ले। परन्तु असाहेल ने उसका पीछा न छोड़ा।

Kannada ಅದಕ್ಕವನುನಾನೇ ಅಂದನು. ಆಗ ಅಬ್ಬೇರನು ಅವನಿಗೆ--ನೀನು ಬಲಗಡೆಗಾದರೂ ಎಡಗಡೆಗಾದರೂ ತಿರುಗಿ ಯಾವ ನಸ್ತರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನನ್ನು ಹಿಡಿದು ಅವನ ಆಯುಧಗಳನ್ನು ತಕ್ಕೋ ಅಂದನು. ಆದರೆ ಅಸಾಹೇಲನು ಅವನ ಹಿಂದಿನಿಂದ ತಿರುಗಲೊಲ್ಲದೆ ಇದ್ದನು.

Malayalam അബ്നേർ അസാഹേൽ: നീ വലത്തോട്ടോ ഇടത്തോട്ടോ തിരിഞ്ഞു, ബാലുക്കാരിൽ ഒരുത്തനെ പിടിച്ചു അവന്റെ ആയുധവർഗ്ഗം എടുത്തുകൊൾക എന്നു പറഞ്ഞു. എങ്കിലും അസാഹേലിന്നു അവനെ വിട്ടുമാറുവാൻ മനസ്സായില്ല.

Marathi अबनेर त्याला म्हणाला, “उजवीकडे किंवा डावीकडे वळून एखाद्या तरुणाला पकडून त्याचे कवच लुटून घे;” पण असाएल त्याचा पाठलाग करायचा सोडीना.

Oriya ଅଥା ହେଲକକୁଟ ହତ୍ୟା କରିବା ପାଇଁ ଅବନର ଗୁହକୁଟ୍ ନ ଥିଲେ। ତେଣୁ ଅବନର ଅଥା ହେଲକକୁଟ କହିଲେ, ମାତ୍ର ପଛ ରେ ଦୌଡ଼ିବା ବନ୍ଦ କର। ତୁମ୍ଭେ ଅନ୍ୟ ଜଣକ ପଛ ରେ ଦୌଡ଼ି, ତାଠାରୁକୂଟ ତୁମ୍ଭେ ସହଜ ରେ ସାଙ୍ଗକୁଟ ଛଡ଼ାଇ ତକୁଟ୍ ପାଇଁ ଆଣିପାରିବା କିନ୍ତୁ ଅଥା ହେଲ ମନା କଲେ ଓ ଅଗ୍ନିର ପଛ ରେ ଗୋଡ଼ାଇଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਅਬਨੇਰ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਸੱਜੇ ਜਾਂ ਖੱਬੇ ਹੱਥ ਨੂੰ ਮੁੜ ਕੇ ਜੁਆਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਫੜ ਲੈ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸਸਤ੍ਰ ਲੁੱਟ ਲੈ ਪਰ ਅਸਾਹੇਲ ਨੇ ਨਾ ਚਾਹਿਆ ਜੋ ਉਹ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕਰਨ ਤੋਂ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਦੀ ਵੱਲ ਜਾਵਾਂ

Tamil అప్పెర అబనెర అవనెర అచాహెలక ప్రనరాయ క'లే, “మోర పొహర పరొ వూరొ; మే కియ తొమొక ఆఘాత కరి మొఠిత పెలొమ? ఆరొ తొకె కరిలె తొమొర కకాయెర యొరొవర ఆగత మే కిదరె ముఖ దెఖురొమ?”

వచనము 22

అబ్బేరు నన్ను తరుముట మాని తొలగిపొమ్ము, నేను నిన్ను నేలకు కొట్టి చంపినయెడల నీ

సహోదరుడగు యోవాబు ముందు నేనెట్లు తలనెత్తుకొనగలననెను.

Assamese গতিকে অবনেৰে অচাহেলক পুনৰায় ক'লে, “মোৰ পাছৰ পৰা ঘূৰা; মই কিয় তোমাক আঘাত কৰি মাটিত পেলাম? আৰু তাকে কৰিলে তোমাৰ ককায়েৰ যোৱাবৰ আগত মই কিদৰে মুখ দেখুৱাম?”

Bengali अबनेर आबोर असाहेलके बलल, “दाँडाओ; ना हले आमि तोमोके हत्या करते बांध्य हव। ताहले केमन करे आमि आबोर तोमार भाई योयाबेर मुखेर दिके ताकाबो?”

Gujarati આબ્નેરે તેને ફરી એક વાર કહ્યું, “માંરો પીછો કરવો છોડી દે, શા માટે તું માંરા કાથે મોત માંગે છે? જો એમ થાય તો તું તારા ભાઈ યોઆબને માંરું મોંઢુ થી રીતે દેખાડું?”

Hindi अबनेर ने असाहेल से फिर कहा, मेरा पीछा छोड़ दे; मुझ को क्यों तुझे मार के मिट्टी में मिला देना पड़े? ऐसा करके मैं तेरे भाई योआब को अपना मुख कैसे दिखाऊंगा?

Kannada అబ్బేరను అసాహేలనిగే--నిను నన్నన్ను హింబాలిసువదన్ను బిట్టు తిరుగి హోగు; నాను నిన్నన్ను నేలక్కే హోడేదు బిడువదు యాకే? నాను నిన్న సహో దరనాద యోవాబనిగే ముఖతోరిసువదు హేగే అందను.

Malayalam అబ్బేరను అసాహేలనిగే--నిను నన్నన్ను హింబాలిసువదన్ను బిట్టు తిరుగి హోగు; నాను నిన్నన్ను నేలక్కే హోడేదు బిడువదు యాకే? నాను నిన్న సహో దరనాద యోవాబనిగే ముఖతోరిసువదు హేగే అందను.

Marathi अबनेर पुन्हा असाएलाला म्हणाला, “माझा पाठलाग करण्याचे सोडून दे; तुला मारून मी जमिनीवर का पाडावे? मग तुझा भाऊ यवाब ह्याला मी आपले तोंड कसे दाखवू?”

Oriya ଅବନେର ଆସାଏଲେ ଅସା ହେଲକକୁଟ କହିଲେ, ମାେ ପେଛ ଗୋଡ଼ାଇବା ବନ୍ଦ କର ନରେତୁ ମୁ ତୁମକୁ ହତ୍ୟା କରିବି। ମୁ ତୁମକୁ ହତ୍ୟା କଲେ ତୁମର ଭାଇ ଯୋୟାବକକୁଟ କିପରି ମକୁଟହଁ ଦଖାଇବେି?

Punjabi ਅਬਨੇਰ ਨੇ ਅਸਾਹੇਲ ਨੂੰ ਫੇਰ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੇ ਮਗਰ ਲੱਗਣ ਹਟ ਜਾਹ! ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਵੱਢ ਕੇ ਪਰਤੀ ਉੱਤੇ ਕਾਹਨੂੰ ਸੁੱਟਾਂ? ਫੇਰ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਭਰਾ ਯੋਆਬ ਨੂੰ ਕਿੱਕਣ ਮੂੰਹ ਵਿਖਾਵਾਂਗਾ?

Tamil பின்னும் அப்போன்ற ஆசகேலை நோக்கி: நீ என்னை விட்டுப்போ, நான் உன்னைத் தரையோடே ஏன் வெட்டவேண்டும்? பிற்பாடு உன் சகோதரனாகிய யோவாபின் முகத்திலே எப்படி விழிப்பேன் என்றான்.

వచనము 23

అతడు నేను తొలగననగా, అబ్బేరు ఈటె మడమతో అతని కడుపులో పొడిచినందున యీటె అతని

వెనుకకు వచ్చెను కనుక అతడు అచ్చటనే పడి చచ్చెను. అశాహేలు పడి చచ్చిన స్థలమునకు

వచ్చినవారందరు నిలువబడిరి గాని

Assamese তথাপি অচাহেলে ঘূৰিবলৈ মান্তি নহ'ল; এইকাৰণে অবনেৰে বৰহাৰ কুৰাৰে তেওঁৰ পেটত এনেকৈ খুচিলে যে, কুৰাডাল পিঠিয়েদি বাহিৰ ওলাল। তেতিয়া তেওঁ সেই ঠাইতে পৰি তেতিয়াই মৰিল। যি ঠাইত অচাহেল পৰি মৃত্যু হৈছিল, সেই ঠাইত যিমান লোক আহিল, সেই সকলো তাতেই থিয় হৈ ব'ল।

Bengali কিন্তু অসাহেল অবেনরকে তাড়া করা থেকে ক্ষান্ত হল না। তখন অবেনর তার বর্শার গোড়ার দিকটা অসাহেলের পেটে ঢুকিয়ে দিল। বর্শা তার পেটে ঢুকে এফোঁড় ওফোঁড় হয়ে গেল এবং সেখানেই অসাহেলের মৃত্যু হল। অসাহেলের দেহ মাটিতে পড়ে রইলো। সেই রাস্তা দিয়ে যারা ছুটে যাচ্ছিল তারা সবাই অসাহেলকে দেখার জন্য দাঁড়িয়ে পড়লো।

Gujarati છતાં અસાહેલે પાછા ફરવાનો ઇન્કાર કર્યો, એટલે આબ્નેરે ભાલાનો પાછલો છેડો તેના પેટમાં એટલા જોરથી માંચ્યો કે તે ઘરીરમાં થઈને આરપાર નીકળ્યો. અસાહેલ જમીન પર ઢળી

પડયો અને ત્યાં જ મૃત્યુ પામ્યો, અસાહેલ જ્યાં મરેલો પડ્યો હતો ત્યાં જ કોઈ આવતા તે બધા ઊભા રહી જતા.

Hindi तौभी उसने हट जाने को नकारा; तब अब्नेर ने अपने भाले की पिछाड़ी उसके पेट में ऐसे मारी, कि भाला आरपार हो कर पीछे निकला; और वह वहीं गिर के मर गया। और जितने लोग उस स्थान पर आए जहां असाहेल गिर के मर गया, वहां वे सब खड़े रहे।

Kannada ಆದರೆ ಅವನು ಹೋಗುವದಕ್ಕೆ ಒಪ್ಪದೆಹೋದದರಿಂದ ಅಬ್ಬೇರನು ತನ್ನ ಬಜಿ ಯ ಹಿಂಭಾಗದ ಮೊನೆಯಿಂದ ಅವನ ಪಕ್ಕೆಯ ಐದನೇ ಎಲುಬಿನ ಕೆಳಗೆ ಹಾಯುವಂತೆ ತಿವಿದನು; ಅದು ಅವನ ಹಿಂದಿನಿಂದ ಹೊರಗೆ ಬಂತು. ಅವನು ಅಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದು ಅದೇ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಸತ್ತನು. ಆಗ ಏನಾಯಿತುಂದರೆ ಅಸಾಹೇಲನು ಬಿದ್ದು ಸತ್ತ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಬಂದವರೆಲ್ಲರು ಅಲ್ಲಿಯೇ ಸುಮ್ಮನೆ ನಿಂತರು.

Malayalam എന്നാലെയും വിട്ടുമാറുവാൻ അവന്നു മനസ്സായില്ല; അബ്നേർ അവനെ കുന്തംകൊണ്ടു പിറകോട്ടു വയറ്റത്തു കുത്തി; കുന്തം മറുവശത്തു പുറപ്പെട്ടു; അവൻ അവിടെ തന്നെ വീണു മരിച്ചു. അസാഹേൽ മരിച്ചുകിടന്നേടത്തു വന്നവർ ഒക്കെയും നിന്നുപോയി.

Marathi तरी तो काही केल्या मागे सरेंना; तेव्हा अबनेराने आपल्या भाल्याचा दांडा त्याच्या पोटात असा खुपसला की तो त्याच्या पोटात जाऊन पाठीतून निघाला; आणि तो तेथेच पडून मेला. असाएल मरून पडला त्या ठिकाणी जेवढे लोक आले तेवढे स्तब्ध उभे राहिले.

Oriya କିନ୍ତୁ ଅସା ହେଲ ଅମ୍ବର ପଛ ରେ ଦୌଡ଼ିବାରକୁଟ ବିରତ ହେଲା ନାହିଁ। ତେଣୁ ଅମ୍ବର ବର୍ତ୍ତ୍ତ୍ତାର ମକୁଟନ ରେ ତା'ର ପଟେକକୁଟ ଭୂଷି ଦବୋରକୁଟ ଡାହା ପିଠି ଦଇେ ବାହାରି ଗଲା। ତେଣୁ ସେ ସହେିଠା ରେ ମରିଗଲା।

Punjabi ਪਰ ਉਸ ਨੇ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਪਾਸੇ ਮੁੜਨ ਤੋਂ ਨਾਂਹ ਕੀਤੀ। ਤਦ ਅਬਨੇਰ ਨੇ ਬਰਛੀ ਦੇ ਪੁੱਠੇ ਸਿਰੇ ਨਾਲ ਉਹ ਦੀ ਪੰਜਵੀ ਪਸਲੀ ਦੇ ਹੇਠ ਉਹ ਨੂੰ ਅਜੇਹਾ ਮਾਰਿਆ ਜੋ ਉਸ ਦੀ ਪਿੱਠ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਪਾਰ ਨਿੱਕਲ ਗਈ ਸੋ ਉਹ ਉੱਥੇ ਡਿੱਗ ਪਿਆ ਅਤੇ ਉਸੇ ਥਾਂ ਮਰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਅਜੇਹਾ ਹੋਇਆ ਭਈ ਜਿਹੜਾ ਕੋਈ ਉੱਥੇ ਜਿੱਥੇ ਅਸਾਹੇਲ ਮੋਇਆ ਪਿਆ ਸੀ ਆਉਂਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਉੱਥੇ ਹੀ ਖਲੋਤਾ ਰਹਿੰਦਾ ਸੀ

Tamil ஆனாலும் அவன் விலகிப்போகமாட்டேன் என்றபடியினால், அப்னேர் அவனை ஈட்டியின் பின்புற அலகினால் அவன் வயிற்றிலே குத்தினான்; ஈட்டி முதுகிலே புறப்பட்டது அவன் அங்கேதானே விழுந்து செத்தான்; ஆசகேல் விழுந்துகிடக்கிற இடத்திலே வந்தவர்களெல்லாரும் தரித்து நின்றார்கள்.

వచనము 24

యోవాబును అబీషైయును అబ్నెరును తరుముచు గిబియోనను అరణ్యమార్గములోని గీహ యెదుటి

అమ్మాయను కొండకు వచ్చిరి; అంతలో సూర్యుడు అస్తమించెను.

Assamese কিন্তু যোৱাব আৰু অৰীচয়ে অবনেৰৰ পাছে পাছে খেদি গ'ল। পাছত বেলি মাৰ যাওঁতে, তেওঁলোকে গিৰিয়োন মৰুপ্রান্তৰ বাটৰ ওচৰত থকা গীহৰ সন্মুখৰ অস্মা পৰ্বত পালেগৈ।

Bengali কিন্তু যোয়াব এবং অৰীশয় অবনেৰকে তাড়া করতে লাগল। যখন তারা অস্মা পাহাড়ের কাছে এলো তখন সূর্য অস্ত যেতে বসেছে। (গিৰিয়োন মৰুভূমির দিকে যেতে গীহের সামনেই ছিল অস্মা পাহাড়।)

Gujarati હવે યોઆબ અને અબીશાય આબ્નેરની પાછળ પડ્યા હતા. સૂર્યાસ્તના સમયે તેઓ ગિબયોન રણના રસ્તે જતાં ગીઆહ સામે આમ્માંહ ટેકરી પાસે પહોંચ્યા.

Hindi परन्तु योआब और अबीशै अब्नेर का पीछा करते रहे; और सूर्य डूबते डूबते वे अम्मा नाम उस पहाड़ी तक पहुंचे, जो गिबोन के जंगल के मार्ग में गीह के सामने है।

Kannada ಅದರೆ ಯೋವಾ ಬನೂ ಅಬಿಷೈಯೂ ಅಬ್ನೇರನನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟಿ ಸೂರ್ಯ ಅಸ್ತಮಿಸುವ ವರೆಗೆ ಗಿಬ್ಯೋನಿನ ಅರಣ್ಯ ಮಾಗ ದ ಅಂಚಾದ ಗೀಯಕ್ಕೆ ಎದುರಾಗಿರುವ ಅಮ್ಮಾ ಎಂಬ ಗುಡ್ಡದ ಮಟ್ಟಿಗೂ ಬಂದರು.

Malayalam యోవాబుం. ఆబీశాయియుం. ఆబ్నోరినె ఛిన్తుసరిన్తు; ఆవరి గిబెయోనె మరుఱ్ఱమియిలె వళియరికె గీహిన్తో మున్చిలుల్ల ఆమ్మాకొన్నింటి అంతయిల్లొలె న్తురున్ ఆన్తమిచ్చు.

Marathi इकडे यवाब व अबीशय ह्यांनी अबनेराचा पाठलाग चालू ठेवला, व सूर्यास्त होता होता अम्मा नामक पहाडाजवळ ते पोहचले; हा पहाड गिबोन रानाच्या वाटेवरील गिहा नावाच्या गावासमोर आहे.

Oriya କିନ୍ତୁ ଯୋଆବ ଓ ଅବୀଶୟ ଅବନର ପଛ ରେ ଗୋଡ଼ାଇଲେ, ସମାନେ ଯେତବେଳେ ଅମା ପବତ ନିକଟରେ ପହଞ୍ଚିଲେ, ସେତବେଳେକେକୁଟ ସୂର୍ଯ୍ୟାସ୍ତ ହାଇଯୋଇ ଥିଲା। ଗିବିୟୋନ ମରୁଭୂମିର ପଥ ନିକଟରେ ଗାଆ ପୁରକୁଟ ଅମା ପବତ ଉପସ୍ଥିତ।

Punjabi ਤਦ ਯੋਆਬ ਅਤੇ ਅਬੀਸ਼ਈ ਭੀ ਅਬਨੇਰ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਲੱਗ ਪਏ ਅਤੇ ਜਾਂ ਉਹ ਅੰਮਾਹ ਦੇ ਪਹਾੜ ਤੋੜੀ ਜੋ ਗਿਬਓਨ ਦੀ ਉਜਾੜ ਦੇ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਗਿਯਰ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਹੈ ਅੱਪੜੇ ਤਾਂ ਸੂਰਜ ਡੁੱਬ ਗਿਆ

Tamil యోవాబుం అపిశాయుం శ్రురీయన్ అస్తమిక్కుమట్టం అప్నేనైరెప్ పిన్ తెదార్‌న్తార్‌కల్; కిపియోన్ వనాన్తర వచ్చిక్కు అరుకాన్ కీయావుక్కు యత్రిరే ఇరుక్కిర అమ్మా మేఱుమట్టం వన్తార్‌కల్.

వచనము 25

బెన్యామీనీయులు అబ్షేరుతో గుంపుగా కూడుకొని, ఒక కొండమీద నిలువగా

Assamese পাছত বিন্যামীনৰ সন্তান সকলে অবনেৰৰ পাছত যাবৰ বাবে গোট খাই এটা পৰ্বতৰ চিঙত থিয় হৈ ৰ'ল।

Bengali পর্বতের চূড়ায়, বিন্যামীনের পরিবারগোষ্ঠীর লোকরা অবেনরের চারদিকে একত্রিত হল।

Gujarati બિન્યામીનનું કુળસમૂહ પર્વતના શિખર પર આબ્નેરની આસપાસ ભેગા થયા.

Hindi और बिन्यामीनी अब्नेर के पीछे हो कर एक दल हो गए, और एक पहाड़ी की चोटी पर खड़े हुए।

Kannada ಆಗ ಅಬ್ನೇರನ ಹಿಂದೆ ಬೆನ್ಯಾಮಿನ್‌ನ ಮಕ್ಕಳು ಒಟ್ಟಾಗಿ ಬಂದು ಸೈನ್ಯವಾಗಿ ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಒಂದು ಗುಡ್ಡದ ಶಿಖರದಲ್ಲಿ ನಿಂತಿದ್ದರು.

Malayalam బెన్యామీన్యూరి అబ్బేనెరింగ్గో అంకులలో ఇర్రె క్కుమాయి క్కుడి ఇరు కున్నింగ్గో ముక్కలైల్లింగ్గు.

Marathi बन्यामिनी लोक अबनेरामागे एकवट होऊन एक फौज बनवून एका पहाडाच्या शिखरावर उभे राहिले.

Oriya ବିନ୍ୟାମୀନର ପରିବାରବଗ ଅବନର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗପାଶରୁ ବେ ପବତର ଶିଖ ରେ ଘରେଁ ରହିଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨੀ ਅਬਨੇਰ ਦੇ ਮਗਰ ਹੋ ਕੇ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਅਤੇ ਇੱਕ ਟੋਲੀ ਬਣ ਕੇ ਇੱਕ ਪਹਾੜ ਦੀ ਟੀਸੀ ਉੱਤੇ ਖਲੇ ਗਏ

Tamil అంబెనెరను అంబెనెరను పిన్ శెనెర పెన్యమీన్ పుత్తీరర్ ఓరై పడెయకక్ క్కడి ఓరై మలెయిన్ ఉశ్శియిలె న్నినెరార్కన్.

వచనము 26

అబ్నెరు కేకవేసి కత్తి చిరకాలము భక్షించునా? అది తుదకు ద్వేషమునకే హేతువగునని నీవెరుగుదువు

గదా; తమ సహోదరులను తరుమవద్దని నీవెంతవరకు జనులకు అజ్ఞ ఇయ్యక యుండువని

యోవాబుతో అనెను.

Assamese তেতিয়া অবনেৰে যোৱাবক মাতি ক'লে, “তৰোৱালে জানো সদাকাল গ্ৰাস কৰিব পাৰিব? শেষত ইয়াৰ ফল যে অতি তিক্ত হ'ব, তাক তুমি নাজানানে? এই হেতুকে তুমি নিজ ভাইসকলৰ পাছে পাছে খেদি অহাৰ পৰা ওভোটাৱলৈ, নিজৰ লোকসকলক কিমান কাললৈ আজ্ঞা নিদিয়াকৈ থাকিবা?”

Bengali অবনের চিত্কার করে যোয়াবকে বলল, “আমরা কি চিরদিন লড়াই করে একে অপরকে হত্যা করে যাবো? তুমি খুব ভালো করেই জানো যে এর পরিণাম হবে শুধুই দুঃখ। এই সব লোকদের বল তারা যেন তাদের নিজের ভাইকে তাড়া না করে।”

Gujarati આબ્નેરે યોઆબને બૂમ પાડીને કહ્યું, “તું આપણે હંમેશા લડતા રહી અને એકબીજાને માંરી નાખવાના છે? તમે જરૂર જાણો છો કે આનો અંત દુઃખમાં જ આવશે. આ લોકોને પોતાના ભાઈઓનો પીછો છોડી દેવાનું કહે.”

Hindi तब अबनेर योआब को पुकार के कहने लगा, क्या तलवार सदा मारती रहे? क्या तू नहीं जानता कि इसका फल दुःखदाई होगा? तू कब तक अपने लोगों को आज्ञा न देगा, कि अपने भाइयों का पीछा छोड़ कर लौटो?

Kannada ಆಗ ಅಬ್ನೇರನು ಯೋವಾಬನಿಗೆ--ಕತ್ತಿಯು ಯಾವಾಗಲೂ ನುಂಗಿಬಿಡುವದೋ? ಅಂತ್ಯದಲ್ಲಿ ಅದು ಕಹಿಯಾಗಿರುವದೆಂದು ನಿನಗೆ ಗೊತ್ತಾಗುವದಿಲ್ಲವೋ? ತಮ್ಮ ಸಹೋದರರನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸುವದನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹಿಂದಕ್ಕೆ ತಿರುಗುವ ಹಾಗೆ ಜನರಿಗೆ ಎಷ್ಟು ಕಾಲ ಹೇಳಿದೆ ಇರುವಿ ಎಂದು ಕೂಗಿ ಹೇಳಿದನು.

Malayalam അപ്പോൾ അബ്നേർ യോവാബിനോടു: വാൾ എന്നും സംഹരിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കേണമോ? ഒടുവിൽ കൈപ്പുണ്ടാകുമെന്നു നീ അറിയുന്നില്ലയോ? സഹോദരന്മാരെ പിന്തുടരുന്നതു മതിയാക്കേണ്ടതിന്നു ജനത്തോടു കല്പിപ്പാൻ നീ എത്രത്തോളം താമസിക്കും എന്നു വിളിച്ചു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा अबनेर यवाबाला हाक मारून म्हणाला, “तलवारीला निरंतर भक्ष्य देत राहायचे काय? ह्याचा अंती परिणाम दुःखदायक होणार हे तुला ठाऊक नाही काय? आपल्या भाऊवंदांच्या पाठीमागे लागण्याचे सोडून घ्या, अशी आज्ञा तू आपल्या लोकांना कोठवर करणार नाहीस?”

Oriya ଅନ୍ନର ଯୋବାବକକୁଟ ତାକି କହିଲେ, ଆମ୍ଭେ ନିଶ୍ଚିତ ଯୁଦ୍ଧକୁ କରୁଥିବା ଓ ପରସ୍ପରକକୁଟ ଚିରଦିନ ହତ୍ୟା କରୁଥିବା କି? ତୁମ୍ଭେ ନିଶ୍ଚିତ ରେ ଜାଣି ଯେ, ଏହା ଦକ୍ଷତଃଖଦ ପୂଣ୍ଡ ଶେଷ ହବେ। ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କୁ କକୁଟହ ସମାନଙ୍କର ଭାଇମାନଙ୍କ ପଛ ରେ ନ ଗୋଡ଼ାଇବା ପାଇଁ।

Punjabi ਤਦ ਅਬਨੇਰ ਨੇ ਯੋਆਬ ਨੂੰ ਸੱਦ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਭਲਾ, ਤਲਵਾਰ ਓੜਕ ਤੇੜੀ ਨਾਸ ਕਰਦੀ ਰਹੇਗੀ? ਭਲਾ, ਤੂੰ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦਾ ਜੇ ਉਹ ਦਾ ਛੇਕੜ ਕੌੜਾ ਹੋਵੇਗਾ ਅਤੇ ਤਦ ਤੇੜੀ ਤੂੰ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕਰਨ ਤੋਂ ਨਾ ਮੋੜੇਗਾ?

Tamil అప్పపొழுతు అప్పనేర యోవాబెప్ప పార్తత్తుక్ శూప్పిండు: పట్టయమ్ యప్పోత్తుమ్ శంకారమ్ పణ్ణణి క్కొకొణ్డిరుక్క వేణ్డుమో, ముడివిలే కప్పపండ్రాక్రమ్ యెన్రు అరియీరో, తాంకల్ శకోతరరై విండుప్పిన్వాంక్రమ్పడిక్కు యెంత మండుమ్ జనాంకంక్కుశ్ శొసాల్లాత్రిరుప్పీర్ యెన్రాన్.

వచనము 27

అందుకు యోవాబు దేవుని జీవముతోడు జగడమునకు నీవు వారిని పిలువక యుండినయెడల

జనులందరు తమ సహోదరులను తరుమక ఉదయముననే తిరిగిపోయి యుందురని చెప్పి

Assamese তেতিয়া যোৱাবে ক'লে, “যিহোৱাৰ জীৱনৰ শপত, তুমি কথা নোকোৱা হ'লে, ৰাতিপুৱাই লোকসকলে নিশ্চয়ে গুচি গ'লহেঁতেন আৰু প্ৰতিজনে নিজ নিজ ভাইৰ পাছত খেদি নগ'লহেঁতেন!”

Bengali తখন యోయబ বলল, “এ কথা বলে তুমি খুব ভালো করলে। যদি তুমি কিছু না বলতে, এই সব লোকরা সকাল পর্যন্ত তাদের ভাইকে তাড়া করতে থাকত। জৈশ্বর যেমন আছেন এ কথা যেমন সত্য তেমনি এটাও সত্য।”

Gujarati યોઆબે કહ્યું, “જીવતા દેવના સમ, જો તું કંઈ ન બોલ્યો હોત તો આ લોકો હજીપણ સવારમાં તેઓના ભાઈઓનો પીછો કરતા હોત.”

Hindi योआब ने कहा, परमेश्वर के जीवन की शपथ, कि यदि तू न बोला होता, तो निःसन्देह लोग सवेरे ही चले जाते, और अपने अपने भाई का पीछा न करते।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಯೋವಾಬನು--ದೇವರ ಜೀವದಾಣೆ, ಉದಯದಲ್ಲಿ ನೀನು ಮಾತನಾಡದೆ ಹೋದರೆ ನಿಶ್ಚಯ ವಾಗಿ ಜನರಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿ ಮನುಷ್ಯನು ತನ್ನ ಸಹೋ ದರನ ಹಿಂದಿನಿಂದ ತಿರುಗಿ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದನು ಅಂದನು.

Malayalam అంతాను యోవాబ్: దేవతానామ, నీ పంఠానిల్లొక్కరి జనం. రావిలెల తంజులొ సుహృదానామల పింతుసరాతె మఱియొక్కొమాయొరుంను అంను పంఠం.

Marathi यवाब म्हणाला, “देवाच्या जीविताची शपथ, तू बोलला नसतास तर खात्रीने लोक सकाळी निघून गेले असते व ते आपल्या बांधवांच्या पाठीमागे लागले नसते.”

Oriya ତା'ପରେ ଯୋଆବ କହିଲା, ଦୁଃଖ ଗୋଟିଏ ଭଲ କଥା କହିଲା, ପରମେଶ୍ୱର ଜୀବିତ ଥିବା ପ୍ରମାଣେ, ଯଦି ଦୁଃଖ ଏହାପରି କହି ନଥାନ୍ତୁ, ଲୋକମାନେ ସମାନଙ୍କର ନିଜର ଭାଇମାନଙ୍କ ପଛ ରେ ପ୍ରଭାତ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଗୋଡ଼ାଇ ଥାନ୍ତେ।

Punjabi ਤਦ ਯੋਆਬ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜੀਉਂਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਸੱਹ ਜੇ ਕਦੀ ਤੂੰ ਏਹ ਗੱਲ ਨਾ ਆਖਦਾ ਤਾਂ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸੱਤੇ ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਛੱਡ ਕੇ ਸਵੇਰੇ ਹੀ ਮੁੜ ਜਾਂਦੇ

Tamil అతற்கు యోవాబ్: ఇప్పుడు కాలమే నీరే పేసాతిరుంతీరానాల్ జనాంగ్గం అ వ ర వ ర్ త ఙ్గ క ళ్ శ కౌ త ర రై ప్ పి న్తెతా డ రా మ ల్ అ ప్పెపా మ్రు తే త్రిరూంపివిధువార్కం గంను తేవణుడయ జీవణైకొకొండు సొల్లొక్కిరేం గంనాన్.

పచనము 28

బాకా ఊదగా జనులందరు నిలిచి, ఇశ్రాయేలువారిని తరుముటయు వారితో యుద్ధము చేయుటయు

మానిరి.

Assamese তেতিয়া যোৱাবে শিঙা বজোৱাত, সকলো মানুহ ব'ল আৰু ইশায়েলৰ পাছত কোনেও খেদি নগ'ল আৰু যুদ্ধও নকৰিলে।

Bengali তখন যোয়াব একটি শিঙা বাজাল এবং তার লোকরা ইশায়েলীয়দের পেছনে তাড়া করা বন্ধ করল। তারা ইশায়েলীয়দের বিরুদ্ধে আর লড়াই করার চেষ্টাও করল না।

Gujarati પછી યોઆબે રણશિંગડું વગાડ્યું, એટલે આખું લશ્કર થંભી ગયું, અને ઇસ્રાએલીઓનો પીછો કરવો છોડી દીધો, ને લડવાનું બંધ કર્યું.

Hindi तब योआब ने नरसिंगा फूँका; और सब लोग ठहर गए, और फिर इस्राएलियों का पीछा न किया, और लड़ाई फिर न की।

Kannada ಹೀಗೆ ಯೋವಾಬನು ತುತೂರಿಯನ್ನು ಉದಿ ದನು. ಆಗ ಜನರೆಲ್ಲರೂ ನಿಂತರು. ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ಹಿಂದಿಟ್ಟುಲಿಲ್ಲ ಮತ್ತು ಯುದ್ಧಮಾಡಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ಉಸುಕು ಯೋವಾಬ್ ಕೂಗು. ಉತ್ತಿಚ್ಚು, ಜನಂ. ಓಕುಯುಂ. ನಿಗ್ಗು, ಯಿಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಪಿಗ್ಗುಸರಿಗಿಲ್ಲ ಪೂರುತುಮಿಲ್ಲ.

Marathi मग यवाबाने रणशिंग फुंकले तेव्हा सर्व लोक थांबले व त्यानंतर त्यांनी इस्राएलांचा पाठलाग केला नाही किंवा त्यांच्याशी लढाई केली नाही.

Oriya ତେଣୁ ଯୋଆବ ତୁରୀ ବଜାଇଲେ ଓ ଲୋକମାନେ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କ ପଛ ରେ ଦୌଡ଼ିବା ବନ୍ଦ କଲେ। ତା'ପରେ ସମାନେ ଆଉ ଯୁଦ୍ଧ କଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਸੇ ਯੋਆਬ ਨੇ ਤੁਰੀ ਵਜਾਈ ਅਤੇ ਸਭ ਲੋਕ ਖਲੇ ਗਏ ਅਤੇ ਫੇਰ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਮਗਰ ਨਾ ਲੱਗੇ ਅਤੇ ਲੜਾਈ ਵੀ ਹੋਰ ਨਾ ਕੀਤੀ

Tamil యోవాబ్ ంకకాగమ్ ంతినిఁన్; అపపొబ్రుతు జనాఙ్కగ్ల ంల్లారూం ఇస్రవేలెత్త త్తెదారామలూం యత్తంపణ్ణామలూం నిఁనఱువిడ్డార్కగ్ల.

వచనము 29

అబ్నెరును అతనివారును ఆ రాత్రి అంత మైదానము గుండ ప్రయాణము చేసి యొర్దానునది దాటి

బిత్తోను మార్గమున మహనయ్యమునకు వచ్చిరి.

Assamese তাৰ পাছত অবনেৰ আৰু তেওঁৰ লোকসকলে অৰাবায়েদি গোটেই ৰাতি যাত্ৰা কৰিলে। তেওঁলোকে য'ৰদন পাৰ হৈ পাছদিনা ৰাতিপুৱা যাত্ৰা কৰি মহনয়িম গৈ পালে।

Bengali অৰেনৰ এবং তার অনুগামীরা সারারাত ধরে য'দন উপত্যকায় হেঁটে য'দন নদী পার হ'ল এবং পরদিন সারা দিন হেঁটে মহানযিমে উপস্থিত হ'ল।

Gujarati તે રાત્રે આબ્નેર અને તેના માંણસો યર્દન નદી ઓળંગીને સવાર સુધી મુસાફરી કરીને માંહનાઈમ પહોંચ્યા.

Hindi और अब्नेर अपने जनों समेत उसी दिन रातोंरात अराबा से हो कर गया; और यरदन के पार हो समस्त बित्रोन देश में हो कर महनैम में पहुंचा।

Kannada అబ్నె రనూ అవన జనరూ ఆ రాత్రియేల్లా బ్బొలినల్ల నడెదు యూద నన్ను దాటి బిథ్తోనినల్లెల్లా హాదు మఱనయిమిగే బందరు.

Malayalam അബ്നേരും അവന്റെ ആളുകളും അന്നു രാത്രിമുഴുവനും അരാബയിൽകൂടി നടന്നു യോർദ്ദാൻ കടന്നു ബിത്രോനിൽകൂടി ചെന്നു മഹനയീമിൽ എത്തി.

Marathi अबनेर व त्याचे लोक रातारात अराबामधून कूच करून यार्देनपलीकडे गेले, आणि सगळा बिथ्रोन प्रदेश पायाखाली घालून महनाइमाला पोहचले.

Oriya ଅବ୍ନେର ଓ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନେ ସେ ରାତ୍ରି ତମାମ ଯର୍ଦ୍ଦନ ଉପତ୍ୟକା ଦଇଁେ ଗମନ କଲେ ଓ ସମାନେେ ଯର୍ଦ୍ଦନ ନଦୀ ପାର ହେଲେ ଓ ସମାନେେ ମହନୟିମକକୁଟ ପହଞ୍ଚିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଦିନସାରା ଗମନ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਬਨੇਰ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਲੋਕ ਉਸ ਸਾਰੀ ਰਾਤ ਰੜੇ ਵਿੱਚੇ ਤੁਰੇ ਗਏ ਅਤੇ ਯਰਦਨ ਦੇ ਪਾਰ ਹੋਏ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਬਿਤਰੋਨ ਵਿੱਚ ਦੀ ਗਏ ਅਤੇ ਮਹਨਾਇਮ ਵਿੱਚ ਫੇਰ ਆ ਗਏ

Tamil అன்று రాముழுతూమ్ అప్నేనూమ్ అవన్ మణుషూమ్ అంతరవెణి వழియాయ్ ప్ పోయ్, యో ర్తా నై క్ కడ న్తు, పి త్రోరా నై య్ య్ న్దు తా ణ్డి, మకనాయ్ ముక్కుప్ పోనార్ కళ్.

వచనము 30

యోవాబు అబ్నేరును తరుముట మాని తిరిగివచ్చి జనులను సమకూర్చి లెక్కచూడగా దావీదు

సేవకులలో అశాపాలు గాక పందొమ్మిండుగురు లేకపోయిరి.

Assamese তেতিয়া যোৱাবে অবনেৰৰ পাছত খেদি যোৱাৰ পৰা উভতি আহিল আৰু আটাই লোকক তেওঁ গোট খুৱালে; কিন্তু দাযুদৰ উল্লেখন জন সৈন্য আৰু অচাহেলকক নাপালে।

Bengali যোয়াব অবনেৰকে তাড়া করা থেকে বিরত হল ও ফিরে গেল। যোয়াব তার লোকদের জড়ো করল এবং জানতে পারল যে অসাহেল সহ দাযুদের 19 জন আধিকারিকরা নিখোঁজ।

Gujarati યોઆબે આબ્નેરનો પીછો કર્યો છોડીને પોતાના માંણસો ભેગા કર્યા, તો ખબર પડી કે દાઉદના માંણસોમાંથી અસાહેલ ઉપરાંત બીજા ઓગણીસ ખૂટતાં હતાં.

Hindi और योआब अब्नेर का पीछा छोड़कर लौटा; और जब उसने सब लोगों को इकट्ठा किया, तब क्या देखा, कि दाऊद के जनों में से उन्नीस पुरुष और असाहेल भी नहीं हैं।

Kannada ಯೋವಾಬನು ಅಬ್ನೇರನ ಹಿಂದಿನಿಂದ ತಿರುಗಿ ಜನರೆಲ್ಲರನ್ನು ಕೂಡಿಸಿಕೊಂಡಾಗ ದಾವೀದನ ಸೇವಕ ರಲ್ಲಿ ಹತ್ತೊಂಭತ್ತು ಜನರೂ ಅಸಾಹೇಲನೂ ಕಡಿಮೆ ಯಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam యోవాబుం అబ్నేరెరినె చిన్తుసరున్నాత్తు విత్తు మసణి, జనంతె ఓకలెయ్. ఓన్నీచ్చు క్కుత్తియప్పోలె డావీడినె షేవరకరిల్ పంతెన్మన్మపేరూం అసాహేలూం ఇల్లాయీరున్ను.

Marathi अबनेराचा पाठलाग करण्याचे सोडून परत आल्यावर यवाबाने सर्व लोक जमा केले; तेव्हा दाविदाच्या लोकांपैकी एकोणीस पुरुष व असाएल हे नाहीत असे त्याला आढळून आले.

Oriya ଯୋଯାବ ପଶୁଧାବନ ବନ୍ଧ କରି ଗଣି ଦେଖିଲେ, ଅଥା ହେଲକକୁଟ ମିଶାଇ ଦାଉଦଙ୍କର ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଉଶାଇଣ ଜଣ ନାହିଁନୁ।

Punjabi ਯੋਆਬ ਅਬਨੇਰ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕਰਨ ਤੋਂ ਮੁੜ ਗਿਆ ਅਤੇ ਜਾਂ ਉਸ ਨੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਇਕੱਠਾ ਕੀਤਾ ਤਾਂ ਦਾਊਦ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਅਸਾਹੇਲ ਖੁਣੇ ਉੱਨੀ ਮਨੁੱਖ ਨਾ ਲੱਭੇ

Tamil யோ வா ப் அ ப்னே ரைத் தொ ட ரா ம ல் ஜ ன ங்க னை யெ ல்லா ம் கூடிவரச்செய்தான்; தாவீதின் சேவகரில் பத்தொண்பதுபேரும் ஆகசேலும் குறைந்திருந்தார்கள்.

వచనము 31

అయితే దావీదు సేవకులు బెన్యామీనీయులలోను అభ్యేరు జనులలోను మూడువందల అరువది

మందిని హతము చేసిరి.

Assamese কিন্তু দায়ুদৰ দাসবোৰে বিন্যামীন আৰু অবনেৰৰ লোকসকলক এনেকৈ আঘাত কৰিলে যে, তেওঁলোকৰ তিনিশ ষাঠিজন লোক মৰিল।

Bengali কিন্তু দায়ুদের আধিকারিকরা, অবেনরের দল থেকে বিন্যামীনের পরিবারের 360 জনকে হত্যা করেছিল।

Gujarati બિન્યામીનના કુળસમૂહમાંથી આબ્નેરના ૩૬૦ માંણસોને દાઉદના અમલદારોએ મારી નાંખ્યા હતાં.

Hindi परन्तु दाऊद के जनों ने बिन्यामीनियों और अब्नेर के जनों को ऐसा मारा कि उन में से तीन सौ साठ जन मर गए।

Kannada ಅದರೆ ದಾವೀದನ ಸೇವಕರು ಬೆನ್ಯಾ ವಿಠಾನ್ಯರಲ್ಲಿಯೂ ಅಬ್ಬೇರನ ಜನರಲ್ಲಿಯೂ ಮುನ್ನೂರ ಅರವತ್ತು ಜನರನ್ನು ಹೊಡೆದದ್ದರಿಂದ ಅವರು ಸತ್ತರು.

Malayalam എന്നാൽ ദാവിദിന്റെ ചേവകർ ബെന്യാമീനുകളെയും അബ്നേരിന്റെ ആളുകളെയും തോല്പിക്കുകയും അവരിൽ മൂന്നുറ്റുപതുപേരെ സംഹരിക്കുകയും ചെയ്തിരുന്നു.

Marathi तेव्हा दाविदाच्या लोकांनी बन्यामिनी व अबनेराचे लोक ह्यांना असा मार दिला की त्यांतले तीनशेसाठ पुरुष गतप्राण झाले;

Oriya କିନ୍ତୁ ଦାଉଦର ସୈନ୍ୟମାନେ ବିନ୍ୟାମାନ ପରିବାରରୁ 360 ଜଣ ଅବନରର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମାରି ଦଇଥିଲେ।

Punjabi ਪਰ ਦਾਊਦ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਵਿੱਚੋਂ ਅਤੇ ਅਬਨੇਰ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਅਜੇਹਾ ਮਾਰਿਆ ਜੋ ਤਿੰਨ ਸੌ ਸੱਠ ਮਨੁੱਖ ਮਰ ਗਏ।।

Tamil தாவீதின் சேகவரோ பென்யமீனரிலும் அப்னேரின் மனுஷரிலும் முந்நூற்றறுபதுபேரை மடங்கடித்தார்கள்.

వచనము 32

జనులు అశాపాలును ఎత్తికొనిపోయి బేత్లేహేములోనున్న అతని తండ్రి సమాధియందు పాతిపెట్టిరి.

తరువాత యోవాబును అతనివారును రాత్రి అంతయు నడిచి తెల్లవారు సమయమున హెబ్రోనునకు

వచ్చిరి.

Assamese তেতিয়া লোকসকলে অচাহেলক তুলি কৰিলে যে, বৈৎলেহেমত থকা তেওঁৰ পিতৃৰ মৈদামতে মৈদাম দিলে। যোৱাব আৰু তেওঁৰ লোকসকল ওৰে ৰাতি যাত্ৰা কৰি ৰাতিপুৱা হিব্রোণ পালেগৈ।

Bengali দাযুদের আধিকারিকরা অসাহেলকে নিয়ে গিয়ে বৈত্লেহেমে তার পিতার কবরে কবর দিলো। যোয়াব এবং তার সঙ্গীরা সারারাত ধরে হেঁটে চলল। যখন তারা হিব্রোণে পৌঁছালো তখন সকালের সূর্য সবে উঠেছে।

Gujarati યોઆબ અને તેના માંણસો અસાહેલના શબને બેથલેહેમ બાજુમાં, અને તેના પિતાની કબરમાં દફનાવ્યો. તે પછી આખી રાત તેઓ ચાલ્યા, અને તેઓ સવાર પડતાં હેબ્રોન આવી પહોંચ્યા.

Hindi और उन्होंने असाहेल को उठा कर उसके पिता के कब्रिस्तान में, जो बेतलेहेम में था, मिट्टी दी। तब योआब अपने जनों समेत रात भर चलकर पहाड़ फटते हेब्रोन में पहुंचा।

Kannada ಅವರು ಅಸಾಹೇಲನನ್ನು ಎತ್ತಿ ಕೊಂಡು ಬೇತ್ಲೆಹೇಮಿನಲ್ಲಿರುವ ಅವನ ತಂದೆಯ ಸಮಾಧಿಯಲ್ಲಿ ಹೂಣಿಟ್ಟರು. ಯೋವಾಬನೂ ಅವನ ಜನರೂ ರಾತ್ರಿಯೆಲ್ಲಾ ನಡೆದು ಉದಯವಾದಾಗ ಹೆಬ್ರೋನಿಗೆ ಬಂದರು.

Malayalam അസാഹേലിനെ അവർ എടുത്തു ബേത്ത്‌ളേഹെമിൽ അവന്റെ അപ്പന്റെ കുല്ലറയിൽ അടക്കം ചെയ്തു; യോവാബും അവന്റെ ആളുകളും രാത്രി മുഴുവനും നടന്നു പുലർച്ചെക്കു ഹെബ്രോണിൽ എത്തി

Marathi आणि त्यांनी असाएलाला उचलून नेऊन बेथलेहेमा-तील त्याच्या पित्याच्या थडग्यात मूठमाती दिली. मग यवाब व त्याचे लोक रात्रभर कूच करून उजाडताच हेब्रोनास पोहचले.

Oriya ବାଉଦର ସୈନ୍ୟମାନେ ଅସା ହେଲୁ ଗରାରକକୁଟ ଆଣି ବୈଥଲହେମେ ସ୍ଥିତ ତା'ର ପିତାଙ୍କର କବର ରେ କବର ଦେଲେ। ପକ୍କୁଟଣି ଯୋୟାବ ଓ ତା'ର ଲୋକମାନେ ରାତ୍ରିସାରା ପଦଗୁରଣ କରି ବକ୍କୁଟଲିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਅਸਾਹੇਲ ਨੂੰ ਚੁੱਕ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਪਿਉ ਦੀ ਸਮਾਧ ਵਿੱਚ ਜੇ ਬੈਤਲਹਮ ਵਿੱਚ ਸੀ ਉਹ ਨੂੰ ਦੱਬ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਯੋਆਬ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਮਨੁੱਖ ਸਾਰੀ ਰਾਤ ਤੁਰ ਕੇ ਪਹੁ ਫਟਦਿਆਂ ਸਾਰ ਹਬਰੋਨ ਵਿੱਚ ਆ ਗਏ॥

Tamil அவர்கள் ஆசகேலை எடுத்து பெத்தெலகேமில்லுள்ள அவனுடைய தகப்பன் கல்லறையிலே அவனை அடக்கம்பண்ணினார்கள்; யோவாபும் அவன் மனுஷரும் இரா முழுவதும் நடந்து, பொழுது விடியும்போது எப்ரோனிலே சேர்ந்தார்கள்.



2 సమూయేలు

అధ్యాయము 3

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

హెబ్రోనులో దావీదునకు పుట్టిన కుమారులెవరనగా, అమ్మోను అను అతని జ్యేష్ఠపుత్రుడు

యెజెయేలీయురాలగు అహీనోయమువలన పుట్టెను.

Assamese হিব্রোণত দায়ূদৰ কেইবাজনো পুত্ৰ জন্মিল। তেওঁৰ বৰ পুত্ৰ অশ্বোন, যিঞ্জিয়েলীয়া অহীনোৱমৰ সন্তান;

Bengali দায়ূদের এইসব সন্তান হিব্রোণে জন্মগ্রহণ করেছিল। প্রথম সন্তান ছিল অশ্বোন। অশ্বোনের মা ছিলেন যিঞ্জিয়েলের অহীনোয়ম।

Gujarati હેબ્રોનમાં દાઉદને ત્યાં છ પુત્રોનો જન્મ થયો. તેનો જયેષ્ઠ પુત્ર આમ્નોન હતો. દાઉદની પત્ની આહીનોઆમ જે યિઝએલની હતી તેને જન્મ આપ્યો હતો.

Hindi और हेब्रोन में दाऊद के पुत्र उत्पन्न हुए; उसका जेठा बेटा अम्मोन था, जो यिज्जेली अहीनोअम से उत्पन्न हुआ था;

Kannada ಹೆಬ್ರೋನಿನಲ್ಲಿ ದಾವೀದನಿಗೆ ಹುಟ್ಟಿದ ಮಕ್ಕಳು ಯಾರಂದರೆ, ಇಜೈಲಿನವಳಾದ ಅಹೀನೋವಮ ಇಂದ ಹುಟ್ಟಿದ ತನ್ನ ಚೊಚ್ಚಲ ಮಗನಾದ ಅಮ್ಮೋನನೂ

Malayalam ಹೆಬ್ರೋನಿನಲ್ಲಿ ದಾವೀದನಿಗೆ ಹುಟ್ಟಿದ ಮಕ್ಕಳು ಯಾರಂದರೆ, ಇಜೈಲಿನವಳಾದ ಅಹೀನೋವಮ ಇಂದ ಹುಟ್ಟಿದ ತನ್ನ ಚೊಚ್ಚಲ ಮಗನಾದ ಅಮ್ಮೋನನೂ

Marathi हेब्रोन येथे दाविदाला पुत्र झाले ते हे: इज्जेलीण अहीनवाम हिच्यापासून त्याला अम्मोन झाला; हा त्याचा ज्येष्ठ पुत्र;

Oriya ଦାଉଦଙ୍କର ଅନେକ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ତାଙ୍କର ପ୍ରଥମ ପୁତ୍ର ଅଶ୍ୱୋନ, ଯିଜ୍ଜିୟେଲୀୟା ଅହିନୋୟମଙ୍କର ସନ୍ତାନ ଥିଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਹਬਰੋਨ ਵਿੱਚ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣੇ ਸੇ ਉਹ ਦੇ ਪੱਲਥੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦਾ ਨਾਉਂ ਜੇ ਜਿਜ਼ਰੇਲਣ ਅਹੀਨੋਅਮ ਦੇ ਢਿੱਡੋਂ ਸੀ ਅਮਨੋਨ ਸੀ

Tamil எப்ரோனிலே தாவீதுக்குப் பிறந்த குமாரர்: யெஸ்ரயேல் ஊராளான அகிணோவாமிடத்திலே பிறந்த அம்னோன் அவனுக்கு முதல் பிறந்தவன்.

వచనము 3

కిల్యాబు అను రెండవవాడు కర్మిలీయుడగు మౌత నాబల భార్యయైన అవీగల వలన పుట్టెను.

మూడవవాడైన అబ్బాలోము గెషూరు రాజగు తలమయ కుమార్తెయగు మయకావలన పుట్టెను.

Assamese তেওঁৰ দ্বিতীয় পুত্ৰ কিলিয়াব, কৰ্মিলীয়া মৃত নাবলৰ ভাৰ্যা অবীগলৰ সন্তান। তৃতীয় অবচালোম, গচুৰৰ তল্ময় ৰজাৰ জীয়েক মাখাৰ সন্তান।

Bengali ద్వితీయ సజ్జాన ఖిల కిలాబ| కిలాబేర మా అవీగల ఖిలెన కశ్మిలీయ నావలెర విధవా పత్నీ| తృతీయ సజ్జానెర నామ అవశాలొమ| అవశాలొమెర మా ఖిలెన గశూర రాజ్యెర రాజా తల్మాయెర కన్యా మాథా|

Gujarati બીજો પુત્ર કિલઆબ હતો, જેની માંતા કામેર્લના નાબાલની વિધવા અબીગાઈલ હતી. ત્રીજો પુત્ર આબ્શાલોમ હતો. તેની માંતા ગથૂરના રાજા તાભાંયની પુત્રી માંઅખાહ હતી.

Hindi और उसका दूसरा किलाव था, जिसकी मां कर्मेली नाबाल की स्त्री अबीगैल थी; तीसरा अबशालोम, जो गशूर के राजा तल्मै की बेटी माका से उत्पन्न हुआ था;

Kannada ಕಮೆ ಲ್ಯನಾದ ನಾಬಾಲನ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿದ್ದ ಅಬೀಗೈಲಳಿಂದ ಹುಟ್ಟಿದ ಅವನ ಎರಡನೇ ಮಗನಾದ ಕಿಲಾಬನೂ ಗೆಷೂರಿನ ಅರಸನಾಗಿರುವ ತಲ್ಮೈಯನ ಮಗಳಾದ ಮಾಕಳಿಂದ ಹುಟ್ಟಿದ ಅವನ ಮೂರನೇ ಮಗನಾದ ಅಬ್ಶಾಲೋಮನೂ

Malayalam കുർമ്മേല്യൻ നാബാലിന്റെ ഭാര്യയായിരുന്ന അബീഗയിൽ പ്രസവിച്ച കുലെയാണ് രണ്ടാമത്തവൻ; ഗേശൂർരാജാവായ തൽമയിയുടെ മകൾ മയവയുടെ മകനായ അബ്ശാലോം മൂന്നാമത്തവൻ;

Marathi कर्मेली नाबालाची स्त्री अबीगईल हिच्यापासून त्याला किलाब झाला, हा त्याचा दुसरा पुत्र; गशूराचा राजा तलमय ह्याची कन्या माका हिच्यापासून त्याला तिसरा पुत्र अबशालोम झाला;

Oriya କର୍ମେଲୀୟ ନାବଲ୍ ସ୍ତ୍ରୀ ଅବାଗଲ୍ କଠାରକ୍ଷୁର ଜନ୍ମ ହେଲ ଦ୍ଵିତୀୟ ପକ୍ଷୁରତ୍ର କିଲାବ ଏବଂ ତୃତୀୟ ପକ୍ଷୁରତ୍ର ହେଲ ଅବ୍ଶାଲୋମ, ସେ ଗଶୁରର ରାଜା ତଲ୍ମୟର କନ୍ୟା ମାକାରର ପକ୍ଷୁରତ୍ର।

Punjabi ਅਤੇ ਦੂਜੇ ਦਾ ਨਾਉਂ ਜੋ ਕਰਮਲੀ ਨਾਬਾਲ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਅਬੀਗੈਲ ਦੇ ਢਿੱਡੋਂ ਹੋਇਆ ਕਿਲਆਬ ਸੀ ਅਤੇ ਤੀਜੇ ਦਾ ਜੋ ਗਸ਼ੂਰ ਦੇ ਰਾਜੇ ਤਲਮਈ ਦੀ ਧੀ ਮਆਕਾਹ ਦੇ ਢਿੱਡੋਂ ਸੀ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਸੀ

Tamil நாபாலின் மனைவியாயிருந்த கர்மேல் ஊரானான அபிகாயிலிடத்திலே பிறந்த கீலேயாப் அவனுடைய இரண்டாம் குமாரன்; மூன்றாம் குமாரன் கேசுரின் ராஜாவான தல்மாய் குமாரத்தியாகிய மாக்காள் பெற்ற அப்சலோம் என்பவன்.

వచనము 4

నాలుగవవాడగు అదోనీయా హగ్గీతువలన పుట్టెను. అయిదవవాడగు షెఫట్య అబీటలువలన పుట్టెను.

Assamese চতুৰ্থ পুত্ৰ অদোনীয়া, হগ্গীতৰ সন্তান। পঞ্চম পুত্ৰ চফটিয়া, অবীটলৰ সন্তান,

Bengali চতুৰ্থ সন্তান আদোনিয়। আদোনিয়র মা ছিলেন হগীত। পঞ্চম সন্তান শফটিয়। শফটিয়ের মায়ের নাম অবীটল।

Gujarati ચોથો પુત્ર અદોનિયા હતો જેની માંતા હાગીથ હતી અને પાંચમાં પુત્ર શફાટયાની માં અબીટાલ હતી.

Hindi चौथा अदोनियाह, जो हग्गीत से उत्पन्न हुआ था; पांचवां शफत्याह, जिसकी मां अबीतल थी;

Kannada ಹಗ್ಗೇತಳಿಂದ ಹುಟ್ಟಿದ ನಾಲ್ಕನೇ ಮಗನಾದ ಅದೋನೀಯನೂ ಅಬೀಟಲ ಇಂದ ಹುಟ್ಟಿದ ಐದನೇ ಮಗನಾದ ಶೆಫಟ್ಟನೂ

Malayalam ಹಘ್ಲಿಠಠಿಠ್ಠೆ ಮಹನಾಯ ಆಠೋಗಿಠಿಯಾವು ನಾಲಾಢಠಠವಠ್ಠೆ; ಆಠಘಿಠಾಲಿಠ್ಠೆ ಮಹನಾಯ ಷಹಢಠಿಯಾವು ಆಠಞಾಲಠಠಠವಠ್ಠೆ;

Marathi हग्गीथीपासून चौथा पुत्र अदोनीया झाला; अबीटलेपासून पाचवा पुत्र शफाट्या झाला;

Oriya ଚକ୍ରୁଚି ପକ୍ରୁଚି ଜନ୍ମ ହେଲା, ତାଙ୍କର ନାମ ଅଦୋନୀୟ, ଅଦୋନୀୟର ମାତା ହେଲା, ହଗାଡ଼ ଏବଂ ପଞ୍ଚମ ପକ୍ରୁଚି ହେଲା ଗଫାଣୀ ସେ ଅବିଚାର ପକ୍ରୁଚି।

Punjabi ਅਤੇ ਚੌਥੇ ਦਾ ਨਾਉਂ ਅਦੋਨਿਯਾਹ ਹੱਗੀਥ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਤੇ ਪੰਜਵੇਂ ਦਾ ਨਾਉਂ ਸਫਟਯਾਹ ਅਬੀਟਾਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ

Tamil நாலாம் குமாரன் ஆகீத் பெற்ற அத்தோனியா என்பவன்; ஐந்தாம் குமாரன் அபித்தாள் பெற்ற செப்பத்தியா என்பவன்;

వచనము 5

ఆరవవాడగు ఇశ్రాయాము దావీదునకు భార్యయగు ఎగ్లావలన పుట్టెను. వీరు హెబ్రోనులో దావీదునకు

పుట్టిన కుమారులు.

Assamese আৰু ষষ্ঠ পুত্ৰ যিখিয়ম, দায়ূদৰ তিৰোতা ইগ্লাম সন্তান। এই সকলো হিব্রোণত দায়ূদৰ ঔৰসত জন্মিল।

Bengali ষষ্ঠ সন্তানের নাম যিখিয়ম। যিখিয়মের মা ছিলেন দায়ূদের স্ত্রী ইগ্লাম। দায়ূদের এই কটি সন্তান হিব্রোণে জন্মেছিল।

Gujarati છછા પુત્ર યિથ્યામની માંતા દાઉદની પત્ની એગ્લાહ હતી. આ બધા દાઉદને ત્યાં હેબ્રોનમાં જન્મ્યાં હતાં.

Hindi छठवां यित्राम, जो ऐग्ला नाम दाऊद की स्त्री से उत्पन्न हुआ। हेब्रोन में दाऊद से थे ही सन्तान उत्पन्न हुए।

Kannada ದಾವೀದನ ಹೆಂಡತಿಯಾದ ಎಗ್ಲೆಳಿಂದ ಹುಟ್ಟಿದ ಆರನೇ ಮಗನಾದ ಇತ್ರಾಮನೂ. ಇವರು ಹೆಬ್ರೋನಿ ನಲ್ಲಿ ದಾವೀದನಿಗೆ ಹುಟ್ಟಿದವರು.

Malayalam ಡಾವಿಡಿಠ್ಠೆ ಡಾಠುಯಾಯ ಂಘಿಠ್ಠಾ ಫಠನು ವಿಶ್ಚಿ ಯಿಠಠಠಯಾಂ. ಆಠಠಾಠಠಠವಠ್ಠೆ. ಁವಠಾಕುಠ್ಠು ಹಠಘ್ರಾಠಾಠಿಠವಶ್ಚು ಡಾವಿಡಿಠ್ಠು ಜಠಿಶ್ಚವಠ್ಠೆ.

Marathi आणि दाविदाची स्त्री एग्ला हिच्यापासून सहावा पुत्र इथ्राम झाला. हेब्रोन येथे दाविदाला जे पुत्र झाले ते हे. दाविदाबरोबर करायच्या कराराविषयी अबनेर वाटाघाट करतो

Oriya ଷଷ୍ଠ ପକ୍ରୁଚି ହେଲା, ଯିହ୍ରିୟମ! ସେ ଦାଉଦଙ୍କର ସ୍ତ୍ରୀ ଇଗ୍ଲାର ପକ୍ରୁଚି। ଏହିପରି ଛଅଟି ପକ୍ରୁଚି ଦାଉଦଙ୍କର ହିବ୍ରୋଣ ରେ ଜନ୍ମ ହେଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਛੀਵਾਂ ਜਿਬਰਾਅਮ ਸੀ, ਉਹ ਅਗੱਲਾਹ ਦੇ ਢਿੱਡੋਂ ਸੀ ਜੋ ਦਾਉਦ ਦੀ ਪਤਨੀ ਸੀ। ਏਹ ਦਾਉਦ ਤੋਂ ਹਬਰੋਨ ਵਿੱਚ ਜੰਮੇ॥

Tamil ஆறாம் குமாரன் தாவீதின் மனைவியாகிய எக்லாஸிடத்தில் பிறந்த இத்ரேயாம் என்பவன்; இவர்கள் எப்ரோனிலே தாவீதுக்குப் பிறந்தவர்கள்.

వచనము 6

సౌలు కుటుంబికులకును దావీదు కుటుంబికులకును యుద్ధము జరుగుచుండగా అబ్నేరు సౌలు

కుటుంబికులకు బహు సహాయము చేసెను.

Assamese যি সময়ত দায়ুদৰ বংশ আৰু চৌলৰ বংশৰ মাজত যুদ্ধ চলি আছিল, সেই সময়ত অবনেৰে চৌলৰ বংশৰ পক্ষে নিজকে পৰাক্ৰমী দেখুৱাইছিল।

Bengali শৌল এবং দায়ূদের পরিবারের মধ্যে যখন যুদ্ধ চলছিল তখন শৌলের সৈন্যবাহিনীতে অবেনর ক্রমশঃই শক্তিশালী হয়ে উঠছিল।

Gujarati આબ્નેર શાઉલની સેનામાં વધારે બળવાન થતો ગયો, જ્યારે શાઉલ અને દાઉદ એકબીજા સાથે લડતાં રહ્યાં.

Hindi जब शाऊल और दाऊद दोनों के घरानों के मध्य लड़ाई हो रही थी, तब अब्नेर शाऊल के घराने की सहायता में बल बढ़ाता गया।

Kannada ಸೌಲನ ಮನೆಗೂ ದಾವೀದನ ಮನೆಗೂ ಯುದ್ಧವುನಡೆಯುತ್ತಿರುವಾಗ ಏನಾಯಿತಂದರೆ, ಅಬ್ರೇ ರನು ಸೌಲನ ಮನೆಗಾಗಿ ತನ್ನನ್ನು ಬಲಪಡಿಸಿ ಕೊಂಡನು.

Malayalam ശൈലിന്റെ ഗുഹവും ദാവീദിന്റെ ഗുഹവും തമ്മിൽ യുദ്ധം ഉണ്ടായിരുന്ന കാലത്തു അബ്നേർ ശൈലിന്റെ ഗുഹത്തിൽ തന്നെത്താൻ ബലപ്പെടുത്തിയിരുന്നു.

Marathi शौलाचे घराणे व दाविदाचे घराणे ह्यांच्यामध्ये जो कलह माजला होता त्यात शौलाच्या घराण्यास अबनेराचे पाठबळ होते.

Oriya ଶାଢ଼ଳ ବଂଶ ଓ ଦାଢ଼ଦ ବଂଶ ଯୁକ୍ତର ଲାଗିବା ସମୟରେ ଅବନର ଶାଢ଼ଳଙ୍କ ଗୃହ ମଧ୍ୟଅରେ ନିଜକକ୍ତ ବଳବାନ୍ କଲ।।

Punjabi ਜਾਂ ਸ਼ਾਊਲ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਅਤੇ ਦਾਊਦ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਵਿੱਚ ਲੜਾਈ ਹੋ ਰਹੀ ਸੀ ਤਾਂ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜੋ ਅਬਨੇਰ ਨੇ ਸ਼ਾਊਲ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਤਕੜਿਆ ਕੀਤਾ

Tamil சவுலின் குடும்பத்துக்கும் தாவீதின் குடும்பத்துக்கும் யுத்தம் நடந்துவருகிறபோது அப்னேர் சவுலின் குடும்பத்திலே பலத்தவனானான்.

వచనము 7

అయ్యా కుమార్తెయైన రిస్సా యను ఒక ఉపపత్ని సౌలుకుండెను నా తండ్రికి ఉపపత్నియగు దానిని

నీవెందుకు కూడితివని ఇష్టోషేతు అబ్బేరును అడుగగా

Assamese কিন্তু অয়াৰ জীয়েক ৰিস্পা নামেৰে চৌলৰ এজনী উপপত্নী আছিল। তাইৰ বিষয়ে জৈচবোচতে অবনেৰক ক'লে, “তুমি মোৰ পিতৃৰ উপপত্নীত কিয় গমন কৰিলা?”

Bengali ৰিস্পা নামে শৌলৰ এক দাসী ছিল। ৰিস্পা ছিল অয়ার কন্যা। জৈশ্বোশত্ অবনেৰকে বলল, “আমার পিতার দাসীর সঙ্গে তুমি কেন যৌন সম্পর্ক করলে?”

Gujarati શાઉલની, રિસ્પા નામની રખાત હતી જે એયાહની પુત્રી હતી ઇશબોશેથે આબ્નેરને પૂછ્યું, “તું મારા પિતાની રખાત સાથે કેમ સૂતો હતો?”

Hindi शाऊल की एक रखेली थी जिसका नाम रिस्पा था, वह अय्या की बेटी थी; और ईशबोशेत ने अब्नेर से पूछा, तू मेरे पिता की रखेली के पास क्यों गया?

Kannada ಸೌಲನಿಗೆ ಅಯಾಹನ ಮಗಳಾದ ರಿಚ್ಚುಳೆಂಬ ಉಪಪತ್ನಿ ಇದ್ದಳು. ಈಷ್ವೋಶೆತನು ಅಬ್ನೇರನಿಗೆ--ನೀನು ನನ್ನ ತಂದೆಯ ಉಪಪತ್ನಿಯ ಬಳಿಗೆ ಪ್ರವೇಶಿಸಿದ್ದೇನು ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാൽ ശൌലിന്നു അയ്യാവിന്റെ മകളായി രിസ്‌പാ എന്നു പേരുള്ള ഒരു വെപ്പാട്ടി ഉണ്ടായിരുന്നു; ഇൗൾ-ബോശേത്ത് അബ്നേരിനോടു: നീ എന്റെ അപ്പന്റെ വെപ്പാട്ടിയുടെ അടുക്കൽ ചെന്നതു എന്തു എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi शौलाची एक उपपत्नी होती; ती अय्याची कन्या असून तिचे नाव रिस्पा असे होते. ईश-बोशेथाने अबनेरास विचारले, “तू माझ्या बापाच्या उपपत्नीपाशी का गेलास?”

Oriya ଶାଉଲଙ୍କର ଜଣେ ଉପପତ୍ନୀ ଥିଲା, ଯାହାର ନାମ ରିସ୍ପା, ସେ ଅୟାଙ୍କ କନ୍ୟା ଥିଲା। ଇଶ୍ବୋଶତ୍ ଅବନେରକଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ କାହିଁକି ମାମେ ପିତାଙ୍କର ଉପପତ୍ନୀଙ୍କ ସହିତ ଯୌନ ସଂଯୋଗ ରଖିଛ?

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਾਊਲ ਦੀ ਇੱਕ ਸੁਰੀਤ ਰਿਜ਼ਪਾਹ ਨਾਮੇ ਅੱਯਾਹ ਦੀ ਧੀ ਸੀ ਤਾਂ ਈਸ਼ਬੋਸ਼ਥ ਨੇ ਅਬਨੇਰ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਪਿਉ ਦੀ ਸੁਰੀਤ ਨਾਲ ਕਿਉਂ ਸੰਗ ਕੀਤਾ?

Tamil శవుల్కు ఆయావీన్ కుమారత్తియాకీయ గిస్పాన్ ఎன்னుమ్ పేరుள்ள ஒரு మఱు మఱెనయాడ్డి ఇరుంత్రాఱ్; ఇస్పోశేత్ అప్నేరైరే నోఱాక్కి: నీ ఎన్ తకప్పనాఱుడైయ మఱుమఱెనయాడ్డియినిదత్తిల్ పిరవేశిత్తత్తు ఎన్న ఎన్ఱాన్.

వచనము 8

అబ్నేరును ఇమ్మోషేతు అడిగిన మాటకు బహుగా కోపగించుకొని నిన్ను దావీదు చేతి కప్పగింపక నీ

తండ్రియైన సౌలు ఇంటివారికిని అతని సహోదరులకును అతని స్నేహితులకును ఈవేళ ఉపకారము

చేసిన నన్ను యూదావారికి చేరిన కుక్కతో సమానునిగాచేసి యీ దినమున ఒక స్త్రీనిబట్టి నామీద

నేరము మోపుదువా?

Assamese জৈচবোচতৰ এই কথাত অবনেৰে অতিশয় ক্রুদ্ধ হৈ ক'লে, “মই জানো যিহূদাৰ ফলীয়া কুকুৰৰ মূৰ? আজিলৈকে মই তোমাৰ পিতৃ চৌলৰ বংশীল আৰু তেওঁৰ ভাই-

వక్రసుకలలై దయా కఠి ఆఱ్ఱో ఆఱ్ఱ తోమాక దాయూదర హాతత శోధాఱ్ఱి దియా నాఱ్ఱి. తథాపి తుమి ఆఱ్ఱి సేఱ్ఱి తిఱోతాఱ్ఱనీఱ విషయే మోక దోషీ కఠిఱ్ఱా.

Bengali జెస్వోశతేర కథా అఱేనర తీషణభావే రేగే గాలెన| అఱేనర బలల, “ఆమి శోల ఎఱం తార పఱివారేర ప్రతి వరారవరఱ్ఱి అనుగత| ఆమి తోమాకే దాయూదేర హాతే తులె దిఱ్ఱి ని| దాయూదకే తోమార ఉపర జఱ్ఱి హతే దిఱ్ఱి ని| యిహూదార అధికారతూక్త ఆమి విశ్వాసఘాతక నఱ్ఱి| కిఱ్ఱు అఱ్ఱన తుమి బలఱ్ఱో యే ఆమి అఱ్ఱి అపకర్మ కఱేఱ్ఱి|

Gujarati આ સાંભળીને આઝનેર બોલ્યો, “શું તું યહૂદાના કૂતરાનું માંથુ છું?” આજપર્યંત તું તારા પિતા શાઉલના કુટુંબને, તેના ભાઈઓને, મિત્રોને અને બીજાઓને વફાદાર રહ્યો છું. અને મેં તને દાઉદના હાથમાં સોંપી દીધો નથી; અને છતાં હવે તું આ સ્ત્રી માંટે થઈને મારા ઉપર ગુસ્સે થાય છે.

Hindi ईशबोशेत की बातों के कारण अब्नेर अति क्रोधित हो कर कहने लगा, क्या मैं यहूदा के कुत्ते का सिर हूँ? आज तक मैं तेरे पिता शाऊल के घराने और उसके भाइयों और मित्रों को प्रीति दिखाता आया हूँ, और तुझे दाऊद के हाथ पड़ने नहीं दिया; फिर तू अब मुझ पर उस स्त्री के विषय में दोष लगाता है?

Kannada ಆಗ ಅಬ್ದೇರನು ಈಷ್ಬೋ ಶೆತನ ಮಾತುಗಳಿಗೆ ಬಹು ಕೋಪಗೊಂಡು--ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ದಾವೀದನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಡದೆ ಈ ದಿನದ ವರೆಗೂ ಯೆಹೂದವನ್ನು ವಿರೋಧಿಸಿ ನಿನ್ನ ತಂದೆ ಯಾದ ಸೌಲನ ಮನೆಗೂ ಅವನ ಸಹೋದರರಿಗೂ ಸ್ನೇಹಿತರಿಗೂ ದಯೆತೋರಿಸಿದ ನನ್ನನ್ನು ನೀನು ಈ ಹೊತ್ತು ಈ ಸ್ತ್ರೀಗೋಸ್ಕರ ನನ್ನಲ್ಲಿ ಅಕ್ರಮ ಎಣಿಸು ವದಕ್ಕೆ ನಾನು ನಾಯಿಯ ತಲೆಯೋ?

Malayalam അബ്നേർ ഈശ്-ബോശേത്തിന്റെ വാക്കുനിമിത്തം ഏറ്റവും കോപിച്ചു പറഞ്ഞതു: ഞാൻ യെഹൂദാ പക്ഷത്തിലുള്ള ഒരു നായ്ത്തലയോ? ഇന്നു ഞാൻ നിന്റെ അപ്പനായ ശൌലിന്റെ ഗൃഹത്തോടും അവന്റെ സഹോദരന്മാരോടും സ്നേഹിതന്മാരോടും ദയ കാണിക്കയും നിന്നെ ദാവിദിന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിക്കാതിരിക്കയും ചെയ്തിരിക്കെ ഇന്നു ഈ സ്ത്രീ നിമിത്തം നീ എന്നെ കുറ്റം ചുമത്തുന്നുവോ?

Marathi ईश-बोशेथाचे हे शब्द ऐकून अबनेरास क्रोध आला व तो त्याला म्हणाला, “मी काय यहूदाच्या कुत्र्याचे डोके आहे? (मी काय यहूदाच्या पक्षाचा आहे?) आज तुझा बाप शौल ह्याचे घराणे आणि आप्तजन ह्यांच्यावर मी दया करीत असून तुला दाविदाच्या हाती लागू दिले नाही, आणि तू आज ह्या बायकोच्या संबंधाने मला दोष देत आहेस काय?

Oriya ଅବନର ଇଶ୍ବୋଶତର କଥା ଶୁଣୁଚି ଅତି ରାଗ ରେ କହିଲା, ମୁଁ ତ ଉହୁଦର ପିତା ଶାଉଲ ବଂଶକକୁଟ ଓ ତାଙ୍କର ଭାଇ ବନ୍ଧୁକୁଟମାନଙ୍କୁ ଦୟା କରୁଅଛି। ମୁଁ ମଧ୍ୟ ତୁମକୁ ଦାଉଦ ହସ୍ତ ରେ ସମପଣ କରିନାହିଁ। ତଥାପି ତୁମେ ଆଜି ଏହି ସ୍ତ୍ରୀ ବିଷୟ ରେ ଅପରାଧ ମାେ ଉପରେ ଆରୋପ କରୁଅଛ।

Punjabi ਸੇ ਅਬਨੇਰ ਈਸ਼ਬੋਸ਼ਥ ਦੀ ਇਸ ਗੱਲ ਦੇ ਕਾਰਨ ਵੱਡਾ ਗੁੱਸੇ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਭਲਾ, ਮੈਂ ਕੁੱਤੇ ਦਾ ਸਿਰ ਹਾਂ ਜੋ ਯਹੂਦਾਹ ਨਾਲ ਵਿਰੋਧ ਕਰ ਕੇ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੋੜੀ ਤੇਰੇ ਪਿਉ ਸ਼ਾਊਲ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ

ਉਤੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਮਿੱਤ੍ਰਾਂ ਉਤੇ ਕਿਰਪਾ ਕਰਦਾ ਹਾਂ ਅਤੇ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਦਾਉਦ ਦੇ ਹੱਥ ਨਹੀਂ ਸੌਂਪਿਆ ਜੋ ਤੂੰ ਅੱਜ ਇਸ ਤੀਵੀਂ ਦੇ ਕਾਰਨ ਮੇਰੇ ਉਤੇ ਉਜ ਲਾਵੇਂ?

Tamil అప్నేనర్ ఇస్టోపోశేత్తతిన వార్తతైకణ్ఠక్కాక మికవమ్ కోపాన్ఠ్ కొణ్ఠ్: ఉమ్మైత్ తావీతిన కెయిల్ ఒప్పక్కొకాదామల్ ఇన్ద్రాన్మమ్దమ్ ఉమ్మడైయ తకప్పనాకియ శవులిన కుడమ్పత్తుక్కమ్, అవరుడైయ శకోతర్రుక్కమ్ శీనై కిత్తుక్కమ్ తయవు శెయ్కిర వనాకియ ంన్నై నీర్ ఇన్దు ఒరు స్తిరీయినిమిత్తమ్ కుర్నమ్పిడిక్కిరతర్కు, నాన్ యుతావుక్కు ఉడకైయాన్ ఒరు నాయత్తలైయా?

వచనము 9

యెహోవా దావీదునకు ప్రమాణము చేసిన దానిని అతని పక్షమున నేను నెరవేర్చునియెడల

Assamese దాయూదర ఆగత యిహోరై ఖోరై శపతర దబె యది మై తెఱ్ఱైల కార్య నకరొ, తెనెహలె అవనెరక తాతొకొయొ అధిక దొ దియక,

Bengali ఆమి ప్రతిజ్ఞా కరఱి శిశుర యా బలెఱెన్ తా నిశ్చితభావె ఘటె| ప్రభు బలెఱెన్ శొలెర పరివార తేకె రాజ్య ఱ్ఱినియె నియె తిని దాయూదకె దెవెన్| ప్రభు దాయూదకెఱి యిహూదా ఎవఁ ఇశ్రాయెలెర రాజా కరెవెన్| 10 తిని దాన్ తేకె బెర్-శెవా పర్యంతశాసన్ కరెవెన్| ఆమార మనె యై తా ఘటొతె ఆమి యది తత్పర నా హై శిశుర ఆమాయ శాంతి దెవెన్|”

Gujarati యటొవాఁ ప్రతిజ్ఞా గఱెనె ంఱెనా ఁకకమాం శె కరెవా యచన్ ఆఘ్యం ఁ తే శె తుం పూర్ణ న కర్తుం తొ ంవ మనె ంరై శిక్షా కరొ.

Hindi यदि मैं दाऊद के साथ ईश्वर की शपथ के अनुसार बर्ताव न करूं, तो परमेश्वर अब्नेर से वैसा ही, वरन उस से भी अधिक करे;

Kannada నాను సౌలన్ మనెయింద రాజ్యవన్ను తప్పిసి కత ను దావీదనిగే ఆణె ఇట్టు ప్రకారవే దావీదన్ సింహాసనవన్ను దానినింద బేషే బద వరేగూ ఇరువ ఇస్రాయేలీన్ మేలెయూ యేహూదద మేలెయూ స్థిరపడిసువ హాగే

Malayalam శ్రొత్తొలిగొన్ఱొ గృహంతొనిగొన్ఱొ రాజ్యం. మార్గొకయ్యం. దావీదొగొన్ఱొ సొంహాసనం. దానిమొత్తొ ఘోర-శ్రొభవరె యిస్రాయేలొ. యెహూదయొలొ. స్థిరపొకొయ్యం. ఁయవొన్ఱొ తొకొవొన్ఱొ.

Marathi मी शौलाच्या घराण्याकडून राज्य हिसकावून घेईन आणि दाविदाची गादी दानापासून बैरशेब्यापर्यंत इस्राएल व यहूदा ह्यांच्यावर स्थापीन अशी आणभाक परमेश्वराने केली आहे; त्यानुसार मी त्याच्याशी वर्तन केले नाही तर देव अबनेराचे त्या मानाने, किंबहुना त्याहूनही अधिक शासन करे.”

Oriya ମୁ ବର୍ତ୍ତମାନ ଏହି ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରୁଅଛୁ। ମୁ ବର୍ତ୍ତମାନ ନିଶ୍ଚିତ ହେଉଅଛି ଯେ, ପରମେଶ୍ୱର ଯାହା କହିଥିଲେ, ତାହା ଘଟିବାକୁ ଯାଉଛି। ସଦାପ୍ରଭୁ କହିଥିଲେ, ଯେ ସେ ଶାଉଲ ବଂଶୀଠାରୁ ରାଜା ସିଂହାସନ ନିକଟେ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଦେବେ।

Punjabi ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਅਬਨੇਰ ਨਾਲ ਅਜਿਹਾ ਹੀ ਕਰੇ ਸਗੋਂ ਇਸ ਨਾਲੋਂ ਵੀ ਵਧੀਕ ਜੇ ਕਦੀ ਮੈਂ ਜਿੱਕਰ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨਾਲ ਸੌਂ ਖਾਧੀ ਹੈ ਉਸੇ ਤਰਾਂ ਨਾਲ ਕੰਮ ਨਾ ਕਰਾਂ

Tamil நான் ராஜ்யபாரத்தைச் சவுலின் குடும்பத்தை விட்டுத் தாண்டப்பண்ணி, தா வீ தின் சிங்காசனத்தைத் தாண் துவக்கிப் பெயர்ச்சிபாட்டுள்ள இஸ்ரவேலின்மேலும் யூதாவின்மேலும் நிலைநிறுத்தும்படிக்கு,

వచనము 10

దేవుడు నాకు గొప్ప అపాయము కలుగజేయును గాక; సౌలు ఇంటివారి వశము కాకుండ రాజ్యమును

తప్పించి దాను మొదలుకొని బెయేర్షబావరకు దావీదు సింహాసనమును ఇశ్రాయేలువారిమీదను

యూదావారి మీదను నేను స్థిరపరచెదననెను.

Assamese চৌলৰ পৰিয়ালৰ পৰা ৰাজ্য হস্তান্তৰ কৰিব আৰু দানৰ পৰা বেৰ-চেৰা লৈ, সমগ্ৰ ইয়েল আৰু যিহূদাৰ ওপৰত সিংহাসন স্থাপন কৰিব।”

Bengali ঐশ্বোশত্ অবেনরকে আর কিছু বলতে পারলেন না। ঐশ্বোশত্ তাকে খুব ভয় পেত।

Gujarati શાઉલના હાથમાંથી રાજ્ય લઇને દાનથી બેરથોબા સુધી ઇસ્રાએલ અને યહૂદાના રાજા તરીકે દાઉદ સાથે હું રાજ્ય સ્થાપીશ.”

Hindi अर्थात् मैं राज्य को शाऊल के घराने से छीनूंगा, और दाऊद की राजगद्दी दान से ले कर बेशोबा तक इस्राएल और यहूदा के ऊपर स्थिर करूंगा।

Kannada ನಾನು ಮಾಡದೆ ಇದ್ದರೆ ದೇವರು ಅಬ್ದೋನಿಗೆ ಹೀಗೆಯೂ ಮತ್ತು ಅಧಿಕವಾಗಿಯೂ ಮಾಡಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam യഹോവ ദാവീദിനോടു സത്യം ചെയ്തതുപോലെ ഞാൻ അവന്നു സാധിച്ചുകൊടുക്കാതിരുന്നാൽ ദൈവം അബ്നേരിനോടു തക്കവണ്ണവും അധികവും ചെയ്യട്ടെ.

Marathi

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଯିହୁଦା ଏବଂ ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା କରିବେ। ସେ ଦାନଠାରୁ ବେଶବୋ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଶାସନ କରିବେ। ଏବଂ ମୁ ଭାବୁଛୁ, ସଦାପ୍ରଭୁ ମାେ ଉପରେ ଅନ୍ୟାୟ କରିବେ ଯଦି ମୁ ତାହା ନକରେ।

Punjabi ਭਈ ਰਾਜ ਨੂੰ ਸਾਊਲ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਤੋਂ ਵੱਖਰਾ ਕਰ ਦੇਵਾਂ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਦੀ ਗੱਦੀ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਉੱਤੇ ਦਾਨ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਬਏਰਸ਼ਬਾ ਤੋੜੀ ਟਿਕਾ ਦਿਆਂ!

Tamil కర్తర్ తావీత్తుక్కు ఆణ్ణయిడ్డపడియే, నాన్ అవ్ణుక్కుశ్ శెయ్మామర్బోనాన్, తేవన్ అప్ణేరుక్కు అతర్కుశ్ శరీయాకవమ్ అతర్కు అతీకమాకవమ్ శెయ్మక్కడవర్ ంనరాన్.

వచనము 11

కావున ఇష్టోషేతు అబ్బేరునకు భయపడి యిక ఏ మాటయు పలుకలేక పోయెను.

Assamese తాతే జీచాచితే అవనెబక పునర కొనో కథా క'వ నోరాబిలె; కాబణ అవనెబోలె తెఊం భయ కరిలె।

Bengali అవెనర దాయ్దాకె వార్తీవాహక పాఠీల| అవెనర వలల, “ఏహి దేశ కార్ శాసన కరీ ఉచిత్ వలె ఆపని మనె కరెన? ఆపని ఆమార్ సజ్జె చూత్తి కరెన| ఆమి ఆపనాకె ఐశ్వాయేలెర సమస్త లోకర్ శాసక హతె సాహాయ్ కరెవో|”

Gujarati ఁశాబొశొత అకె అక్షర పలా బొలీ న శకయొ. కారలా, తే ఆబ్నెరతీ బ్లూ గలరాలొ ఁతొ.

Hindi और वह अन्तर को कोई उत्तर न दे सका, इसलिये कि वह उस से डरता था।

Kannada అవను అబ్బేరనిగే భయపట్టద్దండి ఒందు మఱతాదరూ ప్రత్యుత్తర ఖేళలారదే ఇద్దను.

Malayalam అవన్ అబ్బేరనిగె డయప్పెస్సుకొకొంజు అవనోస్సు పింనా ఁరు వాఁక్కుం పంవాన్ కళిణ్ణిల్లు.

Marathi त्याच्याने अन्तेरास काहीएक जबाब देववला नाही, कारण त्याचा त्याला धाक होता.

Oriya େଶ୍ଵାଶିତ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଭୟ ରେ ସବୁ କଥା ଅବନରକକୁଟ କହିପାରି ନଥିଲା॥

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਅਬਨੇਰ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਫੇਰ ਕੁਝ ਉੱਤਰ ਨਾ ਦੇ ਸੱਕਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਕੋਲੋਂ ਉਹ ਡਰ ਗਿਆ ਸੀ॥

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు అవన్ అప్ణేరుక్కుప్ పయప్పడ్డతినాన్, అప్పఱమ్ ఒరు మఱుమొమ్రీయమ్ అవ్ణుక్కుశ్ శెసాల్లాతిరున్దతాన్.

వచనము 12

అబ్బేరు తన తరపున దావీదునొద్దకు దూతలను పంపి ఈ దేశము ఎవరిది? నీవు నాతో నిబంధన చేసినయెడల నేను నీకు సహాయము చేసి, ఇశ్రాయేలు వారినందరిని నీ తట్టు త్రిప్పెదనని వర్తమానము పంపగా దావీదు మంచిది; నేను నీతో నిబంధన చేసెదను.

Assamese পাছত অবনেৰে দায়ূদৰ ওচৰলৈ তেওঁৰ পক্ষ হৈ কবলৈ দূতবোৰ পঠিয়াই দি কোৱালে বোলে, “এই দেশ কাৰ? আপুনি যদি মোৰ লগত এটি চুক্তি কৰে, তেন্তে চাওঁক মই গোটেই ইশ্ৰায়েলক আপোনাৰ ফাললৈ নিবলৈ আপোনাৰ সহায় হম।”

Bengali দায়ূদ উত্তরে জানালেন, “বেশ! আমি আপনার সঙ্গে চুক্তি করব। কিন্তু আমি আপনাকে একটা কথা জিজ্ঞাসা করতে চাই; যতক্ষণ পর্যন্ত আপনি শৌলের কন্যা মীখলকে আমার কাছে আনতে না পারবেন ততক্ষণ পর্যন্ত আমি আপনার সঙ্গে দেখা করব না।”

Gujarati પછી આબ્નેરે સંદેશવાહકને દાઉદ પાસે મોકલ્યો અને કહેવાડાવ્યું. “આ ધરતી કોની છે? માંરી સાથે કરાર કર, તો હું સર્વ ઇસ્રાએલીઓને તારી સત્તા હેઠળ લાવવામાં મદદરૂપ થઈશ.”

Hindi तब अब्नेर ने उसके नाम से दाऊद के पास दूतों से कहला भेजा, कि देश किस का है? और यह भी कहला भेजा, कि तू मेरे साथ वाचा बान्ध, और मैं तेरी सहायता करूंगा कि समस्त इस्राएल के मन तेरी ओर फेर दूं।

Kannada ಆಗ ಅಬ್ನೇರನು ತನ್ನ ಪರವಾಗಿ ದಾವೀದನ ಬಳಿಗೆ ದೂತರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ--ದೇಶವು ಯಾರದು? ಇದಲ್ಲದೆ--ನೀನು ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯನ್ನು ಮಾಡು; ಆಗ ಇಗೋ, ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನೆಲ್ಲಾ ನಿನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬರಮಾಡುವ ಹಾಗೆ ನನ್ನ ಕೈ ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇರುವದೆಂದು ಹೇಳಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam അനന്തരം അബ്നേർ ഹെബ്രോനിൽ ദാവീദിന്റെ അടുക്കൽ ദൂതന്മാരെ അയച്ചു: ദേശം ആർക്കുള്ളതു? എന്നോടു ഉടമ്പടി ചെയ്യുക; എന്നാൽ എല്ലായിസ്രായേലിനെയും നിന്റെ പക്ഷത്തിൽ വരുത്തേണ്ടതിന്നു എന്റെ സഹായം നിനക്കു ഉണ്ടാകും എന്നു പറയിച്ചു.

Marathi अबनेराने आपल्या नावाने दाविदाकडे जासूद पाठवून सांगितले, “हा देश कोणाचा बरे?” आणखी असेही सांगितले की, “आपण माझ्याशी सलोखा करा; सर्व इस्राएलाचे मन आपल्याकडे वळवण्याच्या कामी मी आपल्याला मदतीचा हात देतो.”

Oriya ଅବନର ଦାଉଦଙ୍କ ନିକଟକୁଟ ଦୂତଗଣ ପଠାଇଲେ ଏବଂ କହିଲେ, ଏ ଦେଶକକୁଟ କିଏ ଶାସନ କରିବା ଯୋଗ୍ୟ ବ୍ୟକ୍ତି ବୋଲି ତୁମ୍ଭେ ଭାବୁଛୁ? ମାତ୍ର ସହିତ ତୁମ୍ଭେ ଏକ ଚକ୍ରୁକ୍ତି କର ଏବଂ ସମଗ୍ର ଇସ୍ରାୟେଲ ଉପରେ ତୁମ୍ଭେ ରାଜତ୍ବ କରିବା ପାଇଁ ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବି।

Punjabi ਇਸੇ ਵਰਕੇ ਅਬਨੇਰ ਨੇ ਦਾਊਦ ਕੋਲ ਹਲਕਾਰੇ ਘੱਲੇ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਭਈ ਦੇਸ ਕਿਹ ਦਾ ਹੈ? ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਆਪਣਾ ਨੇਮ ਕਰੋ ਅਤੇ ਵੇਖੋ, ਮੇਰਾ ਹੱਥ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਹੋਵੇਗਾ ਜੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਤੁਹਾਡੀ ਵੱਲ ਕਰ ਦੇਵਾਂ

Tamil அப்பனேர் தன் நாமத்தினாலே தாவீதினிடத்திற்கு ஸ்தானாபதிகளை அனுப்பி தேசம் யாருடையது? என்னோடு உடன்படிக்கை பண்ணும்; இதோ இஸ்ரவேலை யெல்லாம் உம்மிடத்தில் திருப்ப என் கையெல்லாம் உம்மோடிருக்கும் என்று சொல்லச்சொன்னான்.

వచనము 13

అయితే నీవు ఒకపని చేయవలెను; దర్శనమునకు వచ్చునప్పుడు సౌలు కుమార్తెయగు మీకాలును

నాయొద్దకు తోడుకొని రావలెను; లేదా నీకు దర్శనము దొరకదనెను.

Assamese దాయూదే క'లే, బాక్, మই তোমাৰ লগত এটি চুক্তি কৰিম, কেৱল এটি বিষয় মই তোমাৰ পৰা বিচাৰো যে যেতিয়া তুমি মোক দেখা কৰিবলৈ আহিবা, তেতিয়া প্ৰথমে চৌলৰ জীয়েক মীখলক নানিলে, মোক দেখা নাপাবা।

Bengali దాయూద శౌలెర పుత్ర ఇశ్రోశతెర కాఁడె బార్తీబాహక పాఠాలెన| దాయూద బలలెన, “అమార స్త్రీ మీఖలకె ఫెరత దిన| సె అమార కాఁడె స్త్రీ హిసెబె ప్రతిశ్కత| తాకె పావార జన్య అమి 100 పలెస్టీయ శిశ్నెర దామ దియెఱి|”

Gujarati డావూదే క'లే, “అమ కరవాలాం మనె కఠిం సమస్యా నఖి. తుం తారి సాథె కరార కరిశ, పఠా అకె షరతె కె, తుం జ్యారె మనె మంపా ఆవె త్యారె తారె మారి పల్ని షాఠిలని పుత్రి మీఖాల తారి సాథె ఆవె.”

Hindi दाऊद ने कहा, भला, मैं तेरे साथ वाचा तो बान्धूंगा परन्तु एक बात मैं तुझ से चाहता हूँ; कि जब तू मुझ से भेंट करने आए, तब यदि तू पहिले शाऊल की बेटी मीकल को न ले आए, तो मुझ से भेंट न होगी।

Kannada అదక్కువను--ఒళ్ళీదు, నాను నిన్ను సంగడ ఒడంబడికేయన్ను మాడువేను; ఆదరే ఒందన్ను నాను నిన్నున్ను కేళుత్తేనే; ఐనందరే, నీను నన్ను ముఖవన్ను నోడెవదక్కు బరువగా సౌలన మగళాద వికాలళన్ను నీను కరకొండు బారదే ఘోదరే నీను నన్ను ముఖవన్ను నోడబారదు అందను.

Malayalam అతిగా అవని: గల్లుతు; ఓసవసి షెయ్యం; అగ్గాంలె ణ్గాంలె ఓరు కార్యం గిగ్గాంసు అవ్వల్యుషెయ్యం: గి అగ్గాం కాణ్గాంలె వరుగ్గాంలె అవ్వం. తగ్గాం శెయ్యలెగ్గె మకలయ మివలెగ్గె క్కుత్రికొణ్ణు వరాతిరుగ్గాంలె గి అగ్గెగ్గె మువం కాణ్ణుకయిల్లు అగ్గాం పంణ్ణు.

Marathi दाविदाने म्हटले, “बरे, मी तुझ्याशी सलोखा करतो; पण एक गोष्ट तुला केली पाहिजे; ती ही की तू मला भेटायला येशील तेव्हा आपल्याबरोबर शौलाची कन्या मीखल हिला घेऊन येणार नाहीस तर तुझी माझी भेट होणार नाही.”

Oriya ଦାଉଦ କହିଲେ, ଉତ୍ତମ, ମୁ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ସହିତ ଚକ୍ରଚକ୍ତି କରୁଅଛି। କିନ୍ତୁ ମୁ ତୁମ୍ଭକୁ ଗୋଟିଏ କଥା ପଚାରିବି, ତୁମ୍ଭେ ଶାଉଲଙ୍କର କନ୍ୟା ମୀଖଲଙ୍କୁ ମାତ୍ର ସମ୍ମୁଖରେ ନ ଆଣିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମୁ ତୁମ୍ଭକୁ ସାକ୍ଷାତ କରିବି ନାହିଁ।

Punjabi ਤਦ ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਸਤ ਬਚਨ, ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਨੇਮ ਕਰਾਂਗਾ ਪਰ ਤੈਥੋਂ ਮੈਂ ਇੱਕ ਗੱਲ ਮੰਗਦਾ ਹਾਂ ਅਤੇ ਇਸ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਮੂੰਹ ਨਾ ਵੇਖੇਗਾ ਭਈ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਮੂੰਹ ਵੇਖਣ ਨੂੰ ਆਵੇਂ ਤਾਂ ਸ਼ਾਊਲ ਦੀ ਧੀ ਮੀਕਲ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਲੈ ਆਵੀਂ

Tamil அதற்குத் தாவீது: நல்லது உன்னோட நான் உடன்படிக்கைபண்ணுவேன், ஆனாலும் ஒரே காரியம் உன்னிடத்தில் கேட்டுக்கொள்கிறேன்; அது என்னவெனில், நீ என் முகத்தைப் பார்க்க வரும்போது சவுலின் குமாரத்தியாகிய மீகாளை நீ அழைத்து வர வேண்டும்; அதற்கு முன் நீ என் முகத்தைப் பார்ப்பதில்லை என்று சொல்லச்சொல்லி,

వచనము 14

మరియు దావీదు సౌలు కుమారుడగు ఇష్బోషెతునొద్దకు దూతలను పంపి ఫిలిష్తీయులలో నూరుమంది

ముందోళ్లను తెచ్చి నేను పెండ్లిచేసికొనిన మీకాలును నాకప్పగింపుమని చెప్పుడనగా

Assamese তেতিয়া দায়ূদে চৌলৰ পুত্ৰ ঐচ্‌বোচতৰ ওচৰলৈ দূত পঠিয়াই কোৱালে, বোলে, “যাক মোলৈ বাগ্‌দান কৰা হ’ল, মোৰ সেই মীখলক মোক দিয়া, যাৰ বাবে মই পলেষ্টীয়াসকলৰ এশ লিঙ্গাথ- চৰ্ম দিলোঁ।”

Bengali তখন ঐশ্বোশত্ সেই লোকটিকে লয়িশের পুত্র পল্টিয়েল নামক এক লোকর কাছ থেকে মীখলকে নিয়ে যেতে বলল।

Gujarati પછી દાઉદે તેના સંદેશવાહકો માંરફત ઇશબોશેથ પર આ સંદેશો મોકલ્યો, “મને માંરી પત્ની મીખાલ પાછી સોંપી દે. સો પલિસ્તીઓને માંરીને હું તેને પરણ્યો હતો.”

Hindi फिर दाऊद ने शाऊल के पुत्र ईशबोशेत के पास दूतों से यह कहला भेजा, कि मेरी पत्नी मीकल, जिसे मैं ने एक सौ पलिश्तियों की खलडियां देकर अपनी कर लिया था, उसको मुझे दे दे।

Kannada ದಾವೀದನು ಸೌಲನ ಮಗನಾದ ಈಷ್ಬೋಶೆತನ ಬಳಿಗೆ ದೂತರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ--ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ನೂರು ಮುಂದೊಗಲುಗಳಿಂದ ನನಗೆ ನೇಮಕ ಮಾಡಿಕೊಂಡ ನನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯಾದ ಮೀಕಲಳನ್ನು ನನಗೆ ಒಪ್ಪಿಸು ಅಂದನು.

Malayalam ദാവീദ് ശൌലിന്റെ മകനായ ഇൗശ്-ബോശേത്തിന്റെ അടുക്കൽ ദൂതന്മാരെ അയച്ചു: ഞാൻ വിവാഹനിശ്ചയത്തിന്നു ഫെലിസ്ത്യരുടെ നൂറു അഗ്രചര്മ്മംകൊടുത്തു വാങ്ങിയ എന്റെ ഭാര്യയായ മീഖളിനെ ഏല്പിച്ചുതരിക എന്നു പറയിച്ചു.

Marathi दाविदाने शौलाचा पुत्र ईश-बोशेथ ह्याच्याकडे जासूद पाठवून सांगितले की, “माझी स्त्री मीखल जी मी शंभर पलिष्ट्यांच्या अग्रत्वचा देऊन घेतली तिला माझ्याकडे पाठवून दे.”

Oriya ଦାଉଦ ଶାଉଲଙ୍କର ପକ୍ଷରୁ ଇଶ୍ରେୟେଲ ନିକଟକୁ ଏକ ଦୂତ ପଠାଇ କହିଲେ, ମାରେ ସୁରା ମାଖଲକକୁ ମାରେତେ ଫରୋଇ ଦିଆ ଯେ ହତେକ୍ସ ମୁ ତାକକୁ ପାଇବା ପାଇଁ 100 ଡଣ ପଲେଷ୍ଟାଇଙ୍କକୁ ହତ୍ୟା କରିଛି

Punjabi ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਸਾਊਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਈਸਬੋਸਥ ਨੂੰ ਹਲਾਕਾਰਿਆਂ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਸੁਨੇਹਾ ਘੱਲਿਆ ਭਈ ਮੇਰੀ ਪਤਨੀ ਮੀਕਲ ਨੂੰ ਜੋ ਮੈਂ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੀ ਸੌ ਖਲੜੀ ਦੇ ਕੇ ਵਿਆਹੀ ਸੀ ਮੇਰੇ ਹੱਥ ਸੌਂਪ ਦੇਹ

Tamil అ వ న్ శ ష లి న్ క్ర మార నా కి య ఇ స్టేపా శే త్తీ ని డ త్తీ ెక్ర మ్ స్తానాపతీకణై అనుప్పి: నాన్ పెలిస్తరుడైయ న్నాన్రు న్ననిత్తేతాల్కణైప్ప రిశమాకక్ కొడుత్తు వివాకంపణ్ణిన్ యన్ మణైవియాకియ మీకాణై అనుప్పివిఱుమ్ యన్న్రు సొల్లశ్ సొన్నాన్.

వచనము 15

ఇష్బోషేతు దూతను పంపి, లాయీషు కుమారుడగు పత్తీయేలు అను దాని పెనిమిటియొద్దనుండి

మీకాలును పిలువనంపెను.

Assamese তাতে ঐচ্ছাচতে মানুহ পঠিয়াই লয়িচৰ পুত্ৰ পল্টিয়েল নামেৰে মীখলৰ স্ৰামীৰ পৰা তাইক লৈ আহিল।

Bengali মীখলের স্বামী পল্টিয়েল মীখলের সঙ্গে গেল। বহুরীমে যাবার সময় পল্টিয়েল মীখলের পিছু পিছু যাচ্ছিল এবং কাঁদছিল। কিন্তু অবেনর পল্টিয়েলকে বলল, “বাড়ী ফিরে যাও।” তখন পল্টিয়েল বাড়ী ফিরে গেল।

Gujarati તેથી ઇશબોશેથ મીખાલને તેના પતિ લાઈશના પુત્ર પાલ્ટીએલ પાસેથી લાવવા મોકલ્યા.

Hindi तब ईशबोशेत ने लोगों को भेज कर उसे लैश के पुत्र पलतीएल के पास से छीन लिया।

Kannada ಆಗ ಈಷ್ಬೋಶೆತನು ಸೇವಕರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ--ಲಯಿಷನ ಮಗನಾಗಿರುವ ಅವಳ ಗಂಡನಾದ ಪಲ್ಟೀಯೇಲನಿಂದ ಅವಳನ್ನು ಕರೆ ಯಿಸಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡನು.

Malayalam ుళ-బొబోథానె లొక పాఠవూన్ తిచా నవరా లఱ్ఱశాచా పుత్ర పాలటీయేల త్యాచ్యాపాసూన్ తిలా ఆణలే.

Marathi ईश-बोशेथाने लोक पाठवून तिचा नवरा लईशाचा पुत्र पालटीयेल त्याच्यापासून तिला आणले.

Oriya ଇଶ୍ରେୟେଲ ଲୋକ ପଠାଇ ଲୟିଶର ପକ୍ଷରୁ ପଲ୍ଟିୟେଲ ନାମକ ତାହାର ସ୍ତ୍ରୀମା ନିକଟରକୁ ମାଖଲକକୁ ନଲେ॥

Punjabi ਸੋ ਈਸਬੋਸਥ ਨੇ ਲੋਕ ਘੱਲੇ ਅਤੇ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਪਤੀ ਲਾਵਿਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਫਲਟੀਏਲ ਕੋਲੋਂ ਖੋਹ ਲਿਆ

Tamil అప్పొబామ్రుతు ఇస్సోపోశేత్ అవణై లాయీశిన్ కుమారనాకియ పల్త్తీయేల్
 యెన్నుమ్ పురుషునిడత్తీలిరున్దు అమైత్తు వర ఆడకణై అణుప్పిణాన్.

వచనము 16

దాని పెనిమిటి బహూరీమువరకు దాని వెనుక ఏడ్చుచు రాగా అబ్నేరు నీవు తిరిగి పొమ్మనెను గనుక
 అతడు వెళ్లిపోయెను.

Assamese తెতিয়া তাইৰ স্ৰামীয়ে তাইৰ পাছে পাছে কান্দি কান্দি বহুৰীমলৈকে তাইৰ
 লগত আহিল। পাছত অবনেৰে তেওঁক ক'লে, “যোৱা, ঘৰলৈ উভটি যোৱা।” তাতে তেওঁ উভটি
 গ'ল।

Bengali অৰেনৰ ইয়ায়েলৈ নতাদেৰ কাছে এই বাৰ্তী দিল। সে বলল, “দীর্ঘদিন ধরে
 তোমরা দায়ূদকে তোমাদের রাজা হিসেবে চেয়ে আসছ।

Gujarati પાટીએલ બાહુરીમ સુધી તેની પાછળ રડતો રડતો આવ્યો, પણ આબ્નેરે તેને કહ્યું,
 “ઘેર પાછો જા.” એટલે તે પાછો ગયો.

Hindi और उसका पति उसके साथ चला, और बहूरीम तक उसके पीछे रोता हुआ चला गया। तब
 अब्नेर ने उस से कहा, लौट जा; और वह लौट गया।

Kannada ಅವಳ ಗಂಡನು ಅವಳ ಸಂಗಡ ಬಹುರೀಮಿನ ವರೆಗೂ ಅಳುತ್ತಾ ಅವಳ ಹಿಂದೆ
 ಹೋದನು. ಆಗ ಅಬ್ಬೇರನು ಅವನಿಗೆತಿರುಗಿ ಹೋಗು ಅಂದನು; ಅವನು ತಿರುಗಿ ಹೋದನು.

Malayalam അവളുടെ ഭർത്താവു കരഞ്ഞുംകൊണ്ടു ബഹൂരീംവരെ അവളുടെ
 പിന്നാലെ വന്നു. അബ്നേർ അവനോടു: നീ മടങ്ങിപ്പോക എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तिचा नवरा तिच्याबरोबर गेला; तो बहूरीमापर्यंत तिच्यामागून रडत गेला. तेव्हा अबनेर
 त्याला म्हणाला, “परत जा;” मग तो माघारी गेला.

Oriya ତା'ର ସ୍ତ୍ରୀା ରୋଦନ କଲା ଏବଂ ବହୁକୁରୀମ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତାଙ୍କୁ ଅନକୁରସରଣ କଲା। ତା'ପରେ
 ଅବନର ପଲଟିଯିଲକେକୁଟ କହିଲା, ଯାଅ, ଫରେଇଯାଅ, ତା'ପରେ ସେ ଫରେଇଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਪਤੀ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਦੇ ਨਾਲ ਉਸ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਮਗਰ ਬਹੁਰੀਮ ਤੋੜੀ ਰੋਂਦਾ ਤੁਰਿਆ ਆਇਆ।
 ਤਦ ਅਬਨੇਰ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜਾਹ, ਮੁੜ ਜਾਹ! ਤਦ ਉਹ ਮੁੜ ਗਿਆ॥

Tamil அவள் புருஷன் பகூரிம்மட்டும் அவள் பிறகாலே அழுதுகொண்டுവന്തான்;
 அப்ப்னேர் அவனை நோக்கி: நீ திரும்பிப்போ என்றான்; அவன் திரும்பிப்
 போய்விட்டான்.

వచనము 17

అంతలో అబ్నెరు ఇశ్రాయేలు వారి పెద్దలను పిలిపించి దావీదు మిమ్మును ఏలవలెనని మీరు ఇంతకు
మునుపు కోరితిరి గదా

Assamese পাছত অবনেৰে ইস্রায়েলৰ বৃদ্ধ লোকসকলৰ লগত কথোপকথন কৰি ক'লে,
“দায়ূদক তোমালোকৰ ওপৰত বজা পাতিবলৈ তোমালোকে পূৰ্বতে চেষ্টা কৰিছিল।

Bengali এখন তা সম্পাদন কর। প্রভু দায়ূদ সম্পর্কে বলার সময় বললেন, ‘আমি আমার
ইস্রায়েলীয় লোকদের পলেষ্টীয় এবং অন্যান্য শত্রুদের হাত থেকে রক্ষা করব। আমি দায়ূদের
মাধ্যমে এটা করাবো।’

Gujarati તે સમય દરમ્યાન આબ્નેરે ઇસ્રાએલના આગેવાનો સાથે વાટાઘાટ કરી હતી. “તમે
ક્યારના દાઉદ તમારો રાજા થાય તેમ ઇચ્છતા આવ્યા છો.

Hindi और अब्नेर ने इस्राएल के पुरनियों के संग इस प्रकार की बातचीत की, कि पहिले तो तुम लोग
चाहते थे कि दाऊद हमारे ऊपर राजा हो।

Kannada ಅಬ್ನೇರನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಹಿರಿಯರ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ--ದಾವೀದನು ನಿಮ್ಮ ಮೇಲೆ
ಅರಸನಾಗಿರುವುದಕ್ಕೆ ನೀವು ಕಳೆದ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಹುಡುಕುತ್ತಿದ್ದಿರಿ.

Malayalam అంబనెరు ఇశ్రాయేలీయలను ఫిలిస్టీయుల చేతిలోనుండియు, వారి
శత్రువులందరి చేతిలోనుండియు విమోచించెదనని యెహోవా దావీదునుగూర్చి సెలవిచ్చియున్నాడు
గనుక మీ కోరిక నెరవేర్చుకొనుడని వారితో చెప్పెను.

Marathi मग अबनेराने इस्राएलांच्या वडील जनांशी बोलणे लावले की, “दाविदाने आपल्यावर
राज्य करावे अशी तुमची गतकाळी इच्छा होती.

Oriya ଅବ୍ନେର ଏହି ବାଣୀ ଇସ୍ରାୟେଲର ନେତାଙ୍କ ପାଖକୁ ଯାଇଥିଲା । ସେ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭମାନେ
ଦାଉଦଙ୍କୁ ରାଜା କରିବା ପାଇଁ ଅପେକ୍ଷା କରି ଆସୁଥିଲୁ ।

Punjabi ਤਾਂ ਅਬਨੇਰ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਨਾਲ ਗੱਲਾਂ ਬਾਤਾਂ ਕਰ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਤਾਂ ਅੱਗੇ ਹੀ
ਚਾਹੁੰਦੇ ਸਾਓ ਤਈ ਦਾਉਦ ਸਾਡਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣੇ

Tamil అప్నెనెర్ ఇస్రవేలెలిన మ్రుప్పరొడె పేసి: త్రావీతెత ఒంగ్గలమేల
రాజ్జావాక వైక్కుంబడిక్కు న్నీంగ్గల అన్రెకనాగాయ్త తేడినీరంగ్గె.

వచనము 18

నా సేవకుడైన దావీదుచేత నా జనులగు ఇశ్రాయేలీయులను ఫిలిస్టీయుల చేతిలోనుండియు, వారి
శత్రువులందరి చేతిలోనుండియు విమోచించెదనని యెహోవా దావీదునుగూర్చి సెలవిచ్చియున్నాడు
గనుక మీ కోరిక నెరవేర్చుకొనుడని వారితో చెప్పెను.

Assamese এতিয়া তাকে কৰাইঁকা কিয়নো যিহোৱাই দাযূদৰ বিষয়ে কৈছিল, বোলে, ‘মই নিজ দাস দাযূদৰ হতুৱাই মোৰ প্ৰজা ইস্ৰায়েলক পলেষ্টীয়াসকলৰ হাতৰ পৰা আৰু তেওঁলোকৰ সকলো শত্ৰুৰ হাতৰ পৰাও উদ্ধাৰ কৰিম’।”

Bengali এসব কথা অবেনর দাযূদকে হিব্রোণে বলেছিল। এসব কথা সে বিন্যামীন পরিবারগোষ্ঠীর লোকদের কাছেও বলেছিল। অবেনর যা বলেছিল সেগুলো বিন্যামীন পরিবারগোষ্ঠী এবং ইস্রায়েলের সব লোকদের কাছে ভাল লেগেছিল।

Gujarati તેથી અત્યારે તે કરવા માંટે ખરો સમય છે, કારણ કે, યહોવાએ દાઉદની વિષે કહેલું, કે, ‘મારા સેવક દાઉદ દ્વારા હું સર્વ ઇસ્રાએલીઓને પલિસ્તીઓ અને તેમના બધા દુશ્મનોના હાથમાંથી છોડાવીશ.’”

Hindi अब वैसा करो; क्योंकि यहोवा ने दाऊद के विषय में यह कहा है, कि अपने दास दाऊद के द्वारा मैं अपनी प्रजा इस्राएल को पलिश्तियों, वरन उनके सब शत्रुओं के हाथ से छुड़ाऊंगा।

Kannada ಆದರೆ ಈಗ ಅದನ್ನು ಮಾಡಿರಿ; ಯಾಕಂದರೆ--ನಾನು ನನ್ನ ಜನರಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ವಶದಿಂದಲೂ ಅವರ ಎಲ್ಲಾ ಶತ್ರುಗಳ ವಶದಿಂದಲೂ ನನ್ನ ದಾಸನಾದ ದಾವೀದನ ಕೈಯಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿ ರಕ್ಷಿಸುವೆನು ಎಂದು ಕತೆ ನು ದಾವೀದನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam ഇപ്പോൾ അങ്ങനെ ചെയ്‌വിൻ; ഞാൻ എന്റെ ദാസനായ ദാവീദിന്റെ കൈകൊണ്ടു എന്റെ ജനമായ യിസ്രായേലിനെ ഫെലിസ്ത്യർ മുതലായ സകലശത്രുക്കളുടെ കയ്യിൽനിന്നും രക്ഷിക്കുമെന്നു യഹോവ ദാവീദിനെക്കുറിച്ചു അരുളിച്ചെയ്‌തിരിക്കുന്നുവല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तर आता ती पूर्ण करा; कारण परमेश्वराने दाविदाविषयी म्हटले आहे की, ‘माझा सेवक दावीद ह्याच्या द्वारे मी आपले लोक इस्राएल ह्यांना पलिष्ट्यांच्या व त्यांच्या सर्व शत्रूंच्या हातातून सोडवीन.’”

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ଏହା କର, ସଦାପ୍ରଭୁ ଦାଉଦଙ୍କ ବିଷୟ ରେ କହିଥିଲେ ଯେତେବେଳେ ସେ କହିଲେ, 'ମୁଁ ମାରେ ଇବ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କଠାରୁ ରକ୍ଷା କରିବି ଏବଂ ମୁଁ ସମାନଙ୍କୁ ସମାନଙ୍କର ଅନ୍ୟ ସମସ୍ତ ଶତ୍ରୁଙ୍କଠାରୁ ମଧ୍ୟ ରକ୍ଷା କରିବି' ମୁଁ ଏହା ମାରେ ପ୍ରିୟ ଦାସ ଦାଉଦଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ହିଁ କହିବି'

Punjabi ਸੇ ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਕਮਾਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਦਾਊਦ ਦੇ ਲਈ ਆਖਿਆ ਜੋ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਦਾਊਦ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਛੁਟਕਾਰਾ ਦਿਆਂਗਾ

Tamil இப்போதும் அப்படிச் செய்யுங்கள்; என் தாசனாகிய தாவீதின் கையினால் என் ஜனமாகிய இஸ்ரவேலைப் பெலிஸ்தரின் கைக்கும், அவர்களுடைய எல்லாச் சத்துருக்களின் கைக்கும் நீங்கள் பலவீனமாகி ரட்சிப்பேன் என்று கர்த்தர் தாவீதைக்குறித்துச் சொல்லியிருக்கிறாரே என்றான்.

మరియు అబ్దేరు బెన్యామీనీయులతో ఆలాగున మాటలాడిన తరువాత హెబ్రోనునకు వచ్చి
ఇశ్రాయేలువారి దృష్టికిని బెన్యామీనీయులందరి దృష్టికిని ప్రయోజనమైన దానిని దావీదునకు పూర్తిగా
తెలియచేసెను.

Assamese অবনেৰে বিন্যামীনৰ লোকসকলৰ লগত ব্যক্তিগতভাৱে কথা হ'ল। তাৰ পাছত ইয়ায়েল বংশ ৩ বিন্যামীনৰ গোটেই বংশই যি সম্পূৰ্ণ কৰিবলৈ ইচ্ছা কৰিছিল, সেই বিষয়ে অবনেৰে দায়ূদৰ আগত জনাবৰ বাবে হিব্ৰোণলৈ গ'ল।

Bengali তখন অবেনর হিব্রোণে দায়ূদের কাছে চলে এল। অবেনর তার সঙ্গে 20 জন লোক এনেছিল। অবেনর এবং অবেনরের সঙ্গে যারা এসেছিল তাদের জন্য দায়ূদ একটি ভোজ দিয়েছিলেন।

Gujarati આબ્નેરે આ બધું દાઉદને અને બિન્યામીનના કુળસમૂહના લોકોને હેબ્રોનમાં કહ્યું. તેણે જે કંઈ કહ્યું તે ઇસ્રાએલીઓએ અને બિન્યામીનીઓએ માન્ય રાખ્યું.

Hindi फिर अब्नेर ने बिन्यामीन से भी बातें कीं; तब अब्नेर हेब्रोन को चला गया, कि इस्राएल और बिन्यामीन के समस्त घराने को जो कुछ अच्छा लगा, वह दाऊद को सुनाए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅಬ್ದೇರನು ಬೆನ್ಯಾಮಿನ್ಯನವರ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿದನು. ಅಬ್ದೇರನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ದೃಷ್ಟಿಗೂ ಬೆನ್ಯಾಮಿನ್ಯನ ಮನೆಯವರೆಲ್ಲರ ದೃಷ್ಟಿಗೂ ಒಳ್ಳೆಯದಾಗಿ ತೋರಿದ್ದ ನ್ನಲ್ಲಾ ದಾವೀದನಿಗೆ ತಿಳಿಸುವದಕ್ಕೆ ಹೆಬ್ರೋನಿಗೆ ಹೋದನು.

Malayalam అబ్బెనెరె తన అబ్బెనెరి బెన్యామీన్యరొడూ పంఠెత్తు; పిఠెనె అబ్బెనెరి యిస్రాయేలీన్యూం బెన్యామీన్ యూహంతిఠెనెనాకెయ్యూం సుమ్మతమాయఠెల్లూం దావీదిఠెనాడూ అగియిఠెకెణ్ణతిన్యూ ఠెఠెబ్రోనాగిఠెల్లె పోయి.

Marathi मग अबनेराने बन्यामिनी लोकांशीही कानगोष्ट केली; आणि इस्राएलास व बन्यामिनी लोकांच्या सर्व घराण्यास जे काही इष्ट वाटले ते दाविदाच्या कानावर घालण्यासाठी तो हेब्रोनास गेला.

Oriya ଅବନର ଏହିସବୁ କଥାଗୁଡ଼ିକ ଦାଉଦଙ୍କୁ ହିବ୍ରୋଣଠାରେ କହିଲେ। ଏବଂ ବିନ୍ୟାମୀନ ବଂଶଧରଙ୍କୁ କହିଲେ। ଅବନରଙ୍କର ଏହିକଥା ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଓ ବିନ୍ୟାମୀନ ପରିବାରର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଶୁଣିବାକୁ ଭଲ ଲାଗିଲା।

Punjabi ਤਾਂ ਅਬਨੇਰ ਨੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਦੇ ਕੰਨਾਂ ਵਿੱਚ ਭੀ ਗੱਲ ਸੁਣਾਈ ਤਾਂ ਫੇਰ ਅਬਨੇਰ ਹਬੇਰਨ ਨੂੰ ਗਿਆ ਇਸ ਕਰਕੇ ਜੋ ਸਭ ਕੁਝ ਜਿਹੜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਅਤੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਦੇ ਸਾਰੇ ਘਰਾਣੇ ਨੂੰ ਚੰਗਾ ਦਿੱਸਿਆ ਸੀ ਸੋ ਦਾਉਦ ਦੇ ਕੰਨਾਂ ਵਿੱਚ ਸੁਣਾਏ

Tamil இந்தப்பிரகாரமாக அப்ப்னேர் பென்யமீன் மனுஷர் காதுகள் கேட்கப் பேசினான்; பின்பு அப்ப்னேர் இஸ்ரவேலர் பார்வைக்கும் பென்யமீனுடைய எல்லாக் குடும்பத்தாரின் பார்வைக்கும் சம்மதியானதையெல்லாம் எப்ரோனிலே தாவீதின் காதுகள் கேட்கப் பேசுகிறதற்குப் போனான்.

వచనము 20

అందు నిమిత్తమై అబ్షేరు ఇరువదిమందిని వెంటబెట్టుకొని హెబ్రోనులోనున్న దావీదునొద్దకు రాగా
దావీదు అబ్షేరుకును అతని వారికిని విందు చేయించెను.

Assamese এইদৰে দায়ূদক দেখা কৰিবলৈ অবনেৰে তেওঁৰ বিশজন লোকক নিজৰ লগত
লৈ হিব্রোণলৈ আহিল। তাতে দায়ূদে অবনেৰ আৰু তেওঁৰ লগৰ লোকসকলৰ বাবে ভোজ
পাতিলে।

Bengali অবনের দায়ূদকে বলল, “হে আমার মনিব এবে রাজা, আমাকে যেতে দিন এবং
সব ইশ্রায়েলীয়কে আপনার কাছে আনতে দিন। তারা আপনার সঙ্গে চুক্তি করবে। যেমনটি
আপনি চেয়েছিলেন যে আপনি সারা ইশ্রায়েলের উপর রাজত্ব করবেন।” তখন দায়ূদ
অবনেরকে যেতে দিলেন। অবনের শান্তিতে চলে গেলেন।

Gujarati આબ્નેર વીસ માંણસો સાથે ઉબ્રોન ગયો અને દાઉદે તે બધાને આવકાર આપ્યો અને
તેઓ માટે જમણ કયું.

Hindi तब अब्नेर बीस पुरुष संग ले कर हेब्रोन में आया, और दाऊद ने उसके और उसके संगी पुरुषों
के लिये जेवनार की।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಅಬ್ಷೇರನು ತನ್ನ ಸಂಗಡ ಇಪ್ಪತ್ತು ಜನರನ್ನು ಕರಕೊಂಡು ಹೆಬ್ರೋನಿನಲ್ಲಿರುವ
ದಾವೀದನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದನು. ದಾವೀದನು ಅಬ್ಷೇರ ನಿಗೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಬಂದ ಜನರಿಗೂ ಔತಣ
ಮಾಡಿಸಿದನು.

Malayalam ഇങ്ങനെ അബ്നേരും അവനോടുകൂടെ ഇരുപതു പുരുഷന്മാരും
ഹെബ്രോണിൽ ദാവീദിന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു. ദാവീദ് അബ്നേരിന്നും
കൂടെയുള്ളവർക്കും വേണ്ടി ഒരു വിരുന്നു കഴിച്ചു.

Marathi अबनेर वीस पुरुष बरोबर घेऊन हेब्रोनास दाविदाकडे आला, तेव्हा दाविदाने अबनेरास व
त्याच्याबरोबरच्या लोकांना मेजवानी दिली.

Oriya ତା'ପରେ ଅବ୍ନେର ଦାଉଦଙ୍କ ପାଖକୁ ଛିତ୍ରୋଶଙ୍କୁ ଆସିଲେ। ଅବ୍ନେର ତାଙ୍କ ସହିତ କୋଡ଼ିଏ ଜଣ
ଲୋକଙ୍କୁ ସାଙ୍ଗ ରେ ଆଣିଥିଲେ। ଅବନେର ଓ ତାଙ୍କ ସହିତ ଆସିଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏକ ଭୋଜି ଦେଲେ।

Punjabi ਸੋ ਅਬਨੇਰ ਹਬਰੋਨ ਵਿੱਚ ਦਾਉਦ ਕੋਲ ਆਇਆ ਅਤੇ ਵੀਹ ਮਨੁੱਖ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸਨ। ਤਦ ਦਾਉਦ ਨੇ
ਅਬਨੇਰ ਦੀ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਦਾਉਤ ਕੀਤੀ

Tamil అప్నేనెరూం అవనోడేకూడ ఇరుపదు; పేరూం ంపరోణిలిరుక్కిర
తావీతీణిడత్తీల్ వంతపొదు, తావీతు అప్నేనెరూక్కుం, అవనోడే వంత
మనుషుక్కుం విరున్తుశెయ்தాన్.

వచనము 21

అంతట అబ్నెరు నేను పోయి ఇశ్రాయేలువారినందరిని నా యేలినవాడవగు నీ పక్షమున సమకూర్చి,
వారు నీతో నిబంధనచేయునట్లును, నీ చిత్తానుసారముగా నీవు రాజరికము వహించి కోరినదాని

అంతటిమీద ఏలునట్లును చేయుదునని దావీదుతో చెప్పి దావీదునొద్ద సెలవు పుచ్చుకొని

సమాధానముగా వెళ్లిపోయెను.

Assamese অবনেৰে দায়ূদৰ ওচৰত বাখ্যা কৰি ক'লে, মই উঠি গৈ মোৰ প্ৰভু মহাৰাজৰ গুৰিলে ইশ্ৰায়েলৰ সকলোকে গোটায়ে আনোঁগৈ, যেন তেওঁলোকে আপোনাৰে সৈতে এটি চুক্তি কৰিব আৰু আপুনি আপোনাৰ মনৰ ইচ্ছাৰ দৰে যেন সকলোৰে ওপৰত ৰাজত্ব কৰিব। পাছত দায়ূদে অবনেৰক বিদাই দিয়াত, তেওঁ শান্তিৰে প্ৰস্থান কৰিলে।

Bengali యోయాబ్ ఎవం దాయూదేర ఆధికారికరౌ యుద్ధ తేకె ఫిరె ఎల| తారౌ శక్రదేర కాఱ తేకె బహు మూల్యబాన జినిసపత్ర ఛినియె ఎనెఱ్ఱిల| దాయూద సవేమాత్ర అవేనరకె శాంతితె పాఠియె దియెఱ్ఱెన, తాి అవేనర దాయూదేర సజ్జె శిబ్రోణె ఱ్ఱిలెన నా|

Gujarati પછી આબ્નેરે દાઉદ ને કહ્યું: “મને તુરંત જવા દો અને બધા ઇસ્રાએલીઓને તમારી પાસે લાવવા દો, જેથી મારા ઘણી, મારા રાજા તમારી સાથે કરાર કરે અને તમારી ઇચ્છા પ્રમાણે તમે સમગ્ર ઇસ્રાએલ પર રાજ કરશો.” ત્યાર બાદ દાઉદે આબ્નેરને જવા દીધો અને પોતે શાંતિથી ગયો.

Hindi तब अब्नेर ने दाऊद से कहा, मैं उठ कर जाऊंगा, और अपने प्रभु राजा के पास सब इस्राएल को इकट्ठा करूंगा, कि वे तेरे साथ वाचा बान्धें, और तू अपनी इच्छा के अनुसार राज्य कर सके। तब दाऊद ने अब्नेर को विदा किया, और वह कुशल से चला गया।

Kannada ಆಗ ಅಬ್ನೇರನು ದಾವೀದನಿಗೆ ಎಲ್ಲಾ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಒಡಂಬಡಿಕೆ ಯನ್ನು ಮಾಡುವ ಹಾಗೆಯೂ ನಿನ್ನ ಪ್ರಾಣವು ಇಚ್ಛೆ ಸಿದ್ಧ ಹಾಗೆ ಎಲ್ಲರ ಮೇಲೆ ಆಳುವ ಹಾಗೆಯೂ ನಾನು ಎದ್ದು ಹೋಗಿ ಎಲ್ಲಾ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನು ಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನ ಬಳಿಗೆ ಕೂಡಿಸಿಕೊಂಡು ಬರುವೆನು ಅಂದನು. ದಾವೀದನು ಅಬ್ನೇರನಿಗೆ ಅಪ್ಪಣೆ ಕೊಟ್ಟದ್ದರಿಂದ ಅವನು ಸಮಾಧಾನವಾಗಿ ಹೋದನು.

Malayalam അബ്നേരി ദാവീദിനോടു: ഞാൻ ചെന്നു യിസ്രായേലൊക്കെയും യജമാനനായ രാജാവ്നോടു ഉടമ്പടി ചെയ്യേണ്ടതിന്നു അവരെ നിന്റെ അടുക്കൽ കൂട്ടിവരുത്തും; അപ്പോൾ നീ ആഗ്രഹിക്കുന്നതുപോലെ എല്ലാവർക്കും രാജാവായിരിക്കാം എന്നു പറഞ്ഞു. പിന്നെ ദാവീദ് അബ്നേരിനെ യാത്ര അയച്ചു; അവൻ സമാധാനത്തോടെ പോയി.

Marathi अबनेर दाविदाला म्हणाला, “मी आता जातो आणि सर्व इस्राएल लोकांना माझ्या स्वामीराजांजवळ जमा करतो, म्हणजे ते आपणाशी करार करतील; मग ज्यांच्यावर राज्य करावे अशी आपली इच्छा आहे त्या सर्वांवर आपण राज्य कराल.” दाविदाने अबनेराची खानगी केली; व तो सुखरूप निघून गेला.

Oriya ଅବନର ଦାଉଦଙ୍କୁ କହିଲେ, ହେ ମାରେ ପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ମହାରାଜ, ମାରେ ଯିବାକୁ ଦିଅ, ଏବଂ ସମସ୍ତ ଇଗ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ସମ୍ମୁଖକୁ ଆଣିବାକୁ ଦିଅ। ତା'ପରେ ସମାନ୍ତେ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଏକ ଚକ୍ରକୁ କର। ଏବଂ ଆପଣ ସମସ୍ତ ଇଗ୍ରାୟେଲର ରାଜା ହବେ। ଏବଂ ଆପଣଙ୍କ ଇଚ୍ଛା ମତେ ରାଜତ୍ବ କରିବେ। ତେଣୁ ଦାଉଦ ଅବନରଙ୍କୁ ଯିବାକୁ ଅନୁମତି ଦେଲେ ଏବଂ ଅବନର ଶାନ୍ତିରେ ଉକ୍ତ ସ୍ଥାନ ପରିତ୍ୟାଗ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਬନੇਰ ਨੇ ਦାଉਦ ਨੂੰ ଆਖਿਆ, ਹੁਣ ମੈଁ ਉଁਠ ਕੇ ਜਾਵਾਂਗਾ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਮਹਾਰਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਕੋਲ ਇਕੱਠਿਆਂ ਕਰਾਂਗਾ ਜੋ ਉਹ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਨੇਮ ਕਰਨ ਅਤੇ ਜਿੱਥੇ ਤੁਹਾਡਾ ਜੀਅ ਕਰੇ ਉੱਥੇ ਹੀ ਤੁਸੀਂ ਰਾਜ ਕਰੋ। ਸੋ ਦਾਉਦ ਨੇ ਅਬਨੇਰ ਨੂੰ ਵਿਦਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਨਾਲ ਚੱਲਿਆ ਗਿਆ।

Tamil ਪਿੰਨਪੁ ਅਪੰਨੇਰ ਤਾਵੀਥੈ ਨੋਨਾਕੱਕੀ: ਨਾਨ ਆਮ੍ਰੁਨ੍ਰੁਪੋਪਾਯੰ ਇੰਸਰਵੇਲੈਲ ਈਲਲਾਮੁ ਉਮ੍ਮੋਮਾਡੇ ਉਦਨਪਾਦਿ ਕੱਕੈਪਨ੍ਨੁੰਮਪਾਦਿ ਕੱਕੁ, ਰਾਜਾਵਾਕੀਯ ਈਨ ਆਨ੍ਨਵਨੀਦਤ੍ਰਿਥਿਲੈ ਸੇਰੁਤ੍ਰੁਕੱਕੋਨਾਨ੍ਨੁ; ਵਰੁਕੀਥੇਨ੍; ਅਤੀਨਾਲੈ ਉਮ੍ਮੁਦੈਯ ਆਤ੍ਰੁਮਾ ਅਰੁਸਾਗੁ ਵਿਰੁੰਮਪੁਕੀਰੁ ਇਦਮੇਲਲਾਮੁ ਅਰੁਸਾਨ੍ਰੁਵੀਰੁ ਈਨ੍ਨਾਨ੍; ਅਪਪਾਦਿਯੈ ਤਾਵੀਤੁ ਅਪੰਨੇਰੈ ਅਨੁਪਿਵੀਦਾਨ੍; ਅਵਨੁ ਸਮਾਤਾਨੁਤ੍ਰੋਥਾਡੇ ਪੋਨਾਨਾਨ੍.

ವచనము 22

పిమ్మట దావీదు సేవకులును యోవాబును బందిపోటునుండి బహు విస్తారమైన దోపుడు సొమ్ము తీసికొనిరాగా అబ్నెరు హెబ్రోనులో దావీదునొద్ద లేకపోయెను, దావీదు అతనికి సెలవిచ్చియున్నందున అతడు సమాధానముగా వెళ్లిపోయి యుండెను.

Assamese তাৰ পাছত দায়ূদৰ সৈন্যসকল আৰু যোৱাবে কোনো ঠাইত লুটকৰি উভটি অহিছিল আৰু তেওঁলোকে লগত বহুত লুট দ্ৰব্য আনিছিল। তেতিয়া অবনেৰ দায়ূদৰ লগত হিব্রোণত নাছিল। কিয়নো দায়ূদে তেওঁক বিদায় দিয়াত তেওঁ শান্তিৰে প্রস্থান কৰিলে।

Bengali যোয়াব তার সৈন্যসামন্ত সহ হিব্রোণে এসে পৌঁছিল। সৈন্যরা যোয়াবকে বলল, “নেরের পুত্র অবেনের রাজা দায়ূদের কাছে এসেছিল। রাজা দায়ূদ অবেনরকে শান্তিতে যেতে দিয়েছেন।”

Gujarati તે સમય દરમ્યાન યોઆબ દાઉદના સૈન્ય સાથે પાછો ફર્યો, તેઓએ કોઈ સ્થળે છાપો માંરીને પુષ્કળ લૂંટ કરી હતી. તે વખતે આબ્નેર હેબ્રોનમાં દાઉદ પાસે ન હતો. કારણ કે, દાઉદે તેને સુરક્ષાની ખાતરી સાથે વિદાય કર્યો હતો.

Hindi तब दाऊद के कई एक जन योआब समेत कहीं चढ़ाई करके बहुत सी लूट लिये हुए आ गए। और अब्नेर दाऊद के पास हेब्रोन में न था, क्योंकि उसने उसको विदा कर दिया था, और वह कुशल से चला गया था।

Kannada ಆಗ ಇಗೋ, ದಾವೀದನ ಸೇವಕರೂ ಯೋವಾ ಬನೂ ಒಂದು ಸೈನ್ಯದಿಂದ ಬಹಳ ಕೊಳ್ಳೆಯನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಂದರು. ಆದರೆ ಅಬ್ದೋರನು ಹೆಬ್ರೋನಿ ನಲ್ಲಿ ದಾವೀದನ ಸಂಗಡ ಇರಲಿಲ್ಲ; ಅವನು ಇವನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿಬಿಟ್ಟದ್ದರಿಂದ ಇವನು ಸಮಾಧಾನವಾಗಿ ಹೋದನು.

Malayalam അപ്പോൾ ദാവീദിന്റെ ചേവകരും യോവാബും ഒരു കവർച്ചപ്പട കഴിഞ്ഞു വളരെ കൊള്ളയുമായി മടങ്ങിവന്നു; എന്നാൽ ദാവീദ് അബ്നേരിനെ യാത്രയയക്കയും അവൻ സമാധാനത്തോടെ പോകയും ചെയ്തിരുന്നതിനാൽ അവൻ അന്നേരം ദാവീദിന്റെ അടുക്കൽ ഇല്ലായിരുന്നു.

Marathi इकडे दाविदाचे लोक यवाबाबरोबर लुटीच्या स्वारीवरून परत आले; त्यांनी मोठी लूट आणली; पण अबनेर दाविदाजवळ हेब्रोन येथे नव्हता; कारण त्याने त्याला निरोप दिला असून तो सुखरूप निघून गेला होता.

Oriya ଯୋବାବ୍ ଏବଂ ଦାଉଦଙ୍କର ଉଦପଦସ୍ଥ ସାମରାଜ ପଦାଧିକାରୀମାନେ ଯୁଦ୍ଧରୁ ଫରାର୍ ହେଲେ। ଏବଂ ସମାନେ ସମାନଙ୍କେ ସହିତ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କଠାରୁକୁଟ୍ଟର ବହୁକୁଟ୍ଟ ମୂଲ୍ୟବାନ ପଦାର୍ଥ ସଙ୍ଗେ ରେ ଆଣିଥିଲେ। ଅନ୍ତର ଦ୍ଵିଗ୍ରୋଣ ରେ ସେତବେଳେ ଦାଉଦଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ରେ ନ ଥିଲେ। କାରଣ ସେ ତାଙ୍କୁ ଯିବାକୁକୁଟ୍ଟ ଦଇଁଥିବାବେଳକୁ ସେ ସଠାରେକୁଟ୍ଟ ଶାନ୍ତି ରେ ସ୍ଥାନ ପରିତ୍ୟାଗ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਵੇਖੋ, ਉਸ ਵੇਲੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਟਹਿਲੂਏ ਅਤੇ ਯੋਆਬ ਕਿਸੇ ਟੋਲੀ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕਰ ਕੇ ਢੇਰ ਸਾਰੀ ਲੁੱਟ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਲੈ ਕੇ ਆਏ ਅਤੇ ਉਸ ਵੇਲੇ ਅਬਨੇਰ ਹਬਰੋਨ ਵਿੱਚ ਦਾਉਦ ਦੇ ਕੋਲ ਨਹੀਂ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਤੋਰ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਨਾਲ ਚੱਲਿਆ ਗਿਆ ਸੀ

Tamil தாவீதின் சேவகரும் யோவாபும் அநேகம் பொருட்களைக் கொள்ளையிட்டு தண்டிலிருந்து கொண்டுவந்தார்கள்; அப்பொழுது அப்னேர் எப்ரோனில் தாவீதினிடத்தில் இல்லை; அவனை அனுப்பிவிட்டான்; அவன் சமாதானத்தோடே போய்விட்டான்.

వచనము 23

అయితే యోవాబును అతనియొద్దనున్న సైన్యమును వచ్చినప్పుడు నేరు కుమారుడగు అబ్దోరు

రాజునొద్దకు వచ్చెననియు, రాజు అతనికి సెలవిచ్చి పంపెననియు, అతడు సమాధానముగా

వెళ్లిపోయెననియు తెలిసికొని

Assamese যেতিয়া যোৱাব আৰু তেওঁৰ লগৰ আটাই সৈন্যদলৰ সৈতে আহিল, লোকসকলে যোৱাবক ক'লে, “নেৰৰ পুত্ৰ অবনেৰ ৰজাৰ ওচৰলৈ আহিছিল; আৰু ৰজাই তেওঁক বিদায় দিয়াত তেওঁ শান্তিৰে প্ৰস্থান কৰিলে।”

Bengali যোয়াব রাজাকে বলল, “এ আপনি কি করেছেন?” অবনের আপনার কাছে এলো আর আপনি তাকে আঘাত না করেই ছেড়ে দিলেন। কেন?

Gujarati જયારે યોઆબ પોતાની સાથેના માંણસો સાથે આવી પહોંચ્યો ત્યારે તેને જણાવવામાં આવ્યું કે, “આબ્નેર રાજા પાસે આવ્યો હતો, છતાં તમે તેને સુરક્ષાની ખાતરી સાથે પાછો વિદાય કર્યો છે.”

Hindi जब योआब और उसके साथ की समस्त सेना आई, तब लोगों ने योआब को बताया, कि नेर का पुत्र अब्नेर राजा के पास आया था, और उसने उसको बिदा कर दिया, और वह कुशल से चला गया।

Kannada ಯೋವಾಬನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದ ಸೈನ್ಯವೂ ಬಂದಾಗ ಅವರು ಯೋವಾಬನಿಗೆ-- ನೇರನ ಮಗನಾದ ಅಬ್ನೇರನು ಅರಸನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದನು; ಅವನು ಇವನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿಬಿಟ್ಟದ್ದರಿಂದ ಸಮಾಧಾನವಾಗಿ ಹೋಗಿದ್ದಾನೆ ಅಂದರು.

Malayalam యోవాబుం. క్కుడయ్యులై సెనన్ముమొక్కయ్యం. వన్ముప్పొల: నేరనిన్మొ మక్కనాయ ఆన్మనై రాజావిన్మొ ఆసుక్కులై వన్ము, ఆవన్మ ఆవనె యాత్రయయచ్చు, ఆవన్మ సమాధానంతోఁడ పోయి ఎన్మనిఁజ్జనె యోవాబున్ము ఆరివిక్కిడి.

Marathi यवाब व त्याच्याबरोबरचे सगळे सैन्य परत आले तेव्हा यवाबाला लोकांनी सांगितले, “नेराचा पुत्र अबनेर राजाकडे आला होता; त्याची त्याने रवानगी केली व तो सुखरूप निघून गेला आहे.”

Oriya ଯୋବାବ ଓ ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟମାନେ ହିବ୍ରୋଶଠା ରେ ପହଞ୍ଚିଲେ। ସୈନ୍ୟମାନେ ଯୋବାବଙ୍କୁ କହିଲେ, ନରର ପକ୍ଷରୁ ଅବନର ଦାଉଦଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଥିଲା। ଓ ଦାଉଦ ଅବନର ପକ୍ଷରୁ ଶାନ୍ତି ରେ ଯିବାକୁ ଦେଲେ। ସେଥିପାଇଁ ସେ ନିରାପଦ ରେ ଫରାଗଲା।

Punjabi ਜਾਂ ਯੋਆਬ ਦੇ ਦਲ ਦੇ ਸਭ ਲੋਕ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸਨ ਆਏ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਯੋਆਬ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਨੇਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬਨੇਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਲ ਆਇਆ ਸੀ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਤੋਰ ਦਿੱਤਾ ਅਰ ਉਹ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਨਾਲ ਚੱਲਿਆ ਗਿਆ ਸੀ

Tamil యోవాబుం అవనోడిరుంత ఎల్లాశ్ శేషణయుం వంతపోతూ, నేరనిన్ క్రుమారనాకియ అప్నేనర్ రాజావినిదత్తీల్ వంతాన్ ఎన్మన్ము, అవర్ అవనెన్ శమాతానమాయప్పోక అన్ముప్పివిదార్ ఎన్మన్ము యోవాబుక్కు అనివిత్తార్కన్.

వచనము 24

యోవాబు రాజునొద్దకు వచ్చి చిత్తగించుము, నీవు ఏమి చేసితివి? అబ్నేరు నీయొద్దకు వచ్చినప్పుడు

నీవెందుకు అతనికి సెలవిచ్చి పంపివేసితివి?

Assamese তেতিয়া যোৱাবে ৰজাৰ আগলৈ আহি ক’লে, আপুনি কি কৰিলে? চাওঁক, অবনেৰে আপোনাৰ ওচৰলৈ আহিছিল! আপুনি তাক বিদায় দি কিয় শান্তিৰে যাবলৈ দিলে?

Bengali আপনি কি জানেন অবনের নেরের পুত্র? সে আপনার সঙ্গে চালাকি করতে এসেছিল এবং আপনি কি কি করেছেন সেই সমস্ত বিষয়ে সে শিখতে এসেছিল।”

Gujarati આથી યોઆબે રાજાની પાસે જઈને કહ્યું, “તમે આ શું કર્યું! આબ્નેર તમારી પાસે આવ્યો હતો છતાં તમે તેને સુરક્ષા સાથે પાછો વિદાય શા માટે કર્યો? તમે આબ્નેરને નથી ઓળખતાં?”

Hindi तब योआब ने राजा के पास जा कर कहा, तू ने यह क्या किया है? अब्नेर जो तेरे पास आया था, तो क्या कारण है कि तू ने उसको जाने दिया, और वह चला गया है?

Kannada ಆಗ ಯೋವಾಬನು ಅರಸನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು--ಎನು ಮಾಡಿದಿ? ಇಗೋ, ಅಬ್ಬೇರನು ನಿನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದನು; ಅವನು ಹೋಗಿಬಿಡುವ ಹಾಗೆ ನೀನು ಅವನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿಬಿಟ್ಟಿದ್ದು ಯಾಕೆ?

Malayalam యోవాబ్ రాజువింట్లో ఆసుకుంటే చెన్ను: ఎంతాకున్ను ు చెయ్యతను? ఆ బ్నెరే నింట్లో ఆసుకుంటే వన్నిరున్నట్లూ; ఆ వని పంఠతయ్యతెఱు?

Marathi यवाब राजाजवळ जाऊन म्हणाला, “आपण हे काय केले? अब्नेर आपणाजवळ आला होता. त्याची आपण का रवानगी केली? तो हातचा पार निघून गेला.

Oriya ଯୋଆବ ରାଜାଙ୍କ ସମ୍ମୁଖେ ଶୁଣାଇଲେ, ତୁମ୍ଭେ କ'ଣ କଲ? ଅବ୍ନେର ଆପଣଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଥିଲା, କିନ୍ତୁ ଆପଣ ତାଙ୍କୁ ଆଦାତ ନ କରି ପଠାଇ ଦେଲେ।

Punjabi ਸੇ ਯੋਆਬ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਕੋਲ ਆ ਕੇ ਬੋਲਿਆ, ਏਹ ਤੈ ਕੀ ਕੀਤਾ? ਵੇਖ, ਅਬਨੇਰ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਆਇਆ ਸੇ ਤੈ ਉਹ ਨੂੰ ਕਾਹਨੂੰ ਵਿਦਿਆ ਕੀਤਾ ਜੇ ਚੱਲਿਆ ਗਿਆ?

Tamil అప్పొబాబ్రుత్తు యోవాబ్ రాజువాణ్ణడెయిల్ పిరవేశిత్తు: ంణ్ణ శెయ్యత్తీర్? ఇతొ అప్పేనెర్ ఒమ్మిడత్తీల్ వంతాణే, నీర్ అవణెనప్పోకవిడ్డత్తు ంణ్ణ?

వచనము 25

నేరు కుమారుడగు అబ్దేరును నీవెరుగవా? నిన్ను మోసపుచ్చి నీ రాకపోకలన్నిటిని నీవు చేయు

సమస్తమును తెలిసికొనుటకై అతడు వచ్చెనని చెప్పి

Assamese আপুনি নাজানে জানো, যে নেৰৰ পুত্ৰ অবনেৰকে আপোনাক ভূলাবলৈ আৰু আপোনাৰ পৰিকল্পনাসমূহ উদ্ঘাতন কৰিবলৈ আৰু আপুনি যি যি কৰি আছে, সেই সকলোৰ বিষয়ে বুজিবলৈহে তেওঁ আহিছিল।

Bengali যোয়াব দায়ূদের কাছ থেকে ফিরে গেল এবং সিরী কুযোর কাছে অবেনরের কাছে বার্তাবাহকদের পাঠালো। বার্তাবাহক অবেনরকে ফিরিয়ে নিয়ে এল। দায়ূদ এসবের কিছুই জানতে পারলেন না।

Gujarati તમે નેરના પુત્ર આબ્નેરને જાણો છો! એ તમને છેતરવા અને તમારી બધી હિંમતો જાસૂસી કરવા આવ્યો છે.”

Hindi तू नेर के पुत्र अजेर को जानता होगा कि वह तुझे धोखा देने, और तेरे आने जाने, और कुल काम का भेद लेने आया था।

Kannada నేరన మగనాద అబ్బేరనన్ను నీను అరితిద్దియల్లా. నిశ్చయవాగి అవను నిన్నన్ను మోసగొళిసలు నిన్ను హొరడు వికేయన్నూ బరువికేయన్నూ తిళియువంతేయూ నీను మాడువదన్నేల్లా తిళియువదక్కూ బందిద్దను అందను.

Malayalam അവൻ പോയല്ലോ! നേരിന്റെ മകനായ അബ്നേരിനെ നീ അറികയില്ലേ? നീനെ ചതിപ്പാനും നീന്റെ പോക്കും വരവും ഗ്രഹിപ്പാനും നീ ചെയ്യുന്നതൊക്കെയും അറിവാനുമല്ലോ അവൻ വന്നതു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi नेराचा पुत्र अबनेर ह्याला आपण ओळखत असालच. तो आपणांस फसवायला आणि आपली हालचाल व आपले एकंदर करणेसवरणे ह्यांचा भेद घेण्यासाठी आला होता.”

Oriya ଆପଣ ଜାଣନ୍ତି ଅରୁର ହେଉଛି ନରର ପକ୍ଷରୁ, ଆପଣ ଜାଣନ୍ତି ଯେ, ସେ ଆପଣଙ୍କ ପାଖକୁ ଛଳନା କରିବାକୁ ଆସିଥିଲା ଓ ଆପଣ କ'ଣ କରୁଥିଲେ ତାହା ଖାଜେବାକ୍ସର ସେ ଆସିଥିଲା॥

Punjabi ਤੂੰ ਨੇਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬਨੇਰ ਨੂੰ ਜਾਣਦਾ ਹੈਂ ਜੋ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਛਲ ਕਰਨ ਨੂੰ ਅਤੇ ਤੇਰਾ ਆਉਣਾ ਜਾਣਾ ਲੱਭਣ ਨੂੰ ਅਤੇ ਜੋ ਕੁਝ ਤੂੰ ਕਰਦਾ ਹੈਂ ਸੇ ਸਭ ਜਾਣ ਲੈਣ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਆਇਆ ਸੀ

Tamil நேரின் குமாரசனாகிய அப்னேரை அறிவீரே; அவன் உம்மை மோசம்போக்கவும், உம்முடைய போக்குவரத்தை அறியவும், நீர் செய்கிறதையெல்லாம் ஆராயவும் வந்தான் என்று சொன்னான்.

వచనము 26

దావీదునొద్దనుండి బయలువెడలి అబ్బేరును పిలుచుటకై దూతలను పంపెను. వారు పోయి సిరా యను

బావిదగ్గరనుండి అతనిని తోడుకొని వచ్చిరి; అతడు వచ్చిన సంగతి దావీదునకు తెలియకయుండెను.

Assamese যেতিয়া যোৱাবে দাযুদৰ ওচৰৰ পৰা বাহিৰ ওলাই আহিল, তেতিয়া তেওঁ অবনেৰৰ পাছত দূত পঠিয়াই দিলে আৰু তেওঁলোকে গৈ চিৰা নাদৰ ওচৰৰ পৰা অবনেৰক ওভোটাই আনিলে, কিন্তু দাযুদে এই কথাৰ বুজ নাপালে।

Bengali অবনের যখন হিব্রোণে এল, তখন যোয়াব তার সঙ্গে কথা বলতে চায় এই ভাবে তাকে প্রবেশ পথের মাঝখানে একধারে নিয়ে গেল। সেখানে অবনের পেরে ছুরিকাঘাত করল এবং অবনের মারা গেল। অবনের যোয়াবের ভাই অসাহেলকে হত্যা করেছিল তাই যোয়াব অবনেরকে হত্যা করল।

Gujarati દાઉદ પાસેથી પાછા આવીને, થોઆબે આબ્નેરને સંદેશવાહક મોકલ્યો. સીરાહના દૂતા પાસે તેઓ તેને મળ્યા અને ત્યાંથી પાછો લઈ આવ્યાં. પણ દાઉદને એની કશી ખબર નહોતી.

Hindi योआब ने दाऊद के पास से निकलकर दाऊद के अनजाने अब्नेर के पीछे दूत भेजे, और वे उसको सीरा नाम कुण्ड से लौटा ले आए।

Kannada ಯೋವಾಬನು ದಾವೀದನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹೊರಟುಬಂದು ಅವನು ಅಬ್ನೇರನ ಹಿಂದೆ ದೂತರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು; ಅವರು ಅವನನ್ನು ಸಿರಾ ಬಾವಿಯ ಬಳಿಯಿಂದ ತಿರಿಗಿ ಕರೆಕೊಂಡು ಬಂದರು. ಆದರೆ ದಾವೀದನಿಗೆ ಅದು ತಿಳಿಯದೆ ಇತ್ತು.

Malayalam യോവാബ് ദാവീദിന്റെ അടുക്കൽ നിന്നു പുറത്തിറങ്ങി അബ്നേരിന്റെ പിന്നാലെ ദൂതന്മാരെ അയച്ചു; അവർ അവനെ സിരാ കിണറ്റിന്റെ അടുക്കൽ നിന്നു മടക്കിക്കൊണ്ടുവന്നു; ദാവീദ് അതു അറിഞ്ഞില്ലതാനും..

Marathi यवाब दाविदापासून निघून गेल्यावर त्याला नकळत यवाबाने अबनेराकडे जासूद पाठवले; आणि त्यांनी त्याला सिरा नावाच्या विहिरीपासून परत आणले.

Oriya ଯୋୟାବ ଦାଉଦଙ୍କ ନିକଟରୁ ଆସିଲା ଏବଂ ସିରା ନିକଟରେ ଥିବା ଅବ୍ନେରଙ୍କ ନିକଟକୁ ଦୂତ ପଠାଇଲେ। ଦୂତଗଣ ସିରାର କୂଅ ନିକଟରୁ ଅବନେରଙ୍କୁ ଫରୋଇ ଆଣିଲା। କିନ୍ତୁ ଏକଥା ଦାଉଦଙ୍କୁ ଅଜଣା ଥିଲା।

Punjabi ਫੇਰ ਜਦ ਯੋਆਬ ਦਾਊਦ ਵੇਲੇ ਨਿੱਕਲ ਆਇਆ ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਅਬਨੇਰ ਦੇ ਮਗਰ ਹਲਕਾਰੇ ਘੱਲੇ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਸਿਰਾਹ ਦੇ ਖੂਹ ਵੇਲੇ ਮੋੜ ਲਿਆਏ ਪਰ ਇਹ ਖਬਰ ਦਾਊਦ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਸੀ

Tamil యోవాబ్ తావీతై విட்டுప్ పురప్పట్టవుడనే అవన్ అప్పేనైరత్త తావీత్తుక్కుత్త తేరీయామల్ కూడ్డిక్కుకొణ్ణు వరూంపడి ఆడ్కణై అనుప్పిణాన్; అవర్కణ్ సీరా ణన్ఱుమ్ తురవుమడ్డంబోయ్ అవణై అఱైత్తుక్కుకొణ్ణు వన్తార్కణ్.

వచనము 27

అబ్నేరు తిరిగి హెబ్రోనునకు వచ్చినప్పుడు సంగతి యెవరికి వినబడకుండ గుమ్ము నడుమ

ఏకాంతముగా అతనితో మాటలాడవలెనని యోవాబు అతని పిలిచి, తన సహోదరుడగు అశాహేలు

ప్రాణము తీసినందుకై అతనిని కడుపులో పొడువగా అతడు చచ్చెను.

Assamese যেতিয়া অবনেৰ হিব্ৰোণলৈ ঘূৰি আহিল, যোৱাবে তেওঁক গুপুতে কথা ক'বৰ ছলেৰে নগৰৰ দুৱাৰৰ ভিতৰলৈ তেওঁক এফলীয়াকৈ লৈ গৈ, নিজ ভায়েক অচাহেলৰ বক্তৃপাতৰ কাৰণে, সেই ঠাইতে তেওঁৰ পেটত এনেকৈ আঘাত কৰিলে, যে তেওঁৰ তাতেই মৃত্যু হ'ল।

Bengali পরে দায়ূদ এই খবর শুনলেন। দায়ূদ বললেন, “নেরের পুত্র অবনেরের মৃত্যুর ব্যাপারে আমি এবং আমার রাজ্য একেবারে নির্দোষ। প্রভু তা নিশ্চয়ই জানেন।

Gujarati આબ્નેર હેબ્રોન પહોંચ્યો અને જ્યારે તે નગરના દરવાજા પાસે પહોંચ્યો, તે વખતે યોઆબ તેની સાથે જાણે ખાનગીમાં વાત કરવાનો દેખાવ કરીને તેને એક બાજુ લઈ ગયો અને તેનો છરો કાઢ્યો અને પેટમાં ભોંકી તેને મારી નાખ્યો. યોઆબે તેને માંચ્યો કારણકે આબ્નેરે તેના ભાઈ અસાહેલને મારી નાખ્યો હતો.

Hindi जब अब्नेर हेब्रोन को लौट आया, तब योआब उस से एकान्त में बातें करने के लिये उसको फाटक के भीतर अलग ले गया, और वहां अपने भाई असाहेल के खून के पलटे में उसके पेट में ऐसा मारा कि वह मर गया।

Kannada ಅಬ್ಬೇರನು ಹೆಬ್ರೋನಿಗೆ ತಿರುಗಿ ಬಂದ ತರುವಾಯ ಯೋವಾಬನು ಬಾಗಲಲ್ಲಿ ಅವನ ಸಂಗಡ ಸಮಾಧಾನವಾಗಿ ಮಾತ ನಾಡಿ ಅವನನ್ನು ಒಂದು ಕಡೆ ಕರೆಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ತನ್ನ ತಮ್ಮನಾದ ಅಸಾಹೇಲನ ರಕ್ತಾಪರಾಧದ ನಿಮಿತ್ತ ಅಲ್ಲಿ ಅವನ ಪಕ್ಕೆಯ ಐದನೇ ಎಲುಬಿನಲ್ಲಿ ಇರಿದು ಕೊಂದುಹಾಕಿದನು.

Malayalam ಅಬ್ಬೇನೇರ ಹೆಬ್ರೋನಿಗೆ ತಿರುಗಿ ಬಂದ ತರುವಾಯ ಯೋವಾಬನು ಬಾಗಲಲ್ಲಿ ಅವನ ಸಂಗಡ ಸಮಾಧಾನವಾಗಿ ಮಾತ ನಾಡಿ ಅವನನ್ನು ಒಂದು ಕಡೆ ಕರೆಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ತನ್ನ ತಮ್ಮನಾದ ಅಸಾಹೇಲನ ರಕ್ತಾಪರಾಧದ ನಿಮಿತ್ತ ಅಲ್ಲಿ ಅವನ ಪಕ್ಕೆಯ ಐದನೇ ಎಲುಬಿನಲ್ಲಿ ಇರಿದು ಕೊಂದುಹಾಕಿದನು.

Marathi अबनेर हेब्रोनास परत आला तेव्हा त्याच्याशी एकान्ती बोलण्यासाठी म्हणून यवाब त्याला वेशीच्या आत घेऊन गेला; तेथे आपला भाऊ असाएल ह्याच्या रक्तपाताचा सूड उगवण्यासाठी त्याने अबनेराच्या पोटावर असा वार केला की तो प्राणास मुकला.

Oriya ଯେତବେେଲେ ଅବ୍ନର ହିବ୍ରୋନଠା ରେ ପହଞ୍ଚିଲେ। ଯୋୟାବ ତାଙ୍କ ସହିତ ନିରୋଳ। ରେ କଥାବାର୍ତ୍ତ। ପାଇଁ ତାଙ୍କୁ ନଗର ଦ୍ଵାର ଭିତରକକୁଟ ନଇଗେଲେ। ଏବଂ ଯୋୟାବ ଅବ୍ନରକକୁଟ ସହେ଼ଠା ରେ ତାଙ୍କ ପଟେ ରେ ଖଜୁ ଭୂଷି ମାରି ଦେଲେ। ଅବ୍ନର ଯୋୟାବର ଭାଇ ଅସା ହେଲକକୁଟ ହତ୍ୟା କରିଥିଲେ। ତେଣୁ ଯୋୟାବ ଅବ୍ନରକକୁଟ ହତ୍ୟା କଲେ।

Punjabi ਸੈ ਜਾਂ ਅਬਨੇਰ ਹਬਰੋਨ ਵਿੱਚ ਮੁੜ ਆਇਆ ਤਾਂ ਯੋਆਬ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਹੌਲੀ ਜਿਹਾ ਇੱਕ ਗੱਲ ਕਰਨ ਲਈ ਉਹ ਨੂੰ ਡਿਉੜੀ ਦੀ ਨੁੱਕਰ ਵਿੱਚ ਇਕਲਵੰਜੇ ਲੈ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਉਸ ਦੀ ਪੰਜਵੀ ਪਸਲੀ ਦੇ ਹੇਠ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਅਸਾਹੇਲ ਦੇ ਖੂਨ ਦੇ ਵੱਟੇ ਅਜਿਹਾ ਮਾਰਿਆ ਜੋ ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ।

Tamil అప్పేనెర్ యెబ్రోనానుక్కుత్ తీరూంపి వరుకీరెప్పోత్తు, యోవాబ్ అవనోనాడే ఇరకశియమాయ్ పేశప్పోకీరెవనప్పోల్ అవనై ఓలిమ్రుకవాశలిన న్దువే ఒరు పక్కమాయ్ అమైత్తుప్పోయ్, తన్ తంపి ఆశకేల్వడై ఇరత్తప్పిழియై వాంగ్క అంగే అవనై వయిర్నియిలే కుత్తిక్కొన్ఱుప్పోడ్దాన్.

ఆ తరువాత ఈ సమాచారము దావీదునకు వినబడినప్పుడు అతడు అనుకొనిన దేమనగా నేనును నా రాజ్యమును నేరు కుమారుడగు అబ్దేరు ప్రాణము తీయుట విషయములో యెహోవా సన్నిధిని ఎప్పటికిని నిరపరాధులమే.

Assamese যেতিয়া দাযূদে সেই কথা শুনিলে, তেতিয়া তেওঁ ক'লে, “নেৰৰ পুত্ৰ অবনেৰ বক্তৃপাতৰ বিষয়ে মই আৰু মোৰ ৰাজ্য যিহোৱাৰ দৃষ্টিত সদাকাললৈকে নিৰ্দোষী।

Bengali য়োয়াব এবং তার পরিবার এর জন্য দায়ী এবং এই পরিবারগুলিকেই দোষ দেওয়া হবে। তাদের পরিবারের ওপর বহু সঙ্কট নেমে আসুক। এই পরিবারের লোকরা কুষ্ঠরোগে আক্রান্ত হবে, পঙ্গু হবে, যুদ্ধে মারা যাবে এবং ওদের খাদ্যাভাব হবে।”

Gujarati દાઉદ આ સમાંચાર સાંભળીને બોલી ઊઠયો. “નેરના પુત્ર આબ્નેરના ખૂન વિષે હું તથા માંદું રાજ્ય નિર્દોષ છીએ; યહોવા આ જાણે છે.

Hindi इसके बाद जब दाऊद ने यह सुना, तो कहा, नेर के पुत्र अब्नेर के खून के विषय में अपनी प्रजा समेत यहोवा की दृष्टि में सदैव निर्दोष रहूंगा।

Kannada ದಾವೀದನು ಅದನ್ನು ಕೇಳಿದಾಗ--ನೇರನ ಮಗ ನಾದ ಅಬ್ಬೇರನ ರಕ್ತಾಪರಾಧಕ್ಕೆ ನಾನೂ ನನ್ನ ರಾಜ್ಯವೂ ಎಂದೆಂದಿಗೂ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ನಿರಪರಾ ಧಿಯಾಗಿದ್ದೇವೆ.

Malayalam ദാവീദ് അതു കേട്ടപ്പോൾ നേരിന്റെ മകനായ അബ്നേരിന്റെ രക്തം സംബന്ധിച്ചു എന്നിക്കും എന്റെ രാജ്യത്തിനും യഹോവയുടെ മുമ്പാകെ ഒരിക്കലും കുറ്റം ഇല്ല.

Marathi पुढे दाविदाच्या कानावर ही गोष्ट गेली तेव्हा तो म्हणाला, “नेराचा पुत्र अबनेर ह्याच्या खुनासंबंधाने मी व माझे राज्य परमेश्वराच्या दृष्टीने सदा निर्दोषच असणार.

Oriya ଏହାପରେ ଦାଉଦ ଏକଥା ଜାଣିବାକକ୍ଷୁଚ ପାଇଲେ, ଏବଂ କହିଲେ, ନରର ପକ୍ଷୁଚତ୍ର ଅଗ୍ନର ରକ୍ତପାତ ବିଷୟ ରେ ସବୁ ବେଳେ ମୁଁ ଓ ମାରେରାଜ୍ୟ ନିର୍ଦ୍ଦୋଷ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି ବିଷୟ ରେ ଜାଣନ୍ତି।

Punjabi ਇਹ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਜਾਂ ਦਾਉਦ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਰਾਜ ਸਣੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਨੇਰ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬਨੇਰ ਦੇ ਖੂਨ ਤੋਂ ਬਿਦੋਸ਼ਾ ਹਾਂ

Tamil தாவீது அதைக் கேட்டபோது: நேரின் குமாரனாகிய அப்னேரின் இரத்தத்திற்காக என்மேலும் என் ராஜ்யத்தின் மேலும் கர்த்தருக்கு முன்பாக என்றைக்கும் பழியில்லை.

వచనము 29

ఈ దోషము యోవాబుమీదను అతని తండ్రికి పుట్టిన వారందరిమీదను మోపబడునుగాక. యోవాబు ఇంటివారిలో స్రావముగలవాడైనను కుష్ఠరోగియైనను కఱ్ఱపట్టుకొని నడుచువాడైనను ఖడ్గముచేత కూలువాడైనను ఆహారము లేనివాడైనను ఉండకపోడుగాక అనెను.

Assamese সেই বক্তৃপাতৰ দোষ যোৱাবৰ আৰু তাৰ গোটেই পিতৃ-বংশৰ ওপৰত পৰোকা আৰু যোৱাবৰ দেশত প্ৰমেহ ৰোগী, কুষ্ঠী, লাথুটিত ভৰ দিওঁতা, তৰোৱালৰ দ্বাৰায় পৰা, বা খাবলৈ নোপোৱা, এনে প্ৰকাৰৰ লোকৰ অভাব নহওঁক।”

Bengali যোয়াব এবং তার ভাই অবীশয় অবেনরকে হত্যা করলো কারণ অবেনর তাদের ভাই অসাহেলকে গিবিয়ানের যুদ্ধে হত্যা করেছিল।

Gujarati તે માંટે યોઆબ અને તેનું કુટુંબ દોષિત છે, જે માંટે તેનાં સંતાનોને ઘાતકી રોગ થશે. અથવા રક્તપિત્તના ભોગ બનશે અથવા અપંગ થશે અથવા ભૂખમરાથી મૃત્યુ પામશે કે પછી તરવારના ઘાથી મૃત્યુ પામશે!”

Hindi वह योआब और उसके पिता के समस्त घराने को लगे; और योआब के वंश में कोई न कोई प्रमेह का रोगी, और कोढ़ी, और बैसाखी का लगाने वाला, और तलवार से खेत आने वाला, और भूखें मरने वाला सदा होता रहे।

Kannada ಅದು ಯೋವಾಬನ ತಲೆಯ ಮೇಲೆಯೂ ಅವನ ತಂದೆಯ ಮನೆತನದವರ ಮೇಲೆಯೂ ಇರಲಿ. ಯೋವಾಬನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ರಕ್ತ ಸ್ರಾವ ರೋಗದವನೂ ಕುಷ್ಠರೋಗಿಯೂ ಕೋಲು ಹಿಡಿದು ನಡೆಯುವವನೂ ಕತ್ತಿಯಿಂದ ಬೀಳುವವನೂ ರೊಟ್ಟಿಯ ಕೊರತೆಯುಳ್ಳ ಯಾವನೂ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಳ್ಳಲಾರದೆ ಇರಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam അതു യോവാബിന്റെ തലമേലും അവന്റെ പിതൃഭവനത്തിന്മേലൊക്കെയും ഇരിക്കട്ടെ; യോവാബിന്റെ ഗൃഹത്തിൽ സ്രവക്കാരനോ കൃഷ്ണരോഗിയോ വടികുത്തി നടക്കുന്നവനോ വാളിനാൽ വീഴുന്നവനോ ആഹാരത്തിന്നു മുട്ടുള്ളവനോ വിട്ടൊഴിയാതിരിക്കട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तो दोष यवाबाच्या व त्याच्या सगळ्या पितृकुळाच्या माथी येवो; आणि यवाबाच्या वंशात स्रावी, महारोगी, काठी टेकत चालणारा, तलवारीने पडणारा किंवा अन्नान्न करणारा असा कोणी ना कोणी असल्यावाचून राहणार नाही.”

Oriya ଯୋୟାବ ଏବଂ ତାଙ୍କର ପରିବାର ଏଥିପାଇଁ ଦାୟୀ ଏବଂ ମୁଁ ଭାବକ୍ଷୁଦ୍ଧି ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ପରିବାରବଗ ଦୋଷୀ। ତାଙ୍କ ପରିବାରବଗ ସମସ୍ତେ କକ୍ଷୁଦ୍ଧରୋଗ ରେ ଆକ୍ରାନ୍ତ ହବେ, ଅଭାବରେ ରହିବେ ଓ ଯକ୍ଷୁଦ୍ଧ ରେ ହତ ହବେ।

Punjabi ਉਹ ਯੋਆਬ ਦੇ ਸਿਰ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਪਿਉ ਦੇ ਸਾਰੇ ਘਰਾਣੇ ਦੇ ਉੱਤੇ ਰਹੇ ਅਤੇ ਯੋਆਬ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਨਾ ਕੋਈ ਅਜਿਹਾ ਰਹੇ ਜਿਹ ਦਾ ਲਹੂ ਵਗੇ ਜਾ ਕੇੜਾ ਹੋਵੇ ਜਾ ਲਾਠੀ ਫੜ ਕੇ ਤੁਰੇ ਜਾ ਤਲਵਾਰ ਨਾਲ ਡਿੱਗੇ ਜਾ ਰੋਟੀ ਦੇ ਅਧੀਨ ਹੋਵੇ!

Tamil అత్తు యోవాబుడయ తలెయిన్ మేలూమ్, అవన్ తకప్పన్ కుడంపత్తీన్ మేలూమ్ శుమన్తీరుప్పతాక; యోవాబిన్ వీడ్తారిలే పిరమియక్కారణూమ్, కుష్టరొకాయుమ్, కోల్ ఊన్రి నడక్కిరవణూమ్, పడ్డయత్తాల్ విఱుకిరవణూమ్, అప్పమ్ కుఱైశ్శలుగ్లవణూమ్ ఒరుక్కాలూమ్ ఒఱిన్తుపోకవతిల్లెల్లె ంఱాన్.

పచనము 30

అలాగున యోవాబును అతని సహోదరుడైన అబీషైయును, అబ్నెరు గిబియోను యుద్ధమందు తమ

సహోదరుడైన అశాహేలును చంపిన దానినిబట్టి అతని చంపిరి.

Assamese এইদৰে যোৱাবে আৰু তেওঁৰ ভায়েক অৰীচয়ে, গিবিয়োনৰ যুদ্ধত নিজৰ ভাই অচাহেলক বধ কৰাৰ কাৰণে অবনেৰক বধ কৰিলে।

Bengali যোয়াব এবং তার লোকদের দায়ুদ বললেন, “তোমাদের জামাকাপড় ছিঁড়ে ফেল এবং শোক প্রকাশ পায় এমন জামাকাপড় পর।

Gujarati આમ, યોઆબ અને તેના ભાઈ અબીશાયે આબ્નેરને માંરી નાખ્યો, કારણ, તેણે ગિબયોનના યુદ્ધમાં તેમના ભાઈ અસાહેલને માંરી નાખ્યો હતો.

Hindi योआब और उसके भाई अबीशै ने अब्नेर को इस कारण घात किया, कि उसने उनके भाई असाहेल को गिबोन में लड़ाई के समय मार डाला था।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಅಬ್ನೇರ ನನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕಿದರು; ಅವನು ಅವರ ಸಹೋದರನಾದ ಅಸಾಹೇಲನನ್ನು ಗಿಬ್ಯೋನಿನ ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಕೊಂದುಹಾಕಿದ್ದನು.

Malayalam ఆ షానై గిబెయోనానిలె యుద్ధాంతాల్ తాళులె ఆనుజునాయ ఆసాహేలినె కెంనాత్తు నిమిత్తం. యోవాబుం. ఆవనై సహోదరనాయ ఆబీషాయియిం. ఇంకానె ఆవనె కెంనాకులెణ్ణు.

Marathi यवाब व त्याचा भाऊ अबीशय ह्यांनी अबनेराचा वध केला; कारण त्याने त्यांचा भाऊ असाएल ह्याला गिबोनाच्या लढाईत मारले होते.

Oriya ଯୋଆବ ଓ ତା'ର ଭାଇ ଅବାଶୟ ଅବ୍ନେରକୁ ହତ୍ୟା କଲେ, କାରଣ ଅବ୍ନେର ସମାନଙ୍କେର ଭାଇ ଅସାହେଲକୁ ଗିବିୟା ଯୁଦ୍ଧରେ ହତ୍ୟା କରିଥିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਯੋਆਬ ਦੇ ਸਿਰ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾ ਅਬੀਸ਼ਈ ਨੇ ਅਬਨੇਰ ਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟਿਆ ਇਸ ਲਈ ਜੇ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਭਰਾ ਅਸਾਹੇਲ ਨੂੰ ਗਿਬਓਨ ਵਿੱਚ ਲੜਾਈ ਦੇ ਵਿੱਚ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ ਸੀ॥

Tamil అప్నేర్ కిపియోనిల్ న్దన్త యత్తతీలే తంగ్గ తంపియాకియ ఆశకేలైక్ కొన్తతీనిమిత్తం యోవాపమ్ అవన్ శకొతరనాకియ అపిశాయమ్ అవనైస్ శాంగారంపణ్ణినింగ్గ.

వచనము 31

దావీదుమీ బట్టలు చింపుకొని గోనెపట్ట కట్టుకొని అబ్బేరు శవమునకు ముందు నడుచుచు ప్రలాపము చేయుడని యోవాబునకును అతనితోనున్న వారికందరికిని ఆజ్ఞ ఇచ్చెను.

Assamese పాఠ్త దాయ్దె యోరావ ఆర్క తెఊర్ లగత త్కా సకలొ లొకక క'లే, తొమాలొకె తొమాలొకర్ కాపొర్ ఫాలి క్కాలత చ్టె ప్రిక్లా ఆర్క శొక కర్ కర్ అవనెబర్ శర్బ ఆగె ఆగె చలా। ఆర్క దాయ్ద బజొం మబా శర్బ చాఙ్బ పాఠ్తె పాఠ్తె గ'ల।

Bengali అవెనెరెర్ జన్య క్కొద।” తారా అవెనెరెకె శిబ్రొణె కవర్ దిల్| దాయ్దొ అబ్బొయొఠ్ఠి క్రియాతె గెలెన్| రాజా దాయ్ద ఎబ్ అన్యాన్య సర్ లొక అవెనెరెర్ అబ్బొయొఠ్ఠి క్కొదలెన్|

Gujarati పછి యెఠే యోఆం తథా తేనీ సాథేనా సొ కెఠ్ఠే క్కె, “ఆంనెరెనె మింఠే యొకమాం తమాంఠి క్కపసాం ఘోషి నామొ, యోరె పర క్తాన్ వీఠాం అనె ఘల్పొ ఆకంఠ కరో.”

Hindi తబ్ దాऊद ने योआब और अपने सब संगी लागों से कहा, अपने वस्त्र फाड़ो, और कमर में टाट बांधकर अन्तर के आगे आगे चलो। और दाऊद राजा स्वयं अर्थाँ के पीछे पीछे चला।

Kannada ఆగ దావీదను యోవాబునిగూ అవన సంగడవిద్దె ఎల్లా జనరిగూ--నీవు నిమ్మ వస్త్రగ శన్ను ఘరకొండు గోణీకట్టుగళన్ను లుట్టు కొండు అబ్బొరన ముందే గోళాడిరి అందను. అరసనాద దావీదను తానీ అవన శవద పట్టిగేయ హిందే ఘోదను.

Malayalam ఓ వీర్ యోవాబునొ సొం. అం వనొ సొ క్కొ యొ యొ ను కలజగనంతొ సొం: నింజొ యొ వస్త్రిం. కీరి యొ క్కొలొల యొ ను అంబొనెరింబొ మునింబొ నొన్నొ వీలపింబొ ఎంనొ పంబొ. ఓవీర్కొజొవొ శవమంబొనొబొ పింబొనొ నొన్నొ.

Marathi मग दावीद यवाबाला व आपल्याबरोबरच्या सर्व लोकांना म्हणाला, “आपली वस्त्रे फाडा आणि गोणपाट नेसून अबनेरापुढे शोक करत चाला.” दावीद राजा स्वतः त्याच्या तिरडीमागे चालला.

Oriya ଦାଉଦ ଯୋବାବ ଓ ତାଙ୍କ ସହିତ ଥିବା ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭର ବସ୍ତ୍ର ଚିରିଦିଅ ଓ ସମସ୍ତେ ଦକ୍ଷିଣାଦି ବସ୍ତ୍ର ପିନ୍ଧ, ଅଗ୍ନି ପାଇଁ ରୋଦନ କର।

Punjabi ਦਾਉਦ ਨੇ ਯੋਆਬ ਅਤੇ ਸਭਨਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸਨ ਆਖਿਆ ਭਈ ਆਪਣੇ ਲੀੜੇ ਪਾੜੇ ਅਤੇ ਤੱਪੜ ਪਹਿਨ ਲਓ ਅਤੇ ਅਬਨੇਰ ਦੇ ਅੱਗੇ ਤੁਰ ਕੇ ਰੋਵੋ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਆਪ ਅਰਬੀ ਦੇ ਮਗਰ ਮਗਰ ਤੁਰਿਆ

Tamil తావీదు యోవాబునొ అవనొనొనొనొనొ సకల జనాంగ్గలొనొనొనొ పార్తొ: న్దొంగ్గ యొంగ్గ వస్త్రి రంగ్గలొనొ కిత్తిత్తు క్కొకొంఠొ, ఇరంఠొత్తి,

అప్నేనుకుక్కు మున్నాక నడన్తు తుక్కంగొకొండొంగుంగులు ంన్రు సొల్లి, తావీతురాజా తాన్రుం పాడెక్కుప పిన్సెన్రొన్.

వచనము 32

రాజును స్వయముగా పాడెవెంట నడిచెను. వారు అబ్షేరును హెబ్రోనులో పాతిపెట్టగా రాజు అబ్షేరు సమాధిదగ్గర ఎలుగెత్తి యేడ్చెను, జనులందరును ఏడ్చిరి.

Assamese పొత్త తెడేలొకె శిబ్రొగత అవనెబక మెదామ దిలె। సెఱే సమయత బజాఱే అవనెబక మెదామక ఒచబత బబ మాతెబె క్రన్దన కబిలె ఆకూ ఆన సకలొ లొకెఒ కాన్దిలె।

Bengali రాజా దాయూద అవెనరెర అన్యోఱ్ఱి క్రియాతె ఁఱే శొకగీత గాఱేలెనః“అవనెర కి కయకజన ద్ఱుఱే అపరాధీదెర మత మారా గెల?

Gujarati ఁఱె పొతె జనాజనీ పొఱుల జయా ఆఱెనెరెనె డెఱొనమా ఁఱ్ఱనావవామా ఆవొ డ్యా గయొ, అనె తేనీ కఱర ఆగల పొక మూనీనె రఱయొ, అనె తేనీ సాతె ఁఱా ఁఱొకొఁ ఆఱ్ఱఁ కయా.

Hindi అబ్నెర కొ ఱేబ్రొన మే మిఱ్ఱి దీ గఱ్ఱే; ఁఱే రాజా అబ్నెర కీ కబ్ర కే పాస ఫూఱ ఫూఱకర రొయా; ఁఱే సబ లొగ మీ రొఱ।

Kannada అవరు అబ్షేరనన్ను ఱేబ్బొనెనల్లి ఱొణిట్టరు. ఆగ అరసను గట్టి యొగి అబ్షేరన సమాధియ బళియల్లి అత్తను; జనరెల్లరొ అత్తరు.

Malayalam ఆవరి ఆఱ్ఱగేరిఁగె ఁఱబ్రొంగొన్లి ఆఱకొం. ఁఱయతప్పొలి రొజ్జొవొ ఆఱ్ఱగేరిఁగె శొవకొళికొణ్లి ఁఱకొణ్లి కరణ్ణత్తు; నుకలజనవొం కరణ్ణత్తు.

Marathi డ్యానె ఱేబ్రొన యేతె అబనెరాలా మూఱాఱీ దిలీ; అబనెరొక్యా కబరెజవळ రాజా గळा కాఱ్ఱున రఱలా; సర్వ లొకఱీ రఱలే.

Oriya యానెఁ ఱిఱ్రొఱొ రె అఱ్ఱకకూఱ కవర ఁఱలె। రొఱా దొఱుఱ యె యె ఱ్ఱున రె ఁఱఱ్ఱొఱె రఱ్ఱెలె। రొఱా దొఱుఱ ఒ ఱొకొర ఱొకొఱొనె కవర నెకొరెఱె ఁఱొ ఱొఱ్ఱె రొఱుఱ కలె।

Punjabi సే ఁఱ్ఱా నే అబనెర ఱ్ఱే ఱబరెనె ఱ్ఱొఱ ఁఱొ ఁఱొ అతె పొఱసొఱ ఁఱొఱి అఱొఱ నొల అబనెర ఁఱి వబర ఁఱొఱె రొఱొఱ అర లెక వీ సబ రొఱె

Tamil అవరకులు అప్నేనరె ఁప్రొఱొనీలె అఱకకంపణ్ణొకెయిలె రాజొ అప్నేఱొనె కల్లఱెయణ్ణెఱెయిలె సత్తమిఱ్ఱె అఱ్రొతాన్; సకల జనంగులంఱుం అఱ్రొతొరకులు.

వచనము 33

మరియు రాజు అబ్షేరునుగూర్చి శోకకీర్తన యొకటి కట్టెను.

Assamese బజాఱి అవనెబర విషయే విలాప కరి గీత గాలె, “అవనెబో అజ్ఞానర దబె మరిబ లాగెనె?

Bengali అవెనర, తోమార హాత బాంధా ఢిల నా| తోమార పాఱె కొన శికల ఢిల నా| నా, అవెనర, మన్ద లోకరా తోమాకె హతా కరెఱ్ఱె|”ప్రత్యెకె ఆవార అవెనరెర జన్య కౌదల|

Gujarati દાઉદે આ મરસિયો ગાયો આબ્નેરના જનાજની આગળ; “આબ્નેર થું એક દુષ્ટ અપરાધીની જેમ મર્યો?

Hindi तब दाऊद ने अब्नेर के विषय यह विलापगीत बनाया कि, क्या उचित था कि अब्नेर मूढ़ की नाईं मरे?

Kannada ಅರಸನು ಅಬ್ಬೇರನಿಗೋಸ್ಕರ ಗೋಳಾಡಿ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--

Malayalam రాజు యొక్క ఆ బంగారం నీ నాకు గిచ్చం విలువలీ తం. చాల్లీయతెనెనానాం: ఆబంగారం ఇంకా నీచనెప్పొలెయెం దరికొంటున్నా?

Marathi दाविदाने अबनेरासाठी विलाप करून हे गीत म्हटले: “सूढाप्रमाणे अबनेरास मृत्यू प्राप्त व्हावा काय?

Oriya ରାଜା ଦାଉଦ ଅବନର ଚିତା ରେ ଛିଡା ହାଇଁ ଏହି ଦକ୍ଷତଃ ଗୀତ ବୋଲିଲେ,

Punjabi ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਅਬਨੇਰ ਲਈ ਉਲ੍ਹਾਹਣੀਆਂ ਨਾਲ ਸਿਆਪਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, - ਹਾਏ ਅਬਨੇਰ! ਕੀ ਤੂੰ ਇੱਕ ਮੁਰਖ ਦੀ ਮੌਤ ਮੋਇਓ?

Tamil ராஜா அப்னேருக்காகப் புலம்பி: மதிகெட்டவன் சாகிறதூபோல அப்னேர் செத்துப்போனானோ?

వచనము 34

ఎట్లనగా అబ్నెరూ నీచుడొకడు చచ్చునట్లుగా నీవు చావతగునా? నీచేతులకు కట్టు లేకుండగను నీ కాళ్లకు సంకెళ్లు వేయబడకుండగను దోషకారి యెదుట ఒకడు పడునట్లు నీవు పడితివే రాజు ఈలాగున

కీర్తన యెత్తి పాడగా జనులందరు విని మరి యెక్కువగా ఏడ్చిరి.

Assamese తోమాబ హాత బక్తా నాఢిల। తోమాబ భరితో బెడీ లగోరా నాఢిల। అన్యాయ కబోతా లోకబ ఆగత పతిత హోరా జనబ దబె తుమి పతిత థ'లో।” పాఢత సకలొ లోకె తెఱ్ఱ కారణె పునబాఱి క్రన్దన కరిలె।

Bengali సారాదిన ధరె లోకరా ఁసె దాయూదకె కిఱ్ఱు ఖాబార జన్య ఉత్సాహ దిల| కిన్తు దాయూద ఁకటా విశెష ప్రతిజ్ఞా కరెఱ్ఱెనె| తిని బలలెన, “ఁ ఆమార ఱైశ్వర, యది ఆమి సూర్య డోబార ఆగె రుతి బా అన్య కిఱ్ఱు ఖాఱి తబె తుమి ఆమాకె శాన్తి దిఱు ఁబం బఱ్ఱ సమస్యార మధ్యె ఫెలో||”

Gujarati તારા હાથ બાંધવામાં આવ્યા નહોતાં, તારા પગમાં બેડીઓ નંખાઈ નહોતી; કોઈ ખૂનીને હાથે મરે તેમ તું મર્યો; દુષ્ટજનોના કપટનો તું ભોગ બન્યો.” અને આમ ફરીવાર બધા લોકોએ આશ્વસ્ત કર્યો.

Hindi न तो तेरे हाथ बान्धे गए, और न तेरे पांवों में बेड़ियां डाली गई; जैसे कोई कुटिल मनुष्यों से मारा जाए, वैसे ही तू मारा गया।

Kannada ಬುದ್ಧಿಹೀನನು ಸತ್ತ ಹಾಗೆಯೇ ಅಬ್ಬೇರನು ಸತ್ತನೋ? ನಿನ್ನ ಕೈಗಳು ಕಟ್ಟಲ್ಪಡಲಿಲ್ಲ, ಇಲ್ಲವೆ ನಿನ್ನ ಕಾಲುಗಳಿಗೆ ಬೇಡಿ ಹಾಕಲ್ಪಡಲಿಲ್ಲ; ಒಬ್ಬನು ದುಷ್ಟರ ಮುಂದೆ ಬೀಳುವ ಹಾಗೆಯೇ ನೀನು ಬಿದ್ದಿದ್ದೀ ಅಂದನು. ಆಗ ಜನರೆಲ್ಲರು ತಿರಿಗಿ ಅವನಿಗೋಸ್ಕರ ಅತ್ತರು.

Malayalam നിന്റെ കൈ ബന്ധിച്ചിരുന്നില്ല; നിന്റെ കാലിന്നു ചങ്ങല ഇട്ടിരുന്നില്ല; നീതിക്കെടുവരുടെ മുമ്പിൽ പട്ടുപോകുമ്പോലെ നീ പട്ടുപോയല്ലോ. സകലജനവും അവനെക്കുറിച്ചു കരഞ്ഞുകൊണ്ടിരുന്നു.

Marathi तुझे हस्त बद्ध केले नव्हते; तुझ्या पायांत बेड्या घातल्या नव्हत्या; अधर्म्यांपुढे जसा कोणी पतन पावतो तसा तू पतन पावलास.” हे ऐकून लोक त्याच्यासाठी पुन्हा रडू लागले.

Oriya ଅବୁର ଚକ୍ରାନ୍ତ ହାତ ବନ୍ଧା ନ ଥିଲା କି? ଚକ୍ରାନ୍ତ ପାଦ ରେ ଶିଙ୍ଗାକାଳି ନ ଥିଲା, ତଥାପି, ତୁମ୍ଭକୁ ଦକ୍ଷିଣ ଲୋକମାନେ ମାରି ଦେଲେ।

Punjabi ਤੇਰੇ ਹੱਥ ਬੰਨ੍ਹੇ ਹੋਏ ਨਹੀਂ ਸਨ, ਨਾ ਤੇਰੇ ਪੈਰੀਂ ਬੇੜੀਆਂ ਸਨ, ਸਗੋਂ ਤੂੰ ਤਾਂ ਇਉਂ ਡਿੱਗਿਆ ਜਿਵੇਂ ਕੋਈ ਅਪਰਾਧੀ ਅੱਗੇ ਡਿੱਗ ਪਵੇ! ।। ਤਾਂ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਸਭ ਲੋਕ ਹੋਰ ਰੋਏ ।।

Tamil உன் கைகள் கட்டப்படவும் இல்லை, உன் கால்களில் விலங்கு போடப்பட்டவும் இல்லை, துஷ்டர் கையில் மடிகிறதுபோல மடிந்தாயே என்றான்; அப்பொழுது ஜனங்களெல்லாரும் பின்னும் அதிகமாய் அவனுக்காக அழுதார்கள்.

వచనము 35

ఇంక వెలుగున్నప్పుడు జనులు దావీదునొద్దకు వచ్చి భోజనము చేయుమని అతనిని బతిమాలగా

దావీదు ప్రమాణము చేసి సూర్యుడు అస్తమించకమునుపు ఆహారమేమైనను నేను రుచి చూచినయెడల

దేవుడు నాకు గొప్ప అపాయము కలుగజేయునుగాకనెను.

Assamese পাছত আটাই লোকে বেলি থাকোঁতেই দাযুদক ভোজন কৰাবলৈ আহিলত, দাযুদে এই শপত খালে, “বেলি মাৰ নৌ যাওঁতে মই যদি পিঠা বা আন কিবা বস্তুৰেই আশ্বাদ লওঁ, তেন্তে জৈশ্বৰে মোক অমুক আৰু তাতোকৈয়ো অধিক দণ্ড দিয়ক।”

Bengali এরপর কি ঘটলো তা সব লোকরা দেখল এবং রাজা দাযুদ যা করেছিলেন তাতে সবাই খুব খুশী হল।

Gujarati તે દિવસે દાઉદે કંઈજ ખાધું નહિ, લોકોએ તેમને ખાવા માંટે વિનંતી કરી પરંતુ દાઉદે એક ખાસ સમ લીધા, “જો હું સૂર્યાસ્ત પહેલાં રોટલી કે કાંઈપણ ખાઉં તો દેવ મને સજા કરે અને ઘણા દુઃખ આપે.”

Hindi तब सब लोग उसके विषय फिर रो उठे। तब सब लोग कुछ दिन रहते दाऊद को रोटी खिलाने आए; परन्तु दाऊद ने शपथ खाकर कहा, यदि मैं सूर्य के अस्त होने से पहिले रोटी वा और कोई वस्तु खाऊं, तो परमेश्वर मुझ से ऐसा ही, वरन इस से भी अधिक करे।

Kannada ಇನ್ನೂ ಹೊತ್ತಿರು ವಾಗಲೇ ಜನರೆಲ್ಲರು ಬಂದು-- ಉಟಮಾಡು ಎಂದು ದಾವೀದನಿಗೆ ಹೇಳಿದಾಗ ದಾವೀದನು--ಸೂಯ ನು ಅಸ್ತಮಿಸುವದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚೆ ನಾನು ರೊಟ್ಟಿಯನ್ನಾ ದರೂ ಮತ್ತೇನಾದರೂ ರುಚಿ ನೋಡಿದರೆ ದೇವರು ನನಗೆ ಹಾಗೇ ಮಾಡಲಿ, ಅಧಿಕವಾಗಿಯೂ ಮಾಡ ಲೆಂದು ಆಣೆಇಟ್ಟು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam ేര. വൈകുംമുമ്പേ ജനമെല്ലാം ദാവീദിനെ ഭക്ഷണം കഴിപ്പിക്കേണ്ടതിന്നു വന്നപ്പോൾ: സൂര്യൻ അസ്തമിക്കും മുമ്പെ ണ്താൻ അപ്പം എങ്കിലും മറ്റു യാതൊന്നെങ്കിലും ആസ്വദിച്ചാൽ ദൈവം എന്നോടു തക്കവണ്ണവും അധികവും ചെയ്യട്ടെ എന്നു ദാവീദ് സത്യം ചെയ്തു പറഞ്ഞു.

Marathi दिवस अजून थोडा उरला होता, तेव्हा सर्व लोक दाविदाने अन्न खावे म्हणून त्याला आग्रह करण्यासाठी आले; पण दावीद शपथ घेऊन म्हणाला, “सूर्यास्तापूर्वी मी भाकर किंवा काही खाल्ले तर देव मला तसेच किंबहुना त्याहूनही अधिक शासन करे.”

Oriya ଦିନଦମାମ ଲୋକମାନେ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଖାଇବାକୁ କହିଲେ, କିନ୍ତୁ ଦାଉଦ ଏକ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲେ ଓ କହିଲେ, ଯଦି ସୂର୍ଯ୍ୟାସ୍ତ ପୂର୍ବରୁ ମୁଁ ରୋଟି କିମ୍ବା ଅନ୍ୟ କିଛି ଆହାର କରେ, ତେବେ ପରମେଶ୍ଵର ମୋତେ ଦଣ୍ଡ ଓ ଦୃଢ଼ତା ଦେବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਸਭ ਲੋਕ ਉਥੋਂ ਆਏ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਕੁਝ ਖੁਵਾਉਣ ਲੱਗੇ ਜਾਂ ਦਿਨ ਕੁਝ ਹੈਸੀ। ਤਦ ਦਾਉਦ ਨੇ ਸੌਂਹ ਖਾ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਕਦੀ ਮੈਂ ਸੂਰਜ ਡੁੱਬਣ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਰੋਟੀ ਜਾਂ ਹੋਰ ਕੁਝ ਚੱਖਾਂ ਤਾਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਵੀ ਅਜਿਹਾ ਹੀ ਕਰੇ ਸਗੋਂ ਇਸ ਨਾਲੋਂ ਵੀ ਵਧੀਕ!

Tamil ెபாழுது இன்னும் இருக்கையில், ஜனங்கள் எல்லாரும் வந்து அப்பம் புசியும் என்று தாவீதுக்குப் சொன்னபோது, தாவீது: சூரியன் அஸ்தமிக்கிறதற்கு முன்னே நான் அப்பத்தையாகிலும், வெறெதையாகிலும் ருசிபார்த்ததால் தேவன் எனக்கு அதற்குச் சரியாகவும் அதற்கு அதிகமாகவும் செய்யக்கடவர் என்று ஆணையிட்டுச் சொன்னான்.

వచనము 36

జనులందరు ఆ సంగతి గ్రహించినప్పుడు సంతోషించిరి; రాజు చేయునదంతయు జనులందరి దృష్టికి

అనుకూలమైనట్లు అదియు వారి దృష్టికి అనుకూలమాయెను.

Hindi तब उन सब लोगों ने, वरन समस्त इस्राएल ने भी, उसी दिन जान लिया कि नेर के पुत्र अब्नेर का घात किया जाना राजा की और से नहीं हुआ।

Kannada నేరన మగనాద అబ్నీరనను కేందుహాకిద్దు అరసనింద ఆద ద్దుల్లవేందు ఎల్లా జనరూ సమస్త ఇస్రాయేల్లరూ ఆ దినదల్లి తిళిదుకొండరు.

Malayalam నేరని మగనాద అబ్నీరనిని కేందుహాకిద్దు అరసనింద ఆద ద్దుల్లవేందు ఎల్లా జనరూ సమస్త ఇస్రాయేల్లరూ ఆ దినదల్లి తిళిదుకొండరు.

Marathi ह्यावरून सर्व लोकांच्या व सर्व इस्राएल लोकांच्या लक्षात आले की नेराचा पुत्र अब्नेर ह्याचा वध राजाकडून झाला नाही.

Oriya ଏହିପରି ନରର ପକ୍ଷରୁ ଅନ୍ନରକକ୍ଷର ହତ୍ୟା କରିବା ଯେ ରାଜାଙ୍କ ଆଡ଼କୁ ହାକି ନାହିଁ, ଏକଥା ସବେନି ଇଶ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକ ବୁଝିବେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸਭਨਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਅਰ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੇ ਉਸ ਦਿਹਾੜੇ ਠੀਕ ਜਾਣ ਲਿਆ ਭਈ ਨੇਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬਨੇਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੀ ਮਰਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ ਮੋਇਆ

Tamil நேரின் குமாரனாகிய அப்னேரைக் கொன்றுபோட்டது ராஜாவினால் உண்டானதல்லவென்று அந்நாளிலே சகல ஜனங்களும், இஸ்ரவேலர் அனைவரும் அறிந்துகொண்டார்கள்.

వచనము 38

పిమ్మట రాజు తన సేవకులను పిలిచి వారితో ఈలాగు సెలవిచ్చెను నేటిదినమున పడిపోయినవాడు

ఇశ్రాయేలువారిలో ప్రధానుడనియు పెద్దలలో ఒకడనియు మీకు తెలిసేయున్నది.

Assamese পাছ বজাই তেওঁৰ দাসবোৰক ক'লে, আজি যে ইশ্রায়েলৰ মাজত প্ৰধান আৰু মহান লোক এজন পতিত হ'ল, তাক জানো তোমালোকে নাজানা নে?

Bengali যে দিন আমি রাজা হিসেবে অভিষিক্ত হয়েছি এ ঘটনা ঠিক সেই দিনই ঘটেছে। সক্রয়ার এই সব সন্তান আমাকে বহু অসুবিধায় ফেলেছে। আমি আশা করি যে শাস্তি তাদের প্রাপ্য, প্রভু ওদের তা দেবেন।”

Gujarati દાઉદે પોતાના માંણસોને કહ્યું, “તમે જાણો છો કે આજે ઇસ્રાએલમાં એક મહાન નેતા મૃત્યુ પામ્યો છે.

Hindi और राजा ने अपने कर्मचारियों से कहा, क्या तुम लोग नहीं जानते कि इस्राएल में आज के दिन एक प्रधान और प्रतापी मनुष्य मरा है?

Kannada ఇదల్లదే అరసను తన్ను సేవకరిగే--ఇస్రాయేలినల్లి ఈ ఘోర ప్రధాననూ దోడ్పననూ బిద్దిద్దానెందు గొత్తి ల్లవో?

Malayalam రాజావూ తന്റെ ഭృత్యుమారోసు: ఇന്നు యిస్రాయేలీలో ఓరు ప్రభువూం మహానుమాయవనీ పట్టుపొయి ఎన్ను నింజులీ అరియిన్నిల్లయో?

Marathi राजा आपल्या सेवकांना म्हणाला, “आज इस्राएलातला एक सरदार, एक मोठा पुरुष पडला, हे तुम्हांला कळत नाही काय?

Oriya ରାଜା ଦାଉଦ ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଦୁଇମାసେ ଗାଣ ଯେ ଆଜି ଇସ୍ରାୟେଲର ଜଣେ ମହତ୍ତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ନେତାଙ୍କର ମୃତ୍ୟୁ ହେଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਭਲਾ, ਤੁਸੀਂ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦੇ ਜੋ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਇੱਕ ਸਰਦਾਰ ਸਗੋਂ ਇੱਕ ਮਹਾ ਪੁਰਸ਼ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਲਾਹ ਦਿੱਤਾ ਗਿਆ ਹੈ?

Tamil ராஜா தன் ஊழியக்காரரை நோக்கி: இன்றையதினம் இஸ்ரவேலில் பிரபுவும், பெரிய மனுஷனுமாகிய ஒருவன் விழுந்தான் என்று அறியீர்களா?

వచనము 39

పట్టాభిషేకము నొందినవాడనైనను, నేడు నేను బలహీనుడనైతిని. సెరూయా కుమారులైన యీ

మనుష్యులు నా కంటే బలము గలవారు, అతడు జరిగించిన దుష్క్రియనుబట్టి యెహోవా

కీడుచేసినవానికి ప్రతికీడు చేయునుగాక.

Assamese অভিষিক্ত বজা হ'লেও আজি মই দুৰ্ব্বল। এইকেইজনলোক আৰু চৰুয়াৰ পুত্ৰসকল মোৰ বাবে অতি প্ৰাৰ্থনিক। যিহোৱাই কুৰ্ম কৰাসকলক তেওঁলোকৰ অসৎ ব্যৱহাৰৰ কাৰণে পাব লগীয়া উচিত প্ৰতিফল দিয়ক।

Bengali

Gujarati અને આજે તું રાજા તરીકે અભિષિક્ત થયો હતો. સરૂયાના આ પુત્રોએ મને ઘણી પીડા પહોંચાડી છે, દેવ તેઓને લાયક સજા કરે!”

Hindi और यद्यपि मैं अभिषिक्त राजा हूँ तौमी आज निर्बल हूँ; और वे सरूयाह के पुत्र मुझ से अधिक प्रचण्ड हैं। परन्तु यहोवा बुराई करने वाले को उसकी बुराई के अनुसार ही पलटा दे।

Kannada ನಾನು ಅರಸನಾಗಿ ಅಭಿಷೇಕಿಸ ಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದರೂ ಇಂದಿಗೆ ದುಬ ಲನಾಗಿದ್ದೇನೆ. ಚೆರೂಯಳ ಕುಮಾರ ರಾದ ಈ ಮನುಷ್ಯರು ನನಗೆ ಕಠಿಣರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಕೆಟ್ಟತನ ಮಾಡುವವನಿಗೆ ಕತ ನು ಅವನ ಕೆಟ್ಟತನಕ್ಕೆ ಸರಿಯಾಗಿ ಪ್ರತಿಫಲ ಕೊಡುವನು ಅಂದನು.

Malayalam ణానీ రాజా భిషేకం ప్రాపిచ్చవనీ ఎన్నికీలూం ఇన్ను షబహిన్నాకున్ను; సెరుయయ్యుల పుత్రుమారాయ ఇయ పురుషుమారీ ఎన్నికొ ట్తుణ్ణాంతా కంనిమారత్రే; డుష్యంత ప్రవర్తింతిచ్చవన్ను అవనొ డ్డుష్యంతెక్కు తత్తవణ్ణం యహోవా పకరం కొొక్కొక్కొ ఎన్ను పంఱుతు.

Marathi मी एवढा अभिषिक्त राजा आहे तरी आज निर्बल आहे व हे सरूवेचे पुत्र मला फार भारी आहेत; पण परमेश्वर दुष्कर्म करणाऱ्यांचे त्यांच्या दुष्कर्मानुसार पारिपत्य करे.”

Oriya ମୁ ରାଜା ରୂପେ ଅଭିଷିକ୍ତ ହେଲେ ହେଁ ତଥାପି ମୁ ଆଜି ଦୁବଳା ଏହି ସରକ୍ଷାର ପକ୍ଷରେ ମାତେ ଅତି ଦକ୍ଷତାର କାରଣ ଦେଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି କକ୍ଷକାର୍ଯ୍ୟ କରିଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ତାଙ୍କର କକ୍ଷକର୍ମ ଅନୁଷ୍ଠାନରେ ଦଣ୍ଡ ଦିଅନ୍ତୁକ୍ତ।

Punjabi ਅਤੇ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਮੈਂ ਹੀਣਾ ਹਾਂ ਭਾਵੇਂ ਮੈਂ ਮਸਹ ਕੀਤਾ ਹੋਇਆ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਹੀ ਹਾਂ ਅਤੇ ਏਹ ਲੋਕ ਸਰੂਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਜ਼ੋਰਾਵਰੀ ਕਰਦੇ ਹਨ ਪਰ ਯਹੋਵਾਹ ਬੁਰਿਆਈ ਨੂੰ ਉਹ ਦੀ ਬੁਰਿਆਹ ਦਾ ਪੂਰਾ ਵੱਟਾ ਲਾਵੇਗਾ॥

Tamil நான் ராஜாவாக அபிஷேகம்பண்ணப்பட்டவனாயிருந்தபோதிலும் நான் இன்னும் பலவீனன்; செருயாவின் குமாரராகிய இந்த மனுஷர் என் பலத்துக்கு மிஞ்சினவர்களாயிருக்கிறார்கள்; அந்தப் பொல்லாப்பைச் செய்தவனுக்கு கர்த்தர் அவன் பொல்லாப்புக்குத்தக்கதாய்ச் சரிக்கட்டுவாராக என்றான்.



2 సమూయేలు

అధ్యాయము 4

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

హెబ్రోనులో అబ్దేరు చనిపోయెనను సంగతి సౌలు కుమారుడు విని అద్వైర్యపడెను, ఇశ్రాయేలు

వారికందరికి ఏమియు తోచకయుండెను.

Assamese যেতিয়া চৌলৰ পুত্ৰ জৈচ্বাচতে অবনেৰ'ৰ মৃত্যু হিৰোণত হোৱা কথাষাৰ শুনিলে, তেওঁৰ হাত দুৰ্বল হ'ল আৰু আটাই ইশায়েল চিহ্নিত হ'ল।

Bengali শৌলের পুত্র হৈশ্বোশত্ শুনলেন যে হিৰোণে অবনের মারা গেছেন। হৈশ্বোশত্ এবং তাঁর লোকরা ভীষণ ভয় পেয়ে গেল।

Gujarati જયારે શાઉલના પુત્ર ઇશબોશેથે સાંભળ્યું કે આબ્નેરને હેબ્રોનમાં મારી નાખવામાં આવ્યો છે, ત્યારે તે ઘણો ગભરાઇ ગયો અને આખું ઇસ્રાએલ ભયથી ધ્રુજી ઊઠ્યું.

Hindi जब शाऊल के पुत्र ने सुना, कि अब्नेर हेब्रोन में मारा गया, तब उसके हाथ ढीले पड़ गए, और सब इस्राएली भी घबरा गए।

Kannada ಅಬ್ದೇರನು ಹೆಬ್ರೋನಿನಲ್ಲಿ ಸತ್ತುಹೋದ ನೆಂದು ಸೌಲನ ಮಗನು ಕೇಳಿದಾಗ ಅವನ ಕೈಗಳು ದುಬಿ ಲವಾದವು; ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೆಲ್ಲರೂ ಕಳವಳಗೊಂಡರು.

Malayalam ಅಬ್ಬೇರನು ಹೆಬ್ರೋನಿನಲ್ಲಿ ಸತ್ತುಹೋದ ನೆಂದು ಸೌಲನ ಮಗನು ಕೇಳಿದಾಗ ಅವನ ಕೈಗಳು ದುಬಿ ಲವಾದವು; ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೆಲ್ಲರೂ ಕಳವಳಗೊಂಡರು.

Marathi अबनेर हेब्रोन येथे मारला गेला हे शौलाच्या पुत्राने ऐकले तेव्हा त्याचे हात दुर्बल झाले व सर्व इस्राएल लोक घाबरे झाले.

Oriya ଶାଉଲର ପୁତ୍ର ଇଶ୍ଵୋଶ୍ କେବେବି ଶାଉଲର ମାରିବାକୁ ଚାଲିଲେ ଯେ ଅବନ ଦ୍ଵିତ୍ରୋଷ ରେ ମୃତବ୍ୟୁତ୍ପାଦରଣ କରିଛି। ଇଶ୍ଵୋଶ୍ ଓ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ଲୋକ ଭୟଭୀତ ହୋଇପଡ଼ିଲେ।

Punjabi ਜਾਂ ਸ਼ਾਉਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਕਿ ਅਬਨੇਰ ਹਬਰੋਨ ਵਿੱਚ ਮਰ ਗਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਦੇ ਹੱਥ ਢਿੱਲੇ ਪੈ ਗਏ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਦੁਖੀ ਹੋਏ

Tamil అబ్బేరర్ ంబ్రోనీలె సెత్తుత్తుప్ప పోనాతైత్ శవులీన్ కుమార్తన్ కేట్టప్పోత్తు, అవన్ కైకకన్ తీడన్తర్తుప్పోయిర్తు; ఇస్రవేలరెల్లారూమ్ కలంగ్కినార్కన్.

వచనము 2

సౌలు కుమారునికి సైన్యాధిపతులుండిరి; వారిలో ఒకని పేరు బయనా, రెండవవానిపేరు రేకాబు; వీరు

బెన్యామీనీయులకు చేరిన బెయేరోతీయుడగు రిమ్మోను కుమారులు. బెయే రోతుకూడను

బెన్యామీనీయుల దేశములో చేరినదని యెంచబడెను.

Assamese చోలబ పుత్రబ దుజన సৈన్యావగర్బ దలపతి ఆహిల। ఎజనబ నామ బానా ఆర్క ఆన జనబ నామ బెఖబ; తెఱ్ఱలొక బిన్యామీనబ బంశబ బెబొతీయా బిమ్మొనబ పుత్ర; కియనొ బెబొతా బిన్యామీనబ ఆధిపత్యబ మాజబొ ఎజన బులి గణిత హెఱ్ఱిల

Bengali దుజన లొక శొలెర పుత్ర జెస్వొశతెర సజ్జె దెఖా కరతె గెల| ఐ దుజన లొక సైన్యాబాహినిర ప్రధాన ఱిల| తారా ఱిల బెరొతీయ బిమ్మొనెర పుత్ర బెఖబ ఎబం బానా| (ఎరా ఱిల బిన్యామీనీయ యెహెత్తు బెరొత శహర బిన్యామీన పరిబారగొజ్జీర ఱిల|

Gujarati ఁ పురుషొ, లెఱ్ఱరనా సేనాపతి, ఠాఱలెనా పుత్ర ఁఠాఱొఠెఠనె మఱవా గయా. తెఱొనా నామ ఠెఱాఱ అనె ఱాఱనాఱ ఁతా. ఱఱెఠెఠనా రిమ్మొననా పుత్రొ ఁతా, తెఱొ బిన్యామీనొ ఁతా కేమకె ఱఱెఠెఠ బిన్యామీననా క్రుఱసమూఱనుం ఁతుం. ఁఱాఱలెనా సేన్యనీ జపాఱఱారి సొంపీనె ఆగెపాన ఱనాఱ్ఱా, తెఱొ బిన్యామీననా ఱఱెఠెఠ నగరనా పతనీ అనె రిమ్మొననా పుత్రొ ఁతా, అనె బిన్యామీన క్రుఱసమూఱనా ఁతా, ఱఱెఠెఠ బిన్యామీననొ ఱాగ గాఱాయ ఁ.

Hindi शाऊल के पुत्र के दो जन थे जो दलों के प्रधान थे; एक का नाम बाना, और दूसरे का नाम रेकाब था, ये दोनों बेरोतवासी बिन्यामीनी रिम्मोन के पुत्र थे, (क्योंकि बेरोत भी बिन्यामीन के भाग में गिना जाता है;

Kannada ಅದರೆ ಸೌಲನ ಮಗ ನಿಗೆ ಪಟಾಲಮಿನ ಅಧಿಪತಿಗಳಾದ ಇಬ್ಬರು ಮನುಷ್ಯ ರಿದ್ದರು; ಒಬ್ಬನ ಹೆಸರು ಬಾಣ ಮತ್ತೊಬ್ಬನ ಹೆಸರು ರೇಕಾಬ್; ಅವರು ಬೆನ್ಯಾಮೀನನ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಬೇರೊಬ್ಬರಿಗೆ ನವನಾದ ರಿಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳು.

Malayalam എന്നാൽ ശൌലിന്റെ മകന്നു പടനായകനായ രണ്ടു പുരുഷന്മാരുണ്ടായിരുന്നു; ഒരത്തന്നു ബാനാ എന്നും മറുവന്നു രേഖാബ് എന്നും പേർ. അവൻ ബെന്യാമീന്യരിൽ ബെരോത്യനായ രിമ്മോന്റെ പുത്രന്മാർ ആയിരുന്നു; ബെരോത്ത് ബെന്യാമീനിൽ ഉൾപ്പെട്ടതായി വിചാരിച്ചുവരുന്നു.

Marathi शौलाच्या पुत्राजवळ दोन पुरुष सेनानायक होते; एकाचे नाव बाना व दुसऱ्याचे नाव रेखाब. हे बन्यामिनी वंशातला रिम्मोन बैरोथकर ह्याचे पुत्र. बैरोथ हे नगरही बन्यामिन्यांच्या प्रांतात मोडत आहे.

Oriya ଦକ୍ଷିଣଜଗି ପୁରୁଷ ଶାଉଲଙ୍କର ପକ୍ଷୁତ୍ର ଇଶ୍ଵୋଶଜ୍ଞକ୍ଷୁତ ଦେଖିବାକକ୍ଷୁତ ଗଲେ। ଏହି ଦକ୍ଷିଣଜଗି ପୁରୁଷ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କର ଅଧିନାୟକ ଥିଲେ। ସମାନେେ ରେଖବ୍ ଓ ବାନା, ବରେଠୋତାୟ ରିମ୍ମୋଣର ପକ୍ଷୁତ୍ର ଥିଲେ। ସମାନେେ ବରେଠୋତାୟ ନଗରର ବିନ୍ୟାମୀନ ପରିବାରବଗ ରେ ଗଣିତ ଥିଲେ।

Punjabi ਸ਼ਾਊਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦੇ ਦੋ ਮਨੁੱਖ ਸਨ ਜੋ ਜਥਿਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਸਨ, ਇੱਕ ਦਾ ਨਾਉਂ ਬਾਨਾਹ ਅਤੇ ਦੂਜੇ ਦਾ ਨਾਉਂ ਰੇਕਾਬ ਸੀ। ਏਹ ਦੋਵੇਂ ਬਿਨਜਾਮੀਨ ਦੇ ਵੰਸ ਵਿੱਚੋਂ ਬੇਰੋਥੀ ਰਿੰਮੋਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ ਕਿਉਂ ਜੋ ਬੇਰੋਥੀ ਵੀ ਬਿਨਜਾਮੀਨ ਵਿੱਚ ਹੀ ਗਿਣਿਆ ਜਾਂਦਾ ਸੀ

Tamil శవులిన క్రుమారణుక్కుప పడెత్తతలవనాన ఇరణ్డపేర్ ఇరుంత్రాఱ్ఱగ్గ; ఒరువణుక్కుప పేర్ పానా, మఱ్ఱవణుక్కుప పేర్ రేకాబ్; అవఱ్ఱగ్గ పెన్యమీన్

పుత్తీరరీల్ పేరొత్తీయనాకియ రీమ్మోనిన్ కుమారర్కల్. పేరొత్తూమ్ పెన్యమీన్కు అడ్తతతాయ్ ణణ్ణప్పడ్త.

వచనము 3

అయితే బెయేరోతీయులు గిత్తయీమునకు పారిపోయి నేటివరకు అక్కడి కాపురస్థులైయున్నారు.

Assamese আৰু বেৰোতীয়াসকল গিত্তয়িমৌল পলাই গৈ সেই ঠাইতে আজিলৈকে প্রবাস কৰি আছে।

Bengali কিন্তু বেরোতের সব লোক গিত্তয়িমে পালিয়ে গিয়েছিল এবং এখনও পর্যন্ত তারা সেখানেই বসবাস করছে।)

Gujarati બએરોથના મૂળ વતનીઓ ગિતાઈમ ભાગી ગયા હતા અને ત્યારથી તેઓ ત્યાં જ રહેતા આવ્યા છે.

Hindi और बेरोती लोग गितैम को भाग गए, और आज के दिन तक वहीं परदेशी हो कर रहते हैं।)

Kannada ಬೇರೋತ್ ಬೆನ್ಯಾವೀನನ ಪಾಲಿನಲ್ಲಿ ಲೆಖ್ವಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿತ್ತು. ಆದರೆ ಬೇರೋತ್ಯರು ಗಿತ್ತಾಯಿಮಿಗೆ ಓಡಿಹೋಗಿ ಇಂದಿನ ವರೆಗೂ ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರವಾಸಿಗಳಾಗಿದ್ದಾರೆ.

Malayalam బెయోరొత్తీ గిత్తయీమిలెక్కు ఊడిప్పొయి, ఇన్కువరెయ్యం. అవిన్ పరదేశీకలైయి పారిక్కున్కు.

Marathi बैरोथकर गित्तइमास पळून गेले व आजपर्यंत तेथे उपरे म्हणून राहिले आहेत.

Oriya କିନ୍ତୁ ସମସ୍ତ ବେରୋତୀୟମାନେ ଗିତ୍ତୟିମକୁ ଚାଲିଲେ ଓ ସମାନେ ଶାନ୍ତି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମଧ୍ୟ ସେହି ସ୍ଥାନରେ ବାସ କରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਬੇਰੋਥੀ ਗਿੱਤਾਯਮ ਨੂੰ ਭੱਜ ਗਏ ਸਨ ਸੋ ਅੱਜ ਤੋੜੀ ਉਹ ਉਥੋਂ ਦੇ ਪਰਦੇਸੀ ਹਨ

Tamil పేరొత్తీయర్ కిత్తాయీముక్కు ఓడిప్పొయ్, ఇన్ద్రాన్వరైక్కుమ్ అన్దకే శన్రశరీక్కిరార్కల్.

వచనము 4

సౌలు కుమారుడగు యోనాతానునకు కుంటివాడగు కుమారుడు ఒకడుండెను. యెజ్జెయేలునుండి

సౌలును గురించియు యోనాతానును గురించియు వర్తమానము వచ్చినప్పుడు వాడు అయిదేండ్లవాడు;

వాని దాది వానిని ఎత్తికొని పరుగు పరుగున పారిపోగా వాడు పడి కుంటివాడాయెను. వాని పేరు

మెఫీబోషెత్.

Assamese চৌলৰ পুত্ৰ যোনাথনৰ, দুয়োখন ভৰি খোৰা হোৱা এজন পুত্ৰ আছিল। যিঞ্জিয়েলৰ পৰা যেতিয়া চৌল আৰু যোনাথনৰ মৃত্যুৰ সম্বাদ আহিছিল, তেতিয়া ল'ৰাজনৰ পাঁচ বছৰ বয়স আছিল। সেই ল'ৰাজনৰ শুশ্ৰূষাকাৰিণীয়ে তাক লৈ পলাই গৈছিল। কিন্তু

శుశ్రూషాకాఠిణీయే బేగేబే పలై యాఁతే యోనాథనర పుత్ర పరి ఆఘాత పోరాత తోబా హైహిల।
తాన నామ మఫిబోశత్ ఆహిల।

Bengali శోలెర పుత్ర యోనాథనెర మఫీబోశత్ నామె ఒకటి పుత్ర థిల। శోల ఎవం యోనాథన నిహత హయేఛెన ఏహి ఖబర యతన యిబ్రియెల తోకె ఎల తతన మఫీబోశతెర బయస పాఁచ బహర। మఫీబోశత్కె యె మహిలా దెఖాశోనా కరతో ఏహి సభాదె సె అత్యంత భీత హల ఎవం శక్రరా ఆసఛె ఏహి భేవె సె మఫీబోశత్కె నియె పాలియె గెల। కిన్తు దోడె పాలావార సమయ, సె ఛెలెటికె ఫెలె దిల, తాహి తార దుటో పా-హి పన్జు।

Gujarati థాఁలెనా పుత్ర యోనాథాన, యోనాథాననో పుత్ర మహీబోశేథ లంగడో ఁతో. జ్యారె యుద్ధమాం థాఁలె అనె యోనాథాన మరీ గయా, తే సమయె తే పాంఠ వరసనో ఁతో. జ్యారె యిష్ఠఅలెథి థాఁలె అనె యోనాథాననా మృత్యునా సమాంఠార తేనీ ఆఠానె మఱ్యా త్యారె ఁతావఠె తేనె ఁపాడినె లాగి నీకఱి ఁతీ, పరెంతు లాగతి వఱతె అకస్మాంతఠి తేనాఠి ఁకరో పడి గయో అనె జన్మె పగె లంగడో తఁద గయో.

Hindi शाऊल के पुत्र योनातन के एक लंगड़ा बेटा था। जब यिज्नेल से शाऊल और योनातन का समाचार आया तब वह पांच वर्ष का था; उस समय उसकी धाई उसे उठा कर भागी; और उसके उतावली से भागने के कारण वह गिर के लंगड़ा हो गया। और उसका नाम मपीबोशेत था।

Kannada ಅದರೆ ಸೌಲನ ಮಗನಾದ ಯೋನಾತಾನನಿಗೆ ಕಾಲು ಕುಂಟಾದ ಒಬ್ಬ ಮಗನಿದ್ದನು. ಇಜ್ರೇಲಿನಿಂದ ಸೌಲನೂ ಯೋನಾತಾನನೂ ಸತ್ತರೆಂಬ ವತ ಮಾನ ಬಂದಾಗ ಅವನು ಐದು ವರುಷದವನಾಗಿದ್ದನು. ಆಗ ಅವನ ದಾದಿಯು ಅವನನ್ನು ಎತ್ತಿಕೊಂಡು ಓಡಿ ಹೋದಳು. ಅವಳು ತ್ವರೆಯಾಗಿ ಓಡಿದಾಗ ಏನಾಯಿತೆಂದರೆ, ಅವನು ಬಿದ್ದು ಕುಂಟನಾದನು. ಅವನ ಹೆಸರು ಮೆಫೆಬೋಶೆತನು.

Malayalam ശൌലിന്റെ മകനായ യോനാഥാനും രണ്ടു കാലും മുടന്തായിട്ടു ഒരു മകൻ ഉണ്ടായിരുന്നു ; യിസ്രേയേലിൽ നിന്നു ശൌലിന്റെയും യോനാഥാന്റെയും വർത്തമാനം എത്തിയ സമയം അവന്നു അഞ്ചു വയസ്സായിരുന്നു. അപ്പോൾ അവന്റെ ധാത്രി അവനെ എടുത്തുകൊണ്ടു ഓടി; അവൾ ബദ്ധപ്പെട്ടു ഓടുമ്പോൾ അവൻ വീണു മുടന്തനായിപ്പോയി. അവന്നു മെഫീബോശെത്ത് എന്നു പേർ.

Marathi शौलाचा पुत्र योनाथान ह्याचा एक पुत्र होता, तो पायाने लंगडा होता; इज्नेल येथून शौल व योनाथान ह्यांच्याविषयीचे वर्तमान आले तेव्हा तो पाच वर्षांचा होता; त्या वेळी त्याची दाई त्याला घेऊन पळाली; ती घाईने पळत असता तो खाली पडून लंगडा झाला; त्याचे नाव मफीबोशेथ असे होते.

Oriya ଶାଉଲଙ୍କର ପକ୍ଷୁତ୍ତ ଯୋନାଥନଙ୍କର ଏକ ପକ୍ଷୁତ୍ତ ଥିଲେ, ଯାହାଙ୍କର ନାମଥିଲା ମଫୀବୋଶେତ। ଯେତେବେଳେ ତାଙ୍କୁ ମାତ୍ର ପାଞ୍ଚ ବର୍ଷ ବୟସ ହାଇଥିଲା, ସେତେବେଳେ ଯିସ୍ରାୟଲରେକ୍ଷ୍ମ ଖବର ଆସିଲା ଯେ, ଶାଉଲ ଏବଂ ଯୋନାଥନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରାଯାଇଛି। ଯେତେବେଳେ ମଫୀବୋଶେତ ଧାତ୍ରୀ ଏ ଖବର ପାଇଲା, ସେ ମଫୀବୋଶେତଙ୍କୁ ଉଠାଇଲା ଏବଂ ସେ ଭୟରେ ଦୌଡ଼ି ପଳାଇଲା। କିନ୍ତୁ ପିଲାଟି ତଳେ ପଡ଼ିଗଲା ଏବଂ ତା'ପରେ ତା'ର ଦକ୍ଷିଣ ଗୋଡ଼ ଛାଟ ହାଇଗେଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਾਊਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਨਾਥਾਨ ਦਾ ਇੱਕ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦੁਹਾਂ ਪੈਰਾਂ ਤੋਂ ਲੰਘਾ ਸੀ ਜੋ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਸ਼ਾਊਲ ਅਤੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਦੀ ਖਬਰ ਜਿਜ਼ਰਾਏਲ ਤੋਂ ਆਈ ਤਾਂ ਉਹ ਪੰਜਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਜੋ ਉਹ ਦੀ ਦਾਈ ਉਹ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਭੱਜ ਨਿੱਕਲੀ ਸੀ ਅਤੇ ਭੱਜਣ ਦੇ ਵੇਲੇ ਉਸ ਨੇ ਕਾਹਲੀ ਕੀਤੀ ਤਾਂ ਅਜੇਹਾ ਹੋਇਆ ਜੋ ਉਹ ਡਿੱਗ ਪਿਆ ਅਤੇ ਲੰਘਾ ਹੋ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਮਫੀਬੋਸ਼ਥ ਸੀ

Tamil சவுலின் குமாரன் யோனத்தானுக்கு இரண்டு காலும் முடமான ஒரு குமாரன் இருந்தான்; சவுலும் யோனத்தானும் மடிந்த செய்தி யெஸ்ரயேலிலிருந்து வருகிறபோது, அவன் ஐந்து வயதுள்ளவனாயிருந்தான்; அப்பொழுது அவனுடைய தாதி அவனை எடுத்துக்கொண்டு ஓடிப்போனாள்; அவன் ஓடிப்போகிற அவசரத்தில் அவன் விழுந்து முடவனானான்; அவனுக்கு மேவிபோசேத் என்று பேர்.

వచనము 5

రిమ్మోను కుమారులగు రేకాబును బయనాయును మంచి యెండవేళ బయలుదేరి మధ్యాహ్నకాలమున

ఇష్టోషేతు మంచముమీద పండుకొనియుండగా అతని యింటికి వచ్చిరి.

Assamese পাছত বোৰোতীয়া বিম্মোনৰ সেই দুজন পুত্ৰ ৰেখব আৰু বানাই দিনৰ টান ৰ'দৰ কালত যাত্ৰা কৰি জৈচ্‌বোচতৰ ঘৰ পালোঁগৈ, তেতিয়া দুপৰ বেলাৰ সময়, যেতিয়া তেওঁ জিৰণি লৈ আছিল।

Bengali রিম্মোণের পুত্ররা রেখব ও বানাই বিরোত থেকে দুপুর বেলায় জৈশ্বোশতের বাড়ী গিয়েছিল। প্রচণ্ড গরম ছিল বলে জৈশ্বোশত বিস্রাম করছিলেন।

Gujarati બએરોથી રેખાબના પુત્રો રિમોન અને બાઅનાહ શાઉલના પુત્ર ઇશબોશેથને ઘરે બપોરના ગયા. ઇશબોશેથ બહુ ગરમી ને કારણે આરામ કરતો હતો.

Hindi उस बेरोती रिम्मोन के पुत्र रेकाब और बाना कड़े घाम के समय ईशबोशेत के घर में जब वह दोपहर को विश्राम कर रहा था आए।

Kannada ಬೇರೋತಿನ ಮಗನಾಗಿರುವ ರಿಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳಾದ ರೇಕಾಬನೂ ಬಾಣನೂ ಹೊರಟು ಮಧ್ಯಾಹ್ನದ ಬಿಸಿಲಿನಲ್ಲಿ ಮಂಚದ ಮೇಲೆ ಮಲಗಿಕೊಂಡಿರುವ ಈಷ್ವೋಶೆತನ ಮನೆಗೆ ಬಂದರು.

Malayalam ബെരോത്യർ രിമ്മോന്റെ പുത്രന്മാരായ രേഖാബും ബാനയും വെയിൽ മൂത്തപ്പോഴേക്കും ഈശ്-ബോശെത്തിന്റെ വീട്ടിൽ ചെന്നെത്തി; അവൻ ഉച്ചസമയത്തു ആശ്വസിച്ച് കിടക്കുകയായിരുന്നു.

Marathi दुपारी उन्हाच्या वेळी ईश-बोशेथ आराम करीत असता रिम्मोन बैरोथकर ह्याचे पुत्र रेखाब व बाना हे त्याच्या घरात घुसले.

Oriya ରେଖା ଓ ବାନା, ଯିଏ କି ବରୋତାୟ ରିଶ୍ମୋଶର ପକ୍ଷୀଟି। ସମାନେ ମଧ୍ୟ ସମୟରେ ଇଶ୍ଟୋଶ୍ଟୁକ ଗୃହ ରେ ପ୍ରବେଶ କଲେ। ସହେ ସମୟରେ ଇଶ୍ଟୋ ବିଶ୍ରାମ ନେଉଥିଲେ, କାରଣ ସହେ ଅପରାହ୍ନ ବହୁକ୍ରମେ ଗରମ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਰਿੰਮੇନ ਬੇਰੋଷੀ ਦੇ ਪੁੱਤ୍ର ਰେਕਾਬ ਅਤੇ ਬਆਨਾਹ ਆਏ ਅਤੇ ਦਿਨ ਦੀ ਧੁੱਪ ਦੇ ਵੇਲੇ ਈਸ਼ਬੇਸ਼ਬ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਜਾ ਵੜੇ। ਉਹ ਦੁਪਹਿਰ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਮੰਜੇ ਉੱਤੇ ਲੰਮਾ ਪਿਆ ਸੀ।

Tamil பேரோத்தியனான அந்த ரிம்மோனின் குமாரராகிய ரேகாபும் பானும் போய், இஸ்போசேத் மத்தியானத்திலே வெய்யில் நேரத்தில் படுக்கையின்மேல் சயனித்திருக்கும்போது அவன் வீட்டிற்குள் பிரவேசித்து,

వచనము 6

గోధుమలు తెచ్చెదమని వేషము వేసికొని వారు ఇంటిలో చొచ్చి, ఇప్పోషెతు పడకటింట మంచము

మీద పరుండియుండగా అతనిని కడుపులో పొడిచి తప్పించుకొనిపోయిరి.

Assamese তাতে ঘেঁঁধান চালি থকা সময়ত, দুৰাৰত বখীয়া হৈ থকা এগৰাকি মহিলাই চৌপনি যোৱাত, ৰেখব আৰু বানাই নিৰৱে তাইৰ কাষৰে পাৰ হৈ গ'ল।

Bengali রেখব ও বানা এমন ভাবে বাড়ীতে এল যেন তারা কিছু গম নিতে এসেছে। জৈশ্বাশত শোয়ার ঘরে তাঁর বিছানায় শুয়েছিলেন।

Gujarati રેખાબ અને બાનાનાં ઘઉં લેવાને બહાને અંદર ગયા, ઇશબોશેથ તેના શયનખંડમાં પડેંગ પર સુતો હતો.

Hindi और गेहूं ले जाने के बहाने मे घर में घुस गए; और उसके पेट में मारा; तब रेकाब और उसका भाई बाना भाग निकले।

Kannada ಗೋಧಿಯನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋಗುವವರಾಗಿ ನಡು ಮನೆಯೊಳಗೆ ಬಂದು ಅವನ ಐದನೇ ಎಲುಬಿನ ಸಂದಿನಲ್ಲಿ ತಿವಿದರು. ರೇಕಾಬನೂ ಅವನ ಸಹೋದರನಾದ ಬಾಣನೂ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋದರು.

Malayalam അവർ കോതമ്പു എടുപ്പാൻ വരുന്ന ഭാവത്തിൽ വീട്ടിന്റെ നടുവിൽ കടന്നു അവനെ വയറ്റത്തു കുത്തി; രേഖാബും സഹോദരനായ ബാനയും ഓടിപ്പോയ്ക്കളഞ്ഞു.

Marathi गहू आणण्याच्या मिषाने घरात शिरून त्यांनी त्याच्या पोटावर वार केला; मग रेखाब व त्याचा भाऊ बाना हे निसटून गेले.

Oriya ରେଖାବ ଓ ବାନା ଇଶ୍ଟୋଶ୍ଟୁ ଗୃହ ରେ ପ୍ରବେଶ କଲେ, ସତେ ଯେପରି ସମାନେ ଗୃହ ନବୋକକ୍ଷୁଟ ଆସିଛନ୍ତି। ଇଶ୍ଟୋଶ୍ଟୁ ସହେ ସମୟରେ ତାଙ୍କର ଶାଢ଼ିଏ ଘ ରେ ବିଛଣା ଉପରେ ବିଶ୍ରାମ ନେଉଥିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਹ ਉੱਥੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਠੀਕ ਇਉਂ ਆ ਵੜੇ ਜਾਣੀਦਾ ਕਣਕ ਕੱਢਣ ਆਏ ਹਨ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਪੰਜਵੀਂ ਪਸਲੀ ਹੇਠ ਉਹ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਅਤੇ ਰੇਕਾਬ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਭਰਾ ਬਆਨਾਹ ਭੱਜ ਨਿੱਕਲੇ

Tamil అవన్ తన్ పగ్గి అఱైయిలే తన్ కడ్డిలిన్మేల్ పఠుత్తిరుక్కుంబోతు, ఇవర్కన్ ఁగ్గే పోయ్ అవణైత్ కుత్తిక్ కొన్ఱుపేండ్, అవన్ తలైయై వొడ్డిప్పేండ్దార్కన్; పిన్పు అవన్ తలైయై ఁఠుత్తుక్కొండ్ ఇర్రాముత్తమ్ అన్తరవెగ్గి వఱ్ఱియాయ్ న్దన్దు,

వచనము 8

నీ ప్రాణము తీయచూచిన సౌలు కుమారుడైన ఇష్బోషెతు తలను మేము తెచ్చియున్నాము; ఈ దినమున

యెహోవా మా యేలినవాడవును రాజవునగు నీ పక్షమున సౌలుకును అతని సంతతికిని ప్రతికారము

చేసియున్నాడని చెప్పగా

Assamese తెఱ్ఱేలొకె జెఱ్ఱోచతర మూటొ శిఱ్ఱోగత త్కా దాయ్దర ౩చరేలె ని బజాక క'లే, “ఛాఱ్క, ఆపొనాబ ప్రాణ నాశర చెఱ్ఱొ కరొ ఛోలర పూజ జెఱ్ఱోచతర మూర ఁఱేయా। యిఱ్ఱోరై ఆజి మోర ప్రభు మహారాజర పక్షే ఛోల ఆఱ్ఱ తెఱ్ఱేర వంశర ౩పరత ప్రతికార సాధిలే।”

Bengali తారా శిఱ్ఱోగే ఁలొ ఁవఁ మాతాఠి దాయ్దకె దిల|రేఖర ఁవఁ బానా రాజా దాయ్దకె బలల, “ఁఱే యే ఆపనార శక్ర శోలెర పూజ జెఱ్ఱోశతెర మాతా| సె ఆపనాకె ఱతార చెఱ్ఱొ కరఱిల| ఆపనార జన్య, శోల ఁవఁ తార పరివారకె ప్రభు ఆజ శాస్తి దిలెన|”

Gujarati పఱి రాజ ఁఠేఁ మగపా గయా అనే తేనీ సమక్ష ఁశాంశేతన్ మస్తక రఱు కరినే కఱ్ఱ, “జుఱొ ! తమనే మారి నాంపానొ ప్రయత్న కరనార తమారొ ఢుఱ్ఱన శాఠిలనా పుత్ర ఁశాంశేతన్ ఆ మస్తక తమారే మఱ్ఱే ళావ్ఱం ఁఱే. ఆజే యథేవాఁ మారా ప్రభు రాజన్ పేర శాఠిల అనే తేనా కుగ ౩పర వాఱ్ఱు ఁఱే.”

Hindi और वे ईशबोशेत का सिर हेब्रोन में दाऊद के पास ले जा कर राजा से कहने लगे, देख, शाऊल जो तेरा शत्रु और तेरे प्राणों का ग्राहक था, उसके पुत्र ईशबोशेत का यह सिर है; तो आज के दिन यहोवा ने शाऊल और उसके वंश से मेरे प्रभु राजा का पलटा लिया है।

Kannada ఱేబ్బొలినల్లీరువ దావీదన బళిగే ఁష్యో శేతన తలీయన్ను తండు అరసనిగే-- ఇగో, నిన్న ప్రాణవన్ను ఱడుకిద నిన్న శత్రువాగిద్ద సౌలన మగనాద ఁష్యోశేతన తలీయు. ఁ దినదల్లి కత ను అరసనాద నమ్మ ఒడేయనిగోస్కర సౌల నిగూ అవన సంతానక్కొ ముయ్యిఱిరిసిద్దానే అందరు.

Malayalam ఁబ్రొగొనిల్ డావీడిఱ్ఱొ అక్కలె ఱుల్-బ్రొఱెఱ్ఱొఱ్ఱొఱ్ఱొ తల కొంఱువన్ను రాజావిగొండు: నిగొక్కొ ప్రాణఁగొని వరుంతువాంబొ గొంఱొనియ నిఱ్ఱొ శ్రొత్తువాయ శ్రొలొలిఱ్ఱొ మకంబొ ఱుల్-బ్రొఱెఱ్ఱొఱ్ఱొఱ్ఱొ తల ఱతా; ఱన్ను యజ్ఱమానగాయ రాజావిగొండు వేణ్డి శ్రొలొలిగొండుం. అవఱ్ఱొ సుగ్గతియొండుం యఁగొవ ప్రతికారం ఁఱేత్తిరిక్కున్ను ఁగ్గొ పఱంతు.

Marathi त्यांनी ईश-बोशेथाचे शिर हेब्रोनात दाविदाकडे आणले; ते राजाला म्हणाले, “पाहा, आपला शत्रू व आपला प्राण घेऊ पाहणारा शौलाचा पुत्र ईश-बोशेथ ह्याचे हे शिर आहे; आज परमेश्वराने माझ्या स्वामीराजांप्रीत्यर्थ शौल व त्याचा वंश ह्यांचा सूड उगवला आहे.”

Oriya ସମାନେ ଶାସି ଦିବ୍ରାତ୍ତ ରେ ପହଞ୍ଚିଲେ ଏବଂ ସମାନେ ଦାଉଦଙ୍କୁ କରୁଣାକୃତ କରାମକୁଟାଣୁ ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਈਸ਼ਬੋਸ਼ਥ ਦਾ ਸਿਰ ਹਬਰੋਨ ਵਿੱਚ ਦਾਉਦ ਦੇ ਕੋਲ ਲੈ ਆਏ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਇਹ ਤੁਹਾਡਾ ਵੈਰੀ ਸ਼ਾਊਲ ਜੋ ਤੁਹਾਡੀ ਜਿੰਦ ਨੂੰ ਭਾਲਦਾ ਸੀ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਈਸ਼ਬੋਸ਼ਥ ਦਾ ਸਿਰ ਹੈ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਮੇਰੇ ਮਹਾਰਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਬਦਲਾ ਸ਼ਾਊਲ ਅਰ ਉਹ ਦੀ ਅੰਸ ਤੋਂ ਲੈ ਲਿਆ।

Tamil எப்ரோனிலிருக்கிற தாவீதினிடத்தில் இஸ்போசேத்தின் தலையைக் கொண்டு வந்து, ராஜாவை நோக்கி: இதோ உம்முடைய சத்துருவாயிருந்த சவுலின் குமாரனாகிய இஸ்போசேத்தின் தலை; இன்றைய தினம் கர்த்தர் ராஜாவாகிய எங்கள் ஆண்டவனுக்காகச் சவுலின் கையிலும் அவன் குடும்பத்தாரின் கையிலும் பழிவாங்கினார் என்றார்கள்.

వచనము 9

దావీదు బెయేరోతీయుడగు రిమ్మోను కుమారులైన రేకాబతోను బయనాతోను ఇట్లనెను

Assamese কিন্তু দায়ূদে বেবোতীয়া বিস্মানৰ পুতেক বেথব আৰু তাৰ ককায়েক বানাক এই উত্তৰ দি ক'লে, “যিজন সৰ্ব্বশক্তিমান ঐশ্বৰে সকলো সঙ্কটৰ পৰা মোৰ প্ৰাণ উদ্ধাৰ কৰিলে, সেই যিহোৱাৰ জীৱনৰ শপত,

Bengali কিন্তু দায়ূদ রেথব এবং তার ভাই বানাকে বললেন, “এ কথা জীবিত প্রভুর মতই সত্য যে তিনি সব সমস্যা থেকে আমাকে রক্ষা করেছেন।

Gujarati દાઉદે રિમ્મોનના પુત્રોને રેખાબ અને તેના ભાઈ બાઅનાહને ઉત્તર આપ્યો, “મને તમામ સંકટોમાંથી ઉગારનાર યહોવાના સમ ખાઈને હું કહું છું.

Hindi दाऊद ने बेरोती रिम्मोन के पुत्र रेकाब और उसके भाई बाना को उत्तर देकर उन से कहा, यहोवा जो मेरे प्राण को सब विपत्तियों से छुड़ाता आया है, उसके जीवन की शपथ,

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು ಬೇರೋತಿನ ಮಗನಾ ಗಿರುವ ರಿಮೋನನ ಮಕ್ಕಳಾದ ರೇಕಾಬಿಗೂ ಅವನ ಸಹೋದರನಾದ ಬಾಣನಿಗೂ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ--ಎಲ್ಲಾ ಇಕ್ಕಟ್ಟಿನಿಂದ ನನ್ನ ಪ್ರಾಣವನ್ನು ವಿಮೋಚಿಸಿದ ಕತ ನ ಜೀವದಾಣೆ, ತನ್ನ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಸುವತ ಮಾನವನ್ನು ತಂದವನು ಎಂದು ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡವನಾಗಿ ನಾನು ತನ್ನ ವತ ಮಾನಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಬಹುಮಾನವನ್ನು ಕೊಡು ವೆನೆಂದು ನೆನಸಿ

Malayalam എന്നാറെ ദാവീദ് ബെരോത്യനായ രിമ്മോന്റെ പുത്രന്മാരായ രേഖാബിനോടും അവന്റെ സഹോദരൻ ബാനയോടും ഉത്തരം പറഞ്ഞതു: എന്റെ പ്രാണനെ സകല ആപത്തിൽനിന്നും വീണ്ടെടുത്ത യഹോവയാണു,

Marathi दाविदाने बैरोथकर रिम्मोन ह्याचे पुत्र रेखाब व त्याचा भाऊ बाना ह्यांना उत्तर दिले की,
“ज्या परमेश्वराने सर्व संकटातून माझा जीव वाचवला त्याच्या जीविताची शपथ,

Oriya ତଥାପି ବାଉଦ ରିମ୍ମୋଣର ପୁତ୍ରରେଖାବ ଓ ବାନାକଙ୍କୁ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଜୀବିତ ଥିବା ପ୍ରମାଣେ ସେ ମାଂସେ ସମସ୍ତ ବିପଦରକ୍ଷା ରକ୍ଷା କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਦ ਦਾਉਦ ਨੇ ਰੇਕਾਬ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾ ਬਾਨਾਹ ਨੂੰ ਜੋ ਬੇਰੋਥੀ ਰਿੰਮੋਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ ਉੱਤਰ ਦੇ ਕੇ
ਆਖਿਆ ਭਈ ਜੀਉਦੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸੌਹ ਜਿਸ ਨੇ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦ ਨੂੰ ਸਭਨਾਂ ਦੁਖਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਛੁਟਕਾਰਾ ਦਿੱਤਾ

Tamil ஆனாலும் தாவீது பேரோத்தியனான ரிம்மோனின் குமாரராகிய
ரேகாவுக்கும், அவன் சகோதரன் பானாவுக்கும் பிரதியுத்தரமாக: என் ஆத்துமாவை
எல்லா இக்கட்டுக்கும் நீங்கலாக்கி மீட்ட கர்த்தருடைய ஜீவனைக்கொண்டு நான்
சொல்லுகிறதைக் கேளுங்கள்.

వచనము 10

మంచి వర్తమానము తెచ్చినని తలంచి యొకడు వచ్చి సౌలు చచ్చినని నాకు తెలియజెప్పగా

Assamese যেতিয়া কোনো এজন মানুহে বৰ ভাল খবৰ আনিছো বুলি ভাবি মোক কৈছিল,
‘চাওঁক, চৌল মৰিল’, তেতিয়া মই তেওঁক ধৰি চিক্লগত বধ কৰিলোঁ আৰু এইটোৱেই বাতৰি
অনাৰ বাবে তেওঁক মই দিয়া তেওঁৰ পুৰস্কাৰ আছিল।

Bengali এর আগে একবার এক ব্যক্তি ভেবেছিল সে আমার কাছে সুসংবাদ আনবে। সে
বলেছিল, ‘দেখুন শৌল মারা গেছে।’ সে ভেবেছিল যে আমার কাছে এই খবর আনার জন্য
আমি তাকে পুরস্কার দেব। কিন্তু আমি এই লোকটিকে ধরে ফেলেছিলাম এবং তাকে সিল্লগে
হত্যা করি।

Gujarati જે માંણસ મને શાઉલના મૃત્યુના સમાંચાર આપવા આવ્યો હતો, તે પોતે સમજતો હતો
કે તે મારા માટે સારા સમાંચાર લાવ્યો છે અને હું તેને ઇનામ આપીશ. પણ મેં તેને પકડીને
સિક્કલાગમાં માંરી નાખ્યો.

Hindi जब किसी ने यह जानकर, कि मैं शुभ समाचार देता हूं, सिकलग में मुझ को शाऊल के मरने
का समाचार दिया, तब मैं ने उसको पकड़कर घात कराया; अर्थात् उसको समाचार का यही बदला
मिला।

Kannada ಒಬ್ಬನು ನನಗೆ--ಇಗೋ, ಸೌಲನು ಸತ್ತನೆಂದು ಹೇಳಿದ್ದರಿಂದ ನಾನು ಚಿಕ್ಕಗಿನಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು
ಹಿಡಿದು ಕೊಂದುಹಾಕಿದೆನು.

Malayalam ശൌൽ മരിച്ചുപോയി എന്നു ഒരുത്തൻ എന്നെ അറിയിച്ചു താൻ
ശുഭവർത്തമാനം കൊണ്ടുവന്നു എന്നു വിചാരിച്ചിരിക്കുമ്പോൾ ഞാൻ അവനെ
പിടിച്ചു സിക്ളാഗിൽവെച്ചു കൊന്നു. ഇതായിരുന്നു ഞാൻ അവന്റെ
വർത്തമാനത്തിനുവേണ്ടി അവന്നു കൊടുത്ത പ്രതിഫലം.

Marathi आपण चांगले वर्तमान आणले आहे अशा समजुतीने एकाने मला शौलाच्या मरणाची बातमी दिली; तेव्हा मी सिकलगा येथे त्याला धरून वधले; बातमी आणल्याचे हे बक्षीस मी त्याला दिले.

Oriya କିନ୍ତୁ ଯେତେବେଳେ ଜଣେ ନିଜକଳ୍ପ ଶକ୍ତିଭରା ଆଶିଷ ବୋଲି ମନେ କରି ମାରେତେ କହିଲା, 'ଦେଖନ୍ତୁ କଳ୍ପ ଶାଢ଼ୀ ମରିଅଛି।' ମୁଁ ତାଙ୍କୁ ପକ୍ଷୀରକ୍ଷାର ଦେବା ପରିବର୍ତ୍ତେ ଯାହା ସେ ଆଶା କରିଥିଲା, ତାଙ୍କୁ ଖଜୁ ଘୂରା ସିଲ୍ଲୁ ରେ ଦେଖା କଲି।

Punjabi ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਇੱਕ ਜਣੇ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਆਖਿਆ ਭਈ ਵੇਖੋ, ਸ਼ਾਉਲ ਮਰ ਗਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਸਮਝਿਆ ਜੋ ਮੈਂ ਏਹ ਨੂੰ ਚੰਗੀ ਖਬਰ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਤਾਂ ਮੈਂ ਉਹ ਨੂੰ ਫੜਿਆ ਅਤੇ ਸਿਕਲਗ ਵਿੱਚ ਉਹ ਨੂੰ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ। ਇਹੋ ਇਨਾਮ ਮੈਂ ਉਹ ਦੀ ਖਬਰ ਦੇ ਬਦਲੇ ਦਿੱਤਾ

Tamil இதோ, ஒருவன் எனக்கு நற்செய்தி கொண்டு வருகிறவன் என்று எண்ணி, சவுல் செத்துப்போனான் என்று எனக்கு அறிவித்து, தனக்கு வெகுமானம் கிடைக்கும் என்று நினைத்தபோது, அவனை நான் பிடித்து சிகலாகிலே கொன்றுபோட்டேனே.

పచనము 11

వాడు తెచ్చిన వర్తమానమునకు బహుమానముగా సిక్లగులో నేను వానిని పట్టుకొని చంపించితిని.

కావున దుర్మార్గులైన మీరు ఇష్టోష్ణేతు ఇంటిలో చొరబడి, అతని మంచము మీదనే నిర్దోషియగువానిని చంపినప్పుడు మీచేత అతని ప్రాణదోషము విచారింపక పోవుదునా? లోకములో ఉండకుండ నేను

మిమ్మును తీసివేయక మానుదునా?

Assamese পাছত, দুইবোৰে এজন নিৰ্দোষীলোকক তেওঁৰ ঘৰৰ ভিতৰত সোমাই তেওঁ খাটত শুই থাকোতে তেওঁক যদি বধ কৰে, তেনেহ'লে তোমালোকৰ হাতৰ পৰা তেওঁৰ বক্তৃপাতৰ প্ৰতিশোধ তাতকৈ অধিক নল'ম নে? আৰু তোমালোকক পৃথিৱীৰ পৰা উচ্ছেদ নকৰিম নে?"

Bengali সেই মত আমি তোমাদের হত্যা করে এই দেশ থেকে সরিয়ে দেব। কেন? কারণ একজন সত্য লোককে তার বাড়ীতে, তার বিছানায় ঘুমন্ত অবস্থায়, তোমরা মন্দ লোকরা হত্যা করেছ।"

Gujarati તેથી હવે માંરે તમને બને દુષ્ટોને માંરી નાખવા જોઇએ, કેમકે તમે એક નિર્દોષ માંણસને એના શયનખંડમાં પથારી પર માંરી નાખ્યો છે. હવે હું તેનું લોહી તમારા હાથોમાંથી માંગું છું અને હું તમને ધરતી પરથી રવાના કરીશ!

Hindi फिर जब दुष्ट मनुष्यों ने एक निर्दोष मनुष्य को उसी के घर में, वरन उसकी चारपाई ही पर घात किया, तो मैं अब अवश्य ही उसके खून का पलटा तुम से लूंगा, और तुम्हें धरती पर से नष्ट कर डालूंगा।

Kannada ತನ್ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಹಾಸಿಗೆಯ ಮೇಲೆ ಮಲಗಿದ್ದ ನೀತಿವಂತನನ್ನು ಕೊಲೆಮಾಡಿದ ದುಷ್ಟ ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ಎಷ್ಟೋ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಕೊಲೆಮಾಡುವೆನು. ಹಾಗಾದರೆ ಈಗ ನಾನು ನಿಮ್ಮ ಕೈಯಿಂದ ಅವನ ರಕ್ತ ವಿಚಾರಣೆ ಮಾಡಿ ನಿಮ್ಮನ್ನು ಭೂಮಿಯಿಂದ ತೆಗೆದುಬಿಡದೆ ಇರುವೆನೋ ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാൽ ദുഷ്ടന്മാർ ഒരു നീതിമാനെ അവന്റെ വീട്ടിൽ മെത്തയിൽവെച്ചു കുലചെയ്താൽ എത്ര അധികം? ഞാൻ അവന്റെ രക്തം നിങ്ങളോടു ചോദിച്ചു നിങ്ങളെ ഭൂമിയിൽനിന്നു ചോദിച്ചുകൂയാതിരിക്കുമോ?

Marathi तर आता दुष्ट मनुष्यांनी एका निर्दोष मनुष्याचा त्याच्या घरात, त्याच्या पलंगावर वध केला आहे; त्याचा खुनाचा मोबदला घेण्यासाठी तुम्हांला ह्या भूतलावरून नष्ट करावे हे कितीतरी विशेष आवश्यक आहे; नाही काय?"

Oriya ତେଣୁ ମୁଁ ତୁମକୁ ହତ୍ୟା କରିବି ଓ ତୁମମାନଙ୍କୁ ଏହି ଭୂମିରୁକୁ ଉଦ୍ଧୃତ କରିବି। କାରଣ ତୁମେ ଦକ୍ଷିଣ ପ୍ରକୃତିର ଲୋକ, ଏକ ଧର୍ମପରାୟଣ ଲୋକକୁ ହତ୍ୟା କରିଛ, ଯେତେବେଳେ ସେ ତା'ର ନିଜ ଗୃହ ରେ ତା'ର ଶୟ୍ୟା ରେ ବିଶ୍ରାମ ନେଉଥିଲା।

Punjabi ਫੇਰ ਕਿੰਨ੍ਹ ਵੱਧ ਦਿੱਤਾ ਲੋੜੀਦਾ ਹੈ ਜਾਂ ਦੁਸ਼ਟਾਂ ਨੇ ਇੱਕ ਧਰਮੀ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਘਰ ਦੇ ਵਿੱਚ ਉਹ ਦੇ ਮੰਜੇ ਉੱਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ! ਤਾਂ ਭਲਾ, ਮੈਂ ਉਹ ਦੇ ਖੂਨ ਦਾ ਬਦਲਾ ਤੁਹਾਡੇ ਹੱਥੋਂ ਨਾ ਲਵਾਂਗਾ ਅਤੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਨਾਸ ਨਾ ਕਰਾਂਗਾ?

Tamil తమது వీட்டிற்கుள் తమது పடுக்கెకయిన్మేమల్ పடுத்திருந்த నీతిమానెనకు కొఱైలె సెయ్యత పొల్లలాత మనుష్యులకుఁగ్గి ఎవ్వలగు అతికమాయ్ ఆక్కినెనె సెయ్యవేణ్డ్రుమ్? ఇప్పోతూమ్ నాన్ అవరుదెయ ఇరత్తప్ప పழియె ఁఁగ్గలఁగ్గి కెకకలఁగ్గి వాఁగ్గి ఁఁగ్గలెఁగ్గి ప్రియియిలెఁగ్గి అమిత్తుప్పోదాతిరుప్పేనోనా ఁఁగ్గి సొల్లి,

వచనము 12

సకలమైన ఉపద్రవములలోనుండి నన్ను రక్షించిన యెహోవా జీవముతోదు మాననని చెప్పి, దావీదు తన వారికి అజ్ఞ ఇయ్యగా వారు ఆ మనుష్యులను చంపి వారిచేతులను కాళ్లను సరికి వారి శవములను హెబ్రోను కొలనుదగ్గర వ్రేలాడగట్టిరి. తరువాత వారు ఇష్టోష్టేతు తలను తీసికొనిపోయి హెబ్రోనులో అబ్దేరు సమాధిలో పాతిపెట్టిరి.

Assamese তেতিয়া দায়ূদে তেওঁৰ ডেকাসকলক আজ্ঞা কৰাত, তেওঁলোকক বধ কৰি তেওঁলোকৰ হাত-ভৰি কাটি পেলালে আৰু হিব্রোণৰ পুখুৰীৰ পাৰত তেওঁলোকৰ শৱ আৰি হ'ল। কিন্তু তেওঁলোকে জৈবোচতৰ মূৰটো লৈ হিব্রোণত থকা অবনৰ'ৰ মৈদামতে মৈদাম দিলে।

Bengali తখন దాయ్ద రేఖ ౩ బానాకె హతా కరార జన్య తర్రుణ సేనాదేర ఆదేశ దిలెన| సేనారా రేఖ ౩ బానార హాత పా కేటె నిల ఎవం శిబ్రోణేర ఒకటి పుక్కురేర పాడె తాదేర దెహ ఖులియె దిల| తారపర తారా శిష్టోశతేర మాతాటి నియె శిబ్రోణే ఠిక్ సెథానెహై కవర దిల యెథానె అబెనరకె కవర దెయ్తా హయెశ్చిల|

Gujarati ఓడె పోతానా యువానోనె కుడమ కర్తొ, అటలె తేమలె రేఖాం అనే ఓఖానాంనె మారీ నాఖ్యా. అనే తేమనా తాతపగ క్షాపీ నాఖీనె క్షోననా తగావ పాసె కటకాయ్తా. తేమలె క్షోనమాం ఆపేలీ ఆంనెరనీ కంఠమాం యశాంశేతనుం మాంతు ఓటి ఓధు.

Hindi తब दाऊद ने जवानों को आज्ञा दी, और उन्होंने उन को घात करके उनके हाथ पांव काट दिए, और उनकी लोथों को हेब्रोन के पोखरे के पास टांग दिया। तब ईशबोशेत के सिर को उठा कर हेब्रोन में अब्नेर की कब्र में गाड़ दिया।

Kannada దావీదను తన్న యౌవ నస్థరిగ్ ఆజ్ఞాపిసిద్ధురింద అవరు అవరన్ను కేందు హాకి, అవర క్కేకాలుగళన్ను కడిదు హేబ్రో నిసల్లరువ కేళద బళియల్ల తూగుహాకిదరు. అవరు ఈశ్వోశేతన తలయన్ను తక్కుండు అదన్ను హేబ్రోనిసల్లరువ అబ్నీరన సమాధియల్ల హుణిట్టరు.

Malayalam పిఠ్ణా డావీడ్ తఱ్ఱె ఖాల్కుకారొక్కు కల్పనకొడుత్తు; ఆవరి ఆవరె కొన్ను ఆవరుంకొ కెకకాల్కులె వెట్టి ఆవరె ఓబ్రాంనిలె కుత్తణ్ణిఱ్ణిరికె తుక్కికొత్తణ్ణు. యెల్-బ్రాంనెత్తణ్ణిఱ్ఱె తల ఆవరి యొత్తు ఓబ్రాంనిలె ఆబ్నెరెత్తణ్ణిఱ్ఱె శువక్కుళియిలె ఆంకంఓయ్తు.

Marathi दाविदाने आपल्या तरुण लोकांना आज्ञा केल्यावरून त्यांनी त्यांचा वध केला आणि त्यांचे हातपाय तोडून त्यांना हेब्रोनाच्या तळ्याजवळ टांगले. पण ईश-बोशेथाचे शिर नेऊन त्यांनी हेब्रोनात अब्नेराच्या कबरेत पुरले.

Oriya ତେଣୁ ରାଜା ଦାଉଦ ତାଙ୍କର ଯୁବକମାନଙ୍କୁ ରେଖାବ ଓ ବାନାକକୁଟ ହତ୍ୟା କରିବା ପାଇଁ ଆଦେଶ ଦେଲେ। ସୈନ୍ୟମାନେ ରେଖାବ ଓ ବାନାର ହସ୍ତ ଓ ପାଦ କାଟି ହିବ୍ରୋଣସ୍ଥ ପୋଖରୀ ନିକଟରେ ଝୁଲାଇ ଦେଲେ। ଏବଂ ଇଶ୍ବୋଶେତ ମସ୍ତକ ନିକଟେ ହିବ୍ରୋଣ ରେ ଅବ୍ନେର କବର ରେ କବର ଦେଲେ।

Punjabi ਤਦ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਪਣੇ ਜੁਆਨਾਂ ਨੂੰ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਅਤੇ ਓਹਨਾਂ ਦੇ ਹੱਥ ਪੈਰ ਵੱਢ ਕੇ ਹਬਰੋਨ ਦੀ ਬਾਓਲੀ ਉੱਤੇ ਲਮਕਾ ਛੱਡੇ ਅਤੇ ਈਸ਼ਬੋਸ਼ਥ ਦੇ ਸਿਰ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਹਬਰੋਨ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਅਬਨੇਰ ਦੀ ਕਬਰ ਵਿੱਚ ਉਹ ਨੂੰ ਦੱਬ ਦਿੱਤਾ॥

Tamil అవరకణైకం కొఱ్ఱుంబోడవుమ్, అవరకణ్ కైకకణైయుమ్ కాలకణైయుమ్ తఱిత్తు ంపరొణిలిరుక్కిర కులత్తణ్డైయిలె తూక్కిప్పోడవుమ్, తన్ శేవకరుక్కుక్ కడ్డణైయిడ్తాన్; ఇస్బోశేత్తీన్ తలైయై ండ్తుత్తు, ంపరొణిలిరుక్కిర అప్పేనెరీన్ కల్లఱైయిలె అడ్కంపణ్ణిణార్కణ్.



2 సమూయేలు

అధ్యాయము 5

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఇశ్రాయేలువారి సకల గోత్రములవారు హెబ్రోనులో దావీదునొద్దకు వచ్చి చిత్తగించుము; మేము నీ

ఎముకనంటినవారము రక్తసంబంధులము;

Assamese তাৰ পাছত ইয়ায়েলৰ সকলো ফৈদে হিব্ৰোণত থকা দাযূদৰ ওচৰলৈ আহি ক'লে, “চাওঁক, আমি আপোনাৰ হাড় আৰু মঙহ।

Bengali তারপর ইয়ায়েলের সব কটি পরিবারগোষ্ঠী হিব্রোণে দাযূদের কাছে এল এবং তারা তাঁকে বলল, “দেখুন, আমরা একই পরিবারভুক্ত।

Gujarati પછી ઇસ્રાએલના સર્વ કુળસમૂહો દાઉદને મળવા હેબ્રોનમાં આવ્યા, તેઓએ તેમને કહ્યું, “અમે તમારા સગા ભાઈઓ છીએ. અમે તમારા રક્તમાંસ છીએ.

Hindi (दाऊद के यरुशलेम में राज्य करने का आरम्भ) तब इस्राएल के सब गोत्र दाऊद के पास हेब्रोन में आकर कहने लगे, सुन, हम लोग और तू एक ही हाड़ मांस हैं।

Kannada ಇದಾದ ಮೇಲೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಗೋತ್ರ ಗಳೆಲ್ಲಾ ಹೆಬ್ರೋನಿನಲ್ಲಿದ್ದ ದಾವೀದನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು--ಇಗೋ, ನಾವು ನಿನ್ನ ಎಲುಬೂ ನಿನ್ನ ಮಾಂಸವೂ ಆಗಿದ್ದೇವೆ.

Malayalam അനന്തരം യിസ്രായേൽഗോത്രങ്ങളെങ്കെയും ഹെബ്രോണിൽ ദാവീദിന്റെ അടുക്കൽ വന്നു: ഞങ്ങൾ നിന്റെ അന്ധിയും മാംസവും ആകുന്നുവല്ലോ.

Marathi मग इस्राएलाचे सर्व वंश हेब्रोनात दाविदाकडे येऊन म्हणाले, “पाहा, आम्ही आपल्या हाडासांसाचे आहोत,

Oriya ତା'ପରେ ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ପରିବାରର ଉଦ୍ବୋଧନରେ ଦାଉଦଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଲେ। ସମାନେ କହିଲେ, ଆମ୍ଭମାନେ ତୁମ୍ଭର ନିଜ ପରିବାର।

Punjabi ਇਹ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਗੋਤ ਹਬਰੋਨ ਦੇ ਵਿੱਚ ਦਾਉਦ ਕੋਲ ਆਏ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਕਿ ਵੇਖੋ, ਅਸੀਂ ਤੁਹਾਡੀ ਹੀ ਹੱਡੀ ਤੇ ਬੇਟੀ ਹਾਂ

T a m i l అ క్కా ల త్తతీ లేల ఇ ిస్ర వే లి ణ్ కో త్తతీ ర ఙ్క గెల ల్లం మ్ ం గప్రోణానిలిరుక్కిర తావీతినిదత్తతీల్ వన్ద్రు: ఇతేతా, న్నాఙ్కగ్ల ంమ్రుదెయ గల్లుంపుం ంమ్రుదెయ మాంశమ్రమానవరక్గం.

వచనము 2

పూర్వకాలమున సౌలు మామీద రాజైయుండగా నీవు ఇశ్రాయేలీయులను నడిపించువాడవై ఉంటివి.

అయితే ఇప్పుడు నీవు ఇశ్రాయేలీయులనుబట్టి నా జనులను పాలించి వారిమీద అధిపతివై యుందువని

యెహోవా నిన్నుగురించి సెలవిచ్చియున్నాడని చెప్పిరి.

Tamil శవుల్ గాంగ్ గామ్ ల రాజా వాయిరుక్కుంబోతే ఇస్రవేలై నడత్తిక్కొండుపోనవరూం నడత్తిక్కొండు వంతవరూం నీరే; కర్తర్: యెన్ జెనమాకియి ఇస్రవేలై నీ మేయత్తు, నీ ఇస్రవేలైన్ మేల్ తలవనాయిరుప్పాయ్ యెన్రు ఁమ్మిడత్తిల్ సొన్నారే యెన్రార్ గాం.

పచనము 3

మరియు ఇశ్రాయేలువారి పెద్దలందరు హెబ్రోనులో రాజునొద్దకు రాగా రాజైన దావీదు హెబ్రోనులో యెహోవా సన్నిధిని వారితో నిబంధన చేసెను గనుక ఇశ్రాయేలువారిమీద రాజగుటకై వారు దావీదునకు పట్టాభిషేకము చేసిరి.

Assamese এইদৰে ইস্ৰায়েলৰ আটাই বৃদ্ধলোক হিব্ৰোণত থকা বজাৰ ওচৰলৈ আহিল আৰু দাযুদ বজাই হিব্ৰোণত যিহোৱাৰ সাক্ষাতে তেওঁলোকৰ লগত এটি নিয়ম কৰিলে। আৰু তেওঁলোকে ইস্ৰায়েলৰ ওপৰত দাযুদক বজা পাতি অভিষেক কৰিলে।

Bengali তাই ইস্রায়েলের নেতারা রাজা দাযুদের সঙ্গে দেখা করতে হিব্রোণে এলেন। রাজা দাযুদ প্রভুর সামনে, সেই নেতাদের সঙ্গে একটা চুক্তি করলেন। তারপর ঐ নেতারা দাযুদকে ইস্রায়েলের রাজারূপে অভিষিক্ত করলেন।

Gujarati તેથી ઇસ્રાએલના આગેવાનોએ દાઉદ સાથે હેબ્રોનમાં યહોવાની સમક્ષ કરાર કર્યો, અને દાઉદ ઇસ્રાએલીઓના રાજા તરીકે અભિષિક્ત થયો.

Hindi सो सब इस्राएली पुरनिये हेब्रोन में राजा के पास आए; और दाऊद राजा ने उनके साथ हेब्रोन में यहोवा के साम्हने वाचा बान्धी, और उन्होंने इस्राएल का राजा होने के लिये दाऊद का अभिषेक किया।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಹಿರಿಯರೆಲ್ಲರೂ ಹೆಬ್ರೋನಿನಲ್ಲಿರುವ ಅರಸನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದಾಗ ಅರಸ ನಾದ ದಾವೀದನು ಹೆಬ್ರೋನಿನಲ್ಲಿ ಕತ ನೆ ಮುಂದೆ ಅವರ ಸಂಗಡ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯನ್ನು ಮಾಡಿದನು. ಅವರು ದಾವೀದನನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಅರಸ ನಾಗಿರಲು ಅಭಿಷೇಕಮಾಡಿದರು.

Malayalam ഇങ്ങനെ യിസ്രായേൽമുപ്പന്മാരൊക്കെയും ഹെബ്രോനിൽ രാജാവിന്റെ അടുക്കൽ വന്നു; ദാവീദ് രാജാവു ഹെബ്രോനിൽ വെച്ചു യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ അവരോടു ഉടമ്പടി ചെയ്തു; അവർ ദാവീദിനെ യിസ്രായേലിന്നു രാജാവായിട്ടു അഭിഷേകം ചെയ്തു.

Marathi ह्या प्रकारे इस्राएलांचे सर्व वडील जन हेब्रोनात राजाकडे आले, आणि दावीद राजाने त्यांच्याशी हेब्रोनात परमेश्वरासमोर करार केला, आणि त्यांनी दाविदाला अभिषेक करून इस्राएलांवर राजा नेमले.

Oriya ତେଣୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ନେତାମାନେ ରାଜା ଦାଉଦଙ୍କ ସାକ୍ଷାତ ପାଇଁ ହିବ୍ରୋଣକୁ ଥାଆନ୍ତି। ତହିଁରେ ରାଜା ଦାଉଦ ହିବ୍ରୋଣ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମ୍ମୁଖରେ ସମାଜରେ ସହିତ ଚକ୍ରକୁ କଲେ ଓ ସମାଜରେ ଇସ୍ରାୟେଲର ରାଜା ରୂପେ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଅଭିଷିକ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਗੱਲ ਕਾਹਦੀ, ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਬਜ਼ੁਰਗ ਹਥਰੋਨ ਵਿੱਚ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਲ ਆਏ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਹਥਰੋਨ ਵਿੱਚ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਨੇਮ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਮਸਹ ਕਰ ਕੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਾ ਦਿੱਤਾ।

Tamil இஸ்ரவேலின் மூப்பர் எல்லாரும் எப்ரோனில் ராஜாவினிடத்தில் வந்தார்கள்; தாவீதுராஜா எப்ரோனிலே கர்த்தருக்குமுன்பாக அவர்களோடே உடன்படிக்கைபண்ணினபின்பு, அவர்கள் தாவீதை இஸ்ரவேலின்மேல் ராஜாவாக அபிஷேகம்பண்ணினார்கள்.

వచనము 4

దావీదు ముప్పది యేండ్లవాడై యేలనారంభించి నలువది సంవత్సరములు పరిపాలన చేసెను.

Assamese দাযুদে খিশ বছৰ বয়সত বজা হৈ চল্লিশ বছৰ ৰাজত্ব কৰিলে।

Bengali দাযুদের যখন 30 বছর বয়স তখন তিনি শাসনকার্য শুরু করেন এবং 40 বছর ধরে তিনি রাজা হিসেবে বহাল ছিলেন।

Gujarati દાઉદ રાજા॥દી ૫૨ બેઠો ત્યારે તેની ઉંમર30 વર્ષની હતી. તેણે40 વરસ રાજ્ય કર્યું.

Hindi दाऊद तीस वर्ष का हो कर राज्य करने लगा, और चालीस वर्ष तक राज्य करता रहा।

Kannada ದಾವೀದನು ಆಳಲು ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿದಾಗ ಮೂವತ್ತು ವರುಷದವ ನಾಗಿದ್ದನು; ಅವನು ನಾಲ್ಕತ್ತು ವರುಷ ಆಳಿದನು.

Malayalam దావీద్ వాళ్ళు తుంఱియిప్పొల అవును ముప్పదు వయస్సుయిరును; అవును నాల్గుತ್ತು వరుష ఆళిదను.

Marathi दावीद राज्य करु लागला तेव्हा तो तीस वर्षांचा होता; त्याने चाळीस वर्षे राज्य केले.

Oriya ଦେବେଲେ ଦାଉଦଙ୍କ ତ୍ରିଶବ୍ଦ ବୟସ ଥିଲା, ସେ ଚାଲିଷ କରବି ଆରମ୍ଭ କଲେ। ସେ ଚାଲିଷବ୍ଦ ପରି ରାଜତ୍ବ କଲେ।

Punjabi ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਦਾਉਦ ਰਾਜ ਕਰਨ ਲੱਗਾ ਤਦ ਤੀਹਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਚਾਲੀ ਵਰਹੇ ਰਾਜ ਕੀਤਾ

Tamil தாவீது ராஜாவாகும்போது, முப்பது வயதாயிருந்தான்; அவன் நாற்பது வருஷம் ராஜ்யபாரம்பண்ணினான்.

వచనము 5

హెబ్రోనులో అతడు యూదా వారందరిమీద ఏడు సంవత్సరములు ఆరు మాసములు,
యెరూషలేములో ఇశ్రాయేలు యూదాల వారందరిమీద ముప్పదిమూడు సంవత్సరములు పరిపాలన
చేసెను.

Assamese তেওঁ হিব্রোণত যিহূদাৰ ওপৰত সাত বছৰ ছমাহ ৰাজত্ব কৰিলে আৰু যিৰূচালেমত গোটেই ইশ্ৰায়েলৰ আৰু যিহূদাৰ ওপৰত তেতিয়াৰ বছৰ ৰাজত্ব কৰিলে।

Bengali হিব্রোণে তিনি 7 বছৰ 6 মাস ধৰে যিহূদা শাসন কৰেন এবং জেরুশালেমে থাকার সময় ইশ্রায়েল ও যিহূদাকে 33 বছৰ শাসন কৰেন।

Gujarati તે કેબ્રોનમાં રહ્યો અને યહૂદાના લોકો ઉપર ૩૩ સાત વર્ષ રાજ્ય કર્યું. ત્યારબાદ તેણે યરૂશાલેમમાં રહીને સમગ્ર ઇસ્રાએલ અને યહૂદાના લોકો ઉપર ૩૩ વર્ષ રાજ્ય કર્યું.

Hindi साढ़े सात वर्ष तक तो उसने हेब्रोन में यहूदा पर राज्य किया, और तैंतीस वर्ष तक यरुशलेम में समस्त इस्राएल और यहूदा पर राज्य किया।

Kannada ಅವನು ಹೆಬ್ರೋನಿನಲ್ಲಿ ಯೆಹೂದ ಜನರ ಮೇಲೆ ಏಳುವರೆ ವರುಷ ಆಳಿದನು. ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲಾ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಮೇಲೆಯೂ ಎಲ್ಲಾ ಯೆಹೂದ ದದ ಜನರ ಮೇಲೆಯೂ ಮೂವತ್ತುಮೂರು ವರುಷ ಆಳಿದನು.

Malayalam അവാൻ ഹെബ്രോണിൽ യെഹൂദക്കും ഏഴു സംവത്സരവും ആറു മാസവും യെരൂശലേമിൽ എല്ലായിസ്രായേലിനും യെഹൂദക്കും മൂപ്പത്തിമൂന്നു സംവത്സരവും രാജാവായി വാണു.

Marathi साडेसात वर्षे त्याने हेब्रोनात यहूदावर राज्य केले आणि तेहेतीस वर्षे यरुशलेमेत सर्व इस्राएल व यहूदा ह्यांच्यावर राज्य केले.

Oriya ଦ୍ଵିତ୍ରୋଣ ରେ, ସେ ଯିହୁଦାଦା ଉପରେ ସାତ ବଷ ଓ ଛଅ ମାସ ରାଜତ୍ଵ କଲେ; ପଞ୍ଚୁଟଣି ସେ ଯିରୁକ୍ଷାଲମ ରେ ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାଏଲ ଓ ଯିହୁଦାଦା ଉପରେ ତତ୍ତ୍ଵେଶ ବଷ ରାଜତ୍ଵ କଲେ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਸੱਤ ਵਰਹੇ ਛੇ ਮਹੀਨੇ ਯਹੂਦਾਹ ਉੱਤੇ ਹਬਰੇਨ ਵਿੱਚ, ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਅਰ ਯਹੂਦਾਹ ਉੱਤੇ ਯਰੁਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਤੇਤੀ ਵਰਹੇ ਰਾਜ ਕੀਤਾ।।

Tamil அவன் எப்ரோனிலே யூதாவின்மேல் ஏழு வருஷமும் ஆறு மாதமும், எருசலேமிலே சமஸ்த இஸ்ரவேலின்மேலும் யூதாவின்மேலும் முப்பத்துமூன்று வருஷமும் ராஜ்யபாரம்பண்ணினான்.

వచనము 6

యెబూసీయులు దేశములో నివాసులై యుండగా రాజును అతని పక్షమువారును యెరూషలేమునకు

వచ్చిరి.

Assamese তাৰ পাছত ৰজা আৰু তেওঁৰ লোকসকলে দেশ-নিবাসী যিবুচীয়াসকলৰ বিৰুদ্ধে যিৰূচালেমলৈ বুলি যাত্ৰা কৰিলে। তেওঁলোকে দায়ূদক ক'লে, “তুমি এই ঠাইত সোমাবলৈ নাপাবা কিয়নো কণাবোৰে আৰু খোৰা- বোৰেই তোমাক খেদাই দিব; তেওঁলোকে ভাবিছিল, দায়ূদ এই ঠাইত আৰু সোমাব নোৱাৰিব।”

Bengali রাজা দায়ূদ এবং তাঁর অনুচররা, জেরুশালেমে বসবাসকারী যিবূষীয়দের বিরুদ্ধে লড়াই করতে গেলেন। যিবূষীয়রা দায়ূদকে বলল, “তুমি এই শহরে ঢুকতেই পারবে না। আমাদের অন্ধ ও পঙ্গু লোকরাই তোমাকে আটকে দেবে।” (তারা এই কথা বলেছিল কারণ তারা ভেবেছিল দায়ূদ তাদের শহরে ঢুকতে পারবেন না।

Gujarati ત્યાર પછી દાઉદ પોતાનું સૈન્ય લઈને ચરશાલેમ ગયો અને ત્યાં યબૂસીઓ સાથે યુદ્ધમાં લડ્યો. યબૂસીઓએ દાઉદને કહ્યું, “તું અમારા શહેરમાં આવી શકશે નહિ. અમારા આંધળા અને લંગડા લોકો સુદ્ધાં તને રોકી શકશે.” તેઓ માનતા હતા કે દાઉદ તેઓના નગરમાં દાખલ થઈ શકશે નહિ.

Hindi तब राजा ने अपने जनों को साथ लिए हुए यरूशलेम को जा कर यबूसियों पर चढ़ाई की, जो उस देश के निवासी थे। उन्होंने यह समझकर, कि दाऊद यहां पैठ न सकेगा, उस से कहा, जब तक तू अन्धे और लंगड़ों को दूर न करे, तब तक यहां पैठने न पाएगा।

Kannada ಆಗ ಅರಸನೂ ಅವನ ಜನರೂ ದೇಶದ ನಿವಾಸಿಗಳಾದ ಯೆಬೂಸಿಯರು ಒಳಗೆ ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಬಂದರು. ದಾವೀದನು ಇದರಲ್ಲಿ ಬರಲಾರನೆಂದು ಅವರು ನೆನಸಿ ದಾವೀದನಿಗೆ-- ನೀನು ಕುರುಡರನ್ನೂ, ಕುಂಟರನ್ನೂ, ತೆಗೆದುಹಾಕದ ಹೊರತು ನೀನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬರಲಾರಿ ಅಂದರು.

Malayalam രാജാവും അവന്റെ ആളുകളും യെരൂശലേമിലേക്കു ആ ദേശത്തെ നിവാസികളായ യെബൂസ്യരുടെ നേരെ പുറപ്പെട്ടു. ദാവീദിന്നു അവിടെ കടപ്പാൻ കഴികയില്ലെന്നുവെച്ചു അവർ ദാവീദിനോടു: നീ ഇവിടെ കടക്കയില്ല; നിന്നെ തടുപ്പാൻ കുരൂടരും മൂടന്തരും മതി എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi राजाने आपले लोक बरोबर घेऊन यरुशलेम येथे त्या देशाचे रहिवासी यबूसी ह्यांच्यावर स्वारी केली. ते म्हणाले, “तुला येथे येणे साधायचे नाही; येथले आंधळेपांगळे तुला हाकून लावतील;” त्यांचा भावार्थ असा होता की दाविदाला येथे येणे साधायचे नाही.

Oriya ଏହାପରେ ରାଜା ଓ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନେ ଯିରକ୍ଷୁଟଶାଲମ ରେ ବାସ କରୁଥିବା ଯିବୁଷାୟମାନଙ୍କ ବିରକ୍ଷୁଟ୍ତ ରେ ଯକ୍ଷୁଟ୍ତ କରିବାକୁ ଗଲେ। ଏହି ଯିବୁଷାୟମାନେ ଦାଉଦଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମେ ଏହି ସ୍ଥାନକୁ ଆସି ପାରିବ ନାହିଁ। ଏପରିକି ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଅନ୍ଧ ଓ ଅଥବ ଲୋକମାନେ ତୁମକୁ ଅଟକାଇ ପାରିବେ। ସମାନେ ଏହି ଚିନ୍ତାଧାରା ପ୍ରକାଶ କଲେ ଯେ, ସମାନଙ୍କର ନଗର ରେ ପ୍ରବେଶ କରିବା ପାଇଁ ଦାଉଦ ଅକ୍ଷୟ ହବେ।

Punjabi ਫੇਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਆਪਣਿਆਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਸਣੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਨੂੰ ਯਬੂਸੀਆਂ ਕੋਲ ਗਿਆ ਜੋ ਉਸ ਦੇਸ ਦੇ ਵਾਸੀ ਸਨ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਸੀ ਭਈ ਤੂੰ ਏਥੇ ਨਾ ਵੜੋਗਾ ਪਰੰਤੂ ਅੰਨ੍ਹੇ ਅਤੇ ਲੰਛੇ ਤੈਨੂੰ ਰੋਕਣਗੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸਮਝਿਆ ਭਈ ਦਾਉਦ ਐਥੇ ਨਹੀਂ ਵੜ ਸੱਕੇਗਾ

Tamil தேசத்திலே குடியிருக்கிற எபுசியர்மேல் யுத்தம்பண்ண ராஜாவானவன் தன் மனுஷரோடேகூட எருசலேமுக்குப் போனான் அவர்கள்: இதிலே பிரவேசிக்க தாவீதினால் கூடாது என்று எண்ணி, தாவீதை நோக்கி: நீ இதற்குள்

పిరవేసిప్పతిల్లై; క్రుడ్రుమ్ శప్పాణికణ్డ్రుమ్ ఉన్నెనత్ తరుప్పార్కన్ల ంన్రు
శొన్నార్కన్ల.

వచనము 7

యెబూసీయులు దావీదు లోపలికి రాలేడని తలంచి నీవు వచ్చినయెడల ఇచ్చటి గ్రుడ్డివారును
కుంటివారును నిన్ను తోలివేతురని దావీదునకు వర్తమానము పంపియుండిరి అయినను దావీదు
పురమనబడిన1 సీయోను కోటను దావీదు స్వాధీనపరచుకొనెను. ఆ దినమున అతడు

Assamese తথাপিও দায়ূদে চিয়োন দুৰ্গ হাত কৰি ল'লে; সেয়ে দায়ূদৰ নগৰ।

Bengali কিন্তু দায়ূদ সিযোন দুৰ্গ দখল করলেন। এই দুৰ্গটি দায়ূদের শহর হল।

Gujarati પરંતુ દાઉદે તો સિયોનનો ગઢ કબજે કર્યો, જે પછીથી દાઉદનું નગર બની ગયું.

Hindi तौभी दाऊद ने सिय्योन नाम गढ़ को ले लिया, वही दाऊदपुर भी कहलाता है।

Kannada ಆದಾಗ್ಯೂ ದಾವೀದನು ಚೀಯೋನಿನ ಕೋಟೆಯನ್ನು ಹಿಡುಕೊಂಡನು. ಅದೇ ದಾವೀದನ ಪಟ್ಟಣವು.

Malayalam എന്നിട്ടും ദാവീദ് സീയോൻ കോട്ട പിടിച്ചു; അതു തന്നെ ദാവീദിന്റെ നഗരം.

Marathi तरी दाविदाने सीयोन गड घेतला; हेच ते दावीदपूर.

Oriya ତଥାପି ଦାଉଦ ସିୟୋନର ଦୂଢ଼ ଗଡ଼ ଅଧିକାର କଲେ। ତାହା ହେଲା ଦାଉଦ ନଗର।

Punjabi ਪਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਸੀਯੋਨ ਦਾ ਕੋਟ ਲੈ ਲਿਆ ਅਤੇ ਉਹੋ ਦਾਉਦ ਦਾ ਸ਼ਹਿਰ ਬਣਿਆ

Tamil ஆனாலும் தாவீது சீயோன் கோட்டையைப் பிடித்தான்; அது தாவீதின் நகரமாயிற்று.

వచనము 8

యెబూసీయులను హతము చేయువారందరు నీటి కాలువపైకి వెళ్లి, దావీదునకు హేయలైన
గ్రుడ్డివారిని కుంటివారిని హతము చేయవలెనని చెప్పెను. అందునుబట్టి గ్రుడ్డివారును కుంటివారును
ఉన్నారు; అతడు ఇంటిలోనికి రాలేడని సామెత పుట్టెను.

Assamese তেতিয়াই দায়ূদে কৈছিল, “যি কোনোৱে যিবুচীয়াসকলক আক্ৰমণ কৰিব
থোজ, তেওঁ পানীৰ নলাইদি উঠি গৈ দায়ূদৰ ঘিণলগীয়া সেই ‘কণা আৰু থোৰা’বোৰক
আঘাত কৰক।” এই কাৰণে মানুহে কয়, “ই ‘কণা আৰু থোৰা’বোৰ ৰাজপ্ৰাসাদৰ ভিতৰত
সোমাব নোৱাৰিব।”

Bengali সেইদিন দায়ূদ তাঁর সঙ্গীদের বললেন, “যদি তোমরা যিবুযীয়দের হাৱাতে চাও তবে জলের সুড়ঙ্গপথ দিয়ে সেই সব ‘পঙ্খ ও অন্ধ’ শত্রুদের কাছে পৌঁছে যাও।” এই জন্যে লোক বলে, “অন্ধ ও পঙ্খরা মন্দিরে ঢুকতে পারে না।”

Gujarati તે દિવસે દાઉદે તેના સૈન્યના માંછાસોને કહ્યું, “પાણીના વહેળા વચ્ચે થઈને જાઓ, અને આંધળા તથા લંગડા શત્રુઓ સુધી પહોંચો.” આથી લોકો કહે છે કે, “આંધળા અને લંગડા ઘરમાં પ્રવેશી શકશે નહિ.”

Hindi उस दिन दाऊद ने कहा, जो कोई यबूसियों मारना चाहे, उसे चाहिये कि नाले से हो कर चढ़े, और अन्धे और लंगड़े जिन से दाऊद मन से घिन करता है उन्हें मारे। इस से यह कहावत चली, कि अन्धे और लंगड़े भवन में आने न पाएंगे।

Kannada ಆ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ದಾವೀದನುಕಂದಕವನ್ನು ದಾಟಿ ಯೆಬೂಸಿಯರನ್ನು ಅಂದರೆ ದಾವೀದನ ಪ್ರಾಣ ದ್ವೇಷಿಗಳಾದ ಕುಂಟರನ್ನೂ ಕುರು ಡರನ್ನೂ ಹೊಡೆಯುವವನು (ಮುಖ್ಯಸ್ಥನೂ ಅಧಿ ಪತಿಯೂ ಆಗಿರುವನು) ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದನು. ಅದಕ್ಕೆ ಅವರು--ಕುರುಡರೂ ಕುಂಟರೂ ಮನೆಯೊಳಗೆ ಬರಕೂಡದು ಅಂದರು.

Malayalam അന്നു ദാവീദ്: ആരെങ്കിലും യെബൂസ്യരെ തോല്പിച്ചാൽ അവൻ നീർ പാത്തിയിൽ കൂടി കയറി ദാവീദിന്നു വെറുപ്പായുള്ള മുടന്തരെയും കുരുടരെയും പിടിക്കട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു. അതു കൊണ്ടു കുരുടരും മുടന്തരും വീട്ടിൽ വരരുതു എന്നൊരു ചൊല്ലു നടപ്പായി.

Marathi त्या दिवशी दावीद म्हणाला, “जो कोणी यबूशांना मारील त्याने नळाजवळून जाऊन दाविदाच्या जिवाचा द्वेष करणाऱ्या त्या लंगड्या व आंधळ्या लोकांचा संहार करावा.” ह्यावर अशी म्हण पडली आहे की, ‘येथे आंधळे व लंगडे आहेत, घरात कोणाचा प्रवेश व्हायचा नाही.’

Oriya ସହେଦି ଦିନ ଦାଉଦ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଯେଉଁମାନେ ଯିବୁଷୀୟମାନଙ୍କୁ ଆକ୍ରମଣ କରିବା ପାଇଁ ଇଚ୍ଛା କରୁଛନ୍ତି ସମାନେ ପାଣିନଳ ମଧ୍ୟ ଦଇଁ ଯିବା ଉଚିତ୍ ଓ ସହେଦିସବୁ ଛାଡ଼ା ଓ ଅନ୍ଧ ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଖକୁ ପହଞ୍ଚିବା ଉଚିତ୍।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਦਿਨ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਖਿਆ ਸੀ ਭਈ ਜਿਹੜਾ ਕੋਈ ਜਬੂਸੀਆਂ ਅਤੇ ਲੰਘਿਆਂ ਅਤੇ ਅੰਨ੍ਹਿਆਂ ਨੂੰ ਜੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਪ੍ਰਾਣਾਂ ਦੇ ਵੈਰੀ ਹਨ ਮਾਰਨਾ ਚਾਹੇ ਉਹ ਪਰਨਾਲੇ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਲੰਘੇ। ਇਸੇ ਲਈ ਇਹ ਕਹਾਉਤ ਤੁਰ ਪਈ ਕਿ ਅੰਨ੍ਹਿਆਂ ਅਤੇ ਲੰਘਿਆਂ ਦੇ ਹੁੰਦਿਆਂ ਉਹ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ ਵੜੇਗਾ

Tamil எவன் சாலகத்தின் வழியாய் ஏறி, எபூசியரையும் தாவீதின் ஆத்துமா பகைக்கிற சப்பாணிகளையும், குருடரையும் முறிய அடிக்கிறானோ, அவன் தலைவனாயிருப்பான் என்று தாவீது அன்றையதினம் சொல்லியிருந்தான்; அதனால் குருடனும் சப்பாணியும் வீட்டிலே வரலாகாது என்று சொல்லுகிறதுண்டு.

దావీదు ఆ కోటలో కాపురముండి దానికి దావీదుపురమను పేరు పెట్టెను. మరియు మిల్లోనుండి

దిగువకు దావీదు ఒక ప్రాకారమును కట్టించెను.

Assamese তাৰ পাছত দাযূদে সেই দুৰ্গত নিবাস কৰি, তাৰ নাম দাযূদৰ নগৰ ৰাখিলে। আৰু মিল্লোৰ পৰা ভিতৰৰ চাৰিওফালে গড় নিৰ্মাণ কৰিলে।

Bengali দাযূদ সেই দুৰ্গে বাস করতে লাগলেন এবং সেই শহরকে “দাযূদের শহর” বললেন। দাযূদ মিল্লো নামে একটি অঞ্চল নির্মাণ করলেন। তিনি শহরের মধ্যে আরও অনেক বাড়ী তৈরী করলেন।

Gujarati દાઉદ ગઢમાં રહેતો અને તેનું નામ “દાઉદનગર” પાડ્યું. ત્યાર બાદ તેણે મિલ્લો બાંધ્યો અને નગરની અંદર બીજા મકાનો બાંધ્યા.

Hindi और दाऊद उस गढ़ में रहने लगा, और उसका नाम दाऊदपुर रखा। और दाऊद ने चारों ओर मिल्लो से ले कर भीतर की ओर शहरपनाह बनवाई।

Kannada ದಾವೀದನು ಕೋಟೆಯಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡಿ ಅದಕ್ಕೆ ದಾವೀದನ ಪಟ್ಟಣವೆಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು. ಇದಲ್ಲದೆ ದಾವೀದನು ಮಿಲ್ಲೋವಿನ ಸುತ್ತಲಾಗಿ ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿ ಒಳಪಾರ್ಶ್ವದಲ್ಲಿ ಇರುವದನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿದನು.

Malayalam ദാവീദ് കോട്ടയിൽ വസിച്ചു, അതിന്നു ദാവീദിന്റെ നഗരമെന്നു പേരിട്ടു. ദാവീദ് അതിനെ മില്ലോ തുടങ്ങി ചുറ്റിലും ഉള്ളിലോട്ടും പണിതുറപ്പിച്ചു.

Marathi दावीद त्या गडावर राहू लागला; त्याला दावीदपूर हे नाव पडले. दाविदाने मिल्लो बुरुजापासून आतल्या बाजूस सभोवार तटबंदी केली.

Oriya ଦାଉଦ ସହେଁ ଦକ୍ଷିଣରେ ବାସ କଲେ, ଏବଂ ସହେଁ ସହରକୁ, ଦାଉଦ ସହର ନାମରେ ନାମିତ କଲେ। ଦାଉଦ ମିଲ୍ଲୋ ସ୍ଥାନକୁ ନିର୍ମାଣ କରିବାକୁ ଆରମ୍ଭ କଲେ। ସେ ମଧ୍ୟ ନଗର ଭିତରେ ବହୁକ୍ରାନ୍ତ ପକ୍ଷୀଘର ନିର୍ମାଣ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਕੋਟ ਵਿੱਚ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਦਾਉਦ ਦਾ ਸ਼ਹਿਰ ਧਰਿਆ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਮਿੱਲੋ ਦੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਅੰਦਰ ਮਕਾਨ ਬਣਾਏ

Tamil அந்தக் கோட்டையிலே தாவீது வாசம்பண்ணி, அதற்குத் தாவீதின் நகரம் என்று பேரிட்டு, மில்லோ என்னும் ஸ்தலந்து வக்கி, உட்புறமட்டும் சுற்றிலுமிருக்கிற மதிலைக் கட்டினான்.

వచనము 10

దావీదు అంతకంతకు వర్ధిల్లెను. సైన్యములకధిపతియగు యెహోవా అతనికి తోడుగా ఉండెను.

Assamese পাছত দাযূদ ক্ৰমে ক্ৰমে বৃদ্ধি পাই মহান হ'ল; কিয়নো বাহিনীসকলৰ ঐশ্বৰ যিহোৱা তেওঁৰ লগে লগে আছিল।

Kannada ಆಗ ತೂರಿನ ಅರಸನಾದ ಹೀರಾ ಮನು ದಾವೀದನ ಬಳಿಗೆ ದೂತರನ್ನೂ ದೇವದಾರು ಮರಗಳನ್ನೂ ಬಡಿಗೆಯವರನ್ನೂ ಶಿಲ್ಪಿಗಳನ್ನೂ ಕಳು ಹಿಸಿದನು. ಅವರು ದಾವೀದನಿಗೆ ಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿದರು.

Malayalam ಸೌరారాజാവായ ഹീരാം ദാവീദിന്റെ അടുക്കൽ ദൂതന്മാരെയും ദേവദാരുകളെയും ആശാരികളെയും കല്പണിക്കാരെയും അയച്ചു; അവർ ദാവീദിന്നു ഒരു അരമന പണിതു.

Marathi सोरेचा राजा हीराम ह्याने दाविदाकडे जासूद पाठवले; तसेच त्याने गंधसरूचे लाकूड, सुतार व गवंडी पाठवले; त्यांनी दाविदासाठी राजमंदिर बांधले.

Oriya ଯୋରର ରାଜା ହୀରମ୍ ଦାଉଦଙ୍କ ନିକଟକୁ ନିକଟକୁ ଦୂତଗଣ ପଠାଇଲେ। ହୀରମ୍ ମଧ୍ୟ ଏରସ କାଠ, ବଢ଼ାଇ ଓ ରାଜନିଷ୍ପତ୍ତିରାମାଣଙ୍କୁ ପଠାଇଲେ। ସମାନ୍ତେ ଦାଉଦଙ୍କ ପାଇଁ ଏକ ଘର ତିଆରି କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਸੇਰ ਦੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਹੀਰਾਮ ਨੇ ਹਲਕਾਰੇ ਅਤੇ ਦਿਆਰ ਦੀ ਲੱਕੜ ਅਤੇ ਤਖਾਣ ਅਤੇ ਪੱਥਰ ਘੜਨ ਵਾਲੇ ਦਾਉਦ ਵੇਲ ਘੱਲੇ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਲਈ ਮਹਿਲ ਬਣਾਇਆ

Tamil திருவின் ராஜாவாகிய ஈராம் தாவீதினிடத்தில் ஸ்தானாபதிகளையும் கேதுருமரங்களையும், தச்சரையும், கல்தச்சரையும் அனுப்பினான்; அவர்கள் தாவீதுக்கு ஒரு வீட்டைக் கட்டினார்கள்.

వచనము 12

ఇశ్రాయేలీయులమీద యెహోవా తన్ను రాజుగా స్థిరపరచెననియు, ఇశ్రాయేలీయులనుబట్టి ఆయన

జనుల నిమిత్తము, రాజ్యము ప్రబలము చేయుననియు దావీదు గ్రహించెను.

Assamese তাতে দায়ূদ জানিলে যিহোৱাই যে ইশ্রায়েলৰ ওপৰত তেওঁক বজা পাতিলে, সেই বাবে নিজৰ প্রজা ইশ্রায়েলসকলৰ বাবে তেওঁৰ ৰাজ্য উন্নত কৰিলে।

Bengali তখন দায়ূদ বুঝতে পারলেন, যে প্রভু সতিসতিহে তাঁকে ইশ্রায়েলের রাজা করেছেন এবং তাঁর রাজ্যকে (দায়ূদের রাজ্যকে), তাঁর লোকদের, ইশ্রায়েলীয়দের জন্য উন্নীত করেছেন।

Gujarati દાઉદને પ્રતીતિ થઈ “કે દેવે તેને રાજા બનાવ્યો છે અને તેના રાજ્યને ઇસ્રાએલને માટે ૫૬ ગૌરવ તેના લોકો માટે વધારી આપ્યું હતું.”

Hindi और दाऊद को निश्चय हो गया कि यहोवा ने मुझे इस्राएल का राजा करके स्थिर किया, और अपनी इस्राएली प्रजा के निमित्त मेरा राज्य बढ़ाया है।

Kannada దావీదను తన్నన్ను కత ను ఇశ్రాయేలీన మేలే అరసనన్నాగి స్థిరపడినదనందూ తన్న జనవాద ఇశ్రాయేలీన నిమిత్త తన్న రాజ్యవన్ను యన్నతక్కిరిసినదనందూ తిళిదుకొండను.

Malayalam ഇങ്ങനെ യഹോവ യിസ്രായേലിൽ തന്നെ രാജാവായി സ്ഥിരപ്പെടുത്തുകയും അവന്റെ ജനമായ യിസ്രായേൽ നിമിത്തം തന്റെ രാജ്യം ഉന്നതമാക്കുകയും ചെയ്തു എന്നു ദാവീദ് അറിഞ്ഞു.

Marathi परमेश्वराने इस्राएलावरील आपले राज्य स्थिर केले आहे आणि आपल्या इस्राएली प्रजेप्रीत्यर्थ आपल्या राज्याची उन्नती केली आहे हे दाविदाच्या ध्यानात आले.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା କଲେ ଓ ତାଙ୍କର ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ରାଜ୍ୟକୁ ଅତ୍ୟଧିକ କ୍ଷମତା ଦେଲେ। ଏହା ଦାଉଦ ବଢ଼ୁଛନ୍ତି ପାରିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਠੀਕ ਜਾਣਦਾ ਸੀ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਾ ਦਿੱਤਾ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਮੇਰੇ ਰਾਜ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਲਈ ਹੀ ਵਧਾਇਆ ਸੀ॥

Tamil கர்த்தர் தன்னை இஸ்ரவேலின்மேல் ராஜாவாகத் திடப்படுத்தி, தம்முடைய ஜனமாகிய இஸ்ரவேலினிமித்தம் தன்னுடைய ராஜ்யத்தை உயர்த்தினார் என்று தாவீது கண்டறிந்தபோது,

వచనము 13

దావీదు హెబ్రోనునుండి వచ్చిన తరువాత యెరూషలేములోనుండి యింక అనేకమైన ఉపపత్నులను

భార్యలను చేసికొనగా దావీదునకు ఇంకను పెక్కుమంది కుమారులును కుమార్తెలును పుట్టిరి

Assamese দাযূদে হিব্রোণৰ পৰা অহাৰ পাছত, যিৰূচালেমত আন আন উপপত্নী আৰু পত্নীসমূহক ল'লে, তাতে দাযূদলৈ আৰু অধিক পো আৰু জী জন্মিল।

Bengali দাযূদ হিব্রোণ থেকে জেরুশালেমে এলেন। জেরুশালেমে এসে দাযূদ আরও স্ত্রী এবং দাসী পেলেন। জেরুশালেমে দাযূদের আরও সন্তানাদি হল।

Gujarati હેબ્રોનથી આવ્યા પછી દાઉદે યરૂશાલેમમાંથી વધારે પત્નીઓ તથા ઉપપત્નીઓ કરી; અને તેને અનેક દીકરા તથા દીકરીઓ થયાં.

Hindi जब दाऊद हेब्रोन से आया तब उसके बाद उसने यरुशलेम की और और रखेलियां रख लीं, और पत्नियां बना लीं; और उसके और बेटे बेटियां उत्पन्न हुईं।

Kannada ದಾವೀದನು ಹೆಬ್ರೋನನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಹೋದ ತರುವಾಯ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಿಂದ ಇನ್ನೂ ಕೆಲವು ಮಂದಿ ಉಪಪತ್ನಿಯರನ್ನೂ ಹೆಂಡತಿಯರನ್ನೂ ಮಾಡಿಕೊಂಡನು; ದಾವೀದನಿಗೆ ಇನ್ನೂ ಕುಮಾರರೂ ಕುಮಾರತೆ ಯರೂ ಹುಟ್ಟಿದರು.

Malayalam ಹೊಬ್ರೊನಿನಲ್ಲಿನಿಗ್ಗು ವಗ್ನಾಶೇಷಂ. ಡಾವೀಡ್ ಯೆರೂಶಲೇಮಿನಲ್ಲಿವೆವ್ವು ಅಯಿಕ್ಕಂ ವೆವ್ವಾಢ್ತಿಕಿಂಚ್ಚಯ್ಯಂ. ಡಾರ್ಯಮಾರೆಯ್ಯಂ. ಪರಿಗ್ರಹಿಚ್ಚು; ಡಾವೀಡಿನಿಗ್ಗು ಪಿಣ್ಣೆಯ್ಯಂ. ಪುತ್ರಾಣ್ಕಾರ್ಯಂ. ಪುತ್ರಿಯಾರ್ಯಂ ಜಗ್ಗಿಚ್ಚು.

Marathi मग दावीद हेब्रोनाहून आला तेव्हा त्याने यरुशलेमेतून आणखी काही उपपत्नी व पत्नी केल्या; दाविदाला आणखी पुत्र व कन्या झाल्या.

Oriya ଦାଉଦ ହିବ୍ରୋଣରୁ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଗଲେ। ସଠାରେ ସେ ଅନେକ ସ୍ତ୍ରୀମାନଙ୍କୁ ଓ ଅନେକ ଉପପତ୍ନୀମାନଙ୍କୁ ବିବାହ କଲେ ଏବଂ ସଠାରେ ତାଙ୍କଠାରୁ ଅନେକ ପିଲା ଜନ୍ମ ହେଲେ।

Punjabi ਸੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਹਬਰੋਨ ਤੋਂ ਆ ਕੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਹੋਰ ਸੁਰੀਤਾਂ ਅਤੇ ਇਸਤ੍ਰੀਆਂ ਵਿਆਹੀਆਂ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਤੋਂ ਪੁੱਤ੍ਰ ਧੀਆਂ ਵੀ ਹੋਰ ਜੰਮੇ

Tamil அவன் எப்ரோனிலிருந்து வந்தபின்பு, எருசலேமில் இன்னும் அதிகமான மறுமனையாட்டிகளையும் ஸ்திரீகளையும் கொண்டான்; இன்னும் அதிக குமாரரும் குமாரத்திகளும் தாவீதுக்குப் பிறந்தார்கள்.

వచనము 14

యెరూషలేములో అతనికి పుట్టినవారెవరనగా షమ్మూ యషోబాబు

Assamese যিৰুচালেমত তেওঁলৈ যিসকল সন্তান জন্ম পালে, তেওঁলোকৰ নাম চম্বুৱা, চাবৰ, নাথন, চলোমন,

Bengali জেরুশালেমে দায়ূদের যে সব পুত্র জন্মেছিল তাদের নাম: সম্মুয়, শোবব, নাথন, শলোমন,

Gujarati યરૂશાલેમમાં જન્મેલાં તેનાં સંતાનોનાં નામ નીચે પ્રમાણે છે; શામ્મુઆ, શોબાબ, નાથાન, સુલેમાન,

Hindi उसके जो सन्तान यरुशलेम में उत्पन्न हुए, उनके ये नाम हैं, अर्थात् शम्मु, शोबाब, नातान, सुलैमान,

Kannada ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಅವನಿಗೆ ಹುಟ್ಟಿದವರ ಹೆಸರುಗಳು ಯಾವವೆಂದರೆ; ಶಮ್ಮೂವ ಶೋಬಾಬ್ ನಾತಾನ್

Malayalam ಯెరూశలేమിൽവെച്ചു അവന്നു ജനിച്ചവരുടെ പേരുകളാവിതു: ശമ്മൂവ, ശോബാബ്, നാഥാൻ, ശലോമോൻ,

Marathi यरुशलेमेत त्याला पुत्र झाले त्यांची नावे ही: शम्मुवा, शोबाब, नाथान, शलमोन,

Oriya ଯେହେ଼ୱାଙ୍କୁ ପଞ୍ଜୁଟୁ ଯେଉଁଠାରେ ଯିରୁଶାଲେମ ରେ ଦାଉଦଙ୍କ ଔରସରୁକୁଟ ଜନ୍ମ ହେଲେ। ସମାନେ ହେଲେ, ସମ୍ମୁୟ, ଶୋବବ୍, ନାଥନ୍ ଓ ଶଲୋମନ୍।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਦੇ ਨਾਉਂ ਜੋ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਜੰਮੇ ਏਹ ਸਨ, - ਸ਼ਮੂਆਹ, ਸ਼ੋਬਾਬ, ਨਾਥਾਨ ਅਰ ਸੁਲੇਮਾਨ

Tamil எருசலேமில் அவனுக்குச் சம்முவா, சோபா, நாத்தான், சாலொமோன்.

వచనము 15

నాతాను సొలోమోను ఇభారు ఏలీషూవ నెపెగు యాఫీయ

Assamese যিভৰ, ইলীচুৱা, নেফগ, যাকীয়া,

Bengali যিভর ইলীশূয়, নেফগ, যাকিয,

Gujarati ચિબ્હાર, એલીથૂઆ, નેફેગ, યાફીયા,
Hindi यिभार, एलोशू, नेपेग, यापी,
Kannada ಸೊಲೊಮೋನ್ ಇಬ್ಬಾರ್
Malayalam യിബ്ഹാർ, എലിശൂവ, നേഫെഗ്, യാഫീയ,
Marathi इभार, अलीशवा, नेफग, याफीय,
Oriya ଯିଭର, ଇଲୀଶୁବ, ନେଫଗ୍ ଓ ଯାଫିୟ,
Punjabi ਯਿਬਹਾਰ, ਅਲੀਸ਼ੁਆ, ਨਫਗ ਅਤੇ ਯਾਫੀਆ
Tamil இப்பார், எலிசூவா, நெப்பேக், யப்பியா,

వచనము 16

ఎలీషామా ఎల్లియాదా ఎలీఫెలటె అనువారు.

Assamese ইলীচামা, ইলিয়াদা আৰু ইলীফেলটে আছিল।
Bengali ইলিয়াদা, ইলীশামা এবং ইলীফেলটে।
Gujarati અલીશામાં, એલ્યાદા અને અલીફેલેટ.
Hindi एलीशामा, एल्यादा, और एलीफेलेत।
Kannada ಎಲೀಷೂವ ನೆಫೆಗ್ ಯಾಫೀಯ ಎಲೀಷಾಮ ಎಲ್ಯಾದ ಎಲೀಫೆ ಲೆಟ್ ಇವರೇ.
Malayalam എലിശാമാ, എല്യാദാവു, എലിഫേലത്തു,
Marathi अलीशामा, एल्यादा व अलीफलेट.
Oriya ଇଲୀଶାମା, ଇଲୀୟାଦା ଓ ଇଲୀଫେଲଟେ ନାମ ରେ ଜଣା॥
Punjabi ਅਲੀਸ਼ਾਮਾ, ਅਲਯਾਦਾ ਅਤੇ ਅਲੀਫ਼ਾਲਟ॥
Tamil எலிஷாமா, எலியாதா, எலிப்பேலேத் என்னும் பேர்களையுடைய குமாரர் பிறந்தார்கள்.

వచనము 17

జనులు ఇశ్రాయేలీయులమీద రాజుగా దావీదునకు పట్టాభిషేకము చేసిరని ఫిలిష్తీయులకు
 వినబడినప్పుడు దావీదును పట్టుకొనుటకై ఫిలిష్తీయులందరు వచ్చిరి. దావీదు ఆ వార్తవిని
 ప్రాకారస్థలమునకు వెళ్లిపోయెను.

Assamese পাছত যেতিয়া দায়ূদক ইশ্রায়েলৰ ওপৰত ৰজা অভিষেক কৰা সন্বাদ পালে, তেতিয়া আটাই পলেষ্টীয়াসকলে দায়ূদক বিচাৰিবলৈ উঠি আহিল। দায়ূদে তাকে শুনি দুৰ্গলৈ নামি গ'ল।

Bengali పలేఱ్ఱీయరా శునల యే ఐశాయేలీయరా దాయ్దకే తాదేర రాజారూపే అభిషిక్తు కరెఱ్ఱె| సెఱ్ఱేజనా పలేఱ్ఱీయరా దాయ్దకే హతా కరవార జనా ఖ్జే బెడాతె లాగల| దాయ్ద తా జానతె పేరె జెర్రుశాలెమెర దుగేర మధ్యె చలె గలెన|

Gujarati పలిస్తీయోએ సాంలెయ్య కే, ఓడె సమగ్ర యెసాఅేలీయోనో రాజ్యకర్తా అయో యో; తేయో సాథే లెగా| యెనె ఓడెనె మారి నాంబా తేనీ శోధంబం కరవా నీకలి పడయా, ఓడె ఆ సాంలెయ్య అనె యెశాఅేమనా కిలెలొమాం యాయో గయో.

Hindi जब पलिश्तियों ने यह सुना कि इस्राएल का राजा होने के लिये दाऊद का अभिषेक हुआ, तब सब पलिश्ती दाऊद की खोज में निकले; यह सुनकर दाऊद गढ़ में चला गया।

Kannada ಅವರು ದಾವೀದನನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಅರಸನಾಗಲು ಅಭಿಷೇಕಮಾಡಿದ್ದಾರೆಂದು ಫಿಲಿಷ್ಟಿ ಯರು ಕೇಳಿದಾಗ ಅವರೆಲ್ಲರು ದಾವೀದನನ್ನು ಹುಡುಕು ವದಕ್ಕೆ ಬಂದರು. ಅದನ್ನು ದಾವೀದನು ಕೇಳಿ ಗಡ್ಡೆ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಹೋದನು.

Malayalam എന്നാൽ ദാവീദിനെ യിസ്രായേലിന്നു രാജാവായി അഭിഷേകം ചെയ്തു എന്നു ഫെലിസ്ത്യർ കേട്ടപ്പോൾ ഫെലിസ്ത്യർ ഒക്കെയും ദാവീദിനെ പിടിപ്പാൻ വന്നു; ദാവീദ് അതു കേട്ടിട്ടു ദുർഗ്ഗത്തിൽ കടന്നു പാർത്തു.

Marathi दाविदाला अभिषेक करून इस्राएलाचा राजा केले आहे हे ऐकून सर्व पलिष्टी दाविदाच्या शोधासाठी निघाले; हे कानी येताच दावीद खाली आपल्या गढीत गेला.

Oriya ପଲେଷ୍ଟାୟୀମାନେ ଜାଣିବାକକ୍ଷୁର ପାଇଲେ ଯେ, ସମଗ୍ର ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କ ରାଜା ଭାବରେ ଦାଉଦଙ୍କୁ ବଛା ଯାଇଛି। ତେଣୁ ଦାଉଦଙ୍କୁ ମାରିବା ପାଇଁ ସମସ୍ତ ପଲେଷ୍ଟାୟୀ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଖାଜେଲେ। ତେଣୁ ଦାଉଦ ଏହା ଜାଣିପାରି ଯିରୁଶାଲମ ରେ ଯିବା ଗଡ ଭିତରେ ଯାଇ ଲୁଚିଗଲେ।

Punjabi ਜਾਂ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਜੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਮਸਹ ਕਰ ਕੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਾਇਆ ਹੈ ਤਦ ਸਾਰਿਆਂ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਲੱਭਣ ਲਈ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਸੇ ਉਹ ਕੋਟ ਵਿੱਚ ਲਹਿ ਗਿਆ

Tamil தாவீதை இஸ்ரவேலின்மேல் ராஜாவாக அபிஷேகம்பண்ணினார்கள் என்று பெ லி ஸ்த ர் கே ள்வி ப்ப ட்ட போ து அ வ ர்க ள் எ ல்லா ரு ம் தா வீ தை த் தேடும்படி வந்தார்கள்; அதைத் தாவீது கேட்டபோது, ஒரு அரணிப்பான இடத்துக்குப்போனான்.

వచనము 18

ఫలిష్తీయులు దండెత్తివచ్చి రెఫాయిము లోయలో వ్యాపింపగా

Assamese তেতিয়া পলেষ্টীয়াসকলে আহি বফাযীম উপত্যকা জুৰি ল'লে।

Bengali పలేఱ్ఱీయరా యేసె రఫాయీమ ఉపతకాయ త్తాబు గాడలొ|

Gujarati પલિસ્તીઓ આવી પહોંચ્યા અને રફાઇમની ખીણમાં ફેલાઈ ગયા.

Hindi तब पलिशती आकर रपाईम नाम तराई में फैल गए।

Kannada ಆದರೆ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ಬಂದು ರೆಫಾಯಾಮ್ ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ಇಳುಕೊಂಡರು.

Malayalam ഫെലിസ്ത്യർ വന്നു റെഫായിം താഴ്വരയിൽ പരന്നു.

Marathi पलिष्टी येऊन रेफाईम खोऱ्यात पसरले.

Oriya ପଲିଷ୍ଟୀୟମାନେ ଫରେ଼ ରେଫାୟିମ୍ ଉପତ୍ୟକାରେ ସନୋଛାଉଣୀ ପକାଇଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਫਲਿਸਤੀ ਆਏ ਅਰ ਰਫਾਈਆਂ ਦੀ ਦੂਣ ਵਿੱਚ ਖਿੱਡ ਗਏ

Tamil పెలిస్థరో వాన్తు, రెప్పాయీమ్ పள்ளத்தాக்கిలై పరవీయిరుந்தார்கள்.

వచనము 19

దావీదునేను ఫిలిష్తీయుల కెదురుగా పోయెదనా? వారిని నీచేతికప్పగింతువా? అని యెహోవా యొద్ద

విచారించినప్పుడు పొమ్ము, నిస్సందేహముగా వారిని నీచేతికప్పగించుదునని యెహోవా సెలవిచ్చెను.

Assamese তেতিয়া দায়ূদে যিহোৱাৰ পৰা সহায় বিচাৰিলে। তেওঁক সুধিলে, “মই পলেষ্টীয়াসকলক আক্ৰমণ কৰিম নে? আপুনি তেওঁলোকক মোৰ হাতত সমৰ্পণ কৰিব নে?” তেতিয়া যিহোৱাই দায়ূদক ক’লে, “আক্ৰমণ কৰা, কিয়নো মই নিশ্চয়ে ফিলিষ্টীয়াসকলক তোমাৰ হাতত সমৰ্পণ কৰিম।”

Bengali দায়ূদ প্রভুকে জিজ্ঞাসা করলেন, “আমি কি পলেষ্টীয়দের বিরুদ্ধে যুদ্ধ করতে যাব? পলেষ্টীয়দের হারাতে আপনি কি আমায় সাহায্য করবেন?” প্রভু দায়ূদকে উত্তর দিলেন, “হ্যাঁ, পলেষ্টীয়দের হারাতে আমি নিশ্চয়ই তোমাকে সাহায্য করব।”

Gujarati દાઉદે યહોવાને સવાલ કર્યો, “ત્યું તું પલિસ્તીઓ પર હુમલો કરું? તમે તેમને મારા હાથમાં સુપ્રત કરશો?” યહોવાએ જવાબ આપ્યો, “હુમલો કર. તું તેઓને તારા હાથમાં જરૂર સુપ્રત કરીશ.”

Hindi तब दाऊद ने यहावा से पूछा, क्या मैं पलिशतियों पर चढ़ाई करूं? क्या तू उन्हें मेरे हाथ कर देगा? यहोवा ने दाऊद से कहा, चढ़ाई कर; क्योंकि मैं निश्चय पलिशतियों को तेरे हाथ कर दूंगा।

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು--ನಾನು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಮೇಲೆ ಹೋಗ ಬೇಕೋ? ಅವರನ್ನು ನನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಡು ವಿಯೋ ಎಂದು ಕತ ನನ್ನು ಕೇಳಿದನು. ಅದಕ್ಕೆ ಕತ ನು ದಾವೀದನಿಗೆ-- ಹೋಗು; ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರನ್ನು ನಿನ್ನ ಕೈ ಯಲ್ಲಿ ಖಂಡಿತಾ ಕೊಡುವೆನು ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam അപ്പോൾ ദാവീദ് യഹോവയോടു: ഞാൻ ഫെലിസ്ത്യരുടെ നേരെ പുറപ്പെടേണമോ? അവരെ എന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചുതരുമോ എന്നു ചോദിച്ചു. പുറപ്പെടുക; ഞാൻ ഫെലിസ്ത്യരെ നിന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിക്കും എന്നു യഹോവ ദാവീദിനോടു അരുളിച്ചെയ്തു.

Marathi दाविदाने परमेश्वराला प्रश्न केला, “मी पलिष्ट्यांवर चढाई करू काय? तू त्यांना माझ्या हाती देशील काय?” परमेश्वराने दाविदाला म्हटले, “चढाई कर; मी खात्रीने पलिष्ट्यांना तुझ्या हाती देतो.”

Oriya ଦାଉଦ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ପଚାରିଲେ, ମାରେପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କ ସହିତ ଯୁଦ୍ଧ କରିବା ଉଚିତ କି? ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରିବା ପାଇଁ ଆପଣ ମାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରିବେ କି?

Punjabi ਤਦ ਦਾਉਦ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਕੋਲੋਂ ਮਤਾ ਪੁੱਛਿਆ, ਭਲਾ, ਮੈਂ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਾਈ ਕਰਾਂ? ਕੀ ਤੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਹੱਥ ਸੌਂਪ ਦੇਵੇਂਗਾ? ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਚੜ੍ਹਾਈ ਕਰ ਕਿਉਂ ਜੋ ਨਿਸੰਗ ਮੈਂ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਹੱਥ ਸੌਂਪਾਂਗਾ

Tamil పెలిస్తరుక్కు విరోధతమాయప్పోకలమా, అవర్కణా యేం కైయిల్ ఒప్పక్కొకొడుప్పీరా యెన్దు తావీత్తు కర్తత్తరిడత్తీల్ విశారిత్తపోత్తు, కర్తత్తర్: పో, పెలిస్తరై యేం కైయిల్ నిశ్శయమాయ్ ఒప్పక్కొకొడుప్పేయ్ యెన్దు తావీత్తుక్కుశ్ శొయ్నార్.

వచనము 20

కాబట్టి దావీదు బయల్పెరాజీమునకు వచ్చి అచ్చట వారిని హతముచేసి, జలప్రవాహములు

కొట్టుకొనిపోవునట్లు యెహోవా నా శత్రువులను నా యెదుట నిలువకుండ నాశనము చేసెననుకొని ఆ

స్థలమునకు బయల్పెరాజీమును 2 పేరు పెట్టెను.

Assamese তেতিয়া দায়ূদে বালপৰাচীমলৈ আহি তাতে তেওঁলোকক পৰাজয় কৰিলে। তেওঁ মন্তব্য কৰি ক'লে, “যিহোৱাই মোৰ শত্ৰুবোৰক মোৰ সন্মুখত বান পানীয়ে সেতু ভঙাৰ দৰে তেওঁলোকক ভাঙিলে।” এই কাৰণে সেই ঠাইৰ নাম বালপৰাচীম ৰাখা হ'ল।

Bengali তখন দায়ূদ বাল পরাসীমে গিয়ে সেই জায়গায় পলেষ্টীয়দের পরাজিত করলেন। দায়ূদ বললেন, “প্রভু আমার শত্রুদের ঠিক তেমন ভাবেই ভেদ করলেন যেমন ভাবে বন্যার জল একটি বাঁধের মধ্যে দিয়ে সবলে পথ করে বেরিয়ে যায়।” এই কারণে দায়ূদ এই জায়গার নাম “বাল পরাসীম” রাখলেন।

Gujarati તેથી દાઉદે બાલા-પરાસીમમાં તેઓને હરાવ્યા. દાઉદે કહ્યું, “જેમ તૂટેલા બંધમાંથી પાણીના પૂરની જેમ યહોવાએ મારા શત્રુઓમાં ભંગાણ પાડ્યું છે. તેથી એ જગ્યાનું નામ “બાલા-પરાસીમ” રાખવામાં આવ્યું છે.

Hindi तब दाऊद बालपरासीम को गया, और दाऊद ने उन्हें वहीं मारा; तब उसने कहा, यहोवा मेरे साम्हने हो कर मेरे शत्रुओं पर जल की धारा की नाई टूट पड़ा है। इस कारण उसने उसका नाम बालपरासीम रखा।

Kannada ಅದಕಾರಣ ದಾವೀದನು ಬಾಳಪೆರಾಚೇಮಿಗೆ ಬಂದು ಅಲ್ಲಿ ಅವರನ್ನು ಹೊಡೆದು-- ನೀರು ಕಟ್ಟಿ ಒಡೆದು ಹರಿಯುವ ಹಾಗೆ ಕತ ನು ನನ್ನ ಮುಂದೆ ನನ್ನ ಶತ್ರುಗಳ ಮೇಲೆ ಹರಿದು ಬಿದ್ದಿದ್ದಾನೆ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಆ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಬಾಳಪೆರಾಚೇಮ್ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.

Malayalam ಅങ്ങനെ ದಾವೀಡ್ ಛಾಲ್-ಪರಾಸೀಮಿಲಿ ಚെന്നು; ಅರವೀಸವೆಚ್ಚು ದಾವೀಡ್ ಅವರೊ ತೊಲ್ಪಿಚ್ಚು; ವെಲ್ಲುಚ್ಚಾಡುಂಪೊಲೆ ಯಹೋವ ಎನ್ನೊ ಮುಗಿಲಿ ಎನ್ನೊ ಉತ್ತರಾಂಕುಲೆ ತುಕ್ಕುರಿತ್ತುಂಕುಲೆಂತ್ತು ಎನ್ನು ಪಂಞತ್ತು. ಅತ್ತುಂಕೊಂಟು ಅಠು ಉಲಞ್ಞಿನ್ನು ಛಾಲ್-ಪರಾಸೀಂ ಎನ್ನು ಪೆರಿ ಪಂಞತ್ತುವರುಂನು.

Marathi मग दावीद बाल-परासीम येथे आला; तेथे दाविदाने त्यांचा संहार केला; तो म्हणाला, “परमेश्वर माझ्यापुढे चालून पाण्याच्या लोंढ्याप्रमाणे माझ्या शत्रूंवर तुटून पडला.” ह्यावरून त्या ठिकाणाचे नाव बाल-परासीम (तुटून पडण्याचे ठिकाण) असे पडले.

Oriya ତା'ପରେ ଦାଉଦ ବାଲ୍-ପରାସୀମକକୁଟ ଗଲେ, ଏବଂ ସଠାରେ ପଲେଷ୍ଟାଇନକୁ ପରାସ୍ତ କଲେ। ଦାଉଦ କହିଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ମାରେ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ ଛିନ୍ନ ରିଛିନ୍ନ କଲେ, ଯେପରି ନଦୀ ଭଙ୍ଗାବନ୍ଧକକୁଟ ଭାଙ୍ଗି ବହି ନଈଯୋଗା ଯେଉଁଥିପାଇଁ ଦାଉଦ ଭକ୍ତ ସ୍ଥାନର ନାମ ବାଲ୍-ପରାସୀମ ରଖିଥିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਦਾਉਦ ਬਆਲ ਪਰਾਸੀਮ ਵਿੱਚ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੇਰੇ ਸਾਹਮਣੇ ਮੇਰੇ ਵੈਰੀਆਂ ਤੇ ਇਉਂ ਢਹਿ ਪਿਆ ਜਿਵੇਂ ਮੇਘੇ ਵਿੱਚੋਂ ਪਾਣੀ ਰੋੜ ਲੈ ਜਾਂਦਾ ਹੈ! ਇਸ ਲਈ ਉਸ ਨੇ ਉਸ ਥਾਉਂ ਦਾ ਨਾਉਂ ਬਆਲ ਪਰਾਸੀਮ ਧਰਿਆ

Tamil தாவீது பாகால் பிராசீமுக்கு வந்து, அங்கே அவர்களை முறிய அடித்து, தண்ணீர்கள் உடைத்தோடுகிறதுபோல, கர்த்தர் என் சத்துருக்களை எனக்கு முன்பாக உடைத்து ஓடப்பண்ணினார் என்று சொல்லி, அதிணிமித்தம் அந்த ஸ்தலத்திற்குப் பாகால்பிராசீம் என்று பேரிட்டான்.

పచనము 21

ఫిలిష్తీయులు తమ బొమ్మలను అచ్చట విడిచిపెట్టి పారిపోగా దావీదును అతనివారును వాటిని

పట్టుకొనిరి.

Assamese সেই ঠাইতে তেওঁলোকৰ মূৰ্ত্তিবোৰ এৰি থৈ গ’ল; তাতে দাযুদ আৰু তেওঁৰ লোকসকলে সেইবোৰ লৈ আহিল।

Bengali পলেষ্টীয়রা বাল্-পরাসীমে তাদের দেবতাদের মূর্তি ফেলে গিয়েছিল। দাযুদ এবং তাঁর লোকরা সেইসব মূর্তি নিয়ে গেলেন।

Gujarati પલિસ્તીઓ પોતાના દેવની મૂર્તિઓ બઆલ-પરાસીમમાં મૂકીને ભાગી ગયા હતા. દાઉદ અને તેના સૈનિકોએ તેઓની મૂર્તિઓ કબજે કરી હતી.

Hindi वहां उन्होंने अपनी मूर्तों को छोड़ दिया, और दाऊद और उसके जन उन्हें उठा ले गए।

Kannada ಅಲ್ಲಿ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ತಮ್ಮ ವಿಗ್ರಹಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಹೋದದರಿಂದ ದಾವೀದನೂ ಅವನ ಜನರೂ ಅವುಗಳನ್ನು ಸುಟ್ಟುಬಿಟ್ಟರು.

Malayalam ಆವಿടെ ಆವರಿ ತಣ್ಣುಡು ವಿಗ್ರಹಣ್ಣುಡು ಇಡ್ತೆಚ್ಚುಪಾಯಿ; ಡಾವೀಡು ಆವರಿಗೆ ಆಣ್ಣುಡು ಆವಯ ಎಡ್ತುಣ್ಣು ಕೊಣ್ಣುಪೊನ್ನು.

Marathi पलिष्टी तेथे आपल्या मूर्ती टाकून गेले; त्या दाविदाने व त्याच्या लोकांनी नेल्या.

Oriya ସହେଁ ସ୍ଥାନ ରେ ପଲେଷ୍ଟାୟୀମାନେ ସମାନକୋର ମୂର୍ତ୍ତିଗୁଡ଼ିକୁ ଛାଡ଼ି ଗୁଲିଗଲେ। ଦାଉଦ ଓ ତାଙ୍କର ପୁରୁଷମାନେ ସହେଁସବୁ ମୂର୍ତ୍ତିଗୁଡ଼ିକୁ ଦୂରକରେ ଦେଲେ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੀਆਂ ਮੂਰਤਾਂ ਨੂੰ ਉੱਥੇ ਛੱਡਿਆ ਸੋ ਦਾਉਦ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਚੁਕ ਲਿਆ।।

Tamil அங்கே பெலிஸ்தர் தங்கள் விக்கிரகங்களைவிட்டு ஓடிப்போனார்கள்; அவைகளைத் தாவீதும் அவன் மனுஷரும் சுட்டெரித்தார்கள்.

వచనము 22

ఫిలిష్తీయులు మరల వచ్చి రెఫాయీము లోయలో వ్యాపింపగా

Assamese তাৰ পাছত পলেষ্টীয়াসকলে আকৌ আহি বফায়ীম উপত্যকা জুৰি ল'লে।

Bengali পলেষ্টীয়রা আবার এসে রফায়ীম উপত্যকায় তাঁবু গেড়ে বসল।

Gujarati પલિસ્તીઓએ ફરીવાર ્રુમલો કરીને રફાઇમની ખીણ કબજે કરી ત્યાં છાવણી નાખી.

Hindi फिर दूसरी बार पलिश्ती चढ़ाई करके रपाईम नाम तराई में फैल गए।

Kannada ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ತಿರಿಗಿ ಬಂದು ರೆಫಾಯಾಮ್ ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ವಿಸ್ತಾರವಾಗಿ ಹರಡಿಕೊಂಡರು.

Malayalam ഫെലിസ്ത്യർ പിന്നെയും വന്നു രെഫായിംതാഴ്വരയിൽ പരന്നു.

Marathi मग पुन्हा पलिष्टी चढाई करून येऊन रेफाईम खोऱ्यात पसरले.

Oriya ଆଉଥରେ ପଲେଷ୍ଟାୟୀମାନେ ରଫାୟିମ ଉପତ୍ୟକା ରେ ଛାଉଣୀ ପକାଇଲେ।

Punjabi ਫਲਿਸਤੀ ਫੇਰ ਚੜ੍ਹੇ ਅਤੇ ਰਫਾਈਆਂ ਦੀ ਦੂਣ ਵਿੱਚ ਖਿੱਡ ਗਏ

Tamil பெலிஸ்தர் திரும்பவும் வந்து, ரெப்பாயீம் பள்ளத்தாக்கிலே இறங்கினார்கள்.

వచనము 23

దావీదు యెహోవా యొద్ద విచారణ చేసెను. అందుకు యెహోవా నీవు వెళ్లవద్దు చుట్టు తిరిగిపోయి,

కంబళిచెట్లకు ఎదురుగా వారిమీద పడుము.

Assamese তেতিয়া দাযূদে যিহোৱাৰ পৰা পুনৰ সহায় বিচাৰিলে আৰু যিহোৱাই তেওঁক ক'লে, “তুমি তেওঁলোকৰ সন্মুখৰে আক্ৰমণ নকৰিবা, বৰং তেওঁলোকৰ পাছফালেদি ঘূৰি গৈ, নুনি গছ কেই জোপাৰ সন্মুখত তেওঁলোকৰ আগত উপস্থিত হ'বা।

Bengali దావూద ప్రభువు కాছে ప్రార్థనా కరలెన| ఎవారె ప్రభు దావూదకె బలలెన, “ఓథానె యెం నా| తుమి ఓదెర సెనావాహినీర పిఠ్న దికె యాం| తుమి బాలసామ గాఢెర ఓలెటొ దికె థెకె ఓదెర ఆక్రమణ కర|

Gujarati ఓంఓఓఓఓఓఓ యథోవానె పూఱ్యం అెటలె తేమలె జవాం ఆప్యో, “తేమనా ఓపర సామెథి తుమలొ కరితా నతి, తుం యకరావొ మార్యా పఠి తేమనా ఓపర పాఠలథి యెతురని యాడి నజ్రక తుమలొ కరజె.

Hindi जब दाऊद ने यहोवा से पूछा, तब उसने कहा, चढ़ाई न कर; उनके पीछे से घूमकर तूत वृक्षों के साम्हने से उन पर छापा मार।

Kannada ದಾವೀ ದನು ಕತ ನನ್ನು ಕೇಳಿಕೊಂಡಾಗ ಆತನು ಅವನಿಗೆನೀನು ಹೋಗದೆ ಅವರ ಹಿಂದುಗಡೆ ಸುತ್ತಿಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಹಿಪ್ಪಲಿ ಗಿಡಗಳಿಗೆದುರಾಗಿ ಅವರ ಮೇಲೆ ಬರಬೇಕು.

Malayalam ಡಾವೀಡ್ ಯಹೋವಾಯೊಸ್ತು ಚೊಡ್ತಿಚ್ಚೊಲೆ: ನ್ನಿ ನೇರೊ ಚೊಲ್ಲಾಂತೊ ಆ ವ ರು ಳ್ಸ ಪಿ ಗ್ನುಂ ಣ್ಣು ಕ್ಕು ಡಿ ವ ಳ್ಲ ಣ್ಣು ಚೊ ನ್ನು ಖಾ ವಾ ವ್ಯ ಕ್ಷ ಣ್ಣ ಲೆ ಕ್ಕು ಎತ್ತಿರೊವೊಚ್ಚು ಆವರೊ ನೇರಿಸ್ಕು.

Marathi मग दाविदाने परमेश्वराला प्रश्न केला असता त्याने सांगितले, “त्यांच्याशी सामना करू नकोस, तर वळसा घेऊन त्यांच्या पिछाडीस जा आणि तुतीच्या झाडांसमोरून त्यांच्यावर छापा घाल.

Oriya ଦାଉଦ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପ୍ରାର୍ଥନା କଲେ ଏବଂ ତା'ପରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ସଂଘରେ ଆଗକାଳୁଟି ଯାଅ ନାହିଁ। ଦୁର୍ଘମାନେ ସମାନଙ୍କେ ପଛ ରେ ଯାଅ ଏବଂ ଦୁର୍ଘ୍ମ ଆଉ ପାଶରୁ ରେ ସମାନଙ୍କେ ପଛପଟକୁ ଆକ୍ରମଣ କର।

Punjabi ਸੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਕੋਲੋਂ ਫੇਰ ਸਲਾਹ ਪੁੱਛੀ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਚੜ੍ਹਾਈ ਨਾ ਕਰ ਪਰ ਮਗਰ ਹੋ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਘੇਰਾ ਪਾ ਅਤੇ ਤੂਤਾਂ ਦੇ ਬਿਰਛਾਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਹੋ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਹੱਲਾ ਕਰ

Tamil தாவீது கர்த்தரிடத்தில் விசாரித்ததற்கு, அவர்: நீ நேராய்ப் போகாமல், அவர்களுக்குப் பின்னாலே சுற்றி, முசுக்கட்டைச் செடிகளுக்கு எதிரேயிருந்து, அவர்கள்மேல் பாய்ந்து,

వచనము 24

కంబళిచెట్ల కొనలను చప్పుడు వినగానే ఫిలిష్తీయులను హతము చేయుటకై యెహోవా

బయలుదేరుచున్నాడు గనుక అప్పుడే నీవు త్వరగా బయలుదేరవలెనని సెలవిచ్చెను.

Assamese যেতিয়া সেই নুনি গছ কেইজোপাৰ মাজেৰে সৈন্য যোৱাৰ নিছিনা শব্দ শুনিবা, তেতিয়া সৈন্য-সামন্তৰে সৈতে আক্রমণ কৰিবা। কিয়নো তেতিয়াই যিহোৱাই পলেষ্টীয়াসকলৰ সৈন্য-সামন্তক আক্রমণ কৰিবৰ অৰ্থে তোমাৰ আগতেই গ'ল, গতিকে তুমি এইদৰেই কৰা।”

Bengali বালসাম গাছগুলোর ওপর থেকে তোমরা পলেষ্টীয়দের যুদ্ধ ক্ষেত্রে যাবার কূচকাওয়াজের শব্দ শুনতে পাবে। সেই সময় তোমরা তাড়াতাড়ি করবে, কারণ সেই সময় তোমাদের জন্য পলেষ্টীয়দের পরাজিত করতে প্রভু তোমাদের সামনে সামনে যাবেন।”

Gujarati જયારે તું ઝાડની ટોચ ઉપરથી યુદ્ધમાં ફૂથ કરવા જતો હોય તેવો પલિસ્તીઓનો અવાજ સાંભળે ત્યારે આગળ વધજે, કારણ કે, યહોવા તારી આગળ હશે અને પલિસ્તીઓની સેના તેનાથી હારી જશે.”

Hindi और जब तूत वृक्षों की फुनगियों में से सेना के चलने की सी आहट तुझे सुनाई पड़े, तब यह जानकर फुर्ती करना, कि यहोवा पलिशियों की सेना को मारने को मेरे आगे अभी पधारा है।

Kannada ಹಿಪ್ಪಲಿ ಗಿಡಗಳ ಶಿಖರಗಳಲ್ಲಿ ನಡೆದು ಬರುವ ಶಬ್ದವನ್ನು ನೀನು ಕೇಳಿದಾಗ ಚೇತರಿಸಿಕೊಳ್ಳು ಬೇಕು. ಯಾಕಂದರೆ ಆಗಲೇ ಕತ ನು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ದಂಡನ್ನು ಹೊಡೆಯಲು ನಿನ್ನ ಮುಂದಾಗಿ ಹೊರಡುವನು ಅಂದನು.

Malayalam ബാവാവൃക്ഷങ്ങളുടെ അഗ്രങ്ങളിൽകൂടി അണിനടക്കുന്ന ഒച്ച പോലെ കേൾക്കും ; അപ്പോൾ വേഗത്തിൽ ചെല്ലുക ; ഫലിസ്ത്യരെ നുത്തെ തോല്പിപ്പാൻ യഹോവ നിനക്കു മുമ്പായി പുറപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു എന്നു അരുളപ്പാടുണ്ടായി.

Marathi तुतीच्या झाडांच्या शेंड्यांमधून सेना कूच करीत आहे असा आवाज तुझ्या कानी पडताच उठावणी कर, कारण परमेश्वर पलिष्ट्यांच्या सेनेचा संहार करण्यासाठी तुझ्या पुढे गेला आहे असे समज.”

Oriya ଦୁମ୍ଭମାନେଂ ସହେଂ ଦୁଢ଼ୁକ୍ଷ ତାବେ। ଉପରେ େ ସନ୍ୟମାନଙ୍କର ପଦାଗୁରୁର ଶବ୍ଦ ପରି ଶବ୍ଦ ଶୁଣୁଛନ୍ତି। ତବେଂ ଦୁମ୍ଭମାନେଂ ସମାନଙ୍କେଂ ଶୁଣୁ ଆକ୍ରମଣ କରିବ, କାରଣ ସହେଂ ସମୟରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଆଗ ରେ ଯିବେ ଏବଂ ଦୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସକାଂଶ ପଲେଷ୍ଟାୟମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରିବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੋਵੇ ਭਈ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਤੂੰ ਤੂਤਾਂ ਦੇ ਬਿਰਛਾਂ ਦੀਆਂ ਉਤਲੀਆਂ ਟਾਹਣੀਆਂ ਵਿੱਚ ਤੁਰਨ ਦਾ ਖੜਕਾ ਸੁਣੇ ਤਾਂ ਸੁਚੇਤ ਹੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਵੇਲੇ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਅੱਗੇ ਤੁਰ ਕੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਦਲ ਨੂੰ ਮਾਰੇਗਾ

Tamil முசுக்கட்டைச் செடிகளின் துணிகளிலே செல்லுகிற இரைச்சலை நீ கேட்கும்போது, சீக்கிரமாய் எழும்பிப்போ; அப்பொழுது பெலிஸ்தரின் பாளையத்தைமுறிய அடிக்க, கர்த்தர் உனக்கு முன்பாகப் புறப்பட்டிருப்பார் என்றார்.

వచనము 25

దావీదు యెహోవా తనకాజ్ఞాపించిన ప్రకారము చేసి, గెబనుండి గెజెరువరకు ఫిలిష్తీయులను తరుముచు

హతము చేసెను.

Assamese তেতিয়া দাযূদে যিহোৱাৰ আজ্ঞা অনুসাৰে কাৰ্য কৰিলে। তেওঁ গেবাৰ পৰা গেজবৌলৈকে পলেষ্টীয়াসকলক বধ কৰিলে।

Bengali ప్రభు యా యా కరార ఆదేశ దిలెన, దాయూద సెహేమత కరలెన ଏବଂ ତିని పలెణ్ణీయదెర ହାରିযে দিলেন। তিনি গেব্বা থেকে গেষর পর্যন্ত পলెణ্ణీয়দেৰ তাড়া করতে করতে ଏবଂ হতা করতে করতে গেলেন।

Gujarati દાઉદે યહોવાની સૂચના પ્રમાંણે કર્યું; અને પલિસ્તીઓને ગેબાથી છેક ગેઝર સુધી માંચ્યા.

Hindi यहोवा की इस आज्ञा के अनुसार दाऊद गेबा से ले कर गेजेर तक पलिश्तियों को मारता गया।

Kannada ಆಗ ಕತ ನು ತನಗೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಪ್ರಕಾರಮಾಡಿ ದಾವೀದನು, ಗೆಬದಿಂದ ಗೆಜೆರಿನ ವರೆಗೆ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರನ್ನು ಕೊಂದನು.

Malayalam യഹോവ കല്പിച്ചതുപോലെ ദാവീദ് ചെയ്തു, ഫെലിസ്ത്യരെ ഗേബമുതൽ ഗേസെരിവരെ തോല്പിച്ചു.

Marathi परमेश्वराच्या आज्ञेप्रमाणे दाविदाने केले आणि गेबापासून गेजेरापर्यंत तो पलिष्ट्यांना मार देत गेला.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଯେପରି ଆଜ୍ଞା ଦେଲେ, ଦାଉଦ ସହେପରି କଲେ ଓ ଗେବୋଠାରୁ ଗେସେର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਦਾਊਦ ਨੇ ਤਿਵੇਂ ਹੀ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੂੰ ਗੱਬਾਹ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਗਜ਼ਰ ਵਿੱਚ ਅੱਪੜਨ ਤੀਕ ਮਾਰਿਆ।

Tamil కర్తతర్ తావీతుక్కుక్ కడ్డలైయిడ్డపిరకార్ అవన్ శెయ్తు, పెలిస్తరైక్ కేపా త్రువక్కిక్ కేశేర్ యలైలమడ్డమ్ మురైయ అడిత్తాన్.



2 సమూయేలు

అధ్యాయము 6

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

తరువాత దావీదు ఇశ్రాయేలీయులలో ముప్పదివేల మంది శూరులను సమకూర్చుకొని

Assamese దాయూదే పూనబాఝే ఐశాయేలబ ఆటాఝే మనోనీత లోకక లే క్రిశ హజాబజన లోకక గోటోలె।

Bengali దాయూద తార మనోనీత సैन্যదేర ఆవార ఐశాయేలే జడ కరలెన| తాదేర సఖ్యా ఖిల 30,000|

Gujarati દાઉદે ફરીથી ઇસ્રાએલમાં આશરે 30,000 માંછાસોનું લશ્કર બનાવવા માંટે સર્વમાં સારામાં સારા સૈનિકોને એકઠાં કર્યા.

Hindi (पवित्र सन्दूक का यरुशलेम में पहुंचाया जाना) फिर दाऊद ने एक और बार इस्राएल में से सब बड़े वीरों को, जो तीस हजार थे, इकट्ठा किया।

Kannada ದಾವೀದನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ಆಯಲ್ಪಟ್ಟ ಮೂವತ್ತು ಸಾವಿರ ಜನರನ್ನು ಕೂಡಿಸಿ ಕೊಂಡು ಎದ್ದು ತನ್ನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದ ಎಲ್ಲಾ ಜನರನ್ನು ಕರೆಕೊಂಡು

Malayalam അനന്തരം ദാവീദ് യിസ്രായേലിൽനിന്നു സകലവിരുതന്മാരുമായി മൂപ്പതിനായിരം പേരെ കൂട്ടിവരുത്തി

Marathi नंतर दाविदाने पुन्हा एकदा इस्राएलातले तीस हजार निवडक पुरुष जमा केले.

Oriya ଦାଉଦ ଆଉ ଥରେ ବଛା ବଛା 30,000 ୱେସନ୍ୟାମାନଙ୍କୁ ଇସ୍ରାୟେଲ ରେ ଏକତ୍ରୀତ କଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਚੁਣੇ ਹੋਏ ਤੀਹ ਹਜ਼ਾਰ ਜੁਆਨਾਂ ਨੂੰ ਫਿੱਕਠਿਆਂ ਕੀਤਾ

Tamil பின்பு தாவீது இஸ்ரவேலர் எல்லாருக்குள்ளும் தெரிந்ததுகொள்ளப்பட்ட முப்பதினாயிரம்பேரைக் கூட்டி,

వచనము 2

బయలుదేరి, కెరూబుల మధ్య నివసించు సైన్యములకధిపతియగు యెహోవా అను తన నామము పెట్టబడిన దేవుని మందసమును అచ్చటనుండి తీసికొని వచ్చుటకై తనయొద్దనున్న వారందరితో కూడ బాయిలా యెహూదాలోనుండి ప్రయాణమాయెను.

Assamese తాৰ পাছত దాయూద ఆరూ తెওঁৰ లగత থকা ఆటాఝే లోక ఊఠి యిహూదాత త్తకా బాలిబ పబా, ఔశ్వబబ నామ అర్తాఁ కరూబ దూటా మజత బహా బాహినీసకలబ యిహోరాబ నామేబే ప్రఖ్యాత సేఝే ఔశ్వబబ నియమ-చన్దుక ఆనిబొలె యాత్రా కబిలె।

Bengali তারপর দায়ূদ এবং তাঁর সৈন্যরা যিহূদার বালাতে গেলেন| এরপর তারা ঔশ্বরের পবিত্র সিন্দুককে যিহূদার বালা থেকে জেরুশালেমে নিয়ে এলেন| লোকরা প্রভুর উপাসনার

জন্য পবিত্র সিন্দূকের কাছে যেত। পবিত্র সিন্দুকটি প্রভুর সিংহাসনস্বরূপ। এর মাথায় করুবদূতদের মূর্তিগুলি আছে। প্রভু এই দূতদের মাঝখানে রাজার মত বসেন।

Gujarati પછી દાઉદ અને તેના માંદાસો દેવનો કરારકોશ ત્યાંથી લઈ આવી યરૂશાલેમ ફેરવવાં માંડે યહૂદામાં આવેલા ‘બાલા’ મુકામે ગયો, દેવનો પવિત્ર કોશ દેવના સિંહાસન જેવો છે. તેની ઉપર કરૂબ દેવદૂતોની પ્રતિમાં છે અને યહોવા આ દેવદૂતો પર રાજાની જેમ બેસે છે.

Hindi तब दाऊद और जितने लोग उसके संग थे, वे सब उठ कर यहूदा के बाले नाम स्थान से चले, कि परमेश्वर का वह सन्दूक ले आएँ, जो करुबों पर विराजने वाले सेनाओं के यहोवा का कहलाता है।

Kannada ಕೆರೂಬಿಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿರುವ ಸೈನ್ಯಗಳ ಕಡೆ ನೆಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳ ದೇವರ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ಯೆಹೂದದ ಬಾಳಾದಿಂದ ತರುವದಕ್ಕೆ ಹೊರಟನು.

Malayalam കെരൂബുകളുടെ മീതെ അധിവസിക്കുന്നവനായ സൈന്യങ്ങളുടെ യഹോവ എന്ന നാമത്താൽ വിളിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ദൈവത്തിന്റെ പെട്ടകം ബാലേ-യെഹൂദയിൽനിന്നു കൊണ്ടുവരേണ്ടതിന്നു ദാവീദും കൂടെയുള്ള സകലജനവും അവിടേക്കു പുറപ്പെട്ടു പോയി.

Marathi यहूदातील बाला येथून देवाचा कोश आणावा म्हणून दावीद आपल्याजवळच्या सगळ्या लोकांना घेऊन गेला; करुबारुढ असलेला सेनाधीश परमेश्वर ह्याच्या नामाचा हा कोश.

Oriya ଦାଉଦ ଏବଂ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନେ ଯିହୁଦାହୁଦା ରେ ବାଲିକକୁଚ ଗଲେ। ସମାନେ ବାଲିର ଯିହୁଦାଠାରକୁଚ ପ୍ରଭୁକୁଚଙ୍କର ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୁକଙ୍କ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଆଣିବାକୁଚ ଗଲେ। ସେହି ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୁକଙ୍କ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସିନ୍ଦାସନ ତକୁଚଲ୍ୟ ଥିଲା। ସେହି ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୁକଙ୍କ ଉପରେ କିରକୁଚର ଦୂତମାନଙ୍କର ପ୍ରତିମୂର୍ତ୍ତିମାନ ଥିଲା ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କେ ଉପରେ ବସକୁଚଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਦੇ ਸਾਰਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਬਆਲੇ ਯਹੂਦਾਹ ਤੋਂ ਤੁਰਿਆ ਇਸ ਕਰਕੇ ਜੋ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਉਸ ਨਾਮ ਤੋਂ ਅਰਥਾਤ ਸੈਨਾਂ ਦੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਨਾਮ ਤੋਂ ਸਦਾਉਂਦਾ ਹੈ ਜੋ ਕਰੂਬੀਆਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਬਰਾਜਮਾਨ ਹੈ ਉੱਥੋਂ ਚੜ੍ਹਾ ਕੇ ਲੈ ਆਵੇ

Tamil கேருபீன்களின் நடுவே வாசமாயிருக்கிற சேனைகளுடைய கர்த்தரின் நாமம் தொழுது கொள்ளப்படுகிற தேவனுடைய பெட்டியைப் பாலையூதாவிலிருந்து கொண்டுவரும்படி, அவனும் அவனோடிருந்த அந்த ஸ்தலத்தாரும் எழுந்துபோய்,

వచనము 3

వారు దేవుని మందసమును క్రొత్త బండిమీద ఎక్కించి గిబియాలోనున్న అబీనాదాబుయొక్క యింటిలోనుండి తీసికొనిరాగా అబీనాదాబు కుమారులగు ఉజ్జాయును అహోయును ఆ క్రొత్త బండిని తోలిరి.

Assamese তেওঁলোকে পৰ্ব্বতত থকা অৰীনাদবৰ ঘৰৰ পৰা ঈশ্বৰৰ নিয়ম-চন্দুকৈ সৈতে
বথখন উলিয়াই আনিলে। অহিযো নিয়ম-চন্দুকৰ আগে আগে গ'ল।

Bengali এই ভাবে তারা পবিত্র সিন্দুক পাহাড়ের ওপরে অৰীনাদবের বাড়ী থেকে বের করে
নিয়ে এসেছিল। উষ পবিত্র সিন্দুকের সঙ্গে সেই শকটে ছিল এবং অহিযো পবিত্র সিন্দুকের
সামনে সামনে হাঁটছিল।

Gujarati આમ તેઓએ ટેકરી પરના અબીનાદાબના ઘરમાંથી દેવનો પવિત્રકોશ બહાર કાઢી
લીધો, ઉચ્ચાહ ગાડામાં પવિત્રકોશ સાથે હતો અને આહ્યો ગાડાંની આગળ ચાલતો હતો.

Hindi और उन्होंने उसको परमेश्वर के सन्दूक समेत टीले पर रहने वाले अबीनादाब के घर से बाहर
निकाला; और अहह्यो सन्दूक के आगे आगे चला।

Kannada ಅಬೀನಾದಾಬನ ಮಕ್ಕಳಾದ ಉಜ್ಜನೂ ಅಹಿಯೇವನೂ ಆ ಹೊಸ ಬಂಡಿಯನ್ನು
ನಡೆಸಿದರು. ಗಿಬ್ಬೆ ದಲ್ಲಿದ್ದ ಅಬೀನಾದಾಬನ ಮನೆಯೊಳಗಿಂದ ಅದನ್ನು ಹೊರಗೆ ತಂದು ಅವರು ಅದರ
ಸಂಗಡ ಹೋಗು ತ್ತಿರುವಾಗ ಅಹಿಯೇವನು ಮಂಜೂಷದ ಮುಂದೆ ನಡೆದನು.

Malayalam ಕುನ್ನಿಗೋಲುತ್ತೂ ಅಬೀನಾದಾಬನೊಂದಿಗೆ ವೀಡಿಯಲ್ಲಿನು ಅವರಿ
ಅಂತಿಮ ದೇವಾಲಯದೊಂದಿಗೆ ಪವಿತ್ರವುಮಾಡಿ ಕೊಂಡು ಪೂಜಾರ್ಥವಾಗಿ ಅದೊಂದು
ಪವಿತ್ರವಾಗಿತ್ತು ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ನಡೆದು.

Marathi त्यांनी देवाच्या कोशासहित ती गाडी टेकडीवरील अबीनादाबाच्या घरातून बाहेर काढली;
अह्यो हा कोशापुढे चालत होता.

Oriya ସମାନ୍ତେ ପବିତ୍ର ଶିଷଦେଶ ରେ ଅବାନାଦବର ଗୃହରୁ ପରମେଶ୍ବରଙ୍କ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୁକଙ୍କ
ଆଣିଲେ ଓ ଉଷ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୁକଙ୍କ ପାଶରୁ ରେ ଗୁଲିଲା ଏବଂ ଅହାୟୋ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୁକଙ୍କ ଆଗେ ଆଗେ ଗୁଲିଲା॥

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਅਬੀਨਾਦਾਬ ਦੇ ਘਰ ਤੋਂ ਜੋ ਗਿਬਆਹ ਵਿੱਚ ਸੀ ਉੱਕ ਲਿਆਏ ਅਤੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਸੰਦੂਕ
ਦੇ ਨਾਲ ਨਾਲ ਗਏ ਪਰ ਅਹਯੋ ਸੰਦੂਕ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅੱਗੇ ਤੁਰਿਆ

Tamil அவர்கள் தேவனுடைய பெட்டியை ஏற்றி, அதைக் கிபியாவிலிருக்கிற
அபினதாபின் வீட்டிலிருந்து நடத்திக்கொண்டு வருகிறபோது, அகியோ
பெட்டிக்கு முன்னாலே நடந்தான்.

వచనము 5

దావీదును ఇశ్రాయేలీయులందరును సరళవృక్షపు కట్టతో చేయబడిన నానావిధములైన సితారాలను
స్వర మండలములను తంబురలను మృదంగములను పెద్ద తాళములను వాయించుచు యెహోవా
సన్నిధిని నాట్యమాడుచుండిరి.

Assamese তেতিয়া দাযুদ আৰু ইশায়েলৰ আটাই বংশই দেবদাৰু কাঠেৰে সজা নানা ধৰণৰ বাদ্যযন্ত্ৰ নেবল, খঞ্জৰী, খুটিতাল আৰু ভোটতাল আদি বজাই যিহোৱাৰ আগত গুণানুকীৰ্তন কৰিলে।

Bengali দাযুদ এবং সব ইশায়েলীয়, প্রভুর সামনে নাচছিল এবং নানা বাদ্যযন্ত্র বাজাচ্ছিল। এদের মধ্যে বীণা, ঢাকঢোল, খঞ্জনী, ঝাঁঝ করতাল এবং দেবদারু কাঠের বাদ্যযন্ত্রাদি ছিল।

Gujarati દાઉદ અને સર્વ ઇસ્રાએલીઓ યહોવા સમક્ષ વીણા, સારંગી, સિતાર, ડફ, કરતાલ, ઝાંઝ તથા સર્વ પ્રકારના સંગીતનાં સાધનો વગાડતા વગાડતા નાચતા ગાતા હતા.

Hindi और दाऊद और इस्राएल का समस्त घराना यहोवा के आगे सनौवर की लकड़ी के बने हुए सब प्रकार के बाजे और वीणा, सारंगियां, डफ, डमरु, झांझ बजाते रहे।

Kannada ದಾವೀದನೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮನೆ ಯವರೆಲ್ಲರೂ ತುರಾಯಿ ಮರದಿಂದ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟ ಸಕಲ ವಾದ್ಯಗಳಾದ ಕಿನ್ನೂರಿಗಳನ್ನೂ ವೀಣೆಗಳನ್ನೂ ದಮ್ಬಿಗಳನ್ನೂ ಸ್ವರಮಂಡಲಗಳನ್ನೂ ತಾಳಗಳನ್ನೂ ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಬಾರಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋದರು.

Malayalam ಡಾವಿಡ್. ಯಿಫ್ರಾಯೇಲೈಗೃಹಮೊಕ್ಕೆಯು. ಸುರೂಮರಂಕೊಂಟುಂಚ್ಚು ಸುಕಲವಿಯವಾಡಿತ್ರಣಾಚ್ಚೊಡುಂ. ಕಿನ್ನೂರಂ, ವೀಣ, ತಪ್ಪ, ಮುರಜಂ, ಕೊಂಟಾಂಚುಂ. ಅನ್ನಿವಯೊಡುಂಕ್ಕುಂ ಯಹೋವಯ್ಯುಂ ಮುನ್ಬಾಂಕೊ ಗುಂಠಂ. ಚೆಯ್ತು.

Marathi दावीद व इस्राएल घराण्याचे सर्व लोक देवदारूच्या लाकडाची नानाविध वाद्ये आणि वीणा, सारंगी, डफ, डमरू व झांजा परमेश्वरापुढे वाजवीत चालले.

Oriya ଦାଉଦ ଓ ଇସ୍ରାଏଲର ସମସ୍ତ ଲୋକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଗ ରେ ଦେବଦାରୁକା କାଠ ରେ ତିଆରି ନାନା ପ୍ରକାର ବାଦ୍ୟଯନ୍ତ୍ରର ବାଣୀ ଓ ନବେଲ ଓ ଦାରା, ମନ୍ଦିରା ଓ କରତାଳି ବଜାଇ ନିଚକ୍କୁଟ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਦਾਊਦ ਅਰ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਸਾਰਾ ਘਰਾਣਾ ਚੀਲ ਦੀ ਲੱਕੜ ਦੇ ਸਭਨਾਂ ਤਰਾਂ ਦੇ ਵਾਜੇ ਅਰਥਾਤ ਬੀਨ, ਮੱਧਮ, ਖੰਜਰੀਆਂ, ਚਿਮੱਟਾ ਅਤੇ ਛੈਣੇ ਲੈ ਕੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅੱਗੇ ਵਜਾਉਂਦੇ ਤੁਰੇ।।

Tamil తావీత్తుమ్ ఇస్రవేల్ శంత్రతీయార్ అణైవరమ్ తేవతార్ మరత్తాల్ పణ్ణంబప్పడ్డ శకలవిత కీతవాత్తీయంగ్లొందుమ్, శరమణ్డలమ్ తంపురు మేలమ్ వీణైణై కైత్తా లామ్ ఆకియ ఇవై క్లొందుమ్, కర్తతరు క్కు మున్పా క ఆడిప్పాడిక్కుకొణ్డొపొనార్కల్.

వచనము 6

వారు నాకోను కళ్లము దగ్గరకు వచ్చినప్పుడు ఎడకు కాలు జారినందున ఉజ్జా చేయిచాపి దేవుని

మందసమును పట్టుకొనగా

Assamese যেতিয়া তেওঁলোকে নাখুনৰ মৰণা মৰা ঠাই পালে তাতে গৰুহাল পিছল খোৱাত, উজ্জাই হাত মেলি যিহোৱাৰ সেই নিয়ম-চন্দুকটি ধৰিলে।

Bengali দাযুদের লোকরা যখন নাখানের শস্য মাড়াইয়ের উঠানের কাছে এল, তখন গরুগুলো ভূমড়ি খেয়ে পড়ল এবং ঐশ্বরের পবিত্র সিন্দুক শকট থেকে পড়ে যাবার উপক্রম হল। ঐষ পবিত্র সিন্দুকটি ধরে ফেলল।

Gujarati જયારે તેઓ નાખોનના ખળા આગળ આવ્યા ત્યારે બળદો ગબડી પડ્યાં અને દેવનો પવિત્રકોશ ગાડામાંથી પડવાનો જ હતો ત્યાં ઉઝઝાહએ પોતાનો હાથ લાંબો કરી કરારકોશ પકડી લીધો.

Hindi जब वे नाकोन के खलिहान तक आए, तब उज्जा ने अपना हाथ परमेश्वर के सन्दूक की ओर बढ़ाकर उसे थाम लिया, क्योंकि बैलों ने ठोकर खाई।

Kannada ಅವರು ನಾಕೋನನ ಕಣದ ಬಳಿಗೆ ಬಂದಾಗ ಉಜ್ಜನು ದೇವರ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ಹಿಡಿಯುವದಕ್ಕೆ ತನ್ನ ಕೈಚಾಚಿ ಅದನ್ನು ಹಿಡಿದನು. ಯಾಕಂದರೆ ಎತ್ತುಗಳು ಎಡವಿದವು.

Malayalam അവർ നാഖോന്റെ കളത്തിൽ എത്തിയപ്പോൾ കാള വിരണ്ടതുകൊണ്ടു ഉണ്ണാ കൈ നീട്ടി ദൈവത്തിന്റെ പെട്ടകം പിടിച്ചു.

Marathi नाखोनाच्या खळ्याजवळ ते आले तेव्हा बैलाने ठोकर खाल्ली म्हणून उज्जाने देवाचा कोश हात लांब करून धरला.

Oriya ସମାନେେ ନାଖାନେ ନାମକ ଶସ୍ୟ ମର୍ଦ୍ଦନ ସ୍ଥାନ ରେ ପହଞ୍ଚିଲେ। ବଳଦମାନେ ଅମଣା ହବୋରକ୍ଷୁଟ ଉଷ ହସ୍ତ ବଢାଇ ପ୍ରଭୁକ୍ଷୁଟଙ୍କର ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୁକଙ୍କକକ୍ଷୁଟ ଧରି ନେଲେ।

Punjabi ਜਾਂ ਉਹ ਨਾਕੋਨ ਦੇ ਪਿੜ ਵੇਲ ਅੱਪੜੇ ਤਾਂ ਉਜ਼ਾਹ ਨੇ ਹੱਥ ਲੰਮਾ ਕਰ ਕੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਫੜ ਕੇ ਸੰਭਾਲਿਆ

Tamil அவர்கள் நாகோனின் களம் இருக்கிற இடத்துக்கு வந்தபோது, மாடுகள் மிரண்டு பெட்டியை அசைத்தபடியினால், ஊசா தேவனுடைய பெட்டியினிடமாய்த் தன் கையை நீட்டி, அதைப் பிடித்தான்.

వచనము 7

యెహోవా కోపము ఉజ్జామీద రగులుకొనెను. అతడు చేసిన తప్పునుబట్టి దేవుడు ఆ క్షణమందే అతని

మొత్తగా అతడు అక్కడనే దేవుని మందసమునొద్ద పడి చనిపోయెను.

Assamese তেতিয়া উজ্জাৰ প্ৰতি যিহোৱাৰ ক্ৰোধ প্ৰজ্বলিত হ'ল। তেওঁৰ ভ্ৰান্তিৰ কাৰণে ঐশ্বৰে সেই ঠাইতে তেওঁক আঘাত কৰিলে। তাতে উজ্জাৰ সেই ঠাইত ঐশ্বৰৰ নিয়ম-চন্দুকটিৰ কাষতে মৃত্যু হ'ল।

Bengali কিন্তু প্রভু উষের প্রতি ক্রুদ্ধ হলেন এবং তাকে হত্যা করলেন। উষ যখন পবিত্র সিন্ধুক ছুঁয়েছিলো তখন সে পবিত্র সিন্ধুকের প্রতি যথোচিত সম্মান দেখায় নি। ঈশ্বরের পবিত্র সিন্ধুকের পাশে উষ মারা গেল।

Gujarati આથી યહોવા ઉઝઝાહ પર ગુસ્સે થયા કેમકે તેણે પવિત્રકોશને અડીને દેવનું અપમાન કર્યું હતું તેથી ઉઝઝાહને યહોવાએ મારી નાખ્યો; અને તે કરારકોશની બાજુમાં મરી ગયો.

Hindi तब यहोवा का कोप उज्जा पर भड़क उठा; और परमेश्वर ने उसके दोष के कारण उसको वहां ऐसा मारा, कि वह वहां परमेश्वर के सन्दूक के पास मर गया।

Kannada ಆಗ ಕತ ನ ಕೋಪವು ಉಜ್ಜನ ಮೇಲೆ ಉರಿಯಿತು; ದೇವರು ಅವನ ಅಪ ರಾಧಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಅವನನ್ನು ಹೊಡೆದನು; ಅಲ್ಲಿ ಅವನು ದೇವರ ಮಂಜೂಷದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಸತ್ತನು.

Malayalam ಅಷ್ಟೊಂದು ಯಹೋವಾಯുടെ ಕೋಪం. ಉಗ್ಗಯുടെ ಗೇರೂ ಜ್ವಲಿಸಿ; ಅವನಿಗೆ ಅಗ್ನಿವೇದ. ನಿರ್ಮಿತ. ದೇವ. ಅಗ್ನಿವೇದವನ್ನು ಅವನು ಸಂಹರಿಸಿ; ಅವನು ಅಗ್ನಿವೇದದ ದೇವತೆಯನ್ನು ಪುನಃ ಅವನು ಮರಿಸಿ.

Marathi तेव्हा परमेश्वराचा कोप उज्जावर भडकला; त्याच्या ह्या चुकीमुळे परमेश्वराने त्याला ताडन केले व तो तेथल्या तेथे देवाच्या कोशाजवळ गतप्राण झाला.

Oriya ଉଷ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଯଥା ସମ୍ମାନ ପ୍ରଦାନ ନ କରିବାରକୁଟ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କ ଉପରେ ରାଗିଲେ ଓ ତାଙ୍କୁ ଆଘାତ କଲେ । ଉଷ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୁକର ପାଖ ରେ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਬਲਦ ਪੱਖੜ ਪਏ ਸਨ, ਤਦ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਕ੍ਰੋਧ ਉਜਾਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਭੜਕਿਆ ਅਤੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਦੇਸ ਦੇ ਕਾਰਨ ਉਹ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਦੇ ਕੋਲ ਹੀ ਮਰ ਗਿਆ

Tamil அப்பொழுது கர்த்தருக்கு ஊசாவின்மேல் கோபமூண்டது; அவனுடைய துணிவினிமித்தம் தேவன் அங்கே அவனை அடித்தார்; அவன் அங்கே தேவனுடைய பெட்டியுண்டையில் செத்தான்.

వచనము 8

యెహోవా ఉజ్జాకు ప్రాణోపద్రవము కలుగజేయుగా దావీదు వ్యాకులపడి ఆ స్థలమునకు పెరెజ్ 1 ఉజ్జా

అను పేరు పెట్టెను.

Assamese যিহোৱাই উজ্জাক আঘাত কৰাৰ কাৰণে দাযূদে মনত বেজাৰ পালে আৰু তেওঁ সেই ঠাইৰ নাম প্ৰেচ-উজ্জা ৰাখিলে। আজিলৈকে সেই ঠাইৰ নাম প্ৰেচ-উজ্জা হৈ আছে।

Bengali প্রভু উষকে মেরে ফেলেছিলেন বলে দাযূদ ক্রুদ্ধ হয়েছিলেন। দাযূদ সেই জায়গার নাম রাখলেন “প্রেস উষ।” সেই জায়গাকে আজও প্ৰেস উষ বলা হয়।

Gujarati યહોવાએ જે કર્યું તેને કારણે દાઉદ નારાજ થયો. તેણે તે સ્થળનું નામ “પ્રેસ-ઉઝઝાહ” (ઉઝઝાહ પર આવેલો કોપ) પાડ્યું. આજે પણ તે સ્થળ એ જ નામથી ઓળખાય છે.

Hindi तब दाऊद अप्रसन्न हुआ, इसलिये कि यहोवा उज्जा पर टूट पड़ा था; और उसने उस स्थान का नाम पेरैसुज्जा रखा, यह नाम आज के दिन तक वर्तमान है।

Kannada ಕತ ನು ಉಜ್ಜನನ್ನು ಹರಿದುಬಿಟ್ಟಿದ್ದರಿಂದ ದಾವೀದನು ವ್ಯಥೆ ಗೊಂಡು ಆ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಇಂದಿನ ವರೆಗೂ ಪೆರೆಚುಜ್ಜಾ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.

Malayalam യഹോവ ഉസ്സയെ ചോദിച്ച ചോദനനിമിത്തം ദാവീദിന്നു വ്യസനമായി അവൻ ആ സ്ഥലത്തിന്നു പേരെസ്-ഉസ്സാ എന്നു പേർ വിളിച്ചു. അതു ഇന്നുവരെയും പറഞ്ഞുവരുന്നു.

Marathi परमेश्वराने उज्जाला तडाका दिला म्हणून दावीद फार खिन्न झाला. त्याने त्या ठिकाणाचे नाव पेरैस-उज्जा (उज्जा-हनन) ठेवले; ते नाव आजवर चालत आहे.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଉଷକକୁଟ ମାରି ଦଇଁଥିବାରକୁଟ ଦାଉଦ ବ୍ୟତିବ୍ୟସ୍ତ ହେଲା ଓ ସହେଁ ସ୍ଥାନର ନାମ ପରେସଉଷ ରଖିଲେ। ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସହେଁ ସ୍ଥାନର ନାମ ପରେସଉଷ ରହିଅଛି।

Punjabi ਦਾਉਦ ਉਦਾਸ ਹੋ ਗਿਆ ਇਸ ਕਰਕੇ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਉਜ਼ਾਹ ਉੱਤੇ ਆਣ ਪਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਥਾਂ ਦਾ ਨਾਉਂ ਪਰਸ-ਉਜ਼ਾਹ ਰੱਖਿਆ ਸੋ ਅੱਜ ਤੇੜੀ ਹੈ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు కర్తతర్ ఊశావై అడిత్తతీనిమిత్తమ్ తావీత్తు విశనప్పట్ట, అంత సతలత్తీర్కు ఇన్ద్రాఱ్మట్టమ్ వమ్రుంగ్కివరుకీర్ పేరేరేస్ఊశా ఎన్ఱుమ్ పేరిట్టాన్.

వచనము 9

నేటికిని దానికి అదేపేరు. ఆ దినమున యెహోవా మందసము నాయొద్ద ఏలాగుండుననుకొని, దావీదు

యెహోవాకు భయపడి

Assamese সেই দিনা দায়ূদৰ যিহোৱাৰ প্ৰতি ভয় লাগিল। তেওঁ ক’লে “যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুক মোৰ ওচৰলৈ কেনেকৈ আহিব?”

Bengali দায়ূদ সেইদিন প্রভুকে ভীষণ ভয় প্রেয়ছিলেন। দায়ূদ বললেন, “এখন আমি কি করে জেশ্বরের পবিত্র সিন্দুক এখানে নিয়ে আসব?”

Gujarati તે દિવસે દાઉદને યહોવાનો ભય લાગ્યો અને તે બોલ્યો, “પવિત્રકોશને હું અહીંયા કેવી રીતે લાવી શકીશ?”

Hindi और उस दिन दाऊद यहोवा से डरकर कहने लगा, यहोवा का सन्दूक मेरे यहां क्योंकर आए?

Kannada ದಾವೀದನು ಆ ದಿನ ಕತ ನಿಗೆ ಭಯಪಟ್ಟು--ಕತ ನ ಮಂಜೂಷವು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬರುವದು ಹೇಗೆ ಅಂದನು.

Malayalam അന്നു ദാവീദ് യഹോവയെ ഭയപ്പെട്ടുപോയി. യഹോവയുടെ പെട്ടകം എന്റെ അടുക്കൽ എങ്ങനെ കൊണ്ടുവരേണ്ടു എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു.

Marathi त्या दिवशी दाविदाला परमेश्वराचा धाक वाटून तो म्हणाला, “देवाचा कोश माझ्या घरी कसा आणावा?”

Oriya ସହେଁ ଦିନ ଦାଉଦ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଭୟ କଲେ। ଦାଉଦ ଭାବିଲେ, ମୁଁ କିପରି ପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଘର ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୂରକକକୁଟା ମାଂ ପାଖକକୁଟା ଆଣିବି।

Punjabi ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਉਸ ਦਿਹਾੜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਕੋਲੋਂ ਡਰਿਆ ਅਤੇ ਆਖਿਆ ਭਈ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਕਿੱਥਨ ਆਵੇਗਾ?

Tamil தாவீது அன்றையதினம் கர்த்தருக்குப் பயந்தது, கர்த்தருடைய பெட்டி என்னிடத்தில் வருவது எப்படியென்று சொல்லி,

వచనము 10

యెహోవా మందసమును దావీదు పురములోనికి తనయొద్దకు తెప్పింపనొల్లక గిత్తియుడగు ఓబేదెదోము

ఇంటివరకు తీసికొని అచ్చట ఉంచెను.

Assamese এই হেতুকে দায়ূদে তেওঁৰ লগত যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দ্ৰকটি দায়ূদৰ নগৰলৈ আনিবলৈ ইচ্ছা নকৰিলে। তাৰ সলনি তেওঁ সেই নিয়ম চন্দ্ৰকটি গাভীয়া ওবেদ-ইদোমৰ ঘৰত থলৌগৈ।

Bengali দায়ূদ পবিত্র সিন্দুকটিকে জেরুশালেমে নিয়ে গেলেন না। দায়ূদ পবিত্র সিন্দুকটিকে গাত থেকে ওবেদ ইদোমের বাড়ীতে রাখলেন। দায়ূদ পবিত্র সিন্দুককে গাভীয়া ওবেদ ইদোমের বাড়ীতে নিয়ে এলেন।

Gujarati આથી તેણે પવિત્ર કોશને દાઉદનગરમાં નહિ બધ જવાનો નિર્ણય કર્યો, અને તે તેને ગાથનગરમાં ઓબેદ-અદોમ નામની વ્યક્તિને ઘરે રાખ્યો.

Hindi इसलिये दाऊद ने यहोवा के सन्दूक को अपने यहां दाऊदपुर में पहुंचाना न चाहा; परन्तु गतवासी ओबेदेदोम के यहां पहुंचाया।

Kannada ದಾವೀದನು ಕತ ನ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ತಾನು ದಾವೀದನ ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ತರಲು ಮನಸ್ಸಿಲ್ಲದೆ ಗತ್ ಉರಿನ ಒಬೇದೋಮನ ಮನೆಗೆ ಹೊತ್ತುಕೊಂಡು ಹೋದನು.

Malayalam ഇങ്ങനെ യഹോവയുടെ പെട്ടകം ദാവീദിന്റെ നഗരത്തിൽ തന്റെ അടുക്കൽ വരുത്തുവാൻ മനസ്സില്ലാതെ ദാവീദ് അതിനെ ഗിത്യനായ ഓബേദ്-ഐദോമിന്റെ വീട്ടിൽ കൊണ്ടുപോയി വെച്ചു.

Marathi दावीद परमेश्वराचा कोश दावीदपुरात घेऊन जाण्यास कबूल होईना; त्याने तो ओबेद-अदोम गिती ह्याच्या घरी एका बाजूस नेऊन ठेवला.

Oriya ତେଣୁ ଦାଉଦ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୂରକକକୁଟା ଦାଉଦ ନଗରକକୁଟା ଆଣିଲେ ନାହିଁ। ଦାଉଦ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୂରକକକୁଟା ନଇଁ ଗାଥର ଓବଦଇଦେଓମର ଗୃହ ରେ ରଖିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਦਾਉਦ ਦਾ ਜੀਅ ਨਾ ਕੀਤਾ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਲੈ ਜਾ ਕੇ ਆਪਣੇ ਕੋਲ ਰੱਖੇ ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਉਹ ਨੂੰ ਇੱਕ ਪਾਸੇ ਓਬੇਦ-ਅਦੋਮ ਗਿੱਤੀ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਲੈ ਗਿਆ

Tamil அதைத் தன்னிடத்தில் தாவீதின் நகரத்தில் கொண்டுவர மனதில்லால், கித்தியனாகிய ஒபேத்ரதோமின் வீட்டிலேகொண்டுபோய் வைத்தான்.

వచనము 11

యెహోవా మందసము మూడునెలలు గిత్తియుడగు ఓబేదోము ఇంటిలో ఉండగా యెహోవా

ఓబేదోమును అతని ఇంటివారినందరిని ఆశీర్వదించెను.

Assamese যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দ্ৰকটি গাতিয়া ওবেদ-ইদোমৰ ঘৰত তিনি মাহ থাকিল। তাতে যিহোৱাই ওবেদ-ইদোমক আৰু তেওঁৰ গোটেই ঘৰখনক আশীৰ্বাদ কৰিলে।

Bengali ওবেদ ইদোমের বাড়ীতে প্রভুর পবিত্র সিন্দুক তিন মাস ছিল। প্রভু ওবেদ ইদোম এবং তার পরিবারের সকলকে আশীর্বাদ করলেন।

Gujarati ત્રણ માંસ સુધી પવિત્રકોશ ઓબેદ-અદોમને ઘેર રહ્યો અને યહોવાએ ઓબેદ-અદોમના કુટુંબને આશીર્વાદ આપ્યા.

Hindi और यहोवा का सन्दूक गती ओबेदेदोम के घर में तीन महीने रहा; और यहोवा ने ओबेदेदोम और उसके समस्त घराने को आशिष दी।

Kannada ಕತ ನ ಮಂಜೂ ಷವು ಗತ್ ಉರಿನ ಒಬೇದೋಮನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಮೂರು ತಿಂಗಳು ಇದ್ದದ್ದರಿಂದ ಕತ ನು ಒಬೇದೋಮನನ್ನೂ ಅವನ ಮನೆಯವರೆಲ್ಲರನ್ನೂ ಆಶೀರ್ವ ದಿಸಿದನು.

Malayalam ಯಹೋವಾಯുടെ ಪವಿತ್ರಕೂ. ಗಿತ್ಯುಗಾಯ ಓಬೇದ-ಐದೋಮಿನ್ನೊ ವೀಡ್ತಿಯೆ ಮುನ್ನುಮಾನ್. ಹುರುನ್ನು; ಯಹೋವ ಓಬೇದ-ಐದೋಮಿನಯು. ಆವನ್ನೊ ಕುಸುಂಭಣ್ಣಣ ಕಣ್ಣಣಯು. ಆನ್ಯುಗ್ರಹಿಚ್ಚು.

Marathi परमेश्वराचा कोश ओबेद-अदोम गिती ह्याच्या घरी तीन महिने राहिला आणि परमेश्वराने ओबेद-अदोम व त्याचे सर्व घराणे ह्यांना बरकत दिली.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୁକକୁ ସଂପ୍ରଦେଶ ଦିନିଆସ ରହିଲା। ସଦାପ୍ରଭୁ ଓବେଦଦେଓମ ଓ ତାଙ୍କର ପରିବାରକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਓਬੇਦ-ਅਦੋਮ ਗਿੱਤੀ ਦੇਘਰ ਵਿੱਚ ਤਿੰਨ ਮਹੀਨੇ ਪਿਆ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਓਬੇਦ-ਅਦੋਮ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਘਰਾਣੇ ਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦਿੱਤੀ।

Tamil கர்த்தருடைய பெட்டி கித்தியனாகிய ஒபேத்ரதோமின் வீட்டிலே மூன்று மாதம் இருக்கையில் கர்த்தர் ஒபேத்ரதோமையும் அவன் வீட்டார் அனைவரையும் ஆசீர்வதித்தார்.

వచనము 12

దేవుని మందసము ఉండుటవలన యెహోవా ఓబేదెదోము ఇంటివారిని అతనికి కలిగిన దానినంతటిని

ఆశీర్వదించుచున్నాడను సంగతి దావీదునకు వినబడగా, దావీదు పోయి దేవుని మందసమును

ఓబేదెదోము ఇంటిలోనుండి దావీదు పురమునకు ఉత్సవముతో తీసికొనివచ్చెను.

Assamese তাৰ পাছত “যিহোৱাই জৈশ্বৰৰ নিয়ম-চন্দুকৰ বাবে ওবেদ-ইদোমৰ ঘৰ আৰু তেওঁৰ যি যি আছে, সেই সকলোকে আশীৰ্বাদ কৰিলে” এই বুলি দায়ূদৰ আগত কোৱা হ’ল। তেতিয়া দায়ূদে গৈ ওবেদ ইদোমৰ ঘৰৰ পৰা আনন্দেৰে জৈশ্বৰৰ নিয়ম-চন্দুকটি দায়ূদৰ নগৰলৈ লৈ আনিলে।

Bengali পরে লোকরা দায়ূদকে বলল, “প্রভু ওবেদ ইদোমের পরিবার এবং তার সব কিছুকেই আশীৰ্বাদধন্য করেছেন। কারণ পবিত্র সিন্দুকটি তার বাড়ীতে ছিল।” তখন দায়ূদ সেখানে গিয়ে জৈশ্বরের পবিত্র সিন্দুক নিয়ে এলেন। সেই দিন দায়ূদ প্রচণ্ড আনন্দিত ও উত্তেজিত ছিলেন।

Gujarati જયારે દાઉદને આ સમાચાર મળ્યા કે “દેવે ઓબેદ-અદોમને તેના કુટુંબને અને તેની માલિકીની દરેક વસ્તુને આશીર્વાદ આપ્યાં ત્યારે તે આનંદ પામ્યો અને ખુશીથી કોશને ઓબેદ-અદોમના ઘરમાંથી દાઉદનગર લઈ આવ્યો.

Hindi तब दाऊद राजा को यह बताया गया, कि यहोवा ने ओबेदेदोम के घराने पर, और जो कुछ उसका है, उस पर भी परमेश्वर के सन्दूक के कारण आशिष दी है। तब दाऊद ने जा कर परमेश्वर के सन्दूक को ओबेदेदोम के घर से दाऊदपुर में आनन्द के साथ पहुँचा दिया।

Kannada ದೇವರ ಮಂಜೂಷದ ನಿಮಿತ್ತ ಕತ ನು ಒಬೇ ದೇದೋಮನ ಮನೆಯನ್ನೂ ಅವನಿಗೆ ಉಂಟಾದ ದೈವವನ್ನೂ ಆಶೀವ ದಿಸಿದ್ದಾನೆಂದು ಅರಸನಾದ ದಾವೀದನಿಗೆ ತಿಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿತು. ಆಗ ದಾವೀದನು ಹೊರಟು ಹೋಗಿ ದೇವರ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ಒಬೇ ದೇದೋಮನ ಮನೆಯಿಂದ ದಾವೀದನ ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ಸಂತೋಷವಾಗಿ ತಂದನು.

Malayalam ദൈവത്തിന്റെ പെട്ടകം നിമിത്തം യഹോവ ഓബേദ്-എദോമിന്റെ കുടുംബത്തെയും അവന്നുള്ള സകലത്തെയും അനുഗ്രഹിച്ചു എന്നു ദാവീദ് രാജാവ് അറിവു കിട്ടിയപ്പോൾ ദാവീദ് പുറപ്പെട്ടു ദൈവത്തിന്റെ പെട്ടകം ഓബേദ് - എദോമിന്റെ വീട്ടിൽ നിന്നു ദാവീദിന്റെ നഗരത്തിലേക്കു സന്തോഷത്തോടെ കൊണ്ടുവന്നു.

Marathi परमेश्वराने ओबेद-अदोम ह्याच्या घराण्याला व त्याच्या सर्वस्वाला बरकत दिली असे दावीद राजाला कोणी सांगितले; तेव्हा दाविदाने जाऊन देवाचा कोश ओबेद-अदोमाच्या घरून दावीदपुरास मोठ्या आनंदाने आणला.

Oriya ତା'ପରେ ଲୋକମାନେ ଦାଉଦକଙ୍କୁ କହିଲେ, ଓବଦଇଦେଫ, ତା'ର ପରିବାର ଓ ତା'ର ନିଜର ସବୁକିଛି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଶିର୍ବାଦ ପାଇଛନ୍ତି କାରଣ ସଂଗ୍ରହରେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କର ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୂରକ ଅଛି। ତେଣୁ ଦାଉଦ ଓବଦଇଦେଫଙ୍କ ଘରକୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୂରକକୁ ଦାଉଦ ନଗରକୁ ଆଣିବାକୁ ଗଲେ। ସେ ଆନନ୍ଦିତ ଓ ଉଲ୍ଲାସିତ ହୋଇ ଏହା କଲେ।

Punjabi ਦਾਉਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਏਹ ਖਬਰ ਦਿੱਤੀ ਭਈ ਓਬੇਦ-ਅਦੋਮ ਦੇ ਘਰ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਵਸਤਾਂ ਨੂੰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਦੇ ਕਾਰਨ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਬਰਕਤ ਦਿੱਤੀ ਹੈ। ਤਦ ਦਾਉਦ ਗਿਆ ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਓਬੇਦ-ਅਦੋਮ ਦੇ ਘਰੋਂ ਦਾਉਦ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਨਿਹਾਲ ਹੋ ਕੇ ਚੜ੍ਹਾ ਲਿਆਇਆ

Tamil தேவனுடைய பெட்டியினிமித்தம் கர்த்தர் ஒபேத்ரதோமின் வீட்டையும், அவனுக்கு உண்டான எல்லாவற்றையும் ஆசீர்வதித்தார் என்று தாவீதுவுக்கு அறிவிக்கப்பட்டது; அப்பொழுது தாவீது தேவனுடைய பெட்டியை ஒபேத்ரதோமின் வீட்டிலிருந்து தாவீதின் நகரத்துக்கு மகிழ்ச்சியுடனே கொண்டுவந்தான்.

వచనము 13

ఎట్లనగా యెహోవా మందనమును మోయువారు ఆరోసి యడుగులు సాగగా ఎద్దు ఒకటియు క్రొవ్విన

దూడ ఒకటియు వధింపబడిను,

Assamese যেতিয়া যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুকটি কঢ়িয়াই অনা লোকসকলে ছথাজ আগবাঢ়ি গ'ল, তেওঁ এটা বলদগৰু আৰু এটা হুষ্টপুষ্ট গৰু পোৱালি বলিদান কৰিলে।

Bengali যারা প্রভুর পবিত্র সিন্দুক বয়ে নিয়ে যাচ্ছিল তারা ছ-পা এগিয়ে গিয়ে থেমে গেল, তখন দাযুদ একটি ষাঁড় ও স্বাস্থ্যবান বাছুরকে বলি দিলেন।

Gujarati જ્યારે યહોવાના પવિત્રકોશને ઉપાડનારા માંણસો છ ડગલાં આગળ ચાલ્યા એટલે દાઉદે એક બળદ અને એક પુષ્ટ વાછરડાને ભોગ તરીકે અર્પણ કર્યો.

Hindi जब यहोवा के सन्दूक के उठाने वाले छ: कदम चल चुके, तब दाऊद ने एक बैल और एक पाला पोसा हुआ बछड़ा बलि कराया।

Kannada ಕತ ನ ಮಂಜೂಷ ವನ್ನು ಹೊತ್ತುಕೊಂಡು ಹೋಗುವವರು ಆರು ಹೆಜ್ಜೆ ನಡೆದಾಗ ಅವನು ಎತ್ತುಗಳನ್ನೂ ಕೊಬ್ಬಿದ ಪಶು ಗಳನ್ನೂ ಬಲಿಯಾಗಿ ಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam യഹോവയുടെ പെട്ടുക. ചുമന്നവർ ആറു ചുവടു നടന്നശേഷം അവൻ ഒരു കാളയെയും തഴിപ്പിച്ച കിടാവിനെയും യാഗംകഴിച്ചു.

Marathi परमेश्वराचा कोश उचलणारे सहा पावले चालून गेले तेव्हा दाविदाने एक बैल व एक पुष्ट गोऱ्हा ह्यांचा यज्ञ केला.

Oriya యెజ్ లోకానానె పరమేశ్వరక పవిత్ర యిక్కురక వదిలిలె యనానె ఊరి పాదక్కురకు అవెలె
 యరె యానెరె అరెలెలె ఆ దాద యానెరె అక గొలె వలె దెలె ఆ అక నానె వాక్కురె నె
 వలె దెలె

Punjabi ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਦੇ ਚੁੱਕਣ ਵਾਲੇ ਛੇ ਕਰਮਾਂ ਤੁਰੇ ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਬਲਦ ਅਤੇ
 ਮੋਟਾ ਪਸ਼ੂ ਭੇਟ ਕਰ ਕੇ ਚੜ੍ਹਾਇਆ

Tamil கர்த்தருடைய பெட்டியைச் சுமந்துபோகிறவர்கள் ஆறு தப்படி
 நடந்தபோது, மாடுகளையும் கொழுத்த ஆட்டுக்கடாக்களையும் பலியிட்டான்.

పచనము 14

దావీదు నారతో నేయబడిన ఏఫోదును ధరించినవాడై శక్తికొలది యెహోవా సన్నిధిని

నాట్యమాడుచుండెను.

Assamese আৰু দাযূদে শণ সূতাৰ এখন এফোদ পিন্ধি যিহোৱাৰ আগত পাৰে মানে
 নাছিল।

Bengali দাযূদ ধবুৰ সামনে তাঁর সর্বশক্তি দিয়ে নাচছিলেন। তিনি একটি রেশমের এফোদ
 পরেছিলেন।

Gujarati દાઉદ શાણના કપડાંનું એફોદ પહેરીને ખૂબ આનંદથી યહોવા સમક્ષ નાચતો હતો.

Hindi और दाऊद सनी का एफोद कमर में कसे हुए यहोवा के सम्मुख तन मन से नाचता रहा।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ದಾವೀದನು ನಾರಿನ ಎಫೋದನ್ನು ಧರಿಸಿಕೊಂಡು ತನ್ನ ಪೂಜೆ ಬಲದಿಂದ
 ಕತ ನ ಮುಂದೆ ನಾಟ್ಯವಾಡಿದನು.

Malayalam ദാവീദ് പഞ്ഞിനൂലുകി ധരിച്ചുകൊണ്ടു പൂർണ്ണശക്തിയോടെ
 യഹോവയുടെ മുമ്പാകെ നൃത്തം ചെയ്തു.

Marathi दावीद सणाचे एफोद कंबरेस वेष्टून परमेश्वरासमोर आवेशाने नृत्य करत चालला.

Oriya ଦାଦ ଏକ ଶକୁଚକୁ ଏଫୋଦ ପିନ୍ଧିଥିଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ସାମର୍ଥ୍ୟ ସହ
 ନାଚୁଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਦਾਊਦ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਜ਼ੋਰ ਨਾਲ ਲੁੱਡੀ ਪਾਉਂਦਾ ਜਾਂਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਦਾਊਦ ਨੇ
 ਕਤਾਨ ਦਾ ਏਫ਼ੋਦ ਪਹਿਨਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ

Tamil தாவீது சணல்நூல் ஏபோத்தைத் தரித்துக்கொண்டு, தன் முழுப்
 பலத்தோடும் கர்த்தருக்கு முன்பாக நடனம்பண்ணினான்.

పచనము 15

ఈలాగున దావీదును ఇశ్రాయేలీయులందరును ఆర్థాటముతోను బాకానాదములతోను యెహోవా
మందసమును తీసికొని వచ్చిరి.

Assamese এইদৰে দাযুদ আৰু ইস্রায়েলৰ সকলো বংশই জয়ধ্বনি কৰি কৰি আৰু শিঙাৰ
বাদ্য বজাই বজাই যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুকটি লৈ আনিলে।

Bengali దాయూద ఎవం సబ ఇస్రాయేలీయ సెదిన ఆనందె ఉత్తేజిత ছিলেন। তারা চিত্কার
করতে করতে এবং শিঙা বাজাতে বাজাতে প্রভুর পবিত্র সিন্দুক শহরে এনেছিল।

Gujarati દાઉદ અને બધા ઇસ્રાએલીઓ સાથે ડર્બથી નાચતા હતા અને રણશિંગા વગાડતા,
ગાતા અને નાચતા પવિત્રકોશને નગરમાં લઈ આવ્યાં.

Hindi यों दाऊद और इस्राएल का समस्त घराना यहोवा के सन्दूक को जयजयकार करते और
नरसिंगा फूंकते हुए ले चला।

Kannada ಈ ಪ್ರಕಾರ ದಾವೀದನೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮನೆಯವರೆಲ್ಲರೂ ಕತ ನ ಮಂಜೂಷವನ್ನು
ಆಭ ಟ ದಿಂದಲೂ ತುತೂರಿಯ ಶಬ್ದದಿಂದಲೂ ಬರಮಾಡಿ ದರು.

Malayalam അങ്ങനെ ദാവീദ്. യിസ്രായേൽ ഗൃഹമൊക്കെയും. ആരിപ്പോടും
കാഹളനാദത്തോടുംകൂടെ യാഹോവയുടെ പെട്ടകം കൊണ്ടുവന്നു.

Marathi दाविदाने व सर्व इस्राएल घराण्याने परमेश्वराचा कोश जयजयकार करीत व शिंगे फुंकत वर
आणला.

Oriya ଏହିପରି ଭାବରେ ଦାଉଦ ଓ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ଆନନ୍ଦ ଭଲ୍ଲସ ରେ ଜୟଧ୍ବନୀ କରି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପବିତ୍ର
ସିନ୍ଦୂକ ନଗର ମଧ୍ୟକଳ୍ପ ନକ୍ଷେ ଆସିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਦਾਉਦ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਸਾਰਾ ਘਰਾਣਾ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਜੈ ਕਾਰਾ ਬੁਲਾਉਂਦੇ ਅਤੇ ਤਰੀਆਂ
ਵਜਾਉਂਦੇ ਚੁੱਕ ਕੇ ਲੈ ਆਏ

Tamil అప్పடியే తావీత్తూమ్, ఇస్రవేవేల్ శంతతీయార్ అణైవరూమ్ కర்த்தరూడయ
పెட்டయై కెమ్పీర శత్తత్తోడూడూమ్ ంక్కాణ తొణియోడూమ్ కొణ్ణువంతార్కల్.

వచనము 16

యెహోవా మందసము దావీదు పురమునకు రాగా, సౌలు కుమార్తెయగు మీకాలు కిటికీలోనుండి

చూచి, యెహోవా సన్నిధిని గంతులువేయుచు నాట్యమాడుచు నున్న దావీదును కనుగొని, తన

మనస్సులో అతని హీనపరచెను.

Assamese তেতিয়া যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুকটি দাযুদৰ নগৰত সোমাওঁতে, চৌলৰ জীয়েক
মীখালে থিড়িকি দূৰাৰেদি চাই আছিল। যিহোৱাৰ আগত দাযুদ বজাক ডেও দি নাচি থকা
দেখি, মনতে তেওঁক তুচ্ছ জ্ঞান কৰিলে।

Bengali শৌলের কন্যা মীখল জানালা দিয়ে তা দেখছিলেন। যখন প্রভুর পবিত্র সিন্ধুক শহরে আনা হচ্ছিল তখন দাযূদ প্রভুর সামনে লাফাচ্ছিলেন ও নাচছিলেন। তা দেখে মীখল দাযূদের প্রতি বিরক্ত হলেন। তিনি ভাবলেন দাযূদ বোকার মত আচরণ করছেন।

Gujarati પરંતુ જ્યારે યહોવાનો પવિત્રકોશ દાઉદનગરમાં દાખલ થતો હતો ત્યારે શાઉલની દીકરી મીખાલે એક બારીમાંથી જોયું તો રાજા દાઉદ પવિત્રકોશ સમક્ષ નાચતો હતો; તે તેને ગમ્યું નહિ અને તેના હૃદયમાં દાઉદ પ્રત્યે ઘૃણા પેદા થઈ.

Hindi जब यहोवा का सन्दूक दाऊदपुर में आ रहा था, तब शाऊल की बेटी मीकल ने खिड़की में से झाँककर दाऊद राजा को यहोवा के सम्मुख नाचते कूदते देखा, और उसे मन ही मन तुच्छ जाना।

Kannada ಆದರೆ ಕತ ನ ಮಂಜೂಷವು ದಾವೀದನ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಪ್ರವೇಶಿಸುವಾಗ ಸೌಲನ ಮಗಳಾದ ವಿಾಕಲಳು ಕಿಟಕಿಯಿಂದ ನೋಡಿ ಅರಸನಾದ ದಾವೀ ದನು ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಜಿಗಿಯುತ್ತಾ ನಾಟ್ಯವಾಡು ವದನ್ನು ಕಂಡು ತನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಅವನನ್ನು ತಿರಸ್ಕ ರಿಸಿದಳು.

Malayalam എന്നാൽ യഹോവയുടെ പെട്ടകം ദാവീദിന്റെ നഗരത്തിൽ കടക്കുമ്പോൾ ശൌലിന്റെ മകളായ മീഖൽ കിളിവാതിലിൽകൂടി നോക്കി, ദാവീദ്രാജാവു യഹോവയുടെ മുമ്പാകെ കുതിച്ചു നൃത്തം ചെയ്യുന്നതു കണ്ടു തന്റെ ഹൃദയത്തിൽ അവനെ നിന്ദിച്ചു.

Marathi परमेश्वराचा कोश दावीदपुरात येत असताना शौलाची कन्या मीखल हिने खिडकीतून डोकावून दावीद राजा परमेश्वरापुढे नाचतबागडत आहे हे पाहिले, तेव्हा तिच्या मनाला त्याचा वीट आला.

Oriya ଶାଉଲଙ୍କ ଝିଅ ମୀଖଲ ଝରକା ରେ ଚାହିଁ ଥିଲେ। ଯେତେବେଳେ ସେ ଦେଖିଲେ, ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୂକଟି ଦାଉଦ ନଗରକୁ ଆସିଲା, ଏବଂ ସେ ଯେତେବେଳେ ଦେଖିଲେ ଦାଉଦ ନିଜେ ସମାପ୍ତ ହୋଇ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୂକଟି ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ନାଚୁଛନ୍ତି, ସେ ବ୍ୟତିବ୍ୟସ୍ତ ହେଲେ। ସେ ହୃଦୟ ରେ ତାଙ୍କୁ ତର୍କାତ୍କ ବୋଲି ଭାବିବାକୁ ଲାଗିଲେ।

Punjabi ਜਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਦਾਉਦ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਵੜਿਆ ਤਾਂ ਸਾਊਲ ਦੀ ਧੀ ਮੀਕਲ ਨੇ ਬਾਰੀ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਝਾਤੀ ਮਾਰ ਕੇ ਦਾਉਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਟਪੂਸੀਆਂ ਮਾਰਦਾਂ ਅਤੇ ਲੁੱਡੀ ਪਾਉਂਦਿਆਂ ਡਿੱਠਾ ਸੇ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਉਹ ਨੂੰ ਤੁੱਛ ਜਾਤਾ

Tamil கர்த்தருடைய பெட்டி தாவீதின் நகரத்திற்குள் பிரவேசிக்கிறபோது, சவுலின் குமாரத்தியாகிய மீகாள் பலகணிவழியாய்ப் பார்த்து, தாவீதுராஜா கர்த்தருக்கு முன்பாகக் குதித்து, நடனம்பண்ணுகிறதைக் கண்டு, தன் இருதயத்திலே அவனை அவமதித்தாள்.

వచనము 17

వారు యెహోవా మందసమును తీసికొనివచ్చి గుడారము మధ్యను దావీదు దానికొరకు ఏర్పరచిన

స్థలమున నుంచగా, దావీదు దహనబలులను సమాధానబలులను యెహోవా సన్నిధిని అర్పించెను.

Assamese পাছত তেওঁলোকে যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুকটি ভিতৰলৈ আনি, দায়ূদে তাৰ ঠাই স্থাপন কৰি বখা তষুৰ মজিয়াৰ মাজত ৰাখিলে। আৰু দায়ূদে যিহোৱাৰ সাক্ষাতে হোম-বলি আৰু মঞ্জলার্থক বলি উৎসৰ্গ কৰিলে।

Bengali পবিত্র সিন্দুকের জন্য দায়ূদ একটা তাঁবু ফেললেন। ইশ্রায়েলীয়রা প্রভুর পবিত্র সিন্দুককে তাঁবুর মধ্যে রাখল। তারপর দায়ূদ প্রভুর সামনে হোমবলি এবং মঞ্জল নৈবেদ্য নিবেদন করলেন।

Gujarati પવિત્રકોશને દાઉદે તૈયાર કરેલા ખાસ મંડપમાં મૂકવામાં આવ્યો, અને દાઉદે યહોવાને દહનાર્પણો અને શાંત્યર્પણો અર્પણ કર્યા.

Hindi और लोग यहोवा का सन्दूक भीतर ले आए, और उसके स्थान में, अर्थात उस तम्बू में रखा, जो दाऊद ने उसके लिये खड़ा कराया था; और दाऊद ने यहोवा के सम्मुख होमबलि और मेलबलि चढ़ाए।

Kannada ಅವರು ಕತ ನ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ಒಳಗೆ ತಂದು ದಾವೀದನು ಹಾಕಿಸಿದ ಗುಡಾರದೊಳಗೆ ಅದರ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಅದನ್ನು ಇಟ್ಟು ತರುವಾಯ ದಾವೀದನು ಕತ ನ ಸನ್ನಿಧಿಯಲ್ಲಿ ದಹನಬಲಿಗಳನ್ನೂ ಸಮಾ ಧಾನದಬಲಿಗಳನ್ನೂ ಅಪಿ ಸಿದನು.

Malayalam അ വർ യ ഹോ വ യുടെ പെട്ടകം കൊണ്ടുവന്നു ദാവീദ് അ തി ന്നാ യിട്ടു അ ടി ച്ചി രു ന്ന കൂ ടാ ര ത്തി ന്റെ ന ു വി ൽ അ തി ന്റെ സ്ഥാനത്തു വെച്ചു ; പിന്നെ ദാവീദ് യ ഹോ വ യുടെ സന്നിധിയിൽ ഹോമയാഗങ്ങളും സമാധാനയാഗങ്ങളും അർപ്പിച്ചു.

Marathi लोक परमेश्वराचा कोश नगरात घेऊन आले व त्याच्या स्थानी म्हणजे जो तंबू दाविदाने त्याच्यासाठी उभा केला होता त्यात त्यांनी तो ठेवला; तेव्हा दाविदाने परमेश्वराला होमबली व शांत्यर्पणे अर्पण केली.

Oriya ଦାଉଦ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୁକକୁ ରଖିବା ପାଇଁ ଏକ ତମ୍ବୁ ତିଆରି କଲେ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୁକକୁ ନଇଁରେ ସହେଁ ତମ୍ବୁ ମଧ୍ୟରେ ରଖିଲେ। ତା'ପରେ ଦାଉଦ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ହାମବେଳି ଓ ମଙ୍ଗଳାର୍ଥକ ବଳି ଉତ୍ସର୍ଗ କଲେ।

Punjabi ਇਸ ਤਰਾਂ ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਸੰਦੂਕ ਨੂੰ ਅੰਦਰ ਲੈ ਆਏ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਠੀਕ ਥਾਂ ਵਿੱਚ ਉਸ ਤੰਬੂ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਜੋ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਲਾਇਆ ਸੀ ਧਰ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਹੋਮ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਅਤੇ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅਗੇ ਚੜ੍ਹਾਈਆਂ

Tamil அவர்கள் கர்த்தருடைய பெட்டியை உள்ளே கொண்டுവந்து, அதற்குத் தாவீதுபோட்ட கூடாரத்திற்குள் இருக்கிற அதின் ஸ்தானத்திலே அதை வைத்தபோது, தாவீது கர்த்தருடைய சந்நிதியிலே சர்வாங்க தகனபலிகளையும் சமாதானபலிகளையும் இட்டான்.

దహనబలులను సమాధానబలులను అర్పించుట చాలించిన తరువాత సైన్యములకధిపతియగు

యెహోవా నామమున దావీదు జనులను ఆశీర్వాదించి,

Assamese পাছে হোমবলি আৰু মঞ্জলার্থক বলি উৎসৰ্গ শেষ হোৱাৰ পাছত দাযূদে বাহিনীসকলৰ যিহোৱাৰ নামেৰে লোকসকলক আশীৰ্বাদ কৰিলে।

Bengali হোমবলি এবং মঞ্জল নৈবেদ্য নিবেদন শেষ করে দাযূদ সকলকে সর্বশক্তিমান প্রভুর নামে আশীৰ্বাদ করলেন।

Gujarati પછી તેણે સર્વસમર્થ યત્રોવાના નામમાં સર્વ લોકોને આશીર્વાદ આપ્યો.

Hindi जब दाऊद होमबलि और मेलबलि चढ़ा चुका, तब उसने सेनाओं के यहोवा के नाम से प्रजा को आशीर्वाद दिया।

Kannada ದಾವೀದನು ದಹನಬಲಿಗಳನ್ನೂ ಸಮಾಧಾನದಬಲಿಗಳನ್ನೂ ಅಪಿ ಸಿ ತೀರಿಸಿದ ತರುವಾಯ ಸೈನ್ಯಗಳ ಕತ ನ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಜನರನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸಿ ಜನರಿಗೆಲ್ಲಾ ಅಂದರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಮೂಹಕ್ಕೆಲ್ಲಾ

Malayalam ദാവീദ്, ഹോമയാഗങ്ങളും സമാധാനയാഗങ്ങളും അർപ്പിച്ചു തീർന്നശേഷം അവൻ ജനത്തെ സൈന്യങ്ങളുടെ യഹോവയുടെ നാമത്തിൽ അനുഗ്രഹിച്ചു.

Marathi होमबली व शांत्यर्पणे अर्पण केल्यावर दाविदाने सेनाधीश परमेश्वर ह्याच्या नामाने लोकांना आशीर्वाद दिला.

Oriya ଦାଉଦ ଦାମବେଲି ଏବଂ ମଙ୍ଗଳାଥକବଲି ଉତ୍ସର୍ଗ କରି ସାରିଲା ପରେ ସବଶକ୍ତିମାନ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନାମ ରେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਾਂ ਦਾਉਦ ਹੋਮ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਅਤੇ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਚੜ੍ਹਾ ਚੁੱਕਾ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਸੈਨਾਂ ਦੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਨਾਉਂ ਲੈ ਕੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਅਸੀਸ ਦਿੱਤੀ

Tamil தாவீது சர்வாங்க தகனபலிகளையும் சமாதானபலிகளையும் இட்டபின்பு, சேனைகளின் கர்த்தருடைய நாமத்தினாலே ஜனங்களை ஆசீர்வதித்து,

వచనము 19

సమూహముగా కూడిన ఇశ్రాయేలీయులగు స్త్రీ పురుషులకందరికి ఒక్కొక్క రొట్టెయు ఒక్కొక్క భక్ష్యమును

ఒక్కొక్క ద్రాక్షపండ్ల అడయు పంచిపెట్టిన తరువాత జనులందరును తమ తమ యిండ్లకు వెళ్లిపోయిరి.

Assamese আৰু সকলো লোকৰ মাজত অৰ্থাৎ ইশ্রায়েলৰ গোটেই লোক সকলৰ মাজত থকা প্রত্যেক পুৰুষ আৰু স্ত্রীক এটা পিঠা, এটুকুৰা মণ্ডহ আৰু এলদা এলদা শুকান দ্রাক্ষাগুলি বিলাই দিলে। পাছত সকলো লোক নিজ নিজ ঘৰলৈ গুচি গ'ল।

Bengali తారపర తిని ఇశాయెలెర ప్రతేక మహిలా ఎవఁ పూర్వకే ఒకటా గొటా క్రితి, కిష్మిసెర పిఠే ఎవఁ తేజూర పిఠే వితరణ కరలెన| తారపర సకలె వాడీ ఫిరె గెల|

Gujarati అనే త్పారబాఁదే తేలె ఒధా లొకొనే ప్రసాఁద ఆప్యొ; తేలె ప్రత్యేక యజ్ఞాఅెలీ స్త్రీ-పురుషనే అెక-అెక రొటలీ, తొండు అజూర అనే తొండు శెకెలొ మ్మాంస తథా సూకీ ద్రాక్షానీ అాటి వడెంథీ ఆప్యాం. ఆ అధుం పూం తథా పళి అధా పొతపొతానే యెర గథా.

Hindi तब उसने समस्त प्रजा को, अर्थात्, क्या स्त्री क्या पुरुष, समस्त इस्राएली भीड़ के लोगों को एक एक रोटी, और एक एक टुकड़ा मांस, और किशमिश की एक एक टिकिया बंटवा दी। तब प्रजा के सब लोग अपने अपने घर चले गए।

Kannada ಸ್ರೀ ಪುರುಷರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬೊಬ್ಬರಿಗೆ ಒಂದು ರೊಟ್ಟಿ ತುಂಡನ್ನೂ ಒಂದು ದೊಡ್ಡ ತುಂಡು ಮಾಂಸವನ್ನೂ ಒಂದು ಸೀಸೆ ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವನ್ನೂ ಕೊಟ್ಟನು. ತರುವಾಯ ಜನರೆಲ್ಲರೂ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಮನೆಗಳಿಗೆ ಹೋದರು.

Malayalam പിന്നെ അവൻ യിസ്രായേലിന്റെ സർവ്വ സംഘവുമായ സകലജനത്തിലും പുരുഷന്മാർക്കും സ്ത്രീകൾക്കും ആളൊന്നിന്നു ഒരു അപ്പവും ഒരു കഷണം മാംസവും ഒരു മുന്തിരിയടയും വീതം പങ്കിട്ടുകൊടുത്തു, ജനമൊക്കെയും താന്താന്റെ വീട്ടിലേക്കു പോയി.

Marathi मग त्याने सर्व प्रजेला म्हणजे इस्राएलाच्या समुदायातील प्रत्येक स्त्री-पुरुषाला एकेक भाकर, मांसाचा एकेक तुकडा, खिसमिसांची एकेक ढेप अशी वाटून दिली. मग सर्व लोक घरोघर गेले.

Oriya ଦାଉଦ ମଧ୍ୟ ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ସ୍ତ୍ରୀ ଓ ପୁରୁଷ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏକ ଏକ ଖଣ୍ଡ ରୋଟି, ଏକ ଏକ ଅଂଶ ମାଂସ ଓ ଏକ ଏକ ଶର୍କରା ଦ୍ରାକ୍ଷା ଦେଲେ ଓ ତା'ପରେ ଲୋକମାନେ ସ୍ୱଗୃହକୁ ଫେରି ଯାଇ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਸਾਰਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਸਗੋਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਮਹੈਣ ਨੂੰ ਭਾਵੇਂ ਪੁਰਸ਼ ਹੋਵੇ ਇਸਤ੍ਰੀ ਸਾਰਿਆਂ ਨੂੰ ਇੱਕ ਇੱਕ ਰੋਟੀ ਤੇ ਇੱਕ ਇੱਕ ਤਰ ਬੋਟੀ ਅਤੇ ਇੱਕ ਇੱਕ ਦਾਖ ਦਾ ਕੁਲਚਾ ਦਿੱਤਾ ਤਾਂ ਸਭ ਲੋਕ ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਘਰਾਂ ਤੋਂ ਵਿਦਿਆ ਹੋਏ॥

Tamil இஸ்ரவேலின் திரள்கூட்டமான ஸ்திரீ புருஷராகிய சகல ஜனங்களுக்கும், அவரவருக்கு ஒவ்வொரு அப்பத்தையும், ஒவ்வொரு இறைச்சித்துண்டையும், ஒவ்வொரு படி திராட்சரசத்தையும் பங்கிட்டான்; பிற்பாடு ஜனங்கள் எல்லாரும் அவரவர் தங்கள் வீட்டிற்குப் போய்விட்டார்கள்.

వచనము 20

తన యింటివారిని దీవించుటకు దావీదు తిరిగిరాగా సౌలు కుమార్తెయగు మీకాలు దావీదును

ఎదుర్కొన బయలుదేరి వచ్చి హీనస్థితి గల పనికత్తెలు చూచుచుండగా వ్యర్థుడొకడు తన బట్టలను

విప్పివేసినట్టుగా ఇశ్రాయేలీయులకు రాజువైన నీవు నేడు బట్టలను తీసివేసి యెంత ఘనముగా

కనబడితివని అపహాస్యము చేసినందున దావీదు

Assamese తেতিয়া দায়ূদে নিজৰ পৰিয়ালক আশীৰ্বাদ কৰিবৰ বাবে উভটি আহিলা। চৌলৰ জীয়েক মীখলে, দায়ূদক আগবঢ়াবলৈ ওলাই গৈ ক'লে, “আজি ইশ্ৰায়েলৰ ৰজা কেনে গৌৰৱান্বিত হ'ল! যেনেকৈ কোনো অমার্জিত চিত্তৰ লোক নিলাজৰ দৰে বিবস্ৰ হয়, তেনেকৈ তেওঁ আজি নিজ দাসবোৰৰ মাজৰ বেটীসকলৰ আগত বিবস্ৰ হ'ল!”

Bengali এরপর দায়ূদ বাড়ীর সকলকে আশীর্বাদ করতে গেলেন। শৌলের কন্যা মীখল তাঁর সামনে বেরিয়ে এলেন। মীখল বললেন, “ইশ্রায়েলের রাজা আজ নিজের প্রতি যথোচিত সম্মান দেখান নি। আপনি আপনার দাসীদের সামনেই নিজের পোশাক খুলে ফেলেছেন। আপনি সেই বোকাদের মত আচরণ করলেন যারা নির্লজ্জভাবে নিজের পোশাক খুলে ফেলে।”

Gujarati જયારે દાઉદ પોતાનાં કુટુંબીજનોને આશીર્વાદ આપવા પોતાને ઘેર પાછો આવ્યો ત્યારે શાઉલની દીકરી મીખાલ તેને મળવા સામે આવી, અને બોલી, “ઇસ્રાએલનો રાજા આજે તમે જેમ કોઇ મૂર્ખ પોતાના વસ્ત્રો કાઢી નાખે તેમ તમે તમારી દાસીઓની સામે આજે નવસ્ત્રો થઇને કેટલા ઉમદા દેખાતાં હતાં.”

Hindi तब दाऊद अपने घराने को आशीर्वाद देने के लिये लौटा। और शाऊल की बेटी मीकल दाऊद से मिलने को निकली, और कहने लगी, आज इस्राएल का राजा जब अपना शरीर अपने कर्मचारियों की लौडियों के साम्हने ऐसा उघाड़े हुए था, जैसा कोई निकम्मा अपना तन उघाढ़े रहता है, तब क्या ही प्रतापी देख पड़ता था!

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು ತನ್ನ ಮನೆಯವರನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸುವದಕ್ಕೆ ಹೋದಾಗ ಸೌಲನ ಮಗಕಾದ ವಿಶಾಕಲಳು ದಾವೀದನಿಗೆ ಎದುರಾಗಿ ಬಂದು--ನಿಷ್ಪ್ರ ಯೋಜಕ ಮನುಷ್ಯರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನು ನಾಚಿಕೆ ಇಲ್ಲದೆ ತನ್ನ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಬಿಚ್ಚಿಹಾಕಿದ ಹಾಗೆಯೇ ಈಹೊತ್ತು ತನ್ನ ಸೇವಕರ ದಾಸಿಗಳ ಕಣ್ಣುಮುಂದೆ ತನ್ನ ವಸ್ತ್ರ ಗಳನ್ನು ಬಿಚ್ಚಿಹಾಕಿದ್ದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅರಸನು ಈ ಹೊತ್ತು ಎಷ್ಟು ಘನಪಟ್ಟನು ಅಂದಳು.

Malayalam അനന്തരം ദാവീദ് തന്റെ കുടുംബത്തെ അനുഗ്രഹിക്കേണ്ടതിന്നു മടങ്ങിവന്നപ്പോൾ ശൌലിന്റെ മകളായ മീഖൽ ദാവീദിനെ എതിരേറ്റു ചെന്നു: നിസ്സാരന്മാരിൽ ഒരുത്തൻ തന്നെത്താൻ അനാവൃതനാക്കുന്നതുപോലെ ഇന്നു തന്റെ ദാസന്മാരുടെ ദാസികൾ കാണുകെ തന്നെത്താൻ അനാവൃതനാക്കിയ യിസ്രായേൽ രാജാവു ഇന്നു എത്ര മഹത്വമുള്ളവൻ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi आपल्या घराण्यातील लोकांना आशीर्वाद देण्यासाठी दावीद परत आला. तेव्हा शौलाची कन्या मीखल दाविदाला भेटायला बाहेर आली व त्याला म्हणू लागली, “एखादा हलकट मनुष्य

उघडाबोडका होतो तसे आज इस्राएलाच्या महाराजांनी आपले दास व दासी ह्यांच्यासमोर आपले शरीर उघडे केले, तेव्हा इस्राएलाचे महाराज किती वैभवशाली दिसले!”

Oriya దాదా అగారాద దవెకాకూర నిజర యరకకూర గలె, కిన్ను గాదలకా కనా. గాగల వాదారకకూర అవె దాకూ వాదార కలె ఆ కదెలె, అగి ఇగ్రాదెలెల రదా నిజకకూర నిజె వద్రాన కలె నాదో. దూడె దూడె దాదాగనక వద్రాకూరగ రె లకూరగా కాది పకాకలె. దూడె దాదె నిర్ వెదెదె కాయ్ కల, యె నిజర వద్రు రెనా లకూ రె కాది పకావె.

Punjabi ਤਦ ਦਾਉਦ ਆਪਣੇ ਘਰਾਣੇ ਨੂੰ ਅਸੀਸ ਦੇਣ ਲਈ ਮੁੜਿਆ। ਉਸ ਵੇਲੇ ਸ਼ਾਊਲ ਅੱਜ ਦੀ ਧੀ ਮੀਕਲ ਦਾਉਦ ਦੇ ਮਿਲਣ ਨੂੰ ਨਿੱਕਲੀ ਅਤੇ ਬੋਲੀ, ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੇਡਾਰੁ ਪਰਤਾਪਵਾਨ ਬਣਿਆ ਜਿਸ ਨੇ ਅੱਜ ਆਪਣੇ ਨੌਕਰਾਂ ਧੀਆਂ ਟਹਿਲਣਾਂ ਦੀਆਂ ਅੱਖੀਆਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਨੰਗਾ ਕੀਤਾ ਜਿੱਕਰ ਕੋਈ ਲੁੱਚਾ ਆਪ ਨੂੰ ਨਿਲੱਜ ਬਣਾ ਕੇ ਨੰਗਾ ਕਰਦਾ ਹੈ!

Tamil தாவீது தன் வீட்டாரை ஆசீர்வதிக்கிறதற்குத் திரும்பும்போது, சவுலின் குமாரத்தியாகிய மீகாள் தாவீதுக்கு எதிர்கொண்டுவந்து, அற்பமனுஷரில் ஒருவன் தன் வஸ்திரங்களைக் கழற்றிப் போடுகிறது போல, இன்று தம்முடைய ஊழியக்காரருடைய பெண்களின் கண்களுக்கு முன்பாகத் தம்முடைய வஸ்திரங்களை உரிந்துபோட்டிருந்த இஸ்ரவேலின் ராஜா இன்று எத்தனை மகிமைப்பட்டிருந்தார் என்றாள்.

వచనము 21

నీ తండ్రిని అతని సంతతిని విసర్జించి ఇశ్రాయేలీయులను తన జనులమీద నన్ను అధిపతిగా

నిర్ణయించుటకై నన్ను యేర్పరచుకొనిన యెహోవా సన్నిధిని నేనాలాగు చేసితిని; యెహోవా సన్నిధిని

నేను ఆట ఆడితిని.

Assamese তেতিয়া দায়ূদে সমিধান দি মীখলক ক'লে, “তোমাৰ পিতৃ আৰু তেওঁৰ সকলো বংশৰ ওপৰত যিহোৱাৰ প্ৰজা ইশায়েল লোকৰ অধ্যক্ষপদত মোক যিজন সৰ্ব্বশক্তিমান ঈশ্বৰে মনোনীত কৰিলে, সেই যিহোৱাৰ সাক্ষাতেই মই তাকেই কৰিলোঁ। এই হেতুকে মই সেই যিহোৱাৰ সাক্ষাতেই আমোদ কৰিম।

Bengali তখন দায়ূদ মীখলকে বললেন, “প্রভু বয়ং আমাকে মনোনীত করেছেন, তোমার পিতাকে বা তাঁর পরিবারের কোন ব্যক্তিকে নয়। প্রভু ইশায়েলের লোকদের জন্য আমাকে নেতাক্রমে মনোনীত করেছেন। তাই আমি তাঁর সামনে নাচ করব এবং উত্সব পালন করব।

Gujarati દાઉદે મીખાલને કહ્યું, “હું યહોવાની સમક્ષ નાચતો હતો. તેમણે મને પસંદ કર્યો, તારા પિતા અને તારા કુટુંબના માંણસોને નહિ. અને યહોવાએ સમગ્ર ઇસ્રાએલીઓની સામે મને તેઓનો

आगोवान जनाव्यो. तेथी तेमनी आगण तुं मांरो आनंद दर्शावतो एतो अने तेमनी सामे नायतो एतो.

Hindi दाऊद ने मीकल से कहा, यहोवा, जिसने तेरे पिता और उसके समस्त घराने की सन्ती मुझ को चुनकर अपनी प्रजा इस्राएल का प्रधान होने को ठहरा दिया है, उसके सम्मुख मैं ने ऐसा खेला--और मैं यहोवा के सम्मुख इसी प्रकार खेला करूंगा।

Kannaḁa ಆದರೆ ದಾವೀದನು ವಿಕಾಕಳಿಗೆ - -ನಿನ್ನ ತಂದೆಗಿಂತಲೂ ಅವನ ಮನೆಯವರೆಲ್ಲರಿಗಿಂತಲೂ ನನ್ನನ್ನು ಕತ ನು ತನ್ನ ಜನರಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ನಾಯಕನಾಗಿ ನೇಮಿಸುವೆನು ಎಂದು ಆದುಕೊಂಡ ಕತ ನ ಸಮ್ಮುಖದ ಮುಂದೆಯೇ ಆಯಿತು.

Malayalam ദാവീദ് മീഖളിനോടു: യഹോവയുടെ ജനമായ യിസ്രായേലിന്നു പ്രഭുവാ യി നി യ മി പ്താ ന് ത ക്ക വ ണ്ണം. നി ന്റെ അ പ്ത നി ലും. അ വ ന്റെ സ ക ല ഗൃ ഹ ണ്ണി ലും. ഉ പ രി യാ യി എ ന്ന തി ര ണ്ണെ ടു ണ്ണി രി ക്കു ന്ന യഹോവയുടെ മുമ്പാകെ, അതേ, യഹോവയുടെ മുമ്പാകെ ണ്താൻ നൃത്തം ചെയ്യും.

Marathi दावीद मीखलेस म्हणाला, “ज्या परमेश्वराने तुझा बाप व त्याचे सर्व घराणे ह्यांच्याऐवजी मला निवडून आपल्या इस्राएली प्रजेवर अधिपती नेमले त्या परमेश्वरासमोर मी नाचलो; आणि परमेश्वरासमोर मी नाचणारच.

Oriya ତା'ପରେ ଦାଉଦ ମାଖଲକକୁଟ କହିଲେ, ତାହାତ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ହେଲୁ। ସତେ ତକ୍କୁଟ୍ଟ ପିତା ଓ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ବଂଶ ଅପେକ୍ଷା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଲୋକ ଇସ୍ରାୟେଲ ଉପରେ ଅଗ୍ରଣୀ ରୂପେ ନିୟତ୍ତୁକ୍ତି କରିବାକୁ ମାତେ ମନୋନାତ କରିଛନ୍ତି। ଏହି ହତେକ୍ତୁଟ୍ଟ ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଆନନ୍ଦ କରିବି।

Punjabi ਅੱਗੋਂ ਦਾਉਦ ਨੇ ਮੀਕਲ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਏਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਮੀ ਜਿਸ ਨੇ ਤੇਰੇ ਪਿਉ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਘਰਾਣੇ ਦੇ ਅੱਗੇ ਮੈਨੂੰ ਚੁਣ ਲਿਆ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਰਧਾਨ ਬਣਾ ਦਿੱਤਾ ਸੇ ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਨੱਚਾਂਗਾ

Tamil அதற்குத் தாவீது மீகாளைப்பார்த்து: உன் தகப்பனைப்பார்க்கிலும், அவருடைய எல்லா வீட்டாரைப்பார்க்கிலும், என்னை இஸ்ரவேலாகிய கர்த்தருடைய ஜனத்தின்மேல் தலைவனாகக் கட்டளையிடும்படிக்குத் தெரிந்துகொண்ட கர்த்தருடைய சமூகத்திற்கு முன்பாக ஆடிப்பாடினேன்.

వచనము 22

ఇంతకంటే మరి యొక్కువగా నేను తృణీకరింపబడి నా దృష్టికి నేను అల్పుడనై నీవు చెప్పిన పనికత్తెల దృష్టికి ఘనుడనగుదునని మీకాలతో అనెను. మరణమువరకు సౌలు కుమార్తెయగు మీకాలు పిల్లలను కనకయుండెను.

Assamese মই ইয়াতকৈয়ো আৰু 'লঘু' হ'ম আৰু মোৰ নিজ দৃষ্টিত আৰু হীন হ'ম, কিন্তু তুমি যি বেটীসকলৰ কথা কলা, সিহঁতৰ আগতেই নিলাজৰ দৰে অমার্জিত চিত্তৰ লোক হৈ আদৰ পোৱা হ'ম।”

Bengali আমি এমন কাজও করব যা আরও বিড়ম্বনাদায়ক। হতে পারে তুমি আমায় সম্মান করবে না। কিন্তু যে মেয়েদের কথা তুমি বলছ, তারা আমার সম্পর্কে গর্বিত।”

Gujarati અને એટલું જ નહિ, તું હજી પણ નમ્ર બની માંરી જાતને હજી વધારે નમાંવીશ, તું કદાચ મને માંન નહિ આપે. પરંતુ તું જે દાસીઓ વિષે વાત કરે છે તેઓ સર્વથા મને માંન આપશે.”

Hindi और इस से भी मैं अधिक तुच्छ बनूंगा, और अपने लेखे नीच ठहरूंगा; और जिन लौडियों की तू ने चर्चा की वे भी मेरा आदरमान करेंगी।

Kannada ನಾನು ಕತ ನ ಮುಂದೆ ಆಡುವೆನು. ಇನ್ನೂ ಇದಕ್ಕಿಂತ ಅಲ್ಪನಾಗಿ ಇರುವೆನು; ನಿನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ನೀಚನಾಗಿರುವೆನು. ಆದರೆ ನೀನು ಹೇಳಿದ ದಾಸಿಗಳಿಂದ ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಘನವನ್ನು ಹೊಂದುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam ഞാൻ ഇനിയും ഇതിലധികം ഹീനനും എന്റെ കാഴ്ചക്കു എളിയവനും ആയിരിക്കും; നീ പറഞ്ഞ ദാസികളാലോ എനിക്കു മഹത്വമുണ്ടാകും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मी ह्याहूनही तुच्छ बनेन; मी स्वतःच्या दृष्टीने हीन होईन; पण ज्यांना तू दासी म्हणतेस त्या माझा आदरगौरव करतील.”

Oriya ମୁ ଏପରିକି ଏହାଠାରୁକ୍ବ ଆହୁକ୍ବର ମର୍ଯ୍ୟାଦାହୀନ ଓ ନିଜକକ୍ବ ଅପମାନିତ କରିବି। ତା'ପରେ ଦୁର୍ମ୍ମାନେେ ଯେଉଁ ଦାସୀମାନଙ୍କ ବିଷୟ ରେ କହିଲୁ, ମାେତେ ସମ୍ମାନ କରିବେ ଓ ମାେ ପାଇଁ ଗର୍ବ ଅନୁକ୍ବଭବ କରିବେ।

Punjabi सर्गों में इस नालें बी नीच बहारां अउ आपड़े आप ठूं आपड़ी नजर दित्त उँह जाहारां अउ जिहड़ीआं टहिलहं दी गल्लें तैं कीती है उँहों ਦੇ ਅੱਗੇ ਮੈਂ ਪਤ ਵਾਲਾ ਬਹारां

Tamil இதைப் பார்க்கிலும் இன்னும் நான் நீசனும் என் பார்வைக்கு அற்பனுமாவேன்; அப்படியே நீ சொன்ன பெண்களுக்குங்கூட மகிமையாய் விளங்குவேன் என்றான்.

వచనము 23

మరణమువరకు సౌలు కుమార్తెయగు మీకాలు పిల్లలను కనకయుండెను.

Assamese এতকে চৌলৰ জীয়েক মীখলৰ মৰণ কাললৈকে কোনো সন্তান নহ'ল।

Bengali শৌলের কন্যা মীখলের কোন সন্তান ছিল না। তিনি নিঃসন্তান অবস্থায় মারা গেছেন।

Gujarati શાઉલની પુત્રી મીખાલ મરતાં સુધી નિઃસંતાન જ રહી. દાઉદે મંદિર બાંધવા માંગ્યું

Hindi और शाऊल की बेटी मीकल के मरने के दिन तक उसके कोई सन्तान न हुआ।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಸೌಲನ ಮಗಳಾದ ಮೀಕಲಳು ತನ್ನ ಮರಣದ ದಿವಸದ ವರೆಗೂ ಮಕ್ಕಳಿಲ್ಲದವಳಾಗಿದ್ದಳು.

Malayalam എന്നാൽ ശൌലിന്റെ മകളായ മീഖളിന്നു ജീവപര്യന്തം ഒരു കുട്ടിയും ഉണ്ടായില്ല.

Marathi शौलाची कन्या मीखल हिला मरेपर्यंत काही अपत्य झाले नाही.

Oriya ଏହି ଯୋରୁ ଶାଉଲଙ୍କର କନ୍ୟା ମୀଖଲଙ୍କର କୌଣସି ସନ୍ତାନ ନ ଥିଲା। ସେ ମୃତ୍ୟୁର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ନିସନ୍ତାନ ଥିଲେ।

Punjabi ਸੋ ਮੀਕਲ ਸ਼ਾਊਲ ਦੀ ਧੀ ਨੂੰ ਮਰਨ ਤੋੜੀ ਕੋਈ ਬੱਚਾ ਨਾ ਜੰਮਿਆਂ।

Tamil அதினால் சவுலின் குமாரத்தியாகிய மீகாளுக்கு மரணமடையும் நாளம்மட்டும் பிள்ளை இல்லாதிருந்தது.



2 సమూయేలు

అధ్యాయము 7

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

యెహోవా నలుదిక్కుల అతని శత్రువులమీద అతనికి విజయమిచ్చి అతనికి నెమ్మది కలుగజేసిన

తరువాత రాజుతన నగరియందు కాపురముండి నాతానను ప్రవక్తను పిలువనంపి

Assamese পাছত বজাই যেতিয়া নিজৰ গৃহত বাস কৰিবলৈ ধৰিলে আৰু যিহোৱাই চাৰিওফালে থকা সকলো শত্ৰুৰ পৰা বজাক বিৰাম দিলে,

Bengali রাজা দাযুদ নতুন প্রাসাদে স্থানান্তরিত হবার পর, প্রভু তাঁকে তাঁর সব শত্রুর থেকে মুক্তি দিলেন।

Gujarati રાજા પોતાના મહેલમાં સ્થાયી થયા અને યહોવાએ તેને ચારે બાજુના શત્રુઓથી સુરક્ષા આપી.

Hindi जब राजा अपने भवन में रहता था, और यहोवा ने उसको उसके चारों ओर के सब शत्रुओं से विश्राम दिया था,

Kannada ಕತ ನು ಅರಸನಿಗೆ ಅವನ ಸುತ್ತಲಿದ್ದ ಎಲ್ಲಾ ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿ ವಿಶ್ರಾಂತಿ ಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟು ತರುವಾಯ ಅರಸನು ತನ್ನ ಮನೆ ಯಲ್ಲಿ ಕುಳಿತುಕೊಂಡಿದ್ದಾಗ ಏನಾಯಿತೆಂದರೆ,

Malayalam യഹോവ ചുറ്റുമുള്ള സകലശത്രുക്കളെയും അടക്കി രാജാവിന്നു സ്വസ്ഥത നൽകിയശേഷം രാജാവു തന്റെ അരമനയിൽ വസിക്കുംകാലത്തു

Marathi राजा आपल्या मंदिरात राहू लागला, आणि परमेश्वराने त्याला त्याच्या चोहोकडल्या शत्रूंपासून विसावा दिला,

Oriya ଏହାପରେ ଦାଉଦ, ଯେତେବେଳେ ନୂତନ ଗୃହକଳ୍ପ ଗଠନ କଲେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କୁ ତାଙ୍କର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗରୁ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କଠାରୁ ଶାନ୍ତି ପ୍ରଦାନ କଲେ।

Punjabi ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਘਰ ਵਿੱਚ ਬੈਠਾ ਸੀ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਚੁਫੇਰੇ ਦੇ ਵੈਰੀਆਂ ਤੋਂ ਉਹ ਨੂੰ ਸੁਖ ਦਿੱਤਾ

Tamil క ర్తత ర్ రా జా వై శ్ శు ధ్రి లు మి రు న్త అ వ న్ను డై య గ ల్లా శ్ శ త్త్రు రు క్క గ్రు క్క ం అ వ న్నై న్నీ ఙ్క లా క్కి, ఇ ణై ఙ్క పా రు ప్ప ణ్ణ ణి న్న పో త్రు, అ వ న్ త న్ వీ డ్డి లే వా శ మాయీ రు క్క కె క యి ల్,

వచనము 2

నేను దేవదారు ప్రానుతో కట్టిన నగరియందు వాసము చేయుచుండగా దేవుని మందసము డేరలో

నిలిచియున్నదనగా

Assamese তেতিয়া বজাই নাথন ভাববাদীক ক'লে, “এতিয়া চাওঁক, মই এৰচ কাঠেৰে সজা গৃহত বাস কৰি আছোঁ; কিন্তু ঐশ্বৰৰ নিয়ম-চন্দুকটি তম্বুৰ মাজ-মজিয়াতেই আছে।”

Bengali రాజా దాయూద భావవాదీ నాథనకె బలలెన, “దెఖున, ఆమి కార్తెర ఒకటా సూదూశా ఘరె బాస కరి, ఆర జేషరెర పవిత్ర సిన్దుక ఒకటా తాబూర మాధా పడె రాయెছে| ఆమరా పవిత్ర సిన్దుకటిర జన్య ఒకటా సూందర మన్దిర నిర్మాణ కరవ|”

Gujarati રાજાએ પ્રબોધક નાથાનને કહ્યું, “હું અહીં સુંદર મહેલમાં રહું છું અને યહોવાનો પવિત્રકોશ મંડપમાં છે.”

Hindi तब राजा नातान नाम भविष्यद्वक्ता से कहने लगा, देख, मैं तो देवदारु के बने हुए घर में रहता हूँ, परन्तु परमेश्वर का सन्दूक तम्बू में रहता है।

Kannada ಅರ ಸನು ಪ್ರವಾದಿಯಾದ ನಾತಾನನಿಗೆ--ಸೋಡು, ನಾನು ದೇವದಾರುಗಳ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದೇನೆ; ಆದರೆ ದೇವರ ಮಂಜೂಷವು ತೆರಗಳ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದೆ ಅಂದನು.

Malayalam ഒരിക്കൽ രാജാവു നാഥാൻ പ്രവാചകനോടു: ഇതാ, ഞാൻ ദേവദാരുകൊണ്ടുള്ള അരമനയിൽ വസിക്കുന്നു; ദൈവത്തിന്റെ പെട്ടുകമോ തിരശ്ശീലെക്കകത്തു ഇരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा राजा नाथान संदेष्ट्याला म्हणाला, “पाहा, मी गंधसरूच्या मंदिरात राहत आहे, पण देवाचा कोश कनाथीच्या आत राहत आहे!”

Oriya ରାଜା ଦାଉଦ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ବକ୍ତା ନାଥନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଦେଖ ମୁଁ ଏବେ ଏରସ ନିର୍ମିତ କାଠ ଘରେ ବାସ କରୁଅଛି କିନ୍ତୁ ପରମେଶ୍ବରଙ୍କର ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୁକଟି ସନ୍ଦେହିତମ୍ଭୁତରେ ରହି ଅଛି। ଆମ୍ଭମାନେ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୁକଟି ପାଇଁ ଏକ ସନ୍ଦୁକର ପ୍ରସାଦ ତିଆରି କରିବା କଥା।

Punjabi ਤਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਨਾਥਾਨ ਨਬੀ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ, ਜੇ ਮੈਂ ਦਿਆਰ ਦੀਆਂ ਲਕੜੀਆਂ ਦੇ ਮਹਿਲ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦਾ ਹਾਂ ਪਰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਪੜਦਿਆਂ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ

Tamil రాజా తీర్కకతరీశియాకియ నాత్తాణై నోక్కి: పారూమ్, కేతురూమరాంగ్లాల్ శెయ్యప్పడ వీడ్డిలే నాన్ వాశంపణ్ణుంబోతు తేవుణ్డెయ పెట్టి తీరకలగిన్ న్దువే వాశమాయిరుక్కిరతే ంనరాన్.

వచనము 3

నాతాను యెహోవా నీకు తోడుగా నున్నాడు, నీకు తోచినదంతయు నెరవేర్చుమనెను.

Assamese তেতিয়া নাথানে বজাক ক'লে, “ভাল, আপোনাৰ মনত যি আছে তাকে কৰক; কিয়নো যিহোৱা আপোনাৰ লগত আছে।”

Bengali নাথান রাজা দায়ূদকে বললেন, “আপনার যেমন মনে হয় তেমন করুন| প্রভু সর্বদা আপনার সঙ্গে থাকবেন|”

Gujarati ત્યારે નાથાને રાજાને કહ્યું, “ઠીક, આપના મનમાં જે હોય તે પ્રમાણે કરો. કારણ, યહોવા આપની સાથે છે.”

Hindi नातान ने राजा से कहा, जो कुछ तेरे मन में हो उसे कर; क्योंकि यहोवा तेरे संग है।

Kannada ಆಗ ನಾತಾನನು ಅರಸ ನಿಗೆ--ನೀನು ಹೋಗಿ ನಿನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿರುವದನ್ನೆಲ್ಲಾ ಮಾಡು; ಕತ ನು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam നാ മാ നീ രാ ജാ വി നോ ടു : നീ ചെ ന്നു നി ന്റെ മനസ്സിലുള്ളതൊക്കെയും ചെയ്തുകൊൾക; യഹോവ നിന്നോടുകൂടെ ഉണ്ടു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi नाथान राजाला म्हणाला, “तुझ्या मनात जे काही असेल ते कर, कारण परमेश्वर तुझ्याबरोबर आहे.”

Oriya ନାଥନ ରାଜା ଦାଉଦଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭର ଯାହା ଇଚ୍ଛା ତାହା କର, କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭ ସହିତ ଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਦ ਨਾਥਾਨ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜਾਹ, ਜੋ ਕੁਝ ਤੇਰੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਹੈ ਸਭ ਕਰ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਹੈ॥

Tamil అప్పొబామ్రుతు నాత్తాన్ రాజుణ్ణావై నోఱాక్కి: నీర్ పోయ్ ఉమ్మడైయ ఇరుతయత్తీల్ ఉల్లపడియెల్లామ్ శెయ్యమ్; కర్తతర్ ఉమ్మోడు ఇరుక్కిరారే యెన్నాన్.

వచనము 4

అయితే ఆ రాత్రి యెహోవా వాక్కు నాతానునకు ప్రత్యక్షమై సెలవిచ్చినదేమనగా

Assamese পাছত নাথনলৈ সেই বাতিয়েই যিহোৱাৰ বাক্য আহিল,

Bengali কিছু সেই রাত, নাথন প্রভুর কাছ থেকে বার্তা পেলেন।

Gujarati પરંતુ તે જ રાત્રે નાથાનને યહોવાની વાણી સંભળાઈ કે,

Hindi उसी दिन रात को यहोवा का यह वचन नातान के पास पहुंचा,

Kannada ఆ రాత్రియల్ల ఐనాయితందరే, కత న వాక్యపు నాతాననిగే టుంటాగి--

Malayalam എന്നാൽ അന്നു രാത്രി യഹോവയുടെ അരുളപ്പാടു നാഥാനു ഉണ്ടായതു എന്നെന്നാൽ:

Marathi त्याच रात्री परमेश्वराचे वचन नाथानाला प्राप्त झाले ते असे:

Oriya କିନ୍ତୁ ସହେ ରାତ୍ରି ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ବାର୍ତ୍ତା ନାଥନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଲା: ଏହା ଥିଲା,

Punjabi ਉਸੇ ਰਾਤ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਬਚਨ ਨਾਥਾਨ ਨੂੰ ਆਇਆ ਕਿ ਜਾ ਕੇ ਮੇਰੇ ਦਾਸ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਆਖ, ਯਹੋਵਾਹ ਇਉਂ ਫਰਮਾਉਂਦਾ ਹੈ

Tamil అன்று రాத்திரியிலే కర్తతరుడైయ వార్తతై నాత్తాణుక్కు ఉண்டాకి, అవర్:

వచనము 5

నీవు పోయి నా సేవకుడగు దావీదుతో ఇట్లనుము యెహోవా నీకాజ్ఞ ఇచ్చునదేమనగా నాకు

నివాసముగా ఒక మందిరమును కట్టింతువా?

Assamese బోలే, “బోరా ఆరూ తుమి గৈ మోర దాస దాయూదక కోరా, ‘బిహోరై ఐఐ కథా కేఛె: బోలే, తుమియేఐ జానో మోర బసతి గృహ నిర్మాణ నకరివా?

Bengali ప్రభు బలలెన, “ఛా౩| ఆమార దాస దాయూదకె బల, ‘ప్రభు బలెఛెన; తుమి ఆమార థాకార జన్య మంద్రిర తేరీ కరవార లోక న౩|

Gujarati “તું જઈને મારા સેવક દાઉદને કહે કે, ‘આ યહોવાનાં વચન છે: મારા માટે મંદિર બાંધનાર તું એક જ છે.

Hindi कि जा कर मेरे दास दाऊद से कह, यहोवा यों कहता है, कि क्या तू मेरे निवास के लिये घर बनवाएगा?

Kannada ನೀನು ಹೋಗಿ ನನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ದಾವೀದನಿಗೆ--ಕತ ನು ಹೇಳಬೇಕಾದ ದ್ವೇನಂದರೆ-- ನಾನು ವಾಸವಾಗಿರುವದಕ್ಕೆ ನೀನು ನನಗೆ ಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟುವಿಯೋ?

Malayalam എന്റെ ദാസനായ ദാവീദിനോടു നീ ചെന്നു പറക: യഹോവ ഇപ്രകാരം അരുളിച്ചെയ്യുന്നു: ഞാൻ അധിവസിക്കേണ്ടതിന്നു നീ എനിക്കു ഒരു ആലയം പണിയുമോ?

Marathi “जा, माझा सेवक दावीद ह्याला सांग, परमेश्वर म्हणतो, तू माझ्या निवासासाठी मंदिर बांधणार काय?

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଯାଅ ଓ ମାରେ ଦାସ ଦାଉଦଙ୍କୁ କହିଦେ, 'ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି କଥା କହିଛନ୍ତି। ତୁମ୍ଭେ ମାରେ ବାସସ୍ଥାନ ଗୃହ ନିର୍ମାଣ କରିବାକୁ ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟ ବ୍ୟକ୍ତି ନୁହେଁ।

Punjabi ਭਲਾ, ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਰਹਿਣ ਲਈ ਟਿੱਕ ਭਵਨ ਬਣਾਵੇਂਗਾ?

Tamil நீ போய் என் தாசனாகிய தாவீதை நோக்கி: கர்த்தர் சொல்லுகிறது என்ன வென்றால், நான் வாசமாயிருக்கத்தக்க ஆலயத்தை நீ எனக்குக் கட்டுவாயோ?

వచనము 6

ఐగుప్తులోనుండి నేను ఇశ్రాయేలీయులను రప్పించిన నాటనుండి నేటివరకు మందిరములో నివసింపక

దేరాలలోను గుడారములోను నివసించుచు సంచరించితిని.

Assamese కియనో మఱి ఐశ్రాయేలబ సత్తాన సకలక మిచర దేశర పరీ ఁలియై అనా దినరె పరీ ఆజిలైకె కొనో గృహత బాస కరీ నఱి; కెరల మోర ఆబాస బి తస్సు, తాత థాకిరె బ్రమణ కరి ఆఱ్ఱో।

Bengali ইশ্রায়েলীয়দের মিশর থেকে আনার সময় আমি মন্দিরে ছিলাম না। না, আমি তাঁবুতে ঘুরেছি। তাঁবুকেই আমি গৃহ হিসাবে ব্যবহার করেছি।

Gujarati કારણ, હું ઇસ્રાએલીઓને મિસરમાંથી લઈ આવ્યો ત્યારથી આજ સુધી હું કદી કોઈ મકાનમાં રહ્યો નથી, હું તંબૂમાં જ ફરતો રહ્યો છું.

Hindi जिस दिन से मैं इस्रालिएयों को मिस्र से निकाल लाया आज के दिन तक मैं कभी घर में नहीं रहा, तम्बू के निवास में आया जाया करता हूँ।

Kannada ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ನಾನು ಐಗುಪ್ತದಿಂದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಬರಮಾಡಿದ ಕಾಲ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಇಂದಿನ ವರೆಗೂ ಮನೆ ಯಲ್ಲಿ ವಾಸಮಾಡದೆ ಡೇರೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಗುಡಾರ ದಲ್ಲಿಯೂ ವಾಸಮಾಡಿಕೊಂಡಿದ್ದೆನು.

Malayalam ഞാൻ യിസ്രായേൽ മക്കളെ മിസ്രയീമിൽ നിന്നു പുറപ്പെടുവിച്ച നാൾമുതൽ ഇന്നുവരെയും ഞാൻ ഒരു ആലയത്തിൽ അധിവസിക്കാതെ കൂടാരത്തിലും നിവാസത്തിലുമല്ലോ സഞ്ചരിച്ചുവരുന്നതു.

Marathi मी इस्राएल लोकांना मिसर देशातून बाहेर काढले त्या दिवसापासून आजपर्यंत माझा निवास कधी मंदिरात झाला नाही; डेयातून व मंडपातून मी भ्रमण करीत आहे.

Oriya ମୁଁ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ ସନ୍ତାନଗଣଙ୍କୁ ଫିଗରରକୁଟ ବାହାର କରି ଆଣିବାଠାରୁ ଆଜି ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ କୌଣସି ଗୃହ ରେ ବାସ କରି ନାହିଁ। ମାତ୍ର ମୁଁ ଏକ ତମ୍ବୁ ପଥରେ ଯାତାୟତ କଲି।

Punjabi ਜਦ ਦਾ ਮੈਂ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਮਿਸਰੋਂ ਵੱਢ ਲਿਆਇਆ ਹਾਂ ਅੱਜ ਤੇੜੀ ਮੈਂ ਕਿਸੇ ਭਵਨ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ ਰਿਹਾ ਸਗੋਂ ਤੰਬੂ ਵਿੱਚ ਜਾ ਡੇਹਰੇ ਵਿੱਚ ਫਿਰਦਾ ਰਿਹਾ

Tamil நான் இஸ்ரவேல் புத்திரரை எகிப்திலிருந்து புறப்படப்பண்ணின நாள்முதற்கொண்டு இந்நாள்வரைக்கும், நான் ஒரு ஆலயத்திலே வாசம்பண்ணாமல், கூடாரத்திலும் வாசஸ்தலத்திலும் உலாவினேன்.

వచనము 7

ఇశ్రాయేలీయులతోకూడ నేను సంచరించిన కాలమంతయు నా జనులను పోషించుడని నేను
అజ్ఞాపించిన ఇశ్రాయేలీయుల గోత్రములలో ఎవరితోనైనను దేవదారుమయమైన మందిరమొకటి మీరు
నాకు కట్టింపకపోతిరే అని నేనెన్నడైనను అనియుంటినా?

Assamese গোটেই ইস্রায়েলৰ সন্তান সকলৰ মাজত মই অহা-যোৱা কৰা কোনো এক ঠাইত, মই যিজনক মোৰ প্রজা ইস্রায়েল লোকসকলক প্রতি পালন কৰিবলৈ ভাৰ দিছিলোঁ, ইস্রায়েলৰ এনে কোনো ফৈদক জানো কেতিয়াবা এই কথা কৈছিলোঁ যে, “তোমালোকে কিয় মোৰ কাৰণে এৰচ কাঠৰ গৃহ নিৰ্মাণ নকৰা?”

Bengali আমি আমার থাকার জন্য, ইস্রায়েলের কোন পরিবারগোষ্ঠীকেই এরস কাঠের সূদৃশ্য ঘর তৈরী করতে বলি নি।’

Gujarati ઇસ્રાએલીઓ સાથેના મારા પ્રવાસ દરમ્યાન મેં કદી ઇસ્રાએલીની કોઇપણ જાતિને કે જેને મેં મારા ઇસ્રાએલીના લોકો પર નિયંત્રણ કરવાનો હુકમ કર્યો હતો કે, ‘તમે માંદે માંદે દેવદારના લાકડાનું મંદિર બંધાવો?’

Hindi जहां जहां मैं समस्त इस्राएलियों के बीच फिरता रहा, क्या मैं ने कहीं इस्राएल के किसी गोत्र से, जिसे मैं ने अपनी प्रजा इस्राएल की चरवाही करने को ठहराया हो, ऐसी बात कभी कही, कि तुम ने मेरे लिये देवदारु का घर क्यों नहीं बनवाया?

Kannada ನಾನು ಇಸ್ರಾಯೆಲ್ಯರಾದ ನನ್ನ ಜನರನ್ನು ಪೋಷಿಸುವಂತೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಒಂದು ಗೋತ್ರದವ ರಿಗೂ--ನೀವು ನನಗೆ ದೇವದಾರಿನ ಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟದೆ ಇರುವದೇನೆಂದು ನಾನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳೆಲ್ಲರ ಸಂಗಡ ನಡೆಯುತ್ತಿದ್ದ ಯಾವ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಾದರೂ ಏನಾದರೂ ಹೇಳಿದನೋ?

Malayalam എന്റെ ജനമായ യിസ്രായേലിനെ മേയ്പാൻ ഞാൻ കല്പിച്ചാക്കിയ യിസ്രായേൽ ഗോത്രങ്ങളിൽ ഒന്നിനോടു എനിക്കു ദേവദാരുകൊണ്ടു ഒരു ആലയം പണിയാതിരിക്കുന്നതു എന്നു എല്ലായിസ്രായേൽമക്കളോടുംകൂടെ ഞാൻ സഞ്ചരിച്ചുവന്ന സ്ഥലങ്ങളിൽ എവിടെ വെച്ചെങ്കിലും ഒരു വാക്കു കല്പിച്ചിട്ടുണ്ടോ?

Marathi मी इस्राएल लोकांसह जिकडे जिकडे भ्रमण करीत फिरलो तिकडे तिकडे ज्या कोणा इस्राएल वंशाला इस्राएल लोकांची जोपासना करण्याविषयी मी आज्ञा करीत असे, त्यांना तुम्ही माझ्यासाठी गंधसरुचे मंदिर का बांधले नाही असा एक शब्द तरी मी कधी बोललो आहे काय?

Oriya ମୁଁ ସମସ୍ତେ ଦାସ ଇସ୍ରାୟେଲ ସନ୍ତାନ ସହିତ ଯେ ସବୁ ସ୍ଥାନକଳ୍ପେ ଗମନାଗମନ କଲି, ମୁଁ ମାରେ ଇସ୍ରାୟେଲର ଏହିପରି କୌଣସି ପରିବାରବଗ ମାେ ପାଇଁ ଏରସ କାଠ ରେ ଏକ ସବୁଜର ଗୃହ ନିର୍ମାଣ କରିବାକୁ କହି ନାହିଁ।’

Punjabi ਅਤੇ ਜਿੱਥੇ ਜਿੱਥੇ ਮੈਂ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਫਿਰਦਾ ਰਿਹਾ ਹਾਂ ਤਾਂ ਭਲਾ, ਮੈਂ ਕਿਸੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਗੋਤ ਨੂੰ ਜਿਹ ਨੂੰ ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਇਸਰਾਏਲੀ ਪਰਜਾ ਦੇ ਚਰਾਉਣ ਦੀ ਆਗਿਆ ਕੀਤੀ ਕਦੀ ਆਖਿਆ ਹੈ ਭਈ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੇ ਲਈ ਦਿਆਰ ਦਾ ਭਵਨ ਕਿਉਂ ਨਹੀਂ ਬਣਾਉਂਦੇ?

Tamil நான் இஸ்ரவேலாகிய என் ஜனத்தை மேய்க்கும்படி கட்டளையிட்ட இஸ்ரவேல் கோத்திரங்களில் ஒரு கோத்திரத்தையாவது நோக்கி: நீங்கள் எனக்குக் கேதுருமரத்தால் செய்யப்பட்ட ஆலயத்தைக் கட்டாதிருக்கிறது என்ன என்று நான் இஸ்ரவேல் புத்திரருக்குள் உலாவிவந்த எவ்விடத்திலாவது யாதொரு வார்த்தையைச் சொன்னதுண்டோ?

కాబట్టి నీవు నా సేవకుడగు దావీదుతో ఈలాగు చెప్పుము సైన్యములకధిపతియగు యెహోవా నీకు
సెలవిచ్చునదేమనగా గొట్టల కాపులోనున్న నిన్ను గొట్టలదొడ్డిలోనుండి తీసి ఇశ్రాయేలీయులను నా
జనులమీద అధిపతిగా నియమించితిని.

Assamese এই হেতুকে এতিয়া, তুমি মোৰ দাস দায়ূদক কোৱা, “বাহিনীসকলৰ যিহোৱাই
এই কথা কৈছে: ‘মোৰ প্ৰজা ইশায়েলৰ সন্তান সকলৰ ওপৰত অধিপতি হ’বলৈ মই তোমাক
মেৰৰ চৰণী ঠাইৰ পৰা আৰু জাকৰ পাছে পাছে যোৱাৰ পৰা গ্ৰহণ কৰিলোঁ;

Bengali “তুমি অবশ্যই আমার দাস দায়ূদকে বলবে: ‘সর্বশক্তিমান প্রভু বলেন: যখন তুমি
চারণভূমিতে মেঘদের দেখাশুনা করছিল তখন আমি তোমায মনোনিীত করেছি। সেখান থেকে
তুলে এনে, আমি তোমাকে আমার সন্তান ইশায়েলীয়দের রাজা করেছি।

Gujarati “તો તારે મારા સેવક દાઉદને એમ કહ્યું પડશે કે, ‘સર્વસમર્થ યહોવાનાં આ વચન છે;
તું જ્યારે બહાર ચરાણમાં ઘેટાંઓનું ધ્યાન રાખતો હતો. ત્યારે તું તને બધા આવ્યો અને તને મારી
ઇસ્રાએલ પ્રજાનો આગેવાન મેં બનાવ્યો.

Hindi इसलिये अब तू मेरे दास दाऊद से ऐसा कह, कि सेनाओं का यहोवा यों कहता है, कि मैं ने तो
तुझे भेड़शाला से, और भेड़-बकरियों के पीछे पीछे फिरने से, इस मनसा से बुला लिया कि तू मेरी प्रजा
इस्राएल का प्रधान हो जाए।

Kannada ಈಗ ನೀನು ನನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ದಾವೀದನಿಗೆ--ನೀನು ನನ್ನ ಜನ ರಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ
ಮೇಲೆ ನಾಯಕನಾಗಿರುವಂತೆ ಕುರಿಗಳ ಹಿಂದೆ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದ ನಿನ್ನನ್ನು ನಾನು ಕುರಿಯ ಹಟ್ಟಿಯಿಂದ
ತೆಗೆದುಕೊಂಡೆನು;

Malayalam ആ ക യാ ൽ നീ എന്റെ ദാസനായ ദാവീദിനോടു
പറയേണ്ടതെന്തെന്നാൽ : സൈന്യങ്ങളുടെ യഹോവ ഇപ്രകാരം
അരുളിച്ചെയ്യുന്നു : എന്റെ ജനമായ യിസ്രായേലിന്മേൽ
പ്രഭുവായിരിക്കേണ്ടതിന്നു ഞാൻ നിന്നെ പൂർത്തു നിന്നു ആടുകളെ
നോക്കിനടക്കുമ്പോൾ തന്നെ എടുത്തു.

Marathi तर आता माझा सेवक दावीद ह्याला सांग, सेनाधीश परमेश्वर म्हणतो, तू माझ्या प्रजेचा,
इस्राएलांचा अधिपती व्हावे म्हणून मी तुला मेंढवाड्यातून मेंढराच्या मागे फिरत असताना आणले,

Oriya ତେଣୁ ଏବେ ତୁମ୍ଭେ ମାେ ଦାସ ଦାଉଦକକୁଟ ଏପରି କକୁଟ, 'ସବଶକ୍ତିମାନ ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି କଥା
କହନ୍ତି, ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଆଣିଲି। ଯେତବେଳେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଗୁରୁତ୍ୱ ଭୂମିରେ ମଞ୍ଚେଇଗଲୁକ୍ତିକ ପକ୍ଷ ରେ
ଅନକୃତସରଣ କରୁଥିଲ। ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ମାରେ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କ ଉପରେ ନେତା କରିବା ପାଇଁ
ନଇେ ଆଣିଲି।

Punjabi ਸੇ ਹੁਣ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਦਾਸ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਆਖ ਭਈ ਸੈਨਾਂ ਦਾ ਯਹੋਵਾਹ ਏਹ ਆਖਦਾ ਹੈ, ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਵਲਗਣਾਂ ਵਿੱਚੋਂ
ਜਿੱਥੇ ਤੂੰ ਭੇਡਾਂ ਚਰਾਉਂਦਾ ਹੁੰਦਾ ਮੈਂ ਕੱਢ ਕੇ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਉੱਤੇ ਪਰਧਾਨ ਬਣਾ ਦਿੱਤਾ

Tamil ఇప్పోత్రూమ్ నీ యేన్ తాశనాకియ తావీతై నోనాక్కి: శేనైకలినీన్ కర్తత్తర్ సోలల్లకిరత్తు యెన్నవెన్ద్రాల్, నీ ఇస్రవేల్ యెన్కిర యెన్ జనాంగళుక్కు అతిపతియాయీరుక్కుంబడి, ఆరుకలినీన్ పిన్నే నడన్ద యెన్నే నాన్ ఆండుమన్దతయవిండు యెత్తు,

వచనము 9

నీవు పోవు చోట్లనెల్లను నీకు తోడుగానుండి నీ శత్రువులనందరిని నీ యెదుట నిలువకుండ నిర్మూలము

చేసి, లోకములోని ఘనులైన వారికి కలుగు పేరు నీకు కలుగజేసియున్నాను.

Assamese আৰু তুমি যি যি ঠাইলৈ গৈছিল, সেই সকলোতে মই তোমাৰ সঙ্গী হৈ তোমাৰ সন্মুখৰ পৰা তোমাৰ আটাই শত্ৰুসকলক উচ্ছেদ কৰিলোঁ। পৃথিৱীত থকা মহৎ লোকৰ নামৰ দৰে তোমাৰো নাম মহৎ কৰিম।

Bengali যেখানে যেখানে তুমি গিয়েছিলে, আমি সবসময় তোমার সঙ্গে ছিলাম। তোমার জন্য আমি তোমার শত্রুদের পরাজিত করেছি। আমি তোমাকে পৃথিবীর বিখ্যাত লোকদের একজন তৈরী করব।

Gujarati તું જ્યાં જ્યાં ગયો ત્યાં ત્યાં હું તારી સાથે રહ્યો છું. અને તારી આગળના બધા દુશ્મનોનો મેં નાશ કર્યો છે. હું તને પૃથ્વીના મહાપુરુષોના જેવો વિખ્યાત બનાવીશ.

Hindi और जहां कहीं तू आया गया, वहां वहां मैं तेरे संग रहा, और तेरे समस्त शत्रुओं को तेरे साम्हने से नाश किया है; फिर मैं तेरे नाम को पृथ्वी पर के बड़े बड़े लोगों के नामों के समान महान कर दूंगा।

Kannada ನೀನು ಎಲ್ಲಿ ಹೋದರೂ ಅಲ್ಲಿ ನಿన్న ಕೂಡ ಇದ್ದು ನಿన్న ಶತ್ರುಗಳೆಲ್ಲರನ್ನು ನಿన్న ಮುಂದೆ ಕಡಿದುಬಿಟ್ಟು ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿರುವ ದೊಡ್ಡವರ ಹೆಸರಿನ ಹಾಗೆ ದೊಡ್ಡ ಹೆಸರನ್ನು ನಿನಗೆ ಉಂಟುಮಾಡಿದೆನು.

Malayalam നീ സഞ്ചരിച്ചുവന്ന എല്ലായിടത്തും ഞാൻ നിന്നോടുകൂടെ ഇരുന്നു. നിന്റെ സകല ശത്രുക്കളെയും നിന്റെ മുമ്പിൽ നിന്നു ചോദിച്ചുകളഞ്ഞിരിക്കുന്നു; ഭൂമിയിലുള്ള മഹാന്മാരുടെ പേർ പോലെ ഞാൻ നിന്റെ പേർ വലുതാക്കും.

Marathi जिकडे तू गेलास तिकडे मी तुझ्याबरोबर राहिलो, आणि तुझ्या सर्व शत्रूंचा तुझ्यापुढून उच्छेद केला; पृथ्वीवर जे पुरुष आजपर्यंत झाले आहेत त्यांच्या नावांप्रमाणे तुझे नाव मी थोर करीन.

Oriya ଏହାପରେ ତୁମ୍ଭେ ଯେଉଁ ସ୍ଥାନକଳ୍ପେ ଗଲି, ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ସହିତ ଗଲି ଓ ତୁମ୍ଭର ସମସ୍ତ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ ଧ୍ବଂସ କଲି ଏବଂ ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ପୃଥିବୀର ବିଖ୍ୟାତ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଉଲ୍ଲେଖ କରିବି।

Punjabi ਅਤੇ ਜਿੱਥੇ ਜਿੱਥੇ ਤੂੰ ਗਿਆ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਸਾਰਿਆਂ ਵੈਰੀਆਂ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਅੱਗੋਂ ਮਿਟਾ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਵਰਗਾ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਨਾਉਂ ਜਗਤ ਵਿੱਚ ਵੱਡਾ ਹੈ ਤੇਰਾ ਨਾਉਂ ਵੱਡਾ ਕੀਤਾ

Marathi मी आपल्या इस्राएल लोकांसाठी एक स्थान नेमून देईन; मी तेथे त्यांना रुजवीन म्हणजे ते आपल्या स्थानी वस्ती करून राहतील व ते तेथून पुढे कधी ढळणार नाहीत.

Oriya ମୁ ମାରେ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଗୋଟିଏ ସ୍ଥାନ ମନୋନୀତ କଲି ଏବଂ ସଂଘରେ ସମାନଙ୍କୁ ସ୍ଥାପିତ କଲି। ଏବଂ ସମାନଙ୍କୁ ଗୋଟିଏ ସ୍ଥାନରୁ ଅନ୍ୟ ଗୋଟିଏ ସ୍ଥାନକୁ ଯିବାକୁ ପଡିବ ନାହିଁ। ପୂର୍ବରୁ ମୁ ବିଚାରକଗଣଙ୍କୁ ପଠାଇ ଅଛି। ଅତୀତ ରେ ମଧ୍ୟ ଲୋକମାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଅସ୍ଥାୟୀ ରେ ପକାଇଥିଲେ, କିନ୍ତୁ ତାହା ଆଉ କବେ ହେବନାହିଁ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਲਈ ਇੱਕ ਥਾਂ ਠਹਿਰਾ ਦਿਆਂਗਾ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਲਗਾਵਾਂਗਾ ਜੋ ਉਹ ਆਪਣੇ ਠੀਕ ਥਾਂ ਵਿੱਚ ਵੱਸਣ ਅਤੇ ਫੇਰ ਨਾ ਭੱਣ ਅਤੇ ਅਪਰਾਧੀਆਂ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅੱਗੇ ਵਾਂਗਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਫੇਰ ਨਾ ਦੁਖ ਦੇਣਗੇ

Tamil நான் என் ஜனமாகிய இஸ்ரவேலுக்கு ஒரு இடத்தை ஏற்படுத்தி, அவர்கள் தங்கள் ஸ்தானத்திலே குடியிருக்கவும், இனி அவர்கள் அலையாமலும், முன்போலும், நான் என் ஜனமாகிய இஸ்ரவேலின்மேல் நியாயாதிபதிகளைக் கட்டளையிட்ட நாள்வரையில் நடந்ததுபோலும், நியாயக்கேட்டின் மக்களால் இனிச் சிறுமைப்படாமலும் இருக்கும்படி அவர்களை விரட்டினேன்.

పచనము 11

నీ శత్రువుల మీద నీకు జయమిచ్చి నీకు నెమ్మది కలుగజేసియున్నాను. మరియు యెహోవానకు నేను

నీకు తెలియజేయునదేమనగా నేను నీకు సంతానము కలుగజేయుదును.

Assamese যেতিয়াৰে পৰা মই নিজ প্রজা ইশ্রায়েল লোকসকলৰ ওপৰত বিচাৰকর্তাসকলক নিযুক্ত কৰিছিলোঁ; তেতিয়াৰে পৰা যেনে হৈছিল, মই সকলো শত্ৰুবোৰৰ পৰা তোমাক বিশ্রাম দিম। তাৰোপৰি মই, যিহোৱাই ঘোষণা কৰিছোঁ যে, তোমাৰ কাৰণে এক বংশ উৎপন্ন কৰিম।

Bengali অতীতে ইশ্রায়েলীয়দের পথ দেখানোর জন্য আমি বিচারকদের পাঠিয়েছিলাম। কিন্তু মন্দ লোকরা তাদের বেশ অসুবিধায় ফেলেছিল। এখন আর তা হবে না। আমি তোমার সব শত্রু থেকে তোমাকে শান্তি দিলাম। আমি শপথ করছি, তোমার পরিবারকে আমি রাজার পরিবারে পরিণত করব।

Gujarati सर्व शत्रुओं तरेङ्खथी तुं तने शांति आपीरा. यडोवा पोते तने डते छे डे ते तारा मांटे तांटे कुटुंम स्थापन करेओ.

Hindi वरन उस समय से भी जब मैं अपनी प्रजा इस्राएल के ऊपर न्यायी ठहराता था; और मैं तुझे तेरे समस्त शत्रुओं से विश्राम दूंगा। और यहोवा तुझे यह भी बताता है कि यहोवा तेरा घर बनाए रखेगा।

Kannada ನಿನ್ನನ್ನು ನಿನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ತಪ್ಪಿಸಿ ನಿನಗೆ ವಿಶ್ರಾಂತಿಯನ್ನು ಉಂಟುಮಾಡಿದೆನು.

Oriya ସେ ମାଂ ନାମ ରେ ଏକ ମନ୍ଦିର ନିର୍ମାଣ କରିବା ଏବଂ ମୁଁ ତା'ର ରାଜ୍ୟକୁ ଚିରଦିନ ପାଇଁ ଶକ୍ତିଶାଳୀ କରିବି।

Punjabi ਉਹ ਮੇਰੇ ਨਾਮ ਦਾ ਇੱਕ ਭਵਨ ਬਣਾਵੇਗਾ ਅਤੇ ਮੈਂ ਉਸ ਦੇ ਰਾਜ ਦੀ ਗੱਦੀ ਨੂੰ ਸਦੀਪਕ ਤੋੜੀ ਟਿਕਾਈ ਰੱਖਾਂਗਾ।

Tamil அவன் என் நாமத்திற்கென்று ஒரு ஆலயத்தைக் கட்டுவான்; அவன் ராஜ்யபாரத்தின் சிங்காசனத்தை என்றைக்கும் நிலைக்கப்பண்ணுவேன்.

వచనము 14

నేనతనికి తండ్రినైయుందును. అతడు నాకు కుమారుడైయుందును; అతడు పాపము చేసినయెడల

నరుల దండముతోను మనుష్యులకు తగులు దెబ్బలతోను అతని శిక్షింతును గాని

Assamese মই তেওঁৰ পিতৃ হম আৰু তেওঁ মোৰ পুত্ৰ হ'ব। তেওঁ অপৰাধী হ'লে মই মনুষ্যসকলৰ দাপ্তৰে আৰু মনুষ্য সন্তান সকলৰ প্ৰহাৰৰ দ্বাৰাই তেওঁক শাস্তি দিম।

Bengali সে আমার 'পুত্র', এবং আমি তার 'পিতা' হব। যখন সে পাপ করবে আমি অন্য লোকের মাধ্যমে তাকে শাস্তি দেব। তারা আমার চাবুক হবে।

Gujarati હું તેનો પિતા થઈશ, અને તે મારો પુત્ર થશે. અને તે જે કંઈ પણ ખોટું કરશે, તો હું તેને બાપની જેમ સજા કરીશ, તેને સજા કરવા હું બીજા લોકોનો ઉપયોગ કરીશ, તેઓ મારા ચાબખા બનશે. છતાં

Hindi मैं उसका पिता ठहरूंगा, और वह मेरा पुत्र ठहरेगा। यदि वह अधर्म करे, तो मैं उसे मनुष्यों के योग्य दण्ड से, और आदमियों के योग्य मार से ताड़ना दूंगा।

Kannada ಅವನು ಕೆಟ್ಟತನ ಮಾಡಿದರೆ ನಾನು ಅವನನ್ನು ಮನುಷ್ಯರ ಕೋಲಿನಿಂದಲೂ ಮನುಷ್ಯರ ಮಕ್ಕಳ ಪೆಟ್ಟುಗಳಿಂದಲೂ ದಂಡಿಸುವೆನು.

Malayalam ഞാൻ അവന്നു പിതാവും. അവൻ എനിക്കു പുത്രനും. ആയിരിക്കും; അവൻ കുറ്റം ചെയ്താൽ ഞാൻ അവനെ മനുഷ്യരുടെ വടികൊണ്ടും മനുഷ്യപുത്രന്മാരുടെ അടികൊണ്ടും ശിക്ഷിക്കും.

Marathi मी त्याचा पिता होईन व तो माझा पुत्र होईल; त्याने अधर्म केल्यास, मनुष्य जशी दंडाने व मानवपुत्र जशी फटक्यांनी शिक्षा करतात तशी मी त्याला शिक्षा करीन;

Oriya ମୁଁ ତା'ର ପିତା ହବେ଼ ଓ ସେ ମାରେ ପକ୍ଷୀତ୍ର ହବେ। ଯେତବେେଲେ ସେ ପାପ କରେ ମୁଁ ତାକୁ ଦଣ୍ଡ ଦବେ଼, ଯେପରି ଲୋକମାନେ ସମାଜରେ ପକ୍ଷୀତ୍ରମାନଙ୍କୁ ଦଣ୍ଡ ଦିଅନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਮੈਂ ਉਹ ਦਾ ਪਿਤਾ ਬਣਾਂਗਾ ਅਰ ਉਹ ਮੇਰਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੋਵੇਗਾ ਸੇ ਜੇ ਕਦੀ ਉਹ ਦੋਸ਼ ਕਰੇਗਾ ਤਾਂ ਮੈਂ ਉਹ ਨੂੰ ਮਨੁੱਖਾਂ ਦੇ ਬੈਂਤ ਅਤੇ ਆਦਮ ਦੀ ਸੰਤਾਨ ਦੇ ਕੋਟੜਿਆਂ ਨਾਲ ਸਵਾਰਾਂਗਾ

Tamil నాన్ అవనుక్కు ప్ పి తా వా యి రు ప్ పేన్ , అవన్ ఎనక్కు క్ కుమారనాయిరుప్పాన్; అవన్ అక్కిరమమ్ శెయ్తాల్, నాన్ అవనై మనుషురదైయ మిలాన్రినాల్మమ్ మనుపుత్తిరరుదైయ అడికలినాల్మమ్ తణ్డిప్పేన్.

వచనము 15

నిన్ను స్థాపించుటకై నేను కొట్టివేసిన సౌలునకు నా కృప దూరమైనట్లు అతనికి నా కృప దూరము చేయును.

Assamese কিন্তু মই যি জনক তোমাৰ আগৰ পৰা দূৰ কৰিলোঁ, সেই চৌলৰ পৰা মই যেনেকৈ মোৰ দয়া গুচালোঁ, তেনেকৈ তেওঁৰ পৰা মোৰ দয়া নুগুচিব।

Bengali কিন্তু সে আমার ভালবাসা থেকে বঞ্চিত হবে না। আমি তার প্রতি সর্বদা দয়াময় থাকব। শৌলের থেকে আমি আমার প্রেম ও দয়া তুলে নিয়েছি। যখন আমি তোমার দিকে ফিরলাম, তখন আমি শৌলকে দূরে সরিয়ে দিয়েছি। তোমার পরিবারের প্রতি আমি তা করবো না।

Gujarati તારા પુરોગામી શાઉલ ઉપરથી મેં મારો પ્રેમ અને કૃપા લઈ લીધાં, તેમ હું તેના ઉપરથી મારી કૃપાદૃષ્ટિ ઉઠાવી લઈશ નહિ.

Hindi परन्तु मेरी करुणा उस पर से ऐसे न हटेगी, जैसे मैं ने शाऊल पर से हटाकर उसको तेरे आगे से दूर किया।

Kannada ಆದರೆ ನಾನು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ತೊರೆದುಬಿಟ್ಟ ಸೌಲ ನಿಂದ ನನ್ನ ಕೃಪೆಯನ್ನು ನಾನು ತೊಲಗಿಸಿದ ಹಾಗೆ ಅವನಿಂದ ತೊಲಗಿಸುವದಿಲ್ಲ.

Malayalam എങ്കിലും നിന്റെ മുമ്പിൽനിന്നു ഞാൻ തള്ളിക്കളഞ്ഞ ശൌലിങ്കൽനിന്നു ഞാൻ എന്റെ ദയ നീക്കിയതുപോലെ അതു അവങ്കൽനിന്നു നീങ്ങിപ്പോകയില്ല.

Marathi पण तुझ्यापुढून घालवून दिलेल्या शौलावरची कृपादृष्टी मी दूर केली तशी त्याच्यावरची माझी कृपादृष्टी दूर होणार नाही.

Oriya ମୁଁ କବେେ ତା' ପ୍ରତି ମାରେ କରୁଣା ଓ ପ୍ ରମେ ବନ୍ଧ କରିବି ନାହିଁ। ମୁଁ ଶାଉଲଠାରୁକୃତ ମାରେ ପ୍ ରମେ ଓ କରୁଣା କଲି, କିନ୍ତୁ ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ସପରେି କରିବି ନାହିଁ।

Punjabi ਪਰ ਮੇਰੀ ਦਯਾ ਉਸ ਤੋਂ ਵੱਖਰੀ ਨਾ ਹੋਵੇਗੀ ਜਿਵਰ ਸਾਊਲ ਤੋਂ ਮੈਂ ਉਹ ਵੱਖਰੀ ਕੀਤੀ ਜਿਸ ਨੂੰ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਅੱਗੋਂ ਨਾਸ ਕੀਤਾ

Tamil ునక్కు మున్పాక నాన్ తల్లీవిడ్డ శవులిడత్తీలిరున్తు ఁన్ కిరుపైయై వీలక్కినత్తుపేలాల అవనైవిడ్డు వీలక్కమాడ్డేన్.

వచనము 16

నీ మట్టుకు నీ సంతానమును నీ రాజ్యమును నిత్యము స్థిరమగును, నీ సింహాసనము నిత్యము

స్థిరపరచబడును అనెను.

Assamese আৰু তোমাৰ বংশ ও ৰাজত্ব সদাকাললৈকে তোমাৰ আগত থিৰে থাকিব। তোমাৰ সিংহাসন চিৰস্থায়ী হ'ব।”

Bengali তোমাৰ ৰাজপরিবার চিৰকাল থাকবে। তোমাৰ জন্য তোমাৰ ৰাজত্ব চিৰস্থায়ী হবে। তোমাৰ সিংহাসন চিৰদিন অটুট থাকবে।”

Gujarati તારું કુળ અને તારું રાજ્ય માંરી નજર સમક્ષ કાયમ રહેશે અને તારી રાજગાદી સદાકાળ રહેશે.”

Hindi वरन तेरा घराना और तेरा राज्य मेरे साम्हने सदा अटल बना रहेगा; तेरी गद्दी सदैव बनी रहेगी।

Kannada ನಿನ್ನ ಮನೆಯೂ ನಿನ್ನ ರಾಜ್ಯವೂ ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಸದಾಕಾಲಕ್ಕೂ ಸ್ಥಿರಮಾಡಲ್ಪಡುವವು; ನಿನ್ನ ಸಿಂಹಾಸನವು ಯುಗ ಯುಗಾಂತರಕ್ಕೂ ಶಾಶ್ವತವಾಗಿರುವದು ಎಂದು ಹೇಳಿ ದನು.

Malayalam നിന്റെ ഗൃഹവും നിന്റെ രാജ്യവും എന്റെ മുമ്പാകെ എന്നേക്കും സ്ഥിരമായിരിക്കും; നിന്റെ സിംഹാസനവും എന്നേക്കും ഉറച്ചിരിക്കും.

Marathi तुझे घराणे व तुझे राज्य ही तुझ्यापुढे अढळ राहतील; तुझी गादी कायमची स्थापित होईल.”

Oriya ଚକ୍ରବର୍ତ୍ତୀ ପରିବାର ଓ ଚକ୍ରବର୍ତ୍ତୀ ରାଜତ୍ବ ଓ ଚକ୍ରବର୍ତ୍ତୀ ସମ୍ମୁଖରେ ଅନନ୍ତକାଳ ସ୍ଥିରକୃତ ହବେ। ତୁମ୍ଭର ସିଂହାସନ ଅନନ୍ତକାଳସ୍ଥାୟୀ ହବେ।

Punjabi ਸਗੋਂ ਤੇਰਾ ਟੱਬਰ ਅਤੇ ਤੇਰਾ ਰਾਜ ਸਦੀਪਕ ਤੇਜ਼ੀ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਪੱਕਾ ਰਹੇਗਾ। ਤੇਰੀ ਰਾਜ ਗੱਦੀ ਸਦਾ ਅੱਟਲ ਰਹੇਗੀ

Tamil உன் வீடும், உன் ராஜ்யமும், என்றென்றைக்கும் உனக்கு முன்பாக ஸ்திரபப்பட்டிருக்கும்; உன் ராஜாசனம் என்றென்றைக்கும் நிலைபெற்றிருக்கும் என்கிறாரென்று சொல்லச்சொன்னார்.

వచనము 17

తనకు కలిగిన దర్శనమంతటినిబట్టి యీ మాటలన్నిటి చొప్పున నాతాను దావీదునకు వర్తమానము

తెలియజెప్పెను.

Assamese এই সকলো বাক্য আৰু এই গোটেই দৰ্শন অনুসাৰে নাথনে দাযূদক ক’লে।

Bengali নাথন দাযূদকে এই দৰ্শনের কথা বললেন। জৈশ্বর যা যা বলেছেন দাযূদকে তিনি সবই বললেন।

Gujarati નાથાને દાઉદને તેને યહોવાએ સંદર્શનમાં જે કંઈ કહ્યું હતું તે સર્વ તેને કહી સંભળાવ્યું.

Hindi इन सब बातों और इस दर्शन के अनुसार नातान ने दाऊद को समझा दिया।

Kannada ನಾತಾನನು ಈ ಸಕಲ ವಾಕ್ಯಗಳ ಪ್ರಕಾರ ವಾಗಿಯೂ ಸಕಲ ದಶ ನದ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ದಾವೀದನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿದನು.

Malayalam ഈ സകലവാക്യക്കൾക്കും ദർശനത്തിനും ഒത്തവണ്ണം നാഥാൻ ദാവീദിനോടു സംസാരിച്ചു.

Marathi ही सर्व वचने व दर्शने जशीच्या तशी नाथानाने दाविदाला कळवली.

Oriya ନାଥନ ଏ ସମସ୍ତ ବାକ୍ୟ ଦଶନ ଅନୁକ୍ରମେ ରେ ସେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ଅନୁକ୍ରମେ ରେ ଦାଉଦଙ୍କୁ କହିଲେ ।

Punjabi ਸੇ ਨਾਥਾਨ ਨੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਅਤੇ ਇਸ ਸਾਰੀ ਦਰਿਸ਼ਟ ਅਨੁਸਾਰ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਆਖਿਆ॥

Tamil நாதத்தான் இந்த எல்லா வார்த்தைகளின்படியும், இந்த எல்லாத் தரிசனத்தின்படியும், தாவீதுக்குச் சொன்னான்.

వచనము 18

దావీదు రాజు లోపల ప్రవేశించి యెహోవా సన్నిధిని కూర్చుండి ఈలాగున మనవి చేసెను నా ప్రభువా

యెహోవా, ఇంతగా నీవు నన్ను హెచ్చించుటకు నేనెంతటివాడను? నా కుటుంబము ఏపాటిది?

Assamese যেতিয়া দায়ুদ বজাই ভিতৰলৈ গৈ যিহোৱাৰ আগত বহি তেওঁ ক’লে, “হে প্ৰভু যিহোৱা, মইনো কোন, মোৰ বংশই বা কি, যে, তুমি মোক ইমান ওখ থাপিলে আনিছা?

Bengali তখন দায়ুদ প্ৰভুৰ সামনে গিয়ে বসলেন এবং বললেন, “প্ৰভু আমাৰ মনিব, কেন আমি আপনাৰ কাছ এত গুৰুত্বপূৰ্ণ? কেনই বা আমাৰ পৰিবার এত গুৰুত্বপূৰ্ণ? কেন আপনি আমাকে এত গুৰুত্বপূৰ্ণ করলেন?

Gujarati ત્યાર બાદ દાઉદે મુલાકાતમંડપમાં યહોવાની સમક્ષ બેસીને પ્રાર્થના કરી, “હે યહોવા દેવ, મારા જેવા તુચ્છ માણસ ઉપર તમે શા માટે તમારા આશીર્વાદોની વૃષ્ટિ કરી છે?

Hindi तब दाऊद राजा भीतर जा कर यहोवा के सम्मुख बैठा, और कहने लगा, हे प्रभु यहोवा, क्या कहूं, और मेरा घराना क्या है, कि तू ने मुझे यहां तक पहुंचा दिया है?

Kannada ಆಗ ಅರಸ ನಾದ ದಾವೀದನು ಒಳಗೆ ಪ್ರವೇಶಿಸಿ ಕತ ನ ಸನ್ನಿಧಿ ಯಲ್ಲಿ ಕೂತುಕೊಂಡು-- ಓ ಕತ ನಾದ ದೇವರೇ, ನನ್ನನ್ನು ನೀನು ಇಷ್ಟರ ಮಟ್ಟಿಗೆ ತಂದದ್ದಕ್ಕೆ ನಾನು ಎಷ್ಟರವನು? ನನ್ನ ಮನೆ ಎಷ್ಟರದು?

Malayalam അപ്പോൾ ദാവീദ്രാജാവു അകത്തു ചെന്നു യഹോവയുടെ സന്നിധിയിൽ ഇരുന്നു പറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ: കർത്താവായ യഹോവേ, നീ എന്നെ ഇത്രത്തോളം കൊണ്ടുവരുവാൻ ഞാൻ ആർ? എന്റെ ഗൃഹവും എന്തുളളു?

Marathi मग दावीद राजा आत जाऊन परमेश्वरासमोर बसून म्हणाला, “हे प्रभू देवा, मी कोण व माझे घराणे ते काय की तू मला येथवर आणावेस?”

Oriya దాదా కదెలా, బాదాబ్రతు గాఠెర ప్రభుత్వ, కాదెక్కి గు తక్కువఁ దాఁ రె యెతె గెక్కురెక్కురెత్తు? కాదెక్కి గాఠెరెదెరెదెరె యెతె గెక్కురెక్కురెత్తు? కాదెక్కి గాఠెరెతె యెతె గెక్కురెక్కురెత్తు కరిజె?

Punjabi ਤਦ ਦਾਉਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅੰਦਰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਬੈਠ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ ਯਹੋਵਾਹ, ਮੈਂ ਕੌਣ ਹਾਂ ਅਤੇ ਮੇਰਾ ਘਰ ਕੀ ਹੈ ਜੋ ਤੈਂ ਮੈਨੂੰ ਐਥੋਂ ਤੋੜੀ ਅਪੜਾ ਦਿੱਤਾ?

Tamil అ పంపా మ్రు తు తా వీ తు రా జా య ద్ద పి ర వే శి త్త , క ర్త త రు డై య శ మ్ర క త్త లి రు న్దు : క ర్త త రా కి య ఆ ణ్డ వ రే , తే వ రే ర్ యె న్నె న్న ఇ త్త వ రై క్క రు మ్ కె ణ్డ వ న్త త ర్కు , నా న్న య మ్మా త్త రి ర్మ ? యె న్న వీ డు మ్ య మ్మా త్త రి ర్మ ?

పచనము 19

ఇంత హెచ్చుగా చేసినదంతయు నీ దృష్టికి కొంచెమై, మానవుల పద్ధతినిబట్టి, బహుకాలము జరిగిన

తరువాత నీ దాసుడనైన నా సంతానమునకు కలుగబోవుదానినిగూర్చి నీవు సెలవిచ్చియున్నావు.

యెహోవా నా ప్రభువా, దావీదు అను నేను ఇక నీతో ఏమి చెప్పుకొందును?

Assamese তথাপি হে প্রভু যিহোৱা, তোমাৰ দৃষ্টিত ই অতি সৰু বিষয় আছিল। তুমি নিজ দাসৰ বংশৰ বিষয়েও সুদীৰ্ঘ কালৰ কথা ক’লা, হে প্রভু যিহোৱা, ইয়াক তুমি মানুহৰ বিধিৰ দৰে কৰিলা।

Bengali আমি আপনার দাস ছাড়া কিছুই নই। আপনি আমার প্রতি সদয় ছিলেন। কিন্তু আমার ভবিষ্যৎ পরিবারের সম্পর্কেও আপনি এই দয়ার কথাগুলি বলেছেন। প্রভু আমার প্রভু, এটোতো মানুষের বিধি নয়, তাই নয় কি?

Gujarati અને તેમ છતાં પણ આ આશીર્વાદ પૂરતા ના હોય તેમ તમે માંરા કુળને બધિષ્ય માંટે પણ આશીર્વાદ આપ્યા છે, ઓ યહોવા માંરા પ્રભુ, તમે હંમેશા હોકો સાથે આ પ્રમાંણે વ્યવહાર કરતાં નથી. શું તમે, કરો છો?

Hindi परन्तु तौभी, हे प्रभु यहोवा, यह तेरी दृष्टि में छोटी सी बात हुई; क्योंकि तु ने अपने दास के घराने के विषय आगे के बहुत दिनों तक की चर्चा की है, और हे प्रभु यहोवा, यह तो मनुष्य का नियम है!

Kannada ఓ కత నాద దేవరే, ఇదు నిన్న దృష్టియల్ల అల్పవేందు కాణిసిదాగ్గూ ముందే బరువ బహు కాలద వరేగే నిన్న దాసన మనయన్ను కురితు జేళిది. ఓ కత నాద దేవరే, ఇదు మనుష్యన క్రమవో?

Malayalam కరిణ్ణావాయ యహోవే, ఇత్తుం పోరా అగ్గు నిగక్కు తొణ్ణిక్కు వరువాగుల్ల డిరి అకాలణ్ణెక్కు ఆడియగ్గె గుహణ్ణెక్కుగిచ్చుం గి ఆరుణ్ణిచ్చయ్తిరిక్కుం. కరిణ్ణావాయ యహోవే, ఇత్తు మగ్గుశ్చురిక్కు ఉపదేశమల్లె?

Marathi हे प्रभू परमेश्वरा, तुझ्या दृष्टीने ही केवळ लहान गोष्ट आहे; तू आपल्या सेवकाच्या घराण्यासंबंधाने पुढील बऱ्याच काळाचे सांगून ठेवले आहेस; प्रभू परमेश्वरा, हे सर्व तू मानवी व्यवहारासारखे केले आहेस.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ମାରେ ମୂନିବ, କବଳେ ମୁ ଜଣେ ଭୁବର ସବେକା ତଥାପି ତୁମ୍ଭେ ମାରେ ଭବିଷ୍ୟତ ବଂଶଧର ପ୍ରତି ଏହି ସନ୍ତାନକୁଟୁମ୍ବକୁଟି ବାକ୍ୟ କହିଲ। ସଦାପ୍ରଭୁ ମାରେ ପ୍ରଭୁକୁଟ, ତୁମ୍ଭେ ସବଦା ଏପରି ଲୋକମାନଙ୍କୁ କଳ୍ପଦେନାହିଁ କଳ୍ପଦେ କି?

Punjabi ਅਤੇ ਏਹ ਵੀ ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ ਯਹੋਵਾਹ, ਅਜੇ ਤੇਰੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਕੁੱਝ ਹੋਇਆ ਹੀ ਨਹੀਂ ਜੇ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਦੇ ਘਰ ਦੇ ਲਈ ਬਹੁਤ ਦੂਰ ਦੀ ਖਬਰ ਅਗੇਤਰੀ ਦੱਸੀ ਅਤੇ ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ ਯਹੋਵਾਹ, ਭਲਾ, ਏਹ ਮਨੁੱਖ ਦਾ ਅਧਕਾਰ ਹੈ!

Tamil கர்த்தராகிய ஆண்டவரே இது இன்னும் உம்முடைய பார்வைக்குக் கொஞ்சகாரியமாயிருக்கிறது என்று கர்த்தராகிய ஆண்டவராயிருக்கிற தேவரீர் உம்முடைய அடியானுடைய வீட்டைக் குறித்து, வெகு தூரமாயிருக்கும் காலத்துச் செய்தியை மனுஷர் முறைமையாய்ச்சொன்னீரே.

పచనము 20

యెహోవా నా ప్రభువా, నీ దాసుడనైన నన్ను నీవు ఎరిగియున్నావు.

Assamese ইয়াৰ পাছত মই, দাযুদে তোমাক আৰু কি ক'ম? কাৰণ হে প্ৰভু যিহোৱা, তুমি নিজ দাসক জানি আছ।

Bengali আমি কিভাবে আপনার সঙ্গে কথাবাতী চালিয়ে যাব? প্ৰভু আমার প্ৰভু আপনি জানেন আমি একজন দাস।

Gujarati અને ઉપે હું બીજું કહું પણ તું? હું કેવો છું, તે તમે કયં નથી જાણતા. તમે તમારા સેવકને બરાબર ઓળખો છો.

Hindi दाऊद तुझ से और क्या कह सकता है? हे प्रभु यहोवा, तू तो अपने दास को जानता है!

Kannada ದಾವೀದನು ಇನ್ನು ನಿನಗೆ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಹೇಳಿಕೊಳ್ಳುವದೇನಿದೆ?

Malayalam ദാവീദ് ഇനി നിന്നോടു എന്തു പറയേണ്ടു? കർത്താവായ യഹോവേ, നീ അറിയുന്നെ അറിയുന്നു.

Marathi दावीद तुझ्यापुढे आणखी काय बोलणार? प्रभू परमेश्वरा, तू आपल्या सेवकाला ओळखतोस.

Oriya ଏଣୁ ଦାଉଦ ତୁମ୍ଭକୁ ଆଉ କ'ଣ କହିପାରେ? କାରଣ ହେ ପ୍ରଭୁକୁଟ, ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ଦାସକୁଟ ଜାଣକୁଟ ଅଛ।

Punjabi ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਦੀ ਕੀ ਮਜ਼ਾਲ ਹੈ ਜੇ ਤੈਨੂੰ ਕੁਝ ਹੋਰ ਆਖੇ? ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ ਯਹੋਵਾਹ, ਤੂੰ ਤਾਂ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਨੂੰ ਜਾਣਦਾ ਹੈਂ

Tamil இனி தாவீது உம்மிடத்தில் சொல்லவேண்டியது என்ன? கர்த்தராகிய ஆண்டவராயிருக்கிற நீர் உமது அடியானை அறிவீர்.

వచనము 21

నీ వాక్కునుబట్టి నీ యిష్టానుసారముగా ఈ ఘనకార్యములను జరిగించి నీ దాసుడనగు నాకు దీని

ತಲಿಯಜೆಸಿತಿವಿ.

Assamese কিয়নো তুমি নিজ বাক্যৰ কাৰণে আৰু তোমাৰ নিজ উদ্দেশ্য সিদ্ধ কৰিবলৈ, এই সমস্ত মহৎ কৰ্ম সাধন কৰি, তোমাৰ দাসক জনালা।

Bengali এই সব বিস্ময়কর জিনিস আপনি করবেন কারণ আপনি বলেছেন আপনি তা করবেন, কারণ আপনি তা করতে চান। এবং আপনি স্থির করেছেন এই সব বিষয় আপনি আমাকে জানাবেন।

Gujarati તમે આ બધા અદ્ભૂત કાર્યો કરો છો કારણકે તમે કહ્યું, તમે તે કરશો કારણકે એમ કરવાની તમારી ઇચ્છા હશે. આ બાબત મને તમારા સેવકને જણાવવાનું તમે કહ્યું હતું.

Hindi तू ने अपने वचन के निमित्त, और अपने ही मन के अनुसार, यह सब बड़ा काम किया है, कि तेरा दास उसको जान ले।

Kannada ನೀನು ನಿನ್ನ ದಾಸನನ್ನು ಬಲ್ಲೆ; ಕತ ನಾದ ದೇವರೇ, ನಿನ್ನ ವಾಕ್ಯದ ನಿಮಿತ್ತ ವಾಗಿಯೂ ನಿನ್ನ ಹೃದಯದ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ನಿನ್ನ ದಾಸನಿಗೆ ತಿಳಿಯಮಾಡುವ ಹಾಗೆ ಈ ದೊಡ್ಡ ಕಾಯ ಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಮಾಡಿದಿ.

Malayalam ന്നിന്റെ വചനംനിമിത്തവും നിന്റെ പ്രസാദപ്രകാരവും അല്ലോ നീ ഈ വൻകാര്യം ഒക്കെയും ചെയ്തു അടിയനെ അറിയിച്ചിരിക്കുന്നത്.

Marathi तू आपल्या वचनास्तव व आपल्या मनास आले म्हणून हे थोर कृत्य करून ते आपल्या सेवकाच्या निदर्शनास आणून दिले आहेस.

Oriya ତୁମେ ତୁମର ସବେକ ପାଇଁ ଏହିସବୁ ମହାନ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବ କାରଣ ତୁମେ ତାହା କରିବା ପାଇଁ ଇଚ୍ଛା ଓ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଅଛ। ଏବଂ ତୁମେ ଏହି ବିଷୟ ଜାଣିବା ନିମନ୍ତେ ମାତ୍ରେ ନିର୍ଦ୍ଧାରଣ କରିଅଛ।

Punjabi ਆਪਣੇ ਬਚਨ ਦੇ ਲਈ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਮਨ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਏਹ ਸਾਰੇ ਵੱਡੇ ਕੰਮ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਨੂੰ ਜਣਾਉਣ ਲਈ ਤੈਂ ਕੀਤੇ

T a m i l உம்முடைய வாக்குத்தத்தத்தினிமித்தமும், உம்முடைய சித்தத்தின்படியேயும், இந்தப் பெரிய காரியங்களையெல்லாம் உமது அடியானுக்கு அறிவிக்கும்படிக்குத் தயவுசெய்தீர்.

వచనము 22

నీకు జనులగుటకై వారిని నీవు విమోచించునట్లును, నీకు ఖ్యాతి కలుగునట్లును, నీ జనులనుబట్టి నీ దేశమునకు భీకరమైన మహాకార్యములను చేయునట్లును దేవుడవైన నీవు ఐగుప్తు దేశములోనుండియు,

ఆ జనుల వశములోనుండియు, వారి దేవతల వశములోనుండియు నీవు విమోచించిన

ఇశ్రాయేలీయులనునట్టి నీ జనులవంటి జనము లోకమునందు మరి ఎక్కడనున్నది.

Assamese আৰু তোমাৰ প্ৰজা ইশায়েললোকৰ তুল্য, যিসকলক ঈশ্বৰে নিজৰ কাৰণে মুক্ত কৰি নিজ প্ৰজা কৰিবলৈ আৰু নিজৰ নাম কীৰ্ত্তিমন্ত কৰিবলৈ আৰু মিচৰৰ পৰা অৰ্থাৎ অনা-ইশায়েলী আৰু তেওঁলোকৰ দেৱতাবোৰৰ মাজৰ পৰা তুমি মুক্ত কৰা তোমাৰ প্ৰজাৰ আগত আমাৰ পক্ষে মহৎ কৰ্ম আৰু তোমাৰ দেশৰ পক্ষে নানা ভয়ঙ্কৰ কৰ্ম সিদ্ধ কৰিবলৈ তুমি আগমণ কৰিলা, পৃথিৱীৰ মাজত এনে আন কোন জাতি আছে?

Bengali “পৃথিবীতে আপনার লোক, ইশায়েলীয়দের মত অন্য কোন জাতি নেই। তারা বিশেষ লোক। তারা ক্রীতদাস ছিল। আপনি তাদের মিশর থেকে নিয়ে এসে মুক্ত করেছেন। আপনি তাদের আপনার সন্তান করে নিয়েছেন। আপনি ইশায়েলীয়দের জন্য অনেক বিস্ময়কর এবং মহত্ কাজ করেছেন। আপনার ভূখণ্ডের জন্য আপনি অনেক বিস্ময়কর কাজ করেছেন।

Gujarati “આ પૃથ્વી ઉપર તમારી ઇસ્રાએલી પ્રજા જેવા બીજા લોકો છે જેમને તમે ગુલામીમાંથી મુક્તિ અપાવી અને તમારા પોતાના લોકો બનાવ્યા? તમે મિસરમાં અમને ગુલામીમાંથી મુક્ત કર્યા. તમે અમને બીજા દેશો અને તેઓના દેવોમાંથી છોડાવ્યા, તમે મહાન અને અદ્ભુત કાર્યો તમારી પ્રજા અને ઇસ્રાએલ માટે કર્યા.

Hindi फिर तेरी प्रजा इस्राएल के भी तुल्य कौन है? वह तो पृथ्वी भर में एक ही जाति है जिसे परमेश्वर ने जा कर अपनी निज प्रजा करने को छुड़ाया, इसलिये कि वह अपना नाम करे, (और तुम्हारे लिये बड़े बड़े काम करे) और तू अपनी प्रजा के साम्हने, जिसे तू ने मिस्री आदि जाति जाति के लोगों और उनके देवताओं से छुड़ा लिया, अपने देश के लिये भयानक काम करे।

Kannada ಭೂಲೋಕದಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಜನರಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಿಗೆ ಸಮಾನವಾದ ಜನಾಂಗ ಯಾವದು? ಅವರನ್ನು ಸ್ವಜನರಾಗಿ ವಿಮೋಚಿಸು ವಂತೆಯೂ ತನಗೆ ಹೆಸರನ್ನು ಪಡೆಕೊಳ್ಳುವಂತೆಯೂ ದೇವರು ಹೋದನು; ಅವರಿಗೋಸ್ಕರ ನಿನ್ನ ದೇಶಕ್ಕೆ ಐಗುಪ್ತದಿಂದ ಜನಾಂಗಗಳಿಂದಲೂ ಅವರ ದೇವರು ಗಳಿಂದಲೂ ವಿಮೋಚಿಸಿದ ನಿನ್ನ ಜನರ ಮುಂದೆ ಈ ಮಹಾಭಯಂಕರವಾದ ಕಾಯ ಗಳನ್ನು ಮಾಡುವದಕ್ಕಾಗಿಯೇ ದೇವರು ಹೋದನು.

Malayalam നിനക്കു ജനമായി വീണ്ടെടുപ്പാനും നിനക്കു ഒരു നാമം സമ്പാദിപ്പാനും നീ ചെന്നിരിക്കുന്ന നിന്റെ ജനമായ യിസ്രായേലിനു തുല്യമായി ഭൂമിയിൽ ഏതൊരു ജാതിയുള്ളു? ദൈവമേ, നീ മിസ്രയീമിൽനിന്നും ജാതികളുടെയും അവരുടെ ദേവന്മാരുടെയും കൈവശത്തുനിന്നും നിനക്കായി

വീണ്ടെടുത്തിരിക്കുന്ന നിന്റെ ജനം കാണുകെ അവർക്കുവേണ്ടി വൻകാര്യവും അവരുടെ ദേശത്തിനുവേണ്ടി ഭയങ്കരകാര്യങ്ങളും പ്രവർത്തിച്ചുവല്ലോ.

Marathi तुझ्या इस्राएल प्रजेसमान भूतलावर दुसरे कोणते तरी राष्ट्र आहे काय? आपली प्रजा करून घेण्यासाठी इस्राएलास सोडवण्यास तू गेलास, आपले नाव केलेस, त्यांच्यासाठी महत्कृत्ये केलीस, आपल्या लोकांना मिसर देशातून इतर राष्ट्रांच्या व देवांच्या हातांतून सोडवून घेतले आणि त्यांच्यादेखत आपल्या देशासाठी भयानक कृत्ये केलीस; असे करायला कोणत्या राष्ट्राचा देव गेला होता?

Oriya ଭୁବର ଇଗ୍ରାୟେଲାଇ ଲୋକମାନଙ୍କ ପରି ଆଉ କୌଣସି ଦେଶ ନାହିଁ। ସମାନେ ଗୋଟିଏ ବିଶେଷ ଲୋକ ଅଟନ୍ତି। ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କୁ ମିଶରର ଦାସତ୍ବରୁ ମକ୍ତୁ କରୁ ଅଛନ୍ତି, ତାଙ୍କର ଲୋକ କରିବା ପାଇଁ ଏବଂ ସମାନଙ୍କ ପାଇଁ ମହତ କମ ଓ ତକ୍ତୁମ୍ବ ଦେଶ ପାଇଁ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ କମ କରନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਇਸ ਸੰਸਾਰ ਵਿੱਚ ਤੇਰੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਮਾਨ ਕਿਹੜੀ ਕੌਮ ਹੈ ਜਿਹ ਦੇ ਬਚਾਉਣ ਨੂੰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਆਪ ਗਿਆ ਕਿ ਉਹ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਬਣਾਵੇ, ਨਾਲੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਇੱਕ ਨਾਮ ਬਣਾਵੇ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਦੇਸ ਦੇ ਲਈ ਵੱਡੀਆਂ ਤੇ ਡਰਾਉਣੀਆਂ ਸ਼ਕਤੀਆਂ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਦੇ ਅੱਗੇ ਵਿਖਾਵੇ ਜਿਹ ਨੂੰ ਤੂੰ ਮਿਸਰ ਤੋਂ, ਕੌਮਾਂ ਤੋਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਿਆਂ ਦੇਵਤਿਆਂ ਤੋਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਛੁਟਕਾਰਾ ਦਿੱਤਾ ਹੈ?

Tamil உம்முடைய ஜனமாகிய இஸ்ரவேலுக்கு நிகரான ஜனமும் உண்டோ? பூலோகத்து ஜாதிகளில் இந்த ஒரே ஜாதியை தேவன் தமக்கு ஜனமாக மீட்கிறதற்கும், தமக்குக் கீர்த்தி விளங்கப்பண்ணுகிறதற்கும் ஏற்பட்டாரே; தேவரீர் எகிப்திலிருந்து மீட்டுக்கொண்டுவந்த உம்முடைய ஜனத்திற்குமுன்பாக பயங்கரமான பெரிய காரியங்களை நடத்தி, உம்முடைய தேசத்திற்கும், அதிலிருந்த ஜாதிகளுக்கும், அவர்கள் தேவர்களுக்கும், உமது மகிமையை விளங்கச்செய்து,

వచనము 24

మరియు యెహోవావైన నీవు వారికి దేవుడవైయుండి, వారు నిత్యము నీకు ఇశ్రాయేలీయులను పేరుగల

జనులై యుండునట్లుగా వారిని నిర్ధారణ చేసితివి.

Assamese আৰু সদাকাল তোমাৰ প্ৰজা হবৰ অৰ্থে তোমাৰ বাবে তোমাৰ প্ৰজা ইশায়েল লোকক তুমি স্থাপন কৰিলা। আৰু হে যিহোৱা, তুমি তেওঁলোকৰ ঈশ্বৰ থ'লো।

Bengali ইশ্রায়েলের লোকদের আপনি চিরদিনের জন্য আপনার খুব কাছের সন্তান করে নিয়েছেন। হে প্রভু আপনি তাদের ঈশ্বর হয়েছেন।

Gujarati તમે તમારા લોકો ઇસ્રાએલીઓને તમારા પોતાના ગણ્યા અને સદાને માટે તમારા પોતાના બનાવી અપનાવી લીધા છે, અને ઓ ચહોવા, તમે પોતે તેઓના દેવ બન્યા છો.

Hindi और तू ने अपनी प्रजा इस्राएल को अपनी सदा की प्रजा होने के लिये ठहराया; और हे यहोवा, तू आप उसका परमेश्वर है।

Kannada ಇಸ್ರಾ ಯೇಲ್ ಜನವನ್ನು ಸದಾಕಾಲಕ್ಕೂ ನಿನ್ನ ಜನರಾಗಿ ರುವ ಹಾಗೆ ನಿನಗೆ ಸ್ಥಿರಪಡಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದೀ; ಕತ ನಾದ ನೀನು ಅವರಿಗೆ ದೇವರಾಗಿದ್ದೀ.

Malayalam നിന്റെ ജനമായ യിസ്രായേലിനെ നിനക്കു എന്നേക്കും ജനമായിരിപ്പാൻ നീ നിനക്കായി സ്ഥിരപ്പെടുത്തി, യഹോവേ, നീ അവർക്കു ദൈവമായ്തീർന്നുമാരിക്കുന്നു.

Marathi इस्राएल लोकांनी तुझी निरंतरची प्रजा व्हावे म्हणून तू त्यांची स्थापना केलीस; हे परमेश्वरा, तू त्यांचा देव झालास.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଇସ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଚିରଦିନ ପାଇଁ ତୁମ୍ଭର ନିଜର ଲୋକ କଲ ଏବଂ ତୁମ୍ଭେ ସଦାପ୍ରଭୁ ସମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ହୋଇଅଛ।

Punjabi ਤੈਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਆਪਣੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਕਾਇਮ ਕੀਤਾ ਜੋ ਸਦੀਪਕ ਤੇੜੀ ਉਹ ਤੇਰੀ ਪਰਜਾ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ, ਤੂੰ ਆਪ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਬਣਿਆ

Tamil உம்முடைய ஜனமாகிய இஸ்ரவேலர் என்றைக்கும் உம்முடைய ஜனமாயிருப்பதற்கு, அவர்களைத் திடப்படுத்தி, கர்த்தராகிய நீர்தாமே அவர்களுக்கு தேவனானீர்.

వచనము 25

దేవా యెహోవా, నీ దాసుడనగు నన్ను గూర్చియు నా కుటుంబమును గూర్చియు నీవు సెలవిచ్చినమాట

యెన్నటికి నిలుచునట్లు దృఢపరచి

Assamese এই হেতুকে এতিয়া হে জৈশ্বৰ যিহোৱা, তুমি নিজ দাসৰ আৰু তাৰ বংশৰ বিষয়ে যি বাৰ্য্য ক’লা, তাক সদাকাললৈ থিৰ কৰা; আৰু যেনেকৈ ক’লা, তেনেকৈয়ে কৰা।

Bengali “প্রভু জৈশ্বর, এখন আপনি আপনার দাস, আমার জন্য এবং আমার পরিবারের জন্য কিছু করার প্রতিজ্ঞা করেছেন। আপনি যা প্রতিজ্ঞা করেছেন এখন তা পালন করুন। আমার পরিবারকে চিরদিনের জন্য রাজপরিবার বানিয়ে দিন।

Gujarati “પણ હવે, ઓ યહોવા દેવ! તમે તમારા સેવકને માટે અને ફક્ત એને માટે નહિ પણ તેના ભવિષ્યના વંશજો માટે પણ વચન આપ્યું છે તો, હવે મહેરબાની કરી, તમે વચન આપેલ બાબતો પૂર્ણ કરો; માંરા કુળને રાજાનુંકુળ સદા માટે બનાવો.

Hindi अब हे यहोवा परमेश्वर, तू ने जो वचन अपने दास के और उसके घराने के विषय दिया है, उसे सदा के लिये स्थिर कर, और अपने कहने के अनुसार ही कर;

Kannada ಈಗ ಓ ಕತ ನಾದ ದೇವರೇ, ನೀನು ನಿನ್ನ ದಾಸನನ್ನು ಕುರಿತೂ ಅವನ ಮನೆಯನ್ನು ಕುರಿತೂ ಹೇಳಿದ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಶಾಶ್ವತಕ್ಕೂ ಸ್ಥಿರಪಡಿಸಿ ನೀನು ಹೇಳಿದ ಹಾಗೆಯೇ ಮಾಡು.

Malayalam ಇപ്പോಳುಂ ಕುರಿತಂತಾವಾಯ ಯಹೋವೇ, ಗಿ ಆಸಿಯನെയ್ಯುಂ ಆಸಿಯನೇ ಗುಹಂತೆಯ್ಯುಂ ಕುರಿచ్చು ಆರುളಿచ్చೆಯಂತ ವಚನಂತ ಅನೇಕುಂ ಉಂಪಾಕು ಆರುಳುಪ್ಪಾಪುಂಪಾಲೆ ಚೆಯೇನುಮೇ.

Marathi तर आता, हे प्रभू परमेश्वरा, आपला सेवक व त्याचे घराणे ह्यांविषयी जे वचन तू दिलेस ते कायमचे सिद्धीस ने आणि आपल्या म्हणण्याप्रमाणे कर.

Oriya ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର, ତୁମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ଦାସ ବିଷୟ ରେ ଓ ତାହାର ପରିବାର ବିଷୟ ରେ ଯେଉଁ କଥା କହିଅଛ, ଦୟାକରି ତୁମ୍ଭେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା ପୂରଣ କର। ରାଜାମାନଙ୍କର ଚିରଦିନ ପାଇଁ ମାରେ ପରିବାରକଳ୍ପେ ଗୋଟିଏ ରାଜ ବଂଶ ରେ ପ୍ରତିଷ୍ଠା କର।

Punjabi ਹੁਣ ਤੂੰ ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ ਪਰਮੇਸੁਰ, ਉਸ ਗੱਲ ਨੂੰ ਜੋ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਲਈ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਟੱਬਰ ਲਈ ਬੋਲਿਆ ਹੈਂ ਸਦੀਪਕ ਤੇੜੀ ਅਟੱਲ ਕਰ ਅਤੇ ਜੇਹਾ ਤੂੰ ਬੋਲਿਆ ਹੈ ਤੇਹਾ ਹੀ ਕਰ

Tamil இப்போதும் தேவனாகிய கர்த்தாவே, நீர் உமது அடியானையும் அவன் வீட்டையும் குறித்துச் சொன்ன வார்த்தையை என்றென்றைக்கும் நிலைவரப்படுத்த, தேவரீர் சொன்னபடியே செய்தருளும்.

వచనము 26

సైన్యములకధిపతియగు యెహోవా ఇశ్రాయేలీయులకు దేవుడై యున్నాడను మాటచేత నీ నామమునకు

శాశ్వత మహిమ కలుగునట్లును, నీ దాసుడనైన నా కుటుంబము నీ సన్నిధిని స్థిరపరచబడునట్లును

నీవు సెలవిచ్చినమాట నెరవేర్చుము.

Assamese ‘ବାହିନୀସକଳৰ যিহোৱা ইশায়েলৰ ওপৰত থাকোঁতা ঐশ্বৰ আৰু তোমাৰ দাস দাযুদৰ বংশ তোমাৰ সাক্ষাতে থিৰে থাকিব’, এইবুলি লোকে ক’ব। তোমাৰ নাম সদাকাল মহিমাযিত্ত হওঁক।

Bengali তারপর আপনার নাম চিরদিনের জন্য সম্মানিত হবে। লোকরা বলবে, “সর্বশক্তিমান প্রভু ঐশ্বর ইশায়েল শাসন করেছেন। আপনার দাস দাযুদের পরিবার আপনার সেবায় অব্যাহতভাবে শক্তিশালী থাকুক।”

Gujarati જેથી સદાકાળ તમારા નામનો મહિમા થાય, અને લોકો કહેશે કે, ‘સર્વસમર્થ યહોવા દેવ, ઇસ્રાએલ પર રાજ્ય કરે છે!’ આમ તમારી સમક્ષ તમારા સેવક દાઉદનું કુળ સદા સ્થિર સ્થાવર સ્થાપિત રહે.’

Hindi और यह कर कि लोग तेरे नाम की महिमा सदा किया करें, कि सेनाओं का यहोवा इस्राएल के ऊपर परमेश्वर है; और तेरे दास दाऊद का घराना तेरे साम्हने अटल रहे।

Kannada ಸೈನ್ಯಗಳ ಕತ ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ದೇವರಾಗಿದ್ದಾನೆಂದು ಸದಾಕಾಲಕ್ಕೂ ನಿನ್ನ ನಾಮವು ಘನಹೊಂದಲಿ. ಇದಲ್ಲದೆ ನಿನ್ನ ದಾಸನಾದ ದಾವೀ ದನ ಮನೆಯು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಸ್ಥಿರವಾಗಿರಲಿ.

Malayalam సైన్యములకత ను ఇస్రాయేలిన మేలె దేవరಾಗಿದ್ದానెందు సదాకాలక్కూ నిన్న నామవు ఘనహొందలి. ఇదల్లదే నిన్న దాసనాద దావీ దన మనయు నిన్న ముందే స్థిరవಾಗಿరలి.

Marathi सेनाधीश परमेश्वर इस्राएलावर सत्ताधीश आहे असे म्हणून लोकांनी तुझ्या नामाचा निरंतर महिमा वाढवावा आणि तुझा सेवक दावीद ह्यांचे घराणे तुझ्यासमोर स्थापित व्हावे.

Oriya 'ତା' ହେଲ ତୁମ୍ଭର ନାମ ଚିରଦିନ ପାଇଁ ସମ୍ମାନିତ ହବେ। ଲୋକମାନେ କହିବେ, ସବଶକ୍ତିମାନ ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ବର ଇସ୍ରାଏଲ ରେ ଶାସନ କରନ୍ତି। ଏବଂ ତୁମ୍ଭର ସବେକ ଦାଉଦର ବଂଶଧର ତୁମ୍ଭର ସବେ କରବ। ରେ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ହୁକୁଅନ୍ତୁକୁ।'

Punjabi ਅਤੇ ਏਹ ਆਖ ਕੇ ਤੇਰੇ ਨਾਮ ਦੀ ਸਦੀਪਕ ਤੇੜੀ ਵਡਿਆਈ ਹੋਵੇ ਕਿ ਸੈਨਾਂ ਦਾ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹੈ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਦਾਸ ਦਾਵੁਦ ਦਾ ਘਰਾਣਾ ਤੇਰੇ ਸਾਹਮਣੇ ਅਟੱਲ ਰਹੇ

Tamil అప్పటియే శేషణెకణిన్ కర్తతర్ ఇస్రవేలిన్మేల తేవణాణవర్ యెన్రు సొలలి, ఁమ్మ్రుడయ నామమ్ యెన్రెణ్ణెణ్ణెక్కుమ్ మకిమెప్పవతాక; ఁమత్తు అడియాణాకియ తావీతిన్ వీఁ ఁమక్కు మున్పాక నిలెన్నిరపతాక.

వచనము 27

ఇశ్రాయేలీయుల దేవా సైన్యములకధిపతియగు యెహోవా నీకు సంతానము కలుగజేయుదునని నీవు నీ

దాసుడనైన నాకు తెలియపరచితివి గనుక ఈలాగున నీతో మనవి చేయుటకై నీ దాసుడనైన నాకు

ధైర్యము కలిగెను.

Assamese కియనో హె ఇశ్రాయేలబ జైశ్వుర బాహినీసకలబ యిహోరా, ‘మహి తోమాబ కారణే ఒక బంశ స్థాపన కరిమ’ బులి తుమియేహి తోమాబ దాసబ ఆగత ప్రకాశ కరిలా। అహి కారణే తోమాబ ఆగత అహి ప్రార్థనా కరిబొలె తోమాబ దాసబ మనత సాహస జమిల।

Bengali “‘‘హె సర్వశక్తిమాన ప్రభూ, ఇశ్రాయేలెర జైశ్వర, ఆపని ఆమార కాఛె అనెక కిఛ్ఛు ప్రకాశ కరెఛెన్| ఆపని బలెఛెన్, ‘‘ఆమి తోమార పరివారకె మహాన్ కరబ|’’ సెహెజన్య ఆమి, ఆపనార దాస, ఆపనార కాఛె అహి ప్రార్థనా జానాతె మనశ్చిర కరెఛి|

Gujarati “‘‘ઓ સર્વસમર્થ યહોવા, ઇસ્રાએલના દેવ, તમે આ બાબતો માંરી સામે પ્રગટ કરી, તમે કહ્યું: ‘‘હું તારા કુળને મહાન બનાવીશ,’’ તેથી હવે હું તમારો સેવક તમારી આગળ આ પ્રાર્થનાની અર્થના કરું છું.

Hindi क्योंकि, हे सेनाओं के यहोवा, हे इस्राएल के परमेश्वर, तू ने यह कहकर अपने दास पर प्रगट किया है, कि मैं तेरा घर बनाए रखूंगा; इस कारण तेरे दास को तुझ से यह प्रार्थना करने का हियाव हुआ है।

Kannada ಸೈನ್ಯ ಗಳ ಓ ಕತ ನೇ, ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರೇ, ನಿನ್ನ ದಾಸನಿಗೆ--ನಾನು ನಿನಗೆ ಮನೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟುವೆನೆಂದು ಪ್ರಕಟಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ನಿನ್ನನ್ನು ಕುರಿತು ಈ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಯನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸುವುದಕ್ಕೆ ನಿನ್ನ ದಾಸನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಉಂಟಾಯಿತು.

Malayalam ಣಾಣಿ ಗಿಗಣ್ಣು ಂರು ಗ್ಯಹಂ ಪಣಿಯುಮೆನ್ನು ಗಿ ಅಸಿಯನ್ನು ವೃಷ್ಟಿಪ್ಪುಣ್ಣಿಯತುಕೊಣ್ಣು, ಯಿಗ್ರಾಢೇಲಿಗ್ಗೆ ಂವಮಾಯ ಸೃಗ್ಯಣ್ಣುಯ ಯೋವೇ, ಗಿಗೊಣ್ಣು ಣು ಪ್ರಾರ್ಥಮಗ ಕಳಿಪ್ಪಾಣಿ ಅಸಿಯಣಿ ಯೃಯಂ ಪ್ರಾಪಿಪ್ಪು.

Marathi कारण, हे सेनाधीश परमेश्वरा, हे इस्राएलाच्या देवा, तू माझे कान उघडून सांगितलेस की, मी तुझे घराणे स्थापीन; म्हणून ही विनंती तुला करायचे धैर्य तुझ्या सेवकाला झाले.

Oriya ଚକ୍ରପୁଷ୍ପ ସକାଶେ, ସବଶକ୍ତିମାନ ସଦାପ୍ରଭୁ, ଇଶ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱର, ଏହା ମାତ୍ରେ ପ୍ରକାଶ କରିଛନ୍ତି। ତୁମ୍ଭେ କହିଲ, 'ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ପରିବାରକକୁଟୁମ୍ବ ମହାନ କରିବି।' ସେଥିପାଇଁ ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ସବେକ, ଏହି ପ୍ରାର୍ଥନା କରିବାକୁ ତୁମ୍ଭକୁ ପ୍ରାର୍ଥନା କରୁଅଛି।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਤੈਂ, ਹੇ ਸੈਨਾਂ ਦੇ ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ, ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਦੇ ਕੰਨ ਖੋਲ੍ਹ ਦਿੱਤੇ ਅਤੇ ਆਖਿਆ ਭਈ ਮੈਂਤੇਰੇ ਲਈ ਘਰ ਬਣਾਵਾਂਗਾ ਸੇ ਤੇਰੇ ਦਾਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਏਹ ਠਹਿਰਾਇਆ ਹੈ ਜੇ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਏਹ ਬੇਨਤੀ ਕਰੇ

Tamil உனக்கு வீடுகட்டுவேன் என்று இஸ்ரவேலின் தேவனாகிய சேனைகளின் கர்த்தராயிருக்கிற நீர் உமது அடியானின் செவிக்கு வெளிப்படுத்தினீர்; ஆகையால் உம்மை நோக்கி இந்த விண்ணப்பத்தைச் செய்ய உமது அடியானுக்கு மனத்ததிரியம் கிடைத்தது.

పచనము 28

యెహోవా నా ప్రభువా, మేలు దయచేయుదునని నీవు నీ దాసుడనైన నాకు సెలవిచ్చుచున్నావే; నీవు

దేవుడవు గనుక నీ మాట సత్యము.

Assamese আৰু এতিয়া হে প্রভু যিহোৱা, তুমিয়েই ঐশ্বৰ, তোমাৰ বাক্য বিশ্বাস আৰু তুমিয়েই তোমাৰ দাসলৈ এই মঞ্জল প্রতিজ্ঞা কৰিলা।

Bengali প্রভু, আমার সদাপ্রভু, আপনিই ঐশ্বর। আপনি যা বলেন তা আমি বিশ্বাস করি। আপনি এও বলেছেন যে এইসব ভালো জিনিসগুলি আপনার এই দাসের ক্ষেত্রে ফলপ্রসূ হবে।

Gujarati ઓ સર્વસમર્થ યહોવા, તમે જ દેવ છો અને તમારાં વચનો સત્ય છે. તમે આ સર્વ આશીર્વાદોનું વચન મને આપ્યું છે.

Hindi और अब हे प्रभु यहोवा, तू ही परमेश्वर है, और तेरे वचन सत्य हैं, और तू ने अपने दास को यह भलाई करने का वचन दिया है;

Kannada ಈಗ ಓ ಕತ ನಾದ ದೇವರೇ, ನೀನೇ ದೇವರಾದಾತನು, ನಿನ್ನ ವಾಕ್ಯಗಳು ಸತ್ಯವು; ನಿನ್ನ ದಾಸನಿಗೆ ಈ ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನು ವಾಗ್ದಾನಮಾಡಿದಿ.

Malayalam കർത്താവായ യഹോവേ, നീ തന്നെ ദൈവം; നീന്റെ വചനങ്ങൾ സത്യം ആകുന്നു; അടിയന്നു ഈ നന്മയെ നീ വാഗ്ദാനം ചെയ്തുമിരിക്കുന്നു.

Marathi आता हे प्रभू परमेश्वरा, तूच देव आहेस व तुझी वचने सत्य आहेत; आणि तू आपल्या सेवकाला अशा प्रकारे बरे करण्याचे वचन दिले आहेस;

Oriya ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ! ମାରେପ୍ରଭୁଙ୍କୁ, ତୁମ୍ଭେ ହେଉଛ ପରମେଶ୍ୱର ଓ ଆପଣଙ୍କର ବାକ୍ୟ ସତ୍ୟ। ପଛୁଟି ନିଜେ ଆପଣ ନିଜର ଦାସ ପ୍ରତି ଏହି ମଙ୍ଗଳ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଅଛ।

Punjabi ਅਤੇ ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ ਪ੍ਰਭੂ, ਤੂੰ ਓਹੋ ਪਰਮੇਸੁਰ ਹੈਂ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਬਚਨ ਸੱਚੇ ਹਨ ਅਤੇ ਤੈਂ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਨਾਲ ਉਸ ਭਲਿਆਈ ਦਾ ਬਚਨ ਕੀਤਾ ਹੈ

Tamil இப்போதும் கர்த்தராகிய ஆண்டவரே, நீரே தேவன்; உம்முடைய வார்த்தைகள் சத்தியம்; தேவரீர் உமது அடியானுக்கு இந்த நல்விசேஷங்களை வாக்குத்தத்தம்பண்ணினீர்.

వచనము 29

దయచేసి నీ దాసుడనైన నా కుటుంబము నిత్యము నీ సన్నిధిని ఉండునట్లుగా దానిని ఆశీర్వదించుము;

యెహోవా నా ప్రభువా, నీవు సెలవిచ్చియున్నావు; నీ ఆశీర్వాదమునొంది నా కుటుంబము నిత్యము

ఆశీర్వదింపబడును గాక.

Assamese এই হেতুকে তোমাৰ দাসৰ বংশ যেন তোমাৰ আগত সদাকাল থাকে, এই কাৰণে অনুগ্রহ কৰি তাক আশীৰ্বাদ কৰা। কিয়নো হে প্রভু যিহোৱা, তুমি নিজে প্রতিজ্ঞা কৰিলা আৰু তোমাৰ আশীৰ্বাদৰ গুণে তোমাৰ এই দাসৰ বংশ সদাকাল আশীৰ্বাদপ্ৰাপ্ত হওঁক।”

Bengali এখন আমার পরিবারকে আশীৰ্বাদ করুন, তাদের আপনার সামনে এসে দাঁড়াতে দিন। এবং চিরদিন আপনার সেবা করার সুযোগ করে দিন। প্রভু আমার, আপনি নিজের মুখেই এসব কথা বলেছেন। আপনি আমার পরিবারকে অনন্তকালীন শুভেচ্ছা দিয়ে আশীৰ্বাদ করেছেন।”

Gujarati કૃપા કરીને તમારા સેવકના કુળને તમારી સમક્ષ સદા રહેવા માટે આશીર્વાદ આપો, કારણકે તમે મારા દેવે આમ કહ્યું હતું, તમે મારા કુળને યુગો પર્યંત કાયમ રહે એવા આશીર્વાદ આપ્યા છે.”

Hindi तो अब प्रसन्न हो कर अपने दास के घराने पर ऐसी आशीष दे, कि वह तेरे सम्मुख सदैव बना रहे; क्योंकि, हे प्रभु यहोवा, तू ने ऐसा ही कहा है, और तेरे दास का घराना तुझ से आशीष पाकर सदैव धन्य रहे।

Kannada ಆದಕಾರಣ ಈಗ ನಿನ್ನ ದಾಸನ ಮನೆಯು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಸದಾಕಾಲಕ್ಕೂ ಇರುವ ಹಾಗೆ ಅದನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸಲು ನಿನ್ನ ಚಿತ್ತವಾಗಿರಲಿ, ಯಾಕಂದರೆ ಓ ಕತ ನಾದ ದೇವರೇ, ನೀನು ಅದನ್ನು ಹೇಳಿದಿ; ನಿನ್ನ ದಾಸನ ಮನೆಯು ಸದಾಕಾಲವೂ ನಿನ್ನ ಆಶೀವಾ ದದಿಂದ ಆಶೀವ ದಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರಲಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam ആകയാൽ അടിയന്റെ ഗൃഹം തിരുമുമ്പിൽ എന്നേക്കും ഇരിക്കേണ്ടതിന്നു പ്രസാദം തോന്നി അനുഗ്രഹിക്കേണമേ; കുർത്താവായ യഹോവേ, നീ അങ്ങനെ അരുളിച്ചെയ്തിട്ടുണ്ടല്ലോ; നിന്റെ അനുഗ്രഹത്താൽ അടിയന്റെ ഗൃഹം എന്നേക്കും അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ടിരിക്കും.

Marathi तर आता प्रसन्न होऊन आपल्या सेवकाच्या घराण्याला अशी बरकत दे की ते तुझ्या दृष्टीसमोर निरंतर कायम राहील; कारण, हे प्रभू परमेश्वरा, तूच हे म्हटले आहेस; तुझ्या सेवकाच्या घराण्याचे तुझ्या आशीर्वादाने सदा अभीष्ट होवो.”

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ, ମାରେ ପରିବାରକକୁଟୁମ୍ବ ଆଶୀର୍ବାଦ କର। ପରମେଶ୍ଵର, ସମାପନେ ତୁମ୍ଭର ଚିରଦିନ ସର୍ବୋତ୍ତମ କରିବା ପାଇଁ ଓ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ଛିଡ଼ା ହେବା ପାଇଁ ସକ୍ଷମକରି ଦିଅନ୍ତୁକି। ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ! ମାରେପ୍ରଭୁକୂଳ, ତୁମ୍ଭେ ଏହିସବୁ କହିଅଛ। ତୁମ୍ଭେ ମାରେ ପରିବାରକକୁଟୁମ୍ବ ଆଶୀର୍ବାଦ କଲ, ତାହା ଚିରଦିନ ପାଇଁ ରହୁକି।

Punjabi ਸੋ ਹੁਣ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਦੇ ਘਰ ਨੂੰ ਬਰਕਤ ਦੇਣੀ ਮੰਨ ਲੈ ਜੋ ਉਹ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਸਦੀਪਕ ਤੋੜੀ ਅਟੱਲ ਰਹੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੈਂ ਹੀ, ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ ਪ੍ਰਭੂ, ਏਹ ਆਖਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਤੇਰੀ ਹੀ ਬਰਕਤ ਨਾਲ ਤੇਰੇ ਦਾਸ ਦਾ ਘਰਾਣਾ ਸਦੀਪਕ ਤੋੜੀ ਮੁਬਾਰਕ ਹੋਵੇ॥

Tamil இப்போதும் உமது அடியானின் வீடு என்றைக்கும் உமக்கு முன்பாக இருக்கும்படி அதை ஆசீர்வதித்தருளும்; கர்த்தரான ஆண்டவராகிய தேவரீர் அதைச் சொன்னீர், உம்முடைய ஆசீர்வாதத்தினாலே உமது அடியானின் வீடு என்றைக்கும் ஆசீர்வதிக்கப்பட்டிருப்பதாக என்றான்.



2 సమూయేలు

అధ్యాయము 8

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

దావీదు ఫిలిష్తీయులను ఓడించి లోపరచుకొని వారి వశములోనుండి మెతెగమ్మాను పట్టుకొనెను.

Assamese ఇయాబ పాఠ్త దాయూదె పలెఱ్ఱియాసకలక ఆక్రమణ కరి పబాజయ కరిలె। এইদৰে তেওঁলোকৰ হাতৰ পৰা গাথ্ আৰু ইয়াৰ গাওঁসমূহ অধিকাৰ কৰি ল'লে।

Bengali পরে, দায়ূদ যুদ্ধে পলেষ্টীয়দের পরাজিত করলেন। পলেষ্টীয়দের রাজধানী শহরের অধীনে বহু জমি জায়গা ছিল। দায়ূদ সেইসব জমিজায়গা নিজের অধীনে আনলেন।

Gujarati ત્યારબાદ દાઉદે પલિસ્તીઓને હરાવ્યાં, તેણે તેઓના દેશને અને તેઓની રાજધાની નગરના મોટા વિસ્તારને કબજે કરી લીધો.

Hindi इसके बाद दाऊद ने पलिश्तियों को जीतकर अपने आधीन कर लिया, और दाऊद ने पलिश्तियों की राजधानी की प्रभुता उनके हाथ से छीन ली।

Kannada ಇದಾದ ಮೇಲೆ ಏನಾಯಿತೆಂದರೆ, ದಾವೀದನು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರನ್ನು ಹೊಡೆದು ಅವರನ್ನು ಅಣಗಿಸಿ ಅವರ ಕೈಯಿಂದ ಮೇತೆಗಮ್ಮವನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡನು.

Malayalam അനന്തരം ദാവീദ് ഫെലിസ്ത്യരെ ജയിച്ചുകൊണ്ട്, മൂലസ്ഥാനത്തിന്റെ ഭരണം ഫെലിസ്ത്യരുടെ കയ്യിൽനിന്നു കരസ്ഥമാക്കി.

Marathi ह्यानंतर दाविदाने पलिष्ट्यांना मार देऊन अंकित केले आणि त्यांच्या मेगेथ-अम्माची (मातृनगराची) सत्ता त्यांच्या हातून काढून घेतली.

Oriya ଏହାପରେ ଦାଉଦ ପଲେଷ୍ଟାୟୀମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କଲେ ଓ ସମାନକୋଠାରୁ ତାଙ୍କ ରାଜଧାନୀର କବ୍ଜାକ୍ଷେତ୍ର ନେଲେ।

Punjabi ਏਹ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਐਉਂ ਹੋਇਆ ਕਿ ਦਾਉਦ ਨੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਜਿੱਤ ਲਿਆ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਰਾਜਧਾਨੀ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚੋਂ ਖੋਹ ਲਈ

Tamil இதற்குப்பின்பு தாவீது பெலிஸ்தரை முறிய அடித்து, அவர்களைக் கீழ்ப்படுத்தி, மேத்தேக அம்மாவைப் பிடித்துக்கொண்டான்.

వచనము 2

మరియు అతడు మోయాబీయులను ఓడించి, (పట్టుబడిన వారిని) నేలపొడుగున పండజేసి, తాడుతో

కొలిచి రెండు తాడుల పొడుగుననున్నవారు చావవలెననియు, ఒకతాడు పొడుగుననున్నవారు

బ్రతుకవచ్చుననియు నిర్ణయించెను. అంతట మోయాబీయులు దావీదునకు దాసులై కప్పము

చెల్లించుచుండిరి.

Assamese তাৰ পাছত তেওঁ মোৰাবীয়াসকলক আক্রমণ কৰি তেওঁলোকক মাটিত শুৱাই লেজুৰে জুখিলে। অৰ্থাৎ বধ কৰিবৰ অৰ্থে দুই লেজু আৰু জীয়াই ৰাখিবৰ বাবে সম্পূৰ্ণ এক

లెజు జుథిలె। పాఠ్త మోరావీయాసకలె దాయూదర దాస హ'ల ఆర క్క తెఱ్ఱలె ప్రశంసాబె ఉపహర ఆనివలె ధరిలె।

Bengali దాయూద మోయావీయ లోకదేరఁ పరాజిత కరలెన| సేఁ సమయ తిని తాదేర మాఠితె శుయె పడతె బాధా కరెన| తారపర తిని దఱిర సాహాయె తాదేర సారివధ్కభావె ఆలాదా కరెన| ద్దుఠి సారిర లోకదేర హత్యా కరా హయ| కిన్తు తృతీయ సారిర లోకదేర బాఠతె దెఱయా హయ| ఁఁ భావె మోయావీయరా దాయూదేర దాసె పరిగత హల| తారా తాఁకె నైవేద్యా దిల|

Gujarati તેણે મોઆબીઓને પણ હરાવ્યાં અને તેમને જમીન પર સુવાડી દીધા અને દોરડાથી હારબંધ તેઓને છૂટા પાડ્યા. બે હારના માંછાસો માંચ્યા પરંતુ ત્રીજા હારના માંછાસો જીવતા રહ્યાં. આમ મોઆબીઓ તેના તાબેદાર બન્યા તેઓ તેને માંટે કામ કરવા લાગ્યાં.

Hindi फिर उसने मोआबियों को भी जीता, और इन को भूमि पर लिटाकर डोरी से मापा; तब दो डोरी से लोगों को मापकर घात किया, और डोरी भर के लोगों को जीवित छोड़ दिया। तब मोआबी दाऊद के आधीन हो कर भेंट ले आने लगे।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನು ಮೋವಾಬ್ಯರನ್ನು ಹೊಡೆದು ಅವರನ್ನು ಹಗ್ಗದಿಂದ ಅಳೆದು ನೆಲಕ್ಕೆ ಬೀಳಿಸಿದನು; ಅವರನ್ನು ಕೊಲ್ಲುವದಕ್ಕೆ ಎರಡು ದಾರಗಳಿಂದ, ಜೀವದಲ್ಲಿದ್ದುವದಕ್ಕೆ ಒಂದು ಪೂಣ ವಾದ ಹಗ್ಗದಿಂದ ಅಳೆದನು. ಹಾಗೆಯೇ ಮೋವಾಬ್ಯರು ದಾವೀದನಿಗೆ ದಾಸರಾಗಿ ಅವನಿಗೆ ಕಪ್ಪವನ್ನು ತಂದರು.

Malayalam ಅವನು ಮೋವಾಬ್ಯರನ್ನು ಹೊಡೆದು ಅವರನ್ನು ಹಗ್ಗದಿಂದ ಅಳೆದು ನೆಲಕ್ಕೆ ಬೀಳಿಸಿದನು; ಅವರನ್ನು ಕೊಲ್ಲುವದಕ್ಕೆ ಎರಡು ದಾರಗಳಿಂದ, ಜೀವದಲ್ಲಿದ್ದುವದಕ್ಕೆ ಒಂದು ಪೂಣ ವಾದ ಹಗ್ಗದಿಂದ ಅಳೆದನು. ಹಾಗೆಯೇ ಮೋವಾಬ್ಯರು ದಾವೀದನಿಗೆ ದಾಸರಾಗಿ ಅವನಿಗೆ ಕಪ್ಪವನ್ನು ತಂದರು.

Marathi मग त्याने मवाबास मार दिला; त्यांना जमिनीवर निजवून दोरीने मापले आणि जे दोन दोऱ्या भरले त्यांना ठार मारले, व जे एक दोरी भरले त्यांना सोडून दिले. मवाबी दाविदाचे अंकित होऊन त्याला करभार देऊ लागले.

Oriya ଦାଉଦ ମାପ ମୋଆବକକୁଟ ପରାସ୍ତ କଲେ। ସେ ସମାନକୋ଼ ଡୁମିରେ ପଡ଼ି ରହିବା ପାଇଁ ବାପ କଲେ, ସେ ସମାନକୋ଼ ଏକ ଦଉଡ଼ି ଦ୍ଵାରା ଦକୁଟଇ ଦଳ ରେ ବିଭକ୍ତ କଲେ। ଦକୁଟଇ ଧାଡ଼ିରକୁଟ ପୁରୁଷ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରାଗଲା, କିନ୍ତୁ ଦୃତୀୟ ଧାଡ଼ିରକୁଟ ଜୀବନ୍ତ ଛାଡ଼ି ଦିଆଗଲା। ତା'ପରେ ମୋଆବାମାନେ ଦାଉଦଙ୍କର ସବେକ ହେଲ ଓ ତାଙ୍କକୁଟ କର ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਮੋਆਬ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਡੇਗ ਕੇ ਜਰੀਬ ਨਾਲ ਮਿਣਿਆ ਅਰਥਾਤ ਦੋਹ ਜਰੀਬਾਂ ਨਾਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਿਣਿਆ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਨਾਸ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਇੱਕ ਪੂਰੀ ਜਰੀਬ ਨਾਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਿਣਿਆ ਜੋ ਜੀਉਂਦੇ ਛੱਡੇ ਸੇ ਮੋਆਬੀ ਦਾਉਦ ਦੇ ਟਹਿਲੁਏ ਬਣੇ ਅਤੇ ਨਜ਼ਰ ਲਿਆਏ।।

Tamil அவன் மோவாபியரையும் முறிய அடித்து, அவர்களைத் தரைமட்டும் பணியப்பண்ணி, அவர்கள்மேல் நூல்போட்டு, இரண்டுபங்கு மனுஷரைக்

అతనియొద్దనుండి వెయ్యిన్ని యేడు వందలమంది గుఱ్ఱపు రౌతులను ఇరువది వేల కాల్బలమును పట్టుకొని, వారి గుఱ్ఱములలో నూటిని ఉంచుకొని, మిగిలినవాటికి చీలమండ నరములను తెగవేయించెను.

Assamese তেওঁৰ এক হাজাৰ ৰথ, সাত শ অশ্বাৰোহী আৰু বিশ হাজাৰ পদাতিক সৈন্যক বন্দী কৰি ল'লে। আৰু তেওঁ ৰথৰ আটাই ঘোঁৰাবোৰৰ পাছঠেঙৰ সিৰ কাটিলে, কিন্তু তাৰ মাজত এশ ৰথৰ বাবে ঘোঁৰা ৰাখিলে।

Bengali দায়ুদ হদদেষরের কাছ থেকে 1,700 অশ্বারোহী সৈন্য এবং 20,000 পদাতিক সৈন্য ছিনিয়ে নিলেন। দায়ুদ 100 টি রথ ছাড়া, বাকী সমস্ত রথগুলি নষ্ট করে দিলেন।

Gujarati દાઉદે તેની પાસેથી 1૯ 700 ઘોડેસ્વાર સૈનિકો અને 20,000 પાયદળના સૈનિકોને કબજે કર્યા. દાઉદે 100 ઘોડાઓ રાખ્યા અને બાકીનાને લંગડા કરી દીધા.

Hindi और दाऊद ने उस से एक हजार सात सौ सवार, और बीस हजार प्यादे छीन लिए; और सब रथ वाले घोड़ों के सुम की नस कटवाई, परन्तु एक सौ रथ वाले घोड़े बचा रखे।

Kannada ದಾವೀದನು ಯೂಫ್ರೇ ಟಿಸ್ ನದಿಯ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಅವನಿಗಿದ್ದ ಸಾವಿರ ರಥ ಗಳನ್ನೂ ಏಳು ನೂರು ಕುದುರೆ ರಾಹತರನ್ನೂ ಇಪ್ಪತ್ತು ಸಾವಿರ ಕಾಲಾಳುಗಳನ್ನೂ ಹಿಡಿದು ನೂರು ರಥಗಳಿಗೆ ತಕ್ಕ ಕುದುರೆಗಳನ್ನು ಉಳಿಸಿ ಇತರ ಕುದುರೆಗಳ ಕಾಲಿನ ನರಗಳನ್ನು ಕೊಯ್ದುಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam അവന്റെ വക ആയിരത്തെഴുനൂറു കുതിരച്ചേവകരെയും ഇരുപതിനായിരം കാലാളുകളെയും ദാവീദ് പിടിച്ചു; രഥകുതിരകളിൽ നൂറു മാത്രം വെച്ചും കൊണ്ടു ശേഷം കുതിരകളെ ഒക്കെയും കുതിഞ്ഞമ്പു വെട്ടിക്കളഞ്ഞു.

Marathi दाविदाने एक हजार सातशे स्वार आणि वीस हजार पायदळ त्याच्यापासून हस्तगत केले; रथांच्या सर्व घोड्यांच्या शिरा दाविदाने तोडल्या, मात्र त्यांतून शंभर घोडे राखून ठेवले.

Oriya ଦାଉଦ ଡାଠାରକ୍ଳୁଟ 1,700 ଅଣ୍ଟାରୋହା ଏବଂ 20,000 ପଦାତିକ ସୈନ୍ୟ ନେଲେ। ଦାଉଦ 100ଟି ଅଣ୍ଟା ରଖିଲେ କିନ୍ତୁ ସେ ଅନ୍ୟ ଅଣ୍ଟାଗୁଡ଼ିକୁ ପଙ୍କାକ୍ଳୁଟ କରି ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਦਾਊਦ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਇੱਕ ਹਜ਼ਾਰ ਅਤੇ ਸੱਤ ਸੌ ਘੋੜ ਚੜ੍ਹੇ ਅਤੇ ਵੀਹ ਹਜ਼ਾਰ ਪਿਆਦੇ ਫੜ ਲਏ ਅਤੇ ਦਾਊਦ ਨੇ ਰਥਾਂ ਦੇ ਸਭਨਾਂ ਘੋੜਿਆਂ ਦੀਆਂ ਸਜ਼੍ਹਾਂ ਵੱਢ ਸੁੱਟੀਆਂ ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸੌ ਰਥਾਂ ਦੇ ਲਈ ਘੋੜੇ ਰੱਖ ਲਏ

Tamil அவனுக்கு இருந்த இராணுவத்தில் ஆயிரத்து எழுநூறு குதிரைவீரரையும், பதினாயிரம் காலாட்களையும் பிடித்து இரதங்களில் நூறு இரதங்களை வைத்துக்கொண்டு, மற்றவைகளையெல்லாம் துண்டாடிப்போட்டான்.

మరియు దమస్కులోనున్న సిరియనులు సోబా రాజగు హదదెజెరునకు సహాయము చేయరాగా దావీదు

సిరియనులలో ఇరువదిరెండు వేలమందిని ఓడించి

Assamese পাছে দক্ষিণচকৰ অৰামীয়াসকলে চোবাৰ হৃদদেজৰ বজাক সহায় কৰিবলৈ আহোতে, দায়ূদে সেই অৰামীয়াসকলৰ মাজৰ বাইশ হাজাৰ লোকক বধ কৰিলে।

Bengali সোবার রাজা হৃদদেজকে সাহায্য করার জন্য দক্ষিণকের অরামীয়রা এল। কিন্তু দায়ূদ 22,000 অরামীয়কে পরাজিত করলেন।

Gujarati દમસ્કસના અરામીઓ સોબાના રાજા હદદએઝેરની મદદ કરવા આવ્યા, પરંતુ ઇઊદે 22,000 અરામીઓને હરાવ્યા.

Hindi और जब दमिश्क के अरामी सोबा के राजा हृददेजेर की सहायता करने को आए, तब दाऊद ने आरामियों में से बाईस हजार पुरुष मारे।

Kannada ಆದರೆ ದಮಸ್ಕದಲ್ಲಿರುವ ಅರಾಮ್ಯರು ಚೋಬದ ಅರಸನಾದ ಹದದೆಜೆರಿನಿಗೆ ಸಹಾಯಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಬಂದಾಗ ದಾವೀದನು ಅರಾಮ್ಯರಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತೆರಡು ಸಾವಿರ ಜನರನ್ನು ಕೊಂದು ಹಾಕಿದನು.

Malayalam డోంబరాజువాయ హదదెజెరినె సహాయిచ్చానె డమెస్కెఅరిగోసు షేరినా ఆరామ్మరి వనాప్పోలి డావీడ్ ఆరామ్మరిలో ఇరువఠ్ఠిరాయిరింపేరె సుంహరిచ్చు.

Marathi आणि दिमिष्क येथील अरामी लोक सोबाचा राजा हृददेजर ह्याची कुमक करायला आले तेव्हा दाविदाने त्यांतल्या बावीस हजार लोकांचा संहार केला.

Oriya ଦମ୍ବେଶକର ଅରାମୀୟମାନେ ସୋବାର ହୃଦଦେଜର ରାଜାଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବାକୁ ଆସିଲେ। କିନ୍ତୁ ଦାଉଦ ସହେ 22,000 ଅରାମୀୟମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਦ ਦੰਮਿਸਕ ਦੇ ਅਰਾਮੀ ਸੋਬਾ ਦੇ ਰਾਜਾ ਹਦਦਅਜ਼ਾਰ ਦੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰਨ ਨੂੰ ਆਏ ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਨੇ ਅਰਾਮੀਆਂ ਦੇ ਬਾਈ ਹਜ਼ਾਰ ਮਨੁੱਖ ਵੱਢ ਸੁੱਟੇ

Tamil శోబావఱిన్ రాజువాకియ ఆతాతేశ్రుక్కు ఉతవిశెయ్య తమస్క్రప పడ్డణత్తారాకియ శీరియర్ వఢ్తార్కఱ్; తావీత్తు శీరియరిల్ ఇరుపత్తీరాయిరమ్పేరై వెవ్డిప్పోడ్డు,

వచనము 6

దమస్కు వశముననున్న సిరియదేశమందు దండును ఉంచగా, సిరియనులు దావీదునకు దాసులై

కప్పము చెల్లించుచుండిరి. దావీదు ఎక్కుడికి పోయినను యెహోవా అతనిని కాపాడుచుండెను.

Assamese তাৰ পাছত দায়ূদে দম্বেচকৰ অৰাম দেশত বক্ষী সৈন্যদল স্থাপন কৰিলে, তাতে অৰামীয়াসকলে দায়ূদৰ দাস হৈ প্ৰশংসাৰে উপহাৰ আনিলে। এইদৰে দায়ূদ যি যি ঠাইলৈ গৈছিল, সেই সকলোতে যিহোৱাই তেওঁক জয়ী হ'বলৈ দিছিল।

Bengali তারপর দায়ূদ দম্বেশকের অরামে কিছু সৈন্যকে রেখে দিলেন। অরামীয়রা দায়ূদের দাসে পরিণত হল এবং তার জন্য উপঢৌকন নিয়ে এল। দায়ূদ যে দিকে গেলেন, প্রভু সে দিকেই তাঁকে জয়ী করলেন।

Gujarati દાઉદે દમસ્કસમાં સૈન્ય રાખ્યું અને અરામીઓ દાઉદના સેવકો બની ગયા અને ખંડણી ભરવા લાગ્યા. આમ, દાઉદ જ્યાં જ્યાં ગયો ત્યાં યહોવાએ તેને વિજય અપાવ્યો.

Hindi तब दाऊद ने दमिश्क में अराम के सिपाहियों की चौकियां बैठाई; इस प्रकार अरामी दाऊद के आधीन हो कर भेंट ले आने लगे। और जहां जहां दाऊद जाता था वहां वहां यहोवा उसको जयवन्त करता था।

Kannada ತರುವಾಯ ಕಾವಲುದಂಡುಗಳನ್ನು ದಾವೀದನು ದಮಸ್ಕಕ್ಕೆ ಹೊಂದಿದ ಅರಾಮ್ಯದ ತಾಣಗಳಲ್ಲಿ ಇಟ್ಟನು. ಹಾಗೆಯೇ ಅರಾಮ್ಯರು ದಾವೀದ ನಿಗೆ ದಾಸರಾಗಿ ಕಪ್ಪಗಳನ್ನು ತಂದರು; ದಾವೀದನು ಹೋದ ಸ್ಥಳಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲಾ ಕತ ನು ಅವನನ್ನು ಕಾಪಾಡಿ ದನು.

Malayalam പിന്നെ ദാവീദ് ദമ്ബേശക്കിനോടു ചേർന്ന അരാമിർ കാവല്യട്ടാളങ്ങളെ പാർപ്പിച്ചു; അരമ്യരും ദാവീദിന്നു ദാസന്മാരായിത്തീർന്നു കപ്പം കൊടുത്തുവന്നു. ഇങ്ങനെ ദാവീദ് ചെന്നെടത്തൊക്കെയും യഹോവ അവന്നു ജയം നല്കി.

Marathi मग दाविदाने दिमिष्काच्या आसमंतातील अराम प्रांतात ठाणी बसवली; अरामी दाविदाचे अंकित होऊन त्याला करभार देऊ लागले. जिकडे-जिकडे दावीद जाई तिकडे-तिकडे परमेश्वर त्याला यश देई.

Oriya ତା'ପରେ ଦାଉଦ ଦମ୍ବେଶକର ଅରାମ ସାମ୍ରାଜ୍ୟରେ ସୈନ୍ୟଦଳମାନଙ୍କୁ ମୁଦୟନ କଲେ। ଏବଂ ଅରାମୀୟମାନେ ଦାଉଦଙ୍କର ସବେକ ଦ୍ରାଘଗେଲେ। ସମାନେ ତାଙ୍କୁ ଶ୍ରଦ୍ଧାଞ୍ଜଳି ଦେଲେ। ଏହିଭଳି ଭାବରେ ଦାଉଦ ଯେଉଁ ଆଡ଼କୁ ଗଲେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କୁ ବିଜୟ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਨੇ ਦੰਮਿਸਕੀ ਅਰਾਮੀਆਂ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਚੌਕੀਆਂ ਬਹਾਲ ਕੀਤੀਆਂ ਸੋ ਅਰਾਮੀ ਵੀ ਦਾਉਦ ਦੇ ਟਹਿਲੂਏ ਬਣੇ ਅਤੇ ਨਜ਼ਰਾਂ ਲਿਆਏ। ਜਿੱਥੇ ਕਿਤੇ ਦਾਉਦ ਜਾਂਦਾ ਸੀ ਯਹੋਵਾਹ ਉਹ ਨੂੰ ਫਤਹ ਬਖਸ਼ਦਾ ਸੀ

Tamil తమస్కుక్కుత్త శ్రీరియావిలే త్రాణెయంగళణై వైత్తాన్; శ్రీరియర్ త్రావీతైశ్ శేవిత్తు, అవణ్ణుక్కుక్ కప్పంగడ్డిణార్కల్; త్రావీత్తు പോണ ഇடத்தിലెல்லാം, కర్తర్ అవణైక్ കാప్పాற்றിణార్.

వచనము 7

హదదెజెరు సేవకులకున్న బంగారు డాళ్లు దావీదు పట్టుకొని యెరూషలేమునకు తీసికొనివచ్చెను.

Assamese আৰু দায়ূদে হৃদদেজৰৰ দাস কেইজনৰ গাঁত থকা সোণৰ ঢালবোৰ সোলোকাই যিৰুচালেমলৈ লৈ গ'ল।

Bengali হৃদদেঘরের দাসদের কাছে যে সব সোনার ঢাল ছিল, দায়ূদ সেগুলি নিয়ে নিলেন। সেই ঢালগুলি নিয়ে দায়ূদ জেরুশালেমে এলেন।

Gujarati હદાદએઝરના સેવકો જે સોનાની ઢાલ રાખતા હતા તે પડાવી લઈને દાઉદ યરૂશાલેમ લઈ આવ્યો.

Hindi और हृददेजेर के कर्मचारियों के पास सोने की जो ढालें थीं उन्हें दाऊद ले कर यरुशलेम को आया।

Kannada ಆದರೆ ದಾವೀದನು ಹದದೆಜೆರನ ಸೇವಕ ರಿಗಿದ್ದ ಬಂಗಾರದ ಡಾಲುಗಳನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಅವುಗಳನ್ನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ತಂದನು.

Malayalam ಹೃದದೇಸೇರಿನಿಗೆ ಟ್ಯಾಂಕಾರಿಕ್ಕು ಉಣ್ಣಾಯಿರುಣ್ಣ ಪಾಂಪರಿಪರಿಪಕಿಣ್ಣ ರಾವಿರೆ ಫ್ಯಾಂಟುಣ್ಣ ಯೆರೂಸಲೇಮಿಲೇಕ್ಕು ಕೊಣ್ಣುವಣ್ಣು.

Marathi हृददेजर राजाच्या सेवकांजवळ सोन्याच्या ढाली होत्या त्या दाविदाने घेऊन यरुशलेमेस आणल्या.

Oriya ଦାଉଦ ହୃଦଦେଷର ଅଧିକାରୀମାନଙ୍କ ପାଖ ରେ ଥିବା ସଙ୍କୁଚବଣ୍ଟ ତାଲଗଙ୍କୁଚିକ ଛଡ଼ାଇ ଆଣିଲେ। ଦାଉଦ ସହେଁ ସଙ୍କୁଚବଣ୍ଟ ତାଲଗଙ୍କୁଚିକ ଯିରୁଶାଲମକୁ ନଈେ ଆଣିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਦਾਊਦ ਨੇ ਹਦਦਅਜ਼ਰ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਦੀਆਂ ਸੁਨਹਿਰੀ ਢਾਲਾਂ ਖੋਹ ਲਈਆਂ ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਲੈ ਆਇਆ

Tamil ஆதாதேசரின் சேவகருடைய பொற்பரிசைகளைத் தாவீது எடுத்து, அவைகளை எருசலேமுக்குக் கொண்டுவந்தான்.

వచనము 8

మరియు బెతహు బేరోత్తై అను హదదెజెరు పట్టణములలో దావీదు రాజు విస్తారమైన యిత్తడిని

పట్టుకొనెను.

Assamese আৰু দায়ূদ বজাই হৃদদেজৰৰ বেটহ আৰু বেরোথয় নগৰৰ পৰা অধিক পিতল আনিলে।

Bengali এছাড়াও দায়ূদ, বেটহ ও বেরোথা শহর থেকে বহু তামার জিনিসপত্র এনেছিলেন। (বেটহ এবং বেরোথা ছিল হৃদদেঘরের অধীনস্থ দুটি নগরী।)

Gujarati પછી દાઉદે બેટાહ અને બેરોથાયથી પિત્તળમાંથી બનાવેલી ઘણી વસ્તુઓ લીધી, આ નગરો હદાદએઝરની માંલિકીની હતી.

Hindi और बेतह और बरौतै नाम हृददेजेर के नगरों से दाऊद राजा बहुत सा पीतल ले आया।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಹದದೆಚೆರನ ಪಟ್ಟಣಗಳಾದ ಬೆಟಹದಿಂದಲೂ ಬೇರೋತ್ಕೆಯಿಂದಲೂ ಅರಸನಾದ ದಾವೀದನು ಅತ್ಯಧಿಕವಾಗಿ ಹಿತ್ತಾಳೆಯನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಂದನು.

Malayalam ഹ ഓ ടേ സെ രി ന്റെ പട്ടണങ്ങളായ ബേതഹിൽനിന്നും ബെരോതായിൽനിന്നും ദാവീദ് രാജാവു അനവധി താമ്രവും കൊണ്ടുവന്നു.

Marathi हददेजर ह्याची बेटा व बेरोथा ही नगरे होती, तेथून दावीद राजाने पुष्कळ पितळ आणले.

Oriya ଦାଉଦ ମାତ୍ର ହୃଦଦେଶର ସହର ବଢ଼େ ଓ ବରୋଥାରୁ ଚୁକ୍କିତ ହୁଏ ଓ ଅପାର ପିତ୍ତଳ ନିର୍ମିତ ହୋଇଥାଏ ।

Punjabi ਅਤੇ ਬਟਹ ਅਤੇ ਬੇਰੋਤਈ ਤੋਂ ਜੋ ਹਦਦਅਜ਼ਰ ਦਿਆਂ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸਨ ਦਾਊਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇਰ ਸਾਰਾ ਪਿੱਤਲ ਲੈ ਆਇਆ॥

Tamil ஆதாதேசரின் பட்டணங்களாகிய பேத்தாகிலும் பேரொத்தாயிலுமிருந்து தாவீதுராஜா மகா திரளான வெண்கலத்தையும் எடுத்துக்கொண்டுவந்தான்:

వచనము 9

దావీదు హదదెజెరు దండు అంతయు ఓడించిన సమాచారము హమాతు రాజైన తోయికి వినబడెను.

Assamese পাছত দাযূদে হদদেজবৰ সকলো সৈন্যসামন্তক পৰাজয় কৰা কথাত হমাত'ৰ বজা তেৱীয়ে যেতিয়া শুনিলে,

Bengali হমাতের রাজা তথি খবর পেলেন যে দাযূদ হদদেবরের সৈন্যদলকে পরাজিত করেছেন।

Gujarati જયારે હમાંથના રાજા ટોઈને ખબર મળી કે દાઉદે હદદએઝરના આખા હરકરને હરાવ્યું છે.

Hindi और जब हमात के राजा तोई ने सुना कि दाऊद ने हददेजेर की समस्त सेना को जीत लिया है,

Kannada ದಾವೀದನು ಹದದೆಚೆರನ ಎಲ್ಲಾ ಸೈನ್ಯವನ್ನು ಹೊಡೆದನೆಂದು ಹಮಾತಿನ ಅರಸನಾದ ತೋವು ಕೇಳಿದಾಗ

Malayalam ദാവീദ് ഹദദേസെരിന്റെ സർവ്വസൈന്യത്തെയും തോല്പിച്ചു എന്നു ഹമാത്ത് രാജാവായ തോയി കേട്ടപ്പോൾ

Marathi दाविदाने हददेजराची सारी सेना मारली हे हमाथाचा राजा तोई ह्याच्या कानावर गेले.

Oriya ହମାତର ରାଜା ତୋହି ଶୁଣିବାକୁ ପାଇଲେ ଯେ ଦାଉଦ ହୃଦଦେଶର ସମସ୍ତ ୈସ୍ୟମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରିଛନ୍ତି ।

Punjabi ਜਾਂ ਹਮਾਥ ਦੇ ਰਾਜਾ ਤੋਈ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਜੋ ਦਾਊਦ ਨੇ ਹਦਦਅਜ਼ਰ ਦੀ ਸਾਰੀ ਫੌਜ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਹੈ

Tamil தாவீது ஆதாதேசருடைய எல்லா இராணுவத்தையும் முறிய அடித்த செய்தியை ஆமாத்தின் ராஜாவாகிய தோயீ கேட்டபோது,

వచనము 10

హదదె జెరునకును తోయికిని యుద్ధములు జరుగుచుండెను గనుక దావీదు హదదెజెరుతో యుద్ధము చేసి అతనిని ఓడించియుండుట తోయి విని, తన కుమారుడగు యోరాము చేతికి వెండి బంగారు ఇత్తడి వస్తువులను కానుకలుగా అప్పగించి కుశల ప్రశ్నలడిగి దావీదుతోకూడ సంతోషించుటకై అతనిని దావీదు నొద్దకు పంపెను.

Assamese তেতিয়া যুদ্ধত হৃদদেজৰক আঘাত কৰি পৰাজয় কৰাৰ বাবে দায়ুদ ৰজাক ধন্যবাদ দিবলৈ আৰু তেওঁৰ মঙ্গল সুধিবলৈ, তেওঁৰ পুত্ৰ যোৰামক তেওঁৰ ওচৰলৈ পঠিয়াই দিলে; কিয়নো হৃদদেজৰৰ বিৰুদ্ধেও তেওঁৰ যুদ্ধ চলি আছিল। পাছে যোৰামে ৰূপৰ, সোণৰ আৰু পিতলৰ পাত্ৰ হাতত লৈ আহিল।

Bengali তখন তযি নিজের পুত্র য়োরামকে দায়ূদের কাছে পাঠালেন। হৃদদেষরের বিরুদ্ধে দায়ূদ যুদ্ধ করেছেন এবং তাদের পরাজিত করেছেন বলে য়োরাম দায়ূদকে অভিনন্দন জানালেন এবং আশীর্বাদ করলেন। (এর আগে হৃদদেষর তেযির বিরুদ্ধে যুদ্ধ করেছিল।) য়োরাম রূপো, সোনা এবং তামার তৈরী জিনিসপত্র সঙ্গে করে এনেছিলেন।

Gujarati એટલે તેણે પોતાના પુત્ર ચોરામને રાજા દાઉદને હદાદએઝર પર વિજય મેળવવા માંટે અને તેના લશ્કરને પરાજય આપવા બદલ અભિનંદન આપવા મોકલ્યો; હદાદએઝરને ટોઈની સાથે હંમેશા યુદ્ધ ચાલ્યા કરતાં હતાં. ચોરામ પોતાની સાથે સોના અને ચાંદીથી બનેલી વસ્તુઓ અને પિત્તળનાં વાસણો લઈ ગયો હતો.

Hindi तब तोई ने योराम नाम अपने पुत्र को दाऊद राजा के पास उसका कुशल क्षेम पूछने, और उसे इसलिये बधाई देने को भेजा, कि उसने हददेजेर से लड़ कर उसको जीत लिया था; क्योंकि हददेजेर तोई से लड़ा करता था। और योराम चांदी, सोने और पीतल के पात्र लिए हुए आया।

Kannada ಅವನು ದಾವೀದನನ್ನು ವಂದಿಸುವ ದಕ್ಕೂ ಹರಸುವದಕ್ಕೂ ತನ್ನ ಮಗನಾದ ಯೋರಾಮನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು; ಯಾಕಂದರೆ ತೋವಿಗೂ ಹದ ದೆಜೆರಿನಿಗೂ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಯುದ್ಧಮಾಡಿದಾಗ ದಾವೀದನು ಅವನನ್ನು ಹೊಡೆದಿದ್ದನು; ಹದದೆಜೆರಿನಿಗೆ ತೋವು ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧಗಳಿದ್ದವು. ಯೋರಾಮನು ಬೆಳ್ಳಿ ಬಂಗಾರ ಪಿತ್ತಾಳೆಯ ಪಾತ್ರೆಗಳನ್ನೂ ತನ್ನೊಂದಿಗೆ ತಂದನು.

Malayalam ദാവിദ് രാജാവിനോടു കൂടെ. ചോദിച്ചാണു. അവൻ ഹദദേസെരിനോടു യുദ്ധം ചെയ്തു. അവനെ തോല്പിച്ചതുകൊണ്ടു അവനെ അഭിനന്ദിപ്പാനും തോയി തന്റെ മകൻ യോരാമിനെ രാജാവിന്റെ അടുക്കൽ അയച്ചു; ഹദദേസെരിന്നു തോയിയോടു കൂടക്കൂടെ യുദ്ധമുണ്ടായിരുന്നു. യോരാ. വെള്ളി, പൊന്നു, താമ്രം എന്നിവ കൊണ്ടുള്ള സാധനങ്ങളെ കൊണ്ടുവന്നു.

Marathi दाविदाने हददेजराशी युद्ध करून त्याचा मोड केला होता म्हणून तोई राजाने दावीद राजाचे क्षेमकृशल विचारायला व त्याचे अभिनंदन करायला आपला पुत्र योराम ह्याला त्याच्याकडे पाठवले;

कारण हृदयेजर व तोई ह्यांच्या लढाया होत असत. योरामाने आपल्याबरोबर चांदीची, सोन्याची व पितळेची पात्रे आणली;

Oriya ତେଣୁ ତୋହି ତାଙ୍କର ପକ୍ଷରୁ ଯୋରାମକଙ୍କୁ ରାଜା ଦାଉଦଙ୍କୁ ଅଭ୍ୟୁତ୍ଥାନ କରିବା ପାଇଁ ଓ ଯୁଦ୍ଧରେ ହୃଦୟେର ବିରୁଦ୍ଧରେ ଜୟଲାଭ କରିଥିବାରୁ ଶୁଭଭେଷ୍ଟ। ଜଣାଇବା ପାଇଁ ପଠାଇଲେ। ପୂର୍ବରୁ ହୃଦୟେର ତୋହି ସହିତ ଯୁଦ୍ଧରେ ରତ ଥିଲେ। ଯୋରାମ ନିଜ ସଙ୍ଗରେ ସକ୍ଷ୍ମତା, ରୂପା ଓ ପିତ୍ତଳ ଉପହାରମାନ ମଧ୍ୟ ଆଣିଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਤੇਈ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਰਾਮ ਨੂੰ ਦਾਉਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਲ ਘੱਲਿਆ ਜੋ ਉਸ ਦੀ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਪੁੱਛੇ ਅਤੇ ਵਧਾਈ ਦੇਵੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਹਦਦਅਜ਼ਰ ਨਾਲ ਲੜਾਈ ਕਰ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਮਾਰ ਲਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਇਸ ਕਰਕੇ ਵੀ ਜੋ ਹਦਦਅਜ਼ਰ ਤੋਂ ਨਾਲ ਲੜਾਈ ਕਰਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਸੀ ਸੇ ਯੋਰਾਮ ਚਾਂਦੀ ਦੇ ਭਾਂਡੇ, ਸੋਨੇ ਦੇ ਭਾਂਡੇ ਅਤੇ ਪਿੱਤਲ ਦੇ ਭਾਂਡੇ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਲੈ ਆਇਆ

T a m i l ஆ தா தே ச ர் தோ யீ யி ன்மே ல் எ ப்போ து ம்
யுத்தம்பண்ணிக்கொண்டிருந்தபடியால், ராஜாவாகிய தாவீதின் சகசெய்தியை
விசாரிக்கவும், அவன் ஆதாதேசரோடே யுத்தம்பண்ணி, அவனை முறிய
அடித்ததற்காக அவனுக்கு வாழ்த்துதல் சொல்லவும், தோயீ தன் குமாரனாகிய
யோராமை ராஜாவினிடத்தில் அனுப்பினான். மேலும் யோராம் தன் கையிலே
வெள்ளியும் பொன்னும் வெண்கலமுமான தட்டுமுட்டுகளைக் கொண்டுவந்தான்.

వచనము 11

రాజైన దావీదు తాను జయించిన జనములయొద్ద పట్టుకొనిన వెండి బంగారములతో వీటినిచ్చేర్చి

యెహోవాకు ప్రతిష్ఠించెను.

Assamese দাযুদ বজাই সেই সামগ্ৰীবোৰ যিহোৱালৈ উৎসৰ্গ কৰিলে, লগতে সকলো জাতিক পৰাজয় কৰোঁতে যিবোৰ ৰূপ আৰু সোণ আনিছিল, -

Bengali দাযুদ সেই সব জিনিসপত্র গ্রহণ করলেন এবং সেগুলি প্রভুর উদ্দেশ্যে নিবেদন করলেন। প্রভুকে উৎসর্গ করা অন্যান্য জিনিসের সঙ্গে তিনি সেই জিনিসগুলি রেখে দিলেন। তিনি যে সব জাতিকে পরাজিত করেছিলেন, সেই সব জাতির কাছ থেকে তিনি ঐ সব জিনিসপত্র এনেছিলেন।

Gujarati દાઉદે આ બધી વસ્તુઓ લીધી અને યહોવાને અર્પણ કરી અને બધું યહોવાના મંદિરમાં સેવા માટે અર્પણ કર્યું. આ બધી વસ્તુઓ દાઉદે તેણે હરાવેલા દેશોમાંથી લીધી હતી.

Hindi इन को दाऊद राजा ने यहोवा के लिये पवित्र करके रखा; और वैसा ही अपने जीती हुई सब जातियों के सोने चांदी से भी किया,

Kannada ಇವುಗಳನ್ನು ಅರಸನಾದ ದಾವೀದನು ವಶಮಾಡಿಕೊಂಡು ಅರಾಮ್ಯರೂ ಮೋವಾಬ್ಯರೂ ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳೂ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರೂ ಅಮಾಲೇಕ್ಯರೂ ಎಂಬ ಸಕಲ ಜನಾಂಗಗಳಿಂದ ತೆಗೆದು

Malayalam ദാവീദരാജാവു ഇവയെ അറാമ്യർ, മോവാബ്യർ, അമ്മോന്യർ, ഫെലിസ്ത്യർ, അമാലേക്യർ എന്നിങ്ങനെ താനെ കീഴടക്കിയ സകല ജാതികളുടെയും പക്കൽനിന്നും.

Marathi सर्व जिकलेल्या राष्ट्रांतून लुटून आणलेल्या चांदीसोन्याबरोबर हीही पात्रे दावीद राजाने परमेश्वराला अर्पण केली;

Oriya ଦାଉଦ ସେସବୁ ଦ୍ରବ୍ୟକଳ୍ପେ ଗ୍ରହଣ କଲେ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ସଂଗ୍ରହଣ କରି ଅପଣ କଲେ। ସେ ସଂଗ୍ରହଣ କରି ଅନ୍ୟ ସବୁଜନା ରୂପାର ଦ୍ରବ୍ୟ ପାଖରେ ରହିଲେ, ଯାହା ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଅପଣ କଲେ। ଦାଉଦ ସଂଗ୍ରହଣ କରି ଯେଉଁ ଦେଶକଳ୍ପେ ପରାସ୍ତ କରୁଥିଲେ, ସେହି ଦେଶରୁ ଦ୍ରବ୍ୟମାନ ଆଣିବୁଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸਭਨਾਂ ਜਿੱਤੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਕੌਮਾਂ ਦੀ ਚਾਂਦੀ ਅਤੇ ਸੋਨੇ ਸਣੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਵੀ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਪਵਿੱਤਰ ਠਹਿਰਾਇਆ ਸੀ

Tamil அவன் கொண்டுவந்தவைகளைத் தாவீதுராஜா கீழ்ப்படுத்தின சீரியர், மோவாபியர், அம்மோன் புத்திரர், பெலிஸ்தர், அமலேக்கியர் என்னும் சகல ஜாதியார்களிடத்திலும்,

వచనము 12

వాటిని అతడు సిరియనుల యొద్దనుండియు మోయాబీయుల యొద్దనుండియు అమ్మోనీయుల

యొద్దనుండియు ఫిలిష్తీయుల యొద్దనుండియు అమాలేకీయుల యొద్దనుండియు రెహోబు

కుమారుడగు హదదెజెరు అను సోబా రాజునొద్దనుండియు పట్టుకొనియుండెను.

Assamese সেইবোৰ অৰাম, মোৱাব, অশ্মোনৰ সন্তান সকল, পলেষ্টীয়াসকল আৰু অমালেক আদি তেওঁলোকৰ পৰা লাভ কৰা আৰু তাৰ লগতে চোবাৰ ৰজা ৰহোবৰ পুত্ৰ হদদেজৰৰ পৰা লুট কৰি অনা সামগ্ৰীবোৰকো যিহোৱাৰ আগত উৎসৰ্গ কৰিলে।

Bengali অরাম, মোযাব, অশ্মোন, পলেষ্টীয় এবং অমালেক এইসব জাতিকে দাযুদ পরাজিত করেছিলেন। এছাড়াও তিনি সোবার রাজা, রহোবের পুত্র হদদেষরকে পরাজিত করেছিলেন।

Gujarati દાઉદે અરામીઓ, મોઆબીઓ, આમ્મોનીઓ, પલિસ્તીઓ, અને અમાલેકીઓ તથા સોબાહના રાજા હદાદએઝર રાહોબના પુત્રને હરાવ્યાં હતાં.

Hindi अर्थात् अरामियों, मोआबियों, अम्मोनियों, पलिश्तियों, और अमालेकियों के सोने चांदी को, और रहोब के पुत्र सोबा के राजा हददेजेर की लूट को भी रखा।

Kannada ಪ್ರತಿಷ್ಠೆ ಮಾಡಿದ ಬೆಳ್ಳಿ ಬಂಗಾರದ ಸಂಗಡಲೂ ಚೋಬದ ಅರಸನಾಗಿರುವ ರೆಹೋಬನ ಮಗನಾದ ಹದದೆಜೆರನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಕೊಳ್ಳೆ ಇಟ್ಟದರ ಸಂಗಡಲೂ ಕತ ನಿಗೆ ಪ್ರತಿಷ್ಠೆಮಾಡಿ ಇಟ್ಟನು.

Malayalam రెహోబాబిന്റെ మకనాయి సోబరాజావాయ హెరెబెసెరిന്റെ కొత్తయిల్లెనిగ్గుం. అసుత్తు విశుభ్యికరిచ్చి వొత్తెయోసుం. పొన్నిగోసుం క్కుం యహోవెక్కు విశుభ్యికరిచ్చు.

Marathi अरामी, मवाबी, अम्मोनी, पलिष्टी, अमालेकी आणि सोबाचा राजा रहोबपुत्र हददेजर ह्या सर्वांपासून मिळवलेली ही लूट होती.

Oriya ଦାଉଦ ଅରାମ, ମାବାବ, ଅମ୍ମୋନ, ପଲିଷ୍ଟୀୟ, ଅମାଲେକୀୟ ଏବଂ ସେ ମଧ୍ୟ ସୋବାଚ ରାଜା ରହେବରେ ପକ୍ଷୁତ୍ତ ହୃଦୟେକକ୍ଷୁତ ପରାସ୍ତ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਅਰਥਾਤ ਅਰਾਮੀਆਂ, ਮੇਆਬੀਆਂ, ਅੰਮੋਨੀਆਂ, ਫਲਿਸਤੀਆਂ, ਅਮਾਲੇਵੀਆਂ ਅਤੇ ਸੋਬਾਹ ਦੇ ਰਾਜਾ ਰਹੋਬ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹਦਦਅਜ਼ਰ ਦੀ ਲੁੱਟ ਵਿੱਚੋਂ

Tamil రే కోపిన్ కుమారనాకియ ఆతాతేశర్ ఎన్ఱుమ్ శోపావీన్ రాజావీనిడత్తీల్లుమ్ కొలైలైయిడ్డతీల్లుమ్ ఎఱుత్తు, కర్తత్తరుక్కు న్రియమిత్త వొలైలైయోఱుమ్ పొన్ఱోనోఱుంక్కుడ కర్తత్తరుక్కుప్ పిరతిష్ఠైదపణ్ణిణాన్.

వచనము 13

దావీదు ఉప్పు లోయలో సిరియనులగు పదునెనిమిది వేలమందిని హతము చేసి తిరిగిరాగా అతని పేరు

ప్రసిద్ధమాయెను.

Assamese আৰু দাযূদে লৱণ উপত্যকাত অৰামীয়াসকলৰ মাজৰ ওঠৰ হাজাৰ লোকক বধ কৰি উভটি অহা সময়ত অতিশয় নাম জ্বলা হ'ল।

Bengali দাযূদ 18,000 অৰামীয়কে লবণ উপত্যকায় প্ৰাজিত করেন। যখন তিনি বাড়ী ফিরে এলেন তখন তিনি বিখ্যাত হয়ে গেলেন।

Gujarati વળી, દાઉદે મીઠાની ખીણમાં ૪18,૦૦૦ અરામીઓને હરાવીને ભારે નામના મેળવી,

Hindi और जब दाऊद लोमवाली तराई में अठारह हजार अरामियों को मार के लौट आया, तब उसका बड़ा नाम हो गया।

Kannada ದಾವೀದನು ಉಪ್ಪಿನ ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ಹದಿನೆಂಟು ಸಾವಿರ ಅರಾಮ್ಯರನ್ನು ಹೊಡೆದು ಹಿಂತಿರುಗಿದಾಗ ಹೆಸರುಗೊಂಡನು.

Malayalam പിന്നെ ദാവീദ് ഉപ്പുതാഴ്വരയിൽവെച്ചു പതിനെണ്ണായിരം അരാര്യരെ സംഹരിച്ചു മടങ്ങിവന്നപ്പോൾ തനിക്കു കീർത്തി സമ്പാദിച്ചു.

Marathi दावीद क्षार खोऱ्यात अठरा हजार अराम्यांना मारून परत आला तेव्हा त्याचे नाव झाले.

Oriya ଦାଉଦ ଲବଣ ନାମକ ଉପତ୍ୟକା ରେ ଅରାମୀୟମାନଙ୍କର 18,000 ସୈନ୍ୟଙ୍କକୁ ବଧ କରିଥିଲେ ଓ ସେ ଯେତେବେଳେ ଘରକୁଟ୍ଟ ପ଼ରେିଲେ ସେତେବେଳେ ବହୁକୁଟ୍ଟ ଖ୍ୟାତି ଅର୍ଜନ କରିଥିଲେ।

Page 202 of 699

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਅਦੋਮ ਵਿੱਚ ਚੌਕੀਆਂ ਬਿਠਾਈਆਂ ਸਗੋਂ ਸਾਰੇ ਅਦੋਮ ਵਿੱਚ ਚੌਕੀਆਂ ਬਿਠਾਈਆਂ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਅਦੋਮੀ ਵੀ ਦਾਉਦ ਦੇ ਟਹਿਲੂਏ ਬਣੇ ਅਤੇ ਜਿੱਥੇ ਕਿਤੇ ਦਾਉਦ ਗਿਆ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਫਤਹ ਬਖਸ਼ਦਾ ਰਿਹਾ

Tamil ஏதோமில் தாணையங்களை வைத்தான்; ஏதோம் எங்கும் அவன் தாணையங்களை வைத்ததினாலே, ஏதோமியர் எல்லாரும் தாவீதைச் சேவிக்கிறவர்களானார்கள்; தாவீது போன எல்லா இடத்திலும் கர்த்தர் அவனைக் காப்பாற்றினார்.

పచనము 15

దావీదు ఇశ్రాయేలీయులందరిమీద రాజై తన జనులనందరిని నీతి న్యాయములనుబట్టి యేలుచుండెను.

Assamese এইদৰে গোটাই ইয়ায়েলৰ ওপৰত ৰাজত্ব কৰি দায়ূদে নিজৰ সকলো প্ৰজাৰ বাবে বিচাৰ আৰু ন্যায় সাধন কৰিলে।

Bengali দায়ূদ সমগ্র ইস্রায়েলের ওপর শাসন করেছিলেন। তিনি তাঁর লোকদের জন্য ভাল এবং ন্যায্য সিদ্ধান্ত দিয়েছিলেন।

Gujarati દાઉદે સમગ્ર ઇસ્રાએલ પર રાજ્ય સ્થાપ્યું અને પોતાની બધી પ્રજા ઉપર ધર્મ અને ન્યાયપૂર્વક શાસન કર્યું.

Hindi (दाऊद के कर्मचारियों की नामावली) दाऊद तो समस्त इस्राएल पर राज्य करता था, और दाऊद अपनी समस्त प्रजा के साथ न्याय और धर्म के काम करता था।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ದಾವೀದನು ಎಲ್ಲಾ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಆಳಿ ತನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ಜನರಿಗೂ ನೀತಿ ನ್ಯಾಯಗಳನ್ನು ನಡೆಸುತ್ತಾ ಬಂದನು.

Malayalam ഇങ്ങനെ ദാവീദ് എല്ലായിസ്രായേലിനെയും വാണു; ദാവീദ് തന്റെ സകലജനത്തിനും നീതിയും ന്യായവും നടത്തിക്കൊടുത്തു.

Marathi दाविदाने सर्व इस्राएलावर राज्य केले; तो आपल्या सर्व प्रजेशी न्यायाने व निष्पक्षपातीपणे वागे.

Oriya ଦାଉଦ ସମଗ୍ର ଇସ୍ରାୟେଲ ଉପରେ ରାଜତ୍ବ କଲେ। ଦାଉଦ ମଧ୍ୟ ନିଜର ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ସକ୍ଷୁବ୍ଧିପୂର୍ବକ କଲେ।

Punjabi ਦਾਉਦ ਨੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਆਪਣੀ ਸਾਰੀ ਪਰਜਾ ਦੇ ਉੱਤੇ ਧਰਮ ਦਾ ਨਿਆਉਂ ਕਰਦਾ ਸੀ

Tamil இப்படியே தாவீது இஸ்ரவேல் அனைத்தின்மேலும் ராஜாவாயிருந்தான்; அவன் தன்னுடைய எல்லா ஜனத்திற்கும் நியாயமும் நீதியும் செய்துவந்தான்.

పచనము 16

సెరూయా కుమారుడగు యోవాబు సైన్యమునకు అధిపతియై యుండెను. అహీలాదు కుమారుడగు

యెహోషాపాతు రాజ్యపు దస్తావేజులమీద నుండెను.

Assamese চৰুয়াৰ পুত্ৰ যোৱাব আছিল প্ৰধান সেনাপতি, অহীলুদৰ পুত্ৰ যিহোচাফট আছিল ইতিহাস লিখক।

Bengali সক্রয়ার পুত্ৰ যোয়াব সেনাপ্রধান হয়েছিল। অহীলুদের পুত্ৰ যিহোশাফট ছিলেন ঐতিহাসিক।

Gujarati સરૂયાનો પુત્ર યોઆબ તેના લશ્કરનો સેનાપતિ હતો. અહીલૂદનો પુત્ર યહોશાફાટ તેનો ઇતિહાસકાર હતો.

Hindi और प्रधान सेनापति सरूयाह का पुत्र योआब था; इतिहास का लिखने वाला अहीलूद का पुत्र यहोशापात था;

Kannada ಚಿರೂಯಳ ಮಗನಾದ ಯೋವಾಬನು ಸೈನ್ಯಾಧಿಪತಿಯಾಗಿದ್ದನು; ಅಹೀಲೂ ದನ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು ಲೇಖಕನಾಗಿ ದ್ದನು.

Malayalam సెరూయయ్యുടെ మకం యోవాబ్ సేనాధిపతియై యుండెను. అహీలాదు కుమారుడగు యెహోషాపాతు రాజ్యపు దస్తావేజులమీద నుండెను.

Marathi त्याचा मुख्य सेनापती सरूवेचा पुत्र यवाब हा होता व त्याचा अखबारनवीस (इतिहासलेखक) अहीलुदाचा पुत्र यहोशाफाट हा होता;

Oriya ସରୁୟାହାର ପୁତ୍ର ଯୋଆବ ସେନାପତି ଥିଲେ; ଅହିଲୁଦର ପୁତ୍ର ଯହୋଶାଫାଟ ଇତିହାସ ଲେଖକ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸਰੂਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਆਬ ਸੈਨਾ ਉੱਤੇ ਸੀ ਅਤੇ ਅਹੀਲੂਦ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਸਾਫਾਟ ਇਤਹਾਸ ਦਾ ਲਿਖਾਰੀ ਸੀ

Tamil செருயாவின் குமாரனாகிய யோவாப் இராணுவத்தலைவனாயிருந்தான்; அகிலுத்தின் குமாரனாகிய யோசபாத் மந்திரியாயிருந்தான்.

వచనము 17

అహీలాదు కుమారుడగు సాదోకును అబ్యాతారు కుమారుడగు అహీమెలెకును యాజకులు; శెరూయా

లేఖికుడు;

Assamese অহীলুদৰ পুত্ৰ চাদোক আৰু অবীয়াথৰৰ পুত্ৰ অহীমেলক আছিল পুৰোহিত আৰু চৰীয়া আছিল ৰাজলিখক।

Bengali অহীলুদের পুত্ৰ সাদোক এবং অবীয়াথরের পুত্ৰ অহীমেলক ছিলেন যাজকগণ। সরায ছিলেন সবিচ।

Gujarati અહીલૂબનો પુત્ર સાદોક તથા અબ્યાથારનો પુત્ર અહીમેલેખ પ્રમુખ યાજકો હતાં. સરૂયા અંગતમંત્રી હતો.

Hindi प्रधान याजक अहीतूब का पुत्र सादोक और एब्यातर का पुत्र अहीमेलेक थे; मंत्री सरायाह था;

Kannada ಅಹೀಟೂಬನ ಮಗನಾದ ಚಾದೋಕನೂ ಎಬ್ಯಾತಾರನ ಮಗನಾದ ಅಹೀಮೆಲೆಕನೂ ಯಾಜಕರಾಗಿದ್ದರು; ಸೆರಾಯನು ಮಂತ್ರಿಯಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam ಅಹೀತುಬನಿಗೆ ಮಕ್ಕಳು ಸಾದಾಕ್ಕೂ. ಅಬ್ಯಾತಾರನಿಗೆ ಮಕ್ಕಳು ಅಹೀಮೇಲೆಕ್ಕೂ. ಪುರೋಹಿತന്മാರೂ. ನೆಸರಾಯಾ ರಾಯನುಕ್ಕೂ. ಆಶ್ರಯಿರುన్నారు.

Marathi अहीतुबाचा पुत्र सादोक आणि अब्याथाराचा पुत्र अहीमलेख हे याजक होते, आणि सराया हा चिटणीस होता;

Oriya ଅହୀତୁବର ପୁତ୍ର ସାଦୋକ ଓ ଅବିୟାଥରର ପୁତ୍ର ଅହିମେଲେକ ଯାଜକ ଥିଲେ। ସରାୟ ଲେଖକ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਹੀਤੂਬ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਾਦੋਕ ਅਤੇ ਅਬਯਾਥਾਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹੀਮਲਕ ਜਾਜਕ ਸਨ ਅਤੇ ਸਰਾਯਾਹ ਲਿਖਾਰੀ ਸੀ ਅਤੇ ਯਹੋਯਾਦਾ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਨਾਯਾਹ ਕਰੇਤੀਆਂ ਅਤੇ ਫਲੇਤੀਆਂ ਉੱਤੇ ਸੀ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦਿਵਾਨ ਸਨ।

Tamil அகித்ராபின் குமாரன் சாதோக்கும், அபியத்தாரின் குமாரன் அகிமெலேக்கும் ஆசாரியராயிருந்தார்கள்; செராயா சம்பிரதீயாயிருந்தான்.

వచనము 18

యెహోయాదా కుమారుడగు బెనాయా కెరేతీయులకును పేలేతీయులకును అధిపతి; దావీదు

కుమారులు సభా ముఖ్యులు.

Assamese যিহোয়াদাৰ পুত্ৰ বনায়া, কৰেথীয়া আৰু পেলথীয়াসকলৰ অধ্যক্ষ আছিল আৰু দাযূদৰ পুত্ৰসকল আছিল মন্ত্ৰী।

Bengali যিহোয়াদার পুত্ৰ বনায় করেথীয় এবং পেলথীয়দের দায়িত্বপ্রাপ্ত ছিলেন। আর দাযূদের দুই পুত্ৰ ছিলেন গুরুত্বপূর্ণ নেতা।

Gujarati યહોયાદાનો પુત્ર બનાયા કરેથીઓનો અને પલેથીઓનોઅંગરક્ષક હતો. અને દાઉદના પુત્રો મુખ્ય કારભારી હતા.

Hindi करेतियो और पकेतियों का प्रधान यहोयादा का पुत्र बनायाह था; और दाऊद के पुत्र भी मंत्री थे।

Kannada ಯೆಹೋಯಾದಾವನ ಮಗನಾದ ಬೆನಾಯನು ಕೆರೇತ್ಕರ ಪೇಲೇತ್ಕರ ಮೇಲೆ ಯಜಮಾನನಾಗಿದ್ದನು. ಆದರೆ ದಾವೀದನ ಕುಮಾರರು ಮುಖ್ಯ ಪ್ರಭುಗಳಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam యహోయాదయുടെ మిక్కిలి నైనాయావూ క్రైత్యురిక్కిం. పలేత్యురిక్కిం. ఆయిపతి ఆశ్రయిరున్నారు; దావీదిగిగి పుత్రులారూ పురొహితులారాయిరున్నారు.

Marathi करेथी व पलेथी (व्यक्तिगत सुरक्षाधिकारी) ह्यांच्यावर यहोयादाचा पुत्र बनाया हा होता; दाविदाचे पुत्र मंत्री होते.

Oriya ଯିହାଯୋଦାରଦାର ପକ୍ଷତ୍ର ବନାୟ କରେଥାୟ ଓ ପଲେଥାୟମାନଙ୍କ ଦାୟିତ୍ବ ରେ ଥିଲେ। ଏବଂ ଦାଉଦଙ୍କର ପକ୍ଷତ୍ରମାନେ ମହତ୍ବପୂର୍ଣ୍ଣ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦେଉଥିଲେ।

Punjabi

Tamil ృయాయ்தାవିన్ କୁମାରన్ ునାୟା କିరేத்தியருக்கும் ుலேத்தியருக்கும் தலைவனாயிருந்தான்; தாவீதின் குமாரரோ ుரதானிகளாயிருந்தார்கள்.



2 సమూయేలు

అధ్యాయము 9

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

యోనాతానునుబట్టి నేను ఉపకారము చూపుటకు సౌలు కుటుంబములో ఎవడైన కలదాయని దావీదు అడిగెను.

Assamese পাছে দায়ুদে সুধিলে, “মই যোনাথনৰ কাৰণে যিজনলৈ দয়া ব্যৱহাৰ কৰিব পাৰিম, এনে চৌলৰ বংশৰ কোনো এতিয়াও অৱশিষ্টে আছেনে?”

Bengali দায়ুদ জিজ্ঞাসা করলেন, “শৌলের পরিবারের কোন লোক কি এখনও রয়ে গেছে? আমি তার প্রতি দয়া দেখাতে চাই। এটা আমি যোনাথনের জন্য করব।”

Gujarati દાઉદે એક દિવસ વિચાર્યું, “શાઉલના કુટુંબમાં કોઈ હજી સુધી જીવંત હશે? જોનાથાનને કારણે કૃપાદૃષ્ટિ રાખી શકું?”

Hindi दाऊद ने पूछा, क्या शाऊल के घराने में से कोई अब तक बचा है, जिस को मैं योनातन के कारण प्रीति दिखाऊं?

Kannada ದಾವೀದನು--ಸೌಲನ ಮನೆಯವರಲ್ಲಿ ಯೋನಾತಾನನಿಗೋಸ್ಕರ ನಾನು ಅವನಿಗೆ ದಯೆತೋರಿಸುವ ಹಾಗೆ ಇನ್ನೂ ಯಾವನಾದರೂ ಉಳಿದಿದ್ದಾನೋ ಎಂದು ಕೇಳಿದನು.

Malayalam അനന്തരം ദാവീദ്: ഞാൻ യോനാഥാന്റെ നിമിത്തം. ദയ കാണിക്കേണ്ടതിന്നു ശൌലിന്റെ കുടുംബത്തിൽ ആരെങ്കിലും ശേഷിച്ചിരിക്കുന്നുവോ എന്നു അന്വേഷിച്ചു.

Marathi “योनाथानाप्रित्यर्थ ज्याच्यावर आपण दया करावी असा शौलाच्या घराण्यातला अजून कोणी उरला आहे काय?” अशी चौकशी दाविदाने केली.

Oriya ଦାଉଦ ପଚାରିଲେ, ଆଉ ଶାଉଲ ପରିବାରର କୌଣସି ଲୋକ ରହିଲେ କି? ମୁଁ ସମାନଙ୍କେ ଉପରେ ଦୟା କରିବାକୁ ଚାହେଁ। ମୁଁ ଏ ସବୁ ଯୋନାଥାନଙ୍କ ପାଇଁ କରିବାକୁ ଚାହେଁ।

Punjabi ਫੇਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਕੀ ਸ਼ਾਉਲ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਵਿੱਚੋਂ ਅਜੇ ਕੋਈ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ਜੋ ਮੈਂ ਯੋਨਾਥਾਨ ਦੇ ਕਾਰਨ ਉਸ ਉੱਤੇ ਦਯਾ ਕਰਾਂ?

Tamil யோனத்தான்நிமித்தம் என்னால் தயவுபெறத்தக்கவன் எவனாவது சவுலின் வீட்டாரில் இன்னும் மீதியாயிருக்கிறவன் உண்டா என்று தாவீது கேட்டான்.

వచనము 2

సౌలు కుటుంబమునకు సేవకుడగు సీబాయను ఒకడుండగా వారు అతనిని దావీదునొద్దకు

పిలువనంపిరి. రాజు సీబావు నీవేగదా అని అడుగగా అతడు నీ దాసుడనైన నేనే సీబాను అనెను.

Assamese তাতে চীবা নামেৰে চৌলৰ যি এজন দাস আছিল, তেওঁক দাযূদৰ ওচৰলৈ মাতি অনাত, বজাই তেওঁক সুধিলে, “তুমি চীবা হোৱানে?” তেওঁ ক’লে, “আপোনাৰ দাস মই, সেয়ে হওঁ।”

Bengali সীবঃ নামে শৌলের পরিবারের এক দাস ছিল। দাযূদের দাস সীবঃকে দাযূদের কাছে নিয়ে এল। রাজা দাযূদ জিজ্ঞাসা করল, “তুমি কি সীবঃ?” সীবঃ উত্তর দিল, “হ্যাঁ, আমি আপনার দাস সীবঃ।”

Gujarati શાઉલને સીબા નામનો એક નોકર હતો; તેને દાઉદ સમક્ષ બોલાવવામાં આવ્યો, રાજાએ તેને પૂછ્યું, “તું સીબા છો?” “જી, હું તમારો સેવક સીબા છું” તેણે પ્રત્યુત્તર આપ્યો.

Hindi शाऊल के घराने का सीबा नाम एक कर्मचारी था, वह दाऊद के पास बुलाया गया; और जब राजा ने उस से पूछा, क्या तू सीबा है? तब उसने कहा, हां, तेरा दास वही है।

Kannada ಆಗ ಸೌಲನ ಮನೆಯ ದಾಸನಾದ ಚೇಬನೆಂಬವನು ಇದ್ದನು. ಅವನನ್ನು ದಾವೀದನ ಬಳಿಗೆ ಕರೆತಂದರು. ಅರಸನು ಅವನಿಗೆ--ನೀನು ಚೇಬನೋ ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕೆ ವನು--ನಿನ್ನ ದಾಸನು ಅವನೇ ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാൽ ശൌലിന്റെ ഗൃഹത്തിൽ സീബാ എന്നു പേരുള്ള ഒരു ഭൃത്യൻ ഉണ്ടായിരുന്നു; അവനെ ദാവീദിന്റെ അടുക്കൽ വിളിച്ചുവരുത്തി; രാജാവു അവനോടു: നീ സീബയോ എന്നു ചോദിച്ചു. അടിയൻ എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു.

Marathi शौलाच्या घराण्याचा सीबा नामक एक सेवक होता, त्याला दाविदाकडे बोलावून आणण्यात आले; राजाने त्याला विचारले, “तू सीबा आहेस काय?” त्याने म्हटले, “मीच तो आपला दास.”

Oriya ସାବଃ ନାମକ ଏକ ଗୃହର ସାଉଲ ପରିବାରର ଥିଲା। ସେ ଦାଉଦଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଡାକା ହାକିଥିଲା। ଏବଂ ରାଜା ପଚାରିଲେ, ତୁମେ କ'ଣ ସାବଃ?

Punjabi ਸ਼ਾਊਲ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਦਾ ਇੱਕ ਸੀਬਾ ਨਾਮੇ ਟਹਿਲੂਆ ਸੀ ਸੇ ਜਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਦਾਊਦ ਕੋਲ ਸੱਦਿਆ ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਸਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਸੀਬਾ ਹੈਂ? ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਜੀ ਤੁਹਾਡਾ ਸੇਵਕ ਮੈਂ ਉਹੇ ਹੀ ਹਾਂ

Tamil అప్పొబామ్రుతు శవులின் வீட்டு வேலைக்கారனாகிய சீபா என்னும் பேருள்ளவனைத் தாவீதினிடத்தில் அழைத்துவந்தார்கள்; ராஜா அவனைப் பார்த்து: நீதானா சீபா என்று கேட்டான்; அவன் அடியேன்தான் என்றான்.

వచనము 3

రాజు యెహోవా నాకు దయచూపినట్లుగా నేను ఉపకారము చేయుటకు సౌలు కుటుంబములో
ఎవడైననొకడు శేషించియున్నాడా యని అతని నడుగగా సీబా యోనాతానుకు కుంటికాళ్లు గల
కుమారుడొకడున్నాడని రాజుతో మనవిచేసెను.

Assamese পাছত বজাই সুধিলে, “মই জৈশ্বৰলৈ চাই যিজনক দয়া কৰিব পাৰোঁ, চৌলৰ বংশৰ এনে কোনো অৱশিষ্ট লোক নাই নে?” তাতে চীবাই বজাক ক’লে, “যোনাথনৰ দুয়োখন ভৰি খোৰা হোৱা এটি পুত্ৰ এতিয়াও অৱশিষ্ট আছে।”

Bengali রাজা বললেন, “শৌলের পরিবারের কোন লোক কি বেঁচে আছে? আমি তার প্রতি জৈশ্বরের দয়া দেখাতে চাই।” সীবঃ রাজা দায়ূদকে বললেন, “যোনাথনের একজন পুত্র এখনও বেঁচে আছে। তার দু পা-ই পঞ্জু।”

Gujarati રાજાએ કહ્યું, “શાઉલના કુટુંબમાં એવું કોઇ છે જેના પર હું યહોવાને નામે દયા કરી શકું?” સીબાએ કહ્યું, “હાજી, યોનાથાનનો બંને પગે લગાડો એક દીકરો હજી જીવંત છે.”

Hindi राजा ने पूछा, क्या शाऊल के घराने में से कोई अब तक बचा है, जिस को मैं परमेश्वर की सी प्रीति दिखाऊं? सीबा ने राजा से कहा, हां, योनातन का एक बेटा तो है, जो लंगड़ा है।

Kannada ಅರಸನು ಅವನಿಗೆ--ನಾನು ಅವನಿಗೆ ದೇವರ ದಯೆತೋರಿಸುವ ಹಾಗೆ ಸೌಲನ ಮನೆಯವರಲ್ಲಿ ಇನ್ನೂ ಯಾವನಾ ದರೂ ಇದ್ದಾನೋ ಅಂದನು. ಆಗ ಚೀಬನು ಅರಸ ನಿಗೆ-- ಯೋನಾತಾನನಿಗೆ ಎರಡು ಕಾಲುಕುಂಟಾದ ಒಬ್ಬ ಮಗನಿದ್ದಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam ಣಾಣಿ ದೇವತಾಂತರಾಳಿ ದಯೆ ಕಾಣಿಕೊಡುಣತಾಣು ಣೂಲಿಣಿ ಕುಸ್ತುಂಞತಾಣಿ ಣೂರಣಿಕಿಲುಂ. ಁಣೂಡಾ ಣುಣು ರಾಜಾವು ಛೂಡಿಛತಾಣು: ರಣೂ ಕಾಲುಂ. ಮುಽಣತಾಯಿಽತು ಯೂನಾಢಾಣಿಣಿ ಣೂ ಮಕಣಿ ಁಣೂ ಣುಣು ಣಿಣಾ ರಾಜಾವಿಣೂಽತು ಪಂಣತು.

Marathi राजाने विचारले, “ज्याच्यावर देवाप्रीत्यर्थ मी दया करावी असा कोणी शौलाच्या घराण्यात अजून आहे काय?” सीबा राजाला म्हणाला, “योनाथानाचा एक पुत्र अजून आहे, तो पायांनी लंगडा आहे.”

Oriya ରାଜା କହିଲେ, ଆଉ ଶାଉଲ ପରିବାରର କହେଁ ଅଛନ୍ତି କି? ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଦୟା ସମାନଙ୍କେୁ ଦବୋକକ୍ଷୁଟ ଗୁହକ୍ଷୁଟି.

Punjabi ਤਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਸ਼ਾਉਲ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਈ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ਜੋ ਮੈਂ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਜੇਹੀ ਦਯਾ ਕਰਾਂ? ਸੀਬਾ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਅਜੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਦਾ ਇੱਕ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੈ ਜੋ ਪੈਰੋਂ ਲੰਝਾ ਹੈ

Tamil అప్పొబామ్రుతు రాజా: தேவன்நிமித்தம் நான் சவுலின் குடும்பத்தாருக்குத் தயைசெய்யும்படி அவன் வீட்டாரில் யா தொருவன் இன்னும் மீதியாய் இருக்கிறானா என்று கேட்டதற்கு, சீபா ராஜாவைப் பார்த்து: இன்னும்

అప్పుడు రాజైన దావీదు మనుష్యులను పంపి లోదెబారులో నున్న అమ్మీయేలు కుమారుడగు మాకీరు ఇంటనుండి అతని రప్పించెను.

Assamese తెతియా దాయూద బజాఱి లో-దబబాలే మారు పఠియాఱి అమ్మీయేలబ పూత్ర మాఖీరబ ఘరబ పబా తెఱ్ఱక అనోరాలే।

Bengali తখন రాజా దాయూద తొర కయెకజన ఆధికారికకె లో-దబారె అమ్మీయేలెర పూత్ర మాఖీరెర బాఢీతె పాఠాలెన, యోనాథనెర పూత్రకె నియె ఆసార జన్య।

Gujarati ఆఖీ డాఱ్ఱె యోనాథాననా పుత్రనె డోడబారనా ఆమ్మీఆలెనా పుత్ర మాంజీరెనె త్యాంథీ టెడి మంగాయో.

Hindi తब राजा दाऊद ने दूत भेज कर उसको लोदबार से, अम्मीएल के पुत्र माकीर के घर से बुलवा लिया।

Kannada అరసనాద దావీదను అవ నన్ను ఆగ లోదేబారినిల్లిరువ అమ్మీయేలన మగనాద మారిరన మనెయింద కరకళుపి సిదను.

Malayalam ఆ ష్టోలె డావీడరాజావూ ఆత్తయిచ్చు, లోదబారిలో ఆమ్మీయేలింగ్లె మకగాయ మాఖీరింగ్లె వీడ్తిలో గింగూ ఆవంగె వరుత్తి.

Marathi तेव्हा दावीद राजाने माणूस पाठवून त्याला लो-दबाराहून माखीर बिन अम्मीएल ह्याच्या घरून बोलावून आणले.

Oriya డోనాథనర డక్కురత్తకక్కుర ఆఱివా డాఱ్ఱ రాజా దాఱ్ఱ డాఱ్ఱ డాఱ్ఱ కడగూరాగానక్కు లో-దబార రె డాఱ్ఱారక్కు అగ్లాఱిలరె డక్కురత్త డరకక్కుర డాఱ్ఱలె.

Punjabi ਸੇ ਦਾਊਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਮਨੁੱਖ ਘੱਲੇ ਅਤੇ ਲੋਦਬਾਰ ਤੋਂ ਅੰਮੀਏਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮਾਕੀਰ ਦੇ ਘਰੋਂ ਉਹ ਨੂੰ ਮੰਗਵਾ ਲਿਆ

Tamil అంబెపామ్రుత్తు తావీత్తురాజా అవణెన లోతాతేపారిలిరుక్కిర అమ్మీయేలిన్ కుమారనాకియ మాకీరిన్ వీడ్డిలిరున్దు అమైప్పిత్తాన్.

వచనము 6

సౌలు కుమారుడైన యోనాతానునకు పుట్టిన మెఫీబోషేతు దావీదునొద్దకు వచ్చి సాగిలపడి నమస్కారము చేయగా దావీదు మెఫీబోషేతు అని అతని పిలిచినప్పుడు అతడు చిత్తము, నీ దాసుడనైన నేనున్నాననెను.

Assamese పాఱ్ఱె డోలబ నాతియెక యోనాథనబ పూత్ర సెఱి మఱిబొచతె, దాయూదబ డచబాలే ఆఱి మారీలె ముఖ కబి తెఱ్ఱక ప్రపిపాత కబిలె। తాతె దాయూదె క'లె, “ఱె మఱిబొచఱ్ఱె”, తెఱ్ఱె డుతబ దిలె, “ఛాఱ్ఱక, ఆపొనాబ దాస ఆఱ్ఱొ।”

Bengali యోనాథనెర్ పుత్ర మఱీబొశత్ దాయూదెర్ కాఱ్ఱె ఎలో ఎవఁ మాఱితె మాతా నత కరె ప్రణామ కరల|దాయూద జిజ్ఞాసా కరల, “తూమి కి మఱీబొశత్?”మఱీబొశత్ ఉతర దిల, “హీ, ఆమి ఆపనార్ దాస మఱీబొశత్|”

Gujarati તે યોનાથાનનો પુત્ર અને શાઉલનો પૌત્ર મફીબોશેથ આવ્યો અને તેણે રાજા દાઉદ સમક્ષ મસ્તક નમાવી નમન કર્યું.દાઉદે કહ્યું, “મફીબોશેથ?”તેણે કહ્યું, “હા, આપનો સેવક હજર છે.”

Hindi जब मपीबोशेत, जो योनातन का पुत्र और शाऊल का पोता था, दाऊद के पास आया, तब मुह के बल गिर के दण्डवत् किया। दाऊद ने कहा, हे मपीबोशेत! उसने कहा, तेरे दास को क्या आज्ञा?

Kannada ಸೌಲನ ಮಗನಾಗಿರುವ ಯೋನಾತಾನನ ಮಗನಾದ ಮೆಫೀಬೋಶೆತನು ದಾವೀದನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಸಾಷ್ಟಾಂಗನಮಸ್ಕಾರಮಾಡಿದನು.

Malayalam ശൌലിന്റെ മകനായ യോനാഥാന്റെ മകൻ മെഫീബോശേത്ത് ദാവീദിന്റെ അടുക്കൽ വന്നു സാഷ്ടാംഗം വീണു നമസ്കരിച്ചു. ദാവീദ്: മെഫീബോശേത്തേ എന്ന് വിളിച്ചതിന്നു അടിയൻ എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു.

Marathi मफीबोशेथ बिन योनाथान बिन शौल ह्याने येऊन दाविदाला भूमीपर्यंत लवून दंडवत घातले. दावीद म्हणाला, “मफीबोशेथा!” तो म्हणाला, “आपला दास हजर आहे.”

Oriya ଯୋନାଥାନର ପକ୍ଷରୁ ମଫୀବୋଶେଥ ଆସି ରାଜା ଦାଉଦଙ୍କଙ୍କୁ ଭୂମିଷ୍ଠ ପ୍ରଣାମ କଲେ॥

Punjabi ਅਤੇ ਜਾਂ ਸ਼ਾਉਲ ਦਾ ਪੋਤਰਾ ਯੋਨਾਥਾਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮਫੀਬੋਸ਼ਥ ਦਾਉਦ ਕੋਲ ਅੱਪੜਿਆ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਮੂੰਹ ਪਰਨੇ ਡਿੱਗ ਕੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ। ਤਦ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮਫੀਬੋਸ਼ਥ! ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਵੇਖੋ, ਤੁਹਾਡਾ ਸੇਵਕ ਹਾਜ਼ਰ ਹੈ!

Tamil శవులిన్ క్రమారణాకియ యోనత్తానిన్ మకన్ మేవిపోశేత్ తావీతీనిడత్తీల్ వన్తపోతు, ముకంగుప్పర విమున్తువణాంగినిన్; అప్పొమ్రుతు తావీతు: మేవిపోశేత్తే యెన్ఱాన్; అవన్: ఇతేతా, అడియేన్ యెన్ఱాన్.

వచనము 7

అందుకు దావీదు నీవు భయపడవద్దు, నీ తండ్రియైన యోనాతాను నిమిత్తము నిజముగా నేను నీకు ఉపకారము చూపి, నీ పితరుడైన సౌలు భూమి అంతయు నీకు మరల ఇప్పింతును; మరియు నీవు

సదాకాలము నా బల్లయొద్దనే భోజనము చేయుదువని సెలవియ్యగా

Assamese তেতিয়া দায়ূদে তেওঁক ক'লে, “ভয় নকৰিবা; কিয়নো মই তোমাৰ পিতৃ যোনাথনৰ কাৰণে অৱশ্যে দয়া কৰিম আৰু তোমাৰ পিতামহ চৌলৰ সকলো মাটি তোমাক ওলোটাই দিম; আৰু তুমি সদায় মোৰ মেজতে ভোজন কৰিবা।”

Assamese তাতে মফীবোচতে প্রণিপাত কৰি ক'লে, “আপোনাৰ দাস মইনো কোন, যে মৰা কুকুৰৰ সদৃশ যি মই, মোলৈ আপুনি সু-দৃষ্টি কৰিছে?”

Bengali মফীবোশত্ পুনরায় দায়ূদকে প্রণাম করল। মফীবোশত্ বলল, “একটা মরা কুকুরের থেকে আমি কোন অংশে ভাল নই, কিন্তু আপনি আমার প্রতি অত্যন্ত সদয় হয়েছেন।”

Gujarati મફીબોશેથે પુન:લાંબા થઈને પ્રણામ કર્યા. અને કહ્યું, “હું તો મરેલા કુતરા જેવો છું, મારા ઉપર આપ આટલી બધી કૃપાદ્રષ્ટિ શા માટે રાખો છો?”

Hindi उसने दण्डवत् करके कहा, तेरा दास क्या है, कि तू मुझे ऐसे मरे कुत्ते की ओर दृष्टि करे?

Kannada ಆಗ ಅವನು ಅಡ್ಡಬಿದ್ದು--ನೀನು ನನ್ನಂಥ ಸತ್ತನಾಯಿಯನ್ನು ದೃಷ್ಟಿಸುವ ಹಾಗೆ ನಿನ್ನ ದಾಸನು ಎಷ್ಟರವನು ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ നമസ്കരിച്ചുംകൊണ്ടു: ചത്ത നായെപ്പോലെ ഇരിക്കുന്ന അടിയനെ നീ കടാക്ഷിച്ചാൻ അടിയൻ എന്തുജ്ജ്ഞ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तो प्रणाम करून म्हणाला, “आपण अशा माझ्यासारख्या मेलेल्या कुत्र्यावर कृपादृष्टी करावी असा आपला दास कोण आहे?”

Oriya ମଫୀବୋଶତ୍ ପକ୍ଷ୍ମିନରାୟ ଦାଉଦଙ୍କୁ ପ୍ରଣାମ କଲା, ଏବଂ କହିଲା, ମୁଁ ତ ଏକ ମଲା କକ୍ଷ୍ମିନକକ୍ଷ୍ମିନରଠାରୁକ୍ଷ୍ମିନ ଭଲ ନକ୍ଷ୍ମିନ ହେଁ କିନ୍ତୁ ଆପଣା ମାତ୍ରେତ୍ରେ ଚଳିତ ବହୁକ୍ଷ୍ମିନତ ଦୟା ଦଖାଇଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਦ ਉਸ ਨੇ ਮਥਾ ਟੇਕਿਆ ਅਤੇ ਬੋਲਿਆ, ਤੁਹਾਡਾ ਸੇਵਕ ਹੈ ਹੀ ਕੀ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਮੇਏ ਕੁੱਤੇ ਵਰਗਾ ਹਾਂ ਧਿਆਨ ਕਰੋ?।।

Tamil అప్పపొழுతు అవన్ వణాంగి: శెత్త నాయెప్పోలిరుక్కిరె యెన్ఱెన్ నీర్ నోక్కిప్పార్క్కిరెతెర్రు, యెత్తు అడియాన్ యెమ్మాత్తీరమ్ యెన్ఱాన్.

వచనము 9

అప్పుడు రాజు సౌలు సేవకుడైన సీబాను పిలువనంపి సౌలునకును అతని కుటుంబమునకును కలిగిన

సొత్తంతటినీ నీ యజమానుని కుమారునికి నేనిప్పించియున్నాను;

Assamese পাছে বজাই চৌলৰ দাস সেই চীবাক মতাই ক'লে, “মই তোমাৰ প্রভুৰ পুত্ৰক, চৌলৰ আৰু তেওঁৰ সকলো বংশৰ সৰ্ব্বস্বকে দিলোঁ।

Bengali তখন রাজা দায়ূদ শৌলের দাস সীবাকে ডাকলেন। দায়ূদ সীবাকে বললেন, “আমি তোমার মনিবের নাতি মফীবোশতকে শৌলের পরিবারের যা কিছু আমার কাছে ছিল সব ফিরিয়ে দিয়েছি।

Gujarati પછી રાજા દાઉદે શાઉલના નોકર સીબાને બોલાવીને કહ્યું, “હું તારા શેઠના પૌત્રને શાઉલની અને તેના કુટુંબની બધીજ મિલકત સોંપી દઉં છું.

Hindi तब राजा ने शाऊल के कर्मचारी सीबा को बुलवाकर उस से कहा, जो कुछ शाऊल और उसके समस्त घराने का था वह मैं ने तेरे स्वामी के पोते को दे दिया है।

Kannada ಆಗ ಅರಸನು ಸೌಲನ ದಾಸನಾದ ಚೇಬನನ್ನು ಕರೆದು ಅವನಿಗೆ--ನಾನು ಸೌಲನಿಗೂ ಅವನ ಎಲ್ಲ ಮನೆಗೂ ಹೊಂದಿದ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಯಜಮಾನನ ಮಗನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ.

Malayalam അപ്പോൾ രാജാവു ശൌലിന്റെ ഭൃത്യനായ സീബയെ വിളിപ്പിച്ചു. അ വ നോ ടു ക ല്ലി ചു തു : ശൌ ലി ന്നു അ വ ന്റെ സകലഗൃഹത്തിന്നുമുള്ളതൊക്കെയും ഞാൻ നിന്റെ യജമാനന്റെ മകന്നു കൊടുത്തിരിക്കുന്നു.

Marathi मग राजाने शौलाचा सेवक सीबा ह्याला बोलावून सांगितले, “जे काही शौलाचे व त्याच्या घराण्याचे होते ते सर्व मी तुझ्या धन्याच्या पुत्राला देतो.

Oriya ତା'ପରେ ରାଜା ଦାଉଦ ଶାଉଲଙ୍କର ଗୁରୁ ଯାବକକୁଟ ପାଖକୁଟ ଡାକିଲେ ଏବଂ କହିଲେ, ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ମନ୍ତ୍ରଣାବର ନାତିକୁଟ ଶାଉଲଙ୍କର ଓ ତାହାଙ୍କ ପରିବାରକୁଟ ସମସ୍ତ ସଂପତ୍ତି ଦେଲେି।

Punjabi ਤਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸ਼ਾਊਲ ਦੇ ਟਹਿਲੂਏ ਸੀਬਾ ਨੂੰ ਸੱਦਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਸਭ ਕੁਝ ਜੋ ਸ਼ਾਊਲ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਦਾ ਸੀ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਮਾਲਕ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਬਖਸ਼ ਦਿੱਤਾ ਹੈ।

Tamil రాజు శవులின் வேலைக்காரனாகிய சீபாவை அழைப்பித்து, அவனை நோக்கி: శవులுக்கும் அவர் வீட்டார் எல்லாருக்கும் இருந்த யாவையும் உன் எஜமானுடைய குமாரனுக்குக் கொடுத்தேன்.

పచనము 10

కాబట్టి నీవును నీ కుమారులును నీ దాసులును అతనికొరకు ఆ భూమిని సాగుబడిజేసి, నీ
యజమానుని కుమారునికి భోజనమునకై ఆహారము కలుగునట్లు నీవు దాని పంట తేవలెను; నీ
యజమానుని కుమారుడైన మెఫీబోషేతు ఎల్లప్పుడును నా బల్లయొద్దనే భోజనము చేయునని
సెలవిచ్చెను. ఈ సీబాకు పదునైదుమంది కుమారులును ఇరువదిమంది దాసులును ఉండిరి.

Assamese এই হেতুকে তুমি আৰু তোমাৰ পুত্ৰসকলে আৰু তোমাৰ বন্দীবোৰেও একেলগে তেওঁৰ সেই মাটিত খেতি কৰিবা আৰু তোমাৰ প্ৰভুৰ পুত্ৰৰ আহাৰৰ বাবে তাত উৎপন্ন হোৱা শস্য আনি দিবা। কিন্তু তোমাৰ প্ৰভুৰ পুত্ৰ মফিবোচতে সদায় মোৰ মেজতহে ভোজন কৰিব।” সেই চীবাৰ পোন্ধৰজন পুতেক আৰু বিশজন দাস আছিল।

Bengali মফীবোশতের জন্য তুমি সেই জমি চাষ করবে। মফীবোশতের জন্য তুমি এবং তোমার পুত্ররা এটা করবে। তোমরা ফসল ফলাবে। তাহলে তোমার মনিবের নাতি মফীবোশতের অন্নের জন্য প্রচুর খাদ্যশস্য হবে। কিন্তু তোমার মনিবের নাতি মফীবোশত

సవసమయే ఆమార సజ్జ ఏకాసనె వసె ఆశార కరతె ప్రారబె|”సీబః య 15 జన శలె ఎవః 20 జన దాస శిల|

Gujarati తు, తారా కుటుంబ అనే పుత్రు అనే తారా యాకరో సాథె ఆ ప్రదేశామాం తేనే మాంఠె ఖేతీ కరశె అనే తేనా కుటుంబనే మాంఠె అనాజ ఉత్పన్న కరశె. పరెంతు మఝీబోశెథ తారా మాంలికనో పౌత్ర, మాంఠా మేజ పర టంబేశా జమీ ఠాకశె.” సీబానే 15 పుత్రు అనే 20 యాకరో టతా.

Hindi अब से तू अपने बेटों और सेवकों समेत उसकी भूमि पर खेती करके उसकी उपज ले आया करना, कि तेरे स्वामी के पोते को भोजन मिला करे; परन्तु तेरे स्वामी का पोता मपीबोशेथ मेरी मेज पर नित्य भोजन किया करेगा। और सीबा के तो पन्द्रह पुत्र और बीस सेवक थे।

Kannada ಅದದರಿಂದ ನೀನೂ ನಿನ್ನ ಕುಮಾರರೂ ನಿನ್ನ ದಾಸರೂ ನಿನ್ನ ಯಜಮಾನನ ಮಗನಿಗೆ ಆಹಾರ ಒದಗಿಸುವ ಹಾಗೆ ಅವನಿಗೋಸ್ಕರ ಭೂಮಿಯನ್ನು ವ್ಯವಸಾಯಮಾಡಿ ಅದರ ಫಲವನ್ನು ತರಬೇಕು. ಆದರೆ ನಿನ್ನ ಯಜಮಾನನ ಮಗನಾದ ಮೆಫೆಬೋಶೆ ತನು ನಿತ್ಯವೂ ನನ್ನ ಮೇಜಿನಲ್ಲಿ ಊಟ ಮಾಡುವನು ಅಂದನು. ಈ ಚೀಬನಿಗೆ ಹದಿನೈದು ಮಂದಿ ಕುಮಾರರೂ ಇಪ್ಪತ್ತು ಮಂದಿ ದಾಸರೂ ಇದ್ದರು.

Malayalam ಗಿಯುಂ. ಗೀಣ್ಣೆ ಪುತ್ರಾಂನಾರುಂ. ವೇಲಕ್ಕಾರುಂ. ಗೀಣ್ಣೆ ಯಜಮಾನಣ್ಣೆ ಮಕ್ಕನು ಡಕ್ಕಿಪ್ಪಾಣ್ ಆಠಾರೂಮುಣ್ಡಾಕೇಣ್ಡಾತಿನ್ನು ಆವನ್ನುವೇಣ್ಡಿ ಆ ಗೀಲಂ. ಕೃಷಿಪಯ್ತು ಆಗುಡವಂ. ಎಸ್ಕುಕೇಣಂ; ಗೀಣ್ಣೆ ಯಜಮಾನಣ್ಣೆ ಮಕ್ಕನಾಯ ಮೆಫೀಬೋಶೆಣ್ ಗೀಯುಂ. ಎಣ್ಣೆ ಮೇಸಯಿಕ್ಕುಲೆ ಡಕ್ಕಿಣಂ. ಕಳಿಚ್ಚುಕೊಳ್ಳುಂ. ಎಣ್ಣಾಂಲೆ ಸೀಬೆಣ್ಣು ಪತಿಗಣ್ಣುಪುತ್ರಾಂನಾರುಂ. ಇರುಪತ್ತು ವೇಲಕ್ಕಾರುಂ. ಉಣ್ಡಾಯಿರುನ್ನು.

Marathi तर तू आपले पुत्र व चाकर ह्यांच्यासह त्याच्या जमिनीची लागवड कर; तुझ्या धन्याच्या पुत्राच्या निर्वाहासाठी शेताचे उत्पन्न आणत जा; पण तुझ्या धन्याचा पुत्र मफीबोशेथ माझ्या पंक्तीला नित्य भोजन करील.” सीबाचे पंधरा पुत्र व वीस चाकर होते.

Oriya ତୁମ୍ଭେ ଓ ତୁମ୍ଭର ପକ୍ଷୀତ୍ରମାନେ ଓ ତୁମ୍ଭର ସବେକଗଣ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ମୂଳିକର ନାତା ମଫୀବୋଶେଥ ପାଇଁ ଏହି ଜମିକଳ୍ପ ଗ୍ରହଣ କରିବ ଓ ସେଥିରୁ ଉତ୍ପନ୍ନ ଶସ୍ୟ ଆଣି ତାଙ୍କୁ ଦେବା କିନ୍ତୁ ସେ ମାତ୍ର ସହିତ ସବୁ ବେଳେ ଭୋଜନ କରିବ।

Punjabi ਸੇ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਅਤੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਸਣੇ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਜ਼ਮੀਨ ਵਾਹ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਪੈਦਾਵਾਰ ਲਿਆਇਆ ਕਰ ਜੇ ਤੇਰੇ ਮਾਲਕ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦੇ ਲਈ ਖਾਣ ਲਈ ਰੋਟੀ ਹੋਵੇ ਪਰ ਮਫੀਬੋਸ਼ਥ ਜੇ ਤੇਰੇ ਮਾਲਕ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੈ ਸੇ ਸਦਾ ਮੇਰੇ ਲੰਗਰ ਵਿੱਚ ਰੋਟੀ ਖਾਵੇਗਾ ਅਤੇ ਉਸ ਸੀਬਾ ਦੇ ਪੰਦਰਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਤੇ ਵੀਹ ਟਹਿਲੂਏ ਸਨ

Tamil ஆகையால் நீ உன் குமாரரையும் உன் வேலைக்காரரையும் கூட்டிக்கொண்டு, உன் எஜமானுடைய குமாரன் புசிக்க அப்பம் உண்டாயிருக்கும்படி, அந்த நிலத்தைப் பயிரிட்டு அதின் பலனைச் சேர்ப்பாயாக; உன் எஜமானுடைய குமாரன் மேவிபோசேத் நிமித்தம் என் பந்தியிலே அப்பம்

పుసిప్పాన్ என்றాన్; సీపావుక్కుప్ప పతిణెన్దు కుమారరూమ్ ఇరుపత్తు వేలైలక్కారరూమ్ ఇరున్తార్కల్.

వచనము 11

నా యేలినవాడగు రాజు తన దాసునికిచ్చిన యాజ్ఞ అంతటి చొప్పున నీ దాసుడనైన నేను చేసెదనని
సీబా రాజుతో చెప్పెను. కాగా మెఫీబోషేతు రాజకుమారులలో ఒకడైనట్లుగా రాజు బల్లయొద్దనే
భోజనము చేయుచుండెను.

Assamese తెతియా ఠీవాఐ బజాక క'లే, “మోబ ప్రభు మహాబాజే, తెఊబ ఐఐ దాసక యి ఆజ్ఞా దిఱ్ఱ, సెఐ దరే తెఊబ ఐఐ దాసె సకలొకెఐ కరిబి।” బజాఐ ఆఱ్ఱ కలే, “మఱిబొచతె బాజకొరబర మజర ఎజనర దరే మోబ మెజత తొజన కరిబి।”

Bengali సీబాః ఉత్తర దిల, “ఆమి ఆప్నార దాస| ఆమార మనిబ యా యా ఆదేశ కరెన ఆమి తాఐ తాఐ కరబ|”మఱిబొశత్ దాయ్దెర సజ్జె ఎకాసనె బసె, రాజార ఎకజన ఱ్ఱెలెర మతఐ ఆశార కరల|

Gujarati సీబాఁ జపాఁ ఆఱ్ఱ, “ఆప నామఁదారని ఁధి ఆఱ్ఱా ఆ సేవక ఉఁదావఁతె.”ఆఱ్ఱ, మఱిఁదొతనా రాజనా క్షుంపరని జ జెమ రాజా సాతె ఁజన కరతొ.

Hindi సీబా నె రాజా సె కహా, మెరా ప్రభు రాజా అపనె దాస కో జొ జొ ఆఱ్ఱా దె, ఉన సఱ్ఱొ కే అనుసార తేరా దాస కరెగా। దాఁద నె కహా, మఱిబొశెత రాజకుమారొ కి నాఱ్ఱే మేరి మెజ పర టొజన కియా కరె।

Kannada ఆగ బేబను అరసనిగే--అరసనాద నన్న ఒడేయను తన్న దాసనిగే ఆజ్ఞాపిసిద్దన్నెల్లా నిన్న దాసను ఠాగేయే మాడువను అందను. అరసన కుమార రల్లి ఒబ్బన ఠాగే మేఘేబొశేతను భొజన మాడువనెందు అరసను ఱేళిదను.

Malayalam రాజావాయ యజమానం అడియనోసు కల్పిక్కున్నంతొకొయ్యం అడియం చెయ్యం ఎన్ను నీఱా రాజావినోసు పఱంత్తు. మెఱిబొశొతొంతొ రాజకుమారంఱిలొ ఁరుంత్తం ఎన్నపొలె డావిడిఁగొ మేలయిక్కులొ క్షణం కళిచ్చుపొన్ను.

Marathi సీబా రాజాలా మ్హణాలా, “మాఱె స్వామీరాజె ఘానీ ఆపల్యా దాసాలా కేలేల్యా ఆఱెప్రమాణె సర్వకాఱి ఆపలా దాస కరిల.” ఘాప్రమాణె మఱిబొశెత్ ఇతర రాజపుత్రాప్రమాణె దావిదాఱ్యా పంక్తిస నిత్య టొజన కరిత అసె.

Oriya తరేఁ ఘాఱ రాజాకక్కుఁ కఱిల, మ్మ ఆఱఱిక్కుఁ దాఱ ఆఱఱిక్కుఁ ఆఱ్ఱాకక్కుఁ మ్మ అఱి రె అఱి రె ధాఱన కరివి యాదా ఆఱఱిక్కుఁ ఆదెఱ దరే

Punjabi ਸੀਬਾ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਸਭ ਰੁਝ ਜੇ ਮੇਰੇ ਮਾਹਰਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਸੇਵਕ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਹੈ ਸੇ ਤੁਹਾਡਾ ਸੇਵਕ ਕਰੇਗਾ ਪਰ ਮਫੀਬੋਸ਼ ਦੇ ਲਈ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ ਜੇ ਉਹ ਰਾਜ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਾਂਗੁ ਮੇਰੇ ਲੰਗਰ ਵਿੱਚੋਂ ਰੋਟੀ ਖਾਵੇਗਾ

Tamil சீபா, ராஜாவை நோக்கி: ராஜாவாகிய என் ஆண்டவன் தமது அடியானுக்குக் கட்டளையிட்டபடியெல்லாம் உமது அடியானாகிய நான் செய்வேன் என்றான். ராஜகுமாரரில் ஒருவனைப்போல, மேவிபோசேத் என் பந்தியிலே அசனம்பண்ணுவான் என்று ராஜா சொன்னான்.

వచనము 12

మెఫీబోషేతునకు ఒక చిన్న కుమారుడుండెను, వాని పేరు మీకా. మరియు సీబా యింటిలో

కాపురమున్న వారందరు మెఫీబోషేతునకు దాసులుగా ఉండిరి.

Assamese সেই মফিবোচতৰ মীখা নামেৰে এজন ডেকা পুত্ৰ আছিল। চীবাৰ ঘৰত থকা আটাই লোক মফীবোচতৰ দাস আছিল।

Bengali মীখা নামে মফীবোশতের একটা কিশোর ছেলে ছিল। সীবঃর পরিবারের প্রত্যেকে মফীবোশতের দাস হয়ে গেল।

Gujarati મફીબોશેથને મીખા નામનો નાનો પુત્ર હતો. સીબાના કુટુંબનાં બધાં જ માંબાસો મફીબોશેથના નોકર હતાં.

Hindi मफीबोशेत के भी मीका नाम एक छोटा बेटा था। और सीबा के घर में जितने रहते थे वे सब मफीबोशेत की सेवा करते थे।

Kannada ಆದರೆ ಮೆಫೀಬೋಶೆತನಿಗೆ ವಿಶ್ವಕನೆಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳ ಒಬ್ಬ ಚಿಕ್ಕ ಮಗನಿದ್ದನು. ಚೀಬನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ವಾಸವಾ ಗಿದ್ದ ಎಲ್ಲರೂ ಮೆಫೀಬೋಶೆತನಿಗೆ ದಾಸರಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam మెఫీబోషేతానికి మీఖా అనే ఒక చిన్న కొడుకే ఉండేది. సీబా ఇంట్లో ఉన్నవారంతా మెఫీబోషేతానికి దాసులుగా ఉండేవారు.

Marathi मफीबोशेथास मीखा नावाचा एक लहान पुत्र होता. सीबाच्या घरी राहणारे सर्व जण मफीबोशेथाचे चाकर होते.

Oriya ମଫିବୋଶେତ ଏକ ସାନ ପଞ୍ଜୁଟୁ ଥିଲା। ଯାହାର ନାମ ଥିଲା ମିକା। ସୀବଃ ବଂଶର ପ୍ରେତ୍ୟେକକ ଲୋକ ମଫିବୋଶେତ ଦାସ ହୋଇେ ରହିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਮਫੀਬੋਸ਼ ਦਾ ਮੀਕਾ ਨਾਮੇ ਇੱਕ ਨਿੱਕਾ ਜਿਹਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੀ ਅਤੇ ਹੋਰ ਜਿੰਨੇ ਸੀਬਾ ਦੇ ਘਰ ਰਹਿੰਦੇ ਸਨ ਸੇ ਸਭ ਮਫੀਬੋਸ਼ ਦੇ ਟਹਿਲੂਏ ਸਨ

Tamil మేవిపోశేత్తిర్కు మీకా என்னும் பேருள்ள சிறுவனாகிய ஒரு குமாரன் இருந்தான், சீபாவின் வீட்டிலே குடியிருந்த யாவரும் మేవిపోశేత్తిర్కు వేலைக்கారరాయிருந்தார்கள்.

వచనము 13

మెఫీబోషేతు యెరూషలేములో కాపురముండి సదాకాలము రాజు బల్లయొద్ద భోజనము

చేయుచుండెను. అతని కాళ్లు రెండును కుంటివి.

Assamese আৰু মফিবোচতে যিৰুচালেমতে নিবাস কৰিলে আৰু তেওঁ নিতে নিতে ৰজাৰ মেজত ভোজন কৰিলে; যদিওবা তেওঁৰ দুয়োখন ভৰি খোৰা আছিল।

Bengali মফীবোশতের দু পা-ই পঙ্খ ছিল। মফীবোশত্ জেরুশালেমে থাকত। প্রত্যেকদিন মফীবোশত্ রাজার সঙ্গে একাসনে আহার করত।

Gujarati પણ મફીબોશેથ મહેલમાં રહેવા માંટે યરુશાલેમ ગયો અને ત્યાં રાજાની સાથે ભોજન લેતો હતો. એ બંને પગે અપંગ હતો.

Hindi और मफीबोशेत यरुशलेम में रहता था; क्योंकि वह राजा की मेज पर नित्य भोजन किया करता था। और वह दोनों पांवों का पंगुला था।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಮೆಫೀಬೋಶೆತನು ಅರಸನ ಪಂಕ್ತಿಯಲ್ಲಿ ನಿತ್ಯವೂ ಭೋಜನ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದರಿಂದ ಯೆರೂ ಸಲೇಮಿನಲ್ಲೇ ವಾಸವಾಗಿದ್ದನು. ಅವನ ಎರಡು ಕಾಲು ಕುಂಟಾಗಿದ್ದವು.

Malayalam ഇങ്ങനെ മെഫീബോശേത്ത് യെരൂശലേമിൽ തന്നെ വസിച്ചു രാജാവിന്റെ മേശയിങ്കൽ ഭക്ഷണം കഴിച്ചുപോന്നു; അവന്നു കാലു രണ്ടും മുടന്തായിരുന്നു.

Marathi मफीबोशेथ यरुशलेमेत राहिला; कारण तो राजाच्या पंक्तीस नित्य भोजन करीत असे; तो दोन्ही पायांनी लंगडा होता.

Oriya ମଫୀବୋଶେଥ ଯରୁଶଲେମେ ରାହିଲା; କାରଣ ତା ରାଜାଙ୍କ ପଂକ୍ତିସ ନିତ୍ୟ ଭୋଜନ କରୀତ ଅସେ; ତା ଦୋନ୍ଦି ପାୟାନ୍ତି ଲଂଗଡା ହୋତା.

Punjabi ਸੇ ਮਫੀਬੋਸ਼ੇਥ ਯਰੁਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਰਿਹਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਸਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਲੰਗਰ ਵਿੱਚੋਂ ਰੋਟੀ ਖਾਂਦਾ ਹੁੰਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਦੋਹਾਂ ਪੈਰਾਂ ਤੋਂ ਲੰਗਾ ਸੀ॥

T a m i l మే వి పో శే త్ రా జా వీ న్ ప న్తి యి ల్ న్రి త్త మ్ అశనంబంఱ్ణు కిరవనా యిరున్తపడియినాల్, య్రుశలేమిలే కుడియిరున్తాన్; అవఱ్ణుక్కు ఇరంఱ్ణు కాలూం ముడమాయిరున్తత్తు.



2 సమూయేలు

అధ్యాయము 10

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

పిమ్మట అమ్మోను రాజు మృతినొందగా అతని కుమారుడగు హానూను అతని రాజ్యము నేలుచుండెను.

Assamese పాఠిత అస్మోనబ సత్తాన సకలబ బజా మృత్యు హోరాత, తెఊబ పుతెక హానూన తెఊబ పదత బజా హ'ల।

Bengali పరె అస్మోనీయదెర రాజా నాహశ మారా గెలెన। తొర పుత్ర హానూన, తారపరె నతూన రాజా హలెన।

Gujarati తోડా సమయ બાદ આమ్మోનીઓનો రాજా નાటాશ મૃત્યુ પામ્યો, અને તેના પછી તેની જગ્યાએ તેનો પુત્ર હાనૂન રાજ કરવા લાગ્યો.

Hindi इसके बाद अम्मोनियों का राजा मर गया, और उसका हानून नाम पुत्र उसके स्थान पर राजा हुआ।

Kannada ಇದರ ತರುವಾಯ ಏನಾಯಿತಂದರೆ, ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳ ಅರಸನು ಸತ್ತನು; ಅವನ ಮಗನಾದ ಹಾನೂನನು ಅವನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಅರಸನಾದನು.

Malayalam ಅಂತಿಂಗೆ ಲೇಷಂ. ಅಂಢೊಂಗುರೂಂ ರಾಜಾವು ಮರಿಚ್ಚು; ಅವಂಗೆ ಮಹನಾಯ ಹಾಂಗುಂ ಅವಂಗು ಪಕರಂ ರಾಜಾವಾಯಿ.

Marathi पुढे अम्मोनी लोकांचा राजा मृत्यू पावला व त्याच्या जागी त्याचा पुत्र हानून राज्य करू लागला.

Oriya ଏହାପରେ ଅମ୍ମୋନେ ସନ୍ତାନଗଣର ରାଜା ମରିଗଲା ପରେ ତା'ର ପଞ୍ଚୁତ୍ର ହାନୁନ୍ ରାଜ ପଦ ରେ ଅଭିଷିକ୍ତ ହେଲା।

Punjabi ਇਹ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜੋ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਦਾ ਰਾਜਾ ਮਰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹਾਨੂਨ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਥਾਂ ਰਾਜ ਕੀਤਾ

Tamil அதன்பின்பு அம்மோன் புத்திரரின் ராஜா மரித்துப்போனான்; அவன் குமாரனாகிய ஆனூன் அவன் பட்டத்திற்கு ராஜாவானான்.

వచనము 2

దావీదు హానూను తండ్రియైన నాహాషు నాకు చేసిన ఉపకారమునకు నేను హానూనునకు

ప్రత్యుపకారము చేతుననుకొని, అతని తండ్రి నిమిత్తము అతని నోదార్పుటకై తన సేవకులచేత

సమాచారము పంపించెను. దావీదు సేవకులు అమ్మోనీయుల దేశములోనికి రాగా

Assamese తాతె దాయూదె క'లే, “హానూనబ పితృ నాహతె మోక యిదబె అనుగ్రహ కరిఱిఱిల, సెఱి దబె మయో హానూనక అనుగ్రహ కరిమ।” ఁఱి బులి దాయూదె తెఊబ పితృబ బాబె సాత్తనా దిబొలె నిజబ దాసబొబక పఠియాలె। తాతె దాయూదబ దాసబొబె అస్మోనబ సత్తాన సకలబ దేశ ప్రవేశ కరిలె।

Bengali దాయూద బలలెన, “నాహశ ఆమార ప్రతి సదయ ిలెన| ఆమిం తార పూత్ర శానూనెర ప్రతి సదయ హ|” అతఁవ దాయూద శానూనెర పితార మృత్యు సమ్పర్కే సాక్షునా జానియే తార ఆధికారికదెర పాఠాలెన|తాి దాయూదెర ఆధికారికరా అశ్మోనీయదెర రాజ్యో చలె గల|

Gujarati ంఁతే కఁత్య, “తం తేనా పర ంతా రాఖిశ. తేనో పితా నాతాశ మనె తంశా వఙ్ఘాఁతా తో. అనె మారి సాతె ంతా తో.” తేతీ తేనా పితానా మృత్యు మఁతె ంతసోత్ర వ్యక్త కరవా ంతే పోతానా మఁతసోనె తానూ పాసె మోకల్యో.

Hindi తब दाऊद ने यह सोचा, कि जैसे हानून के पिता नाहाश ने मुझ को प्रीति दिखाई थी, वैसे ही मैं भी हानून को प्रीति दिखाऊंगा। तब दाऊद ने अपने कई कर्मचारियों को उसके पास उसके पिता के विषय शान्ति देने के लिये भेज दिया। और दाऊद के कर्मचारी अम्मोनियों के देश में आए।

Kannada ದಾವೀದನು--ಹಾನೂನನ ತಂದೆಯಾದ ನಾಹಾಷನು ನನಗೆ ದಯೆತೋರಿಸಿದ ಹಾಗೆಯೇ ನಾನೂ ಅವನ ಮಗನಾದ ಹಾನೂನನಿಗೆ ದಯೆತೋರಿಸುವೆನು ಅಂದನು. ದಾವೀದನು ಅವನ ತಂದೆಗೋಸ್ಕರ ಅವನಿಗೆ ಆದರಣೆ ಹೇಳುವದಕ್ಕೆ ತನ್ನ ಸೇವಕರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Malayalam ಅಪ್ಪೋಲಿ ಡಾವೀಡ್: ಹಾನ್ಯೂನೊ ಅಪ್ಪನಾಯ ನಾಹಾಶ್ ಅನಿಕ್ಕು ಡಯ ಚಯ್ತತುಪೊಲೊ ಅವನೊ ಮಕ್ಕು ಣಾನ್ಯು ಡಯ ಚಯ್ತು ಅನು ಪಂಣತು ಅವನೊ ಅಪ್ಪನೊಕ್ಕುರಿಚ್ಚು ಅವನೊಡು ಅಶ್ವಾಸವಾಕ್ಕು ಪಂವಾನ್ ತನೊ ಟೈಯುನಾರೊ ಪಂಣತಯಚ್ಚು.

Marathi तेव्हा दावीद म्हणाला, “हानूनाचा बाप नाहाश ह्याने आपल्यावर दया केली तशीच मी त्याच्या पुत्रावर दया करीन.” म्हणून दाविदाने त्याच्या पित्याच्या मृत्यूबद्दल त्याचे सांतवन करायला आपल्या सेवकांच्या हाती त्याला सांतवनाचा निरोप पाठवला. मग दाविदाचे सेवक अम्मोनी लोकांच्या देशात आले.

Oriya ଦାଉଦ କହିଲେ, ମୁଁ ହାନୁନ୍ ପ୍ରତି ବିଶେଷ କରୁଣା ପ୍ରକାଶ କରିବାକୁ ଯାଉଅଛି କାରଣ ତା'ର ପିତା ନାହାଶ ମାେ ପ୍ରତି ବହୁକ୍ଷତ ବିଶ୍ୱସ୍ତ ଓ ଦୟାବାନ ଥିଲା। ତେଣୁ ତାଙ୍କୁ ପିତୃ ଶାେକରୁ ସାନ୍ତ୍ବନା ଦେବା ପାଇଁ ଦାଉଦ ନିଜର ପଦାଧିକାରୀ କମିଶ୍ନାରୀମାନଙ୍କୁ ତାଙ୍କ ନିକଟକୁ ପଠାଇଲେ।

Punjabi ਤਦ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਨਾਹਾਸ਼ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹਾਨੂਨ ਦੇ ਨਾਲ ਭਲਿਆਈ ਕਰਾਂਗਾ ਜਿਵੇਂ ਉਹ ਦੇ ਪਿਉ ਨੇ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਭਲਿਆਈ ਕੀਤੀ ਸੀ ਸੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਪਿਉ ਦੇ ਵਿਖੇ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਮੁਕਾਣ ਦੇਣ ਲਈ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਏ ਘੱਲੇ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਟਹਿਲੂਏ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਗਏ

Tamil ਅਪੋਪਾਮੁತ್ತು ತਾਵੀತ್ತು: ਆਨੁਾਨਿਨ ਤਕਪਪਨਾਕਿਯ ਨਾਕਾਸ਼ ਂਨਕੁੱਤੁ ਤਯਵਸੇਯਤੁਪੋਲ, ਅਵਨ ਕੁਮਾਰਨਾਕਿਯ ਇਵਨੁਕੁ ਨਾਨ ਤਯਵਸੇਯਵੇਨ ਂਨੁੁ ೆਸਾਲੀ, ਅਵਨ ਤਕਪਪਨੁਕੁਕਾਕ ਅਵਨੁਕੁ ਆਰੁਤਲ ೆਸਾਲ, ਤਨ ੁਝਿਯਕਕਾਰਾਰੇ ਅਨੁਪਪਿਨਾਨ; ਤਾਵੀਤਿਨ ੁਝਿਯਕਕਾਰਾਰ ਅਮਮੋਨ ਪੁਤ੍ਰਿਰਾਰਿਨ ਂਤੋਸਤੁਤੀਲੇ ਵਨੁਤਪੋਤੁ,

వచనము 3

అమోనీయుల ఘనులు తమ రాజగు హానూనుతో ఈలాగు మనవిచేసిరి నీ తండ్రిని సన్మానించుటకే

దావీదు నీయొద్దకు ఓదార్చువారిని పంపెనని నీవనుకొనుచున్నావా? ఈ పట్టణమును నాశము

చేయవలెనని దాని శోధించుటకై వారిని అతడు వేగు నిమిత్తమే పంపించియున్నాడని నీకు తోచలేదా?

Assamese অস্মোনৰ সন্তান সকলৰ অধ্যক্ষসকলে নিজ প্রভু হানুনক ক’লে, “দায়ূদে আপোনাৰ পিতৃক আদৰ কৰে দেখি, আপোনাক সান্ত্বনা দিবলৈ আপোনাৰ ওচৰলৈ লোক পঠিয়াইছে বুলি আপুনি ভাবিছেনে?” দায়ূদে নগৰ চাবলৈ, তাৰ বুজ-বিচাৰ ল’বলৈ আৰু তাক নষ্ট কৰিবলৈ দাসবোৰক জানো পঠোৱা নাই?

Bengali কিন্তু অস্মোনীয়দের নেতারা তাদের মনিব হানুনকে বলল, “আপনি কি মনে করেন কয়েকজন লোক পাঠিয়ে দায়ূদ আপনার পিতার প্রতি সম্মান দেখাতে ও আপনাকে সান্ত্বনা দিতে চান? না! দায়ূদ এই লোকগুলোকে পাঠিয়েছেন আপনার শহর সম্পর্কে গোপনে জেনে যেতে ও খাঁজ খবর নিতে। তারা আপনার বিরুদ্ধে যুদ্ধের ফন্দি আঁছে।”

Gujarati ત્યારે આમ્મોની સરદારોએ પોતાના ઘણી હાનૂનને કહ્યું, “તમે શું એમ માંનો છો કે તમારા પિતાને માંન આપવાના હેતુથી દાઉદે આ માંણસોને મોકલ્યા છે? એના આ માંણસો તો જાણુસો છે, અને દાઉદે તેમને આ શહેરોને શી રીતે જીતી લેવું એની માહિતી પ્રાપ્ત કરવા મોકલ્યા છે.”

Hindi परन्तु अम्मोनियों के हाकिम अपने स्वामी हानून से कहने लगे, दाऊद ने जो तेरे पास शान्ति देने वाले भेजे हैं, वह क्या तेरी समझ में तेरे पिता का आदर करने की मनसा मे भेजे हैं? क्या दाऊद ने अपने कर्मचारियों को तेरे पास इसी मनसा मे नहीं भेजा कि इस नगर में ढूंढ़ ढांढ़ करके और इसका भेद ले कर इस को उलट दें?

Kannada ದಾವೀದನ ಸೇವಕರು ಅಮೋನನ ಮಕ್ಕಳ ದೇಶಕ್ಕೆ ಬಂದಾಗ ಅಮೋನನ ಮಕ್ಕಳ ಪ್ರಧಾನರು ತಮ್ಮ ಯಜಮಾನನಾದ ಹಾನೂನ ನಿಗೆ--ದಾವೀದನು ಆದರಣೆ ಹೇಳುವವರನ್ನು ನಿನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದ್ದರಿಂದ ನಿನ್ನ ತಂದೆಯನ್ನು ಘನ ಪಡಿಸುತ್ತಾನೆಂದು ಯೋಚಿಸುತ್ತೀಯೋ? ಈ ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ಶೋಧಿಸುವದಕ್ಕೂ ಪಾಳತಿನೋಡುವದಕ್ಕೂ ಅದನ್ನು ಕೆಡವಿಹಾಕುವದಕ್ಕೂ ದಾವೀದನು ತನ್ನ ಸೇವಕರನ್ನು ನಿನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದ್ದಲ್ಲವೋ ಅಂದರು.

Malayalam ദാവീദിന്റെ ഭൃത്യന്മാർ അമ്മോന്യരുടെ ദേശത്തു എത്തിയപ്പോൾ അമ്മോന്യപ്രഭുക്കന്മാർ തങ്ങളുടെ യജമാനനായ ഹാനൂനോടു: ദാവീദ് നിന്റെ അപ്പനെ ബഹുമാനിച്ചിട്ടാകുന്നു ആശ്വസിപ്പിക്കുന്നവരെ നിന്റെ അടുക്കൽ അയച്ചതു എന്നു തോന്നുന്നുവോ? പട്ടണത്തെ ശോധന ചെയ്തു ഒറ്റുനോക്കുവാനും അതിനെ നശിപ്പിച്ചുകളവാാനും അല്ലയോ ദാവീദ് ഭൃത്യന്മാരെ നിന്റെ അടുക്കൽ അയച്ചതു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्या वेळी अम्मोनी लोकांचे सरदार आपला स्वामी हानून ह्याला म्हणाले की, “दाविदाने आपले सांत्वन करण्यासाठी लोक पाठवले आहेत ते आपल्या बापाविषयीची आदरबुद्धी दर्शविण्याकरता पाठवले आहेत असे आपल्याला वाटते काय? ह्या नगराची पाहणी व टेहळणी करून त्याचा विध्वंस करावा म्हणून दाविदाने आपले चाकर पाठवले आहेत; नाही काय?”

Oriya କିନ୍ତୁ ଅଂମ୍ମୋନୀୟ ଅଧିକାରୀଗଣ ହାନ୍ତୁକୁକୁଚ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଭାବକୁଚ କି ତୁମ୍ଭକୁ ସାନ୍ତ୍ବନା ଦେବା ପାଇଁ ଓ ତୁମ୍ଭର ପକୁଚତାକୁ ସମ୍ମାନ ଦେବା ପାଇଁ ଏହି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଦାଉଦ ପଠାଇଛନ୍ତି? ଦାଉଦ ସମାନଙ୍କେ ନଗରକୁଚ ଆକ୍ରମଣ କରିବା ପୂର୍ବକୁଚ ସମାନଙ୍କେ ନିରାକ୍ଷଣ କରିବାକୁ ପଠାଇଛନ୍ତି।

Punjabi ਪਰ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਮਾਲਕ ਹਾਨੂਨ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਭਲਾ, ਤੈਨੂੰ ਏਹ ਧਿਆਨ ਹੈ ਜੋ ਦਾਊਦ ਤੇਰੇ ਪਿਉ ਦਾ ਆਦਰ ਕਰਦਾ ਹੈ ਜੋ ਉਸ ਮੁਕਾਣ ਦੇਣ ਲਈ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਲੋਕ ਘੱਲੇ ਹਨ? ਭਲਾ, ਦਾਊਦ ਨੇ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਏ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਇਸ ਲਈ ਨਹੀਂ ਘੱਲੇ ਜੋ ਸ਼ਹਿਰ ਦਾ ਹਾਲ ਵੇਖ ਲੈਣ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਭੇਤ ਲੈਣ ਜੋ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਨਾਸ ਕਰਨ?

Tamil అమ్మోమోన్ పుత్తీరరీన్ పిరపుక్కள் తాங்கள் ఆండవనాకియ ఆనునానెంబ్ పార్తత్తు తావీత్తు ఆறுతల్ శొల్లొకీరవరకణై ఉమ్మిడత్తీల్ అనుప్పిన్తు, ఉమ్మడైయ తకప్పణెంక కనంబణ్ణుకీరతాయ్ ఉమక్కుత్ తోన్ఱుకీరతో? ఇంతప్ పడ్డణత్తై ఆరాయ్ఱు, ఉలువుపార్తత్తు అతైక్ కవిழ్త్తుప్పోడ అల్లవో తావీత్తు తన్ ఊఱ్ఱియక్కారరై ఉమ్మిడత్తీర్కు అనుప్పిన్ అన్ఱాంకల్.

వచనము 4

అంతట హానూను దావీదు పంపించిన సేవకులను పట్టుకొని, సగము గడ్డము గొరిగించి, వారు

తొడుగుకొనిన బట్టలను నడిమికి పిట్టలమట్టుకు కత్తిరించి వారిని వెళ్లగొట్టెను.

Assamese তাতে হানুনে দায়ূদৰ দাসবোৰক ধৰি তেওঁলোকৰ এফাল এফাল ডাঢ়ি খুৰোওৱালে আৰু তেওঁলোকৰ পিন্ধা কাপোৰৰ আধা টিকাৰ গুৰিত কাটি তেওঁলোকক বিদায় দিলে।

Bengali তখন হানুন দায়ূদের লোকদের ধরে তাদের অর্ধেক দাড়ি কামিয়ে দিল এবং তাদের জামাকাপড় পাছা পর্যন্ত কেটে দিল। তারপর তাদের পাঠিয়ে দিল।

Gujarati આથી હાનૂને દાઉદના માંઘાસોને પકડીને, તેઓની અડધી દાઢી મૂંડાવી નાખી, તેમનાં કપડાં કમર નીચેથી કપાવી નાંખ્યા અને તેમને મોકલી દીધા.

Hindi इसलिये हानून ने दाऊद के कर्मचारियों को पकड़ा, और उनकी आधी-आधी डाढ़ी मुड़वाकर और आधे वस्त्र, अर्थात् नितम्ब तक कटवाकर, उन को जाने दिया।

Kannada ಅದದರಿಂದ ಹಾನೂನನು ದಾವೀದನ ಸೇವಕರನ್ನು ಹಿಡಿದು ಅವರ ಅಧ ಗಡ್ಡವನ್ನು ಬೋಳಿಸಿ ಅವರ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಕುಂಡಿಯ ವರೆಗೆ ಕತ್ತರಿಸಿ ಅವರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Malayalam ಅಪ್ಪోಲಿ ಹొంగుൻ ദാവീദിന്റെ ഭൃത്യന്മാരെ പിടിച്ചു അവരുടെ താടിയെ പാതി ചీരപ്പിച്ചു അവരുടെ അങ്കികളെ നടുവിൽ ആസന്നംവരെ മുറുപ്പിച്ചു അവരെ അയച്ചു.

Marathi तेव्हा हानूनाने दाविदाच्या सेवकांना पकडले व त्यांची अर्धीअर्धी दाढी काढवून व त्यांची वस्त्रे मधोमध कुल्ल्यापर्यंत कापून टाकून त्यांना पाठवून दिले.

Oriya ଏଥି ରେ ହାନୁନ ଦାଉଦର କମରୁରାମାନଙ୍କର ଦାଢ଼ିର ଅଧେ ଶୋର କଲା ଓ ସମାନଙ୍କେ ଅଣ୍ଟାରୁ ଢଳେଇ ଦେଇ ଥିବା ବସ୍ତ୍ରର କାଟି ଦେଲା ତା'ପରେ ସେ ସମାନଙ୍କେୁ ବିଦା କଲା

Punjabi ਤਦ ਹਾਨੂਨ ਨੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਟਹਿਲੂਏ ਨੂੰ ਫੜ ਲਿਆ ਅਤੇ ਸਭਨਾਂ ਦੀ ਅੱਧੀ ਅੱਧੀ ਦਾੜੀ ਮੁਨਵਾ ਸੁੱਟੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਲੀੜੇ ਅੱਧ ਵਿੱਚਕਾਰੋਂ ਲੱਕ ਤੋੜੀ ਕਤਰ ਸੁੱਟੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਤੋਰ ਦਿੱਤਾ

Tamil అప్పొల మ్రుత్తు అన్తూన్ : తావీతీన్ శుమ్రీయ క్కారరైప్పి పిడిత్తు, అవర్క శ్రుదైయ ఒరు పక్కత్తుత్ తాడియెశ్ శీరైత్తు, అవర్క శ్రుదైయ వస్తీర న్గకణై ఇరుప్పి డమడ్డుమ్ వైత్తు విడ్డు మఱ్ఱ ప్పాతీయై క్ కత్తరీత్తుప్పోడ్డు, అవర్కణై అన్తుప్పివిడ్డాన్.

వచనము 5

ఈ సంగతి దావీదునకు వినబడినప్పుడు, ఆ మనుష్యులు బహు సిగ్గునొందిరని వారిని ఎదుర్కొనుటకై

మనుష్యులను పంపించి మీ గడ్డములు పెరుగువరకు యెరికో పట్టణమందు ఆగి అటు తరువాత

రండని వారితో చెప్పుడనెను.

Assamese যেতিয়া তেওঁলোকে দায়ূদৰ আগত এই সকলো বাখ্যা কৰিলে, ৰজাই তেওঁলোকৰ সৈতে সাক্ষাৎ কৰিবলৈ মানুহ পঠিয়ালে, কাৰণ তেওঁলোকে অতিশয় লজ্জিত হৈছিল। ৰজাই তেওঁলোকক আজ্ঞা দিলে, বোলে “তোমালোকৰ ডাঢ়ি নহয় মানে তোমালোক যিৰীহোতে থাকাগৈ; পাছত উলটি আহিবা।”

Bengali লোকৰা য়াৰা দায়ূদকে এই খবর দিল, তিনি সেই আধিকারিকদের সঙ্গে দেখা করার জন্য বার্তাবাহক পাঠালেন। তিনি এটা করেছিলেন কারণ সেই লোকগুলি খুবই লজ্জিত হয়েছিল। রাজা দায়ূদ বললেন, “যতদিন না তোমাদের দাড়ি গজায়, ততদিন যিৰীহোতে অপেক্ষা কর, তারপর জেরুশালেমে ফিরে এসো।”

Gujarati જ્યારે દાઉદે આ વાત સાંભળી ત્યારે તેણે તેઓને મળવા માંછાસ મોકલ્યો, કારણ, તેઓ ખૂબ શરમ અનુભવતાં હતાં. દાઉદે તેમને કહેવડાવ્યું કે, “તમારી દાઢી પાછી ઊગે ત્યાં સુધી તમે યરીખોમાં રહેજો, પછી જ અહીં આવજો.”

మాక్కాతేశత్తు రాజావినిడత్తీల్ ఆయిరంపేరాయమ్, ఇష్తోపిలిరుక్కిర
పన్నీరాయిరంపేరాయమ్ క్షలిప్పడెయక అమైప్పిత్తార్కన్.

వచనము 7

దావీదు ఈ సంగతి విని, యోవాబును శూరుల దండంతటిని పంపెను.

Assamese పాছে దాయూదె సెహి సభాద పాహి యోరావక ఆరక పరాక్రమీ గోటేహి సైన్యాసామంతక
తాలే పఠియాహి దిలె।

Bengali దాయూద ఎహి సబహి శునలెన్| తాహి తిని యోయాబ ఎబంగ శక్తిశాలీ లోకజన్ సహ గోటో
సైన్యావాహినీకే పఠాలెన్|

Gujarati આ સમાંચાર મળતા દાઉદે યોઆબને પોતાના અતિ શક્તિશાળી સૈનિકોવાળા સમગ્ર
સૈન્ય સાથે મોકલ્યો.

Hindi यह सुनकर दाऊद ने योआब और शूरवीरों की समस्त सेना को भेजा।

Kannada దావీదను అదన్ను కేళిదాగ అవను యోవాబనన్ను పరా క్రమశాలిగళాద
సకల శూరస్థనికరన్ను కళుపి సిదను.

Malayalam దావీద ఆతఱు క్షేత్రస్థూల యోవాబునినెయ్యం. శూరనూరుల
నకలలసెనెనెయ్యం ఆయచ్చు.

Marathi हे ऐकून दाविदाने यवाबाला योद्ध्यांच्या सर्व सैन्यासह पाठवले.

Oriya ଦାଉଦ ଏହା ଶୁଣିବେଳେ ଯୋବାବଙ୍କ ସହିତ ସାହସୀ ସୈନ୍ୟ ଦଳକୁ ସ୍ଥାପନ କରି ପଠାଇଲେ।

Punjabi ਇਹ ਸੁਣ ਕੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਯੋਆਬ ਅਤੇ ਸੂਰਮਿਆਂ ਦੀ ਸਾਰੀ ਸੈਨਾ ਨੂੰ ਭੇਜਿਆ

T a m i l అ తై తా వీ త్తు కే ళ్వి ప్ప డ్డ పో త్తు , యో వా పై య్ మ్
పరాక్కిరమశాలిగళాకియ, శమస్త ఇర్రాణువత్తెయ్యమ్ అణుప్పినిన్.

వచనము 8

అమోనీయులు బయలుదేరి గుమ్మమునకెదురుగా యుద్ధపంక్తులు తీర్చిరి. సోబా సిరియనులును

రెహోబు సిరియనులును మయకావారును టోబువారును విడిగా పొలములో నిలిచిరి.

Assamese తాతె అస్మోనర సంతాన్ సకలె బాహిబలె ఆహి నగరబ దూరబ ముఖత యుద్ధ కరిబర
అర్థె సైన్యబ వెల్ల పాతెలె ఆరక చోవార ఓ రహోవర అరమీయా లోకసకల ఆరక టోవర ఓ
మాఖార లోకసకల ప్తకె ప్తకె ముకలి పతాబత తాకిల।

Bengali అస్మోనీయర బెరియె ఎల ఎబంగ యుద్ధర జన్య ప్రస్తుత హ్ల| తారా శహరెర ప్రవేశద్వారెర
కాఛ్ దాడియెఛ్ల| సోబ ఓ రహోవెర అరమీయ సైన్యారా ఎబంగ టోవ ఓ మాఖార సైన్యారా శహరెర
బాహిరెర మార్తె సమవెత హ్ల|

Gujarati આમ્મોનીઓ બહાર આવીને નગરના પ્રવેશદ્વાર આગળ ગોઠવાઈ ગયા. અને સોબાહના અને રાહોબનાં અરામીઓ તથા ટોબના અને માંઅખાહના માંબ્રાસો ખુલ્લા મેદાનમાં યુદ્ધ લડવા માંટે આવ્યાં.

Hindi तब अम्मोनी निकले और फाटक ही के पास पांती बान्धी; और सोबा और रहोब के अरामी और तोब और माका के पूरुष उन से न्यारे मैदान में थे।

Kannada ಆಗ ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳು ಹೊರಟು ಪಟ್ಟಣದ ಬಾಗಲ ಮುಂದೆ ವ್ಯೂಹಕಟ್ಟಿದರು. ಆದರೆ ಚೋಬಾದಿಂದಲೂ ರೆಹೋಬ್‌ನಿಂದಲೂ ಇಷ್ಬೋಬ್‌ ನಿಂದಲೂ ಮಾಕನಿಂದಲೂ ಬಂದ ಅರಾಮ್ಯರು ಹೊರಗೆ ಬೈಲಿನಲ್ಲಿ ಬೇರೆ ಇಳಿದಿದ್ದರು.

Malayalam అంమోనీయులూ పురంబ్బెత్తు పత్తణంబాతిలో ఉత్త పంబెత్తు అంఘానిరింఘా; అంఘానిరింఘానింబెత్తుం రెహోబానింబెత్తుం అరాయ్యుం తోంబుం మాయ్యుం తంఘిచ్చుం వంబెత్తుం ప్రవేశంబెత్తుంబెత్తుం.

Marathi तेव्हा अम्मोनी लोकांनी बाहेर पडून वेशीनजीक युद्धासाठी व्यूह रचला; इकडे सोबा व रहोब येथले अरामी आणि तोब व माका ह्यांचे शिपाई निराळ्या ठिकाणी मैदानात होते.

Oriya ସହେଦିନ ଅଂମ୍ମୋନୀୟମାନେ ବାହାରି ଆସିଲେ ଏବଂ ନଗରର ଫାଟକ ନିକଟରେ ଯୁଦ୍ଧର ପାଇଁ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହୋଇ ରହିଲେ। ସୋବା ଓ ରହୋବର ଅରାମୀୟ ଲୋକମାନେ, ଗୋବର ସୈନ୍ୟମାନେ ଏବଂ ମାକା ନଗର ବାହାର କ୍ଷେତ୍ରରେ ଏକତ୍ର ହେଲେ।

Punjabi ਤਦ ਅੰਮੋਨੀ ਨਿੱਕਲੇ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਰ ਦੀ ਡਿਉੜੀ ਦੇ ਲਾਂਘੇ ਕੋਲ ਲੜਾਈ ਦੇ ਲਈ ਪਾਲ ਬੰਨ੍ਹੀ। ਅਤੇ ਸੋਬਾ ਅਤੇ ਰਹੋਬ ਦੇ ਅਰਾਮੀ ਅਤੇ ਟੋਬ ਅਤੇ ਮਆਕਾ ਦੇ ਮਨੁੱਖ ਰੜੇ ਵਿੱਚ ਵੱਖਰੇ ਰਹੇ

Tamil అమ్మోమాన్ పుత్తీరర్ పురంబుండు, ఓలిమకవాశలంబెయిలె పోర్సెయ్య అణివకుత్తు న్నింఱార్కల్; ఆంఘాల్లుం శోపాపావిల్లుం రేకోపిల్లుమిరుంతువంత శీరియరూం, ఇంబ్తోపిల్లుం, మాక్కావిల్లుమిరుంతు వంత మంబుంబుం, వెంఘియిలె పిరత్తియేకమాయిరుంత్తార్కల్.

వచనము 9

యోవాబు తనకు వెనుకను ముందును వారు యుద్ధపంక్తులు తీర్చియుండుట చూచి,

ఇశ్రాయేలీయులలో బలాధ్యులను ఏర్పరచి పంక్తులు తీర్చి సిరియనులను ఎదుర్కొనబోయెను.

Assamese এইদৰে শাৰীপাতি তেওঁৰ ফালে মুখ কৰি আগফালে আৰু পাছফালে অৰ্থাৎ দুয়োফালে যুদ্ধ হোৱাৰ আশঙ্কা দেখি, যোৱাবে ইসায়েলৰ আটাই মনোনীতলোকৰ মাজত মানুহ বাচি লৈ, অৰামীয়াসকলৰ বিৰুদ্ধে বেহু পাতিলে;

Bengali যোয়াব দেখলেন তাঁর সামনে পিছনে শত্রু। তখন যোয়াব শ্রেষ্ঠ ইসায়েলীয়দের বেছে নিয়ে, তাদের অরামীয়দের বিরুদ্ধে যুদ্ধের জন্য সারিবদ্ধভাবে দাঁড় করিয়ে দিলেন।

Gujarati జయారే యోఆబే జోయું కే, తేనే జే మోరయే యుక్త కరపుం పడతే, త్యారే తేలె యజ్ఞాఅలీఅనే అరామీఅనే సామే యుక్త కరపా టారంధ గోడవి యీధా.

Hindi यह देखकर कि आगे पीछे दोनोंओर हमारे विरुद्ध पांति बन्धी है, योआब ने सब बड़े बड़े इस्राएली वीरोंमें से बहुतों को छांटकर अरामियोंके साम्हने उनकी पांति बन्धाई,

Kannada ಯೋವಾಬನು ಯುದ್ಧದ ಮುಖವು ಹಿಂದೆ ಮುಂದೆ ತನಗೆ ಎದುರಾ ಗಿರುವದನ್ನು ನೋಡಿದಾಗ ಅವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಆಯಲ್ಪಟ್ಟ ಎಲ್ಲಾ ಜನರನ್ನು ಅದುಕೊಂಡು ಅರಾಮ್ಯ ರಿಗೆ ಎದುರಾಗಿ ವ್ಯೂಹಕಟ್ಟಿದನು.

Malayalam తంగెల్ ముగ్గిల్యుం పిగ్గిల్యుం పసనిరన్నిరిక్కున్ను ఎన్ను కణ్డప్పోలె యోవాబ్ యిస్రాయేలీంగెల్ సుకలవీరన్మారిల్ నిగ్గుం. ఇరు క్కొత్తెంత తిరణెంతసుత్తు ఆరామ్మరుం నేరె ఆణినిరంతి.

Marathi आपल्या मागे व पुढे व्यूह रचला आहे हे यवाबाने पाहून इस्राएली लढवय्यांपैकी निवडक शिपाई घेऊन त्यांना अराम्यांसमोर उभे केले;

Oriya ଯୋଦ୍ଧାବ ନିଜ ଆଗେ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ ଦେଖିଲେ, ତେଣୁ ସେ ଇସ୍ରାୟେଲର କବ୍ଜୁଟଗଳି ଯୋଦ୍ଧାମାନଙ୍କୁ ମନୋନୀତ କଲେ ଏବଂ ସମାନଙ୍କୁ ଅରାମୀୟମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ପ୍ରସ୍ତୁତ କଲେ।

Punjabi ਜੋਆਬ ਨੇ ਜਾਂ ਡਿੱਠਾ ਭਈ ਲੜਾਈ ਦਾ ਸਾਹਮਣਾ ਦੇਹੀਂ ਪਾਸੀਂ ਅੱਗੋਂ ਤੇ ਪਿੱਛੋਂ ਹੈ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚੋਂ ਚੰਗੇ ਚੰਗੇ ਮਨੁੱਖ ਚੁਣ ਲਏ ਅਤੇ ਅਰਾਮੀਆਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਪਾਲ ਬੰਨੀ

Tamil యోవాబోపా ఇరాణ్ణువంగలిన పడెముకం తనక్కు మున్నుం పిన్నుం ఇరుక్కிறతైత్ కాణ్ణకెయిల్, అవన్ ఇస్రవేలెలెలె తెరీన్దుకొగ్గపట్టెల్లా ఇరాణ్ణువంగలెల్లుం ఒరు పంగైకప్ప పిరీత్తెత్తు అతైత్ శీరియరుక్కు ఎత్తిరాక అణ్ణివక్తుత్తు న్నిరుత్తి,

వచనము 10

అమ్మోనీయులను ఎదుర్కొనుటకై మిగిలినవారిని తన సహోదరుడగు

Assamese আৰু অৱশিষ্টে লোকসকলক নিজ ভায়েক অৰীচয়ৰ হাতত শোধাই দিলে, তেতিয়া তেওঁ অস্মোনৰ সন্তান সকলৰ বিৰুদ্ধে বেহু পাতিলে।

Bengali অস্মোনীয়দের বিরুদ্ধে নেতৃত্ব দেওয়ার জন্য তিনি তাঁর আর এক ভাই অরীশয়ের উপর দায়িত্ব দিলেন।

Gujarati జాకీని సేనానే తేలె పోతానా లాఁ యజ్ఞిశాయని సరదారి టేఱు మూకీ యీధి అనే తేలె అమ్మోనీఅనే సామే మోరయో మాఁయో.

Hindi और और लोगों को अपने भाई अबीशै के हाथ सौंप दिया, और उसने अम्मोनियों के साम्हने उनकी पांति बन्धाई।

Kannada ಅದರೆ ಮಿಕ್ಕಾದ ವರು ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆದುರಾಗಿ ವ್ಯೂಹಕಟ್ಟುವ ಹಾಗೆ ಅವರನ್ನು ತನ್ನ ಸಹೋದರನಾದ ಅಬೀಷೈಯ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಟ್ಟು--

Malayalam ശേഷം പടയോട്ടത്തെ അമ്മോന്യരുടെ നേരെ നിരന്തരമായി സഹോദരനായ അബീശായിയെ ഏല്പിച്ചു അവനോടു:

Marathi वरकड लोक त्याने आपला भाऊ अबीशय ह्याच्या हाती दिले, व त्याने अम्मोन्यांसमोर त्यांची व्यूहचरणा केली.

Oriya ସେ ଅବଶିଷ୍ଟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ନିଜର ଭାଇ ଅବାଶୟ ଦ୍ଵସ୍ତ୍ର ରେ ସମପଣ କଲେ, ତହିଁରେ ସେ ସମାନଙ୍କୁ ନିଜେ ଅଗ୍ନିନାଶନାଶକ ବଳ୍ଲବରକୁଦେ ରେ ସୈନ୍ୟ ସଜାଇଲ।

Punjabi ਅਤੇ ਰਹਿੰਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਪਾਲ ਬੰਨ੍ਹਣ ਲਈ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਅਬੀਸ਼ਈ ਦੇ ਹੱਥ ਸੌਂਪ ਦਿੱਤਾ

Tamil மற்ற ஜனத்தை அம்மோன் புத்திரருக்கு எதிராக அணிவகுத்து நிறுத்தும்படி தன் சகோதரனாகிய அபிசாயினிடத்தில் ஒப்புவித்து:

వచనము 11

అబీషైకి అప్పగించి సిరియనుల బలము నాకు మించినయెడల నీవు నన్ను ఆదుకొనవలెను,
అమ్మోనీయుల బలము నీకు మించినయెడల నేను వచ్చి నిన్ను ఆదుకొందునని చెప్పి అమ్మోనీయులను
ఎదుర్కొనుటకై తనవారిని వ్యూహపరచెను.

Assamese যোৱাবে ক'লে, “যদি অৰামীয়াসকল মোতকৈ বলৱান হয়, তেন্তে তুমি আহি মোক সহায় কৰিবাহি। আৰু যদি তোমাতকৈ অস্মোনৰ সন্তান সকল অতি বলৱান হয়, তেন্তে মই গৈ তোমাক সহায় কৰিম।

Bengali যোয়াব অবীশয়কে বললেন, “যদি অরামীয়রা আমাদের থেকে বেশী শক্তিশালী বলে মনে হয়, তুমি আমাকে সাহায্য করবে। যদি অরামীয়রা তোমার কাছে বেশী শক্তিশালী হয়ে ওঠে - আমি এসে তোমাকে সাহায্য করব।

Gujarati યોઆબે તેને કહ્યું, “જો તું અરામીઓને હરાવી નહિ શકું તો તમારે આવીને મને મદદ કરવી પડશે, અને જો તમે બધા આમ્મોનીઓને નહિ હરાવી શકો તો તું તમને મદદ કરવા આવીશ.

Hindi फिर उसने कहा, यदि अरामी मुझ पर प्रबल होने लगें, तो तू मेरी सहायता करना; और यदि अम्मोनी तुझ पर प्रबल होने लगोंगे, तो मैं आकर तेरी सहायता करूंगा।

Kannada ಅರಾಮ್ಯರು ನನಗಿಂತ ಬಲವುಳ್ಳವರಾದರೆ ನೀನು ನನಗೆ ಸಹಾಯ ಕೊಡ ಬೇಕು; ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳು ನಿನಗಿಂತ ಬಲವುಳ್ಳವ ರಾದರೆ ನಾನು ಬಂದು ನಿನಗೆ ಸಹಾಯ ಮಾಡುವೆನು.

Malayalam ఆరామ్యురి ఎఱుగెఱు గేరెర ప్రాబల్యం ప్రాపిశ్చాల్ గి ఎఱుగిక్కు సుఱాయం ఁపెయ్యేణం; ఆఱ్ఱొమ్మరి గిఱెఱు గేరెర ప్రాబల్యం ప్రాపిశ్చాల్ ఱాఱు వఱు గిఱక్కు సుఱాయం ఁపెయ్యం.

Marathi तो म्हणाला, “अरामी माझ्याहून प्रबल होऊ लागले तर तू माझे साहाय्य कर, पण अम्मोनी तुझ्याहून प्रबल झाले तर मी तुझे साहाय्य करीन.

Oriya ଯୋଯାବ ଅବିଶୟକକୁଟ କହିଲେ, ଯଦି ଅରାମୀୟମାନେ ମାେ ପାଇଁ ଯକ୍କୁଟଘ ରେ ବହୁକ୍କୁଟ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ହକ୍କୁଟଅନ୍ତି, ତବେେ ଦୁମ୍ବେ ମାେତେ ସାହାୟ୍ୟ କରିବା କିନ୍ତୁ ଯଦି ଅେମ୍ମାନାୟ ତକ୍କୁଟସ ପାଇଁ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ହକ୍କୁଟଅନ୍ତି, ତବେେ ମୁ ଆସିବି ଏବଂ ତକ୍କୁଟସକ୍କୁଟ ସାହାୟ୍ୟ କରିବି।

Punjabi ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਕਰ ਕਦੀ ਅਰਾਮੀ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਜ਼ੋਰ ਪਾਉਣ ਤਾਂ ਤੂੰ ਮੇਰੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰੀਂ ਅਤੇ ਜੇ ਅੰਮੋਨੀ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ਜ਼ੋਰ ਪਾਉਣ ਤਾਂ ਮੈਂ ਆ ਕੇ ਤੇਰੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰਾਂਗਾ

Tamil ీరీయర్ ీకమిశ్రుశుకీరతాయీరుந்தాల్ ీ ీనకు ుతవిశెయ్యవేణ్డమ్; అమ్మోమాన్ పుత్తీరర్ ీకమిశ్రుశుకీరతాయీరుந்தాల్ ీఱాన్ ునకు ుతవిశెయ్య వరువేణ్.

వచనము 12

అప్పుడు దైర్యము తెచ్చుకొమ్ము, మన జనులను మన దేవుని పట్టణములను తలంచుకొని దైర్యము

తెచ్చుకొందము, తన దృష్టికి ఏది యనుకూలమో యెహోవా దానిని చేయును గాక అని అబీషైతో చెప్పి

Assamese ভূমি সাহিয়াল হোৱা; আমি স্ব-জাতীয় লোকসকলৰ আৰু আমাৰ ঐশ্বৰৰ নগৰবোৰৰ বাবে পুৰুষালি দেখুৱাওঁক; আৰু যিহোৱাই নিজ দৃষ্টিত যিহকে ভাল দেখে, তাকেই কৰক।”

Bengali এসো, আমরা শক্তিশালী হই এবং সাহসিকতার সঙ্গে আমাদের লোকদের জন্য এবং আমাদের ঐশ্বরের শহরগুলির জন্য লড়াই করি। প্রভু যা সঠিক বিবেচনা করেন, তাই করবেন।”

Gujarati પરંતુ તમે સૌ હિંમત રાખજો. અને આપણા લોકો માટે અને આપણા દેવનાં નગરો માટે બહાદુરીથી લડજો, અને યહોવાની જે ઇચ્છા હશે તે મુજબ થશે.”

Hindi तू हियाव बान्ध, और हम अपने लोगों और अपने परमेश्वर के नगरों के निमित्त पुरुषार्थ करें; और यहोवा जैसा उसको अच्छा लगे वैसा करे।

Kannada ಬಲವಾಗಿರು; ನಾವು ನಮ್ಮ ಜನರಿಗೋಸ್ಕರವೂ ನಮ್ಮ ದೇವರ ಪಟ್ಟಣಗಳಿಗೋಸ್ಕರವೂ ಬಲಗೊಳ್ಳೋಣ. ಕತ ನು ತನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಉತ್ತಮವಾದದ್ದನ್ನು ಮಾಡಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam ీయ ీమాయీరిక్కు; గాం గమ్ముస ీగఱఱిఱిఱు. గమ్ముస ీవఱఱిఱిఱి ీఱుణఱుఱు. వేఱఱి ీరుఱుఱు. ీఱిఱిఱు; యవోవయో ీఱిఱు ీఱ్ఱమాయఱు ఁపెయ్యమారాక్కు ఎఱుఱు పఱఱఱు.

Marathi हिंमत घर, आपण आपल्या लोकांसाठी आणि आपल्या देवाच्या नगरांसाठी लढाईची शिकस्त करू, मग परमेश्वर त्याच्या मर्जीस येईल तसे करे.”

Oriya ବଳବାନ ହୁକୁଚି, ଏବଂ ସାହସର ସହିତ ଯୁଦ୍ଧକରି କର, ଆମର ପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ସହର ପାଇଁ ଓ ଆମର ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଖି ରେ ଯାହା ଠିକ୍ ସେ ତାହା କରିବେ।

Punjabi ਸੇ ਤਕੜੇ ਰਹੀਏ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਲਈ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਦੇ ਲਈ ਵਰਿਆਮਗੀ ਕਰੀਏ ਅਤੇ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਭਾਵੇ ਸੇ ਕਰੇ

Tamil తైత్రియమాయీరు; నమ్మ్రుడైయ జనత్తిర్తీకాకవుమ్, నమ్మ్రుడైయ తేవణ్నుడైయ పట్టణాంగ్రుక్కాకవుమ్ శవ్రియత్తైత్ కాట్ట్రువోమ్; కర్త్తర్ తమత్తు పార్వైక్కు నలమానత్తైశ్ శెశయ్వారాక ంనఱాన్.

పచనము 13

యోవాబును అతనితోకూడ నున్నవారును సిరియనులతో యుద్ధము చేయ బయలుదేరగానే వారు

అతని యెదుట నిలువజాలక పారిపోయిరి.

Assamese পাছে যোৱাব আৰু তেওঁৰ লগৰ লোকসকল অৰামীয়াসকলৰ সৈতে যুদ্ধ কৰিবলৈ ওচৰ চাপোতেই তেওঁলোক ইশায়েলৰ সৈন্যসকলৰ আগৰ পৰা পলাল।

Bengali তারপর যোয়াব এবং তাঁর লোকরা অরামীয়াদের আক্রমণ করলেন। অরামীয়রা যোয়াব এবং তাঁর লোকদের কাছ থেকে পালিয়ে গেল।

Gujarati યોઆબ અને તેના માંણસો જયારે અરામીઓ સામે યુદ્ધ કરવા માંટે આગળ વધ્યા ત્યારે અરામીઓ ભાગવા લાગ્યાં.

Hindi तब योआब और जो लोग उसके साथ थे अरामियों से युद्ध करने को निकट गए; और वे उसके साम्हने से भागे।

Kannada ಆಗ ಯೋವಾಬನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದ ಜನರೂ ಅರಾಮ್ಯರ ಮೇಲೆ ಯುದ್ಧ ಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಸಿದ್ಧರಾಗಿ ಬಂದರು. ಅವರು ಅವನ ಎದುರಿನಿಂದ ಓಡಿಹೋದರು.

Malayalam പിന്നെ യോവാബും കൂടെയുള്ള ജനവും അറാമ്യരോടു പടക്കു അടുത്തു; അവർ അവന്റെ മുമ്പിൽനിന്നു ഓടിപ്പോയി.

Marathi मग यवाब व त्याच्याबरोबरचे लोक अराम्यांशी युद्ध करायला जवळ गेले, तेव्हा ते त्याच्यापुढून पळून गेले;

Oriya ତା'ପରେ ଯୋୟାବ ଏବଂ ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟମାନେ ଅରାମୀୟମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଯୁଦ୍ଧକରି କଲେ। ଅରାମୀୟମାନେ ଯୋୟାବଙ୍କ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କଠାରୁ ପରାସ୍ତ ହୋଇ ଛାଡି ପଳାଇଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਯੋਆਬ ਅਤੇ ਉਹ ਲੋਕ ਜੋ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਸਨ ਅਰਾਮੀਆਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਹੱਲਾ ਕਰਨ ਨੂੰ ਅੱਗੇ ਵਧੇ ਅਰ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਨੱਠ ਗਏ

Tamil యోవాపుమ్ అవణోడిరుంత జనమమ్ శీరియర్మేల్ యుత్తమ్పణ్ణక్ కిడ్డినార్కల్; అవర్కల్ అవణుక్కు మున్పాక మునింతోడినార్కల్.

వచనము 14

సిరియనులు పారిపోవుట అమోనీయులు చూచి వారును అబీషై యెదుట నిలువలేక పారిపోయి

పట్టణములో చొరబడగా, యోవాబు అమోనీయులను విడిచి యెరూషలేమునకు వచ్చెను.

Assamese আৰু অৰামীয়াসকলক পলোৱা দেখি, অস্মোনৰ সন্তান সকলেও অবীচয়ৰ আগৰ পৰা পলাই নগৰত সোমালগৈ। তেতিয়া যোৱাব অস্মোনৰ সন্তান সকলৰ ওচৰৰ পৰা ঘূৰি যিৰুচালেমলৈ উভটি আহিল।

Bengali অস্মোনিয়ৱা দেখল অৰামীয়ৱা দৌড়ে পালাচ্ছে, তখন তাৱাও অবীশযেৱ থেকে দৌড়ে পালালো এবং তাদের শহরে ফিৰে গেল। তাই যোয়াব, যুদ্ধক্ষেত্ৰ থেকে অস্মোনিয়দের সঙ্গে ফিৰে এলেন এবং জেরুশালেমে ফিৰে গেলেন।

Gujarati આમ્મોનીઓએ જોયું કે અરામીઓ ભાગી રહ્યાં હતા. એટલે તેઓ પણ અબીશાયથી ભાગીને નગરમાં ભરાઈ ગયા, અને યોઆબ યરૂશાલેમ પાછો ફર્યો.

Hindi यह देखकर कि अरामी भाग गए हैं अम्मोनी भी अबीशै के साम्हने से भागकर नगर के भीतर घुसे। तब योआब अम्मोनियों के पास से लौटकर यरुशलेम को आया।

Kannada ಅರಾಮ್ಯರು ಓಡಿ ಹೋದದ್ದನ್ನು ಅಮೋನನ ಮಕ್ಕಳು ನೋಡಿದಾಗ ಅವರು ಅಬೀಷೈಯ ಎದುರಿನಿಂದ ಓಡಿ ಪಟ್ಟಣ ದೊಳಗೆ ಹೊಕ್ಕರು. ಆಗ ಯೋವಾಬನು ಅಮೋನನ ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ತಿರುಗಿ ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಬಂದನು.

Malayalam ಅರಾಮ್ಯರಿ ಓಡಿಪ್ಪಾಯಿ ಅಗ್ಗು ಕಣ್ಣಪ್ಪಾಳಿ ಅಣ್ಣಾನ್ಯೂಂ ಅಣ್ಣಿಶಾಯಿಯುಂ ಮುನ್ನಿಲಿನಿಗ್ಗು ಓಡಿ ಪತ್ತಣಾಣ್ಣಿಲಿ ಕುಸ್ತು. ಯೋವಾಬ್ ಅಣ್ಣಾನ್ಯೂಂನ ವಿಸ್ತು ಯೆರೂಶಲೇಮಿಲೆಕ್ಕು ಮಸ್ತಾಪ್ಪಾನ್ಯು.

Marathi अरामी पळून गेले हे पाहून अम्मोनी लोकही अबीशय ह्याच्यापुढून पळून जाऊन नगरात शिरले. तेव्हा यवाब अम्मोन्यांशी लढण्याचे सोडून यरुशलेमेस परत आला.

Oriya ଅରାମୀୟାନଙ୍କୁ ପଳାଇବାର ଦେଖି ଅମ୍ମୋନୀୟମାନେ ଅବାଶୟଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଗୁରୁ ନିଜର ନଗରକୁ ପଳାୟନ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅੰਮੋਨੀ ਵੀ ਇਹ ਵੇਖ ਕੇ ਜੋ ਅਰਾਮੀ ਨੱਠ ਗਏ ਹਨ ਤਾਂ ਉਹ ਵੀ ਅਬੀਸ਼ਈ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਨੱਠ ਗਏ ਫੇਰ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਜਾ ਵੜੇ ਤਾਂ ਯੋਆਬ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਨਾਲ ਲੜਨ ਤੋਂ ਮੁੜ ਕੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਆਇਆ।

Tamil శీరియర్ మునింతోడుకிறతై అమ్మోన్ పుత్తిరర్ కణ్డపోతు, అవర్కలన్ అపిశాయిక్కు మున్పాక మునింతోడి పడ్డణత్తిర్కుల్ పుక్కుంతార్కల్;

అప్పొబాழுత్తు యోవాబ్ అమ్మోన్ పుత్తీరరైవిడ్డుత్ తీరూంపి గ్రుశలేముక్కు వుంతాన్.

వచనము 15

అయితే సిరియనులు తాము ఇశ్రాయేలీయుల చేతిలో ఓడిపోతిమని తెలిసికొని గుంపుకూడిరి.

Assamese పాఠ్త అబామీయాసకల ఇశాయెలబ సన్నుత నిజకె పబాజిత హోరా దెతి తెఱ్ఱలొక పూనబ గొట్ ఖాలె।

Bengali అరామీయరా దెఖలొ ఇశాయెలీయరా తాదెర పరాజిత కరెఱ్ఱె| తఖన తారా ఒకసజ్జె జమాయెత హయె ఒకటొ సెన్యాబాహినీ గడె తులల|

Gujarati అరామీઓએ જોయું કે તેઓ ઇસ્રાએલ આગળ હારી ગયા છે, એટલે તેઓએ પોતાના સૈન્યને ફરીથી એકઠું કર્યું.

Hindi फिर यह देखकर कि हम इस्राएलियों से हार गए अरामी इकट्ठे हुए।

Kannada ಅರಾಮ್ಯರು ತಾವು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಮುಂದೆ ಹೊಡೆಯಲ್ಪಟ್ಟದ್ದನ್ನು ಕಂಡಾಗ ಅವರು ಒಟ್ಟಾಗಿ ಕೂಡಿದರು.

Malayalam തങ്ങൾ യിസ്രായേലിനോടു തോറ്റുപോയി എന്നു അറാമ്യർ കണ്ടിട്ടു അവർ ഒന്നിച്ചുകൂടി.

Marathi इस्राएलापुढे आपण पराजित झालो असे अरामी लोकांनी पाहिले तेव्हा ते एकत्र जमा झाले.

Oriya ଏହାପରେ ଅରାମୀୟମାନେ ଇସ୍ରାୟେଲ ସମ୍ମୁଖରେ ଆପଣାମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ ଦେଖି ଏକତ୍ର ହେଲେ।

Punjabi ਜਾ ਅਰਾਮੀਆਂ ਨੇ ਡਿੱਠਾ ਜੋ ਅਸੀਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਹਾਰ ਗਏ ਹਾਂ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਇਕੱਠਾ ਕੀਤਾ

Tamil தாங்கள் இஸ்ரவேலுக்கு முன்பாக முறிய அடிக்கப்பட்டதைச் சீரியர் கண்டபோது, ஒருமிக்கக் கூடினார்கள்.

వచనము 16

హదదెజరు నదియవతలనున్న సిరియనులను పిలువనంపగా వారు హేలామునకు వచ్చిరి.

Assamese తెతియా ఇదదెజరె మానుహ పఠియాఱై ఇఱ్ఱెటొచ్ నదీబ సిపాబె తకా అబామీయాసకలక బాహిర కరి ఆనిలె। తెఱ్ఱలొక హెలమలై ఇదదెజరెబ సెనాపతి ఛాబకర సెతె తెఱ్ఱలొకర అగ్రగామీ ఱై ఆహిల।

Bengali ফরাৎ নদীর অপর পারে যে সব অরামীয় বাস করত, তাদের আনবার জন্য হদদেষর তার বার্তাবাহকদের পাঠাল। সেই অরামীয়রা হেলমে এলো। তাদের নেতা ছিল শোবক, হদদেষরের সৈন্যবাহিনীর সেনাপতি।

Gujarati હદદદેઝેરે કાસદો મોકલીને ફાત નદીની પેલે પારના પ્રદેશમાંથી બીજા અરામીઓને બોલાવ્યા, અને તેઓ હદદદેઝેરના સેનાપતિ શોબાખની સરદારી હેઠળ હેલામ તરફ આગળ વધ્યા.

Hindi और हददेजेर ने दूत भेज कर महानद के पार के अरामियों को बुलवाया; और वे हददेजेर के सेनापति शोवक को अपना प्रधान बनाकर हेलांम को आए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಹದದೇಜೆರನು ನದಿಗೆ ಅಚ್ಚಿ ಇದ್ದ ಅರಾಮ್ಯರನ್ನು ಕರೇಕಳುಹಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಅವರು ಹೇಲಾಮಿಗೆ ಬಂದರು; ಹದದೇಜೆರನ ಸೈನ್ಯಕ್ಕೆ ಅಧಿ ಪತಿಯಾದ ಶೋಬಕನು ಅವರ ಮುಂದೆ ನಡೆದನು.

Malayalam ಹದದೇಜೇರನು ಅರಾಮಿಯರನ್ನು ಕರೆಕಳುಹಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಅವರು ಹೇಲಾಮಿಗೆ ಬಂದರು; ಹದದೇಜೇರನ ಸೈನ್ಯಕ್ಕೆ ಅಧಿಪತಿಯಾದ ಶೋಬಕನು ಅವರ ಮುಂದೆ ನಡೆದನು.

Marathi हदरेजराने1 जासूद पाठवून महानदापलीकडील अराम्यांना आणवले; हदरेजराच्या सैन्याचा सेनापती शोबख ह्याच्या नायकत्वाखाली ते हेलांम येथे आले.

Oriya ହଦଦେଜେର ପୁରୁଷ ଲୋକ ପଠାଇ ଫରାତ ନଦୀ ଆରପାରି ରେ ଅରାମୀୟମାନଙ୍କୁ ଅଣାଇଲେ। ତେଣୁ ସମାନେ ଛେଲମକୁ ଯାଇଲେ। ହଦଦେଜେର ସମ୍ମାନପତି ଶୋବକ ସମାନଙ୍କର ନେତା ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਹਦਦਅਜ਼ਰ ਨੇ ਲੋਕ ਘੱਲੇ ਅਤੇ ਅਰਾਮੀਆਂ ਨੂੰ ਜੋ ਦਰਿਆ ਦੇ ਪਾਰ ਸਨ ਲੈ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਹੇਲਾਮ ਵਿੱਚ ਆਏ ਅਤੇ ਸੋਬਕ ਜੋ ਹਦਦਅਜ਼ਰ ਦੀ ਫੌਜ ਦਾ ਸਰਦਾਰ ਸੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮੋਹਰੇ ਤੁਰਿਆ

Tamil ஆதாரேசர் நதிக்கு அப்பாலிருந்த சீரியரையும் அழைத்தனுப்பினான்; அவர்கள் ஏலாமுக்கு வந்தார்கள்; ஆதாரேசருடைய படைத்தலைவனாகிய சோபாக் அவர்களுக்கு முன்னாலே சென்றான்.

వచనము 17

హదదెజరు సైన్యాధిపతియగు షోబకు వీరికి అధిపతిగా ఉండెను. దావీదునకు ఈ వార్త వినబడినప్పుడు

అతడు ఇశ్రాయేలీయులనందరిని సమకూర్చి యొర్దానునది దాటి హేలామునకు వచ్చెను.

Assamese পাছে দায়ূদৰ আগত এই বাতৰি দিয়া হোৱাত, তেওঁ গোটেই ইস্ৰায়েলক গোটেই লৈ য'দন পাৰেই হেলমলৈ গ'ল। তাতে অৰামীয়া লোকসকলে দায়ূদৰ বিৰুদ্ধে বেছ পাতি তেওঁৰ লগত যুদ্ধ কৰিলে।

Bengali దావూద సబ శునలెన| తిని సబ ఇశ్రాయేలీయదెర జడ కరలెన| తారా యదన నదీ పెరియె హెలమె గియె ఇజిరె హల|తఖన అరమీయర యుద్ధెర జన్య ప్రస్తుత ఖిల ఎవఁ అక్రమణ కరల|

Gujarati દાઉદને સંદેશો મળ્યો ત્યારે તે પોતે અને તેના ઇસ્રાએલી સેનિકોને યદન ઓળંગી અને હેલામમાં ફૂથ કરી, ત્યાં અરામીઓ યુદ્ધ કરવા તૈયાર થયા અને લડાઈ કરી.

Hindi इसका समाचार पाकर दाऊद ने समस्त इस्राएलियों को इकट्ठा किया, और यरदन के पार हो कर हेलांम में पहुंचा। तब अराम दाऊद के विरुद्ध पांति बान्धकर उस से लड़ा।

Kannada ಅದು ದಾವೀದನಿಗೆ ತಿಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟಾಗ ಅವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೆಲ್ಲರನ್ನು ಕೂಡಿಸಿಕೊಂಡು ಯೂದ ನನ್ನು ದಾಟಿ ಹೇಲಾಮಿಗೆ ಬಂದನು. ಅರಾಮರು ದಾವೀದ ನಿಗೆದುರಾಗಿ ವ್ಯೂಹಕಟ್ಟಿ ಯುದ್ಧಮಾಡಿದರು.

Malayalam అది దావీదనికి తెలిపబడినప్పుడు అతడు ఇశ్రాయేలీయులను కూడిచేసి యెరదన్ నదిని దాటి హేలములోకి వచ్చి అరమీయులను యుద్ధము చేసెను. అరమీయులు దావీద నికొరకు వ్యూహము వేసి యుద్ధము చేసెను.

Marathi हे ऐकून दाविदाने अवघ्या इस्राएलास एकत्र केले व यादनेपार जाऊन तो हेलांमास पोहचला. तेथे अरामी दाविदाविरुद्ध व्यूह रचून त्याच्याशी लढले.

Oriya ଦାଉଦ ଏହା ଜାଣିବା ପରେ ସେ ସମସ୍ତେଙ୍କୁ ଯୋଗାଇ ଦେଖାଇ ଏକତ୍ର କରି ଯୁଦ୍ଧ କରିବା ପାଇଁ ହେଲାମକୁ ଆସିଲେ।

Punjabi ਇਹ ਸੁਣ ਕੇ ਦਾਵੂਦ ਨੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੂੰ ਇੱਕਠਿਆਂ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਯਰਦਨ ਪਾਰ ਲੰਘ ਕੇ ਹੇਲਾਮ ਤੋੜੀ ਆਇਆ। ਤਾਂ ਅਰਾਮੀਆਂ ਨੇ ਦਾਵੂਦ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਪਾਲ ਬੰਨ੍ਹੀ ਅਰ ਉਸ ਨਾਲ ਲੜੇ

Tamil అది దావీదుకు తెలిసినప్పుడు, అతడు ఇశ్రాయేలీయులను కూడిచేసి యెరదన్ నదిని దాటి హేలములోకి వచ్చి అరమీయులను యుద్ధము చేసెను. అరమీయులు దావీదు నికొరకు వ్యూహము వేసి యుద్ధము చేసెను.

వచనము 18

సిరియనులు సన్నద్ధులై దావీదును ఎదుర్కొనవచ్చి అతనితో యుద్ధము కలిపి ఇశ్రాయేలీయుల యెదుట

నిలువజాలక పారిపోగా, దావీదు సిరియనులలో ఏడు వందలమంది రథికులను నలువదివేల మంది

గుఱ్ఱపు రౌతులను హతము చేసెను. మరియు వారి సైన్యాధిపతియగు షోబకు దావీదు చేతిలో

ఓడిపోయి అచ్చటనే చచ్చెను.

Assamese কিন্তু অৰামীয়াসকল ইশায়েলৰ সন্মুখৰ পৰা পলাল। আৰু দাযূদে অৰামীয়াসকলৰ সাত শ বৰ্থী সৈন্য আৰু চল্লিশ হাজাৰ অশ্বাৰোহী বধ কৰিলে আৰু তেওঁলোকৰ সেনাপতি চোবককো এনেকৈ প্ৰহাৰ কৰিলে যে, তেওঁ তাতে মৰিল।

Bengali কিন্তু যুদ্ধে অরামীয়রা পরাজিত হল এবং অরামীয়রা ইশায়েলীয়দের থেকে দূরে পালিয়ে গেল। দাযূদ 700 রথচালক, 40,000 অশ্বারোহী সৈন্যকে হত্যা করলেন। দাযূদ অরামীয় সেনাপতি শোবককেও হত্যা করলেন।

Gujarati પરંતુ ઇસ્રાએલીઓએ તેમને ભગાડી મૂક્યા. દાઉદે 700 રથ હાંકનારને અને 40,000 ઘોડેસ્વાર સૈનિકોનો સંહાર કર્યો, અને તેમના સેનાપતિ શોબાખને ગંભીરપણે ઘાયલ કર્યો અને તે રણભૂમિમાં જ અવસાન પામ્યો.

Hindi परन्तु अरामी इस्राएलियों से भागे, और दाऊद ने अरामियों में से सात सौ रथियों और चालीस हजार सवारों को मार डाला, और उनके सेनापति शोबक को ऐसा घायल किया कि वह वहीं मर गया।

Kannada ಆಗ ಅರಾಮ್ಯರು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಎದುರಿನಿಂದ ಓಡಿದರು. ದಾವೀದನು ಅರಾಮ್ಯರಲ್ಲಿ ಏಳು ನೂರು ಮಂದಿ ಸಾರಥಿಗಳನ್ನೂ ನಾಲ್ವತ್ತು ಸಾವಿರ ಕುದುರೆ ರಾಹುತ ರನ್ನೂ ಕೊಂದು ಅವರ ಸೈನ್ಯದ ಯಜಮಾನನಾದ ಶೋಬಕನನ್ನು ಹೊಡೆದನು; ಅವನು ಅಲ್ಲಿಯೇ ಸತ್ತನು.

Malayalam അരാംയർ യിസ്രായേലിന്റെ മുമ്പിൽ നിന്നു ഓടിപ്പോയി; ദാവീദ് അരാംയരിൽ എഴുനൂറു തേരളികളെയും നാല്പതിനായിരം കുതിരപ്പടയാളികളെയും കൊന്നു, അവരുടെ സേനാപതിയായ ശോബക്കിനെയും വെട്ടിക്കൊന്നു.

Marathi तेव्हा अरामी इस्राएलापुढून पळून गेले आणि दाविदाने अराम्यांचे सातशे रथी व चाळीस हजार राऊत ठार केले आणि त्यांचा सेनापती शोबख ह्याला घायाळ केले; तो तेथेच गतप्राण झाला.

Oriya ଅରାମୀୟମାନେ ଯୁଦ୍ଧ କରି ନପାରି ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କ ଆଗରକୁ ପଳାୟନ କଲେ। ଦାଉଦ ଅରାମୀୟମାନଙ୍କ 700 ରଥାରୁତ ଓ 40,000 ଅଶ୍ବାରୁତ ସୈନ୍ୟଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ। ପକ୍ଷୁଟି ସେ ସମାନଙ୍କର ସନୋପତି ଶୋବକଙ୍କୁ ଆଘାତ କଲେ ଓ ସେ ସେଠାରେ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਰਾਮੀ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਭੱਜ ਗਏ ਅਤੇ ਦਾਊਦ ਨੇ ਅਰਾਮੀਆਂ ਦੇ ਸੱਤ ਸੌ ਰਥ ਅਤੇ ਚਾਲੀ ਹਜ਼ਾਰ ਘੋੜ ਚੜ੍ਹੇ ਵੱਢ ਸੁੱਟੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸੈਨਾਪਤੀ ਸੋਬਕ ਨੂੰ ਮਾਰ ਲਿਆ ਸੋ ਉਹ ਉੱਥੇ ਹੀ ਮਰ ਗਿਆ

Tamil ీரியார் இஸ்ரவேலுக்கு முன்பாக முறிந்தோடினார்கள்; தாவீது ీரியரில் எழுநூறு இரத வீரரையும் நூற்பதினாயிரம் குதிரைவீரரையும் கொன்று, அவர்களுடைய படை த்தலைவனாகிய சோபாகையும் சாகு ம்படி வெட்டிப்போட்டான்.

హదదెజరునకు సేవకులగు రాజులందరు తాము ఇశ్రాయేలీయుల యెదుట నిలువలేకుండ

కొట్టబడియుండుట చూచి ఇశ్రాయేలీయులతో సమాధానపడి వారికి లోబడిరి. సిరియనులు

భయాక్రాంతులై అమ్మోనీయులకు ఇక సహాయము చేయుట మానిరి.

Assamese పాఠ్ ఇశ్రాయేలీయుల సమ్మత నిజక పరాజిత హారా దెఖి, ఇదదెజరు అధీనత
తగా సకలూ బజాఐ ఇశ్రాయేలీయుల సకల సైత సక్తి పాతి తెఊలొక అధీన హ'ల। తెతియా
పరా అరామీయాలొక అమ్మోనీయుల సత్తా సకలక ఆర సహాయ కరివలె భయ కరిలె।

Bengali ఇదదెజరు అధీన రాజులు యథా దెఖల, ఇశ్రాయేలీయులు తాదె పరాజిత కరిలె
తథా తారు ఇశ్రాయేలీయుల సజ్జ శాంతిచూత్రి కరిల ఎవం తాదె దాసె పరిణత ల। అరామీయులు
అమ్మోనీయుల ఆవార సహాయ కరితె భయ పెల।

Gujarati అరామ సేన్యని టర తథ టె తే జాటినే టదరఁజెర అనే తేనా తాదెదర రాజా
దాటెదనా తాదెదర తథా, అనే తేమని సేవా అ స్వీకారి, త్పారదా టరీ అరామీయుల
అమ్మోనీయుల యుద్ధాం మద కరివని తిమత కడి కరి నటి.

Hindi यह देखकर कि हम इस्राएल से हार गए हैं, जितने राजा हददेजर के आधीन थे उन सभी ने
इस्राएल के साथ संधि की, और उसके आधीन हो गए। और अरामी अम्मोनियों की और सहायता करने से
डर गए।

Kannada ಹದದೇಜರನ ಸೇವಕರಾದ ಅರಸುಗಳೆಲ್ಲರೂ ತಾವು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಮುಂದೆ ಹೊಡೆಯ
ಲ್ಪಟ್ಟದ್ದನ್ನು ಕಂಡಾಗ ಅವರು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಸಂಗಡ ಸಮಾಧಾನಮಾಡಿಕೊಂಡು ಅವರನ್ನು
ಸೇವಿಸಿದರು. ಹೀಗೆ ಅರಾಮ್ಯರು ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಇನ್ನು ಸಹಾಯಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಭಯಪಟ್ಟರು.

Malayalam ఎఱ గాఱి అర ఆరె సె రి ఱెఱి ఆర శ్రీ త గా రె య
సకలరాజులకలెఱు. తఱుఱి యిస్రాయేలీయులకు తొఱు ఎఱు కఱికి
యిస్రాయేలీయులయి సన్యాయత ఆవరె సెవిచ్చు. అతిఱిపిఱె
అమ్మోనీయులకు సహాయం చేయవారి ఆరామీయుల టెయిచ్చు.

Marathi इस्राएलापुढे आपण पराजित झालो हे पाहून हदरेजर राजाचे जितके अंकित होते
तितक्यांनी इस्राएलांशी सल्ला केला व ते त्यांचे अंकित झाले; आणि अम्मोनी लोकांना इतःपर साहाय्य
करण्याची अराम्यांना धास्ती वाटली.

Oriya ହଦଦେଜର ସବେ କରୁଥିବା ରାଜାମାନେ ଦେଖିଲେ ଯେ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ସମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ
କଲେଣି ଓ ସେ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କ ସହିତ ସନ୍ଧି କଲେ ଓ ସମାନଙ୍କର ସବେକ ହେଲେ। ଅରାମୀୟମାନେ
ପରାସ୍ତରାୟ ଅର୍ଥେଶ୍ଟାନୀୟମାନଙ୍କୁ ସାହାୟ୍ୟ କରିବାକୁ ଭୟ କଲେ।

Punjabi ਜਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਰਾਜਿਆਂ ਨੇ ਜੋ ਹਦਦਾਜ਼ਰ ਦੇ ਅਧੀਨ ਸਨ ਡਿੱਠਾ ਭਈ ਓਹ ਇਸਰਾਏਲ ਅੱਗੇ ਹਾਰ ਗਏ
ਹਨ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨਾਲ ਮੇਲ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਟਹਿਲ ਕੀਤੀ। ਗੱਲ ਕਾਹਦੀ, ਅਰਾਮੀ ਅੰਮੋਨੀਆਂ
ਦੀ ਫੇਰ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰਨ ਤੋਂ ਡਰੇ।

Tamil అప్పొబాముతు ఆతారేసరైశ్ శేవిక్కిర శకల రాజాక్కలూమ్ తాங்கள்
ఇస్రవేలుక్కు ముன்பాక ముறிய అడిక్కప్పట్టతైక్ కణ్డు, ఇస్రవేలరొడే
శ్శాతానంపఁణ్ణి, అవర్కణైశ్ శేవిత్తార్కల్. అప్పరమ్ అమ్మోన్
పుత్తిరకుక్కు ఉతవిశెయ్య శీరియర్ పయప్పట్టార్కల్.



2 సమూయేలు

అధ్యాయము 11

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

60 యెశుయా కర్వెవాక్కు యెరొమెలై 40 వానెనె యెశుయా కర్వె వానెనె యెరొమెలై యెరొమెలై కలె 3 రెవా నెరె
అయెకలై కలె.

Punjabi ਜਾਂ ਆਉਂਦੇ ਵਰੇ ਦੇ ਓਹ ਦਿਨ ਆ ਗਏ ਜਿਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਲੋਕ ਲੜਾਈ ਨੂੰ ਚੜ੍ਹਦੇ ਹਨ ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਨੇ ਯੋਬਾਬ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਘੱਲਿਆ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਨੂੰ ਤਬਾਹ ਕਰ ਸੁੱਟਿਆ ਅਤੇ ਹੱਬਾਹ ਨੂੰ ਘੇਰਾ ਜਾ ਪਾਇਆ ਪਰ ਦਾਉਦ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਹੀ ਰਿਹਾ॥

Tamil மறுவருஷம் ராஜாக்கள் யுத்தத்திற்குப் புறப்படுங்காலம் வந்தபோது, தாவீது யோவாபையும், அவனோடே கூடத் தன் சேவகரையும், இஸ்ரவேல் அனைத்தையும், அம்மோன் புத்திரரை அழிக்கவும், ரப்பாவை முற்றிக்கைபோடவும் அனுப்பினான். தாவீதோ எருசலேமில் இருந்துவிட்டான்.

వచనము 2

ఒకానొక దినమున ప్రొద్దు గ్రుంకువేళ దావీదు పడకమీదనుండి లేచి రాజనగరి మిద్దెమీద నడుచుచు
పైనుండి చూచుచుండగా స్నానముచేయు ఒక స్త్రీ కనబడెను.

Assamese পাছত এদিন সন্ধিয়া সময়ত, দাযুদে শয্যাৰ পৰা উঠি তেওঁৰ ৰাজগৃহৰ চালৰ ওপৰত ঘূৰি ফুৰি আছিল। তাতে তাৰ পৰা চাই এগৰাকী মহিলাক গা ধুই থকা দেখিলে; মহিলা গৰাকী দেখিবলৈ অতি সূৰনি আছিল।

Bengali সন্ধ্যায়, তিনি বিছানা ছেড়ে উঠলেন এবং রাজবাড়ীর ছাদে পায়চারি করতে লাগলেন। দাযুদ যখন ছাদে পায়চারি করছিলেন, তখন তিনি এক মহিলাকে স্নান করতে দেখলেন। সেই মহিলা ছিল পরমা সুন্দরী।

Gujarati એક દિવસે મોડી સાંજે દાઉદ પથારીમાંથી ઊઠીને મહેલની અગાસીમાં જઇને ફરતો હતો, એવામાં તેણે એક સ્ત્રીને નાહતી જોઈ; જે ખૂબ રૂપાળી હતી.

Hindi सांझ के समय दाऊद पलंग पर से उठ कर राजमवन की छत पर टहल रहा था, और छत पर से उसको एक स्त्री, जो अति सुन्दर थी, नहाती हुई देख पड़ी।

Kannada ಆಗ ಆದದ್ದೇನಂದರೆ, ದಾವೀದನು ಒಂದು ದಿನ ಸಾಯಂಕಾಲದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಹಾಸಿಗೆಯಿಂದ ಎದ್ದು ಅರಮನೆಯ ಉಪ್ಪರಿಗೆಯ ಮೇಲೆ ತಿರುಗಾಡುತ್ತಾ ಇರುವಾಗ ಸ್ನಾನಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಒಬ್ಬ ಸ್ತ್ರೀಯನ್ನು ಉಪ್ಪರಿಗೆಯ ಮೇಲಿನಿಂದ ನೋಡಿದನು.

Malayalam ഒരുനാൾ സന്ധ്യയാകാറായ സമയത്തു ദാവീദ് മെത്തയിൽ നിന്നു എഴുന്നേറ്റു രാജധാനിയുടെ മാളികമേൽ ഉലാവിക്കൊണ്ടിരിക്കുമ്പോൾ ഒരു സ്ത്രീ കുളിക്കുന്നതു മാളികയിൽ നിന്നു കണ്ടു; ആ സ്ത്രീ അതിസുന്ദരി ആയിരുന്നു.

Marathi संध्याकाळच्या वेळी दावीद पलंगावरून उठून राज-मंदिराच्या गच्चीवर जाऊन फिरू लागला; तेव्हा एक स्त्री स्नान करताना त्याने तेथून पाहिली; ती स्त्री दिसायला फार सुंदर होती.

Oriya ଥରେ ସନ୍ଧ୍ୟା ସମୟରେ ଦାଉଦ ବିଛଣାରୁ ଉଠି ଛାତ ଉପରେ ବସୁଥିଲେ। ସମୟରେ ଜଣେ ସୁରାଲୋକ ଗାଧୋଇ ଥିବାର ଦେଖିଲେ। ସନ୍ଧ୍ୟା ସୁରା ଜଣକ ଅତି ସଜ୍ଜନ୍ନ ଥିଲେ।

Punjabi ਇੱਕ ਦਿਨ ਸੰਧਿਆ ਵੇਲੇ ਅਜੇਹਾ ਹੋਇਆ ਜੋ ਦਾਉਦ ਆਪਣੇ ਮੰਜੇ ਉੱਤੇ ਉੱਠ ਕੇ ਸ਼ਾਹੀ ਮਹਿਲ ਦੀ ਛੱਤ ਉੱਤੇ ਫਿਰਨ ਲੱਗਾ ਅਤੇ ਉਥੋਂ ਉਸ ਨੇ ਇੱਕ ਤੀਵੀਂ ਨੂੰ ਡਿੱਠਾ ਜੋ ਨਹਾਉਂਦੀ ਪਈ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਤੀਵੀਂ ਵੇਖਣ ਵਿੱਚ ਡਾਢੀ ਸੋਹਣੀ ਸੀ

Tamil ஒருநாள் சாயங்காலத்தில் தாவீது தன் படுக்கையிலிருந்து எழுந்து, அரமனை உப்பரி கையின்மேல் உலாத்தி க்கொண்டிருக்கும்போது, ஸ்நானம்பண்ணுகிற ஒரு ஸ்திரீயை உப்பரி கையின்மேலிருந்து கண்டான்; அந்த ஸ்திரீ வெகு செளந்தரவதியாயிருந்தாள்.

వచనము 3

ఆమె బహు సౌందర్యవతియై యుండుట చూచి దావీదు దాని సమాచారము తెలిసికొనుటకై యొక

దూతను పంపెను, అతడు వచ్చి ఆమె ఏలీయాము కుమార్తెయు హిత్తీయుడగు ఊరియాకు

భార్యయైన బత్సేబ అని తెలియజేయగా

Assamese তেতিয়া কোনে এই মহিলা গৰাকীৰ বিষয়ে জানিব, তাৰ বুজ-বিচাৰ ল'বলৈ দায়ূদে মানুহ পঠিয়ালে। কোনো এজনে ক'লে, “তেওঁ ইলীয়ামৰ জীয়েক বৎচেবা আৰু হিউয়া উৰিয়াৰ পত্নী জানো নহয়?”

Bengali দায়ূদ তাঁর আধিকারিককে এই মহিলাটির সম্বন্ধে খোঁজ নিতে পাঠালেন। এক আধিকারিক উত্তর দিল, “মেয়েটি ইলিয়ামের কন্যা বৎশেবা। সে হিউয় উরিয়ের স্ত্রী।”

Gujarati તે સ્ત્રી કોણ હતી તે તેને જાણવું હતું; તેણે તેના માંદાસને મોકલ્યા, તો જાણવા મળ્યું કે, “તે એલીઆમની પુત્રી અને ઊરિયા હિત્તીની પત્ની બાથ-શેબા હતી.”

Hindi जब दाऊद ने भेज कर उस स्त्री को पुछवाया, तब किसी ने कहा, क्या यह एलीआम की बेटी, और हित्ती ऊरिय्याह की पत्नी बतशेबा नहीं है?

Kannada ಆ ಸ್ತ್ರೀಯು ಮಹಾಸೌಂದರ್ಯ ರೂಪವುಳ್ಳವಳಾಗಿದ್ದಳು. ಆಗ ದಾವೀದನು ಆ ಸ್ತ್ರೀ ಯಾರೆಂದು ಕೇಳುವದಕ್ಕೆ - -ಕಳುಹಿಸಿದಾಗ ಒಬ್ಬನು - -ಅವಳು ಹಿತ್ತಿಯನಾದ ಉರೀಯನ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿರುವ ಎಲೀಯಾಮನ ಮಗಳಾದ ಬತ್ಸೆಬೆಯಲ್ಲವೋ ಅಂದನು.

Malayalam ദാവീദ് ആളയച്ചു ആ സ്ത്രീയെപ്പറ്റി അന്വേഷിച്ചു. അവൾ എലീയാമിന്റെ മകളും ഹിത്യനായ ഉരിയാവിന്റെ ഭാര്യയുമായ ബത്-ശേബ എന്നു അറിഞ്ഞു.

Marathi मग दाविदाने चाकर पाठवून त्या स्त्रीविषयी विचारपूस केली; तेव्हा कोणी म्हटले, “ती अलीयामाची कन्या व उरीया हिती ह्याची बायको बथशेबा आहे ना?”

Oriya ତେଣୁ ଦାଉଦ ତାଙ୍କର କମରୁରୀମାନଙ୍କୁ ପଠାଇ ସନ୍ଦେଶ ସ୍ତ୍ରୀ ବିଷୟରେ ବୁଝାବୁଝିଲେ। ସେ ଜାଣିବାକୁ ପାଇଲେ ଯେ, ସେ ହେଉଛନ୍ତି ଇଲିୟାମର ବିଧି ଦ୍ଵାରା ଉଦ୍ଧୃତ ସ୍ତ୍ରୀ, ବଢ଼ିବେ।

Punjabi ਤਦ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਦਾ ਪਤਾ ਕਰਨ ਲਈ ਲੋਕ ਘੱਲੇ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਭਲਾ, ਇਹ ਅਲੀਆਮ ਦੀ ਧੀ ਬਥ-ਸਥਾ ਹਿੱਤੀ ਉਰਿਯਾਹ ਦੀ ਤੀਵੀਂ ਨਹੀਂ?

Tamil అప్పొప్పుతు తావీతు, అంత స్త్రీ యార్ என்று విశారికక ఆఱ్ అనుప్పిణాన్; అవఱ్ గలియామిన్ కుమారత్తీయిమ్, యత్తీయనాన్ ఁరీయావీన్ మణెవియమాకియ పత్తేపాఱ్ గణ్ణార్కఱ్.

వచనము 4

దావీదు దూతలచేత ఆమెను పిలువనంపెను. ఆమె అతనియొద్దకు రాగా అతడు ఆమెతో శయనించెను;

కలిగిన అపవిత్రత పోగొట్టుకొని ఆమె తన యింటికి మరల వచ్చెను.

Assamese তেতিয়া দাযূদে দূত পঠিয়াই তেওঁক অনোৱালে আৰু যেতিয়া তেওঁ দাযূদৰ ওচৰলৈ আহিল, তেতিয়া দাযূদে তেওঁৰ লগত শয়ন কৰিলে, কিয়নো সেই মহিলাই নিজ অশৌচৰ পৰা শুচি হৈছিল। তাৰ পাছত তাই নিজৰ ঘৰলৈ উভটি গ'ল।

Bengali দাযূদ লোক পাঠিয়ে বত্শেবাকে তাঁর কাছে আনলেন। যখন বত্শেবা দাযূদের কাছে এল, দাযূদ তার সঙ্গে শারীরিক সম্পর্কে লিপ্ত হলেন। বত্শেবা স্নান করে বাড়ী ফিরে গেল।

Gujarati પછી દાઉદે તેને લઈ આવવા માંણસો મોકલ્યા, અને તે આવી એટલે દાઉદ તેની સાથે સૂઈ ગયો તે સ્ત્રીએ માંસિક ધર્મ પછીની શુદ્ધિકરણની વિધિ તે જ દિવસે પૂરી કરી હતી, પછી તે પોતાને ઘેર પાછી ફરી.

Hindi तब दाऊद ने दूत भेज कर उसे बुलवा लिया; और वह दाऊद के पास आई, और वह उसके साथ सोया। (वह तो ऋतु से शुद्ध हो गई थी) तब वह अपने घर लौट गई।

Kannada ದಾವೀದನು ದೂತರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ ಅವಳನ್ನು ಕರೆಯಿಸಿದನು. ಅವಳು ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದಾಗ ಅವಳು ತನ್ನ ಮೈಲಿಗೆಯನ್ನು ಕಳಕೊಂಡು ಶುಚಿಯಾಗಿದ್ದದರಿಂದ ದಾವೀದನು ಅವಳ ಸಂಗಡ ಮಲಗಿದನು.

Malayalam దావీద్ దూతలారూ ఆయిచ్చు ఆవలె వరుణ్ణి; ఆవలె ఆవలె ఆసుకలె వన్ఱు; ఆవలెకు ఋతుశుద్ధి వన్ఱిరున్ఱుకొన్ఱు ఆవలె ఆవలెకుకుండు శయిచ్చు; ఆవలె తలెన్ఱు వీడ్రిలెకు మఱియిచ్చు.

Marathi तेव्हा दाविदाने जासूद पाठवून तिला बोलावून आणले, ती दाविदाकडे आली आणि दाविदाने तिच्याशी समागम केला; (ती आपल्या अशुद्धतेपासून शुद्ध झाली होती.) मग ती आपल्या घरी गेली.

Oriya ଦାଉଦ ବହୁବୋକକୁଟ ଡାକିବା ପାଇଁ ଦୂତ ପଠାଇଲେ ଏବଂ ଯେତେବେଳେ ସେ ଆସିଲେ ସନ୍ତୋଷ ସ୍ୱରା ସହିତ ଶଯ୍ୟା କଲେ। ସେ ସମୟରେ ସନ୍ତୋଷ ସ୍ୱରା ଲୋକଟି ଉତ୍କଳସ୍ଥାନ କରିଥିଲା। ତେଣୁ ସେ ନିଜର ଗୁହ୍ୟକୁଟ ପରେଇଲେ।

Punjabi ਦਾਉਦ ਨੇ ਮਨੁੱਖ ਘੱਲ ਕੇ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਨੂੰ ਸੱਦ ਲਿਆ ਸੇ ਉਹਉਸ ਦੇ ਕੋਲ ਆਈ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸੰਗ ਕੀਤਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਆਪਣੀ ਅਸੁੱਧਤਾਈ ਤੋਂ ਪਾਕ ਹੋਈ ਸੀ ਤਾਂ ਉਹ ਆਪਣੇ ਘਰ ਨੂੰ ਚੱਲੀ ਗਈ

Tamil అప్పొబాழுతు తావీతు ఆుగ్ అనుప్పి అవణై అழైత్తువరశ்சொన్నాన్; అవగ్ అవణిడత్తில் వந்தపోతు, అవణ్ణోడే శయనిత్తాన్; పிற்பాடு అవగ్ తన్ తీட்டு நீங்கும்படி శుத்திகరిத்துக்கொண்டு తన్ వీட்டுక్కుప్పోబానాగ్.

వచనము 5

ఆ స్త్రీ గర్భవతియై నేను గర్భవతివైనని దావీదునకు వర్తమానము పంపగా

Assamese পাছত সেই মহিলা গৰাকী গৰ্ভৱতী হোৱাত, তেওঁ মানুহ পঠিয়াই দায়ূদক এই বাতৰি দি ক'লে বোলে, “মই গৰ্ভৱতী হ'লো।”

Bengali বত্শবা গৰ্ভবতী হল। সে দায়ূদকে জানালো, “আমি গৰ্ভবতী।”

Gujarati તે સ્ત્રીને ગર્ભ રહ્યો અને તેણે દાઉદને સંદેશો મોકલ્યો કે, “મને ગર્ભ રહ્યો છે.”

Hindi और वह स्त्री गर्भवती हुई, तब दायूद के पास कहला मेजा, कि मुझे गर्भ है।

Kannada ತರುವಾಯ ಆಕೆಯು ತನ್ನ ಮನೆಗೆ ಹೋದಳು. ಆ ಸ್ತ್ರೀಯು ಗಭ ಧರಿಸಿ ತಾನು ಗಭ ವತಿಯಾದೆನೆಂದು ದಾವೀದನಿಗೆ ಹೇಳಿ ಕಳುಹಿಸಿದಳು.

Malayalam ആ സ്ത്രീ ഗർഭം ധരിച്ചു, താൻ ഗർഭിണി ആയിരിക്കുന്നു എന്നു ദാവീദിന്നു വർത്തമാനം അയച്ചു.

Marathi त्या स्त्रीला गर्भ राहिला; तेव्हा तिने दाविदाला निरोप पाठवून सांगितले, ‘मी गरोदर आहे.’

Oriya କିନ୍ତୁ ବହୁବୋ ଗଭବତା ହୁଅନ୍ତେ ଦାଉଦଙ୍କ ନିକଟକୁଟ ବାଉଁ ପଠାଇ କହିଲେ, ମୁଁ ଗଭବତା ହୋଇଛି।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਤੀਵੀਂ ਗਰਭਣੀ ਹੋ ਗਈ ਸੇ ਉਸ ਨੇ ਦਾਉਦ ਕੋਲ ਸੁਨੇਹਾ ਘੱਲਿਆ ਜੋ ਮੈਂ ਗਰਭਣੀ ਹਾਂ।

Tamil அந்த ஸ்திரீ கர்ப்பம் தரித்து, தான் கர்ப்பவதியென்று தாவீதுக்கு அறிவிக்கும்படி ஆள் அனுப்பினாள்.

వచనము 6

దావీదు హిస్తీయుడగు ఊరియాను నాయొద్దకు పంపుమని దూత ద్వారా యోవాబునకు ఆజ్ఞ ఇచ్చెను.

Assamese তেতিয়া দায়ূদে যোৱাবৰ ওচৰলৈ কৈ পঠিয়ালে বোলে, “হিৱীয়া উৰিয়াক মোৰ ওচৰলৈ পঠিয়াই দিয়া।” তাতে যোৱাবে উৰিয়াক দায়ূদৰ ওচৰলৈ পঠিয়াই দিলে।

Bengali দায়ূদ যোয়াবের কাছে খবর পাঠালেন, “হিব্রীয় উরিয়কে আমার কাছে পাঠিয়ে দাও।” যোয়াব উরিয়কে দায়ূদের কাছে পাঠিয়ে দিল।

Gujarati દાઉદે યોઆબને સંદેશો મોકલ્યો કે, “ઊરિયા હિત્તીને માંરી પાસે તાત્કાલિક મોકલ.” આથી યોઆબે ઊરિયાને દાઉદ પાસે મોકલી આપ્યો.

Hindi तब दाऊद ने योआब के पास कहला भेजा, कि हित्ती ऊरिय्याह को मेरे पास भेज, तब योआब ने ऊरिय्याह को दाऊद के पास भेज दिया।

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು ಹಿತ್ತಿಯನಾದ ಉರೀಯನನ್ನು ತನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸೆಂದು ಯೋವಾಬನಿಗೆ ಹೇಳಿ ಕಳುಹಿಸಿದನು. ಹಾಗೆಯೇ ಯೋವಾಬನು ಉರೀಯ ನನ್ನು ದಾವೀದನ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Malayalam അപ്പോൾ ദാവീദ് ഹിത്യനായ ഊരീയാവെ തന്റെ അടുക്കൽ അയപ്പാൻ യോവാബിന്നു കല്പന അയച്ചു.

Marathi दाविदाने यवाबाला निरोप पाठवला की, “उरीया हित्ती ह्याला माझ्याकडे पाठवून घ्या.” तेव्हा यवाबाने त्याला दाविदाकडे पाठवले.

Oriya ତା'ପରେ ଦାଉଦ ଯୋଆବ ନିକଟକୁଟ ଏକ ବାର୍ତ୍ତା ପଠାଇଲେ, ଉରୀୟ ଓ ହିତ୍ତିୟକକୁଟ ମା୍େ ପାଖକୁଟ ପଠାଅ।

Punjabi ਦਾਉਦ ਨੇ ਯੋਆਬ ਨੂੰ ਆਖ ਘੱਲਿਆ ਭਈ ਹਿੱਤੀ ਉਰਿੱਯਾਹ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਘੱਲ ਦੇਹ ਸੇ ਯੋਆਬ ਨੇ ਉਰਿੱਯਾਹ ਨੂੰ ਦਾਉਦ ਕੋਲ ਘੱਲਿਆ

Tamil అప్పపొழுతు తావీతు: ஏத்தியனாகிய உரியாவை என்னிடத்தில் அனுப்பு என்று யோவாபினణ்டைக்கு ஆள் அனுப்பினான்; அப்படியே யோவாப உரியாவைத் தாவீதினிடத்திற்கு அனுப்பினான்.

వచనము 7

ఊరియా దావీదు నొద్దకు రాగా దావీదు యోవాబు యోగక్షేమమును జనుల యోగక్షేమమును యుద్ధ

సమాచారమును అడిగెను.

Assamese যেতিয়া উৰিয়া তেওঁৰ ওচৰলৈ আহিল, দায়ূদে তেওঁক যোৱাবৰ বিষয়ে, সৈন্যসকলৰ আৰু যুদ্ধৰ বাতৰি সুধিলে।

Bengali উরিয় দায়ূদের কাছে এল। দায়ূদ উরিয়কে জিজ্ঞাসা করলেন, “যোয়াব কেমন আছে। সৈনিকরা কেমন আছে এবং যুদ্ধ কেমন হল ইত্যাদি।

Gujarati જયારે દાઉદ પાસે ઊરિયા હિતી આવ્યો, ત્યારે દાઉદે યોઆબના સૈન્યના સમાંચાર તથા યુદ્ધમાં થયેલી પ્રગતિ વિષે પૂછ્યું.

Hindi जब ऊरिय्याह उसके पास आया, तब दाऊद ने उस से योआब और सेना का कुशल क्षेम और युद्ध का हाल पूछा।

Kannada ಉರೀ ಯನು ದಾವೀದನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದಾಗ ದಾವೀದನು ಅವನನ್ನು--ಯೋವಾಬನೂ ಜನರೂ ಹೇಗಿದ್ದಾರೆ ಮತ್ತು ಯುದ್ಧವೂ ಹೇಗಿದೆ ಎಂದು ವಿಚಾರಿಸಿದನು.

Malayalam ಉರಿಯಾವು ತನ್ನ ಊಸುಕುಣಲ ವಗನುಪ್ಪೂಲ ಡಾವೀಡ್ ಉವಗುನುಸು ಯೋವಾಬನಿಗೂ. ಪಸುಜುಗನುಣಲಿಗೂ. ಸುಗುವರಿಣುತುಮಗನು. ಯುಘುಣಲಿಗೂ ವಸುತುತು. ಫೂಡು.

Marathi उरीया दाविदाकडे आला तेव्हा त्याने त्याला यवाब व त्याचे लोक कसे काय आहेत आणि युद्ध कसे चालले आहे हे विचारले.

Oriya ତେଣୁ ଉରିୟ ଆସି ପହଞ୍ଚିବା ପରେ ଦାଉଦ ତାଙ୍କୁ ଯୋବାବର କକୁଟଗଳବାର୍ତ୍ତା ଓ ଲୋକମାନଙ୍କର କକୁଟଗଳବାର୍ତ୍ତା ଓ ଯୁଦ୍ଧର କକୁଟଗଳବାର୍ତ୍ତା ପଚାରିଲେ।

Punjabi ਜਾਂ ਉਰਿੱਯਾਹ ਆਇਆ ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ ਭਈ ਯੋਆਬ ਦੀ ਕੀ ਡੌਲ ਚਾਲ ਹੈ ਅਤੇ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਕੀ ਖਬਰ ਹੈ ਅਤੇ ਲੜਾਈ ਦਾ ਕੀ ਹਾਲ ਹੈ?

Tamil ుரியా அவனிடத்தில் வந்தபோது, தாவீது அவனைப் பார்த்து: யோவாப் சுகமாயிருக்கிறானா, ஜனங்கள் சுகமாயிருக்கிறார்களா, யுத்தத்தின் செய்தி நற்செய்தியா என்று விசாரித்தான்.

వచనము 8

తరువాత దావీదు ఇంటికిపోయి శ్రమ తీర్చుకొనుమని ఊరియాకు సెలవియ్యగా, ఊరియా

రాజనగరిలోనుండి బయలువెళ్లెను.

Assamese দায়ূদে উৰিয়াক ক'লে, “তুমি নিজ ঘৰলৈ যোৱা আৰু নিজৰ ভৰি ধুই পেলোৱা।” তাতৈ উৰিয়া বজাৰ ঘৰৰ পৰা ওলাই গ'ল আৰু তেওঁ ওলাই যোৱাৰ পাছত বজাই তেওঁলৈ এটি উপহাৰ দি পঠিয়ালে।

Bengali তারপর দায়ূদ উরিয়াকে বললেন, “বাড়ী গিয়ে বিধাম কর।” উরিয় রাজার বাড়ী থেকে চলে গেল। রাজা (দায়ূদ) উরিয়ের জন্য উপহার পাঠালেন।

Gujarati અને પછી તેને કહ્યું, “તારે ઘેર જઈને આરામ કર.” ઊરિયા મહેલમાંથી ચાલ્યો ગયો અને દાઉદે ઊરિયાને ઘેર ભેટ મોકલી.

Hindi तब दाऊद ने ऊरिय्याह से कहा, अपने घर जा कर अपने पांव धो। और ऊरिय्याह राजभवन से निकला, और उसके पीछे राजा के पास से कुछ इनाम भेजा गया।

Kannada ದಾವೀದನು ಉರಿಯನಿಗೆ--ನೀನು ನಿನ್ನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ನಿನ್ನ ಕಾಲುಗಳನ್ನು ತೊಳಕೋ ಅಂದನು. ಉರಿಯನು ಅರಸನ ಮನೆಯಿಂದ ಹೊರಡುವಾಗ ಅರಸನ ಭೋಜನವು ಅವನ ಸಂಗಡವೇ ಹೋಯಿತು.

Malayalam ಪಿന്നಾ ಡಾವೀಡ್ ಉರಿಯಾವೊಡು: ನೆ ವೀಡ್ತೆಲೆ ಚೆನ್ನಾ ಕಾಲುಗಳ್ಲೆ ಕಳುಕುಕ್ಕು ಎನ್ನಾ ಪಂಣತ್ತು. ಉರಿಯಾವು ರಾಜಯಾನಿಯಿಲೆನಿನ್ನಾ ಪುಂಪ್ಪೆತ್ತಪ್ಪೊಲೆ ರಾಜಾವಿನ್ನೆ ಸುಮ್ಮಾಂ ಅವನ್ನೆ ಪಿನ್ನಾಲೆ ಚೆನ್ನಾ.

Marathi मग दावीद उरीयाला म्हणाला, “आपल्या घरी जा व हातपाय धू.” उरीया राजमंदिरातून निघाला व त्याच्या पाठोपाठ राजाकडून त्याला काही इनाम गेले.

Oriya ତା'ପରେ ଦାଉଦ ଉରିୟାଙ୍କୁ କହିଲେ ଠିକ୍ ଅଛି, ବର୍ତ୍ତମାନ ତୁମେ ଗୃହକୁ ଯାଇ ବିଶ୍ରାମ ନିଅ।

Punjabi ਫੇਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਰਿਯਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜਾਹ ਆਪਣੇ ਘਰ ਅਤੇ ਪੈਰ ਧੋ। ਉਰਿਯਾਹ ਜਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਮਹਿਲ ਤੋਂ ਨਿਕਲਿਆ ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਵੱਲੋਂ ਕੁਝ ਉਹ ਦੇ ਮਗਰ ਇਨਾਮ ਘੱਲਿਆ ਗਿਆ।

Tamil பின்பு தாவீது உரியாவை நோக்கி: நீ உன் வீட்டிற்குப் போய், பாதசுத்தி செய் என்றான்; உரியா ராஜ அரமனையிலிருந்து புறப்பட்ட போது, ராஜாவினிடத்திலிருந்து உச்சிதமான பதார்த்தங்கள் அவன் பின்னாலே அனுப்பப்பட்டது.

వచనము 9

అతనివెనుక రాజు ఫలాహారము అతని యొద్దకు పంపించెను గాని ఊరియా తన యింటికి వెళ్లక తన

యేలినవాని సేవకులతో కూడ రాజనగరి ద్వారమున పండుకొనెను.

Assamese কিন্তু উৰিয়াই নিজ প্ৰভুৰ দাসবোৰৰ সৈতে ৰাজগৃহৰ দুৱাৰ-মুখতে শুই থাকিল, নিজৰ ঘৰলৈ বুলি আৰু নামি নগ'ল।

Bengali কিন্তু উরিয বাড়ী গেল না। উরিয ৰাজবাড়ীৰ দরজাৰ সামনে ঘুমিয়ে পড়লো। ৰাজাৰ ভৃত্যৰ মতই সে সেখানে ঘুমালো।

Gujarati પરંતુ ઊરિયા પોતાને ઘેર ગયો નહિ. અને મહેલના દરવાજા પાસે રાજાના અંગરક્ષકો સાથે તેણે રાત વિતાવી.

Hindi परन्तु ऊरिय्याह अपने स्वामी के सब सेवकों के संग राजभवन के द्वार में लेट गया, और अपने घर न गया।

Kannada ಆದರೆ ಉರಿಯನು ತನ್ನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗದೆ ಅರಮನೆಯ ಬಾಗಲ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಯಜಮಾನನ ಎಲ್ಲಾ ಸೇವಕರ ಸಂಗಡ ಮಲಗಿದ್ದನು.

Malayalam ಉರಿಯಾವೊ ತನ್ನ ವೀಡ್ತೆಲೆ ಪೊಕ್ಕಾತೆ ಯಜಮಾನನ್ನೆ ಸುಕಲ್ಪಾಡುಮಾರೊಡುಂಕುಡ ರಾಜಯಾನಿಯುಡ ವಾತಿಯಿಲೆಲೆ ಕಿಡುಗುಣಿ.

Marathi उरीया आपल्या स्वामीच्या इतर सर्व चाकरांबरोबर राजवाड्याच्या दारीच निजून राहिला, आपल्या घरी गेला नाही.

Oriya କିନ୍ତୁ ଉରିୟା ଗୃହକର୍ମୀ ଗଲେ ନାହିଁ। ସେ ରାଜାଙ୍କର ଦାସମାନଙ୍କ ସହିତ ରାଜ ଗୃହ ଦ୍ଵାର ରେ ଶୟନ କଲେ।

Punjabi ਪਰ ਉਰਿਯਾਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਮਹਿਲ ਦੇ ਬੂਹੇ ਉੱਤੇ ਆਪਣੇ ਮਾਲਕ ਦੇ ਸਭਨਾਂ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨਾਲ ਸੌ ਰਿਹਾ ਅਰ ਆਪਣੇ ਘਰ ਨਾ ਗਿਆ

Tamil ஆனாலும் உரியா தன் வீட்டிற்குப்போகாமல், ராஜ அரமனையின் வாசலிலே தன் ஆண்டவனுடைய எல்லாச் சேவகரோடுங்கூட படுத்துக்கொண்டிருந்தான்.

వచనము 10

ఊరియా తన యింటికి పోలేదను మాట దావీదునకు వినబడినప్పుడు దావీదు ఊరియాను పిలిపించి

నీవు ప్రయాణముచేసి వచ్చితివి గదా; యింటికి వెళ్లకపోతివేమని యడుగగా

Assamese পাছত উৰিয়া নিজৰ ঘৰলৈ নোযোৱা কথা দাযূদৰ আগত লোক সকলে জনোৱাত দাযূদে উৰিয়াক ক'লে, “তুমি যাত্ৰা কৰি অহা নাই নে? তেতিয়া নিজৰ ঘৰলৈ তুমি কিয় নগ'লা?”

Bengali এক দাস দাযূদকে খবর দিল, “উরিয় বাড়ী যায় নি।” দাযূদ উরিয়াকে বললেন, “তুমি দীর্ঘ সফর থেকে ফিরে এসেছ। কেন তুমি বাড়ীতে গেল না?”

Gujarati ઉરિયાએ જે કંઈ કયું હતું તે દાઉદે જાણ્યું, તેણે તેને બોલાવીને પૂછ્યું, “તને શું થઈ ગયું છે? તું બાંબા પ્રવાસેથી પાછો ફર્યો છે, તું તારે ઘર કેમ ન ગયો?”

Hindi जब दाऊद को यह समाचार मिला, कि ऊरिय्याह अपने घर नहीं गया, तब दाऊद ने ऊरिय्याह से कहा, क्या तू यात्रा करके नहीं आया? तो अपने घर क्यों नहीं गया?

Kannada ಉರೀಯನು ತನ್ನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಲಿಲ್ಲವೆಂದು ದಾವೀದನಿಗೆ ತಿಳಿಸ ಲ್ಪಟ್ಟಾಗ ದಾವೀದನು ಉರೀಯನಿಗೆ -- ನೀನು ಪ್ರಯಾಣದಿಂದ ಬರಲಿಲ್ಲವೋ? ಯಾಕೆ ನಿನ್ನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಲಿಲ್ಲ ಅಂದನು.

Malayalam ಉರಿಯಾವು ವೀಡ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಪೊಯಿಲ್ಲ್ಲ ಎನ್ನರಿಣ್ಣಪ್ಪೊಲಿ ಡಾವೀಡ್ ಉರಿಯಾವಿನ್ನೊಸ್ತು: ನಿಯಾತ್ರೆಯಿಲ್ಲಿನಿನ್ನು ವನವನಲ್ಲಯೋ? ನಿಯೆನ್ಣಿ ವೀಡ್ತಿಯಲ್ಲಿ ಪೊಕ್ಕಾಂತೆ ಹುರುನ್ನು ಎನ್ನು ಎನ್ನು ಚೊಡ್ಚಿ.

Marathi उरीया आपल्या घरी गेला नाही हे दाविदाने ऐकले तेव्हा तो त्याला म्हणाला, “तू प्रवास करून आला आहेस ना? तर तू आपल्या घरी का जात नाहीस?”

Oriya ଦାସମାନେ ଦାଉଦଙ୍କୁ କହିଲେ, ଉରିୟ ଘରକୁ ଯାଇ ନାହିଁ।

Punjabi ਜਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਖਬਰ ਦਿੱਤੀ ਭਈ ਉਰਿੱਯਾਹ ਆਪਣੇ ਘਰ ਨਹੀਂ ਗਿਆ ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਰਿੱਯਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਭਲਾ, ਤੈਂ ਪੈਂਡਾ ਕਰ ਕੇ ਨਹੀਂ ਆਇਆ? ਫਿਰ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਘਰ ਕਿਉਂ ਨਹੀਂ ਗਿਆ?

Tamil உரியா தன் வீட்டிற்குப் போக வில்லை யென்று தாவீதுக்கு அறிவிக்கப்பட்டபோது, தாவீது உரியாவை நோக்கி: நீ பயணத்திலிருந்து வந்தவன் அல்லவா?, நீ உன் வீட்டிற்குப் போகாதிருக்கிறது என்ன என்று கேட்டான்.

వచనము 11

ఊరియా మందసమును ఇశ్రాయేలు వారును యూదావారును గుడారములలో నివసించుచుండగను, నా యధిపతియగు యోవాబును నా యేలినవాడవగు నీ సేవకులును బయట దండులో నుండగను, భోజనపానములు చేయుటకును నా భార్యయొద్ద పరుండుటకును నేను ఇంటికిపోదునా? నీ తోడు నీ ప్రాణముతోడు నేనాలాగు చేయువాడను కానని దావీదుతో అనెను.

Assamese তাতে উৰিয়াই দায়ূদক ক'লে, “নিয়ম চন্দুকটি, ইশায়েলসকল আৰু যিহূদা তন্ত্ৰুত বাস কৰি আছে আৰু মোৰ প্ৰভু যোৱাব আৰু মোৰ প্ৰভুৰ দাসবোৰ মুকলি পথাৰত ছাউনি পাতি আছে। তেন্তে মই জানো ভোজন-পান কৰিবলৈ আৰু পত্নীৰ সৈতে শয়ন কৰিবলৈ নিজৰ ঘৰলৈ যাব পাৰোঁ? আপোনাৰ জীৱনৰ আৰু আপোনাৰ জীয়া প্ৰাণৰ শপত, মই এনে কৰ্ম কৰিব নোৱাৰো।”

Bengali উরিষ দায়ূদকে বলল, “পবিত্র সিদ্ধুকটি এবং ইশায়েল ও যিহূদার সৈন্যরা তাঁবুগুলিতে রয়েছে। আমার মনিব যোয়াব এবং আমার মনিবের (রাজা দায়ূদ) আধিকারিকরা শিবির গেড়ে মাঠে তাঁবু ফেলেছেন। সুতরাং আমার পক্ষে বাড়ী গিয়ে পান আহাৰ করে স্ত্রীর সঙ্গে শয়ন করা ঠিক নয়।”

Gujarati ઊરિયાએ પ્રત્યુત્તર આપ્યો, “પવિત્રકોશ, ઇસ્રાએલના અને યહુદાના સેનાપતિઓ મંડપમાં રહે છે. તથા અધિકારી યોઆબ અને રાજાના અમલદારો ખુલ્લોમાં છાવણી નાંખી પડ્યા છે, તેથી તું ઘેર જઈ ખાઈ-પીને પત્ની સાથે સૂવા જાઉં? તે સારું ન કહેવાય તું સમ ખાઈને કહું છું કે, એવું તું કદી નહિ કહું.”

Hindi ऊरिय्याह ने दाऊद से कहा, जब सन्दूक और इस्राएल और यहूदा झोंपडियों में रहते हैं, और मेरा स्वामी योआब और मेरे स्वामी के सेवक खुले मैदान पर डेरे डाले हुए हैं, तो क्या मैं घर जा कर खाऊं, पीऊं, और अपनी पत्नी के साथ सोऊं? तेरे जीवन की शपथ, और तेरे प्राण की शपथ, कि मैं ऐसा काम नहीं करने का।

Kannada ಉರಿಯನು ದಾವೀದ ನಿಗೆ--ಮಂಜೂಷವೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೂ ಯೆಹೂದ ದವರೂ ಡೇರೆಗಳಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸಿರುವಾಗಲೂ ನನ್ನ ಒಡೆಯನಾದ ಯೋವಾಬನೂ ನನ್ನ ಒಡೆಯನ ಸೇವ ಕರೂ ಬೈಲಿನಲ್ಲಿ ದಂಡಿಳಿದಿರುವಾಗ ನಾನು ಉಣ್ಣುವ ದಕ್ಕೂ ಕುಡಿಯುವದಕ್ಕೂ ನನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯ ಸಂಗಡ ಮಲಗುವದಕ್ಕೂ ನನ್ನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಲೋ? ನಿನ್ನ ಜೀವದಾಣೆ, ನಿನ್ನ ಪ್ರಾಣದ ಜೀವದಾಣೆ, ನಾನು ಈ ಕಾಯ ಮಾಡುವದಿಲ್ಲ ಅಂದನು.

Malayalam ಉಣಿಯಾವು ದಾವೀದನೊಡನೆ: ಪಪ್ತಕವುಂ ಯಿನ್ರಾಯೇಲ್ಯುಂ ಯೆಹೂದಯುಂ ಕುಡಾರಣ್ಣಳಿಲಿ ವಸಿಕ್ಕುನ್ನು; ಎಣ್ಣೆ ಯಜ್ಞಮಾನನಾಯ ಯೋವಾಬುಂ ಯಜ್ಞಮಾನಣ್ಣೆ ಟ್ರುತ್ಯುನ್ರಾರುಂ ವೆಣ್ಣಿಲಿ ಪ್ರದೇಶಂತ್ರು ಪಾಲ್ತಯಮಿರಣ್ಣಿಕ್ಕಿಸಿಕ್ಕುನ್ನು; ಅಣ್ಣನೆಯಿರಿಕ್ಕಿಣ್ಣೆ ಣಾಣಿ ಟಕ್ಕಿಪ್ಪಾನ್ರುಂ ಕುಡಿಪ್ಪಾನ್ರುಂ ಎಣ್ಣೆ ಟಾರುಯೊಡುಕ್ಕುಡೆ ಷಯಿಪ್ಪಾನ್ರುಂ ಎಣ್ಣೆ ವೀತ್ರಿಲಿ ಕುಡುಕ್ಕುಮೋ? ನಿನಗಾಣ, ನಿನಗಣ್ಣೆ ಜಿವನಾಣ, ಅಂತು ಣಾಣಿ ಷಯಕ್ಕಯಿಲ್ಲ ಎಣ್ಣು ಪಂಣ್ಣು.

Marathi उरीया दाविदाला म्हणाला, “कोश, इस्राएल व यहूदा मांडवात राहत आहेत आणि माझा धनी यवाब व माझ्या धन्याचे सेवक खुल्या मैदानात तळ देऊन आहेत; असे असताना मी घरी जाऊन खाऊपिऊ आणि आपल्या स्त्रीबरोबर निजू काय? आपल्या जीविताची शपथ, आपल्या प्राणाची शपथ, मी असले काम करणार नाही.”

Oriya ଉରିୟ ଦାବିଦଙ୍କୁ କହିଲେ, ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୂରକ, ଇଶ୍ରାୟେଲ ଓ ଯିହୁଦାଦାର ସୈନ୍ୟବାହୀନି ଏବଂ ମାରେ ରାଜାଙ୍କର ଅଧିକାରୀଗଣ ଖାଲି ପଦାରେ ତମ୍ବୁ କରନ୍ତି। ତେଣୁ ମୁଁ କିପରି ଭୋଜନ କରିବାକୁ ଘରକୁ ଯିବି ଏବଂ ତା'ପରେ ମାରେ ସୁରାଙ୍କ ସହିତ ଶଯ୍ୟା କରିବି? ତୁମେ ଓ ମୁଁ ବଞ୍ଚିଥିବା ଯାଏ ସପରେ କରିବି ନାହିଁ।

Punjabi ਤਦ ਉਰਿਯਾਹ ਨੇ ਦਾਵਿਦ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕਿ ਸੰਦੂਕ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਤੰਬੂਆਂ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਮੇਰਾ ਮਾਲਕ ਯੋਆਬ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਮਾਹਰਾਜ ਦੇ ਟਹਿਲੂਏ ਖੁਲ੍ਹੇ ਰੜੇ ਵਿੱਚ ਪਏ ਹੋਏ ਹਨ, ਫੇਰ ਮੈਂ ਕਿੱਕਰ ਆਪਣੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਜਾ ਕੇ ਖਾਵਾਂ ਪੀਵਾਂ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਤੀਵੀਂ ਨਾਲ ਸੌ ਰਹਾਂ? ਤੇਰੀ ਜਿੰਦ ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਪ੍ਰਾਣਾਂ ਦੀ ਸੌਂਹ ਇਹ ਗੱਲ ਮੈਂ ਕਦੀ ਨਾ ਕਰਾਂਗਾ!

Tamil உரியா தாவீதை நோக்கி: பெட்டியும் இஸ்ரவேலும் யூதாவும் கூடாரங்களிலே தங்கி, என் ஆண்டவனாகிய யோவாபும், என் ஆண்டவனின் சேவகரும் வெளியிலே பாளையமிறங்கியிருக்கையில், நான் புசிக்கிறதற்கும், குடிக்கிறதற்கும், என் மனைவியோடே சயனிக்கிறதற்கும், என் வீட்டுக்குள் பிரவேசிப்பேனோ? நான் அப்படிச் செய்கிறதில்லை என்று உம்முடைய பேரிலும் உம்முடைய ஆத்துமாவின் பேரிலும் ஆணையிட்டுச் சொல்லுகிறேன் என்றான்.

వచనము 12

దావీదు నేడును నీవిక్కడ నుండుము, రేపు నీకు సెలవిత్తునని ఊరియాతో అనగా ఊరియా నాడును

మరునాడును యెరూషలేములో నిలిచెను.

Assamese তেতিয়া দায়ূদে উৰিয়াক ক'লে, “তুমি আজিও ইয়াতে থাকা, কাইলৈ মই তোমাক বিদায় দিম।” তাতে উৰিয়াই সেইদিনা আৰু তাৰ পাছ দিনাখনো যিৰুচালেমত থাকিল।

Bengali দায়ূদ উరిয়াকে বললেন, “আজকের দিনটা এখানে থেকে যাও। কাল আমি তোমাকে যুদ্ধে ফেরত পাঠাব।” সেই দিন উরিয জেরুশালেমে থেকে গেল। পরদিন সকাল পর্যন্ত সে জেরুশালেমে থাকল।

Gujarati ત્યારે દાઉદે ઊરિયાને કહ્યું, “આજની રાત તું અહીં રહે. અને આવતી કાલે તું તને લડાઈમાં પાછો મોકલીશ.” તેથી ઊરિયા તે દિવસે યરૂશાલેમમાં બીજી સવાર સુધી રહ્યો.

Hindi दाऊद ने ऊरिय्याह से कहा, आज यहीं रह, और कल मैं तुझे विदा करूंगा। इसलिये ऊरिय्याह उस दिन और दूसरे दिन भी यरूशलेम में रहा।

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು ಊರೀಯನಿಗೆ--ಈ ಹೊತ್ತು ಇಲ್ಲಿರು; ನಾಳೆ ನಿನ್ನನ್ನು ಕಳುಹಿಸುತ್ತೇನೆ ಅಂದನು. ಹಾಗೆಯೇ ಊರೀಯನು ಆ ದಿನವೂ ಮಾರನೆ ದಿನವೂ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿಯೇ ಇದ್ದನು.

Malayalam ಅಪ್ಪೊಲಿ ಡಾವೀಡ್ ಉರಿಯಾವಿನೋಸ್: ನೆ ಇನ್ನುಂ. ಇವಿಂಠ ತಾಮನಿಕ್ಕ; ನಾಂಱು ಣಾಂಱಿ ನೆಂಱು ಪಂಱುಯಕ್ಕುಂ. ಅನ್ನುಂ ಪಂಱು. ಅಂಱುಂಱು ಉರಿಯಾವು ಅನ್ನುಂ. ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ತಾಮನಿಕ್ಕು.

Marathi दावीद उरीयाला म्हणाला, “आजही येथेच राहा; उद्या मी तुला रवाना करीन.” मग उरीया त्या दिवशी व दुसऱ्या दिवशीही यरुशलेमेत राहिला.

Oriya ଦାଉଦ ଉରିୟାକକୁ କହିଲେ, ଆଜି ତୁ ଯେ ଏଠା ରେ ରହୁଛ। ଆସନ୍ତା କାଲି ମୁ ତୁମକୁ ଯକ୍କୁଟଇ କ୍ଷେତ୍ରକକୁଟ ପଠାଇ ଦବେି।

Punjabi ਫੇਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਰਿੱਯਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਅੱਜ ਵੀ ਐਥੇ ਰਹੁ ਅਤੇ ਭਲਕੇ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਵਿਦਿਆ ਕਰਾਂਗਾ। ਸੇ ਉਰਿੱਯਾਹ ਉਸ ਦਿਨ ਅਤੇ ਦੂਜੇ ਦਿਨ ਵੀ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਹੀ ਰਹਿ ਪਿਆ

Tamil అప్పొబాழுత్తు తావీత్తు ఁరియావైవ న్దోకాక్కి: ఇన్ఱైకక్కుమ్ న్దీ ఇన్ఱకేయిరు; న్దాణైకక్కు ఁన్ఱణై అన్ఱుప్పివిఱ్ఱవేన్ ఁన్ఱఱాన్; అప్పిడియే ఁరియా అన్ఱఱుమ్ మన్ఱునాన్ఱుమ్ ఁరుశలేమిల్ ఇరున్ఱతాన్.

వచనము 13

అంతలో దావీదు అతనిని భోజనమునకు పిలిపించెను; అతడు బాగుగా తిని త్రాగిన తరువాత దావీదు

అతని మత్తునిగా చేసెను; సాయంత్రమున అతడు బయలువెళ్లి తన యింటికి పోక తన యేలినవాని

సేవకుల మధ్య పడకమీద పండుకొనెను.

Assamese আৰু দায়ূদে যেতিয়া তেওঁক নিমন্ত্ৰণ কৰিলে, তেওঁৰ সাক্ষাতে ভোজন পান কৰোঁৱাই তেওঁক মতলীয়া কৰালে। তথাপি তেওঁ সন্ধ্যাৰ সময়ত নিজ প্ৰভুৰ দাসবোৰৰ লগত নিজ শয্যাতে শুবলৈ বাহিৰলৈ গ'ল; তেওঁ নিজৰ ঘৰলৈ নামি নগ'ল।

Bengali দায়ূদ উৰিয়কে তাঁর সঙ্গে দেখা করার জন্য ডেকে পাঠালেন। উরিয় দায়ূদের সঙ্গে পানাহার করল। দায়ূদ উরিয়কে দ্রাক্ষারস পান করালেন। তবুও উরিয় বাড়ী গেল না। সেই সন্ধ্যায়, উরিয় রাজার ফটকের বাইরে রাজার অন্য ভৃত্যদের সঙ্গে ঘুমিয়েছিল।

Gujarati બીજે દિવસે દાઉદે તેને પોતાની સાથે ખાણી-પાણી માટે લઇ ગયો; તેણે તેને દારૂ પીવા બોલાવ્યો અને ખૂબ દારૂ પાયો પણ સાંજે ઊરિયા ઘેર જવાને બદલે બહાર જઈ રાજાના અંગરક્ષકો ભેગો તેઓની પથારી ઉપર મહેલના દરવાજાની બહાર સૂઈ રહ્યો.

Hindi तब दाऊद ने उसे नेवता दिया, और उसने उसके साम्हने खाया पिया, और उसी ने उसे मतवाला किया; और सांझ को वह अपने स्वामी के सेवकों के संग अपनी चारपाई पर सोने को निकला, परन्तु अपने घर न गया।

Kannada ದಾವೀದನು ಅವನನ್ನು ಕರೆದಾಗ ಅವನು ಅವನ ಮುಂದೆ ಉಂಡು ಕುಡಿದನು. ಇದಲ್ಲದೆ ದಾವೀದನು ಅವನನ್ನು ಅಮಲೇರುವಂತೆ ಮಾಡಿಸಿದನು. ಅವನು ಸಾಯಂಕಾಲದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗದೆ ತನ್ನ ಯಜಮಾನನ ಸೇವಕರ ಸಂಗಡ ಮಲಗುವದಕ್ಕೆ ಹೊರಟುಹೋದನು.

Malayalam ಪಿರ್ಯುನಾಲ್ ರಾವಿಡ್ ಆವನೇ ವೀಲಿಚ್ಚು; ಆವನಿ ಆವನಿ ಮುನ್ಯಾಕೇ ಕೇಶಿಚ್ಚು ಪಾಂಗಂ ಚೆಯತ್ತು; ಆವನಿ ಆವನೇ ಲಹರಿವಿಡಿಪ್ಪಿಚ್ಚು; ಅಕ್ಕಿಲಿಂ ಆವನಿ ವೀಡಿಲೇಕ್ಕು ಪೊಕಾಂತೆ ಸುನ್ಯುಕ್ಕು ಚೆನ್ನು ಯಜ್ಞಮಾನನಿ ಟುತ್ಯುನಾರೊಕ್ಕುಂ ತನಿ ವೀರಿಪ್ಪಿಲಿ ಕಿಸನ್ನು.

Marathi दाविदाने बोलावल्यावरून त्याने येऊन त्याच्यासमोर खाणेपिणे केले व त्याला त्याने दारू पाजून मस्त केले. संध्याकाळ झाली तेव्हा तो आपल्या स्वामीच्या सेवकांबरोबर आपल्या खाटेवर निजायला गेला, पण घरी गेला नाही.

Oriya ତା'ପରେ ଦାଉଦ ଉରିୟକକୁଟ ତାକି କହିଲେ ଏବଂ ଉରିୟ ଦାଉଦଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ଖିଆପିଆ କଲେ। ଦାଉଦ ଉରିୟକକୁଟ ମଦ୍ୟପାନ କରାଇଲେ, ତା'ପରେ ମଧ୍ୟ ଉରିୟ ଗୃହକକୁଟ ନ ଯାଇ ରାଜାଙ୍କର ଦାସମାନଙ୍କ ସହିତ ରାଜାଗୃହର ଦ୍ଵାର ଦେଶ ରେ ଶଯ୍ୟା କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਸੱਦਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਅੱਗੇ ਖਾਧਾ ਅਤੇ ਪੀਤਾ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਮਸਤ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਸੰਧਿਆ ਨੂੰ ਬਾਹਰ ਜਾ ਕੇ ਆਪਣੇ ਮਾਲਕ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਮੰਜੇ ਉੱਤੇ ਸੌ ਰਿਹਾ ਪਰ ਆਪਣੇ ਘਰ ਨਾ ਗਿਆ॥

Tamil తావీదు అవనైత్ తనకు మున్పాకప్ పుశిత్తుక్ కుడిక్కిరతర్కు అమైత్తు, అవనై వెలిక్కప్పణ్ణినినాన్; ఆనాల్వమ్ అవన్ తన్ వీడుక్కుప్ పోకామల్, శాయాంకాలత్తీలే తన్ ఆణ్డవనిన్ శేవకరోడే తన్ పడుక్కైయిలే పడుత్తుక్కొణ్డాన్.

వచనము 14

ఉదయమున దావీదు యుద్ధము మోపుగా జరుగుచున్నచోట ఊరియాను ముందుపెట్టి అతడు కొట్టబడి

హతమగునట్లు నీవు అతనియొద్దనుండి వెళ్లిపోమ్మని

Assamese পাছত ৰাতিপুৱা দায়ূদে যোৱাবলৈ এখন পত্ৰ লিখিলে আৰু উৰিয়াৰ হাতত দি পঠিয়ালে।

Bengali পরদিন সকালে দায়ূদ যোয়াবকে একখানা চিঠি লিখলেন। দায়ূদ চিঠিটাকে উরিয়াকে দিয়ে পাঠাবার ব্যবস্থা করলেন।

Gujarati આખરે બીજી સવારે દાઉદે યોઆબને પત્ર લખ્યો, અને ઉરિયા માંરફતે મોકલી આપ્યો.

Hindi बिहान को दाऊद ने योआब के नाम पर एक चिट्ठी लिखकर ऊरिय्याह के हाथ से भेजदी।

Kannada ಉದಯದಲ್ಲಿ ದಾವೀದನು ಯೋವಾಬನಿಗೆ ಒಂದು ಪತ್ರವನ್ನು ಬರೆದು ಉರೀಯನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Malayalam ರಾವಿಲಿಲ ರಾವೀಡ್ ಯೋವಾಬಿಗ್ಗೆ ಒಂದು ಪತ್ರವನ್ನು ಬರೆದು ಉರೀಯನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Marathi सकाळी दाविदाने यवाबाच्या नावे पत्र लिहून उरीयाच्या हाती पाठवले.

Oriya ତା'ପରେ ସକାଳେ ଦାଋଦାବଙ୍କ ନିକଟକୁ ଯାଇ ଏକ ପତ୍ର ଲେଖିଲେ। ଦାଉଦ ସହେ ଚିଠିକୁ ଉରୀୟଙ୍କ ହାତ ରେ ପଠାଇଲେ।

Punjabi ਸਵੇਰ ਨੂੰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਯੋਆਬ ਦੇ ਲਈ ਚਿੱਠੀ ਲਿਖੀ ਅਤੇ ਉਰਿਯਾਹ ਦੇ ਹੱਥੀਂ ਉਹ ਨੂੰ ਘੱਲੀ

Tamil காலமே தாவீது யோவாபுக்கு ஒரு நிருபத்தை எழுதி, உரியாவின் கையில் கொடுத்து அனுப்பினான்.

వచనము 15

యోవాబునకు ఉత్తరము వ్రాయించి ఊరియా చేత పంపించెను.

Assamese দায়ূদে পত্ৰখনত ইয়াকে লিখিছিল বোলে, “তোমালোকে উৰিয়াক আটাইতকৈ প্রবল যুদ্ধৰ সন্মুখত ৰাখি থবা আৰু সি যেন আঘাত পাই মৰে সেই বাবে তোমালোক তাৰ পৰা পাছ হুঁহকি যাবা।”

Bengali চিঠিতে দায়ূদ লিখেছিলেন, “উরিয়াকে প্রথম সারির ঠিক সেইখানে দাঁড় করাতে যেখানে লড়াইটা কঠিনতম। তারপর ওকে একা ফেলে পালিয়ে আসবে এবং ওকে যুদ্ধ ক্ষেত্রেই মরতে দেবে।”

Gujarati પત્રમાં તેણે લખ્યું, “જયાં ભીષણ યુદ્ધ ચાલતું હોય ત્યાં આગળ ઊંચિયાને મૂકવો અને પછી તમારે પાછા હાથે જવું અને એને મરવા દેવો.”

Hindi उस चिट्ठी में यह लिखा था, कि सब से घोर युद्ध के साम्हने ऊरिय्याह को रखना, तब उसे छोडकर लौट आओ, कि वह घायल हो कर मर जाए।

Kannada ಆ ಪತ್ರದಲ್ಲಿ--ಉರಿಯನನ್ನು ಘೋರವಾದ ಯುದ್ಧದ ಮುಂದುಗಡೆ ಸರಿಯಾಗಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿ ಅವನು ಹೊಡೆಯಲ್ಪಟ್ಟು ಸಾಯುವ ಹಾಗೆ ಅವನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ನೀವು ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಸರಿಯಿರಿ ಎಂದು ಬರೆದಿದ್ದನು.

Malayalam എഴുത്തിൽ: പട കഠിനമായിരിക്കുന്നേടത്തു ഊരിയാവെ മുന്നണിയിൽ നിർത്തി അവൻ വെട്ടുകൊണ്ടു മരിക്കത്തക്കവണ്ണം അവനെ വിട്ടു പിൻമാറുവിൻ എന്നു എഴുതിയിരുന്നു.

Marathi त्या पत्रात असे लिहिले होते की, “तुंबळ युद्धाच्या तोंडी उरीयाला ठेवा; आणि त्याला तेथेच सोडून मागे हटा; म्हणजे त्याला मार लागून तो मरेल.”

Oriya ବାଉଦ ଏହା ପତ୍ର ରେ ଲେଖି ଥିଲେ, ଯେଉଁ କ୍ଷେତ୍ର ରେ ଘମାଘୋର ଯୁଦ୍ଧରୁ ଉଦ୍ଧୃତ, ସଂଘରେ ଉଦ୍ଧୃତ ଆଗଧାଡ଼ି ରେ ରଖା ତା'ପରେ ତାଙ୍କୁ ସଂଘରେ ଏକା ଛାଡ଼ି ଦିଅ, ଯେପରି ସେ ଯୁଦ୍ଧରୁ ରେ ହତ୍ୟା ହବେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਚਿੱਠੀ ਵਿੱਚ ਏਹ ਲਿਖਿਆ ਭਈ ਉਰਿਯਾਹ ਨੂੰ ਭਾਢੀ ਲੜਾਈ ਦੇ ਵੇਲੇ ਮੋਹਰੇ ਕਰੇ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲੋਂ ਮੁੜ ਆਓ ਜੋ ਉਹ ਵੱਢਿਆ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਮਰ ਜਾਵੇ

Tamil அந்த நிருபத்திலே: மும்முரமாய் நடக்கிற போர்முகத்திலே நீங்கள் உரியாவை நிறுத்தி, அவன் வெட்டுண்டு சாகும்படிக்கு, அவனை விட்டுப் பின்வாங்குங்கள் என்று எழுதியிருந்தான்.

పచనము 16

యోవాబు పట్టణమును ముట్టడివేయుచుండగా, దైర్యవంతులుండు స్థలమును గుర్తించి ఆ స్థలమునకు

ఊరియాను పంపెను.

Assamese পাছত যোৱাবে নগৰ অৱৰোধ হোৱা সময়ত, যি ঠাইত আটাইতকৈ শক্তিশালী শক্তি আছে বুলি জানিছিল, সেই ঠাইতে উৰিয়াক হ'ল।

Bengali পরদিন যোয়াব সারা শহর ঘুরে দেখালেন কোথায় সব থেকে সাহসী ও শক্তিশালী অশ্বোনিয়রা রয়েছে। সেইখানে যাবার জন্য তিনি উরিয়াকে নির্বাচন করলেন।

Gujarati તેથી યોઆબે ઘેરી લેવાયેલો નગરની એકદમ નજીકની જગ્યાએ તેને મૂકયો, તે જાણતો હતો કે તે જગ્યાએ શત્રુના શ્રેષ્ઠ માંણસો લડી રહ્યા હતાં.

Hindi और योआब ने नगर को अच्छी रीति से देख भालकर जिस स्थान में वह जानता था कि वीर हैं, उसी में ऊरिय्याह को ठहरा दिया।

Marathi मग नगरातील पुरुषांनी बाहेर पडून यवाबाशी युद्ध केले; तेव्हा दाविदाच्या सेवकांपैकी काही कामास आले आणि उरीया हिती हाही गतप्राण झाला.

Oriya ନଗରର ଲୋକମାନେ ବାହା ରେ ଯାଇ ଯୋଯାବ ସଙ୍ଗେ ଯୁଦ୍ଧ କରି କଲେ ଓ ତହିଁରେ ଦାଉଦଙ୍କ ଦାସମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ କେତେକେ ଲୋକ ମୃତବ୍ୟବରଣ କଲେ ଓ ହିତୀୟ ଉରିୟା ମଧ୍ୟ ମୃତବ୍ୟବରଣ କଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਲੋਕ ਨਿੱਕਲੇ ਅਤੇ ਯੋਆਬ ਦੇ ਨਾਲ ਲੜੇ ਅਤੇ ਉਥੇ ਦਾਊਦ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਈ ਡਿੱਗ ਪਏ ਅਤੇ ਹਿੱਤੀ ਉਰਿਯਾਹ ਵੀ ਮਾਰਿਆ ਗਿਆ

T a m i l பட்ட ண த்து ம னு ஷ ர் பு ற ப்ப ட்டு வ ந்து யோ வா போ டே யுத்தம்பண்ணுகையில், தாவீதின் சேவகராகிய ஜனத்தில் சிலர் பட்டார்கள்; ஏத்தியனாகிய உரியாவும் செத்தான்.

వచనము 18

కాబట్టి యోవాబు యుద్ధ సమాచారమంతయు దావీదునొద్దకు పంపి దూతతో ఇట్లనెను

Assamese যেতিয়া যোৱাবে দূত পঠিয়াই সেই যুদ্ধৰ সকলো বিৱৰণ দাযুদক জনালে,

Bengali তারপর যোয়াব, যুদ্ধে কি হয়েছে সেই বিষয়ে দাযুদকে সংবাদ দিলেন।

Gujarati યુદ્ધનો સંપૂર્ણ અહેવાલ યોઆબે દાઉદને મોકલ્યો.

Hindi तब योआब ने भेज कर दाऊद को युद्ध का पूरा हाल बताया;

Kannada ಆಗ ಯೋವಾಬನು ಯುದ್ಧದ ವತ ಮಾನ ಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ದಾವೀದನಿಗೆ ತಿಳಿಸುವದಕ್ಕೆ ದೂತನನ್ನು ಕಳುಹಿಸುವಾಗ ಅವನಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--

Malayalam പിന്നെ യോവാബ് ആ യുദ്ധവർത്തമാനം ഒക്കെയും ദാവീദിനോടു അറിയിപ്പാൻ ആളയച്ചു.

Marathi मग यवाबाने जासूद पाठवून दाविदाला युद्धाचा सर्व अहवाल कळवला;

Oriya ତା'ପରେ ଯୋଯାବ ଯାହାସବୁ ଯୁଦ୍ଧରେ ହେଲା ସେ ଖବର ଦାଉଦଙ୍କ ନିକଟକୁ ପଠାଇଲେ।

Punjabi ਤਦ ਯੋਆਬ ਨੇ ਮਨੁੱਖ ਘੱਲਿਆ ਅਤੇ ਲੜਾਈ ਦੀ ਸਾਰੀ ਖਬਰ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਸੁਣਾਈ

Tamil அப்பொழுது யோவாப் அந்த யுத்தத்தின் செய்திகளையெல்லாம் தாவீதுக்கு அறிவிக்க ஆள் அனுப்பி,

వచనము 19

యుద్ధ సమాచారము నీవు రాజుతో చెప్పి చాలించిన తరువాత రాజు కోపము తెచ్చుకొని యుద్ధము

చేయునప్పుడు మీరెందుకు పట్టణము దగ్గరకు పోతిరి?

Assamese তেওঁ দূতক আজ্ঞা দি কৈছিল, বোলে, “তুমি বজাৰ আগত ৰণৰ আটাই বাতৰি কৈ এটোৱাৰ পাছত,

Bengali যুদ্ধে যা যা ঘটেছে তা দায়ূদকে বলার জন্য যোয়াব এক বাতীবাহককে আদেশ করলেন।

Gujarati અને યોઆબે પણ સંદેશવાહકને કહ્યું કે, “યુદ્ધ વિષે તું રાજાને અહેવાલ સુપ્રત કરી રહે તે પછી

Hindi और दूत को आज्ञा दी, कि जब तू युद्ध का पूरा हाल राजा को बता चुके,

Kannada ನೀನು ಈ ಯುದ್ಧದ ವತ ಮಾನಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಅರಸನಿಗೆ ಹೇಳಿ ತೀರಿಸಿದ ತರುವಾಯ ಅರಸನಿಗೆ ಕೊಪ ಉರಿದು--

Malayalam അവൻ ദൂതനോടു കല്പിച്ചതു എന്തെന്നാൽ: നീ യുദ്ധവർത്തമാനം ഒക്കെയും രാജാവിനോടു പറഞ്ഞു തീരുമ്പോൾ രാജാവിന്റെ കോപം ജ്വലിച്ചു:

Marathi त्याने जासुदास आज्ञा केली की, “तू युद्धाची सर्व हकिकत राजाला कळवल्यावर,

Oriya ସେ ଦୂତଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଲେ, ଯୁଦ୍ଧର ରେ ଘଟଣାଥିବା ସବୁ ଘଟଣା ରାଜାଙ୍କୁ କହିଦେବା।

Punjabi ਅਤੇ ਹਲਕਾਰੇ ਨੂੰ ਇਉਂ ਸਮਝਾ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਜਦ ਤੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਲੜਾਈ ਦੀ ਗੱਲ ਆਖ ਚੁੱਕੇਂ

Tamil தான் அனுப்புகிற ஆளை நோக்கி: நீ யுத்தத்தின் செய்திகளையெல்லாம் ராஜாவுக்குச் சொல்லித் தீர்ந்தபோது,

వచనము 20

గోడమీదనుండి వారు అంబులు వేయుదురని మీకు తెలియకపోయేనా?

Assamese যদি বজাই থং উঠি তোমাক কয়, তোমালোকে যুদ্ধ কৰোঁতে নগৰৰ গড়ৰ ইমান ওচৰ চাপি কয় গৈছিল? তেওঁলোকে গড়ৰ ওপৰৰ পৰা কাঁড় মাৰিব বুলি তোমালোকে নাজানিছিল ন?

Bengali “হয়তো বা রাজা ক্রুদ্ধ হবেন এবং জিজ্ঞাসা করবেন, ‘লড়াইয়ের জন্য যোয়াবের সেনারা শহরের অত কাছে কেন গেল? তিনি নিশ্চয়ই জানেন যে শহরের প্রাচীরের ওপরে ধনুর্ধররা আছে যারা তার লোকদের শরাঘাতে শুইয়ে দিতে পারে?’

Gujarati “કદાચ તેઓ ગુસ્સે થશે અને પુછશે કે, ‘તમે લડવા માંટે શહેરની નજીક એટલા બધા શા માટે ગયા? શત્રુઓ ઉપર સૈનિકો તીર છોડશે તેની તમને ખબર નહોતી?’

Hindi तब यदि राजा जलकर कहने लगे, कि तुम लोग लड़ने को नगर के ऐसे निकट क्यों गए? क्या तुम न जानते थे कि वे शहरपनाह पर से तीर छोड़ेंगे?

Kannada ನೀವು ಯುದ್ಧಮಾಡುವದಕ್ಕಾಗಿ ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ಇಷ್ಟು ಸಮೀಪವಾಗಿ ಸೇರಿದ್ದೀನು?

Malayalam നിങ്ങൾ പട്ടണത്തോടു ഇത്ര അടുത്തുചെന്നു പടവെട്ടിയതു എന്തു ? മതിലിന്മേൽ നിന്നു അവർ എയ്യുമെന്നു നിങ്ങൾക്കു അറിഞ്ഞുകൂടയോ?

Marathi राजा जर संतापून म्हणाला की, 'तुम्ही त्या नगराच्या एवढे जवळ जाऊन का युद्ध केले? शत्रू तटावरून बाण सोडतील हे तुम्हांला ठाऊक नव्हते काय?

Oriya ରାଜା ଏଥି ରେ ରାଗ କରି ପାରନ୍ତି। ଏବଂ ସେ ତୁମକୁ କହିପାରନ୍ତି, 'ଆମର ସୈନ୍ୟଗଣ କାହିଁକି ଯୁଦ୍ଧ କରିବା ପାଇଁ ନଗରର ଏତେ ନିକଟକୁ ଗଲେ? ସମାନ୍ତେ ପ୍ରାଚୀରରୁ ତାର ମାରିବେ ବୋଲି ତୁମେ ଜାଣିଥିଲ କି?

Punjabi ਤਾਂ ਜੇ ਕਦੀ ਅਜੇਹਾ ਹੋਵੇ ਜੋ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਕ੍ਰੋਧ ਜਾਰੀ ਅਤੇ ਉਹ ਤੈਨੂੰ ਆਖੇ ਭਈ ਜਦ ਤੁਸੀਂ ਲੜਨ ਨੂੰ ਚੜ੍ਹੇ ਤਾਂ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਐਡੇ ਨੇੜੇ ਕਾਹ ਨੂੰ ਢੁੱਕੇ? ਭਲਾ, ਤੁਸੀਂ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦੇ ਸਾਓ ਜੋ ਉਹ ਕੰਧ ਉੱਤੇ ਤੀਰ ਮਾਰਨਗੇ?

Tamil ராஜாவுக்குக் கோபம் எழும்பி, அவர்: நீங்கள் பட்டணத்திற்கு இத்தனை கிட்டப்போய் யுத்தம்பண்ணவேண்டியது என்ன? அலங்கத்தில் நின்று எய்வார்கள் என்று உங்களுக்குத் தெரியாதா?

వచనము 21

ఎరుబ్బెషెతు కుమారుడైన అబీమెలెకు ఏలాగు హతమాయెను? ఒక స్త్రీ తిరుగటిరాతి తునక ఎత్తి
గోడమీదనుండి అతనిమీద వేసినందున అతడు తేబేసు దగ్గర హతమాయెను గదా? ప్రాకారము
దగ్గరకు మీరెందుకు పోతిరని నిన్నడిగినయెడల నీవు తమరి సేవకుడగు ఊరియాయు హతమాయెనని
చెప్పుమని బోధించి దూతను పంపెను.

Assamese যিৱন্ধেচতৰৰ পুত্ৰ অবীমেলকক কোনে বধ কৰিলে? এগৰাকী মহিলাই গড়ৰ ওপৰৰ পৰা জাঁত শিলৰ ওপৰৰ চলা তেওঁৰ ওপৰত পেলালে, যাতে তেওঁৰ মৃত্যু হয়, সেইদৰে তেওঁ তেবেচত নমৰিল নে? গতিকে তোমালোকে গড়ৰ ইমান ওচৰলৈ কিয় গৈছিল? তেতিয়া তুমি নিশ্চয় কৰা, ‘আপোনাৰ দাস হিঠীয়াৰ উৰিয়াও মৰিল’।”

Bengali তাঁর নিশ্চয়ই স্মরণে আছে যে এক মহিলা যিৱন্ধেশতের পুত্র অবীমেলককে হত্যা করেছিল। ঘটনাটি তেবেষে ঘটেছিল। মহিলাটি নগরীর প্রাচীরের ওপর থেকে অবীমেলকের ওপর একটা চাকীর ওপরের পাথর ফেলে দিয়েছিল। তাই কেন তারা প্রাচীরের অত কাছে গেল?’ যদি রাজা দায়ূদ ওই ধরণের কিছু বলেন তুমি অবশ্যই তাঁকে এই খবর দেবে: ‘আপনার লোক হিঠীয় উরিয়ও মারা গেছে।’”

Gujarati થું તેભેસમાં એક સ્ત્રીએ ઘંટીનું પડ ફેંકીને યરૂબેશેથના પુત્ર અબીમેલેખને માંરી નાખ્યો નહોતો? તમે એટલા બધા કોટની નજીક ગયા જ શા માટે?’ તો તારે એમ કહેવું કે, ‘તમારો સેવક ઉરિયા હિત્તી પણ ત્યાં ગયો હતો અને મરી ગયો હતો.’

Assamese পাছে সেই দূতে গৈ দায়ূদৰ গুৰিত উপস্থিত হৈ, যোৱাবে কৈ পঠোৱা সকলো কথা তেওঁৰ আগত জনালে।

Bengali বার্তাবাহক দায়ূদের কাছে গেল এবং যোয়াব বার্তাবাহককে যা যা বলতে বলেছিলেন সে সব কিছুই দায়ূদকে বলল।

Gujarati એટલે સંદેશવાહક તો ઉપડયો, અને દાઉદ પાસે પહોંચીને તેણે થોઆબે કહ્યું હતું તે પ્રમાણે બધું કહી સંભળાવ્યું.

Hindi तब दूत चल दिया, और जा कर दाऊद से योआब की सब बातें वर्णन कीं।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಆ ದೂತನು ಹೋಗಿ ದಾವೀದನಿಗೆ ಯೋವಾಬನು ಕಳುಹಿಸಿದ ವತ ಮಾನ ಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ತಿಳಿಸಿದನು.

Malayalam ദൂതൻ ചെന്നു യോവാബ് പറഞ്ഞതെല്ലാം വർത്തമാനമൊക്കെയും ദാവീദിനെ അറിയിച്ചു.

Marathi तेव्हा जासुदाने जाऊन यवाबाचा सर्व निरोप निवेदन के ला.

Oriya ସେ ଦୂତ ଯାଇ ଯୋଯାବ କହିଥିବା କଥା ରାଜା ଦାଉଦଙ୍କୁ ଜଣାଇଲେ।

Punjabi ਸੇ ਹਲਕਾਰਾ ਤੁਰ ਪਿਆ ਅਤੇ ਆਇਆ ਅਤੇ ਜੋ ਕੁਝ ਯੋਆਬ ਨੇ ਆਖਿਆ ਸੀ ਸੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਆਣ ਦੱਸਿਆ

Tamil அந்த ஆள் போய், உட்பிரவேசித்து, யோவாப் தன்னிடத்தில் சொல்லியனுப்பின செய்திகளையெல்லாம் தாவீதுக்கு அறிவித்து,

వచనము 23

ఎట్లనగా ఆ మనుష్యులు మమ్మును ఓడించుచు పొలములోనికి మాకెదురు రాగా మేము వారిని

గుమ్మమువరకు వెంటాడి గెలిచితిమి.

Assamese সেই দূতে দায়ূদক ক’লে, “সেই শত্রুসকল আমাতকৈ পাচত আমাৰ বিৰুদ্ধে প্ৰবল হৈ পথাৰলৈ আমাৰ ওচৰলৈকে ওলাই আহিছিল; তেতিয়া আমি নগৰৰ দূৱাৰ-মুখলৈকে সিহঁতৰ পাছে পাছে খেদি গৈছিলোঁ।

Bengali বার্তাবাহক দায়ূদকে বলল, “অস্মোনদের লোকরা যুদ্ধক্ষেত্রে আমাদের আক্রমণ করে। আমরা লড়াই করে, তাদের শহরের প্রবেশদ্বার পর্যন্ত তাড়া করি।

Gujarati તેણે કહ્યું, “શત્રુઓ અમારા કરતાં વધુ બળવાન હતા અને અમારી સામે લડવા માંટે શહેરમાંથી નીકળીને મેદાનમાં આવ્યાં હતાં. પણ અમે તેમને છેક દરવાજા સુધી પાછા મારી હટાવ્યાં.

Hindi दूत ने दाऊद से कहा, कि वे लोग हम पर प्रबल हो कर मैदान में हमारे पास निकल आए, फिर हम ने उन्हें फाटक तक खदेड़ा।

Kannada ఆ దూతను అవనిగే--ఆ జనరు నిశ్చయవಾಗಿ నమ్మ మేలే బలగొండు బ్యేలినల్ల నమ్మ మేలే హోరటు బందాగ నావు పట్టణద బాగిల వరేగ అవర మేలే బందేవు.

Malayalam ദൂതൻ ദാവീദിനോടു പറഞ്ഞതു എന്തെന്നാൽ: ആ കൂട്ടർ പ്രാബല്യം പ്രാപിച്ചു വെളിൻ പ്രദേശത്തേക്കു ഞങ്ങളുടെ നേരെ പുറപ്പെട്ടു വന്നതിനാൽ ഞങ്ങൾ പട്ടണവാതിൽക്കലോളം അവരെ പിന്തുടരുന്നതുപോയി.

Marathi जासूद दाविदाला म्हणाला, “ते लोक आमच्यावर प्रबळ होऊन मैदानात आमच्यावर चालून आले, व आम्ही त्यांना वेशीपर्यंत हटवले.

Oriya ସହେଁ ଦୂତ ଜଣକ ରାଜା ଦାଉଦଙ୍କୁ କହିଲା, ସହେଁ ଅଶ୍ୱମାନଙ୍କୁ ଲୋକମାନେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଖାଲେ ପଡ଼ିଆ ରେ ଆକ୍ରମଣ କଲେ, ତାପରେ ଆମ୍ଭେ ନଗରର ଫାଟକ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମାନଙ୍କୁ ଘଉଡ଼ାଇ ନେଲେଲୁ ।

Punjabi ਅਤੇ ਹਲਕਾਰੇ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਭਈ ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਸਾਡੇ ਉੱਤੇ ਵੱਡਾ ਜ਼ੋਰ ਪਾਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਰੜੇ ਵਿੱਚ ਸਾਡੇ ਕੋਲ ਨਿੱਕਲ ਆਏ ਸੇ ਅਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮਗਰ ਲੱਗੇ ਲੱਗੇ ਡਿਉੜੀ ਦੇ ਫਾਟਕ ਤੋੜੀ ਤੁਰੇ ਗਏ

Tamil தாவீதைப் பார்த்து: அந்த மனுஷர் கைமிஞ்சி, அவர்கள் வெளியே எங்களுக்கு எதிராகப் புறப்பட்டு வந்தபோது, நாங்கள் பட்டணவாசல்மட்டும் அவர்களைத் துரத்தினோம்.

వచనము 24

అప్పుడు ప్రాకారముమీదనుండి విలుకాండ్రు తమ సేవకులమీద అంబులువేయగా రాజు సేవకులలో

కొందరు హతమైరి, తమరి సేవకుడైన హిత్తియుడగు ఊరియాకూడ హతమాయెను.

Assamese কাঁড়মৰা লোকসকলে গড়ৰ ওপৰৰ পৰা আপোনাৰ দাসবোৰলৈ কাঁড় মাৰিলে; তাতে মহাৰাজৰ কেতবোৰ দাস মৰিল আৰু আপোনাৰ দাস হিঠীয়াৰ উৰিয়াও মৰিল।”

Bengali তখন নগর প্রাচীরের ওপর থেকে বিপক্ষের লোকরা আপনার লোকদের ওপর তীর চালায়| এতে আপনার কিছু লোক মারা যায়| আপনার আধিকারিক হিঠীয় উরিয় তাদের মধ্যে একজন|”

Gujarati ત્યાર બાદ તેઓએ કોટ ઉપરથી અમારા ઉપર બાણોનો માંરો ચલાવ્યો અને આપ નામદારના કેટલાક અમલદારો માર્યા ગયા, આપનો સેવક ઊરિયા હિત્તી પણ માર્યા ગયો.”

Hindi तब धनुर्धारियों ने शहरपनाह पर से तेरे जनों पर तीर छोड़े; और राजा के कितने जन मर गए, और तेरा दास ऊरिय्याह हिती भी मर गया।

Kannada ಆಗ ಬಿಲ್ಲುಗಾರರು ಗೋడేయ మేలనింద నిన్న సేవకర మేలే బాణగళన్ను ఎసేదకారణ అరసన సేవకరల్ల కేలవరు సత్తరు; ఇదల్లదే నిన్న సేవ కనాద లూరియసేంబు హిత్తియనూ సత్తను అందను.

Malayalam അപ്പോൾ വില്ലാളികൾ മതിലിന്മേൽനിന്നു നിന്റെ ചേവകരെ എയ്തു, രാജാവിന്റെ ചേവകരിൽ ചിലർ പട്ടുപോയി, നിന്റെ ഭൃത്യൻ ഹിതുന്നായ ഊരീയാവും മരിച്ചു.

Marathi मग तिरंदाजांनी तटावरून आपल्या सेवकांवर बाण सोडले; राजाचे कित्येक लोक कामास आले व आपला सेवक उरीया हिती हाही कामास आला.”

Oriya ଏଥି ରେ ଧନକୃଷ୍ଣାଦିଗଣେ ପ୍ରାରାଗରକୃଷ୍ଣ ଆପଣଙ୍କର ଦାସମାନଙ୍କ ଉପରେ ତୀର ନିକ୍ଷେପ କଲେ। ତେଣୁ ମହାରାଜାଙ୍କର କିଛି ଦାସ ମୃତକୃଷ୍ଣାବରଣ କଲେ ଓ ଆପଣଙ୍କର ଦାସ ହିତ୍ତାୟ ଉରିୟା ମଧ୍ୟ ମୃତକୃଷ୍ଣାବରଣ କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਤੀਰ ਅੰਦਾਜ਼ਾਂ ਨੇ ਕੰਧ ਉੱਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਦਾ ਨਿਸ਼ਾਨਾ ਫੁੰਡਿਆ। ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਕਈ ਟਹਿਲੂਏ ਮਰ ਗਏ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡਾ ਟਹਿਲੂਆ ਹਿੱਤੀ ਉਰਿੰਯਾਹ ਵੀ ਮਰ ਗਿਆ

Tamil అప్పొప్పుదు వీల్వీరార్ అలங்கత్తీలిరుந்து ఉమ్మడైయ శేవకరిన్మేల్ எய்ததினால், రాజావின் శేవకరில் శీలర్ శెత్తார்கள்; ఉమ్మడైయ శేవకనాకియ உரியా என்னும் ஏத்தியனும் శెத்தాన్ என்றాన్.

వచనము 25

అందుకు దావీదు నీవు యోవాబుతో ఈ మాట చెప్పుము ఆ సంగతినిబట్టి నీవు చింతపడకుము; ఖడ్గము ఒకప్పుడు ఒకనిమీదను ఒకప్పుడు మరియొకనిమీదను పడుట కద్దు; పట్టణముమీద యుద్ధము మరి బలముగా జరిపి దానిని పడగొట్టుమని చెప్పి, నీవు యోవాబును దైర్యపరచి చెప్పుమని ఆ దూతకు ఆజ్ఞ ఇచ్చి పంపెను.

Assamese তেতিয়া দায়ূদে সেই দূতক ক’লে, “তুমি গৈ যোৱাবক এইদৰে ক’বা, ‘ইয়াত তুমি অসন্মোষ নকৰিবা কিয়নো তৰোৱালে যেনেকৈ এজনক, তেনেকৈ আনজনকো গ্ৰাস কৰে; তুমি নগৰৰ বিৰুদ্ধে আৰু ঘোৰ যুদ্ধ কৰি তাক উচ্ছেদ কৰা। এইদৰে তেওঁক আশ্বাস দিবা।

Bengali দায়ূদ বার্তাবাহককে বললেন, “যোয়াবকে গিয়ে বল, ‘এ নিয়ে অতিরিক্ত বিমর্ষ হযো না। একটা তরবারি একজনের পর আর একজনকে হত্যা করতে পারে। রাজাদের বিৰুদ্ধে আরও জোরদার আক্রমণ চালাও - তোমাদের জয় হবেই।’ এই কথাগুলি বলে যোয়াবকে উত্সাহিত কর।”

Gujarati દાઉદે સંદેશવાહકને કહ્યું, “યોઆબને હિંમત આપજે, અને કહેજે કે, ‘તે નિરાશ થાય નહિ, તરવાર આડી અવળી એક વ્યક્તિને તથા તેની પછીનાને પણ માંરી શકે. નગર પર જોરદાર આક્રમણ કરીને તેનો કબજો મેળવો!’”

Hindi दाऊद ने दूत से कहा, योआब से यों कहना, कि इस बात के कारण उदास न हो, क्योंकि तलवार जैसे इस को वैसे उसको नाश करती है; तो तू नगर के विरुद्ध अधिक दृढ़ता से लड़कर उसे उलट दे। और तू उसे हियाव बन्धा।

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು ಆ ದೂತನಿಗೆ--ನೀನು ಯೋವಾಬನಿಗೆ--ಈ ಕಾಯ ನಿನಗೆ ಮೆಚ್ಚಿಗೆ ಯಿಲ್ಲದ್ದಾಗಿ ಕಾಣಬಾರದು. ಯಾಕಂದರೆ ಕತ್ತಿಯು ಇವನನ್ನಾದರೂ ಸರಿ ಅವನನ್ನಾದರೂ ಸರಿ ತಿಂದು ಬಿಡುವದು. ನೀನು ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ನಿಮೂ ಲಮಾಡುವ ಹಾಗೆ ಅದರ ಮೇಲೆ ನಿನ್ನ ಯುದ್ಧವು ಹೆಚ್ಚು ಬಲವಾಗಿರಲಿ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಅವನನ್ನು ಬಲಪಡಿಸು ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു ദാവീദ് ദൂതനോടു: ഈ കാര്യത്തിൽ വ്യസനം തോന്നരുതു; വാൾ അങ്ങും ഇങ്ങും നാശം ചെയ്യും; പട്ടണത്തിന്റെ നേരെ ശക്തിയോടെ പൊരുതു അതിനെ നശിപ്പിച്ചു കളക എന്നു നീ യോവാബിനോടു പറഞ്ഞു അവനെ ധൈര്യപ്പെടുത്തേണം എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi दावीद त्या जासुदाला म्हणाला, “तू जाऊन यवाबाला सांग, ह्यावरून तू उदास होऊ नकोस, कारण तलवार दोन्ही पक्षांचा सारखाच संहार करते, तर तू अधिक नेटाने त्या नगराशी लढून त्याचा विध्वंस कर; ह्या प्रकारे तू त्याला हिंमत दे.”

Oriya ଦାଉଦ ଦୂତକଣ୍ଠ କହିଲେ, ଯୋଯାବକଣ୍ଠ ଏହି ବାଣୀ ଦିଅ: 'ଏଥି ରେ ତୁମ୍ଭେ ଦକ୍ଷତଃଖିତ ହୁକ୍ଷତ ଅ ନାହିଁ କାରଣ ଖଣ୍ଡା ଜଣକ ପରେ ଅନ୍ୟ ଜଣକଙ୍କୁ ଆଖିବକ୍ଷତଜା ଭାବରେ ହତ୍ୟା କରିପାରିବା ରବାବ ବିରକ୍ଷତ ଯ ରେ ଏକ ଜାରଦୋର ଆକ୍ରମଣ କର ଏବଂ ତୁମ୍ଭେ ଜୟଲାଭ କରିବା' ଏହିସବୁ ବାକ୍ୟ ରେ ଯୋଯାବକଣ୍ଠ ଉତ୍ତାହିତ କର।

Punjabi ਸੇ ਦਾਊਦ ਨੇ ਹਲਕਾਰੇ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕਿ ਯੋਆਬ ਨੂੰ ਜਾ ਕੇ ਐਉਂ ਆਖ ਜੋ ਇਹ ਗੱਲ ਤੈਨੂੰ ਮਾੜੀ ਨਾ ਲੱਗੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤਲਵਾਰ ਜੇਹਾ ਇੱਕ ਨੂੰ ਵੱਢਦੀ ਹੈ ਤੇਹਾ ਦੂਜੇ ਨੂੰ ਵੀ ਵੱਢਦੀ ਹੈ। ਤੂੰ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਵੱਡੀ ਲੜਾਈ ਕਰ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਢਾਹ ਦੇਹ। ਸੇ ਤੂੰ ਉਹ ਨੂੰ ਧੀਰਜ ਦੇਈਂ।

Tamil అప్పొబాముత్తు తావీత్తు అంత ఆణై నోనాక్కి: నీ యోవాబినిదత్తీల్ పోయ్, ఇంతక్ కారియత్తైప్పర్ని విశారప్పద వేణ్డామ్; పద్దయమ్ ఒరువేణై ఒరువణైయమ్, ఒరువేణై మర్పొరువణైయమ్ పద్శిక్కుమ్; నీ యత్తత్తైప్ప పలక్కప్పణ్ణి పద్దణత్తై ఇడిత్తుప్పోదు యెన్రు అవణుక్కుత్ తిడ్రుశొల్ యెన్రాన్.

వచనము 26

ఊరియా భార్య తన భర్తయగు ఊరియా హతమైన సంగతి విని తన భర్తకొరకు అంగలార్యెను.

Assamese পাছে উৰিয়াৰ পত্নীয়ে নিজ স্বামী উৰিয়াৰ মৃত্যু-সম্বাদ পাই তেওঁ স্বামীৰ বাবে গভীৰ শোক কৰিলে।

Bengali বত্শেবা তাঁর স্বামীর মৃত্যুর খবর পেলেন এবং তাঁর জন্য কাঁদলেন।

Gujarati જયારે ઊરિયાની પત્ની બાથ-ચોબાએ જાણ્યું કે તેના પતિ મૃત્યુ પામ્યા છે, ત્યારે તેણે તેનો શોક પાળ્યો.

Hindi जब ऊरिय्याह की स्त्री ने सुना कि मेरा पति मर गया, तब वह अपने पति के लिये रोने पीटने लगी।

Kannada ತನ್ನ ಗಂಡನಾದ ಉರಿಯನು ಸತ್ತನೆಂದು ಉರಿಯನ ಹೆಂಡತಿಯು ಕೇಳಿದಾಗ ಅವಳು ತನ್ನ ಗಂಡನಿಗೋಸ್ಕರ ಗೋಳಾಡಿದಳು.

Malayalam ಉರಿಯಾವಿಣ್ಣೆ ಡಾರು ತಣ್ಣೆ ಡರಿಣ್ಣಾವಾಯ ಉರಿಯಾವು ಮರಿಚ್ಚುಪಾಯಿ ಎಣ್ಣು ಕ್ಕೆತ್ತಪ್ಪಾಠರಿ ಡರಿಣ್ಣಾವಿಣ್ಣೆಣ್ಣುರಿಚ್ಚು ವೀಲವಿಚ್ಚು.

Marathi आपला नवरा उरीया मृत्यू पावला आहे असे उरीयाच्या स्त्रीने ऐकले तेव्हा ती नवऱ्यासाठी शोक करू लागली.

Oriya ଏହାପରେ ଉରିୟା ଭାରି ଚା'ର ସ୍ତ୍ରୀର ମୃତ୍ୟୁର ସମ୍ବାଦ ପାଇ କାନ୍ଦିଲା ଓ ଶୋକ କଲେ॥

Punjabi ਤਾਂ ਉਰਿਯਾਹ ਦੀ ਪਤਨੀ ਆਪਣੇ ਪਤੀ ਉਰਿਯਾਹ ਦਾ ਮਰਨਾ ਸੁਣ ਕੇ ਸੋਗ ਵਿੱਚ ਬੈਠੀ

Tamil தன் புருஷனாகிய உரியா செத்தான் என்று அவன் மனைவி கேள்விப்பட்டபோது, அவள் தன் நாயகனுக்காக இழவு கொண்டாடினாள்.

వచనము 27

అంగలార్పు కాలము తీరిన తరువాత దావీదు దూతలను పంపి ఆమెను తన నగరికి తెప్పించుకొనగా

ఆమె అతనికి భార్యయి అతనికొక కుమారుని కనెను. అయితే దావీదు చేసినది యెహోవా దృష్టికి

దుష్కార్యముగా ఉండెను.

Assamese পাছে শোকৰ দিন শেষ হোৱাত, দায়ূদে মানুহ পঠিয়াই তেওঁক নিজৰ ঘৰলৈ অনালে, তাতে তেওঁ তেওঁৰ পত্নী হৈ তেওঁলৈ এটি পুত্ৰ প্ৰসৱ কৰিলে। কিন্তু দায়ূদে কৰা সেইকৰ্মত যিহোৱাই অসন্তুষ্ট হ'ল।

Bengali তাঁর দুঃখের দিন অতিক্রান্ত হলে, দায়ূদ তাঁকে তাঁর বাড়ীতে নিয়ে যাবার জন্য ভৃত্য পাঠালেন। তিনি দায়ূদের পত্নী হলেন এবং দায়ূদের জন্য একটা সন্তানের জন্ম দিলেন। কিন্তু দায়ূদের এই পাপ প্রভু পছন্দ করলেন না।

Gujarati અને જયારે તેના શોકના દિવસો પૂરા થયા એટલે દાઉદે તેને પોતાના મહેલ પર બોલાવી લીધી. પછી તે તેની પત્ની થઈને રહી અને તેણે એક પુત્રને જન્મ આપ્યો. પરંતુ દાઉદે જે કૃત્ય કર્યું તેનાથી થડોવા ખુશ ન હતા.

Hindi और जब उसके विलाप के दिन बीत चुके, तब दाऊद ने उसे बुलवाकर अपने घर में रख लिया, और वह उसकी पत्नी हो गई, और उसके पुत्र उत्पन्न हुआ। परन्तु उस काम से जो दाऊद ने किया था यहोवा क्रोधित हुआ।

Kannada ದುಃಖದ ದಿವ ಸಗಳು ತೀರಿದ ತರುವಾಯ ದಾವೀದನು ಅವಳನ್ನು ತನ್ನ ಮನೆಗೆ ಕರೆಕಳುಹಿಸಿದನು; ಅವಳು ಅವನಿಗೆ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿ ಒಬ್ಬ ಮಗನನ್ನು ಹೆತ್ತಳು; ಆದರೆ ದಾವೀದನು ಮಾಡಿದ ಈ ಕಾಯ ವು ಕತ ನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಕೆಟ್ಟದ್ದಾಗಿತ್ತು.

Malayalam ವിലಾಪಕಾಲಂ ಕಳಿಣ್ಣಾಶೇಷಂ. ಡಾವೀಡ್ ಆಶ್ಚಯ್ಯ ಆವಣ್ಣ ಅರಮನೆಯಲ್ಲಿ ವರುಣ್ಣಿ; ಆವಳಿ ಆವಣ್ಣಿ ಡಾರುಯಾಯಿ, ಆವಣ್ಣು ಓರು ಮಕನಾ ಪ್ರಸವಿಚ್ಚು. ಏಣ್ಣಾಂಡೆ ಡಾವೀಡ್ ಚೆಯ್ತತ್ತು ಯಹೋವಾಕು ಆನಿಷ್ಠಮಾಯಿರುಣ್ಣು.

Marathi तिचे सुतक संपल्यावर दाविदाने लोक पाठवून तिला आपल्या घरी बोलावून आणून ठेवून घेतले व ती त्याची स्त्री झाली. पुढे तिला पुत्र झाला; पण दाविदाने हे जे कृत्य केले त्यावरून परमेश्वराची त्याच्यावर इतराजी झाली.

Oriya ଶୋକ କରିବାର ସମୟ ଗତ ହବୋପରେ ଦାଉଦ ଲୋକ ପଠାଇ ବଢ଼ିବୋକକୁ ନିଜ ଗୃହକକୁ ଡକାଇଲେ। ତା'ପରେ ସେ ଦାଉଦଙ୍କର ସୁରା ହାଇଁ ରହିଲେ ଓ ସେ ଦାଉଦ ପାଇଁ ଏକ ପକ୍ଷାତ୍ତକକୁ ଜନ୍ମ ଦଲେ। ମାତ୍ର ଦାଉଦ ଏପରି ଯେଉଁ କାର୍ଯ୍ୟ କଲେ, ସେଥି ରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ସନ୍ତୁଷ୍ଟ ହେଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਦ ਸੋਗ ਦੇ ਦਿਨ ਲੰਘ ਗਏ ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਮਹਿਲ ਸਦਾਇਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਪਤਨੀ ਬਣੀ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਲਈ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣੀ ਪਰ ਉਹ ਕੰਮ ਜੋ ਦਾਉਦ ਨੇ ਕੀਤਾ ਸੋ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਬੁਰਾ ਲੱਗਾ॥

Tamil துக்கநாள் சென்றபின்பு, தாவீது அவளை அழைத்தனுப்பி, தன் வீட்டிலே சேர்த்துக்கொண்டான்; அவள் அவனுக்கு மனைவியாகி அவனுக்கு ஒரு குமாரனைப் பெற்றாள். தாவீது செய்த இந்தக் காரியம் கர்த்தரின் பார்வைக்குப் பொல்லாததாயிருந்தது.



2 సమూయేలు

అధ్యాయము 12

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

కావున యెహోవా నాతానును దావీదునొద్దకు పంపెను; అతడు వచ్చి దావీదుతో ఇట్లనెను ఒకానొక

పట్టణమందు ఇద్దరు మనుష్యులు ఉండిరి.

Assamese তাৰ পাছত যিহোৱাই দায়ূদৰ ওচৰলৈ নাথনক পঠিয়ালে। তেওঁ দায়ূদৰ ওচৰলৈ আহি ক'লে, “এখন নগৰত দুজন মানুহ আছিল, এজন ধনৱান আৰু আন জন দৰিদ্ৰ।

Bengali প্রভু নাথনকে দায়ূদের কাছে পাঠালেন। নাথন দায়ূদের কাছে গেলেন। নাথন বললেন, “এক শহরে দু’জন লোক ছিল। একজন ছিল ধনী, অন্যজন দরিদ্ৰ।

Gujarati પછી યહોવાએ પ્રબોધક નાથાનને દાઉદ પાસે મોકલ્યો, અને તેની પાસે પહોંચ્યા પછી નાથાન બોલ્યો, “એક નગરમાં બે માંડાસો રહેતા હતા. એક ધનવાન હતો અને બીજો ગરીબ હતો.

Hindi तब यहोवा ने दाऊद के पास नातान को भेजा, और वह उसके पास जा कर कहने लगा, एक नगर में दो मनुष्य रहते थे, जिन में से एक धनी और एक निर्धन था।

Kannada ಕತೆ ನು ನಾತಾನನನ್ನು ದಾವೀದನ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದನು. ಅವನು ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಹೇಳಿದ್ದೇನೆಂದರೆ--ಒಂದು ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಇಬ್ಬರು ಮನುಷ್ಯರಿದ್ದರು; ಒಬ್ಬನು ಐಶ್ವರ್ಯ ವಂತನು, ಮತ್ತೊಬ್ಬನು ಬಡವನು.

Malayalam അനന്തരം യഹോവ നാഥാനെ ദാവീദിന്റെ അടുക്കൽ അയച്ചു. അവൻ അവന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു അവനോടു പറഞ്ഞതു: ഒരു പട്ടണത്തിൽ രണ്ടു പുരുഷന്മാർ ഉണ്ടായിരുന്നു; ഒരുത്തൻ ധനവാൻ, മറ്റൊൻ ദരിദ്രൻ.

Marathi मग परमेश्वराने नाथानाला दाविदाकडे पाठवले. तो त्याच्याकडे जाऊन म्हणाला, “एका नगरात दोन माणसे राहत होती; त्यांतला एक श्रीमंत व दुसरा गरीब होता.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଦାଉଦଙ୍କ ନିକଟକୁ ନାଥନଙ୍କୁ ପଠାଇଲେ। ନାଥନ ଯାଇ ଦାଉଦଙ୍କୁ କହିଲେ, ଏକ ନଗର ରେ ଦୁଇଜଣ ଲୋକ ଥିଲେ। ସେଥି ମଧ୍ୟରୁ ଜଣେ ଥିଲେ ଧନୀ ଓ ଅନ୍ୟ ଜଣକ ଥିଲେ ଗରିବ।

Punjabi ਜਹੋਵਾ ਨੇ ਨਾਥਾਨ ਨੂੰ ਦਾਉਦ ਦੇ ਵੇਲ ਘੱਲਿਆ। ਉਸਨੇ ਉਹ ਦੇ ਵੇਲ ਆ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਇੱਕ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਦੋ ਜਣੇ ਸਨ, ਇੱਕ ਤਾਂ ਧਨਵਾਨ ਅਤੇ ਦੂਜਾ ਕੰਗਾਲ

Tamil கர்த்தர் நாத்நானைத் தாவீதினிடத்தில் அனுப்பினார்; இவன் அவனிடத்தில் வந்து, அவனை நோக்கி: ஒரு பட்டணத்தில் இரண்டு மனுஷர் இருந்தார்கள், ஒருவன் ஐசுவரியவான், மற்றவன் தரித்திரன்.

వచనము 2

ఒకడు ఐశ్వర్యవంతుడు ఒకడు దరిద్రుడు. ఐశ్వర్యవంతునికి విస్తారమైన గొట్టలును గొడ్డును

కలిగియుండెను.

Assamese সেই ধনরান জনৰ গৰু মেৰ আদিৰ বহুত জাক আছিল;
Bengali ধনী লোকটির অনেক মেঘ ও গবাদি পশু ছিল।
Gujarati શ્રીમંત પાસે ઘણાં ઘેટાં તથા ઢોર હતાં.
Hindi धनी के पास तो बहुत सी भेड़-बकरियां और गाय बैल थे;
Kannada ಐಶ್ವರ್ಯ ವಂತನಿಗೆ ಕುರಿ ಪಶುಗಳು ಬಹಳವಾಗಿದ್ದವು.
Malayalam యగవఱుఱు ఆఱుసుమాసుకలీ ఆఱుగవయి ఁఱుఱుయిఱుఱు.
Marathi त्या श्रीमंत माणसाची मेंढरे व गुरे विपुल होती;
Oriya ଧନୀ ଲୋକର ଅତି ବହୁକ୍ଷତ ଗଈ, ବଳଦ ଓ ମାଂସପ୍ରାପକ ଥିଲା॥
Punjabi ਉਸ ਧਨਵਾਨ ਕੋਲ ਢੇਰ ਸਾਰੇ ਇੱਜੜ ਅਤੇ ਵੱਗ ਸਨ
Tamil ஐசுவரியவாளுக்கு ஆடுமாடுகள் வெகு திரளாயிருந்தது.

వచనము 3

అయితే ఆ దరిద్రునికి తాను కొనుక్కొనిన యొక చిన్న ఆడు గొట్టపిల్ల తప్ప ఏమియు లేకపోయెను.
వాడు దానిని పెంచుకొనుచుండగా అది వానియొద్దను వాని బిడ్డలయొద్దను ఉండి పెరిగి వాని
చేతిముద్దలు తినుచు వాని గిన్నెలోనిది త్రాగుచు వాని కౌగిట పండుకొనుచు వానికి కుమార్తెవలె
ఉండెను.

Assamese কিন্তু সেই দৰিদ্ৰ জনৰ এজনী সৰু চঁউৰী মেৰ পোৱালিৰ বাহিৰে আৰু
একোৱেই নাছিল যিটোক তেওঁ কিনি লৈ, খুৱাই-বোৱাই পুহি ৰাখিছিল। সেই মেৰ পোৱালিটি
তেওঁৰ সৈতে তেওঁৰ ল'ৰা-ছোৱালীৰ লগত থাকি ডাঙৰ হৈছিল। তাই তেওঁৰ খোৱা বস্তুকে খাই,
তেওঁৰ পাত্ৰতে পান কৰি তেওঁৰ বুকুতে শুইছিল আৰু তাই তেওঁৰ এজনী জীয়েকৰ নিচিনা
আছিল।

Bengali দরিদ্ৰ লোকটির একটা স্ত্রী মেঘ ছাড়া আর কিছুই ছিল না। দরিদ্ৰ লোকটি
মেঘটাকে খাওয়াতো। মেঘটা ঐ দরিদ্ৰ লোক ও তার সন্তানসন্ততিদের সঙ্গেই বড় হল। মেঘটা
গরীব লোকটার থেকেই খাবার খেত এবং তার পেয়ালা থেকেই পান করত। মেঘটা ঐ লোকটির
বুকের ওপর ঘুমাতো। মেঘটা লোকটির মেয়ের মতই ছিল।

Gujarati પણ પેલા ગરીબ માંણસ પાસે એક નાની ઘેટી સિવાય કંઈ જ નહોતું. તેણે ઘણી
મુશ્કેલીઓ વેઠીને ખરીદ્યું હતું. તે ઘેટું તેનાં બાળકોને ખૂબ પસંદ હતું. તે તેના ઘરમાં તેના છોકરાઓ
બેગી જ મોટી થતી હતી. તે તેની થાળીમાંથી જમતી, તેના ખાલામાંથી પાણી પીતી અને તેના
ખોળામાં સૂતી હતી. તે તેને દીકરીની જેમ ઊછેરતો હતો.

Hindi परन्तु निर्धन के पास भेड़ की एक छोटी बच्ची को छोड़ और कुछ भी न था, और उसको उसने मोल ले कर जिलाया था। और वह उसके यहां उसके बालबच्चों के साथ ही बड़ी थी; वह उसके टुकड़े में से खाती, और उसके कटोरे में से पीती, और उसकी गोद में सोती थी, और वह उसकी बेटी के समान थी।

Kannada ಆದರೆ ಬಡವನಿಗೆ ತಾನು ಕೊಂಡುಕೊಂಡ ಒಂದು ಚಿಕ್ಕ ಹೆಣ್ಣುಕುರಿ ಮರಿಯ ಹೊರತು ಬೇರೇನೂ ಇರಲಿಲ್ಲ. ಅದು ಅವನ ಸಂಗಡವೂ ಅವನ ಮಕ್ಕಳ ಸಂಗಡವೂ ಬೆಳೆದು ಅವನೊಡನೆ ಆಹಾರ ತಿಂದು ಅವನ ಪಾತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ಕುಡಿದು ಅವನ ಮಗ್ಗುಲಲ್ಲಿ ಮಲಗಿಕೊಂಡು ಅವನಿಗೆ ಕುಮಾರ್ತೆ ಯ ಹಾಗಿತ್ತು.

Malayalam ദരിദ്രനോ താൻ വിലക്കു വാങ്ങി വളർത്തിയ ഒരു പെൺകുഞ്ഞാടല്ലാതെ ഒന്നും ഇല്ലായിരുന്നു; അതു അവന്റെ അടുക്കലും അവന്റെ മക്കളുടെ അടുക്കലും വളർന്നുവന്നു; അതു അവൻ തിന്നുന്നതിൽ ഓഹരി തിന്നുകയും അവൻ കുടിക്കുന്നതിൽ ഓഹരി കുടിക്കുകയും അവന്റെ മടിയിൽ കിടക്കുകയും ചെയ്തു; അവന്നു ഒരു മകളെപ്പോലെയും ആയിരുന്നു.

Marathi पण त्या गरिबाजवळ एका लहानशा मेंढीखेरीज काहीच नव्हते. त्याने ती विकत घेऊन तिचे संगोपन केले होते; ती त्याच्याबरोबर व त्याच्या मुलाबाळांबरोबर लहानाची मोठी झाली; ती त्याच्या घासातला घास खात असे, त्याच्या प्याल्यातून पाणी पीत असे व त्याच्या उराशी निजत असे; ती त्याची मुलगीच बनली होती.

Oriya ମାତ୍ର ଦରିଦ୍ର ଲୋକଟିର ଗୋଟିଏ ସାନ ମେଣ୍ଟା ଛକ୍କୁଟିଆ ବ୍ୟତୀତ ଆଉ କିଛି ନଥିଲା । ସେ ମଧ୍ୟ ତାଙ୍କୁଟି କିଣି ପାଳୁଥିଲା । ତା' ସଙ୍ଗେ ଓ ତା'ର ବାଳକମାନଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ସେ ଏକତ୍ର ବଢ଼ିଲା । ମେଣ୍ଟା ଛକ୍କୁଟିଆଟି ତା'ର ନିଜ ତରୁଣପୁରୁଷ ଆହାର ଖାଇଲା ଓ ତାହାର ନିଜ ପାତ୍ରରୁଟି ପାନ କଲା ଓ ତା'ର କୋଳ ରେ ମଧ୍ୟ ଶୟନ କଲା । ସହେଁ ମେଣ୍ଟା ଛକ୍କୁଟିଆଟି ସେ ଗରୀବ ଲୋକଟିର ଝିଅପରି ବଢ଼ିଲା ।

Punjabi ਪਰ ਉਸ ਕੰਗਾਲ ਕੋਲ ਭੇਡਾਂ ਦੀ ਇੱਕ ਲੇਲੀ ਖੁਣੇ ਹੋਰ ਕੁਝ ਨਹੀਂ ਸੀ। ਉਸ ਨੂੰ ਉਹ ਨੇ ਮੁੱਲ ਲਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਪਾਲਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਦੇ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਬਾਲਕਾਂ ਦੇ ਕੋਲ ਵਧੀ। ਉਹ ਉਸੇ ਦੀ ਰੋਟੀ ਵਿੱਚੋਂ ਖਾਂਦੀ, ਉਸੇ ਦੇ ਕਟੋਰੇ ਵਿੱਚੋਂ ਪੀਂਦੀ, ਉਸੇ ਦੀ ਝੋਲੀ ਵਿੱਚ ਸੌਂਦੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਧੀ ਦੇ ਥਾਂ ਸੀ

Tamil தரித்திரனுக்கோ தான் கொண்டு வளர்த்த ஒரே ஒரு சின்ன ஆட்டுக்குட்டியைத்தவிர வேறொன்றும் இல்லாதிருந்தது; அது அவனோடும் அவன் பிள்ளைகளோடுங்கூட இருந்து வளர்ந்து, அவன் வாயின் அப்பத்தைத் தின்று, அவன் பாத்திரத்திலே குடித்து, அவன் மடியிலே படுத்துக்கொண்டு, அவனுக்கு ஒரு மகளைப்போல இருந்தது.

వచనము 4

అట్లుండగా మార్గస్థుడొకడు ఐశ్వర్యవంతునియొద్దకు వచ్చెను. అతడు తనయొద్దకు వచ్చిన మార్గస్థునికి ఆయత్తము చేయుటకు తన గొట్టలలోగాని గొడ్డలోగాని దేనిని ముట్టనొల్లక, ఆ దరిద్రుని గొట్టపిల్లను పట్టుకొని, తనయొద్దకు వచ్చినవానికి ఆయత్తము చేసెను.

Assamese এদিন সেই ধনৱান জনৰ ঘৰলৈ এজন আলহী আহিল, কিন্তু নিজৰ ঘৰলৈ অহা সেই আলহীৰ বাবে খাদ্য যোগাৰ কৰিবলৈ তেওঁ নিজৰ গৰু মেৰ আদিৰ জাকৰ পৰা একো আনিবলৈ ইচ্ছা নকৰিলে। তাৰ সলনি তেওঁ দৰিদ্ৰজনৰ মেৰ পোৱালিটিকে লৈ নিজৰ ওচৰলৈ অহা আলহীজনৰ বাবে ৰান্ধিলে।

Bengali “একদিন এক পথিক ধনী লোকটির সঙ্গে দেখা করতে এলো। ধনী লোকটি পথিককে কিছু খাবার দিতে চাইলো। কিন্তু পথিককে দেবার জন্য ধনী লোকটি তার মেষ বা গবাদি পশুর থেকে কিছুই নিতে চাইল না। ধনী লোকটি, দরিদ্র লোকটির মেষটা নিয়ে এলো এবং তাকে কেটে পথিকের জন্য রান্না করলো।”

Gujarati “એક દિવસ કોઈ યાત્રી પેલા પૈસાદાર માંણસને ત્યાં આવ્યો પણ પોતાનાં ઘેટાંબકરાંમાંથી અથવા ઢોરોને તે માંણસ માંટે રાંધવા માંચ્યા નહિ; એટલે તેણે પેલા ગરીબ માંણસના ઘેટાંના બચ્ચાને લઈને પોતાને ત્યાં આવેલા મહેમાન માંટે રાંધી.”

Hindi और धनी के पास एक बटोही आया, और उसने उस बटोही के लिये, जो उसके पास आया था, भोजन बनवाने को अपनी भेड़-बकरियों वा गाय बैलों में से कुछ न लिया, परन्तु उस निर्धन मनुष्य की भेड़ की बच्ची ले कर उस जन के लिये, जो उसके पास आया था, भोजन बनवाया।

Kannada ಐಶ್ವರ್ಯ ವುಳ್ಳ ಆ ಮನುಷ್ಯನ ಬಳಿಗೆ ಒಬ್ಬ ಪ್ರಯಾಣಿಕನು ಬಂದಾಗ ಪ್ರಯಾಣ ಮಾಡುವವನಿಗೆ ಅಡಿಗೆಯನ್ನು ಮಾಡಿಸುವದಕ್ಕೆ ತನ್ನ ಕುರಿ ಪಶುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದನ್ನೂ ತಕ್ಕೊಳ್ಳ ಮನಸ್ಸಿಲ್ಲದೆ ಆ ಬಡವನ ಕುರಿಯನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಅದನ್ನು ತನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದ ಆ ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ ಅಡಿಗೆಯನ್ನು ಮಾಡಿಸಿ ದನು ಅಂದನು.

Malayalam యగవాణ్ణి అంకుణ్ణి ఓరు వళియాత్రాకారణ్ణి వాన్కు; తణ్ణి అంకుణ్ణి వాన్ వళిపాకాన్కువేణ్ణి పాకంఁచెయ్వాన్ స్వాన్త అంకుమాంకుకల్లిన్ణి ఓన్నినెన్ ఎంకుప్పాన్ మన్న్లూకాతె, అవాన్ అం దరిద్రాణ్ణి కుణ్ణతాకినెన్ పిడిచ్చు తణ్ణి అంకుణ్ణి వాన్ అంకుకువేణ్ణి పాకం ఁచెయ్తు.

Marathi एकदा त्या श्रीमंताकडे एक पाहुणा आला, तेव्हा त्याच्याकडे आलेल्या त्या पाहुण्यासाठी भोजन तयार करावे म्हणून त्याने आपल्या शेरडामेंढरांतून अथवा गाईबैलांतून एखादे न घेता त्या गरीब माणसाची ती मेंढी घेऊन आपल्या पाहुण्यासाठी भोजन तयार केले.”

Oriya ତା'ପରେ ଜଣେ ଯାତ୍ରୀ ଆସିଲେ ଓ ସହେଁ ଧନୀ ଲୋକଙ୍କକୁଟ ଦେଖିଲେ। ତହିଁରେ ସହେଁ ଧନୀ ଲୋକଟି, ତା' ନିକଟକକୁଟ ଆସିଥିବା ଅତିଥି ପାଇଁ ରାନ୍ଧିବାକକୁଟ ନିଜ ପଲ୍ଲରକୁଟ ଓ ନିଜ ଗୋଠରକୁଟ ନଈେ

ମେଣ୍ଟା ଖାଇବାକକୁଟ ଦବୋକକୁଟ ଇଛା କଲା ନାହିଁ। ମାତ୍ର ସହେଁ ଦରିଦ୍ର ଲୋକଟିର ମେଣ୍ଟା ଛକ୍କୁଟାଆଟିକକୁଟ ନଇଁେ ଅତିଥିକ ପାଇଁ ରାନ୍ଧିଲା।

Punjabi ਇੱਕ ਰਾਹੀ ਉਸ ਧਨਵਾਨ ਕੋਲ ਆਇਆ ਸੇ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਇੱਜੜ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਵੱਗ ਨੂੰ ਬਚਾ ਰੱਖਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਰਾਹੀ ਦੇ ਲਈ ਜੋ ਉਸ ਕੋਲ ਆਇਆ ਸੀ ਉਸ ਨੇ ਤਿਆਰੀ ਨਾ ਕੀਤੀ ਸਗੋਂ ਉਸ ਕੰਗਾਲ ਦੀ ਲੇਲੀ ਖੋਹ ਲਈ ਅਤੇ ਉਸ ਪਰਾਹੁਣੇ ਦੇ ਲਈ ਤਿਆਰ ਕੀਤੀ

Tamil அந்த ஐசுவரியவானிடத்தில் வழிப்போக்கன் ஒருவன் வந்தான்; அவன் தன்னிடத்தில் வந்த வழிப்போக்கனுக்குச் சமையல் பண்ணுவிக்க, தன்னுடைய ஆடுமாடுகளில் ஒன்றைப் பிடிக்க மனதில்லாமல், அந்தத் தரித்திரனுடைய ஆட்டுக்குட்டியைப் பிடித்து, அதைத் தன்னிடத்தில் வந்த மனுஷனுக்குச் சமையல்பண்ணுவித்தான் என்றான்.

వచనము 5

దావీదు ఈ మాట విని ఆ మనుష్యునిమీద బహుగా కోపించు కొని యెహోవా జీవముతోడు

నిశ్చయముగా ఈ కార్యము చేసినవాడు మరణపాత్రుడు.

Assamese তাতে দায়ূদে সেই মানুহজনৰ বিৰুদ্ধে অতিশয় ক্রুদ্ধ হৈ নাথনক ক'লে, “যিহোৱাৰ জীৱনৰ শপত, যি জন মানুহে সেই কাম কৰিলে, তেওঁ মৃত্যু পোৱাৰ যোগ্য।

Bengali দায়ূদ ধনী লোকটির ওপর ভীষণ রোগে গেলেন। তিনি নাথনকে বললেন, “এ কথা জীবন্ত প্রভুর মতই সত্য যে, যে লোক এ কাজ করেছে সে অবশ্যই মারা যাবে।

Gujarati આ સાંભળીને દાઉદ તે માંણસ પર એકદમ ગુસ્સે થયો અને બોલ્યો, “ચહોવાના સમ, આપું કાર્ય કરનાર માંણસને મૃત્યુદંડ આપવો જોઈએ.”

Hindi तब दाऊद का कोप उस मनुष्य पर बहुत भड़का; और उसने नातान से कहा, यहोवा के जीवन की शपथ, जिस मनुष्य ने ऐसा काम किया वह प्राण दण्ड के योग्य है;

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು ಆ ಮನುಷ್ಯನ ಮೇಲೆ ಬಹಳ ಕೋಪಿಸಿಕೊಂಡು ನಾತಾನನಿಗೆ--ಕತ ನ ಜೀವದಾಣೆ, ಇದನ್ನು ಮಾಡಿದ ಆ ಮನುಷ್ಯನು ನಿಜವಾಗಿಯೂ ಸಾಯಬೇಕು.

Malayalam അപ്പോൾ ദാവീദിന്റെ കോപം ആ മനുഷ്യന്റെ നേരെ ഏറ്റവും ജ്വലിച്ചു; അയാൾ നാഥാനോടു: യഹോവയാണ, ഇതു ചെയ്തവൻ മരണയോഗ്യൻ.

Marathi हे ऐकून त्या माणसावर दाविदाचा कोप भडकला. तो नाथानाला म्हणाला, “परमेश्वराच्या जीविताची शपथ, ज्या माणसाने हे काम केले तो प्राणदंडास पात्र आहे;

Oriya ଏକଥା ଶୁଣିବି, ଧନୀ ଲୋକଟି ଉପରେ ଦାଉଦ ରାଗିଗଲେ, ପକ୍କୁଟଣି ଦାଉଦ ନାଥନଙ୍କକୁଟ କହିଲେ, ଯେଉଁ ବ୍ୟକ୍ତିଟି ଏପରି କରିଅଛି, ସଦାପ୍ରଭୁ ଜୀବିତ ଥିବା ପ୍ରମାଣେ ସେ ନିଶ୍ଚିତ ମରିବ।

Punjabi ਤਦ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਉੱਤੇ ਦਾਉਦ ਦਾ ਕ੍ਰੋਧ ਜਾਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਨਾਥਾਨ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੀਉਂਦੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸੇਵਾ, ਜਿਸ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਇਹ ਕੰਮ ਕੀਤਾ ਸੇ ਵੱਢਣ ਜੋਗਾ ਹੈ!

Tamil అప్పొబామ్రుతు తావీతు: అంత మనుషున్మేల మికవుం కౌపమ్రుండవనాకి, నా త్తా నైన్ ప్ పా ర్తతు : ఇ న్త క్ కారి య త్తైత్త శ్ శెయ్త మను షున్ మరణ త్తీర్క్కు ప్పా త్తీరన్ యన్దు కర్తత రుదై య జ్జీవ నైన్ క్కొకొన్దు శొల్లొక్కిరేన్.

వచనము 6

వాడు కనికరము లేక యీ కార్యము చేసెను గనుక ఆ గొట్టపిల్లకు ప్రతిగా నాలుగు గొట్టపిల్లల

నియ్యవలెనని నాతానుతో అనెను.

Assamese কিয়নো দৰিদ্ৰ জনৰ প্ৰতি তেওঁৰ কোনো দয়াই নাথাকিল, সেই কাৰণে যিহেতু তেওঁ এনে কাম কৰিলে, সেই মেৰ পোৱালিৰ সলনি তেওঁ চাৰিগুণ ওভোটাই দিব লাগিব।”

Bengali তাকে ঐ মেষের মূল্যের চারগুণ বেশী দিতে হবে কারণ সে এমন ভয়াবহ কাজ করেছে এবং তার কোন করুণা ছিল না।”

Gujarati તે આવી ફૂર રીતે વચ્ચો, ગરીબનું ઘેટું ચોરી લીધું તેથી તેણે તે ગરીબને તે ઘેટાંના બચ્ચાની કિંમતની ચારગણી કિંમત આપવી જ પડશે.”

Hindi और उसको वह भेड़ की बच्ची का औगुणा भर देना होगा, क्योंकि उसने ऐसा काम किया, और कुछ दया नहीं की।

Kannada ಅವನು ಕರುಣೆ ಯಿಲ್ಲದೆ ಈ ಕಾಯ ವನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ಆ ಕುರಿ ಗೋಸ್ಕರ ನಾಲ್ಕುಷ್ಟು ತಿರಿಗಿ ಕೊಡಬೇಕು ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ കനിവില്ലാതെ ഈ കാര്യം പ്രവർത്തിച്ചതുകൊണ്ടു ആ ആടിന്നുവേണ്ടി നാലിരട്ടി പകരം കൊടുക്കേണം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्याने हे कृत्य केले व त्याला काही दयामाया वाटली नाही म्हणून त्याने त्या मेंढीच्या चौपट बदला दिला पाहिजे.”

Oriya ସେ ଏପରି କମ କରିବାରକୁଟ୍ତ ଓ ସେ କିଛି ଦୟା ନକରିବାରକୁଟ୍ତ ସହେଁ ମେଣ୍ଟାର ଗୁରୁଗୁରୁଣ ଫରୋଇ ଦବେ।

Punjabi ਸੇ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਚੋਗਣੀ ਲੇਲੀ ਦੀ ਕੀਮਤ ਉਹ ਨੂੰ ਮੇੜ ਕੇ ਦੇਵੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਅਜੇਹਾ ਕੰਮ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਕੁਝ ਦਯਾ ਨਾ ਕੀਤੀ॥

Tamil அவன் இரக்கமற்றவனாயிருந்து, இந்தக் காரியத்தைச் செய்தபடியினால், அந்த ஆட்டுக்குட்டிக்காக நாலத்தனை திரும்பச் செலுத்தவேண்டும் என்றான்.

వచనము 7

నాతాను దావీదును చూచి ఆ మనుష్యుడవు నీవే. ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడైన యెహోవా
సెలవిచ్చునదేమనగా ఇశ్రాయేలీయులమీద నేను నిన్ను రాజుగా పట్టాభిషేకముచేసి సౌలుచేతిలోనుండి
నిన్ను విడిపించి నీ యజమానుని నగరిని నీకనుగ్రహించి

Assamese తెతియా నాథానె దాయూదక క'లే, “ఢూమియేఐ సెఐ మానుహజన్! ఐశాయెలబ ఙ్శెవ్ర
ఘిహోరైఐ ఐఐ కథా కేఱ్ఱె, ‘మయేఐ తోమాక ఐశాయెలబ ఓపరత బజా అభిషెక కరిలొం ఆఱు
ఠోలబ హాతబ పబా తోమాక ఓడ్కాబ కరిలొం।

Bengali నాథన దాయూదకె బలలెన, “ఢూమిఐ సెఐ ధనీ బాక్తి| ప్రభూ ఐశాయెలెర ఙ్శెవ్ర ఐఐ కథాఐ
బలెన, “అమి తోమాకె ఐశాయెలెర రాజారూపె మనోనీత కరెఱ్ఱి| అమి తోమాకె శోలెర హాత
థెకె రక్షా కరెఱ్ఱి|

Gujarati ల్యారే నాథానె ఓఓఓఓ కెఱ్ఱె, “అ డాంఱాస తుం జ థె. ఓసాఅలెనా ఓవ యటోవాఅ తనె
కటెవసావ్యుం థె కె, ‘మే తారో ఓసాఅలెనా రాజా తరీకె అఱిఱెక కర్యా, తారా థలీ ఠాఓలెనా అథమాంథి
తనె అఱావ్యో,

Hindi తబ నాతాన నె దారుద సె కహా, తూ హీ वह मनुष्य है। इस्राएल का परमेश्वर यहोवा यों कहता है, कि
मैं ने तेरा अमिषेक कराके तुझे इस्राएल का राजा ठहराया, और मैं ने तुझे शाऊल के हाथ से बचाया;

Kannada ఆగ నాతానను దావీదనిగే--నీనీ ఆ మను ష్యను. ఇశ్రాయేలీన దేవరాద
కత ను--నాను నిన్నన్ను ఇశ్రాయేలీన మేలే అరసనాగి అభిషేక మాడి నిన్నన్ను సౌలన క్కేగే
తప్పిసిబిట్టు

Malayalam గామాంఱి డావీడిగోండు పఠణ్ణతు: ఆం మన్యుశ్చుం గీ తగ్గె,
యీస్రాయేలీగ్గే డెవరమాయ యహోవా ఇప్రకారం ఆరుణ్ణిశ్చయ్యుం: ణ్ణాంఱి
గీగ్గె యీస్రాయేలీగ్గు రాజావాయీత్తు ఆడిశ్చెకం శ్చయ్తు, గీగ్గె శ్శలీగ్గే
కయ్ణిణ్ణిగ్గు వీసువీశ్చు.

Marathi నాథాన దావిదాలా म्हणाला, “तो मनुष्य तूच आहेस. इस्राएलाचा देव परमेश्वर म्हणतो, मी
तुला अमिषेक करून इस्राएलाचा राजा केले व तुला शौलाच्या हातातून सोडवले;

Oriya ନାଥନ ଦାଉଦଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ହେଉଛ ସହେ ଧନୀ ଲୋକ, ଯାହାକି ସଦାପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର
ପରମେଶ୍ୱର ଏହିକଥା କହିଛନ୍ତି, 'ମୁ ତୁମ୍ଭକୁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ରାଜା କରିବାକୁ ପସନ୍ଦ କଲି। ମୁ ତୁମ୍ଭକୁ ଶାଉଲଠାରୁ
ରକ୍ଷା କଲି।

Punjabi ਤਦ ਨਾਥਾਨ ਨੇ ਦਾਵੂਦ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਤੂੰ ਹੀ ਤਾਂ ਹੈਂ! ਯਹੋਵਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ
ਇਉਂ ਆਖਿਆ ਹੈ, ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਮਸਹ ਕੀਤਾ ਜੋ ਤੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਰਾਜ ਕਰੇਂ ਅਤੇ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਸ਼ਾਉਲ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਛੁਡਾਇਆ

Tamil అప్పొబొముతు నాత్తాన్ తావీతై నోఱ్ఱాక్కి: నీయే అంత మనుషన్; ఇస్రవేలన్ తేవనాకియ కర్తర్ సొల్లొకిరతు, యెన్నవెన్ద్రాల్, నాన్ యెన్నై ఇస్రవేలన్మేల్ రాజ్జావాక అపివేకంపణ్ణి, యెన్నైశ్ శవులన్ కెక్కత్ తప్పవిత్రు,

వచనము 8

నీ యజమానుని స్త్రీను నీ కౌగిట చేర్చి ఇశ్రాయేలువారిని యూదావారిని నీ కప్పగించితిని. ఇది

చాలదని నీవనుకొనినయెడల నేను మరి ఎక్కువగా నీకిచ్చియుందును.

Assamese మই তোমাক তোমাৰ প্ৰভুৰ গৃহ আৰু প্ৰভুৰ পত্নীসকলক তোমাৰ বাহৃত দিলোঁ আৰু ইশায়েল ও যিহূদাৰ বংশ তোমাক দিলোঁ। যদি সেয়ে অলপ হোৱা হ'লে, মই তোমাক আৰু অধিক বস্তু দিলোঁহেঁতেন।

Bengali আমিই তোমাকে তার পরিবার এবং স্ত্রীগণকে দিয়েছি। এবং আমি তোমাকে ইশায়েল এবং যিহূদার রাজা করেছিলাম। তাও যেন যথেষ্ট ছিল না, আমি তোমাকে আরো আরো অনেক কিছু দিয়েছি।

Gujarati મેં તેનું રાજય તને આપ્યું, અને તેની સ્ત્રીઓ તને પત્ની તરીકે આપી; મેં તને ઇસ્રાએલ અને યહૂદાનું રાજય આપ્યું, અને આ બધું જો ઓછું પડ્યું હોત તો તને આપું બીજું બધું બધું આપ્યું હોત.

Hindi फिर मैं ने तेरे स्वामी का भवन तुझे दिया, और तेरे स्वामी की पत्नियां तेरे भोग के लिये दीं; और मैं ने इस्राएल और यहूदा का घराना तुझे दिया था; और यदि यह थोड़ा था, तो मैं तुझे और भी बहुत कुछ देने वाला था।

Kannada ನಿನ್ನ ಯಜಮಾನನ ಮನೆಯನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಯಜಮಾನನ ಹೆಂಡತಿಯರನ್ನೂ ನಿನ್ನ ಎದೆಗೆ ಕೊಟ್ಟು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮನೆಯನ್ನೂ ಯೆಹೂದದ ಮನೆಯನ್ನೂ ನಿನಗೆ ಕೊಟ್ಟೆನು.

Malayalam ణాణ్ నిగఱ్ఱు నిగఱ్ఱె యజమానగఱ్ఱె గృహఱ్ఱెయ్యం. నిగఱ్ఱె మార్వీసఱ్ఱెయ్యెఱ్ఱె నిగఱ్ఱె యజమానగఱ్ఱె డామయఱ్ఱెయ్యం. తఱ్ఱు; యిస్రాయేలై గృహఱ్ఱెయ్యం. యెహూదాగృహఱ్ఱెయ్యం. నిగఱ్ఱు తఱ్ఱు; షోరాయెఱ్ఱెయ్యం. ఇఱ్ఱిగఱ్ఱెయ్యం. క్కుడ ణాణ్ నిగఱ్ఱు తమయిఱ్ఱు.

Marathi मग तुझ्या स्वामीचे मंदिर मी तुला दिले, त्याच्या स्त्रिया तुझ्या उराशी दिल्या, इस्राएल व यहूदा ह्यांचे घराणे तुला दिले, आणि एवढे जर थोडे झाले असते तर मी तुला आणखी हवे ते दिले असते.

Oriya ମୁ ତୁମକୁ ତତ୍ତ୍ଵେଷ ପ୍ରଭୁଙ୍କଠାର ଗୃହ ଓ ତା'ର ସ୍ତ୍ରୀମାନଙ୍କୁ ଦଲେି। ଇସ୍ରାୟେଲ ଓ ଯିହୁଦାଦାକଙ୍କୁ ଶାସନ କରିବା ପାଇଁ ମଧ୍ୟ ତତ୍ତ୍ଵେଷଙ୍କୁ ଦଲେି। ଯଦି ଏହା ଅଳ୍ପ ହେଲା, ତବେେ ମୁ ତୁମକୁ ଅଧିକ ଦଲେିଥାନ୍ତି।

Punjabi ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਮਾਲਕ ਦਾ ਘਰ ਤੈਨੂੰ ਦਿੱਤਾ, ਤੇਰੇ ਮਾਲਕ ਦੀਆਂ ਰਾਣੀਆਂ ਨੂੰ ਵੀ ਤੇਰੀ ਬੁੱਕਲ ਵਿੱਚ ਦੇ ਦਿੱਤਾ, ਇਸਰਾਏਲ ਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਵੀ ਤੈਨੂੰ ਦੇ ਦਿੱਤੇ ਅਤੇ ਜੇ ਕਦੀ ਏਹ ਸਭ ਕੋਈ ਕੁਝ ਥੋੜਾ ਸੀ ਤਾਂ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਹੋਰ ਹੋਰ ਵਸਤਾਂ ਵੀ ਦਿੰਦਾ

Tamil உன் ஆண்டவனுடைய வீட்டை உனக்குக் கொடுத்து, உன் ஆண்டவனுடைய స్తிரీகளையும் உன் மடியிலே தந்து, இஸ்ரவேல் வம்சத்தையும், யூதாவம்சத்தையும் உனக்குக் கையளித்தேன்; இது போதாதிருந்தால், இன்னும் உனக்கு வேண்டியதைத் தருவேன்.

వచనము 9

నీవు యెహోవా మాటను తృణీకరించి ఆయన దృష్టికి చెడుతనము చేసితివేమి? హిత్తీయుడగు

ఊరియాను కత్తిచేత చంపించి అతని భార్యను నీకు భార్యయగునట్లుగా నీవు పట్టుకొనియున్నావు;

అమ్మోనీయులచేత నీవతని చంపించితివి గదా?

Assamese তেনেহলে তুমি কিয় যিহোৱাৰ বাক্য ভুচ্ছ কৰি তেওঁৰ সাক্ষাতে কু-আচৰণ কৰিলা? তুমি হিটীয়া উৰিয়াক তৰোৱালৰ দ্বাৰাই হত্যা কৰিলা আৰু তেওঁৰ পত্নীক আনি নিজৰ পত্নী কৰি ৰাখিলা। অশ্মোনৰ সৈন্যসকলৰ তৰোৱালৰ দ্বাৰাই উৰিয়াক বধ কৰালা।

Bengali কিন্তু কেন তুমি প্রভুর আদেশ অমান্য করলে? কেন তুমি সেই কাজ করলে যা তিনি (ঐশ্বর) গর্হিত বলে ঘোষণা করেছেন? তুমি হিটীয় উরিয়কে অশ্মোনদের দ্বারা হত্যা করালে এবং তার স্ত্রীকে ছিনিয়ে নিলে। এই ভাবে তুমি তরবারির দ্বারা উরিয়কে হত্যা করালে।

Gujarati તો પછી તેં દેવની આજ્ઞાની ઉપેક્ષા શા માટે કરી? તેની નજરમાં જે ખોટું છે તે શા માટે કર્યું? તેં હિત્તી ઊરિયાને તરવારના ઘાથી માંરી નાખ્યો છે,

Hindi तू ने यहोवा की आज्ञा तुच्छ जान कर क्यों वह काम किया, जो उसकी दृष्टि में बुरा है? हिती ऊरिय्याह को तू ने तलवार से घात किया, और उसकी पत्नी को अपनी कर लिया है, और ऊरिय्याह को अम्मोनियों की तलवार से मरवा डाला है।

Kannada ಇದು ಸಾಲದೆ ಇದ್ದರೆ ಇಂಥಿಂಥವುಗಳನ್ನು ನಿನಗೆ ಇನ್ನೂ ಕೊಡುತ್ತಿದ್ದೆನು. ನೀನು ಕತ ನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಈ ಕೆಟ್ಟಕಾಯ ವನ್ನು ಮಾಡುವ ಹಾಗೆ ಆತನ ಆಜ್ಞೆ ಯನ್ನು ತಿರಸ್ಕರಿಸಿದ್ದೇನು? ನೀನು ಹಿತ್ತಿಯನಾದ ಉರೀಯನನ್ನು ಕತ್ತಿಯಿಂದ ಕೊಲ್ಲಿಸಿ ಅವನ ಹೆಂಡತಿ ಯನ್ನು ನಿನಗೆ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡಿ; ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನನ್ನು ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳ ಕತ್ತಿಯಿಂದ ಕೊಂದು ಹಾಕಿಸಿದಿ.

Malayalam നീ യഹോവയുടെ കല്പന നിരസിച്ചു അവന്നു അനിഷ്ടമായുള്ളതു ചെയ്തതു എന്തിന്നു? ഹിത്യനായ ഊരീയാവെ വാൾകൊണ്ടു വെട്ടി അവന്റെ ഭാര്യയെ നിനക്കു ഭാര്യയായിട്ടു എടുത്തു. അവനെ അമ്മോന്യരുടെ വാൾകൊണ്ടു കൊല്ലിച്ചു.

Marathi तू परमेश्वराची आज्ञा तुच्छ मानून त्याच्या दृष्टीने वाईट असे हे कृत्य का केलेस? उरीया हिती ह्याचा तू तलवारीने घात केला, त्याची बायको आपल्या घरात घातलीस आणि उरीयाचा अम्मोन्यांच्या तलवारीने वध करवलास?

Oriya ତେଣୁ ତୁମେ କାହିଁକି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଆଦେଶକକୁଟ ଅବଜ୍ଞା କଲ? ସେ ଯାହା ଭୁଲ୍ ବୋଲି କହନ୍ତି ତୁମେ ତାହା କାହିଁକି କଲ? ତୁମେ ହିତ୍ତାୟ ଉତ୍ତରକକୁଟ ମାରି ତା' ସ୍ତ୍ରୀକକୁଟ ତୁମେ ସ୍ତ୍ରୀ କରିଅଛ। ତୁମେ ଅନ୍ୟୋନାୟନାଙ୍କ ଖଣ୍ଡୁଦ୍ୱାରା ଉତ୍ତରକକୁଟ ମାରି ଅଛ।

Punjabi ਸੇ ਤੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਆਗਿਆ ਨੂੰ ਤੁੱਛ ਜਾਣ ਕੇ ਉਸ ਦੇ ਅੱਗੇ ਕਾਹਨੂੰ ਬੁਰਿਆਈ ਕੀਤੀ ਕਿਉਂ ਜੇ ਤੈਂ ਹਿੱਤੀ ਉਰਿੱਯਾਹ ਨੂੰ ਤਲਵਾਰ ਨਾਲ ਵੱਢਵਾਇਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਪਤਨੀ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਆਪਣੀ ਪਤਨੀ ਬਣਾਇਆ ਅਰ ਉਸ ਨੂੰ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਦੀ ਤਲਵਾਰ ਨਾਲ ਵੱਢਾ ਸੁੱਟਿਆ?

Tamil கர்த்தருடைய பார்வைக்குப் பொல்லாப்பான இந்தக் காரியத்தைச் செய்து, அவருடைய வார்த்தையை நீ அசட்டை பண்ணினது என்ன? ஏத்தியனாகிய உரியாவை நீ பட்டயத்தால் மடிவித்து, அவன் மனைவியை உனக்கு மனைவியாக எடுத்துக்கொண்டு, அவனை அம்மோன்புத்திரரின் பட்டயத்தாலே கொன்றுபோட்டாய்.

పచనము 10

నీవు నన్ను లక్ష్మము చేయక హిత్తియుడగు ఊరియా భార్యను నీకు భార్యయగునట్లు తీసికొనినందున నీ యింటివారికి సదాకాలము యుద్ధము కలుగును.

Assamese এতেকে তৰোৱালে কেতিয়াও তোমাৰ বংশক এৰা নিদিব; কিয়নো তুমি মোক হেয়জান কৰি হিউীয়া উৰিয়াৰ পত্নীক আনি নিজৰ পত্নী কৰি ৰাখিলা।’

Bengali এই কারণে তোমার পরিবারও তরবারি থেকে রক্ষা পাবে না। তুমি উরিয হিউীয়ের স্ত্রীকে তোমার স্ত্রী করার জন্য নিয়ে এসেছ। এই ভাবে তুমি বুদ্ধি দিয়েছ যে তুমি আমায় ঘৃণা করেছ।’

Gujarati तें अे मांणसने आम्होनीओना डमजमां डेंडीने मांरी नाज्यो छे अने तेनी पत्नीने तारा धरमां राणी छे. तरवार तारा डुटुंअने छोडथे नडि. तँ ठोरियानी पत्नीने तारी अनावी, आ रीते तें मांरुं अणमांन डर्युं छे.’

Hindi इसलिये अब तलवार तेरे घर से कभी दूर न होगी, क्योंकि तू ने मुझे तुच्छ जानकर हिती ऊरिय्याह की पत्नी को अपनी पत्नी कर लिया है।

Kannada ಈಗ ನೀನು ನನ್ನನ್ನು ತಿರಸ್ಕರಿಸಿ ಹಿತ್ತಿಯ ನಾದ ಉರೀಯನ ಹೆಂಡತಿಯನ್ನು ನಿನಗೆ ಹೆಂಡತಿ ಯಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಂಡದ್ದರಿಂದ ಕತ್ತಿಯು ಎಂದಿಗೂ ನಿನ್ನ ಮನೆಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹೋಗುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತಾನೆ.

Malayalam നീ എന്നെ നിരസിച്ചു ഹിതുന്നായ ഊരീയാവിന്റെ ഭാര്യയെ നിനക്കു ഭാര്യയായിട്ടു എടുത്തതുകൊണ്ടു വാൾ നിന്റെ ഗൃഹത്തെ ഒരിക്കലും വിട്ടുമാറുകയില്ല.

Marathi तर आता तलवार तुझे घर सोडणार नाही, कारण तू मला तुच्छ मानून उरीया हिती ह्याची स्त्री आपल्या घरात घातली आहेस.

Oriya ତେଣୁ ଖଜୁ ତୁମ୍ଭର ପରିବାରର ଜୀବନ ନବୋ ରିରଦିନ ଗୁଲୁକୁରଖିବା କାରଣ ଦ୍ଵିତୀୟ ଭରିୟର ସ୍ଵରାକକୁଟ ନଇେ ତୁମ୍ଭର ସୁରା କରି ମାେତେ ତକ୍କୁଟ୍ଟ ଜ୍ଞାନ କରିଅଛା'

Punjabi ਸੇ ਹੁਣ ਤੇਰੇ ਘਰ ਉੱਤੇ ਤਲਵਾਰ ਕਦੀ ਨਾ ਹਟੇਗੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਤੁੱਛ ਜਾਣਿਆ ਅਤੇ ਹਿੱਤੀ ਉੱਰਿਆਹ ਦੀ ਪਤਨੀ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਆਪਣੀ ਪਤਨੀ ਬਣਾਇਆ

Tamil இப்போதும் நீ என்னை அசட்டைபண்ணி, ஏத்தியனாகிய உரியாவின் மனைவியை உனக்கு மனைவியாக எடுத்துக்கொண்டபடியினால், பட்டயம் என்றைக்கும் உன் வீட்டைவிட்டு விலகாதிருக்கும்.

పచనము 11

నా మాట ఆలకించుము; యెహోవానగు నేను సెలవిచ్చునదేమనగా నీ యింటివారి మూలముననే నేను

నీకు అపాయము పుట్టింతును; నీవు చూచుచుండగా నేను నీ భార్యలను తీసి నీ చేరువవాని

కప్పగించెదను.

Assamese যিহোৱাই এই কথা কৈছে, ‘চোৱা, মই তোমাৰ নিজ বংশৰ পৰা তোমাৰ বিৰুদ্ধে অমঙ্গল উৎপন্ন কৰিম আৰু তোমাৰ নিজ চকুৰ আগতে তোমাৰ পত্নীসকলক লৈ তোমাৰ চুবুৰীয়াক দিম; তাতে তেওঁলোকে সৌ সূৰ্যৰ সাক্ষাতে তোমাৰ পত্নীসকলৰ লগত শয়ন কৰিব।

Bengali “প্রভু এ কথাই বলেন: ‘আমি তোমাকে সমস্যায় ফেলব। এই সমস্যা তোমার নিজের পরিবার থেকেই আসবে। আমি তোমার স্ত্রীদের তোমার কাছ থেকে ছিনিয়ে নিয়ে যাবো এবং তোমারই ঘনিষ্ঠ বন্ধুদের একজনকে দিয়ে দেব। সে তাদের সঙ্গে শয়ন করবে এবং প্রত্যেকে তা দিনের আলোর মত জানতে পারবে।

Gujarati તેથી યહોવા કહે છે, ‘હું તારા પર મુશ્કેલીઓ લાવીશ. પોતાના જ કુટુંબીજનો તારા પર આફત લાવશે. હું તારી પત્નીઓને લઈને તારા દેખતાં બીજા માંણસોને આપી દઈશ. અને ઘોળે દિવસે જાહેરમાં તેઓ તેની સાથે સૂશે જેથી દરેક જણ જોઈ શકે.

Hindi यहोवा यों कहता है, कि सुन, मैं तेरे घर में से विपत्ति उठा कर तुझ पर डालूंगा; और तेरी पत्नियों को तेरे साम्हने ले कर दूसरे को दूंगा, और वह दिन दुपहरी में तेरी पत्नियों से कुकर्म करेगा।

Kannada ಕತ ನು--ಇಗೋ, ನಾನು ನಿನ್ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನು ನಿನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಏಳುವಂತೆ ಮಾಡಿ ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳ ಮುಂದೆ ನಿನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯರನ್ನು ತೆಗೆದು ನಿನ್ನ ನೆರೆಯವನಿಗೆ ಕೊಡುವೆನು. ಅವನು ಹಗಲಿನಲ್ಲಿಯೇ ಅವರ ಸಂಗಡ ಮಲಗುವನು.

Malayalam യ ഹോ വ ഇ പ്ര കാ രം അ രു ളി ചെ യു ന്നു : നി ന്റെ സ്വന്തഗൃഹത്തിൽനിന്നു ഞാൻ നിനക്കു അനർത്ഥം വരുത്തും; നീ കാൺകെ ഞാൻ നിന്റെ ഭാര്യമാരെ എടുത്തു നിന്റെ കൂട്ടുകാരന്നു കൊടുക്കും; അവൻ ഈ സൂര്യന്റെ വെട്ടത്തു തന്നെ നിന്റെ ഭാര്യമാരോടുകൂടെ ശയിക്കും.

Marathi परमेश्वर म्हणतो, पाहा, मी तुझ्याच घरातून तुझ्यावर अरिष्ट उभे करीन; तुझ्या स्त्रिया तुझ्यादेखत तुझ्या शेजाऱ्याला देईन; तो ह्या सूर्यादेखत त्यांची अब्रू घेईल.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଏକଥା କହନ୍ତି, 'ମୁ ତକ୍କଟମ୍ ବିରକ୍କଟଘ ରେ ବିପତ୍ତି ଆଣିବାକକ୍କଟ' ଯାଉଅଛି ଏବଂ ଏବା ତକ୍କଟମ୍ ପରିବାରରକ୍କଟ ଆସିବା ମୁ ତୁମ୍ଭର ସୁରାମାନଙ୍କୁ ନଇୟିବେଂ ଓ ତୁମ୍ଭର ଅତି ନିଜର ଲୋକକୁ ଦବେଂ। ସେ ସମାନଙ୍କେ ସହିତ ଶଯନ କରିବ ଏବଂ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ତାହା ଜାଣିବେ।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਐਉਂ ਆਖਦਾ ਹੈ ਭਈ ਵੇਖ ਮੈਂ ਇੱਕ ਬਦੀ ਨੂੰ ਤੇਰੇ ਆਪਣੇ ਘਰ ਵਿੱਚੋਂ ਹੀ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ਪਾਵਾਂਗਾ ਅਤੇ ਮੈਂ ਤੇਰੀਆਂ ਪਤਨੀਆਂ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਤੇਰੀਆਂ ਅੱਖੀਆਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਤੇਰੇ ਗੁਆਂਢੀ ਨੂੰ ਦਿਆਂਗਾ ਅਤੇ ਉਹ ਇਸ ਸੂਰਜ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਤੇਰੀਆਂ ਪਤਨੀਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਸੰਗ ਕਰੇਗਾ

Tamil கர்த்தர் சொல்லுகிறது என்னவென்றால், இதோ, நான் உன் வீட்டிலே பொல்லாப்பை உன்மேல் எழுப்பப்பண்ணி உன் கண்கள் பார்க்க, உன் ஸ்திரீகளை எடுத்து, உனக்கு அடுத்தவனுக்குக் கொடுப்பேன்; அவன் இந்தச் சூரியனுடைய வெளிச்சத்திலே உன் ஸ்திரீகளோடே சயனிப்பான்.

వచనము 12

పగటియందు వాడు వారితో శయనించును. నీవు ఈ కార్యము రహస్యముగా చేసితివిగాని

ఇశ్రాయేలీయులందరు చూచుచుండగా పగటియందే నేను చెప్పినదానిని చేయింతును అనెను.

Assamese কিয়নো তুমি গুপুতে এই কৰ্ম কৰিলা, কিন্তু মই হ'লে সকলো ইশ্বায়েলৰ আৰু সূৰ্যৰ সাক্ষাতে এই কৰ্ম কৰোৱাম'।”

Bengali তুমি বত্শেবার সঙ্গে গোপনে শয়ন করেছিলে। কিন্তু আমি তোমাকে এমন শাস্তি দেব যাতে সব ইশ্রায়েলীয় তা জানতে পারে।”

Gujarati તેં જે કયું તે તો ખાનગીમાં કર્યું હતું, પણ હું તો આ કાર્ય ધોળે દહાડે બધા ઇસ્રાએલીઓ જુએ એ રીતે કરીશ.”

Hindi तू ने तो वह काम छिपाकर किया; पर मैं यह काम सब इस्राएलियों के साम्हने दिन दुपहरी कराऊंगा।

Kannada ನೀನು ಅದನ್ನು ಮರೆಯಲ್ಲಿ ಮಾಡಿದಿ; ಆದರೆ ನಾನು ಈ ಕಾಯ ವನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್‌ಯೆಲ್ಲರ ಮುಂದೆಯೂ ಸೂಯ ನ ಮುಂದೆಯೂ ಮಾಡುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam നീ അതു രഹസ്യത്തിൽ ചെയ്തു; ഞാനോ ഈ കാര്യം യിസ്രായേലൊക്കെയും കാണുകെ സൂര്യന്റെ വെട്ടത്തു തന്നെ നടത്തും.

Marathi तू ते काम गुप्तपणे केलेस, पण मी हे सर्व इस्राएलादेखत, ह्या सूर्यादेखत करीन.”

Oriya ତୁମ୍ଭେ ବହୁବୋ ସହିତ ଗୋପନ ରେ ଶଯନ କଲ, କିନ୍ତୁ ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ଦଣ୍ଡ ଦବେି ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାଏଲଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଯେପରି ସମସ୍ତ ଲୋକ ଏହା ଦେଖି ପାରିବେ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੈਂ ਇਹ ਗੱਲ ਲੁਕ ਵੇ ਕੀਤੀ ਪਰ ਮੈਂ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਖੁਲ੍ਹ ਮਖੁਲ੍ਹਾ ਏਹ ਕਰਾਂਗਾ

Tamil நீ ஒளிப்பிடத்தில் அதைச் செய்தாய்; நானோ இந்தக் காரியத்தை இஸ்ரவேலர் எல்லாருக்கு முன்பாகவும், சூரியனுக்கு முன்பாகவும் செய்விப்பேன் என்றார் என்று சொன்னான்.

వచనము 13

నేను పాపము చేసినని దావీదు నాతానుతో అనగా నాతాను నీవు చావకుండునట్లు యెహోవా నీ

పాపమును పరిహరించెను.

Assamese তেতিয়া দায়ূদে নাথনক ক’লে, “মই যিহোৱাৰ বিৰুদ্ধে পাপ কৰিলোঁ।” তাতো নাথনে দায়ূদক উত্তৰ দি ক’লে, “কিন্তু যিহোৱায় তোমাৰ পাপ দূৰ কৰিলে। তোমাক আৰু বধ কৰা নহ’ব।

Bengali তখন দায়ূদ নাথনকে বললেন, “আমি প্রভুর বিরুদ্ধে পাপ করেছি।” নাথন দায়ূদকে বললেন, “এই পাপের জন্যও প্রভু তোমায় ক্ষমা করে দেবেন। তুমি মরবে না।

Gujarati દાઉદે નાથાન સમક્ષ કબૂલ કર્યું, “મેં યહોવાની વિરુદ્ધ પાપ કર્યું છે.” નાથાને જવાબ આપ્યો, “યહોવાએ તને આ પાપ માંટે પણ ક્ષમા આપી છે. તું મરીશ નહિ,

Hindi तब दाऊद ने नातान से कहा, मैं ने यहोवा के विरुद्ध पाप किया है। नातान ने दाऊद से कहा, यहोवा ने तेरे पाप को दूर किया है; तू न मरेगा।

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು ನಾತಾನನಿಗೆ--ನಾನು ಕತ ನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಪಾಪಮಾಡಿದೆನು ಅಂದನು. ನಾತಾನನು ದಾವೀದನಿಗೆ--ನೀನು ಸಾಯದಹಾಗೆ ಕತ ನು ನಿನ್ನ ಪಾಪವನ್ನು ಪರಿಹರಿಸಿದನು.

Malayalam ദാവീദ് നാഥാനോടു: ഞാൻ യഹോവയോടു പാപം ചെയ്തിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. അതിന്നു നാഥാൻ ദാവീദിനോടു: യഹോവ നിന്റെ പാപം മോചിച്ചിരിക്കുന്നു; നീ മരിക്കയില്ല.

Marathi दावीद नाथानाला म्हणाला, “मी परमेश्वराविरुद्ध पातक केले आहे,” नाथान दाविदाला म्हणाला, “परमेश्वराने तुझे पातक दूर केले आहे; तू मरणार नाहीस.

Oriya ଦାଉଦ ନାଥନକକୁଟ କହିଲେ, ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ପାପ କଲି।

Punjabi ਤਦ ਦਾਉਦ ਨੇ ਨਾਥਾਨ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਪਾਪ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਨਾਥਾਨ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਵੀ ਤੇਰਾ ਪਾਪ ਬਖਸ਼ਿਆ ਹੈ ਸੇ ਤੂੰ ਨਾ ਮਰੇਗਾ

Tamil అப்பొబాబ్రుతు తావీతు నాత్తానిడత్తில்: నాన్ కర్తత్తరుక్కు విరోధమాయ్ం పావంశ్రుశ్యేతేన్ య్నాన్. నాత్తాన్ తావీతేత నోనాక్కి: నీ శాకాతపడిక్కు, కర్తత్తర్ య్న్ పావం నీంకశ్శయ్తార్.

వచనము 14

అయితే ఈ కార్యమువలన యెహోవాను దూషించుటకు ఆయన శత్రువులకు నీవు గొప్ప హేతువు

కలుగజేసితివి

Assamese কিন্তু তুমি এই কর্মৰ দ্বাৰাই, যিহোৱাৰ শত্ৰুবোৰে তেওঁক নিন্দা কৰিবলৈ তেওঁলোকক অতি প্ৰশয় দিলা, এই হেতুকে তোমাৰ ঔৰসত জন্মা ল'ৰাটি নিশ্চয়ে মৰিব।

Bengali কিন্তু তুমি এমন কাজ করেছ যাতে প্রভুর বিরোধীরা তাঁর ওপর থেকে শত্ৰু হারিয়েছে। তাই তোমার শিশু সন্তান মারা যাবে।”

Gujarati પણ તેં આમ કરીને જે યહોવાના શત્રુઓનું તેને માંટેનું માંન ગુમાંવડાવ્યું છે, તેથી તારું નવજાત બાળક મરી જશે.”

Hindi तौमी तू ने जो इस काम के द्वारा यहोवा के शत्रुओं को तिरस्कार करने का बड़ा अवसर दिया है, इस कारण तेरा जो बेटा उत्पन्न हुआ है वह अवश्य ही मरेगा।

Kannada ಹೇಗೆ ದ್ವರೂ ಈ ಕಾಯ ದಿಂದ ನೀನು ಕತ ನ ಶತ್ರುಗಳಿಗೆ ಬಹಳವಾಗಿ ದೇವದೂಷಣೆ ಮಾಡುವಂತೆ ಆಸ್ವದ ಕೊಟ್ಟ ಕಾರಣ ನಿನಗೆ ಹುಟ್ಟಿದ ಮಗುವು ಸಹ ನಿಶ್ಚಯ ವಾಗಿ ಸಾಯುವದು ಅಂದನು.

Malayalam എങ്കിലും നീ ഈ പ്രവൃത്തിയിൽ യഹോവയുടെ ശത്രുക്കൾ ദൂഷണം പറവാൻ ഹേതു ഉണ്ടാക്കിയതു കൊണ്ടു നിനക്കു ജനിച്ചിട്ടുള്ള കുഞ്ഞു മരിച്ചു പോകും എന്നു പറഞ്ഞു നാഥാൻ തന്റെ വീട്ടിലേക്കു പോയി.

Marathi तरी तू हे काम करून परमेश्वराच्या शत्रूंना उपहास करायला निमित्त दिले आहेस, ह्यास्तव तुला जो पुत्र झाला आहे तो खात्रीने मरणार.”

Oriya କିନ୍ତୁ ତୁମେ ଏହି କଳ୍ପକର୍ମ କରି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ବହୁକ୍ଷତ ଅସମ୍ମାନ ଦେଖାଇଅଛ। ତେଣୁ ଜନ୍ମ କରୁଥିବା ପ୍ରକୃତଗଣ ନିଶ୍ଚୟ ମରିବ।

Punjabi ਪਰ ਇਸ ਕਰਕੇ ਜੇ ਤੇਰੇ ਇਸ ਕੰਮ ਕਰਨ ਤੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਵੈਰੀਆਂ ਲਈ ਨਿੰਦਿਆ ਕਰਨ ਦਾ ਵੱਡਾ ਵੇਲਾ ਲੱਭਾ ਸੇ ਏਹ ਮੁੰਡਾ ਵੀ ਜੇ ਤੇਰੇ ਲਈ ਜੰਮੇਗਾ ਜ਼ਰੂਰ ਮਰ ਜਾਵੇਗਾ, ਤਾਂ ਨਾਥਾਨ ਆਪਣੇ ਘਰ ਨੂੰ ਚਲਾ ਗਿਆ॥

Tamil ఆనాలూమ్ ఇంతక్ కారియత్తినాలే కర్తత్తరుడయ శత్తురుక్కన్ తూషిక్కన్ కారణమాయిరుంతపడియినాల్ ఉనక్కుప్ పిరంత పిள்ளై నిశ్శయమాయ్ శాక్రమ్ ఎన్ఱు సోల్లి, నాత్తాన్ తన్ వీడ్డుక్కుప్పోయ్విడ్డాన్.

వచనము 15

గనుక నీకు పుట్టిన బిడ్డ నిశ్చయముగా చచ్చునని దావీదుతో చెప్పి తన యింటికి వెళ్లెను.

Assamese తెతియా నాథన నిజৰ ঘৰলৈ গুচি গ'ল। পাছত যিহোৱাই উৰিয়াৰ ভাৰ্য্যাই জন্ম দিয়া দায়ূদৰ পুত্ৰটিক আঘাত কৰিলে, তাতে সি অতিশয় নৰিয়াত পৰিল।

Bengali তারপর নাথন বাড়ী চলে গেলেন। দায়ূদ এবং বত্শেবার যে শিশুপুত্র জন্মেছিল, প্রভু তাকে অসুস্থ করলেন।

Gujarati તેથી નાથાન પોતાને ઘેર પાછો ફર્યો. ઊરિયાની પત્નીને દાઉદથી જે સંતાન અવતર્યો તેને યહોવાએ સખત માંદગીમાં પડકયો.

Hindi तब नातान अपने घर चला गया। और जो बच्चा ऊरिय्याह की पत्नी से दाऊद के द्वारा उत्पन्न था, वह यहोवा का मारा बहुत रोगी हो गया।

Kannada ಆಗ ನಾತಾನನು ತನ್ನ ಮನೆಗೆ ಹೋದನು.

Malayalam ురియావిఱ్ఱె డాఱు డావిడిఱ్ఱు ప్రసవిచ్చి కుఱ్ఱిఱ్ఱెనె యఱ్ఱోవ షాఱ్ఱిచ్చి, ఱ్ఱిఱ్ఱిఱ్ఱు కఱ్ఱిఱ్ఱోఱ్ఱం పిడిచ్చి.

Marathi मग नाथान आपल्या घरी गेला. उरीयाच्या स्त्रीला जो मुलगा दाविदापासून झाला त्याच्यावर परमेश्वराचा तडाका येऊन तो फार आजारी पडला;

Oriya ତା'ପରେ ନାଥନ ଗୃହକୁଳ ଫରେିଗଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଉରିୟର ସ୍ତ୍ରୀଠାରୁକୁଳ ଜନ୍ମ ଦାଉଦର ସନ୍ତାନକୁଳ ଅତ୍ୟନ୍ତ ପାତିତ କରି ଦେଲେ।

Punjabi ਜਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਸ ਮੁੰਡੇ ਨੂੰ ਜੋ ਉਰਿਯਾਹ ਦੀ ਪਤਨੀ ਤੋਂ ਦਾਉਦ ਲਈ ਜੰਮਿਆਂ ਸੀ ਅਜਿਹਾ ਮਾਰਿਆ ਜੋ ਉਹ ਬਹੁਤ ਮਾਂਦਾ ਪੈ ਗਿਆ

Tamil అప్పొబాఱుత్తు కర్తత్తర్ ురియావిన మణైవి తావీత్తుక్కుప్ పెఱ్ఱర్ ఆఱ్ఱపిఱ్ఱణైయె అడిత్తార్; అత్తు వియాతిప్పడ్డుక్ కేవలమాయిరుంతత్తు.

వచనము 16

యెహోవా ఊరియా భార్య దావీదునకు కనిన బిడ్డను మొత్తినందున అది బహు జబ్బుపడెను.

Assamese తెతియా దాయూదే ల'బాৰ বাবে যিহোৱাৰ আগত কাবৌ-কাকূতি কৰি প্ৰাৰ্থনা কৰিলে। লঘোন দিলে আৰু ভিতৰত সোমাই ওৰে বাতি মাটিত পৰি থাকিল।

Bengali శిశు సజ్జానటిర జన్య దాయూద జేశ్వరెర కాছে ప్రార్థనా కరలెన| దాయూద ఖాంయా దాంయా తాగ కరలెన| తిని ఘరెర భితరె గియె సారారాత సెథానె థాకలెన| సారారాత తిని మెఝెతె శుయె కాటాలెన|

Gujarati દાઉદ તે બાળકને યહોવાની પાસેથી જીવતદાન અપાવવા ખૂબ આજીજી કરી, અને ઉપવાસ કરીને આખી રાત જમીન ઉપર પડી રહ્યો.

Hindi और दाऊद उस लड़के के लिये परमेश्वर से बिनती करने लगा; और उपवास किया, और भीतर जा कर रात भर भूमि पर पड़ा रहा।

Kannada ಕತ ನು--ಉರಿಯನ ಹೆಂಡತಿಯು ದಾವೀದ ನಿಗೆ ಹೆತ್ತ ಕೂಸನ್ನು ಹೊಡೆದನು. ಅದು ಬಹಳ ಅಸ್ವಸ್ಥವಾಯಿತು. ದಾವೀದನು ಕೂಸಿಗೋಸ್ಕರ ದೇವ ರನ್ನು ಬೇಡಿಕೊಂಡನು. ಇದಲ್ಲದೆ ದಾವೀದನು ಉಪ ವಾಸಮಾಡಿ ಒಳಗೆ ಹೋಗಿ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಾ ನೆಲದ ಮೇಲೆ ಬಿದ್ದುಕೊಂಡಿದ್ದನು.

Malayalam ദാവീദ് കുഞ്ഞിനുവേണ്ടി ദൈവത്തോടു അപേക്ഷിച്ചു; ദാവീദ് ഉപവസിക്കുകയും അകത്തു കടന്നു രാത്രി മുഴുവനും നിലത്തു കിടക്കുകയും ചെയ്തു.

Marathi म्हणून दावीद त्या मुलासाठी परमेश्वराची काकळूत करू लागला. त्याने उपास केला व आत जाऊन रात्रभर जमिनीवर पडून राहिला.

Oriya ଦାଉଦ ବାଳକ ନିମନ୍ତେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ନିକଟରେ ନିବଦନେ କଲେ ଓ ଦାଉଦ ଉପବାସ କଲେ ଓ ଭିତରେ ଯାଇ ରାତ୍ରିଯାକ ଭୂମି ଉପରେ ପଡ଼ି ରହିଲେ।

Punjabi ਸੋ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਸ ਮੁੰਡੇ ਦੇ ਲਈ ਪਰਮੇਸੁਰ ਕੋਲ ਜਾ ਕੇ ਬੇਨਤੀ ਕੀਤੀ ਤੇ ਦਾਉਦ ਵਰਤ ਰੱਖਿਆ ਤੇ ਜਾ ਕੇ ਸਾਰੀ ਰਾਤ ਤੋਂ ਤੇ ਪਿਆ ਰਿਹਾ

Tamil అ పంపొమ్ము తు తా వీ తు అంత ప్ పి ళ్లెణ క్కా క తే వ ని డ త్తీ ల్ పిరార్తతణెపణ్ణణి, ఒపవాసిత్తు, ఒల్లెణేపొయ్, ఇరామ్ముత్తుమ్ తరయిలేల కిడంతాన్.

వచనము 17

దావీదు ఉపవాసముండి లోపలికిపోయి రాత్రి అంతయు నేల పడియుండి బిడ్డకొరకు దేవుని

బతిమాలగా, ఇంటిలో ఎన్నికయైనవారు లేచి అతనిని నేలనుండి లేవనెత్తుటకు వచ్చిరిగాని అతడు

సమ్మతింపక వారితోకూడ భోజనము చేయక యుండెను.

Assamese তেতিয়া তেওঁৰ ঘৰৰ বৃদ্ধ লোকসকলে উঠি তেওঁক মাটিৰ পৰা তুলিবলৈ তেওঁৰ কাষত থিয় হ'ল; কিন্তু তেওঁ উঠিবলৈ সন্মত নহ'ল আৰু তেওঁলোকে সৈতে ভোজনো নকৰিলে।

Bengali দায়ূদের পরিবারের লোকরা এসে তাকে মেঝে থেকে ওঠানোর চেষ্টা করল| তিনি সেই সব নেতাদের সঙ্গে খাবার খেতে অস্বীকার করলেন|

Gujarati સાતમાં દિવસે તે બાળકનું મૃત્યુ થયું. દાઉદને આ સંદેશો આપવાનો હતો જે આપવા ચાકરોની હિંમત ચાલી નહિ, તેમણે વિચાર્યું, “બાળક જીવતું હતું, ત્યારે તો તે આપણું કહેવું સાંભળતો નહોતો, પણ હવે જ્યારે બાળક મરી ગયું છે એમ જો આપણે તેને કહીએ તો તે તેને કંઈ અનિષ્ટ કરશે.”

Hindi सातवें दिन बच्चा मर गया, और दाऊद के कर्मचारी उसको बच्चे के मरने का समाचार देने से डरे; उन्होंने तो कहा था, कि जब तक बच्चा जीवित रहा, तब तक उसने हमारे समझाने पर मन न लगाया; यदि हम उसको बच्चे के मर जाने का हाल सुनाएं तो वह बहुत ही अधिक दुःखी होगा।

Kannada ಮಗುವು ಏಳನೇ ದಿವಸ ಸತ್ತುಹೋಯಿತು. ಆಗ ಮಗುವು ಸತ್ತು ಹೋಯಿತೆಂದು ದಾವೀದನ ಸೇವಕರು ಅವನಿಗೆ ತಿಳಿ ಸುವದಕ್ಕೆ ಭಯಪಟ್ಟರು. ಯಾಕೆಂದರೆ ಇಗೋ, ಮಗುವು ಇನ್ನೂ ಬದುಕಿರುವಾಗ ನಾವು ಅವನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡುವಾಗ ಅವನು ನಮ್ಮ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳದೆಹೋದನು. ಈಗ ಮಗುವು ಸತ್ತುಹೋಯಿ ತೆಂದು ನಾವು ಅವನಿಗೆ ಹೇಳಿದರೆ ಇನ್ನೂ ಎಷ್ಟು ಸಂತಪ್ಪಡುವನೋ ಅಂದುಕೊಂಡರು.

Malayalam എന്നാൽ ഏഴാം ദിവസം കുഞ്ഞു മരിച്ചുപോയി. കുഞ്ഞു മരിച്ചു എന്നു ദാവിദിനെ അറിയിപ്പാൻ ഭൃത്യന്മാർ ഭയപ്പെട്ടു. കുഞ്ഞു ജീവനോടീരുന്ന സമയം നാം സംസാരിച്ചിട്ടു അവൻ നമ്മുടെ വാക്കു കേൾക്കാതിരിക്കുക കുഞ്ഞു മരിച്ചുപോയി എന്നു നാം അവനോടു എങ്ങനെ പറയും? അവൻ തനിക്കുതന്നെ വല്ല കേടും വരുത്തും എന്നു അവർ പറഞ്ഞു.

Marathi सातव्या दिवशी ते मूल मेले; पण मूल मेले आहे हे दाविदाला सांगायला त्याच्या चाकरांना भय वाटले; ते म्हणाले, “पाहा, मूल जिवंत असताना आम्ही त्याला समजावले पण त्याने ऐकले नाही; तर मूल मरण पावले आहे असे त्याला कळवले तर तो स्वतःला अपाय करून घ्यायचा.”

Oriya ଏହିପରି ସଲୁମ ଦିନ ରେ ପିଲାଟି ମରିଗଲା, କିନ୍ତୁ ସମାନେ ଭୟ ରେ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଏକଥା ଜଣାଇଲେ ନାହିଁ, ସମାନେ ନିଜ ଭିତ ରେ କଳ୍ପଦ୍ରାକକୁ ହେଲେ, କାରଣ ପିଲାଟି ବଞ୍ଚିଥିବା ସମୟରେ ସେ ଆମ କଥା ଶୁଣିଲେ ନାହିଁ। ଯଦି ଆମେ ପିଲାଟିର ମୃତ୍ୟୁ ବିଷୟ ରେ କହିଥାନ୍ତୁ, ସେ ତା'ର ନିଜର କ୍ଷତି କରିଥାନ୍ତୁ। ସେଥିପାଇଁ ସମାନେ ଏହା କହିଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਅਜੇਹਾ ਹੋਇਆ ਜੋ ਸੱਤਵੇਂ ਦਿਨ ਉਹ ਮੁੰਡਾ ਮਰ ਗਿਆ। ਦਾਉਦ ਦੇ ਟਹਿਲੂਏ ਡਰ ਦੇ ਮਾਰੇ ਆਖ ਨਾ ਸੱਕੇ ਜੋ ਮੁੰਡਾ ਮਰ ਗਿਆ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ, ਜਦ ਉਹ ਮੁੰਡਾ ਅਜੇ ਜੀਉਂਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਅਸੀਂ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਸਾਡੀ ਗੱਲ ਨਾ ਮੰਨੀ ਅਤੇ ਜੇ ਕਰ ਹੁਣ ਅਸੀਂ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖੀਏ ਕਿ ਮੁੰਡਾ ਮਰ ਗਿਆ ਹੈ ਤਾਂ ਉਹ ਆਪਣੀ ਜਿੰਦ ਨੂੰ ਕਿਵੇਂ ਕਸ਼ਟ ਦੇਵੇਗਾ!

Tamil ஏழாம்நாளில், பிள்ளை செத்துப்போயிற்று. பிள்ளை செத்துப்போயிற்று என்று தாவீதின் ஊழியக்காரர் அவனுக்கு அறிவிக்க ஐயப்பட்டார்கள்; பிள்ளை உயிரோடிருக்கையில், நாம் அவரோடே பேசுகிறபோது, அவர் நம்முடைய

సొంఠేకేడకవిల్లె; పిల్లలె సెత్తుప్పొయిర్లు ఎంఱు అవరొడె ఎప్పడిశ్
సొల్లువొమ్? అతికమక వియ్యక్తులప్పొవారె ఎంఱు పెశిక్కొండార్లక.

వచనము 19

ఇప్పుడు బిడ్డ చనిపోయెనని మనము అతనితో చెప్పినయెడల తనకుతాను హాని చేసికొనునేమో
యనుకొని, దావీదు సేవకులు బిడ్డ చనిపోయెనను సంగతి అతనితో చెప్ప వెరచిరి. అయితే దావీదు తన
సేవకులు గుసగుసలాడుట చూచి బిడ్డ చనిపోయెనను సంగతి గ్రహించి బిడ్డ చనిపోయెనా అని తన
సేవకుల నడుగగా వారు చనిపోయెననిరి.

Assamese কিন্তু দাসবোৰে ইটোৱে সিটোৱে ফুচ-ফুচাই কথা পাতি থকা দেখি, ল'ৰাটিৰ
মৃত্যু হ'ল বুলি দায়ূদে বুজি পালে। তেওঁ দাসবোৰক সুধিলে, “ল'ৰাটিৰ মৃত্যু হ'ল নেকি?” তাতে
তেওঁলোকে ক'লে, “হয়, ল'ৰাটি ঢুকাল।”

Bengali দায়ূদ তাঁর ভৃত্যদের ফিসফিস করে কথা বলতে দেখলেন। তখন তিনি বুঝতে
পারলেন শিশুটি মারা গেছে। দায়ূদ তাঁর ভৃত্যদের জিজ্ঞাসা করল, “শিশুটি কি মারা গেছে?”
ভৃত্যরা উত্তর দিল, “হ্যাঁ, সে মারা গেছে।”

Gujarati દાઉદેનું ધ્યાન ગયું કે તેના સેવકો એકબીજાના કાનમાં વાતો કરતા હતા, એટલે તે
સમજી ગયો કે બાળક મરી ગયું છે. તેથી તેણે પૂછ્યું, “બાળક મરી ગયું?” અને તેઓએ કહ્યું, “હા,
એ મરી ગયું છે.”

Hindi अपने कर्मचारियों को आपस में फुसफुसाते देखकर दाऊद ने जान लिया कि बच्चा मर गया; तो
दाऊद ने अपने कर्मचारियों से पूछा, क्या बच्चा मर गया? उन्होंने कहा, हां, मर गया है।

Kannada ಆದರೆ ತನ್ನ ಸೇವಕರು ಪಿಸುಗುಟ್ಟುವದನ್ನು ದಾವೀದನು ನೋಡಿ ಮಗುವು
ಸತ್ತುಹೋಯಿತೆಂದು ಗ್ರಹಿಸಿ ಕೊಂಡನು. ಆಗ ದಾವೀದನು ತನ್ನ ಸೇವಕರಿಗೆ--ಮಗುವು
ಸತ್ತುಹೋಯಿತೋ ಅಂದನು. ಅವರು --ಸತ್ತುಹೋಯಿತು ಅಂದರು.

Malayalam ഭൂതൃന്മാർ തമ്മിൽ മന്ത്രിക്കുന്നതു കണ്ടപ്പോൾ
കുഞ്ഞുമരിച്ചുപോയി എന്നു ദാവീദ് ഗ്രഹിച്ചു, തന്റെ ഭൂതൃന്മാരോടു: കുഞ്ഞു
മരിച്ചുപോയോ എന്നു ചോദിച്ചു; മരിച്ചുപോയി എന്നു അവർ പറഞ്ഞു.

Marathi आपले चाकर आपसांत कुजबुजत आहेत हे पाहून आपले मूल मेले आहे असे दाविदाने
ताडले; त्याने त्यांना विचारले, “मूल मेले काय?” ते म्हणाले, “मेले.”

Oriya କିନ୍ତୁ ଦାଉଦ ଦେଖିଲେ ଲୋକମାନେ ଫକ୍କଟଫରକ୍କଟଫର ଦେଉଛନ୍ତି। ତେଣୁ ଦାଉଦ ବକ୍କଟଫିପାରିଲେ
ଯେ ପିଲାଟି ମରି ଯାଇଛି। ତେଣୁ ଦାଉଦ ତାଙ୍କର ଦାସମାନଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, ‘କ’ଣ ପିଲାଟି ମରିଗଲା?’

Punjabi ਪਰ ਜਦ ਦਾਉਦ ਨੇ ਡਿੱਠਾ ਜੇ ਟਹਿਲੂਏ ਆਪੇ ਵਿੱਚ ਘੁਸਰ ਮੁਸਰ ਕਰਦੇ ਪਏ ਹਨ ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਨੇ ਜਾਤਾ ਭਈ ਮੁੰਡਾ ਮਰ ਗਿਆ ਹੈ ਸੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕੀ ਮੁੰਡਾ ਮਰ ਗਿਆ? ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜੀ, ਮਰ ਗਿਆ

T a m i l తా వీ త్తు త న్న ఊ ధ్రి య క్కా ర ర్ ఇ ర క శి య మా య్ ప్ పేశిక్కొగ్గొక్కిరైతైత్తక్కణ్డొ, పిగ్గణై శెత్తుప్పొబొయిర్దు య్ న్దు అర్దిన్దు, తన్ ఊధ్రియక్కారరై న్దొక్కి: పిగ్గణై శెత్తుప్పొబొయిర్దొ య్ న్దు కేడ్దాన్; శెత్తుప్పొబొయిర్దు య్ న్దొరగ్గన్.

వచనము 20

అప్పుడు దావీదు నేలనుండి లేచి స్నానము చేసి తైలము పూసికొని వేరు వస్త్రములు ధరించి యెహోవా

మందిరములో ప్రవేశించి మ్రొక్కి తన యింటికి తిరిగివచ్చి భోజనము తెమ్మనగా వారు వడ్డించిరి;

అప్పుడు అతడు భోజనము చేసెను.

Assamese তেতিয়া দাযুদে মাটিৰ পৰা উঠি গা ধুলে, গাত তেল ঘঁহিলে আৰু কাপোৰ সলাই যিহোৱাৰ গৃহলৈ গ'ল আৰু তাতে তেওঁৰ আৰাধনা কৰিলে, তাৰ পাছত তেওঁ নিজৰ গৃহলৈ গ'ল। যেতিয়া তেওঁ আজ্ঞা দিলে, তেওঁলোকে তেওঁৰ আগত আহাৰ দিলে আৰু তেওঁ ভোজন কৰিলে।

Bengali তখন দাযুদ মেঝে থেকে উঠে পড়লেন। তিনি স্নান করলেন। জামাকাপড় বদল করে, অন্য কাপড় পরলেন। প্রভুর উপাসনার জন্য তিনি প্রভুর ঘরে গেলেন। তারপর তিনি বাড়ী গেলেন এবং কিছু খাবার চাইলেন। তাঁর ভৃত্যরা তাঁকে কিছু খাবার এনে দিল এবং তিনি খেলেন।

Gujarati પછી દાઉદ ભૂમિ પરથી ઊઠ્યો, સ્નાન કર્યું; ઘરીર પર અતર લગાડ્યું અને નવાં વસ્ત્રો પરિધાન કર્યા, પછી તેણે યત્રોવાના મંદિરમાં જઈને ભજન કર્યું. પછી તેણે ઘેર જઈને ખાવાનું માંગ્યું અને પીરસ્યું તેટલું ખાધું.

Hindi तब दाऊद भूमि पर से उठा, और नहाकर तेल लगाया, और वस्त्र बदला; तब यहोवा के भवन में जा कर दण्डवत् की; फिर अपने भवन में आया; और उसकी आज्ञा पर रोटी उसको परोसी गई, और उसने भोजन किया।

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು ನೆಲದಿಂದ ಎದ್ದು ಸ್ನಾನಮಾಡಿ ತೈಲವನ್ನು ಹಚ್ಚಿಕೊಂಡ ವನಾಗಿ ಬದಲಿ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿಕೊಂಡು ಕತ ನ ಮಂದಿರಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಆತನನ್ನು ಆರಾಧಿಸಿ ತನ್ನ ಮನೆಗೆ ಬಂದನು. ಅವನು ಕೇಳಿದಾಗ ಅವರು ಅವನ ಮುಂದೆ ಇಟ್ಟ ರೊಟ್ಟಿ ತಿಂದನು.

Malayalam ಓಸಗೊ ಡಾವೀಡ್ ಗಿಲಿಠ್ತುಗಿನ್ನು ಎಱ್ಱುಗ್ಗೊಕ್ಕು ಕುಲಿಚ್ಚು ಐಠಲಂ. ಪುಲಿ ವಸ್ತ್ರಂ ಮಾಗಿ ಯಹೋವಾಯ್ತೊ ಆಲಯಠ್ತಲಿಲಿ ಚೆನ್ನು ಗಮಸ್ಕರಿಚ್ಚು; ಆರೂಢಯಿಲಿ

వന്നు; అవని కట్టనప్రకారం అవని డక్షిణం అవని ముగిలవచ్చు అవని డక్షిణం.

Marathi मग दावीद जमिनीवरून उठला; त्याने स्नान करून तैलाभ्यंग केला, आपला पोशाख बदलला आणि परमेश्वराच्या मंदिरात जाऊन दंडवत घालून आराधना केली; मग तो आपल्या मंदिरात आला, त्याने सांगितल्यावरून त्याच्या सेवकांनी त्याच्यापुढे अन्न वाढले, ते त्याने सेवन केले.

Oriya ତା'ପରେ ଦାଉଦ ଉଠିଲେ, ଗା ଧୋଇଲେ, ତାଙ୍କର ପୋଷାକ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରି ପୋଷାକ ପିନ୍ଧିଲେ ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ମନ୍ଦିରକୁ ଉପାସନା ପାଇଁ ଗଲେ। ତା'ପରେ ଘରକୁ ଯାଇ ଖାଇବାକୁ ଖାଦ୍ୟ ମାଗିଲେ। ତାଙ୍କର ଦାସମାନେ ତାଙ୍କୁ ଯାହା ଖାଦ୍ୟ ଦେଲେ ଓ ସେ ତାହା ଖାଇଲେ।

Punjabi ਤਦ ਦਾਉਦ ਧਰਤੀ ਤੋਂ ਉੱਠਿਆ, ਨਹਾਤਾ, ਸੁਗੰਧਤਾ ਲਾਈ, ਲੀੜੇ ਬਦਲੇ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਆ ਕੇ ਮਥਾ ਟੇਕਿਆ ਫੇਰ ਆਪਣੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਗਿਆ ਅਤੇ ਰੋਟੀ ਮੰਗੀ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਰੋਟੀ ਪਰੋਸੀ ਸੋ ਉਹ ਨੇ ਖਾਧੀ

Tamil అప్పొబాழுతు తావీతు తరాయెవిட்டு యుంతు, స్నానంపణ్ణి, యణ్ణెప్పొసిక్కుకొండు, తన్ వస్తీరాంగలెమాంఱ్ఱి, కర్తరుదెయ ఆలయత్తిల్ పిరవేసిత్తు, పణింతుకొండు, తన్ వీడ్కుక్కువంతు, పోజునం కేడ్దాన్; అవన్మున్ఱే అతె వైత్తాపొతు పుత్తాన్.

పచనము 21

అతని సేవకులు బిడ్డ జీవముతో ఉండగా ఉపవాసముండి దానికొరకు ఏడ్చుచుంటివి గాని అది

మరణమైనప్పుడు లేచి భోజనము చేసితివి. నీవీలాగున చేయుట ఏమని దావీదు నడుగగా

Assamese তেতিয়া তেওঁৰ দাসবোৰে তেওঁক ক'লে, “আপুনি এনে ব্যৱহাৰ কয় কৰিছে? ল'ৰাটি জীয়াই থাকোঁতে আপুনি তাৰ বাবে লগোন দি ক্ৰন্দন কৰিছিল, কিন্তু এতিয়া ল'ৰাটিৰ মৃত্যু হোৱাত আপুনি উঠি ভোজন কৰিলে?”

Bengali দাযূদের দাসরা তাঁকে বলল, “কেন আপনি এই সব কাজ করছেন? শিশুটি যখন বেঁচেছিল তখন আপনি কিছু খেলেন না। আপনি কাঁদলেন। কিন্তু শিশুটি মারা যেতে আপনি উঠলেন এবং খাবার খেলেন।”

Gujarati દાઉદના ચાકરો વિસ્મય પામ્યા, તેમણે તેને પૂછ્યું, “આ કેવું? જ્યારે છોકરો જીવતો હતો ત્યારે તમે અન્ન ત્યાગ કર્યો અને તેને માંટે રડ્યા, પરંતુ અત્યારે હવે તે મૃત્યુ પામ્યો, ત્યારે તમે ઊઠીને ખાધું!”

Hindi तब उसके कर्मचारियों ने उस से पूछा, तू ने यह क्या काम किया है? जब तक बच्चा जीवित रहा, तब तक तू उपवास करता हुआ रोता रहा; परन्तु ज्योंही बच्चा मर गया, त्योंही तू उठ कर भोजन करने लगा।

Kannada అదక్కవను--మగువు జీవదింద ఇరువాగ అదు బదుకువ హాగే కత ను ననగే దయమాడువనేనో ఎందు లుపవాసమాడి అత్తను.

Malayalam అతినిగ్గు అవని: కుణ్ణు జీవనోడిరుగ్గు నుమయ. ణాని ఊపవనిచ్చు కుణ్ణు; కుణ్ణు జీవిచ్చిరికొణ్ణుతినిగ్గు రెవం. ఎణ్ణోడె డయ చెయ్యుమో ఇల్లయో? అరుకు అనియాం. ఎణ్ణు ణాని విచారిచ్చు.

Marathi त्याने उत्तर दिले, “मूल जिवंत होते तोवर मी उपास केला व रुदन केले. मला वाटले, न जाणो, कदाचित परमेश्वर माझ्यावर कृपा करील व मूल जिवंत राहील;

Oriya ଦାଉଦ କହିଲେ, ପିଲାଟି ବଞ୍ଚିଥିବା ସମୟରେ ମୁଁ ଖାଇବାକିନ୍ତୁ ମନାକଲି କାରଣ ମୁଁ ବ୍ରହ୍ମନ କଲି, 'ଯଦି ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ମାରଦେବୁଟିଏ ଜଣାଏ କାଲେ ସେ ମାେ ଉପରେ ଦୟା କରିବେ ଏବଂ ପିଲାଟିକିନ୍ତୁ ବଞ୍ଚିବାକିନ୍ତୁ ଦେବେ'।

Punjabi ਉਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜਦ ਤੋੜੀ ਉਹ ਮੁੰਡਾ ਜੀਉਂਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਮੈ ਵਰਤ ਰੱਖਿਆ ਅਤੇ ਰੋਂਦਾ ਰਿਹਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਂ ਆਖਿਆ, ਕੀ ਜਾਣੀਏ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਦਯਾ ਨਾ ਕਰੇਗਾ ਜੇ ਏਹ ਮੁੰਡਾ ਜੀਵੇ?

Tamil அதற்கு அவன்: பிள்ளை இன்னும் உயிரோடிருக்கையில், பிள்ளை பிழைக்கும்படிக்குக் கர்த்தர் எனக்கு இரங்குவாரோ, எப்படியோ யாருக்குத் தெரியும் என்று உபவாசித்து அழுதேன்.

వచనము 23

ఇప్పుడు చనిపోయెను గనుక నేనెందుకు ఉపవాసముండవలెను? వానిని తిరిగి రప్పించగలనా? నేను

వానియొద్దకు పోవుదును గాని వాడు నాయొద్దకు మరల రాడని వారితో చెప్పెను.

Assamese কিন্তু সি এতিয়া মৰিল, এই হেতুকে মই কি কাৰণে লগোন দিম? মই জানো তাক ওভোটাই আনিব পাৰিম? মই তাৰ ওচৰলৈ যাম, কিন্তু সি মোৰ ওচৰলৈ আৰু উভটি নাহিব।”

Bengali কিন্তু এখন তো শিশুটি মৃত। তাই আমি কি আহাৰ ত্যাগ করব? আমি কি শিশুটিকে আর ফিরে পাবো? না! একদিন আমি তার সঙ্গে মিলিত হব, কিন্তু সে আমার কাছে ফিরে আসতে পারে না।”

Gujarati પણ હવે એ મરી ગયું છે, ત્યારે તું શા માટે અન ત્યાગ કરું? તું થોડો જ એને પાછો જીવતો કરી શકવાનો છું? તું જ તેની પાસે જઈશ; તે કંઈ પાછો માંરી પાસે આવવાનો નથી.”

Hindi परन्तु अब वह मर गया, फिर मैं उपवास क्यों करूं? क्या मैं उसे लौटा ला सकता हूं? मैं तो उसके पास जाऊंगा, परन्तु वह मेरे पास लौट न आएगा।

Kannada ఆదరే ఈగ సత్తిదే యల్లా; నాను లుపవాస మాడువదు యాకే? నాను అదన్ను తిరిగి బరమాడబల్లెనో? నాను అదర బళిగే ఊగువేను; ఆదరే అదు నన్న బళిగే తిరిగి బరువదిల్ల అందను.

Malayalam ఇప్పుడో అవని మరిచుపోయి; ఇని ణాని ఉపవసింకునాతు ఎంతిన్ను? అవని మఱి వరుంతువాని ఎన్నింకు కళియుమో? ణాని అవని అడుంకులెంకు పొకయల్లాంత అవని ఎని అడుంకులెంకు మఱివరికయిల్లెంకు ఎన్ని పంఱు.

Marathi पण आता ते मरण पावले तर मी आता का उपास करावा? माझ्याने थोडेच त्याला परत आणवेल? मी त्याच्याकडे जाईन, पण ते माझ्याकडे परत येणार नाही.”

Oriya କିନ୍ତୁ ବର୍ତ୍ତମାନ ପିଲାଟି ମରିଅଛି, ମୁଁ କାହିଁକି ଆଉ ଉପବାସ କରିବି? ମୁଁ କ'ଣ ପିଲାଟିର ଜୀବନ ଫରୋଇ ଆଣି ପାରିବି? ଦିନେ ମୁଁ ତା' ନିକଟକୁ ଯିବି କିନ୍ତୁ ସେ ମାଂସ ନିକଟକୁ ଆସି ପାରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਪਰ ਹੁਣ ਤਾਂ ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ। ਫੇਰ ਮੈਂ ਕਾਹਨੂੰ ਵਰਤ ਰੱਖਾਂ? ਭਲਾ, ਮੈਂ ਉਹ ਨੂੰ ਫੇਰ ਆਪਣੇ ਕੋਲ ਲਿਆ ਸੱਕਦਾ ਹਾਂ? ਮੈਂ ਤਾਂ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਜਾਵਾਂਗਾ ਪਰ ਉਹ ਨੇ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਨਹੀਂ ਮੁੜ ਆਉਣਾ॥

Tamil అత్తు మరొత్తరుక్కొర ఇప్పొత్తు నాన్ ఒపవాశిక్కవేణ్ణయ్యత్తు ంన్? ఇని నాన్ అతత్త త్తీరమ్పివరప్పణ్ణక్కొమ్మో? నాన్ అతీనిడత్తుక్కుప్పొవేణ్ అల్లమల్, అత్తు ంన్నిడత్తుక్కుత్త త్తీరమ్పి వరప్పొకిరత్తు ఇల్లైల ంన్దాన్.

వచనము 24

తరువాత దావీదు తన భార్యయైన బత్సేబను ఓదార్చి ఆమెయొద్దకు పోయి ఆమెను కూడగా ఆమె యొక్క

కుమారుని కనెను. దావీదు అతనికి సోలోమోను అని పేరు పెట్టెను.

Assamese প্ৰাছ দায়ূদে নিজ পত্নী বৎসেবাকে সাজুনা দিলে আৰু তাইৰ ওচৰলৈ গৈ শয়ন কৰিলে। তাতে তাই এটি পুত্ৰ প্ৰসৱ কৰিলে আৰু সন্তানটিৰ নাম চলোমন ৰাখিলে। যিহোৱাই তাক প্ৰেম কৰিলে,

Bengali దాయూద తొర శ్రీ వత్సేబాకె సాజునా దిలెన| తిని తొర సజ్జె శులెన ఎవం మిలిత హలెన| వత్సేబా పునవీర గర్బవతీ హలెన| తొర ఆర ఒకటి సజ్జాన హ| దాయూద తార నామ రాఖలెన శలొమన|

Gujarati ત્યારબાદ દાઉદે તેની પત્ની બાથ-શેબાને આશ્વાસન આપ્યું; પછી તે તેની સાથે સૂતો અને થોડા સમય બાદ તેણે એક પુત્રને જન્મ આપ્યો. દાઉદે તેનું નામ સુલેમાન પાડ્યું. અને યહોવાને તેના પર પ્રેમ હતો.

Hindi तब दाऊद ने अपनी पत्नी बतशेबा को शान्ति दी, और वह उसके पास गया; और उसके एक पुत्र उत्पन्न हुआ, और उसने उसका नाम सुलैमान रखा। और वह यहोवा का प्रिय हुआ।

Kannada ದಾವೀದನು ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯಾದ ಬತ್ಸೆಬೆಯನ್ನು ಆದರಿಸಿ ಅವಳ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ಅವಳ ಸಂಗಡ ಮಲಗಿದನು.ಅವಳು ಒಬ್ಬ ಮಗನನ್ನು ಹೆತ್ತಳು. ಅವನಿಗೆ ಸೋಲೋಮೋನನೆಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು. ಕತ ನು ಅವ ನನ್ನು ಪ್ರೀತಿಮಾಡಿದನು.

Malayalam പിന്നെ ദാവീദ് തന്റെ ഭാര്യയായ ബത്ത്-ശേബയെ ആശ്വസിപ്പിച്ചു. അവളുടെ അടുക്കൽ ചെന്നു അവളോടുകൂടെ ശയിച്ചു; അവൾ ഒരു മകനെ പ്രസവിച്ചു; അവൻ അവന്നു ശലോമോൻ എന്നു പേരിട്ടു. യഹോവ അവനെ സ്നേഹിച്ചു.

Marathi मग दाविदाने आपली स्त्री बथशेबा हिचे सांतवन केले, तो तिच्यापाशी जाऊन निजला. त्यानंतर तिला पुत्र झाला, त्याने त्याचे नाव शलमोन ठेवले; परमेश्वराला तो प्रिय झाला.

Oriya ତା'ପରେ ଦାଉଦ ବଡ଼ବୋକକ୍ତର ସାନ୍ତବନା ଦେଲେ ଓ ତାଙ୍କ ସହିତ ଯୌନସୂତ୍ରିକ ରଖିଲେ ଓ ସେ ଗଉଡ଼ି ଦେଲେ ଓ ସେ ଆଉ ଏକ ପକ୍ତବୋକକ୍ତର ଜନ୍ମ ଦେଲେ। ଦାଉଦ ସେ ପିଲାଟିର ନାମ ଶଲୋମାନ ରଖିଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଶଲୋମାନଙ୍କୁ ପୁରାଣ କଲେ।

Punjabi ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਪਣੀ ਪਤਨੀ ਬਥ-ਸ਼ਬਾ ਨੂੰ ਧੀਰਜ ਦਿੱਤੀ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਜਾ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸੰਗ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਇੱਕ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜਣੀ ਅਰ ਉਸ ਦਾ ਨਾਉਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਧਰਿਆ। ਉਹ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਪਿਆਰਾ ਹੋਇਆ

Tamil பின்பு தாவீது தன் மனைவியாகிய பத்ஸேபாளுக்கு ஆறுதல் சொல்லி, அவளிடத்தில் போய், அவளோடே சயனித்Tான்; அவள் ஒப்ு குமாரனைப் பெ஁்றாள்; அவனுக்குச் சாலொமோன் என்று பேரிட்டான்; அவளிடத்தில் கர்த்தர் அன்பாயிருந்தார்.

వచనము 25

యెహోవా అతనిని ప్రేమించి నాతాను అను ప్రవక్తను పంపగా అతడు యెహోవా ఆజ్ఞనుబట్టి యదీద్యా1

అని అతనికి పేరు పెట్టెను.

Assamese গতিকে তেওঁ নাথন ভাববাদীক পঠিয়াই যিহোৱাৰ কাৰণে তাৰ নাম যিদ্দীদীয়া ৰখালে।

Bengali প্রভু ভাববাদী নাথনের মারফত তাঁর বার্তা পাঠালেন। নাথন শলোমনের নাম রাখলেন যিদ্দীদীয। প্রভুর জন্যেই নাথন এই কাজ করলেন।

Gujarati એટલે તેણે નાથાન માંરફતે સંદેશો મોકલ્યો કે, યહોવાને માંટે એનું નામ યદીદયા રાખવું,

Hindi और उसने नातान भविष्यद्वक्ता के द्वारा सन्देश भेज दिया; और उसने यहोवा के कारण उसका नाम यदीघाह रखा।

Kannada ಪ್ರವಾದಿಯಾದ ನಾತಾ ನನ ಮುಖಾಂತರ ಕತ ನ ನಿಮಿತ್ತ ಅವನಿಗೆ ಯೆದೀದ್ಯ ನೆಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.

Malayalam അവൻ നാഥൻ പ്രവാചകനെ നിയോഗിച്ചു; അവൻ യഹോവയുടെ പ്രീതിനിമിത്തം അവന്നു യെദീദ്യാവു എന്നു പേർ വിളിച്ചു.

Marathi त्याने नाथान संदेष्टा ह्याच्या द्वारे सांगून पाठवल्यावर परमेश्वरासाठी त्याचे नाव यदीद्या (परमेश्वराला प्रिय) असे ठेवले.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ନାଥନ ନାମକ ଏକ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତାଙ୍କ ମାଧ୍ୟମ ରେ କହି ପଠାଇଲେ ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁ ନାଥନ ତା'ର ନାମ ଶଲୋମନ ଯିଦାଦିୟପରି ଦେଲେ। ନାଥନ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପାଇଁ ଏହା କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਨਾਥਾਨ ਨਬੀ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਆਖ ਘੱਲਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦਾ ਨਾਉਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਕਾਰਨ ਯਦੀਦਯਾਹ ਧਰਿਆ।

Tamil அவர் தீர்க்கதரரிசியாகிய நாதத்தானை அனுப்ப, அவன் கர்த்தரின் நிமித்தம் அவனுக்கு யெதிதியா என்று பேரிட்டான்.

వచనము 26

యోవాబు రబ్బా అను అమ్మోనీయుల పట్టణముమీద యుద్ధము చేసి రాజనగరిని పట్టుకొనెను.

Assamese তেতিয়া যোৱাবে অস্মোনৰ সন্তান সকলৰ বৰ্ষা নগৰৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰি ইয়াৰ দুৰ্গ অধিকাৰ কৰি ল'লে।

Bengali রব্বা অস্মোনদের রাজধানী শহর ছিল। যোয়াব রব্বার বিরুদ্ধে যুদ্ধ করে তা দখল করেন।

Gujarati આમ્મોનીઓના પાટનગર રબ્બાઉ ઉપર યોઆબે લડાઇ કરી અને તે કબજે કર્યું.

Hindi और योआब ने अम्मोनियों के रब्बा नगर से लड़कर राजनगर को ले लिया।

Kannada ಯೋವಾಬನು ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳ ರಬ್ಬದ ಮೇಲೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಿ ರಾಜ್ಯದ ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ಹಿಡಿದನು.

Malayalam എന്നാൽ യോവാബ് അമ്മോന്യരുടെ രബ്ബയോടു പൊരുതു രാജനഗരം പിടിച്ചു.

Marathi नंतर यवाबाने अम्मोन्यांच्या राब्बा ह्या नगराशी लढून ते राजनगर हस्तगत केले.

Oriya ଅ଼େମ୍ନାନୀୟମାନଙ୍କର ରାଜଧାନୀ ସହର ରବ୍ବାକକ୍ଷୁଦ୍ର ଯୋଯାବ ଯକ୍ଷୁଦ୍ର କରି କରଗତ କଲେ।

Punjabi ਜੋਆਬ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਦੇ ਰੱਬਾਹ ਨਾਲ ਲੜਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਰਾਜਧਾਨੀ ਲੈ ਲਈ

Tamil அதற்குள்ளே யோவாப் அம்மோன் புத்திரருடைய ரப்பா பட்டணத்தின்மேல் யுத்தம்பண்ணி, ராஜதானியைப் பிடித்து,

వచనము 27

దావీదునొద్దకు అతడు దూతలను పంపి నేను రబ్బామీద యుద్ధముచేసి జలములమీది పట్టణమును

పట్టుకొంటిని;

Assamese তেতিয়া যোৱাবে দায়ুদৰ ওচৰলৈ দূত পঠিয়াই কোৱালে বোলে, “মই ৰম্বাৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰি পানী যোগান ধৰা ঠাইখন আটক কৰিলোঁ;

Bengali যোয়াব দায়ূদের কাছে বার্তাবাহক পাঠালেন এবং বললেন, “আমি রব্বার জলের শহরটি যুদ্ধ করে জয় করেছি।

Gujarati યોઆબે સંદેશવાહકો મોકલીને દાઉદને સંદેશો મોકલ્યો : “મેં રબ્બાહ ઉપર હુમલો કર્યો છે અને પાણીના નગરને કબજે કર્યું છે.

Hindi तब योआब ने दूतों से दाऊद के पास यह कहला भेजा, कि मैं रब्बा से लड़ा और जल वाले नगर को ले लिया है।

Kannada ಯೋವಾಬನು ದಾವೀದನಿಗೆ--ನಾನು ರಬ್ಬದ ಮೇಲೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಿ ನೀರುಗಳ ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ಹಿಡಿದಿದ್ದೇನೆ.

Malayalam യോവാബ് ദാവീദിന്റെ അടുക്കൽ ദൂതന്മാരെ അയച്ചു: ഞാൻ രബ്യയോടു പൊരുതു ജലനഗരം പിടിച്ചിരിക്കുന്നു.

Marathi यवाबाने दाविदाकडे जासूद पाठवून त्याला कळवले की, “मी राब्बा नगराबरोबर लढलो व जलनगर हस्तगत केले आहे.

Oriya ଯୋଯାବ ଦାଉଦଙ୍କ ନିକଟକକୁଟ ଦୁତଗଣ ସହିତ ଏହି ବାର୍ତ୍ତା ପଠାଇଲେ: ମୁଁ ରଘା ବିରକ୍ତୁଟଈ ରେ ଯୁକ୍ତୁଟଈ କରିଛି ଏବଂ ଏହାର ଜଳ ଯୋଗାଣକକୁଟ ସକୃତରକ୍ଷା ଦେଉଥିବା ଦକ୍ଷଗକକୁଟ ଅକ୍ତିଆର କରିଛି।

Punjabi ਫੇਰ ਯੋਆਬ ਨੇ ਹਲਕਾਰਿਆਂ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਦਾਊਦ ਨੂੰ ਆਖ ਘੱਲਿਆ, ਮੈਂ ਰੱਬਾਹ ਨਾਲ ਲੜਿਆ ਹਾਂ ਅਤੇ ਮੈਂ ਪਾਣੀਆਂ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਲੈ ਲਿਆ

Tamil தாவீதினிடத்தில் ஆள் அனுப்பி, நான் ரப்பாவின்மேல் யுத்தம்பண்ணி, தண்ணீர் ஓரமான பட்டணத்தைப் பிடித்துக்கொண்டேன்.

వచనము 28

నేను పట్టణమును పట్టుకొని నా పేరు దానికి పెట్టకుండునట్లు మిగిలిన దండువారిని సమకూర్చి నీవు

పట్టణమును పట్టుకొనవలెనని వర్తమానము చేయగా

Assamese এতিয়া আপুনি অৱশিষ্ট সৈন্যসকলক গোটাই লৈ নগৰৰ বিৰুদ্ধে ছাউনি পাতি তাক লওঁকহি, নহ'লে মই হাত কৰি ল'লে, নগৰখন মোৰ নামেৰে প্ৰখ্যাত হ'ব।”

Bengali এখন অন্যান্য লোকদের পাঠিয়ে এই শহর আক্রমণ করুন। আমি অধিকার করবার আগেই আপনাকে এই শহর দখল করতে হবে। যদি আমি এই শহর দখল করি তবে এই শহর আমার নামে পরিচিত হবে।”

Gujarati તમે બાકીનું લશ્કર ભેગું કરી જાતે શહેરને ઘેરો ઘાલી કબજે કરી લો, નહિ તો માંરે એ કબજે કરવું પડશે, અને એ માંરે નામે ઓળખાશે.”

Hindi सो अब रहे हुए लोगों को इकट्ठा करके नगर के विरुद्ध छावनी डालकर उसे भी ले ले; ऐसा न हो कि मैं उसे ले लूं, और वह मेरे नाम पर कहलाए।

Kannada ಈಗ ನಾನು ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ಹಿಡಿದು ಅದು ನನ್ನ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಡದ ಹಾಗೆ ನೀನು ಜನರನ್ನು ಕೂಡಿಸಿಕೊಂಡು, ಬಂದು ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ಮುತ್ತಿಗೆ ಹಾಕಿ ಹಿಡಿ ಎಂದು ಹೇಳಿ ದೂತರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Malayalam ആ കയ്യാൽ ഞാൻ നഗരം പിടിച്ചിട്ടു കീർത്തി എനിക്കാകാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു നീ ശേഷം ജനത്തെ ഒരുമിച്ചു കൂട്ടി നഗരത്തിന്നു നേരെ പാളയം ഇറങ്ങി അതിനെ പിടിച്ചുകൊൾക എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तर आता अवशिष्ट लोक जमा करून, नगरापुढे छावणी देऊन ते हस्तगत करा; मी ते घ्यावे व माझे नाव व्हावे असे न होवो.”

Oriya ଆପଣ ଅବଶିଷ୍ଟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏକତ୍ରୀତ କରି ନଗର ନିକଟରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କରି ତାହା ହସ୍ତଗତ କରନ୍ତୁକ୍ବ। ନୋହିଲେ ମୁଁ ଏହାକୁ ହସ୍ତଗତ ଓ ମାେ ନାମାନଙ୍କୁଚା ରେ ଖ୍ୟାତ କରିବି।

Punjabi ਸੇ ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਰਹਿੰਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਇਕੱਠਾ ਕਰ ਕੇ ਉਸ ਸ਼ਹਿਰ ਉੱਤੇ ਡੇਰਾ ਲਾਓ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਜਿੱਤ ਲਓ, ਅਜੇਹਾ ਨਾ ਹੋਵੇ ਜੋ ਮੈਂ ਉਸ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਜਿੱਤ ਲਵਾਂ ਅਤੇ ਉਹ ਮੇਰੇ ਨਾਉਂ ਤੋਂ ਸੱਦਿਆ ਜਾਵੇ

Tamil நான் பட்டணத்தைப் பிடிக்கிறதினால், என் பேர் வழங்காதபடிக்கு, நீர் மற்ற ஜனங்களைக் கூட்டிக்கொண்டுவந்து, பட்டணத்தை முற்றிக்கைபோட்டு, பிடிக்கவேண்டும் என்று சொல்லச்சொன்னான்.

వచనము 29

దావీదు యోధులను సమకూర్చి రబ్బాకు వచ్చి దానిమీద యుద్ధముచేసి దానిని పట్టుకొని, వారి రాజు

కిరీటమును అతని తలమీదనుండి తీయించగా అది దావీదు తలమీద పెట్టబడెను. అది విలువగల

రత్నములు చెక్కినదై రెండు బంగారు మనుగులంత యెత్తుండెను.

Assamese তাতে দাযুদে আটাই সৈন্যক গোটাই বৰ্ণালৈ গৈ তাৰ বিৰুদ্ধে যুদ্ধ কৰি তাক ল'লে।

Bengali তখন দায়ূদ সব লোকদের একসঙ্গে জড়ো করলেন এবং রব্বার উদ্দেশ্যে রওনা হলেন। তিনি রব্বার বিরুদ্ধে লড়াই করলেন এবং রব্বা শহর দখল করলেন।

Gujarati આથી દાઉદ સૈન્ય લઈને રબ્બાહ ગયો અને તેને જીતી લીધું.

Hindi तब दाऊद सब लोगों को इकट्ठा करके रब्बा को गया, और उस से युद्ध करके उसे ले लिया।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ದಾವೀದನು ಜನ ರೆಲ್ಲರನ್ನು ಕೂಡಿಸಿಕೊಂಡು ರಬ್ಬಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಅದರ ಮೇಲೆ ಯುದ್ಧಮಾಡಿ ಅದನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡನು.

Malayalam അങ്ങനെ ദാവീദ് ജനത്തെ ഒക്കെയും ഒന്നിച്ചുകൂട്ടി രബ്ബയിലേക്കു ചെന്നു പടവെട്ടി അതിനെ പിടിച്ചു.

Marathi तेव्हा दावीद सर्व लोकांना जमा करून राब्बा नगराकडे गेला, व त्याने ते लढून घेतले.

Oriya ଏଣୁ ଦାଉଦ ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁଟ ଏକତ୍ର କରି ରାବ୍ବାକୁଟ ଗଲେ ଓ ତହିଁ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଯୁଦ୍ଧ କରି ତାହା ହସ୍ତଗତ କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਦਾਉਦ ਨੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਇਕੱਠਿਆ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਰੱਬਾਹ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਿਆ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਲੜਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਜਿੱਤ ਲਿਆ

Tamil అప్పటి యే తావీత్తు జనంగ్ల గైయి ల్లామ్ కూడ్డి క్కొకాణ్ణు, రప్పావుక్కుప్పోయ్, అతీన్మేల్ యుత్తంపణ్ణి, అతైత్త ప్పిడిత్తాన్.

వచనము 30

మరియు అతడు పట్టణములోనుండి బహు విస్తారమైన దోపుసొమ్ము పట్టుకొని పోయెను.

Assamese আৰু তেওঁ তেওঁলোকৰ ৰজাৰ মূৰৰ পৰা ৰাজমুকুটটি ল'লে; তাৰ সোণৰ পৰিমাণ এক কিল্লৰ আছিল আৰু তাত অনেক বহুমূল্য মণি আছিল। ৰাজমুকুটটি দায়ূদৰ মূৰত দিয়া হ'ল। তেওঁ সেই নগৰৰ পৰা অধিক লুটদ্রব্য উলিয়াই আনিলে।

Bengali দায়ূদ তাদের রাজার মাথাথেকে মুকুট কেড়ে নিলেন। মুকুটটিতে প্রায় 75 পাউণ্ড সোনা ছিল। মুকুটটিতে অনেক মূল্যবান মনিমুক্তো ছিল। তারা সেই মুকুট দায়ূদের মাথায় পরিয়ে দিল। সেই শহর থেকে দায়ূদ অনেক মূল্যবান জিনিসপত্র নিয়ে এসেছিলেন।

Gujarati તે નગરમાંથી પુષ્કળ લૂંટ ચડાણેમ લઈ જવામાં આવી. રબ્બાહના રાજાનો મૂલ્યવાન મુકુટ જડેલો એક તાંત્ર સોનાનો મુગટ દાઉદે પોતાના માંથા પર મૂક્યો.

Hindi तब उसने उनके राजा का मुकुट, जो तौल में किककार भर सोने का था, और उस में मणि जड़े थे, उसको उसके सिर पर से उतारा, और वह दाऊद के सिर पर रखा गया। फिर उसने उस नगर की बहुत ही लूट पाई।

Kannada ಅದರ ಅರಸನ ತಲೆಯಮೇಲೆ ಇದ್ದ ಕಿರೀಟವನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಂಡನು. ಅದು ಬಂಗಾರದ್ದಾಗಿ ಒಂದು ತಲಾಂತಿನ ತೂಕವಾಗಿತ್ತು; ರತ್ನಗಳಿಂದ ಕೆತ್ತಲ್ಪಟ್ಟಿತ್ತು. ಅದು ದಾವೀದನ ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ಇರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿತು. ಇದಲ್ಲದೆ ಅವನು ಆ ಪಟ್ಟಣದಿಂದ ಬಹು ಅಧಿಕವಾಗಿ ಕೊಳ್ಳೆಯನ್ನು ತಂದನು.

Malayalam അവൻ അവരുടെ രാജാവിന്റെ കീഴിൽ. അവന്റെ തലയിൽനിന്നു എടുത്തു; അതിന്റെ തൂക്കം ഒരു താലന്തു പൊന്നു; അതിന്മേൽ രത്നം പതിച്ചിരുന്നു; അവൻ അതു ദാവീദിന്റെ തലയിൽ വെച്ചു; അവൻ നഗരത്തിൽനിന്നു അനവധി കൊള്ളയും കൊണ്ടുപോന്നു.

Marathi त्याने त्या लोकांच्या राजाच्या¹ मस्तकावरून मुकुट काढला; त्याचे वजन सोन्याचा एक किक्कार² असून तो रत्नखचित होता, तो दाविदाच्या मस्तकावर ठेवला. त्याने त्या नगरातून पुष्कळ लूट आणली.

Oriya ସେ ସମାନଙ୍କେ ରାଜାର ମସ୍ତକରୁ ମକ୍କୁଟକକୁଟଟ କାଢ଼ି ନେଲେ। ତାହା ଏକ ମହଣ ପରିମିତ ସକ୍କୁଟନା ଓ ତହିଁରେ ବହୁକ୍ଷୁଦ୍ର ମୂଲ୍ୟ ପ୍ରସ୍ତରମାନ ଖଚିତ ହାଇଥିଲା। ଆଉ ତାହା ଦାଉଦଙ୍କର ମସ୍ତକରେ ଦିଆଗଲା। ପକ୍କୁଟଣି ସେ ମଧ୍ୟ ସହେଁ ନଗରରକ୍କୁଟ ଲକ୍କୁଟ କରି ବହୁକ୍ଷୁଦ୍ର ମୂଲ୍ୟ ସାମଗ୍ରୀ ନଈରେଲେ।

Punjabi ਉਹ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਰਾਜੇ ਦਾ ਮੁਕਟ ਉਸ ਦੇ ਸਿਰ ਤੋਂ ਲੈ ਲਿਆ ਉਨ੍ਹਾਂ ਬਹੁਮੁੱਲੇ ਪਥਰਾਂ ਸਣੇ ਜੋ ਉਸ ਦਾ ਸੋਨਾ ਤੇਲ ਵਿੱਚ ਟਿੱਕ ਤੇਜ਼ਾ ਸੀ ਸੋ ਉਹ ਦਾਊਦ ਦੇ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਰੱਖਿਆ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚੋਂ ਢੇਰ ਸਾਰੀ ਲੁੱਟ ਵੱਢੀ

T a m i l అ వ ర్క గ్ర డై య రా జా వి న్ త లైల మే లి రు న్త కి ర్ డ త్తైత గుత్తుక్కుకొండాన్; అత్తు ఒరు తాలన్తు నిఱైపొన్ఱుమ్, ఇరత్తిన్ఱంగ్గల్ పత్తిత్తత్తుమాయీరున్తత్తు; అత్తు తావీత్తిన్ఱుడైయ తలైయిల్ వైక్కప్పట్టత్తు; పట్టణత్తిలిరున్తు యర్రాణమాన్ కొగ్గణ్ణైయక్ కొగ్గణ్డొబొనాన్.

వచనము 31

పట్టణములో ఉన్నవారిని బయటికి తెప్పించి రంపములచేతను పదునుగల యినుప పనిముట్లచేతను

ఇనుప గొడ్డండలచేతను వారిని తుత్తునియలుగా చేయించి వారిని ఇటుక ఆవములో వేసెను.

అమ్మోనీయుల పట్టణములన్నిటికి అతడు ఈలాగు చేసెను. ఆ తరువాత దావీదును జనులందరును

తిరిగి యెరూషలేమునకు వచ్చిరి.

Assamese దాయూదే సెహ్ నగৰৰ ভিতৰত থকা লোকসকলক বাহিৰলৈ আনি তেওঁলোকক কৰত, লোহাৰ মৈ ও কুঠাৰেৰে কাম কৰিবলৈ বাধ্য কৰালে; আৰু তেওঁ তেওঁলোকক ইটা পোৰা ভাটীৰ কামতো লগুৱালে। তেওঁ অস্মোনৰ আটাই নগৰত থকা লোকসকলক এইদৰে কামত লগালে। তাৰ পাছত দায়ুদ আৰু তেওঁৰ সকলো সৈন্য যিৰুচালেমলৈ উভটি আহিল।

Bengali దాయూద రబ్బార లోకదేరొ వేర కరే అనేన ఎవఁ తాదేర కర్రాత, గొఱ్ఱితి ఓ కుడూల దియే కాజ కరియేఱిలెన| తిని తాదేర ఇట్ దియే గొఱ్ఱునిర కాజ కర్రాతే బాధ్య కరేఱిలెన|



2 సమూయేలు

అధ్యాయము 13

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

తరువాత దావీదు కుమారుడగు అబ్షాలోమునకు తామారను నొక సుందరవతియగు సహోదరి

యుండగా దావీదు కుమారుడగు అమ్మోను ఆమెను మోహించెను.

Assamese তাৰ পাছত এনেকুৱা ঘটনা হ'ল, যে, দাযূদৰ পুত্ৰ অবচালোমৰ তামাৰ নামেৰে এজনী শূৱনি ভনীয়েক আছিল। আৰু দাযূদৰ পুত্ৰ অশ্লোন তাইলৈ কামাসক্ত হ'ল;

Bengali অবশালোম নামে দাযূদের এক পুত্র ছিল। অবশালোমের বোন ছিল তামর। তামর ছিল অত্যন্ত সুন্দরী। দাযূদের আর এক পুত্র অশ্লোন

Gujarati દાઉદના પુત્ર આબ્શાલોમને તામાર નામે એક સુંદર રૂપાળી બહેન હતી. દાઉદનો પુત્ર આમ્નોન તેના પ્રેમમાં પડ્યો.

Hindi इसके बाद तामार नाम एक सुन्दरी जो दाऊद के पुत्र अबशालोम की बहिन थी, उस पर दाऊद का पुत्र अम्नोन मोहित हुआ।

Kannada ತರುವಾಯ ಏನಾಯಿತಂದರೆ, ದಾವೀದನ ಮಗನಾದ ಅಬ್ಷಾಲೋಮನಿಗೆ ತಾಮಾರಳೆಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳ ಸೌಂದರ್ಯ ವತಿಯಾದ ಒಬ್ಬ ಸಹೋದರಿ ಇದ್ದಳು. ಅವಳನ್ನು ದಾವೀದನ ಮಗನಾದ ಅಮ್ಮೋನನು ಪ್ರೀತಿಮಾಡಿದನು.

Malayalam ಆతిന്റെ ശേഷം സംഭവിച്ചതു: ദാവീദിന്റെ മകനായ അബ്ശാലോമിന്നു സൗന്ദര്യമുള്ള ഒരു സഹോദരി ഉണ്ടായിരുന്നു; അവൾക്കു താമാർ എന്നു പേർ; ദാവീദിന്റെ മകനായ അമ്നോന്നു അവളിൽ പ്രേമം ജനിച്ചു.

Marathi ह्यानंतर असे झाले की दाविदाचा पुत्र अबशालोम ह्याची एक सुंदर बहीण होती, तिचे नाव तामार; दाविदाचा पुत्र अम्नोन हा तिच्यावर मोहित झाला.

Oriya ଦାଉଦଙ୍କର ଏକ ପକ୍ଷୁଚ୍ଛୁ ଥିଲେ, ଯାହାର ନାମ ଥିଲା ଅବଶାଲୋମ। ଅବଶା ଲୋମର ଏକ ଭଉଣୀ ଥିଲା, ଯାହାର ନାମ ଥିଲା ତାମର। ତାମର ଭାରୀ ସକ୍ଷୁଚ୍ଛୁ ଥିଲା। ଦାଉଦଙ୍କର ଅନ୍ୟ ଏକ ପକ୍ଷୁଚ୍ଛୁ ଥିଲା ଅମ୍ନୋନ।

Punjabi ਇਸ ਤੇ ਪਿੱਛੋਂ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਦੀ ਤਾਮਾਰ ਨਾਮੇ ਇੱਕ ਭੈਣ ਸੋਹਣੀ ਸੀ। ਉਹ ਦੇਨਾਲ ਦਾਉਦ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਮਨੋਨ ਨੇ ਪਰੀਤ ਲਾ ਲਾਈ

Tamil ఇతితక్రొప్పింపు తావీతీన్ క్రుమారనాకియ అపశలొమక్కుత్త తామార్ என்னும் பேருள்ள சவுந்தரியமுள்ள சகோதரி இருந்தாள்; அவள்மேல் தாவீதின் குமாரன் அம்னோன் மோகம்கொண்டான்.

వచనము 2

తామారు కన్యయైనందున ఆమెకు ఏమి చేయవలెనన్నను దుర్లభమని అమ్మోను గ్రహించి

చింతాక్రాంతుడై తన చెల్లెలైన తామారునుబట్టి చిక్కిపోయెను.

Assamese অম্মোনে মনতে এনে দুখ পালে, যে, সি নিজ ভনীয়েক তামাৰৰ কাৰণে নৰিয়া পৰিল। তাই কুমাৰী আছিল, আৰু সেই কাৰণে অম্মোনে তাইলৈ কিবা কৰিবলৈ দুসাধ্য বুলি ভাবিলে।

Bengali তামৰকে ভালোবেসেছিল। তামৰ ছিল কুমারী। অম্মোন কখনও ভাবে নি যে সে তামৰেৰ প্রতি কোন খারাপ ব্যবহার করবে। কিন্তু অম্মোন তাকে প্রচণ্ডভাবে চাইত। অম্মোন তামৰ সম্পৰ্কে প্রচণ্ড চিন্তা করত এবং একসময় সে ভান করে নিজেকে অসুস্থ করে তুলল।

Gujarati આમ્નોનને તે ખૂબ સુંદર લાગી અને તામારની એવી મોહિની લાગી હતી કે તે માંદો પડ્યો, તામાર કુમારિકા હતી અને આમ્નોનને તેને કંઈ અનિષ્ટ કરવાનું વિચાર્યું નહિ પણ તેને તે જોઈતી જ હતી.

Hindi और अमोन अपनी बहिन तामार के कारण ऐसा विकल हो गया कि बीमार पड़ गया; क्योंकि वह कुमारी थी, और उसके साथ कुछ करना अमोन को कठिन जान पड़ता था।

Kannada ತನ್ನ ಸಹೋದರಿಯಾದ ತಾಮಾರಳ ನಿಮಿತ್ತ ಬಹು ತಾಪಪಟ್ಟು ಅಸ್ವಸ್ಥನಾದನು; ಅವಳು ಕನ್ನಿಕೆಯಾಗಿದ್ದಳು; ಆದದರಿಂದ ಅವಳನ್ನು ಏನಾದರೂ ಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಅಮ್ಮೋನನಿಗೆ ಕಷ್ಟವಾಗಿತ್ತು.

Malayalam തന്റെ സഹോദരിയായ താമാർ നിമിത്തം മാൽ മുഴുത്തിട്ടു അമ്മോൻ രോഗിയായ്തീർന്നു. അവൾ കന്യകയാകയാൽ അവളോടു വല്ലതും ചെയ്യാൻ അമ്മോന്നു പ്രയാസം തോന്നി.

Marathi अमोन आपली बहीण तामार हिच्यामुळे इतका बेचैन झाला की तो आजारी पडला. ती कुमारी होती म्हणून तिच्याशी कमीजास्त करणे अमोनाला अवघड होते.

Oriya ଅମ୍ନାନେ ନିଜର ସାବତ ଭଉଣୀ ତାମାରକକୁ ଭଲପାଇ ବସିଲା ଓ ତା' ପ୍ ରମେ ରେ ତାକକୁ ଜୁର ଆସିଗଲା ତାମର ଅନକୁତା ଥିଲା ଅମ୍ନାନେ ତାକକୁ ବହୁକୁତ ଗୁହକୁତ ଥିଲା, କିନ୍ତୁ ତା' ସହିତ ଏକାକି ରହିବା ପାଇଁ ଅବକାଶ ପାଇଲା ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਮਨੇਨ ਅਜਿਹਾ ਲੱਟੂ ਹੋਇਆ ਜੋ ਆਪਣੀ ਭੈਣ ਤਾਮਾਰ ਦੇ ਕਾਰਨ ਬਿਮਾਰ ਪੈ ਗਿਆ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਕੁਮਾਰੀ ਸੀ ਸੋ ਅਮਨੇਨ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਕੁਝ ਕਰਨਾ ਆਪਣੇ ਲਈ ਔਖਾ ਸਮਝਿਆ

Tamil తన సకౌతరీయాకీయ తామారినిమిత్తమ్ ஏக்கங்கొకొణ్ణు వియాతిప్పట్టాన్; అవள் కన్ఱియాస్తిరీయాయీరుంతాన్; అవఱుక్కుప్ప పొల్లాప్పపిశ్ శెయ్య, అమ్మోనొణ్ణుక్కు వరుత్తమాయ్క కణ్డత్తు.

వచనము 3

అమ్మోనునకు మిత్రుడొకడుండెను. అతడు దావీదు సహోదరుడైన షిమ్మా కుమారుడు, అతని పేరు

యెహోనాదాబు. ఈ యెహోనాదాబు బహు కపటము గలవాడు. అతడు

Assamese দায়ূদৰ ককায়েক চিমিয়াৰ পুত্ৰ যোনাদবৰ নামেৰে অশ্লোনৰ এজন বন্ধু আছিল। যোনাদব এজন বৰ চতুৰ লোক আছিল।

Bengali শিমিয়ের পুত্র যোনাদব অশ্লোনের বন্ধু ছিল। (শিমিয় ছিল দায়ূদের ভাই।) যোনাদব প্রচণ্ড চালাক ছিল।

Gujarati પરંતુ યોનાદાબ જે દાઉદના ભાઈ શિમઆહનો પુત્ર હતો, તે તેનો મિત્ર હતો, તે ઘણો પાક્કો હતો.

Hindi अमोन के योनादाब नाम एक मित्र था, जो दाऊद के भाई शिमा का बेटा था; और वह बड़ा चतुर था।

Kannada ಆದರೆ ಅಮ್ಮೋನನಿಗೆ ದಾವೀದನ ಸಹೋದರನಾಗಿರುವ ಶಿಮ್ಮನ ಮಗನಾದ ಯೋನಾದಾಬನೆಂಬ ಒಬ್ಬ ಸ್ನೇಹಿತನಿದ್ದನು. ಈ ಯೋನಾದಾಬನು ಮಹಾ ಕುಯುಕ್ತಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿ ದ್ದನು.

Malayalam എന്നാൽ അമ്നോന്നു ദാവീദിന്റെ ജ്യേഷ്ഠനായ ശിമെയയുടെ മകനായി യോനാദാബ് എന്നു പേരുള്ള ഒരു സ്നേഹിതൻ ഉണ്ടായിരുന്നു; യോനാദാബ് വലിയ ഉപായി ആയിരുന്നു.

Marathi अमोनाचा योनादाब नावाचा एक मित्र होता, तो दाविदाचा भाऊ शिमा ह्याचा पुत्र; तो मोठा चतुर होता.

Oriya ଅମ୍ନାନଙ୍କର ଯୋନାଦବ ନାମକ ଜଣେ ଚତୁର୍ଦ୍ଦଳ ବନ୍ଧୁକୃତ ଥିଲା, ଯିଏକି ଶିମିୟର ପୁତ୍ର। ଶିମିୟ ଦାଉଦଙ୍କର ଭାଇ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਭਰਾ ਸਿਮਆਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਨਾਦਾਬ ਅਮਨੋਨ ਦਾ ਮਿੱਤ੍ਰ ਸੀ ਅਤੇ ਇਹ ਯੋਨਾਦਾਬ ਵੱਡਾ ਚਾਤਰ ਮਨੁੱਖ ਸੀ

Tamil అమ్నోనానుక్కుత్ తావీత్తుడైయ తమయన్ శిమియావీన్ క్రుమారనాకియ యోనాతాప్ ఎன்னుమ్ పేరుள்ள ஒரு శిన్రేకితన్ ఇరుంతాన్; అంత యోనాతాప్ మకా తంతిరవాతి.

వచనము 4

రాజకుమారుడవైన నీవు నానాటికి చిక్కిపోవుటకు హేతువేమి? సంగతి నాకు తెలియజెప్పవా అని

అమ్మోనుతో అనగా అమ్మోను నా తమ్ముడగు అబ్షాలోము సహోదరియైన తామారును నేను

మోహించియున్నానని అతనితో అనెను.

Assamese সি অশ্লোনক সুধিলে, হে ৰাজপুত্ৰ তুমি প্ৰতি দিনে এনেকৈ নিৰুৎসাহ হৈছা কিয়? সেই বিষয়ে মোক নোকোৱানে? তেতিয়া অশ্লোনে তাক উত্তৰ দি ক’লে, “মোৰ ককাই অবচালোমৰ ভনীয়েক তামাৰলৈ মই প্ৰমাসক্ত হৈছোঁ।”

యెహోనాదాబు నీవు రోగివైనట్లు వేషము వేసికొని నీ మంచముమీద పండుకొనియుండుము. నీ తండ్రి నిన్ను చూచుటకు వచ్చినప్పుడు నీవు నా చెల్లెలైన తామారుచేత సిద్ధపరచబడిన భోజనము నేను భుజించునట్లు ఆమె వచ్చి నేను చూచుచుండగా దానిని సిద్ధముచేసి నాకు పెట్టునట్లు సెలవిమ్మని అడుగుమని అతనికి బోధింపగా అమ్మోను పడకమీద పండుకొనెను.

Assamese তেতিয়া যোনাদাবে তাক ক'লে, “তুমি নিজৰ খাটৰ ওপৰত শুই নৰিয়াৰ ভাও ধৰা। যেতিয়া তোমাৰ পিতৃয়ে তোমাক চাবলৈ আহিব তেতিয়া তেওঁক ক'বা, ‘অনুগ্রহ কৰি মোৰ ভনী তামাৰক মোক আহাৰ দিবৰ বাবে মোৰ আগত পঠিয়াই দিয়ক আৰু মোৰ আগত আহাৰ যুগুত কৰা দেখি যেন তাইৰ হাতে ভোজন কৰোঁ, এই কাৰণে মোৰ ওচৰলৈ আহিবলৈ তাইক আজ্ঞা কৰক’।”

Bengali যোনাদব অশ্লোনকে বলল, “যাও, বিছানায় শুয়ে অসুস্থতার ভান কর। যখন তোমার পিতা তোমাকে দেখতে আসবেন তখন তাকে বলবে, ‘তামরকে আমার কাছে আসতে দিন। সে আমার জন্য খাবার আনুক। সে আমার সামনে আহাৰ প্রস্তুত করুক। আমি তার রান্না করা দেখব এবং তার হাতে খাব।”

Gujarati યોનાદાબે કહ્યું, “હવે, શું કરવું તે તું તને કહીશ, તારા પલંગ પર સૂઈ જા, અને બિમાર હોવાનો ઢોંગ કર. તારા પિતા તારી ખબર જોવા આવશે, અને જ્યારે તને જોવા આવે ત્યારે તેમને કહેજે કે, માંરી બહેન તામારને માંરા માંટે રોટલી પકવવાનું કહો, જ્યારે તું જાઉં અને તે મને પોતે જ પીરશે.”

Hindi योनादाब ने उस से कहा, अपने पलंग पर लेटकर बीमार बन जा; और जब तेरा पिता तुझे देखने को आए, तब उस से कहना, मेरी बहिन तामार आकर मुझे रोटी खिलाए, और भोजन को मेरे साम्हने बनाए, कि मैं उसको देखकर उसके हाथ से खाऊं।

Kannada ಆಗ ಯೋನಾದಾಬನು ಅವನಿಗೆ--ನೀನು ರೋಗಿಷ್ಠನ ಹಾಗೆ ಮಂಚದ ಮೇಲೆ ಮಲಗು; ನಿನ್ನನ್ನು ನೋಡುವದಕ್ಕೆ ನಿನ್ನ ತಂದೆ ಬರುವಾಗ ನೀನು ಅವನಿಗೆ--ನನ್ನ ಸಹೋದರಿಯಾದ ತಾಮಾರಳು ಬರುವ ಹಾಗೆ ದಯಮಾಡಬೇಕು; ನಾನು ಅವಳ ಕೈಯಿಂದ ಉಣ್ಣುವ ಹಾಗೆ ಅವಳು ನನ್ನ ಕಣ್ಣೆದುರಿನಲ್ಲಿ ಅಡಿಗೆಯನ್ನು ಮಾಡಿ ನನಗೆ ಆಹಾರ ಕೊಡಲಿ ಎಂದು ಹೇಳು ಅಂದನು.

Malayalam യോനാദాബ് അവനോടു: നീ രോഗം നശിച്ചു കിടക്കയിൽ കിടന്നുകൊൾക; നിന്നെ കാണാൻ നിന്റെ അപ്പൻ വരുമ്പോൾ നീ അവനോടു: എന്റെ സഹോദരിയായ താമാർ വന്നു എന്നെ ഒന്നു ഭക്ഷണം കഴിപ്പിക്കേണം; അവളുടെ കയ്യിൽ നിന്നു വാങ്ങി ഭക്ഷിക്കേണ്ടതിന്നു ഞാൻ കാണുക അവൾ എന്റെ മുമ്പിൽവെച്ചു തന്നെ ഭക്ഷണം ഒരുക്കേണം എന്നു അപേക്ഷിച്ചുകൊൾക എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi योनादाब त्याला म्हणाला, “तू आपल्या पलंगावर निजून आज्ञायाचे मिष कर, व तुझा पिता तुझा समाचार घेण्यास आला म्हणजे तू त्याला सांग, कसेही करून माझी बहीण तामार हिने येऊन मला अन्न भरवावे, तिने ते अन्न माझ्यादेखत तयार करावे म्हणजे मी ते प्रत्यक्ष पाहून तिच्या हातून खाईन.”

Oriya ଯୋନାଦାବ ତାହାକକୁ କହିଲା, ତୁମେ ଶୟ୍ୟା ରେ ପଡ଼ି ରୋଗ ରେ ବାହାନ୍ନା କର। ପକୁଟଣି ତକୁଟଣ ପିତା ତୁମକୁ ଦେଖିବାକୁ ଆସିଲେ ତାଙ୍କୁ କକୁଟ, 'ଦୟାକରି ମାରେଭଉଣୀ ତାମାରକକୁ ମାେ ପାଖକୁ ଆସି ମାେତେ ଖାଦ୍ୟ ଦବୋକକୁ ଅନକୁଟମତି ଦିଅନ୍ତୁକୁ। ସେ ମାେ ଆଗ ରେ ଖାଦ୍ୟ ରାନ୍ଧିବ, ତହିଁରେ ମୁ ତାହା ଦେଖି ତାହା ହାତରକୁ ଭୋଜନ କରିବି।'

Punjabi ਸੇ ਯੋਨਾਦਾਬ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਮੰਜੇ ਉੱਤੇ ਪੈ ਰਹੁ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਰੋਗੀ ਬਣਾ ਅਤੇ ਜਦ ਤੇਰਾ ਪਿਉ ਤੈਨੂੰ ਵੇਖਣ ਆਵੇ ਤਾਂ ਤੂੰ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖੀਂ ਜੇ ਮੇਰੀ ਭੈਣ ਤਾਮਾਰ ਨੂੰ ਪਰਵਾਨਗੀ ਦਿਓ ਜੇ ਉਹ ਆਵੇ ਅਤੇ ਮੈਨੂੰ ਰੋਟੀ ਖੁਆਵੇ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਸਾਹਮਣੇ ਭੋਜਨ ਪਕਾਵੇ ਜੇ ਮੈਂ ਵੇਖਾਂ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਖਾਵਾਂ॥

Tamil అంబొబామ్రుత్తు యోనాతాప అవణైంబార్తత్తు: నీ వియాతీక్కారణైంబోబాల ఉంబండుక్కయిన్మేల పంత్తుక్కోగా; ఉంణైంబ పార్క్కిరత్తుకు ఉన్ తకప్పనార్ వరంబోబాత్తు, నీ, యన్ శకోతరీయాకియ తామార్ వన్తు, యన్కుప్ప పోజ్జనంకొండుత్తు, అవన్ కయినాలే శాప్పింబడిక్కు నాన్ పార్క్క, యన్ కణ్కణ్కుక్కు మున్పాక ఉఁకారంబడి తయవ్శయ్యవేణ్డం యన్దు శోల యన్దాన్.

వచనము 6

అమ్మోను కాయీలాపడెనని రాజు అతని చూడ వచ్చినప్పుడు అమ్మోను నా చెల్లెలగు తామారు చేతి

వంటకము నేను భుజించునట్లు ఆమె వచ్చి నేను చూచుచుండగా నాకొరకు రెండు అప్పములు

చేయుటకు సెలవిమ్మని రాజుతో మనవిచేయగా

Assamese তেতিয়া অস্মোনে নৰিয়াৰ ভাও ধৰি পৰি থাকিল। তাতে ৰজাই তাক চাবলৈ আহোতে, অস্মোনে ৰজাক ক'লে, “মই বিনয় কৰোঁ, মোৰ ভনী তামাৰক মোৰ অসুস্থতাৰ বাবে মোৰ আগত যেন আহাৰ যোগাৰ কৰে আৰু মই তাইৰ হাতে যেন ভোজন কৰোঁ এই কাৰণে মোৰ ওচৰলৈ আহিবলৈ তাইক আজ্ঞা কৰক।”

Bengali এরপর অস্মোন বিছানায় শুয়ে পড়ে অসুস্থতার ভান করল। রাজা দায়ূদ তাকে দেখতে এলেন। অস্মোন রাজা দায়ূদকে বলল, “আমার বোন তামরকে আমার কাছে আসতে দিন। আমার সামনে তাকে দুটো পিঠে বানাতে দিন। তারপর আমি ওর হাতেই পিঠে খাব।”

Gujarati આથી આમ્નોન માંદો હોવાનો હોંગ કરીને સૂઈ ગયો. રાજા દાઉદ તેને મળવા ગયો એટલે આમ્નોને તેને કહ્યું, “માંરી બહેન તામાંરને અહીં આવીને માંરા દેખતાં એક ભાખરી બનાવી, પોતાને હાથે મને ખવડાવવા દો.”

Hindi और अम्नोन लेटकर बीमार बना; और जब राजा उसे देखने आया, तब अम्नोन ने राजा से कहा, मेरी बहिन तामार आकर मेरे देखते दो पूरी बनाए, कि मैं उसके हाथ से खाऊं।

Kannada ಅವನು ಅದೇ ಪ್ರಕಾರ ರೋಗಿಷ್ಠನ ಹಾಗೆ ಮಲಗಿದನು. ಅರಸನು ತನ್ನನ್ನು ನೋಡುವದಕ್ಕೆ ಬಂದಾಗ ಅಮ್ಮೋನನು ಅರಸನಿಗೆ--ನೀನು ನನ್ನ ಸಹೋದರಿಯಾದ ತಾಮಾರಳು ಬರುವ ಹಾಗೆ ದಯಮಾಡಬೇಕು; ನಾನು ಅವಳ ಕೈಯಿಂದ ಉಣ್ಣುವ ಹಾಗೆ ಅವಳು ನನ್ನ ಕಣ್ಣುಮುಂದೆ ಎರಡು ಭಕ್ಷ್ಯಗಳನ್ನು ಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಬರಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam ಅಂನೋನ ಉಳಿದುಕೊಂಡು ರೋಗಿ. ನಡೆದ ಕೂಡ; ರಾಜಾವು ಅವನು ಕೂಡಾಣು ವನುಪ್ಪಾಲು ಅಂನೋನು ರಾಜಾವುನೋಡು: ಎನ್ನೊ ಸಹೋದರಿಯಾಯ ತಾಮಾರ ವನು ಣಾಣು ಅವಳು ಕಯ್ಲಿ ನಿನು ಎನ್ನೊ ಡಕ್ಕಿಕ್ಕೊಣ್ಣುತಿನ್ನು ಎನ್ನೊ ಮುಗ್ಗಿಲಿವೊಚ್ಚುತೊಣು ಣ್ಣು ರಣ್ಣು ವಸಕೊಳು ಉಣ್ಣುಕೊಳು ಎನ್ನು ಪಂಣ್ಣು.

Marathi मग अम्नोनाने अंथरुणावर पडून आज्ञायाचे सोंग केले; राजा त्याच्या समाचाराला गेला तेव्हा अम्नोन राजाला म्हणाला, “एवढे करा; माझी बहीण तामार हिने माझ्याकडे येऊन दोन पोळ्या माझ्यादेखत तयार कराव्यात, म्हणजे त्या मी तिच्या हातून खाईन.”

Oriya ରାଜା ଦେଖିବାକୁ ଆସିବା ସମୟରେ ଅମ୍ନୋନ ରୋଗର ବାହାନା କରି ପଡ଼ି ରହିଲା। ଅମ୍ନୋନ କହିଲା, ମାତ୍ର ଭଉଣୀ ତାମାରକୁ ଆସିବାକୁ ଦିଅନ୍ତୁ ଏବଂ ସେ ମାତ୍ର ଆଗ ରେ ଦୃଢ଼ କରି ପିଠା କରିବ, ତା'ପରେ ମୁଁ ସଗେଶ୍ଚାତିକ ତା' ହାତରୁ ଖାଇବି।

Punjabi ਤਦ ਅਮਨੋਨ ਲੰਮਾ ਪੈ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਬਿਮਾਰ ਬਣਾਇਆ ਅਤੇ ਜਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਉਸ ਦੇ ਵੇਖਣ ਨੂੰ ਆਇਆ ਤਾਂ ਅਮਨੋਨ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੀ ਭੈਣ ਤਾਮਾਰ ਨੂੰ ਆਉਣ ਦਿਓ ਜੋ ਉਹ ਮੇਰੇ ਸਾਹਮਣੇ ਇੱਕ ਦੇ ਪੂਰੀਆਂ ਤਲੇ ਭਈ ਮੈਂ ਉਸ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਖਾਵਾਂ

Tamil అప్పటియే అమ్మోనాన్ వియాతిక్కారంబోపాల్ పடுத்துక్కుకొண்டு, రాజా తననైంప పార్కవంతపోతు, రాజావై నోనాక్కి: ణన్ శకోతరీయాకియ తామార్ వந்து నాన్ అవన్ కెయినిలె శాప్పిదుంపడిక్కు, ణన్ కణ్కణ్కకు ముంపాక ఇరణ్దు నల్ల పణియారంగలైంప పణ్ణుంపడి ఉత్తరవు కొడుక్కవేణ్డం ణన్దాన్.

వచనము 7

దావీదు నీ అన్నయగు అమ్మోను ఇంటికి పోయి అతని కొరకు భోజనము సిద్ధము చేయుమని తామారు

ఇంటికి వర్తమానము పంపెను.

Assamese తెతియా దాయ్దే తామాబర ঘৰলৈ মানুহ পঠিয়াই কোৱালে বোলে, “এতিয়া তুমি তোমাৰ ককাই অম্মোনৰ ঘৰলৈ গৈ, তাৰ কাৰণে আহাৰ যুগুত কৰি দিয়া।”

Bengali దాయ్ద తామరేర వాడీతే వార్తావాహక పాఠాలెన| వార్తావాహక గియే తామరకే వలల, “తోమార భాఱి అమ్మోనెర వాడీ యాఱు ఎవం తార జన్య ఖావార తేరీ కర|”

Gujarati દાઉદ સહમત થયો અને તામારને સંદેશો મોકલ્યો કે, “તારા ભાઈ આમ્મોનને ઘેર જઈ તેના માટે રસોઈ તૈયાર કર.”

Hindi और दाऊद ने अपने घर तामार के पास यह कहला भेजा, कि अपने भाई अम्मोन के घर जा कर उसके लिये भोजन बना।

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು ತನ್ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿರುವ ತಾಮಾರಳ ಬಳಿಗೆ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ-- ನೀನು ನಿನ್ನ ಸಹೋದರನಾದ ಅಮ್ಮೋನನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿ ಅವನಿಗೆ ಅಡಿಗೆಯನ್ನು ಮಾಡು ಅಂದನು.

Malayalam ఓసగె డావీడే ఆరమగయిలో తామారిగ్గే ఆసుకలె ఆత్తయిచ్చు: గిగ్గే గుఱోడరగాయ ఆమ్మోగ్గే వీధిలోచెన్ను ఆవున్ను డక్షణం. ఊడాకలికొడుకల ఎన్ను పఱయిచ్చు.

Marathi दाविदाने अंतर्गृहात तामारेला सांगून पाठवले की, “तुझा भाऊ अम्मोन ह्याच्या घरी जा व त्याच्यासाठी अन्न तयार कर.”

Oriya ତବେେ ଦାଉଦ ତାମାରର ଗୃହକକୁଟ ଲୋକ ପଠାଇ କହିଲେ, ତତ୍ତ୍ବେ ଭାଇ ଅମ୍ମୋନରେ ଘରକକୁଟ ଚିକିଏ ଯାଇ ତାହାର ଖାଇବା ପାଇଁ କିଛି ରନ୍ଧି ଦିଅ।

Punjabi ਤਦ ਦਾਉਦ ਨੇ ਤਾਮਾਰ ਦੇ ਘਰ ਆਖ ਘੱਲਿਆ, ਤੂੰ ਹੁਣ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਅਮਨੇਨ ਦੇ ਘਰ ਜਾਹ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਲਈ ਭੋਜਨ ਪਕਾ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు తావీత్తు, వీడ్డుక్కుత్ తామారిడత్తీల్ ఆల్ అన్రుప్పి, నీ ఓన్ శ కోత ర నా కి య అ మ్మోనాన్ వీడ్డు క్కు ప్పొపా య్, అ వ న్రు క్కు శ మె య ల్ పణ్ణణిక్కుకొడు గెన్రు సొల్లశ్శొన్నాన్.

వచనము 8

కాబట్టి తామారు తన అన్నయగు అమ్మోను ఇంటికి పోయెను.

Assamese తాతే తామాబ నిజ కকাই অম্মোনে শুই থকা সেই ঘৰলৈ গ'ল। তামাৰে আটীগুড়ি লৈ খচি, তেওঁৰ আগতে পিঠা বনাতে।

Bengali తখন తామర తార భాఱి అమ్మోనెర వాడీ గెల| అమ్మోన విఱ్ఱానా య శుయే ఱిల| తామర ఓక తల మయదా నియే దు హాతే మెథె పిఠే తేరీ కరల| సె యఖన ఓఱి సర కరఱిల తఖన అమ్మోన దెఖఱిల|

Gujarati పછి તેણે આમ્నోన આગળ થాળిમાં ભాખરી પીరસી, પણ તેણે ખావానో ఇ-కార కర్తొ, అనే కథ్య, “అధానే అళార మోకలి ఓ.” అేటలే అధా అళార థాళ్యా గయా.

Hindi तब उसने थाल ले कर उन को उसके लिये परोसा, परन्तु उसने खाने से इनकार किया। तब अमोन ने कहा, मेरे आस पास से सब लोगों को निकाल दो, तब सब लोग उसके पास से निकल गए।

Kannada ಅದರೆ ಅಮ್ಮೋನನು--ನಾನು ಉಣ್ಣುವದಿಲ್ಲ ಎಂದು ಹೇಳಿ ನನ್ನ ಬಳಿಯಿಂದ ಎಲ್ಲಾ ಜನರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿಬಿಡಿರಿ ಅಂದನು. ಹಾಗೆಯೇ ಎಲ್ಲರೂ ಅವನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹೊರಗೆ ಹೋದರು.

Malayalam ಉಣ್ಣಿಯೋಡ ಅಸುಣ್ಣು ಅವನೊ ಮುಗಿಲಿ ವಿಶ್ರಮಿ; ಅಗ್ಗಾಣಿ ಟಿಕ್ಕಿಪ್ಪಾಣಿ ಅವಗ್ಗು ಉಷ್ಕಮಾಯಿಲ್ಲ. ಅಲ್ಲವರೆಯುಂ ಅಗ್ಗೊ ಅಸುಣ್ಣುಣಿಗ್ಗಿಗ್ಗು ಪುಂಠಾಣ್ಣುಗ್ಗಿಗ್ಗು ಅಗ್ಗು ಅಮ್ಗೊಣಿ ಪಂಠಣ್ಣು. ಅಲ್ಲವರುಂ ಅವನೊ ಅಸುಣ್ಣುಣಿಗ್ಗಿಗ್ಗು ಪುಂಠಣ್ಣುಪಾಯಿ.

Marathi तिने त्याच्यापुढे ताट मांडून त्यात त्या वाढल्या, पण तो त्या काही केल्या खाईना. अमोन म्हणाला, “माझ्याजवळच्या सर्व लोकांना बाहेर घालवा.” तेव्हा सर्व लोक तेथून निघून गेले.

Oriya ସେ କରଇରେକ୍ତୁ ପିଠାଗକ୍ତୁକି କାଢିନଇେ ତା' ଆଗ ରେ ରଖିଲା ଏବଂ ସେ ଖାଇବାକକ୍ତୁ ମନାକଲା ଏବଂ ଅମ୍ନାଗେ କହିଲା, ସମସ୍ତଙ୍କକ୍ତୁ ବାହାରକକ୍ତୁ ପଠଇେ ଦିଆ ଏବଂ ସମସ୍ତେ କଠୋରାକକ୍ତୁ ବାହାରି ଗଲେ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਥਾਲੀ ਲੈ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਧਰ ਦਿੱਤਾ ਪਰ ਉਹ ਨੇ ਖਾਣ ਤੋਂ ਨਾਂਹ ਕੀਤੀ। ਤਦ ਅਮਨੋਨ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਸੱਭੇ ਜਣੇ ਮੇਰੇ ਕੋਲੋਂ ਬਾਹਰ ਨਿੱਕਲ ਜਾਣ ਸੇ ਸਭ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲੋਂ ਬਾਹਰ ਨਿੱਕਲ ਗਏ

Tamil சட்டியை எடுத்து, அவனுக்கு முன்பாக அவைகளை வைத்தாள்; ஆனாலும் அவன் சாப்பிடமாட்டேன் என்றான்; பின்பு அம்னோன் எல்லாரும் என்னைவிட்டு வெளியே போகட்டும் என்றான்; எல்லாரும் அவனை விட்டு வெளியே போனார்கள்.

వచనము 10

వారందరు బయటికి పోయిన తరువాత అమ్మోను నీచేతి వంటకము నేను భుజించునట్లు దానిని

గదిలోనికి తెమ్మనగా, తామారు తాను చేసిన అప్పములను తీసికొని గది లోపలనున్న తన అన్నయగు

అమ్మోను నొద్దకు వచ్చెను.

Assamese তেতিয়া অস্মোনে তামাৰক ক'লে, “মই তোমাৰ হাতে ভোজন কৰিবৰ কাৰণে খোৱা বস্তুবোৰ মোৰ কোঁঠালিলৈ আনা।” তেতিয়া তামাৰে নিজ হাতে বনোৱা সেই পিঠা লৈ ভিতৰ কোঁঠালিলৈ তেওঁৰ ককাই অস্মোনৰ ওচৰলৈ গ'ল।

Bengali তখন অস্মোন তামৰকে বলল, “খাবাৰগুলি আমাৰ শোবাৰ ঘৰে নিয়ে এসো এবং আমাকে নিজে হাতে খাইয়ে দাও।” তখন তামৰ তার তৈরী করা পিঠেগুলি নিয়ে তার ভাইয়ের শোবাৰ ঘৰে গেল।

Gujarati పఠి తేఛె తామారే కట్ట, “అవే అఱి మారా యనఖంసాం జావానుం లఘ్ ఆవ, జేఠి తుం తారే అఠే జాఘ్ శక్తు.” అఱి తామారే పోతే జనావేలి జాజరి అందరనా అోరసామాం తేనా జాఘ్ అమ్నోన పాసే లఘ్ గఘ్.

Hindi तब अम्मोन ने तामार से कहा, भोजन को कोठरी में ले आ, कि मैं तेरे हाथ से खाऊं। तो तामार अपनी बनाई हुई पूरियों को उठा कर अपने भाई अम्मोन के पास कोठरी में ले गई।

Kannada ಆಗ ಅಮ್ಮೋನನು--ನಾನು ನಿನ್ನ ಕೈಯಿಂದ ತಿನ್ನುವಂತೆ ಆ ಭಕ್ಷ್ಯಗಳನ್ನು ಕೊರಡಿ ಯೊಳಗೆ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಾ ಅಂದನು. ಹಾಗೆಯೇ ತಾಮಾರಳು ತಾನು ಮಾಡಿದ ಭಕ್ಷ್ಯಗಳನ್ನು ಕೊರಡಿ ಯೊಳಗೆ ತನ್ನ ಸಹೋದರನಾದ ಅಮ್ಮೋನನ ಬಳಿಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಂದಳು.

Malayalam അപ്പോൾ അമ്മോൻ താമారిനോടു: ഞാൻ നിന്റെ കയ്യിൽനിന്നു വാങ്ങി ഭക്ഷിക്കേണ്ടതിന്നു ഭക്ഷണം ഉൾമുറിയിൽ കൊണ്ടുവരിക എന്നു പറഞ്ഞു. താമാർ താൻ ഉണ്ടാക്കിയ വടളെ എടുത്തു ഉൾമുറിയിൽ സഹോദരനായ അമ്മോന്റെ അടുക്കൽകൊണ്ടുചെന്നു.

Marathi मग अम्मोन तामारेस म्हणाला, “जेवण माझ्या खोलीत घेऊन ये म्हणजे मी तुझ्या हातून खाईन.” त्यावरून तामार आपण केलेल्या पोळ्या आपला भाऊ अम्मोन ह्याच्याकडे खोलीत घेऊन गेली.

Oriya ତା'ପରେ ଅମ୍ମୋନେ ତାମାରକଙ୍କୁ କହିଲା, ଖାଦ୍ୟ ଦ୍ରବ୍ୟ ଗଣନ ଗୃହକଙ୍କୁ ଆଣ, ମୁଁ ତଙ୍କୁଫୁ ଘାତରକଙ୍କୁ ତାହା ଭୋଜନ କରିବି।

Punjabi ਤਦ ਅਮਨੋਨ ਨੇ ਤਾਮਾਰ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕੋਠੜੀ ਦੇ ਅੰਦਰ ਭੋਜਨ ਲੈ ਆ ਜੇ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਹੱਥੋਂ ਖਾਵਾਂ। ਸੇ ਤਾਮਾਰ ਨੇ ਓਹ ਪੂਰੀਆਂ ਜੇ ਉਸ ਨੇ ਤਲੀਆਂ ਸਨ ਲਈਆਂ ਅਤੇ ਕੋਠੜੀ ਦੇ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਅਮਨੋਨ ਦੇ ਕੋਲ ਲੈ ਆਈ

Tamil అప్పపొழுது అమ్మోనాన్ తామారెప్పార్తత్తు: నాన్ ఁన్ కెకయినాలే శాప్పిఱుంపడిక్కు, అంతప్ పలకారత్తె అఱైవీఱ్డిలై కొణ్ణువా ఁన్ఱాన్; అప్పడియే తామార్ తాన్ శెయ్త పణియారంగళై అఱైవీఱ్డిల్ ఇఱుక్కిఱ తన్ శకోతరనాకియ అమ్మోనానిఱత్తీల్ కొణ్ణుపోనాన్.

వచనము 11

అయితే అతడు భుజింపవలెనని ఆమె వాటిని తీసికొనివచ్చినప్పుడు అతడు ఆమెను పట్టుకొని నా చెల్లీ

రమ్ము, నాతో శయనించుము అని చెప్పగా

Assamese যেতিয়া তাই পিঠা লৈ তেওঁৰ ওচৰলৈ আনিলে, তেতিয়া অম্মোনে তাইক ধৰি ক'লে, “হে মোৰ ভনী, আহা মোৰ লগত শয়ন কৰা।”

Bengali সে যখন অম্মোনকে খাওয়াতে শুরু করেছে তখন অম্মোন তার হাত চেপে ধরল। সে তাকে বলল, “বোন, এসো আমার সঙ্গে শোও।”

Gujarati તામારે તેને ખાવાનું આપવા ગઈ ત્યારે આમોને તેને પકડી લીધી અને કહ્યું, “આવ, મને પ્રેમ કર, માંરી સાથે સૂઈ જા.”

Hindi जब वह उन को उसके खाने के लिये निकट ले गई, तब उसने उसे पकड़कर कहा, हे मेरी बहिन, आ, मुझ से मिल।

Kannada ಅದರೆ ಅವನು ಅವುಗಳನ್ನು ಉಣ್ಣುವ ಹಾಗೆ ಅವಳು ಅವನ ಬಳಿಗೆ ತಂದಾಗ ಅವನು ಅವಳನ್ನು ಹಿಡಿದು ಅವಳಿಗೆ--ನನ್ನ ಸಹೋದರಿಯೇ, ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಮಲಗು; ಬಾ ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ ഭക്ഷിക്കേണ്ടതിന്നു അവൾ അവയെ അവന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുചെന്നപ്പോൾ അവൻ അവളെ പിടിച്ചു അവളോടു: സഹോദരീ, വന്നു എന്നോടുകൂടെ ശയിക്ക എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्या पोळ्या त्याने खाव्यात म्हणून त्याच्याजवळ ती घेऊन गेली तेव्हा त्याने तिला धरून म्हटले, “माझ्या भगिनी, येऊन माझ्यापाशी नीज.”

Oriya ତାହାକକୁଟ ଖକୁଟାଆଇବା ପାଇଁ ତାହା ନିକଟକୁଟ ନିଅନ୍ତେ ସେ ତାମରକୁଟ ପରି କହିଲା, ଆସ ମାରେ ଭଉଣୀ ମାେ ପାଖ ରେ ଶଯନ କର।

Punjabi ਜਦ ਉਹ ਭੋਜਨ ਉਹ ਦੇ ਖੁਵਾਉਣ ਲਈ ਉਹ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਲੈ ਆਈ ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਫੜ ਲਿਆ ਅਰ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕੁੜੇ, ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਭੋਗ ਕਰ!

Tamil அவன் சாப்பிடும்படிக்கு அவள் அவைகளைக் கிட்ட கொண்டுவருகையில், அவன் அவளைப் பிடித்து, அவளைப்பார்த்து: என் சகோதரியே, நீ வந்து என்னோடே சயனி என்றான்.

వచనము 12

అమె నా అన్నా, నన్ను అవమానపరచకుము; ఈలాగు చేయుట ఇశ్రాయేలీయులకు తగదు, ఇట్టి

జారకార్యము నీవు చేయవద్దు, నా యవమానము నేనెక్కడ దాచుకొందును?

Assamese তাতৈ তাই উত্তৰ দি ক’লে, “নহয়, নহয়, মোৰ ককাই, মোক বলাৎকাৰ নকৰিবা কিয়নো ইশায়েলৰ মাজত এনে কৰ্ম কৰা অযুগুত। তুমি এনে মূৰ্খৰ কৰ্ম নকৰিবা!

Bengali তামর অশ্লোনকে বলল, “না ভাই! আমাকে এই সব করতে বাধ্য করো না। এই ধরণের লজ্জাজনক কাজ করো না। এই ধরণের ভয়াবহ কাজ ইশায়েলে হওয়া উচিত নয়।

Gujarati પણ તેણે કહ્યું, “ના, ભાઈ, મને નીચું જોવાવશો નહિ આપું શરમજનક કરશો નહિ. ઇસ્રાએલમાં આ જાતની ભયંકર બાબત કદી થઇ નથી.

Hindi उसने कहा, हे मेरे भाई, ऐसा नहीं, मुझे भ्रष्ट न कर; क्योंकि इस्राएल में ऐसा काम होना नहीं चाहिये; ऐसी मूढ़ता का काम न कर।

Kannada అదక్కవళు--నన్న సహోదరనే, బేడ; నన్నన్న ఒత్తాయమాడబేడ; యాకందరే ఇస్రాయేలినల్లి ఇంథా కాయ మాడకూడదు; ఇంథా బుద్ధిహీన వాద కేలస మాడబేడ.

Malayalam ఆవలీ ఆవనోడు: ఎఱిగ్గే సుహౌదరా, ఆరుతే; ఎఱిగ్గె ఆవమానికరుతే; యిస్రాయేలిలో ఇత్తు కెకొల్లరుతాంతతల్లొ; ఇం వశ్శత్రుం చెయ్యరుతె.

Marathi ती म्हणाली, “माझ्या बंधो, छे, माझ्यावर बलात्कार करू नकोस, इस्राएलात असे कुकर्म करू नये; असला मूर्खपणा तू करू नकोस.

Oriya ସେଥି ରେ ସେ ଉତ୍ତର ଦଲେ, ନା, ନା, ଭାଇ ମାେତେ ଏହା କରିବାକୁ ବାଧ ନକର, କାରଣ ଇଶ୍ରାୟେଲ ମଧ୍ୟରେ ଏପରି କମ ନିଷଧା ଏହିପରି ଉତ୍ତର କାର୍ଯ୍ୟ କରନାହିଁ।

Punjabi ਉਹ ਬੋਲੀ, ਨਹੀਂ ਮੇਰੇ ਭਈਆ, ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਜ਼ਬਰਦਸਤੀ ਨਾ ਕਰ ਕਿਉਂ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਅਜੇਹਾ ਕੰਮ ਕਰਨਾ ਜੋਗ ਨਹੀਂ! ਤੂੰ ਅਜੇਹੀ ਮੁਰਖਤਾਈ ਨਾ ਕਰ!

Tamil అ త గ్రు అ వ ళ్ : వే ణ్ డా మ్ , య న్ శ కౌ త ర ణే , య న్ నె న్న అవమానపపడ్తాతే, ఇస్రవేలిలే ఇప్పడిశ్ శెయ్యత్తకాత్తు; ఇప్పడిప్పడ్డ మత్రికేడాన కారియత్తెశ్ శెయ్యవేణ్డామ్.

వచనము 13

నీవును ఇశ్రాయేలీయులలో దుర్మార్గుడవగుదువు; అయితే ఇందునుగూర్చి రాజుతో మాటలాడుము;

Assamese মই কৈল গৈ মোৰ মুখ ঢাকিম? আৰু তুমিও ইশায়েলৰ মাজত এজন লজ্জাহীন মুখৰ নিচিনা হ'বা। এই হেতুকে এতিয়া মই বিনয় কৰোঁ, তুমি বজাৰ আগত জনোৱা কিয়নো তেওঁ মোক তোমালৈ বিয়া দিবলৈ অসম্মত নহ'ব।”

Bengali আমি আমার লজ্জা থেকে কোনদিন মুক্তি পাব না। লোকরা ভাববে যে তুমি অপরাধীদের একজন। রাজাকে জিজ্ঞাসা কর, “তিনি তোমাকে আমায় বিয়ে করতে অনুমতি দেবেন।”

Gujarati શરમની માંરી તું માંરું મોઢું કયાંય બતાવી શકીશ નહિ. અને તમે પણ ઇસ્રાએલમાં એક સામાન્ય ગુનેગારમાં ખપશો. તમે રાજાને કહોને; મને તમાંરી સાથે પરણવા દે.”

Hindi और फिर मैं अपनी नामधराई लिये हुए कहां जाऊंगी? और तू इस्राएलियों में एक मूढ़ गिना जाएगा। तू राजा से बातचीत कर, वह मुझ को तुझे ब्याह देने के लिये मना न करेगा।

Kannada నానాదరూ నన్న నిందేయన్ను ఎల్లిగ్గే హోగమాడలి; ఇదల్లదే నీను ఇస్రాయేలినల్లి బుద్ధిహీనరూళగ్గే ఒబ్బన హాగ్గే ఇరువి. హాగాదరే ఈగ్గ దయమాడి అరసన సంగడ మాతనాడు; అవను నిన్న బళియింద నన్నన్ను హేగాదరూ హింతేగ్గేయవుదిల్ల అందళు.

Malayalam ఎఱిగ్గే ఆవమానం. ణాంగ్గి ఎఱివిశ కెకొణ్డెపొయి వొక్కం? గీయం. యిస్రాయేలిలో వశ్శత్రుంకొరొశ క్కొత్తంతిలో ఆత్రియిష్టొక్కమల్లొ. గీ

రాజ్యావిగోఽసు పంక ఆవనీ యొనా నిగంకు తరాతిరికయిల్లు యొన్ను పంఞ్తు.

Marathi माझी बेअब्रू झाल्यास ती मी कोठे लपवू? व तुझी तर इस्राएलातल्या मूर्खांत गणना होईल; ह्यास्तव राजाशी बोलणे कर, म्हणजे तो मला तुला देण्याचे नाही म्हणणार नाही.”

Oriya ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ଏହା କର, ମୁଁ ଲଜ୍ଜାରକ୍ଷୁଦ୍ର କବେେ ମର୍କଟକୁ ହାଲେେ ପାରିବି ନାହିଁ। ଏବଂ ଇଶ୍ରାୟେଲ ରେ ତୁମ୍ଭେ ଜଣେ ସାଧାରଣ ଦୋଷୀ ରୂପେ ବିବଚ୍ଚିତ ହବେ। ଏଣୁ ମୁଁ ବିନୟ କରୁଅଛି, ରାଜାଙ୍କ ସଙ୍ଗେ କଥାବାର୍ତ୍ତା କର, ସେ ତକ୍ଷୁରମ୍ଭ ପ୍ରତି ମାେେତେ ଦବେ ପାଇଁ ଅସମ୍ମତ ହବେେ ନାହିଁ।

Punjabi ਮੈਂ ਆਪਣਾ ਕਲੰਕ ਕਿੱਥੇ ਲਾਹਵਾਂਗੀ ਅਤੇ ਤੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਘੱਟਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਘੱਟਾ ਹੋਵੇਗਾ! ਤੂੰ ਹੁਣ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਬੋਲ। ਉਹ ਮੈਨੂੰ ਤੈਥੋਂ ਨਾਂਹ ਨਾ ਕਰੇਗਾ

Tamil நான் என் வெட்கத்தோடே எங்கே போவேன்? நீயும் இஸ்ரவேலிலே மதிக்கெட்டவர்களில் ஒருவனைப்போல ஆவாய்; இப்போதும் நீ ராஜாவோடே பேசு, அவர் என்னை உனக்குத் தராமல் மறுக்கமாட்டார் என்றாள்.

వచనము 14

అతడు నన్ను నీకియ్యకపోడు అని చెప్పినను అతడు ఆమె మాట వినక ఆమెను బలవంతముచేసి

అవమానపరచి ఆమెతో శయనించెను.

Assamese কিন্তু অশ্বোনে তাইৰ কথা শুনিবলৈ অসম্মত হ'ল আৰু নিজে তাইতকৈ বলী হোৱা হেতুকে, তেওঁ তাইক বালেৰে ধৰি তাইৰ লগত শয়ন কৰিলে।

Bengali কিন্তু অশ্বোন তামরের কথা শুনল না। সে তামরের থেকে শক্তিশালী ছিল। সে তাকে নিজের সঙ্গে শারীরিক সম্পর্কে লিপ্ত হতে বাধ্য করল।

Gujarati પણ તેણે તેની વાત સાંભળી નહિ, તેણે તેના ઉપર બળાત્કાર કરી તેની લાજ લીધી.

Hindi परन्तु उसने उसकी न सुनी; और उस से बलवान होने के कारण उसके साथ कुकर्म करके उसे भ्रष्ट किया।

Kannada ಅವನು ಅವಳ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳಲೊಲ್ಲದೆ ತಾನು ಅವಳಿಗಿಂತ ಬಲವುಳ್ಳವನಾಗಿದ್ದರಿಂದ ಅವಳನ್ನು ಕುಂದಿಸಿ ಅವಳ ಸಂಗಡ ಮಲಗಿದನು.

Malayalam എന്നാൽ അവൻ, അവളുടെ വാക്കു കേൾപ്പാൻ മനസ്സില്ലാതെ, അവളെക്കാൾ ബലമുള്ളവനാകുക കൊണ്ടു ബലാൽക്കാരു ചെയ്തു അവളോടുകൂടെ ശയിച്ചു.

Marathi पण तो काही केल्या तिचे ऐकेना व तो तिच्यापेक्षा बळकट असल्यामुळे त्याने तिच्यावर बलात्कार करून तिला भ्रष्ट केले.

Oriya ତଥାପି ଅମ୍ ନୋନ ତାହାର କଥା ଶୁଣୁଣିଲା ନାହିଁ। ମାତ୍ର ସେ ତା'ଠାରୁକ୍ଷୁଦ୍ର ବଳବାନ୍ ହବୋରକ୍ଷୁଦ୍ର ତାହାକକୁ ବଳହାର କରି ତା' ସଙ୍ଗେ ଶୟନ କଲା।

Punjabi ਪਰ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਦੀ ਗੱਲ ਨਾ ਮੰਨੀ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲੋਂ ਤਕੜਾ ਹੋਣ ਦੇ ਕਾਰਨ ਉਸ ਨਾਲ ਜ਼ਬਰਦਸਤੀ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਸੰਗ ਕੀਤਾ॥

Tamil அவன் அவள் சொல்லைக் கேட்கமாட்டேன் என்று அவளைப் பலவந்தமாய்ப் பிடித்து, அவளோடே சயனித்து, அவளைக் கற்பழித்தான்.

వచనము 15

అమ్మోను ఈలాగు చేసిన తరువాత ఆమె యెడల అత్యధికమైన ద్వేషము పుట్టి అదివరకు ఆమెను

ప్రేమించినంతకంటె అతడు మరి యెక్కువగా ఆమెను ద్వేషించి లేచి పొమ్మని ఆమెతో చెప్పగా

Assamese তাৰ পাছত অস্মোনে তাইক অতিশয় ঘিণ কৰিব ধৰিলে। তেওঁ যি পৰিমাণে তাইলৈ কামাসক্ত আছিল তাতকৈ অধিক পৰিমাণে তাইক ঘিণ কৰিব ধৰিলে। এই হেতুকে অস্মোনে তাইক ক'লে, “উঠি গুচি যোৱা।”

Bengali তারপর অস্মোন তামরকে ঘৃণা করতে শুরু করল। অস্মোন আগে তামরকে যতখানি ভালোবেসেছিল এখন তার থেকে বেশী ঘৃণা করতে লাগল। অস্মোন তামরকে বলল, “ওঠো এবং এখান থেকে বেরিয়ে যাও।”

Gujarati પછી અચાનક આમ્નોને તામાર ઉપર તિરસ્કાર છૂટયો. પહેલાં એને માંટે જેટલો તેને પ્રેમ હતો હવે તેના કરતાં પણ વધારે તેના પ્રત્યે તિરસ્કાર થયો. તે બોલ્યો, “બેઠી થઈ જા અને અહીંથી તુરંત ચાલી જા.”

Hindi तब अम्नोन उस से अत्यन्त बैर रखने लगा; यहां तक कि यह बैर उसके पहिले मोह से बढ़कर हुआ। तब अम्नोन ने उस से कहा, उठ कर चली जा।

Kannada ಆಗ ಅಮ್ಮೋನನು ಅವಳನ್ನು ಅತ್ಯಂತ ಹಗೆಮಾಡಿದನು; ಅವನು ಅವಳನ್ನು ಹಗೆಮಾಡಿದ ಹಗೆಯು ಮೊದಲು ಮಾಡಿದ ಪ್ರೀತಿಗಿಂತ ಅಧಿಕವಾಗಿತ್ತು; ಆದದರಿಂದ ಅಮ್ಮೋನನು ಅವಳಿಗೆ--ಎದ್ದು ಹೋಗು ಅಂದನು.

Malayalam പിന്നെ അമ്നോൻ അവളെ അത്യന്തം വെറുത്തു; അവൻ അവളെ സ്നേഹിച്ച സ്നേഹത്തെക്കാൾ അവളെ വെറുത്ത വെറുപ്പു വലുതായിരുന്നു. എഴുന്നേറ്റു പോക എന്നു അമ്നോൻ അവളോടു പറഞ്ഞു;

Marathi मग अम्नोनाला तिचा अत्यंत तिरस्कार वाटला, तो एवढा की त्याची तिच्यावर प्रीती होती तिच्याहून हा तिरस्कार अधिक होता; मग अम्नोन तिला म्हणाला, “उठून चालती हो.”

Oriya ତା'ପରେ ଅମ୍ନୋନେ ତାଙ୍କୁ ଅତି ଦୂଷା କଲା, ସେ ତାଙ୍କୁ ଯେପରି ପ୍ ରମେ କରିଥିଲା, ତା' ଅପେକ୍ଷା ଅଧିକ ଦୂଷା କଲା॥ ଏଣୁ ଅମ୍ନୋନ ତାହାଙ୍କୁ କହିଲା, ଉଠ ଏଠାରୁ ଚାଲିଯା॥

Punjabi ਫੇਰ ਅਮਨੇਨ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਡਾਢਾ ਵੈਰ ਕੀਤਾ ਅਜਿਹਾ ਜੋ ਉਹ ਵੈਰ ਉਸ ਨਾਲੋਂ ਵੀ ਭਈ ਜਾਂ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਪਰੀਤ ਲਾਈ ਸੀ ਵਧੀਕ ਸੀ ਅਤੇ ਅਮਨੇਨ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਉੱਠ, ਚੱਲੀ ਜਾਹ!

Tamil పిర్బాడు అమ్మోనాన్ అవణై మికవమ్ వెరుత్తాన్; అవన్ అవణై విరుంపిన్ విరుప్పత్తై పార్క్కిల్లమ్, అవణై వెరుత్త వెరుప్ప అతికమాయీరున్దత్తు. ఆకైయాల: నీ యెన్దు పోయ్విడు యెన్దు అమ్మోనాన్ అవణోడై సోన్నాన్.

వచనము 16

ఆమె నన్ను బయటకు తోసివేయుటవలన నాకు నీవిప్పుడు చేసిన కీడుకంటె మరి యెక్కువకీడు

చేయకుమని చెప్పినను

Assamese তাতে তাই তেওঁক ক'লে, “এনে নকৰিবা! কিয়নো তুমি মোলৈ কৰা প্ৰথম দোষতকৈ, মোক বাহিৰ কৰি উলিয়াই খেদাতোহে বেচিকৈ বেয়া!” কিন্তু অস্মোনে তাইৰ কথা নুশুনিলে।

Bengali তামৰ অস্মোনকে বলল, “না! আমাকে এই ভাবে তাড়িয়ে দিও না। এমনকি আমার সঙ্গে একটু আগে যা করলে তার থেকেও সেটা খারাপ কাজ হবে।” অস্মোন তার কথা শুনল না।

Gujarati “ના, બાઈ” તે બોલી, આ રીતે મને કાઢી મૂકવી એ તમે અત્યારે કર્યું એના કરતાં પણ વધુ ખરાબ છે.”પણ તેણે એની વાત સાંભળી નહિ,

Hindi उसने कहा, ऐसा नहीं, क्योंकि यह बड़ा उपद्रव, अर्थात् मुझे निकाल देना उस पहिले से बढकर है जो तू ने मुझ से किया है। परन्तु उसने उसकी न सुनी।

Kannada ಆಗ ಅವಳು ಅವನಿಗೆ--ಇದಕ್ಕೆ ಕಾರಣವಿಲ್ಲ; ನನಗೆ ಮಾಡಿದ ಆ ಕೆಟ್ಟತನಕ್ಕಿಂತ ನೀನು ನನ್ನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿಬಿಡುವ ಈ ಕೆಟ್ಟತನವು ಮತ್ತೂ ಅಧಿಕವಾಗಿದೆ ಅಂದಳು.

Malayalam അവൾ അവനോടു: അങ്ങനെയരുന്ന; നീ എന്നോടു ചെയ്ത മറ്റു ദോഷത്തെക്കാൾ എന്നെ പുറത്താക്കിക്കളയുന്ന ഈ ദോഷം ഏറ്റവും വലുതായിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. എന്നാൽ അവന്നു അവളുടെ വാക്കു കേൾപ്പാൻ മനസ്സായില്ല.

Marathi ती म्हणाली, “असे करू नकोस, तू माझ्याशी दुष्कर्म केलेस त्याहून मला घालवून देणे हा गुन्हा मोठा आहे.” पण ती तिचे ऐकेना.

Oriya ସେଥି ରେ ସେ କହିଲା, ମାତେ ଏହିପରି ଅବସ୍ଥା ରେ ଦୂରରେ ଦିଅନାହିଁ। ତୁମେ ମାତେ' ପ୍ରତି ବର୍ତ୍ତମାନ ଯାହା କଲ, ତା'ଠାରୁକூଡ଼ ମଧ୍ୟ ଏହା ଅଧିକରୁ ଅଧିକ ମନ୍ଦ ହବେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕੋਈ ਕਾਰਨ ਨਹੀਂ ਅਤੇ ਇਹ ਬੁਰਿਆਈ ਜੋ ਤੈਂ ਮੈਨੂੰ ਕੱਢ ਦਿੱਤਾ ਸੇ ਉਸ ਕਲੰਕ ਨਾਲੋਂ ਜੋ ਤੈਂ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਮੂੰਹ ਕਾਲਾ ਕੀਤਾ ਵਧੀਕ ਮਾੜਾ ਹੈ! ਪਰ ਉਹ ਨੇ ਉਸ ਦੀ ਗੱਲ ਨਾ ਸੁਣੀ

Tamil అప్పొమ్రుతు అవఱ: న్ద ంనకక్కు మున్దీ శెయ్త అన్దీయాయత్తెప్పార్కక్కిలమ్, ఇప్పొమ్రుతు ంన్నెన్తత్ తురత్తివిడుక్కిర అన్ద అన్దీయాయమ్ కొడుమెయాయీరుక్కిరతు ంన్ద్రాఱ; ఆన్దొలమ్ అవన్ అవఱ శొలలైక్ కేడ్క మన్దీల్లమల్,

వచనము 17

అతడు ఆమె మాట వినక తన పనివారిలో ఒకని పిలిచి దీనిని నాయొద్దనుండి వెళ్లగొట్టి తలుపు

గడియవేయుమని చెప్పెను.

Assamese తాৰ সলনি তেওঁ নিজৰ দাসক মাতি ক'লে, “এইক মোৰ ওচৰৰ পৰা উলিয়াই নে আক তাইৰ পাছত দুৱাৰৰ ভাং লগাই দো।”

Bengali অশ্বোন তার ভৃত্যদের ডেকে বলল, “এই মেয়েটাকে এখুনি আমার ঘর থেকে দূর করে দাও এবং দরজা বন্ধ করে দাও।”

Gujarati તેણે પોતાના અંગત નોકરને બોલાવીને હુકમ કર્યો, “આ સ્ત્રીને મારા મોઢા આગળથી દૂર કર, એને બહાર કાઢ અને બારણું બંધ કરી દે.”

Hindi तब उसने अपने टहलुए जवान को बुलाकर कहा, इस स्त्री को मेरे पास से बाहर निकाल दे, और उसके पीछे किवाड़ में चिटकनी लगा दे।

Kannada ಆದರೆ ಅವನು ಅವಳ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳಲೊಲ್ಲದೆ ತನ್ನನ್ನು ಸೇವಿಸುವ ತನ್ನ ದಾಸರನ್ನು ಕರೆದು--ಇವಳನ್ನು ನನ್ನ ಬಳಿಯಿಂದ ಹೊರಗೆ ತಳ್ಳಿ ಬಾಗಲು ಮುಚ್ಚಿ ಬೀಗಹಾಕು ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ തന്നിക്കു ശുശ്രൂഷചെയ്യുന്ന ബാല്യക്കാരനെ വിളിച്ചു അവനോടു: ഇവളെ ഇവിടെനിന്നു പുറത്താക്കി വാതിൽ അടച്ചുകളക എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्याने त्याच्या खिजमतीतल्या एका चाकराला बोलावून सांगितले, “ह्या स्त्रीला माझ्यापासून बाहेर घालव व हिच्यामागून दरवाजाला खीळ घाल.”

Oriya ତା'ପରେ ଅମ୍ଳାନେ ତା'ର ଦାସକକୁଟ ତାକି କହିଲା, ଏହାକକୁଟ ମାେ ପାଖରକୁଟ ବାହାର କରିଦିଅ, ଏବଂ କବାଟ ବନ୍ଦ କରିଦିଅ।

Punjabi ਤਦ ਅਮਨੇਨ ਨੇ ਆਪਣੇ ਜੁਆਨ ਟਹਿਲੂਏ ਨੂੰ ਜੋ ਉਹ ਦੀ ਟਹਿਲ ਕਰਦਾ ਸੀ ਸੱਦ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਏਹ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਘਰੋਂ ਹੁਣੇ ਬਾਹਰ ਕੱਢ ਕੇ ਉਸ ਦੇ ਮਗਰੋਂ ਬੁਰਾ ਮਾਰ ਲੈ!

Tamil తఱ్ఱిన్దీత్తీల్ శేవీక్కిర తఱ్ఱేవేలైక్కారఱైన్ద క్కప్పిడ్డు: న్ద ఇవఱై, ంన్నెన్త విడ్డు వేలీయే తఱ్ఱి, కత్తవైప్పిడ్డు ంన్ద్రాన్.

వచనము 18

కన్యకలైన రాజకుమార్తెలు వివిధ వర్ణములుగల చీరలు ధరించువారు ఆమె యట్టి చీరయొకటి ధరించియుండెను. పనివాడు ఆమెను బయటికి వెళ్లగొట్టి మరల రాకుండునట్లు తలుపు గడియవేసెను.

Assamese తెతియా తెउँబ దాసె తాహెక బాహిర కరి ది తాహెర పాఠ్త దూరబర డాఁ లగాఱి దిలే। సెఱి కण्याర గాత దీఘల అలఁకాబప్రూఁ ఛాలా ఆఱిఱి, కియనా వియా నిదియా బాజకుమాఱీసకలే సెఱిఱప ఛాలా పిఱ్ఱె।

Bengali తখন ఆమ్మోనెర భూతరా తామరకె ఘర థెకె దూర కరె దియె దరజా బక్త కరె దిల్। తామర బత్త రంఝె రఙ్గిన్ ఒకటా బడ కాపడ పరెఱిల్। రాజార కుమారీ మెయెరా ఁఱి ధరణెర కాపడ పరతో।

Gujarati నొకరే તેને બહાર કાઢીને બారણ్ అంధ కరి యిట్లు. તે దివసోనా దివాజ ముజబ రాజాని కుంవరిఆ వివిధ రంగాలాంబా ఝలీ పటేరతి తి, తామాంరే పలా పటేయో తి।

Hindi वह तो रंगबिरंगी कुर्ती पहिने थी; क्योंकि जो राजकुमारियां कुंवारी रहती थीं वे ऐसे ही वस्त्र पहिनेती थीं। सो अम्नोन के टहलुए ने उसे बाहर निकाल कर उसके पीछे किवाड़ में चिटकनी लगा दी।

Kannada అవళు వివిధవాద వస్త్రవన్ను టుట్టిద్దరు; యాకందరే అరసన కుమాతే యరాద కన్యాస్త్రీయరు ఇంధా నిలువంగిగళన్ను ధరిసికొళ్ళుత్తిద్దరు. ఆదరే అవన సేవకను అవళన్ను ఘోరగే కళుహిసి బాగలు ముచ్చి బిగ్గహాకిదను.

Malayalam ఆవలీ గిలయకీయరిచ్చిరింగు; రాజకుమారికలాయ కంగుకూమారి ఇంఱనెయొల్ల వస్త్రం యరిక పతివాయ్రింగు. ఘాల్పకూరం ఆవలెల్ల పుంఱింకరి వాతిలీ ఆంఱచ్చుకలంఱు.

Marathi ती त्या वेळी पायघोळ झगा ल्याली होती; राजकुमारी असताना असे झगे घालत असत. अम्नोनाच्या चाकराने तिला बाहेर घालवून दरवाजाला खीळ घातली.

Oriya ତେଣୁ ଅମ୍ନୋନଙ୍କର ଦାସ ତାଙ୍କୁ ଘରକୁ ବାହାର କରି କଟାବ ବନ୍ଦ କରି ଦେଲେ॥

Punjabi ਉਸ ਦੇ ਉੱਤੇ ਰੰਗ ਬਰੰਗੀ ਕੁੜਤੀ ਪਾਈ ਹੋਈ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਪਾਤਸ਼ਾਹਾਂ ਦੀ ਕੁਆਰੀਆਂ ਧੀਆਂ ਏਹੇ ਜੇਹੇ ਹੀ ਲੀੜੇ ਪਹਿਨਦੀਆਂ ਸਨ। ਗੱਲ ਕਾਹਦੀ, ਉਹ ਦੇ ਟਹਿਲੂਏ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਬਾਹਰ ਕੱਢ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਬੂਹਾ ਮਾਰ ਲਿਆ।

Tamil అప్పటియే అవనిడత్తில் శేవీక్కిరవన్ అవణై వేణియే తఱఱి, క త వై ప్ ప్ డ్ డి ణా న్ ; అ వ ళ్ ప ల వ రు ణ మా న వ స్త్రీ ర త్తై ౭ ౮ త్తీ క్కెకా ణ్ డి రు న్తా ళ్ ; రా జ క్క మా ర త్తీ క ళా కి య క న్ని కై క ళ్ ఇప్పడిక్కెకాత్త, శాలవైకణైత్ తరీత్తుక్కెకాల్వార్కణ్.

అప్పుడు తామారు నెత్తిమీద బుగ్గిపోసికొని తాను కట్టుకొనిన వివిధ వర్ణములుగల చీరను చింపి

నెత్తిమీద చెయ్యిపెట్టుకొని యేడ్చుచు పోగా

Assamese তেতিয়া তামাৰে নিজৰ মুৰত ছাঁই ল'লে, আৰু নিজৰ গাত থকা সেই দীঘল অলংকাৰপূৰ্ণ চোলা ফালি মুৰত হাত দি চিঞৰি কান্দি কান্দি গুচি আহিল।

Bengali তামৰ সেই কাপড় ছিঁড়ে ফেলল এবং মাথায় কিছুটা ছাই দিল। তারপর সে নিজের মাথায় হাত দিয়ে কাঁদতে লাগল।

Gujarati તામારે પોતાનાં વસ્ત્રો ફાડ્યાં, પોતાના માંથામાં રાખ નાખી અને બંને હાથ પોતાના માંથા ઉપર મૂકી જોરથી પોક મૂકી રડતી રડતી તે ચાલી ગઈ.

Hindi तब तामार ने अपने सिर पर राख डाली, और अपनी रंगबिरंगी कुर्ती को फाड़ डाला; और सिर पर हाथ रखे चिल्लाती हुई चली गई।

Kannada ಆಗ ತನ್ನ ತಲೆಯಮೇಲೆ ಬూದಿಯನ್ನು ಹಾಕಿಕೊಂಡು ತಾನು ಧರಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದ ವಿವಿಧವಾದ ವಸ್ತ್ರವನ್ನು ಹರಿದು ತನ್ನ ಕೈಗಳನ್ನು ತಲೆಯ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡು ಅಳುತ್ತಾ ಹೋದಳು.

Malayalam తామ్రాలో తామారి తలയിలో వలగ్నగిరి వారియిక్కు తాం యరిచ్చిరుం గిలయక్కి కిరి, తలయిలో కయ్యుంవెచ్చు గిలవిలైచ్చుంకొంకుం గుంకుం.

Marathi तामारेने आपल्या डोक्यात राख घातली, आपल्या अंगावरचा पायघोळ झगा फाडून टाकला व डोक्यावर हात ठेवून वाटेने ती रडत ओरडत चालली.

Oriya ଏଥି ରେ ଅମ୍ଳାନରେ ଦାସ ତାହାକକୁ ବାହା ରେ ଆଣି ତାହା ପେଛ ପେଛ କବାଟ ଦଇଦେବୋରକୁ ସେ ନିଜର ମକୁଟର ରେ ଭସ୍ମ ଦଇେ ତାହା ଦହରେ ଦାଘ୍ୟ ଅଙ୍ଗ ରଖାେ ଚିରି ଦଲେ॥ ତା'ପରେ ସେ ମକୁଟର ରେ ହାତ ଦଇେ କାନ୍ଦି କାନ୍ଦି ସଠାେରକୁ ପ୍ରସ୍ଥାନ କଲେ॥

Punjabi ਤਾਮਾਰ ਨੇ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਸੁਆਹ ਪਾਈ ਅਤੇ ਉਹ ਰੰਗ ਬਰੰਗੀ ਕੁੜਤੀ ਜੋ ਪਹਿਨੀ ਹੋਈ ਸੀ ਪਾੜ ਸੁੱਟੀ ਅਤੇ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਹੱਥ ਧਰ ਕੇ ਚੀਕਾਂ ਮਾਰਦੀ ਹੋਈ ਤੁਰੀ ਜਾਂਦੀ ਸੀ

T a m i l అ ప్పెపా మ్రు త్త తా మా ర్ : త న్ త లై యి న్మే ల్ శా మ్ప లై వారిప్పోడ్డుక్కొణ్డు, తాన్ తరిత్తిరున్ద పలవరుణమాన్ వస్తీరత్తైత్త కి య్రి త్త, త న్ కై యై త్ త న్ త లై యి న్మే ల్ వై త్త, శ త్త మి డ్డు అమ్రుత్తుకొణ్డుపోనాన్.

వచనము 20

ఆమె అన్నయగు అబ్బాలోము ఆమెను చూచి నీ అన్నయగు అమ్మోను నిన్ను కూడినాడు గదా? నా చెల్లీ

నీవు ఊరకుండుము; అతడు నీ అన్నే గదా, యిందునుగూర్చి చింతపడవద్దనెను. కావున తామారు

చెరుపబడినదై తన అన్నయగు అబ్బాలోము ఇంటనుండెను.

Assamese তাৰ পাছত তাইৰ ককায়েক অবচালোমে তাইক সুধিলে, “তোমাৰ ককাই
অশ্লোন তোমাৰ লগত আছিল নেকি? কিন্তু এতিয়া হে মোৰ ভনী, মনে মনে থাকা, সি তোমাৰ
ককাই; এই কথাত বৰকৈ দুখ নকৰিবা।” তেতিয়াৰে পৰা তামাৰ বিষাদ মনেৰে নিজ ককাই
অবচালোমৰ ঘৰত থাকিল।

Bengali তখন তামরের ভাই অবশালোম তাকে জিজ্ঞাসা করল, “তুমি কি তোমার ভাই
অশ্লোনের কাছে ছিলে? সে কি তোমায় আঘাত দিয়েছে? বোন আমার, এখন শান্ত হও। অশ্লোন
তোমার ভাই, তাই এই ব্যাপারটা আমরা ভেবে দেখব। তুমি কিছু চিন্তা কর না।” তাই তামর
কিছু না বলে চুপচাপ তার ভাই অবশালোমের বাড়ী গেল এবং সেই খানেই থাকল।

Gujarati તેના ભાઈ આબ્શાલોમે તેને પૂછ્યું, “તારા ભાઈ આમ્નોને તને ઇજા પહોંચાડી છે?
કોઈને કહોતી નહિ, માંરી બહેન. ગમે તેમ તો તે તારો ભાઈ છે. તે માંટે રડીશ નહિ.” આથી તામાર
કાંઈ કહી ન શકી અને પોતાના ભાઈ આબ્શાલોમના ઘરમાં રહી.

Hindi उसके भाई अबशालोम ने उस से पूछा, क्या तेरा भाई अमोन तेरे साथ रहा है? परन्तु अब, हे
मेरी बहिन, चुप रह, वह तो तेरा भाई है; इस बात की चिन्ता न कर। तब तामार अपने भाई अबशालोम के
घर में मन मारे बैठी रही।

Kannada ಆಗ ಅವಳ ಸಹೋದರನಾದ ಅಬ್ಶಾಲೋಮನು ಅವಳಿಗೆ --ನಿನ್ನ ಸಹೋದರನಾದ
ಅಮ್ಮೋನನು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದನೋ? ನನ್ನ ಸಹೋದರಿಯೇ, ಈಗ ಮೌನ ವಾಗಿರು; ಅವನು ನಿನ್ನ
ಸಹೋದರನು; ಈ ಕಾಯ ವನ್ನು ನಿನ್ನ ಮನಸ್ಸಿಗೆ ಹಚ್ಚಿಕೊಳ್ಳಬೇಡ ಅಂದನು. ಹಾಗೆಯೇ ತಾಮಾರಳು
ತನ್ನ ಸಹೋದರನಾದ ಅಬ್ಶಾಲೋಮನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಒಂಟಿಗಿಳಿದಳು.

Malayalam അവളുടെ സഹോദരനായ അബ്ശാലോം അവളോടു: നിന്റെ
സഹോദരനായ അമ്നോൻ നിന്റെ അടുക്കൽ ആയിരുന്നുവോ? ആകട്ടെ
സഹോദരീ, മിണ്ടാതിരിക്ക; അവൻ നിന്റെ സഹോദരനല്ലോ; ഈ കാര്യം
മനസ്സിൽ വെക്കരുതു എന്നു പറഞ്ഞു. അങ്ങനെ താമാർ തന്റെ
സഹോദരനായ അബ്ശാലോമിന്റെ വീട്ടിൽ ഏകാകിയായി പാർത്തു.

Marathi तिचा भाऊ अबशालोम तिला म्हणाला, “माझ्या भगिनी तुझा भाऊ अमोन हा तुझ्यापाशी
गेल्या ना? तर गप्प बस; तो तुझा भाऊ आहे; तू ह्या गोष्टीचा खेद करू नकोस.” तेव्हा तामार आपला भाऊ
अबशालोम ह्याच्या घरी उदास होऊन राहिली.

Oriya ତତ୍କ୍ଷଣ ସହିତ ତୁମ୍ଭର ଭାଇ ଅମ୍ ନୋନ ଅଛି କି? ସେ ତୁମ୍ଭକୁ ଆଘାତ କଲା କି? ଭଉଣୀ, ଏବେ
ତତ୍କ୍ଷଣି ହତ୍ବତ, ସେ ତୁମ୍ଭର ଭାଇ, ଏ ବିଷୟ ରେ ଚିନ୍ତା କରି ବ୍ୟତିବ୍ୟସ୍ତ ହତ୍ବତ ନାହିଁ। ଏହାପରେ ସେ ନିଜର
ସହୋଦର ଅବଶା ଲୋମର ଗୃହ ରେ ରହିଲା। ଏବଂ ସେ କିଛି କହିଲା ନାହିଁ। ସେ ସଠାରେ ବାସ କଲା ଓ ଏକାକି
ଥିଲା ଓ ଉଦାସ ଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਭਰਾ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਕੀ ਤੇਰਾ ਭਰਾ ਅਮਨੋਨ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਲੱਗਾ? ਪਰ ਹੇ ਮੇਰੀ ਭੈਣ, ਹੁਣ ਚੁੱਪ ਕਰ ਰਹੇ ਉਹ ਤੇਰਾ ਭਰਾ ਜੋ ਹੈ ਅਤੇ ਇਸ ਗੱਲ ਲਈ ਮਨ ਵਿੱਚ ਫਿਕਰ ਨਾ ਕਰ। ਤਦ ਤਾਮਾਰ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਉਦਾਸ ਹੋ ਕੇ ਬੈਠੀ ਰਹੀ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు అవఱ్ శకోతరనాకియ అప్సలొమ్ అవఱైప్ప పార్తత్తు: ఁన్ శకోతరనాకియ అమ్మొన్ ఁన్నొనా డిరుంతానొ? ఇప్పొబామ్రుత్తుం ఁన్ శకోతరియే, న్రి మవునమాయిరు; అవన్ ఁన్నుడెయ శకోతరన్; ఇంతక్ కారియత్తై ఁన్మనతిలై వైక్కాతే ఁన్నాన్; అప్పడియే తామార్ తన్ శకోతరనాకియ అప్సలొమిన్ వీడ్డిల్ తనిత్తుక్ కిలైశప్పడ్డుక్కొణ్డిరుంతాన్.

వచనము 21

ఈ సంగతి రాజగు దావీదునకు వినబడినప్పుడు అతడు బహురౌద్రము తెచ్చుకొనెను.

Assamese পাইছ দায়ুদ বজাই এই সকলো কথা শুনি অতিশয় ক্রুদ্ধ হ'ল।

Bengali এই সংবাদ শুনে রাজা দায়ুদ প্রচণ্ড রাগে গেলেন।

Gujarati જયારે દાઉદે આખી વાત જાણી ત્યારે તેને ઘણો ઢોધ થડયો.

Hindi जब ये सब बातें दाऊद राजा के कान में पड़ीं, तब वह बहुत झुंझला उठा।

Kannada ಅರಸನಾದ ದಾವೀದನು ಇವುಗಳನೆಲ್ಲಾ ಕೇಳಿದಾಗ ಬಹುಕೋಪಗೊಂಡನು.

Malayalam దావీదరాజువా యిది కార్యం ఁకలయ్యిం క్షేపింపిం అవఱిం క్షేపం. ఁర్ధిం జిలించి.

Marathi ह्या सर्व गोष्टी दावीद राजाच्या कानी आल्या तेव्हा त्याला फार क्रोध आला.

Oriya ମାତ୍ର ରାଜା ଦାଉଦ ଏହିସବୁ କଥା ଶୁଣିବି ଅତ୍ୟନ୍ତ କ୍ରୁଦ୍ଧ ହେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਏਹ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਸੁਣੀਆਂ ਤਾਂ ਉਹ ਦਾ ਕ੍ਰੋਧ ਬਹੁਤ ਜਾਗਿਆ

Tamil తావీత్తురాజా ఇంతశ్ శెయ్త్తికఱైయెల్లమ్ కేల్విప్పడ్డబొత్తు, వైక్రకొప్పమాయెరింతాన్.

వచనము 22

అబ్షాలోము తన అన్నయగు అమ్నొనుతో మంచిచెడ్డలేమియు మాటలాడక ఊరకుండెను గాని, తన

సహోదరియగు తామారును బలవంతము చేసినందుకై అతనిమీద పగయుంచెను.

Assamese আৰু অবচালোমে অশ্লোনক ভাল বেয়া একোকে নক'লে; কিয়নো তেওঁৰ ভনীয়েক তামাৰক অশ্লোনে বলাৎকাৰ কৰাৰ কাৰণে অবচালোমে তাক ঘিণ কৰিলে।

Bengali অবশ্যলোম অশ্লোনকে ঘৃণা করতে শুরু করল। অবশ্যলোম অশ্লোনকে ভালো বা মন্দ কোন কথাই বলল না। অবশ্যলোম অশ্লোনকে ঘৃণা করতে লাগল কারণ অশ্লোন তার বোন তামরকে ধর্ষণ করেছিল।

Gujarati આબ્શાલોમે આ વિષે આમ્નોને કહ્યું કહ્યું નહિ, પરંતુ આમ્નોને પોતાની બહેન તામારનો બળાત્કાર કર્યો હતો તેને લીધે તેને આમ્નોને ઉપર ભારે તિરસ્કાર હતો.

Hindi और अबशालोम ने अमोन से भला-बुरा कुछ न कहा, क्योंकि अमोन ने उसकी बहिन तामार को भ्रष्ट किया था, इस कारण अबशालोम उस से घृणा रखता था।

Kannada ಅಬ್ಶಾಲೋಮನು ತನ್ನ ಸಹೋದರನಾದ ಅಮೋನನ ಸಂಗಡ ಒಳ್ಳೆಯದಾದ ದರೂ ಕೆಟ್ಟದಾದರೂ ಮಾತನಾಡದೆ ಇದ್ದನು. ಅವನು ತನ್ನ ಸಹೋದರಿಯಾದ ತಾಮಾರಳನ್ನು ಬಲವಂತ ಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ಅಬ್ಶಾಲೋಮನು ಅವನನ್ನು ಹಗೆ ಮಾಡಿದನು.

Malayalam എന്നാൽ അബ്ശാലോം. അമ്നോനോടു ഗുണമോ ദോഷമോ ഒന്നും സംസാരിച്ചില്ല; തന്റെ സഹോദരിയായ താമാരിനെ അമ്നോൻ അവമാനിച്ചതുകൊണ്ടു അബ്ശാലോം അവനെ ദോഷിച്ചു.

Marathi अबशालोम अम्मोनास बरेवाईट काही बोलला नाही; अम्मोनाने त्याची बहीण तामार भ्रष्ट केली म्हणून अबशालोमाने त्याच्याशी वैर धरले.

Oriya ଅବଶାଲୋମ ଅମ୍ମୋନେକକୁଟ ଭଲ କି ମନ୍ଦ କିଛି କହିଲା ନାହିଁ। କାରଣ ତାହାର ଭଉଣୀ ତାମରକକୁଟ ବଳାହାର କରିବାକୁଟ ଅବଶା ଲୋମ ଅମ୍ ନୋନକକୁଟ ଘୃଣା କଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੇ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਅਮਨੋਨ ਨੂੰ ਕੁਝ ਚੰਗਾ ਮੰਦਾ ਨਾ ਆਖਿਆ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਅਮਨੋਨ ਨਾਲ ਵੈਰ ਰੱਖਦਾ ਸੀ ਇਸ ਕਰਕੇ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਦੀ ਭੈਣ ਤਾਮਾਰ ਨਾਲ ਜਬਰਦਸਤੀ ਕੀਤੀ ਸੀ

Tamil అపశలొమ అమనొనొనొడె ననమెయొకిలొమ్ తీమెయొకిలొమ్ పెశవిలైలె; తన శకొతరియొకియ తామారె అమనొనొనొ కற்பழితత కారియత్తినొమితతమ్ అపశలొమ అవనెనప్పకెత్తొనొ.

వచనము 23

రెండు సంవత్సరములైన తరువాత ఎఫ్రాయిమునకు సమీపమందుండు బయల్దాసోరులో అబ్షాలోము

గొట్టల బొచ్చు కత్తిరించుకాలము రాగా అబ్షాలోము రాజకుమారుల నందరిని విందునకు పిలిచెను.

Assamese সম্পূৰ্ণ দুবছৰৰ পাছত ইফ্ৰয়িমৰ ওচৰত থকা বালহাচোৰত অবচালোমৰ লোকসকলে মেৰৰ নোম কটা কাম কৰি আছিল। তাতে অবচালোমে আটাইকেইজন ৰাজকোঁৱৰক নিমন্ত্ৰণ কৰিলে।

Bengali দু বছর পরে, অবশ্যলোমের লোকরা তাদের মেঘের গা থেকে পশম কাটতে বাল-হাত্সোরে এলো। অবশ্যলোম তা পর্যবেক্ষণ করার জন্য রাজার সব সন্তানদের ডাকল।

Gujarati પૂરાં બે વર્ષ પછી આબ્શાલોમે પોતાના ઘેટાંનું ઊન ઉતરાવતી વખતે રાજના બધા પુત્રોને એફાઈમ નજીક બઆલ-હાસોર મુકામે આમંત્રણ આપ્યું.

Hindi दो वर्ष के बाद अबशालोम ने एप्रैम के निकट के बाल्हासोर में अपनी भेड़ों का ऊन कतरवाया और अबशालोम ने सब राजकुमारों को नेवता दिया।

Kannada ಎರಡು ವರುಷ ಪೂಣ ಮುಗಿದ ತರುವಾಯ ಏನಾಯಿತಂದರೆ, ಅಬ್ಬಾಲ್ಮೋಮನಿಗೆ ಎಫ್ರಾಯಾಮ್ ಬಳಿಯಲ್ಲಿರುವ ಬಾಳ್‌ಹಾಚೋರಿನಲ್ಲಿ ಕುರಿಗಳ ಉಣ್ಣೆ ಕತ್ತರಿಸುವವರಿದ್ದರು. ಆದದರಿಂದ ಅಬ್ಬಾಲ್ಮೋಮನು ಅರಸನ ಮಕ್ಕಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಔತಣಕ್ಕೆ ಕರೆದನು.

Malayalam రణ్య గుంపులు ఈ కలిగి ఉన్నాయి. ఆ గ్రామాలలో మిగిలిన వాటిని సమీపంలో ఉన్న గ్రామాలలోకి తరలించారు. అలాగే అబ్బాల్మోమను అరసన మಕ್ಕళన్నెల్లా ఔతణకు కರೆదను.

Marathi पुरी दोन वर्षे गेल्यावर एफ्राइमानजीक बाल-हासोर गावी अबशालोमाने आपल्या मेंढरांची लोकर कातरवली; त्या वेळी सर्व राजकुमारांना आमंत्रण केले.

Oriya ଏହାପରେ ସର୍ବୋତ୍ତମ ଦକ୍ଷିଣ ବନ୍ଧୁ ପରେ ଇସ୍ରାଏଲ ସାମ୍ରାଜ୍ୟରେ ବାଲ୍ ହାସୋରରେ ଅବଶାଲୋମର ମେଳଣ ଲୋମ ଛଦନ କଲେ ଏବଂ ଅବଶାଲୋମ ସମସ୍ତ ରାଜପୁତ୍ରଙ୍କୁ ନିମନ୍ତ୍ରଣ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਜੇਹਾ ਹੋਇਆ ਜੋ ਪੂਰੇ ਦੇਹ ਵਰਿਹਾਂ ਪਿਛੇ ਅਬਸ਼ਾਲੇਮ ਦੇ ਉੱਨ ਕਤਰਨ ਵਾਲੇ ਅਬਾਲ-ਹਸੋਰ ਵਿੱਚ ਜੋ ਇਫਰਾਈਮ ਦੇ ਵੇਲ ਹੈ ਉੱਥੇ ਸਨ ਅਤੇ ਅਬਸ਼ਾਲੇਮ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਸਭਨਾਂ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਬੁਲਾਇਆ

Tamil இரண்டு வருஷம் சென்றபின்பு, அப்சலோம் எப்பிராயீமுக்குச் சமீபமான பாலாத்தேசாரிலே ஆட்களை வைத்து, ஆடுகளை மயிர்கத்தரிக்கிற வேலையில் இருந்தான்; அங்கே ராஜகுமாரர் எல்லாரையும் விருந்துக்கு அழைத்தான்.

వచనము 24

అబ్బాల్మోము రాజనొద్దకు వచ్చి చిత్తగించుము, నీ దాసుడనైన నాకు గొట్టబొచ్చు కత్తిరించు కాలము వచ్చెను; రాజువైన నీవును నీ సేవకులును విందునకు రావలెనని నీ దాసుడనైన నేను కోరుచున్నానని

మనవి చేయగా

Assamese অবচালোমে বজাৰ ওচৰলৈ আহি ক’লে, “চাওঁক, আপোনাৰ এই দাসৰ লগত মেৰৰ নোম কটা লোকসকল আছে। এই কাৰণে মই বিনয় কৰোঁ, মহাৰাজ আৰু মহাৰাজৰ দাসবোৰ আপোনাৰ এই দাসৰ লগত আহক।”

Bengali অবশালামে রাজার কাছে গিয়ে বলল, “আমার কিছু লোকরা আমার মেঘগুলির গা থেকে লোম কাটতে আসছে। দয়া করে আপনার ভৃত্যদের সঙ্গে নিয়ে এসে দেখুন।”

Gujarati આબ્શાલોમે રાજા પાસે જઈને કહ્યું, “અત્યારે તો અમે ઘેટાંની ઊન કાતરી રહ્યાં છીએ, તેથી આપ આપના સેવકો સાથે પધારવાની કૃપા કરશો?”

Hindi वह राजा के पास जा कर कहनलगा, बिनती यह है, कि तेरे दास की भेड़ों का ऊन कतरा जाता है, इसलिये राजा अपने कर्मचारियों समेत अपने दास के संग चले।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅಬ್ಬಾಲೋಮನು ಅರಸನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ--ಇಗೋ, ಈಗ ನಿನ್ನ ಸೇವಕನಿಗೆ ಉಣ್ಣೆ ಕತ್ತರಿಸುವವರು ಇದ್ದಾರೆ; ಅರಸನೂ ತನ್ನ ಸೇವಕರೂ ನಿನ್ನ ಸೇವಕನ ಸಂಗಡ ಬರಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam അബ്ശാലോം രാജാവിന്റെ അടുക്കലും ചെന്നു: അടിയന്നു ആടുകളെ രോമം കത്രിക്കുന്ന അടിയന്തരം ഉണ്ടു; രാജാവും ഭൃത്യന്മാരും അടിയനോടുകൂടെ വരേണമേ എന്നപേക്ഷിച്ചു.

Marathi तो राजाकडे जाऊन म्हणाला, “माझी अशी विनंती आहे की आपल्या सेवकाच्या मेंढ्यांच्या लोकरीची कातरणी आहे म्हणून राजाने आपले चाकर घेऊन ह्या सेवकाबरोबर यावे.”

Oriya ପଞ୍ଚୁଟଣି ଅବଶା ଲୋମ ରାଜାଙ୍କ ନିକଟକକୁଟ ଆସିଲା ଓ କହିଲା, ଦେଖନ୍ତୁକୁଟ ମାରେ ମଷଟେକୁଟିକର ଲୋମ ଛଦନେ ହାଇଂଛି, ଏଣୁ ମହାରାଜ ଓ ରାଜାଙ୍କ ଦାସମାନେ ଆପଣଙ୍କ ଏହି ଦାସ ସଙ୍ଗ ରେ ଆସନ୍ତୁକୁଟ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਲ ਆਇਆ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਵੇਖੋ, ਤੇਰੇ ਸੇਵਕ ਦੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕਤਰਨ ਵਾਲੇ ਹਨ ਜੋ ਹੁਣ ਮੈਂ ਬੇਨਤੀ ਕਰਨਾ ਜਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਟਹਿਲੂਏ ਤੇਰੇ ਸੇਵਕ ਦੇ ਨਾਲ ਚੱਲਣ

Tamil அவன் ராஜாவினிடத்தில் போய், ஆட்களை வைத்து ஆடுகளை மயிர்க்கத்தரிக்கிறேன்; ராஜாவும் அவருடைய ஊழியக்காரரும் உமது அடியானோடே வரும்படிவேண்டிக்கொள்ளுகிறேன் என்றான்.

పచనము 25

రాజు నా కుమారుడా, మమ్మును పిలువవద్దు; మేము నీకు అధిక భారముగా ఉండుము;

మేమందరము రాతగదని చెప్పినను అబ్బాలోము రాజును బలవంతము చేసెను.

Assamese তাতে ৰজাই অবচালোমক ক’লে, “সেয়ে নহয় বোপা, আমি সকলোৱে নাযাওঁ; গ’লে তোমাৰ অধিক ভাৰহে হ’ব।” তথাপি তেওঁ বৰকৈ ধৰিলে; কিন্তু ৰজাই যাবলৈ মান্তি নহ’ল যদিও তেওঁক আশীৰ্বাদ কৰিলে।

Bengali রাজা দায়ুদ অবশ্যলোমকে বলল, “না, পুত্র। আমরা যাব না। তাতে তোমার সমস্যাই বাড়বে।” অবশ্যলোম, দায়ুদকে যাওয়ার জন্য অনেক অনুনয় বিনয় করলো। কিন্তু দায়ুদ গেলেন না, তিনি তাকে তাঁর আশীর্বাদ দিলেন।

Gujarati રાજાએ તેને કહ્યું, “ના, માંરા દીકરા, જો અમે સર્વ તારે ઘેર આવીશું તો તને ઘણો જ ભાર પડશે.” આબશાલોમે ફરી ફરી વિનંતી કરી; પરંતુ રાજાને જવું ન હતું, અને તેણે આશીર્વાદ આપ્યા નહિ.

Hindi राजा ने अबशालोम से कहा, हे मेरे बेटे, ऐसा नहीं; हम सब न चलेंगे, ऐसा न हो कि तुझे अधिक कष्ट हो। तब अबशालोम ने उसे विनती करके दबाया, परन्तु उसने जाने से इनकार किया, तौभी उसे आशीर्वाद दिया।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಅರಸನು ಅಬ್ಬಾಲ್ಮೋಮ ನಿಗೆ--ಹಾಗಲ್ಲ; ನನ್ನ ಮಗನೇ, ನಾವು ನಿನಗೆ ಭಾರವಾಗಿರದ ಹಾಗೆ ನಾವೆಲ್ಲರೂ ಈಗ ಬರುವದಿಲ್ಲ ಅಂದನು. ಅವನು ರಾಜನನ್ನು ಬಲವಂತ ಮಾಡಿದನು; ಆದರೆ ಅವನು ಹೋಗಲೊಲ್ಲದೆ ಅವನನ್ನು ಆಶೀರ್ವದಿಸಿದನು.

Malayalam రాజువా ఆబశాలోమిగోడు: వేణడొ మకణే, ణణుళి ఎల్లొవరొం వణ్ణాణి గిణకు డొరమొక్కుం ఎణ్ణు పంణణు. ఆవణి ఆవణె గిరిణ్ణుగిచ్చిక్కుం పొక్కువాణి మణ్ణుకొకతె ఆవణి ఆవణె ఆణ్ణుగ్రహిచ్చు.

Marathi राजा अबशालोमाला म्हणाला, “माझ्या पुत्रा, नाही, आम्ही सर्वांनी येणे बरे नाही; आसचा भार तुझ्यावर पडू नये.” त्याने फार आग्रह केला तरी तो गेला नाही, पण त्याने त्याला आशीर्वाद दिला.

Oriya ଏଥି ରେ ରାଜା ଅବଶାଲୋମକକୁ କହିଲେ, ନାହିଁ ମାରେପକ୍ଷରୁ, ଆମେ ସମସ୍ତେ ନ ଯାଉ, ଗଲେ ତକ୍ଷକ ପ୍ରତି ଭାରସ୍ବରୂପ ହବେକ୍ଷକ।

Punjabi ਤਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਨਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਸੀਂ ਸੱਭੇ ਤਾਂ ਇਸ ਵੇਲੇ ਨਾ ਜਾਈਏ ਅਜੇਹਾ ਨਾ ਹੋਵੇ ਜੇ ਤੈਨੂੰ ਭਾਰੂ ਹੋ ਜਾਈਏ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਕਿਹ ਕੀਤੀ ਪਰ ਉਹ ਨੇ ਜਾਣ ਵੱਲੋਂ ਤਾਂ ਨਾਂਹ ਕੀਤੀ ਪਰ ਉਹ ਨੂੰ ਅਸੀਸ ਦਿੱਤੀ

Tamil రాజు అపశలొమప పార్తత్తు: అప్పటి వేణ్ణడొమ్, ణణ్ మకణే; న్నాంగణ్ ణల్లారొమ్ వర్రువొమాకిల్ ఒణక్కు వొక్కుసెలవ్ణ్ణడొక్కుం ణ్ణ్ణాణ్; అవణె వర్రున్ద్రత్తిక్కేడ్డొల్లొమ్, అవణ్ పొక మణత్తిల్లొమల్, అవణె ఆశీర్వత్తిత్తాణ్.

వచనము 26

అయితే దావీదు వెళ్లనొల్లక అబ్బాలోమును దీవించి పంపగా అబ్బాలోము నీవు రాకపోయినయెడల నా అన్నయగు అమ్మోను మాతోకూడ వచ్చునట్లు సెలవిమ్మని రాజుతో మనవి చేసెను. అతడు నీయొద్దకు

ఎందుకు రావలెనని రాజు అడుగగా

Assamese তেতিয়া অবচালোমে ক'লে, “যদি সেয়ে নহয়, তেন্তে মোৰ ভাই অশ্লোনক আমাৰ লগত যাবলৈ অনুমতি দিয়ক।” তেতিয়া ৰজাই তেওঁক ক'লে, “অশ্লোন তোমাৰ লগত কিয় যাব লাগে?”

Bengali অবশ্যলোম বলল, “যদি আপনি যেতে না চান তাহলে আমার ভাই অশ্বোনকে আমার সঙ্গে যেতে দিন।” রাজা দাযূদ অবশ্যলোমকে জিজ্ঞাসা করলেন, “কেন সে তোমার সঙ্গে যাবে?”

Gujarati પણ આઘ્યાલોમે કહ્યું, “તો પછી મારા બાઈ આમ્નોને તો મોકલશોને?” રાજાએ પૂછ્યું, “આમ્નો જ શા માટે?”

Hindi तब अबशालोम ने कहा, यदि तू नहीं तो मेरे भाई अम्नोन को हमारे संग जाने दे। राजा ने उस से पूछा, वह तेरे संग क्यों चले?

Kannada ಆಗ ಅಬ್ಬಾಲೋಮನು--ಹಾಗಾ ದರೆ ನನ್ನ ಸಹೋದರನಾದ ಅಮ್ಮೋನನು ನಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಬರಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam അപ്പോൾ അബ്ശാലോം: അങ്ങനെയെങ്കിൽ എന്റെ സഹോദരൻ അമ്നോൻ അങ്ങോട്ടുകൂടെ പോരട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു. രാജാവു അവനോടു: അവൻ പോരുന്നതു എന്തിന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi मग अबशालोम म्हणाला, “आपण येत नाही तर माझा भाऊ अम्नोन ह्याला तरी आमच्याबरोबर येऊ द्या.” राजाने त्याला विचारले, “त्याने तुझ्याबरोबर का यावे?”

Oriya ଏଥି ରେ ଅବଶା ଲୋମ କହିଲା, ଯଦି ଆପଣ ଆସକୁଚନାହାନ୍ତି, ତବେେ ମାରେ ଭାଇ ଅମ୍ନାନେକକୁଚ ଆମ ସଙ୍ଗ ରେ ଯିବାକୁଚ ଅନକୁଚମତି ଦିଅନ୍ତୁକୁଚ।

Punjabi ਤਦ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਕਦੀ ਐਉਂ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ ਤਾਂ ਮੇਰੇ ਮੇਰੇ ਭਰਾ ਅਮਨੋਨ ਨੂੰ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਕਰ ਦਿਓ ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਉਹ ਕਿਉਂ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਕਿਉਂ ਜਾਵੇ

Tamil అప్పపొழுత్తు అప్సలோమ్: అత్తు கூடాతీరుந்தால், என் சகோதரனாகிய அம்னோனாவது எங்களோடே வரும்படி அவனுக்கு உத்தரவு செய்யும் என்றான். அதற்கு ராஜா: அவன் உன்னோடே வரவேண்டியது என்ன என்றான்.

వచనము 27

అబ్బాలోము అతని బతిమాలినందున రాజు అమ్మోనును తన కుమారులందరును అతనియొద్దకు

పోవచ్చునని సెలవిచ్చెను.

Assamese অবচালোমে বৰকৈ ধৰাত বজাই অশ্বোনক আৰু সকলো ৰাজকোঁৱৰক তেওঁৰ লগত যাবলৈ অনুমতি দিলে।

Bengali অবশ্যলোম দাযূদের কাছে অনুনয় করেই চলল। সব শেষে দাযূদ, অশ্বোন এবং রাজার অন্যান্য সন্তানদের অবশ্যলোমের সঙ্গে যেতে দিতে রাজী হলেন।

Gujarati પણ આઘ્યાલોમે ફરી આગ્રહ કર્યો, તેથી રાજાએ આમ્નોને અને પોતાના બધા પુત્રોને જવા દીધા.

Hindi परन्तु अबशालोम ने उसे ऐसा दबाया कि उसने अम्नोन और सब राजकुमारों को उसके साथ जाने दिया।

Kannada ಅರಸನು ಅವನಿಗೆ--ಯಾಕೆ ಅವನು ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಬರಬೇಕು ಅಂದನು. ಆದರೆ ಅಬ್ದಾಲ್‌ಮಾನು ಅವನನ್ನು ಬಲವಂತ ಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ಅವನು ಅಮ್ಮೋನನನ್ನೂ ಅರಸನ ಎಲ್ಲಾ ಮಕ್ಕಳನ್ನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಕಳುಹಿಸಿದನು.

Malayalam എങ്കിലും അബ്ശാലോം നിർബന്ധിച്ചപ്പോൾ അവൻ അമ്നോനെയും രാജകുമാരന്മാരെയൊക്കെയും അവനോടുകൂടെ അയച്ചു.

Marathi अबशालोमाने त्याला एवढा आग्रह केला की त्याने अम्नोनास व सर्व राजकुमारांना त्याच्याबरोबर जाऊ दिले.

Oriya ମାତ୍ର ଅବଶାଲୋମ ବଳାଭବାବଶ୍ଚର୍ଚ୍ଚ ରାଜା ଅମ୍ ନୋନକକୁଠ ଓ ସବୁ ରାଜ ପକ୍ଷୀତ୍ରଙ୍କକୁଠ ତାହା ସଙ୍ଗେ ପଠାଇଲେ।

Punjabi ਤਦ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਅਕਾਇਆ, ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਅਮਨੋਨ ਨੂੰ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਰਾਜ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਜਾਣ ਦਿੱਤਾ।

Tamil అపశలొమాం పిన్నెనెయ్యమ్ అవణెనె వరున్ద్రత్తిక్ కేటన్ద్రుక్కొణ్డపడియినాల్, అవన్ అమ్నొనానెయ్యమ్, రాజ్జావీన్ క్రుమారర్ అణెనెవరెయ్యమ్ అవణొనాడే పొకవిట్టాన్.

వచనము 28

అంతలో అబ్దాలోము తన పనివారిని పిలిచి, అమ్మోను ద్రాక్షారసమువలన సంతోషియై యుండుట మీరు కనిపెట్టియుండి అమ్మోనును హతము చేయుడని నేను మీతో చెప్పనప్పుడు భయపడక అతని చంపుడి, నేను గదా మీకు ఆజ్ఞ ఇచ్చియున్నాను, దైర్యము తెచ్చుకొని పౌరుషము చూపుడి అని గట్టిగా ఆజ్ఞ ఇచ్చెను.

Assamese অবচালোমে তেওঁৰ দাসবোৰক এই আজ্ঞা কৰিলে, বোলে, “ভালদৰে শুন। অশ্লোনৰ মন কোন সময়ত দ্রাক্ষাৰসত প্ৰফুল্লিত হয়, তহঁতে তাক ভালকৈ চাবি আৰু যেতিয়া ‘অশ্লোনক আঘাত কৰ’ বুলি মই তহঁতক কম, তেতিয়া তাক বধ কৰিবি, ভয় নকৰিবি; মই তহঁতক জানো হুকুম দিয়া নাই? সাহিয়াল হৈ বীৰত্ব দেখুওৱা।”

Bengali তারপর অবশালোম তার ভৃত্যদের এই নির্দেশ দিল, “অশ্লোনকে নজরে রাখ। যখন দেখবে যে দ্রাক্ষারস পান করে মেজাজে আছে তখন আমি তোমাদের নির্দেশ দেব। তোমরা অবশ্যই অশ্লোনকে আক্রমণ করবে এবং হত্যা করবে। তোমরা কেউ শাস্তি পাবার ভয় করো না। সর্বোপরি তোমরা তো কেবল আমার আদেশ পালন করবে। বীরের মত সাহসী হও।”

Gujarati આબ્શાલોમે પોતાના માંણસોને કહ્યું, “બરાબર ધ્યાન રાખજો, આમ્નોન દાક્ષારસની મસ્તીમાં આવી જાય અને હું એમ કહું કે, આમ્નોનને પૂરો કરો, ત્યારે તેને માંરી નાખવો. ડરશો નહિ, હુકમ કરનાર હું છું. હિંમત રાખજો અને બહાદુરીથી કામ લેજો.”

Hindi और अबशालोम ने अपने सेवकों को आज्ञा दी, कि सावधान रहो और जब अम्नोन दाखमधु पीकर नशे में आ जाए, और मैं तुम से कहूँ, अम्नोन को मार डालना। क्या इस आज्ञा का देनेवाला मैं नहीं हूँ? हियाव बान्धकर पुरुषार्थ करना।

Kannada ಆದರೆ ಅಬ್ಬಾಲೋಮನು ತನ್ನ ಸೇವಕರಿಗೆ--ನೀವು ನೋಡಿಕೊಳ್ಳಿರಿ; ಅಮ್ಮೋನನ ಹೃದಯವು ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸ ದಿಂದ ಸಂಭ್ರಮವಾಗಿರುವಾಗ ನಾನು ನಿಮಗೆ ಅಮ್ಮೋನ ನನ್ನು ಹೊಡೆಯಿರಿ ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತಲೇ ಅವನನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕಿರಿ; ಭಯಪಡಬೇಡಿರಿ ನಾನು ನಿಮಗೆ ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿದ್ದೇನಲ್ಲ. ಬಲವಾಗಿರಿ; ಪರಾಕ್ರಮಿಗಳಾಗಿರಿ ; ಎಂದು ಅಜ್ಞಾಪಿಸಿ ಹೇಳಿದನು.

Malayalam എ ന്നാ ൽ അ ബ്ശാ ലോം. ത ന്റെ ബാ ല്യ ക്കാ രോ ടു : നോക്കിക്കൊൾവിൻ; അമ്നോൻ വീഞ്ഞുകുടിച്ചു ആനന്ദിച്ചിരിക്കുന്നേരം ഞാൻ നിങ്ങളോടു: അമ്നോനെ അടിച്ചുകൊല്ലുവിൻ എന്നു പറയുമ്പോൾ നിങ്ങൾ അവനെ കൊല്ലുവിൻ; ഭയപ്പെടരുതു; ഞാനല്ലയോ നിങ്ങളോടു കല്പിച്ചതു? നിങ്ങൾ ധൈര്യപ്പെട്ടു ശൂരന്മാരായിരിപ്പിൻ എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi अबशालोमाने आपल्या सर्व सेवकांना अशी ताकीद देऊन ठेवली होती की, “सावध राहा, अम्नोन द्राक्षारस पिऊन रंगात आला म्हणजे मी तुम्हांला इशारा केल्याबरोबर तुम्ही अम्नोनावर प्रहार करून त्याला ठार करा, काही भिऊ नका; मी तुम्हांला हुकूम करतो आहे ना? हिंमत धरा, शौर्य दाखवा.”

Oriya ଏହାପରେ ଅବଶା ଲୋମ ନିଜର ସବେକମାନଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଲେ ଓ କହିଲେ, ଅମ୍ ଅମ୍ନୋନକକୁ ଜରିଆଅ, ଯେତେବେଳେ ସେ ଚିକେ ମାତାଲ ହବେ, ଦ୍ରାକ୍ଷାରସରକୁ ଉତ୍ତମ ଅନକୁଟଭବ କରିବ, ମାେ ଆଦେଶ ଅନକୁଟଭବ କରି ତାକୁଟ ହତ୍ୟା କରା ଭୟ କର ନାହିଁ, ମୁଁ କ'ଣ ହୁଏମାନଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞା ଦଇନୋହିଁ, ବଳବାନ୍ ଏବଂ ସାହସି ହକୁଟଅ।

Punjabi ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੇ ਆਪਣੇ ਜੁਆਨਾਂ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦੇ ਛੱਡਿਆ ਸੀ ਭਈ ਸੁਚੇਤ ਰਹੋ। ਜਦ ਅਮਨੋਨ ਦਾ ਦਿਲ ਸ਼ਰਾਬ ਪੀ ਕੇ ਮਸਤ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਖਾਂ ਭਈ ਅਮਨੋਨ ਨੂੰ ਮਾਰ ਲਓ! ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਉਹ ਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟਣਾ। ਕੁਝ ਡਰਨਾ ਨਾ? ਭਲਾ, ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਗਿਆ ਨਹੀਂ ਦਿੱਤੀ? ਸੇ ਤਕੜੇ ਹੋਵੇ, ਵਿਰਾਮ ਬਣੇ!

Tamil அப்சலோம் தன் வேலைக்காரரை நோக்கி: அம்னோன் திராட்சரசம் குடித்துக் களித்திருக்கும் சமயத்தை நன்றாய்ப்பார்த்திருங்கள்; அப்பொழுது நான்: அம்னோனை அடியுங்கள் என்று சொல்லுவேன், உடனே நீங்கள் பயப்படாமல் அவனைக் கொன்றுபோடுங்கள்; நான் அல்லவோ அதை உங்களுக்குக் கட்டளையிடுகிறேன்; திடீன்கொண்டு தைரியமாயிருங்கள் என்று சொல்லியிருந்தான்.

అబ్బాలోము ఇచ్చిన ఆజ్ఞచొప్పున వారు చేయగా రాజకుమారులందరును లేచి తమ కంచరగాడిదల నెక్కి పారిపోయిరి.

Assamese তেতিয়া অবচালোমৰ দাসবোৰে তেওঁৰ আঙাৰ দৰে অশ্লোনলৈ কৰিলে।
তেতিয়া আন আটাই ৰাজকোঁৱৰসকল উঠি, প্ৰতিজনে নিজ নিজ খছৰৰ পিঠিত উঠি পলাল।

Bengali অতএব অবশ্যলোমের সৈন্যরা তাই করল যা সে তাদের করতে বলেছিল। তারা অশ্লোমকে হত্যা করল। কিন্তু দায়ূদের অন্যান্য পুত্ররা পালিয়ে গেল। প্রতিটি পুত্র তাদের খচ্চরে চড়ে পালাল।

Gujarati તેથી આઘ્યાલોમના યુવાન સૈનિકોએ તેના કહ્યા પ્રમાણે કર્યું. અને તેઓએ આમ્નોનને માંરી નાખ્યો. પછી રાજના બીજા પુત્રો ઝડપથી ઊભા થયા અને તેઓના ઘોડાઓ પર સવાર થઈને ભાગી ગયાં.

Hindi तो अबशालोम के सेवकों ने अम्नोन के साथ अबशालोम की आज्ञा के अनुसार किया। तब सब राजकुमार उठ खड़े हुए, और अपने अपने खच्चर पर चढ़कर भाग गए।

Kannada ಅಬ್ಬಾಲೋ ಮನು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಹಾಗೆಯೇ ಅವನ ಸೇವಕರು ಅಮ್ಮೋನನಿಗೆ ಮಾಡಿದರು. ಆಗ ಅರಸನ ಮಕ್ಕಳೆ ಲ್ಲರೂ ಎದ್ದು ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಹೇಸರ ಕತೆಗಳನ್ನೇರಿ ಓಡಿಹೋದರು.

Malayalam അബ്ശാലോം കല്പിച്ചതുപോലെ അബ്ശാലോമിന്റെ ബാല്യക്കാർ അമ്നോനോടു ചെയ്തു. അപ്പോൾ രാജകുമാരന്മാരൊക്കെയും എഴുന്നേറ്റു താന്താന്റെ കോവർകുഴുതപ്പുറത്തു കയറി ഓടിപ്പോയി.

Marathi अबशालोमाच्या आज्ञेप्रमाणे त्याच्या चाकरांनी अम्मोनाचे केले. तेव्हा सर्व राजकुमार उठून आपापल्या खेचरांवर बसून पळून गेले.

Oriya ଅବଶାଲୋମର ଲୋକମାନେ ଗଲେ ଓ ଅବଶା ଲୋମର ଆଜ୍ଞାନକୁଟିଆ ରେ ଅମ୍ ନୋନକକୁଟ ହୃଦୟା କଲେ। ତେଣୁ ରାଜପକୁଟେମାନେ ସମସ୍ତେ ଉଠି ପ୍ରେତ୍ୟକକ ନିଜ ନିଜ ଖବର ଉପରେ ଚଢ଼ି ପଲାଇଲେ।

Punjabi ਉਪਰੰਤ ਅਬਸ਼ਾਲੇਮ ਦੇ ਜੁਆਨਾਂ ਨੇ ਜੇਹਾਂ ਅਬਸ਼ਾਲੇਮ ਨੇ ਆਖਿਆ ਸੀ ਤੇਹਾ ਹੀ ਅਮਨੇਨ ਨਾਲ ਕੀਤਾ।
ਤਦ ਸਾਰੇ ਰਾਜ-ਪੁੱਤ੍ਰ ਉੱਠੇ ਅਤੇ ਸੱਭੇ ਮਨੁੱਖ ਆਪ ਆਪਣੀਆਂ ਖੱਚਰਾਂ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਕੇ ਭੱਜ ਗਏ॥

Tamil அப்சலோம் கற்பித்தபடியே அப்சலோமின் வேலைக்காரர் அம்னோனுக்குச் செய்தார்கள்; அப்பொழுது ராஜகுமாரர் எல்லாரும் எழுந்திருந்து, அவரவர் தம்தம் கோவேறு கழுதையின்மேல் ஏறி ஓடிப்போனார்கள்.

వచనము 30

వారు మార్గములో ఉండగానే యొకడును లేకుండ రాజకుమారులను అందరిని అబ్బాలోము

హతముచేసెనని దావీదునకు వార్త రాగా

Bengali রাজা দায়ূদ শোকে দুঃখে নিজের জামাকাপড় ছিঁড়ে ফেললেন এবং মাটিতে শুয়ে পড়লেন। দায়ূদের যে সব আধিকারিক তাঁর কাছে দাঁড়িয়েছিল তারাও নিজেদের জামাকাপড় ছিঁড়ে ফেলল।

Gujarati એટલે રાજાએ ઊભા થઈને પોતાનાં વસ્ત્રો ફાડ્યાં અને તે ભૂમિ પર પડ્યો. તેના નોકરોએ પણ ભય અને દુઃખને કારણે પોતાનાં વસ્ત્રો ફાડ્યાં.

Hindi तब दाऊद ने उठ कर अपने वस्त्र फाड़े, और भूमि पर गिर पड़ा, और उसके सब कर्मचारी वस्त्र फाड़े हुए उसके पास खड़े रहे।

Kannada ಆಗ ಅರಸನು ಎದ್ದು ತನ್ನ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಹರಿದುಕೊಂಡು ನೆಲದ ಮೇಲೆ ಬಿದ್ದನು; ಅವನ ಸೇವಕರೆಲ್ಲರೂ ತಮ್ಮ ವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಹರಿದುಕೊಂಡು ಅವನ ಸುತ್ತಲೂ ನಿಂತರು.

Malayalam അപ്പോൾ രാജാവു എഴുന്നേറ്റു വസ്ത്രംകീറി നിലത്തു കിടന്നു; അവന്റെ സകലഭൃത്യന്മാരും വസ്ത്രം കീറി അരികെ നിന്നു.

Marathi हे ऐकून दाविदाने उठून आपली वस्त्रे फाडली व जमिनीवर अंग टाकले; त्याचे सर्व सेवकही आपली वस्त्रे फाडून त्याच्याजवळ उभे राहिले.

Oriya ବହିରେ ରାଜା ଉଠି ଆପଣା ବସ୍ତ୍ର ଚିରି ଭୂମିରେ ଲମ୍ବ ହାଇକେ ପଡ଼ିଲେ ଓ ତାଙ୍କର ଦାସ ସମସ୍ତେ ନିଜ ନିଜର ବସ୍ତ୍ର ଚିରି ତାହାଙ୍କ ନିକଟରେ ଠିଆ ହେଲେ।

Punjabi ਤਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਲੀੜੇ ਪਾੜ ਸੁੱਟੇ ਅਤੇ ਭੱ ਉੱਤੇ ਲੰਮਾ ਪੈ ਗਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਟਹਿਲਏ ਵੀ ਲੀੜੇ ਪਾੜ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਖਲੋਤੇ

Tamil அப்பொழுது ராஜா எழுந்திருந்து, தன் வஸ்திரங்களைக் கிழித்துக்கொண்டு, தரையிலே விழுந்துகிடந்தான்; அவன் ஊழியக்காரர் எல்லாரும் தங்கள் வஸ்திரங்களைக் கிழித்துக்கொண்டு நின்றார்கள்.

పచనము 32

దావీదు సహోదరుడైన షిష్యాకు పుట్టిన యెహోనాదాబు దీనిని చూచి రాజకుమారులైన

యౌవనులనందరిని వారు చంపిరని నా యేలినవాడవగు నీవు తలంచవద్దు; అమ్మోను మాత్రమే

మరణమాయెను; ఏలయనగా అతడు అబ్బాలోము చెల్లెల్లైన తామారును బలవంతము చేసిన నాటనుండి

అబ్బాలోము అతని చంపవలెనను తాత్పర్యముతో ఉండెనని అతని నోటి మాటనుబట్టి

నిశ్చయించుకొనవచ్చును.

Assamese তেতিয়া দায়ুদৰ ককায়েক চিমিয়াৰ পুত্ৰ সেই যোনাদাবে মাত লগাই ক’লে,
 “সকলো ৰাজকোঁৱৰ যি হত হ’ল, মোৰ প্ৰভুৱে এনে নাভাবক, কিয়নো কেৱল অশ্লোনৰহে মৃত্যু

హైছে। కాబట్టి అవచాలామబ భనీ తామారక బలాంకార కర దినరే పర అవచాలామే ఇయిక తిర కరిచిల।

Bengali কিন্তু, তখন যোনাদব, শিমিয়র পুত্র যে দায়ূদের একজন ভাই ছিল সে বলল, “একথা ভাববেন না যে রাজার সব ছেলেই মারা গেছে। একমাত্র অম্মোনই মারা গেছে। যে দিন অম্মোন তামরকে ধর্ষণ করে সেদিন থেকেই অবশালোম এই ঘটনা ঘটানোর জন্য ফন্দি আঁটছিলো।

Gujarati પણ દાઉદના ભાઈ શિમઆડના પુત્ર યોનાદાબે કહ્યું, “હે મારા ઘણી, મારા રાજા, એમ ન માનશો કે આપના બધા જ પુત્રો મરી ગયા છે. ફક્ત આમ્મોનને મારી નાખ્યો છે. આમ્મોને આબ્શાલોમની બહેન તામારનું અપમાન કર્યું ત્યારથી આબ્શાલોમે તેનો બદલો લેવાનો નિશ્ચય કર્યો છે.

Hindi तब दाऊद के भाई शिमा के पुत्र योनादाब ने कहा, मेरा प्रभु यह न समझे कि सब जवान, अर्थात् राजकुमार मार डाले गए हैं, केवल अम्मोन मारा गया है; क्योंकि जिस दिन उसने अबशालोम की बहिन तामार को भ्रष्ट किया, उसी दिन से अबशालोम की आज्ञा से ऐसी ही बात ठनी थी।

Kannada ಅದರೆ ದಾವೀದನ ಸಹೋದರನಾದ ಶಿಮ್ಮನ ಮಗನಾಗಿರುವ ಯೋನಾದಾಬನು ದಾವೀದನಿಗೆ--ಒಡೆಯನೇ, ನನ್ನ ಅರಸನ ಮಕ್ಕಳಾದ ಯೌವನಸ್ಥರೆಲ್ಲರನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕಿದರೆಂದು ನೆನಸಬೇಡ; ಅಮ್ಮೋನನು ಮಾತ್ರವೇ ಸತ್ತನು; ಅಬ್ಷಾಲ್ಮೋಮನು ತನ್ನ ಸಹೋದರಿಯಾದ ತಾಮಾರಳನ್ನು ಅಮ್ಮೋನನು ಬಲವಂತ ಮಾಡಿದ ದಿನ ಮೊದಲುಗೊಂಡು ಈ ಕಾಯವನ್ನು ಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ತನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಸ್ಥಿರಮಾಡಿದ್ದನು;

Malayalam എന്നാൽ ദാവീദിന്റെ ജ്യേഷ്ഠനായ ശിമെയയുടെ മകനായ യോനാദാബ് പറഞ്ഞത്: അവർ രാജകുമാരന്മാരായ യുവാക്കളെ ഒക്കെയും കൊന്നുകളഞ്ഞു എന്നു യജമാനൻ വിചാരിക്കരുതു; അമ്നോൻ മാത്രമേ മരിച്ചിട്ടുള്ളൂ; തന്റെ സഹോദരിയായ താമാരിനെ അവൻ അവമാനിച്ച് നാശി മൃതൻ അബ്ശാലോമിന്റെ മുഖത്തു ഈ നിർണ്ണയം കാണാൻ ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi तेव्हा दाविदाचा भाऊ शिमा ह्याचा पुत्र योनादाब म्हणाला, “माझे स्वामी, सर्व राजपुत्र मरण पावले अशी कल्पना महाराजांनी मनात आणू नये; केवळ अम्मोनाचा वध झाला आहे; कारण ज्या दिवशी त्याने अबशालोमाची बहीण तामार भ्रष्ट केली त्या दिवशी त्याच्या संकल्पाने ही गोष्ट निश्चित झाली होती.

Oriya ସେତବେଳେ ଦାଉଦଙ୍କର ଭାଇ ଶିମିୟର ପକ୍ଷରୁ ଯୋନାଦବ ପହଞ୍ଚିଲା ଓ କହିଲା, ନା! ସମସ୍ତଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରାଯାଇ ନାହିଁ। ମାତ୍ର ଅମ୍ ନୋନକକୁ ହତ୍ୟା କରାଗଲା। ଅମ୍ ନୋନ ତାମାରକକୁ ଧଷଣ କରିବା ଦିନଠାରୁ ଅବଶାଲୋମ ଏହି ଷଡ଼ଯନ୍ତ୍ର କରି ଆସୁଅଛି।

Punjabi ਤਦ ਦਾਊਦ ਦੇ ਭਰਾ ਸ਼ਿਮਆਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜੋਨਾਦਾਬ ਇਉਂ ਆਖ ਕੇ ਬੋਲਿਆ, ਮੇਰਾ ਮਾਹਰਾਜ ਏਹ ਧਿਆਨ ਨਾ ਕਰੇ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸਭਨਾਂ ਜੁਆਨਾਂ ਨੂੰ ਜੋ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ ਮਾਰ ਸੁੱਟਿਆ ਸਗੋਂ ਅਮਨੇਨ ਹੀ ਇਕੱਲਾ ਮਾਰਿਆ ਗਿਆ ਇਸ ਕਰਕੇ ਜੋ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੇ ਜਿਸ ਦਿਹਾੜੇ ਤੋਂ ਅਮਨੇਨ ਨੇ ਉਹ ਦੀ ਭੈਣ ਤਾਮਾਰ ਨਾਲ ਜ਼ਬਰਦਸਤੀ ਕੀਤੀ ਸੀ ਇਹ ਗੱਲ ਮਿੱਥ ਛੱਡੀ ਸੀ

Tamil అప్పొబామ్రుతు తావీతీన్ తమయనాకియ శిమియావీన్ క్రుమారన్ యోనతాప్ వన్తు: రాజక్రమారరాన వాలిపరయెల్లమ్ కొక్కుంబోపాట్దార్కన్ యెన్రు యెన్ ఆన్డవన్ న్రినైక్కవేన్డమ్; అమ్నోనాన్మాత్తీరమ్ శెత్తుప్పోనాన్; అవన్ తన్ శకోత రియాకియ తా మారైక్ కర్పమిత్త నా గ్మత్తర్కొన్డు, అత్తు అప్శలొమిన్ నెన్దుశిల్ ఇరున్దత్తు.

వచనము 33

కాబట్టి నా యేలినవాడవగు నీవు రాజకుమారులందరును మరణమైరని తలచి విచారపడవద్దు;

అమ్మోను మాత్రమే మరణమాయెననెను.

Assamese এতেকে সকলো ৰাজকোঁৱৰ মৰাৰ কথা মোৰ প্ৰভু ৰজাই যেন নিজ মনত ঠাই নিদিয়ৈ কিয়নো কেৱল অশ্লোনহে মৰিছে।”

Bengali হে আমার মনিব এবং রাজা, আপনি ভাববেন না যে আপনার সব ছেলের মারা গেছে, শুধুমাত্র অশ্লোনই মারা গেছে।”

Gujarati તારા સર્વ પુત્રોનો સંહાર થયો નથી! ફક્ત આમ્નોન જ માંરી નખાયો છે.”

Hindi इसलिये अब मेरा प्रभु राजा अपने मन में यह समझकर कि सब राजकुमार मर गए उदास न हो; क्योंकि केवल अम्मोन ही मर गया है।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನೇ ಅರಸನ ಮಕ್ಕಳೆಲ್ಲರು ಸತ್ತರೆಂಬುವ ಮಾತನ್ನು ನಿನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನ ಲಿಡಬೇಡ; ಯಾಕಂದರೆ ಅಮ್ಮೋನನು ಒಬ್ಬನೇ ಸತ್ತನು ಅಂದನು.

Malayalam ಆಹುತಾಯಾಣಿ ರಾಜಕುಮಾರಾಣಾರಿ ಂಕುಯು. ಮರಿಶ್ಚುಪಾಯಿ ಅಗ್ಗುಣ್ಣು ವರಿಣತಮಾಣ. ಯಜಮಾಣನಾಯ ರಾಜಾವು ಗಣ್ಣುಮಾಣುಣುಣು; ಅಮ್ನೋನಿ ಮಾತ್ರಮೇ ಮರಿಶ್ಚಿಫ್ಫುಣ್ಣು.

Marathi तर आता, अहो माझे स्वामीराज, सर्व राजकुमार मरण पावले आहेत असा आपल्या मनाचा समज करून घेऊन आपण कष्टी होऊ नका; कारण केवळ अम्मोन मृत्यू पावला आहे.”

Oriya ଏଣୁ ସମସ୍ତ ରାଜପୁତ୍ରୁ ଯେଉଁ ବୋଲି ମାରେ ପ୍ରଭୁକ୍ତ, ମହାରାଜା ମନ ରେ ନ ଘନନ୍େତକ୍ତୁ। କାରଣ କେବଳେ ଅମ୍ନ ନୋନ ମରିଛି।

Punjabi ਸੋ ਮੇਰਾ ਮਹਾਰਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਮਨ ਵਿੱਚ ਇਹ ਨਾ ਸਮਝੇ ਭਈ ਸਾਰੇ ਰਾਜ-ਪੁੱਤ੍ਰ ਮਾਰੇ ਗਏ ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਮਨੇਨ ਹੀ ਇਕੱਲਾ ਵੱਢਿਆ ਗਿਆ

Tamil ఇప్పోబోతూమ్ రాజక్రమారర్కన్ ఎల్లారూమ్ శెత్తార్కన్ ఎన్కిరే పేశ్శై రాజావాకియ ఎన్ ఆండవన్ తమ్మడైయ మనతిలే వైక్కవేండమ్; అమ్నోన్ ఒరువనే శెత్తాన్ ఎన్దాన్; అపశలొమ్ ఒడిప్పోనాన్.

వచనము 34

అబ్బాలోము ఇంతకు ముందు పొరిపోయియుండెను. కావలియున్న పనివాడు ఎదురుచూచుచున్నప్పుడు

తన వెనుక కొండ ప్రక్కనున్న మార్గమున వచ్చుచున్న అనేక జనులు కనబడిరి.

Assamese কিন্তু ইয়াৰ ভিতৰতে অবচালোম পলাল। পাছত ডেকা পৰিয়াই চকু তুলি চাই পৰ্বতৰ কাষৰ পৰা নিজৰ পাছফালে থকা বাটেদি অনেক লোকক অহা দেখিলে।

Bengali অবশ্যলোম দৌড়ে পালিয়ে গেল। নগরীর প্রাচীরে একজন প্রহরী দাঁড়িয়েছিল। সে দেখল পাশাড়ের ওদিক থেকে বহু লোকজন আসছে।

Gujarati તે સમય દરમ્યાન આઝ્ઞાલોમ ભાગી ગયો. નગરના પહેરેદારોએ લોકોનું એક મોટું ટોળું ટેકરીની બીજી બાજુથી આવતું જોયું. તેણે રાજાને સમાચાર આપ્યા કે, કેટલાક માંદાસો હોરાનાઈમની દિશામાંથી ટેકરો ઊતરતા જણાય છે.

Hindi इतने में अबशालोम भाग गया। और जो जवान पहरा देता था उसने आंखें उठा कर देखा, कि पीछे की ओर से पहाड़ के पास के मार्ग से बहुत लोग चले आ रहे हैं।

Kannada ಅದರೆ ಅಬ್ಬಾಲೋಮನು ಓಡಿ ಹೋದನು; ಆಗ ಕಾವಲುಗಾರನು ತನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳ ನೈತ್ತಿ ನೋಡುವಾಗ ಇಗೋ, ಅವನ ಹಿಂಭಾಗದಲ್ಲಿ ಬೆಟ್ಟದ ಪಾರ್ಶ್ವದ ಮಾಗ ವಾಗಿ ಅನೇಕ ಜನರು ಬರುತ್ತಿದ್ದರು.

Malayalam എന്നാൽ അബ്ശാലോം ഓടിപ്പോയി. കാവൽനിന്നിരുന്ന ബാല്യക്കാരൻ തല ഉയർത്തിനോക്കിയപ്പോൾ വളരെ ജനം അവന്റെ പിമ്പിലുള്ള മലഞ്ചരിവുവഴിയായി വരുന്നതു കണ്ടു.

Marathi इकडे अबशालोमाने पलायन केले. पहाऱ्यावर असलेल्या तरुण पुरुषाने वर दृष्टी करून पाहिले तर मागल्या बाजूस पहाडाच्या वाटेने पुष्कळ लोक येत आहेत असे त्याला दिसले.

Oriya ଏଥି ମଧ୍ୟରେ ଅବଶା ଲୋମ ପଳାୟନ କରିଥିଲା।

Punjabi ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੱਠ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਜੁਆਨ ਰਾਖੇ ਨੇ ਜਾਂ ਆਪਣੀਆਂ ਅੱਖੀਆਂ ਉਤਾਹਾਂ ਚੁੱਕੀਆਂ ਤਾਂ ਵੀ ਵੇਖੇ ਜੋ ਢੇਰ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਪਹਾੜ ਦੇ ਰਾਹ ਵੱਲੋਂ ਉਹ ਦੇ ਮਗਰ ਆਉਂਦੇ ਹਨ

Tamil జామక్కారశ్ శేవకన్ తన్ కణ్కణై యెరెదొత్తుప్ పార్తత్తపోతూ, ఇతో, అనైకమ్ జనాంగ్ తనక్కుప్ పిన్నాలే మలై ఓరమాయ్ వరుకిరైతైక్ కణ్డాన్.

వచనము 35

యెహోనాదాబు అదిగో రాజకుమారులు వచ్చియున్నారు; నీ దాసుడనైన నేను చెప్పిన ప్రకారముగానే
ఆయెనని రాజుతో చెప్పెను.

Assamese তাতে যোনাদাবে বজাক ক'লে, “সৌরা চাওঁক, ৰাজকোঁৱৰসকল আহিছে; আপোনাৰ দাসৰ কথাৰ দৰে সেয়েই ঘটিল।”

Bengali তখন যোনাদব রাজা দায়ূদকে বলল, “দেখুন, আমি কি বলেছি! রাজার পুত্ররা আসছে।”

Gujarati યોનાદાબે રાજાને કહ્યું, “જુઓ, મેં કહ્યું હતું તે પ્રમાણે તારા પુત્રો આવી રહ્યા છે.”

Hindi तब योनादाब ने राजा से कहा, देख, राजकुमार तो आ गए हैं; जैसा तेरे दास ने कहा था वैसा ही हुआ।

Kannada ಆಗ ಯೋನಾದಾಬನು ಅರಸನಿಗೆಇಗೋ, ಅರಸನ ಮಕ್ಕಳು ಬರುತ್ತಿದ್ದಾರೆ; ನಿನ್ನ ಸೇವ ಕನು ಹೇಳಿದ ಹಾಗೆಯೇ ಆಯಿತು ಅಂದನು.

Malayalam അപ്പോൾ യോനാദാബ് രാജാവിനോടു: ഇതാ, രാജകുമാരന്മാർ വരുന്നു; അടിയന്റെ വാക്കു ഒത്തുവല്ലോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा योनादाब राजाला म्हणाला, “पाहा, राजकुमार येत आहेत; आपल्या दासाने सांगितले तेच खरे.”

Oriya ତେଣୁ ଯୋନାଦାବ, ରାଜା ଦାଉଦଙ୍କୁ କହିଲା, ଦେଖ ମୁଁ ଠିକ୍ କହିଛୁ, ଦେଖ, ରାଜାଙ୍କର ପୁଅଟା ଆସୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਦ ਯੋਨਾਦਾਬ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖੋ ਰਾਜ-ਪੁੱਤ੍ਰ ਆ ਗਏ ਅਤੇ ਜੇਹਾ ਤੁਹਾਡੇ ਸੇਵਕ ਨੇ ਆਖਿਆ ਸੀ ਤੇਹਾ ਹੀ ਹੋਇਆ

Tamil అప్పపొழுత్తు యోనాతాప్ప రాజాణైవప్ప పార్తత్తు: ఇతేతా, రాజక్రమారర్ వరుకీరార్తాగ్గ; ఒమత్తు అడియేన్ శెశాన్నపడియే ఆయిర్న్రు యెన్ద్రాన్.

వచనము 36

అతడు ఆమాటలాడ చాలింపగానే రాజకుమారులు వచ్చి బిగ్గరగా ఏడ్వసాగిరి, రాజును అతని
సేవకులందరును దీనిని చూచి బహుగా ఏడ్పిరి.

Assamese এই কথা কোরা মাত্রকে ৰাজকোঁৱৰসকল আহি পাই, চিঞৰি কান্দিবলৈ ধৰিলে। তাতে বজা আৰু তেওঁৰ আটাই দাসবোৰেও বৰকৈ কান্দিবলৈ ধৰিলে।

Bengali যোনাদব এই কথা বলার প্রায় সঙ্গে সঙ্গেই রাজার পুত্ররা এসে পড়ল। তারা উচ্চস্বরে কাঁদছিল। দায়ূদ এবং তাঁর সব আধিকারিকরাও কাঁদতে শুরু করে দিল। তারা সকলে উথালি পাথালি হয়ে কাঁদল।

Gujarati તે બોલી રહ્યો તે જ ક્ષણે, રાજકુમાંરો આવી પહોંચ્યા. અને મોટેથી રડવા લાગ્યા. રાજા અને તેના બધા અમલદારો પણ ખૂબ રડવા લાગ્યા.

Hindi वह कह ही चुका था, कि राजकुमार पहुंच गए, और चिल्ला चिल्लाकर रोने लगे; और राजा भी अपने सब कर्मचारियों समेत बिलख बिलख कर रोने लगा।

Kannada ಅವನು ಮಾತನಾಡಿ ತೀರಿಸಿದಾಗ ಇಗೋ, ಅರಸನ ಮಕ್ಕಳು ಬಂದು ಗಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಅತ್ತರು. ಅರಸನೂ ಅವನ ಎಲ್ಲಾ ಸೇವಕರೂ ಬಹಳವಾಗಿ ಅತ್ತರು.

Malayalam അവൻ സംസാരിച്ചു തീർന്നപ്പോഴക്കൂ രാജകുമാരന്മാർ വന്നു ഉറക്ക കരഞ്ഞു. രാജാവും സകലഭൃത്യന്മാരും വാവിട്ടുകരഞ്ഞു.

Marathi त्याचे बोलणे संपते न संपते तोच राजकुमार आले व गळा काढून रडू लागले; तेव्हा राजाही आपल्या सेवकांसह मोठ्याने रडू लागला.

Oriya ଏହା କହି ସାରିବାପରେ ରାଜକକୁମାରମାନେ ଆସି ସଠାରେ ପହଞ୍ଚି ଗଲେ ଏବଂ ସମାନେ କ୍ରନ୍ଦନ କରୁଥିଲେ। ଦାଉଦ ଏବଂ ତାଙ୍କର ଦାସମାନେ ମଧ୍ୟ କାନ୍ଦିବାକକୁଚ ଲାଗିଲେ ଓ ଚିତ୍କାର କରି କାନ୍ଦିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਦ ਉਹ ਗੱਲ ਆਖ ਚੁੱਕਾ ਤਾਂ ਰਾਜ-ਪੁੱਤ੍ਰ ਆਣ ਪੁੱਜੇ ਅਤੇ ਚੀਕਾਂ ਮਾਰ ਮਾਰ ਰੋਏ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਵੀ ਆਪਣੇ ਸਾਰਿਆਂ ਟਹਿਲੂਆਂ ਸਣੇ ਬਹੁਤ ਭੁੱਬਾਂ ਮਾਰ ਮਾਰ ਰੋਇਆ

Tamil அவன் பேசி முடிந்தபோது, ராஜகுமாரர் வந்து, சத்தமிட்டு அழுதார்கள்; ராஜாவும் அவனுடைய எல்லா ஊழியக்காரரும் மிகவும் புலம்பி அழுதார்கள்.

వచనము 37

అయితే అబ్బాలోము పారిపోయి అమీహూదు కుమారుడైన తలమయి అను గెషూరు రాజునొద్ద చేరెను.

దావీదు అనుదినమును తన కుమారునికొరకు అంగలార్పుచుండెను.

Assamese কিন্তু অবচালোম পলাই গচুৰৰ বজা অশ্বীহোৰৰ পুত্ৰ তল্ময়ৰ ওচৰলৈ গ'ল। দায়ূদে প্রতিদিনে নিজৰ পুত্ৰৰ কাৰণে শোক কৰিলে।

Bengali দায়ূদ প্রতিদিনই তাঁৰ পুত্ৰ অশ্বোনেৰ জন্য কাঁদতেন। অবশালাম গশূৱেৰ ৰাজা, অশ্বীহুৱেৰ পুত্ৰ তল্ময়েৰ কাছে পালিয়ে গেল।

Gujarati આબ્શાલોમ નાસી જઈને આમ્મીહૂરના પુત્ર ગશૂરના રાજા તાલ્મ્યાંયની પાસે જતો રહ્યો, રાજા દરરોજ તેના પુત્ર માટે શોક કરતો હતો.

Hindi अबशालोम तो भागकर गशूर के राजा अम्मीहूर के पुत्र तल्मै के पास गया। और दाऊद अपने पुत्र के लिये दिन दिन विलाप करता रहा।

Kannada ಆದರೆ ಅಬ್ಬಾ ಲೋಮನು ಓಡಿಹೋಗಿ ಗೆಷೂರಿನ ಅರಸನಾಗಿರುವ ಅವ್ಮೈಹೂದನ ಮಗನಾದ ತಲ್ಮೈಯನ ಬಳಿಗೆ ಹೋದನು. ದಾವೀದನು ದಿನಂಪ್ರತಿ ತನ್ನ ಮಗನಿಗಾಗಿ ದುಃಖಪಡುತ್ತಿದ್ದನು.

Malayalam എന്നാൽ അബ്ശാലോം ഓടിപ്പോയി അമ്മീഹൂദിന്റെ മകനായി ഗെശൂരിരാജാവായ താല്മായിയുടെ അടുക്കൽ ചെന്നു. ദാവീദോ ഇടവിടാതെ തന്റെ മകനെക്കുറിച്ചു ദുഃഖിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു.

Marathi अबशालोम पळून गशूराचा राजा तलमय बिन अम्मीहूर ह्याच्याकडे गेला. दावीद आपल्या पुत्रासाठी नित्य विलाप करत राहिला.

Oriya ଭାଙ୍ଗର ପକ୍ଷରୁ ଅନ୍ଧାନଙ୍କେ ପାଇଁ ଦାଉଦ ବନ୍ଦକ୍ଷୁଦ ଦିନ ଶାଂକ କଲେ।

Punjabi ਪਰ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੱਠ ਕੇ ਗਸ਼ੂਰ ਦੇ ਰਾਜਾ ਅਮੀਰੂਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਤਲਮੀ ਕੋਲ ਗਿਆ ਅਤੇ ਦਾਵਿਦ ਰੋਜ਼ ਦਿਹਾੜੀ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦੇ ਲਈ ਸੋਗ ਕਰਦਾ ਸੀ

Tamil అపశలొమొ అమ్మియ్యతిన క్రుమారనాకియ తల్మాయ్ ఎன்னుమ్ కేక్కురిన్ రాజావినిడత్తிற்கు ఓడిప్పొనాన్. తావీతు తినన్తొథొయుమ్ తన్ క్రుమారనుక్కాకత్తుక్కిత్తుక్కొణ్డిరున్తాన్.

వచనము 38

అబ్బాలోము పారిపోయి గెషూరునకు వచ్చి అక్కడ మూడు సంవత్సరములున్న తరువాత

Assamese এইদৰে অবচালোম পলাই গচুৰৌল গৈ, তাত তিনি বছৰ থাকিল।

Bengali গশূরে পালিয়ে যাবার পর অবশালোম সেখানে তিন বছর ছিল।

Gujarati આબ્શાલોમ ગચૂરના રાજા પાસે ત્રણ વર્ષ સુધી રહ્યો.

Hindi जब अबशालोम भागकर गशूर को गया, तब वहां तीन वर्ष तक रहा।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಅಬ್ಬಾಲ್ಮೋಮನು ಗೆಷೂರಿಗೆ ಓಡಿ ಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿ ಮೂರು ವರುಷ ಇದ್ದನು.

Malayalam ഇങ്ങനെ അബ്ശാലോം ഗെശൂരിലേക്കു ഓടിപ്പോയി മൂന്നു സംവത്സരം അവിടെ താമസിച്ചു.

Marathi अबशालोम पळून गशूरास गेला; तेथे तो तीन वर्षे राहिला.

Oriya ଏହାପରେ ଅବଶା ଲୋମ ଗଶୁରକ୍ଷୁଦ ପଳାଇ ସଂକରେ ତିନିବଷ ଧରି ରହିଲା।

Punjabi ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੱਠ ਕੇ ਗਸ਼ੂਰ ਵਿੱਚ ਆਇਆ ਅਰ ਤਿੰਨ ਵਰਹੇ ਉੱਥੇ ਰਿਹਾ

Tamil అపశలొమొ కేక్కురుక్కు ఓడిప్పొయ్ అంగేకే మ్రున్దు వరుషమ్ ఇరున్తాన్.

వచనము 39

రాజైన దావీదు అమ్మోను మరణమాయెననుకొని అతనినిగూర్చి యోదార్పు నొందినవాడై అబ్బాలోమును

పట్టుకొనవలెనన్న ఆలోచన మానెను.

Assamese পাছত দাযুদ বজাই অবচালোমৰ ওচৰলৈ যাবলৈ হাবিয়াহ কৰিলে কিয়নো তেওঁ অশ্লোনৰ মৃত্যু হোৱাত সেই বিষয়ে শাস্ত্রনাশ্ৰাণ্ত হৈছিল।

Bengali అశ్మోనెర మృత్యుతే రాజా దాయీదకె సాశ్చనా దెఱియా ఇయెఱిల కిశ్చ తిని అవశాలొమెర అభావ ప్రచఱభావె అనుభవ కరెఱిలెన|

Gujarati આમ્નોનના મૃત્યુનો શોક ઉળવો થતાં દાઉદ આબ્શાલોમને માંટે ઝૂરવા લાગ્યો.

Hindi और दाऊद के मन में अबशालोम के पास जाने की बड़ी लालसा रही; क्योंकि अम्नोन जो मर गया था, इस कारण उसने उसके विषय में शान्ति पाई।

Kannada ಆದರೆ ದಾವೀದನು ಅಬ್ಶಾಲ್ಯೋಮನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗುವ ದಕ್ಕು ಆಸೆಪಡುತ್ತಿದ್ದನು. ಯಾಕೆಂದರೆ ಅಮ್ಮೋನನು ಸತ್ತುಹೋದದರಿಂದ ಅರಸನಾದ ದಾವೀದನು ಅವನಿ ಗೋಸ್ಕರ ಆದರಣೆಹೊಂದಿದನು.

Malayalam എന്നാൽ ദാവീദ് രാജാവു അബ്ശാലോമിനെ കാണാൻ വാഞ്ഛിച്ചു; മരിച്ചുപോയ അമ്നോനെക്കുറിച്ചുള്ള ദുഃഖത്തിന്നു ആശ്വാസം വന്നിരുന്നു.

Marathi अबशालोमाला भेटायला दावीद राजा फार आतुर झाला; कारण अम्नोन मरून बरेच दिवस झाल्यामुळे त्याचे चित्त शांत झाले होते.

Oriya ଦାଉଦ ତାଙ୍କର ମନ ଅବଶାଲୋମ ଆଡ଼େ ଗଲାପରେ ତାଙ୍କର ପ୍ରାଣ କ୍ଷୀଣ ହେଲା କାରଣ ସେ ଅମ୍ନୋନର ମୃତବ୍ବ୍ୟ ଜାଣି ସାହୁବନା ପ୍ରାଣ ହେଲା

Punjabi ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਜੀਅ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਦੇ ਕੋਲ ਜਾਣ ਨੂੰ ਵੱਡਾ ਲੋਚਦਾ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਮਨੋਨ ਦੀ ਵੱਲੋਂ ਉਹ ਨੂੰ ਧੀਰਜ ਆ ਗਈ ਸੀ, ਉਹ ਮਰ ਹੀ ਜੇ ਚੁੱਕਾ ਸੀ॥

Tamil தாவீதுராஜா அம்னோன் செத்தபடியினால், அவனுக்காகத் துக்கித்து ஆறுதலடைந்தபோது அப்சலோமைப் பின்தொடரும் நினைவை விட்டுவிட்டான்.



2 సమూయేలు

అధ్యాయము 14

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

రాజు అబ్బాలోముమీద ప్రాణము పెట్టుకొని యున్నాడని² సెరూయా కుమారుడైన యోవాబు గ్రహించి
Assamese పొత్త చక్రయాబ పూత్ర యోరాబె బజాబ మన అవచాలోమబ ప్రతి త్కా బూజి,
Bengali సక్రయార పూత్ర యోయాబ జానతెన యే రాజా దాయూద ప్రచస్త్రాబె అవశాలోమెర అభావ
 బోధ కరఱెన|
Gujarati સરૂયાના પુત્ર યોઆબને ખ્યાલ આવી ગયો કે રાજા દાઉદનું મન આબશાલોમને મળવા
 ઘણું આતુર છે.
Hindi और सरूयाह का पुत्र योआब ताड़ गया कि राजा का मन अबशालोम की ओर लगा है।
Kannada ಅರಸನ ಹೃದಯವು ಅಬ್ಬಾಲ್ಮೋಮನ ಕಡೆಗೆ ಇರುವದನ್ನು ಚೆರೂಯಳ ಮಗನಾದ
 ಯೋವಾಬನು ತಿಳಿದು.
Malayalam രാജാവിന്റെ മനസ്സു അബ്ശാലോമിന്റെ നേരെ ചാഞ്ഞിരിക്കുന്നു
 എന്നു സെരൂയയുടെ മകനായ യോവാബ് അറിഞ്ഞപ്പോൾ തെക്കോവയിലേക്കു
 ആളയച്ചു
Marathi राजाचे मन अबशालोमाकडे लागले आहे, हे सरूवेचा पुत्र यवाब ह्याच्या लक्षात आले.
Oriya ସରୁୟାହାର ପୁତ୍ର ଯୋଆବ ତାଡ଼ିଲା ଯେ, ରାଜାଙ୍କର ଅନ୍ତଃକରଣ ଅବଶା ଲୋମ ଆଡ଼େ ଅଛି।
Punjabi ਸਰੂਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਆਬ ਨੇ ਜਦ ਜਾਤਾ ਭਈ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਦਿਲ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਵੱਲ ਹੈ
T a m i l ரா ஜா வி ன் இ ரு த ய ம் அ ப் ச லோ மி ன்மே ல் இ ன்னு ம்
 தாங்கலாயிருக்கிறதைச் செருயாவின் குமாரன் யோவாப் கண்டு,

వచనము 2

తెకోవనుండి యుక్తిగల యొక స్త్రీని పిలువనంపించి ఏడ్చుచున్న దానవైనట్టు నటించి దుఃఖవస్త్రములు

ధరించుకొని తైలము పూసికొనక బహు కాలము దుఃఖపడిన దానివలెనుండి

Assamese తకొరాలే మారుహ పఠాఱి, తాబ పబా అజనీ బుద్ధియక మహిలా అనాఱి తాఱిక క'లే,
 “అతియా తుమి శొక కబా తాఱ ధబా, శొక-వస్త్ర పిక్లా ఆక గాత తేల నఘ'హిబా; కిస్త్ర
 మృతలొకబ బాబె బత్తకాల శొక కబా మహిలా యెన తొరా।
Bengali యోయాబ తకొయెతె సెథాన తేకె అకజన జానీ మహిలాకె ఆనతె ఆదేశ దియె
 బార్తాబాహకదెర పాఠాలెన| యోయాబ సెఱి జానీ మహిలాకె బలలెన, “ప్రచస్త్ర దుఃతెర తాన కర అబఁ
 విమర్ష లాగె అమన జామాకాపడ పర| అకదమ సాజ-గొజ కరొ నా| అమన నిపుణ అతినయ కరబె
 యెన దెతె మనె ఱయ, తుమి దీర్ఘదిన ధరె క్కాదఱ్ఱ|

Gujarati તેથી તેણે તકોઓમાંથી એક ચતુર સ્ત્રીને તેને મળવા લઇ આવવા સંદેશો મોકલ્યો. તેને કહ્યું, “તું શોકમાં હોય તેવો ઢોંગ કરજે. શોકનાં વસ્ત્રો ધારણ કરજે. તું લાંબા સમયથી શોકમાં છે તેવો તારો દેખાવ અને વર્તન રાખજે.

Hindi इसलिये योआब ने तको नगर में दूत भेज कर वहां से एक बुद्धिमान स्त्री को बुलवाया, और उस से कहा, शोक करनेवाली बन, अर्थात शोक का पहिरावा पहिन, और तेल न लगा; परन्तु ऐसी स्त्री बन जो बहुत दिन से मुए के लिये विलाप करती रही हो।

Kannada ತೆಕೋವದಿಂದ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳ ಒಬ್ಬ ಸ್ತ್ರೀಯನ್ನು ಕರೇ ಕಳುಹಿಸಿ ಅವಳಿಗೆ ನಿನ್ನನ್ನು ಬೇಡಿಕೊಳ್ಳುವದೇನಂದರೆ--ನೀನು ಗೋಳಾ ಡುವವಳ ಹಾಗೆ ನಟನೆ ಮಾಡಿ ಶೋಕವಸ್ತ್ರಗಳನ್ನು ಧರಿಸಿಕೊಂಡು

Malayalam അവിടെനിന്നു വിവേകവതിയായ ഒരു സ്ത്രീയെ വരുത്തി അ വ ലോ ു : മ രി ചു പോ യ വ നെ കു റി ചു ഏ റി യ നാ ു യി ു ു:ഖിചുക്കൊണ്ടിരിക്കുന്ന ഭാര്യയുടെ ഭാവത്തിൽ നീ ു:ഖംനടിച്ചും ു:ഖവസ്ത്രം ധരിച്ചും തൈലം പൂശാതെയും

Marathi तेव्हा यवाबाने तकोवा येथे जासूद पाठवून एका चतुर स्त्रीला बोलावून आणले; तो तिला म्हणाला, “तू सुतक्याचे मिष करून सुतकाचा पेहराव घाल, अंगास तेल लावू नकोस आणि मृतासाठी बहुत दिवस शोक करणारी अशी स्त्री बन;

Oriya ଏଣୁ ଯୋୟାବ ତକୋବକ୍କୁଟ ଲୋକ ପଠାଇ ସଠାେରକ୍କୁଟ ଏକ ଜ୍ଞାନବତୀ ସ୍ତ୍ରୀ ଲୋକ ଆଣିବାକ୍କୁଟ କହିଲେ॥ ଯୋୟାବ ସହେି ବକ୍କୁଟକ୍ତିମତୀ ସ୍ତ୍ରୀ ଲୋକଟିକକୁଟ କହିଲେ, ଦୟାକରି ବହୁକୁଟତ ଦକ୍କୁଟଃଣିତ ଥିବାର ଛଳନା କର। ଶାେକ ବସ୍ତ୍ର ପରିଧାନ କର। ଦୁଃଖ କେଣ ରେ ଓ ମକ୍କୁଟଃଣ ରେ ତଲେିଆ ପ୍ରସାଧାନ ଲଗାଅନାହିଁ। ମାତ୍ର ମୃତ ଲୋକ ପାଇଁ ବହୁକୁଟକାଳରକୁଟ ଶାେକକାରିଣୀ ସ୍ତ୍ରୀ ପରି ବ୍ୟବହାର କର।

Punjabi ਤਾਂ ਯੋਆਬ ਨੇ ਤਕੋਆਹ ਵਿੱਚ ਮਨੁੱਖ ਘੱਲ ਕੇ ਉੱਥੋਂ ਇੱਕ ਸਿਆਣੀ ਤੀਵੀਂ ਸਦਾਈ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਸੋਗ ਦਾ ਭਰਾਵਾ ਪਹਿਨ ਕੇ ਸੋਗੀ ਦਾ ਸਾਂਗ ਬਣਾ ਅਤੇ ਤੇਲ ਆਪਣੇ ਉੱਤੇ ਨਾ ਮਲ ਸਗੋਂ ਅਜਿਹੀ ਬਣ ਜੋ ਜਾਣੀਦਾ ਇਹ ਨੂੰ ਚਰੇਕਣਾ ਹੀ ਕਿਸੇ ਮੋਢੇ ਹੋਏ ਦਾ ਸੋਗ ਹੈ

Tamil அவன் தெக்கோவாவிலிருக்கிற புத்தியுள்ள ஒரு ஸ்திரீயை அழைத்து: நீ இழவுகொண்டாடுகிறவளைப்போல, துக்கவஸ்திரங்களை உடுத்திக்கொண்டு, எண்ணெய் பூசிக்கொள்ளாமல், இறந்துபோனவனுக்காக நெடுநாள் துக்கிக்கிற ஸ்திரீயைப்போலக் காண்பித்து,

వచనము 3

నీవు రాజునొద్దకు వచ్చి యీ ప్రకారము మనవి చేయవలెనని దానికి బోధించెను.

Assamese তাৰ পাছত বজাৰ ওচৰলৈ গৈ, তেওঁক মই কোৱা কথা এনেদৰে ক'বোঁগা। এই বুলি যোৱাবে, তাই বজাক ক'ব লগীয়া কথাখিনি শিকাই দিল।

Bengali রাজার কাছে যাও এবং তাকে ঠিক এ কথাগুলোই বলবে যা আমি তোমায় শিখিয়ে দিচ্ছি।” তারপর যোয়াব, সেই জ্ঞানী মহিলাটিকে কি কি বলতে হবে তা বলে দিলেন।

Gujarati પછી રાજા પાસે જઈ અને મુલાકાત માંગજે, અને પછી રાજાને આ શબ્દો કહેજે.” પછી યોઆબે તેને રાજાને શું કહેવું તે કહ્યું.

Hindi तब राजा के पास जा कर ऐसी ऐसी बातें कहना। और योआब ने उसको जो कुछ कहना था वह सिखा दिया।

Kannada ತಲೆಗೆ ಎಣ್ಣೆಹಚ್ಚಿಕೊಳ್ಳದೆ ಸತ್ತವರಿ ಗೋಸ್ಕರ ಅನೇಕ ದಿವಸಗಳಿಂದ ದುಃಖಿಸುವವಳ ಹಾಗಿದ್ದು ಅರಸನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ಅವನ ಸಂಗಡ ಈ ಪ್ರಕಾರ ಮಾತನಾಡು ಎಂದು ಹೇಳಿ ಯೋವಾ ಬನು ಅವಳಿಗೆ ಕಲಿಸಿಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam రాజుగారిని ఆశుకాంతి చెప్పి ఆవగోహు ఇన్నినాప్రకారం నుం నారీకేణం. ఎన్ని పంఠం; యోవాబ్ వాచకం. ఆ వలీకు ఉపదేశిస్తున్నాను.

Marathi मग राजाकडे जाऊन असे असे बोल.” यवाबाने तिला काय बोलायचे ते शिकवले.

Oriya ରାଜାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଯାଇ ମୁଁ ତୁମକୁ ଯାହା କହୁଛି ସେହି ବାକ୍ୟ ତାଙ୍କୁ କହୁଛି, ତା'ପରେ ଯୋଯାବ ବହୁଚିନ୍ତିତା ସୁରା ଲୋକନିକଟକୁ ଯାହା କହିବା ପାଇଁ ହବେ କହିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਲ ਜਾ ਕੇ ਉਸਨਾਲ ਏਹ ਗੱਲ ਕਰ। ਤਾਂ ਯੋਆਬ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਮੂੰਹ ਵਿੱਚ ਗੱਲਾਂ ਪਾ ਦਿੱਤੀਆਂ॥

Tamil రాజుగారిని దత్తీల పోయి, అవరై నోరొక్క: ఇన్న ఇన్న పిరకారమొకసం శొలం ంఱ్ఱు అవలం శొలంలవేణ్ణియ వారత్తైతకలై యోవాబ్ అవలం వాయీలై పోల్దాన్.

వచనము 4

కాగా తెకోవ ఊరి స్త్రీ రాజునొద్దకువచ్చి సాగిలపడి సమస్కారము చేసి రాజు రక్షించుమనగా

Assamese পাছত তকোৱাৰ মহিলা গৰাকীয়ে বজাক কোৱা সময়ত, তাই তললৈ মুখ কৰি মাটিত পৰি প্ৰণিপাত কৰি ক'লে, “হে মহাৰাজ, উপকাৰ কৰক।”

Bengali তখন তকোয়ের সেই মহিলা রাজার সঙ্গে কথা বলল। মাটির দিকে মাথা নত করে সে বলল, “রাজা, দয়া করে আমায় বাঁচান।”

Gujarati તે સ્ત્રી રાજા પાસે ગઈ, ભોંય પર પડી, લાંબા થઇને પ્રણામ કર્યા અને કહ્યું, “હે રાજા, મને મદદ કરો.”

Hindi जब वह तकोइन राजा से बातें करने लगी, तब मुंह के बल भूमि पर गिर दण्डवत् करके कहने लगी, राजा की दोहाई

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ತೆಕೋವಿನವಳಾದ ಆ ಸ್ತ್ರೀಯು ಅರಸನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿ ನೆಲಕ್ಕೆ ಬಿದ್ದು ಭಕ್ತಿ ಗೌರವದಿಂದ ವಂದಿಸಿ--ಅರಸೇ, ಸಹಾಯಮಾಡು ಎಂದು ಕೇಳಿ ಕೊಂಡಳು.

Malayalam ഇങ്ങനെ തെക്കോവക്കാത്തതിയായ സ്ത്രീ രാജാവിനോടു സംസാരിപ്പാൻ ചെന്നു സാഷ്ടാംഗം വീണു നമസ്കരിച്ചു: രാജാവേ, രക്ഷിക്കേണമേ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तकोवा येथील त्या स्त्रीने राजाकडे जाऊन त्याला साष्टांग दंडवत घातले आणि म्हटले, “महाराज, माझी दाद लावा.”

Oriya ତହକୁଟ୍ ତକୋଇର ସହେଁ ସୁରା ଜଣକ ରାଜାଙ୍କୁ କଥା କହିବା ବେଳେ ଭୂମିରେ ମକୁଟଶ୍ରମାତି ପ୍ରମାଣ କରି କହିଲା, ମହାରାଜ, ରକ୍ଷା କରନ୍ତୁକ୍ତ।

Punjabi ਜਦ ਉਹ ਤਕੋਆਹ ਦੀ ਬੁੱਢੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਲ ਆਈ ਤਾਂ ਮੂੰਹ ਪਰਨੇ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਡਿੱਗੀ ਅਤੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ ਅਤੇ ਬੋਲੀ, ਹੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ, ਮੇਰੀ ਦੁਹਾਈ!

Tamil అప్పடியే తేతక్కోవా ఊరாளాన అంత స్త్రీరే రాజావోడే పేశప్పోయ్, తరయిలేలె ముకాంగుప్పర విమ్రున్త్రువణాంగి, రాజావే, ఇరட்சియమ్ ఎన్నరాఁ.

వచనము 5

రాజు నీకేమి కష్టము వచ్చెనని అడిగెను. అందుకు ఆమె నేను నిజముగా విధవరాలను, నా పెనిమిటి

చనిపోయెను;

Assamese বজাই সুধিলে, “তোমাৰ কি হ’ল?” তাত তাই ক’লে, “মই সঁচাকৈ এগৰাকী বিধৱা; মোৰ স্বামী মৰিল।

Bengali রাজা দায়ূদ তাকে বললেন, “তোমার সমস্যা কি?” মহিলা বলল, “আমি একজন বিধবা। আমার স্বামী মারা গেছে।

Gujarati એટલે રાજાએ પૂછ્યું, “છું છે?” તે બોલી, “હું વિધવા છું, મારો પતિ મૃત્યુ પામ્યો છે,

Hindi राजा ने उस से पूछा, तुझे क्या चाहिये? उसने कहा, सचमुच मेरा पति मर गया, और मैं विधवा हो गई।

Kannada అరసను అవళిగే నినగే ఐనాయిత అందను. అదక్కవళు--నాను నిశ్చయవಾಗಿ విధవే యాద స్త్రీయు; నన్న గండను సత్తుఱ్ఱోగిద్దానే.

Malayalam రాజావూ ఆవఱ్ఱోఱు: నినాకు అణ్ఱువేణం. అణ్ఱు చొటిచ్చతిణ్ఱు ఆవఱ్ఱి పఱఱఱఱఱు: ఆసియఱ్ఱి ఱరు వియవ ఆఱ్ఱుణ్ఱు; ఱరిఱఱఱఱఱు మఱిచ్చుపొయి.

Marathi राजाने तिला विचारले, “तुला काय झाले?” ती म्हणाली, “मी खरोखर विधवा स्त्री आहे. माझा नवरा मरून गेला आहे.

Oriya ଚହଁରେ ରାଜା ପଚାରିଲେ, କ'ଣ ତୁମର ଅସକ୍ଷ୍ମବିଧା କରୁଛି?

Punjabi ਤਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੈਨੂੰ ਕੀ ਹੋਇਆ? ਉਹ ਬੋਲੀ, ਮੈਂ ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਰੰਡੀ ਤੀਵੀਂ ਹਾਂ ਅਤੇ ਮੇਰਾ ਪਤੀ ਮਰ ਗਿਆ ਹੈ

Tamil ராஜா அவளைப் பார்த்து உனக்கு என்ன வேண்டும் என்றதற்கு, அவள்: நான் விதவையானவள், என் புருஷன் சென்றுபோனான்.

వచనము 6

నీ దాసినైన నాకు ఇద్దరు కుమారులు ఉండిరి, వారు పొలములో పెనుగులాడుచుండగా విడిపించు

వాడెవడును లేకపోయినందున వారిలో నొకడు రెండవవాని కొట్టి చంపెను.

Assamese আৰু আপোনাৰ বেচীৰ দুটি পো আছিল আৰু সিহঁত দুয়ো পথাৰত কাজিয়া কৰিছিল, তাতে সিহঁতক একৰাবলৈ কোনো নথকাত, এটাই আনটোত প্ৰহাৰ কৰি বধ কৰি পেলালে।

Bengali আমার দুটি পুত্র ছিল। তারা মাঠে লড়াই করছিল। তাদের বাধা দেবার মত কেউ ছিল না। আমার এক পুত্র আর এক পুত্রকে হত্যা করেছে।

Gujarati માંહે બે પુત્રો હતા, તેઓ બહાર ખેતરમાં ઝઘડતા હતા, ત્યાં તેમને છોડાવનાર કોઈ ન હતું, એટલે તેમાંના એકે બીજાને મારી નાખ્યો.

Hindi और तेरी दासी के दो बेटे थे, और उन दोनों ने मैदान में मार पीट की; और उन को छुड़ाने वाला कोई न था, इसलिए एक ने दूसरे को ऐसा मारा कि वह मर गया।

Kannada ಆದರೆ ನಿನ್ನ ಸೇವಕಳಿಗೆ ಇಬ್ಬರು ಕುಮಾರರಿದ್ದರು; ಅವರಿಬ್ಬರೂ ಹೊಲದಲ್ಲಿ ಹೊಡೆದಾಡಿದರು; ಅವ ರನ್ನು ಬಿಡಿಸುವವರು ಯಾರೂ ಇಲ್ಲದ್ದರಿಂದ ಒಬ್ಬನು ಮತ್ತೊಬ್ಬನನ್ನು ಹೊಡೆದು ಕೊಂದುಹಾಕಿದನು.

Malayalam എന്നാൽ അടിയന്നു രണ്ടു പുത്രന്മാർ ഉണ്ടായിരുന്നു; അവർ വയലിൽവെച്ചു തമ്മിൽ കലഹിച്ചു; അവരെ പിടിച്ചുമാറ്റുവാൻ ആരും ഇല്ലായ്കകൊണ്ടു ഒരുത്തൻ മറുവനെ അടിച്ചുകൊന്നു.

Marathi आपल्या दासीचे दोन पुत्र होते, ते दोघे मैदानात झगडत असताना त्यांना सोडवायला कोणी नव्हता; तेव्हा एकाने दुसऱ्याला असा मार दिला की तो ठार झाला.

Oriya ଆପଣଙ୍କ ଏହି ଦାସୀର ଦୁଇଜଣ ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ସେ ଦୁଇଜଣ ହେଁ କ୍ଷେତ୍ର ରେ ବିବାଦ କଲେ। ସେତେବେଳେ ସମାନଙ୍କୁ ଛଡ଼ାଇ ଦେବାକଳ୍ପ କହେଁ ନଥିବାରକ୍ଷ୍ମ ଜଣେ ଅନ୍ୟ ଜଣଙ୍କକୁ ମାରି ବଧ କଲେ।

Punjabi ਤੁਹਾਡੀ ਗੱਲੀ ਦੇ ਦੋ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਨ ਸੇ ਦੋਵੇਂ ਪੈਲੀ ਵਿੱਚ ਹੱਥੋਂ ਪਾਈ ਹੋ ਪਏ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਸੀ ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਅੱਡ ਕਰੇ ਸੇ ਇੱਕ ਨੇ ਦੂਜੇ ਨੂੰ ਮਰਿਆ ਅਤੇ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ

Tamil ఓమత్తు అడియాణుక్కు ఇరణ్డు కుమారర్ ఇరుంతార్కన్; అవర్కన్ ఇరువరమ్ వెల్యియిలే శణ్డైపణ్ణి, అవర్కణై వీలక్క ఒరువరమ్ ఇల్లాతపడియినాల్, ఒరువన్ మఱ్ఱవణై అడిత్తుక్ కొన్ఱుపోట్లాన్.

వచనము 7

కాబట్టి నా యింటివారందరును నీ దాసినైన నామీదికి లేచి తన సహోదరుని చంపినవాని
అప్పగించుము; తన సహోదరుని ప్రాణము తీసినందుకై మేము వానిని చంపి హక్కుదారుని
నాశనముచేతు మనుచున్నారు. ఈలాగున వారు నా పెనిమిటికి భూమిమీద పేరైనను శేషమైనను
లేకుండ మిగిలిన నిప్పురవను ఆర్పివేయబోవుచున్నారని రాజుతో చెప్పగా

Assamese এতিয়া চাওঁক, গোটাই গোষ্ঠীয়ে আপোনাৰ বেটীৰ বিৰুদ্ধে উঠি কৈছে, ‘তই সেই ভাতৃ-বধীটোক শোধাই দে; তাৰ বধ কৰা ভায়েকৰ প্ৰাণৰ সলনি আমি তাৰ প্ৰাণ লমা’ গতিকে তেওঁলোকে উত্তৰাধিকাৰিকো বিনষ্ট কৰিব। এইদৰে সিহঁতে মোৰ বাকী থকা আঙ্গঠাটি নুমাই পৃথিৱীত মোৰ স্বামীৰ নাম আদি একো নথকা কৰিব খুজিছে।”

Bengali এখন গোটা পরিবার আমার বিরুদ্ধে। তারা আমাকে বলল, ‘সেই পুত্রকে নিয়ে এসো যে তার ভাইকে মেরেছে - আমরাও তাকে মেরে ফেলবো। কেন? কারণ সে তার ভাইকে হত্যা করেছে।’ আমার আগুনের শেষ স্কুলিঞ্জের মত যদি ওরা আমার পুত্রকে মেরে ফেলে তাহলে সেই আগুন জ্বলে শেষ হয়ে যাবে। সেই একমাত্র জীবিত সন্তান যে তার পিতার সম্পত্তির উত্তরাধিকারী হবে। অন্যথায়, আমার স্বামীর সম্পত্তি ভুল হাতে পড়বে এবং তার নাম সেই জমি থেকে মুছে যাবে।”

Gujarati હવે માંરાં સગાં સંબંધીઓ તથા આખું કુટુંબ માંરી વિરુદ્ધ થઈ ગયાં છે, અને તેઓ એવી માંગણી કરે છે કે, ‘તું માંરો જીવતો રહેલો પુત્ર તેઓને સોંપું, જેથી તેઓ ભાઈનો જીવ લેવા બદલ તેનો જીવ લઈ લે. અને તેના વંશનો અંત આણે.’ જો તેઓ એમ કરે તો માંરો બાકી રહેલો અંગારો પણ બુઝાઈ જાય, અને માંરા પતિનું આ ઘરતી ઉપર નામનિશાન કે વારસ ન રહે.”

Hindi और यह सुन सब कुल के लोग तेरी दासी के विरुद्ध उठ कर यह कहते हैं, कि जिसने अपने भाई को घात किया उसको हमें सौंप दे, कि उसके मारे हुए भाई के प्राण के पलटे में उसको प्राण दण्ड दें; और वारिस को भी नाश करें। इस तरह वे मेरे अंगारे को जो बच गया है बुझाएंगे, और मेरे पति का ताम और सन्तान घरती पर से मिटा डालेंगे।

Kannada ಅದದರಿಂದ ಇಗೋ, ಕುಟುಂಬದವರೆಲ್ಲರು ನಿನ್ನ ಸೇವಕಳ ಮೇಲೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಎದ್ದು--ತನ್ನ ಸಹೋದರನನ್ನು ಕೊಂದವನನ್ನು ಅವನ ಸಹೋದರನ ಪ್ರಾಣಕ್ಕೋಸ್ಕರ ನಾವು ಅವನನ್ನು ಕೊಲ್ಲುವ ಹಾಗೆಯೂ ಬಾಧ್ಯವನ್ನು ಸಹ ನಾಶಮಾಡಿಬಿಡುವ ಹಾಗೆಯೂ ಅವನನ್ನು ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಡು

ಎಂದು ಹೇಳಿ ದರು. ಹೀಗೆಯೇ ಅವರು ನನಗೆ ಉಳಿದಿರುವ ನನ್ನ ಕೆಂಡವನ್ನು ಆರಿಸಿ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ನನ್ನ ಗಂಡನ ಹೆಸರನ್ನೂ ಸಂತಾನವನ್ನೂ ಉಳಿಯ ಬಿಡುವದಿಲ್ಲ ಅಂದಳು.

Malayalam ಕುಲಂ ಮುಳುವು. ಅಸಿಯ ನೊ ನೇರ ಎಳುನೇರು : ಸಹೋದರಪಾತಕನೊ ಉಪ್ಪಿಚ್ಚುತರಿಕ; ಅವನೊ ಕೊನು ಸಹೋದರನೊ ಜೀವನು ಪಕರಂ ಅವನೊ ಕೊನು ಅಣನೊ ಅವಕಾಶಿಯೆಯು. ನುಲಿಪ್ಪಿಕ್ಕೊಡ್ತೊ ಎನ್ನು ಪಯುನ್ನು; ಉಣನೊ ಅವನೊ ಎನೊ ಡರಿತ್ತಾವಿನ್ನು ಪೊರು. ಸುನುತಿಯು. ಡುಮಿಯಿಲೊ ವೊಚ್ಚೊತ್ತೊ ಎನಿಕ್ಕೊ ಷೊಚ್ಚಿರಿಕ್ಕೊನು ಕುನಲು. ಕೊಡುತ್ತುಕುಲುವಾನ್ ಡಾವಿಕ್ಕೊನು.

Marathi आता पाहा, माझ्या कुळातले सर्व लोक आपल्या ह्या दासीवर उठले आहेत; ते म्हणतात की, ज्याने आपल्या भावाचा प्राणघात केला त्याला आमच्या स्वाधीन कर. आपल्या भावाचा त्याने वध केला आहे, म्हणून त्याचा प्राण त्याच्या भावाच्या प्राणाबद्दल घेऊ, आणि तुझ्या त्या वारसाचाही नाश करू; ह्या प्रकारे माझा उरलेला निखारा विझवून टाकून माझ्या पतीचे नाव व संतती भूतलावरून नष्ट करायला ते पाहत आहेत.”

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ମାରେ ପକ୍କୁଟରା ପରିବାର ମାରେ ବିରକ୍କୁଟଝାରରଣ କରୁଛନ୍ତି। ସମାନେ ମାେତେ କହିଲେ, 'ତୁମ୍ଭେ ସେ ପକ୍କୁଟକକ୍କୁଟ ଆଣି ଦିଅ ଯେ ତା'ର ଭାଇକକ୍କୁଟ ମାରିଅଛି। ଆମ୍ଭମାନେ ତାକକ୍କୁଟ ହତ୍ୟା କରିବକ୍କୁଟ। କାରଣ ସେ ତା'ର ଭାଇକକ୍କୁଟ ହତ୍ୟା କଲୁ?' ମାେ ପକ୍କୁଟଅ ହେଉଛି ମାରେ ଶେଷ ଅଗ୍ନିଶିଖା। ଯଦି ସମାନେ ତାକକ୍କୁଟ ହତ୍ୟା କରନ୍ତୁକ୍କୁଟ, ତବେେ ସହେେ ଅଗ୍ନିଶିଖା ଜଳି ଲିଭିଯିବ। ସେ ତା'ର ବାପାର ସଖି ପାଇବାର ଏକମାତ୍ର ଜୀବିତ ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ ପକ୍କୁଟ। ଯଦି ସମାନେ ତାକକ୍କୁଟ ହତ୍ୟା କରନ୍ତି, ତବେେ ସହେେ ସଖି ଅନ୍ୟ ଜଣକକ୍କୁଟ ଦିଆଯିବ ଏବଂ ତା'ପରେ ମାରେ ସ୍ତ୍ରୀମାର ନାମ ଏହି ଦେଶରକ୍କୁଟ ଲିଭିଯିବ।

Punjabi ਹੁਣ ਵੇਖੋ, ਸਾਰਾ ਘਰਾਣਾ ਤੁਹਾਡੀ ਗੱਲੀ ਦਾ ਵਿਰੋਧੀ ਹੋ ਗਿਆ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਆਖਦੇ ਹਨ ਭਈ ਜਿਸਨੇ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਨੂੰ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ ਹੈ ਉਹ ਨੂੰ ਸਾਡੇ ਹੱਥ ਸੌਂਪ ਦੇਹ ਜੋ ਅਸੀਂ ਉਹ ਦੇ ਮਰੇ ਹੋਏ ਭਰਾ ਦੇ ਬਦਲੇ ਉਹ ਨੂੰ ਵੱਢ ਸੁੱਟੀਏ ਸੋ ਅਸੀਂ ਪੱਤੀਦਾਰ ਨੂੰ ਵੀ ਮਾਰ ਸੁੱਟਾਂਗੇ! ਇਉਂ ਉਹ ਮੇਰੇ ਰਹਿੰਦੇ ਅੰਗਾਰੇ ਨੂੰ ਵੀ ਬੁਝਾਉਣਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਪਤੀ ਦਾ ਨਾਉਂ ਅਤੇ ਬਕੀਏ ਨੂੰ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਨਹੀਂ ਛੱਡਦੇ

Tamil వంశத்தார் எல்லாரும் உம்முடைய அடியாளருக்கு விரோதமாய் எழும்பி, தன் சகோதரரைக் கொன்றுபோட்டவனை ஒப்பி; அவன் கொன்ற அவன் சகோதரனுடைய பிராணனுக்காக நாங்கள் அவனைக் கொன்றுபோடுவோம்; சுதந்தரவாளனாயினும் அவனையும் அழித்துப்போடுவோம் என்கிறார்கள். இப்படி என் புருஷனுக்குப் பேரும் நீதியும் பூமியின்மேல் வைக்கப்படாதபடிக்கு, எனக்கு இன்னும் மீதியாயிருக்கிற பொறியையும் அவித்துப்போட மனதாயிருக்கிறார்கள் என்றாள்.

రాజు సీపు నీ యింటికి పొమ్ము, నిన్ను గురించి ఆజ్ఞ ఇత్తునని ఆమెతో చెప్పెను.

Assamese తెతియా బజాఱి సేఱి మహిలాక క'లే, “తుమి తోమాబ ఘబోలె యోరా, మఱి బాక్ కి కబిబ పారో, తోమాబ కారణే ఁఱి విషయే ఆజ్ఞా దిమ।”

Bengali తখন రాజా సేఱి మహిలాకె బలలెన, “బాఙి చలె యాఁ, ఆమి తోమార విషయగులి దెఖబ।”

Gujarati રાજાએ તેને કહ્યું, “તું તારે ઘેર જા, માંરા પર વિશ્વાસ રાખ, તેની હું કાળજી રાખીશ.”

Hindi राजा ने स्त्री से कहा, अपने घर जा, और मैं तेरे विषय आज्ञा दूंगा।

Kannada ಆಗ ಅರಸನು ಆ స్త్రೀಗೆ--ನೀನು ನಿನ್ನ ಮನೆಗೆ ಹೋಗು; ನಾನು ನಿನ್ನ ವಿಷಯವಾಗಿ ಆಜ್ಞಾಪಿಸುತ್ತೇನೆ ಅಂದನು.

Malayalam రాజువు స్త్రీయొక్క: నింఱి వీధిలెక్కు పోక; ఱాంఱి నింఱి కార్యంతిలె కల్పన కెక్కొక్కుం ఎంఱు పంఱుం.

Marathi राजा त्या स्त्रीला म्हणाला, “तू आपल्या घरी जा, मी तुझ्यासंबंधाने ताकीद देईन.”

Oriya ତା'ପରେ ରାଜା ଦାଉଦ ସେ ସ୍ତ୍ରୀକଙ୍କୁ କହିଲେ, ଗୃହକଙ୍କୁ ଫରେଇଥା ମୁ ଏ ବିଷୟ ରେ ତୁମ୍ଭେମାନେ ଯତ୍ନ ନବେ.

Punjabi ਸੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਸ ਬੁੱਢੀ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਘਰ ਜਾਹ ਅਤੇ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਲਈ ਆਗਿਆ ਦਿਆਂਗਾ

Tamil రాజు అంత స్త్రీరీయెప్ప పార్తత్తు: నీ ఁన్ వీడ్డుక్కుప్ప పో, ఁన్ కారియత్తెత్తక్కురిత్తు ఁత్తరవు కెక్కుప్పేంఱ్ఱెన్ ఁఱ్ఱాఱ్ఱెన్.

వచనము 9

అందుకు తెకోవ ఊరి స్త్రీనా యేలినవాడా రాజు, దోషము నామీదను నాతండ్రి ఇంటివారిమీదను

నిలుచునుగాక, రాజునకును రాజు సింహాసనమునకును దోషము తగులకుండునుగాక అని రాజుతో

అనగా

Assamese పొఱ్ఱె సేఱి తకోరాబ మహిలై బజాక క'లే, “ఱె మోబ ప్రభు, మహాబాజ, మోబ ఆక్ మోబ పితృ-బంశబ ఁపరతెఱి ఁఱి దోష పరక। మహాబాజ ఆక్ నిజ సింహాసన ఁ'లే నిర్దోషి ఁకృంక।”

Bengali తకోయెర మహిలా రాజాకె బలల, “ఆమార మనిబ ఎబం రాజా, సబ దోష ఆమార ఁపర ఎబం ఆమార పరివారెర ఁపర ఆసూక। ఆపని ఎబం ఆపనార రాజత్వ నిర్దోష హెక్।”

Gujarati પરંતુ તે સ્ત્રી બોલી, “હે માંરા રાજા, દોષ બધો માંરા માંથેને માંરા બાપના કુટુંબને માંથે છે, આપ અને આપની ગાદી નિર્દોષ છે.”

Hindi तकोइन ने राजा से कहा, हे मेरे प्रभु, हे राजा, दोष मुझी को और मेरे पिता के घराने ही को लगे; और राजा अपनी गद्दी समेत निर्दोष ठहरे।

Kannada ಅದರೆ ತೆಕೋವಿನ ಸ್ತ್ರೀಯು ಅರಸನಿಗೆ--ಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನೇ, ಆ ಅಕ್ರಮವು ನನ್ನ ಮೇಲೆಯೂ ನನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆಯ ಮೇಲೆಯೂ ಇರಲಿ; ಅರಸನೂ ಅವನ ಸಿಂಹಾಸನವೂ ನಿರಾಪರಾಧವಾಗಿರಲಿ ಅಂದಳು.

Malayalam ಆ ತುಣುಕುವಾಣಿಯಂತಿ ರಾಜಾಂಗನಾ: ಅಣ್ಣ ಯಜ್ಞಮಾಂಗನಾಯ ರಾಜಾವೇ, ಕುರಿ. ಅಣ್ಣ ಮೇಲೂ. ಅಣ್ಣ ಪಿತೃವಾಂಗನಾಂಗನಾ. ಇರಿಯ; ರಾಜಾಂಗನಾ. ಸಿಂಹಾಂಗನಾಂಗನಾ. ಕುರಿಮಿಲ್ಲಾಂತು ಇರಿಯ. ಅಣ್ಣ. ಪರಿಯ.

Marathi तेव्हा ती तकोवा येथील स्त्री राजाला म्हणाली, “अहो माझे स्वामीराज, हा दोष मला व माझ्या पितृकुळास लागो आणि राजा व त्याची गादी निष्कलंक राहो.”

Oriya ତେବେ ସେ ତକୋବା ଯେଥୀଲ ସ୍ତ୍ରୀ ରାଜାଙ୍କୁ କହିଲା, ହେ ମାରେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ଏ ଅପରାଧ ମୋ ଉପରେ ଓ ମୋ ପରିବାର ଉପରେ ଥାଉ। ମାତ୍ର ମହାରାଜ ଓ ତାଙ୍କ ସିଂହାସନ ଦୋଷ ରହିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸ ਤਕੋਆਹ ਦੀ ਬੁੱਢੀ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਮੇਰੇ ਮਹਾਰਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸਾਰਾ ਦੇਸ਼ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਪਿਉ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਉੱਤੇ ਹੋਵੇ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਰ ਉਹ ਦਾ ਸਿੰਘਾਸਣ ਬਿਦੇਸ਼ਾ ਹੋਵੇ

Tamil பின்னும் அந்தத் தெக்கோவாவூர் ஸ்திரீ ராஜாவைப் பார்த்து: ராஜாவாகிய என் ஆண்டவனே, ராஜாவினமேலும் அவர் சிங்காசனத்தினமேலும் குற்றமில்லாதபடிக்கு, அந்தப் பழி என்மேலும் என் தகப்பன் வீட்டினமேலும் சுமரக்கடவது என்றாள்.

వచనము 10

రాజు ఎవడైనను దీనినిగూర్చి నిన్నేమైన అనినయెడల వానిని నాయొద్దకు తోడుకొనిరమ్ము; వాడికను నిన్ను ముట్టకయుండునని ఆమెతో చెప్పెను.

Assamese তেতিয়া বজাই ক'লে, “কোনোৱে যদি তোমাক কিবা কয়, তেন্তে তাক মোৰ আগলৈ আনিবা, তাতে সি আৰু তোমাক নুচুব।”

Bengali রাজা দায়ূদ বললেন, “কেউ যদি তোমাকে খারাপ কিছু বলে, তাকে আমার কাছে নিয়ে এসো। সে দ্বিতীয়বার তোমাকে জ্বালাতন করবে না।”

Gujarati પછી રાજાએ કહ્યું, “જો કોઈ તને ધમકી આપે તો તેને માંરી પાસે લાવજે; તે ફરી કદી તને હેરાન નહિ કરે.”

Hindi राजा ने कहा, जो कोई तुझ से कुछ बोले उसको मेरे पास ला, तब वह फिर तुझे छूने न पाएगा।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಅರಸನು--ಯಾವನಾದರೂ ನಿನಗೆ ಏನಾದರೂ ಹೇಳಿದರೆ ಅವನನ್ನು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಕರೆ ಕೊಂಡು ಬಾ; ಅವನು ಇನ್ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಎಂದಿಗೂ ಮುಟ್ಟದಂತೆ ಮಾಡುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു രാജാവു: നിന്നോടു വല്ലതും പറയുന്നവനെ എന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവരിക; അവൻ പിന്നെ നിന്നെ തൊടുകയില്ല എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi राजा म्हणाला, “तुला कोणी काही बोलले तर त्याला माझ्याकडे घेऊन ये, म्हणजे तो पुन्हा तुला हातही लावणार नाही.”

Oriya ତା'ପରେ ରାଜା କହିଲେ, କହେଁ ଯଦି ତୁମକୁ କିଛି କ ହେ, ତାକଙ୍କୁ ମାଂସ ସମ୍ମୁଖରେ ଥାଣ୍ଡି ଏବଂ ସେ ତୁମର ଆଉ ବିକ୍ରତ କରିବ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜਿਹੜਾ ਕੋਈ ਤੈਨੂੰ ਕੁਝ ਬੋਲੇ ਉਸ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਲੈ ਆ ਜੇ ਫੇਰ ਤੈਨੂੰ ਛੇਹ ਵੀ ਨਾ ਸੱਕੇ

Tamil அதற்கு ராஜா: உனக்கு விரோதமாப் பேசுகிறவனை என்னிடத்தில் கொண்டுவா; அப்பொழுது அவன் இனி உன்னைத் தொடராதிருப்பான் என்றான்.

వచనము 11

అప్పుడు ఆమె రాజువైన నీవు నీ దేవుడైన యెహోవాను స్మరించి హత్యకు ప్రతిహత్య చేయువారు నా

కుమారుని నశింపజేయకుండ ఇకను నాశనము చేయుట మాన్పించుమని మనవిచేయగా రాజు

యెహోవా జీవముతోడు నీ కుమారుని తల వెండ్రుకలలో ఒకటైనను నేల రాలకుండుననెను.

Assamese তেতিয়া সেই মহিলাই ক’লে, “মই মিনতি কৰিছোঁ, প্ৰতিকাৰ সাধকক নষ্ট কৰিবলৈ নিদিবলৈ মহাৰাজে নিজ জৈশ্বৰ যিহোৱাৰ নাম উচ্চাৰণ কৰক; সেয়ে নহ’লে তেওঁলোকে মোৰ ল’ৰাটিক বিনষ্ট কৰিব।” বজাই ক’লে, “জীৱন্ত যিহোৱাৰ শপত, তোমাৰ ল’ৰাৰ এডালি চুলিও মাটিত নপৰিব।”

Bengali মহিলা বলল, “আপনার প্রভু জৈশ্বরের নামে শপথ করে বলুন যে আপনি সেই সব লোকদের বাধা দেবেন। তারা আমার পুত্রকে তার ভাইকে হত্যা করার জন্য শাস্তি দিতে চাইছে। আপনি শপথ করুন যে ঐ লোকদের আপনি আমার পুত্রকে হত্যা করতে দেবেন না।” দায়ূদ বললেন, “অস্তিত্বময় প্রভুর নামে শপথ নিয়ে বলছি, কেউ তোমার পুত্রের ক্ষতি করতে পারবে না। এমনকি তার মাথার একটা চুলও মাটিতে পড়বে না।”

Gujarati ત્યારે તેણે કહ્યું, “આપ માંરા રાજા, આપના દેવ યહોવાનું નામ લો, અને પ્રતિજ્ઞા લો કે, તમે માંરા સગાસંબંધીઓને વેર લેવા નહિ દો અને તેના ભાઈનું ખૂન કરવા બદલ માંરા બીજા પુત્રને માંરવા નહિ દો.” રાજાએ જવાબ આપ્યો, “હું યહોવાના સમ ખાઈને કહું છું કે, તારા પુત્રનો એક વાળ પણ વાંકો નહિ થવા દઉં “

Hindi उसने कहा, राजा अपने परमेश्वर यहोवा को स्मरण करे, कि खून का पलटा लेने वाला और नाश करने न पाए, और मेरे बेटे का नाश न होने पाए। उसने कहा, यहोवा के जीवन की शपथ, तेरे बेटे का एक बाल भी भूमि पर गिरने न पाएगा।

Kannada ಆಗ ಅವಳು--ರಕ್ತ ವಿಚಾರಕನು ಇನ್ನು ಸಂಹರಿಸದ ಹಾಗೆ ಅರಸನಾದ ನೀನು ನಿన్న ದೇವರಾದ ಕತ ನన్న ಜ್ಞಾಪಕಮಾಡು; ಅವರು ನన్న ಮಗನನ್ನು ನಾಶಮಾಡ ಬಾರದು ಅಂದಳು.

Hindi स्त्री बोली, तेरी दासी अपने प्रभु राजा से एक बात कहने पाए।

Kannada ಆಗ ಆ ಸ್ತ್ರೀಯು--ಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನ ಸಂಗಡ ನಿನ್ನ ದಾಸಿಯು ಒಂದು ಮಾತನ್ನು ಹೇಳುವದಕ್ಕೆ ಅಪ್ಪಣೆ ಆಗಬೇಕು ಅಂದಳು.

Malayalam അപ്പോൾ ആ സ്ത്രീ: യജമാനനായ രാജാവിനോടു അടിയൻ ഒരു വാക്കു ബോധിപ്പിച്ചുകൊള്ളട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു. പറക എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു.

Marathi ती म्हणाली, “आपल्या दासीला स्वामीराजांशी एक गोष्ट बोलण्याची परवानगी असावी.” तो म्हणाला, “बोल.”

Oriya ସେ କହିଲା, ମାରେ ରାଜା ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୟାକରି ମାେତେ କିଛି କହିବା ପାଇଁ ଦିଅନ୍ତୁକ୍ଷୁଟା।

Punjabi ਤਦ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਆਪਣੀ ਗੱਲੀ ਨੂੰ ਪਰਵਾਨਗੀ ਦੇਹ ਜੋ ਆਪਣੇ ਮਹਾਰਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅੱਗੇ ਇੱਕ ਗੱਲ ਹੋਰ ਬੋਲੇ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు అந்த స్త్రీ: రాజావాకియ என் ஆண்டவனோடே உமது அடியாள் ஒரு வார்த்தைசொல்ல உத்தரவாகவேண்டும் என்றாள். அவன்: சொல்லு என்றான்.

వచనము 13

అందుకు ఆ స్త్రీ దేవుని జనులైనవారికి విరోధముగా నీవెందుకు దీనిని తలపెట్టియున్నావు? రాజు ఆ

మాట సెలవిచ్చుటచేత తాను వెళ్లగొట్టిన తనవాని రానియ్యక తానే దోషియగుచున్నాడు.

Assamese পাছে সেই মহিলাই ক’লে, “ঐশ্বরৰ প্ৰজাৰ বিৰুদ্ধে আপুনি কিয় তেনে কল্পনা কৰিছে? সেই কথা কোৱাতে মহাৰাজ দোষী লোক যেন হৈছে, কাৰণ মহাৰাজে খেদি দিয়া পুত্ৰক ওভোটাই আনিব নোখোজে।

Bengali তারপর সেই মহিলা বলল, “কেন আপনি ঐশ্বরের লোকদের বিরুদ্ধে ষড়যন্ত্র করেছিলেন? হ্যাঁ, যখন আপনি এই ধরণের কথাবার্তা বলেন তখন আপনি বুঝিয়ে দেন যে আপনি অপরাধী। কেন? কারণ যে সন্তানকে আপনি ঘর থেকে বেরিয়ে যেতে বাধ্য করেছেন, তাকে আপনি ঘরে ফিরিয়ে আনেন নি।

Gujarati આથી તે સ્ત્રી બોલી, “તો પછી આપે આવી યોજના દેવના લોકો વિરુદ્ધ થા માંટે રચી છે? આપે આપના જે પુત્રને ઘર છોડવા જબરદસ્તી કરી હતી તેને પાછા લાવ્યા નથી. આપ જે કહો છો તેમાં આપ પોતે જ પોતાને ગુનેગાર ઠરાવો છો.

Hindi उसने कहा, कहे जा। स्त्री कहने लगी, फिर तू ने परमेश्वर की प्रजा की हानि के लिये ऐसी ही युक्ति क्यों की है? राजा ने जो यह वचन कहा है, इस से वह दोषी सा ठहरता है, क्योंकि राजा अपने निकाले हुए को लौटा नहीं लाता।

Kannada ಆಗ ಅವನು--ಹೇಳು ಅಂದನು. ಆಗ ಆ ಸ್ತ್ರೀಯು--ದೇವರ ಜನರಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಅಂಥಾ ಕಾಯ ವನ್ನು ನೀನು ನೆನೆಸು ವದೇನು? ಅರಸನು ತಾನು ಹೊರಡಿಸಿದವನನ್ನು ತಿರಿಗಿ ಸೇರಿಸಿಕೊಳ್ಳದೆ ಹೋದದರಿಂದ ಇದನ್ನು ಅಪರಾಧಸ್ಥನ ಹಾಗೆಯೇ ಮಾತಾಡುತ್ತಿದ್ದಾನೆ.

Malayalam ആ സ്ത്രീ പറഞ്ഞതു: ഇങ്ങനെയുള്ള കാര്യം നീ ദൈവത്തിന്റെ ജനത്തിന്നു വിരോധമായി വിചാരിക്കുന്നതു എന്തു? രാജാവു തന്റെ ഭ്രഷ്ടനെ മടക്കി വരുത്താഞ്ഞതിനാൽ ഇപ്പോൾ കല്പിച്ച വചനംകൊണ്ടു രാജാവു തന്നെ കുറ്റക്കാരനെന്നു വന്നുവല്ലോ.

Marathi ती स्त्री म्हणाली, “देवाच्या प्रजेचे नुकसान करण्याचे आपण हे काय योजले? महाराज आता जे शब्द बोलले त्यांमुळे ते स्वतःच दोषी ठरतात; कारण महाराज स्वतःच्या हाकून दिलेल्यास माधारी आणत नाहीत.

Oriya ସୁରା ଲୋକଟି କହିଲା, ତବେେ ଆପଣ କାହିଁକି ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଲୋକମାନଙ୍କ ବିରକ୍ତତା ରେ ଏପରି ଯୋଜନା କରିଛନ୍ତି? ରାଜା ଯାହା କହିଲେ, ତାହା ତାଙ୍କର ଦୋଷକଳ୍ପ ପ୍ରତିବିମ୍ବିତ କଲା। କାରଣ ରାଜା ଆପଣା ନିର୍ବାସିତ ପକ୍ଷତ୍ରକଳ୍ପ ଫରୋଇ ଆଶକ୍ତ ନାହାଁନ୍ତି।

Punjabi ਉਸ ਆਖਿਆ, ਬੋਲ, ਤਦ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੁਸਾਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਵਿਰੁੱਧ ਵਿੱਚ ਐਉਂ ਕਾਹਨੂੰ ਧਿਆਨ ਕੀਤਾ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਇਹ ਆਖਦਿਆਂ ਸਾਰ ਹੀ ਦੋਸ਼ੀ ਬਣਿਆ ਇਸ ਲਈ ਜੋ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਆਪਣੇ ਕੱਢੇ ਹੋਏ ਨੂੰ ਫੇਰ ਨਹੀਂ ਸੱਦਦਾ

Tamil அப்பொழுது அந்த ஸ்திரீ: பின்னை ஏன் தேவனுடைய ஜனத்திற்கு விரோதமாய் இப்படிப்பட்ட நினைவை நீர் கொண்டிருக்கிறீர், துரத்துண்ட தம்முடையவனை ராஜா திரும்ப அழைக்காததினாலே, ராஜா இப்பொழுது சொன்ன வார்த்தையினால் குற்றமுள்ளவரைப்போல் இருக்கிறார்.

వచనము 14

మనమందరమును చనిపోదుము గదా, నేలను ఒలికినమీదట మరల ఎత్తలేని నీటివలె ఉన్నాము;

దేవుడు ప్రాణముతీయక తోలివేయబడినవాడు తనకు దూరస్థుడు కాకయుండుటకు సాధనములు

కల్పించుచున్నాడు.

Assamese কিয়নো আমি অৱশ্যে মৰিম; আৰু আমি পুনৰায় জমা কৰিব নোৱাৰা মাটিত পৰা পানীৰ নিচিনা হ'ম। ঈশ্বৰে প্ৰাণ নিনিয়ৈ, কিন্তু আপোনাৰ পৰা দেশান্তৰ কৰা লোক যাতে দেশান্তৰিত হৈ নাথাকে, তাৰ উপায় চিন্তা কৰে।

Bengali আমরা প্রত্যেকেই একদিন না একদিন মরব। আমরা প্রত্যেকেই মাটিতে ফেলে দেওয়া জলের মত হব। সেই জলকে কেউই পুনরায় মাটি থেকে তুলে আনতে পারে না। আপনি জানেন ঈশ্বর মানুষকে ক্ষমা করেন। যারা নিরাপত্তার জন্য পালিয়ে যেতে বাধ্য হয়, ঈশ্বর

తాదేర జన్య పరికల్పనా కరెశిలెన| జేశ్వర తొర కాఱ్ఱ తేకె పాలియె యావార జన్య కాఱ్ఱకె బాధ్య కరెన నా|

Gujarati આપણે સૌ મૃત્યુ પામવાના છીએ. આપણે એક દિવસ જમીન પર ઢોળાયેલા પાણી જેવા થઈશું એ કંઈ પાછું ભેગું થાય નહિ. દેવ લોકોને માંફ કરે છે. તે લોકો માંટે, જેને જબરદસ્તી સુરક્ષા માંટે ભાગવું પડે છે. પાછા બોલાવવાની યોજના બનાવે છે. તે તેઓને તેનાથી ભાગી જવા બળજબરી કરતા નથી.

Hindi हम को तो मरना ही है, और भूमि पर गिरे हुए जल के समान ठहरेंगे, जो फिर उठाया नहीं जाता; तौमी परमेश्वर प्राण नहीं लेता, वरन ऐसी युक्ति करता है कि निकाला हुआ उसके पास से निकाला हुआ न रहे।

Kannada ನಾವು ಸಾಯುವದು ಅವಶ್ಯವೇ. ನೆಲದ ಮೇಲೆ ಚೆಲ್ಲಲ್ಪಟ್ಟು ತಿరిಗಿ ಕೂಡಿಸಲ್ಪಡದ ನೀರಿನ ಹಾಗೆ ಇದ್ದೇವೆ. ಆದರೆ ದೇವರು ಯಾರನ್ನೂ ಲಕ್ಷ್ಯಮಾಡುವಾತನಲ್ಲ. ಆದರೂ ಹೊರಡಿಸಲ್ಪಟ್ಟವನು ಹೊರಡಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿರದ ಹಾಗೆ ಆಲೋಚನೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುವಾತನಾಗಿದ್ದಾನೆ.

Malayalam గాం. మరికొణ్ణగునవరల్లొ: గిలెత్తు ఁళిచ్చుకొఱ్ఱెత్తెత్తుం. వీణ్ణం. ఛేరిత్తుక్కుఱ్ఱెత్తెత్తుమాయ వొఱ్ఱం. పొలె ఇరిక్కుం; ఁదెవం. జీవఁణె అొత్తుక్కుఱ్ఱెత్తెత్తె డ్రెళ్ళనాయవఱ్ఱె తఱ్ఱిక్కు ఇఱ్ఱియం. డ్రెళ్ళనాయిరిక్కుఱ్ఱెత్తెత్తెత్తుం. మారిత్తుం. ఛిఱ్ఱిక్కుం.

Marathi आपल्या सर्वांना मरणे प्राप्त आहे; आपण भूमीवर सांडलेल्या पाण्यासारखे आहोत, ते पुन्हा भरून घेता येत नाही; देव प्राणहरण करत नसतो तर घालवून दिलेला इसम आपल्यापासून कायमचा घालवून दिला जाऊ नये अशी योजना करत असतो.

Oriya ଆମ୍ଭମାନେ ଦିନେ ନା ଦିନେ ସମସ୍ତେ ମରିବା। ଆମ୍ଭମାନେ ଭୂମିରେ ତଳା ହାଇଁଥିବା ପାଣିପରି, ଯାହାକି ପବ୍ବନବାର ସଂଗ୍ରହ ହାଇଁ ପାରିବ ନାହିଁ। ପରମେଶ୍ବର ଲୋକମାନଙ୍କୁ କ୍ଷମା କରନ୍ତି। ସେ ସମାନତେ ପାଇଁ ଯୋଜନା କଲେ, ଯେଉଁମାନଙ୍କୁ ନିରାପଦ ପାଇଁ ବାଧା ରେ ଦୌଡ଼ି ପଳାନ୍ତି।

Punjabi ਅਸੀਂ ਸਭਨਾਂ ਨੇ ਮਰਨਾ ਹੀ ਹੈ ਅਤੇ ਪਾਣੀ ਵਰਗੇ ਹਾਂ ਜੋ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਡੋਲਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਜੋ ਫੇਰ ਸੰਮ੍ਰਾਲਿਆ ਨਹੀਂ ਜਾਂਦਾ। ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਕਿਸੇ ਦੀ ਜਾਨ ਨਹੀਂ ਲੈਂਦਾ ਪਰ ਉਪਾਓ ਕਰਦਾ ਹੈ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਕੱਢੇ ਹੋਏ ਉਸ ਕੋਲੋਂ ਮੂਲੋਂ ਨਾ ਕੱਢੇ ਜਾਣ

Tamil నామ్ మరిప్పత్తు నిశ్చయమ్, తిరుంపశ్శేర్క్కక్కు క్కూడాతపడిక్కు, తరైయిలేలు శ్శ వ వ్వు కి ఱ్ఱ త ణ్ణణ్ణి ఱైర ప్పొబా ల్ ఇ ఱ్ఱ క్క కి ఱ్ఱోమా మ్ ; తే వ ణ్ణ జ్జీ వ ఱ్ఱెణ్ణ ఁ ఱ్ఱ త్తు క్కెకా ళ్ణగా మ ల్ , త్తు ర త్తు ణ్డ వ ణ్ణ మ్మ ఱ్ఱి ల్లు మ్ త మ్మై వి ఱ్ఱు విలక్కప్పడాతిరుక్కుమ్ నిణైవ్వుకణ్ణై నిణైక్కిరార్.

జనులు నన్ను భయపెట్టిరి గనుక నేను దీనినిగూర్చి నా యేలినవాడవగు నీతో మాటలాడవచ్చితిని.

కాబట్టి నీ దాసురాలనగు నేను రాజు తన దాసినగు నా మనవి చొప్పున చేయునేమో

Assamese এতিয়া মই যে এই কথা মোৰ প্ৰভু মহাৰাজৰ আগত ক'বলৈ আহিলোঁ, লোকসকলে মোক ভয় দেখুৱাৰ কাৰণেহে আহিলোঁ। তেতিয়া আপোনাৰ বেটীয়ে মনতে ভাবিলো যে, 'মই মহাৰাজৰ আগত এই কথা জনাম, কিজানি মহাৰাজে নিজৰ বেটীৰ নিবেদন অনুসাৰে কাৰ্য কৰিব।

Bengali হে আমার মনিব এবং রাজা এই কথাই আমি আপনাকে বলতে এসেছি। কেন? কারণ লোকরা আমাকে ভয় পাইয়ে দিয়েছে। আমি নিজেকেই বললাম, “আমি রাজার সঙ্গে কথা বলব। হয়তো রাজা আমাকে সাহায্য করতে পারবেন।

Gujarati માંરા મુરબ્બી, રાજાને તું એ કહેવા માટે આવી છું, કારણ કે લોકોએ મને ગભરાવી અને કહ્યું કે, ‘જો તું રાજાને કહ્યું; તો માંરે જે કંઈ તેની પાસે કરાવવું હશે તેઓ કદાચ માંરી માંગણી પૂરી કરશે.

Hindi और अब मैं जो अपने प्रभु राजा से यह बात कहने को आई हूं, इसका कारण यह है, कि लोगों ने मुझे डरा दिया था; इसलिये तेरी दासी ने सोचा, कि मैं राजा से बोलूंगी, कदाचित राजा अपनी दासी की बिनती को पूरी करे।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಈಗ ಜನರು ನನ್ನನ್ನು ಭಯಪಡಿಸಿ ದ್ದರಿಂದ ಈ ಕಾಯ ವನ್ನು ಕುರಿತು ನನ್ನ ಒಡೆಯನಾದ ಅರಸನ ಸಂಗಡ ನಿನ್ನ ದಾಸಿಯಾದ ನಾನು ಮಾತನಾ ಡುವದಕ್ಕೆ ಬಂದೆನು.

Malayalam ഞാൻ ഇപ്പോൾ യജമാനനായ രാജാവിനെ ഈ കാര്യം ഉണർത്തിപ്പാൻ വന്നതു ജനം എന്ന ഭയപ്പെടുത്തുക കൊണ്ടാകുന്നു; അതുകൊണ്ടു ഇപ്പോൾ രാജാവിനെ ഉണർത്തിക്കട്ടെ. പക്ഷേ രാജാവു അടിയന്റെ അപേക്ഷ പ്രകാരം ചെയ്യുമായിരിക്കും;

Marathi मी आता आपल्या स्वामीराजांना विनंती करायला आले आहे ह्याचे कारण हेच की लोकांनी मला घाबरवून सोडले आहे, म्हणून आपल्या दासीने विचार केला की, महाराजांना जाऊन सांगावे म्हणजे ते आपल्या दासीच्या विनंतीप्रमाणे करतील.”

Oriya ମାରେ ପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଓ ମହାରାଜା ମୁ ଏହି କଥାଗୁଡ଼ିକ କହିବାକୁ ଡକ୍କୁଟି ନିଜକକୁଟି ଆସିଲି କାରଣ ଲୋକମାନେ ମାେତେ ଭୟ ଦେଖାଇେଲେ। ତେଣୁ ନିଜକକୁଟି ଭାବିଲି, 'ମୁ ମହାରାଜାଙ୍କୁ କହିବି, ଦ୍ରାଘପୋ ରେ, ମହାରାଜା ମାେତେ ସାହାଯ୍ୟ କରିପାରନ୍ତି।

Punjabi ਸੇ ਹੁਣ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਮਾਹਰਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅੱਗੇ ਏਹ ਆਖਣ ਆਈ ਹਾਂ ਇਸ ਕਰਕੇ ਜੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਡਰਾਇਆ ਤਦ ਤੁਹਾਡੀ ਗੱਲੀ ਨੇ ਆਖਿਆ ਭਈ ਮੈਂ ਆਪ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅੱਗੇ ਬੇਨਤੀ ਕਰਾਂਗੀ। ਕੀ ਜਾਣੀਏ ਜੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਆਪਣੀ ਟਹਿਲਣ ਦੀ ਬੇਨਤੀ ਅਨੁਸਾਰ ਕਰੇ?

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਵਸ਼ ਸੁਣ ਕੇ ਆਪਣੀ ਟਹਿਲਣ ਨੂੰ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਜੇ ਮੈਨੂੰ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨੂੰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਦਿੱਤੀ ਹੋਈ ਪੱਤੀ ਵਿੱਚੋਂ ਕੱਢ ਕੇ ਵੱਢਿਆ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈ ਛੁਡਾਵੇਗਾ

Tamil என்னையும் என் குமாரரையும் ஏகமாய் தேவனுடைய சுதந்தரத்திற்குப் புறம்பாக்கி, அழிக்க நினைக்கிற மனுஷனுடைய கைக்குத் தமது அடியாள நീங்கலாக்கிவிடும்படிக்கு ராஜா கேட்பார்.

వచనము 17

మరియు నీ దేవుడైన యెహోవా నీకు తోడ్పెట్టున్నాడు గనుక నా యేలినవాడవును రాజువునగు నీవు దేవుని దూతవంటివాడవై మంచి చెడ్డలన్నియు విచారింప చాలియున్నావు; కాబట్టి నీ దాసినగు నేను నా యేలినవాడగు రాజు సెలవిచ్చిన మాట సమాధానకరమగునని అనుకొంటిననెను.

Assamese তেতিয়া আপোনাৰ দাসীয়ে প্রার্থনা কৰিলে বোলে, ‘হে যিহোৱা, মোৰ প্ৰভু মহাৰাজৰ বাক্য মোলৈ যেন অৱশ্যে শান্ত্বনাদায়ক হয়, কিয়নো ভাল-বেয়া বিবেচনা কৰাত মোৰ প্ৰভু মহাৰাজ ঐশ্বৰৰ দূতৰ ভূলা।’ আপোনাৰ ঐশ্বৰ যিহোৱা যেন আপোনাৰ লগত থাকক।”

Bengali আমি জানি আমার মনিব রাজার কথা আমাকে স্বস্তি দেবে, কারণ আপনি ঐশ্বরের দূতের মত। আপনি ভাল এবং মন্দ দুটো বিষয়েই অবগত আছেন এবং প্রভু, আপনার ঐশ্বৰ আপনার সঙ্গেই উপস্থিত আছেন।”

Gujarati તેથી મેં માંરી જાતને કહ્યું કારણ, આપ તો દેવના દૂત જેવા છો, તમને સરખી સમજ શકિત છે. અને સારાસારનો વિવેક કરી શકો છો, અને યહોવા આપની સાથે છે.”

Hindi सो तेरी दासी ने सोचा, कि मेरे प्रभु राजा के वचन से शान्ति मिले; क्योंकि मेरा प्रभु राजा परमेश्वर के किसी दूत की नाई भले-बुरे में भेद कर सकता है; इसलिये तेरा परमेश्वर यहोवा तेरे संग रहे।

Kannada ಆಗ ನಿನ್ನ ದಾಸಿಯು--ಅರಸ ನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನ ಮಾತು ಅದರಣೆಯಾಗಿರಲಿ; ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನೂ ಕೆಟ್ಟದ್ದನ್ನೂ ವಿವೇಚಿಸುವ ಹಾಗೆ ಅರಸ ನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನು ದೇವದೂತನ ಹಾಗೆ ಇದ್ದಾನೆ; ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದಾನೆ ಅಂದಳು.

Malayalam ಯಜమానനായ രാജാവിന്റെ കല്പന ആശ്വാസമായിരിക്കട്ടെ; ഗുണവും ദോഷവും തിരിച്ചറിയാൻ യജമാനനായ രാജാവിനു ഒരു ദൈവദൂതനെപ്പോലെ ഇരിക്കുന്നു എന്നും അറിയൻ വിചാരിച്ചു. അതുകൊണ്ടു നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിന്നോടുകൂടെ ഇരിക്കുമാറാകട്ടെ.

Marathi आपल्या दासीने विचार केला की, माझ्या स्वामीराजांच्या शब्दाने मला शांती मिळेल; कारण माझे स्वामीराजे ह्यांना देवदूताप्रमाणे बऱ्यावाइटाचा निर्णय करता येतो; तर आपला देव परमेश्वर आपल्याबरोबर असो.”

Oriya ମୁ ଜାଣେ ମାରେମୁନିବଙ୍କର କଥା, ନିଶ୍ଚିତ ଭାବରେ ମାତେ ବିଶ୍ରାମ ଦବେ କାରଣ ଆପଣ ହେଉଛନ୍ତି ଜଣେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଦୂତପରି। ଆପଣ ଜାଣନ୍ତି କେଉଁଠା ଠିକ୍ ଓ କେଉଁଠା ଭଲ୍‌ବଲ୍ ଏବଂ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମର ପରମେଶ୍ୱର ସବଦା ତକ୍‌ବଳ ପାଖରେ ଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਦ ਤੁਹਾਡੀ ਗੋਲੀ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੇ ਮਹਾਰਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੀ ਗੱਲ ਸੁਖਦਾਇਕ ਹੋਵੇਗੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੇਰਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਭਲਿਆਈ ਅਤੇ ਬੁਰਿਆਈ ਦੇ ਸਿਆਣਨ ਵਿੱਚ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਦੂਤ ਵਰਗਾ ਹੈ, ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਹੋਵੇ!

T a m i l ராஜா வா கிய என் ஆண்ட வனுடைய வாந்தத்தை எனக்கு ஆறுதலாயிருக்குமென்று உமது அடியாளாகிய நான் எண்ணினைன்; நன்மையையும் தீமையையும் கேட்கும்படி, ராஜாவாகிய என் ஆண்டவன் தேவனுடைய தூதனைப்போல இருக்கிறார்; இதற்காக உம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தர் உம்மோடேகூட இருக்கிறார் என்றாள்.

పచనము 18

రాజునను నిన్ను అడుగు సంగతి నీ వెంతమాత్రమును మరుగు చేయవద్దని ఆ స్త్రీతో అనగా ఆమె నా

యేలినవాడవగు నీవు సెలవిమ్మనెను.

Assamese তেতিয়া বজাই উত্তৰ দি সেই মহিলা গৰাকীক ক'লে, “মই বিনয় কৰোঁ, তোমাক মই যি সোধো, সেই বিষয়ে যেন একোকে মোৰ পৰা গুপ্ততে নাৰাখা।” তাত তাই ক'লে, “হে মোৰ প্ৰভু মহাৰাজ, এতিয়া কওঁক।”

Bengali রাজা দায়ুদ প্রত্যুত্তরে সেই মহিলাকে বললেন, “আমি যে প্রশ্ন করব তুমি অবশ্যই তার উত্তর দেবে।” মহিলাটি বলল, “হে গুরু, আমার রাজা, আপনার প্রশ্ন করুন।”

Gujarati એટલે રાજાએ તે સ્ત્રીને કહ્યું, “હું તને એક વાત પૂછું છું તેનો સાચો જવાબ આપજે.” સ્ત્રીએ કહ્યું, “મારા ઘણી, મારા રાજા કૃપા કરી પૂછો.”

Hindi राजा ने उत्तर देकर उस स्त्री से कहा, जो बात मैं तुझ से पूछता हूं उसे मुझ से न छिपा। स्त्री ने कहा, मेरा प्रभु राजा कहे जाए।

Kannada ಆಗ ಅರಸನು ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ ಆ ಸ್ತ್ರೀಗೆ--ನಾನು ನಿನ್ನಿಂದ ಕೇಳುವದನ್ನು ನನಗೆ ಮರೆಮಾಡಬೇಡ ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕವಳು--ಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನು ಮಾತನಾಡಲಿ ಅಂದಳು.

Malayalam రాజువు స్త్రీయో: ణాం గానినో: యు కారు. యోగియు; అంతు యేనో: మరెచ్చువెయ్యంతు యేనం పంఠం. యజ్ఞమానగాయ రాజువు కల్పిచ్చుం యేనం స్త్రీ పంఠం.

Marathi राजाने तिला उत्तर दिले, “जे काही मी तुला विचारत आहे ते माझ्यापासून लपवू नकोस.” ती स्त्री म्हणाली, “स्वामीराजांनी बोलावे.”

Oriya ରାଜା ଦାଉଦ ସୁରା ଲୋକକିକୁଟ କହିଲେ, ମୁଁ ତୁମକୁ କେତକେ ପ୍ରଶ୍ନ ପଚାରିବି। ତୁମେ ତା'ର ଉତ୍ତର ଦେବ।

Punjabi ਤਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਨੂੰ ਮੁੜ ਆਖਿਆ, ਜਿਹੜੀ ਗੱਲ ਮੈਂ ਤੈਥੋਂ ਪੁੱਛਣਾ ਹਾਂ ਸੇ ਤੂੰ ਸੇਥੋਂ ਨਾ ਲੁਕਾਵੀਂ। ਤਦ ਉਹ ਤੀਵੀਂ ਬੋਲੀ, ਜੀ ਮਾਹਰਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ, ਦੱਸੋ

Tamil அப்பொழுது ராஜா அந்த ஸ்திரீக்குப் பிரதியுத்தரமாக: நான் உன்னிடத்தில் கேட்கும் காரியத்தை நீ எனக்கு மறைக்கவேண்டாம் என்றான். அதற்கு அந்த ஸ்திரீ, ராஜாவாகிய என் ஆண்டவர் சொல்வாராக என்றாள்.

వచనము 19

అంతట రాజు యోవాబు నీకు బోధించెనా అని ఆమె నడిగినందుకు ఆమె యిట్లనెను నా

యేలినవాడవైన రాజా, నీ ప్రాణముతోడు, చెప్పినదానిని తప్పక గ్రహించుటకు నా యేలినవాడవును రాజవునగు నీవంటివాడొకడును లేడు; నీ సేవకుడగు యోవాబు నాకు బోధించి యీ మాటలన్నిటిని నీ దాసినగు నాకు నేర్పెను

Assamese বজাই ক'লে, “তোমাৰ এই সকলো কথাত যোৱাবৰ জানো হাত নাই?” তাতে সেই মহিলা গৰাকীয়ে উত্তৰ দি ক'লে, “হে মোৰ প্ৰভু মহাৰাজ, আপোনাৰ জীৱনৰ শপত, মোৰ প্ৰভু মহাৰাজে কোৱা কথাৰ পৰা সোঁ কি বাওঁফালে ঘূৰিবৰ কাৰো সাধ্য নাই। আপোনাৰ দাস যোৱাবেই মোক আদেশ কৰিলে আৰু মই যি কথা ক'লোঁ, এই সকলো কথা আপোনাৰ বেটীক কবলৈ দিলে।

Bengali রাজা দায়ূদ জিজ্ঞাসা করলেন, “যোয়াব কি তোমাকে এই সব কথা বলতে বলেছে?” মহিলা উত্তর দিল, “আপনার দিব্যি হে আমার মনিব রাজা, আপনি ঠিকই বলেছেন। আপনার আধিকারিক যোয়াবই আমাকে এই সব কথা আপনাকে বলতে বলেছে।

Gujarati રાજાએ પૂછ્યું, “આ બધામાં તારી સાથે યોઆબ સંડોવાયેલ છે?” સ્ત્રીએ કહ્યું, “આપના સમ ઘણી, આપના પ્રશ્નનો ઉત્તર ટાળી શકાય તેમ નથી. મારે સાચું જ કહેવું પડશે, આપના સેવક યોઆબે જ મને અહીં મોકલી છે. અને આમ કહેવા કહ્યું છે.

Hindi राजा ने पूछा, इस बात में क्या योआब तेरा संगी है? स्त्री ने उत्तर देकर कहा, हे मेरे प्रभु, हे राजा, तेरे प्राण की शपथ, जो कुछ मेरे प्रभु राजा ने कहा है, उस से कोई न दाहिनी ओर मुड़ सकती है और न बाईं। तेरे दास योआब ही ने मुझे आज्ञा दी, और ये सब बातें उसी ने तेरी दासी को सिखाई हैं।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಅರಸನು--ಇದೆಲ್ಲಾದರಲ್ಲಿ ಯೋವಾಬನ ಕೈ ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಉಂಟಲ್ಲವೋ ಅಂದನು. ಆ ಸ್ತ್ರೀಯು ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ--ನಿನ್ನ ಪ್ರಾಣದ ಜೀವದಾಣೆ, ಅರಸ ನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನೇ, ನೀನು ಹೇಳುವವುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದನ್ನಾದರೂ ಯಾವನೂ ಎಡಗಡೆಗಾದರೂ ಬಲ ಗಡೆಗಾದರೂ

Assamese যি যি ঘটি আছে তাৰ পৰিৱৰ্ত্তন কৰিবলৈহে আপোনাৰ দাস যোৱাবে এই কাৰ্য কৰিলে। পৃথিৱীত থকা সকলো বিষয় জানিবলৈ, মোৰ প্ৰভু, আপুনি জৈশ্বৰ দূতৰ নিচিনা জ্ঞানী।”

Bengali যোয়াব এই কাজগুলি করেছে যাতে আপনি এই ঘটনাগুলিকে অন্যভাবে দেখতে পান। হে আমার মনিব, আপনি জৈশ্বের দূতের মতই জ্ঞানী। এই পৃথিবীতে যা যা ঘটে আপনি তার সবই জানেন।”

Gujarati સમગ્ર વાતને જુદું રૂપ આપવા માંટે જ તેણે આમ કયું હતું. માંરા દેવ, આપ તો દેવના દૂત જેવા જ્ઞાની છો અને પૃથ્વી પર થું થઈ રહ્યું છે તે બધુંય આપ જાણો છો.”

Hindi तेरे दास योआब ने यह काम इसलिये किया कि बात का रंग बदले। और मेरा प्रभु परमेश्वर के एक दूत के तुल्य बुद्धिमान है, यहां तक कि धरती पर जो कुछ होता है उन सब को वह जानता है।

Kannada ಈ ಮಾತಿನ ರೂಪವನ್ನು ತಿರುಗಿಸುವದಕ್ಕೆ ನಿನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ಯೋವಾಬನು ಇದನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ. ಆದರೆ ಭೂಮಿ ಯಲ್ಲಿ ನಡೆಯುವದನ್ನೆಲ್ಲಾ ತಿಳಿಯುವದಕ್ಕೆ ದೇವ ದೂತನ ಜ್ಞಾನದ ಹಾಗೆಯೇ ನನ್ನ ಒಡೆಯನು ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವನಾಗಿದ್ದಾನೆ ಅಂದಳು.

Malayalam ಕಾರ್ಯಾಂಗವೊಂದರ ರೂಪಂ ಮಾರ್ಪಡಿಸುವುದು ನಿನ್ನ ದೇವತೆಯಾದ ಯೋವಾಬನು ಇದನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ. ಆದರೆ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ನಡೆಯುವದನ್ನೆಲ್ಲಾ ತಿಳಿಯುವದಕ್ಕೆ ದೇವ ದೂತನ ಜ್ಞಾನದ ಹಾಗೆಯೇ ನನ್ನ ಒಡೆಯನು ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳವನಾಗಿದ್ದಾನೆ ಅಂದಳು.

Marathi ह्या गोष्टीचे स्वरूप बदलावे म्हणून आपला सेवक यवाब ह्याने हे केले आहे; धनीमहाराज देवदूतासारखे चतुर आहेत, आणि पृथ्वीवर जे काही होते ते सर्व त्यांना कळते.”

Oriya ଯୋଆବ ଏପରି କରିଥିଲେ, ତେଣୁ ଆପଣା ପ୍ରେତ୍ୟକକ କଥାକକୁଟ ଅଲଗା ଭାବରେ ଦେଖି ପାରିଥାନ୍ତେ। ମାରେ ପ୍ରଭୁକୁଟ, ଆପଣ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଦୂତ ପରି ଜ୍ଞାନୀ, ପୃଥିବୀ ରେ କେଉଁଠି କ'ଣ ହେଉଛି, ଆପଣ ସବୁ ଜାଣି ପାରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਟਹਿਲੂਏ ਯੋਆਬ ਨੇ ਏਹ ਸਾਰੀ ਗੱਲ ਇਸ ਕਰਕੇ ਕੀਤੀ ਹੈ ਜੋ ਉਹ ਏਸ ਕੰਮ ਦਾ ਰੰਗ ਬਦਲ ਦੇਵੇ ਅਤੇ ਜੋ ਕੁਝ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਉਹ ਦੇ ਜਾਣਨ ਨੂੰ ਮੇਰਾ ਮਹਾਰਾਜ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਦੂਤ ਦੀ ਬੁੱਧ ਅਨੁਸਾਰ ਬੁੱਧਵਾਨ ਹੈ।।।

Tamil நான் இந்தக் காரியத்தை உபமானமாய்ப் பேசுகிறதற்கு உமது அடியானாகிய யோவாப் அதற்குக் காரணமாயிருந்தான்; ஆனாலும் தேசத்தில் நடக்கிறதையெல்லாம் அறிய, என் ஆண்டவனுடைய ஞானம் தேவதூதனுடைய ஞானத்தைப்போல் இருக்கிறது என்றாள்.

Assamese తాతె యోర్రావె మాఠితె ఉబ్బురి హై బజాక ప్రణిపాత కరిలె ఆరక తేఱక ధన్యాద జనాలె। తేఱక బజాక క'లె, “హె మోర ప్రభు మహారాజ, ఆపుని ఆపొనార దాసర నివేదన అనుసారె యె కార్య కరిలె ఆరక మహి యె ఆపొనార దృష్టిత అనుగ్రహ పాహిఱ్ఱో, సెహి విషయె ఆజి ఆపొనార ఁహి దాసె జానిలె।”

Bengali యోయార నత హలెన ఎవఁ రాజా దాయ్దుకె ఆశీర్వాద కరలెన। తిని రాజాకె బలలెన, “ఆజ ఆమి జానతె పారలం ఆపని ఆమార ప్రతి ప్రసన్న, కారణ ఆమి యా చెయిఱిలం ఆపని తాహి కరెఱెన।”

Gujarati యోఆంఁ రాజానె ప్రణామ కర్యా అనె రాజానె ఆశీర్వాద ఆప్యా అనె కఠ్య, “ఁవె మనె జాతరీ థఁ కె, ఆప మాంర పర ప్రసన్న ఁ, ఆపె మాంఁ సాంఱయ్యం ఁ.”

Hindi तब योआब ने भूमि पर मुंह के बल गिर दण्डवत् कर राजा को आशीर्वाद दिया; और योआब कहने लगा, हे मेरे प्रभु, हे राजा, आज तेरा दास जान गया कि मुझ पर तेरी अनग्रह की दृष्टि है, क्योंकि राजा ने अपने दास की बिनती सुनी है।

Kannada ಆಗ ಯೋವಾಬನು ನೆಲಕ್ಕೆ ಬಿದ್ದು ಬೊಗ್ಗಿಕೊಂಡು ಅರಸ ನಿಗೆ ವಂದಿಸಿದನು. ಯೋವಾಬನು--ಅರಸನು ತನ್ನ ಸೇವಕನ ಮಾತಿನ ಪ್ರಕಾರ ಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನಾದ ಅರಸನೇ, ನಿನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ನನಗೆ ದಯೆದೊರಕಿತೆಂಬದು ಈ ಹೊತ್ತು ನಿನ್ನ ಸೇವಕನಿಗೆ ತಿಳಿಯಿತು ಅಂದನು.

Malayalam యోవాబ్ సూక్ష్మాం. వీణ్ణు నమస్కరిచ్చు రాజావిനെ అభినందిచ్చు: యజ్ఞమానగాయ రాజావే, అసియన్ఱో వాక్కు పోలెల రాజావ్చు ఁయత్తుకొంఱు అసియన్ఱు తిరుమ్మిన్ఱి కృప లభిచ్చు ఁన్ఱు అసియన్ఱి ఁన్ఱు అరియన్ఱు ఁన్ఱు యోవాబ్ పంఱు.

Marathi तेव्हा यवाबाने साष्टांग दंडवत घालून राजाला आशीर्वाद दिला आणि म्हटले, “माझे स्वामीराज, आपली कृपादृष्टी माझ्यावर आहे हे आज आपल्या दासाला कळले आहे, कारण महाराजांनी आपल्या दासाच्या विनंतीप्रमाणे केले आहे.”

Oriya ଯୋୟାବ ମକୁଚେଷୁ ନୂଆଁଇ ରାଜାଙ୍କକୁଚ ପ୍ରଣାମ କଲା ଓ ରାଜାଙ୍କ ନାମ ରେ ଜୟଗାନ କଲା। ସେ କହିଲା, ହେ ରାଜା! ମୁଁ ଜାଣେ ଯେ, ଆଜି ଆରଣ୍ୟକ ଦୃଷ୍ଟି ରେ ମୁଁ ଅନକୁଚେଷୁ ପାଇଛି। ଏହା ଆଜି ମୁଁ ଜାଣେ କାରଣ ଆପଣଙ୍କର ଦାସର କଥାନକୁଚସା ରେ କାର୍ଯ୍ୟ କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਯੋਆਬ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਮੂੰਹ ਪਰਨੇ ਡਿੱਗਾ ਅਤੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕ ਕੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਧੰਨ ਆਖਿਆ। ਤਾਂ ਯੋਆਬ ਬੋਲਿਆ, ਅੱਜ ਤੁਹਾਡਾ ਸੇਵਕ ਜਾਣਦਾ ਹੈ ਭਈ ਤੁਹਾਡੀ ਵੱਲੋਂ ਹੋ ਮੇਰੇ ਮਾਹਰਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ, ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਕਿਰਪਾ ਦੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟ ਹੈ ਇਸ ਲਈ ਜੋ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਏ ਦੀ ਬੇਨਤੀ ਮੰਨ ਲਈ

Tamil అప్పొపామ్రుతు యోవాబ్ తరయిలేమ్రుకంగ్కుప్పర విమ్రుంతువణంగ్కి, రాజావై వామ్రత్తి: రాజా తమతు అడియానుడెయ వార్తతయిన్పడి సెయ்தతినాల్, ఁన్ ఆంఁడవనాకియ రాజావిన కణ్ణణిల్ ఁనక్కుత్ తయె కిడెత్తతు ఁన్ఱు ఇన్ఱు ఁమతు అడియానుక్కుత్ తెరియవంతతు ఁన్ఱాన్.

వచనము 23

అబ్బాలోమును యెరూషలేమునకు తోడుకొని వచ్చెను.

Assamese তাৰ পাছত যোৱাব উঠি গচুৰলৈ গৈ অবচালোমক যিৰুচালেমলৈ আনিলে।

Bengali তারপর যোয়াব উঠে পড়লেন এবং গশূরে গিয়ে অবশালোমকে জেরুশালেমে নিয়ে এলেন।

Gujarati થોઆબ તરત જ ગશૂર ગયો અને આશ્લાલોમને યરૂશાલેમ લઈ આવ્યો.

Hindi और योआब उठ कर गशूर को गया, और अबशालोम को यरुशलेम ले आया।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಯೋವಾಬನು ಎದ್ದು ಗೆಷೂರಿಗೆ ಹೋಗಿ ಅಬ್ಬಾಲ್ಮೋಮನನ್ನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಕರೆಕೊಂಡು ಬಂದನು.

Malayalam అలాగే యోవాబ్ గశూర్ కు వెళ్ళి అబ్బాల్మోమను యెరూషలేమునకు తోడుకొని వచ్చెను.

Marathi मग यवाब उठून गशूराला गेला व तेथून अबशालोमाला यरुशलेमेस घेऊन आला.

Oriya ଯୋଆବ ଉଠି ଗଶୁରକୁ ଯାଇ ଅବଶା ଲୋମକୁ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଆଣିଲା।

Punjabi ਫੇਰ ਯੋਆਬ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਗਸ਼ੂਰ ਨੂੰ ਜਾ ਕੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੂੰ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਲੈ ਆਇਆ

Tamil பின்பு யோவாப் எழுந்தது, கேசுருக்குப் போய், அப்சலோமை எருசலேமுக்கு அழைத்துக்கொண்டுவந்தான்.

వచనము 24

అయితే రాజు అతడు నా దర్శనము చేయక తన ఇంటికి పోవలెనని ఉత్తరవు చేయగా అబ్బాలోము

రాజదర్శనము చేయక తన ఇంటికి పోయెను.

Assamese তেতিয়া ৰজাই ক'লে, সি নিজ ঘৰলৈ ঘূৰি আহিব পাৰে কিন্তু মোৰ মুখ হ'লে সি দেখিবলৈ নাপাওঁক। তেতিয়া অবচালোমে নিজৰ ঘৰলৈ ঘূৰি গ'ল কিন্তু ৰজাৰ মুখ দেখিবলৈ নাপালে।

Bengali কিন্তু রাজা দায়ূদ বললেন, “অবশালোম তার নিজের বাড়ীতে ফিরে যেতে পারে। সে আমার সঙ্গে দেখা করতে পারবে না।” তখন অবশালোম নিজের বাড়ীতে ফিরে গেল। অবশালোম রাজার কাছে দেখা করতে যেতে পারল না।

Gujarati પણ રાજાએ કહ્યું, “તે પોતાના નિવાસસ્થાને રહેવા જાય, તે અહીં ન આવે. તું તેને જોવા માંગતો નથી.” તેથી આશ્લાલોમ તેના ઘરે ગયો અને રાજાને મળ્યો નહિ.

Hindi तब राजा ने कहा, वह अपने घर जा कर रहे; और मेरा दर्शन न पाए। तब अबशालोम अपने घर जा रहा, और राजा का दर्शन न पाया।

Kannada ಅದರೆ ಅರಸನು--ಅವನು ತನ್ನ ಮನೆಗೆ ತಿರುಗಿ ಹೋಗಲಿ; ಅವನು ನನ್ನ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡಬಾರದು ಅಂದನು. ಆದದರಿಂದ ಅಬ್ಬಾಲ್ಮೋಮನು ಅರಸನ ಮುಖವನ್ನು ನೋಡದೆ ತನ್ನ ಮನೆಗೆ ತಿರುಗಿ ಹೋದನು.

Malayalam എന്നാൽ രാജാവു: അവൻ തന്റെ വീട്ടിലേക്കു പോകട്ടെ; എന്റെ മുഖം അവൻ കാണരുതു എന്നു കല്പിച്ചു. അങ്ങനെ അബ്ശാലോം തന്റെ വീട്ടിൽ പോയി; രാജാവിന്റെ മുഖം കണ്ടതുമില്ല.

Marathi तेव्हा राजा म्हणाला, “त्याने आपल्या घरी जाऊन राहावे, माझ्या दर्शनास येऊ नये.” त्यावरून अबशालोम आपल्या घरी जाऊन राहिला; राजाचे त्याला दर्शन झाले नाही.

Oriya କିନ୍ତୁ ଦାଉଦ ରାଜା କହିଲେ, ଅବଗା ଲୋମ ତା' ନିଜ ଘରକୁ ଫରାରି ଯାଇ ପାରିବ। ସେ ଆସିପାରିବ ନାହିଁ ଓ ଦେଖିପାରିବ ନାହିଁ। ତେଣୁ ଅବଗା ଲୋମ ତା'ର ନିଜ ଗୃହକୁ ଫରାରି ଗଲା। ଅବଗା ଲୋମ ରାଜାଙ୍କୁ ଯାକ୍ଷାତ କରିପାରିଲା ନାହିଁ।

Punjabi ਤਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਉਹ ਆਪਣੇ ਘਰ ਮੁੜ ਜਾਏ ਅਤੇ ਮੇਰਾ ਮੂੰਹ ਨਾ ਵੇਖੇ! ਮੈਂ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਆਪਣੇ ਘਰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਮੂੰਹ ਨਾ ਡਿੱਠਾ।

Tamil రాజా அவன் என் முகத்தைப்பார்க்கவேண்டியதில்லை; தன் வீட்டுக்குத் திரும்பிப்போகட்டும் என்றான், அப்படியே அப்சலோம் ராஜாவின் முகத்தைப் பார்க்காமல் தன் வீட்டுக்குத் திரும்பிப்போனான்.

వచనము 25

ఇశ్రాయేలీయులందరిలో అబ్బాలోమంత సౌందర్యము గలవాడు ఒకడును లేడు; అరికాలు మొదలుకొని

తలవరకు ఏ లోపమును అతనియందు లేకపోయెను.

Assamese সেই সময়ত গোটেই ইশ্রায়েলৰ মাজত অবচালোমতকৈ সৌন্দৰ্য্যৰ কথাত প্রশংসনীয় তেনে কোনো পুৰুষ নাছিল। তেওঁৰ ভৰিৰ তলুৱাৰ পৰা মূৰৰ তালুলৈকে তেওঁত একো ঘূণ নাছিল।

Bengali লোক অবশালোমের সৌন্দৰ্য্যের প্রশংসা করত। অবশালোমের মত সুদর্শন গোটা ইশ্রায়েলে কেউ ছিল না। পাঁ থেকে মাথা পর্যন্ত অবশালোমের কোথাও কোন খুঁত ছিল না।

Gujarati આખા ઇસ્રાએલમાં દેખાવડો અને સુંદર આબ્શાલોમ જેવો વિખ્યાત બીજો કોઈ પુરુષ નહોતો. પગથી માંથા સુધી તેનામાં કોઈ દોષ નહોતો.

Hindi समस्त इस्राएल में सुन्दरता के कारण बहुत प्रशंसा योग्य अबशालोम के तुल्य और कोई न था; वरन उस में नख से सिख तक कुछ दोष न था।

Kannada ಎಲ್ಲಾ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಹೊಗಳಲ್ಪ ಡತಕ್ಕ ಅಬ್ಬಾಲ್ಮೋಮನಿಗೆ ಸಮಾನನಾದ ಸೌಂದರ್ಯ ವುಳ್ಳವನು ಒಬ್ಬನೂ ಇರಲಿಲ್ಲ. ಅವನ ಅಂಗಾಲು ಮೊದಲ್ಗೊಂಡು ನಡುನೆತ್ತಿಯ ವರೆಗೂ ಅವನಲ್ಲಿ ಒಂದು ಕಳಂಕವಾದರೂ ಇಲ್ಲದೆ ಇತ್ತು.

Malayalam എ ന്നാ ൽ എ ല്ലാ യി സ്രാ യേ ലി ലും. സൌ ന റ്യം കൊ ണ്ടു അബ്ശാലോമിനോളം ശ്ലാഘ്യനായ ഒരുത്തനും ഉണ്ടായിരുന്നില്ല; അടിതൊട്ടു മുടിവരെ അവന്നു ഒരു ഊനവും ഇല്ലായിരുന്നു.

Marathi सर्व इस्राएलात सौंदर्याविषयी प्रशंसनीय असा अबशालोमासारखा कोणी नव्हता; त्याच्या ठायी नखशिखांत काही दोष नव्हता.

Oriya ସମ୍ବଳଦାୟ ଇଶ୍ରାୟେଲ ମଧ୍ୟରେ ଅବଶା ଲୋମ ପରି ଅତି ସ୍ବଚ୍ଛନ୍ଦର ଯକ୍ଷ୍ବକ କହେଁ ନଥିଲେ। ଲୋକମାନେ ତା'ର ସୌନ୍ଦର୍ଯ୍ୟକଳ୍ପ ପ୍ରଶଂସା କରୁଥିଲେ। ତା'ର ପାଦରକ୍ଷ୍ବ ମସ୍ତକ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ କେଉଁଠା ରେ ଗୁଚ୍ଛିତ ନ ଥିଲା।

Punjabi ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਵੇਈ ਮਨੁੱਖ ਵੀ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਦੇ ਸਮਾਨ ਸੁਹੱਪਣ ਵਿੱਚ ਉਸਤਤ ਜੋਗ ਨਹੀਂ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਪੈਰਾਂ ਦੀ ਤਲੀ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਸਿਰ ਦੀ ਚੋਟੀ ਤੀਕਰ ਉਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਵੇਈ ਕਾਣ ਨਹੀਂ ਸੀ

Tamil இ ஸ்ர வே ல ர் அ னை வ ரு க்ரு ள்ள ரு ம் அ ப்ச லோ மை ப்போ ல் சவுந்தரியமுள்ளவனும் மெச்சிக்கொள்ளப்பட்டவனும் இல்லை, உள்ளங்கால் தொடங்கி உச்சந்தலைமட்டும் அவனில் ஒரு பழுதும் இல்லாதிருந்தது.

వచనము 26

తన తల వెండ్రుకలు భారముగా నున్నందున ఏటేట అతడు వాటిని కత్తిరించుచు వచ్చెను;

కత్తిరించునప్పుడెల్ల వాటి యెత్తు రాజు తూనికనుబట్టి రెండువందల తులములాయెను.

Assamese যেতিয়া তেওঁৰ মূৰৰ চুলি অতি গধুৰ হয় তেতিয়া প্ৰত্যেক বছৰৰ শেষত নিজৰ মূৰৰ চুলি কাটি পেলায় আৰু তেওঁ তেওঁৰ সেই কটা চুলি জোখে যাৰ ৰাজ পৰিমাণ অনুসাৰে প্ৰায় দুশ চেকলমান হয়।

Bengali বছরের শেষে অবশ্যলোম তার মাথা থেকে চুল কেটে ফেলত এবং সেই চুল ওজন করত। সেই চুল ওজনে প্ৰায় আড়াই সেরের মত হত।

Gujarati તેના વાળ બોજા૩૫ બની જતા હતા ત્યારે તે દર વરસે વાળ ઉતરાવતો અને ત્યારે તે વાળનું વજન શાહી કાટલાં મુજબ આશરે પાંચ રતલ થતું.

Hindi और वह वर्ष के अन्त में अपना सिर मुंढवाता था (उसके बाल उसको भारी जान पड़ते थे, इस कारण वह उसे मुंढाता था); और जब जब वह उसे मुंढाता तब तब अपने सिर के बाल तौलकर राजा के तौल के अनुसार दो सौ शेकेल भर पाता था।

Kannada ಅವನು ತನ್ನ ತಲೆಯ ಕೂದಲು ಭಾರವಾಗಿದೆ ಎಂದು ಪ್ರತಿವರುಷದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಬೋಳಿಸಿಕೊಳ್ಳುವನು; ಬೋಳಿಸಿಕೊಳ್ಳುವಾಗ ಅವನ ತಲೆಯ ಕೂದಲು ಅರಸನ ತೂಕದ ಪ್ರಕಾರ ಇನ್ನೂರು ಶೆಕೇಲು ತೂಕವಾಗಿರುವದು.

Malayalam അവൻ തന്റെ തലമുടി ആണ്ടുതോറും കത്രിപ്പിച്ചുകൂയും; അതു തന്നിന്നു ഭാരമായിരിക്കയാൽ അത്രേ കത്രിപ്പിച്ചതു; അവന്റെ തലമുടി കത്രിച്ചാൽ രാജ്യക്കുത്തറിന്നു ഇരുനൂറു ശേക്കൽ കാണും.

Marathi तो वर्षातून एकदा आपले मस्तक मुंडवत असे; त्याच्या केसांचा भार त्याला होत असे म्हणून तो ते कातरत असे; आपले केस कातरल्यावर तो ते तोलून पाही, तेव्हा ते सरकारी वजनाप्रमाणे दोनशे शेकेल भरत असत.

Oriya ତା' ମଞ୍ଜୁଠା ଶେ ବାଲ ଭାରୀ ହବୋରଞ୍ଜୁଠ ସେ ତାକଞ୍ଜୁଠ କାଟିଲେ॥ ପ୍ରତିବର୍ଷ ତା' ମଞ୍ଜୁଠାଠରଞ୍ଜୁଠ 200 ଶେକେଲ ବାଲ ବାହା ରେ।

Punjabi ਜਦ ਉਹ ਆਪਣੇ ਸਿਰ ਦੇ ਵਾਲ ਮੁੰਨਦਾ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਵਰਹੇ ਦੇ ਛੇਕੜ ਉਹ ਮੁੰਨਦਾ ਹੁੰਦਾ ਸੀ ਉਹ ਵਾਲ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਭਾਰੇ ਜੋ ਸਨ ਇਸ ਕਰਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮੁੰਨਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਸਿਰ ਦੇ ਵਾਲ ਢਾਈ ਸੇਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਤੋਲ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਤੋਲਦਾ ਸੀ

Tamil அவன் தன் தலைமயிர் தனக்குப்பாரமாயிருப்பதினால் வருஷாந்தரம் சிறைத்துக்கொள்ளுவான்; சிறைக்கும்போது, அவன் தலைமயிர் ராஜாவுடைய நிறையின்படி இருநூறு சேக்கல் நிறையாயிருக்கும்.

వచనము 27

అబ్షలోమునకు ముగ్గురు కుమారులును తామారు అనునొక కుమార్తెయు పుట్టిరి; ఆమె బహు

సౌందర్యవతి.

Assamese অবচালোমৰ তিনটা পুত্ৰ আৰু তাৰাৰ নামেৰে এজনী জীয়েক জন্ম। সেই ছোৱালীজনী বৰ সুৱনী আছিল।

Bengali অবশালোমের তিনটি পুত্র এবং একটি কন্যা ছিল। তার কন্যার নাম ছিল তামর। তামর অতীব সুন্দরী ছিল।

Gujarati આબ્શાલોમને ત્રણ પુત્રો થયા હતા અને તામાર નામે એક પુત્રી હતી, તે ખૂબ રૂપાળી હતી.

Hindi और अबशालोम के तीन बेटे, और तामार नाम एक बेटी उत्पन्न हुई थी; और यह रूपवती स्त्री थी।

Kannada అబ్షాలోమనికి మూరు మంది కుమారరూ తామార్ ఎಂಬ ఒబ్బ కుమాతే యూ హుట్టిదరు. ఇవళు సౌందయ వుళ్ళ స్త్రీయోగిద్దళు.

Malayalam അബ്ശാലോമിന്നു മൂന്നു പുത്രന്മാരും താമാർ എന്നു പേരുള്ള ഒരു മകളും ജനിച്ചിരുന്നു; അവൾ സൗന്ദര്യമുള്ള സ്ത്രീ ആയിരുന്നു.

Marathi अबशालोमाला तीन पुत्र आणि एक कन्या झाली, तिचे नाव तामार, ही मुलगी अति रूपवान होती.

Oriya ଅବଶା ଲୋମାଲ ତିନି ପୁତ୍ର ଓ ଗୋଟିଏ ଝିଅ ଥିଲେ। ସେ ଝିଅର ନାମ ତାମାର ଥିଲା। ତାମାର ମଧ୍ୟ ଭାରୀ ସଜ୍ଜିତ ଥିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਦੇ ਤਿੰਨ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜੰਮੇ ਅਤੇ ਇੱਕ ਧੀ ਤਾਮਾਰ ਨਾਮੇ ਸੀ। ਉਹ ਵੱਡੀ ਸੋਹਣੀ ਜਨਾਨੀ ਸੀ

Tamil అపశలొమకు ముன்று కుమారரும், తామార్‌ ఎன்னుమ్ పేర్‌కొండ ఒక కుమారత్తీయిమ్‌ పిరన్‌త్తిరున్‌తార్‌கள்‌; ఇవ్‌ల గ్రుపవత్తియాన పెண்ணాయిరున్‌తాన్‌.

వచనము 28

అబ్జాలోము రెండు నిండు సంవత్సరములు యెరూషలేములోనుండియు రాజదర్శనము చేయక

యుండగా

Assamese পাছত অবচালোমে বজাৰ মুখ নেদেখি সম্পূৰ্ণ দূৰছৰ যিৰুচালেমত নিবাস কৰিলে।

Bengali অবশালোম পুরো দু বছর জেরুশালেমে ছিল। এই সময়ে রাজা দাযূদের সঙ্গে তার দেখা করার অনুমতি ছিল না।

Gujarati આબ્શાલોમ યરૂશાલેમ આવ્યો, તેને બે વર્ષ થઈ ગયા, પણ તે કદી રાજા આગળ ગયો નહિ.

Hindi और अबशालोम राजा का दर्शन बिना पाए यरुशलेम में दो वर्ष रहा।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಅಬ್ಜಾಲೋಮನು ಅರಸನ ಮುಖ ವನ್ನು ನೋಡದೆ ಪೂಣ ವಾಗಿ ಎರಡು ವರುಷ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam രാജാവിന്റെ മുഖം കാണാതെ അബ്ശാലോം രണ്ടു സംവത്സരം മുഴുവനും യെരൂശലേമിൽ പാർത്തു.

Marathi ह्या प्रकारे राजाचे दर्शन घेतल्यावाचून अबशालोम दोन वर्षे यरुशलेमेत राहिला.

Oriya ଅବଶାଲୋମ ଝିରକ୍ଷୁରାଲମ ରେ ଦକ୍ଷିଣ ବସ ପରି ରହିଲେ। କିନ୍ତୁ ସେ ରାଜାଙ୍କୁ ଦେଖି କରିପାରୁନ ଥିଲେ। କାରଣ ତାଙ୍କୁ ଏପରି ଅନୁମତି ଦିଆଯାଇ ନଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਪੂਰੇ ਦੋ ਵਰਹੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਰਿਹਾ ਪਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਮੂੰਹ ਨਾ ਡਿੱਠਾ

Tamil అపశలొమ, రాజావీన్‌ మ్రుకత్తైత్‌కకాణామలె ఇరెన్‌డు వరుషమ్‌ గ్రుశలెమిలె క్రుడియిరున్‌తాన్‌.

వచనము 29

యోవాబును రాజునొద్దకు పంపించుటకై అబ్బాలోము అతనిని పిలువనంపినప్పుడు యోవాబు రానొల్లక
యుండెను. రెండవమారు అతని పిలువనంపినప్పుడు అతడు రానొల్లక పోగా

Assamese তাৰ পাছত অবচালোমে নিজকে বজাৰ ওচৰলৈ পঠিয়াবৰ কাৰণে যোৱাবক সেই কথা জনালে, কিন্তু যোৱাব তেওঁৰ ওচৰলৈ আহিবলৈ সন্মত নহ'ল। সেই বাবে তেওঁ দ্বিতীয়বাৰ মানুহ পঠালে কিন্তু তেতিয়াও যোৱাব আহিবলৈ মান্তি নহ'ল।

Bengali অবশালোম যোয়াবের কাছে বার্তাবাহক পাঠালো। বার্তাবাহক যোয়াবকে বলল অবশালোমকে রাজার কাছে পাঠাতে। কিন্তু যোয়াব অবশালোমের কাছে এলেন না। দ্বিতীয়বার অবশালোম খবর পাঠাল। এবারও যোয়াব এলেন না।

Gujarati ત્યાર પછી આઘ્યાલોમે તેને માંટે રાજા સામે જવા સંદેશો મોકલવા થોઆબને સંદેશો મોકલાવ્યો, પણ થોઆબે આવવાની; આઘ્યાલોમ સાથે વાત કરવાની ના પાડી, આઘ્યાલોમે ફરી સંદેશો મોકલ્યો, તો પણ થોઆબે આવવાની ના પાડી.

Hindi तब अबशालोम ने योआब को बुलवा भेजा कि उसे राजा के पास भेजे; परन्तु योआब ने उसके पास आने से इनकार किया। और उसने उसे दूसरी बार बुलवा भेजा, परन्तु तब भी उसने आने से इनकार किया।

Kannada ಅದದರಿಂದ ಅಬ್ಬಾಲ್‌ಮನು ಅರಸನ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸುವದಕ್ಕಾಗಿ ಯೋವಾಬನನ್ನು ಕರೆಕಳುಹಿಸಿದನು. ಆದರೆ ಅವನು ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಬರಲೊಲ್ಲದೆ ಹೋದನು. ಎರಡನೇ ಸಾರಿ ಅವನನ್ನು ಕರೆಕಳುಹಿಸಿದನು; ಮತ್ತೂ ಅವನು ಬರಲೊಲ್ಲದೆ ಹೋದನು.

Malayalam ആകയാൽ അബ്ശാലോം യോവാബിനെ രാജാവിന്റെ അടുക്കൽ അയക്കേണ്ടതിന്നു അവനെ വിളിപ്പാൻ ആളയച്ചു. എന്നാൽ അവൻ അവന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നില്ല. രണ്ടാമതു പറഞ്ഞയച്ചിട്ടും അവൻ ചെന്നില്ല.

Marathi राजाकडे यवाबाला पाठवण्यासाठी अबशालोमाने त्याला बोलावणे पाठवले; पण तो त्याच्याकडे येईना; त्याने दुसऱ्यांदा बोलावणे पाठवले तरी तो येईना.

Oriya ଅବଶାଲୋମ ଯୋୟାବଙ୍କ ନିକଟକୁ ଖବର ପଠାଇଲେ । ତାଙ୍କ ଡରଫରକୁ ରାଜାଙ୍କ ସମ୍ମୁଖକୁ ଯିବା ପାଇଁ କିନ୍ତୁ ଯୋୟାବ ଆସିବାକୁ ଓ ଦଖା କରୁବାକୁ ମନା କରି ଦଲେ । ଅବଶା ଲୋମ ଦୂତାୟ ପର ତାଙ୍କୁ ଡକାଇଲେ, କିନ୍ତୁ ସେ ଆସିବାକୁ ମନା କଲେ ।

Punjabi ਸੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੇ ਯੋਆਬ ਨੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਲ ਘੱਲਣ ਲਈ ਸੱਦਿਆ ਪਰ ਉਹ ਦੇ ਕੋਲ ਆਉਣ ਨੂੰ ਉਸ ਦਾ ਜੀਅ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਫੇਰ ਉਸ ਨੇ ਦੂਜੀ ਵੇਰ ਸੱਦਿਆ ਪਰ ਉਹ ਨਾ ਆਇਆ

Tamil ஆகையால் அப்சலோம் யோவாபை ராஜாவினிடத்தில் அனுப்பும்படி அழைப்பித்தான், அவனோ அவனிடத்திற்கு வரமாட்டேன் என்றான்; இரண்டாம்விசையும் அவன் அழைத்தனுப்பினான்; அவன் வரமாட்டேன் என்றான்.

వచనము 30

అబ్బాలోము తన పనివారిని పిలిచి యోవాబు పొలము నా పొలముదగ్గర నున్నది గదా, దానిలో యవల
చేలు ఉన్నవి; మీరు పోయి వాటిని తగులబెట్టుడని వారితో చెప్పెను. అబ్బాలోము పనివారు ఆ చేలు

తగులబెట్టగా

Assamese তেতিয়া অবচালোমে নিজৰ দাসবোৰক ক’লে, “চোৱা, মোৰ মাটিৰ ওচৰতে যোৱাবৰ এখন শস্যক্ষেত্ৰ আছে আৰু তাত তেওঁৰ যৱধান আছে। তোমালোকে সেই ঠাইত গৈ তাত জুই লগাই দিয়া।” তাতে অবচালোমৰ দাসবোৰে সেই খেতিত জুই লগাই দিলে।

Bengali তখন অবশ্যলোম তার ভৃত্যদের বলল, “দেখ, আমার জমির পাশেই যোয়াবের জমি। সে তার ক্ষেতে যব ফলিয়েছে। তোমরা গিয়ে আগুন ধরিয়ে দাও।” তখন অবশ্যলোমের ভৃত্যরা গিয়ে যোয়াবের জমিতে আগুন ধরিয়ে দিল।

Gujarati ત્યારે આબ્શાલોમે પોતાના નોકરોને મોકલ્યા, “અને તેઓને જઈને આબ્શાલોમના ખેતરની પાસે આવેલા ચોઆબના જવના ખેતરને બાળી નાખવાનું કહ્યું.” આથી આબ્શાલોમના નોકરોએ ખેતરોને બાળી નાખ્યાં.

Hindi तब उसने अपने सेवकों से कहा, सुनो, योआब का एक खेत मेरी भूमि के निकट है, और उस में उसका जव खड़ा है; तुम जा कर उस में आग लगाओ। और अबशालोम के सेवकों ने उस खेत में आग लगा दी।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಅವನು ತನ್ನ ಸೇವಕರಿಗೆ--ನೋಡಿರಿ, ನನ್ನ ಹೊಲಕ್ಕೆ ಸವಿಕಾಪ ವಾಗಿ ಯೋವಾಬನ ಹೊಲವಿದೆ; ಅದರಲ್ಲಿ ಜವೆ ಗೋಧಿ ಅದೆ; ನೀವು ಹೋಗಿ ಅದನ್ನು ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಸುಟ್ಟುಬಿಡಿರಿ ಅಂದನು. ಹಾಗೆಯೇ ಅಬ್ರಾಹಾಮನ ಸೇವಕರು ಆ ಹೊಲಕ್ಕೆ ಬೆಂಕಿಯನ್ನು ಹಚ್ಚಿದರು.

Malayalam അതുകൊണ്ടു അവൻ തന്റെ ഭൃത്യന്മാരോടു: എന്റെ നിലത്തിന്നരികെ യോവാബിന്നു ഒരു നിലം ഉണ്ടല്ലോ; അതിൽ യവം വിളഞ്ഞുകിടക്കുന്നു; നിങ്ങൾ ചെന്നു അതു തീവെച്ചു ചുട്ടുകളവിൻ എന്നു പറഞ്ഞു. അങ്ങനെ അബ്ശാലോമിന്റെ ഭൃത്യന്മാർ ആ കൃഷി ചുട്ടുകളഞ്ഞു.

Marathi मग तो आपल्या चाकरांना म्हणाला, “पाहा, यवाबाचे एक शेत माझ्या जमिनीला लागून आहे. त्यात जव आले आहेत; जा, त्याला आग लावा.” तेव्हा अबशालोमाच्या चाकरांनी त्या शेताला आग लावली.

Oriya ଡେଣୁ ଅବଗାଲୋମ ତା'ର କମଗୁରୀମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଦେଖ, ଯୋଯାବର କ୍ଷତେ ଠିକ୍ ମାରେ କ୍ଷତେ ପାଖ ରେ ଏବଂ ସେ ସେଥି ରେ ବାର୍ଲା ରାଖ କରିଛି। ତୁମ୍ଭମାନେ ଯାଅ ଓ ତାଙ୍କୁ ଯୋଡ଼ି ଦିଅ।

Punjabi ਤਦ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖੋ, ਜੋਆਬ ਦੀ ਪੈਲੀ ਮੇਰੀ ਪੈਲੀ ਦੇ ਲਾਗੇ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਉਹ ਦੇ ਜੋਂ ਹਨ ਸੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਜਾ ਕੇ ਅੱਗ ਨਾਲ ਸਾੜ ਸੁੱਟੋ! ਸੋ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੇ ਪੈਲੀ ਨੂੰ ਅੱਗ ਲਾਈ

Tamil అప్పొబాఱుతు అవన్ తన్ వేలైక్కారరైప్ప పార్తతు: ఇతొ యన్ నిలత్తిర్కు అరుకే యోవాపిన్ నిలమ్ ఇరుక్కిరతు; అతిలే అవనుక్కు వాఱ్కో తు మై వి యై న్తి రు క్కి ర తు ; నీ ఙ్క ళ్ పో య్ అ తై త్ తీక్కొఱుత్తిప్పొడుంగ్కన్ య్నాన్; అప్పడియే అప్పళోమిన్ వేలైక్కారరై అన్త నిలత్తై తీక్కొఱుత్తిప్పొడ్డార్కన్.

పచసము 31

యోవాబు చూచి లేచి అబ్జూలోము ఇంటికి వచ్చి నీ పనివారు నా చేలు తగులబెట్టిరేమని అడుగగా

Assamese తెతియా యోరావె ఊరి అవశాలామబ ఘబోల తెఊబ ఉచబోల ఆహి తెఊక క'లే, “తోమాబ దాసబోరె మోబ ఖేతిత కియ జూఝే లగోఝే దిలే?”

Bengali యోయాబ అవశాలామెర బాఢీ ఎలెన్| యోయాబ అవశాలామకె బలలెన్, “కెన్ తోమాబ భృతరా ఆమాబ జమితె ఆంఘన దియె?”

Gujarati యోఆబ ఆఱ్ఱాలొమనె ఘెర తరెత జ పఙ్ఠియీ గయో అనె పూఱవా లాఱయో. “తారా నోకరోఅె మారా యెతరెనె ఆగి యా మింఠె యాంపి?”

Hindi तब योआब उठा, और अबशालोम के घर में उसके पास जा कर उस से पूछने लगा, तेरे सेवकों ने मेरे खेत में क्यों आग लगाई है?

Kannada ಆಗ ಯೋವಾಬನು ಎದ್ದು ಅಬ್ಜూಲೋಮನ ಮನೆಗೆ ಬಂದು ಅವನಿಗೆ--ನನ್ನ ಹೊಲವನ್ನು ನಿನ್ನ ಸೇವಕರು ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಸುಟ್ಟುಬಿಟ್ಟಿದ್ದೇನು ಎಂದು ಕೇಳಿದನು.

Malayalam ఆఱ్ఱోలొ యోవాబ్ అళుళుణ్ణో, ఆఱ్ఱోలొలొమిణ్ణో వీడితిలొ ఁణ్ణు ఆవణ్ణో: నిణ్ణో ట్టుయ్మారి అణ్ణో క్కుళి ఁట్టుకళణ్ణతు అణ్ణు అణ్ణు ఁొడిళు.

Marathi मग यवाब उठून अबशालोमाच्या घरी गेला व त्याला विचारु लागला की, “तुझ्या चाकरांनी माझ्या शेतास का आग लावली?”

Oriya ଯୋୟାବ ଉଠି ଅବଶାଲୋମର ଗୃହକୁଳୁ ଆସିଲେ। ଯୋୟାବ ଅବଶା ଲୋମକୁଳୁ କହିଲେ, କାହିଁକି ତୁମ୍ଭର ଦାସମାନେ ମାେ ବିଲ ରେ ନିଆଁ ଲଗାଇଲେ?

Punjabi ਤਦ ਯੋਆਬ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਦੇ ਘਰ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੇਰੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੇ ਮੇਰੀ ਪੈਲੀ ਕਿਉਂ ਸਾੜ ਸੁੱਟੀ?

Tamil అప్పొబాఱు తు యో వా ప్ య్ న్తి రు న్తు , అ ప్పళోమి డ త్తి ల్ వీడ్డిర్కు ళ్పొయ్, య్నొయ్డెయ నిలత్తైయ్ ఁమ్మడెయ వేలైక్కారరై తీక్కొఱుత్తిప్పొడ్డతు య్నన్ య్నొ అవణైక్ కేడ్డాన్.

పచసము 32

എന്നിക്കു ഇപ്പോൾ രാജാവിന്റെ മുമ്പം കാണേണം; എന്നിൽ കുറ്റം ഉണ്ടെങ്കിൽ അവൻ എന്നെ കൊല്ലട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi अबशालीस यवाबाला म्हणाला, “मला गशूराहून का आणले? तेथेच मी आजवर राहिलो असतो तर बरे झाले असते, असा निरोप तुझ्या हाती राजाला पाठवावा म्हणून मी तुला येथे ये, असे सांगून पाठवले होते. तर आता मला राजाचे दर्शन करवून दे; मी दोषी असलो तर त्याने मला मारून टाकावे.”

Oriya ଅବଶାଲୀମ ଯୋବାବାଙ୍କୁ କହିଲା, ମୁଁ ତୁକୁ ପାଖକୁ ବାଉଁଶ ପଠାଇଲି, ମୁଁ ତୁକୁ ଡାକିଲି। ଏହା ପରୁରାଙ୍କୁ ମୁଁ ତୁକୁ ରାଜାଙ୍କ ନିକଟକୁ ପଠାଇବା ପାଇଁ ଚାହୁଁଲି। କାହିଁକି ତୁମେ ମାତେ ଗରୁରକୁ ଡାକାଇଲ? ତେଣୁ, ମାରଗେରୁର ରେ ରହିବା ଭଲ। ଠିକ୍ ଅଛି, ତବେ ବର୍ତ୍ତମାନ ମାତେ ରାଜାଙ୍କୁ ସାକ୍ଷାତ କରିବାକୁ ଦିଅନ୍ତୁ। ଯଦି ମୁଁ ପାପ କରିଥାଏ ତବେ ସେ ମାତେ ହତ୍ୟା କରିବା ଉଚିତ୍।

Punjabi ਤਾਂ ਅਬਸ਼ਾਲੇਮ ਨੇ ਯੋਆਬ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ, ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਸੱਦਾ ਘੱਲਿਆ ਭਈ ਐਥੇ ਆ ਜੇ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਇਹ ਸੁਨੇਹਾ ਦੇ ਕੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਲ ਘੱਲਾਂ ਭਈ ਮੈਂ ਗਸੂਰ ਤੋਂ ਐਥੇ ਕਿਉਂ ਆਇਆ? ਮੇਰੇ ਲਈ ਤਾਂ ਉੱਥੇ ਰਹਿਣਾ ਹੀ ਚੰਗਾ ਸੀ ਮੈਂ ਹੁਣ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਦਰਸ਼ਨ ਮੈਨੂੰ ਕਰਾਈਂ ਅਤੇ ਜੇ ਮੇਰੇ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਦੋਸ਼ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਉਹ ਮੈਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟੇ

Tamil అపశలూం యోవాబాపం పార్తత్తు: ఇతేతా, నాన్ యన్ కేశ్కరిలిరున్తు వన్తేన్; నాన్ అంగేకే ఇరున్తువిట్టాల్ నలం యన్దు రాజావక్కుశ్ శొసాల్లంబుడి ఊమ్మై రాజావినిట్టత్తీల్ అన్దుప్పవతర్కాక ఊమ్మై ఇంగేకే వరంబుడి అమైప్పిత్తేన్, ఇప్పోతూమ్ నాన్ రాజావీన్మృకత్తైత్తం పార్క్కకట్టమ్; యన్మేల్ కుర్మిరున్తాల్ అవర్ యన్నైన్కొంకొన్దుపొట్టమ్ యన్దాన్.

వచనము 33

అంతట యోవాబు రాజునొద్దకు వచ్చి ఆ సమాచారము తెలుపగా, రాజు అబ్బాలోమును

పిలువనంపించెను. అతడు రాజునొద్దకు వచ్చి రాజసన్నిధిని సాష్టాంగ నమస్కారము చేయగా రాజు

అబ్బాలోమును ముద్దుపెట్టుకొనెను.

Assamese তেতিয়া যোৱাবে বজাৰ আগলৈ গৈ তেওঁক সেই কথা জনালে। যেতিয়া বজাই অবচালোমক মতাই আনিলে, তেতিয়া তেওঁ বজাৰ আগলৈ গৈ তললৈ মাটিত মূৰ দোঁৱাই বজাৰ আগত প্ৰণিপাত কৰিলে আৰু তেতিয়া বজাই অবচালোমক চুমা খালে।

Bengali যোয়াব রাজার কাছে এসে অবশালোমের সব কথা বললেন। রাজা অবশালোমকে ডেকে পাঠালেন। অবশালোম রাজার কাছে এলো। রাজার সামনে এসে অবশালোম মাটিতে নত হয়ে রাজাকে প্ৰণাম করল এবং রাজা অবশালোমকে চুম্বন করলেন।

Gujarati આબ્શાલોમે જે કહ્યું હતું તે યોઆબે જઈને રાજાને કહ્યું; રાજાએ આબ્શાલોમેને તેડાવ્યો, તેણે જઈને ભોંય પર પડીને લાંબા થઈને રાજાને પ્રણામ કર્યા અને દાઉદે આબ્શાલોમેને ચુંબન કર્યું અને ભેટી પડ્યો.

Hindi तो योआब ने राजा के पास जा कर उसको यह बात सुनाई; और राजा ने अबशालोम को बुलवाया। और वह उसके पास गया, और उसके सम्मुख भूमि पर मुंह के बल गिरके दण्डवत् की; और राजा ने अबशालोम को चूमा।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಯೋವಾಬನು ಅರಸನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ತಿಳಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಅರಸನು ಅಬ್ಷಾ ಲೋಮನನ್ನು ಕರೆಸಿದನು. ಆಗ ಅವನು ಅರಸನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಸಾಷ್ಟಾಂಗನಮಸ್ಕಾರ ಮಾಡಿದನು. ಆಗ ಅರಸನು ಅಬ್ಷಾ ಲೋಮನನ್ನು ಮುದ್ದಿಟ್ಟನು.

Malayalam ಯೋವಾಬ್ ರಾಜಾ ವಿಠ್ಠಲನಿಗೆ ಅಸುಕುಣಿ ಚೆನ್ನಾಗಿ ವಸ್ತುತಃ ಅರಿವಿತ್ತು; ಅವನು ಅಬ್ಷಾ ಲೋಮನಿಗೆ ವಿಶ್ವಾಸವಿತ್ತು; ಅವನು ರಾಜಾ ವಿಠ್ಠಲನಿಗೆ ಅಸುಕುಣಿ ಚೆನ್ನಾಗಿ ರಾಜಾ ವಿಠ್ಠಲನಿಗೆ ಮುಖಾಂತರ ಸಾಷ್ಟಾಂಗವಾಗಿ ನಮಸ್ಕರಿಸಿ; ರಾಜಾ ವಿಠ್ಠಲನಿಗೆ ಅಬ್ಷಾ ಲೋಮನಿಗೆ ಮುಖಾಂತರವಾಗಿ.

Marathi यवाबाने राजाकडे जाऊन त्याला ही गोष्ट सांगितली; तेव्हा राजाने अबशालोमाला बोलावणे पाठवले; त्याने त्याच्याकडे येऊन त्याला साष्टांग दंडवत घातले आणि राजाने अबशालोमाचे चुंबन घेतले.

Oriya ତା'ପରେ ଯୋବାବ ଯାଇ ରାଜାଙ୍କୁ ଏକଥା ଜଣାଇଲା। ତା'ପରେ ରାଜା ଅବଶା ଲୋମଙ୍କୁ ପାଖକୁ ଡକାଇଲେ, ସେ ଆସି ରାଜାଙ୍କୁ ଭୂମିଷ୍ଠ ପ୍ରଣାମ କଲା, ରାଜା ଅବଶା ଲୋମଙ୍କୁ ଚକ୍ରଦାନ କଲେ।

Punjabi ਤਦ ਯੋਆਬ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਲ ਜਾ ਕੇ ਉਸ ਨੂੰ ਏਹ ਗੱਲ ਆਖੀ ਅਤੇ ਜਾਂ ਉਸ ਨੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੂੰ ਸੱਦਿਆ ਤਾਂ ਉਹ ਪਤਾਸ਼ਾਹ ਕੋਲ ਆਇਆ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਮੂੰਹ ਪਰਨੇ ਡਿੱਗ ਪਿਆ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੂੰ ਚੁੰਮਿਆ।

Tamil యోవాబ్ రాజావినిడిత్తీల్ పోయ్, అతె అవణుక్కు అనివిత్తపోతు, అపశలోమె అమెప్పిత్తాన్, అవన్ రాజావినిడిత్తీల్ వన్తు, రాజావుక్కు మున్పాకత్ తరెయిలే ముకన్కుప్పర విమ్రున్తువణన్కినాన్, అప్పొమ్రుతు రాజా అపశలోమె ముత్తమిడ్లాన్.



2 సమూయేలు

అధ్యాయము 15

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఇదియైన తరువాత అబ్బాలోము ఒక రథమును గుఱ్ఱములను సిద్ధపరచి, తనయెదుట పరుగెత్తుటకై
యేబదిమంది బంటులను ఏర్పరచుకొనెను.

Assamese সেই সময়ৰ পাছত অবচালোমে নিজৰ বাবে এখন ৰথ, কেইটামান ঘোঁৰা আৰু
নিজৰ আগে আগে লৰি যাবৰ বাবে পঞ্চাশ জন মানুহ যুগুত কৰি ল'লে।

Bengali এরপর অবশালোম নিজের জন্য একটা রথ এবং অনেকগুলো ঘোড়া নিল। যখন
সে রথ চালিয়ে যেত তখন তার রথের সামনে দৌড়াবার জন্য 50 জন লোকও ছিল।

Gujarati ત્યારબાદ અબ્બાલોમે પોતા માટે રથ તથા ઘોડાઓની તજવીજ કરી. તે રથ ચલાવતો
હોય ત્યારે તેની આગળ દોડવા પચાસ માંણસો રાખ્યા હતા.

Hindi इसके बाद अबशालोम ने रथ और घोड़े, और अपने आगे आगे दौड़ने वाले पचास मनुष्य रख
लिए।

Kannada ತರುವಾಯ ಅಬ್ಬಾಲೋಮನು ತನ ಗೋಸ್ಕರ ರಥಗಳನ್ನೂ ಕುದುರೆಗಳನ್ನೂ ತನ್ನ
ಮುಂದೆ ಓಡುವದಕ್ಕೆ ಐವತ್ತು ಮಂದಿಯನ್ನೂ ಸಿದ್ಧಮಾಡಿಕೊಂಡನು.

Malayalam അനന്തരം അബ്ബശാലോം ഒരു രഥത്തെയും കുതിരകളെയും തന്റെ
മുന്നിൽ ഓടുവാൻ അമ്പതു അകമ്പടികളെയും സമ്പാദിച്ചു.

Marathi ह्यानंतर असे झाले की अबशालोमाने आपल्यासाठी रथ, घोडे व आपल्यापुढे
दौडण्यासाठी पन्नास माणसे ठेवली.

Oriya ଏହାପରେ ଅବଶାଲୋମ ଗୋଟିଏ ରଥ ଓ ଅଶ୍ବମାନ ପାଇଲେ। ଆଉ ସେ ଯେତେବେଳେ ଘୋଡ଼ାଗାଡ଼ି
ଆରୋହଣ କଲା, ପଶ୍ଚାତ୍ତ ଜଣ ଲୋକ ତା' ସମ୍ମୁଖରେ ଘୋଡ଼ା ଥାପିଲେ।

Punjabi ਏਹ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਸੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਰਥ ਅਤੇ ਘੋੜੇ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਅੱਗੇ
ਦੌੜਨ ਵਾਲੇ ਪੰਜਾਹ ਮਨੁੱਖ ਤਿਆਰ ਕਰ ਛੱਡੇ

Tamil இதற்குப்பின்பு, அப்சலோம் இரதங்களையும் குதிரைகளையும், தனக்கு
முன் ஓட ஐம்பது சேவகரையும் சம்பாதித்தான்.

వచనము 2

ఉదయముననే లేచి బయలుదేరి పట్టణముయొక్క గుమ్మపు మార్గమందు ఒక తట్టున నిలిచి, రాజుచేత

తీర్పునొందుటకై వ్యాజ్యమాడు వారెవరైనను వచ్చియుండగా కనిపెట్టి వారిని పిలిచి నీవు ఏ

ఊరివాడవని యడుగుచుండెను నీ దాసుడనైన నేను ఇశ్రాయేలీయుల గోత్రములలో ఫలానిదానికి చేరిన

వాడనని వాడు చెప్పగా

Assamese অবচালোমে ৰাতিপুৱাতে উঠি, নগৰৰ দুৱাৰ বাটৰ কাষত থিয় দি থাকে। তেতিয়া যদি বিচাৰৰ অৰ্থে ৰজাৰ ওচৰলৈ আহিব লগা কোনো মানুহৰ গোচৰ থাকে, অবচালোমে তেওঁক মাতি সোধে, “তুমি কোন নগৰৰ পৰা আহিছা?” তাতে সেই লোকজনে উত্তৰ দি কয় বোলে, “আপোনাৰ এই দাস ইশ্ৰায়েলৰ ফৈদৰ মাজৰ এজন।”

Bengali অবশালোম প্রতিদিন সকালে খুব ভোরে উঠে ফটকের কাছেএসে দাঁড়া। অবশালোম এমন একজনকে খুঁজত যে তার সমস্যা নিয়ে বিচারের জন্য রাজা দায়ূদের কাছে যাচ্ছে। অবশালোম তার সঙ্গে কথা বলত। অবশালোম বলত, “কোন শহর থেকে তুমি আসছ?” লোকটা হয়তো বলত, “আমি ইশ্রায়েলের অমুক পরিবারগোষ্ঠীর অমুক পরিবারের লোক।”

Gujarati તે પ્રતિદિન સવારે વહેલો ઊઠતો અને શહેરના દરવાજાના રસ્તા પાસે જઈને ઊભો રહેતો, અને જ્યારે જ્યારે કોઈ માંઘાસ રાજા પાસે ફરિયાદ લઈ ન્યાય કરાવવા આવતો ત્યારે આબ્શાલોમ તેને પોતાની પાસે બોલાવતો, અને પૂછતો કે, “તું ક્યાંથી આવે છે?” પેલો માંઘાસ જવાબ આપતો, “સાહેબ, હું ઇસ્રાએલના ફલાણા કુળસમૂહમાંથી આવું છું.”

Hindi और अबशालोम सवेरे उठ कर फाटक के मार्ग के पास खड़ा हाआ करता था; और जब जब कोई मुद्दई राजा के पास न्याय के लिये आता, तब तब अबशालोम उसको पुकार के पूछता था, तू किस नगर से आता है?

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅಬ್ಶಾಲೋಮನು ಬೆಳಿಗ್ಗೆ ಎದ್ದು ಬಾಗಲ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ನಿಂತುಕೊಂಡು ವ್ಯಾಜ್ಯ ಉಂಟಾದವನು ಯಾವನಾದರೂ ನ್ಯಾಯ ಕೋಸ್ಕರ ಅರಸನ ಬಳಿಗೆ ಬರುವವನಾಗಿದ್ದರೆ ಅವನನ್ನು ಕರೆದು--ನೀನು ಯಾವ ಪಟ್ಟಣದವನೆಂದು ಕೇಳು ವನು.

Malayalam അബ്ശാലോം അതികാലത്തു എഴുന്നേറ്റു പടിവാതിൽക്കൽ വഴിയരികെ നില്ക്കും; ആരെങ്കിലും വ്യവഹാരം ഉണ്ടായിട്ടു രാജാവിന്റെ അടുക്കൽ വിസ്താരത്തിനായി വരുമ്പോൾ അബ്ശാലോം അവനെ വിളിച്ചു: നീ ഏതു പട്ടണക്കാരൻ എന്നു ചോദിക്കും; അടിയൻ യിസ്രായേലിൽ ഇന്ന ഗോത്രക്കാരൻ എന്നു അവൻ പറയുമ്പോൾ

Marathi अबशालोम नित्य पहाटेस उठून वेशीकडे जाणाऱ्या रस्त्यात उभा राही आणि कोणी फिर्यादी दाद मागण्यासाठी राजाकडे आला म्हणजे त्याला बोलावून “तू कोणत्या नगराचा आहेस,” असे विचारी; तेव्हा तो म्हणे, “तुझा दास इस्राएलाच्या अमुक अमुक वंशातला आहे.”

Oriya ଅବଶା ଲୋମ ପ୍ରତଦ୍ଦିନ ସକାଳେ ଉଠି ରାଜ ଦ୍ଵାରର ପଥପାଶରୁ ବେ ଆସି ଠିଆ ହୁଏ। ଯେତେବେଳେ କୌଣସି ଲୋକ ରାଜାଙ୍କ ନିକଟକୁ ବିଚାର ନ୍ୟାୟ ପାଇବା ପାଇଁ ଆସିଲେ, ଅବଶା ଲୋମ ତାଙ୍କୁ ପ୍ରଥମେ ପଚାରିଲା, ତୁମ୍ଭେ କେଉଁ ନଗରରୁ ଆସିଛ? ସେ ଲୋକ ଉତ୍ତର ଦେଲା, ମୁଁ ଇସ୍ରାୟେଲର ଏହି ଗୋଷ୍ଠୀର ଲୋକ ଅଟେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਪਰਭਾਤੇ ਹੀ ਉੱਠ ਕੇ ਡਿਉੜੀ ਦੇ ਲਾਂਘੇ ਕੋਲ ਖਲੋਂਦਾ ਹੁੰਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਾਂ ਕੋਈ ਫਰਿਆਈ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਲ ਆਉਂਦਾ ਸੀ ਤਾਂ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਉਹ ਨੂੰ ਸੱਦ ਕੇ ਆਖਦਾ ਸੀ, ਤੂੰ ਕਿਹੜੇ ਸ਼ਹਿਰ ਦਾ ਹੈਂ? ਜੇ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤਈ ਤੇਰਾ ਟਹਿਲੂਆ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਫਲਾਣੇ ਗੋਤ ਵਿੱਚੋਂ ਹੈ

Tamil மேலும் அப்சலோம் காலதோறும் எழுந்திருந்து, பட்டணத்து வாசலுக்குப் போகிற வழி ஓரத்திலே நிற்குகொண்டு, எவனாகிலும் தனக்கு இருக்கிற வழக்கு முகாந்தரமாய் ராஜாவினிடத்தில் நியாயத்திற்காகப் போகும்போது, அவனை அழைத்து, நீ எந்த ஊரான் என்று கேட்பான்; அவன் உமது அடியான் இஸ்ரவேல் கோத்திரங்களில் ஒன்றுக்கடுத்த இன்ன ஊரான் என்றால்,

వచనము 3

అబ్షాలోము నీ వ్యాజ్యము సరిగాను న్యాయముగాను ఉన్నదిగాని దానిని విచారించుటకై

నియమింపబడిన వాడు రాజునొద్ద ఒకడును లేడని చెప్పి

Assamese তেতিয়া অবচালোমে তেওঁক কয়, “চোৱা, তোমাৰ গৌচৰৰ কথা ভাল আৰু ন্যায়, কিন্তু তোমাৰ কথা শুনিবলৈ ৰজাৰ নিযুক্ত কৰা লোক কোনো নাই।”

Bengali তখন অবশালোম তাকে বলত, “দেখ, তুমি ঠিক বলেছ কিন্তু রাজা তো তোমাৰ কথা শুনবেন না।”

Gujarati ત્યારે આબ્શાલોમ તેને કહેતો, “ઓ ભાઈ, તું સાચો છે, પણ રાજા દાઉદ તેને સાંભળશે નહિ.”

Hindi और वह कहता था, कि तेरा दास इस्राएल के फुलाने गोत्र का है। तब अबशालोम उस से कहता था, कि सुन, तेरा पक्ष तो ठीक और न्याय का है; परन्तु राजा की ओर से तेरी सुनने वाला कोई नहीं है।

Kannada ಅದಕ್ಕವನು--ನಿನ್ನ ಸೇವಕನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಗೋತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನೆಂದು ಹೇಳಿದರೆ ಅಬ್ಷಾಲೋಮನು ಅವನಿಗೆ--ನೋಡು, ನಿನ್ನ ಕಾಯ ಗಳು ಒಳ್ಳೆಯವೂ ಯುಕ್ತವೂ ಆದವುಗಳು; ಆದರೆ ಅರಸನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ನಿನ್ನನ್ನು ವಿಚಾರಿಸುವದಕ್ಕೆ ಯಾವನೂ ಇಲ್ಲ.

Malayalam ಆ షాలోమో. ఆ వగోంకు: నింఁగొ కార్యం. న్యాయం. నేరమുള്ളదు; ఎఱ్ఱిల్యం. నింఁగొ కార్యం. కేళిష్సానె రొజువు. ఆరెయ్యం. కల్పిచ్చాకొన్దిల్లెల్లొ ఎఱ్ఱు పయ్యం.

Marathi तेव्हा अबशालोम त्याला म्हणे, “पाहा, तुझे प्रकरण चांगले व वाजवी आहे; पण तुझे ऐकून घेण्यासाठी राजाच्या वतीने कोणी मनुष्य नेमलेला नाही.”

Oriya ଲୋକର ଯଜ୍ଞଚକ୍ତି ଶବ୍ଦଟି ଯଜ୍ଞ ଚାକର ଲୋକ ତାଙ୍କୁ କହିଥାନ୍ତା, ତୁମେ ଠିକ୍ କହୁଛ, ତୁମର କଥା ଯଥାର୍ଥ ଅଟେ କିନ୍ତୁ ରାଜା ତଜ୍ଞତା କଥା ଶବ୍ଦଟିରେ ନାହିଁ

Punjabi ਤਾਂ ਅਬਸਾਲੋਮ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਦਾ ਹੁੰਦਾ ਸੀ, ਵੇਖ, ਤੇਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਚੰਗੀਆਂ ਅਤੇ ਸੱਚੀਆਂ ਹਨ ਪਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਅਜਿਹਾ ਕੋਈ ਨਹੀਂ ਜੋ ਤੇਰੀ ਸੁਣੇ

Tamil அப்பொழுது அப்சலோம் அவனை நோக்கி: இதோ, உன் காரியம் நேர்மையும் நியாயமுமாயிருக்கிறது: ஆனாலும் ராஜாவினிடத்திலே உன் காரியத்தை விசாரிப்பார் ஒருவரும் இல்லை என்பான்.

వచనము 4

నేను ఈ దేశమునకు న్యాయాధిపతియైయుండుట యెంత మేలు; అప్పుడు వ్యాజ్యమాడువారు నాయొద్దకు వత్తురు, నేను వారికి న్యాయము తీర్చుదునని చెప్పుచు వచ్చెను.

Assamese অবচালোমে আৰু কয়, “মোৰ ইচ্ছা এয়ে যে যদি মোক দেশৰ বিচাৰকৰ্ত্তা পতা হ’লে, কোনো বিবাদ বা গোচৰ থকা প্ৰতিজন ব্যক্তিয়ে মোৰ ওচৰলৈ আহিলহেঁতেন আৰু মই তেওঁলৈ ন্যায় বিচাৰ কৰিলোঁহেঁতেন।”

Bengali অবশালোম বলত, “আহা, আমার ইচ্ছা হয় কেউ বেশ আমাকে এই দেশের বিচারক করে দিত। তাহলে যারা সমস্যা নিয়ে আমার কাছে আসত তাদের প্রত্যেককে আমি সাহায্য করতে পারতাম। তার সমস্যার সূঁচ সমাধান পেতে আমি তাকে সাহায্য করতে পারতাম।”

Gujarati અને પોતાને કહેતો, “હું ન્યાયાધીશ હોત તો કેવું સારુ હતું! તો કોઈને જટિલ સમસ્યા કે કોઈ કારણ હોય તે માંરી પાસે આવત, અને હું તેને ન્યાય આપત.”

Hindi फिर अबशालोम यह भी कहा करता था, कि भला होता कि मैं इस देश में न्यायी ठहराया जाता! कि जितने मुकद्दमा वाले होते वे सब मेरे ही पास आते, और मैं उनका न्याय चुकाता।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅಬ್ಬಾಲೋಮನು--ನಾನು ದೇಶದ ಮೇಲೆ ನ್ಯಾಯಾಧಿಪತಿಯಾಗಿ ಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದರೆ ಎಷ್ಟೋ ಒಳ್ಳೆಯದು; ಆಗ ವ್ಯಾಜ್ಯವಾದರೂ ನ್ಯಾಯವಿಚಾರಣೆ ಯಾದರೂ ಇದ್ದ ಪ್ರತಿ ಮನುಷ್ಯನು ನನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದರೆ ನಾನು ಅವನಿಗೆ ನೀತಿಯಿಂದ ನ್ಯಾಯ ತೀರಿಸುವೆನು ಅನ್ನುವನು.

Malayalam ഹാ, വഴക്കും വ്യവഹാരവും ഉള്ളവരൊക്കെയും എന്റെ അടുക്കൽ വന്നിട്ടു ഞാൻ അവർക്കു ന്യായം തീർപ്പാൻ തക്കവണ്ണം എന്നെ രാജ്യത്തു ന്യായാധിപനാക്കിയെങ്കിൽ കൊള്ളായിരുന്നു എന്നും അബ്ശാലോം പറയും.

Marathi अबशालोम त्याला आणखी म्हणे, “मला ह्या देशात न्यायाधीश केले असते तर किती बरे झाले असते? एखाद्याने आपला कज्जा किंवा प्रकरण माझ्याकडे आणले असते तर मी त्याला न्याय दिला असता.”

Tamil యెవనాకీలూం ఒరువన్ అవణై వణాంగవరూంబోతు, అవన్ తన్ కాయై న్దీడి అవణైత్ తమ్రువి, ముత్తత్రుశెయ్వాన్.

వచనము 6

తీర్పునొందుటకై రాజునొద్దకు వచ్చిన ఇశ్రాయేలీయులకందరికి అబ్బాలోము ఈ ప్రకారము చేసి
ఇశ్రాయేలీయులనందరిని తనతట్టు త్రిప్పుకొనెను.

Assamese ఇశ్రాయేలీయ లోక బజార ౩౮లె విచారబ అర్థే ఆహ్, సెహి సకలొకె అవచాలొమె సెహికెపెహి బారహాబ కరె। ఐహెబెహి అవచాలొమె ఇశ్రాయేలీ లోకసకలబ మన తెఊబ ఫాలలె నిలె।

Bengali সমস্ত ইস্রায়েলীয়রা, যারা রাজা দায়ূদের কাছে ন্যায়ের জন্য আসত তাদের প্রত্যেকের সঙ্গেই অবশ্যলোম এক রকম আচরণ করত। এই ভাবে অবশ্যলোম ইস্রায়েলের লোকদের মন জয় করেছিল।

Gujarati રાજા પાસે ન્યાય મેળવવા આવતા એકેએક ઇસ્રાએલી સાથે આજ્ઞાલોમ આ રીતે વર્તતો અને એમ કરીને તેણે ઇસ્રાએલીઓનાં હૃદય જીતી લીધાં.

Hindi और जितने इस्राएली राजा के पास अपना मुकद्दमा तै करने को आते उन सभी से अबशालोम ऐसा ही व्यवहार किया करता था; इस प्रकार अबशालोम ने इस्राएली मनुष्यों के मन को हर लिया।

Kannada ఈ ప్రకారం అబ్బాలొమను న్యాయకొక్కర అరసన బళిగే బరువ ఇస్రాయేల్యరెల్లరిగే మాడి దను. ఈ రీతియల్లి అబ్బాలొమను ఇస్రాయేల్యరిగే మాడిదను. పిగే అబ్బాలొమను ఇస్రాయేల్యర హృదయగళన్ను కద్దుకొండను.

Malayalam రాజువిఠ్ఠె ఆశుకలె న్యాయవిస్థారణ్ణి వరుణ ఎల్లాయిన్రాయెలిగొండుం. ఆంబ్శాలొం. ఇవ్వుణ్ణం. తగ్గెం చెయ్తు; ఆంబ్శాలొం. యిన్రాయెల్వరుం యుం. వశికరిచ్చుకలెణ్ణం.

Marathi इस्राएलातले जे जे लोक राजाकडे न्याय मागण्यासाठी येत त्या सर्वांशी तो असाच वागे; ह्या प्रकारे अबशालोमाने इस्राएल लोकांची मने हरण केली.

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲୀୟ ଯେତେ ଲୋକ ବିଚାର ପାଇଁ ରାଜାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସନ୍ତି, ଅବଶ୍ୟ ଲୋମ ଯେ ସମସ୍ତଙ୍କ ପ୍ରତି ଏହି ପ୍ରକାର ବ୍ୟବହାର ପ୍ରଦାନ କରନ୍ତି। ଏହିପରି ଭାବରେ ସେ ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କର ହୃଦୟକୁ ଜୟ କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨਾਲ ਜੋ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਵੇਲ ਪੁਕਾਰ ਕਰਨ ਲਈ ਆਉਂਦੇ ਸਨ ਇਸੇ ਤਰਾਂ ਹੀ ਕੀਤਾ। ਐਉਂ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਦੇ ਮਨ ਮੋਹ ਲਏ।

Tamil இந்தப்பிரகாரமாக அப்சலோம் ராஜாவினிடத்தில் நியாயத்திற்காக வரும் இஸ்ரவேலருக்கெல்லாம் செய்து, இஸ்ரவேல் மனுஷருடைய இருதயத்தைக் கவர்ந்துகொண்டான்.

వచనము 7

నాలుగు 1 సంవత్సరములు జరిగినమీదట అబ్జాలోము రాజునొద్దకు వచ్చినీ దాసుడనైన నేను సిరియ దేశమునందలి గెషూరునందుండగా యెహోవా నన్ను యెరూషలేమునకు తిరిగి రప్పించినయెడల నేను ఆయనను సేవించెదనని మ్రొక్కు కొంటిని గనుక,

Assamese তাৰ পাছত চাৰি বছৰৰ শেষত, অবচালোমে বজাক ক'লে, “মই আপোনাক বিনয় কৰিছোঁ, মই যিহোৱালৈ যি এটা সঙ্কল্প কৰিলোঁ তাক হিব্রোণত পালন কৰিবৰ বাবে মোক যাবলৈ অনুমতি দিয়ক।

Bengali চার বছরপর অবশালোম রাজা দায়ূদকে বলল, “হিব্রোণে থাকার সময় প্রভুর কাছে যে বিশেষ প্রতিজ্ঞা করেছিলাম তা পূরণ করার জন্যে আমাকে যেতে দিন।

Gujarati ચાર વર્ષ પછીઆબ્શાલોમે રાજાને કહ્યું, “ઓ ધણી, મેં યહોવા આગળ એક પ્રતિજ્ઞા લીધી છે, તેથી મને હેબ્રોન જવા પરવાનગી આપો. માંરે માંરી પ્રતિજ્ઞા પૂર્ણ કરવી છે.

Hindi चार वर्ष के बीतने पर अबशालोम ने राजा से कहा, मुझे हेब्रोन जा कर अपनी उस मन्त को पूरी करने दे, जो मैं ने यहोवा की मानी है।

Kannada నాల్కు వరుషగళాద తరువాయ అబ్జూలోమ మను అరసనిగే--నాను కత నిగే మాడికొండిద్ద నన్న ప్రమాణవన్ను హేబ్రోనಿನಲ್ಲಿ ಸಲ್ಲಿಸಲು ಹೋಗುವದಕ್ಕೆ ಅಪ್ಪಣೆಕೊಡಬೇಕು.

Malayalam గాల్గుసంవత్సరం కళిణ్ణతప్పూరి ఆబ్శాలోమో రాజునాగి నోడొ పంణ్ణతు: ణ్ణాన్ యహోవెయ్కు నేరీణ్ణ ఇరు నేరీచ్చు యెబ్రోనానిల్లె యెన్ను కళిప్పాన్ ఆంగువాడం తరేణ్ణమే.

Marathi चार वर्षे संपल्यावर अबशालोम राजाला म्हणाला, “मला परवानगी असावी, म्हणजे परमेश्वराला मी जो नवस केला आहे तो हेब्रोन येथे जाऊन फेडीन.

Oriya ଏହିପରି ଗୁରୁ ବଷ ପରେ ଅବଶାଲୋମ ରାଜା ଦାଉଦଙ୍କୁ କହିଲେ, ଦୟାକରି ମାୋେତେ ହିବ୍ରୋଣକୁ ମାୋେ ଶପଥ ପକ୍ଷରଣ କରିବା ପାଇଁ ଯିବାକୁ ଦିଅନ୍ତୁ।

Punjabi ਚਾਰ ਵਰਿਹਾਂ ਪਿੱਛੋਂ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜੋ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਨੂੰ ਪਰਵਾਨਗੀ ਦਿਓ ਭਈ ਮੈਂ ਜਾਵਾਂ ਅਤੇ ਮੈਂ ਆਪਣੀ ਸੁੱਖਣਾ ਨੂੰ ਜੋ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਅੱਗੇ ਸੁੱਖੀ ਹੈ ਹਬਰੋਨ ਵਿੱਚ ਪੂਰੀ ਕਰਾਂ

Tamil నాற்பതു வருஷం சென்றபின்பு, அப்சலோம் ராஜாவை நோக்கி: நான் கர்த்தருக்குப் பண்ணின என் பொருத்தனையை எப்ரோனில் செலுத்தும்படிக்கு நான் போக உத்தரவுகொடும்.

వచనము 8

నేను హెబ్రోనునకు పోయి యెహోవాకు నేను మ్రొక్కుకొనిన మ్రొక్కుబడి తీర్చుకొనుటకు నాకు

సెలవిమ్మని మనవిచేయగా

Assamese కియినో আপোনাৰ দাস মই যেতিয়া অৰাম দেশৰ গচুৰত প্ৰবাস কৰি আছিলোঁ, তেতিয়া মই এই সঙ্কল্প কৰি কৈছিলোঁ, ‘যদি যিহোৱাই মোক নিশ্চয়ে যিৰূশালেমলৈ ওভোটাই নিয়ে, তেতিয়া মই যিহোৱাক সেৱাভক্তি কৰিম।’”

Bengali অরামের গশূরে থাকার সময়েও আমি সেই একই প্রতিশ্রুতি করেছিলাম। আমি বলেছিলাম, ‘প্রভু যদি আমাকে জেরুশালেমে ফিরিয়ে আনেন, আমি প্রভুর সেবা করব।’”

Gujarati હું જયારે અરામમાં આવેલા ગશૂરમાં રહેતો હતો, ત્યારે મેં યહોવાની એવી માંનતા રાખી હતી કે, જો ‘યહોવા મને પાછો યરૂશાલેમ લાવશે, તો હું યહોવાની સેવા કરીશ.’”

Hindi तेरा दास तो जब आराम के गशूर में रहता था, तब यह कहकर यहोवा की मन्त मानी, कि यदि यहोवा मुझे सचमुच यरुशलेम को लौटा ले जाए, तो मैं यहोवा की उपासना करूंगा।

Kannada ಕತ ನು ನನ್ನನ್ನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ತಿರಿಗಿ ನಿಜವಾಗಿಯೂ ಬರಮಾಡಿದರೆ ನಾನು ಕತ ನನ್ನು ಸೇವಿಸುವೆನೆಂದು ನಿನ್ನ ಸೇವಕನು ಅರಾಮ್ಯ ದೇಶದ ಗೆಷೂರಿನಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸಿರುವಾಗ ಪ್ರಮಾಣಮಾಡಿಕೊಂಡಿದ್ದೆನು ಅಂದನು.

Malayalam യഹോവ എന്ന യെരൂശലേമിലേക്കു മടക്കിവരുത്തിയാൽ യഹോവയ്ക്കു ഒരു ആരാധന കഴിക്കും എന്നു അടിയൻ അരാമിലെ ഗെശൂരിൽ പാർത്ത കാലം ഒരു നേർച്ച നേർന്നിരുന്നു.

Marathi मी अरामातील गशूर येथे राहत होतो तेव्हा आपल्या दासाने असा नवस केला होता की, परमेश्वराने मला यरुशलेमेत माघारी नेले तर मी परमेश्वराप्रीत्यर्थ अर्पणे करीन.”

Oriya ଅବଶା ଲୋମ କହିଲେ, ମୁଁ ଅରାମର ଗଶୁର ରେ ଥିବା ସମୟରେ ଏକ ଶପଥ କରିଥିଲି ଯେ, 'ଯଦି ରାଜା ମାେତେ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଫରେି ଆସିବାକକ୍ଷୁ କହନ୍ତି ତବେେ ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ସବୋ କରିବି'

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਤੁਹਾਡੇ ਦਾਸ ਨੇ ਜਦ ਅਰਾਮੀ ਗਸ਼ੂਰ ਵਿੱਚ ਸੀ ਤਾਂ ਏਹ ਸੁੱਖਣਾ ਸੁੱਖੀ ਸੀ ਭਈ ਜੇ ਕਦੀ ਯਹੋਵਾਹ ਮੈਨੂੰ ਸੱਚ ਮੁੱਚ ਯਰੁਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਮੋੜ ਲਿਆਵੇ ਤਾਂ ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਉਪਾਸਨਾ ਕਰਾਂਗਾ

Tamil கர்த்தர் என்னை எருசலேமுக்குத் திரும்பி வரப்பண்ணினால், கர்த்தருக்கு ஆராதனை செய்வேன் என்று உமது அடியானாகிய நான் சீரியாதேசத்தில் கேசுரிலே குடியிருக்கும்போது, பொருத்தனைபண்ணினேன் என்றான்.

వచనము 9

రాజు సుఖముగా పొమ్మని సెలవిచ్చెను గనుక అతడు లేచి హెబ్రోనునకు పోయెను.

Assamese তাতে ৰজাই ক'লে, “শান্তিৰে যোৱা।” তেতিয়া অবচালোম উঠি হিব্রোণলৈ গ'ল।

Bengali রাজা দায়ূদ বলেন, “শান্তিতে যাও।” অবশ্যলোম হিব্রোণে চল গেলেন।

Gujarati એટલે રાજાએ કહ્યું, “ઠીક, સુખેથી જા, જઈને તારી માંનતા પૂર્ણ કર.” આથી આબ્શાલોમ હેબ્રોન ગયો.

Hindi राजा ने उस से कहा, कुशल क्षेम से जा। और वह चलकर हेब्रोन को गया।

Kannada ಅರಸನು ಅವನಿಗೆ--ಸಮಾಧಾನವಾಗಿ ಹೋಗು ಅಂದನು. ಆಗ ಅವನು ಎದ್ದು ಹೆಬ್ರೋನಿಗೆ ಹೋದನು.

Malayalam രാജാവു അവനോടു: സമാധാനത്തോടെ പോക എന്നു പറഞ്ഞു. അവൻ എഴുന്നേറ്റു ഹെബ്രോണിലേക്കു പോയി.

Marathi राजा त्याला म्हणाला, “खुशाल जा.” मग तो उठून हेब्रोनस गेला.

Oriya ରାଜା ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମେ ଶାନ୍ତି ରେ ଯାଆ

Punjabi ਤਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਸੁਖ ਨਾਲ ਜਾਹ, ਮੈਂ ਉਹ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਹਬਰੋਨ ਨੂੰ ਤੁਰ ਪਿਆ।।

Tamil அதற்கு ராஜா, சமாதானத்தோடேபோ என்றான்; அப்பொழுது அவன் எழுந்து எப்ரோனுக்குப் போனான்.

పచనము 10

అబ్షాలోము మీరు బాకానాదము వినునప్పుడు అబ్షాలోము హెబ్రోనులో ఏలుచున్నాడని కేకలు

వేయుడని చెప్పుటకై ఇశ్రాయేలీయుల గోత్రములన్నిటియొద్దకు వేగులవారిని పంపెను.

Assamese কিন্তু অবচালোমে ইশ্রায়েলৰ আটাই ফৈদৰ ওচৰলৈ চোৰাং-চোৰাৰ দ্বাৰাই কৈ পঠালে, বোলে, “শিঙাৰ শব্দ শুনামাত্ৰে তোমালোকে ক’বা, ‘অবচালোম হিব্রোণত বজা হ’ল।”

Bengali কিন্তু অবশ্যলোম ইশ্রায়েলের প্রত্যেকটা পরিবারগোষ্ঠীর কাছে গুপ্তচর পাঠাল। চররা লোকদের বলতে লাগল, “যখন তোমরা শিঙার রব শুনবে তখন বলবে ‘অবশ্যলোম হিব্রোণের রাজা হয়েছে।’”

Gujarati પણ તેણે ઇસ્રાએલના બધા કુળસમૂહોમાં જાસૂસો મોકલીને સંદેશો કહેવડાવ્યો કે, “રણશિંગડાનો અવાજ સાંભળો કે તરત જ તમે પોકાર કરજો કે, ‘આબ્શાલોમ હેબ્રોનમાં રાજા બન્યા છે.’”

Hindi तब अबशालोम ने इस्राएल के समस्त गोत्रों में यह कहने के लिये भेदिए भेजे, कि जब नरसिंगे का शब्द तुम को सुन पड़े, तब कहना, कि अबशालोम हेब्रोन में राजा हुआ!

Kannada ಆದರೆ ಅಬ್ಷಾలోಮನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಎಲ್ಲಾ ಗೋత్రಗಳಿಗೆ ಪಾಳತಿಗಾರರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ ಅವರಿಗೆ--ನೀವು ತುತೂರಿಯ ಶబ್ದ ಕೇಳಿದಾಗ అబ్షాలోమను ಹೆబ్రోనಿನಲ್ಲಿ ఆళుత్తానందు ಹೇಳిರಿ అందను.

Malayalam എന്നാൽ അബ്ശാലോം യിസ്രായേൽഗോത്രങ്ങളിൽ എല്ലാവരും ചാരന്മാരെ അയച്ചു: നിങ്ങൾ കാഹളനാദം കേൾക്കുമ്പോൾ അബ്ശാലോം.

ഹെ ബ്രോ നിൽ രാ ജാ വാ യി രി ക്കു ന్നു എ ന്നു വി ജി ചൂ പ റ വി ന്ൻ എ ന്നു പഠയിച്ചിരുന്നു.

Marathi अबशालोमाने इस्राएलाच्या सर्व वंशांकडे हेर पाठवून जाहीर केले की, “रणशिंंगाचा शब्द तुम्ही ऐकाल तेव्हा असा घोष करा की, अबशालोम हेब्रोनास राजा झाला आहे.”

Oriya ଅବଶା ଲୋମ ଇସ୍ରାୟେଲର ରୁରିଆଡେ ଲୋକ ପଠାଇ ଥିଲେ, ଦୁଃମାନେ ଦୁରାଧୁନି ଶକ୍ତୁଟିବା ମାତ୍ ରେ ଦୁଃମାନେ ଦାଷେଣା କର ଅବଶାଲୋମ ହିବ୍ରୋଣର ରାଜା ହାଇକ୍ସିନ୍ତି।

Punjabi ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਗੋਤਾਂ ਵਿੱਚ ਭੇਤੀ ਇਉਂ ਅਖਵਾ ਕੇ ਘੱਲੇ ਭਈ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਤੁਸੀਂ ਤੁਰੀ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਸੁਣੇ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਆਖਣਾ, ਅਬਸ਼ਲੋਮ ਹਬਰੋਨ ਵਿੱਚ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਹੈ!

Tamil అపశలോమ్ ఇస్రவேల్ కోత్తీరాங்கంక్కులలామ్ వేవకారరై అనుప్పి, నీங்க ల్ గక్కా లత్తెతానియే క్ కే డ్క్ర మ్పొత్తు, అపశలోమ్ ంప్రోఅనిలే రాజ్జావానాన్ ంన్రు సొల్లుంగ్ల ంన్రు సొల్లససొల్లి వైత్తీరున్దాన్.

వచనము 11

విందునకు పిలువబడియుండి రెండువందల మంది యెరూషలేములోనుండి అబ్బాలోముతో కూడ

బయలుదేరియుండిరి, వీరు ఏమియు తెలియక యథార్థమైన మనస్సుతో వెళ్లియుండిరి.

Assamese আৰু অবচালোমৰ লগত যিৰুচালেমৰ পৰা দুশ নিমন্ত্ৰিত লোক গৈছিল।

Bengali অবশালোম তাঁর সঙ্গে যাবার জন্য 200 জন লোককে ডাকল। তাঁরা তাঁর সঙ্গে জেরুশালেম থেকে চলে গেল কিন্তু তারা জানে না, সে কি পরিকল্পনা করেছে।

Gujarati યરૂશાલેમથી 200 માંણસો આબ્બાલોમની સાથે ગયા હતા, પરંતુ તેઓને તેના કાવતરા સંબંધી કંઈ જ જાણ ન હતી.

Hindi और अबशालोम के संग दो सौ नेवतहारी यरुशलेम से गए; वे सीधे मन से उसका भेद बिना जाने गए।

Kannada ಅಬ್ಬಾಲೋಮನ ಸಂಗಡ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಿಂದ ಕರೆಯಲ್ಪಟ್ಟ ಇನ್ನೂರು ಮಂದಿ ಜನರು ಹೋದರು. ಆದರೆ ಅವರು ನಿರ್ವಂಚನೆ ಯುಳ್ಳವರಾಗಿ ಏನೂ ತಿಳಿಯದೆ ಇದ್ದರು.

Malayalam ఆ బౌలొ లొ మి నొొ క్కు ంస యె రొ లొ మి ల్లి ని న్ను క్షణిక్కువ్వువరాయి ఇరున్కుం పేరే పొయిరున్కు. ఆవరే ంన్కుం ఆరియాతె తణ్ణుం పరమార్తమతయిలాయిరున్కు పొయత్తు.

Marathi अबशालोमाच्या सांगण्यावरून त्याच्याबरोबर दोनशे पुरुष गेले. ते भोळ्या भावाने गेले; त्यांना काहीएक ठाऊक नव्हते.

Oriya ଯେଉଁ 200 ଲୋକ ଅବଶା ଲୋମ ଦ୍ଵାରା ନିମନ୍ତ୍ରିତ ହାଇକ୍ସିନ୍ତିଲେ, ସମାନେ ତାଙ୍କ ସହିତ ଯିରୁଶାଲମ ପରିତ୍ୟାଗ କଲେ। ସମାନେ ଜାଣି ନଥିଲେ କ'ଣ ତାଙ୍କର ଯୋଜନା।

Punjabi ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਦੇ ਨਾਲ ਯਹੂਸ਼ਲਮ ਤੋਂ ਦੋ ਸੌ ਮਨੁੱਖ ਤੁਰੇ ਜੋ ਸੱਦੇ ਗਏ ਸਨ। ਉਹ ਆਪਣੇ ਸਹਿਜ ਸੁਭਾ ਤੁਰੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ ਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਕਿਸੇ ਗੱਲ ਦੀ ਖਬਰ ਨਾ ਹੋਈ।

Tamil எருசலேமிலிருந்து வரவழைக்கப்பட்ட இருநூறுபேர் அப்சலோமோடே கூடப்போனார்கள்; அவர்கள் வஞ்சகமின்றி அறியாமையினால் போனார்கள்.

వచనము 12

మరియు బలి అర్పింపవలెననియుండి అబ్షాలోము గీలోనీయుడైన అహీతోఫెలు అను దావీదుయొక్క మంత్రిని గీలో అను అతని ఊరినుండి పిలిపించి యుండెను. అబ్షాలోము దగ్గరకు వచ్చిన జనము మరి

మరి యొక్కవగుటచేత కుట్ర బహు బలమాయెను.

Assamese পাছে অবচালোমে বলি দান কৰা সময়ত মানুহ পঠাই দায়ুদৰ মন্ত্ৰী গিলোনীয়া অহীথোফলক তেওঁৰ নগৰ গিলোৰ পৰা মতাই আনিলে। এইদৰে অবচালোমৰ চক্ৰান্ত মজবুত হৈ উঠিল, কাৰণ অবচালোমৰ পক্ষৰ লোক ক্ৰমে ক্ৰমে বাঢ়ি গ’ল।

Bengali অহীথোফল দায়ূদের অন্যতম একজন পরামর্শদাতা ছিল। অহীথোফল ছিল গীলো শহরের লোক। অবশ্যলোম যখন উত্সর্গ নিবেদন করেছিল তখন সে অহীথোফলকে তার শহর গীলো থেকে ডেকে পাঠাল। অবশ্যলোমের ফন্দি খুব ভালভাবেই কার্যকরী হয়েছিল এবং বহু লোক তাকে সমর্থন করেছিল।

Gujarati આબ્શાલોમે રાજા દાઉદના સલાહકારોમાંનો એક અહીથોફેલને એના નગર ગીલોનીથી બોલાવ્યો, તે વખતે આબ્શાલોમ યજ્ઞ અર્પણ કરતો હતો. આબ્શાલોમનું કાવત્રું સારી રીતે પાર પડી રહ્યું હતું અને ઘણા લોકો તેને સાથ આપી રહ્યાં હતા. આબ્શાલોમના ટેકેદારોની સંખ્યા પણ વધતી ગઈ.

Hindi फिर जब अबशालोम का यज्ञ हुआ, तब उसने गीलोवासी अहीतोपेल को, जो दाऊद का मंत्री था, बुलवा भेजा कि वह अपने नगर गीलो से आए। और राजद्रोह की गोष्ठी ने बल पकड़ा, क्योंकि अबशालोम के पक्ष के लोग बराबर बढ़ते गए।

Kannada ಅಬ್ಷಾ ಲೋಮನು ಬಲಿಗಳನ್ನು ಅಪಿ ಸುತ್ತಿರುವಾಗ ದಾವೀ ದನ ಆಲೋಚನಾ ಕತ ನಾಗಿರುವ ಗೀಲೋವಿಯ ನಾದ ಅಹೀತೋಫೆಲನನ್ನು ಗೀಲೋವೆಂಬ ಅವನ ಪಟ್ಟಣದಿಂದ ಕರೆಕಳುಹಿಸಿದನು. ಅಬ್ಷಾ ಲೋಮನ ಸಂಗಡ ಕೂಡುವ ಜನರು ಆಗಾಗ್ಗೆ ಹೆಚ್ಚಿದ್ದರಿಂದ ಒಳಸಂಚಿನ ಗುಂಪು ಬಲವಾಯಿತು.

Malayalam അബ്ശാലോം യാഗം കഴിക്കുമ്പോൾ ദാവീദിന്റെ മന്ത്രിയായ അഹീഥോഫേൽ എന്ന ഗീലോനുകനെയും അവന്റെ പട്ടണമായ ഗീലോനിൽനിന്നു ആളയച്ചുവരുത്തി; ഇങ്ങനെ ജനം നിത്യം അബ്ശാലോമിന്റെ അടുക്കൽ വന്നുകൂടുകയാൽ കൂട്ടുകെട്ടിന്നു ബലം ഏറിവന്നു.

Marathi यज्ञ करीत असताना अबशालोमाने दाविदाचा मंत्री गिलोनी अहीथोफेल ह्याला त्याचे नगर गिलो येथून बोलावून आणले. बंड वाढत गेले व अबशालोमाकडे लोक एकसारखे जमत गेले.

Oriya ଯେତବେଳେ ଅବଶା ଲୋମ ବଳିଦାନ ଉତ୍ସବ କଲେ, ସେ ଦାଉଦଙ୍କର ମନ୍ତ୍ରୀ ଗାଲୋନୀୟ ଅହୀଥୋଫେଲଙ୍କୁ ତାହାର ନଗର ଗାଲୋରକୁ ଡାକାଇଲେ। ତହିଁରେ ଚକ୍ରାନ୍ତ ଦକ୍ଷିଣ ହେଲା, କାରଣ ଅବଶାଲୋମର ସପକ୍ଷର ଲୋକମାନେ ବହୁକୁଚିତ ହୁଅନ୍ତି ପାଇଲେ।

Punjabi ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਮੰਤ୍ରੀ ਗੀਲੋਨੀ ਅਹੀਥੋਫਲ ਨੂੰ ਉਹ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਗਿਲੋਹ ਤੋਂ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਉਹ ਬਲੀ ਚੜ੍ਹਾਉਂਦਾ ਸੀ ਸੱਦ ਲਿਆ ਅਤੇ ਗੋਸ਼ਟ ਵੱਧਦੀ ਜਾਂਦੀ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਲੋਕ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਕੋਲ ਹੁੰਦੇ ਹੁੰਦੇ ਜੁੜਦੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ॥

T a m i l ଅ ପଂଶ ଲୋ ମ ପ ଲ ି କ ଥ ା ଶ ଶ େ ଶ ଲୁ ତ୍ତ ଥୁ ମ୍ ପୋ ଥୁ , ଥ ା ବ ି ଥ ି ନ୍ ଅ ଲୋ ଶ ଥ େ ନ କ କ ା ର ନ ା କ ି ଅ କ ି ତ୍ତ ଥୋ ପ୍ ପେ ଲ୍ ଏ ନ୍ ନ୍ ଥୁ କ ି ଲୋ ନ ି ଥ େ ନ ଥୁ ଅ ବ ନ୍ ଅ ର ା କ ି ଥ ି କ ି ଲୋ ବ ି ଲ ି ରୁ ନ୍ ଥୁ ବ ର ବ ଥ େ ପ୍ ପ ି ତ୍ତ ା ନ୍ ; ଅ ପ୍ ପ ଡ ି ଥ େ କ ଡ୍ ଡ ୁ ପ୍ ପ ା ଡ ପ ଲ ତ୍ତ ଥୁ , ଜ୍ଞ ନ ା ଙ୍ଗ ଶ୍ ଅ ପ୍ ଶ ଲୋ ମ ି ନ ି ଡ ତ୍ତ ି ଥ ି ଥ ି ର ଗ ା ଥ ବ ନ୍ ଥୁ ଶୁ ଡ ି ନ ା ର କ ଶ୍ .

పచనము 13

ఇశ్రాయేలీయులు అబ్షాలోము పక్షము వహించిరిని దావీదునకు వర్తమానము రాగా

Assamese পাছত এজন দূতে দাযূদৰ ওচৰলৈ আহি এই সন্বাদ দিলে, বোলে, “ইস্রায়েল লোকসকলৰ মন অবচালোমৰ পক্ষ হ’ল।”

Bengali দাযূদকে সংবাদ দিতে একজন লোক এলো। সে বলল, “ইস্রায়েলের লোকরা অবশীলোমকে অনুসরণ করতে শুরু করেছে।”

Gujarati એક સંદેશવાહકે યરૂશાલેમમાં દાઉદને જઇને કહ્યું, “ઇસ્રાએલની પ્રજાએ આઘાલોમને અનુસરવાનું શરૂ કર્યું છે.”

Hindi तब किसी ने दाऊद के पास जा कर यह समाचार दिया, कि इस्राएली मनुष्यों के मन अबशालोम की ओर हो गए हैं।

Kannada ದಾವೀದನ ಬಳಿಗೆ ಒಬ್ಬ ದೂತನು ಬಂದು --ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಜನರ ಹೃದಯಗಳು ಅಬ್ಷಾ ಲೋಮನ ಕಡೆಗಾದವು ಅಂದನು.

Malayalam അനന്തരം ഒരു ദൂതൻ ദാവീദിന്റെ അടുക്കൽ വന്നു : യിസ്രായേല്യരുടെ ഹൃദയം അബ്ശാലോമിനോടു യേജിച്ചുപോയി എന്നറിയിച്ചു.

Marathi तेव्हा एका जासुदाने येऊन दाविदाला सांगितले, “इस्राएल लोकांची मने अबशालोमाकडे वळली आहेत.”

Oriya ଏହାପରେ ଜଣେ ଦୂତ ଦାଉଦଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସି କହିଲା, ଇସ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନଙ୍କର ମନ ଅବଶା ଲୋମଙ୍କ ଉପରେ ଅଛି।

నఱుంఁది పిడిచు నఱుంఁది అనఱుంఁది. వఱుంఁదియు. పఱుంఁదియు. వఱుంఁదియు. వఱుంఁదియు. వఱుంఁదియు. వఱుంఁదియు. వఱుంఁదియు. వఱుంఁదియు. వఱుంఁదియు. వఱుంఁదియు.

Marathi हे ऐकून दावीद यरुशलेमेतल्या आपल्या सर्व सेवकांना म्हणाला, “चला, आपण पळून जाऊ; न गेलो तर अबशालोमाच्या हातांतून कोणी सुटायचा नाही, निघून जाण्याची त्वरा करा, नाहीतर तो अचानक आपल्याला पकडून आपल्यावर अरिष्ट आणील व शहरावर तलवार चालवील.”

Oriya ଏଥି ରେ ଦାଉଦ ତାଙ୍କ ସହିତ ଥିବା ସମସ୍ତ ଦାସ ଯେଉଁଠାରେ ଯିରୁଶାଲମ ରେ ଥିଲେ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ ଯେ, ଆମ୍ଭମାନେ ଏଠାରୁ ଯିବାକୁ ଚାହୁଁଛୁ, ନଚେତ୍ ଅବଶାଳୋମାଙ୍କୁ ଆମକୁ କାହାରିକି କାହାରିକି ଛାଡ଼ିବ ନାହିଁ। ଆଉ ସେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଧୂସ କରିବ ଓ ଯିରୁଶାଲମର ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରିବ।

Punjabi ਸੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੂੰ ਜੋ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਸਨ ਆਖਿਆ, ਉੱਠੋ, ਭੱਜ ਚੱਲੀਏ, ਨਹੀਂ ਤਾਂ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਅਸੀਂ ਨਾ ਬਚਾਂਗੇ! ਛੱਤੀ ਤੁਰੋ, ਅਜਿਹਾ ਨਾ ਹੋਵੇ ਜੋ ਅਚਣਚੇਤ ਹੀ ਸਾਨੂੰ ਫੜ ਲਵੇ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਉੱਤੇ ਬਦੀ ਲਿਆਵੇ ਅਤੇ ਤਲਵਾਰ ਦੀ ਧਾਰ ਨਾਲ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਨਾਸ ਕਰੇ!

Tamil అప్పొబామ్రుతు తావీతు య్రుశలేమిలేలె తన్నెడిత్తీలుగ్గల తన్నుడెయి యల్లా యుగ్మియక్కారయ్యుం న్నోఱ్ఱి: య్రుంతు య్డిప్పోవోవోం, ఇల్లొవిడ్దొల న్నాం అప్పలొమక్కుత్ తప్ప ఇడ్డిమిల్లె; అవన్ తీవీరిత్తు నమ్మిడ్దీల్ వన్తు, నమ్మెం పిడిత్తు, నమ్మేం పొల్లాప్ప వరప్పణ్ణి, నకరత్తెత్ పడ్డయక్కరుక్కినాల్ శాంకారంబణ్ణాత్తపడిక్కుత్ తీవీరమాయ్ పురప్పొంగుం గ్గల య్నాన్.

వచనము 15

అందుకు రాజు సేవకులు ఈలాగు మనవి చేసిరి చిత్తగించుము; నీ దాసులమైన మేము మా

యేలినవాడవును రాజవునగు నీవు సెలవిచ్చినట్లు చేయుటకు సిద్ధముగా నున్నాము.

Assamese তাত্, বজাৰ দাসবোৰে বজাক ক’লে, “চাওঁক, আমাৰ প্ৰভু মহাৰাজে যি কৰিবলৈ মন কৰিছে তাক কৰিবলৈ আপোনাৰ দাসবোৰ যুগুত হৈ আছে।”

Bengali রাজার আধিকারিকরা তাঁকে বলল, “আপনি আমাদের যা বলবেন, আমরা তাই করব।”

Gujarati રાજાના અમલદારોએ દાઉદને કહ્યું, “આપ જેમ કહેશો તેમ અમે કરશું અમે આપના સેવકો છીએ.”

Hindi राजा के कर्मचारियों ने उस से कहा, जैसा हमारे प्रभु राजा को अच्छा जान पड़े, वैसा ही करने के लिये तेरे दास तैयार हैं।

Kannada ಆಗ ಅರಸನ ಸೇವಕರು ಅರಸನಿಗೆ ಇಗೋ, ಅರಸನಾದ ನಮ್ಮ ಒಡೆಯನು ನಮಗೆ ಏನೇನು ಅಜ್ಞಾಪಿಸುವನೋ ಅದನ್ನು ಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ನಿನ್ನ ಸೇವಕರು ಸಿದ್ಧರಾಗಿದ್ದೇವೆ ಅಂದರು.

Malayalam രാജഭൃത്യന്മാർ രാജാവിനോടു: യജമാനനായ രാജാവിന്റെ ഹിതമൊക്കെയും അടിയങ്ങൾക്കു സമ്മതം എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi राजाचे सेवक त्याला म्हणाले, “पाहा, स्वामीराज, राजाच्या मनास येईल त्याप्रमाणे करायला आपले दास तयार आहेत.”

Oriya ରାଜାଙ୍କର କମଳରାମାନେ ଦାଉଦ ରାଜାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆପଣ ଯାହା କହିବେ ଆମେ ତାହା କରିବାକୁ ପ୍ରସ୍ତୁତ ଅଛୁ।

Punjabi ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਿਆਂ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖੋ, ਤੁਹਾਡੇ ਟਹਿਲੂਏ ਜੇ ਕੁਝ ਮਹਾਰਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਆਖੇ ਉਹੇ ਹੀ ਕਰਨ ਨੂੰ ਤਿਆਰ ਹਨ

Tamil ராஜாவின் ஊழியக்காரர் ராஜாவைப் பார்த்து: இதோ, ராஜாவாகிய எங்கள் ஆண்டவன் கட்டளையிடும் காரியத்தையெல்லாம் செய்ய உமது அடியாராகிய நாங்கள் ஆயத்தமாயிருக்கிறோம் என்றார்கள்.

వచనము 16

అప్పుడు రాజు నగరిని కనిపెట్టుటకై ఉపపత్నులగు పదిమందిని ఉంచిన మీదట తన

యంటివారి నందరిని వెంటబెట్టుకొని కాలినడకన బయలుదేరినాడు.

Assamese পাছ বজা ওলাই গ'ল, আৰু তেওঁৰ সকলো পৰিয়াল তেওঁৰ পাছ পাছ গ'ল; কিন্তু ৰাজগৃহ প্ৰতিপাল কৰিবৰ বাবে বজাই দহজনী উপপত্নী এৰি থৈ গ'ল।

Bengali রাজা দায়ূদ লোকজন সহ পোলিয়ে গেলেন। রাজা তাঁর বাড়ী দেখাশোনা করার জন্য তাঁর দশজন উপপত্নীকে রেখে গেলেন।

Gujarati તેથી રાજા પોતાના આખા પરિવાર સાથે ચાલી નીકળ્યો. ફક્ત દસ ઉપપત્નીઓને મહેલની સંભાળ રાખવા પાછળ મૂકતો ગયો.

Hindi तब राजा निकल गया, और उसके पीछे उसका समस्त घराना निकला। और राजा दस रखेलियों को भवन की चौकसी करने के लिये छोड़ गया।

Kannada ಅರಸನು ಮನೆಗೆ ಕಾವಲಿರುವಂತೆ ಉಪಪತ್ನಿಗಳಾದ ಹತ್ತು ಮಂದಿ ಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಅವನೂ ಅವನ ಮನೆ ಯವರೆಲ್ಲರೂ ಅವನ ಹಿಂದೆ ಹೊರಟು ಹೋದರು.

Malayalam അങ്ങനെ രാജാവു പുറപ്പെട്ടു; അവന്റെ ഗൃഹമൊക്കെയും അവനെ പിന്തുടരുന്നു; എന്നാൽ രാജധാനി സൂക്ഷിപ്പാൻ രാജാവു പത്തു വെപ്പാട്ടികളെ താമസിപ്പിച്ചിരുന്നു.

Marathi मग राजा निघून गेला व त्याच्यामागून त्याच्या घरची माणसे गेली. त्याच्या ज्या दहा स्त्रिया उपपत्नी होत्या त्यांना घर सांभाळायला ठेवून तो गेला.

Oriya ତାଙ୍କର ଘର ଜଗିବା ପାଇଁ ଦଗଦଗ ଉପପଦ୍ଧାଙ୍କୁ ଛାଡ଼ି ଅନ୍ୟ ସମସ୍ତେ ସେ ସ୍ଥାନରୁ ପଳାୟନ କଲେ।

Punjabi ਪਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨਿੱਕਲਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਸਾਰਾ ਟਬਰ ਉਹ ਦੇ ਮਗਰ ਲੱਗਾ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਦਸ ਤੀਵੀਆਂ ਜਿਹੜੀਆਂ ਸੁਰੀਤਾਂ ਸਨ ਪਿੱਛੇ ਛੱਡੀਆਂ ਜੋ ਉਹ ਘਰ ਦੀ ਰਾਖੀ ਕਰਨ

Tamil அப்படியே ராஜாவும் அவனுடைய வீட்டார் எல்லாரும் கால்நடையாய்ப் புறப்பட்டார்கள், வீட்டைக்காக்க ராஜா மறுமனையாட்டிகளாகிய பத்து ஸ்திரீகளைப் பின்வைத்தான்.

వచనము 17

రాజును అతని యింటివారును బయలుదేరి బెత్తెర్నాకుకు వచ్చి బసచేసిరి.

Assamese পাছত ৰজা আৰু তেওঁৰ পাছত যোৱা সকলো মানুহ ওলাই গৈ বৈৎ-মিহকত ৰ'ল।

Bengali রাজা চল যেতে সব লোকরাও তাঁকে অনুসরণ করল। শেষ বাড়ীতে গিয়ে তারা থামল।

Gujarati પછી રાજા અને તેના બધાં માંણસો નગર છોડીને નીકળ્યાં ત્યારે તેઓ છેલ્લા ઘર આગળ થોભી ગયાં.

Hindi और राजा निकल गया, और उसके पीछे सब लोग निकले; और वे बेतमेहक में ठहर गए।

Kannada ಅರಸನೂ ಅವನ ಹಿಂದೆ ಎಲ್ಲಾ ಜನರೂ ಹೊರಟು ಹೋಗಿ ದೂರವಾದ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ನಿಂತರು.

Malayalam ഇങ്ങനെ രാജാവു പുറപ്പെട്ടു ജനമൊക്കെയും പിന്നാലെ ചെന്നു; അവർ ബേത്ത്-മെഹക്കിൽ നിന്നു;

Marathi राजा निघाला तेव्हा सर्व लोक त्याच्यामागून गेले व ते बेथ-मरहाक येथे थांबले.

Oriya ରାଜା ଗୁଲି ଗଲେ ଓ ତାଙ୍କ ପେଛ ପେଛ ସମସ୍ତ ଲୋକ ଗଲେ। ସମାପ୍ତ ଶେଷ ମହାଶୟରେ ଥିବା ଗୃହରେ ଅଟକି ଗଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨਿੱਕਲਿਆ ਅਤੇ ਸਭ ਲੋਕ ਉਹ ਦੇਮਗਰ ਲੱਗੇ ਅਤੇ ਬੈਤ ਮਰਹਾਕ ਵਿੱਚ ਜਾ ਠਹਿਰੇ

Tamil ராஜாவும் சமஸ்த ஜனங்களும் கால்நடையாய்ப் புறப்பட்டு, சற்றுத்தூரம்போய், ஒரு இடத்திலே தரித்து நின்றார்கள்.

వచనము 18

అతని సేవకులందరును అతని యిరుపార్శ్వముల నడిచిరి; కెరేతీయులందరును పెలేతీయులందరును

గాతునుండి వచ్చిన ఆరువందల మంది గిత్తీయులును రాజునకు ముందుగా నడచుచుండిరి.

Assamese তেওঁৰ দাসবোৰ তেওঁৰ লগে লগে কুচকাৱাজ কৰি খোজ কাঢ়ি গ'ল আৰু সকলো কৰেখীয়া, পেলখীয়া আৰু সকলো গাভীয়া লোক অৰ্থাৎ ছশ লোক তেওঁৰ পাছে পাছে গাঁতৰ পৰা অহা বজাৰ আগে আগে গ'ল।

Bengali তাঁর সমস্ত আধিকারিক তাঁর সামনে দিয়ে হেঁটে সবলে গেল। করেখীয়া, পলেখীয়া এবং (গাঁতের 600 পুরুষ) রাজার সামনে দাঁড়াল।

Gujarati રાજના સર્વ અંગરક્ષકો કરેથીઓ અને પલેથીઓ અને તેની સાથે ગાયથી આવેલા 600 માંણસો રાજની બાજુએ થઇને પસાર થયા.

Hindi और उसके सब कर्मचारी उसके पास से हो कर आगे गए; और सब करेती, और सब पकेती, और सब गती, अर्थात् जो छः सौ पुरुष गत से उसके पीछे हो लिए थे वे सब राजा के साम्हने से हो कर आगे चले।

Kannada ಅವನ ಎಲ್ಲಾ ಸೇವಕರೂ ಕೆರೇತ್ಯರೂ ಪೆಲೇತ್ಯರೂ ಅವನ ಹಿಂದೆ ಗತ್ ಊರಿನಿಂದ ಅವನ ಸಂಗಡ ಬಂದ ಗಿತ್ತಿಯರಾದ ಆರುನೂರು ಮಂದಿಯೂ ಅರಸನ ಮುಂದೆ ನಡೆದರು.

Malayalam ఆవులొ గుకలట్యుత్తునూం. ఆవులొ ఆరికత్తుక్కుడి కsన్ను పోయి ; ఎల్లా క్రిత్యుం. ఎల్లా పక్షెత్యుం. ఆవునో sక్కుంs గత్తులినిన్ను పోన్నుగ్గున ఆంగుంగుపేరాయ ఎల్లాగిత్తుం. రాజువిలొ మునాకె కsన్నుపోయి.

Marathi त्याचे सर्व करेथी, पलेथी व त्याच्याबरोबर गथहून आलेले सहाशे गथकर हे त्याच्याबरोबर चालले.

Oriya ପକ୍ଷି ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ କର୍ମଚାରୀ ଅଗ୍ରସର ହେଲେ। ଗାଥ ନଗରରକ୍ଷକ ତାଙ୍କ ପେଛ ପେଛ ଯେଉଁ 600 ଲୋକ ଆସିଥିଲେ, ସମାନେ ସମସ୍ତେ କରେଥୀୟ, ପଲେଥୀୟ ଓ ଗାଥୀୟ ଲୋକ ଥିଲେ। ସମାନେ ସମସ୍ତେ ରାଜାଙ୍କର ଆଗ ରେ ପାର ହାଇଲେ ଗଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਦੇਸਾਰੇ ਟਹਿਲੂਏ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਪਾਰ ਲੰਘਦੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਸਭ ਕਰੇਤੀ ਅਤੇ ਫਲੇਤੀ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਗਿੱਤੀ ਛੇ ਸੌ ਜੁਆਨ ਜੋ ਗਥ ਤੋਂ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਆਏ ਸਨ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਅੱਗੇ ਪਾਰ ਲੰਘ ਗਏ॥

Tamil அவனுடைய ஊழியக்காரர் எல்லாரும், கிரேத்தியர் யாவரும் பிலேத்தியர் யாவரும் அவன் பக்கத்திலே நடந்து போனார்கள் ; காத்தூரிலிருந்து கால்நடையாய் வந்திருந்த அந்நூறு பேராகிய கித்தியர் எல்லாரும் ராஜாவுக்குமுன்பாக நடந்தார்கள்.

వచనము 19

రాజు గిత్తీయుడగు ఇత్తయిని కనుగొని నీవు నివాసస్థలము కోరు పరదేశివై యున్నావు; నీవెందుకు

మాతో కూడ వచ్చుచున్నావు? నీవు తిరిగిపోయి రాజున్న స్థలమున ఉండుము.

నిన్ననే వచ్చిన నీకు, ఎక్కడికి పోవుదుమో తెలియకయున్న మాతోకూడ ఈ తిరుగులాట యెందుకు?
నీవు తిరిగి నీ సహోదరులను తోడుకొనిపోమ్ము; కృపాసత్యములు నీకు తోడుగా ఉండును గాక యని

చెప్పగా

Assamese যিহেতু তুমি যোৱা কালি মাথোন আহিলা, কিয় মই তোমাক আমাৰ লগত লৈ সকলোফালে ঘূৰাই ফুৰাম? মই নিজেই নাজানো যে মই ক'লৈ গৈ আছোঁ। সেই কাৰণে তুমি তোমাৰ লোকসকলক লৈ ঘূৰি যোৱা। তোমাৰ লগত দয়া আৰু সত্য থাকক।”

Bengali কেবলমাত্র গতকাল তুমি আমাদের সঙ্গে যোগ দিয়েছ। তুমি নিশ্চয়ই আমার সঙ্গে এক জায়গা থেকে আর এক জায়গায় ঘুরে বেড়াবে না? তুমি আমার ভাইদের নাও এবং যাও। তোমার প্রতি দয়া ও আনুগত্য প্রদর্শিত হোক।”

Gujarati તમે તો હજી ગઈ કાલે જ આવ્યા છો, તો પછી માંદે તમને માંદી સાથે સ્થળે સ્થળે શા માંદે રખડાવવા જોઈએ? તમારા માંદાસોને લઇને પાછા જાવ. તમારા પ્રત્યે સદવ્યવહાર અને વફાદારી દર્શાવાય.”

Hindi तू तो कल ही आया है, क्या मैं आज तुझे अपने साथ मारा मारा फिराऊं? मैं तो जहां जा सकूंगा वहां जाऊंगा। तू लौट जा, और अपने भाइयों को भी लौटा दे; ईश्वर की करुणा और सच्चाई तेरे संग रहे।

Kannada ನೀನು ನಿನ್ನೆ ಬಂದವನಾದದ ರಿಂದ ನಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಹೋಗುವದಕ್ಕೆ ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ತಿರುಗಾಡಿಸುವದು ಯಾಕೆ? ನಾನು ಎಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗ ಬೇಕಾದರೂ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗುವೆను. ನಿನ್ನ ಸಹೋದರ ರನ್ನು ಕರೆಕೊಂಡು ಹಿಂದಕ್ಕೆ ಹೋಗು; ಕೃಪೆಯೂ ಸತ್ಯವೂ ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇರಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam നീ ഇന്നലെ വന്നതേയുള്ളൂ; ഇന്നു ഞാൻ നിന്നെ ഞങ്ങളോടു കൂടെ അലഞ്ഞുനടക്കുമാറാക്കുമോ? ഞാൻ തരം കാണുന്നേടത്തേക്കു പോകുന്നു; നീ നിന്റെ സഹോദരന്മാരെയും കൂട്ടി മടങ്ങിപ്പോക; ദയയും വിശ്വസ്തതയും നിന്നോടുകൂടെ ഇരിക്കട്ടെ.

Marathi तू कालचा आलेला माणूस; मी वाट फुटेल तिकडे जाणार, तर आज तुला आमच्याबरोबर इकडेतिकडे दौडवत का फिरवावे? तर तू आपला परत जा, आणि आपल्या भाऊवंदांनाही परत ने; दया व सत्य ही तुझ्यासमागमे राहोत.”

Oriya ତୁମ୍ଭମାନେ ଏବେ ମାେ ସହିତ ଯୋଗ ଦିଅେ, କିହିଁକି ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଏସ୍ତାନରକୁ ସେସ୍ତାନରକୁ ଏଣେ ତଣେେ ବକୁଟାଇବି? ଆମ୍ଭମାନେେ ଯକୁଟାଆଡେ ପାରିବକୁଟ ସିଆଡେ ଯିବକୁଟ। ତୁମ୍ଭେ ତ କାଲି ଆସିଲ, ଆଜି କ'ଣ ଆମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭକୁ ନିଜେ ଏଣେ ତଣେେ ସାଙ୍ଗ ରେ ବକୁଟାଇବା? ଫରେୟାଆ ଓ ତକୁଟମ୍ଭ ଭାଇମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ତକୁଟମ୍ଭ ସହିତ ନିଆ ଦୟା ଓ ସତ୍ୟତା ତୁମ୍ଭର ସହୃଦୟ ହେଉ।

Punjabi ਆਪਣੇ ਥਾਂ ਮੁੜ ਜਾਹ! ਕੱਲ ਹੀ ਤਾਂ ਤੂੰ ਆਇਆ ਹੈਂ ਅਤੇ ਭਲਾ, ਅੱਜ ਹੀ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਐਧਰ ਉੱਪਰ ਭੁਆਵਾਂ ਕਿਉਂ ਜੇ ਮੇਰੇ ਜਾਣ ਦਾ ਕੋਈ ਥਹੁ ਨਹੀਂ? ਸੇ ਤੂੰ ਮੁੜ ਜਾਹ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੂੰ ਭੀ ਲੈ ਜਾਹ ਅਤੇ ਦਯਾ ਅਰ ਸਚਿਆਈ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਹੋਵੇ

Tamil நீ நேற்றுதானே வந்தாய்; இன்றுநான் உன்னை எங்களோடே நடந்துவரும்படிக்கு அழைத்துக்கொண்டு போகலாமா? நான் போகக்கூடிய இடத்திற்குப்போகிறேன்; நீ உன் சகோதரரையும் அழைத்துக்கொண்டு திரும்பிப்போ; கிருபையும் உண்மையும் உன்னோடே இருப்பதாக என்றான்.

వచనము 21

ఇత్తయి నేను చచ్చినను బ్రదికినను, యెహోవా జీవముతోడు నా యేలినవాడవును రాజవునగు నీ జీవముతోడు, ఏ స్థలమందు నా యేలినవాడవును రాజవునగు నీవుందువో ఆ స్థలమందే నీ దాసుడనైన నేనుందునని రాజుతో మనవిచేసెను.

Assamese কিন্তু ইত্যে বজাক উত্তৰ দি ক'লে, “জীৱন্ত যিহোৱাৰ শপত আৰু মোৰ প্ৰভু মহাৰাজৰ জীৱনৰ শপত, মৰিবৰ বা জীয়াই থকাৰ অৰ্থেই হওঁক, মোৰ প্ৰভু মহাৰাজ যি ঠাইলৈ যাব, আপোনাৰ এই দাসো সেই ঠাইলৈকে যাব।”

Bengali কিন্তু ইত্য রাজাকে উত্তর দিল, “আমি প্রভুর নামে শপথ নিয়ে বলছি, আপনি যতদিন বেঁচে থাকবেন ততদিন আমি আপনার সঙ্গেই থাকব!”

Gujarati પરંતુ ઇતાયએ કહ્યું, “યહોવાના અને આપના સમ ખાઈને કહું છું કે, મારા દેવ, અને રાજા, જ્યાં ક્યાંય પણ આપ જશો, હું તમારી સાથે જઈશ, પછી ભલે મરવું પડે તોય.”

Hindi इतै ने राजा को उत्तर देकर कहा, यहोवा के जीवन की शपथ, और मेरे प्रभु राजा के जीवन की शपथ, जिस किसी स्थान में मेरा प्रभु राजा रहेगा, चाहे मरने के लिये हो चाहे जीवित रहने के लिये, उसी स्थान में तेरा दास भी रहेगा।

Kannada ಆದರೆ ಇತ್ತೈಯು ಅರಸನಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ--ಕತ ನ ಜೀವ ದಾಣೆ, ಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನ ಜೀವದಾಣೆ--ಸಾವಾದರೂ ಬದುಕುವದಾದರೂ ಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನು ಎಲ್ಲಿ ಇರುವನೋ ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಅಲ್ಲಿ ನಿನ್ನ ಸೇವಕನು ಇರುವನು ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു ഇത്ഥായി രാജാവിനോടു: യഹോവയാണ, യജമാനനായ രാജാവാണ്, യജമാനനായ രാജാവു എവിടെ ഇരിക്കുന്നുവോ അവിടെത്തന്നെ മരണമോ ജീവനോ എന്തു വന്നാലും അടിയനും ഇരിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi इतयाने राजाला उत्तर केले, “परमेश्वराच्या जीविताची आणि माझ्या स्वामीराजांच्या जीविताची शपथ; प्राण जावो की राहो, जिकडे माझे स्वामीराज जातील तिकडे आपला सेवकही असणार.”

Oriya ଏଥି ରେ ଇରୟ ରାଜାଙ୍କୁଟ ଉତ୍ତର ଦଇେ କହିଲା, ସଦାପ୍ରଭୁ ଜୀବିତ ଥିବା ପ୍ରମାଣେ ଓ ମାରେପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ମହାରାଜା ଜୀବିତ ଥିବା ପ୍ରମାଣେ, ମୁ ଆପଣଙ୍କ ସହିତ ରହିବି ମୁ ଆପଣଙ୍କର ଦାସା ଜୀବନ ରେ ବା ମୃତ୍ୟୁରେ ମୁ ଆପଣଙ୍କ ସହିତ ରହିବି

Punjabi ਤਦ ਇੱਤਈ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਜੀਉਂਦੇ ਯਹੋਵਾਹ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਮਹਾਰਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੀ ਜਿੰਦ ਦੀ ਸੌਂਹ, ਜਿੱਥੇ ਕਿੱਤੇ ਮੇਰਾ ਮਹਾਰਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਭਾਵੇਂ ਮੋਇਆ ਹੋਵੇ ਭਾਵੇਂ ਜੀਉਂਦਾ ਉੱਥੇ ਤੁਹਾਡਾ ਟਹਿਲੂਆ ਵੀ ਅਵੱਸ ਹੋਵੇਗਾ

Tamil ஆனாலும் ஈத்தாய் ராஜாவுக்குப் பிரதியுத்தரமாக ராஜாவாகிய என் ஆண்டவன் எங்கேயிருப்பாரோ, அங்கே உமது அடியானும், செத்தாலும் பிழைத்தாலும், இருப்பான் என்று கர்த்தருடைய ஜீவனையும் ராஜாவாகிய என் ஆண்டவனுடைய ஜீவனையும் கொண்டு சொல்லுகிறேன் என்றான்.

వచనము 22

అందుకు దావీదు ఆలాగైతే నీవు రావచ్చునని ఇత్తయితో సెలవిచ్చెను గనుక గిత్తీయుడగు ఇత్తయియును

అతని వారందరును అతని కుటుంబికులందరును సాగిపోయిరి.

Assamese সেই বাবে দায়ূদে ইত্যক ক'লে, “তেন্তে তুমি আমাৰ লগত আগবাঢ়ি গৈ পাৰ হোৱা।” তেতিয়া গাভীয়া ইত্য ও তেওঁৰ সমূদায় লোক আৰু তেওঁলোকৰ লগত অহা সকলো পৰিয়াল বজাৰ সৈতে গ'ল।

Bengali দায়ূদ ইত্যকে বললেন, “এসো, আমরা কিদ্রোণ স্রোত পার হয়ে যাই।” তখন গাভের ইত্য এবং তার সব লোক তাদের ছেল-মেয়েসহ কিদ্রোণ স্রোত পার হয়ে গেল।

Gujarati ત્યારે દાઉદે ઇત્તાયને કહ્યું, “સારું, આગળ વધો, એટલે ઇત્તાય પોતાના બધા માંબાસો અને પરિવારને લઈને રાજા આગળથી પસાર થયો.

Hindi तब दाऊद ने इतै से कहा, पार चल। सो गती इतै अपने समस्त जनों और अपने साथ के सब बाल-बच्चों समेत पार हो गया।

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು ಅವನಿಗೆ--ನೀನು ಹೋಗಿ ದಾಟು ಅಂದನು. ಅದದರಿಂದ ಗಿತ್ತೀಯನಾದ ಇತ್ತ್ಯೆ ಅವನ ಎಲ್ಲಾ ಜನರೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಇರುವ ಎಲ್ಲಾ ಚಿಕ್ಕ ವರು ಕೂಡ ದಾಟಿಹೋದರು. ಜನರೆಲ್ಲಾ ದಾಟಿ ಹೋಗುವಾಗ ದೇಶದವರೆಲ್ಲಾ ಬಹಳವಾಗಿ ಅತ್ತರು.

Malayalam ദാവീദ് ഇത്ഥായിയോടു: നീ കൂടെ പോരിക എന്നു പറഞ്ഞു; അങ്ങനെ ഗിത്യനായ ഇത്ഥായിയും അവന്റെ ആളുകളും അവനോടുകൂടെയുള്ള കുഞ്ഞുകുട്ടികളും എല്ലാം കടന്നുപോയി.

Marathi दावीद इतयास म्हणाला, “जा, पार निघून जा.” तेव्हा इतय गिती ह्याची सर्व माणसे व सर्व मुलेबाळे ही पार निघून गेली.

Oriya ଦାଉଦ ଇତ୍ତାୟକକୁ କହିଲେ, ତେଣୁ ତୁ ଆଗରେ ଯାଅ, ଅଗ୍ରସର ହେଉଅ।

Punjabi ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਨੇ ਇਤਈ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਚੱਲ ਪਾਰ ਲੰਘ ਅਤੇ ਇਤਈ ਗਿੱਤੀ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਅਤੇ ਸਭ ਨਿਆਣੇ ਨੀਂਗਰ ਜੋ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਸਨ ਪਾਰ ਲੰਘ ਗਏ

సాదోకును లేవీయులందరును దేవుని నిబంధన మందసమును మోయుచు అతనియొద్ద ఉండిరి. వారు దేవుని మందసమును దింపగా అబ్యాతారు వచ్చి పట్టణములోనుండి జనులందరును దాటిపోవువరకు నిలిచెను.

Assamese আনকি চাদোকো তেওঁৰ লগত লেবীয়া লোকসকল ঐশ্বৰৰ নিয়ম-চন্দুকটি বৈ লৈ উপস্থিত হ'ল। তেওঁলোকে যিহোৱাৰ নিয়ম-চন্দুকটি নমাই ৰাখিলে আৰু তেতিয়া অবিয়াথৰ তেওঁলোকৰ লগত লগ দিলে। তেওঁলোকে এনে কৰাৰ আগে লোকসকল নগৰৰ পৰা একেবাৰে ওলাই নহালৈক ৰখি থাকিল।

Bengali সাদোক এবং তার সঙ্গে অন্যান্য লেবীয়রা ঐশ্বরের পবিত্র সিন্দুক বয়ে নিয়ে যাচ্ছিল। তারা ঐশ্বরের পবিত্র সিন্দুক নামিয়ে রাখল। যতক্ষণ পর্যন্ত না সব লোক জেরুশালেম ত্যাগ করল, ততক্ষণ পর্যন্ত অবিয়াথর পবিত্র সিন্দুকের পাশে দাঁড়িয়ে রইলেন এবং প্রার্থনা করলেন।

Gujarati સાદોક તથા તેની સાથેના સર્વ લેવીઓ દેવના પવિત્રકોશને ઉચકીને જતા હતા. તેઓ થોડ્યા અને તેને નીચે મૂક્યો અને અબ્યાથારે સર્વ લોકો યરુશાલેમ છોડીને ગયા ત્યાં સુધી પ્રાર્થના કરી.

Hindi तब क्या देखने में आया, कि सादोक भी और उसके संग सब लेवीय परमेश्वर की वाचा का सन्दूक उठाए हुए हैं; और उन्होंने परमेश्वर के सन्दूक को धर दिया, तब अब्यातार चढ़ा, और जब तक सब लोग नगर से न निकले तब तक वहीं रहा।

Kannada ಇಗೋ, ಚಾದೋಕನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಇರುವ ಎಲ್ಲಾ ಲೇವಿಯರೂ ದೇವರ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಮಂಜೂ ಷವನ್ನು ಹೊತ್ತುಕೊಂಡು ಬಂದು ಇಳಿಸಿದರು. ಆದರೆ ಎಬ್ಯಾತಾರನು ಜನರೆಲ್ಲರು ಪಟ್ಟಣದಿಂದ ದಾಟಿ ಹೋಗುವ ವರೆಗೆ ಮುಂದೆ ನಡೆಯುತ್ತಿದ್ದನು.

Malayalam ಸಾಡೋಕ್ಕೂ. ಆವನೊಡ್ಡುಕ್ಕೂರೂ ರೂಢವಠ್ಠಿನೊಣ್ಣೆ ನಿಯಮಪ್ಪೆತ್ತೂಂ. ಫೂಮನುಕೊಂಣ್ಣು ಂಱ್ಱು ಲೇವ್ಯೂಂ. ವನು. ಆವರ್ ರೂಢವಠ್ಠಿನೊಣ್ಣೆ ಪ್ಪೆತ್ತೂಂ. ತಾಳಿ ವ್ವೆಚ್ಚು, ಜನಮೊಂಕೊಯ್ಯು. ಪ್ಪುಣಠ್ಠಿನೊಣ್ಣೆನಿನ್ನು ಕ್ಕನುತುರೂಂ.ವರೂ ಆಘ್ಯೂಮಾರ್ ಮಲ ಕಯರಿ ಪ್ಪೆಚ್ಚು.

Marathi तेव्हा पाहा, सादोक व त्याच्याबरोबर सर्व लेवी देवाच्या कराराचा कोश घेऊन आले; त्यांनी देवाचा कोश खाली ठेवला आणि सर्व लोक नगरातून बाहेर पार निघून जात तोपर्यंत अब्याथार वर राहिला.

Oriya ସାଦୋକ ଓ ସମସ୍ତ ଲବେୟ ଯରମେଶ୍ବରଙ୍କ ନିୟମ-ସିନ୍ଦୁକଟି ନିକଟେ ଆସିଲେ। ଯିରକ୍ବୁଟଶାଲମ ନଗର ରେ ସମାନେ ଯରମେଶ୍ବରଙ୍କର ପବିତ୍ର ନିୟମ-ସିନ୍ଦୁକଟି ସ୍ଥାପନ କଲେ। ସମସ୍ତ ଲୋକ ବାହାର ଦ୍ବାରରେ ଆସିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଅବିଯାଥର ପ୍ରାଥନା କଲେ।

Oriya ରାଜା ଦାଉଦ ସାଦୋକଙ୍କୁ କହିଲେ, ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ପବିତ୍ର ସିନିଷ୍ଟ୍ରାଳଙ୍କୁ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଫରୋଇ ନିଆ ଯଦି ସଦାପ୍ରଭୁ ମାେ ଉପରେ ପ୍ରତି ହୃଦୟାନ୍ତ, ତବେେ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାେେତ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଫରୋଇ ଆଶିବେ ଓ ତାଙ୍କର ମନ୍ଦିର ଦେଖିବାର ସବୁ ଯୋଗ ମାେେତେ ଦବେେ।

Punjabi ਤਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸਾਦੇਕ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਮੋੜ ਲੈ ਜਾਓ। ਜੇ ਕਰ ਯਹੋਵਾਹ ਵੱਲੋਂ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਕਿਰਪਾ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਹੋਈ ਤਾਂ ਉਹ ਮੈਨੂੰ ਮੋੜ ਲਿਆਵੇਗਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਅਸਥਾਨ ਦੇ ਦਰਸ਼ਨ ਮੈਨੂੰ ਫੇਰ ਕਰਾਵੇਗਾ।

Tamil ராஜா சாதோக்கை நோக்கி: தேவனுடைய பெட்டியை நகரத்திற்குத் திரும்பக் கொண்டு போ; கர்த்தருடைய கண்களில் எனக்குக் கிருபை கிடைத்ததானால், நான் அதையும் அவர் வாசஸ்தலத்தையும் பார்க்கிறதற்கு, என்னைத்திரும்ப வரப்பண்ணுவார்.

వచనము 26

దానిని తన నివాసస్థానమును నాకు చూపించును; నీయందు నాకిష్టము లేదని ఆయన

సెలవిచ్చినయెడల ఆయన చిత్తము, నీ దృష్టికి అనుకూలమైనట్లు నాయెడల జరిగించుమని నేను

చెప్పుదునని పలికి

Assamese কিন্তু যদি তেওঁ এইদৰে কয়, ‘তোমাত মোৰ একো সন্তোষ নাই,’ তেন্তে চোৱা, মই ইয়াত আছোঁ আৰু তেওঁ দৃষ্টিত যি ভাল, মোলৈ তেওঁ তাকেই কৰক।”

Bengali আর যদি প্রভু আমার প্রতি প্রসন্ন না হন, তিনি আমার প্রতি তাঁর যা ইচ্ছা তাই করতে পারেন।”

Gujarati પણ જો યહોવા માંરા પર પ્રસન્ન ન હોય તો તેમની નજરમાં માંરા માંટે જે સાચું લાગશે તે કરશે.”

Hindi परन्तु यदि वह मुझ से ऐसा कहे, कि मैं तुझ से प्रसन्न नहीं, तौभी मैं हाजिर हूं, जैसा उसको भाए वैसा ही वह मेरे साथ बर्ताव करे।

Kannada ಒಂದು ವೇಳೆ ಆತನು--ನಿನ್ನಲ್ಲಿ ನನಗೆ ಇಷ್ಟವಿಲ್ಲವೆಂದು ಹೇಳಿ ದರೆ ಇಗೋ, ಆತನು ತನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಯುಕ್ತವಾದ ಹಾಗೆ ನನಗೆ ಮಾಡಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam അല്ല, എനിക്കു നിന്നിൽ പ്രസാദമില്ല എന്നു അവൻ കല്പിക്കുന്നെങ്കിൽ, ഇതാ, ഞാൻ ഒരുകാരും; അവൻ തനിക്കു ഹിതമാകുംവണ്ണം എന്നോട് ചെയ്യട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi पण मी तुझ्यावर आता प्रसन्न नाही असे तो म्हणाल्यास, पाहा, मी येथे हजर आहे, त्याच्या मर्जीस वाटेल तसे त्याने माझे करावे.”

Oriya କିନ୍ତୁ ଯଦି ସଦାପ୍ରଭୁ ମାେ ଉପରେ ସଦୟ ନଜୁହଁନ୍ତି ବୋଲି କହନ୍ତି, ତବେେ ସେ ଯାହା ଗୁହଁବେ ମାେ ଉପରେ ତାହା କରି ପାରିବେ।

Punjabi ਪਰ ਜੇ ਉਹ ਇਉਂ ਆਖੇ ਭਈ ਮੈਂ ਹੁਣ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਰਾਜ਼ੀ ਨਹੀਂ ਤਾਂ ਮੈਂ ਹਾਜ਼ਰ ਹਾਂ। ਜੇ ਉਹ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਚੰਗਾ ਹੈ ਸੋ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਕਰੇ

Tamil அவர்: உன்மேல் எனக்குப் பிரியமில்லை என்பாராகில், இதோ, இங்கே இருக்கிறேன்; அவர் தம்முடைய பார்வைக்கு நலமானபடி எனக்குச் செய்வாராக என்றான்.

వచనము 27

యాజకుడైన సాదోకుతో ఇట్లనెను సాదోకూ, నీవు దీర్ఘదర్శిని కావా? శుభమొంది నీవును నీ

కుమారుడగు అహిమయస్సు అభ్యాతారునకు పుట్టిన యోనాతాను అను మీ యిద్దరు కుమారులును

పట్టణమునకు పోవలెను.

Assamese ৰজাই চাদোক পুৰোহিতক ইয়াকো ক'লে, “তুমি এজন দৰ্শক নহয় নে? তুমি তোমাৰ পুত্ৰ অহীমাচ আৰু অবিয়াথৰৰ পুত্ৰ যোনাথন, তোমালোকৰ এই দুই পুত্ৰক লগত লৈ, শান্তিৰে নগৰলৈ ঘূৰি যোৱা।

Bengali রাজা যাজক সাদোককে বললেন, “তুমিও একজন ভাববাদী। তুমি শান্তিতে নগরীতে ফিরে যাও। তোমার পুত্র অহীমাস এবং অবীয়াথরের পুত্র য়োনাথনকে সঙ্গে নিয়ে এস।

Gujarati રાજાએ યાજ્ઞક સાદોકને કહ્યું, “તું એક પ્રબોધક છે. તારા પુત્ર અહીંમાંઆસ તથા અબ્યાથારના પુત્ર યોનાથાનને તારી સાથે લઈ અને તારા નગરમાં શાંતિથી જા.

Hindi फिर राजा ने सादोक याजक से कहा, क्या तू दर्शीं नहीं है? सो कुशल क्षेम से नगर में लौट जा, और तेरा पुत्र अहीमास, और एब्द्यातार का पुत्र योनातन, दोनों तुम्हारे संग लौटें।

Kannada ಅರಸನು ಯಾಜಕ ನಾದ ಚಾದೋಕನಿಗೆ--ನೀನು ದಶಿ ಯಲ್ಲವೇ? ನೀನು ಸಮಾಧಾನದಿಂದ ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ತಿರಿಗಿ ಹೋಗು; ಇದಲ್ಲದೆ ನಿನ್ನ ಇಬ್ಬರು ಮಕ್ಕಳಾದ ಅಹೀಮಾಚನೂ ಎಬ್ಬಾತಾರನ ಮಗನಾದ ಯೋನಾತಾನನೂ ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಹೋಗಲಿ.

Malayalam രാജാവു പിന്നെയും പുരോഹിതനായ സാദോക്കിനോടു: ദർശകാ, നീ സമാധാനത്തോടെ പട്ടണത്തിലേക്കു മടങ്ങിപ്പോക; നിങ്ങളുടെ രണ്ടു പുത്രന്മാർ, നിന്റെ മകൻ അഹീമാസും അബ്യാമാരിന്റെ മകൻ യോനാഥാനും നിങ്ങളോടുകൂടെ ഉണ്ടല്ലോ.

Marathi राजा सादोक याजकाला म्हणाला, “तू द्रष्टा आहेस ना? तू नगरात सुखरूप परत जा, आणि तुमच्याबरोबर तुमच्या दोन्ही पुत्रांनी म्हणजे तुझा पुत्र अहीमास आणि अब्याथाराचा पुत्र योनाथान ह्यांनीही जावे.

Oriya ରାଜା ଯାଜକ ସାଦୋକଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମେ ଜଣେ ସିଦ୍ଧ ପୁରୁଷ। ତୁମେ ଓ ତୁମର ସହିତ ତୁମର ପୁତ୍ର ଥିବେ। ତୁମର ପୁତ୍ର ଥିବେ। ତୁମର ପୁତ୍ର ଥିବେ। ତୁମର ପୁତ୍ର ଥିବେ। ତୁମର ପୁତ୍ର ଥିବେ।

Punjabi ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸਾਦੋਕ ਜਾਜਕ ਨੂੰ ਫੇਰ ਆਖਿਆ, ਭਲਾ, ਤੂੰ ਦਰਸੀ ਨਹੀਂ? ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਸੁਖ ਨਾਲ ਮੁੜ ਜਾਹ ਨਾਲੇ ਤੇਰੇ ਦੋਵੇਂ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹੀਮਾਸ ਜੇ ਤੇਰਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੈ ਅਤੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਜੇ ਅਬਯਾਥਰ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੈ

Tamil பின்னும் ராஜா ஆசாரியனாகிய சாதோக்கை நோக்கி: நீ ஞானதிருஷ்டிக்காரன் அல்லவோ? நீ சமாதானத்தோடே நகரத்திற்குத் திரும்பு; உன் மகன் அகிமாசும் அபியத்தாரின் மகன் யோனத்தானுமாகிய உங்கள் குமாரர் இரண்டுபேரும் உங்களோடே கூடத் திரும்பிப் போகட்டும்.

వచనము 28

ఆలకించుము; నీయొద్దనుండి నాకు రూఢియైన వర్తమానము వచ్చువరకు నేను అరణ్యమందలి

రేవులదగ్గర నిలిచియుందును.

Assamese আৰু চাবা তোমালোকৰ ওচৰৰ পৰা মোলৈ ঠিক খবৰ নহামানে, মই পাৰ-ঘাটত বাট চাই থাকিম।”

Bengali মরুভূমিতে যাবার জন্য যে জায়গায় সবাই নদী পার হয়, সেখানে আমি তোমার কাছ থেকে কোন খবর না পাওয়া পর্যন্ত অপেক্ষা করব।”

Gujarati જ્યાં લોકો નદી ઓળંગી અને રણમાં જાય છે, તે સ્થળોએ તમારો સંદેશ મેળવવાની રાહ જોઈશ; તું અરણ્યમાં ભાગી જાઉં તે પહેલાં યરૂશાલેમમાં થું બને છે તેની માહિતી મને મોકલાવજે.”

Hindi सुनो, मैं जंगल के घाट के पास तब तक ठहरा रहूंगा, जब तक तुम लोगों से मुझे हाल का समाचार न मिले।

Kannada ನೋಡು, ನನಗೆ ತಿಳಿಸುವದಕ್ಕೆ ನಿಮ್ಮ ಬಳಿಯಿಂದ ವತ ಮಾನ ಬರುವ ವರೆಗೂ ನಾನು ಅರಣ್ಯದ ಬೈಲಲ್ಲಿ ಇರುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam എന്നിക്കു നിങ്ങളുടെ അടുക്കൽനിന്നു സൂക്ഷ്മവർത്തമാനം കിട്ടുംവരെ ഞാൻ മരുഭൂമിയിലേക്കുള്ള കടവിക്കൽ താമസിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi पाहा, तुमच्याकडून मला काही संदेश येईपर्यंत मी रानामध्ये नदीच्या उतारानजीक थांबतो.”

Oriya ଭୁବନାଞ୍ଜଳ ଠାରୁ ମାତ୍ର ପାଖାପାଖି ୧୫ ବର୍ଷ ଆଗରୁ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯେଉଁଠାରେ ମରୁତୁରୁଣିକରୁ ଯିବା ପାଇଁ ନଦୀ ପାର ହେଉଥିଲା ସେଠାରେ ମୁଁ ଅପେକ୍ଷା କରି ରହିଛି।

Punjabi ਵੇਖੋ, ਮੈਂ ਉਸ ਉਜਾੜ ਦੇ ਪੱਤਣ ਕੋਲ ਠਹਿਰਾਂਗਾ ਜਦ ਤੇੜੀ ਤੁਹਾਡੇ ਵੱਲੋਂ ਕੋਈ ਸੁਨੇਹਾ ਜਾਂ ਖਬਰ ਦੇਣ ਲਈ ਮੈਨੂੰ ਨਾ ਆਵੇ

Tamil எனக்கு அறிவிக்கிறதற்கு உங்களிடத்திலிருந்து செய்திவருமட்டும், நான் வனாந்தரத்தின் வெளிகளிலே தரித்திருப்பேன் என்றான்.

పచనము 29

కాబట్టి సాదోకును అబ్యాతారును దేవుని మందసమును యెరూషలేమునకు తిరిగి తీసికొనిపోయి

అక్కడ నిలిచిరి.

Assamese এতকে চাদোক আৰু অবিয়াথৰে জৈশ্বৰ নিয়ম-চন্দুকটি আকৌ যিৰুচালেমলৈ লৈ গৈ, তেওঁলোক সেই ঠাইতে থাকিল।

Bengali সেই মত, সাদোক এবং অবীয়াথর জৈশ্বরের পবিত্র সিন্দুক জেরুশালেমে নিয়ে গিয়ে রেখে দিল।

Gujarati આથી સાદોક અને અબ્યાથાર દેવના પવિત્રકોશને લઇને પાછા યરુશાલેમ ગયા અને તેઓ ત્યાં જ રહ્યાં.

Hindi तब सादोक और अब्यातार ने परमेश्वर के सन्दूक को यरुशलेम में लौटा दिया; और आप वहीं रहे।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಚಾದೋಕನೂ ಎಬ್ಯಾತಾರನೂ ದೇವರ ಮಂಜೂಷವನ್ನು ತಿರಿಗಿ ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿದ್ದರು.

Malayalam അങ്ങനെ സാദോക്കും അബ്യാഥാരും ദൈവത്തിന്റെ പെട്ടകം യെരൂശലേമിലേക്കു തിരികെ കൊണ്ടുപോയി, അവിടെ താമസിച്ചു.

Marathi तेव्हा सादोक व अब्याथार ह्यांनी देवाचा कोश परत यरुशलेमेला नेला व ते जाऊन तेथे राहिले.

Oriya ଏଣୁ ସାଦୋକ ଓ ଅବିଯାଥର ପବ୍ଲୁନର୍ବାର ଯିରୁଶାଲମକୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ପବିତ୍ର ସିନ୍ଦୁକକୁ ନେଇ ଗଲେ ଓ ସମାନ୍ତେ ସେଠାରେ ରହିଲେ।

Punjabi ਸੋ ਸਾਦੋਕ ਅਤੇ ਅਬਾਯਾਥਾਰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਸੰਦੂਕ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਮੋੜ ਲਿਆਏ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਹੀ ਰਹੇ॥

Tamil அப்படியே சாதோக்கும் அபியத்தாரும் தேவனுடைய பெட்டியை எருசலேமுக்குத் திரும்பக் கொண்டுபோய், அங்கே இருந்தார்கள்.

పచనము 30

అయితే దావీదు ఒలీవచెట్ల కొండ యొక్కచు ఏడ్చుచు, తల కప్పుకొని పాదరక్షలు లేకుండ కాలినడకను

వెళ్ళెను; అతనియొద్దనున్న జనులందరును తలలు కప్పకొని యేడ్చుచు కొండ యెక్కిరి.

Assamese পাছত দায়ুদ জৈতুন পৰ্বতলৈ উঠি যোৱা বাটেদি খালি ভৰিৰে উঠি গ'ল। তেওঁ ওপৰলৈ উঠি যাওঁতে কান্দি কান্দি গ'ল আৰু তেওঁৰ মূৰ ঢকা আছিল। তেওঁৰ লগৰ লোকসকলে প্ৰতিজনেও নিজ নিজ মূৰ ঢাকিলে আৰু ওপৰলৈ উঠি যাওঁতে কান্দি কান্দি গ'ল।

Bengali দায়ুদ জৈতুন পর্বতে উঠলেন। তিনি কাঁদছিলেন। তিনি মাথা ঢেকে খালি পায়ে গেলেন। অন্যান্য সকলে মাথা ঢেকে দায়ুদের সঙ্গে গেল। তারাও কাঁদতে কাঁদতে দায়ুদের সঙ্গে গেল।

Gujarati દાઉદ જૈતૂનના પર્વતો પર રૂદન કરતો કરતો ચડવા લાગ્યો, શોકને કારણે તેણે માથું ઢાંકેલું રાખ્યું હતું અને તેના પગ ઉઘાડા હતા, તેની સાથેના બધાં માંછાસો પણ ઢાંકેલા માંથે રૂદન કરતાં કરતાં ચડતાં હતાં.

Hindi तब दाऊद जलपाइयों के पहाड़ की चढ़ाई पर सिर ढांपे, नंगे पांव, रोता हुआ चढ़ने लगा; और जितने लोग उसके संग थे, वे भी सिर ढांपे रोते हुए चढ़ गए।

Kannada ದಾವೀದನು ಅಳುತ್ತಾ ತನ್ನ ತಲೆಯನ್ನು ಮುಚ್ಚಿ ಕೊಂಡು ಬರಿಗಾಲಾಗಿ ಎಣ್ಣೆ ಮರಗಳ ಗುಡ್ಡವನ್ನು ಏರಿದನು; ಅವನ ಸಂಗಡ ಇರುವ ಎಲ್ಲಾ ಜನರೂ ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ತಲೆಗಳನ್ನು ಮುಚ್ಚಿಕೊಂಡು ಅಳುತ್ತಾ ಮೇಲಕ್ಕೇರಿದರು.

Malayalam ദാവിദ് തല മൂടിയും ചെരിപ്പിടാതെയും നടന്നു കരഞ്ഞുംകൊണ്ടു ഒലിവുമലയുടെ കയറ്റംകയറി; കൂടെയുള്ള ജനമൊക്കെയും തല മൂടി കരഞ്ഞുംകൊണ്ടു കയറിചെന്നു.

Marathi दावीद जैतून पर्वताचा चढाव चढून गेला; तो रडत रडत वर चढून गेला; आपले मस्तक झाकून तो अनवाणी चालला; त्याच्याबरोबरची सर्व माणसे आपली मस्तके झाकून रडत रडत वर चढून गेली.

Oriya ଦାଉଦ ଜୈତକୁଟନ ପବତ ଉପରକକୁଟ ଚଢ଼ିଲେ ଓ ସେ କାନ୍ଦକୁଟଥିଲେ, ସେ ତାଙ୍କର ମକୁଟଶୁକକୁଟ ଘୋଡ଼ାଇ ଦଇ଼େ ଖାଲି ପାଦ ରେ ଗୁଲକୁଟଥିଲେ।

Punjabi ਦਾਊਦ ਜੈਤੂਨ ਦੇ ਪਹਾੜ ਦੀ ਚੜ੍ਹਾਈ ਦੇ ਰਾਹ ਗਿਆ ਅਤੇ ਚੜ੍ਹਦੀ ਵੇਰ ਰੋਂਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਸਿਰ ਢਕਿਆ ਹੋਇਆ ਅਰ ਪੈਰੋਂ ਨੰਗਾ ਸੀ। ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਦੇ ਸਭਨਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਸਿਰ ਢਕ ਲਏ ਅਤੇ ਚੜ੍ਹਦੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਚੜ੍ਹਦੀ ਵੇਰੀ ਰੋਂਦੇ ਸਨ॥

Tamil தாவீது தன் முகத்தை மூடி, வெறுங்காலால் நடந்து அழுதுகொண்டு ஒலிவமலையின்மேல் ஏறிப்போனான்; அவனோடிருந்த சகல ஜனங்களும் முகத்தைமூடி அழுதுகொண்டு ஏறினார்கள்.

వచనము 31

అంతలో ఒకడు వచ్చి, అబ్జాలోము చేసిన కుట్రలో అహీతోపెలు చేరియున్నాడని దావీదునకు

తెలియజేయగా దావీదు యెహోవా అహీతోపెలు యొక్క ఆలోచనను చెడగొట్టుమని ప్రార్థన చేసెను.

Assamese తెতিয়া কোনো এজন দায়ূদক ক'লে, “অবচালোমৰ লগত চক্ৰান্তকাৰীবোৰৰ মাজত অহীথোফলো আছে।” তাতে দায়ূদে প্রার্থনা কৰি ক'লে, ‘হে যিহোৱা, মই বিনয় কৰোঁ, অহীথোফলৰ মন্ত্ৰণা মূৰ্খৰ মন্ত্ৰণা কৰক।’

Bengali একজন লোক দায়ূদকে বলল, “যারা অবশালোমের সঙ্গে ফন্দি আঁটছে অহীথোফল তাদের মধ্যে একজন।” তখন দায়ূদ প্রার্থনা করলেন, “প্রভু আমরা তোমার কাছে প্রার্থনা করি তুমি অহীথোফলের চক্রান্ত ব্যর্থ কর।”

Gujarati જ્યારે કોઈકે દાઉદને કહ્યું કે “અહીથોફેલ જે લોકોએ આબ્શાલોમની સાથે યોજના બનાવી છે.” તેની સાથે ભેગો બની ગયો છે, દાઉદે પ્રાર્થના કરી: “ઓ યહોવા, કૃપા કરીને અહીથોફેલની સલાહને નિરર્થક બનાવજે.”

Hindi तब दाऊद को यह समाचार मिला, कि अबशालोम के संगी राजद्रोहियों के साथ अहीतोपेल है। दाऊद ने कहा, हे यहोवा, अहीतोपेल की सम्मति को मूर्खता बना दे।

Kannada ಅಹೀತೋಫೆಲನು ಅಬ್ಜಾಲ್ಮೋ ಮನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಒಳಸಂಚಿನವರ ಸಂಗಡ ಇದ್ದಾನೆಂದು ದಾವೀದನಿಗೆ ತಿಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟಾಗ ದಾವೀದನು - -ಕತ ನೇ, ಅಹೀತೋಫೆಲನ ಆಲೋಚನೆಯನ್ನು ಹುಚ್ಚುತನವಾಗ ಮಾಡು ಅಂದನು.

Malayalam ఆ షాలోమో లో మిగిలిన వారలకు ఇది తెలియగా అహీతోఫెలు అతనితో కలసి ఉన్నాడని తెలిసింది. అతడు దేవునికి ప్రార్థించి, “దేవా, అహీతోఫెలు అతనితో కలసి ఉన్నాడని తెలిసింది. దేవుడా, అతని ప్రయత్నాలను నిర్వీర్యం చేయ.”

Marathi कोणी दाविदाला सांगितले की, “अहिथोफेल हाही बंडखोरांना सामील होऊन अबशालोमाबरोबर आहे.” हे ऐकून दावीद म्हणाला, “हे परमेश्वरा, अहीथोफेलाची मसलत फोल कर.”

Oriya ଜଣେ ଲୋକ ଦାଉଦଙ୍କୁ କହିଲେ, ଅବଶା ଲୋମଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ଉପସ୍ଥାନରେ ଅହୀଥୋଫେଲ ଅଛନ୍ତି ବୋଲି ତା'ପରି ଦାଉଦ ପ୍ରାଥନା କଲେ, ହେ ମୋର ସ୍ୱାମୀ, ଦୟାକରି ଅହୀଥୋଫେଲର ଉପଦେଶକୁ ନିରାକାର କର।

Punjabi ਸੋ ਕਿਸੇ ਨੇ ਦਾਊਦ ਨੂੰ ਦੱਸਿਆ, ਅਹੀਥੋਫਲ ਵੀ ਆਕੀਆਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਰਲ ਕੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਦੇ ਨਾਲ ਹੈ। ਤਦ ਦਾਊਦ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ, ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਬੇਨਤੀ ਕਰਦਾ ਹਾਂ ਜੋ ਅਹੀਥੋਫਲ ਦੀ ਸਲਾਹ ਨੂੰ ਮੂਰਖਤਾਈ ਨਾਲ ਉਲਟਾ ਦੇਂਗਾ।

Tamil అపశలొమోడే కడ్డుప్పాడుపణ్ణిణవరకుండన్ అకిత్తేతాప్పేలమ్ శేరన్దీరుక్కిరొన్ యెన్రు తావీతుక్కు అనివిక్కప్పట్టబోతు, తావీతు, కర్తతావే, అకిత్తేతాప్పేలన్ ఆలొశణెయెప్ప పయిత్తియమాక్కివిరువీరాక యెన్రున్.

వచనము 32

దేవుని ఆరాధించు స్థలమొకటి ఆ కొండమీద ఉండెను. వారు అచ్చటికి రాగా అర్చియుడైన హూషై పై వస్త్రములు చింపుకొని తలమీద ధూళి పోసికొనివచ్చి రాజును దర్శనము చేసెను.

Assamese పాఠ్త దాయ్దే యెతియా పర్వతర సెహే టింగ్ పాలె, యి ఠాహేత లొకసకలె యిహొరొర బాబాధనా కరె, తెతియా అకీయా హూచై నిజర కాపొర ఫాలి మూరత మాటి లై దాయ్దర లగ ధరిబొలె ఆహిల।

Bengali దాయ్ద పర్వతెర శిఖరె ఎలెన్| యాన థెకె తిని మార్ఖ మార్ఖ జెశ్వరెర ఉపాసనా కరెన్| సెహే సమయ్ అకీయ్ హూశ య్ తొర కాఖ్ ఎల| తొర మాతాయ్ ధూలొబాలి ఎబంగ్ పరణె శిన్రబన్|

Gujarati టాడె టెకరినా శిఖర పర పటొయొ జ్యాం తె డేవని ఉపాసనా కరవా ఘటివార జతో టతో, ట్యాం తె టేనా మిత్ర ఆకీర్ టూతాయనె మయొ. శొకమాం టెటె పొతానాం వస్త్రొ డ్లాడి నాన్యాం టతాం అనె మాతా పర ధూన నాన్హి టతి.

Hindi जब दाऊद चोटी तक पहुंचा, जहां परमेश्वर को दण्डवत् किया करते थे, तब एरेकी हूशै अंगरखा फाड़े, सिर पर मिट्टी डाले हुए उस से मिलने को आया।

Kannada దావీదను పవ తద తుదిగే బందు అల్లి దేవరన్ను ఆరాధిసి దాగ ఐనాయితందరే ఇగొ, అకి యనాద హుష్యే తన్న అంగియన్ను హరిదుకొండు తన్న తలయ మేలే మణ్ణు హొయ్దుకొండు అవనన్ను ఎదురుగొళ్ళలు బందను.

Malayalam పిణెనా డావీడ్ మలమొకట్రీల్లె రైవరెణ్ణె ఆరొయిచ్చువనా న్మలణ్ణు ఎణ్ణియప్పొలె ఆరివ్యునాయ హొలొయి ఆరికి కీరియొం. తలయిల్లె మణ్ణు వారియిట్టుంకొణ్ణు ఆవణెనతిరె వరొనాతు కణ్ణు.

Marathi डोंगराच्या माथ्यावर ज्या ठिकाणी देवाची आराधना करीत असत तेथे दावीद जाऊन पोहचला, तेव्हा हूशय अर्की त्याला भेटायला आला; त्याचा अंगरखा फाटलेला होता व त्याच्या डोक्यात धूळ घातलेली होती.

Oriya ଦାଉଦ ପବତର ଉପରି ଭାଗକକୁଟ ଆସିଲେ, ଯେଉଁଠା ରେ ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଉପାସନା କରୁଥିଲେ। ଉଠାଣାର ଶୁଙ୍ଘ ନିକଟରେ ଦାଉଦ ପହଞ୍ଚି ଦେଖିଲେ ଅର୍କୀୟ ହୁଶୟ ନିଜର ଚିରାଜାମା ପିନ୍ଧି ଓ ମସ୍ତକରେ ମୃତ୍ତିକା ଦଇଁ ତାଙ୍କୁ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਭਈ ਜਾਂ ਦਾਉਦ ਜਿੱਥੇ ਉਸ ਨੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਅੱਗੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ ਸੀ ਉਸ ਪਹਾੜ ਦੀ ਟੀਸੀ ਉੱਤੇ ਅੱਪੜਿਆ ਤਾਂ ਵੇਖੇ ਹੂਸ਼ਈ ਅਰਕੀ ਆਪਣੇ ਕੱਪੜੇ ਪਾੜੇ ਹੋਏ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਸਿਰ ਉੱਤੇ ਮਿੱਟੀ ਪਾਏ ਹੋਏ ਉਹ ਦੇ ਮਿਲਣ ਨੂੰ ਆਇਆ

Tamil తా వీ త్త మ లె యి న్న ఁ శ్చి మ డ్డ మ్మ వ న్తు , అ ఙ్గే తే వ నె న్న ప న్ని న్తు కె ణ్డ పో త్తు , ఇ తో , అ న్కి య నా కి య ఁ శా య్ త న్న వ స్తీ ర త్త క్కి మ్మి త్త క్కె ణ్డ , త లె యి న్న మే ల్ పు త్త ర్తి య ప్పొ డ్డ క్కె ణ్డ వ నా య్ అ వ న్ను క్కె గ తీ ర్ప ప్ప డా న్.

వచనము 33

రాజు నీవు నాతో కూడ వచ్చినయెడల నాకు భారముగా ఉండువు;

Assamese দাযুদে তেওঁক ক'লে, “তুমি যদি মোৰ লগত যোৱা তেন্তে তুমি মোলৈ ভাৰহে হ'বা।

Bengali দাযুদ হুশ্যকে বললেন, “যদি তুমি আমার সঙ্গে যাও তাহলে আমাকে দেখাশোনা করার জন্য তুমি হবে আর একজন ব্যক্তি।

Gujarati દાઉદે તેને કહ્યું, “તું જો માંટી સાથે આવીશ તો મને ભારૂંપ થઈ પડીશ.

Hindi दाऊद ने उस से कहा, यदि तू मेरे संग आगे जाए, तब तो मेरे लिये भार ठहरेगा।

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು ಅವನಿಗೆ--ನೀನು ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಬಂದರೆ ನನಗೆ ಭಾರವಾಗಿರುವಿ; ನೀನು ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ತಿరిಗಿ ಹೋಗಿ ಅಬ್ಬಾಲ್ಮೋಮನಿಗೆ--ಅರಸನೇ, ನಾನು ನಿನ್ನ ಸೇವಕ ನಾಗಿರುವೆನು.

Malayalam അവനോടു ദാവീദ് പറഞ്ഞതു: നീ എന്നോടു കൂടെ പോന്നാൽ എനിക്കു ഭാരമായിരിക്കും.

Marathi दावीद त्याला म्हणाला, “तू माझ्याबरोबर आलास तर मला तू भार मात्र होशील.

Oriya ସେଥି ରେ ଦାଉଦ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ ଯଦି ମାେ ସହିତ ଅଗ୍ରସର ହୁଅ, ତବେେ ତୁମ୍ଭେ ମାେର ଭାର ସୂଚ ହବେ।

Punjabi ਤਦ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਕਰ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਚੱਲੇਗਾ ਤਾਂ ਮੈਨੂੰ ਭਾਰੂ ਹੋਵੇਗਾ

Tamil తావీత్త అవనె న్న పార్ త్త: నీ గ న్నో నా డే క్క డ న్డ న్తు వ న్త తా ల్ గ న్న క్క ప్ప పార్ మాయీ రు ప్ప య్.

వచనము 34

నీవు పట్టణమునకు తిరిగిపోయి రాజా, యింతవరకు నీ తండ్రికి నేను సేవచేసినట్లు ఇకను నీకు

సేవచేసెదనని అబ్బాలోముతో చెప్పినయెడల నీవు నా పక్షపువాడవై యుండి అహీతోపెలుయొక్క

ఆలోచనను చెడగొట్టగలవు.

Assamese কিন্তু যদি তুমি নগৰলৈ ঘূৰি গৈ অবচালোমক কোৱা যে 'হে মহাৰাজ, মই আপোনাৰ দাস হম, আগেয়ে যেনেকৈ আপোনাৰ পিতৃৰ দাস আছিলোঁ, তেনেকৈ আপোনাৰো দাস হম,' তেন্তে মোৰ বাবে তুমি অহীথোফলৰ মন্ত্ৰণা ব্যৰ্থ কৰিব পাৰিবা।

Bengali কিন্তু যদি তুমি জেরুশালেমে ফিরে যাও তবে তুমি অহীথোফলের চক্রান্তকে ব্যর্থ করতে পারবে। অবশ্যলোমকে গিয়ে বল, 'হে রাজা আমি আপনার দাস। আমি আপনার পিতার সেবা করেছি। এখন আমি আপনার সেবা করব।'

Gujarati પણ જો તું નગરમાં જઈને આઘ્યાલોમને કહે કે, 'હું આપની સેવા કરીશ, મેં આપના પિતાની સેવા કરી હતી પરંતુ હવે હું આપની સેવા કરીશ.' આ રીતે તું અહીથોફલની સલાહ નિર્થક બનાવી દઈશ.

Hindi परन्तु यदि तू नगर को लौटकर अबशालोम से कहने लगे, हे राजा, मैं तेरा कर्मचारी हूंगा; जैसा मैं बहुत दिन तेरे पिता का कर्मचारी रहा, वैसा ही अब तेरा रहूंगा, तो तू मेरे हित के लिये अहीतोपेल की सम्मति को निष्फल कर सकेगा।

Kannada ನಾನು ಇಂದಿನ ವರೆಗೂ ಹೇಗೆ ನಿನ್ನ ತಂದೆಗೆ ಸೇವಕನಾಗಿದ್ದೆನೋ ಹಾಗೆಯೇ ಈಗ ನಿನ್ನ ಸೇವಕನಾಗಿರುವೆನು ಎಂದು ಹೇಳುವುದಾದರೆ ನೀನು ನನಗೋಸ್ಕರ ಅಹೀತೋಫೆಲನ ಆಲೋಚನೆ ಯನ್ನು ವ್ಯಥೆ ಮಾಡಬಹುದು.

Malayalam എന്താൽ നീ പട്ടണത്തിലേക്കു മടങ്ങി ചെന്നു അബ്ശാലോമിനോടു: രാജാവേ, ഞാൻ നിന്റെ ദാസനായിരുന്നുവെങ്കിലും; ഞാൻ ഇതുവരെ നിന്റെ അപ്പന്റെ ദാസൻ ആയിരുന്നതുപോലെ ഇപ്പോൾ നിന്റെ ദാസനായിരിക്കാം. എന്നു പറഞ്ഞാൽ നിനക്കു അഹീഥോഫെലിന്റെ ആലോചനയെ വ്യർത്ഥമാക്കുവാൻ കഴിയും.

Marathi तर तू नगरात परत जाऊन अबशालोमाला म्हण, 'महाराज, मी आपला दास होतो; पूर्वी जशी मी आपल्या पित्याची नोकरी केली तशी मी आता आपली नोकरी करतो;' असे केल्याने तू माझ्यासाठी अहीथोफेलाची मसलत निष्फल करशील.

Oriya କିନ୍ତୁ ତୁମେ ଯଦି ଯିରୁଶାଲମକୁ ଫିରିଯାଅ, ତୁମେ ଅହୀଥୋଫଲର ଉପଦେଶକକୁ ହତାଶ କରିପାରା। ତବେେ ଅବଶା ଲୋମକକୁ କହ, 'ହେ ରାଜାରାଜ, ମୁଁ ଆପଣଙ୍କର ଦାସ ଅଟେ, ମୁଁ ଆପଣଙ୍କର ପିତାଙ୍କର ସେବା କଲି, ବର୍ତ୍ତମାନ ମୁଁ ଆପଣଙ୍କର ସେବା କରିବି।'

Punjabi ਪਰ ਜੇ ਤੂੰ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਮੁੜ ਜਾਵੇਂ ਅਤੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੂੰ ਆਖੋ, ਹੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ, ਮੈਂ ਤੁਹਾਡਾ ਟਹਿਲੂਆ ਹਾਂ। ਜਿੱਕਰ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਤਾ ਦਾ ਟਹਿਲੂਆ ਹਾਂ, ਜਿੱਕਰ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਤਾ ਦਾ ਟਹਿਲੂਆ ਸਾਂ ਤੁਹਾਡਾ ਵੀ ਟਹਿਲੂਆਂ ਹਾਂ ਤਦ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਲਈ ਅਹੀਥੋਫਲ ਦੀ ਸਲਾਹ ਨੂੰ ਜਿੱਤ ਸੱਕਦਾ ਹੈਂ

Tamil நீ நகரத்திற்குத் திரும்பிப்போய், அப்சலோமை நோக்கி: ராஜாவே, உம்முடைய ஊழியக்காரனாயிருப்பேன்; முன்பு நான் உம்முடைய தகப்பனுக்கு ஊழியக்காரனாயிருந்தேன்; இப்போது நான் உமக்கு ஊழியக்காரன்

ఓణ్డో, ంనెనెనెన కేగ్విప్పొకిరాయో, అతయెల్లం సాతొక
అపియత్తార్ ంనెనెన ఆసారియరకంకు అనివిప్పాయ్.

వచనము 36

సాదొకు కుమారుడైన అహీమయస్సు అబ్యాతారు కుమారుడైన యోనాతాను అనువారి ఇద్దరు
కుమారులు అచ్చట నున్నారు. నీకు వినబడినదంతయు వారిచేత నాయొద్దకు వర్తమానము చేయుమని
చెప్పి అతనిని పంపివేసెను.

Assamese చావా, యెన సెహై ఠైత తెఱ్ఱెలొకబ లగత తెఱ్ఱెలొకబ ద్దుజన ప్లొక, చాదొకబ
ప్లొక అహీమాచ ఆఱ్ అవియాతబబ ప్లొక యొనాతన ఆఱ్. తొమాలొకె యి యి కథా శునివా,
తెఱ్ఱెలొకబ ద్దాబాహై మొబ గుబొల సెహై సకలొ వాతబి పఠాహై దివా।”

Bengali సాదొకెర ప్లొక అహీమాస ఎబఁ అవియాతరెర ప్లొక యొనాతన తాదెర సజ్జె తాకబె|
తుమి రాజార ప్రాసాదె యా కిఱ్ శునబె, తా ఁదెర మాధ్యమె ఆమాకె జానాతె తాకబె।”

Gujarati తేమని సాథె సాఁకనొ పుత్ర అఱిమాంసాస అనె అబ్యాతారనొ పుత్ర యొనాతాన ఁ. తుం శ
కంఠ సాంఘొ, తే తేమని మాంఠతే మనె పఠొయాస్తొ రఁతే.”

Hindi उनके साथ तो उनके दो पुत्र, अर्थात् सादोक का पुत्र अहीमास, और अब्यातार का पुत्र योनातन,
वहां रहेंगे; तो जो समाचार तुम लोगों को मिले उसे मेरे पास उन्हीं के हाथ भेजा करना।

Kannada ఇగొ, అల్లి అవర సంగడ అవర ఇబ్బరు మక్కళు ఇద్దారె: జాదొకన మగనాద
అహీమాచనొ ఎబ్యాతారన మగనాద యొనా తాననొ. నీవు కేళిద వత మానవన్నెల్లా
అవర మొలక ననగే జేళి కళుపిసబేకు అందను.

Malayalam ఆవిరిస ఆవరొసొ క్కురిస ఆవరురిస రణ్కు ప్పుత్రుణ్ణారి,
సూరొకొరింగొ మొకరి ఆఱిమాంగుం. ఆబ్బొమారింగొ మొకరి యొనామాంగుం.
ఁణ్కు; గిణ్ణిరి కేళిక్కుంగ వరితతమాంగం. ఇరిక్కుయ్యం. ఆవరి మువ్వాణ్ణం. ఎరంగ
ఆరియిప్పిరి.

Marathi पाहा, त्यांच्याबरोबर त्यांचे दोन पुत्र म्हणजे सादोकाचा पुत्र अहीमास व अब्याथाराचा पुत्र
योनाथान हेही आहेत; जे काही तुमच्या कानी पडेल ते त्यांच्या हस्ते मला सांगून पाठव.”

Oriya ସଠାେରେ ସମାନକେ ସକେ ସମାନକେର ଦକ୍ଷିଣ ପକ୍ଷେ, ସାଦୋକର ପକ୍ଷେ ଅହୀମାସ ଓ
ଅବିୟାଥର ପକ୍ଷେ ଯୋନାଥନ ଅଛନ୍ତି, ଦୁଇମାନେ ଯାହା ଯାହା ଶୁଣିବ, ସେସବୁ କଥା ସମାନକେ ଦ୍ଵାଦ ରେ
ମାେ ପାଖକୁ ଖବର ଦବେ।

Punjabi ਵੇਖੋ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਦੋ ਪੁੱਤ੍ਰ ਵੀ ਹਨ ਅਹੀਮਾਸ ਸਾਦੋਕ ਦਾ ਅਤੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਅਬਾਥਾਥਾ ਦਾ,
ਫੇਰ ਜੇ ਕੁਝ ਤੁਸੀਂ ਸੁਣੋ ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਰਾਹੀਂ ਮੈਨੂੰ ਅਖਵਾ ਘੱਲਣਾ। ਸੇ ਹੁਸ਼ੀ ਦਾਉਦ ਦਾ ਮਿੱਤ੍ਰ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਆਇਆ ਅਤੇ
ਅਬਸਾਲੋਮ ਵੀ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਆ ਪੁੱਜਾ।।

Tamil అங்கే అవర్కణోడే శాతోత్తాక్కిన్ మకన్ అకిమాశుమ్ అపియత్తార్రిన్ మకన్ యోనత్తానూమ్, అవర్కన్ ఇరండ్రి కుమారరూమ్ ఇరుక్కిరార్కన్; నీంగన్ కేల్విప్పొక్కిర శెయ్తీయెయెల్లమ్ అవర్కన్వశమాయ్ ంనక్కు అనుప్పవీర్కణాక ంనర్రాన్.

వచనము 37

దావీదు స్నేహితుడైన హూషై పట్టణమునకు వచ్చుచుండగా అబ్జలోమును యెరూషలేము చేరెను.

Assamese తెతియా దాయ్దబ బక్కు రూచయ నగరౌలె గ'ల ఆర్క తెతియా అబచాలొమో యిక్కచాలెమత సొమాల।

Bengali తారపర దాయ్దెర బక్కు రూశయ సెహి శహరే చలె గెల| అబశాలొమౌ జెర్కశాలెమె ఎల|

Gujarati તેથી આબ્શాలોમ યરૂશાલેમમાં દાખલ થતો હતો ત્યાં જ દાઉદનો મિત્ર હૂશાય પાછો નગરમાં આવ્યો.

Hindi और दाऊद का मित्र, हूशै, नगर को गया, और अबशालोम भी यरुशलेम में पहुंच गया।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ದಾವೀದನ ಸ್ನೇಹಿತನಾದ ಹೂಷೈ ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ಬಂದನು; ಅಬ್ಜಲೋಮನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಬಂದನು.

Malayalam అంజనెనె డావీడినెన్ సన్గేహితనాయ అూశాయి పట్రణణ్ణిల్లె చెన్ను. అబ్శాలొమొం యెరూశలేమిల్లె అుణ్ణి.

Marathi तेव्हा दाविदाचा मित्र हूशय नगरात गेला; अबशालोमही यरुशलेमेत दाखल झाला.

Oriya ତା'ପରେ ଦାଉଦଙ୍କର ବନ୍ଧୁକୁ ହୁଶୟ ନଗରକୁ ଯାଇଲା ଏବଂ ଅବଶା ଲୋମ ମଧ୍ୟ ଯିରୁଶାଲେମରେ ପହଞ୍ଚିଲେ।

Punjabi

Tamil అప్పడియే తావీత్రిన్ శిరేక్కితనాకియ ంశాయ్ నకరత్తీర్క్కు వన్త్రాన్; అప్శలొమూమ్ ంరుశలొమొక్కు వన్త్రాన్.



2 సమూయేలు

అధ్యాయము 16

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

దావీదు కొండ శిఖరము అవతల కొంచెము దూరము వెళ్లిన తరువాత మెఫీబోషేతు సేవకుడైన సీబా గంతలు కట్టిన రెండు గాడిదలను తీసికొనివచ్చెను; రెండు వందల రొట్టెలును నూరు ద్రాక్ష గెలలును నూరు అంజూరపు అడలును ద్రాక్షారసపు తిత్తి ఒకటియు వాటిమీద వేసియుండెను.

Assamese యెతియా దాయూదె ప్రబ్రతర టింత పాఠ్ (పెలాఱై అలప ఆగ హ'ల, తెతియా ఠారా, మఫిబొచతర దాస ఠీరై సజోరా దూటా గాఢ లగత లై గై తెఱ్ఱ గురిత ఉపస్థిత హ'ల; సెఱి గాఢర ఉపరత దూష పిఠా, ఆష ఠోపా శుకాన ద్రాక్షా గుఠి, ఆష లదా ఠెజ్జుర గుఠి ఆఱు ఒక మోఠ ద్రాక్షాఱస ఆఱిల।

Bengali దాయూద జైతున పర్వతెర చూడార దిక్కి యతన కిఱ్ఱుటా ఉఠెఱ్ఱెన, తతన మఫీబొశతెర భూత సీబః ఆర సజ్జె దాయూదెర దెఱా హల। సీబః ఆర గాఢా దూఠి తాదెర పిఠె బస్తాభరా జినిస బయె నియె యాఱ్ఱిల। తాతె 200టా రుఠి, 100 ఠోకా కిస్మిస్, 100టా గ్రీష్మెర మరస్మి ఫలసహ ఒక కుపా ద్రాక్షారస ఱిల।

Gujarati డాఁడె పర్వతనా శిఖరయీ సఢేజ ఆగల గయో ట్యా తేనె మఱీబొశెతనో నొకర సీబా మయో, తేనీ పాసె బె గఢేసా ట్తా, అనె తేమనా పర 200 సూకీ రోటలీ, 100 ద్రాక్షాపాణి మీఠీ పాఁరోటి, 100 ఁనాణానీ ఋతునా ఇల అనె ఆకె ఆరలీ ఆరీనె డాక్షారస ట్తా.

Hindi దారుద చోటి పర సె తొడీ దూర బడ गया था, कि मफीबोशेत का कर्मचारी सीबा एक जोड़ी, जीन बान्धे हुए गदहों पर दो सौ रोटी, किशमिश की एक सौ टिकिया, धूपकाल के फल की एक सौ टिकिया, और कुप्पी भर दाखमधु, लादे हुए उस से आ मिला।

Kannada దావీదను బిట్టద తుదియింద స్వల్ప దూరఘోదాగ ఇగో, మేఘిబోశేతన సేవకనాద బీబను తడిఱాకిద ఎరడు కత్తెగళన్ను ఘోడకొండు బందు అవనన్ను ఎదురు గోండును; అవుగళ మేలే ఇన్నూరు రోట్టి గళూ ఒణగిద నూరు ద్రాక్షే గోంజలుగళూ వసంతకాలద నూరు ఱణ్ణుగళూ ఒందు బుద్దలీ ద్రాక్షారసవూ ఇద్దవు.

Malayalam డావీడ్ మలమకులీ కుసు కురె ఆంఘుం. ఒయనంఘోలీ మెఱిబొశెతనీరెఱ్ఱి డ్యుత్యునాయ సీబా క్కొప్పిడ రణ్ణుకళుతయ్యుమాయి అతిరె వరు ను కణ్ణు; ఆ వయ్యు ష పుంఠు ఇరు ను ఆంఘుం నుం ఁణకమంతిరికలయ్యుం నుం ఆఠ్ఠియయ్యుం. ఇరు తురుఠ్ఠి వీణ్ఠుం కయిరియిరుం.

Marathi దావీద డొంగరాఱ్యా మాఱ్యావరున పలీకడె గెలా తెఱ్ఱా ట్యాలా మఫీబొశెతాఱా ఱాకర సీబా హా మెటలా; ఱొగీర ఱాతలెలీ డొన గాఢవె వ ట్యాఱ్యావర డొనశె మాకరీ, ఱిసమిసాంఱె శంమర ఱడ, అంజిరాఱ్యా శంమర డెపా వ ద్రాక్షారసాఱా ఒక బుఢలా అశీ సామగ్రి ట్యాఱ్యాజవळ హొఠీ.

Oriya ଦାଉଦ ପବତ ଶୁଙ୍ଘ ପାର ହାଇଁ କିଛି ବାଟ ଗଲାପରେ ମଫାବୋଗତର ଦାସ ସାବଃ ସଜ୍ଜିତ ଦକ୍ଷୁଟଇଟି ଗଧ ସଙ୍ଗ ରେ ଯାଉଥିବାର ଦେଖିଲେ। ସେ ଗଧମାନଙ୍କ ଉପରେ 200 ରୋଟୀ ଏବଂ 100 ପୋଣ୍ଡା ଦ୍ରାକ୍ଷାଫଳ ଏବଂ 100 ଗ୍ରାଷ୍ଟକାଳିନ ଫଳ ଏବଂ ଏକ କକ୍ଷୁଟଂଜୀ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ଥିଲା।

Punjabi ਜਾਂ ਦਾਉਦ ਪਹਾੜ ਦੀ ਟੀਸੀ ਤੋਂ ਕੁਝ ਅੱਗੇ ਵੱਧਿਆ ਤਾਂ ਮਫੀਬੇਸ਼ਬ ਦਾ ਜੁਆਨ ਸੀਬਾ ਦੇ ਖੇਤੇ ਕੱਸੇ ਹੋਏ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਉੱਤੇ ਦੋ ਸੌ ਰੋਟੀਆਂ ਅਤੇ ਸੌ ਗੁੱਛਾ ਦਾਖਾਂ ਦਾ ਅਤੇ ਸੌ ਫਲ ਹਾਤੂ ਅਤੇ ਇੱਕ ਮਸ਼ਕ ਮੈਂ ਦੀ ਲੱਦੀ ਹੋਈ ਸੀ ਉਹ ਦੇ ਮਿਲਣ ਨੂੰ ਆਇਆ

Tamil தாவீது மலையுச்சியிலிருந்து சற்றப்புறம் நடந்துபோனபோது, இதோ, மேவிபோசேத்தின் காரியக்காரனாகிய சீபா, பொதிகளைச் சுமக்கிற இரண்டு கழுதைகளை ஓட்டிக்கொண்டுவந்து, அவனைச் சந்தித்தான்; அவைகளில் இருநூறு அப்பங்களும், வற்றலான நூறு திராட்சப்பழக்குலைகளும், வசந்தகாலத்துப் பலனான நூறு குலைகளும், ஒரு துருத்தி திராட்சரசமும் இருந்தது.

వచనము 2

రాజు ఇవి ఎందుకు తెచ్చితివని సీబాను అడుగగా సీబా గాడిదలు రాజు ఇంటివారు ఎక్కుటకును,

రొట్టెలును అంజూరపు అడలును పనివారు తినుటకును, ద్రాక్షారసము అరణ్యమందు

అలసటనొందినవారు త్రాగుటకును తెచ్చితిననగా

Assamese পাছে বজাই চীবাক সুধিলে, “তুমি এইবোৰ অনাৰ অভিপ্ৰায় কি?” তাতে চীবাই ক’লে, “এই গাধ দুটা বজাৰ পৰিয়াল উঠি যাবৰ বাবে, এই পিঠা আৰু খেজুৰ গুটি ডেকাসকলৰ আহাৰৰ বাবে আৰু দ্ৰাক্ষাৰস অৰণ্যত ক্লান্ত হোৱা লোকসকলে পান কৰিবৰ বাবে।”

Bengali রাজা দায়ূদ সীবঃকে জিজ্ঞাসা করলেন, “এই জিনিসগুলো কি কাজে লাগবে?” সীবঃ উত্তর দিল, “গাধাগুলি রাজপরিবারের লোকদের চড়ার জন্য। রুটি এবং খ্রীষ্মের ফলগুলো রাজার আধিকারিকদের খাওয়ার জন্য। মরুভূমির পথে কেউ যদি দুর্বল হয়ে পড়ে সে এই দ্রাক্ষারস পান করতে পারে।”

Gujarati સીબાને રાજાએ પૂછ્યું, “તું આ બધું શા માટે લાવ્યો છે?” સીબાએ જવાબ આપ્યો, “આ ગધેડાં રાજના કુટુંબના સભ્યો માટે છે. રોટલી અને ઉનાળાની ઋતુનાં ફળ તમારા યુવાન નોકરો માટે છે. અને આ દ્રાક્ષારસ તમારામાંથી જે કોઈને રણમાં નબળાઈ લાગે તેને પીવા માટે છે.”

Hindi राजा ने सीबा से पूछा, इन से तेरा क्या प्रयोजन है? सीबा ने कहा, गदहे तो राजा के घराने की सवारी के लिये हैं, और रोटी और धूपकाल के फल जवानों के खाने के लिये हैं, और दाखमधु इसलिये है कि जो कोई जंगल में थक जाए वह उसे पीए।

Kannada ಅರಸನು ಚೀಬನಿಗೆ--ಇವು ಯಾಕೆ ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕೆ ಚೀಬನು--ಕತ್ತೆಗಳು ಅರಸನ ಮನೆಯವರು ಹತ್ತುವದಕ್ಕೂ ಆ ರೊಟ್ಟಿಗಳೂ ವಸಂತಕಾಲದ ಫಲಗಳೂ ಯೌವನಸ್ಥರು ತಿನ್ನುವ ದಕ್ಕೂ ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸವು ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ದಣಿದವರು ಕುಡಿಯುವದಕ್ಕೂ ಅಂದನು.

Malayalam ರಾಜಾವು ಸೀಬೆಯോടു: ಇತ್ತು ಅಂತಿನ್ನು ಅನ್ನು ಚೂಡಿಸ್ತು. ಅಂತಿನ್ನು ಸೀಬಾ: ಕಳುತಕುಲೆ ರಾಜಾವಿನ್ನೆ ಕುಡುಂಬಕಾರೆಕ್ಕು ಕಯಗುವಾನ್ತು. ಅ ಪ್ಪ ವುಂ ಪಳ ವುಂ ಬಾಲ್ಯ ಕಾರೆಕ್ಕು ತಿನ್ನಾನ್ತು. ವೀಣ್ತು ಮರುಡುಮಿ ಯಿಲೆ ಕ್ಷೀಣಿಸ್ತವರೆಕ್ಕು ಕುಡಿಸ್ತಾನ್ತು. ತನ್ನೇ ಅನ್ನು ಪಂಣ್ತು.

Marathi राजाने सिबाला विचारले, “ह्याचे प्रयोजन काय?” सीबा म्हणाला, “गाढव हे राजघराण्यातल्या लोकांना बसण्यासाठी, भाकरी आणि अंजीर तरुण चाकरांना खाण्यासाठी, आणि द्राक्षारस रानात थकल्या-भागलेल्यांना पिण्यासाठी आहे.”

Oriya ରାଜା ବାଉଦ ସାବଣକକୁଟ ପଚାରିଲେ, ଏକକୁଟକ କାହା ପାଇଁ?

Punjabi ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸੀਬਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਇਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਤੇਰਾ ਕੀ ਪਰੋਜਨ ਹੈ? ਸੀਬਾ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਏਹ ਖੇਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਦੇ ਚੜ੍ਹਨ ਲਈ ਤੇ ਰੋਟੀਆਂ ਅਤੇ ਹਾਤੂ ਫਲ ਜੁਆਨਾਂ ਦੇ ਖਾਣ ਲਈ ਹੋਣ ਅਤੇ ਇਹ ਮੈਂ ਓਹ ਜੋ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਹੁੱਸ ਜਾਣ ਸੇ ਪੀ ਲੈਣ

Tamil ராஜா சீபாவைப்பார்த்தது: இவைகள் என்னத்திற்கு என்று கேட்டதற்கு, சீபா: கழுதைகள் ராஜாவின் வீட்டார் ஏறுகிறதற்கும், அப்பங்களும் பழங்களும் வாலிபர் புசிக்கிறதற்கும், திராட்சரசம் வனாந்தரத்தில் விடாய்த்துப்போனவர்கள் குடிக்கிறதற்குமே என்றான்.

వచనము 3

రాజు నీ యజమానుని కుమారుడు ఎక్కడనున్నాడని అడిగెను. అందుకు సీబా చిత్తగించుము, ఈవేళ ఇశ్రాయేలీయులు తన తండ్రి రాజ్యమును తనకు తిరిగి యిప్పింతురనుకొని అతడు యెరూషలేములో నిలిచియున్నాడనెను.

Assamese পোছে বজাই ক'লে, “তোমাৰ প্ৰভুৰ নাতি ল'ৰাটি ক'ত?” তাতে চীবাই বজাক ক'লে, “চাওক, তেওঁ যিহুচালেমত আছে; কিয়নো তেওঁ ক'লে, ‘ইস্রায়েল বংশই আজি মোৰ পৈতৃক ৰাজ্য মোক ওলোটাই দিব।’”

Bengali তখন রাজা জিজ্ঞাসা করলেন, “মফীবোশত্ কোথায়?” সীবঃ উত্তর দিল, “মফীবোশত্ এখন জেরুশালেমে রয়েছে। সে ভাবছে, ‘ইস্রায়েলীয়রা আজ আমার দাদুর রাজত্ব আমায় ফিরিয়ে দেবে।’”

Gujarati રાજાએ તેને સવાલ કર્યો, “તારા ઘણી શાઉલનો પૌત્ર મફીબોશેથ કયાં છે?” સીબાએ કહ્યું, “તે યરૂશાલેમમાં રહે છે, કારણ, ‘તેને એમ લાગે છે કે, હવે ઇસ્રાએલીઓ તેના દાદા શાઉલનું રાજ્ય તેને પાછું આપશે.’”

Hindi राजा ने पूछा, फिर तेरे स्वामी का बेटा कहां है? सीबा ने राजा से कहा, वह तो यह कहकर यरुशलेम में रह गया, कि अब इस्राएल का घराना मुझे मेरे पिता का राज्य फेर देगा।

Kannada ಆಗ ಅರಸನು ಅವ ನನ್ನು--ನಿನ್ನ ಯಜಮಾನನ ಕುಮಾರನು ಎಲ್ಲಿದ್ದಾನೆಂದು ಕೇಳಿದನು. ಚೀಬನು ಅರಸನಿಗೆ--ಇಗೋ, ಅವನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿದ್ದಾನೆ. ಯಾಕಂದರೆ--ಈ ಹೊತ್ತು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮನೆಯವರು ನನ್ನ ತಂದೆಯ ರಾಜ್ಯವನ್ನು ನನಗೆ ತಿರಿಗಿಕೊಡುವರೆಂದು ಅಂದನು.

Malayalam നീന്റെ യജമാനന്റെ മകൻ എവിടെ എന്നു രാജാവു ചോദിച്ചതിന്നു സീബാ രാജാവിനോടു: അവൻ യെരൂശലേമിൽ പാർക്കുന്നു; യിസ്രായേൽഗൃഹം എന്റെ അപ്പന്റെ രാജ്യം ഇന്നു എനിക്കു തിരികെ തരുമെന്നു അവൻ പറയുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi राजाने पुन्हा विचारले, “तुझ्या धन्याचा पुत्र कोठे आहे?” सीबा राजाला म्हणाला, “पाहा, तो यरुशलेमेत राहिला आहे, आज इस्राएल घराणे त्याला आपल्या पित्याचे राज्य पुन्हा देईल असे त्याला वाटत आहे.”

Oriya ରାଜା ଦାଉଦ ପଚାରିଲେ, ତୁମ୍ଭର ମୁନିବର ପୁତ୍ର କାହିଁ

Punjabi ਸੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੇਰੇ ਮਾਲਕ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਕਿੱਥੇ ਹੈ? ਸੀਬਾ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖੋ, ਉਹ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ ਹੈ ਭਈ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਘਰਾਣਾ ਅੱਜੇ ਹੀ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਦਾ ਰਾਜ ਮੈਨੂੰ ਮੋੜ ਦੇਵੇਗਾ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు రాజావின் ఆండవణుడెయ కుమారన్ టాంగేకే టాన్రు కేడ్డతర్కు, శీపా రాజావై న్నోక్కకి: ట్రుశలేమిల్ ఇరుక్కిర్రాన్; ఇన్రు ఇస్రవేల్ వీడ్డార్ టాన్ తకప్పణుడెయ రాజ్యత్తై టాన్ వశమాయ్త్ తిరమ్ప్పణ్ణువార్కల్ టాన్ర్రాన్ టాన్రు శొన్నాన్.

వచనము 4

అందుకు రాజు మెఫీబోషేతునకు కలిగినదంతయు నీదేయని సీబాతో చెప్పగా సీబా నా యేలినవాడా

రాజా, నీ దృష్టియందు నేను అనుగ్రహము పొందుదునుగాక, నేను నీకు నమస్కారము

చేయుచున్నాననెను.

Assamese তাতে বজাই চীবাক ক'লে, “চোৱা, মফিবোচতৰ সৰ্ব্ব্ব্ব তোমাৰেই।” চীবোই ক'লে, “হে মোৰ প্ৰভু মহাৰাজ, মই প্ৰণিপাত কৰিছোঁ। বিনয় কৰোঁ, মোক আপোনাৰ দৃষ্টিত অনুগ্ৰহপ্ৰাপ্ত কৰক।”

Bengali তখন ৰাজা সীবঃকে বললেন, “সেই কাৰণে মফীবোশতের যা কিছু আছে তা আমি তোমাকে দিলাম।” সীবঃ বলল, “আমি আপনাকে প্ৰণাম কৰি। আমার বিশ্বাস, আমি সৰ্বদাই আপনাকে সন্তুষ্ট ৰাখতে পাৰব।”

Gujarati રાજાએ સીબાને કહ્યું, “મફીબોશેથનું જે કંઈ છે તે બધું હવે તારું છે.” સીબાએ કહ્યું, “ઓ પ્રભુ, મારા રાજા, હું આપને પ્રણામ કરું છું. અને હું સદા આપને પ્રસન્ન કરતો રહું.”

Hindi राजा ने सीबा से कहा, जो कुछ मफीबोशेत का था वह सब तुझे मिल गया। सीबा ने कहा, प्रणाम; हे मेरे प्रभु, हे राजा, मुझ पर तेरे अनुग्रह की दृष्टि बनी रहे।

Kannada ಆಗ ಅರಸನು ಚೀಬನಿಗೆ--ಇಗೋ, ಮೆಫೀಬೋಶೆತನಿಗೆ ಉಂಟಾದದ್ದೆಲ್ಲಾ ನಿನ್ನದಾಯಿತು ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕೆ ಚೀಬನು--ಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆ ಯನೇ, ನಿನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ನನಗೆ ದಯೆದೊರಕಲಿ ಎಂದು ನಾನು ನಿನ್ನನ್ನು ಬೇಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ ಅಂದನು.

Malayalam రాజా వు సీబా యో : ఇతా , మెఫీబోషెతానినొత్తంతాకొయ్యం. నిగొత్తంతాకొయ్యం అని పఱింతు. తానినొ సీబా : యజ్ఞమానగాయ రాజావే, తాని గమస్కరికొయ్యం; తిరుమొగిలి అనికొ డయ లడికొమొంకొత్త అని పఱింతు.

Marathi राजा सीबाला म्हणाला, “मफीबोशेथाचे जे काही आहे ते सर्व तुझेच आहे.” सीबाने म्हटले, “मी प्रणाम करतो; माझे स्वामीराज, माझ्यावर आपली कृपादृष्टी असावी.”

Oriya ତା'ପରେ ରାଜା ସୀବଃକକୁଟ କହିଲେ, ସହେଁ କାରବରକୁଟ, ବର୍ତ୍ତମାନ ମୁ ତୁମ୍ଭକୁ ମଫୀବୋଶେତର ସବୁ ଦେଉଛି।

Punjabi ਤਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸੀਬਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ, ਜੇ ਕੁਝ ਮਫੀਬੋਸ਼ੇਥ ਦਾ ਹੈ ਸੇ ਸਭ ਤੇਰਾ ਹੋਇਆ। ਤਦ ਸੀਬਾ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੁਹਾਡੇ ਪੈਰੀਂ ਪੈਂਦਾ ਹਾਂ ਜੇ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਮਾਹਰਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਕਿਰਪਾ ਜੋਗ ਹੋਵਾਂ।।

Tamil అ పంపొழுతు రాజా సీబా వై నోకాకి : మే వి పో శే త్తీర్త్రు ఉండానతెల్లలమ్ ఉన్నుదెయతాయీర్నరు యేనరాన్. అతర్త్రుశ్ సీబా : రాజావాకియ యే ఆండవనుదెయ కణ్కణిల్ యెనక్త్రత్ తయెకిదెక్కవేణ్డమ్ యేనరు నాన్ పణిర్తు కేడ్డొక్కొగ్గొక్కియేన్ యేనరాన్.

వచనము 5

రాజైన దావీదు బహూరీము దాపునకు వచ్చినప్పుడు సౌలు కుటుంబికుడగు గెరా కుమారుడైన షిమీ అనునొకడు అచ్చటనుండి బయలుదేరి వచ్చెను; అతడు వెంట వెంట నడుచుచు దావీదును శపించుచు

Assamese যেতিয়া দায়ুদ বজাই বহুৰীম পালে, চৌলৰ বংশৰ ভিতৰৰ গেৰাৰ পুতেক চিমিয়ী নামেৰে এটা মানুহ তাৰ পৰা ওলাল; সি ওলাই যাওঁতে যাওঁতে শাও দি দি গ'ল।

Bengali దాయూద బహురీమే ఎలెన| శౌలెర పరివారెర ఒకజన లొక బహురీమ థెకె ఎల| లొకటొర నామ శిమియి - సె గెరార పుత్ర| శిమియి దాయూదెర ఉద్దేశ్యె అహితకర కథా బలతె బలతె బెరియె ఎల| ఎవం బార బార సె ఖారాప కథాఐ బలతె థాకల|

Gujarati દાઉદ રાજા બહૂરીમ પાસે પહોંચ્યો ત્યાં, તેઓને શાઉલના કુટુંબનો માંદાસ ગેરાનો પુત્ર જેનું નામ શિમિઈ હતું, તે તેઓને શાપ દેતો દેતો આગળ આવ્યો.

Hindi जब दाऊद राजा बहूरीम तक पहुंचा, तब शाऊल का एक कुटुम्बी वहां से निकला, वह गेरा का पुत्र शिमी नाम का था; और वह कोसता हुआ चला आया।

Kannada ಅರಸನಾದ ದಾವೀದನು ಬಹುರೀಮಿನ ವರೆಗೂ ಬಂದಾಗ ಇಸೋ, ಸೌಲನ ಗೋತ್ರದವನಾದಂಥ ಗೇರನ ಮಗನಾದ ಶಿಮಿಯೆಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳ ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನು ಅಲ್ಲಿಂದ ಹೊರಟು ದೂಷಿಸುತ್ತಾ ನಡೆದು ಬಂದನು.

Malayalam దావీదరాజువు షహూరీమిలో ఎఱఱఱియప్పొలీ శౌలలిఱ్ఱొ కులఱఱఱిలో గౌరయ్యెఱ మకఱ్ఱి శీమెయి ఎఱఱఱు పౌరులలొ ఱరుఱఱఱి ఱావిఱఱఱిఱఱఱు పుఱఱఱు శపిఱఱఱుఱొకొఱఱు వరుఱఱఱు కఱఱు.

Marathi दावीद राजा बहूरीम येथे पोहचला तेव्हा पाहा, शौलाच्या घराण्यातील एका कुळातला एक मनुष्य आला; त्याचे नाव शिमी बिन गेरा असे होते; तो शिव्याशाप देत आला.

Oriya ଦାଉଦ ବହୁରୀମରାମକକୁଟ ଗଲେ, ସଠାରେ ଦେଖିଲେ ଶାଉଲ ବଂଶର ଏକ ବ୍ୟକ୍ତି ସଠାରେକୁଟ ବାହାରି ଆସିଲା, ତା'ର ନାମ ଥିଲା ଶିମିୟା। ସେ ଥିଲା ଗରୋର ପକୁଟୁ, ସେ ବାହାରି ଆସିବା ସମୟରେ ଦାଉଦଙ୍କକୁଟ ଗାଳି ଦେଉଥିଲା। ଏବଂ ଦାଉଦଙ୍କ ବିଷୟ ରେ ଗାଳି କରି କରି ବାହାରକୁଟ ଥିଲା।

Punjabi ਫੇਰ ਉਥੋਂ ਦਾਉਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਹੁਰੀਮ ਵਿੱਚ ਆਇਆ ਤਾਂ ਵੇਖੋ, ਉਥੋਂ ਸ਼ਾਉਲ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਦੀ ਕੁਲ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਜਣਾ ਗੇਰਾ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਿਮਈ ਨਾਮੇ ਨਿੱਕਲਿਆ ਅਤੇ ਸਰਾਪ ਦਿੰਦਾ ਤੁਰਿਆ ਜਾਂਦਾ ਸੀ

Tamil தாவீது ராஜா பகூரிம்மட்டும் வந்தபோது, இதோ, சவுல் வீட்டு வம்சத்தானாயிருக்கிற கேராவின் குமாரனாகிய சீமேயி என்னும் பேருள்ள ஒரு மனுஷன் அங்கேயிருந்து புறப்பட்டு, தூஷித்துக்கொண்டே நடந்துவந்து,

వచనము 6

జనులందరును బలాఘ్యులందరును దావీదు ఇరు పార్శ్వములనుండగా రాజైన దావీదు మీదను అతని

సేవకులందరి మీదను రాళ్లు రువ్వుచు వచ్చెను.

Assamese সি দায়ুদলৈ আৰু দায়ুদ বজাৰ সকলো দাসলৈ শিল দলিয়ালে; যদিওঁবা সকলো লোক আৰু সকলো বীৰ তেওঁৰ সোঁ আৰু বাওঁ ফালে আছিল।

Bengali శిమిథి దావూద అవం తొర ఆధికారికదెర దికె ప్రాథర ఊడఱిల| కిన్తు సర లొక అవం సెన్యారొ దావూదకె ఘిరె దొడల అవం తొర ఛారదికె జడొ ఇల|

Gujarati દાઉદના બધા અગરક્ષકોને દાઉદની ડાબી અને જમણી બાજુએ તેનું રક્ષણ કરવા ફરી વળ્યાં હતાં, કારણકે શિમઇએ દાઉદ અને તેના અમલદારો ઉપર પથ્થર ફેંકવાની કોશિષ કરી હતી.

Hindi और दाऊद पर, और दाऊद राजा के सब कर्मचारियों पर पत्थर फेंकने लगा; और शूरवीरों समेत सब लोग उसकी दाहिनी बाईं दोनों ओर थे।

Kannada ಎಲ್ಲಾ ಜನರೂ ಎಲ್ಲಾ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿ ಗಳೂ ದಾವೀದನ ಬಲ ಮತ್ತು ಎಡ ಪಾರ್ಶ್ವಗಳಲ್ಲಿ ರುವಾಗ ಅವನು ಅರಸನಾದ ದಾವೀದನ ಮೇಲೆಯೂ ಅವನ ಎಲ್ಲಾ ಉಳಿಗದವರ ಮೇಲೆಯೂ ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನು ಎಸೆದನು.

Malayalam അവൻ ദാവീദിനെയും രാജഭൃത്യന്മാരെ ഒക്കെയും കല്ലുവారి എ ീഞ്ഞു ; ജ ന വും വീ ര ന്നാ രു മെ ്ലാം ഇ ്ട െത്തും വ ല െത്തു മാ യി നടക്കുകയായിരുന്നു.

Marathi तो दाविदावर व सर्व राजसेवकांवर दगड फेकू लागला; सर्व लोक आणि लढवय्ये त्याच्या उजव्याडाव्या बाजूंना होते.

Oriya ଶିମିଥି ଗାଳି ଦେଉଦେଉ ଦାଉଦ ଓ ତାଙ୍କର ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ଉପରକୁ ଫେକି ପଥର ଫେକିଥିଲେ। କିନ୍ତୁ ଦାଉଦଙ୍କର ସୈନ୍ୟମାନ ଓ ଲୋକମାନେ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଘେରି କରି ରହିଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਦਾਉਦ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਸਾਰਿਆਂ ਟਹਿਲੂਆਂ ਉੱਤੇ ਵੱਟੇ ਮਾਰੇ ਅਤੇ ਉਸ ਵੇਲੇ ਸਾਰੇ ਸੂਰਮੇ ਅਤੇ ਸਭ ਲੋਕ ਉਹ ਦੇ ਸੱਜੇ ਖੱਬੇ ਹੱਥ ਸਨ

Tamil சகல ஜனாங்களும், சகல பலசாலிகளும், தாவீதின் வலதுபுறமாகவும் இடதுபுறமாகவும் நடக்கையில், தாவீதின்மேலும், தாவீதுராஜாவுடைய சகல ஊழியக்காரர்மேலும் கற்களை எறிந்தான்.

వచనము 7

ఈ షిమీ నరహంతకుడా, దుర్మార్గుడా

Assamese চিমিথীয়ে শাও দি দি কৈছিল, “হেৰো বক্তৃপাতি পাষণ্ড, যা, গুচি যা!

Bengali శిమిథి దావూదకె అఱి బలె అభిషాప దిల: “బెరియె యాఁ, బెరియె యాఁ, తుమి ఒకజన జఘన్య ఖూనీ!

Gujarati તેણે દાઉદને અપશબ્દો કહ્યાં, “ઓ ખૂન કરનાર, લોહી તરસ્યા! અહીંથી ચાલ્યો જા!

Hindi और शिमी कोसता हुआ यों बकता गया, कि दूर हो खूनी, दूर हो ओछे, निकल जा, निकल जा!

Kannada ಶಿಮಿ ಅವನನ್ನು ದೂಷಿಸುತ್ತಾ--ರಕ್ತದ ಮನುಷ್ಯನೇ, ಬೆಲಿಯಾಳನ ಮನುಷ್ಯನೇ, ಹೊರಟು ಬಾ, ಹೊರಟು ಬಾ.

Malayalam ശിമെയി ശപിച്ചുംകൊണ്ടു ഇവ്വണം പറഞ്ഞു: രക്തപാതകാ, നീചാ, പോ, പോ.

Marathi शिमी शिव्याशाप देऊन म्हणाला, “अरे खुनी माणसा, अधमा, नीघ, चालता हो;

Oriya ଶିମି ଶିବିଆଶାପ ଦେଉନ ହେଣାଲା, “ଅରେ ଖୁନି ମାଣସା, ଅଧମା, ନିଘ, ଚାଲତା ହୋ; ଏଠାରୁ ଚାଲ ଦୂର ହଜୁଅ।

Punjabi ਅਤੇ ਸ਼ਿਮਈ ਸਰਾਪ ਦਿੰਦਾ ਹੋਇਆ ਇਹ ਆਖਦਾ ਸੀ, ਨਿੱਕਲ ਆ, ਤੂੰ ਨਿੱਕਲ ਆ, ਹੇ ਖੁਨੀ ਮਰੁੱਖ! ਹੇ ਸ਼ਤਾਨ ਦੇ ਮਰੁੱਖ!

Tamil சீமேயி அவனைத் தூஷித்து: இரத்தப்பிரியனே, பேலியாளின் மனுஷனே, தொலைந்துபோ, தொலைந்துபோ.

వచనము 8

భీ పో, భీ పో, నీవేలవలెనని నీవు వెళ్లగొట్టిన సౌలు ఇంటివారి హత్యను యెహోవా నీ మీదికి రప్పించి, యెహోవా నీ కుమారుడైన అబ్షాలోము చేతికి రాజ్యమును అప్పగించియున్నాడు; నీవు నరహంతకుడవు గనుకనే నీ మోసములో నీవు చిక్కుబడియున్నావని చెప్పి రాజును శపింపగా

Assamese তই যাৰ পদত বজা হ'লি, সেই চৌলৰ বংশৰ সকলো বক্তৃপাতৰ প্ৰতিফল যিহোৱাই তোকে দিছে। যিহোৱাই তোৰ পুতেক অবচালোমৰ হাতত ৰাজ্য সমৰ্পণ কৰিলে। চা, তই নিজেই ধ্বংস হ'লি, কিয়নো তই বক্তৃপাতি মানুহ।”

Bengali প্রভু তোমার শাস্তি দিচ্ছেন। কেন? কারণ তুমি শৌলের পরিবারের লোকদের মেরে ফেলেছ। তুমি চুরি করে শৌলের জায়গায় রাজা হয়ে বসেছ। এখন সেরকমই খারাপ কিছু তোমার নিজের ক্ষেত্রে ঘটছে। প্রভু তোমার রাজত্ব তোমার পুত্র অবশালোমকে দিয়েছেন। কেন? কারণ তুমি একজন খুনী।”

Gujarati તે શાઉલનું રાજય લઇ લીધું છે. અને તે જે ખૂન કર્યું અને દરેકને મારી નાખ્યા; તેનો બદલો દેવ તારા ઉપર લઇ રહ્યા છે, તેથી યહોવાએ તારું રાજય લઇ લીધું અને તારા પુત્ર આવશાલોમને આપ્યું છે. ઓ ખૂની, તને તારા પાપોની સજા મળી રહી છે!”

Hindi यहोवा ने तुझ से शाऊल के घराने के खून का पूरा पलटा लिया है, जिसके स्थान पर तू राजा बना है; यहोवा ने राज्य को तेरे पुत्र अबशालोम के हाथ कर दिया है। और इसलिये कि तू खूनी है, तू अपनी बुराई में आप फंस गया।

Kannada ಕತ ನು ಸೌಲನ ಮನೆಯವರ ರಕ್ತವನ್ನು ಸೌಲನಿಗೆ ಪ್ರತಿಯಾಗಿ ಅರಸನಾದ ನಿನ್ನ ಮೇಲೆ ತಿರಿಗಿ ಬರಮಾಡಿ ರಾಜ್ಯವನ್ನು ನಿನ್ನ ಮಗನಾದ ಅಬ್ಷಾಲೋಮನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಟ್ಟನು; ನೀನು ರಕ್ತದ ಮನುಷ್ಯನಾದದರಿಂದ ಇಗೋ, ನಿನ್ನ ಕೇಡಿನಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿಕೊಂಡಿ ಅಂದನು.

Malayalam ശൗൽ ഗൃഹത്തിന്റെ രക്തം. യഹോവ നിന്റെമേൽ വരുത്തിയിരിക്കുന്നു; അവന്നു പകരമല്ലോ നീ രാജാവായതു; യഹോവ രാജത്വം നിന്റെ മകനായ അബ്ശാലോമിന്റെ കയ്യിൽ ഏല്പിച്ചിരിക്കുന്നു; നീ രക്തപാതകനായിരിക്കയാൽ ഇപ്പോൾ ഇതാ, നിന്റെ ദോഷത്തിന്റെ ഫലം നിനക്കു വന്നുഭവിച്ചിരിക്കുന്നു.

Marathi ज्या शौलाच्या जागी तू राज्य केलेस त्याच्या घराण्याच्या रक्तपाताबद्दल परमेश्वराने तुझे पारिपत्य केले आहे, आणि परमेश्वराने तुझा पुत्र अबशालोम ह्याच्या हाती राज्य दिले आहे; तू रक्तपात करणारा माणूस आहेस, ह्यास्तव तुझ्या दुष्टतेतच तू गुरफटला आहेस,”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତତ୍ତ୍ୱେନିଜକୃତ ଦଣ୍ଡ ଦେଉଛନ୍ତି, କାରଣ ତୁମ୍ଭେ ଶାତ୍ରୁଙ୍କର ପରିବାରର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲୁ ଏବଂ ଶାତ୍ରୁଙ୍କର ରାଜପଦ ଚୋରାଇ ନେଲେ। କିନ୍ତୁ ବର୍ତ୍ତମାନ ଠିକ୍ ସତ୍ତ୍ୱେ ଯେ କିଛି ତତ୍ତ୍ୱେ ପାଇଁ ଘଟିବାକୁ ଯାଉଛି। ସଦାପ୍ରଭୁ ସତ୍ତ୍ୱେ ରାଜ୍ୟକୁ ତତ୍ତ୍ୱେ ପଦ୍ମରେ ଅବଶା ଲୋକଙ୍କୁ ହସ୍ତାନ୍ତର କରି ଅଛନ୍ତି। କାରଣ ତୁମ୍ଭେ ଜଣେ ରକ୍ତପିପାସୀଙ୍କୁ ମଣିଷ।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਸ਼ਾਉਲ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਦੇ ਸਾਰੇ ਖੂਨ ਨੂੰ ਜਿਸ ਦੇ ਥਾਂ ਤੂੰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਿਆ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ਮੋੜ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਤੇਰਾ ਰਾਜ ਤੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਦੇ ਹੱਥ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਵੇਖ, ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਬੁਰਿਆਈ ਵਿੱਚ ਫਸਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈਂ ਕਿਉਂ ਜੇ ਤੂੰ ਖੂਨੀ ਮਨੁੱਖ ਹੈਂ!।।

Tamil சவுலின் ஸ்தலத்தில் ராஜாவான உன்மேல் கர்த்தர் சவுல் வீட்டாரின் இரத்தப் பழியைத் திரும்பப் பண்ணினார்; கர்த்தர் ராஜ்யபாரத்தை உன் குமாரனாகிய அப்சலோமின் கையில் ஒப்புக்கொடுத்தார்; இப்போதும் இதோ, உன் அக்கிரமத்தில் அகப்பட்டாய்: நீ இரத்தப்பிரியனான மனுஷன் என்றான்.

వచనము 9

సెరూయా కుమారుడైన అబీషై ఈ చచ్చిన కుక్క నా యేలినవాడవును రాజవునగు నిన్ను శపింపనేల?

నీ చిత్తమైతే నేను వానిని చేరబోయి వాని తల చేదించి వచ్చెదననెను.

Assamese তেতিয়া চৰুয়াৰ পুত্ৰ অবীচয়ে বজাক ক'লে, “সেই মৰা কুকুৰে মোৰ প্ৰভু মহাৰাজক কিয় শাও দিয়ে? আপুনি অনুমতি দিয়ে যদি, মই পাৰ হৈ গৈ তাৰ মূৰটো কাটি পেলাওঁ।”

Bengali সৰুয়ার পুত্র অবীশয় রাজাকে বলল, “এই মরা কুকুরটা কেন আপনাকে অভিশাপ করবে? হে রাজা, প্ৰভু আমার, আমাকে যেতে দিন, আমি গিয়ে শিমিঘির মুণ্ডু কেটে উড়িয়ে দিই।”

Gujarati ત્યારે સર્યાના પુત્ર અબીશાયે દાઉદને કહ્યું, “માંરા પ્રભુ માંરા રાજા, આપ આ મરેલા કૂતરા જેવાને શા માંટે આપને શાપ આપવા દો છો? મને જઇને તેનું માંથું ઘડથી જુદું કરવાની મંજૂરી આપો.”

Hindi तब सरयाह के पुत्र अबीशै ने राजा से कहा, यह मरा हुआ कुत्ता मेरे प्रभु राजा को क्यों शाप देने पाए? मुझे उधर जा कर उसका सिर काटने दे।

Kannada ಆಗ ಚರೂಯಳ ಮಗನಾದ ಅಬೀಷೈಯು ಅರಸನಿಗೆ--ಈ ಸತ್ತ ನಾಯಿ, ಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನನ್ನು ದೂಷಿಸುವದೇನು? ನಾನೇ ದಾಟಿಹೋಗಿ ಅವನ ತಲೆಯನ್ನು ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಲು ಅಪ್ಪಣೆಯಾಗಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam അപ്പോൾ സെരൂയയുടെ മകനായ അബീശായി രാജാവിനോടു: ഈ ചത്ത നായി എന്റെ യജമാനനായ രാജാവിനെ ശപിക്കുന്നതു എന്തു? ഞാൻ ചെന്നു അവന്റെ തല വെട്ടിക്കളയട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi सरुवेचा पुत्र अबीशय राजाला म्हणाला, “ह्या मेलेल्या कुत्र्याने माझ्या स्वामीराजांना शाप द्यावा काय? मला त्याच्यावर चालून जाण्याचा हुकूम द्या, मी त्याचे डोके उडवतो.”

Oriya ସରକୁଚୟାର ପୁତ୍ର ଅବିଶୟ ରାଜାଙ୍କୁ କହିଲା, ଏ ମଲା କକୁଚକକୁଚରରା କାହିଁକି ମାେ ପ୍ରଭୁକୁଚ ମହାରାଜାଙ୍କୁଚ ଅଭିଶାପ ଦେବେ? ଅନକୁଚମତି ଦିଅନ୍ତୁକୁଚ ମୁ ପାର ହାଇେ ତାର ମକୁଚକୁଚ କାଟି ଆଣିବି।

Punjabi ਤਦ ਸਰੂਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬੀਸ਼ਈ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਏਹ ਮੇਇਆ ਹੋਇਆ ਕੁੱਤਾ ਕਾਹਨੂੰ ਮੇਰੇ ਮਾਹਰਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਸਰਾਪ ਦੇਵੇ? ਆਗਿਆ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਜਾ ਕੇ ਉਹ ਦਾ ਸਿਰ ਉਡਾਵਾਂ!

Tamil అప్పపొழுత్తు సెరూయావినీ క్రమారణ్ అపిశాయ్ రాజాణైవ నోకాక్కి: అంత్రశ్ శెత్తనాయ్ రాజావాకియ ణన్ ఆణ్డవణై తూషిప్పాణెన్? నాన్ పోయ్ అవన్ తలయై వాంగ్కిప్పోడడ్డుమే ణ్ఱాన్.

పచనము 10

అందుకు రాజు సెరూయా కుమారులారా, మీకును నాకును ఏమి పొందు? వానిని శపింపనియ్యదు,

దావీదును శపింపుమని యెహోవా వానికి సెలవియ్యగా నీవు ఈలాగున నెందుకు చేయుచున్నావని

అక్షేపణ చేయగలవాడెవడని చెప్పి

Assamese কিন্তু বজাই ক'লে, “হে চক্ৰৱৰ্ত্ত পুত্ৰসকল, তোমালোকৰ লগত মোৰ কি সম্পৰ্ক? যি স্থলত যিহোৱাই দায়ূদক শীও দে বুলি তাক কৈছে, ‘এনে স্থলত, সি শীও দিয়াত, তহি এনে কিয় কৰিছ বুলি কোনে ক’ব’?”

Bengali కిన్తు రాజా ఉత్తర దిలెన, “ఓహె సర్కూర పూర్, ఏటా తోమార కొన బ్యాపార నయ| సె ప్రకృతహే ఆమాకె అభిషాప దిఱ్ఱె| కిన్తు ప్రభు తాకె బలెఱ్ఱెన ఆమాకె అభిషాప దితె| ప్రభు యా కరెన సె విషయె కె తాకె ప్రశ్న కరతె పారె?”

Gujarati પરંતુ રાજાએ અબીશાય અને તેના ભાઈ યોઆબને કહ્યું, “ઓ સર્યાના પુત્ર, તને શું થયું છે? જો તેઓને યહોવાએ કહ્યું હોય કે, ‘દાઉદને શાપ આપ,’ તો તમે એને પ્રશ્ન કરવાવાળા કોણ છો? તું આમ શા માટે કરે છે? અને કયા કારણથી?”

Hindi राजा ने कहा, सरूयाह के बेटो, मुझे तुम से क्या काम? वह जो कोसता है, और यहोवा ने जो उस से कहा है, कि दाऊद को शाप दे, तो उस से कौन पूछ सकता, कि तू ने ऐसा क्यों किया?

Kannada ಅದರೆ ಅರಸನು--ಚಿರಾಯಳ ಮಕ್ಕಳೇ, ನನಗೂ ನಿಮಗೂ ಏನು? ಅವನು ನನ್ನನ್ನು ದೂಷಿಸಲಿ; ಯಾಕಂದರೆ--ದಾವೀದ ನನ್ನು ದೂಷಿಸು ಎಂದು ಕತ ನು ಅವನಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ; ಹಾಗಾದರೆ ಯಾಕೆ ಹೀಗೆ ಮಾಡುತ್ತೀ ಎಂದು ಹೇಳುವ ವನಾರು ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു രാജാവു: സെരൂയയുടെ പുത്രന്മാരേ, എനിക്കും നിങ്ങൾക്കും തമ്മിൽ എന്തു? അവൻ ശപിക്കട്ടെ; ദാവീദിനെ ശപിക്ക എന്നു യഹോവ അവനോടു കല്പിച്ചിരിക്കുന്നു; പിന്നെ നീ ഇങ്ങനെ ചെയ്യുന്നതു എന്തു എന്നു ആർ ചോദിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi राजा म्हणाला, “सरूवेच्या पुत्रांनो, मला तुमच्याशी काय करायचे आहे? तो शिव्याशाप देत आहे; दाविदाला शिव्याशाप दे असे खुद्द परमेश्वराने त्याला सांगितले असल्यास तू हे का करतोस असे त्याला कोण म्हणेल?”

Oriya କିନ୍ତୁ ରାଜା କହିଲେ, ସରକୁରାୟାର ପକ୍ଷରୁହାନେ, କାହିଁକି ତୁମ୍ଭମାନେ ମୋ ବିଷୟ ରେ ଅନ୍ୟଥା ରଇଁ କରୁଛ? ଶିମୟ ମୋତେ ଅଭିଶାପ ଦେଉଛି, କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କୁ କହିଛନ୍ତି, ମୋତେ ଅଭିଶାପ ଦେବା ପାଇଁ ଏବଂ କିଏ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପ୍ରଶ୍ନ କରିପାରିବ, ଜିନିଷଗୁଡ଼ିକ ବିଷୟ ରେ ସେ କରନ୍ତି?

Punjabi ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਸਰੂਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰੇ, ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਮੇਰਾ ਕੀ ਕੰਮ ਹੈ? ਉਹ ਨੂੰ ਸਰਾਪ ਦੇਣ ਦਿਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਹੈ ਭਈ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਸਰਾਪ ਦੇਹ। ਫੇਰ ਕੌਣ ਆਖ ਸੱਕਦਾ ਹੈ ਜੋ ਤੈਂ ਅਜੇਹਾ ਕਿਉਂ ਕੀਤਾ?

Tamil அதற்கு ராஜா: செருயாவின் குமாரரே, எனக்கும் உங்களுக்கும் என்ன? அவன் என்னைத் தூஷிக்கட்டும்: தாவீதைத் தூஷிக்கவேண்டும் என்று கர்த்தர் அவனுக்குச் சொன்னார்; ஆகையால் ஏன் இப்படிச் செய்கிறாய் என்று கேட்கத்தக்கவன் யார் என்றான்.

Oriya దాଉద అవిఘనకర్తా ఆ నెజర దావనానకు కదెలె, దెఱ, పారెనెజ పక్కురత పారెతె దతా కరివాకు రెఱ్ఱ కర్తె. రత్నాన రెనానాన గొఱ్ఱవరె యె లెక పారెతె పారెవాకర్తా రెఱ్ఱ కరివా పాల్ అపిక అపికార అఱ్ఱి తాకర్తా యికా ఱతిదెతా తాకర్తా అతిగాప దవెకర్తా దెతా కారణ వదావ్రు తాకర్తా అనర్తకతె దలె అఱ్ఱి.

Punjabi ਦਾਉਦ ਨੇ ਅਬੀਸ਼ਈ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖੋ, ਮੇਰਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੀ ਜੋ ਮੇਰੇ ਤੁਖਮੋਂ ਜੰਮਿਆਂ ਸੀ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦ ਨੂੰ ਭਾਲਦਾ ਹੈ ਤਾਂ ਫੇਰ ਹੁਣ ਇਹ ਬਿਨਯਾਮੀਨੀ ਭਲਾ ਕੁਝ ਹੋਰ ਨਾ ਕਰੇਗਾ? ਉਹ ਨੂੰ ਜਾਣ ਦਿਓ ਅਤੇ ਸਰਾਪ ਦੇਣ ਦਿਓ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਹੈ

Tamil பின்னும் தாவீது அபிசாயையும் தன் ஊழியக்காரர் எல்லாரையும் பார்த்து: இ தோ , எ ன் க ர்ப்ப ப்பி ற ப்பா ன எ ன் கு மா ர னே எ ன் பி ரா ண னை வாங்கத்தேடும்போது, இந்தப் பென்யமீனன் எத்தனை அதிகமாய்ச் செய்வான், அவன் தூ ஷி க்க ட்டு ம் ; அ ப்ப டி ச் செ ய்ய க ர்த்த ர் அவ னு க்கு க் கட்டளையிட்டிருக்கிறார்.

వచనము 12

యెహోవా నా శ్రమను లక్ష్యపెట్టనేమో, వాడు పలికిన శాపమునకు బదులుగా యెహోవా నాకు మేలు చేయునేమో.

Assamese কিজানি মৌল কৰা অন্যায়লৈ যিহোৱাই দৃষ্টি কৰিব আৰু সি আজি মোক দিয়া শাওৰ সলনি যিহোৱাই মোৰ মঞ্জল কৰিব।”

Bengali হয়তো আমার প্রতি যা কিছু ভুল করা হয়েছে প্রভু তা দেখবেন। তাহলে শিমিথি আজ আমার বিরুদ্ধে যা যা খারাপ কথা বলেছে, প্রভু হয়তো তার জন্য আমাকে ভাল কিছু দেবেন।”

Gujarati કદાચ યહોવા માંરા દુઃખ સામે જોશે અને આજના આ શાપને બદલે મને આશીર્વાદ આપશે.”

Hindi कदाचित यहोवा इस उपद्रव पर, जो मुझ पर हो रहा है, दृष्टि करके आज के शाप की सन्ती मुझे भला बदला दे।

Kannada ಒಂದು ವೇಳೆ ಕತ ನು ನನ್ನ ಶ್ರಮೆಯನ್ನು ನೋಡಿ ಈ ದಿನ ದಲ್ಲಿ ಅವನು ಮಾಡಿದ ದೂಷಣೆಗೆ ಪ್ರತಿಯಾಗಿ ನನಗೆ ಒಳ್ಳೆಯದನ್ನು ಮಾಡಬಹುದು ಅಂದನು.

Malayalam പക്ഷേ യഹോവ എന്റെ സങ്കടം നോക്കി ഇന്നത്തെ ഇവന്റെ ശാപത്തിന്നു പകരം എനിക്കു അനുഗ്രഹം നല്കും.

Marathi मला होत असलेला उपद्रव कदाचित परमेश्वर पाहील आणि ह्या शिव्याशापाऐवजी मला चांगला मोबदला देईल.”

Oriya ଏହା ହାଇପୋ ରେ ଯେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ମାେ ପ୍ରତି ଅନ୍ୟାୟ ହେଉଥିବାର ଦେଖିବେ ଏବଂ ଶିମିୟର ଅଭିଶାପ ବଦଳ ରେ ସେ ମାେତେ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବେ।

Punjabi ਕੀ ਜਾਣੀਏ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਮੇਰੀ ਬਦੀ ਵੱਲ ਵੇਖੇ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਉਹ ਦੇ ਸਰਾਪ ਦੇ ਵੱਟੇ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਭਲਿਆਈ ਕਰੇ?

Tamil ஒருவேளை கர்த்தர் என் சிறுமையைப் பார்த்து, இந்த நாளில் அவன் நிந்தித்த நிந்தனைக்குப் பதிலாக எனக்கு நன்மையைச் சரிக்கட்டுவார் என்றான்.

వచనము 13

అంతట దావీదును అతని వారును మార్గమున వెళ్లిపోయిరి. వారు వెళ్లిపోవుచుండగా షిమీ అతని

కెదురుగా కొండప్రక్కను పోవుచు అతని మీదికి రాళ్లు విసరుచు ధూళి యెగరగొట్టుచునుండెను.

Assamese এইদৰে দায়ুদ আৰু তেওঁৰ লোকসকল বাটেদি গৈ আছিল আৰু সেই চিমিয়ীয়েও তেওঁৰ সন্মুখৰ পৰ্ব্বতৰ কাষেদি, শাও দি দি তেওঁলৈ শিল মাৰি মাৰি আৰু মাটি দলিয়াই গৈ আছিল।

Bengali অতএব দায়ূদ এবং তাঁর লোকরা রাস্তা দিয়ে পুনরায় চলতে লাগল। কিন্তু শিমিযি দায়ূদকে অনুসরণ করতে থাকলো। রাস্তার অন্যদিক দিয়ে সে পাহাড়ের ধারে ধারে চলতে থাকলো। পথে যেতে যেতে শিমিযি দায়ূদের উদ্দেশ্যে খারাপ খারাপ কথা বলতে থাকলো। শিমিযি দায়ূদের উদ্দেশ্যে পাথর এবং কাদা ছুঁড়তে লাগল।

Gujarati આથી દાઉદ અને તેના માંણસોએ આગળ ચાલવા માંડ્યું અને શિમઈ નજીકની ટેકરીઓ પર ધારે ધારે તેઓની ઝડપે તેઓની સાથે થવા જ ચાલતો હતો અને ચાલતાં ચાલતાં તે દાઉદને શાપ આપતો જતો હતો, અને દાઉદ પર પથરા ફેંકતો હતો. અને ધૂળ ઉડાડતો હતો.

Hindi तब दाऊद अपने जनों समेत अपना मार्ग चला गया, और शिमी उसके साम्हने के पहाड़ की अलंग पर से शाप देता, और उस पर पत्थर और धूलि फेंकता हुआ चला गया।

Kannada ದಾವೀದನೂ ಅವನ ಸೇವಕರೂ ದಾರಿ ಹಿಡಿದು ಹೋಗುವಾಗ ಶಿಮ್ಮಿ ಬೆಟ್ಟದ ಪಾರ್ಶ್ವವಾಗಿ ಬಂದು ಅವನಿಗೆದುರಾಗಿ ನಡೆದು ದೂಷಿಸಿ ಅವನ ಕಡೆಗೆ ಮಣ್ಣನ್ನು ತೂರಿ ಕಲ್ಲುಗಳನ್ನು ಎಸೆದನು.

Malayalam ഇങ്ങനെ ദാവീദും അവന്റെ ആളുകളും വഴിനടന്നു പോകുമ്പോൾ ശിമെയിയും മലഞ്ചരിവിൽ കൂടി അടുത്തു നടന്നു; നടന്നുകൊണ്ടു ശപിക്കയും കല്ലും പൂഴിയും വാരി അവനെ എറികയും ചെയ്തു.

Marathi दावीद आपल्या लोकांसह पुढे मार्गस्थ झाला आणि शिमी समोरच्या पहाडाच्या कडेने त्याला शिव्याशाप देत, दगड मारत व त्याच्यावर धूळ उधळत चालला.

Oriya ଏହିରୂପେ ଦାଉଦ ଓ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନେ ତାଙ୍କ ବାଟରେ ଗଲେ। କିନ୍ତୁ ଶିମିୟ ତାଙ୍କୁ ପବତର ଅନ୍ୟ ପାଖର ରାସ୍ତା ରେ ଅନୁକୂଚସରଣ କରୁଥିଲେ ଓ ଅଭିଶାପ ଦେଉଥିଲେ। ଏବଂ ସେ ତାଙ୍କୁ ପଥର ଫିଙ୍ଗିଥାଏ ଓ ଧୂଳି ପକାଇ ଥାଏ।

Punjabi ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਦਾਉਦ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਲੋਕ ਰਾਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਤੁਰੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ ਤਾਂ ਸ਼ਿਮਈ ਪਹਾੜ ਦੇ ਬੰਨੇ ਉੱਤੇ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਨਾਲ ਲੰਘਦਾ ਸੀ, ਸਰਾਪ ਦਿੰਦਾ ਜਾਂਦਾ ਸੀ, ਉਹ ਦੇ ਵੱਲ ਵੱਟੇ ਮਾਰਦਾ ਅਤੇ ਘੱਟਾ ਸੁੱਟਦਾ ਸੀ

Tamil అప్పடியే తావీతూమ్ అవన్ మనుష్రుమ్ వురియే నడన్తుபோనానాఁగ్లఁ; శీమేయియిమ్ మలెయిన్ పక్కత్తీలే అవనుక్కు గతిరొక నడన్తు తూఱిత్తు, అవనుక్కు గతిరొకక్ కఱకణె గఱిన్తు, మణ్ణణ్ణత్ తూఱ్ఱిక్కొణ్ణడే వన్తాన్.

పచనము 14

రాజును అతనితోకూడనున్న జనులందరును బడలినవారై యొకానొక చోటికి వచ్చి అలసట

తీర్చుకొనిరి.

Assamese তেতিয়া ৰজাই তেওঁৰ লগৰ লোকসকলে সৈতে অয়েফীমলৈ আহি সেই ঠাইতে জিৰণি ল'লে।

Bengali রাজা দায়ূদ এবং তাঁর সব লোকরা যদন নদীর কাছে এসে পৌঁছলেন। রাজা এবং তাঁর লোকরা খুব ক্লান্ত ছিলেন। তাঁরা সেখানে বিশ্রাম নিয়ে নিজেদের খানিকটা চাঙ্গা করে নিলেন।

Gujarati રાજા અને તેના માંણસો યદન નદી પહોંચ્યા ત્યારે તેઓ સર્વ થાકી ગયા હતાં, આથી તેમણે ત્યાં વિશ્રામ કર્યો.

Hindi निदान राजा अपने संग के सब लोगों समेत अपने ठिकाने पर थका हुआ पहुँचा; और वहां विश्राम किया।

Kannada ಅರಸನೂ ಅವನ ಸಂಗಡಲಿರುವ ಎಲ್ಲ ಜನರೂ ನಡೆದು ದಣಿದದ್ದರಿಂದ ಅಲ್ಲಿ ವಿಶ್ರಮಿಸಿಕೊಂಡರು.

Malayalam రాజావూ. కుడయ్యుల్ల సుకల జనవూ. క్షీణించివరాయి ఎఱ్ఱి అరవిం అరవింసిచ్చి.

Marathi राजा आपल्या बरोबरच्या लोकांसह आपल्या मुकामासी थकून-भागून पोहचला. तेथे त्याने विसावा घेतला.

Oriya ରାଜା ଦାଉଦ ଓ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନେ ଆସି ଯୁଦନ ନଦୀ କୂଳ ରେ ପହଞ୍ଚିଲେ। ରାଜା ଏବଂ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନେ କ୍ଳାନ୍ତ ହାଇଯାଇ ଥିଲେ। ତେଣୁ ସମାନେ ସଠାରେ ବିଶ୍ରାମ ନେଲେ ଓ କ୍ଳାନ୍ତ ମେଣ୍ଟିଲେ।

Punjabi ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਦੇ ਸਭ ਥੱਕੇ ਹੋਏ ਆਏ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਸਾਹ ਲਿਆ

Tamil ராஜாவும் அவனோடிருந்த சகல ஜனங்களும் விடாய்த்தவர்களாய் தங்குமிடத்திலே சேர்ந்து, இளைப்பாறினார்கள்.

పచనము 15

అబ్బాలోమును ఇశ్రాయేలువారందరును అహీతోపెలును యెరూషలేమునకు వచ్చియుండిరి.

Assamese এনেতে অবচালোম আৰু তেওঁৰ লগত অহীথোফল আৰু ইশায়েলৰ সকলোলোক যিৰুচালেমলৈ আহিল।

Bengali অবশালোম, অহীথোফল এবং ইশায়েলের সব লোক জেরুশালেমে এল।

Gujarati આબ્શાલોમ અને બધા ઇસ્રાએલીઓએ યરૂશાલેમમાં પ્રવેશ કર્યો અને અહીથોફેલ તેમની સાથે આવ્યો.

Hindi अबशालोम सब इस्राएली लोगों समेत यरुशलेम को आया, और उसके संग अहीतोपेल भी आया।

Kannada ಅಬ್ಬಾಲ್ಮೋಮನೂ ಎಲ್ಲಾ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಜನರೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಅಹೀತೋಫೆಲನೂ ಯೆರೂ ಸಲೇಮಿಗೆ ಬಂದರು

Malayalam എന്നാൽ അബ്ശാലോമും യിസ്രായേല്യരായ ജനമൊക്കെയും അഹീമോഫെല്യുമായി യെരൂശലേമിൽ എത്തി.

Marathi अबशालोम सर्व इस्राएल लोकांसह यरुशलेमेला आला व त्याच्याबरोबर अहीथोफेलही आला.

Oriya ଅବଶାଲୋମ, ଅହୀଥୋଫଲ ଓ ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲୀ ଲୋକମାନେ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଫରେି ଆସିଲେ।

Punjabi ਅਬਸ਼ਾਲੇਮ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਅਰਥਾਤ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਮਨੁੱਖ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਆਏ ਅਤੇ ਅਹੀਥੋਫਲ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਸੀ

Tamil అ పశ లోమ ము మ్ ఇ స్ర వే ల మ్ మ న్ను ష రా కి య శ క ల జ న ఙ్గ గ్ర మ్ అవణోడేక్కడ అకిత్తేతాప్పేల్లమ్ గ్రుశలేమ్రుక్కు వంత్రార్కగ్.

వచనము 16

దావీదుతో స్నేహముగానున్న అర్మీయుడైన హూషైయనునతడు అబ్బాలోమునొద్దకువచ్చి అతని దర్శించి

రాజు చిరంజీవియగును గాక రాజు చిరంజీవియగును గాక అని పలుకగా

Assamese পাছে যেতিয়া দায়ূদৰ বন্ধু অকীয়া হুচয় অবচালোমৰ ওচৰলৈ আহিল, তেতিয়া হুচয়ে অবচালোমক ক’লে, “মহাৰাজ চিৰজীৱি হওক, মহাৰাজ চিৰজীৱি হওক!”

Bengali দায়ূদের বন্ধু অকীয হুশয় অবশালোমের কাছে এল। হুশয় অবশালোমকে বলল, “রাজা দীর্ঘজীবী হোক! রাজা দীর্ঘজীবী হোক!”

Gujarati દાઉદનો મિત્ર આકીરૂંશાય જયારે આબ્શાલોમને મળ્યો ત્યારે તેણે તેને કહ્યું, “નામદાર રાજા, ઘણું જીવો! નામદાર રાજા ઘણું જીવો.”

Hindi जब दाऊद का मित्र एरेकी हूशै अबशालोम के पास पहुंचा, तब हूशै ने अबशालोम से कहा, राजा चिरंजीव रहे! राजा चिरंजीव रहे!

Kannada ಅಕೀ ಯನಾದ ಹೂಷ್ಕೆ ಯೆಂಬ ದಾವೀದನ ಸ್ನೇಹಿತನು ಅಬ್ಬಾಲೋಮನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು--ಅರಸನು ಬಾಳಲಿ, ಅರಸನು ಬಾಳಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam ಡಾ ವೀ ಡಿ ನ್ಗೆ ಸ್ತನೇ ಹಿ ತ ನೆ ಆ ರಿ ವ್ಯ ನಾ ಯ ಹ್ಯೂ ಯಿ ಆಘ್‌ಶಾಲೋಮಿನ್‌ಗೆ ಆಸ್ತುಕುಲೆ ವನ್ನಿತ್ರು ಆಘ್‌ಶಾಲೋಮಿನ್‌ಗಾಸ್ತು: ರಾಜಾವೇ, ಜಯ ಜಯ ಎನ್ನು ಪಂಞತ್ತು.

Marathi दाविदाचा मित्र हूशय अर्की अबशालोमाकडे गेला तेव्हा त्याला म्हणाला, “राजा चिरायू होवो! चिरायू होवो!”

Oriya ଦାଉଦଙ୍କର ସାଙ୍ଗ ଅର୍କୀୟ ହୁଶୟ ଅବଶା ଲୋମ ନିକଟକୁ ଥାଏତେ ହୁଶୟ ଅବଶାଲୋମକୁ କହିଲା, ମହାରାଜା ଚିରଜୀବୀ ହୁକୁଅନ୍ତୁକ, ମହାରାଜା ଚିରଜୀବୀ ହୁକୁଅନ୍ତୁକ।

Punjabi ਤਾਂ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜਾਂ ਦਾਉਦ ਦਾ ਮਿੱਤ੍ਰ ਹੂਸ਼ਈ ਅਰਕੀ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਕੋਲ ਆਇਆ ਤਾਂ ਹੂਸ਼ਈ ਨੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਜੀਉਂਦਾ ਰਹੇ, ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਜੀਉਂਦਾ ਰਹੇ!

Tamil అధికీయనాకీయ ఊశాయ్‌ యెన్నుమ్‌ త్రావీతీన్‌ శీనైకితన్‌ అపశలొమిడత్తీల్‌ వన్ద్రతపోత్తు, ఊశాయ్‌ అపశలొమై నైరాక్కి: రాజావే వాఱ్ఱుక, రాజావే వాఱ్ఱుక యెన్ద్రాన్‌.

వచనము 17

అబ్బాలోము నీ స్నేహితునికి నీవు చేయు ఉపకారమింతేనా నీ స్నేహితునితో కూడ నీవు వెళ్లకపోతివేమని

అతని నడుగగా

Assamese তাতে অবচালোমে হুচয়ক ক'লে, “তোমাৰ বন্ধুলৈ এনেকুৱাহে মৰম নে? তুমি নিজৰ বন্ধুৰ লগত কিয় নগ'লা?”

Bengali অবশালোম উত্তর দিল, “তুমি তোমার বন্ধু দায়ূদের প্রতি একনিষ্ঠ নও কেন? তুমি তোমার বন্ধুর সঙ্গে জেরুশালেম থেকে চলে গেলে না কেন?”

Gujarati પરંતુ આબ્બાલોમે તેને કહ્યું, “તું તારા મિત્ર પ્રત્યેની તારી આવી જ વફાદારી છે? તું તારા મિત્ર દાઉદ સાથે શા માટે ન ગયો?”

Hindi अबशालोम ने उस से कहा, क्या यह तेरी प्रीति है जो तू अपने मित्र से रखता है? तू अपने मित्र के संग क्यों नहीं गया?

Kannada అబ్బాలొమను అవనిగి--స్నేహితన మేలే నినగిద్ద ప్రితి ఇష్ట్యేయేను? నీను నిన్న స్నేహితనొడనే యాకే హొగలిల్ల అందను.

Malayalam ఆబ్బొలీ ఆఘ్‌శాలొం హ్యూశాయీయొస్తు: ఇతాక్కున్నువొ నిన్‌గ్గె స్తనే హి త న్గొ స్తు ని న క్కు ఇతి స్తనే హం ? స్తనే హి త న్గొ స్తు క్కు ట పొకాతిరున్నాత్తు ఎన్ను ఎన్ను చొడిచ్చు.

Marathi अबशालोम त्याला म्हणाला, “तुझ्या मित्रावर अशीच का तुझी प्रीती? तू आपल्या मित्राबरोबर का गेला नाहीस?”

Oriya ଅବଶାଲୋମ ଦୁଃଶକଙ୍କୁଟ କହିଲେ, ତୁମେ ସାଙ୍ଗ ପ୍ରତି କାହିଁକି ବିଶ୍ୱସ୍ତ ନକରୁଛ, ତୁମେ କାହିଁକି ନିଜର ସାଙ୍ଗ ସହିତ ଗଲ ନାହିଁ?

Punjabi अबशालेम ने हुसदी तुं आधिया, भला, तूं आपड़े मित्रु उते इहो किरपा कीती? तूं आपड़े मित्रु नाल किउं नहीं गिआ?

Tamil అప్పొబామ్రుతు అప్సలొమ్ ఋశాయప్ప పార్తత్తు: ఁన్ శిఢ్రెకితన్మేల్ ఁన్ కక్కు ఇఱు క్కిఱ తయై ఇత్తుతా నొనా? ఁన్ శిఢ్రెకిత నొనా డే న్రి పొకాతేపొనత్తు ఁన్న ఁన్ఱు కేడ్దాన్.

పచనము 18

హూషై యెహోవాయును ఈ జనులును ఇశ్రాయేలీయులందరును ఎవని కోరుకొందురో నేను అతని వాడనగుదును, అతనియొద్దనే యుందును.

Assamese তাতে হুচয়ে অবচালোমক ক'লে, “নহয়! কিন্তু যি জনক যিহোৱাই এই লোকসকল আৰু ইশায়েলৰ সকলো লোকক মনোনীত কৰিলে, মই তেওঁৰ ফলীয়াহে, তেওঁৰ লগতহে মই থাকিম।

Bengali হুশয় বলল, “প্রভু যাকে বেছে নেন আমি তো তারই। লোকরা এবং ইশায়েলের সব লোকরা আপনাকে বেছে নিয়েছে। আমি আপনার সঙ্গে অবশ্যই থাকব।

Gujarati હૂશાયે તેને જવાબ આપ્યો, “એ રી રીતે બને? જેને યહોવાએ, આ લોકોએ તથા ઇસ્રાએલના સર્વ માંણસોએ પસંદ કર્યો, તેનો જ હું થઈશ, ને તેના જ પક્ષમાં હું રહીશ.

Hindi हूशै ने अबशालोम से कहा, ऐसा नहीं; जिस को यहोवा और वे लोग, क्या वरन सब इस्राएली लोग चाहें, उसी का मैं हूं, और उसी के संग मैं रहूंगा।

Kannada ಹೂಷೈ ಅಬ್ಬಾಲೋಮನಿಗೆ--ಹಾಗಲ್ಲ, ಆದರೆ ಕತ ನೂ ಈ ಜನವೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಎಲ್ಲಾ ಜನರೂ ಯಾರನ್ನು ಆದುಕೊಳ್ಳುವರೋ ನಾನೂ ಅವನ ಪಕ್ಷದವನಾಗಿರುವೆನು; ನಾನು ಅವನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಇರುವೆನು.

Malayalam അതിന്നു ഹൃശായി അബ്ശാലോമിനോടു: അങ്ങനെയല്ല, യഹോവ യും ഈ ജനവും യിസ്രായേല്യരൊക്കെയും ആരെ തിരഞ്ഞെടുക്കുന്നുവോ അവന്നു ഊവൻ ആകുന്നു ഞാൻ; അവന്റെ പക്ഷത്തിൽ ഞാൻ ഇരിക്കും.

Marathi हूशय अबशालोमाला म्हणाला, “नाही; परमेश्वराने आणि ह्या लोकांनी व सर्व इस्राएल लोकांनी ज्याची निवड केली त्याचा मी आहे, व त्याच्याबरोबर राहणार.

Oriya దూరదా అవగా డ్లొకకర్త కదెల్లా, యదాప్రకృతం ఆ యదే యదకర్తదాదా ఇల్లాడెల్లెల డ్లొకకాడె దూరకృతం డ్లొకకాడె కడె, డెల్లె గు దూరకర్త యదాదా కడె యదే యదే దూరకర్త యదే గు రడె.

Punjabi ਤਦ ਹੁਸ਼ੀ ਨੇ ਅਬਸਾਲੋਮ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਐਉਂ ਨਹੀਂ ਸਗੋਂ ਜਿਹ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਅਤੇ ਏਹ ਲੋਕ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਮਨੁੱਖ ਚੁਣ ਲੈਣ ਮੈਂ ਉਸੇ ਦਾ ਹੋਵਾਂਗਾ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਰਹਾਂਗਾ

Tamil அதற்கு ஊசாய் அப்சலோமை நோக்கி அப்படி அல்ல, கர்த்தரும் இந்த ஜனங்களும் இஸ்ரவேல் மனுஷரனைவரும் தெரிந்துகொள்ளுகிறவரையே நான் சேர்ந்து அவரோடே இருப்பேன்.

పచనము 19

మరియు నేనెవనికి సేవ చేయవలెను? అతని కుమారుని సన్నిధిని నేను సేవచేయవలెను గదా? నీ

తండ్రి సన్నిధిని నేను సేవచేసినట్లు నీ సన్నిధిని నేను సేవ చేయుదునని అబ్బాలోమునొద్ద మనవి చేసెను.

Assamese আৰু কওঁ, মই কাৰ সেৱাকৰ্ম কৰিম? তেওঁৰ পুত্ৰৰ সাক্ষাতে দাস্য কৰ্ম কৰা উচিত নহব নে? যিদৰে তোমাৰ পিতৃৰ উপস্থিতিত দাস্য কৰ্ম কৰিলোঁ, তেনেকৈ আপোনাৰ আগতো কৰিম।

Bengali అతీతే ఆమి ఆపనార పితార సేవా కరెల్లి| అతఎవ యతన ఆమి దాయదెర పుత్రెర సేవా కరెవ| ఆమి ఆపనారే సేవా కరెవ|”

Gujarati વળી, જો હું મારા ઘણીના પુત્રની સેવા ન કરું તો કોની સેવા કરવાનો હતો? મેં આપના પિતાની હજૂરમાં સેવા કરી હતી તેમ તારી હજૂરમાં પણ હું સેવા કરીશ.”

Hindi और फिर मैं किसकी सेवा करूं? क्या उसके पुत्र के साम्हने रहकर सेवा न करूं? जैसा मैं तेरे पिता के साम्हने रहकर सेवा करता था, वैसा ही तेरे साम्हने रहकर सेवा करूंगा।

Kannada ఇదల్లడే నాను యారన్ను సేవీసతకృద్దు? అవన మగన సమ్ముఖ దల్లి అల్లవే? నాను నిన్న తందేయ సమ్ముఖదల్లి ఙేగే సేవీసిదేసో హాగేయే నిన్న సమ్ముఖదల్లి ఇరువేను అందను.

Malayalam ణాంఠ్ ఆర్రర ఆర్రక్కుం గు సువిశ్శణ్ణతు? ఆర్రరణ్ణ మకణ ఆర్ర్ణయో? ణాంఠ్ గుణ్ణ ఆర్ర్ణణ సువిశ్శతుపాలె గుణ్ణయ్యం సువిశ్శం ఎ్ణం పంణ్ణం.

Marathi मी कोणाची नोकरी करणार? त्याच्या पुत्राच्या हुजुरास राहून मी सेवा करू नये काय? जशी मी तुझ्या बापाच्या हुजुरास राहून सेवा केली तशीच मी तुझ्या हुजुरास राहून करणार.”

Oriya గు కాదూర యవె కడె, అదాత రె గు దూరకర్త యదాదా యవె కడె డెల్లె గు రడె. డెల్లె గు రడె. డెల్లె గు రడె.

Punjabi ਫੇਰ ਮੈਂ ਕਿਹਦੀ ਟਹਿਲ ਕਰਾਂ? ਭਲਾ, ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦੀ ਨਹੀਂ? ਜੇਹੀ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਤਾ ਦੇ ਅੱਗੇ ਟਹਿਲ ਕੀਤੀ ਤੇਹੀ ਹੀ ਤੁਹਾਡੇ ਅੱਗੇ ਵੀ ਕਰਾਂਗਾ।

Tamil ఇతివూం అల్లమం, నాన్ యారిడత్తీల్ శేవిప్పేన్? అవరుడయ కుమారనిడత్తీల్ అల్లవా? ఁమ్మడయ తకప్పనిడత్తీల్ ఁప్పడి శేవితేతేనో, అప్పడియే ఁమ్మిడత్తీల్ శేవిప్పేన్ ఁన్ద్రాన్.

పచనము 20

అబ్బాలోము అహీతోపెలుతో మనము చేయవలసిన పని ఏదో తెలిసికొనుటకై ఆలోచన చేతము రమ్ము

అనగా

Assamese পাহে অবচালোম অহীথোফলক ক'লে, “এতিয়া আমি কি কৰা উচিত, সেই বিষয়ে তোমালোকে দিহা দিয়া।

Bengali অবশ্যলোম অহীথোফলকে জিজ্ঞাসা করল, “বল, এখন কি করা উচিত।”

Gujarati પછી આઘાલોમે અહીથોફેલને કહ્યું, “હવે આપણે શું કરવું તે વિષે તું મને તારી સલાહ આપ.”

Hindi तब अबशालोम ने अहीतोपेल से कहा, तुम लोग अपनी सम्मति दो, कि क्या करना चाहिये?

Kannada ಆಗ ಅಬ್ಬಾಲ್‌ಮನು ಅಹೀತೋಫೆಲನಿಗೆ--ನಾವು ಮಾಡಬೇಕಾದದ್ದನ್ನು ನೀನು ಯೋಚನೆ ಮಾಡಿ ಹೇಳು ಅಂದನು.

Malayalam అనగా అ. అబశాలం. అహీథోఫలం. అహీథోఫలం ను: గాం. ఁమ్మడయ కుమారనిడత్తీల్ అల్లవా? ఁమ్మడయ తకప్పనిడత్తీల్ అప్పడి శేవితేతేనో, అప్పడియే ఁమ్మిడత్తీల్ శేవిప్పేన్ ఁన్ద్రాన్.

Marathi मग अबशालोम अहीथोफेलास म्हणाला, “आता आपण काय करावे ह्याविषयी सल्ला दे.”

Oriya ଅବଶାଲୋମ ଅହିତୋଫେଲଙ୍କୁ କହିଲା, ଏବେ ଆମେ କି କରାଯିବ, ଏ ବିଷୟରେ ତୁମେ ମତାମତ ଦିଅ।

Punjabi ਤਦ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੇ ਅਹੀਥੋਫਲ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਆਪੇ ਵਿੱਚ ਸਲਾਹ ਕਰੋ ਜੋ ਅਸੀਂ ਕੀ ਕਰੀਏ

Tamil అపశలం అహీత్తోథాప్పేలం పార్తత్తు, నాంకం శయవేణ్డయత్తు ఇన్దెత్తెన్ద్రు ఆలొశానె సొల్లం ఁన్ద్రాన్.

పచనము 21

అహీతోపెలు నీ తండ్రిచేత ఇంటికి కావలియుంచబడిన ఉపపత్నులయొద్దకు నీవు పోయినయెడల నీవు

నీ తండ్రికి అసహ్యుడవైతివని ఇశ్రాయేలీయులందరు తెలిసికొందురు, అప్పుడు నీ పక్షమున

నున్నవారందరు ధైర్యము తెచ్చుకొందురని చెప్పెను.

Assamese তেতিয়া অহীথোফলে অবচালোমক ক'লে, “আপোনাৰ পিতৃয়ে নিজ ৰাজগৃহ প্ৰতিপাল কৰিবৰ বাবে যি উপপত্নীসকল থৈ গৈছে, আপুনি তেওঁলোকলৈ গমণ কৰকগৈ; তাতে আপুনি যে নিজ পিতৃৰ দৃষ্টিত ঘিণলগীয়া হৈছে, তাক গোটেই ইশায়েলে শুনিব। তেতিয়া আপোনাৰ লগত থকা সকলো লোকৰ হাত বলৱান হ'ব।”

Bengali অহীথোফল অবশালোমকে বলল, “তোমার পিতা এখানে ঘর-বাড়ী দেখাশোনা করার জন্য তাঁর কয়েকজন উপপত্নীদের রেখে গেছেন। যাও এবং তাদের সঙ্গে শারীরিক সম্পর্ক স্থাপন কর। তখন সব ইশায়েলী জানবে তোমার পিতা তোমাকে ঘৃণা করে। তোমার সব লোকরা তোমাকে সমর্থন করতে উত্সাহিত হবে এবং তোমাকে তাদের পূর্ণ সমর্থন দেবে।”

Gujarati અહીંથીએલે તેને કહ્યું, “આપના પિતા તેની થોડી ઉપપત્નીઓને મહેલમાં તેની સંભાળ લેવા માટે મૂકી ગયા હતા, જાઓ અને તેમની આબરૂ લો. તેથી સર્વ ઇસ્રાએલીઓને જાણ થશે કે, આપને આપના પિતા સાથે દુશ્મનાવટ છે. અને આપના ટેકેદારોને હિંમત મળશે.”

Hindi अहीतोपेल ने अबशालोम से कहा, जिन रखेलियों को तेरा पिता भवन की चौकसी करने को छोड़ गया, उनके पास तू जा; और जब सब इस्राएली यह सुनेंगे, कि अबशालोम का पिता उस से घिन करता है, तब तेरे सब संगी हियाव बान्धेंगे।

Kannada ಅಹೀತೋಫಲನು ಅಬ್ಶಾಲೋಮನಿಗೆ--ನಿನ್ನ ತಂದೆಯು ಮನೆಗೆ ಕಾವಲಿಟ್ಟ ಉಪಪತ್ನಿಗಳೊಡನೆ ಸಂಗಮಿಸು; ಆಗ ನಿನ್ನ ತಂದೆ ಯಿಂದ ನೀನು ಹಗೆಮಾಡಲ್ಪಟ್ಟವನೆಂದು ಎಲ್ಲಾ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ಕೇಳಿ ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇರುವ ಎಲ್ಲಾ ಜನರ ಕೈಗಳೂ ಬಲವಾಗಿರುವವು ಅಂದನು.

Malayalam అహీతోఫెలానె అబశాలోమాలా మ్హటలే, “జ్యా ఉపపత్నీ తుజ్జా పితా మందిరాచ్యా రక్షణాస ఠేవూన గేలా ఆహే త్యాంచ్యాపాశీ జా; తుజ్జయా బాపాలా తుజ్జా వీట ఆలా అసే సర్వ ఇస్రాయేల లోక ఁకతీల తేవ్హా తుజ్జాబరోబరచ్యా సర్వాచ్యా హాతానా జోర యేడేల.”

Marathi अहीथोफेलाने अबशालोमाला म्हटले, “ज्या उपपत्नी तुझा पिता मंदिराच्या रक्षणास ठेवून गेला आहे त्यांच्यापाशी जा; तुझ्या बापाला तुझा वीट आला असे सर्व इस्राएल लोक ऐकतील तेव्हा तुझ्याबरोबरच्या सर्वांच्या हातांना जोर येईल.”

Oriya ଅହୀଥୋଫେଲ ଅବଶା ଲୋମକକୁଟ କହିଲା, ତୁମ୍ଭେ ପିତା ଗୃହ ଜରିବା ନିମନ୍ତେ ନିଜର ଯେଉଁ ଉପପତ୍ନୀମାନଙ୍କୁ ଛାଡ଼ିଯାଇ ଅଛନ୍ତି, ତୁମ୍ଭେ ସମାନଙ୍କେ ସହିତ ସହବାସ କରିବାକୁ ଯାଆ ଏହା ସମକୁଟଦାୟ ଇସ୍ରାୟେଲୀମାନେ ଶକୁଟଶିବେ। ସମାନେ େ ଦୃଢ଼ୋପ କରିବେ ଯେ, ତୁମ୍ଭର ପିତା ବର୍ତ୍ତମାନ ତୁମ୍ଭରକୁଟ ଘୃଣା କରନ୍ତି। ତା ହେଲେ ତୁମ୍ଭର ସମପକ୍ଷମାନେ ତୁମ୍ଭକୁ ସମଥନ ଦେବେ। ପାଇଁ ଅଧିକ ଉତ୍ସାହିତ ହବେେ।

Punjabi ਅਹੀਥੋਫਲ ਨੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਉਹ ਘਰ ਦੀ ਰਾਖੀ ਕਰਨ ਲਈ ਛੱਡ ਗਿਆ ਹੈ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੀਆਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸੁਰੀਤਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਭੋਗ ਕਰੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਸੁਣਨਗੇ ਤਈ ਤੁਹਾਡੇ ਪਿਤਾ ਦੀ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਘਿਣ ਹੈ ਤਾਂ ਜੋ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਹਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾਂ ਦੇ ਹੱਥ ਤਕੜੇ ਹੋਣਗੇ।

Tamil అప్పొబొழுతు అకిత్తోబ్బేల్ అప్సలొమై నోఱ్ఱాక్కి: వీడైక్కాక్క
 ఉమ్మడైయ తకప్పన్ పిన్వైత్త అవరుడైయ మఱుమనైయాడ్డికగిడత్తీల్
 పిరవేశియుమ్, అప్పొబొழுతు ఉమ్మడైయ తకప్పనుక్కు నాఱ్ఱమామ్బోనీర్
 ఁన్పతై ఇస్రవేలర్ ఁల్లార్లు కేగ్గిప్పిండ్రి, ఉమ్మోడిరుక్కిర
 ఁల్లారుడైయ కెకకఱుమ్ పలక్కుమ్ ఁన్ఱాన్.

వచనము 22

కాబట్టి మేడమీద వారు అబ్జూలోమునకు గుడారము వేయగా ఇశ్రాయేలీయులకందరికి తెలియునట్లుగా

అతడు తన తండ్రి ఉపపత్నులను కూడెను.

Assamese পাছে অবচালোমৰ বাবে গৃহৰ শীৰ্ষ স্হানত এটা তষু তৰি দিয়া হ'ল আৰু
 অবচালোমে সকলো ইশায়েলৰ সাক্ষাতে নিজ পিতৃৰ উপপত্নীবোৰত গমণ কৰিলে।

Bengali তখন তারা বাড়ীর ছাদে অবশালোমের জন্য একটা তাঁবু ফেলল। অবশালোম
 তার পিতার উপপত্নীদের সঙ্গে যৌন সম্পর্ক করল। সব ইশায়েলীয়ই তা দেখল।

Gujarati તેથી તે બોકોએ મહેલની અગાસી ઉપર માંડવો કયો અને સૌ ઇસ્રાએલીઓના દેખતાં
 તે પોતાના પિતાની ઉપપત્નીઓ સાથે સૂતો.

Hindi सो उसके लिये भवन की छत के ऊपर एक तम्बू खड़ा किया गया, और अबशालोम समस्त
 इस्राएल के देखते अपने पिता की रखेलियों के पास गया।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಅವರು ಅಬ್ಜೂಲೋಮನಿಗೋಸ್ಕರ ಮನೆಯ ಮೇಲೆ ಡೇರೆ ಹಾಕಿದರು; ಅಲ್ಲಿ
 ಅಬ್ಜೂಲೋಮನು ಎಲ್ಲಾ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಕಣ್ಣುಗಳ ಮುಂದೆ ತನ್ನ ತಂದೆಯ ಉಪಪತ್ನಿಗಳನ್ನು
 ಕೂಡಿದನು.

Malayalam അങ്ങനെ അവർ അബ്ശാലോമിന്നു വെൺമാടിത്തിന്മേൽ ഒരു
 കൂടാരം അടിച്ചു; അവിടെ അബ്ശാലോം എല്ലായിസ്രായേലും കാണുക തന്റെ
 അപ്പന്റെ വെപ്പാട്ടികളുടെ അടുക്കൽ ചെന്നു.

Marathi अबशालोमासाठी राजमंदिराच्या धाब्यावर एक तंबू दिला आणि सर्व इस्राएलांदेखत
 अबशालोम आपल्या पित्याच्या उपपत्नींपाशी गेला.

Oriya ଏହାପରେ ଲୋକମାନେ ଅବଶା ଲୋମ ନିମନ୍ତେ ଗୃହର ଛାତ ଉପରେ ଏକ ତମ୍ବୁ ଲଗାଇଲେ, ତା'ପରେ
 ଅବଶା ଲୋମ ନିଜ ପିତାର ଉପପତ୍ନୀମାନଙ୍କ ସହିତ ସହବାସ କଲା। ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲୀମାନେ ଏହା ଦେଖିଲେ।

Punjabi ਸੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਹਵੇਲੀ ਦੀ ਛੱਤ ਉੱਤੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਦੇ ਲਈ ਤੰਬੂ ਲਾਇਆ ਅਤੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੇ ਸਾਰੇ
 ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਵੇਖਦਿਆਂ ਤੇ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਦੀਆਂ ਸੁਰੀਤਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਸੰਗ ਕੀਤਾ

Tamil అప్పடியే అప్సలొమక్కు ఒప్పరికెయిన్మేల్ ఒరు క్కడార్తతైప్పోండ్లార్కల్: అంగే అప్సలొమ్ శకల ఇస్రవేలరిన్ కణ్కణ్కు మున్పాక, తన్ తకప్పణుడైయ మఱుమనైయాడ్డికణ్డిత్తల్ పిరవేశిత్తాన్.

వచనము 23

ఆ దినములలో అహీతోఫెలు చెప్పిన యే యాలోచనయైనను ఒకడు దేవునియొద్ద విచారణచేసి పొందిన

అలోచనయైనట్టుగా ఉండెను; దావీదును అబ్జాలోమును దానిని అట్లే యెంచుచుండిరి.

Assamese సెహై కాలత అహీతోఫలె యి యి దిశా దిఱిల, సెహైబొర జైశ్చరబ ముఖర బాకార ద్వాబాహై ఉతర పొరార దరె ఆఱిల। దాయూదక దియా ఆర అబచాలొమక దియా అహీతోఫలర సకలొ దిశా తనెదరెహై ఆఱిల।

Bengali సెహై సమయ్ తేకె అహీతోఫలెర్ ఉపదేశ అవశాలొమ్ ఎవం దాయూద ఉభయేర్ కాఱె గురుత్వపూర్ణ్ ఱిల్। తా ఱిల్ మానుషేర్ కాఱె జైశ్చరేర్ బాకొర్ మతహై గురుత్వపూర్ణ్।

Gujarati તે સમયમાં અહીથોફની સલાહ દેવનીવાણી જેવીજ માંનવામાં આવતી હતી. દાઉદ અને આશ્શાલોમ પણ અહીથોફની સલાહને એ જ પ્રમાણે માંનતા હતાં.

Hindi उन दिनों जो सम्मति अहीतोपेल देता था, वह ऐसी होती थी कि मानो कोई परमेश्वर का वचन पूछ लेता हो; अहीतोपेल चाहे दाऊद को चाहे अबशालोम को, जो जो सम्मति देता वह ऐसी ही होती थी।

Kannada ಆ ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ ಅಹೀತೋಫಲನು ಆಲೋಚಿಸಿದ ಆಲೋಚನೆಯು ಒಬ್ಬನು ದೈವೋಕ್ತಿಗಳನ್ನು ವಿಚಾರಿಸುವ ಹಾಗೆ ಇತ್ತು. ಅಹೀತೋಫಲನ ಆಲೋಚನೆಯೆಲ್ಲಾ ದಾವೀದನಿಗೂ ಅಬ್ಜಾಲ್ಮೋಮನಿಗೂ ಹಾಗೆಯೇ ಇತ್ತು.

Malayalam ಆ ಕಾಲത്തು ಆ ಹೀಮోಫಲಿ ಪರయొన్న ఆ లోచనాచరణయెల్లొ ఆశ్శాలొమ్ ఆరుత్పొంపొలె ఆయిరుంకు; దావీదింకుం ఆశ్శొలొలొమింకుం ఆహీమోఫలింకొ ఆలోచనయెల్లొం ఆణ్ణనె తణ్ణె ఆయిరుంకు.

Marathi त्या काळात अहीथोफेल जी मसलत देत असे ती जशी काय देवाजवळ मागितलेल्या कौलाप्रमाणे असे; दावीद व अबशालोम ह्या दोघांना जी मसलत तो देत असे ती अशीच असे.

Oriya ସେ ସମୟରେ ଅହୀଥୋଫଲ ଯେଉଁ ମନୁରଣ ଦିଏ, ସେହି ମନୁରଣ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ବାକ୍ୟ ବୋଲି ବିବରଣ କରାଯାଏ। ଦାଉଦ ଓ ଅବଶା ଲୋମ ଉଭୟ ଏହାକୁ ଗ୍ରହଣ କରିବେ ବୋଲି କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਹੀਥੋਫਲ ਦੀ ਸਲਾਹ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਉਹ ਦਿੰਦਾ ਸੀ ਅਜੇਹੀ ਹੁੰਦੀ ਸੀ ਭਈ ਜਾਣੀਦਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਬਾਣੀ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਉਹ ਨੇ ਪਾਣੀ ਸੀ ਸੇ ਅਹੀਥੋਫਲ ਦੀ ਸਲਾਹ ਦਾਉਦ ਅਤੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਦੇ ਨਾਲ ਐਹੋ ਜਿਹੀ ਸੀ॥

Tamil அந்நாட்களில் அகித்தோப்பேல் சொல்லும் ஆலோசனையெல்லாம் தேவனுடைய வாக்கைப்போல இருந்தது, அப்படியே அகித்தோப்பேலின் ஆலோசனையெல்லாம் தாவீதுக்கும் இருந்தது, அப்சலோழுக்கும் அப்படியே இருந்தது.



2 సమూయేలు

అధ్యాయము 17

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

దావీదు అలసటనొంది బలహీనముగా నున్నాడు గనుక

Assamese তাৰ পাছত অহীথোফলে অবচালোমক ক'লে, “মোক আপুনি বাৰ হাজাৰ লোকক বাচি ল'ব দিয়ক আৰু মই আজি ৰাতিয়েই উঠি গৈ দাযূদৰ পিচত খেদি যাওঁ।

Bengali অহীথোফল অবশালোমকে বলল, “আমাকে 12,000 লোক বেছে নিতে দাও। আজ রাতেই আমি দাযূদকে তাড়া করব।

Gujarati અહીથોફેલે અવશાલોમને કહ્યું, “આજે રાત્રે મને 12,000 માંછાસો પસંદ કરવા દો. હું આજે રાત્રે જ દાઉદનો પીછો કરવા નીકળી પડીશ.

Hindi फिर अहीतोपेल ने अबशालोम से कहा, मुझे बारह हजार पुरुष छांटने दे, और मैं उठ कर आज ही रात को दाऊद का पीछा करूंगा।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಅಹೀತೋಫಲನು ಅಬ್ಬಾ ಲೋಮನಿಗೆ--ಅಪ್ಪಣೆಯಾದರೆ ನಾನು ಹನ್ನೆರಡು ಸಾವಿರ ಜನರನ್ನು ಆದುಕೊಳ್ಳುವೆನು.

Malayalam അനന്തരം അഹീഥോഫെൽ അബ്ശാലോമിനോടു പറഞ്ഞതു: ഞാൻ പന്തിരായിരം പേരെ തിരഞ്ഞെടുത്തു പുറപ്പെട്ടു ഇന്നു രാത്രി തന്നെ ദാവീദിനെ പിന്തുടരട്ടെ.

Marathi अहीथोफेल अबशालोमाला म्हणाला, “मला परवानगी दे म्हणजे मी बारा हजार पुरुष निवडून घेऊन रातारात दाविदाचा पाठलाग करतो,

Oriya ଅହୀଥୋଫଲ ଅବଶା ଲୋମକକୁଟ କହିଲା, ମୁଁ 12,000 ଲୋକ ବାଛିବି ଓ ଆଜି ରାତି ରେ ଦାଉଦଙ୍କର ପେଛ ଯାଆ

Punjabi ਅਹੀਥੋਫਲ ਨੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੂੰ ਇਹ ਵੀ ਆਖਿਆ, ਮੈਨੂੰ ਪਰਵਾਨਗੀ ਦਿਓ ਜੇ ਮੈਂ ਹੁਣ ਬਾਰਾਂ ਹਜ਼ਾਰ ਮਨੁਖ ਚੁਣ ਲਵਾਂ ਅਤੇ ਇਸੇ ਰਾਤ ਉੱਠ ਕੇ ਦਾਉਦ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕਰਾਂ

T a m i l பி ன்பு அ கி த்தோ ப்பே ல் அ ப்ச லோ மை நோ க்கி : நா ன் பன்னீராயிரம்பேரைத் தெரிந்துகொண்டு எழுந்து, இன்று இராத்திரி தாவீதைப் பின்தொடர்ந்து போகட்டும்.

వచనము 2

నేను అతనిమీద పడి అతని బెదరించినయెడల అతనియొద్దనున్న జనులందరు పారిపోదురు; రాజును

మాత్రము హతముచేసి జనులందరిని నీతట్టు త్రిప్పెదను;

Assamese এইদৰে মই সকলো লোকক আপোনাৰ ফাললৈ আনিম যি দৰে এজনী কন্যা তেওঁৰ স্বামীৰ ওচৰলৈ আহে। তাতে সকলো লোক আপোনাৰ অধীনত শান্তিৰে থাকিব।”

Bengali তারপর আমি সব লোককে তোমার কাছে ফিরিয়ে নিয়ে আসব। যদি দায়ূদ মারা যায়, তাহলে সব লোকরা শান্তিতে ফিরে আসবে।”

Gujarati અને તેના બધા માંદાસોને, તારી પાસે પાછા લાવીશ. તમારે તો ફક્ત એક જ માંદાસને માંદવાનો છે, બીજા બધા સુરક્ષિત રહેશે.”

Hindi और मैं सब लोगों को तेरे पास लौटा लाऊंगा; जिस मनुष्य का तू खोजी है उसके मिलने से समस्त प्रजा का मिलना हो जाएगा, और समस्त प्रजा कुशल क्षेम से रहेगी।

Kannada ಆಗ ನಾನು ಅರಸನನ್ನು ಮಾತ್ರ ಕೊಂದು ಜನರೆಲ್ಲರನ್ನು ತಿరిಗಿ ನಿನ್ನ ಬಳಿಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬರು ವೆನು. ನೀನು ಹುಡುಕುವವನು ಸಿಕ್ಕಿದರೆ ಜನರೆಲ್ಲರೂ ಹಿಂತಿರುಗಿದ ಹಾಗೆ ಆಗುವದು; ಜನರೆಲ್ಲರೂ ಸಮಾ ಧಾನವಾಗಿರುವರು ಅಂದನು.

Malayalam പിന്നെ ഞാൻ സകലജനത്തെയും നിന്റെ അടുക്കൽ മടക്കിവരുത്തും; നീ ആഗ്രഹിക്കുന്നതുപോലെ എല്ലാവരും മടങ്ങിവരുമ്പോൾ സകലജനവും സമാധാനത്തോടെ ഇരിക്കും.

Marathi आणि मी सर्व लोकांना तुझ्याकडे परत आणीन; ज्याच्यामागे तू लागला आहेस त्याचा अंत झाला म्हणजे सर्व लोक तुझ्याकडे फिरलेच म्हणायचे; ह्या प्रकारे सर्व लोक स्वस्थचित्त होतील.”

Oriya ତା'ପରେ ମୁଁ ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁଠୁ ଫରୋଇ ଆଣିବି। ଯଦି ଦାଉଦ ମରିଯାଏ, ତବେେ ମୁଁ ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁଠୁ ଗାନ୍ଧି ରେ ଫରୋଇ ଆଣିବି।

Punjabi ਅਤੇ ਸਭਨਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਵੱਲ ਮੋੜ ਲਿਆਵਾਂਗਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਜਿਹ ਨੂੰ ਤੁਸੀਂ ਭਾਲਦੇ ਹੋ ਅਤੇ ਸਭਨਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਮੋੜਨਾ ਇੱਕੋ ਜੇਹਾ ਹੈ ਸੇ ਸੱਭੇ ਲੋਕ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਨਾਲ ਰਹਿਣਗੇ

Tamil ஜனங்களையெல்லாம் உம்முடைய வசமாய்த் திரும்பப்பண்ணுவேன், இப்படிச்செய்ய நீர் வகைதேடினால், எல்லாரும் திரும்பினபின் ஜனங்கள் சமாதானத்தோடு இருப்பார்கள் என்றான்.

వచనము 4

ఈ బోధ అబ్బూలోమునకును ఇశ్రాయేలువారి పెద్దలకందరికిని యుక్తముగా కనబడెను.

Assamese তেতিয়া অহীথোফলৰ এই কথাত অবচালোম আৰু ইশায়েলৰ সকলো বৃদ্ধ লোকে সন্তোষ পালে।

Bengali অবশালোম এবং ইশায়েলের সব নেতার কাছেই এই প্রস্তাব ভাল বলে মনে হল।

Gujarati આઘ્શાલોમ અને ઇસ્રાએલના આગેવાનોને આ સલાહ ગમી.

Hindi यह बात अबशालोम और सब इस्राएली पुरनियों को उचित मालूम पड़ी।

వచనము 6

అబ్బాలోము అహీతోపెలు చెప్పిన ఆలోచన అతనికి తెలియజేసి అతని మాటచొప్పున మనము

చేయుదమా చేయకుందుమా? నీ యాలోచన యేమైనది చెప్పుమని అతని నడుగగా

Assamese যেতিয়া হুচয় অবচালোমৰ ওচৰলৈ আহিল, তেতিয়া অবচালোমে তেওঁক অহীথোফলে কোৱা কথাষাৰ বুজাই ক’লে আৰু হুচয়ক সুধিলে বোলে, “অহীথোফলে যি কথা ক’লে আমি সেইদৰে কৰিম নে? যদি কৰিব নালাগে, তেনেহ’লে আপুনিয়োই আমাক পৰামৰ্শ দিয়ক।”

Bengali হুশয় অবশালোমের কাছে এল। অবশালোম হুশয়কে বলল, “অহীথোফল এই পরামর্শ দিয়েছে। আমরা কি এটাই অনুসরণ করব? তা যদি না হয় তাহলে বল কি করা উচিত?”

Gujarati હૂશાય આવ્યો એટલે આઘ્યાલોમે તેને કહ્યું, “અહીથોફેલ કહે છે, તે મુજબ અમે કરીએ? જો તેમ કરવું યોગ્ય ના હોય તો પછી શું કરવું તે તું જ કહે.”

Hindi जब हूशै अबशालोम के पास आया, तब अबशालोम ने उस से कहा, अहीतोपेल ने तो इस प्रकार की बात कही है; क्या हम उसकी बात मानें कि नहीं? यदि नहीं, तो तू कह दे।

Kannada ಹೂಷೈಯು ಅಬ್ಬಾಲೋಮನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದಾಗ ಅಬ್ಬಾಲೋಮನು ಅವನಿಗೆ-- ಅಹೀತೋಫಲನು ಈ ಪ್ರಕಾರ ಹೇಳಿದ್ದಾನೆ. ಅವನ ಮಾತಿನ ಪ್ರಕಾರ ಮಾಡೋಣವೋ? ಬೇಡವಾದರೆ, ನೀನು ಮಾತ ನಾಡು ಅಂದನು.

Malayalam ಹೂಶಾಯಿ ಆಬಶಾಲೋಮಿ ನ್ನಗೆ ಆ ಸುಕ್ಕಲೆ ವನು ಪ್ಪೊಲೆ ಆಬಶಾಲೋಮ. ಆ ವನು ಸು : ಇನ್ನಿನ್ನ ಪ್ರಾಕರಂ. ಆ ಹೀಮೋಫಲೆ ಪಂಞತ್ತಿರಿಕ್ಕುನ್ನು; ಆವನಿ ಪಂಞತ್ತತ್ತುಪೊಲೆ ನಾಂ. ಏಯ್ಕಯೋ? ಆಲ್ಲಕ್ಕಿಲ್ಲಿ ಗಿ ಪರಕು ಅನ್ನು ಪಂಞತ್ತು.

Marathi हूशाय आला तेव्हा अबशालोम त्याला म्हणाला, “अहिथोफेल अमुक अमुक मसलत देत आहे; त्याच्या सांगण्याप्रमाणे करावे काय? नाहीतर तू तरी काही मसलत सांग.”

Oriya ତେଣୁ ହୁଶୟ ଅବଶା ଲୋମ ନିକଟକୁ ଥାଏତେ ଅବଶା ଲୋମ ତାଙ୍କୁ କହିଲା, ଅହୀଥୋଫଲ ଏପରି କହୁଛନ୍ତି, ଆମ୍ଭମାନେ ତାହା କଥାକୁ କିପରି କରିବା? ଯଦି ନାହିଁ ତେବେ ତୁମ୍ଭେ କହୁଛ।

Punjabi ਸੇ ਹੂਸ਼ਈ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਆਇਆ ਅਤੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਐਉਂ ਆਖਿਆ, ਕਿ ਅਹੀਥੋਫਲ ਐਉਂ ਆਖਦਾ ਹੈ ਸੇ ਅਸੀਂ ਐਉਂ ਕਰੀਏ ਜਾ ਨਾ?

Tamil ஊசாய் அப்சலோமிடத்தில் வந்தபோது, அப்சலோம் அவனைப் பார்த்து: இந்த ப்பி ரகா ரமா க அ கி ப்தோ ப்பே ல் சொ ன்னா ன் ; அ வ ன் வார்த்தையின்படிசெய்வோமோ, அல்லவென்றால், நீ சொல் என்றான்

వచనము 7

హూపై అబ్బాలోముతో ఇట్లనెను. ఈసారి అహీతోపెలు చెప్పిన ఆలోచన మంచిదికాదు.

Assamese তেতিয়া হুচয়ে অবচালোমক ক'লে, “অহীথোফলে এইবাৰ দিয়া দিহা ভাল নহয়।”

Bengali হুশয় অবশালোমকে বলল, “অহীথোফলের উপদেশ এই সময়ে উপযোগী নয়।”

Gujarati હૂશાયે જવાબ આપ્યો, “આ વખતે અહીંથોફેલે જે સલાહ આપી છે તે અયોગ્ય છે.”

Hindi हूशै ने अबशालोम से कहा, जो सम्मति अहीतोपेल ने इस बार दी वह अच्छी नहीं।

Kannada ಆಗ ಹೂಷೈ ಅಬ್ಬಾಲೋಮ ನಿಗೆ--ಅಹೀತೋಫಲನು ಹೇಳಿದ ಆಲೋಚನೆಯು ಈ ವೇಳೆಗೆ ಒಳ್ಳೆಯದಲ್ಲ.

Malayalam ಹುಶಾಯಿ ಅಬಶಾಲೋಮನಿಗೆ: ಪರಣ್ಣ ತೊಣ್ಣೆ ನಾಲ್ : ಅಹೀತೋಫಲನು ಹೇಳಿದ ಆಲೋಚನೆಯು ಈ ವೇಳೆಗೆ ಒಳ್ಳೆಯದಲ್ಲ.

Marathi हूशय अबशालोमाला म्हणाला, “अहीथोफेलाने ह्या प्रसंगी तुला जी मसलत दिली आहे ती बरोबर नाही.”

Oriya ହୁଶୟ ଅବଶା ଲୋମକକୁଟ କହିଲା, ଅହୀଥୋଫେଲଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ଦିଆଯାଇଥିବା ମନ୍ତ୍ରଣା ଏହି ସମୟ ପାଇଁ ଭଲ ନକହୁଟ ହେଉଁ

Punjabi ਤੂੰ ਬੇਲ। ਤਦ ਹੁਸ਼ਈ ਨੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਇਹ ਸਲਾਹ ਜੋ ਅਹੀਥੋਫਲ ਨੇ ਦੱਸੀ ਹੈ ਸੇ ਇਸ ਵੇਲੇ ਚੰਗੀ ਨਹੀਂ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు ఊశాయ్ అప్సలొమై నోనాక్కి: అకిత్తేతొప్పేల్ ఇన్ద్ర వీశెశెసాన్న ఆలొశానై నల్లతల్ల ంన్ద్రాన్.

వచనము 8

నీ తండ్రియు అతని పక్షమున నున్నవారును మహా బలాధ్యులనియు, అడవిలో పిల్లలను పోగొట్టుకొనిన

యెలుగుబంట్ల వంటివారై రేగిన మనస్సుతో ఉన్నారనియు నీకు తెలియును. మరియు నీ తండ్రి

యుద్ధమునందు ప్రవీణుడు, అతడు జనులతో కూడ బసచేయుడు.

Assamese হুচয়ে আৰু ক'লে, “আপুনি জানে যে আপোনাৰ পিতৃ আৰু তেওঁৰ লোকসকল বীৰ যোদ্ধা আৰু তেওঁলোকৰ খং পোৱালি কাঢ়ি নিয়া হাবিৰ ভালুকৰ দৰে। আপোনাৰ পিতৃ এজন যুদ্ধাৰু; তেওঁ সৈন্যসকলৰ লগত আজি ৰাতি নাথাকিব।

Bengali হুশয় আরও বলল, “তুমি জানো যে তোমার পিতা এবং তার লোকরা খুবই শক্তিশালী। বাচ্চা কেড়ে নিলে বুনো ভাল্লুক যেমন হিংস্র হয়ে ওঠে ওরাও তেমনিই ভয়ঙ্কর। তোমার পিতা একজন দক্ষ যোদ্ধা। তিনি কখনও সারারাত ওই লোকদের সঙ্গে থাকবেন না।

Gujarati તને ખબર છે કે, તારા પિતા અને તેના માંણસો બહુ હિંમતવાન છે. જેમ બચ્ચાં છીનવી લીધેલ જંગલી રીંછણ જોખમકારક બની જાય છે, તેવી જ રીતે તારા પિતા અને તેના માંણસો ભયાવહ છે. તારા પિતા એક અનુભવી યોદ્ધા છે, અને રાત્રે તે તેના લશ્કર સાથે રહેતા નથી.

Hindi फिर हूशै ने कहा, तू तो अपने पिता और उसके जनों को जानता है कि वे शूरवीर हैं, और बच्चा छिनी हुई रीछनी के समान क्रोधित होंगे। और तेरा पिता योद्धा है; और और लोगो के साथ रात नहीं बिताता।

Kannada ನಿನ್ನ ತಂದೆಯೂ ಅವನ ಜನರೂ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳು; ಅವರು ಅಡವಿಯಲ್ಲಿ ಮರಿಗಳನ್ನು ಕಳಕೊಂಡ ಕರಡಿಯ ಹಾಗೆ ರೋಷ ವುಳ್ಳವರಾಗಿದ್ದಾರೆಂದು ನೀನು ಬಲ್ಲೆ. ಇದಲ್ಲದೆ ನಿನ್ನ ತಂದೆಯು ಶೂರನು; ಅವನು ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಜನರ ಸಂಗಡ ತಂಗುವದಿಲ್ಲ.

Malayalam നീന്റെ അപ്പനും അവന്റെ ആളുകളും വീരന്മാരും കാട്ടിൽ കുട്ടികൾ കവർന്നുപോയ കരടിയെപ്പോലെ ഉഗ്രമാനസന്മാരും ആകുന്നു എന്നു നീ അറിയുന്നുവല്ലോ. നീന്റെ അപ്പൻ യോദ്ധാവாகുന്നു. അവൻ ജനത്തോടുകൂടെ രാപാർക്കയില്ല.

Marathi हूशय आणखी म्हणाला, “तू आपल्या बापाला व त्याच्याबरोबरच्या पुरुषांना चांगला ओळखतोस; ते वीर पुरुष आहेत. रानात एखाद्या अस्वलीची पोरे कोणी नेली असताना जशी ती चवताळते तसे ते चवताळलेले आहेत. तुझा बाप मोठा योद्धा आहे; तो काही आपल्या लोकांबरोबर रात्रीचा राहायचा नाही.

Oriya ହୁଶୟ ପଚ୍ଛାଣି କହିଲା, ଆପଣ ନିଜର ବାପାଙ୍କୁ ଓ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଜାଣନ୍ତି, ସମାଜେ ବୀର ଓ କ୍ଷେତ୍ର ରେ ଛକ୍କୁଟିଆ ହରା ବନ୍ୟ ଭଲ୍ଲୁକପରି। ପଚ୍ଛାଣି ଆପଣଙ୍କର ବାପା ଯୋଦ୍ଧା ଓ ସେ ରାତିସାରା ଲୋକମାନଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ରହିବେ ନାହିଁ।

Punjabi ਨਾਲੇ ਹੂਸ਼ਈ ਨੇ ਆਖਿਆ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਪਿਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਜਾਣਦੇ ਹੋ ਜੋ ਉਹ ਕਿੱਤੇ ਕੁ ਸੂਰਮੇ ਹਨ ਅਤੇ ਉਹ ਆਪਣੇ ਜੀਆਂ ਵਿੱਚ ਉਸ ਰਿੱਛਣੀ ਵਾਂਗੂੰ ਜਿਹ ਦੇ ਬੱਚੇ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਖੁੱਸ ਗਏ ਹੋਣ ਕੋੜੇ ਹੋਏ ਹਨ। ਤੁਹਾਡਾ ਪਿਤਾ ਜੋਧਾ ਮਨੁੱਖ ਹੈ ਅਰ ਉਹ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਨਾ ਰਹੇਗਾ

Tamil மேலும் ஊசாய்: உம்முடைய தகப்பனும் அவன் மனுஷரும் பலசாலிகள் என்றும், வெளியிலே குட்டிகளைப் பறிகொடுத்த கரடியைப்போல மனமெரிகிறவர்கள் என்றும் நீர் அறிவீர்; உம்முடைய தகப்பன் யுத்தவீரனுமாயிருக்கிறார்; அவர் இராக்காலத்தில் ஜனங்களோடே தங்கமாட்டார்.

పచనము 9

అతడేదో యొక గుహయందో మరి ఏ స్థలమందో దాగియుండును. కాబట్టి నీవారిలో కొందరు
యుద్ధారంభమందు కూలగా చూచి జనులు వెంటనే ఆ సంగతినిబట్టి అబ్బాలోము పక్షమున నున్నవారు
ఓడిపోయిరని చెప్పుకొందురు.

Assamese চাওঁক, এতিয়া তেওঁ হয়তো কোনো এটা গাতত নাইবা আন কোনো ঠাইত
লুকাই আছে। তেতিয়া এনে ঘটিব যে, আৰম্ভতে তোমাৰ লোকসকলৰ মাজত কেইজনমান
লোক পতিত হ'ব আৰু তেতিয়া সেই বিষয়ে শুনা লোকসকলে ক'ব বোলে, 'অবচালোমৰ
পাছত যাওঁতা লোকসকলৰ মাজত হত্যা হৈছে।'

Bengali সম্ভবতঃ তিনি কোন গুহা বা অন্য কোথাও ইতিমধ্যে লুকিয়ে পড়েছেন। যদি
তোমার পিতা তোমার লোকদের আগে আক্রমণ করে, লোক এই সংবাদ জানতে পারবে। এবং
তারা ভাববে, 'অবশালোমের লোকরা হেরে যাচ্ছে!'

Gujarati આ સમયે તે કોઈ ગુફામાં કે ઊંડી સાંકડી ખીણમાં સંતાયેલો હશે. તે તેના સંતાઇ
રહેવાના સ્થાનેથી અચાનક બહાર આવશે અને સૌથી પહેલા તારા માંણસો પર હુમલો કરશે પછી
જે કોઈ આ વિષે સાંભળશે તેઓ કહેશે. 'આબ્શાલોમના લોકોનો સંહાર થઈ રહ્યો છે.'

Hindi इस समय तो वह किसी गढ़हे, वा किसी दूसरे स्थान में छिपा होगा। जब इन में से पहिले पहिले
कोई कोई मारे जाएं, तब इसके सब सुनने वाले कहने लगेंगे, कि अबशालोम के पक्ष वाले हार गए।

Kannada ಇಗೋ, ಅವನು ಈಗ ಒಂದು ಗವಿಯಲ್ಲಾದರೂ ಒಂದು ಸ್ಥಳದಲ್ಲಾದರೂ
ಅಡಗಿಕೊಂಡಿರುವನು. ಮೊದಲೇ ಇವರಲ್ಲಿ ಕೆಲವರು ಸತ್ತರೆ ಅದನ್ನು ಕೇಳು ವವರು
ಅಬ್ಬಾಲೋಮನನ್ನು ಹಿಂಬಾಲಿಸುವ ಜನರಲ್ಲಿ ಸಂಹಾರವಾಯಿತೆಂದು ಹೇಳುವರು.

Malayalam അവൻ ഇപ്പോൾ ഒരു ഗുഹയിലോ മറ്റു വല്ല സ്ഥലത്തോ
ഒളിച്ചിരിക്കുകയായിരിക്കും; ആരംഭത്തിങ്കൽ തന്നെ ഇവരിൽ ചിലർ പട്ടുപോയാൽ
അതു കേൾക്കുന്ന എല്ലാവരും അബ്ശാലോമിന്റെ പക്ഷക്കാരിൽ
സംഹാരമുണ്ടായി എന്നു പറയും.

Marathi पाहा, तो एखाद्या भुयारात किंवा दुसऱ्या ठिकाणी लपून राहिला असेल. सुरुवातीला काही
लोक पडले तर अबशालोमाच्या पक्षाच्या लोकांचाच वध होत आहे अशी वार्ता लोकांमध्ये पसरेल.

Oriya ଦେଖାନ୍ତୁକ୍ତ, ସେ ଏବେ କୌଣସି ଗଚ୍ଛୁଟମ୍ପା ରେ, ରାସ୍ତା ରେ କି ଅନ୍ୟ କୌଣସି ସ୍ଥାନ ରେ
ଲୁଚିରହିଛନ୍ତି। ଯଦି ତୁମର ପିତା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପ୍ରଥମ ଆକ୍ରମଣ କରନ୍ତି, ଲୋକମାନେ ଏ ଖବର ଶୁଣିବେ।
ସମାନେ ଭାବିବେ, 'ଅବଶା ଲୋମର ଅନୁଚରଣକାରୀମାନେ ହତାଶ ହେଉଛନ୍ତି।'

Punjabi ਵੇਖੋ, ਜੇ ਉਹ ਹੁਣ ਕਿਸੇ ਖੋਹ ਵਿੱਚ ਜਾ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਥਾਂ ਵਿੱਚ ਲੁੱਕਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ਅਤੇ ਜੇ ਕਰ ਪਹਿਲੇ
ਪਹਿਲ ਹੀ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਈ ਹਾਰ ਜਾਣ ਤਾਂ ਸਭਨਾਂ ਵਿੱਚ ਏਹੋ ਹੀ ਸੁਣਿਆ ਜਾਵੇਗਾ ਭਈ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚ
ਵਾਦ ਪੈ ਗਈ

Tamil ఇతొ , అవర్ ఇప్పొబామ్రుతు ఓరు కెపియిలావతు , వేరే యాతొరిడత్తిలావతు ఓగిత్తిరుప్పార్; తువక్కత్తిలేతానె నమ్మడయవరంగిల్ శిలర్ పడ్డార్కలెయనాల్, అతెక్ కేడ్కిర యావరమ్ అప్శలొమెంబ్ పిన్సెల్లక్కిర జనంగిల్ శంగారమ్ ఉండాయిర్ను ఎంపార్కల్.

వచనము 10

నీ తండ్రి మహా బలాఘ్ననియు, అతని పక్షపువారు ధైర్యవంతులనియు ఇశ్రాయేలీయులందరును

ఎరుగుదురు గనుక సింహపుగుండెవంటి గుండెగలవారు సయితము దిగులొందుదురు.

Assamese సెహె సమయత యి సకల సాహియాల లొక, యి సకలబ సాహస సింహబ నిచినా, తెఱ్ఱలొకొ పమి యావ కారణ ఆపొనాబ పితృ యె ఎజన వీర పుక్కు ఆరూ తెఱ్ఱ లగర లొకసకలొ యె సాహియాల, సెహె విషయె సకలొ ఇశ్రాయేలె జానె।

Bengali తখন సింహర మత సాహసీ యోధ్కారాఽం భీత ఽం ఆతక్కిత హబె। కెన? కారణ గొటొ ఇశ్రాయేల ఎహె కథా జానె యె తొమార పితా శక్తిశాలీ యోధ్కా ఎవఽం తొర లొకరొ అత్యంత సాహసీ।

Gujarati ત્યાર પછી સિંહ જેવા બહાદુર માંણસો પણ નિરાશ થઇ જશે. અને હાર માંની લેશે. કારણ આખું ઇસ્રાએલ જાણે છે કે તારા પિતા શૂરવીર યોદ્ધા છે અને તેના માંણસો પણ.

Hindi तब वीर का हृदय, जो सिंह का सा होता है, उसका भी हियाव छूट जाएगा, समस्त इस्राएल तो जानता है कि तेरा पिता वीर है, और उसके संगी बड़े योद्धा हैं।

Kannada ಆಗ ಸಿಂಹದ ಹೃದಯವುಳ್ಳ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಯ ಹೃದಯವೂ ಸಹ ಸಂಪೂರ್ಣ ಕರಗುವದು. ಇದಲ್ಲದೆ ನಿನ್ನ ತಂದೆಯು ಶೂರನೆಂದೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಇರುವವರು ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳೆಂದೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೆಲ್ಲರು ಬಲ್ಲರು.

Malayalam അപ്പോൾ സിംഹഹൃദയംപോലെ ഹൃദയമുള്ള ശൂരനും കൂടെ അശേഷം ഉരുകിപ്പോകും; നിന്റെ അപ്പൻ വീരനും അവനോടുകൂടെയുള്ളവർ ശൂരന്മാരും എന്നു എല്ലായിസ്രായേലും അറിയുന്നു.

Marathi म्हणजे जो धैर्यवान आहे, ज्याचे हृदय सिंहासारखे आहे, अशा पुरुषाचीही गाळण उडेल; कारण सर्व इस्राएल लोकांना ठाऊक आहे की तुझा बाप लढवय्या असून त्याच्याबरोबरचे लोकही वीर आहेत.

Oriya ତା'ପରେ ଯଦିଓ ସାହସୀ ଲୋକମାନଙ୍କ ପରି ଯେଉଁମାନେ ଗୋଟିଏ ସିଂହ ପରି ସାହସୀ ଅଟନ୍ତି, ଭୟଭୀତ ହବେେ। କାରଣ ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟଗଣ ଜାଣନ୍ତି ଯେ, ତୁମର ପିତା ଗୋଟିଏ ସାହସୀ ଯୋଦ୍ଧା ଏବଂ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନେ ମଧ୍ୟ ବଳଶାଳୀ ଅଟନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਵੇਲੇ ਉਹ ਵੀ ਜੇ ਸੂਰਮਾ ਹੈ ਅਤੇ ਜਿਸ ਦਾ ਮਨ ਸ਼ੇਰ ਦੇ ਮਨ ਵਰਗਾ ਹੈ ਸੋ ਵੀ ਮੁਲੈ ਢਲ ਜਾਵੇਗਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਸਾਰਾ ਇਸਰਾਏਲ ਜਾਣਦਾ ਹੈ ਜੋ ਤੁਹਾਡਾ ਪਿਤਾ ਸੂਰਮਾ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਦੇ ਵੀ ਸਾਰੇ ਸੂਰਮੇ ਹਨ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు శింగత్తత్తీన్ ఇరుతయత్తీఱ్ఱెకొత్త ఇరుతయమ్రుల్ల పలవానాయీరుక్కిరవణుంగ్కూడ కలంగిప్పోవాన్; ఓమ్మడయ తకప్పన్ శవ్రియవాన్ ంఱ్ఱుమ్, అవరోడిరుక్కిరవర్కన్ పలశాలిక్ ంఱ్ఱుమ్, ఇస్రవేలర్ ంల్లార్కూమ్ అఱివార్కన్.

వచనము 11

కాబట్టి నా ఆలోచన యేమనగా, దానునుండి బెయేర్షావరకు లెక్కకు సముద్రపు ఇసుక రేణువులంత విస్తారముగా ఇశ్రాయేలీయులనందరిని నలుదిశలనుండి నీయొద్దకు సమకూర్చి నీవు స్వయముగా యుద్ధమునకు పోవలెను.

Assamese కిన్ఱు మఱి ఁఱి ప్రబామర్ష దిఱ్ఱే యే దానబే ప్రబా బేబ-ఱేబొలెకే, సాగబర తీరత త్తకా బాలిబ నిఱిఱినా అసఱ్ఱాక ఱిశ్రాయేలక ఆపొనాబ ఆగత గొఱ్ఱ ఖూఱ్రా ఇఱ్ఱక ఆఱ్ఱ యెన ఆప్రుని నిజేఱ యుద్ధొలె యాఱ్ఱక।

Bengali “ఆమాఱ ప్రస్తాబ ఇల ఁఱి; తుమి అవశాఱి దాన తేకే బేర్-శేబా ప్రయత్త సబ ఱిశ్రాయేలీయదేఱ ఁకసఱ్ఱే జఱ్ఱో కరబే। సమూద్రే యెమన అఱ్ఱనతి బాలి తాకే సేఱకమఱి సేఱానె అనెక లొక బే। తాఱప్ర, తుమి నిజే అవశాఱి యుద్ధే యాబే।

Gujarati “తేఱీ మాఱి సఱాఱ ఁఱే కే, ఁనఱీ ఁఱ-శేఱా సుధీనా సర్వ ఁశ్రాఅేలీఆనే తేఆో సొనేఱే తుఱ్ఱే అేకఱా కఱ. ఆమ సమూద్రనీ రేతీనీ జేమ ఁఱాఱ సేనికొఱీ తాఱ్ఱే సేన్య విశాఱ తఁఱ జశో, అనే పఱీ తాఱే జాతే జ యుద్ధనాఱ ఁశకఱనీ ఆగొవానీ లేవీ పఱశో.

Hindi इसलिये मेरी सम्मति यह है कि दान से ले कर बेशेबा तक रहने वाले समस्त इस्राएली तेरे पास समुद्रतीर की बालू के किनकों के समान इकट्ठे किए जाए, और तू आप ही युद्ध को जाए।

Kannada నాను ఱేళువ ఆలొఱేజనే ఁనందరే, దాని నింద బేషే బద వరేగూ ఇరువ సమూద్రద మరళిసెష్టు అసంఖ్యవాద ఇశ్రాయేల్యరు నిన్న బళియల్ల కుఱిసల్పట్ట తరువాయ నీనే యుద్ధక్కు ఱొఱేగబేకు.

Malayalam ఆఱకయాఱ్ఱ ంఱాఱ పఱయూన ఆఱలొఱన అొఱెఱనాఱ్ఱ: ఱాఱ ఱ్ఱ త ఱ్ఱ ఱేబ రి - శొబ వ రొ క స ఱ్ఱ క్క ర యి లె మ ఱ ఱ్ఱ పొ లె ఆఱసంఖ్యమాయీఱిక్కున యీఱ్రొయేలొఱొక్కుం. నిఱ్ఱొ ఆఱ్ఱొక్కుఱ్ఱ ఁనీఱ్ఱ క్కుఱ్ఱయం. తీఱ్ఱొఱేని తఱే యుధాఱఱీనూ అొళుఱెఱొక్కుం. వేఱం.

Marathi माझी तुला अशी मसलत आहे की, दानापासून बैरशेब्यापर्यंतचे अवघे इस्राएल लोक, समुद्रकिनाऱ्यावरील रेंतीप्रमाणे अगणित असे एकत्र कर आणि तू स्वतः युद्ध करायला जा.

Oriya ମାତ୍ର ମାରେ ମନ୍ତ୍ରଣା ଏହି ଯେ, ଦାନଠାରୁ ବେଶେବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମସ୍ତେ ଇସ୍ରାଏଲୀୟମାନେ ସମୁଦ୍ର ଓ ତୀରସ୍ଥ ବାଲୁକା ତଳେ ଅସଂଖ୍ୟ ହାତରେ ଆପଣଙ୍କ ନିକଟରେ ସଂଗୃହିତ ହେଉଅଛନ୍ତି। ଆପଣ ସ୍ୱୟଂ ଯୁଦ୍ଧଘଟଣା ଯାଆନ୍ତୁ।

Punjabi ਸੇ ਮੈਂ ਇਹ ਸਲਾਹ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਭਈ ਸਾਰਾ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾਨ ਤੋਂ ਲੈ ਕਿ ਬਏਰਸਬਾ ਤੋੜੀ ਐਨੇ ਲੋਕ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਇਕੱਠੇ ਹੋਣ ਜਿੰਨੀ ਸਮੁੰਦਰ ਦੇ ਕੰਢੇ ਉੱਤੇ ਰੇਤ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਆਪ ਲੜਾਈ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹੇ

Tamil ஆதலால் நான் சொல்லுகிற யோசனையாவது, தாண்டமுதல் பெயெர்செபமட்டும் இருக்கிற கடற்கரை மணலத்தனை திரட்சியான இஸ்ரவேலர் எல்லாரும் உம்மண்டையில் கூட்டப்பட்டு, நீர்தானே கூட யுத்தத்திற்குப் போகவேண்டும்.

వచనము 12

అప్పుడు మనము అతడు కనబడిన స్థలములలో ఏదో యొకదానియందు అతనిమీద పడుదుము;

నేలమీద మంచుపడురీతిగా మనము అతనిమీదికి వచ్చినయెడల అతని పక్షపువారిలో ఒకడును

తప్పించుకొనజాలడు.

Assamese তেতিয়া যি কোনো ঠাইত তেওঁক পোৱা যাব, সেই ঠাইতে আমি তেওঁৰ গুৰিত উপস্থিত হৈ, মাটিত নিয়ৰ পৰাৰ দৰে তেওঁৰ ঢাকি ধৰিল। তাতে তেওঁক আৰু তেওঁৰ লগত যোৱা মানুহৰ মাজৰ কোনো এজনকো অৱশিষ্টে নাৰাখিম।

Bengali দায়ূদ যেখানে লুকিয়ে আছে সেখানেই আমরা তাকে ধরব। অগণিত সৈন্যসহ আমরা দায়ূদকে আক্রমণ করব। ভূমিকে ঢেকে দেওয়া অসংখ্য শিশির কণার মত আমরা ওদের ঢেকে দেব। আমরা দায়ূদ এবং তাঁর লোকদের হত্যা করব। কাউকে জীবিত ছাড়া হবে না।

Gujarati દાઉદ જ્યાં હશે, ત્યાંથી આપણે તેને શોધી કાઢીશું. અને ઝાકળ જેમ જમીન પર પડે છે તેમ આપણે તેના ઉપર ઢુમળો કરીશું અને તેને કે તેના લશ્કરના એક પણ માંણસને આપણે જીવતો જવા નહિ દઈએ, અને દરેકને માંરી નાંખીશું.

Hindi और जब हम उसको किसी न किसी स्थान में जहां वह मिले जा पकड़ेंगे, तब जैसे ओस भूमि पर गिरती है वैसे ही हम उस पर टूट पड़ेंगे; तब न तो वह बचेगा, और न उसके संगियों में से कोई बचेगा।

Kannada ಆಗ ನಾವು ಅವನನ್ನು ಕಂಡು ಕೊಳ್ಳುವ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಅವನ ಮೇಲೆ ಬಂದು ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆ ಮಂಜು ಬೀಳುವ ಹಾಗೆ ಅವನ ಮೇಲೆ ಬೀಳುವೆವು. ಅವನೂ ಅವನ ಸಂಗಡವಿರುವ ಎಲ್ಲಾ ಜನರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾದರೂ ಉಳಿಯುವದಿಲ್ಲ.

Malayalam അവനെ കാണുന്നോടത്തു നാം അവനെ ആക്രമിച്ചു മഞ്ഞു ഭൂമിയിൽ പൊഴിയുന്നതുപോലെ അവന്റെമേൽ ചെന്നു വീഴും; പിന്നെ അവനാകട്ടെ അവനോടു കൂടെയുള്ള എല്ലാവരിലും ഒരുത്തൻ പോലും ആകട്ടെ ശേഷിക്കയില്ല.

Marathi मग तो असेल तेथे त्याच्यावर आपण एकदम छापा घालू आणि जमिनीवर दंव पडते त्याप्रमाणे आपण त्याच्यावर जाऊन पडू म्हणजे त्याचा व त्याच्याबरोबरच्या लोकांचा आपण मागमूस राहू देणार नाही.

Oriya ସେଥିପାଇଁ ସମାନେ ଯେଉଁଠା ରେ ଲକ୍ଷ୍ମୀଚନ୍ଦ୍ରଙ୍କୁ ନା, ଆତ୍ମାନେ ସଠାରେ ଉପସ୍ଥିତ ହବେକ୍ଷୁ ଓ ଭୂମିରେ ଶିଶିର ପଡ଼ିବାପରି ତାଙ୍କ ଉପରେ ପଡ଼ିବକ୍ଷୁ। ଏବଂ ଆତ୍ମାନେ ଦାଉଦ ଓ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରିବକ୍ଷୁ ଜଣକଙ୍କୁ ବି ଜୀବନ୍ତ ଛାଡ଼ିବକ୍ଷୁ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਸੇ ਵੇਲੇ ਅਸੀਂ ਜਿੱਥੇ ਕਿਤੇ ਉਹ ਹੋਵੇ ਉਹ ਨੂੰ ਟੱਕਰਾਂਗੇ ਅਤੇ ਤੁੱਲ ਵਾਕਰ ਜੇ ਭੇਂ ਉੱਤੇ ਡਿੱਗਦੀ ਹੈ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਜਾ ਪਵਾਂਗੇ। ਤਦ ਉਹ ਅਰ ਸਭ ਲੋਕ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਹਨ ਸਭਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਵੀ ਜੀਉਂਦਾ ਨਾ ਰਹੇਗਾ

Tamil అప్పొపామ్రుత్తు అవరైక కణ్డ్రుప్పిడిక్కిరై ఎవ్విడత్తీలొకీలొమ్ నామ్ అవరిడత్తీల్ పోయ్, పని ప్పుమియిన్మేమ్ ఇరైంగ్రువత్తుపోల అవర్మేమ్ ఇరైంగ్రువోమ్ అప్పడియే అవరోడిరుక్కిరై ఎల్లా మనుష్యరిలొమ్ ఓరువనొమ్ అవరుక్కు మీన్ద్రుప్పతిల్లై.

వచనము 13

అతడు ఒక పట్టణములో చొచ్చినయెడల ఇశ్రాయేలీయులందరును ఆ పట్టణమునకు త్రాళ్లు

తీసికొనివచ్చి యొక చిన్న రాయి అచ్చట కనబడకుండ దానిని నదిలోనికి లాగుదురు.

Assamese যদি তেওঁ কোনো নগৰত আশ্রয় লয়, তেন্তে গোটেই ইশ্রায়েলে সেই নগৰলৈ জৰী আনিব আৰু আমি সেই নগৰখন বান্ধি, জুৰিলৈকে তাক এনেধৰণে টানি লৈ যাম যে সেই ঠাইত এটি সৰু শিলো নাথাকিব।”

Bengali যদি দায়ূদ নগরের ভিতরে পালিয়ে যান সকল ইশ্রায়েলীয় মিলে দড়ি দিয়ে আমরা নগরের প্রাচীর ভেঙ্গে দেব। তাদের সবাইকে আমরা উপত্যকায় টেনে নামাব। নগরের একটা ছোট্ট পাথর পর্যন্ত আমরা রাখতে দেব না।”

Gujarati અને જો કોઈ નગરમાં ભાગી ગયો હશે, તો સર્વ ઇસ્રાએલીઓ દોરડાં લઈ તેની દીવાલ તોડી પાડશે. અને તેઓને ખીણમાં ઘસડીને લઈ જશે અને એક નાની કાંકરીએ નગરમાં રહેવા નહિ પામે.”

Hindi और यदि वह किसी नगर में घुसा हो, तो सब इस्राएली उस नगर के पास रस्सियां ले आएंगे, और हम उसे नाले में खींचेंगे, यहां तक कि उसका एक छोटा सा पत्थर भी न रह जाएगा।

Kannada ಅವನು ಒಂದು ವೇಳೆ ಒಂದು ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಹೊಕ್ಕರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೆಲ್ಲರು ಆ ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ಹಗ್ಗಗಳನ್ನು ತಂದು ಹಾಕಿದ ತರುವಾಯ ನಾವು ಒಂದು ಹರಳಾದರೂ ಅಲ್ಲಿ ಕಾಣದೆ ಹಾಗೆ ಅದನ್ನು ನದಿಗೆ ಎಳೆದು ಹಾಕುವೆವು ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ ഒരു പട്ടണത്തിൽ കടന്നുകൂടി എങ്കിലോ യിസ്രായേലെല്ലാം ആ പട്ടണത്തിന്നു കയറുകയും ആവിടെ ഒരു ചെറിയ കല്ലുപോലും കാണാതാകുംവരെ അതിനെ നദിയിൽ വലിച്ചിട്ടുകളയും.

Marathi तो जर एखाद्या नगरात गेला असला तर सर्व इस्राएल लोक त्या नगरास दोर लावून ते नदीत ओढून टाकतील; तेथे एक खडाही राहणार नाही.”

Oriya ଆହକ୍ଷୁର଼ି ଯବେେ କୌଣସି ନଗରକ୍ଷୁର଼ ଯାଇଥିବେ, ତବେେ ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ସହେେ ନଗରକ୍ଷୁର଼ ଦଉଡ଼ି ନଇେ ପଳାଯନ କରିବେ ଓ ଆୟମାନେେ ନଗରର ପ୍ରାଗରକ୍ଷୁର଼ ଭାଙ୍ଗି ଦବେକ୍ଷୁର଼ ଗୋଟିଏ ଗୋଡ଼ି ନରହିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଆୟମାନେେ ତାହା ଉପତ୍ୟକାକ୍ଷୁର଼ ଟାଣିଦବେକ୍ଷୁର଼।

Punjabi ਜੇ ਉਹ ਕਿਸੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਵੜ ਗਿਆ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਰੱਸੀਆਂ ਲੈ ਕੇ ਉਸ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਚੜ੍ਹ ਜਾਣਗੇ ਅਤੇ ਅਸੀਂ ਉਹ ਨੂੰ ਨਦੀ ਵਿੱਚ ਅਜੇਹਾ ਖਿੱਚ ਲਵਾਂਗੇ ਜੋ ਉੱਥੋਂ ਇੱਕ ਰੋੜਾ ਵੀ ਨਾ ਲੱਭੇ

Tamil ஒரு பட்டணத்திற்குள் புகுந்தாரேயானால், இஸ்ரவேலர் எல்லாரும் அந்தப் பட்டணத்தின்மேல் கயிறுகளைப்போட்டு அங்கே ஒரு பொடிக்கல்லும் காணப்படாதே போகும்படும், அதை இழுத்து ஆற்றிலே போடுவார்கள் என்றான்.

వచనము 14

అబ్జాలోమును ఇశ్రాయేలువారందరును ఈ మాట విని అర్మీయుడగు హూషై చెప్పిన ఆలోచన
అహీతోపెలు చెప్పినదానికంటె యుక్తమని యొప్పుకొనిరి; ఏలయనగా యెహోవా అబ్జాలోముమీదికి
ఉపద్రవమును రప్పింపగలందులకై అహీతోపెలు చెప్పిన యుక్తిగల ఆలోచనను వ్యర్థముచేయ
నిశ్చయించియుండెను.

Assamese তেতিয়া অবচালোম আৰু ইশায়েলৰ লোকসকলে ক’লে, “অহীথোফলৰ পৰামৰ্শতকৈ অকীয়া হুচয়ৰ দিহাই উত্তম।” কিয়নো অবচালোমৰ ওপৰত অমঙ্গল ঘটাবৰ কাৰণে অহীথোফলৰ উত্তম পৰামৰ্শ ব্যৰ্থ কৰিবলৈ যিহোৱাই সেই বিষয়ে থিৰ কৰিছিল।

Bengali অবশালোম এবং সকল ইশায়েলীয় বলল, “অকীয হুশযের উপদেশ অহীথোফলের উপদেশের চেয়ে ভাল।” তারা একথা বলল কারণ তা ছিল প্রভুর পরিকল্পনা। অবশালোমকে শাস্তি দেবার জন্য প্রভু অহীথোফলের সত্ উপদেশকে বিফল করার ফন্দি এঁছেলেন।

Gujarati ત્યારબાદ આબ્શાલોમે તથા ઇસ્રાએલના સર્વ આગેવાનોએ કહ્યું, “હૂશાયની સલાહ અહીથોફેલની સલાહ કરતા વધારે સારી છે.” યહોવાએ અહીથોફેલની સારી સલાહને મીટાવી દેવાનું નક્કી કર્યું હતું, જેથી દેવ આબ્શાલોમનું ખરાબ કરે.

Assamese তাৰ পাছত হুচে চাদোক আৰু অবিয়াথৰ এই দুজন পুৰোহিতক ক'লে, “অহীথোফলে অবচালোমক আৰু ইশায়েলৰ বৃদ্ধ লোকসকলক এনে-তেনে পৰামৰ্শ দিছিল কিন্তু মই হ'লে অন্য পৰামৰ্শ দিলোঁ।

Bengali ঐ সব কথা হুশয় সাদোক এবং অবীয়াথর এই দুই যাজকদের বলল। অহীথোফল অবশালোম এবং ইশায়েলের নেতাদের যে পরামর্শ দিয়েছে হুশয় তাও বলল। হুশয় নিজে যা যা পরামর্শ দিয়েছিল তাও তাদের বলল। হুশয় বলেছিল,

Gujarati હૂશાયે યાજક સાદોક અને અવ્યાથારને કહ્યું, “અહીથોફેલ આવ્શાલોમને અને ઇસ્રાએલીના આગેવાનોને આ પ્રમાણેની સલાહ આપી હતી, પણ મેં આ મુજબની સલાહ આપી હતી.

Hindi तब हूशै ने सादोक और अब्याथार याजकों से कहा, अहीतोपेल ने तो अबशालोम और इस्राएली पुरनियों को इस इस प्रकार की सम्मति दी; और मैं ने इस इस प्रकार की सम्मति दी है।

Kannada ಹುಷೈಯು ಯಾಜಕರಾದ ಚಾದೋಕನಿಗೂ ಎಬ್ಯಾತಾರನಿಗೂ--ಅಹೀತೋಫೆಲನು ಅಬ್ಶಾಲೋಮನಿಗೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಹಿರಿಯರಿಗೂ ಇಂಥಿಂಥ ಆಲೋಚನೆ ಹೇಳಿದನು.

Malayalam അനന്തരം ഹൂശായി പുരോഹിതന്മാരായ സാദോക്കിനോടും അബ്ശാലോമിനോടും ഇന്നിന്നപ്രകാരം അഹീഥോഫെൽ അബ്ശാലോമിനോടും യിസ്രായേൽമൂപ്പന്മാരോടും ആലോചന പറഞ്ഞു; ഇന്നിന്നപ്രകാരം ഞാനും ആലോചന പറഞ്ഞിരിക്കുന്നു.

Marathi मग हूशयाने सादोक व अब्याथार याजक ह्यांना सांगितले की, “अहीथोफेलाने अबशालोमाला व इस्राएलाच्या वडील जनांना अशी मसलत दिली होती, पण मी अशी मसलत दिली.

Oriya ହୁଶୟ ଏହିସବୁ ସାଦୋକ ଓ ଅବିୟାଥର ଯାଜକମାନଙ୍କୁ କହିଲା, ଅହୀଥୋଫେଲ, ଅବଶାଲୋମଙ୍କୁ ଓ ଇସ୍ରାୟେଲର ନେତାମାନଙ୍କୁ ଏପରି ଭାବରେ ମନୁରଣ ଦେଇଥିଲା। ମାତ୍ର ମୁଁ ଏପରି ମନୁରଣ ଦେଲି।

Punjabi ਤਦ ਹੁਸ਼ਈ ਨੇ ਸਾਦੋਕ ਅਤੇ ਅਬਯਾਥਾਰ ਜਾਜਕਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਭਈ ਅਹੀਥੋਫਲ ਨੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੂੰ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਨੂੰ ਐਉਂ ਸਲਾਹ ਦਿੱਤੀ ਹੈ ਅਤੇ ਮੈਂ ਐਉਂ ਐਉਂ ਸਲਾਹ ਦਿੱਤੀ

Tamil பின்பு ஊசாய், சாதோக் அபியத்தார் என்னும் ஆசாரியர்களைப் பார்த்து: இன்ன இன்னபடி அகித்தோப்பேல் அப்சலோமுக்கும் இஸ்ரவேலின் மூப்பருக்கும் ஆலோசனைச் சொன்னான்; நானோ இன்ன இன்னபடி ஆலோசனை சொன்னேன்.

మీరు త్వరపడి ఈ రాత్రి అరణ్యమందు ఏరు దాటు స్థలములలో ఉండవద్దనియు, రాజును అతని సమక్షమందున్న జనులందరును నశింపకుండునట్లు శీఘ్రముగా వెళ్లిపోవుదనియు దావీదునకు వర్తమానము పంపుడని చెప్పెను.

Assamese এতকে তোমালোকে বেগাই দায়ূদৰ ওচৰলৈ মানুহ পঠিয়াই তেওঁক কোৱা যে, ‘আপুনি আজি ৰাতি আৰাবাহ’ৰ মৰুপ্ৰান্তৰ পাৰ ঘাটত নাথাকিব কিন্তু কোনো প্ৰকাৰে সেই ঠাই পাৰ হৈ যাব, নহ’লে মহাৰাজ আৰু আপোনাৰ লগৰ সকলো লোক শাসিত হ’ব।”

Bengali “খুব শীঘ্র দায়ূদকে এই খবর দাও। তাঁকে বল, যেখান দিয়ে নদী পার হয়ে লোকে মরুভূমিতে ঢোকে তিনি যেন সেখানে আজ রাতে না থাকেন। তাঁকে এখুনি যর্দন নদী পার হয়ে যেতে বল। যদি তিনি নদী পার হয়ে চলে যান তবে রাজা এবং তাঁর লোকরা ধরা পড়বে না।”

Gujarati હૂશાયએ તેઓને કહ્યું, ઉતાવળ કરો, દાઉદને શોધી કાઢો અને તેને કહો જે સ્થળો ઓળંગીને લોકો રણમાં જાય છે ત્યાં આજે રાત્રે ન રહે અને કહો તે તાત્કાલિક યર્દન નદી ઓળંગી જાય, નહિ તો રાજા અને તેના સર્વ માંણસો માર્યા જશે.”

Hindi इसलिये अब फुर्ती कर दाऊद के पास कहला भेजो, कि आज रात जंगली घाट के पास न ठहरना, अवश्य पार ही हो जाना; ऐसा न हो कि राजा और जितने लोग उसके संग हों, सब नाश हो जाएं।

Kannada ಅದರೆ ನಾನು ಇಂಥಿಂಥ ಅಲೋಚನೆ ಹೇಳಿದೆನು. ಅದದರಿಂದ ನೀವು ತ್ವರೆ ಯಾಗಿ ಕಳುಹಿಸಿ ದಾವೀದನಿಗೆ ತಿಳಿಸಬೇಕಾದದ್ದೇ ನಂದರೆ--ನೀನು ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಅರಣ್ಯದ ಬೈಲುಗಳಲ್ಲಿ ತಂಗಬೇಡ; ಅರಸನೂ ಅವನ ಸಂಗಡವಿರುವ ಎಲ್ಲಾ ಜನರೂ ನಾಶವಾಗದ ಹಾಗೆ ಬೇಗ ದಾಟಿಹೋಗು ಅಂದನು.

Malayalam ആകയാൽ നിങ്ങൾ വേഗത്തിൽ ആളയച്ചു: ഈ രാത്രി മരുഭൂമിയിലേക്കുള്ള കടവിങ്കൽ പാർക്കരുതു; രാജാവിനും കൂടെയുള്ള സകലജനത്തിനും നാശം വരാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു ഏതു വിധേനയും അക്കരെ കടന്നുപോകേണം എന്നു ദാവീദിനെ അറിയിപ്പിൻ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तर लवकर जासूद पाठवून दाविदाला सांग की, आज रात्री रानातील नदीच्या उताराजवळ राहू नका; कसेही करून पार उतरून जा, नाहीतर राजा व त्याच्याबरोबरचे सर्व लोक नष्ट होतील.”

Oriya ତେଣୁ ଶିଘ୍ର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଦାଉଦଙ୍କ ନିକଟକୁ ପଠାଅ ଏବଂ ତାଙ୍କୁ କହୁଅ ଯଦେଂଠା ରେ ରାତ୍ରି କଟାଅ ନାହିଁ, ଯେଉଁଠା ରେ ଲୋକମାନେ ମରୁଭୂମି ଭିତରକୁ ପାର ହାଇଁଥିଲେ। ଏକାଥରେ ଯୁଦ୍ଧ ନଦୀ ପାର ହାଇଁ ଗୁଲିଯାଆ ନୋହିଲେ ମହାରାଜ ଓ ତାଙ୍କ ସାଙ୍ଗ ଲୋକମାନେ ସମସ୍ତେ ସଂହାରିତ ହବେେ।

Punjabi ਸੇ ਹੁਣ ਛੇਤੀ ਹੀ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਘੱਲ ਕੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਆਖੇ ਭਈ ਅੱਜ ਦੀ ਰਾਤ ਉਜਾੜ ਦੇ ਪੱਤਣ ਕੋਲ ਨਾ ਰਹੋ ਪਰ ਸਤਾਬੀ ਪਾਰ ਲੰਘ ਜਾਓ ਅਜਿਹਾ ਨਾ ਹੋਵੇ ਜੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਦੇ ਸਭ ਲੋਕ ਨਿਗਲੇ ਜਾਣ

Tamil இப்பொழுதும் நீங்கள் சீக்கிரமாய்த் தாவீதுக்கு அறிவிக்கும்படிக்குச் செய்தி அனுப்பி: நீர் இன்று இராத்திரி வனாந்தரத்தின் வெளிகளிலே

Malayalam എന്നാൽ ഒരു ബാല്യക്കാരൻ അവരെ കണ്ടിട്ടു അബ്ശാലോമിന്നു അറിവു കൊടുത്തു. ആകയാൽ അവർ ഇരുവരും വേഗം പോയി ബഹുരീതിൽ ഒരു ആളുടെ വീട്ടിൽ കയറി; അവന്റെ മുറ്റത്തു ഒരു കിണറുണ്ടായിരുന്നു; അവർ അതിൽ ഇറങ്ങി.

Marathi पण एका पोराने त्यांना पाहून अबशा लोमाला जाऊन सांगितले; तेव्हा ते त्वरेने निघून बहुरीमातील एका मनुष्याच्या घरी गेले; त्याच्या चौकात एक विहीर होती तिच्यात ते उतरले.

Oriya ମାତ୍ର ଏକ ପିଲା ସମାନଙ୍କେ ଦେଖି ଅବଶାଲୋମାଙ୍କୁ ଜଣାଇଲା। ତତ୍ତ୍ୱର ସେ ଦୁଇ ଜଣ ବହୁରୀମାରେ ଉତ୍ତର ଦେଇ ଗଲେ। ତା'ର ପ୍ରାଙ୍ଗଣରେ ଏକ କୂଅ ଥିବାରୁ ସମାନେ ସଠାରେ ଲୁଚି ଗଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਵੀ ਇੱਕ ਜੁਆਨ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੂੰ ਜਾ ਆਖਿਆ ਪਰ ਉਹ ਦੋਵੇਂ ਕਾਹਲੀ ਨਾਲ ਨਿੱਕਲ ਗਏ ਅਤੇ ਬਹੁਰੀਮ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਜਣੇ ਦੇ ਘਰ ਆਣ ਵੜੇ। ਉਸ ਦੇ ਵਿਹੜੇ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਖੂਹ ਸੀ, ਉਹ ਦੇ ਵਿੱਚ ਲਹਿ ਗਏ

Tamil ஒரு பிள்ளையாண்டான் அவர்களைக் கண்டு, அப்சலோமுக்கு அறிவித்தான்; ஆகையால், அவர்கள் இருவரும் சீக்கிரமாய்ப் போய், பகூரிமிலிருக்கிற ஒரு மனுஷன் வீட்டிற்குள் பிரவேசித்தார்கள்; அவன் முற்றத்தில் ஒரு கிணறு இருந்தது; அதில் இறங்கினார்கள்.

వచనము 19

ఆ యింటి యిల్లాలు ముతక గుడ్డ యొకటి తీసికొనివచ్చి బావిమీద పరచి దానిపైన గోధుమపిండి

అరబోసను గనుక వారు దానిన సంగతి యెవరికిని తెలియకపోయెను.

Assamese তেতিয়া সেই মানুহ জনৰ পত্নীয়ে নাদৰ মুখত কাপোৰ এখন পাৰি, তাৰ ওপৰত খৰচিয়া পিঠাগুৰি মেলি দিলে; তাতে যোনাথন আৰু অহীমাচ সেই নাদত থকা বুলি কোনেও নাজানিলে।

Bengali সেই লোকটির স্ত্রী কুয়ার ওপর একটা আচ্ছাদন রেখে দিল। তারপর সে সেই কুয়ার ওপর গমের বীজ বিছিয়ে দিল, তাই সেটি শস্যের সুপের মতই দেখাতে লাগছিল। তাই লোকরা জানতে পারল না যে যোনাথন এবং অহীমাস তার মধ্যে লুকিয়ে রয়েছে।

Gujarati તે માંઝાસની પત્નીએ ઢૂવા પર એક યાદર પાથરી. અને તેના પર સૂકવવા અનાજ પાથરી દીધું, જેથી કોઈને કશી ખબર ન પડે.

Hindi तब उसकी स्त्री ने कपड़ा ले कर कुएं के मुंह पर बिछाया, और उसके ऊपर दला हुआ अन्न फैला दिया; इसलिये कुछ मालूम न पड़ा।

Kannada ಆಗ ಆ ಮನೆ ಯವಳು ಬಾವಿಯ ಮೇಲೆ ಒಂದು ವಸ್ತ್ರವನ್ನು ಹಾಸಿ ನುಚ್ಚನ್ನು ಹರವಿಬಿಟ್ಟಳು. ಆದದರಿಂದ ಕಾಯ ತಿಳಿ ಯದೆ ಹೋಯಿತು.

Malayalam വീട്ടുകാരത്തി മുടുവിരി എടുത്തു കിണറ്റിന്റെ വായിന്മേൽ വിരിച്ചു അതിൽ കോതമ്പുതരി ചിക്കി; ഇങ്ങനെ കാര്യം അറിവാൻ ഇടയായില്ല.

Marathi तेव्हा एका स्त्रीने एक चादर घेऊन विहिरीच्या तोंडावर पसरली व तिच्यावर काही भरडलेले धान्य पसरले, त्यामुळे कोणाच्या काही लक्षात आले नाही.

Oriya ଚଢ଼ିରେ ଗୁଢ଼ିଣା ଗୋଟିଏ ଚାଞ୍ଚୁକୁଟା ନଈେ କୁଅ ମଞ୍ଜୁଟାଁ ରେ ଦଇେ ଚଢ଼ି ଉପରେ ମଞ୍ଜିତ ଶସ୍ୟ ବିଛାଇ ଦେଲେ। ଏଣୁ କିଛି ଜଣା ପଡ଼ିଲା ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਤੀਵੀਂ ਨੇ ਇੱਕ ਕੱਪੜਾ ਲੈ ਕੇ ਖੂਹ ਦੇ ਮੂੰਹ ਉੱਤੇ ਪਾ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਸ ਉੱਤੇ ਦਲੀ ਹੋਈ ਕਣਕ ਪਾ ਦਿੱਤੀ ਸੋ ਉਹ ਗੱਲ ਪਰਗਟ ਨਾ ਹੋਈ

Tamil வீட்டுக்காரி ஒரு பாயை எடுத்து, கிணற்றுவாயின்மேல் விரித்து, காரியம் வெளிப்படாதபடிக்கு அதன்மேல் நொய்யைப் பரப்பிவைத்தாள்.

వచనము 20

అబ్బాలోము సేవకులు ఆ యింటి ఆమెయొద్దకు వచ్చి అహీమయస్సును యోనాతానును ఎక్కడ ఉన్నారని అడుగగా ఆమె వారు ఏరుదాటి పోయిరని వారితో చెప్పెను గనుక వారు పోయి వెదకి వారిని కానక యెరూషలేమునకు తిరిగివచ్చిరి.

Assamese পোছত অবচালোমৰ দাসবোৰে সেই ঘৰৰ মহিলা গৰাকীৰ ওচৰলৈ গৈ সুধিলে, “অহীমাচ আৰু যোনাথন ক’ত আছে?” তেতিয়া সেই মহিলা গৰাকীয়ে তেওঁলোকক ক’লে, “তেওঁলোক নদীখন পাৰ হৈ গ’লা” তাতে সেই ঠাইত তেওঁলোক দুয়োকে বিচাৰি নাপাই যিৰুচালেমলৈ ঘূৰি আহিল।

Bengali অবশালোমের ভৃত্যরা সেই বাড়ীতে এসে সেই মহিলাকে জিজ্ঞাসা করল, “অহীমাস এবং যোনাথন কোথায়?” মহিলা অবশালোমের ভৃত্যদের বলল, “ইতিমধ্যেই তারা নদী পার হয়ে গেছে।” তখন অবশালোমের ভৃত্যরা যোনাথন ও অহীমাসের সন্ধানে চলে গেল। কিন্তু তারা তাকে খুঁজে পেল না। অতঃপর অবশালোমের ভৃত্যরা জেরুশালেমে ফিরে এল।

Gujarati આબ્દાલોમના અમલદારોએ ઘરે આવીને તે સ્ત્રીને પૂછ્યું, “અહીંમાંઆસ અને યોનાથાન કયાં છે?” તે સ્ત્રીએ કહ્યું. “તેઓ તો નદી અંતર્ગતને યાત્રા ગયા છે.” તે માંદાસોએ તેમની શોધ કરી પણ સફળતા મળી નહિ, એટલે તેઓ યરૂશાલેમ પાછા ફર્યા.

Hindi तब अबशालोम के सेवक उस घर में उस स्त्री के पास जा कर कहने लगे, अहीमास और योनातन कहाँ हैं? स्त्री ने उन से कहा, वे तो उस छोटी नदी के पार गए। तब उन्होंने उन्हें ढूँढा, और न पाकर यरूशलेम को लौटे।

Kannada అబ్బాలోమన సేవకరు మనೆಯోళగే బందు ఆ స్త్రీయన్ను--అహీమా ಚನೂ ಯೋನಾತಾನನೂ ಎಲ್ಲಿ ಎಂದು ಕೇಳಿದಾಗ ಅವಳು ಅವರಿಗೆ--ಹಳ್ಳವನ್ನು ದಾಟಿಹೋದರು ಅಂದಳು. ಅವರು ಹುಡುಕಿ ಕಾಣದೆ ಹೋಗಿ ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಹಿಂತಿರುಗಿದರು.

Malayalam అబ్బాలోమియోలొ డ్యుతునూరి అత్ర స్త్రీయొస్ విత్తిల్లి వన్ను: అహీమాస్యుం యోనామాన్యుం ఎవియస్ ఎన్ను ఛోడిత్తియిన్ను: అవర్ గిరీతోడొ క్కన్నుపొయి ఎన్ను స్త్రీ పంఱ్ఱు అవర్ అన్యోషిత్తిత్తు క్కాణాయ్కయల్లి యెరుశలేమిలెక్కు మ్మణ్ణిప్పొయి.

Marathi अबशालोमाचे चाकर त्या घरी त्या बाईकडे आले; ते तिला म्हणाले, “अहीमास व योनाथान कोठे आहेत?” तेव्हा त्या स्त्रीने त्यांना म्हटले, “ते ओहळाच्या पलीकडे गेले आहेत.” त्यांनी पुष्कळ शोध केला, पण ते सापडले नाहीत, म्हणून ते परत यरुशलैमेला गेले.

Oriya ଅବଶାଲୋମର ଦାସମାନେ ସହେଁ ସୁରାର ଗୃହକର୍ମ ଆସି ପଚାରିଲେ, ଅହୀମାସ ଓ ଯୋନାଥାନ କାହିଁଢୁ?

Punjabi ਜਾਂ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਦੇ ਟਹਿਲੂਏ ਉਸ ਘਰ ਵਿੱਚ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਕੋਲ ਆਏ ਅਤੇ ਪੁੱਛਿਆ ਭਈ ਅਹੀਮਾਸ ਅਤੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਕਿੱਥੇ ਹਨ? ਤਾਂ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਉਹ ਤਾਂ ਨਦੀਓਂ ਪਾਰ ਲੰਘ ਗਏ ਹੋਣਗੇ ਅਤੇ ਜਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਭਾਲਿਆ ਅਰ ਨਾ ਲੱਭੇ ਤਾਂ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਨੂੰ ਮੁੜ ਆਏ

Tamil అపశలొమిన్ శేవకర్ అంత్ర స్తీరీయినిడత్తీల్ వీడ్డిక్కుల్ వన్త్తు: అకిమాశమ్ యోనాత్తాన్యుమ్ ంగ్గే ంన్ఱు కేడ్డార్కల్; అవర్కల్కుక్కు అంత్ర స్తీరీ: వాయ్క్కాల్కుక్కు అప్పాలే పోయ్విడ్డార్కల్ ంన్ఱాన్; ఇవర్కల్ తేడిక్కాణాతేపోయ్, ంరశలేమ్రుక్కుత్ తీర్దుంపిన్గార్కల్.

వచనము 21

వారు వెళ్లిన తరువాత యోనాతానును అహీమయన్నును బావిలోనుండి బయటికి వచ్చి దావీదునొద్దకు

పోయి అహీతోపేలు అతనిమీద చేసిన ఆలోచన తెలియజేసి నీవు లేచి త్వరగా నది దాటవలసినదని

అతనితో చెప్పగా

Assamese তেওঁলোক গুটি যোৱাৰ পাছত যোনাথন আৰু অহীমাচ নাদৰ বাহিৰলৈ উঠি আহিলা। তাৰ পাছত দুয়ো দায়ুদ ৰজাক বাতৰি দিবলৈ গ'ল। তেওঁলোকে তেওঁক ক'লে, “আপোনালোক উঠক আৰু বেগাই পানীখিনি পাৰ হৈ যাওঁক কিয়নো অহীথোফল আপোনালোকৰ বিৰুদ্ধে এনে-তেনে পৰামৰ্শ দিলে।”

Bengali অবশালোমের ভৃত্যরা চলে যাওয়ার পর, যোনাথন ও অহীমাস কুযো থেকে বাইরে বেরিয়ে এল। তারা রাজা দায়ূদের কাছে গেল এবং দায়ূদকে বলল, “খুব তাড়াতাড়ি নদী পার হয়ে চলে যান। অহীথোফল আপনার বিরুদ্ধে এই সব ষড়যন্ত্র করেছে।”

Gujarati તેમના ગયા પછી પેલા બે માંદાસોએ કૂવામાંથી બહાર નીકળી રાજા દાઉદ પાસે જઈને કહ્યું, “ઝટ કરો, આજે રાત્રે જ યદન નદીની પાર જતા રહો!” અહીંથીએલે દાઉદને બંદીવાન કરી તેનો સંહાર કરવા જે સલાહ આપી હતી તે તેઓ તેને કહી સંભળાવી.

Hindi जब वे चले गए, तब थे कुंए में से निकले, और जा कर दाऊद राजा को समाचार दिया; और दाऊद से कहा, तुम लोग चलो, फुर्तीं करके नदी के पार हो जाओ; क्योंकि अहीतोपेल ने तुम्हारी हानि की ऐसी ऐसी सम्मति दी है।

Kannada ಆದರೆ ಇವರು ಹೋದ ತರುವಾಯ ಅವರು ಬಾವಿಯೊಳಗಿಂದ ಏರಿ ಹೋಗಿ ಅರಸನಾದ ದಾವೀದನಿಗೆ--ನೀನು ಶೀಘ್ರ ವಾಗಿ ಎದ್ದು ಹೊಳೆ ದಾಟಿಹೋಗು; ಯಾಕಂದರೆ ಈ ಪ್ರಕಾರ ಅಹೀತೋಫೆಲನು ನಿನಗೆ ವಿರೋಧ ವಾಗಿ ಆಲೋಚನೆ ಹೇಳಿದನು ಅಂದರು.

Malayalam അവർ പോയശേഷം അവർ കിണറ്റിൽ നിന്നു കയറിച്ചെന്നു ദാവീദ്‌രാജാവിനെ അറിയിച്ചു: നിങ്ങൾ എഴുന്നേറ്റു വേഗം നദിക്കടന്നു പോകുവിൻ; ഇന്നിന്നപ്രാകരം അഹീമോഫെൽ നിങ്ങൾക്കു വിരോധമായിട്ടു ആലോചന പറഞ്ഞിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi ते निघून गेल्यावर ते पुरुष विहिरीतून बाहेर निघाले; त्यांनी जाऊन दावीद राजाला खबर दिली, आणि ते दाविदाला म्हणाले, “उठा, नदीचा पार उतरून लवकर पलीकडे जा; अहीथोफेलाची तुमच्याविरुद्ध अमुक अमुक मसलत आहे.”

Oriya ଏଣୁ ସମାନେ ଗଲାପରେ ସେ ଦକ୍ଷିଣ ଉପରକୁ ବାହାରି ଦାଉଦ ରାଜାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଯାଇ ଉଣାଇଲେ । ସମାନେ ଦାଉଦଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆପଣମାନେ ଏଠାରୁ ଶୀଘ୍ର ନଦୀ ପାର ହୋଇ ଗଲିଯାଆନ୍ତୁ । କାରଣ ଅହୀଥୋଫେଲ ତୁମମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଏହିପରି ଭାବରେ ମନ୍ତ୍ରଣା ଦେଇଛନ୍ତି ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਭਈ ਜਾਂ ਓਹ ਮੁੜ ਗਏ ਤਾਂ ਓਹ ਖੁਹ ਵਿੱਚੋਂ ਨਿੱਕਲ ਕੇ ਤੁਰ ਪਏ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਖਬਰ ਜਾ ਦੱਸੀ ਅਤੇ ਓਹਨਾਂ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਉੱਠੋ, ਛੇਤੀ ਪਾਰ ਲੰਘੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਹੀਥੋਫਲ ਨੇ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਇਸ ਤਰਾਂ ਸਲਾਹ ਦਿੱਤੀ ਹੈ

Tamil இவர்கள் போனபிற்பாடு, அவர்கள் கிணற்றிலிருந்து ஏறிவந்து, தாவீது ராஜாவுக்கு அறிவித்து, தாவீதை நோக்கி: சீக்கிரமாய் எழுந்து ஆற்றைக்கடந்து போங்கள்; இன்னபடி அகித்தோப்பேல் உங்களுக்கு விரோதமாய் ஆலோசனை சொன்னான் என்றார்கள்.

పచనము 22

దావీదును అతనియొద్దనున్న జనులందరును లేచి యొర్దానునది దాటిరి, తెల్లవారుసప్పటికి నది దాటక

యుండినవాడు ఒకడును లేకపోయెను.

Assamese তেতিয়া দাযুদ আৰু তেওঁৰ লগৰ সকলোৱে উঠি য'দন পাৰ হ'ল। ৰাতিপুৱালৈ য'দন পাৰ নোহোৱাকৈ তেওঁলোকৰ এজনো অৱশিষ্ট নাথাকিল।

Bengali তখন দায়ূদ এবং তাঁর লোকরা যর্দন নদী পার হয়ে গেল। সূর্যোদয়ের আগেই দায়ূদের সব লোকরা যর্দন নদী পার হয়ে গেল।

Gujarati આથી દાઉદ અને તેની સાથેના માંણસો યર્દન નદી ઓળંગવા લાગ્યા અને સૂર્યોદય થતાં પહેલાં બધા સામે પાર પહોંચી ગયા.

Hindi तब दाऊद अपने सब संगियों समेत उठ कर यरदन पार हो गया; और पह फटने तक उन में से एक भी न रह गया जो यरदन के पार न हो गया हो।

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದ ಎಲ್ಲಾ ಜನರೂ ಎದ್ದು ಯೊರ್ದ ನನ್ನು ದಾಟಿದರು. ಉದಯವಾಗುವ ದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚೆ ಒಬ್ಬರಾದರೂ ಹಿಂದುಳಿದಿರಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ಉಸನಾ ಡಾವೀಡುಂ ಕುಡಯುಲ್ಲು ಜನಮಾಕುಲುಂ. ಅಞ್ಞುನೇರು ಯೋರ್ದಾನ್ ಕುಡು; ನೇರಂ. ವುಲ್ಲುಕ್ಕುನೇವುಳುಕ್ಕು ಯೋರ್ದಾನ್ ಕುಡುಕಾಂತಾ ಂರುಂತಾನ್ ಪೊಲ್ಲುಂ. ಘೋಷಿತ್ತಿಲ್ಲ.

Marathi तेव्हा दावीद व त्याच्याबरोबरचे सर्व लोक यार्देनेपार गेले. सकाळी उजाडले तेव्हा यार्देनेच्या पलीकडे गेला नाही असा कोणीच मागे राहिला नाही.

Oriya ଏହାପରେ ଦାଉଦ ଓ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ସାଙ୍ଗଲୋକ ଯର୍ଦ୍ଦନ ନଦୀ ପାର ହାଇଁ ଗଲେ। ପ୍ରଭାତ ଆଲୁକ୍ଷିତ ସମୟକୁ ଯେ ଯର୍ଦ୍ଦନ ପାର ହାଇଁ ଯାଇ ନ ଥିଲା। ଏହିପରି କହେଁ ହେଲେ ରହିଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਉੱਠੇ ਅਤੇ ਯਰਦਨ ਪਾਰ ਲੰਘ ਗਏ। ਪਹੁ ਫਟਦਿਆਂ ਤੋੜੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਵੀ ਨਹੀਂ ਰਿਹਾ ਸੀ ਜੋ ਯਰਦਨ ਪਾਰ ਨਾ ਲੰਘਿਆ ਹੋਵੇ।

Tamil అప్పొబామ్రుతు తావీత్రుమ్ అవణేనాడిరుంత శకల జనాంగల్రుమ్ ంమ్రుంతు యోర్తానైం కడంతుపొనాంరకల్; పొమ్రుతువిడికిరతర్క్రంలగాక యోర్తానైం కడవతవన్ ంరువంఱుమ్ ఇల్లై.

వచనము 23

అహీతోపెలు తాను చెప్పిన ఆలోచన జరుగకపోవుట చూచి, గాడిదకు గంతకట్టి యెక్కి తన ఊరనున్న

తన యింటికి పోయి తన యిల్లు చక్కబెట్టుకొని ఉరిపోసికొని చనిపోయెను; జనులు అతని తండ్రి

సమాధియందు అతనిని పాతిపెట్టిరి.

Assamese পাছত যেতিয়া অহীথোফলে নিজৰ পৰামৰ্শৰ দৰে কাম নোহোৱা দেখিলে তেতিয়া তেওঁ নিজৰ গাধ সজাই তাত উঠি গুছি গ'ল। তেওঁ নিজ নগৰত থকা নিজ ঘৰলৈ গৈ, নিজৰ ঘৰৰ বিষয়ে দিহা দি, নিজে নিজৰ ডিঙিত ফাঁচ লগালে। তাতে তেওঁৰ এনেদৰে মৃত্যু হয় আৰু নিজ পিতৃৰ মৈদামতে তেওঁক মৈদাম দিয়া হ'ল।

Bengali అశీతోఫల దెఖల యే తారే ఉపదేశ ఇశ్రాయేలీయరీ గ్రహణ కరె ని| సె తారే గాథారే ప్రితే జిన చడియె తారే నిజెర నగరే ఫిరె ఎల| తారే పరివారేరే యథావిహిత బావశ్చా కరె సె గలాయ దడి దిల| అశీతోఫల మారీ గెలె లోకరీ తాకె తారే పితారే కవరేయే కవర దిల|

Gujarati అశీతోఫలె జోయ్ కే పోతానీ సలాహ మానవామాం ఆవీ న ఉతీ, త్వాఁ తేలె పోతానా గధేడా పర జున జాంధ్యం అనే పోతానా నగరమాం గయో; పోతానా కుటુંజనీ వ్యవస్థా కరీనే పఠి తే పోతానా ఘరమాం గలె ఙ్గాసో జాఁదీనే మరీ గయో. అనే తేనే తేనా పితానీ కంఠర పాసే డఙ్గావవామాం ఆవ్యో.

Hindi जब अहीतोपेल ने देखा कि मेरी सम्मति के अनुसार काम नहीं हुआ, तब उसने अपने गदहे पर काठी कसी, और अपने नगर में जा कर अपने घर में गया। और अपने घराने के विषय जो जो आज्ञा देनी थी वह देकर अपने को फांसी लगा ली; और वह मर गया, और उसके पिता के कब्रिस्तान में उसे मिट्टी दे दी गई।

Kannada అహీతోఫేలను తన్న యోజనయ ప్రకార నడయలిల్లవేందు నోడిదాగ తన్న కత్తయ మేలే తడియన్ను హాకి ఐరి పట్టణదల్లరువ తన్న మనగే హోగి అదన్ను క్రమపడిసి లులు హాకి కేండు సత్తు తన్న తందేయ సమాధియల్ల హణల్పట్టను.

Malayalam എന്നാൽ അഹീമോഫെൽ തന്റെ ആലോചന നടന്നില്ല എന്നു കണ്ടപ്പോൾ കഴുതപ്പുറത്തു കോപ്പിട്ടു കയറി തന്റെ പട്ടണത്തിൽ വീട്ടിലേക്കു ചെന്നു വീട്ടുകാര്യം ക്രമപ്പെടുത്തിയശേഷം കെട്ടി ഞാന്നു മരിച്ചു; അവന്റെ അപ്പന്റെ കല്ലറയിൽ അവനെ അടക്കം ചെയ്തു.

Marathi आपल्या मसलतीप्रमाणे काम झाले नाही हे अहीथोफेलाने पाहिले तेव्हा तो आपल्या गाढवावर खोगीर घालून आपल्या नगरास आपल्या घरी गेला, आणि आपल्या घराची सर्व व्यवस्था लावून त्याने गळफास घेतला; तो मृत्यू पावला, व त्याला त्याच्या बापाच्या थड्यात पुरले.

Oriya ଏହାପରେ ଅହୀଥୋଫାଲ ଯେତେବେଳେ ଦେଖିଲେ ଏହା ତାଙ୍କ ମନୁରଣା ଅନୁରୋଧା ରେ ଗଲାନାହିଁ, ସେ ତାଙ୍କ ଗଧ ଉପରେ ଚଢ଼ି ତାଙ୍କର ନିଜ ନଗରକୁ ଫରାେଲେ ଏବଂ ସେ ତାଙ୍କ ବଂଶ ପାଇଁ ଏକ ଦଲିଲ୍ ଲେଖିଲେ ଏବଂ ନିଜେ ଫାଂଶି ହାଇେ ଗଲେ। ଏହିପରି ଭାବରେ ସେ ମଲା ଓ ନିଜର ପିତାର କବର ରେ କବର ପାଇଲେ॥

Punjabi ਜਾਂ ਅਹੀਬੇਫਲ ਨੇ ਡਿੱਠਾ ਭਈ ਮੇਰੀ ਸਲਾਹ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਵਰਤਿਆ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਖੋਤੇ ਉੱਤੇ ਕਾਠੀ ਪਾਈ ਅਰ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹ ਕੇ ਆਪਣੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਘਰ ਨੂੰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਘਰਾਣੇ ਨੂੰ ਸੁਧਾਰ ਕੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਫਾਰੇ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਮਰ ਗਿਆ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਦੀ ਸਮਾਧ ਵਿੱਚ ਦੱਬਿਆ ਗਿਆ

Tamil అశీత్తోపాప్పేల తన్ యోశణెయిన్పడి నడకకవిల్లెల యెన్ఱు కణ్డపోతు, తన్ కఱుతెయిన్మేల శేణం వైత్తు య్రి, తన్ ఊరిలిరుక్కిర తన్ వీడ్డుక్కుప్పోయ్, తన్ వీడ్డుక్కారియంగణల య్ఱుంగుపట్టి, నాన్ఱుకొణ్డు శెత్తాన్; అవన్ తకప్పన్ కల్లఱెయిల్ అవణె అడక్కంపణ్ణిణార్కన్.

వచనము 24

దావీదు మహనయామునకు రాగా అబ్జాలోమును ఇశ్రాయేలీయులందరును యొర్దాను నది దాటి
వచ్చిరి.

Assamese তাৰ পাছত দায়ূদে মহনয়িমত আহিলা। অবচালোমে হ'লে সকলো ইশ্রায়েল
লোকৰ সৈতে যৰ্দন পাৰ হ'ল।

Bengali দায়ূদ মহনযিমে এলেন। অবশালোম এবং তার সঙ্গে যে সব ইশ্রায়েলীয়রা ছিল
তারা যর্দন নদী পার হয়ে গেল।

Gujarati તે પછી દાઉદ ઉતાવળથી માંડનાઈમ ગયો, તે દરમ્યાન આબ્જાલોમે ઇસ્રાએલના
સમગ્ર પ્રજાજનો સાથે યર્દન ઓળંગી.

Hindi दाऊद तो महनैम में पहुंचा। और अबशालोम सब इस्राएली पुरुषों समेत यरदन के पार गया।

Kannada ದಾವೀದನು ಮಹನಯಿಮಿಗೆ ಬಂದನು. ಇದ ಲ್ಲದೆ ಅಬ್ಜಾಲೋಮನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ
ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಎಲ್ಲಾ ಜನರೂ ಯೊರ್ದ ನನ್ನು ದಾಟಿದರು.

Malayalam പിന്നെ ദാവീദ് മഹനയീമിൽ എത്തി. അബ്ജാലോമും കൂടെയുള്ള
യിസ്രായേൽജനമൊക്കെയും യോർദ്ദാൻ കടന്നു.

Marathi मग दावीद महनाइमाला गेला. इकडे अबशालोम इस्राएल लोकांसह यादनेपार गेला.

Oriya ଏହାପରେ ଦାଉଦ ମହନଯିମକୁ ଆସିଲେ।

Punjabi ਦਾਉਦ ਮਹਨਇਮ ਵਿੱਚ ਆਇਆ ਅਤੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਯਰਦਨੋਂ ਪਾਰ ਲੰਘ ਗਿਆ ਉਹ ਅਰ ਇਸਰਾਏਲ
ਦੇ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ।

T a m i l తా వీ త్త మ క్కనా యీ మ్ర క్త్ర వ న్తతా ణ్ ; అ ప్త లోనా మ్ శ క ల
ఇస్రవేలరోగ్రాంఘ్కడ యోర్తాణెనక కడన్తతాన్.

వచనము 25

అబ్జాలోము యోవాబునకు మారుగా అమాశాను సైన్యాధిపతిగా నియమించెను. ఈ అమాశా ఇశ్రా
అను ఇశ్రాయేలీయుడు యోవాబు తల్లియైన సెరూయా సహోదరియగు నాహాషు కుమార్తెయైన
అబీగయీలు నొద్దకు పోయినందున పుట్టినవాడు

Assamese তেতিয়া অবচালোমে যোৱাবৰ সলনি অমাচাক প্রধান সেনাপতি পাতিলে।
অমাচা ইশ্রায়েলীয়া যিথ্ৰা নামেৰে এজন মানুহৰ পুত্ৰ আছিল। সেই মানুহ জনে যোৱাবৰ মাক
চক্ৰাৰ ভনীয়েক নাহচৰ জীয়েক অবীগলত গমণ কৰিছিল।

Bengali অবশ্যলোম অমাসাকে তার সৈন্যদলের অধিনায়করূপে নিযুক্ত করল। অমাসা যোয়াবের জায়গা নিল। অমাসা ছিল যিথ্র, একজন ইস্রায়েলীয়ছেলে। অমাসার মায়ের নাম অবীগল। সে সরুয়ার বোন নাহশের মেয়ে। সরুয়া ছিল যোয়াবের মা।

Gujarati અને આઘાલોમે યોઆબની જગાએ અમાંસાને લશ્કરનો સેનાપતિ નીમ્યો. અમાંસા યિર્થા ઇસ્રાએલીનો પુત્ર હતો. તેની માં ઇસ્રાએલી હતી અને તેનું નામ અબીગાઈલ હતું. તે નાહાશની પુત્રી અને યોઆબની માં સરૂયાની બહેન હતી.

Hindi और अबशालोम ने अमासा को योआब के स्थान पर प्रधान सेनापति ठहराया। यह अमासा एक पुरुष का पुत्र था जिसका नाम इस्राएली यित्री था, और वह योआब की माता, सरूयाह की बहिन, अबीगल नाम नाहाश की बेटी के संग सोया था।

Kannada ಅಬ್ಬಾಲೋಮನು ಯೋವಾಬನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಅಮಾಸನನ್ನು ಸೈನ್ಯದ ಅಧಿಪತಿಯನ್ನಾಗಿ ನೇಮಿಸಿದನು. ನಾಹಾಷನಿಗೆ ಮಗಳಾದ ಅಬೀಗೈಲಳ ಬಳಿಗೆ ಪ್ರವೇಶಿಸಿದ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯನಾದ ಇತ್ರನೆಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳ ಈ ಅಮಾಸನು ಒಬ್ಬ ಮಗನಾಗಿದ್ದನು. ಅಬೀಗೈಲಳು ಯೋವಾಬನ ತಾಯಿಯಾದ ಚಿರೂಯಳಿಗೆ ಸಹೋದರಿಯಾಗಿದ್ದಳು.

Malayalam അബ്ശാലോം യോവാബിന്നു പകരം അമാസയെ സേനാധിപതി ആക്കി; അമാസയോ നാഹാശിന്റെ മകളും യോവാബിന്റെ അമ്മ സെരൂയയുടെ സഹോദരിയും. ആയ അബീഗലിന്റെ അടുക്കൽ യിത്രാ എന്നു പേരുള്ള ഒരു യിശ്മായേല്യൻ ചെന്നിട്ടു ഉണ്ടായ മകൻ.

Marathi अबशालोमाने यवाबाच्या जागी अमासा ह्याला सेनापती नेमले. यवाबाची आई सख्खा हिची नाहाश म्हणून एक बहीण होती; हिच्या अभीगल नावाच्या कन्येपाशी इश्रा नावाचा एक इस्राएली पुरुष गेला होता, त्याचा पुत्र हा अमासा होय.

Oriya ଅବଗାଲୋମ ଯୋୟାବଙ୍କକୃତ ସ୍ଥାନାନ୍ତର କରି ଅମାସାଙ୍କକୃତ ସୈନ୍ୟଦଳର ମୁଖ୍ୟ ଭାବରେ ନିୟୁକ୍ତକ୍ରି କଲେ। ଏହି ଅମାସା ଇସ୍ଲାମଲେ଼ାୟ ଯେଉଁଙ୍କର ପକ୍ଷରେ ଥିଲେ। ଅମାସାର ମା' ଥିଲେ ଅବାଗଲ, ଯିଏ କି ସରକୃତଯାଙ୍କର ଭଉଣୀ ନାହାଣଙ୍କର କନ୍ୟା ଥିଲେ। ଯିଏକି ଯୋୟାବଙ୍କର ମା' ଥିଲେ।

Punjabi ਅਬਸ਼ਾਲੇਮ ਨੇ ਯੋਆਬ ਦੇ ਥਾਂ ਅਮਾਸਾ ਨੂੰ ਸੈਨਾ ਪਤੀ ਬਣਾਇਆ। ਇਹ ਅਮਾਸਾ ਇੱਕ ਜਿਥਰਾ ਨਾਮੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਮਨੁੱਖ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੀ ਉਸ ਨੇ ਨਾਹਸ਼ ਦੀ ਧੀ ਯੋਆਬ ਦੀ ਮਾਂ ਸਰੂਯਾਹ ਦੀ ਭੈਣ ਅਬੀਗੈਲ ਨਾਲ ਭੋਗ ਕੀਤਾ ਸੀ।

Tamil அ ப் ச லோ ம் , யோ வா பு க் கு ப் ப தி லா க அ மா சா வை இராணுவத்தலைவனாக்கினான்; இந்த அமாசா, நாகாசின் குமாரத்தியும் செருயாவின் சகோதரியும் யோவாபின் அத்தையுமாகிய அபிகாயிலைப் படைத்த இஸ்ரவேலனாகிய எத்திரா என்னும் பேருள்ள ஒரு மனுஷனுடைய குமாரனாயிருந்தான்.

వచనము 26

అబ్బాలోమును ఇశ్రాయేలీయులును గిలాదు దేశములో దిగియుండిరి.

Assamese তাৰ পাছত ইস্রায়েল আৰু অবচালোমে গিলিয়দ দেশত ছাউনি পাতিলে।

Bengali অবশালোম এবং ইস্রায়েলীয়রা গিলিয়দে তাঁর ফলে অবস্থান করল।

Gujarati આઘાલોમ અને ઇસ્રાએલીઓએ ગિલયાદના પ્રદેશમાં છાવણી નાખી.

Hindi और इस्राएलियों ने और अबशालोम ने गिलाद देश में छावनी डाली।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಇಸ್ರಾಯೇಲ ಲ್ಲೂರು ಅಬ್ಬಾಲ್ಮೋಮನೂ ಗಿಲ್ಯಾದ್ ದೇಶದಲ್ಲಿ ದಂಡಿಳಿದರು.

Malayalam എന്നാൽ യിസ്രായേಲ್. അബ്ശാലോമും. ഗിലയൊദ് ദേശത്തു പാളയമിറങ്ങി.

Marathi इस्राएल लोकांनी व अबशालोमाने गिलाद देशात तळ दिला.

Oriya ପବ୍ବୁଚାଣି ଇସ୍ରାୟେଲ ଓ ଅବଶା ଲୋମ ଗିଲିୟଦ ଦେଶ ରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କଲେ।

Punjabi ਸੋ ਇਸਰਾਏਲ ਅਤੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੇ ਗਿਲਾਦ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਤੰਬੂ ਲਾਏ।।

Tamil இஸ்ரவேல் ஜனங்களுக்கும் அப்சலோமும் கீலேயாத் தேசத்திலே பாளையமிறங்கினார்கள்.

వచనము 27

దావీదు మహనయ్యామునకు వచ్చినప్పుడు అమ్మోనీయుల రబ్బా పట్టణపువాడైన నాహోష కుమారుడగు

షోబీయును, లోదెబారు ఊరివాడగు అమ్మీయేలు కుమారుడైన మాకీరును, రోగలీము ఊరివాడును

గిలాదీయుడునైన బర్జిల్లయు

Assamese যি সময়ত দায়ূদে মহনয়িমত আহিছিল, অস্মোনৰ সন্তানসকলৰ বস্ত্ৰাত থকা নাহচৰ পুত্ৰ চাবীয়ে, লো-দবৰাত থকা অস্মীয়েলৰ পুত্ৰ মাথীৰে আৰু ৰোগেলীমত থকা গিলিয়দীয়া বৰ্জিলয়ে দায়ূদৰ আৰু তেওঁৰ লগৰ লোকসকলৰ কাৰণে

Bengali দায়ূদ মহনযিমে এলেন। শোবি, মাথীর এবং বর্সিল্লয় সেইখানেই ছিল। শোবি অস্মোনদের রব্বা শহরের নাহশের পুত্র। মাথীর হল লোদবার নিবাসী অস্মীয়েলের পুত্র। আর বর্সিল্লয় গিলিয়দের, রোগলীমের থেকে এসেছিল।

Gujarati જયારે દાઉદ મહનાઈમ પહોંચ્યો ત્યારે તે રાબ્બાહના આમ્મોની નાહાશનો પુત્ર શોબીને લો દબારના આમ્મીએલનો પુત્ર માંખીર, તથા રોગલીમનો, ગિલયાદીના બાર્જિલોયને મળ્યો.

Hindi जब दाऊद महनैम में आया, तब अम्मोनियों के रब्बा के निवासी नाहाश का पुत्र शोबी, और लोदबरवासी अम्मीएल का पुत्र माकीर, और रोगलीमवासी गिलादी बजिल्लै,

Kannada ದಾವೀದನು ಮಹನಯಿಮಿಗೆ ಬಂದಾಗ ಏನಾ ಯಿತಂದರೆ, ಅಮ್ಮೋನನ ಮಕ್ಕಳ ರಬ್ಬಾ ಪಟ್ಟಣದ ನಾಹಾಷನ ಮಗನಾದ ಶೋಬಿಯೂ ಲೋದೆಬಾ ರಿನ ಊರಿನವನಾಗಿರುವ ಅವೈಯೇಲನ ಮಗನಾದ ಮಾರೀರ್

Malayalam ಡಾವೀಡ್ ಮಹನಯಿಮಿಲಿ ಅಠ್ಠನಿಯಪ್ಪೊಲಿ ಅಠ್ಠೊನ್ಯೂರು ರಬ್ಬಯಿಲಿ ನಿಗ್ಗು ಗಾಹಾಳಿಠ್ಠಿ ಮಹನ್ ಶೊಬಿ, ಲೊ-ರೊಬಾರಿಲಿ ನಿಗ್ಗು ಅಠ್ಠಿಯೇಲಿಠ್ಠಿ ಮಹನ್ ಮಾವಿರಿ, ರೊಗಲಿಮಿಲಿ ನಿಗ್ಗು ಗಿಲೆಯಾಡ್ತುನ್ ಬರಿಸಿಲ್ವಾಯಿ ಅಠ್ಠಿನಿವರಿ

Marathi दावीद महनाईस येथे आला तेव्हा अम्मोन्यांच्या राब्बातला नाहाशाचा पुत्र शोबी व लो-दबारातील अम्मीएलाचा पुत्र माखीर आणि रोगलीम येथील बर्जिल्लय गिलादी ह्यांनी

Oriya ଯେତେବେଳେ ଦାଉଦ ମହନୟିମ ରେ ପହଞ୍ଚିଲେ, ସେ ସଂଘରେ ଶୋବି, ମାଖୀର ଏବଂ ବର୍ଜିଲ୍ଲୟଙ୍କୁ ଭେଟିଲେ। ଶୋବି ରଘାବୀର ଅଗ୍ନିନାୟ ନାହାଶାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଥିଲେ। ମାଖୀର ଲୋଦବାର ନିବାସୀ ଅଗ୍ନାୟଲରେ ପହଞ୍ଚି ଥିଲେ। ବର୍ଜିଲ୍ଲୟ ରୋଗଲୀମନିବାସୀ ରିଲ୍ଲୟ ଥିଲେ।

Punjabi ਜਾਂ ਦਾਵ੍ਰਿਦ ਮਹਨਾਇਮ ਵਿੱਚ ਅੱਪੜਿਆ ਤਾਂ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜੋ ਨਾਹਸ਼ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ੋਬੀ ਅੰਮੋਨੀਆਂ ਦੇ ਰੱਬਾਹ ਤੋਂ ਅਤੇ ਅੰਮੀਏਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮਾਕੀਰ ਲੋ-ਦੇਬਾਰ ਤੋਂ ਅਤੇ ਬਰਜ਼ਿਲਈ ਗਿਲਾਦੀ ਰੋਗਲੀਮ ਤੋਂ

Tamil தாவீது மகன்னாயீமில் சேர்ந்தபோது, அம்மோன் புத்திரரின் தேசத்து ரப்பா பட்டணத்தானாகிய சோபி என்னும் நாகாசின் குமாரனும், லோதேபார் ஊரானான அம்மியேலின் குமாரன் மாக்கீரும், ரோகிலிம் ஊரானும் கீலேயாத்தியனுமாகிய பர்சிலாவும்,

పచనము 28

అరణ్యమందు జనులు అలసినవారై ఆకలిగొని దప్పిగొనియుందురని తలంచి, పరుపులు పాత్రలు

కుండలు గోధుమలు యవలుపిండి వేచిన గోధుమలు కాయధాన్యములు చిక్కుడుకాయలు పేలాలు

Assamese শয্যা, চৰিয়া, মাটিৰ পাত্ৰ, ঘেঁহু, যৱ, আটাগুৰি, ভজা শস্য, লেচৰা মাহ, মচুৰ মাহ, ভজামাহ,

Bengali সেই তিনজন লোক বলল, “মরুভূমিতে যে লোকরা রয়েছে তারা ক্লান্ত, ক্ষুধার্ত এবং তৃষ্ণার্ত।” তাই তারা দায়ূদের জন্য এবং তাঁর সঙ্গে যে লোকরা ছিল তাদের জন্য অনেক কিছু জিনিস এনেছিল।

Gujarati તેઓ ખાટલા, વાસણો, હાંભો, ઘઉં, જવ, લોટ, અને ધાણી કઠોળ અને મસૂર,

Hindi चारपाइयां, तसले मिट्टी के बर्तन, गेहूँ, जव, मैदा, लोबिया, मसूर, चबेना,

Kannada ರೋಗಲೀಮ್ ಊರಿನ ಗಿಲ್ಯಾದ್ಯ ನಾದ ಬಜಿ ಲೈಯೂ ಹಾಸಿಗೆಗಳನ್ನೂ ಬಟ್ಟಲುಗಳನ್ನೂ ಮಡಿಕೆಗಳನ್ನೂ ಗೋಧಿಯನ್ನೂ ಜವೆಗೋಧಿ ಯನ್ನೂ ಹಿಟ್ಟನ್ನೂ ಹುರಿದ ಕಾಳನ್ನೂ

Malayalam కిടకకల్లం కిణ్ణణ్ణల్లం మణిపాత్రణ్ణల్లం దావీడిన్ముం క్కుడయల్ల జనంతిన్ముం క్కెళిప్పాన్, క్కొతన్ము, యవం, మావ్, మలర్, ఆమరక, పయర్, పరిప్ప, తేన్,

Marathi दाविदासाठी व त्याच्याबरोबरच्या माणसांसाठी खाटा, भांडीकुंडी, गहू, जव, हुरडा, शेंगा, वाटाणे, फुटाणे,

Oriya ଅ଼େମ୍ବାନୀୟମାନେ ବିଛଣା, ମାଠିଆ, ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ପାତ୍ରସବୁ ଖାଦ୍ୟ ପାଇଁ ଗହମ, ଯବ, ମଇଦା, ଭଜାଶସ୍ୟ, ଶିମ, ମସକୁଡ଼େ ଏବଂ ଭଜା ବିରି।

Punjabi ਮੰਜੇ, ਭਾਂਡੇ, ਮਿੱਟੀ ਦੇ ਭਾਂਡੇ, ਕਣਕ, ਜੌਂ, ਆਟਾ, ਭੁੰਨੇ ਹੋਏ ਅਨਾਜ, ਰਵਾਂਹ ਦੀਆਂ ਫਲੀਆਂ, ਮਸਰ, ਭੁੰਨੇ ਹੋਏ ਛੇਲੇ,

Tamil మెత్తత క గా యు మ్ , క ల గ్గ క గా యు మ్ , మ ణ్ పా ణ్ డ గ్గ క గా యు మ్ , క్కొత్తుమెయెయుమ్, వాఱ్కోత్తుమెయెయుమ్, మాలెయుమ్, వుత్తుత్త పయఱ్ఱెయెమ్ పెర్రుమ్పయఱ్ఱెయెమ్, శిత్తు పయఱ్ఱెయెమ్, వుత్తుత్త శిత్తు పయఱ్ఱెయెమ్,

వచనము 29

తేనె వెన్న గొట్టలు జున్నుముద్దలు దావీదును అతనియొద్దనున్న జనులును భోజనము చేయుటకై

తీసికొనివచ్చిరి.

Assamese মৌ, মাখন, মেৰৰ জাক আৰু গৰু গাখীৰৰ পনিৰ আনিলে। এই লোকসকলে কৈছিল যে, “লোকসকলে মৰুপ্ৰান্তত ক্ষুধাতুৰ, শীত, আৰু তৃষ্ণাতুৰ হৈছে।”

Bengali তারা বিছানা এবং অন্যান্য পাঁত্রাদি এনেছিল। এছাড়াও তারা গম, যব, ময়দা, ভাজা শস্য, বীন, শাক, শুকনো বীজ, মধু, মাখন, মেস এবং পনীৰ এনেছিল।

Gujarati મધ અને દહીં, ઘેટાં અને પનીર લઈને તેમને મળ્યા, અને આ બધું દાઉદને અને તેનાં મૉણસોને ખાવા માટે આપ્યું, તેઓને થયું કે, “એ લોકો રાત્રમાં ભૂખ્યાં-તરસ્યાં થયા હશે અને થાકી ગયાં હશે.”

Hindi मधु, मक्खन, भेड़-बकरियां, और गाय के दही का पक्कीर, दाऊद और उसके संगियों के खाने को यह सोचकर ले आए, कि जंगल में वे लोग भूखे प्यासे और थके मांदे होंगे।

Kannada ಅವರೆಯನ್ನೂ ಹೆಸರನ್ನೂ ಹುರಿದ ಕಡಲೆಯನ್ನೂ ಜೇನು ತುಪ್ಪವನ್ನೂ ಬೆಣ್ಣೆಯನ್ನೂ ಕುರಿಗಳನ್ನೂ ಹಸುವಿನ ಗಿಣ್ಣದ ಗಡ್ಡಗಳನ್ನೂ ದಾವೀದನಿಗೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ಲಿದ್ದ ಜನರಿಗೂ ತಿನ್ನುವದಕ್ಕೆ ತಂದರು. ಯಾಕಂದರೆ ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಜನರು ಹಸಿದು ದಣಿದು ದಾಹವಾಗಿರು ವರೆಂದು ಅಂದುಕೊಂಡರು.

Malayalam ವೆಣ್ಣ, ಆಡು, ಪೂವಿನ್ ಪಾಲ್ಕಕ್ಕು ಅನ್ನಿವಯ್ಯುಂ. ಕೊಣ್ಣುವನ್ಮು; ಜನಂ ಮೂಡುಮಿಲ್ಲಿ ವಿೂನ್ಮುಂ ದಾಹಿಚ್ಚುಂ. ಉರಿಕ್ಕುಮಲ್ಲೊ ಅನ್ನು ಆವರ್ ಪಂಱು.

Marathi मध, लोणी, मेंढरे व गाईच्या दुधाचा खवा आणला; हे लोक रातात असून भुकेले, तांहेले व थकलेले असतील असे त्यांना वाटले.

Oriya ସମାନେଂ ମଘ ମହକୁଟ, ଦହା, ମଷେ ଏବଂ ଲହକୁଟା ଆଣିଲେ। ସମାନେଂ ଏହିସବୁ ସାମଗ୍ରୀଗୁଡ଼ିକ ଦାଉଦ ଓ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆଗ ରେ ଉତ୍ତର କଲେ। କାରଣ ସମାନେଂ କହିଲେ, ଲୋକମାନେ ମରକୁଟଭୂମିରେ ନିଶ୍ଚିତ ଶଙ୍କୁଟଧାର, କ୍ଳାନ୍ତ ଓ ଦୃଷାଦ ହାଇଁଥିବେ।

Punjabi ਸਹਿਤ, ਮੱਖਣ, ਭੇਡਾਂ ਅਤੇ ਗੋਕਾ ਪਨੀਰ ਦਾਊਦ ਦੇ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਖਾਣ ਲਈ ਲੈ ਆਏ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ ਭਈ ਓਹ ਲੋਕ ਉਜਾੜ ਦੇ ਵਿੱਚ ਭੁੱਖੇ, ਥੱਕੇ ਹੋਏ ਅਤੇ ਤਿਹਾਏ ਹਨ।।

Tamil தேனையும், வெண்ணெயையும், ஆடுகளையும், பால்கட்டிகளையும், தாவீது க்கும் அவனோடிருந்த ஜனங்களுக்கும் சாப்பிடுகிறதற்குக் கொண்டுவந்தார்கள்; அந்த ஜனங்கள் வனாந்தரத்திலே பசியும் இளைப்பும் தவனமுமாயிருப்பார்கள் என்று இப்படிச் செய்தார்கள்.



2 సమూయేలు

అధ్యాయము 18

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

దావీదు తనయొద్దనున్న జనులను లెక్కించి వారి మీద సహస్రాధిపతులను శతాధిపతులను నిర్ణయించి

Assamese దాయూదె తెউৰ লগত থকা সৈন্যসকলক গণনা কৰিলে আৰু তেওঁলোকৰ মাজত সহস্রপতি ৩ শতপতি নিযুক্ত কৰিলে।

Bengali దాయూద తొర లొకదెర ఒకవార గునె నెలెన| తిని 1000 జన ఒబఁ 100 జన కరె లొక భాగ కరె ప్రతిటి దలెర జన్య ఒకజన అధినాయక నియూక్త కరలెన|

Gujarati రాజా ఓంకే తేనా ఓశకరనీ గాలతరీ కరీ. అనే తేలె 1,000 మాంలసొ ౪౨ అనే 100 మాంలసొ ౪౨నా ౪౬వీధర అలగ అలగ నీమ్మా.

Hindi तब दाऊद ने अपने संग के लोगों की गिनती ली, और उन पर सहस्रपति और शतपति ठहराए।

Kannada దావీదను తన్ను సంగడలిరువ జనరన్ను లెక్కిమాడి అవర మేలే సావిర గళిగూ నొరుగళిగూ అధిపతిగళన్ను నేమిసి దను.

Malayalam ఆనంతరం దావీద్ తന്നോടുകూడయుంజు జనంతా ఎంజ్ఞానొకరి; ఆవరికొ సుహస్రాధిపతులరెయుం శతాధిపతులరెయుం నియమిచ్చు.

Marathi दाविदाने दाने आपल्याबरोबरच्या लोकांची मोजदाद केली व त्यांच्यावर सहस्रपती व शतपती नेमले.

Oriya ଦାଉଦ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଗଣି 1,000 ଜଣ ରେ ଜଣେ ଓ ପ୍ରତି 100 ଜଣ ରେ ଜଣେ ଲଙ୍କାେଏ ମକୁଟିଆଙ୍କୁ ନିୟୁକ୍ତ କଲେ।

Punjabi ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਜੋ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਇਕੱਠੇ ਸਨ ਲੇਖਾ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਉੱਤੇ ਸਰਦਾਰ ਅਤੇ ਸੈਂਕੜਿਆਂ ਉੱਤੇ ਸਰਦਾਰ ਥਾਪ ਦਿੱਤੇ

Tamil త్రావీత్తు తణ్ణోనాడిరుంత జనాంగళణ ఇలికకమ్ పార్తత్తు, అవరకళమ్మేల ఆయిరత్తుకక్కు అతిపతికళణయుమ్, న్రాన్రుక్కు అతిపతికళణయుమ్ వైత్తు,

వచనము 2

జనులను మూడు భాగములుగా చేసి యోవాబు చేతికింద ఒక భాగమును సెరూయా కుమారుడగు

అబీషై అను యోవాబు సహోదరుని చేతికింద ఒక భాగమును, గిత్తీయుడైన ఇత్తయి చేతికింద ఒక

భాగమును ఉంచెను. దావీదు నేను మీతోకూడ బయలుదేరుదునని జనులతో చెప్పగా

Assamese তাৰ পাছত দায়ূদে যোৱাবৰ হাতত সৈন্যসকলৰ এভাগ, যোৱাবৰ ভায়েক চক্ৰিয়াৰ পুত্ৰ অৰীচয়ৰ হাতত এভাগ আৰু গাতিয়া ইত্যয়ৰ হাতত এভাগ সমৰ্পণ কৰি পঠিয়াই দিলে। ৰজাই তেতিয়া সৈন্যসকলক ক'লে, “মই নিজেও নিশ্চয়ে তোমালোকৰ লগত যাম।”

Bengali దావూద తొర లోకదేర తినటే దలే భాగ కరే దిలెన ఎవం తారపర తాదేర పాఠియే దిలెన| యోయాబ ఒక తృతీయాంశ లోకర నెత్తే ఢిల| యోయాబేర భాఱే సరూయార పూత్ర అవీశయ అపర ఒకభాగ లోకకే నెత్తే దియేఢిల| ఎవం గాతేర ఱేత్రయ వాకీ అంశేర నెత్తే ఢిల|రాజా దావూద తొదేర వలలెన, “అమిం తోమాదేర సజ్జే యావ|”

Gujarati ત્યાર પછી તેણે સેનાને ત્રણ ભાગમાં વહેંચી નાખી, એક યોઆબના હાથ નીચે, બીજી યોઆબના ભાઈ અને સરયાના પુત્ર અબીશાયના હાથ નીચે અને ત્રીજી ગાથના ઇતાયના હાથ નીચે, પછી દાઉદે સેનાને ઉદ્દેશીને કહ્યું, “હું જાતે તમારી સાથે આવીશ.”

Hindi फिर दाऊद ने लोगों की एक तिहाई तो योआब के, और एक तिहाई सरूयाह के पुत्र योआब के भाई अबीशै के, और एक तिहाई गती इतै के, अधिकार में करके युद्ध में भेज दिया। और राजा ने लोगों से कहा, मैं भी अवश्य तुम्हारे साथ चलूंगा।

Kannada ಅವನು ಸೈನ್ಯವನ್ನು ಮೂರು ಪಾಲು ಮಾಡಿ ಒಂದು ಪಾಲನ್ನು ಯೋವಾಬನಿಗೂ ಇನ್ನೊಂದನ್ನು ಚಿರೂಯಳ ಮಗನೂ ಯೋವಾಬನ ತಮ್ಮನೂ ಆದ ಅಬೀಷೈಗೂ ಮತ್ತೊಂದನ್ನು ಗಿತ್ತಿಯನಾದ ಇತ್ತೈಗೂ ಒಪ್ಪಿಸಿ--ನಾನೂ ನಿಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಬರುತ್ತೇನೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam దావీద్ జనంతాలో మూగిలో ఐరు పక్కు యోవాబిణ్ణి కైకకీళుం. మూగిలో ఐరు పక్కు సెరూయయ్యుడె మకకుం. యోవాబిణ్ణి సహోదరకుం. ఆరూయ ఆణిశాయియ్యుడె కైకకీళుం. మూగిలో ఐరు పక్కు గిత్తునాయ ఇత్తయాయియ్యుడె కైకకీళుం. ఆరూయచ్చు: ణ్ణాకుం. గిణ్ణజ్జోడకుడె వరుం. అణ్ణు రాజూవు జనణ్ణోడ పంణ్ణు.

Marathi मग दाविदाने एक तृतीयांश लोक यवाबाच्या ताब्यात दिले; एक तृतीयांश लोक यवाबाचा भाऊ अबीशय जो सरूवेचा पुत्र होता त्याच्या व बाकीचे एक तृतीयांश लोक इतय गित्तीच्या ताब्यात दिले; व त्यांना युद्धासाठी पाठवले, आणि राजाने लोकांना सांगितले, “मीही अवश्य तुमच्याबरोबर येतो.”

Oriya ଦାଉଦ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମାତ୍ର ତିନି ଭାଗ ରେ ବିଭକ୍ତ କଲେ। ଯୋୟାବ ଦାଉଦଙ୍କର ଏକ ଦୃତୀୟାଂଶ ଲୋକମାନଙ୍କ ଉପରେ ନିୟନ୍ତ୍ରଣ କ୍ଷେତ୍ରେ। ଅନ୍ୟ ଏକ ଦୃତୀୟାଂଶ ଯୋୟାବର ଭାଇ ସରକୁବେୟାର ପକ୍ଷରେ ଅବାଶୟର ଆଦେଶର ଅଧୀନ ରେ ରହିଲା। ଏବଂ ଅବଶିଷ୍ଟ ଏକ ଦୃତୀୟାଂଶ ଗାଥର ଇତାୟ ଆଦେଶର ଅଧୀନ ରେ ଥିଲେ।

Punjabi ਦਾਉਦ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਇੱਕ ਤਿਹਾਈ ਯੋਆਬ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਇੱਕ ਤਿਹਾਈ ਯੋਆਬ ਦੇ ਭਰਾ ਸਰੂਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬੀਸ਼ਈ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਇੱਕ ਤਿਹਾਈ ਗਿੱਤੀ ਇੱਤਈ ਦੇ ਹੱਥ ਵਰ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬਾਹਰ ਘੱਲਿਆ। ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਵੀ ਜ਼ਰੂਰ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਚੱਲਾਂਗਾ।

Tamil பின்பு தாலீது ஜனங்களில் மூன்றில் ஒரு பங்கை யோவாபின் வசமாகவும், மூன்றில் ஒரு பங்கைச் செருயாவின் குமாரனும் யோவாபின் சகோதரனுமான அபிசாயின் வசமாகவும், மூன்றில் ஒரு பங்கைக் கித்தியனாகிய ஈத்தாயின்

వశమకవమ్ అణుప్పి: నాణుమ్ ఁఙకణోడెఁఁడప్ప పుఠప్పండ్రు వరువేణ్ ఁఙ్ఱు
రాజా జణఙకణిఁడత్తీల్ సొఙ్ఙఱఱఱన్.

వచనము 3

జనులు నీవు రాకూడదు, మేము పారిపోయినను జనులు దానిని లక్ష్యపెట్టరు, మాలో సగముమంది
చనిపోయినను జనులు దానిని లక్ష్యపెట్టరు, మావంటి పదివేల మందితో నీవు సాటి; కాబట్టి నీవు
పట్టణమందు నిలిచి మాకు సహాయము చేయవలెనని అతనితో చెప్పిరి.

Assamese কিন্তু লোকসকলে ক’লে, “আপুনি যাব নালাগে, কিয়নো যদি আমি পলাই যাও, আমাৰ বাবে চিন্তা নকৰিব, আমাৰ অৰ্দ্ধেকলোক মৰিলেও আমাৰ বাবে চিন্তা নকৰিব। কিন্তু আপুনি আমাৰ দহ হাজাৰৰ সমান। এই হেতুকে আপুনি নগৰৰ পৰা আমাক সহায় কৰিবৰ অৰ্থে আপুনি যুগুত হৈ থাকিলে ভাল হ’ব।”

Bengali কিন্তু লোকরা বলে উঠল, “না! আপনি আমাদের সঙ্গে একদম আসবেন না। কেন? কারণ আমরা যদি যুদ্ধক্ষেত্র থেকে পালিয়ে যাই, তাহলে অবশ্যলোমের লোকরা ধর্তব্যের মধ্যেই আনবে না। এমনকি, আমাদের অর্ধেক লোক যদি মারাও যায় তাতেও অবশ্যলোমের লোকদের কিছু এসে যাবে না, কিন্তু আপনি আমাদের 10,000 লোকের সমান। তাই আপনার পক্ষে শহরে থাকাই ভাল। তখন আমরা সাহায্য চাইলে আপনি আমাদের সাহায্য করতে পারবেন।”

Gujarati તેઓએ કહ્યું, “ના, તમારે અમારી સાથે આવવાનું નથી, અમે પીછે ૭૬ કરીને નાશી જઈએ અને અમારામાંથી અડધા ભાગના માંચાં જાય તો પણ આબ્શાલોમના માંછાસોને અમારી કાંઈ પડી નથી, તેઓ તમારી પાછળ પડ્યાં છે અને તમે તો અમારા 10,000 માંછાસોની બરાબર છો! તમે અહીં નગરમાં રહી જાવ તે વધારે સારું છે. તમે નગરમાં રહીને અમને મદદ મોકલતા રહો એ જ વધારે સારું છે,

Hindi लोगों ने कहा, तू जाने न पाएगा। क्योंकि चाहे हम भाग जाएं, तौभी वे हमारी चिन्ता न करेंगे; वरन चाहे हम में से आधे मारे भी जाएं, तौभी वे हमारी चिन्ता न करेंगे। क्योंकि हमारे सरीखे दस हजार पुरुष हैं; इसलिये अच्छा यह है कि तू नगर में से हमारी सहायता करने को तैयार रहे।

Kannada ಆದರೆ ಜನರು ಅವನಿಗೆ--ನೀನು ನಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಬರಬೇಡ; ಯಾಕಂದರೆ ನಾವು ಓಡಿ ಹೋದರೂ ಅವರು ನಮ್ಮನ್ನು ಲಕ್ಷಿಸುವದಿಲ್ಲ; ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಅಧ ಜನರು ಸತ್ತುಹೋದರೂ ಅವರು ನಮ್ಮನ್ನು ಲಕ್ಷಿಸುವದಿಲ್ಲ. ನೀನಾದರೆ ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಹತ್ತು ಸಾವಿರ ಜನಕ್ಕೆ ಸರಿಯಾಗಿದ್ದೀ. ಈಗ ನೀನು ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿದ್ದು ನಮಗೆ ಸಹಾಯವಾಗಿರುವದು ಉತ್ತಮ ಅಂದರು.

Malayalam എന്നാൽ ജനം: നീ വരേണ്ടാ; ഞങ്ങൾ തോറ്റോടി എന്നു വരികിൽ ഞങ്ങളുടെ കാര്യം ആരും ഗണ്യമാക്കുകയില്ല; ഞങ്ങളിൽ പാതിപേരി

పట్టుపോయి ఎన్నువరికిల్యం అతారం. గణ్యుమాక్కుకయిల్లు; నీయో ణణణ్ణిలో పతినాయీం. పేరిక్కు తుల్పున్. ఆక్కుయాలే నీ పట్టణంతిలో ఇరున్నుకొంబు ణణణ్ణిక్కు సుహాయం. చెయ్యునతు నల్లుతు ఎన్ను పంణతు.

Marathi लोकांनी म्हटले, “आपण येऊ नये; कारण आम्ही पळून गेलो तर त्याचे त्यांना काही वाटणार नाही; आमच्यातले अर्धे लोक मेले तरी त्यांना काही वाटायचे नाही; पण आपण तर आमच्यातल्या दहा हजारांच्या ठिकाणी आहात; म्हणून आपण नगरात राहूनच आम्हांला कुमक पाठवावी हे उत्तम.”

Oriya ଲୋକମାନେ କହିଲେ, ଆପଣ ଆମ ସହିତ ନିଶ୍ଚୟ ଯିବେ ନାହିଁ। କାରଣ ଆମମାନେ ପଳାଇଲେ ଅବଶା ଲୋମର ଲୋକମାନେ ଆମମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଖାତିର କରିବେ ନାହିଁ। ଆମମାନଙ୍କର କୁଟୁମ୍ବ ଅର୍ଦ୍ଧକେ ମୃତକୃତ୍ୟବରଣ କଲେ ହେଁ, ସମାନେ ଆମମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଚିନ୍ତା କରିବେ ନାହିଁ। ମାତ୍ର ଆପଣ ଆମମାନଙ୍କର 10,000 ସହିତ ସମାନା ତେଣୁ ଏହା ଉତ୍ତମ ଯେ, ଆପଣ ଏହି ନଗର ରେ ସାହାଯ୍ୟ ପାଇଁ ରକ୍ଷୁତହନୁକୃତ।

Punjabi ਪਰ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਨਾ ਚੱਲੋ ਕਿਉਂ ਜੋ ਜੇ ਕਰ ਸਾਨੂੰ ਨੱਠਣਾ ਪਵੇ ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸਾਡੀ ਕੋਈ ਲੋੜ ਨਹੀਂ ਅਤੇ ਜੇ ਕਦੀ ਅਸੀਂ ਅੱਧੇ ਮਾਰੇ ਵੀ ਜਾਈਏ ਤਾਂ ਵੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸਾਡੀ ਲੋੜ ਨਹੀਂ ਪਰ ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਸਾਡੇ ਦਸ ਹਜ਼ਾਰ ਵਰਗੇ ਹੋ। ਸੋ ਹੁਣ ਚੰਗੀ ਗੱਲ ਏਹ ਹੈ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਰਹਿ ਕੇ ਉਥੋਂ ਸਾਡੀ ਸਹਾਇਤਾ ਕਰੋ

Tamil జనాங்களோ: నీర్ పురప్పడవేణ్డామ్; నాங்கள் మునింతోథాడిప్పోనాల్లమ్, అవర్‌கள் ంగ్‌கள் కారియత్తై ఒరుప్పొరున్డాక ంణ్ణమాన్డార్‌கள்; ంగ్‌గ్‌లీల్ పా త్తి ప్‌పే ర్ శె త్తు ప్‌పో నా ల్ల మ్ , ం గ్‌గ్‌ ం కారియత్తై ప్‌పర్‌త్తి క్ కవలెప్పడమాన్డార్‌கள்; నీరో, ంగ్‌గ్‌లీల్ పతినాయీరమ్‌పేరుక్కుశ్ శరీ; నీర్ పన్డణత్తీల్ ఇరున్తుకొంఁడు, ంగ్‌గ్‌గ్‌క్కు ఉతవిశెయ్‌కిరతు ంగ్‌గ్‌గ్‌క్కు నలమాయీరుక్కుమ్ ంఁఁద్రార్‌గ్‌గ్‌.

వచనము 4

అందుకు రాజు మీ దృష్టికేది మంచిదో దాని చేసెదనని చెప్పి గుమ్మపు ప్రక్కను నిలిచియుండగా

జనులందరును గుంపులై వందల కొలదిగాను వేల కొలదిగాను బయలుదేరిరి.

Assamese তাতে বজাই তেওঁলোকক ক’লে, “তোমালোকে যিহকে ভাল দেখা, মই তাকেই কৰিম।” পাছত বজা নগৰৰ দুৱাৰৰ কাষত থিয় হৈ ব’ল আৰু সকলো সৈন্য শ শ আৰু হাজাৰ হাজাৰ কৈ ওলাই গ’ল।

Bengali রাজা তাদের বললেন, “তোমরা যা ভাল বোঝা আমি তাই করব।” তখন রাজা ফটকের একদিকে দাঁড়ালেন। সৈন্যবাহিনী বেরিয়ে গেল। শ’যে শ’যে এবং হাজারে হাজারে সেনাবাহিনী বেরিয়ে এল।

Gujarati રાજાએ યોઆબ, અબીશાય અને ઇતાયને હુકમ કર્યો કે, “માંરે ખાતર તમે યુવાન આબશાલોમ સાથે નરમાંશથી બોલજો.” અને આખા લશ્કરે આ હુકમને સાંભળ્યો.

Hindi और राजा ने योआब, अबीशै, और इतै को आज्ञा दी, कि मेरे निमित्त उस जवान, अर्थात् अबशालोम से कोमलता करना। यह आज्ञा राजा ने अबशालोम के विषय सब प्रधानों को सब लोगों के सुनते दी।

Kannada ಆದರೆ ಅರಸನು ಯೇವಾಬನಿಗೂ ಅಬೀ ಷೈಯನಿಗೂ ಇತ್ತೈಗೂ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿ-- ನನಗೋಸ್ಕರ ಯೌವನಸ್ಥನಾದ ಅಬ್ಬಾಲೋಮನನ್ನು ಕರುಣಿಸಿರಿ ಅಂದನು. ಹೀಗೆ ಅರಸನು ಅಬ್ಬಾಲೋಮನನ್ನು ಕುರಿತು ಅಧಿಪತಿಗಳೆಲ್ಲರಿಗೂ ಕೊಟ್ಟ ಆಜ್ಞೆಯನ್ನು ಜನರೆಲ್ಲರೂ ಕೇಳಿದರು.

Malayalam ಆంబശాలೋం.కుమారనోసు ఎంనా ఓరేత్తు కునివోంఁ డెరుమాంగువింబి ఎంనా రంజావు యోవాంబినోసుం. ఆంబిశాయియోసుం. ఇత్తాయోసుం. కల్లిచ్చు. రంజావు ఆయి పతి మారోండా క్కెయ్యం. ఆంబశాలోమింనెంకొంగిచ్చు కల్లికొంబోల జనమెల్లం. కేడ్తు.

Marathi राजाने यवाब, अबीशय व इतय ह्यांना आज्ञा केली की, “त्या तरुणाशी म्हणजे अबशालोमाशी माझ्यासाठी सौम्यतेने वागा.” राजाने अबशालोमाविषयी आपल्या सरदारांना जी आज्ञा दिली ती सर्व लोकांनी ऐकली.

Oriya ରାଜା ଯୋଆବ ଅବୀଶୟ ଓ ଇତୟଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଇ କହିଲେ, ମାତ୍ର ପାଇଁ ଅବଶା ଲୋମ ପ୍ରତି ଉଦ୍ର ବ୍ୟବହାର କର।

Punjabi ਉਸ ਵੇਲੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਯੋਆਬ ਅਤੇ ਅਬੀਸ਼ਈ ਅਤੇ ਇੱਤਈ ਨੂੰ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਭਈ ਮੇਰੇ ਕਾਰਨ ਉਸ ਜੁਆਨ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨਾਲ ਨਰਮ ਵਰਤਾਓ ਕਰਨਾ ਅਤੇ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸਭਨਾਂ ਸਰਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਦੇ ਲਈ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਤਾਂ ਸਾਰਿਆਂ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਸੁਣੀ।

Tamil ராஜா யோவாபையும், அபிசாயையும், ஈத்தாயையும் நோக்கி: பிள்ளையாண்டானாகிய அப்சலோமை என்னிமித்தம் மெதுவாய் நடப்பியுங்கள் என்று கட்டளையிட்டான்; இப்படி ராஜா அப்சலோமைக்குறித்து அதிபதி கருக்கெல்லாம் கட்டளையிட்டதை ஜனங்கள் எல்லாரும் கேட்டிருந்தார்கள்.

వచనము 6

జనులు ఇశ్రాయేలువారిని ఎదిరించుటకై పొలములోనికి బయలుదేరిన మీదట యుద్ధము ఎఱ్ఱాయిము

వనములో జరుగగా

Assamese এইদৰে সৈন্যসকল ইয়ায়লৰ বিৰুদ্ধে গ্ৰাম্যঞ্চলৰ বাহিৰলৈ ওলাই গ'ল; সেই যুদ্ধ ইফ্ৰয়িমৰ হাবিত হ'ল।

Bengali অবশ্যলোমের পক্ষের ইস্রায়েলীয়দের বিরুদ্ধে লড়াই করার জন্য দায়ূদের সৈন্যরা যুদ্ধক্ষেত্রে রওনা হল। তারা ইফ্রায়িমের অরণ্যে যুদ্ধ করল।

Gujarati આ પ્રમાંણે દાઉદનું લશ્કર આબ્શાલોમની સેના સાથે યુદ્ધ કરવા મેદાને પડ્યું અને એફ્રાઈમના જંગલમાં યુદ્ધ જામ્યું.

Hindi सो लोग इस्राएल का साम्हला करने को मैदान में निकले; और एप्रैम नाम वन में युद्ध हुआ।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಜನರು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಹೊರಟರು.

Malayalam പിന്നെ ജനം പടനിലത്തേക്കു യിസ്രായേലിന്റെ നേരെ പുറപ്പെട്ടു; എഫ്രെയിംവനത്തിൽവെച്ചു പടയുണ്ടായി.

Marathi ह्या प्रकारे ते लोक इस्राएल लोकांशी सामना करण्यासाठी रणांगणात गेले, आणि एफ्राइमाच्या रानात लढाईला तोंड लागले.

Oriya ଏହିପରି ଦାଉଦଙ୍କର ଲୋକମାନେ ଇବ୍ରାହେଲୀୟ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଯୁଦ୍ଧରେ ଶେତ୍ରକକୁଟ ଗଲେ ଓ ଇସ୍ରାୟିମ ବଣରେ ଯୁଦ୍ଧ ହେଲା।

Punjabi ਲੋਕ ਰੜੇ ਦੇ ਵਿੱਚ ਨਿੱਕਲ ਕੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਹੋਏ ਅਤੇ ਅਫ਼ਰਾਈਮ ਦੇ ਬਣ ਵਿੱਚ ਲੜਾਈ ਜੁੜੀ

Tamil ஜனங்கள் வெளியே இஸ்ரவேலருக்கு எதிராகப் புறப்பட்டபிற்பாடு, எப்பிராயீம் காட்டிலே யுத்தம் நடந்தது.

వచనము 7

ఇశ్రాయేలువారు దావీదు సేవకుల యెదుట నిలువలేక ఓడిపోయిరి; ఆ దినమున ఇరువది వేలమంది

అక్కడ హతులైరి.

Assamese সেই ঠাইত ইস্রায়েলৰ সৈন্যসকল দায়ূদৰ সৈন্যসকলৰ সন্মুখত পৰাজিত হ'ল; তাতে সেইদিনা মহা-সংহাৰ হোৱাত বিশ হাজাৰ লোকৰ মৃত্যু হয়।

Bengali দায়ূদের লোকরা ইস্রায়েলীয়দের পরাজিত করল। সেদিন 20,000 সৈন্যকে হত্যা করা হয়েছিল।

Gujarati દાઉદના સૈન્ય આગળ ઇસ્રાએલના સૈન્યની હાર થઈ. આબ્શાલોમના માંણસો હારી ગયા. એ હાર એવી ભંથકર હતી કે તે દિવસે 20,000 માંણસોએ પોતાના પ્રાણ ગુમાવ્યા.

Hindi वहां इस्राएली लोग दाऊद के जनों से हार गए, और उस दिन ऐसा बड़ा संहार हुआ कि बीस हजार खेत आए।

Kannada ಯುದ್ಧವು ಎಫ್ರಾಯಿಮ್ ಅಡವಿಯಲ್ಲಿತ್ತು. ಅಲ್ಲಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರು ದಾವೀದನ ಸೇವಕರ ಮುಂದೆ ಸಂಹಾರವಾದರು.

Malayalam യിസ്രായേൽ ജനം ദാവീദിന്റെ ചേവകരോടു തോറ്റു. അന്നു അവിടെ ഒരു മഹാസംഹാരം നടന്നു ഇരുപതിനായിരം പേർ പട്ടുപോയി.

Marathi तेथे दाविदाच्या सेवकांपुढे इस्राएल लोकांचा मोड झाला; त्या दिवशी एवढा संहार झाला की वीस हजार लोक कामास आले.

Oriya ସଠା଼ରେ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟ ଲୋକମାନେ ଦାଉଦଙ୍କ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ଆଗ ରେ ପରାସ୍ତ ହେଲେ ଓ ସହେଦିନ ସଠା଼ରେ ବହୁଙ୍କୁ ତ ଶତ ହେଲା ଏବଂ 20 ,000 ଲୋକ ସଠା଼ରେ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਲੋਕ ਦਾਉਦ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਮਾਰੇ ਗਏ ਅਤੇ ਉਸ ਦਿਨ ਵੀਹ ਹਜ਼ਾਰ ਮਰ੍ਹੂਆਂ ਦੀ ਡਾਢੀ ਵਾਢ ਹੋਈ

Tamil அங்கே இஸ்ரவேல் ஜனங்கள் தாவீதின் சேவகருக்கு முன்பாக முறிய அடிக்கப்பட்டார்கள் ; அங்கே அன்றையதினம் இருபதினாயிரம்பேர் மடியத்தக்கதாக பெரிய சங்காரம் உண்டாயிற்று.

వచనము 8

యుద్ధము ఆ ప్రదేశమంతటను వ్యాపించెను; మరియు నాటి దినమున కత్తిచేత కూలినవారి కంటె

ఎక్కువమంది అడవిలో చిక్కుబడి నాశనమైరి.

Assamese কিয়নো যুদ্ধ সেই অঞ্চলত বিয়পি গ'ল, সেই বাবে তাত তৰোৱালে যিমান লোক গ্ৰাস কৰিলে, হাবিয়ে তাতকৈ অধিক লোক গ্ৰাস কৰিলে।

Bengali সারা দেশে সেই যুদ্ধ ছড়িয়ে পড়েছিল। কিন্তু সে দিন যুদ্ধক্ষেত্রের চেয়ে অরণ্যেই বেশী লোক মারা গিয়েছিল।

Gujarati સમગ્ર વિસ્તારમાં યુદ્ધ ફેલાઈ ગયું પરંતુ તે દિવસે તરવારથી મરવા કરતાં જંગલમાં વધુ માંણસો મરી ગયા.

Hindi और युद्ध उस समस्त देश में फैल गया; और उस दिन जितने लोग तलवार से मारे गए, उन से भी अधिक वन के कारण मर गए।

Kannada ಆ ಹೊತ್ತು ಅಲ್ಲಿ ದೊಡ್ಡ ಸಂಹಾರವಾಯಿತು; ಇಷ್ಟತ್ತು ಸಾವಿರ ಜನರು ಬಿದ್ದರು. ಅಲ್ಲಿನ ಯುದ್ಧವು ದೇಶವೆಲ್ಲಾದರ ಮೇಲೆ ವಿಸ್ತರಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿತು. ಆ ಹೊತ್ತು ಜನರಲ್ಲಿ ಕತ್ತಿಗಿಂತ ಅಡವಿಯು ಹೆಚ್ಚಾದವರನ್ನು ನುಂಗಿಬಿಟ್ಟಿತು.

Malayalam പട ആ ദേശത്തെല്ലാടവും പരന്നു; അന്നു വാളിന്നിരയായതിലും അധികം പേർ വനത്തിന്നിരയായതീർന്നു.

Marathi लढाई देशभर चालली; त्या दिवशी तलवारीपेक्षा रानामुळेच पुष्कळ लोकांचा घुव्वा उडाला.

Oriya ଦେଶଯାକ ଯୁଦ୍ଧର ବ୍ୟାପିଗଲା। ପଶ୍ଚାତ୍ତ ସହେଦିନ ଖଡ୍ଗଗ୍ରାସ କରିବା ଅପେକ୍ଷା ବନ ରେ ଅଧିକ ଲୋକ ଗ୍ରାସ କଲା।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਉਸ ਦਿਨ ਲੜਾਈ ਸਾਰੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਖਿੰਡ ਗਈ ਸੇ ਜਿਹੜੇ ਬਣ ਦੇ ਕਾਰਨ ਨਾਮ ਹੋਏ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲੋਂ ਜਿਹੜੇ ਤਲਵਾਰ ਨਾਲ ਮੇਏ ਮੇ ਬਹੁਤ ਵਧੀਕ ਸਨ।।

Tamil யுத்தம் அந்த தேசம் எங்கும் பரந்தது; அன்றையதினம் பட்டயம் பட்சித்த ஜனங்களைப்பார்க்கிலும், காடு பட்சித்த ஜனம் அதிகம்.

వచనము 9

అబ్బాలోము కంచరగాడిదమీద ఎక్కిపోవుచు దావీదు సేవకులకు ఎదురాయెను; ఆ కంచరగాడిద యొక

గొప్పమస్తకి వృక్షముయొక్క చిక్కుకొమ్మల క్రిందికి పోయినప్పుడు అతని తల చెట్టుకు

తగులుకొనినందున అతడు ఎత్తబడి ఆకాశమునకును భూమికిని మధ్యను వ్రేలాడుచుండగా అతని

క్రిందనున్న కంచరగాడిద సాగిపోయెను.

Assamese পাছত অবচালোমে দায়ুদৰ সৈন্যসকলক হঠাৎ লগ পালে। তেতিয়া অবচালোম নিজৰ খছৰৰ ওপৰত উঠি যাওঁতে, সেই খছৰে তাত থকা এজোপা ডাঙৰ এলা গছৰ ঘন ডালৰ তলেদি যোৱাত, সেই এলা গছত অবচালোমৰ মূৰটো লাগি ধৰিল, তেওঁ আকাশ আৰু পৃথিৱীৰ মাজত ওলমি থাকিল আৰু তলৰ পৰা খছৰ চলি গৈ থাকিল।

Bengali এমন হল যে অবশালোম দায়ূদের আধিকারিকদের মুখোমুখি হল। অবশালোম তার খচ্চরের ওপর লাফিয়ে পড়ে পালাতে চেষ্টা করল। খচ্চরটা একটা বড় ওক গাছের ডালের তলা দিয়ে যেতে চেষ্টা করল। অবশালোমের মাথাটা গাছের ডালে আটকে গেল। খচ্চরটা তলা দিয়ে পালিয়ে গেল। অবশালোম গাছের ডালে ঝুলে রইল।

Gujarati યુદ્ધના સમયે આબ્શાલોમનો દાઉદના કેટલાક અમલદારો સાથે ભેટો થઈ ગયો, અને તેણે ભાગવાની કોશિષ કરી. આબ્શાલોમ ગધેડા પર બેસીને જતો હતો, તે ગધેડો એક મોટા ઇમારતી કાષ્ઠના વૃક્ષની ઘટામાંથી પસાર થતો હતો. એવામાં આબ્શાલોમનું માથું ડાળીઓમાં ભરાઈ ગયું. તે આકાશ અને જમીન વચ્ચે અદ્ધર લટકવા લાગ્યો અને ગધેડો આગળ ચાલી ગયો.

Hindi संयोग से अबशालोम और दारूद के जनों की भेंट हो गई। अबशालोम तो एक खच्चर पर चढ़ा हुआ जा रहा था, कि खच्चर एक बड़े बांज वृक्ष की घनी डालियों के नीचे से गया, और उसका सिर उस बांज वृक्ष में अटक गया, और वह अधर में लटका रह गया, और उसका खच्चर निकल गया।

Kannada ಆಗ ಅಬ್ಬಾಲೋಮನು ದಾವೀದನ ಸೇವಕರಿಗೆ ಎದುರಾಗಿ ಬಂದನು. ಆದರೆ అబ్బాలోమను ಹೇಸರ ಕತ್ತೆಯ ಮೇಲೆ ಏರಿದ್ದನು. ಆ ಹೇಸರ ಕತ್ತೆಯು ಒಂದು ದೊಡ್ಡ ಏಲಾ ಮರದ ಬಲವಾದ ಕೊಂಬೆಗಳ ಕೆಳಗೆ ಬಂದಾಗ ಅವನ ತಲೆಯು ಆ ಮರದ ಕೊಂಬೆ ಯಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿಕೊಂಡಿತು. ಆದದರಿಂದ ಅವನು ಹತ್ತಿದ್ದ ಹೇಸರ ಕತ್ತೆಯು ಹೊರಟು ಹೋಯಿತು.

Malayalam അബ്ശാലോം ദാവീദിന്റെ ചേവകർക്കു എതിർപ്പെട്ടു ; അബ്ശാലോം കോവരികഴുതപ്പുറത്തു ഓടിച്ചുപോകുമ്പോൾ കോവരികഴുത

కొంబు తిండినిల్ക്കొన్న ఒరు వలెయ కరువేలకఱ్ఱిని కీలొ అఱ్ఱి; అవఱ్ఱె తలమొడి కరువేలకఱ్ఱిని పిడిపెట్టిడు అవఱ్ఱె అఱ్ఱికాఱ్ఱినిం. డొమింకొం మఱ్ఱె తుండ్లి; అవఱ్ఱె కీలొనినిం క్కొవరికళుత ఱొడిప్పొయి.

Marathi अबशालोमाची दाविदाच्या सेवकांशी अकस्मात गाठ पडली. अबशालोम आपल्या खेचरावर बसून चालला होता; खेचर एका मोठ्या एला वृक्षाच्या दाट फांद्यांखालून चालले असताना अबशालोमाचे डोळे त्या वृक्षाला अडकून तो अघांतरी लटकत राहिला व ते खेचर त्याच्याखालून निघून गेले.

Oriya ଅବଶା ଲୋମ ଦାଉଦଙ୍କର ଅଧିକାରୀମାନଙ୍କ ସହିତ ଦଶାେ ହେଲା। ସେ ସମୟରେ ଅବଶା ଲୋମ ଖରର ଉପରେ ଚଢ଼ି ଥିଲା। ସେ ଯେତେବେଳେ ଖରର ରେ ଆରୋହଣ କରୁଥିଲା, ସେ ଖସିଯିବା ପାଇଁ ଚାହୁଁଥିଲା। ସମୟରେ ଏକ ବିରାଟ ଆଲୋନ୍ ବୃକ୍ଷ ରେ ତା'ର ମଜୁରାଣ୍ଡ ପକ୍କା ହେଲା ଏବଂ ବାଲଗୁଡ଼ତାକ ଗଛ ତଳ ରେ ଲାଗି ଭୂମିର ଉପରେ ଝୁଟୁଲି ରହିଲା। ଯେତେବେଳେ ଖରର ସହେଁ ବାଟେ ଚାଲିଥିଲା।

Punjabi ਉਸ ਵੇਲੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਦਾਉਦ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆ ਨੂੰ ਟੱਕਰ ਗਿਆ। ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਇੱਕ ਖੱਚਰ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ ਅਤੇ ਉਹ ਖੱਚਰ ਇੱਕ ਵੱਡੇ ਬਲੂਤ ਦੇ ਬਿਰਛ ਦੇ ਮੋਟੇ ਟਾਹਣੇ ਹੇਠ ਲੰਘੀ। ਤਦ ਉਹ ਦਾ ਸਿਰ ਬਲੂਤ ਵਿੱਚ ਅੜ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਅਕਾਸ਼ ਅਤੇ ਧਰਤੀ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਲਮਕਦਾ ਰਹਿ ਗਿਆ ਅਰ ਖੱਚਰ ਉਹ ਦੇ ਹੇਠੋਂ ਨਿੱਕਲ ਕੇ ਚੱਲੀ ਗਈ

Tamil అపశలొమ్ తావీతీన్ శేవకరుక్కు యిర్పపడ్డాన్; అపశలొమ్ క్కొవేరు కఱుతయిన్మేమల్ యిరివరమ్పొత్తు, అంతక క్కొవేరు కఱుత సన్నల్ పిన్నలొన్ ఒరు పెరియ కర్వాలిమరత్తీన్ కీమవంతతీనాల్, అవ్వుడెయ తలె కర్వాలిమరత్తీల్ మాడ్డిక్కొణ్ణు, అవన్ వొనత్తుక్కుం పుమిక్కుం న్దువే తొఱ్ఱిణాన్; అవన్ యిరియిరుంత క్కొవేరు కఱుత అప్పాలే పొయిర్తు.

వచనము 10

ఒకడు దానిని చూచి వచ్చి అబ్బాలోము మస్తకివృక్షమున వ్రేలాడుచుండుట నేను చూచితిని

యోవాబుతో చెప్పినప్పుడు

Assamese তেতিয়া কোনো এজন লোকে সেই দৃশ্য দেখা পাই যোৱাবক ক'লে, “চাওঁক, মই এলা গছত অবচালোমক ওলমি থকা দেখিলোঁ।”

Bengali একজন ব্যক্তি এই ঘটনা ঘটতে দেখল। সে যোয়াবকে বলল, “আমি অবশালোমকে একটা ওক গাছে ঝুলতে দেখেছি।”

Gujarati કોઈ એક માંદાસની નજર તેના પર પડી. એટલે તેણે જઈને યોઆબને ખબર આપી, “મેં આશાલોમને એક ઝાડે લટકતો જોયો હતો.”

Hindi इस को देखकर किसी मनुष्य ने योआब को बताया, कि मैं ने अबशालोम को बांज वृक्ष में टंगा हुआ देखा।

Kannada ಆಗ ಅಬ್ಬಾಲ್ಮೋಮನು ದಾವೀದನ ಸೇವಕರಿಗೆ ಎದುರಾಗಿ ಬಂದನು. ಆದರೆ ಅಬ್ಬಾಲ್ಮೋಮನು ಹೇಸರ ಕತ್ತೆಯ ಮೇಲೆ ಏರಿದ್ದನು. ಆ ಹೇಸರ ಕತ್ತೆಯು ಒಂದು ದೊಡ್ಡ ಏಲಾ ಮರದ ಬಲವಾದ ಕೊಂಬೆಗಳ ಕೆಳಗೆ ಬಂದಾಗ ಅವನ ತಲೆಯು ಆ ಮರದ ಕೊಂಬೆ ಯಲ್ಲಿ ಸಿಕ್ಕಿಕೊಂಡಿತು. ಆದದರಿಂದ ಅವನು ಹತ್ತಿದ್ದ ಹೇಸರ ಕತ್ತೆಯು ಹೊರಟು ಹೋಯಿತು.

Malayalam ഒരുത്തൻ അതു കണ്ടിട്ടു: അബ്ശാലോം ഒരു കരുവേലകത്തിൽ തൂങ്ങിക്കിടക്കുന്നതു ഞാൻ കണ്ടു എന്നു യോവാബിനോടു അറിയിച്ചു.

Marathi हे पाहून एका माणसाने यवाबाला सांगितले की, “अबशालोम एका झाडाळा लटकत असलेला मी पाहिला.”

Oriya ସହେଁ ସମୟରେ ଜଣେ ଲୋକ ତାହା ଦେଖି ଯୋୟାବକଙ୍କୁ ଜଣାଇ ଦଲେ, ମୁଁ ଅବଶା ଲୋମକଙ୍କୁ ଆଲୋନ ବୃକ୍ଷ ରେ ଟଙ୍ଗା ହାଇଥିବାର ଦେଖିଲି।

Punjabi ਸੇ ਇੱਕ ਜਣੇ ਨੇ ਵੇਖ ਕੇ ਯੋਆਬ ਨੂੰ ਜਾ ਖਬਰ ਦੱਸੀ ਭਈ ਵੇਖ, ਮੈਂ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੂੰ ਬਲੂਤ ਦੇ ਬਿਰਛ ਵਿੱਚ ਫਸਿਆ ਹੋਇਆ ਡਿੱਠਾ!

Tamil அதை ஒருவன் கண்டு, யோவாபுக்கு அறிவித்து: இதோ, அப்சலோமை ஒரு கர்வாலிமரத்திலே தொங்கக்கண்டேன் என்றான்.

వచనము 11

యోవాబు నీవు చూచి యుంటివే, నేల కూలునట్లు నీవతని కొట్టకపోతివేమి? నీవతని చంపినయెడల

పది తులముల వెండియు ఒక నడికట్టును నీకిచ్చియుందునని తనకు సమాచారము చెప్పినవానితో

అనెను.

Assamese তেতিয়া যোৱাবে সেই বাতৰি দিয়া মানুহ জনক ক'লে, “যদি তুমি তেনেকুৱা দেখিছিল, তেনেহ'লে কিয় সেই ঠাইতে তেওঁক মাৰি মাটিত নেপেলালা? তাকে কৰা হ'লে, মই তোক দহ চকল ৰূপ আৰু এগজ টঙালি দিলোঁহঁতেন।”

Bengali যোয়াব তাকে জিজ্ঞাসা করল: “কেন তুমি তাকে হত্যা করলে না এবং তাকে মাটিতে ফেলে দিলে না? তাহলে আমি তোমাকে একটা কোমরবন্ধ ও দশটা রৌপ্য মুদ্রা দিতাম।”

Gujarati યોઆબે કહ્યું, “ખરેખર તં જોયો? તો પછી તં તેને શા માટે માંરી નાખ્યો નહિ? મં તને દસ-ચાંદીના સિક્કા અને એક પટ્ટો આપ્યો હોત,”

Hindi योआब ने बताने वाले से कहा, तू ने यह देखा! फिर क्यों उसे वहीं मार के भूमि पर न गिरा दिया? तो मैं तुझे दस टुकड़े चांदी और एक कटिबन्द देता।

Kannada అదక్కే యోవా బను అవనిగే--ఇగో, నీను నోడి అవనన్ను యాకే అల్లి నేలక్కే హోడేదు బిడలిల్? నాను నినగే హత్తు శేకేల్ బిళ్ళియన్నూ ఒందు నడు కట్టన్నూ కోడుత్తిద్దేను అందను.

Malayalam యోవాబ్ తന്നె అరియిచ్చవనోసు: నీ అవనె కణ్ణిస్తు అవిసవెచ్చుతన్నె వేస్తొకలయెంతె అయి? ణాం నినకు పత్తు శొకెలె వేలెలెయిం ఇరు అరికలెచ్చయిం తరుమాయిరున్నువలెలె అయి పంఠె.

Marathi यबावाने त्या खबर देणाऱ्या माणसाला म्हटले, “तू त्याला तसे पाहून तेथल्या तेथे मारून जमिनीवर का पाडले नाहीस? मी तुला दहा शेकेल रुपये व कमरबंद दिला असता.”

Oriya ଯୋୟାବ ସେ ଲୋକକୁ କହିଲେ, ଦେଖ, ତୁମ୍ଭେ ଏସବୁ ଦେଖିଲ ଯାହା ତୁମ୍ଭେ କାହିଁକି ତାଙ୍କୁ ଯାହା ଭୂମିରେ ପକାଇ ନ ଦଲେ? ତାହା କରିଥିଲେ ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ଦଶ ଖଣ୍ଡ ରୂପା ଓ ଏକ କଠିବନ୍ଧନ ଦଇଁଥାନ୍ତି।

Punjabi ਤਦ ਯੋਆਬ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਜਿਸ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਖਬਰ ਦੱਸੀ ਸੀ ਆਖਿਆ, ਵਾਹ! ਤੈਂ ਉਹ ਨੂੰ ਡਿੱਠਾ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਮਾਰ ਕੇ ਧਰਤੀ ਦੇ ਉੱਤੇ ਕਿਉਂ ਨਾ ਸੁੱਟ ਪਾਇਆ? ਤਾਂ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਦਸ ਟੁਕੜੇ ਚਾਂਦੀ ਅਤੇ ਇੱਕ ਪੇਟੀ ਬਖਸ਼ ਦਿੰਦਾ

Tamil అప్పొబాబ్రుత్తు యోవాబ్ తనకు అతె అనివిత్తవణె నోకాక్కి: నీ అతెత్త కణ్డాయే; పిణ్ణె, యెన్ అవణె అంగే వెడ్డి, తరైయిలే తల్లిప్పోడవిల్లె? నాన్ ఒనకుప్ప పత్తు వెల్లిక్కాశెయ్ ఒరు కశ్శెయెయ్ కొడుక్క కడమెయ్లవనాయీరుప్పేణె యెనాన్.

వచనము 12

అందుకు వాడు యౌవనుడైన అబ్నోలోమును ఎవడును ముట్టకుండ జాగ్రత్తపడుడని రాజు నీకును

అబీషైకిని ఇత్తయికిని అజ్జ నిచ్చుచుండగా నేను వింటిని; వెయ్యి తులముల వెండి నాచేతిలో పెట్టినను

రాజు కుమారుని నేను చంపను.

Assamese তেতিয়া মানুহ জনে যোৱাবক ক'লে, “মই যদিও হাজাৰ চকল ৰূপ লওঁ তথাপিও মই সেই ৰাজ কোঁৱৰৰ অহিতে হাত নেমেলাঁ কিয়নো আমি শুনাকৈ ৰজাই আপোনাক, অৰীচয়ক আৰু ইত্যয়ক এই আজ্ঞা দিছিল বোলে, ‘সারধান, তোমালোকৰ কোনোৱেও যেন সেই ডেকা অবচালোমক নুচুৱে’।

Bengali ব্যক্তিটি যোয়াবকে বলল, “তুমি আমাকে 1,000 রজত মুদ্রা দিলেও আমি রাজার পুত্রকে আঘাত করার চেষ্টা করতাম না। কেন? কারণ তোমার প্রতি অবিশেষ এবং ইত্যয়ের প্রতি রাজার আদেশ শুনেছি। রাজা বলেছেন দেখো, ‘তরুণ অবশালোমকে আঘাত করো না।’

Gujarati પેલા માંણસે કહ્યું, “તમે માંરા હાથમાં 1,000 ચાંદીના સિકકા મુકો તો પણ હું રાજાના કુવર સામે આંગળી સરખી ઊંચી ન કરું; ‘કેમકે, અમાંરા સાંભળતા રાજાએ તને, અબીશાયને તથા ઇતાયને એવું કહ્યું હતું કે, ખબરદાર, જુવાન આશાલોમને કોઈ હાથ અડકાડે નહિ.’

Hindi उस मनुष्य ने योआब से कहा, चाहे मेरे हाथ में हजार टुकड़े चांदी तौलकर दिए जाएं, तौभी राजकुमार के विरुद्ध हाथ न बढ़ाऊंगा; क्योंकि हम लोगों के सुनते राजा ने तुझे और अबीशै और इतै को यह आज्ञा दी, कि तुम में से कोई क्यों न हो उस जवान अर्थात् अबशालोम को न छूए।

Kannada ಆದರೆ ಆ ಮನುಷ್ಯನು ಯೋವಾಬನಿಗೆ--ನನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಸಾವಿರ ಶೆಕೇಲ್ ಬೆಳ್ಳಿಯನ್ನು ಕೊಟ್ಟರೂ ನಾನು ಅರಸನ ಮಗನ ಮೇಲೆ ನನ್ನ ಕೈ ಚಾಚುವದಿಲ್ಲ. ಯಾಕಂದರೆ ಯಾವನನ್ನಾದ ಅಬ್ದಾಲ್-ಮನನ್ನು ಯಾರೂ ಮುಟ್ಟದ ಹಾಗೆ ಜಾಗೃತೆಯಾಗಿರಿ ಎಂದು ಅರಸನು ನಿನಗೂ ಅಬೀಷೈನಿಗೂ ಇತ್ತೆಗೂ ನಮಗೆ ಕೇಳಿಸು ವಂತೆ ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ್ದನು.

Malayalam അവൻ യോവാബിനോടു പറഞ്ഞതു: ആയിരം ശേക്കൽ വെള്ളി എന്നിങ്ങു തന്നാലും ഞാൻ രാജകുമാരന്റെ നേരെ കൈ നീട്ടുകയില്ല; അബ്ശാലോംകുമാരനെ ആരും തൊടാതിരിപ്പാൻ സൂക്ഷിച്ചുകൊൾവിൻ എന്നു രാജാവു നിന്നോടു. അബീശായിയോടു. ഇത്ഥായിയോടു. ഞങ്ങൾ കേൾക്കെയല്ലോ കല്പിച്ചതു.

Marathi तो माणूस यवाबाला म्हणाला, “हजार रुपये माझ्या हातावर ठेवले तरी मी राजकुमारावर हात टाकणार नाही; कारण तुमच्यातल्या कोणीही त्या तरुण पुरुषाला म्हणजे अबशालोमाला हात लावू नये अशी आज्ञा राजाने तुला, अबीशयाला व इत्तयाला दिली ती आम्हांला माहीत आहे.

Oriya ସେ ଲୋକଟି ଯୋଆବକକୁ କହିଲା, ମୁଁ ସେ ରାଜପକୁଟକକୁଟ ମାରି ପାରି ନ ଥାନ୍ତି, ମାତ୍ର ଆପଣ ଯେତେ ଧନ ଦେଲେବେଳି ବା 1,000 ଖଣ୍ଡ ରୂପା ଦେଲେ ମଧ୍ୟ ଏକାକ୍ଷି ଅସମ୍ଭବ କାହିଁକି? କାରଣ ଆମ୍ଭମାନେ ରାଜାଙ୍କର ଆଦେଶ ଚକ୍ରପଞ୍ଚ ପ୍ରତି, ଅବାଶୟ ପ୍ରତି ଓ ଇତ୍ୟାଦି ପ୍ରତି ଶୁଣିପାରିଥିଲୁ। ରାଜାଙ୍କର ଆଦେଶ ଥିଲା, 'ସାବଧାନ, ଅବଶା ଲୋମକକୁଟ ଆଘାତ କର ନାହିଁ।'

Punjabi ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਯੋਆਬ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਭਾਵੇਂ ਤੂੰ ਹਜ਼ਾਰ ਟੁਕੜੇ ਚਾਂਦੀ ਮੇਰੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਤੇਲ ਕੇ ਦਿੰਦਾ ਤਾਂ ਵੀ ਮੈਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਉੱਤੇ ਹੱਥ ਨਾ ਚੁੱਕਦਾ ਕਿਉਂ ਜੋ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਅਸਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਸੁਣਦਿਆਂ ਤੈਨੂੰ ਅਤੇ ਅਬੀਸ਼ਈ ਅਤੇ ਇਤਈ ਨੂੰ ਤਕੀਦ ਨਾਲ ਆਖਿਆ ਸੀ ਭਈ ਧਿਆਨ ਰੱਖਣਾ ਸੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਜੁਆਨ ਨੂੰ ਕੋਈ ਨਾ ਛੂਏ

Tamil அந்த மனுஷன் யோவாபை நோக்கி: என் கைகளில் ஆயிரம் வெள்ளிக்காசு நிறுத்துக் கொடுக்கப்பட்டாலும், நான் ராஜாவுடைய குமாரன்மேல் என் கையை நீட்டமாட்டேன்; பிள்ளையாண்டானாகிய அப்சலோமை நீங்கள் அவரவர் காப்பாற்றுங்கள் என்று ராஜா உமக்கும் அபிசாய்க்கும் ஈத்தாய்க்கும் எங்கள் காதுகள்கேட்கக் கட்டளையிட்டாரே.

వచనము 13

మోసము చేసి నేను అతని ప్రాణమునకు ముప్పు తెచ్చినయెడల అది రాజునకు తెలియకపోదు, రాజు

సన్నిధిని నీవే నాకు విరోధివగుదువు గదా అని యోవాబుతో అనగా

Assamese আৰু যদিও মই গুপ্ততে তেওঁৰ প্ৰাণ ললোহেতেন, তথাপিও আপুনি নিজেও মোৰ বিৰুদ্ধে হ'লহেতেন, কাৰণ ৰজাৰ পৰা কোনো কথা গুপ্ততে নাথাকে।

Bengali যদি আমি অবশ্যলোমকে হত্যা করতাম রাজা নিজেই আমাকে খুঁজে বের করতেন এবং তুমি আমাকে শাস্তি দিতে।”

Gujarati મેં જો આજ્ઞાલોમને માંચો હોત તો રાજાને તેની ખબર પડી હોત અને તમે પોતે જ માંરી વિરુદ્ધ થઇ ગયા હોત. માંરા ઉપર આરોપ મૂકવામાં તમે પહેલા હોત.”

Hindi यदि मैं धोखा देकर उसका प्राण लेता, तो तू आप मेरा विरोधी हो जाता, क्योंकि राजा से कोई बात छिपी नहीं रहती।

Kannada ಹಾಗಿರುವಾಗ ನಾನೇ ನನ್ನ ಪ್ರಾಣಕ್ಕೆ ಮೋಸ ಮಾಡಿಕೊಂಡೆನು. ಯಾಕಂದರೆ ಅರಸನಿಗೆ ಯಾವ ಕಾಯ ವಾದರೂ ಬಚ್ಚಿಡಲ್ಪಟ್ಟದ್ದಿಲ್ಲ; ನೀನೇ ನನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ನಿಂತಿರುವಿ ಅಂದನು.

Malayalam അല്ല, ഞാൻ അവന്റെ പ്രാണനെ ദ്രോഹിച്ചിരുന്നെങ്കിൽ-- രാജാവിന്നു ഒന്നും മറവായിരിക്കയില്ലല്ലോ--നീ തന്നെ എന്നോടു അകന്നു നില്ക്കുമായിരുന്നു.

Marathi मी हे केले असते तर मी आपला जीव धोक्यात घातला असता; तूही माझ्याविरुद्ध झाला असतास कारण राजापासून कोणतीच गोष्ट लपून राहत नाही.”

Oriya ଯଦି ମୁଁ ଅବଗାଲୋମକକୁଟ ହତ୍ୟା କରିଥାନ୍ତି, ରାଜା ଏକଥା ଜାଣିଥାନ୍ତେ ଏବଂ ଆପଣ ମାରେ ରକ୍ଷା କରିବାକୁ ଆସି ନଥାନ୍ତେ।

Punjabi ਸੇ ਜੇ ਮੈਂ ਐਉਂ ਵਰਦਾ ਤਾਂ ਆਪਣੇ ਪ੍ਰਾਣਾਂ ਨਾਲ ਛਲ ਵਰਦਾ ਕਿਉਂ ਜੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਵੇਲੇਂ ਕੋਈ ਗੱਲ ਲੁਕੀ ਹੋਈ ਨਹੀਂ ਸਗੋਂ ਤੂੰ ਵੀ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਵੈਰ ਵਰਦਾ

Tamil రాజావుக்கு ஒரு కారీయమும் మఱెవాయీరుక్కమட்டాత్తు, ఆతలూ నాన్ అతెత్తశ్ చెయ్వేవనాకిల్, ఁన్ పిరాణణ్ణుక్కే విరొతమాకశ్ చెయ్పవనావేవన్, నీరూమ్ ఁనక్కు విరొతమాయీరుప్పీర్ ఁన్ఱాన్.

వచనము 14

యోవాబు నీవు చేయువరకు నేను కాచుకొని యుందునా? అని చెప్పి మూడు బాణములు చేతపట్టుకొని

పోయి మస్తకివృక్షమున వ్రేలాడుచు ఇంకను ప్రాణముతోనున్న అబ్బాలోముయొక్క గుండెకు గురిపెట్టి

Assamese তেতিয়া যোৱাবে ক'লে, “মই তোমাৰ কাৰণে ৰখি নাথাকে।” তেতিয়া তেওঁ নিজৰ হাতত তিনিডাল শূল লৈ, অবচালোম এলা গছৰ মাজত জীয়াই ওলমি থাকোঁতেই, তেওঁৰ বুকুৰ মাজেৰে সোমোৱাই দিলে।

Bengali యోయాబ బలల, “তোমার সঙ্গে এখানে আমি সময় নষ্ট করব না।” অবশ্যলোম তখনও দেবদারু গাছে ঝুলে ছিল এবং তখনও বেঁচেছিল। যোয়াব তিনটে বর্শা নিয়ে অবশ্যলোমের দিকে ছুঁড়ে দিল। বর্শাগুলি অবশ্যলোমের বুক বিদীর্ণ করে দিল।

Gujarati યોઆબે કહ્યું, “માંરી પાસે તારી સાથે નિર્થક વાતોની યર્થા કરવાનો સમય નથી,” એમ કહીને તેણે ત્રણ ભાલા લીધા અને ઝાડે લટકતાં અને હજી જીવતા રહેલા આબ્શાલોમની છાતીમાં ભોંકી દીધા.

Hindi योआब ने कहा, मैं तेरे संग यों ही ठहरा नहीं रह सकता! सो उसने तीन लकड़ी हाथ में ले कर अबशालोम के हृदय में, जो बांज वृक्ष में जीवति लटका था, छेद डाला।

Kannada ಆಗ ಯೋವಾಬನು--ನಾನು ಹೀಗೆ ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಅಲಸ್ಯಮಾಡೆನು ಎಂದು ಹೇಳಿ ಮೂರು ಈಟಿಗಳನ್ನು ತನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ತಕ್ಕೊಂಡು ಅಬ್ಬಾಲ್ಮೋಮನು ಇನ್ನೂ ಏಲಾಮರದ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಜೀವದಿಂದಿರುವಾಗ ಅವು ಗಳನ್ನು ಅವನ ಎದೆಗೆ ತಿವಿದನು.

Malayalam എന്നാൽ യോവാബ്: ഞാൻ ഇങ്ങനെ നിന്നോടു സംസാരിച്ചു നേരം കളകയില്ല എന്നു പറഞ്ഞു മൂന്നു കുന്തം കയ്യിൽ എടുത്തു അബ്ശാലോം കരുവേലകത്തിൽ ജീവനോടു തൂങ്ങിക്കിടക്കുമ്പോൾ തന്നെ അവയെ അവന്റെ നെഞ്ചിനകത്തു കുത്തിക്കുടി.

Marathi यवाब म्हणाला, “तुझ्या नादी लागून वेळ घालवण्यात काही अर्थ नाही.” मग त्याने हाती तीन तीर घेऊन एला वृक्षावर जिवंत लटकत असलेल्या अबशालोमाच्या वक्षस्थळी ते भोसकले.

Oriya ଯୋଆବ କହିଲା, ମୁଁ ଏଠା ରେ ତୁମ୍ଭେ ସହିତ ସମୟ ନଷ୍ଟ କରି ପାରିବି ନାହିଁ।

Punjabi ਤਦ ਯੋਆਬ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਹੁਣ ਚਿਰ ਨਹੀਂ ਲਾਉਂਦਾ ਸੇ ਉਸ ਨੇ ਤਿੰਨ ਤੀਰ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਲਏ ਅਤੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਦੇ ਦਿਲ ਵਿੱਚ ਜਦ ਉਹ ਅਜੇ ਬਲੂਤ ਦੇ ਬਿਰਛ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਜੀਉਂਦਾ ਹੀ ਸੀ ਧਸਾ ਦਿੱਤੇ

Tamil ஆதலால் யோவாப்: நான் இப்படி உன்னோடே பேசி, தாமதிக்கமாட்டேன் என்று சொல்லி, தன் கையிலே மூன்று வல்லயங்களை எடுத்துக்கொண்டு, அப்சலோம் இன்னும் கர்வாலிமரத்தின் நடுவிலே உயிரோடே தொங்குகையில், அவைகளை அவன் நெஞ்சிலே குத்தினான்.

వచనము 15

తన ఆయుధములను మోయువారు పదిమంది చుట్టు చుట్టుకొని యుండగా అబ్బాలోమును కొట్టి

చంపెను.

Assamese তেতিয়া যোৱাবৰ সেই দহজন অস্ত্ৰধাৰী ডেকাই অবচালোমক বেৰি ধৰি, আঘাত কৰি, তেওঁক বধ কৰিলে।

Bengali దశజన తర్రణ సైనా యోయాబకె యుద్ధె సాహాయ్ కరత| తారా దశజనే మిలె అవశాలామకె ఘిరె దొడాల ౩ తాకె హతా కరల|

Gujarati પછી યોઆબના દસ અંગરક્ષકોએ આઘ્યાલોમને ઘેરી લઈ, ઘા કરીને તેને પૂરો કર્યો,

Hindi तब योआब के दस हथियार ढोने वाले जवानों ने अबशालोम को घेर के ऐसा मारा कि वह मर गया।

Kannada ಯೋವಾಬನ ಆಯುಧ ಹಿಡಿಯುವ ಹತ್ತು ಮಂದಿ ಯೌವನಸ್ಥರು ಸುತ್ತಿಕೊಂಡು ಅಬ್ದುಲೋಮನನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕಿದರು.

Malayalam యోవాబిణ్ణి శ్రుయ్యవాహకణ్ణారాయ పఠ్ఠు ణ్ణాబ్బుకొరి వఱుణ్ణు గిణ్ణు అణ్ణశోలొమిణ్ణె అడిచ్చుకొణ్ణు.

Marathi यवाबाच्या दहा शस्त्रवाहक तरुण पुरुषांनी त्याच्याभोवती जमून त्याच्यावर प्रहार करून त्याला ठार केले.

Oriya ଯୋଆବଙ୍କର ଦଶ ଜଣ ଯୁଦ୍ଧବା ସୈନିକ ଥିଲେ। ଯେଉଁମାନେ ତାଙ୍କୁ ଯୁଦ୍ଧର ରେ ସାହାଯ୍ୟ କରୁଥିଲେ। ସହେଁ ସୈନିକମାନେ ଅବଶା ଲୋମର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗରୁ ରେ ଏକତ୍ରୀତ ହାକେ ତାଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਦਸਾਂ ਜੁਆਨਾਂ ਨੇ ਜੋ ਯੋਆਬ ਦੇ ਸਸਤ੍ਰ ਚੁੱਕਣ ਵਾਲੇ ਸਨ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੂੰ ਘੇਰ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਅਤੇ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ

Tamil అపొపొఱుత్తు యోవాబిన్ ఆయతతారికణాకియ పత్తు శేవకర్ అపశలొమశ్ శ్చున్ద్రత్తు అవణై అడిత్తుక్ కొణ్ణుపొన్దార్కణ్.

వచనము 16

అప్పుడు జనులను ఇక హతము చేయక విడువవలసినదని యోవాబు బాకా ఊదింపగా

ఇశ్రాయేలీయులను తరుముకొని పోయిన జనులు తిరిగివచ్చిరి.

Assamese তাৰ পাছত যোৱাবে শিঙা বজালে আৰু সৈন্যসকল ইয়ায়েলৰ পাছত খেদি যোৱাৰ পৰা উভটি আহিল কিয়নো যোৱাবে সৈন্যসকলক ৰখাই হ'ল।

Bengali যোয়াব তুয় বাজাল এবং তার লোকদের ইয়ায়েলীয়দের তাড়া না করতে আদেশ দিল|

Gujarati પછી યોઆબે યુદ્ધનું રણશિંગડું વગાડી લશ્કરને ઇસ્રાએલીના લશ્કરનો પીછો કરતા રોક્યું. તેથી તેઓ પાછા ફર્યા.

Hindi फिर योआब ने नरसिंगा फूँका, और लोग इस्राएल का पीछा करने से लौटे; क्योंकि योआब प्रजा को बचाना चाहता था।

Kannada ಯೋವಾಬನು ತುತೂರಿಯನ್ನು ಉದಿದ್ದರಿಂದ ಜನರು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟುವದನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹಿಂತಿರುಗಿದರು.

Malayalam പിന്നെ യോവാബ് കാഹളം ഊതി; യോവാബ് ജനത്തെ വിലക്കിയതുകൊണ്ടു അവർ യിസ്രായേലിനെ പിന്തുടരുന്നതു വിട്ടുമാങ്ങി.

Marathi मग यवाबाने रणशिंग फुंकले तेव्हा लोक इस्राएलाचा पाठलाग करण्याचे सोडून परतले; कारण यवाबाने लोकांची गय केली.

Oriya ଯୋବାବ ଦୂରୀ ବଜାଇ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କ ପଛ ରେ ନ ଗୋଡ଼ାଇବା ପାଇଁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦେଲେ।

Punjabi ਤਦ ਯੋਆਬ ਨੇ ਤੁਰੀ ਵਜਾਈ ਅਤੇ ਲੋਕ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕਰਨ ਤੋਂ ਮੁੜੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯੋਆਬ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਰੋਕਿਆ

T a m i l அ ப்பொ மு து யோ வா ப் எ க்கா ள ம்ஊ தி ஜ ன ங்க ளை நிறுத்திப்போட்டபடியினால், ஜனங்கள் இஸ்ரவேலைப் பின்தொடருகிறதை விட்டுத் திரும்பினார்கள்.

వచనము 17

జనులు అబ్జాలోము యొక్క కళేబరమును ఎత్తి అడవిలో ఉన్న పెద్దగోతిలో పడవేసి పెద్దరాళ్లకుప్ప

దానిమీద పేర్చిన తరువాత ఇశ్రాయేలీయులందరును తమ తమ యిండ్లకు పోయిరి.

Assamese তেওঁলোকে অবচালোমক নমাই আনি, হাবিৰ মাজত থকা বৰ গাত এটাত পেলাই দিলে; তেওঁলোকে তেওঁৰ ওপৰত শিলৰ এটা বৰ দ'ম ৰাখি হ'ল আৰু সকলো ইস্রায়েলৰ প্ৰত্যেক জন লোক নিজ নিজ তষ্মলৈ পলাই গ'ল

Bengali তারপর যোয়াবের লোকরা অবশালোমের দেহটি জঙ্গলের খাদে ফেলে দিল। সেই খাদটি তারা বড় বড় পাথর দিয়ে বুজিয়ে দিল। সব ইস্রায়েলীয় যারা অবশালোমকে অনুসরণ করছিল তারা পালিয়ে গিয়ে যে যার বাড়ী চলে গেল।

Gujarati તેઓએ આબ્બાલોમના શબને ઘેરને જંગલમાં એક ખાડામાં ફેંકી દીધું. અને તેની ઉપર ઘણાં બધાં પથ્થરો મૂક્યાં, બધા ઇસ્રાએલીઓ પોતાને ઘેર જતા રહ્યા.

Hindi तब लोगों ने अबशालोम को उतार के उस वन के एक बड़े गड़हे में डाल दिया, और उस पर पत्थरों का एक बहुत बड़ा ढेर लगा दिया; और सब इस्राएली अपने अपने डेरे को भाग गए।

Kannada ಯೇವಾಬನು ಜನರನ್ನು ತಡೆ ದನು. ಅವರು ಅಬ್ಬಾಲ್‌ಮಾನನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಅಡవి ಯಲ್ಲಿರುವ ಒಂದು ದೊಡ್ಡ ಕುಣಿಯಲ್ಲಿ ಹಾಕಿ ಅವನ ಮೇಲೆ ದೊಡ್ಡ ಕಲ್ಲಿನ ಕುಪ್ಪೆಯನ್ನು ಹಾಕಿದರು. ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೆಲ್ಲರೂ ತಮ್ಮ ಗುಡಾರಗಳಿಗೆ ಓಡಿ ಹೋದರು.

Malayalam അബ്ബാലോമിനെ അവർ എടുത്തു വനത്തിൽ ഒരു വലിയ കുഴിയിൽ ഇട്ടു; അവന്റെ മേൽ ഏറ്റവും വലിയൊരു കൽക്കുമ്പാരം കൂട്ടി; യിസ്രായേലൊക്കെയും താന്താന്റെ വീട്ടിലേക്കു ഓടിപ്പോയി.

Marathi तेव्हा लोकांनी अबशालोमाला खाली काढून वनातल्या मोठ्या खड्ड्यात टाकले व त्याच्यावर धोंड्यांची एक मोठी रास केली; मग सर्व इस्राएल लोक पळून आपापल्या डेऱ्यांकडे गेले.

Oriya ତା'ପରେ ଯୋୟାବର ଲୋକମାନେ ଅବଶା ଲୋମର ମୃତ ଶରୀରକୁ ଆଣିଲେ। ଏବଂ ଉଦ୍ଧାରକାରୀ ଏକ ଗଉଁ ରେ ଫିଙ୍ଗି ଦେଲେ। ଏବଂ ସେ ଗଉଁକୁ ପଥର ପକାଇ ଦେଇ ଦେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਬਣ ਦੇ ਵਿਖੇ ਇੱਕ ਵੱਡੇ ਸਾਰੇ ਟੋਏ ਦੇ ਵਿੱਚ ਸੁੱਟ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਵੱਟਿਆਂ ਦਾ ਇੱਕ ਵੱਡਾ ਢੇਰ ਲਾਇਆ ਅਤੇ ਸਾਰਾ ਇਸਰਾਏਲ ਭੱਜ ਕੇ ਆਪੋ ਆਪਣੇ ਡੇਰੇ ਵੱਲ ਗਿਆ।

Tamil அவர்கள் அப்சலோமை எடுத்து, அவனைக் காட்டிலுள்ள ஒரு பெரிய குழியிலே போட்டு, அவன்மேல் மகா பெரியகற்குவியலைக் குவித்தார்கள்; இஸ்ரவேலர் எல்லாரும் அவரவர் தங்கள் கூடாரங்களுக்கு ஓடிப்போனார்கள்.

పచనము 18

తన పేరు నిలుపుటకు తనకు కుమారులు లేరనుకొని, అబ్బాలోము తాను బ్రదికియుండగా ఒక

స్తంభము తెచ్చి దానిని రాజు లోయలో తన పేరట నిలువబెట్టి, అతడు ఆ స్తంభమునకు తన పేరు

పెట్టియుండెను. నేటివరకు అబ్బాలోము స్తంభమని దానికి పేరు.

Assamese বজাৰ উপত্যকাত যি স্তম্ভ আছে, তাক অবচালোমে জীয়াই থকা কালত নিৰ্মাণ কৰাই, নিজৰ কাৰণে স্থাপন কৰিছিল কিয়নো তেওঁ কৈছিল যে, “মোৰ নাম ৰাখিবলৈ মোৰ পো নাই।” এই কাৰণে তেওঁ নিজৰ নাম অনুসাৰে সেই স্তম্ভৰ নাম ৰাখিল আৰু সেই বাবে সেয়ে আজিলৈকে অবচালোমৰ স্তম্ভ বুলি প্ৰখ্যাত আছে।

Bengali অবশালোমের জীবনকালে রাজার উপত্যকায় সে একটা স্তম্ভ তৈরী করেছিল এবং সেটা নিজের নামে নাম দিয়েছিল কারণ সে ভেবেছিল: “আমার নাম রক্ষা করার জন্য আমার কোন সন্তানাদি নেই।” আজও স্তম্ভটিকে “অবশালোমের স্তম্ভ” বলা হয়।

Gujarati પોતાના જીવન દરમિયાન આઘ્યાલોમે રાજાઓની ખીણમાં સ્મારક સ્તંભ ઊભો કર્યો હતો. કારણ, તેને એમ થયું હતું કે, “મારું નામ રાખવા માટે મને પુત્ર તો છે નહિ.” આથી તે સ્તંભને તેણે પોતાનું નામ આપ્યું હતું; અને આજે પણ તે “આઘ્યાલોમના સ્મારક” તરીકે ઓળખાય છે.

Hindi अपने जीते जी अबशालोम ने यह सोचकर कि मेरे नाम का स्मरण कराने वाला कोई पुत्र मेरे नहीं है, अपने लिये वह लाठ खड़ी कराई थी जो राजा की तराई में है; और लाठ का अपना ही नाम रखा, जो आज के दिन तक अबशालोम की लाठ कहलाती है।

Kannada ಅದರೆ ಅಬ್ಬಾಲೋಮನು ಜೀವ ದಿಂದಿರುವಾಗ--ನನ್ನ ಹೆಸರನ್ನು ಜ್ಞಾಪಕಮಾಡುವ ಹಾಗೆ ನನಗೆ ಮಗನಿಲ್ಲವೆಂದು ಹೇಳಿ ಅರಸನ ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿರುವ ಒಂದು ಸ್ತಂಭವನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ತನಗೋಸ್ಕರ ನಿಲ್ಲಿಸಿ ಆ ಸ್ತಂಭಕ್ಕೆ ತನ್ನ ಹೆಸರನ್ನಿಟ್ಟನು. ಅದು ಈ ದಿನದ ವರೆಗೂ ಅಬ್ಬಾಲೋಮನ ಸ್ಥಳ ಎಂದು ಹೇಳಲ್ಪಡುವದು.

Malayalam ఆంబ్‌శా‌లౌ. జీ‌వ‌నౌ‌డి‌రూ‌న‌ స‌మ‌య‌: య‌న‌న‌ పే‌ర‌ న‌ల‌న‌ర‌త‌త‌ణ‌త‌న‌న‌న‌న‌ య‌న‌న‌న‌ మ‌క‌న‌న‌ల‌ల‌ల‌ల‌ య‌న‌న‌ ప‌ర‌ణ‌త‌, ర‌జ‌జ‌వ‌న‌ర‌ త‌జ‌ర‌య‌ల‌ల‌ త‌న‌న‌ య‌స‌త‌న‌ న‌ా‌స‌త‌ ఆ‌త‌న‌న‌ త‌న‌న‌ పే‌ర‌ వ‌ల‌జ‌న‌న‌; ఆ‌ త‌న‌న‌ ఇ‌న‌న‌ వ‌ర‌ ఆ‌ంబ్‌శా‌లౌ‌ మ‌న‌న‌ జ‌ణ‌త‌ప‌క‌ స‌త‌ం‌. య‌న‌న‌ ప‌ర‌ణ‌త‌వ‌ర‌న‌.

Marathi आपले नाव चालवण्यास कोणी पुत्र नाही हे लक्षात घेऊन अबशालोमाने आपल्या हयातीत एक मनोरा उभारला होता, तो राजाच्या खोऱ्यात आहे. त्या मनोऱ्याला त्याने आपले नाव दिले; आजपर्यंत त्याला अबशालोमाचा स्मारकस्तंभ म्हणत आले आहेत.

Oriya ଅବଶାଲୋମ ବଞ୍ଚିଥିବା ବେଳେ ରାଜାଙ୍କର ଉପଦ୍ୟକା ରେ ଏକ ସ୍ତମ୍ଭ ନିର୍ମାଣ କରିଥିଲେ। ସେ କହିଲେ, ମାରେ ନାମକକ୍ଷୁଦ୍ର ଜୀବିତ ରଖିବା ପାଇଁ ମାରେ ପକ୍ଷୁଦ୍ର ନାହିଁ। ସେଥିପାଇଁ ସେ ତାଙ୍କର ସ୍ତୁତିପାଳକ ରଖିବା ପାଇଁ ସ୍ଥାପନ କଲେ ଓ ତାଙ୍କ ନିଜ ନାମ ରଖିଲେ। ସହେ ନାମ ଅଦ୍ୟପି ଅବଶା ଲୋମର ସମାପ୍ତିସ୍ଥକ୍ଷୁଦ୍ର ରହିଅଛି।

Punjabi ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨੇ ਆਪਣੇ ਜੀਉਂਦੇ ਜੀਅ ਧਰਤੀ ਲੈ ਕੇ ਆਪਣੇ ਲਈ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ਖੱਤ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਬੰਮੂ ਬਣਾਇਆ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਭਈ ਮੇਰੇ ਕੋਈ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨਹੀਂ ਹੈ ਜਿਸ ਨਾਲ ਮੇਰੇ ਨਾਉਂ ਦਾ ਚੇਤਾ ਰਹੇ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣਾ ਨਾਉਂ ਉਸ ਬੰਮੂ ਉੱਤੇ ਰੱਖਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੋੜੀ ਉਹ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਦੀ ਮਟੀ ਸਦਾਉਂਦੀ ਹੈ॥

Tamil అ పశ లోమ మ్ 2 యి రో డే ఇ రు క్కక యి ల్ య న్ పే రై న్రిణైక్కప్పణ్ణుంబడియక యనక్కుక్ కుమారన్ ఇల్లై యన్రు శొల్లి, రాజావీన్ పల్లత్తాక్కిలై తనక్కుక్కున్రు ఒరు తూణై న్రిత్తి అన్దత్ తూణుక్కుత్ తన్ పేరైత్ తరీత్తిరున్దాన్; అత్తు ఇన్ద్రాన్వరైక్కుమ్ అపశలోమిన్ అడయాలమ్ యన్రు శొల్లప్పన్దుమ్.

పచనము 19

సాదోకు కుమారుడైన అహిమయస్సునేను పరుగెత్తికొని పోయి యెహోవా తన శత్రువులను ఓడించి

తనకు న్యాయము తీర్చిన వర్తమానము రాజుతో చెప్పెదననగా

Assamese তাৰ পাছত চাদোকৰ পুত্ৰ অহীমাচে ক'লে, “যিহোৱাই কেনেকৈ বজাৰ পক্ষে তেওঁৰ শত্ৰুবোৰৰ প্ৰতিকাৰ সাধিলে, তাৰ শুভবাৰ্ত্তা বজাক দিবলৈ মোক এতিয়া লৰি যাবলৈ দিয়ক।”

Bengali সাদোকের পুত্র অহীমাস যোয়াবকে বলল, “আমাকে দৌড়ে গিয়ে রাজা দায়ূদকে এই খবর জানাতে দাও। আমি তাঁকে বলব আপনার জন্য প্রভু আপনার শত্ৰুকে হত্যা করেছেন।”

Gujarati ત્યારબાદ સાદોકના પુત્ર અહીમાંઆસે કહ્યું, “યહોવાએ રાજાના શત્રુ આબ્યાલોમથી તેનું રક્ષણ કર્યું છે, આ શુભ સમાચાર કહેવાને મને રાજા દાઉદ પાસે દોડતો જવા દો.”

Hindi और सादोक के पुत्र अहीमास ने कहा, मुझे दौड़कर राजा को यह समाचार देने दे, कि यहोवा ने न्याय करके तुझे तेरे शत्रुओं के हाथ से बचाया है।

Kannada ಆಗ ಚಾದೋಕನ ಮಗನಾದ ಅಹೀಮಾಚನುಕತ ನು ರಾಜನ ಶತ್ರುಗಳ ಮೇಲೆ ಹೇಗೆ ನ್ಯಾಯ ತೀರಿಸಿದ್ದಾನೆಂಬ ವತ ಮಾನಗಳನ್ನು ಅರಸನಿಗೆ ತಿಳಿ ಸುವ ಹಾಗೆ ನಾನು ಓಡಿಹೋಗುವದಕ್ಕೆ ಅಪ್ಪಣೆಯಾಗಿ ಬೇಕು ಅಂದನು.

Malayalam അനന്തരം സാദോക്കിന്റെ മകനായ അഹീമാസ്: ഞാൻ ഓടിച്ചെന്നു രാജാവിനോടു, യഹോവ അവന്നുവേണ്ടി ശത്രുക്കളോടു പ്രതികാരം ചെയ്തിരിക്കുന്ന സദാർത്തമാനം അറിയിക്കട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi सादोकाचा पुत्र अहीमास म्हणाला की, “परमेश्वराने आपल्या शत्रूंचे पारिपत्य केले आहे, तर आता धावत जाऊन ही खबर राजाला देऊ घा.”

Oriya ଏହାପରେ ସାଦୋକର ପକ୍ଷରୁ ଅହୀମାସ ଯୋଯାବଙ୍କୁ କହିଲା, ମୁଁ ଧାଇଁ ଏବଂ ରାଜାଙ୍କୁ କହିବି ଯେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କର ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ ଧ୍ବଂସ କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਦ ਸਾਦੋਕ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹੀਮਾਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਨੂੰ ਹੁਣ ਦੌੜਨ ਦੇਹ ਜੇ ਮੈਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਖਬਰ ਜਾ ਦੱਸਾਂ ਜੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਵੈਰੀਆਂ ਤੋਂ ਉਹ ਦਾ ਬਦਲਾ ਲਿਆ

Tamil சாதோக்கின் குமாரனாகிய அகிமாஸ்: கர்த்தர் ராஜாவை அவர் சத்தூருக்களின் கைக்கு நீங்கலாக்கி நியாயஞ்செய்தார் என்னும் செய்தியை அவருக்குக் கொண்டுபோக, நான் ஓட்டட்டுமே என்றான்.

వచనము 20

యోవాబు ఈ దినమున ఈ వర్తమానము చెప్పి తగదు, మరియొక దినమున చెప్పవచ్చును; రాజు

కుమారుడు మరణమాయెను గనుక ఈ దినమున వర్తమానము తీసికొని పోతగదని అతనితో చెప్పెను.

Assamese তেতিয়া যোৱাবে তেওঁক ক’লে, “তুমি আজি এই বাতৰি দিয়া লোক হ’ব নালাগে; তুমি আন দিনাখন এই বাতৰি দিবা। আজি তুমি একো বাতৰি নিদিবা কাৰণ ৰজাৰ কোঁৱৰৰ মৃত্যু হ’ল।”

Bengali য়োয়াব অহীমাসকে উত্তর দিল, “না, আজ এই খবর তুমি রাজা দায়ূদকে দেবে না। অন্যদিনে তুমি এই খবর দিতে পার কিন্তু আজ নয়। কেন? কারণ রাজার ছেল মারা গেছে।”

Gujarati યોઆબે તેને કહ્યું, “આજે તારે ખબર કહેવા જવાનું નથી, જવું હોય તો કોઈ બીજા દિવસે જજે; આજે તો નહિ જ, કારણ, રાજકુમારનું અવસાન થયું છે.”

Hindi योआब ने उस से कहा, तू आज के दिन समाचार न दे; दूसरे दिन समाचार देने पाएगा, परन्तु आज समाचार न दे, इसलिये कि राजकुमार मर गया है।

Kannada ಯೋವಾಬನು ಅವನಿಗೆ--ನೀನು ಈ ಹೊತ್ತು ವತ ಮಾನ ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋಗಬೇಡ; ಮತ್ತೊಂದು ದಿವಸ ವತ ಮಾನ ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋಗ ಬಹುದು. ಅರಸನ ಮಗನು ಸತ್ತದ್ದರಿಂದ ಈ ಹೊತ್ತು ನೀನು ವತ ಮಾನ ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋಗ ಬೇಡ ಅಂದನು.

Malayalam యోవాబ్ అవగాంఘ: నీ ఇంను సుభరితతమాన భృతనాకయిల్లు; ఇని ఒరు దివసం సుభరితతమానం ఒకాంబుపొకాం; రాజకుమారని మరిచిరికొకాంబు నీ ఇంను సుభరితతమాన భృతనాకయిల్లు అంను పంఱంతు.

Marathi यवाब त्याला म्हणाला, “आज ही खबर घेऊन जाऊ नकोस; दुसऱ्या एखाद्या दिवशी ती घेऊन जा; पण आज ती नेऊ नकोस; कारण राजाचा पुत्र मृत्यू पावला आहे.”

Oriya ଯୋବାବ ଉତ୍ତର ରେ ଅହାମାସକକୃତ କହିଲା, ନାଁ, ତୁମ୍ଭେ ଏ ସମ୍ବାଦ ଦାଉଦଙ୍କ ପାଖକକୁ ନଈେ ଯିବା ନାହିଁ। ତୁମ୍ଭେ ଏ ସମ୍ବାଦ ଅନ୍ୟ ସମୟରେ ନଈୟିବେ। କିନ୍ତୁ ଆଜି ନବେ ନାହିଁ। କାହିଁକି? ରାଜାଙ୍କର ପକ୍ଷତ୍ର ମରିଅଛି।

Punjabi ਜੋਆਬ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਅੱਜ ਨਾ ਤੂੰ ਖਬਰ ਦੱਸ। ਫੇਰ ਸਹੀ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਦਿਨ ਤੈਨੂੰ ਖਬਰ ਦੱਸਣ ਦੀ ਆਗਿਆ ਹੋਵੇਗੀ ਪਰ ਅੱਜ ਤੂੰ ਕੋਈ ਕਬਰ ਨਾ ਦੇਵੀਂ ਕਿਉਂ ਜੋ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮਰ ਗਿਆ ਹੈ

Tamil యోవాబ్ అవఱణై నోఱాక్కి: ఇఱ్ఱఱయతిఱ్ఱం న్నీ శెయ్తీయెక్ కొఱ్ఱంఱు పోకక్ క్కూ డాత్తు; ఇఱ్ఱఱఱొఱ్ఱు నాఱి లేల న్నీ శెయ్తీయెక్ కొఱ్ఱంఱు పోకలామ్; రాజావీఱ్ఱ క్కూమారఱ్ఱ శెత్తపడియిఱ్ఱాల్, ఇఱ్ఱఱఱక్కు న్నీ శెయ్తీయెక్ కొఱ్ఱంఱు పోకవేఱ్ఱంఱామ్ ఱఱ్ఱంఱు శెసాల్లి,

వచనము 21

తరువాత కూషీని పిలిచి నీవు పోయి నీవు చూచిన దానిని రాజునకు తెలియజేయుమనగా కూషీ

యోవాబునకు నమస్కారము చేసి పరుగెత్తికొనిపోయెను.

Assamese তেতিয়া যোৱাবে কুচীয়াক ক'লে, “তুমি যোৱা আৰু যি দেখিলা সেই বিষয়ে বজাক জনোৱাও।” তাতে কুচীয়াই যোৱাবক সেৱা কৰি লৰি গ'ল।

Bengali তখন যোয়াব কুশীয়কে বলল, “যাও এবং তুমি যা যা দেখেছ তা রাজাকে বল।” তখন সেই কুশীয় যোয়াবকে প্রণাম করে রাজা দায়ূদের উদ্দেশ্যে রওনা হল।

Gujarati ત્યારબાદ યોઆબે એક કૂશીને કહ્યું, “તું જા, અને તે જે જોયું છે તે રાજાને કહેજે.” તે ગુલામ યોઆબને પ્રણામ કરીને રાજાને કહેવા દોડ્યો.

Hindi तब योआब ने एक कूशी से कहा जो कुछ तू ने देखा है वह जा कर राजा को बता दे। तो वह कूशी योआब को दण्डवत् करके दौड़ गया।

Kannada ಯೋವಾಬನು ಕೂಷ್ಯನಿಗೆ--ನೀನು ಹೋಗಿ ನೋಡಿದ್ದನ್ನು ಅರಸನಿಗೆ ತಿಳಿಸು ಅಂದನು.

Malayalam పిఱ్ఱెన యోవాబ్ క్కుశ్యుగోఱ్ఱ: నీ కంఱతు రాజావిఱ్ఱె ఒఒంను అరియిక్ల అంను పంఱంతు. క్కుశ్యుని యోవాబిఱ్ఱె వఱణణి ఓడి.

కొడబేకు అందను. అదక్కే యోవాబను--నన్న మగనే, నినగే వత మాన ఇల్లదిరువాగ నీను ఓడువదు యాకే అందను. అవను హేగా దరూ ఓడిహోగుత్తేనే అందాగ ఓడు అందను.

Malayalam అతినియో వోవాంబ: అగ్గె మకనె, గీ అగ్గినియో ఓసుగ్గు? గిగగ్గు ప్రతిఫలం కిక్కుకయిల్లల్లె అగ్గు పగ్గెంతు.

Marathi सादोकाचा पुत्र अहीमास पुन्हा यवाबाला म्हणाला, “काहीही होवो पण मलाही कूशीच्या मागोमाग दौड करू दे.” यवाब म्हणाला, “माझ्या मुला, इनाम मिळण्याजोगी खबर काही तुझ्याजवळ नाही, तर का दौड करतोस?”

Oriya କିନ୍ତୁ ସାଦୋକର ପକ୍ଷରୁ ଅହୀମାସ ପକ୍ଷରୁର ଯୋଯାବକକୁ ଅନକୁର ରୋଧ କଲା, ଯାହା ହେଉନା ପେଛ, ମାତ୍ରେ ମଧ୍ୟ ସକ୍ଷେ କୁସାୟମାନଙ୍କ ପଛ ରେ ଦାଉଦଙ୍କ ଆଡ଼କୁ ଧାଇଁବାକୁ ଦିଆ

Punjabi ਫੇਰ ਸਾਦੇਕ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹੀਮਾਸ ਨੇ ਦੂਜੀ ਵੇਰੀ ਯੋਆਬ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜਰਾ ਮੈਨੂੰ ਵੀ ਪਰਵਾਨਗੀ ਦੇਹ ਜੇ ਰੂਸੀ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਭੱਜਾਂ ਸੇ ਯੋਆਬ ਬੋਲਿਆ ਬੀਬਾ ਜੀ, ਤੈਨੂੰ ਕੀ ਲੋੜ ਹੈ ਭੱਜਣ ਦੀਕਿਉਂ ਜੇ ਤੇਰੇ ਲਾਭ ਦੀ ਖਬਰ ਨਹੀਂ?

Tamil சாதோக்கின் குமாரனாகிய அகிமாஸ் இன்னும் யோவாபை நோக்கி: எப்படியானாலும் கூஷியின் பிறகாலே நானும் ஓட்டட்டுமே என்று திரும்பக் கேட்டதற்கு, யோவாப்: என் மகனே, சொல்லும்படிக்கு உனக்கு நல்லசெய்தி இல்லாதிருக்கையில், நீ ஓடவேண்டியது என்ன என்றான்.

పచనము 23

అతడు ఏమైనను సరే నేను పరుగెత్తికొని పోవుదుననెను. అందుకు యోవాబు పొమ్మని సెలవియ్యగా

అహిమయస్సు మైదానపు మార్గమున పరుగెత్తికొని కూపీకంటె ముందుగా చేరెను.

Assamese অহীমাচে ক’লে, “যি হওঁক, মোক লৰি যাবলৈ দিয়ক।” তাতে যোৱাবে ক’লে, “লৰি যোৱা।” তেতিয়া অহীমাচে সমথলৰ বাটেদি লৰি লৰি গৈ কুচীয়াক পাছ পেলালে।

Bengali অহীমাস উত্তর দিল, “যাই ঘটুক না কেন তা নিয়ে চিন্তা করি না। আমি দায়ূদের কাছে দৌড়ে যাব।” যোয়াব অহীমাসকে বলল, “ভাল, দায়ূদের কাছে দৌড়ে যাও।” তখন অহীমাস যর্দন উপত্যকার মধ্যে দিয়ে দৌড়লো এবং কুশীয় বার্তাবাহককে অতিক্রম করে গেল।

Gujarati અહીમાંઆસ ફરી બોલ્યો, “જે થવાનું હોય તે થાય, હું તો જવાનો જ.” યોઆબે કહ્યું, “તો જા.” આથી તે યર્દનના કાંઠાને રસ્તે દોડવા લાગ્યો અને કૂસીની આગળ નીકળી ગયો.

Hindi उसने यह कहा, जो हो सो हो, परन्तु मुझे दौड़ जाने दे। उसने उस से कहा, दौड़। तब अहीमास दौड़ा, और तराई से हो कर कूशी के आगे बढ़ गया।

Kannada ಆಗ ಅಹೀಮಾಚನು ಬೈಲು ಮಾಗ ವಾಗಿ ಓಡಿ ಕೂಷ್ಯನನ್ನು ದಾಟಿಹೋದನು.

Malayalam అవగ్గి పిగ్గెయ్యం: అగ్గతాయాల్గుం ణాగ్గి ఓసుం అగ్గు పగ్గెంతుతిగ్గు: అగ్గగాల్గి ఓసికొగ్గి అగ్గు అవగ్గి పగ్గెంతు. అగ్గగ్గె అగ్గిమాగ్గి సమగ్గిమివళియాయి ఓసి క్కుగ్గెగ్గె కగ్గెగ్గెపాయి.

Marathi तो म्हणाला, “काहीही होवो, मला धावत जाऊ दे.” त्याने त्याला म्हटले, “धाव.” तेव्हा अहीसास दौड करून मैदानाच्या वाटेने कूशीच्या पुढे निघून गेला.

Oriya ଅହୀମାସ ଦୌଡ଼ କରୁନ ମୈଦାନାଚ୍ଛା ବାଟେନେ କୁଶୀଚ୍ଛା ପୁଡ଼େ ନିଘୁନ ଗେଲା

Punjabi ਫੇਰ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਤਾਂ ਵੀ ਮੈਨੂੰ ਭੱਜਣ ਦੇਹ ਤਾਂ ਉਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਨੱਠ! ਅਤੇ ਅਹੀਮਾਸ ਮਦਾਨ ਦੇ ਰਾਹ ਗਿਆ ਅਰ ਕੁਸ਼ੀ ਕੋਲੋਂ ਅੱਗੇ ਵੱਧ ਗਿਆ

Tamil அதற்கு அவன்: எப்படியானாலும் நான் ஓடுவேன் என்றான்; அப்பொழுது யோவாப்: ஓடு என்றான்; அப்படியே அகிமாஸ் சமனான பூமிவழியாயோடி கூஷிக்கு முந்திக்கொண்டான்.

వచనము 24

దావీదు రెండు గుమ్ముముల మధ్యను నడవలో కూర్చొనియుండెను; కావలికాడు గుమ్ముముపైనున్న

గోడమీదికి ఎక్కి పారచూడగా ఒంటరిగా పరుగెత్తికొని వచ్చుచున్న యొకడు కనబడెను. వాడు అరచి

రాజునకు ఈ సంగతి తెలియజేయగా

Assamese সেই সময়ত দায়ুদ নগৰৰ দূৰে দোৱাৰৰ মাজত বহি আছিল। তেতিয়া প্ৰহৰীয়ে নগৰৰ দোৱাৰৰ ওপৰ ভাগৰ গড়ৰ ওপৰত উঠি চকু তুলি চালে। তেতিয়া তেওঁ এজন মানুহ অকলেই তেওঁলোকৰ ফালে লৰি আহি থকা দেখিলে।

Bengali শহরের দূরে সিংহদ্বারের মাঝামাঝি দায়ুদ বসেছিলেন। একজন প্রহরী সিংহদ্বার সংলগ্ন প্রাচীরের ওপর উঠে দেখল একজন লোক একা দৌড়াচ্ছে।

Gujarati દાઉદ નગરના બે દરવાજા વચ્ચે બેઠો હતો. ચોકીદાર નગરના કોટ ઉપર થઈ ગયો તેણે જોયું, તો જુઓ એક મંણસ એકલો દોડતો આવતો હતો.

Hindi दाऊद तो दो फाटकों के बीच बैठा था, कि पहराआ जो फाटक की छत से हो कर शहरपनाह पर चढ़ गया था, उसने आंखें उठा कर क्या देखा, कि एक मनुष्य अकेला दौड़ा आता है।

Kannada ಆದರೆ ದಾವೀದನು ಎರಡು ಬಾಗಲುಗಳ ಮಧ್ಯೆ ದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತಿದ್ದನು. ಕಾವಲುಗಾರನು ಗೋಪುರದ ಮಾಳಿಗೆಯ ಮೇಲೆ ಏರಿ ಕಣ್ಣುಗಳನ್ನೆತ್ತಿ ನೋಡಲಾಗಿ ಇಗೋ, ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನು ಒಂಟಿಯಾಗಿ ಓಡಿ ಬರು ತ್ತಿದ್ದನು.

Malayalam എന്നാൽ ദാവിദ് രണ്ടു പടിവാതിലിന്നു മദ്ധ്യേ ഇരിക്കുകയായിരുന്നു. കാവൽക്കാരൻ പടിവാതിലിന്നും മീതെ മതിലിന്റെ മുകളിൽ കയറി തല ഉയർത്തിനോക്കി ഒരുത്തൻ തന്നിച്ചു ഓടിവരുന്നതു കണ്ടു.

Marathi दावीद वेशीच्या दोन्ही दरवाजांच्या दरम्यान बसला होता, आणि पहारेकरी वेशीवर चढून तटावर गेला होता; त्याने दूर नजर करून पाहिले तर एक मनुष्य एकटाच दौडत येत आहे असे त्याच्या दृष्टीस पडले.

Oriya ଦାଉଦ ନଗରର ଦକ୍ଷିଣ ପାଟକର ମଧ୍ୟରେ ବସିଥିଲେ। ତା'ପରେ ଜଣେ ପୁରୁଷ ଦୂର ଛାଡ଼ି କାରୁ ଉପରକକୁଟା ଯାଇ ଦେଖିଲା। ଜଣେ ଲୋକ ଦୌଡ଼ି ଦୌଡ଼ି ଆସିଥିଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਵੇਲੇ ਦਾਉਦ ਦੇਹਾਂ ਡਿਉੜੀਆਂ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਬੈਠਾ ਸੀ ਅਤੇ ਰਾਖਾ ਡੇਉੜੀ ਦੀ ਛੱਤ ਦੇ ਬੰਨੇ ਉੱਤੇ ਚੜ੍ਹਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ। ਸੋ ਉਸ ਨੇ ਅੱਖਾਂ ਚੁੱਕ ਕੇ ਡਿੱਠਾ ਅਤੇ ਵੇਖੇ, ਇੱਕ ਜਣਾ ਇਕੱਲਾ ਨੱਠਿਆ ਆਉਂਦਾ ਸੀ।

Tamil தாவீது இரண்டு ஒலி முகக் கெவுனி வாசலுக்கு நடுவாக உட்கார்ந்திருந்தான்; ஜாமங்காக்கிறவன் அலங்கத்திலிருக்கிற கெவுனியின்மேல் நடந்து, தன் கண்களைத் ஏற்றித்து, ஒரு மனுஷன் தனியே ஓடிவருகிறதைக் கண்டு,

వచనము 25

రాజు వాడు ఒంటరిగా ఉండినయెడల ఏదో వర్తమానము తెచ్చుచున్నాడనెను. అంతలో వాడు

పరుగుమీద వచ్చుచుండగా

Assamese তেতিয়া প্ৰহৰীয়ে ৰিঙিয়াই ৰজাক সেই কথা জনালে। ৰজাই ক'লে, “তেওঁ যদি অকলে আছে, তেন্তে তেওঁৰ মুখত বাতৰি আছে।” লৰি অহা ল'ৰা জনে ওচৰ আহি নগৰৰ কাষ চাপিলে।

Bengali প্ৰহৰী চিত্কাৰ কৰে দাযূদকে সে কথা বলল। ৰাজা দাযূদ বললেন, “যদি লোকটো একা হয় তা হলে সে সংবাদ নিয়ে আসছে।” লোকটো ক্ৰমে নগৰের কাছে এসে গেল।

Gujarati રાજાએ કહ્યું, “જો તે મੱਘસ એકલો હોય તો ખબર લઈને આવે છે.” દોડનાર મੱਘસ નદરને નદર આવતો જતો હતો.

Hindi जब पहलू ने पुकार के राजा को यह बता दिया, तब राजा ने कहा, यदि अकेला आता हो, तो सन्देश लाता होगा। वह दौड़ते दौड़ते निकल आया।

Kannada ಆಗ ಕಾವಲುಗಾರನು ಕೂಗಿ ಅರಸನಿಗೆ ತಿಳಿಸಿದನು. ಅರಸನು--ಅವನು ಒಬ್ಬನಾಗಿ ಬಂದರೆ ಅವನ ಬಾಯಿಯಲ್ಲಿ ವತ ಮಾನ ಇರುವುದು ಅಂದನು.

Malayalam കാവൽക്കാരൻ രാജാവിനോടു വിളിച്ചു അറിയിച്ചു. അവൻ ഏകൻ എങ്കിൽ സന്ദർശനമാനവും കൊണ്ടാകുന്നു വരുന്നതു എന്നു രാജാവു പറഞ്ഞു.

Marathi पहारेक्याने पुकारून राजाला ते सांगितले तेव्हा राजा म्हणाला, “तो एकटाच येत असला तर तो काहीतरी खबर घेऊन येत आहे.” इतक्यात तो मनुष्य धावत धावत जवळ येऊन पोहचला.

Oriya ପୁରୁଷାଠି ରାଜା ଦାଉଦଙ୍କକୁଟା କହିଲେ, ରାଜା ଦାଉଦ କହିଲେ, ଯଦି ସେ ଲୋକଜଣକ ଏକା ଆସିଥିଲେ ତେବେ ସେ ଖବର ନଇଁ ଆସିଲା।

Punjabi ਰਾਖੇ ਨੇ ਹਾਕਾਂ ਮਾਰ ਕੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਖਬਰ ਕੀਤੀ ਸੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਉਹ ਇਕੱਲਾ ਹੈ ਤਾਂ ਉਹ ਦੇ ਮੂੰਹ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਖਬਰ ਹੋਵੇਗੀ। ਉਹ ਤੁਰਦਾ ਤੁਰਦਾ ਨੇੜੇ ਢੁੱਕਦਾ ਆਉਂਦਾ ਸੀ

Tamil கூப்பிட்டு ராஜாவுக்கு அறிவித்தான்; அப்பொழுது ராஜா: அவன் ஒருவனாய் வந்தால் அவன் வாயிலே நல்லசெய்தி இருக்கும் என்றான்; அவன் ஓடி கிட்டவரும்போது,

వచనము 26

కావలికాడు పరుగెత్తికొని వచ్చు మరియొకని కనుగొని అదిగో మరియొకడు ఒంటరిగానే పరుగెత్తికొని

వచ్చుచున్నాడని ద్వారపుతట్టు తిరిగి చెప్పగా రాజు వాడును వర్తమానము తెచ్చుచున్నాడనెను.

Assamese তেতিয়া প্রহৰীয়ে আৰু এজনক লৰি অহা দেখি ৰিঙিয়াই দূৰৰীটোক ক'লে, “চোৱা আৰু এজন অকলে লৰি আহিছে।” তাতে ৰজাই ক'লে, “তেরোঁ বাতৰি আনিছে।”

Bengali তখন প্রহরী দেখল আরও একজন দৌড়ে আসছে। প্রহরী দ্বাররক্ষীকে ডেকে বলল, “দেখ আরও একজন লোক একা ছুটে আসছে।” রাজা বললেন, “ওই লোকটিও সংবাদ নিয়ে আসছে।”

Gujarati ત્યારે થોકીદારે જોયું કે બીજો એક મੱલાસ પણ દોડતો આવતો હતો, તેણે બૂમ પાડીને દરવાનને સમાંચાર આપ્યા, એટલે રાજાએ કહ્યું, “એ પણ બબર લઈને આવે છે.”

Hindi फिर पहरए ने एक और मनुष्य को दौड़ते हुए देख फाटक के रख वाले को पुकार के कहा, सुन, एक और मनुष्य अकेला दौड़ा आता है। राजा ने कहा, वह भी सन्देश लाता होगा।

Kannada ಅವನು ಬಂದು ಸವಿಕಾಪಿಸಿದನು. ಕಾವ ಲುಗಾರನು ಬೇರೊಬ್ಬನು ಓಡಿ ಬರುವದನ್ನು ಕಂಡು ಬಾಗಲು ಕಾಯುವವನನ್ನು ಕರೆದು--ಇಗೋ, ಮತ್ತೊಬ್ಬನು ಒಂಟಿಯಾಗಿ ಓಡಿ ಬರುತ್ತಿದ್ದಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ നടന്നു അടുത്തു. പിന്നെ കാവൽക്കാരൻ മറ്റൊരുത്തൻ ഓടിവരുന്നതു കണ്ടു; കാവൽക്കാരൻ വാതിൽ കാക്കുന്നവനോടു: ഇതാ, പിന്നെയും ഒരു ആൾ തന്നിച്ചു ഓടി വരുന്നു എന്നു വിളിച്ചു പറഞ്ഞു. അവനും സന്ദർശനമാനദൂതനാകുന്നു എന്നു രാജാവും പറഞ്ഞു.

Marathi पहारेकऱ्याने दुसरा एक मनुष्य धावत येताना पाहिला; तेव्हा त्याने वेसकऱ्याला हाक मारून सांगितले, “पाहा, आणखी एक मनुष्य एकटाच दौडत येत आहे.” राजा म्हणाला, “तोही काही खबर आणत असावा.”

Oriya ପ୍ରହରୀ ଆଉ ଜଣେ ଦୌଡ଼ି ଆସିବାର ଦେଖିଲା। ପ୍ରହରୀ ଜଣକ ଦ୍ଵାରପାଳକଙ୍କୁଟ ଡାକି କହିଲା, ଦେଖ! ଆଉ ଜଣେ ଲୋକ ଦୌଡ଼ି ଆସୁଅଛି।

Punjabi ਤਦ ਰਾਖੇ ਨੇ ਇੱਕ ਹੋਰ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਨੱਠੇ ਆਉਂਦਿਆਂ ਡਿੱਠਾ ਅਤੇ ਰਾਖੇ ਨੇ ਡਿਉੜੀ ਵਾਲੇ ਨੂੰ ਸੱਦ ਕੇ ਕਿਹਾ, ਵੇਖ ਇੱਕ ਜਣਾ ਹੋਰ ਇਕੱਲਾ ਨੱਠਾ ਆਉਂਦਾ ਹੈ। ਤਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਉਹ ਵੀ ਖਬਰ ਲਿਆਉਂਦਾ ਹੋਵੇਗਾ

Tamil ஜாமங்காக்கிறவன், வேறொருவன் ஓடிவருகிறதைக் கண்டு: அதோ பின்னொருவன் தனியே ஓடிவருகிறான் என்று வாசல் காக்கிறவனோடே கூப்பிட்டுச் சொன்னான்: அப்பொழுது ராஜா: அவனும் நல்ல செய்தி கொண்டுവருகிறவன் என்றான்.

వచనము 27

కావలికాడు మొదటివాడు పరుగెత్తుట చూడగా వాడు సాదోకు కుమారుడైన అహిమయస్సు అని నాకు

తోచుచున్నది అనినప్పుడు రాజు వాడు మంచివాడు, శుభవర్తమానము తెచ్చుచున్నాడని చెప్పెను.

అంతలో

Assamese তেতিয়া প্রহৰীয়ে ক'লে, “মই ভাবোঁ প্রথম জন লোকৰ লৰ চাদোকৰ পুত্ৰ অহীমাচৰ লৰৰ নিচিনা।” বজাই ক'লে, “তেওঁ ভাল মানুহ আৰু তেওঁ ভাল সন্বাদ আনিছে।”

Bengali প্রহরী বলল, “আমার মনে হয় প্রথম লোকটি সাদোকের পুত্র অহীমাসের মত দৌড়ায়।” রাজা বলল, “সে একজন ভাল লোক। সে নিশ্চয়ই শুভ সংবাদ নিয়ে আসছে।”

Gujarati યોડીદારે કહ્યું, “પ્રથમ મૅંણસ સાદોકના પુત્ર અહીમાંઆસ જેવો લાગે છે.” રાજાએ જવાબ આપ્યો, “તે સારો મૅંણસ છે, અને સારા સમાંચાર લઈને આવે છે.”

Hindi पहलूए ने कहा, मुझे तो ऐसा देख पड़ता है कि पहले का दौड़ना सादोक के पुत्र अहीमास का सा है। राजा ने कहा, वह तो भला मनुष्य है, तो भला सन्देश लाता होगा।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಅರಸನು--ಅವನು ಸಹ ವತ ಮಾನ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬರುತ್ತಾನೆ ಅಂದನು. ಕಾವಲುಗಾರನುಮೊದಲನೆಯವನ ಓಟವು ಚಾದೋಕನ ಮಗನಾದ ಅಹೀಮಾಚನ ಓಟದ ಹಾಗೆ ಇರುವದೆಂದು ನನಗೆ ಕಾಣುತ್ತದೆ ಅಂದನು. ಅದಕ್ಕೆ ಅರಸನು--ಅವನು ಒಳ್ಳೆಯವನು, ಒಳ್ಳೇ ವತ ಮಾನವನ್ನು ತರುತ್ತಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam ഒന്നാമത്താവന്റെ ഓട്ടം സാദോക്കിന്റെ മകനായ അഹീമാസിന്റെ ഓട്ടം പോലെ എന്നിക്കൂ തോന്നുന്നു എന്നു കാവൽക്കാരൻ പറഞ്ഞു. അതിന്നു രാജാവു: അവൻ നല്ലവൻ; നല്ലവർത്തമാനം കൊണ്ടുവരുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi पहारेकरी म्हणाला, “पहिल्याची दौड सादोकाचा पुत्र अहीमास ह्याच्या दौडीसारखी आहे असे मला वाटते.” राजा म्हणाला, “तो भला मनुष्य आहे, त्याने काही चांगली खबर आणली असावी.”

Oriya ପ୍ରହରୀ ଜଣକ କହିଲା, ମୁଁ ଭାବୁଛୁ ପ୍ରଥମ ଲୋକଟି ସାଦୋକର ପୁତ୍ର ଅହୀମାସ।

Punjabi ਤਦ ਰਾਖੇ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਅਗਲੇ ਦਾ ਭੱਜਣਾ ਸਾਦੋਕ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹੀਮਾਸ ਦੇ ਭੱਜਣ ਵਰਗਾ ਮੈਨੂੰ ਦਿੱਸਦਾ ਹੈ। ਤਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਉਹ ਭਲਾ ਮਨੁੱਖ ਹੈ ਅਤੇ ਭਲੀ ਖਬਰ ਲਿਆਉਂਦਾ ਹੋਵੇਗਾ

Tamil మేలూమ్ జామங்கాక్కీరవన్ ముంతిన్వనుడైయి ఓడ్డమ్ శాతోక్కీన్ మకన్ అకిమాశుడైయి ఓడ్డమ్బోలిక్కీరతు ఎన్దు ఎనక్కుత్ తోన్దుకీరతు ఎన్ద్రాన్; అప్పొమ్రుతు రాజా: అవన్ నల్ల మనుషన్; అవన్ నల్ల శెయ్తి శెసొల్ల వరుకీరన్ ఎన్ద్రాన్.

వచనము 28

అహిమయస్సు జయమని బిగ్గరగా రాజుతో చెప్పి రాజు ముందర సాష్టాంగ నమస్కారము చేసి నా
యేలినవాడవును రాజవునగు నిన్ను చంపచూచిన వారిని అప్పగించిన నీ దేవుడైన యెహోవాకు
స్తోత్రము అని చెప్పెను.

Assamese తెతియా అహీమాచె బిఙ్ఙియై బజాక క'లే, “సకలో మఙ్గలమయా” పాఠ్త తెఱ్ఱే మాఠిత ముఖ లగాఱై బజాబ ఆగత సెరా కరి క'లే, “యి జానె మోబ ప్రభు బజాబ అహితె హాత తోలా లోకసకలక శోధాఱై దిలే, ఆపొనాబ సెఱై జైశ్వర యిహోరా ధన్యా।”

Bengali అహీమాస రాజాకె బలల, “సబఱై కుశల!” అహీమాస రాజాకె ప్రణామ కరల ఎవఁ తొకె బలల, “ ఆపనార ప్రభు, జైశ్వరెర ప్రశంసా కరన! ఱె ఆమార మనివ, యారా ఆపనార విరోధీ ఖిల ప్రభు తాదెర పరాజిత కరెఱెన్।”

Gujarati అహీమాంసాసె భూమి పడినె రాజానె కట్ట, “అధ్యం టిక టె,” రాజాని ఆగల సాఘంఁగ ండవత ప్రణామ కరినె తెలె కట్ట, “మాంరా ధలీ మాంరా రాజ, తమాంరా ంవ యతొవానె ధన్య తొజె, జెఅంఁ ఆపని సామె అలవొ పొకారనారాంనె తరావీ ందా టె.”

Hindi తబ అహీమాస నె పుకార కె రాజా సె కహా, కల్యాణ। ఫిర उसने भूमि पर मुंह के बल गिर राजा को दण्डवत् करके कहा, तेरा परमेश्वर यहोवा धन्य है, जिसने मेरे प्रभु राजा के विरुद्ध हाथ उठाने वाले मनुष्यों को तेरे वश में कर दिया है!

Kannada ఆగ అహీమాచను కుగి అరసనిగేల్లవూ క్షేమ ఎందు హేళి అరసన ముందేఅరసనాద నన్న ఒడయనిగే విరూధవాగి తమ్మ క్కేగళన్నేత్తిద జనరన్న ఒప్పిసికొట్ట నిన్న దేవరాద కత ను స్తుతీసల్పడలి అందను.

Malayalam అహీమాస్ రాజావిగోండు శుభం, శుభం అన్ను విజిల్చు పంఱ్ఱు రాజావిగో ముగ్గిల్ సూక్షం.గం. వీణ్ణు నమస్కరిల్చు: యజ్ఞమాననాయ రాజావిగో నేరె కెక ఊణియవరె ఘట్టిల్చుతన నిగో రైవమాయ యహోవ స్తుతికల్పెడవన్ అన్ను పంఱ్ఱు.

Marathi मग अहीमासाने येऊन “महाराजांचे क्षेम असो,” असे म्हटले, आणि जमिनीपर्यंत लवून राजाला मुजरा केला व म्हटले, “आपला देव परमेश्वर धन्य आहे, त्याने माझ्या स्वामीराजांवर हात उचलणाऱ्या माणसांना आपल्या काबूत दिले आहे.”

Oriya ଅହାମାସ ଉଦୟର ରେ କହିଲା, ସବୁ ମଙ୍ଗଳ! ଅହାମାସ ରାଜାଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ରେ ମକୁଟ୍‌ହାଁ ମାଡ଼ି ପ୍ରଣାମ କଲା। ଅହାମାସ କହିଲା, ସଦାପ୍ରଭୁ ଆପଣଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ପ୍ରଶଂସା କରନ୍ତୁକ୍‌ତା ମାରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ସହେଁମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରିଛନ୍ତି, ଯେଉଁମାନେ ରାଜାଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଯାଉଥିଲେ।

Punjabi ਅਹੀਮାਸ ਨੇ ਹାਕਾਂ ମାର ਕੇ ਪାਤਸ਼ାਹ ਨੂੰ ଆଧିଆ, ਸਭ ਸੁਖ ਹੈ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਮੂੰਹ ਪਰਨੇ ਡਿੱਗ ਪਿਆ ਅਤੇ ਮੱਥਾ ਟੇਕ ਕੇ ਆਧਿਆ, ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸੁਰ ਧੰਨ ਹੋਵੇ ਜਿਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਮਰੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਮੇਰੇ ਮਾਹਰਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਉੱਤੇ ਹੱਥ ਚੁੱਕਿਆ ਸੀ ਸੱਪ ਦਿੱਤਾ ਹੈ

Tamil அகிமாஸ் வந்து ராஜாவை நோக்கி: சமாதானம் என்று சொல்லி, முகங்குப்புறவிழுந்து, ராஜாவை வணங்கி, ராஜாவாகிய என் ஆண்டவருக்கு விரோதமாய்த் தங்கள் கைகளை எடுத்த மனுஷரை ஒப்புக்கொடுத்திருக்கிற உம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தருக்கு ஸ்தோத்திரம் உண்டாவதாக என்றான்.

వచనము 29

రాజు బాలుడగు అబ్బాలోము క్షేమముగా ఉన్నాడా? అని యడుగగా అహీమయస్సు యోవాబు రాజసేవకుడనైన నీ దాసుడనగు నన్ను పంపినప్పుడు గొప్ప అల్లరి జరుగుట నేను చూచితిని గాని అది ఏమైనది నాకు తెలిసినది కాదని చెప్పెను.

Assamese তেতিয়া ৰজাই সুধিলে, “ডেকা যুৱক অবচালোমৰ মঙ্গল নে?” তাতে অহীমাচে উত্তৰ দি ক’লে, “যি সময়ত যোৱাবে আপোনাৰ দাস মোক আপোনালৈ পঠালে, তেতিয়া বৰ ভ্ৰা-মুৰা হোৱা দেখিলোঁ; কিন্তু কি হৈছিল সেই বিষয়ে জানিবলৈ নাপালোঁ।”

Bengali রাজা জিজ্ঞাসা করলেন, “অবশালোম কেমন আছো?” অহীমাস উত্তর দিল, “যোয়াব যখন আমাকে পাঠিয়েছিল, আমি একদল লোককে দেখেছিলাম এবং তারা বিভ্রান্ত ছিল। কিন্তু কি ব্যাপারে সে উত্তেজিত তা আমি জানি না।”

Gujarati રાજાએ પૂછ્યું, “જુવાન અવશાલોમ સુરક્ષિત તો છે ને?” અહીંમાંઆસે જવાબ આપ્યો, “યોઆબે મને મોકલ્યો ત્યારે ત્યાં ખૂબ લડાઈ અને ભાગદોડ થતી હતી, પણ પછી શું થયું એની મને ખબર નથી.”

Hindi राजा ने पूछा, क्या उस जवान अवशालोम का कल्याण है? अहीमास ने कहा, जब योआब ने राजा के कर्मचारी को और तेरे दास को भेज दिया, तब मुझे बड़ी भीड़ देख पड़ी, परन्तु मालूम न हुआ कि क्या हुआ था।

Kannada ಅರಸನು-- ಯೌವನಸ್ಥನಾದ ಅಬ್ಬಾಲೋಮನು ಕ್ಷೇಮವೋ ಎಂದು ಕೇಳಿದನು. ಅದಕ್ಕೆ ಅಹೀಮಾಚನು ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರ ವಾಗಿ--ಯೋವಾಬನು ಅರಸನ ಸೇವಕನನ್ನು ನಿನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ನನ್ನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದಾಗ ದೊಡ್ಡ ಸಮೂಹ ವನ್ನು ಕಂಡೆನು. ಆದರೆ ಅದು ಏನೋ ನಾನರಿಯೆ ಅಂದನು.

Malayalam ఆ ప్సా యి రా జా వు ఆ ణ్శా లాం కు మా ర న్ని సువమాయీరిక్కున్నువో ఎన్ను చాటిచ్చు. అతిన్ను అహీమాస్: యోవాన్ రాజావిన్నో ట్టున్నెయ్యం అడియన్నెయ్యం అయక్కువోయి వలీయోరు కలహం కలడు; ఎన్నాల్ అత్తు ఎన్నెన్ను ణ్తాన్ అరిణ్ణతిల్లు ఎన్ను పంణ్ణు.

Marathi राजाने विचारले, “तरुण अबशालोस खुशाल आहे ना?” अहीमास म्हणाला, “यवाबाने एका सेवकाला व आपला दास जो मी त्याला पाठवले तेव्हा माझ्या दृष्टीला मोठी गर्दी पडली, पण काय झाले ते मला कळले नाही.”

Oriya ରାଜା ପଚାରିଲେ, ଯୁବକଟିଏର ଅବସ୍ଥା ଲୋକର ମଙ୍ଗଳ ତ?

Punjabi ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਅਬਸ਼ਾਲੋਸ ਚੁਆਨ ਸੁਖ ਨਾਲ ਹੈ? ਅਹੀਮਾਸ ਨੇ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ, ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਯੋਆਬ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਟਹਿਲੂਏ ਨੂੰ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਟਹਿਲੂਏ ਨੂੰ ਘੱਲਿਆ ਉਸ ਵੇਲੇ ਮੈਂ ਇੱਕ ਵੱਡੀ ਭੀੜ ਡਿੱਠੀ ਪਰ ਮੈਨੂੰ ਖਬਰ ਨਹੀਂ ਸੀ ਜੋ ਕੀ ਹੋਇਆ ਹੈ

Tamil అ ప్పొ మ్రు తు రా జా : పి ళ్ణె యా ణ్డా నా కి య అ ప్శ లో మ్ శ క మాయీ రు క్కీర్రా నా ణ్ణు కే డ్డ తర్క్కు, అ కి మా స్ యో వా ప్ రా జా వీ ణ్ వే లై క్క కార య మ్ ఁ మ్ ము డై య అ డి యా నె య మ్ అ న్ను ప్ప కి ర్ పో తు, ఓ రు ప్పె రి య శ న్త డి యీ రు న్త తు; ఆ న్నా లు మ్ అ తు ఇ ణ్ణ న్నె త్తె న్ను త్తె రి యా తు ణ్ణ న్నా న్.

పచనము 30

అప్పుడు రాజు నీవు ప్రక్కకు తొలగి నిలిచియుండుమని వానికాజ్ఞనియ్యగా వాడు తొలగి నిలిచెను.

Assamese বজাই ক'লে, “একাষ গৈ ইয়াতে থিয় হোৱা।” তাত অহীমাচ একাষ গৈ থিয় হ'ল।

Bengali তখন রাজা বললেন, “তুমি একটু সরে দাঁড়াও এবং অপেক্ষা কর।” অহীমাস সরে গেল এবং দাঁড়িয়ে অপেক্ষা করল।

Gujarati રાજાએ કહ્યું, “એક બાજુ ખસીને થોડી વાર ઊભો રહે.” આથી તે ખસીને એક બાજુએ ઊભો રહ્યો.

Hindi राजा ने कहा; हटकर यहीं खड़ा रह। और वह हटकर खड़ा रहा।

Kannada ಅರಸನು--ನೀನು ಇತ್ತ ಬಂದು ನಿಲ್ಲು ಅಂದನು. ಅವನು ಅತ್ತ ಹೋಗಿ ನಿಂತನು; ಆಗ ಇಗೋ, ಕೂಷ್ಮನು ಬಂದನು.

Malayalam നീ അവിടെ മാറി നിൽക്ക എന്ന് രാജാവു പറഞ്ഞു. അവൻ മാറിനിന്നു.

Marathi राजा त्याला म्हणाला, “बाजूला सरून येथे उभा राहा.” तेव्हा तो बाजूस होऊन तेथे उभा राहिला.

Oriya ତା'ପରେ ରାଜା କହିଲେ, ଏଠାରୁ ଚଳାଇ ଆସ ଓ କିଛି ସମୟ ଅପେକ୍ଷା କର। ଅହାମାସ ସଠାରେ ଯାଇ ଅନ୍ୟତ୍ର ଠିଆ ହାଇଁ ଅପେକ୍ଷା କଲ।

Punjabi ਤਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਲਾਂਭੇ ਹੋ ਕੇ ਐਥੇ ਖਲੋ ਜਾਹ, ਅਤੇ ਉਹ ਲਾਂਭੇ ਹੋ ਕੇ ਖਲੋ ਗਿਆ

Tamil அப்பொழுது ராஜா: நீ அங்கேபோய் நில் என்றான்; அவன் ஒரு பக்கத்தில் போய் நின்றான்.

వచనము 31

అంతలో కూషీ వచ్చి నా యేలినవాడా రాజా, నేను నీకు శుభసమాచారము తెచ్చితిని; యీ దినమున

యెహోవా నీ మీదికి వచ్చినవారినందరిని ఓడించి నీకు న్యాయము తీర్చెనని చెప్పినప్పుడు

Assamese তেতিয়াই সেই কুচীয়াই আহি ক'লে, “মোৰ প্ৰভু মহাৰাজলৈ বাতৰি আনিছোঁ কিয়নো আপোনাৰ অহিতে উঠা আটাই মানুহৰ ওপৰত আজি আপোনাৰ পক্ষ যিহোৱাই প্ৰতিকাৰ সাধিলে।”

Bengali সেই কুশীই এল। সে বলল, “হে আমার প্রভু এবং রাজা, আপনার জন্য সংবাদ আছে। যারা আপনার বিরুদ্ধে ছিল প্রভু তাদের আজ শাস্তি দিয়েছেন।”

Gujarati પછી પેલા કૂશીએ આવીને કહ્યું, “ઓ, પ્રભુ આપને માંટે થુભ સમાંચાર છે! જે મંણસે આપની સામે બળવો પોકાર્યો હતો, તે આપણા દેવ યહોવાની મદદથી હારી ગયો છે.”

Hindi तब कूशी भी आ गया; और कूशी कहने लगा, मेरे प्रभु राजा के लिये समाचार है। यहोवा ने आज न्याय करके तुझे उन सभी के हाथ से बचाया है जो तेरे विरुद्ध उठे थे।

Kannada ಕೂಷ್ಯನು--ಅರಸ ನಾದ ನನ್ನ ಯಜಮಾನನಿಗೆ ವತ ಮಾನ ಉಂಟು. ಏನಂದರೆ, ಕತ ನು ಈ ಹೊತ್ತು ನಿನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಎದ್ದು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಮುಯ್ಯಿಗೆ ಮುಯ್ಯಿ ತೀರಿಸಿದ್ದಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam ಉಸನ ಕೂಷ್ಯನು ವನು: ಯಜಮಾನನಾಯ ರಾಜಾಽವಿನ್ನು ಇತಾ ನಲ್ಲ ವರಿತ್ತಾ ಮಾನ; ನಿಗ್ಗೊಂಽು ಅತ್ತಿರಿತ್ತಾ ಅಲ್ಲಾವರೊಂಽು ಯಹೋವ ಇನ್ನು ನಿಗ್ಗೊಂವೊಣ್ಣಿ ಪ್ರತಿಕಾರಂ ಷಯ್ತಿರಿಕ್ಕುನ್ನು ಅನ್ನು ಕೂಷ್ಯನು ಪಂಣತ್ತು.

Marathi इतक्यात कूशीही येऊन म्हणाला, “स्वामीराजांसाठी मी खबर आणली आहे; परमेश्वराने आज न्याय करून आपल्यावर उठलेल्या सर्वांच्या हातून आपला बचाव केला आहे.”

Oriya ଠିକ୍ ତା'ପରେ ସମୟରେ କୁଶୀୟ ଆସି ପହଞ୍ଚିଲା। ସେ କହିଲା, ମାରେ ପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ମହାରାଜାଙ୍କ ପାଇଁ ଏକ ସବୁବସନ୍ତା ଅଛି। ଯେଉଁମାନେ ଆପଣଙ୍କର ବିରୁଦ୍ଧଭାବରଣ କରୁଥିଲେ ସମାନଙ୍କୁ ଆଜି ସଦାପ୍ରଭୁ ଦଣ୍ଡିତ କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਾਂ ਵੇਖੋ, ਉਹ ਕੂਸ਼ੀ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਸ ਕੂਸ਼ੀ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੇ ਮਾਹਰਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ, ਮੈਂ ਚੰਗੀ ਖਬਰ ਲਿਆਇਆ ਹਾਂ ਭਈ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾਂ ਤੋਂ ਜੋ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿਰੋਧ ਉੱਠੇ ਸਨ ਤੁਹਾਡਾ ਬਦਲਾ ਲਿਆ

Tamil ఇతొ, கூఱి వந்து: రాజావాకియ ఁన్ ఆండవణే, నర్శెయ్తి, ఇన్రు కర్తర్ ఁమక్కు విరొతమాయ్ ఁఱుంపిన్ ఁల్లార్ఱిన్ కెకక్కుం ఁమ్మై న్రింగలొక్కి న్రియాయ్శెయ్తార్ ఁన్రొన్.

వచనము 32

రాజు బాలుడగు అబ్షలోము క్షేమముగా ఉన్నాడా? అని యడిగెను. అందుకు కూషీ చెప్పినదేమనగా నా యేలినవాడవును రాజవునగు నీ శత్రువులును నీకు హాని చేయవలెనని నీ మీదికి

వచ్చినవారందరును ఆ బాలుడున్నట్టుగానే యుందురు గాక.

Assamese తాతె బజాఱి కుఱీయొక సుఘిలె, డెకా పుఱుష అవఱాలొమబ మఙ్గల నె? కుఱీయాఱి క'లె, “మొబ ప్రభు మహాబాజబ శక్రబొబ ఆఱు ఆపొనొబ అనిశ్ఠె కరిబొలె ఆపొనొబ విఱుద్ధె ఁఠా ఆఠొఱిబొబ సెఱి డెకా యురక జనబ నిఱిఱా ఇఁక।”

Bengali రాజా సెఱి కుశీయకె జిఙ్ఙాసా కరలెన, “అవశాలొమ బాలొ ఆఱొ తొ?” కుశీయఱి ఁత్తర దిల, “ఆపనొర శక్రొ ఁవఁ సెఱిసబ లొకరొ యొరొ ఆపనొకె ఆఱొత కరబొర ఱెఱ్ఱొ కరఱ్ఱె తొదెర యెన శాస్తి ఇయ్ ఁవఁ తొదెర బొగ్య యెన అవశాలొమెర మత ఇయ్ ఆమి ఁఱి కొమనొ కరి।”

Gujarati પઢી રાજાએ તે કૂશીને કહ્યું “થું આબ્શાલોમ સુરક્ષિત નથી?” દોડનારે જવાબ આપ્યો, “આપના બધા દુશ્મનોના અને આપની સામે બળવો પોકારનાર એ આ મૈંભાસ જેવા થાઓ.”

Hindi राजा ने कूशी से पूछा, क्या वह जवान अर्थात अबशालोम कल्याण से है? कूशी ने कहा, मेरे प्रभु राजा के शत्रु, और जितने तेरी हानि के लिये उठे हैं, उनकी दशा उस जवान की सी हो।

Kannada ಅರಸನು ಕೂಷ್ಮನಿಗೆ ಯೌವನಸ್ಥನಾದ ಅಬ್ಷಲೋಮನಿಗೆ ಕ್ಷೇಮವೋ ಅಂದನು. ಕೂಷ್ಮನು ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ--ಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನ ಶತ್ರುಗಳು ಕೇಡುಮಾಡುವಂತೆ ನಿನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಹೇಳುವ ಎಲ್ಲರೂ ಆ ಯೌವನಸ್ಥನ ಹಾಗೆಯೇ ಇರಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam ಅಬ್ಷೊಲೊ ರಾಜಾವು ಕುಶ್ಯುನೊ: ಅಬ್ಶೊಲೊ.ಕುಮಾರನೊ ಸುಖಮಾಯಿರಿಕ್ಕುನುವೊ ಂನು ಚೊಡ್ಚಿ. ಅತೊನು ಕುಶ್ಯುನೊ ಯಜಮಾನನಾಯ ರಾಜಾವೊನೊ ಸೊತ್ರೊಕ್ಕೊ. ನೊನೊ: ಡೊಷೊ. ಚೊಯ್ವಾನ್ ಎಶ್ಯುನೊಲೊಕ್ಕುನು ಎಲ್ಲೊವೊ. ಅೊ ಕುಮಾರನೊಪ್ಪೊಲೊ ಅೊಕ್ಕೊ ಎನು ಪೊಣ್ಣು.

Marathi राजाने कूशीला विचारले, “तो तरुण अबशालोम सुखरूप आहे ना?” कूशी म्हणाला, “माझ्या स्वामीराजांचे शत्रू व जे कोणी आपली हानी करायला उठतील त्यांचे त्या तरुणासारखे होवो!”

Oriya ରାଜା କୁଶାୟକକୁଟ ପଚାରିଲେ, ଯୁକ୍ତବକ ଅବଶା ଲୋମର ମଙ୍ଗଳ ତ?

Punjabi ਜਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਹ ਕੁਸ਼ੀ ਨੂੰ ਪੁੱਛਿਆ ਭਈ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਜੁਆਨ ਸੁਖ ਨਾਲ ਹੈ? ਤਾਂ ਉਸ ਕੁਸ਼ੀ ਨੇ ਉੱਤਰ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਮੇਰੇ ਮਾਹਰਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਵੈਰੀ ਅਤੇ ਓਹ ਸੱਭੇ ਜੋ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਵਿਰੋਧ ਵਿੱਚ ਤੁਹਾਡੇ ਉੱਤੇ ਔਖ ਦੇਣ ਨੂੰ ਉੱਠਦੇ ਹਨ ਸੋ ਉਸੇ ਜੁਆਨ ਵਰਗੇ ਹੋ ਜਾਣ!।।

Tamil అప్పొదు రాజు బహు కలతపడి గుమ్మమునకు పైగా నున్న గదికి ఎక్కిపోయి యేడ్చుచు, సంచరించుచు నా కుమారుడా అబ్బాలోమా, నా కుమారుడా అబ్బాలోమా, అని కేకలు వేయుచు, అయ్యో నా కుమారుడా, నీకు బదులుగా నేను చనిపోయినయెడల ఎంత బాగుండును; నా కుమారుడా అబ్బాలోమా నా కుమారుడా, అని యేడ్చుచు వచ్చెను.

వచనము 33

అప్పుడు రాజు బహు కలతపడి గుమ్మమునకు పైగా నున్న గదికి ఎక్కిపోయి యేడ్చుచు, సంచరించుచు నా కుమారుడా అబ్బాలోమా, నా కుమారుడా అబ్బాలోమా, అని కేకలు వేయుచు, అయ్యో నా కుమారుడా, నీకు బదులుగా నేను చనిపోయినయెడల ఎంత బాగుండును; నా కుమారుడా అబ్బాలోమా నా కుమారుడా, అని యేడ్చుచు వచ్చెను.

Assamese তেতিয়া বজাই অধৈৰ্য হৈ নগৰৰ দুৱাৰৰ ওপৰৰ কোঁঠালিলৈ উঠি ক্ৰন্দন কৰিবলৈ ধৰিলে। আৰু ইফাল-সিফালে ফুৰি ক'লে, “হায় মোৰ পুত্ৰ অবচালোম! হায় মোৰ পুত্ৰ! হায় মোৰ পুত্ৰ অবচালোম! তোমাৰ সলনি মই মৰা হ'লেই ভাল আছিল! হায় অবচালোম! হায় মোৰ পুত্ৰ! মোৰ পুত্ৰ!”

Bengali তখন ৰাজা জানতে পাৰলেন অবশালোম মাৰা গৈছে। ৰাজা ভীষণভাৱে ভেজ পড়লেন। শহৰে সিংহদ্বাৰেৰ ওপৰ ঘৰে গিয়ে কাঁদলেন। সেই সবচেয়ে ওপৰ তলায় যেতে যেতে তিনি বিলাপ কৰে কাঁদতে লাগলেন, “হায় অবশালোম! হায় আমাৰ পুত্ৰ অবশালোম! তোমাৰ বদলে যদি আমি মৰতাম! হায়ৰে অবশালোম! হায় আমাৰ পুত্ৰ!”

Gujarati પદ્મી રાજા બહુ જ ગુસ્સે થયો, તે નગરના દરવાજા પરની ઓરડી પર ગયો, તેની આંખો આંસથી ભરાઈ આવી, તે રડવા લાગ્યો. અને જતાં જતાં તે બોલ્યો, “ઓ માંરા પુત્ર આબ્શાલોમ! માંરા પુત્ર, ઓ માંરા પુત્ર આબ્શાલોમ! તારા બદલે હું જો મૃત્યુ પામ્યો હોત તો કેવું સાહે! ઓ આબ્શાલોમ, માંરા પુત્ર! માંરા પુત્ર!”

Hindi तब राजा बहुत घबराया, और फाटक के ऊपर की अटारी पर रोता हुआ चढ़ने लगा; और चलते चलते यों कहता गया, कि हाय मेरे बेटे अबशालोम! मेरे बेटे, हाय! मेरे बेटे अबशालोम! भला होता कि मैं आप तेरी सन्ती मरता, हाय! अबशालोम! मेरे बेटे, मेरे बेटे!!

Kannada ಆಗ ಅರಸನು ನಡುಗುತ್ತಾ ಊರ ಬಾಗಲು ಮೇಲಿರುವ ಕೊಠಡಿಗೆ ಏರಿ ಹೋದನು; ಹೋಗು ವಾಗ ಅತ್ತು--ನನ್ನ ಮಗನಾದ ಅಬ್ಬಾಲೋಮನೇ, ನನ್ನ ಮಗನೇ, ನನ್ನ ಮಗನಾದ ಅಬ್ಬಾಲೋಮನೇ ನಿನಗೆ ಬದಲಾಗಿ ನಾನು ಸತ್ತಿದ್ದರೆ ಉತ್ತಮವಾಗುತ್ತಿತ್ತು. ಅಬ್ಬಾಲೋಮನೇ, ನನ್ನ ಮಗನೇ ನನ್ನ ಮಗನೇ, ಅಂದನು.

Malayalam ഉടനെ രാജാവു നടുങ്ങി പടിപ്പുരമാളികയിൽ കയറി: എന്റെ മകനേ, അബ്ശാലോമേ, എന്റെ മകനേ, എന്റെ മകനേ, അബ്ശാലോമേ, ഞാൻ നിനക്കു പകരം മരിച്ചെങ്കിൽ കൊള്ളായിരുന്നു; അബ്ശാലോമേ, എന്റെ മകനേ, എന്റെ മകനേ! എന്നിങ്ങനെ പറഞ്ഞു കരഞ്ഞുംകൊണ്ടു നടന്നു.

Marathi तेव्हा राजा फार गहिवरला आणि वेशीवरल्या कोठडीत जाऊन रडला; जाता जाता त्याने हे उद्गार काढले; “माझ्या पुत्रा अबशालोमा! माझ्या पुत्रा! माझ्या पुत्रा अबशालोमा: तुझ्याबद्दल मी मेलो असतो तर बरे होते. अरेरे! अबशालोमा! माझ्या पुत्रा! माझ्या पुत्रा!!”

Oriya ଏହାପରେ ରାଜା ଜାଣିଗଲେ ଯେ ଅବଶାଲୋମ ମୃତା ରାଜା ଦକ୍ଷତଃଖ ରେ ଭାଙ୍ଗି ପଡ଼ିଲେ, ସେ ନଗର ଦ୍ଵାର ଉପରିସ୍ଥ କୋଠରାକକ୍ଷୁଟ ଯାଇ କ୍ରନ୍ଦନ କଲେ। ସେ କଠାରେ ରେ ଏପଟରକ୍ଷୁଟ ସପଟେ କ୍ରନ୍ଦନ କରି କରି ବକ୍ଷୁଟଲକ୍ଷୁଟଥାନ୍ତି। ସେ କହକ୍ଷୁଟଥିଲେ, ହେ ମାରେ ପକ୍ଷୁଟତ୍ର ଅବଶା ଲୋମ, ମାରେ ପକ୍ଷୁଟତ୍ର ଅବଶା ଲୋମ, ମୁ ଆଶା କରୁଥିଲି ମୁ ତକ୍ଷୁଟମ୍ବ ବଦଳ ରେ ମରିଥାନ୍ତି କି! ହାୟ ମାରେ ପକ୍ଷୁଟତ୍ର ଅବଶା ଲୋମ ମାରେ ପକ୍ଷୁଟତ୍ର, ଅବଶାଲୋମ।

Punjabi ਤਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੰਥ ਉੱਠਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਚੁਬਾਰੇ ਵਿੱਚ ਜੋ ਡਿਊਡੀ ਦੇ ਉੱਤੇ ਸੀ ਰੋਂਦਾ ਰੋਂਦਾ ਚੜ੍ਹ ਗਿਆ ਅਤੇ ਚੜ੍ਹਦੀ ਵੇਰ ਇਉਂ ਆਖਦਾ ਜਾਂਦਾ ਸੀ, ਹਾਏ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ! ਹੇ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ! ਚੰਗਾ ਹੁੰਦਾ ਜੇ ਕਦੀ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਥਾਂ ਮਰਦਾ! ਹੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ, ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ!।।

Tamil அப்பொழுது ராஜா மிகவும் கலங்கி, கெவுனிவாசலின் மேல்வீட்டிற்குள் ஏறிப்போய் அழுதான்; அவன் ஏறிப்போகையில்: என் மகனாகிய அப்சலோமே, என் மகனே, என் மகனாகிய அப்சலோமே, நான் உனக்குப் பதிலாகச் செத்தேனானால் நலமாயிருக்கும்; அப்சலோமே, என் மகனே, என் மகனே, என்று சொல்லி அழுதான்.



2 సమూయేలు

అధ్యాయము 19

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

రాజు తన కుమారునిగూర్చి దుఃఖించుచు ఏడ్చుచున్నాడను సంగతి ఆ దినమున జనులందరు విని, **Assamese** యోరావక కోరా హ'ల, “చాంక, బజాహి అవచాలాంబర బావే క్రందన ఆరక్ శాంక కరిహి.”

Bengali লোকরা যোয়াবকে এসে সংবাদ দিয়ে বলল, “রাজা দায়ুদ অবশ্যলোমের জন্য দুঃখে ভেঙ্গে পড়েছেন এবং কাঁদছেন।”

Gujarati રાજા દાઉદ આબ્શાલોમ માંટે વિલાપ કરતાં કરતાં શોકમાં ડૂબી ગયો તેની જાણ થોઆબને થઈ ગઈ.

Hindi तब योआब को यह समाचार मिला, कि राजा अबशालोम के लिये रो रहा है और विलाप कर रहा है।

Kannada ಆಗ ಇಗೋ, ಅರಸನು ಅಬ್ಬಾಲೋಮನಿ ಗೋಸ್ಕರ ಅತ್ತು ದುಃಖಪಡುತ್ತಾ ಇದ್ದಾ ನೆಂದು ಯೋವಾಬನಿಗೆ ತಿಳಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿತು.

Malayalam രാ ജാ വു അ ബ്ശാ ലോ മി നെ ച്ചാ ല്ലി ദുഃഖിച്ചുകരഞ്ഞുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു എന്നു യോവാബ് കേട്ടു.

Marathi “अबशालोमासाठी राजा विलाप करीत आहे” असे यवाबाच्या कानी आले.

Oriya ସଲ୍ଲକମାଲନସମାୟାବକକୃତ ଏ ଖବର ଜଣାଇଲଲା।ସସମାଲନସମାୟାବକକୃତ କହିଲଲା, ସଦଖନୁକୃତ ରାଜା ଅବଶାସଲମାମ ପାଇଁ କ୍ରନ୍ଦନ କରୁଛନ୍ତି ଓ ଶୋକ ମଧ୍ୟ କରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਯੋਆਬ ਨੂੰ ਖਬਰ ਹੋਈ ਜੋ ਵੇਖ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਦੇ ਲਈ ਰੋਂਦਾ ਪਿੱਟਦਾ ਹੈ

Tamil இதோ, ராஜா அப்சலோமூக்காக அழுது புலம்புகிறார் என்று யோவாபுக்கு அறிவிக்கப்பட்டது.

వచనము 2

యుద్ధమందు సిగ్గుతో పారిపోయిన జనులవలె వారు నాడు దొంగనడకలతో వచ్చి పట్టణములో

ప్రవేశించిరి;

Assamese সেই দিনাখনৰ জয় সকলো সৈন্যৰ পক্ষে শোক হৈ পৰিল, কাৰণ সেইদিনা লোকসকলে, “ৰজাই নিজ পুত্ৰৰ বিষয়ে বেজাৰ কৰিছে বুলি শুনিলে।”

Bengali সেদিন দায়ুদের সৈন্যরা যুদ্ধে জয়ী হয়েছিল। কিন্তু সেই জয় তাদের সকলের কাছে একটা বিষাদের দিন হয়ে উঠেছিল। তা বিষন্নতার দিন ছিল কারণ লোকরা জানতে পারল, “রাজা তার পুত্রের জন্য শোকমগ্ন।”

Gujarati તે દિવસે દાઉદનું સૈન્ય યુદ્ધ જીતી ગયું હતું. પણ સર્વ લોકો માંટે જીતનો આનંદ દુઃખમાં ફેરવાઈ ગયો હતો. આ એક ખૂબ જ ઉદાસ દિવસ હતો કારણકે લોકોએ સાંભળ્યું કે, “રાજા પોતાના પુત્ર માંટે ઘણો જ દુઃખી હતો.”

Hindi इसलिये उस दिन का विजय सब लोगों की समझ में विलाप ही का कारण बन गया; क्योंकि लोगों ने उस दिन सुना, कि राजा अपने बेटे के लिये खेदित है।

Kannada ಆ ದಿನ ಆ ಜಯವು ಎಲ್ಲಾ ಜನರಿಗೂ ದುಃಖವಾಯಿತು. ಯಾಕೆಂದರೆ ಅರಸನು ತನ್ನ ಮಗನಿಗೋಸ್ಕರ ವ್ಯಥೆ ಪಡುತ್ತಾ ಇದ್ದಾನೆಂದು ಜನರು ಕೇಳಿದರು.

Malayalam എന്നാൽ രാജാവു തന്റെ മകനെക്കുറിച്ചു വ്യസനിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു ആ ദിവസം ജനം കേട്ടതുകൊണ്ടു അന്നത്തേ ജയം ജനത്തിന്നൊക്കെയും ദുഃഖമായ്തീർന്നു.

Marathi “राजा आपल्या पुत्रासाठी दुःख करीत आहे” असे लोकांनी ऐकल्यामुळे त्या दिवशीचा तो विजय सर्व लोकांना शोकरूप झाला.

Oriya ଦାଉଦଙ୍କର ସୌନ୍ଦର୍ଯ୍ୟଦଳସଂସ୍ଥାଦିନ ଯୁଦ୍ଧଫଳସ୍ୱରୂପେ ଉପଲବ୍ଧ କଲେ। କିନ୍ତୁ ଉପଲବ୍ଧ କରିବାର ଆନନ୍ଦ ସମସ୍ତସ୍ଥଳାକାଶମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଦକ୍ଷିଣଫଳସ୍ୱରୂପେ ପରିଣତହେଲା। ଏହା ଥିଲା ଏକ ଦକ୍ଷିଣଫଳସ୍ୱରୂପେ ଦିନ, କାରଣସ୍ଥଳାକାଶମାନ ଶୁଣିବାକୁ ପାଇଲେନା, ରାଜା ତାଙ୍କର ନିଜ ପକ୍ଷରୁ ପାଇଁ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଦକ୍ଷିଣଫଳସ୍ୱରୂପେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਦਿਨ ਦੀ ਫਤਹ ਸਭਨਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਲਈ ਹੋਣ ਦਾ ਕਾਰਨ ਹੋਈ ਕਿਉਂ ਜੋ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਉਸ ਦਿਨ ਖਬਰ ਸੁਣੀ ਭਈ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਪਿੱਛੇ ਦੁਖੀ ਹੋਇਆ ਹੈ

Tamil ராஜா தம்முடைய குமாரனுக்காக மனம்நொந்திருக்கிறார் என்று அன்றையதினம் ஜனங்கள் கேள்விப்பட்டார்கள்; அதினிமித்தம் அன்றையதினம் அந்தஜெயம் ஜனத்திற்கெல்லம் துக்கமாய் மாறிற்று.

వచనము 3

నాటి విజయము జనులకందరికి దుఃఖమునకు కారణమాయెను.

Assamese যুদ্ধৰ পৰা পলাই যোৱা লোকসকলে যিদৰে লাজ পাই চোৰৰ নিচিনাকৈ লুকাই লুকাই যায়, তেনেকৈ লোকসকলে সেই দিনাখন চোৰৰ দৰে নগৰত সোমাল।

Bengali লোকরা বিমর্ষ হয়ে সেই শহরে এল। তারা যুদ্ধে যারা পরাজিত হয়েছে এবং লজ্জায় যারা ছুটে পালিয়ে গেছে সেই লোকদের মত ব্যবহার করল।

Gujarati સૈન્યના માંણસો જાણે કે યુદ્ધમાં પરાજય પામવાથી શરમાંતા હોય તેમ છાનામાંના નગરમાં ચાલ્યા ગયા.

Hindi और उस दिन लोग ऐसा मुंह चुराकर नगर में घुसे, जैसा लोग युद्ध से भाग आने से लज्जित हो कर मुंह चुराते हैं।

Kannada ಅದ ದರಿಂದ ಜನರು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಓಡಿಹೋಗಿ ಅವಮಾನ ಪಟ್ಟು ಕಳ್ಳತನವಾಗಿ ಬರುವ ಹಾಗೆ ಆ ದಿನದಲ್ಲಿ ಕಳ್ಳತನವಾಗಿ ಪಟ್ಟಣದೊಳಗೆ ಬಂದರು.

Malayalam ആകയാൽ യുദ്ധത്തിൽ തോറ്റിട്ടു നാണിച്ചു ഒളിച്ചുവരുമ്പോലെ ജനം അന്നു പട്ടണത്തിലേക്കു ഒളിച്ചുകടന്നു.

Marathi युद्धात पराजित होऊन लज्जेने तोंड लपवतात त्याप्रमाणे लोक लपतछपत नगरात आले.

Oriya ସୈନ୍ୟମାଲିନ ନଗରକକ୍ଷୁଚ ପ୍ରଲବ୍ଧ କରୁଥିଲେ, ସମସ୍ତସମାଜର ପରାସ୍ତ ସୈନିକମାଲିନ ଲୁଣ୍ଠା ବସତଃ ନଗରସର ପ୍ରଲବ୍ଧ କରନ୍ତି।

Punjabi ਅਤੇ ਲੋਕ ਉਸ ਦਿਨ ਚੋਰੀ ਛੱਪੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਆ ਵੜੇ ਜਿਵੇਂ ਲੋਕ ਲੜਾਈਓਂ ਭਾਜ ਖਾ ਕੇ ਸੰਗਦੇ ਮਾਰੇ ਆਉਣ

Tamil யுத்தத்தில் முறிந்தோடுகிறதினால் வெட்கப்பட்டுத் திருட்டளவாய் வருகிறவர்களபோல, ஜனங்கள் அன்றையதினம் திருட்டளவாய்ப்பட்டணத்திற்குள் வந்தார்கள்.

వచనము 4

రాజు ముఖము కప్పకొని అబ్బాలోమా నా కుమాడుడా అబ్బాలోమా నా కుమారుడా నా కుమారుడా,

అని కేకలు వేయుచు ఏడ్చుచుండగా,

Assamese বজাই নিজ মুখ ঢাকি, বৰ মাতৰে চিঞৰি কান্দি কান্দি কবলৈ ধৰিলে, “হায়, মোৰ পুত্ৰ অবচালোম! হায়, অবচালোম! হায়, মোৰ পুত্ৰ! মোৰ পুত্ৰ!”

Bengali রাজা তাঁর মুখ ঢেকে রেখেছিলেন। তিনি উচ্চস্বরে কাঁদছিলেন, “অবশালোম, অবশালোম, হায় পুত্র, পুত্র আমার!”

Gujarati રાજા પોતાના હાથ વડે પોતાનું મુખ ઢાંકીને વિલાપ કર્યા કરતો હતો. “ઓ માંરા પુત્ર આબ્શાલોમ! ઓ આબ્શાલોમ, માંરા પુત્ર, માંરા પુત્ર!”

Hindi और राजा मुंह ढांपे हुए चिल्ला चिल्लाकर पुकारता रहा, कि हाय मेरे बेटे अबशालोम! हाय अबशालोम, मेरे बेटे, मेरे बेटे!

Kannada ಅದರೆ ಅರಸನು ಮೋರೆಯನ್ನು ಮುಚ್ಚಿಕೊಂಡು ಮಹಾ ಶಬ್ದ ದಿಂದ--ನನ್ನ ಮಗನಾದ ಅಬ್ಬಾಲೋಮನೇ, ಅಬ್ಬಾಲೋಮನೇ, ನನ್ನ ಮಗನೇ, ನನ್ನ ಮಗನೇ ಎಂದು ಗೋಳಾಡಿದನು.

Malayalam രാജാവു മുഖം മൂടി: എന്റെ മകനേ, അബ്ശാലോമേ, അബ്ശാലോമേ, എന്റെ മകനേ! എന്നു ഉറക്കെ നിലവിളിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു.

Marathi राजा आपले मुख झाकून मोठा विलाप करून म्हणाला, “अरेरे! माझ्या पुत्रा अबशालोमा! अबशालोमा! माझ्या पुत्रा! माझ्या पुत्रा!”

Oriya ରାଜା ତାଙ୍କର ମୁହଁ ଢାଙ୍କି ଉଚ୍ଚସ୍ବର ସହ କ୍ରନ୍ଦନ କରିବାକୁ ଲାଗିଲେ, ସହସମ୍ଭାର ପକ୍ଷରୁ ଅବଶାସଲୋମ, ସହସମ୍ଭାର ପକ୍ଷରୁ ଅବଶାସଲୋମ।

Punjabi ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਆਪਣਾ ਮੂੰਹ ਢਕਿਆ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਉੱਚੀ ਅਵਾਜ਼ ਨਾਲ ਪੁਕਾਰਿਆ, ਹਾਏ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ! ਹਾਏ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ, ਮੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ!

Tamil రాజా తన ముక్తతైత మ్రుడిక్కుకొண்டு, మకా శత్రుతమాయ్: என் மகனாகிய அ ப்ச லோ மே , அ ப்ச லோ மா கி ய எ ன் ம க னே , எ ன் ம க னே எ ன்று அலறிக்கொண்டிருந்தான்.

వచనము 5

రాజు అబ్షాలోమునుగూర్చి దుఃఖించుచు ఏడ్చుచున్నాడను సంగతి యోవాబు విని నగరియందున్న రాజునొద్దకు వచ్చి నీ ప్రాణమును నీ కుమారుల ప్రాణములను నీ కుమార్తెల ప్రాణములను నీ భార్యల ప్రాణములను నీ ఉపపత్నుల ప్రాణములను ఈ దినమున రక్షించిన నీ సేవకులనందరిని నేడు

సిగ్గుపరచి

Assamese পাছে যোৱাবে ঘৰৰ ভিতৰত সোমাই ৰজাৰ ওচৰলৈ গৈ ক’লে, “যিসকলে আপোনাৰ প্ৰাণ, আপোনাৰ পো-জী সকলৰ প্ৰাণ আপোনাৰ ভাৰ্যাসকলৰ আৰু উপপত্নী সকলৰ প্ৰাণ ৰক্ষা কৰিলে, আপোনাৰ সেই দাসবোৰক লাজত পেলালে,

Bengali যোয়াব রাজার প্রাসাদে গেল। সে রাজাকে বলল, “আপনি আপনার প্রত্যেকটি আধিকারিকদের অবমাননা করছেন। দেখুন ঐ আধিকারিকরা আজ আপনার প্ৰাণ বাঁচিয়েছে। তারা আপনার ছেলে-মেয়ে, স্ত্রী এবং দাসীদেরও প্ৰাণ বাঁচিয়েছে।

Gujarati પછી યોઆબ રાજાના મહેલમાં ગયો અને કહ્યું, “આજે આપે આપના અમલદારોનું અપમાન કર્યું છે, જેમણે તમારો જીવ અને તમારા પુત્રોના અને પુત્રીઓના, આપની પત્નીઓના અને ઉપપત્નીઓના પ્રાણ બચાવ્યાં હતાં.

Hindi तब योआब घर में राजा के पास जा कर कहने लगा, तेरे कर्मचारियों ने आज के दिन तेरा, और तेरे बेटे-बेटियों का और तेरी पत्नियों और रखेलियों का प्राण तो बचाया है, परन्तु तू ते आज के दिन उन समों का मुंह काला किया है;

Kannada ಆಗ ಯೋವಾಬನು ಮನೆಯೊಳಗೆ ಅರಸನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಅವನಿಗೆ--

Malayalam അപ്പോൾ യോവാബ് അരമനയിൽ രാജാവിന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു പറഞ്ഞതു: ഇന്നു നിന്റെയും നിന്റെ പുത്രപുത്രന്മാരുടെയും നിന്റെ ഭാര്യമാരുടെയും വെപ്പാട്ടികളുടെയും ജീവനെ രക്ഷിച്ചിരിക്കുന്ന നിന്റെ സകലഭൃത്യന്മാരെയും നീ ഇന്നു ലജ്ജിപ്പിച്ചിരിക്കുന്നു; നിന്നെ പാകെക്കുന്നവരെ നീ സ്നേഹിക്കുന്നു; നിന്നെ സ്നേഹിക്കുന്നവരെ നീ പകെക്കുന്നു;

Marathi यवाब घरात राजाकडे जाऊन म्हणू लागला, “आपल्या सेवकांनी आज आपला, आपल्या पुत्रांचा, कन्यांचा, पत्नींचा आणि आपल्या उपपत्नींचा प्राण वाचवला आहे; त्या आपल्या सेवकांचे तोंड आपण आज काळे केले आहे.

Oriya ସଯାଯାବ ରାଜା ଗୃହସର ପ୍ରଲବଣ କରି ରାଜାଙ୍କକୁଟ କରିଲା, ଆପଣ ଆଜି ଆପଣଙ୍କର ପଦସ୍ଥ କମରୁରାମାନଙ୍କୁ ଲଢ଼ିତ କରିଛନ୍ତି। ଆପଣସର ପଦସ୍ଥ କମରୁରାମାନଙ୍କୁ ଅପମାନିତ କରିଛନ୍ତି, ସଯଉଁମାଲନ ଆଜି ଆପଣଙ୍କର ପକ୍ଷୁତ୍ର, କନ୍ୟା, ସୁରୀ ଓ ଆପଣଙ୍କର ଉପପତ୍ନୀମାନଙ୍କର ଜୀବନ ରକ୍ଷା କରିଛନ୍ତି।

Punjabi ਤਦ ਯੋਆਬ ਘਰ ਵਿੱਚ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਲ ਆਇਆ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਦੇ ਮੂੰਹ ਅੱਗੇ ਸ਼ਰਮਿੰਦਗੀ ਦਾ ਕਾਰਨ ਬਣਿਆ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਤੇਰੀ ਜਿੰਦ, ਤੇਰੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਧੀਆਂ, ਤੇਰੀਆਂ ਰਾਣੀਆਂ, ਤੇਰੀਆਂ ਸੁਰੀਤਾਂ ਦੀਆਂ ਜਿੰਦਾਂ ਬਚਾ ਦਿੱਤੀਆਂ

Tamil అప్పొబాబ్రుత్తు యోవాబ్ వీడ్డిక్కుళ్లగ్గే రాజావీనిదత్తில் పోయ్: ఇప్పుడు ఉమ్మడైయ జీవనైయమ్, ఉమ్మడైయ కుమారర్ కుమారత్తీకలిన జీవనైయమ్, ఉమ్మడైయ మనైవికలిన జీవనైయమ్, ఉమ్మడైయ మఱుమనైయాడ్డికలిన జీవనైయమ్ తప్పవితత్త ఉమ్మడైయ ఊఱియక్కారర్ ఎల్లారిన ముకత్తైయమ్ వెండ్కప్పొత్తినీర్; ఇప్పుడు నీర్ ఉమ్మైప్ప పకైక్కిరవరకలైశ్ శిరైకీత్తు, ఉమ్మైప్ప శిరైకీక్కిరవరకలైప్ప పకైక్కిరీర్ ఎన్ఱు విలంగుకీరత్తు.

వచనము 6

నీ స్నేహితులయెడల ప్రేమ చూపక నీ శత్రువులయెడల ప్రేమ చూపుచు, ఈ దినమున అధిపతులును

సేవకులును నీకు ఇష్టజనులు కారని నీవు కనుపరచితివి. మేమందరము చనిపోయి అబ్బాలోము

బ్రదికియుండినయెడల అది నీకు ఇష్టమగునన్న మాట యీ దినమున నేను తెలిసికొనుచున్నాను.

ఇప్పుడు లేచి బయటికివచ్చి నీ సేవకులను ధైర్యపరచుము.

Assamese কিয়নো আপোনাক ঘিণাওঁতা সকলক আপুনি প্রেম কৰে আৰু আপোনাক প্রেম কৰোঁতা সকলক আপুনি ঘিণ কৰে। কিয়নো আজি আপুনি প্রকাশ কৰিলে, যে, অধ্যক্ষ আৰু দাসবোৰ আপোনাৰ আগত একোৱেই নহয়। কাৰণ আজি মোৰ এনে বিশ্বাস হৈছে, যে, যদি অবচালোম জীয়াই থাকিলহেঁতেন আৰু আমি সকলোৱে মৰিলোঁহেঁতেন, তেতিয়া বোধহয় আপুনি ভাল পালেহেঁতেন।

Bengali যারা আপনাকে ঘৃণা করে তাদের আপনি ভালোবাসেন এবং যারা আপনাকে ভালোবাসে তাদের আপনি ঘৃণা করেন। আপনি আজ পরিষ্কার করে বুঝিয়ে দিলেন যে আপনার আধিকারিক এবং অন্যান্য লোকরা আপনার কাছে একান্তই অর্থহীন। আমি বুঝতে পারছি আমরা সকলে মারা গিয়ে অবশ্যলোম বেঁচে থাকলে আপনি প্রকৃতই সুখী হতেন।

Gujarati અમને લાગે છે કે આપના ઉપર જેઓ પ્રેમ રાખે છે તેમને આપ ઘિક્કારો છો, અને જેઓ આપને ઘિક્કારે છે તેમના ઉપર આપ પ્રેમ રાખો છો. આપે એ સ્પષ્ટ બતાવી આપ્યું છે કે સેનાપતિઓની અને લડાયકોની આપને કશી કિંમત નથી. હું સ્પષ્ટ જોઉં છું કે જો આજ આઘ્શાલોમ જીવતો હોત અને અમે બધા મરી ગયા હોત તો આપ રાજી થયા હોત.

Hindi इसलिये कि तू अपने बैरियों से प्रेम और अपने प्रेमियों से बैर रखता है। तू ने आज यह प्रगट किया कि तुझे हाकिमों और कर्मचारियों की कुछ चिन्ता नहीं; वरन मैं ने आज जान लिया, कि यदि हम सब आज मारे जाते और अबशालोम जीवित रहता, तो तू बहुत प्रसन्न होता।

Kannada ನೀನು ನಿನ್ನ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಪ್ರೀತಿಮಾಡಿ ನಿನ್ನ ಮಿತ್ರರನ್ನು ಹಗೆಮಾಡಿ ದ್ವರಿಂದ ಈ ಹೊತ್ತು ನಿನ್ನ ಪ್ರಾಣವನ್ನೂ ಕುಮಾರರ ಪ್ರಾಣಗಳನ್ನೂ ಕುಮಾತೆ ಯರ ಪ್ರಾಣಗಳನ್ನೂ ಹೆಂಡತಿಯರ ಪ್ರಾಣಗಳನ್ನೂ ಉಪಪತ್ನಿಗಳ ಪ್ರಾಣಗಳನ್ನೂ ರಕ್ಷಿಸಿದ ನಿನ್ನ ಸೇವಕರ ಮುಖಗಳನ್ನು ನಾಚಿಕೆ ಪಡಿಸಿದ್ದೀ. ಪ್ರಧಾನರಾದವರೂ ಸೇವಕರಾದವರೂ ನಿನಗೆ ಏನೂ ಇಲ್ಲವೆಂದು ಈಹೊತ್ತು ತಿಳಿಯ ಮಾಡಿದಿ. ಈಹೊತ್ತು ನಾವೆಲ್ಲರೂ ಸತ್ತು ಅಬ್ಬಾಲೋ ಮನು ಬದುಕಿದ್ದರೆ ನಿನಗೆ ಸಂತೋಷವಾಗುತ್ತಿತ್ತೆಂದು ನನಗೆ ತಿಳಿಯುತ್ತದೆ.

Malayalam പ്രഭുക്കന്മാരും ഭൂതന്മാരും നിനക്കു ഏതുമില്ല എന്നു നീ ഇന്നു കാണിച്ചിരിക്കുന്നു; അബ്ശാലോം ജീവിച്ചിരിക്കയും ഞങ്ങൾ എല്ലാവരും ഇന്നു മരിക്കയും ചെയ്തിരുന്നു എങ്കിൽ നിനക്കു നല്ല പ്രസാദമാകുമായിരുന്നു എന്നു എനിക്കു ഇന്നു മനസ്സിലായി.

Marathi आपण आपल्या द्वेष्ट्यावर प्रेम करता आणि आपणावर प्रेम करणाऱ्यांचा द्वेष करता. आपण आज असे प्रकट केले आहे की, सरदार व सेवक हे आपणाला काहीच नव्हत; अबशालोम जिवंत राहिला असता आणि आम्ही सर्व मेलो असतो तर आपणाला बरे वाटले असते असे मला आज समजून आले आहे.

Oriya କାରଣସମର୍ଥମାଳନ ଆପଣଙ୍କୁ ଦୃଶ୍ୟ କରନ୍ତି ଆପଣସମାନଙ୍କୁ ପୁରମ କରୁଛନ୍ତି। ଏବଂ ଆପଣସମାନଙ୍କୁ ଦୃଶ୍ୟ କରନ୍ତି,ସମର୍ଥମାଳନ ଆପଣଙ୍କୁ ଭଲ ପାଆନ୍ତି। ଏବଂସମାନଙ୍କୁ ଆପଣ ଭଲ ପାଆନ୍ତି,ସମର୍ଥମାଳନ ଆପଣଙ୍କୁ ଦୃଶ୍ୟ କରନ୍ତି। ମୁ ଆଜିସଦଖକୁଛି,ସମ ଯଦି ଆଜି ଆମ୍ଭମାଳନ ସମସ୍ତ ମରିଆନ୍ତୁକ୍ତ ଓ ଅବଶାସଲମ ଜାବିତ ଆନ୍ତାସତଲବ ଆପଣ ଖକୁସିସହାଇଆନ୍ତୁଲ।

Punjabi ਤੂੰ ਤਾਂ ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਨਾਲ ਪ੍ਰੀਤ ਕਰਦਾ ਹੈਂ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਮਿੱਤ੍ਰਾਂ ਨਾਲ ਵੈਰ ਰੱਖਦਾ ਹੈਂ ਕਿਉਂ ਜੋ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਤੋਂ ਏਹ ਜਣਾਇਆ ਭਈ ਨਾ ਤਾਂ ਤੈਨੂੰ ਸਰਦਾਰਾਂ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ, ਨਾ ਟਹਿਲੂਆਂ ਦੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਅੱਜ ਮੈਨੂੰ ਏਹ ਦਿੱਸਦਾ ਹੈ ਭਈ ਜੇ ਕਦੀ ਅਬਸ਼ਾਲੇਮ ਜੀਉਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਅਤੇ ਅਸੀਂ ਸੱਭੇ ਅੱਜ ਮਰ ਜਾਂਦੇ ਤਾਂ ਤੇਰੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਬਹੁਤ ਚੰਗਾ ਹੁੰਦਾ!

Tamil அதிபதிகளும் சேவகரும் உமக்கு அற்பமானவர்கள் என்று இன்று விளங்கப்பண்ணுகிறீர்; அப்சலோம் உயிரோடிருந்து, நாங்கள் அனைவரும்

ఇன்று చెత్తుబ్బోనానా, అప్పొమ్మలై యెమ్మలై పార్వతికి నలమాయీకుక్కుమ్
ఁగ్గు ఇప్పు అనినకుండా.

వచనము 7

నీవు బయటికి రాకయుండినయెడల ఈ రాత్రి యొకడును నీయొద్ద నిలువడని యెహోవా
నామమునుబట్టి ప్రమాణము చేసి చెప్పుచున్నాను; నీ బాల్యమునుండి నేటివరకు నీకు ప్రాప్తించిన
అపాయములన్నిటికంటె అది నీకు కష్టతరముగా ఉండునని రాజుతో మనవిచేయగా రాజు లేచి వచ్చి
గుమ్మములో కూర్చుండెను.

Assamese এই হেতুকে এতিয়া আপুনি উঠি বাহিৰলৈ গৈ, আপোনাৰ সৈন্যসকলক
শান্তনাৰ কথা কওঁক, কিয়নো মই যিহোৱাৰ নামেৰে শপত খাই কৈছোঁ, যদি আপুনি বাহিৰলৈ
গৈ তেওঁলোকক নকয়, তেন্তে এই ৰাতি আপোনাৰ লগত আৰু এজনো লোক নাথাকিব। আৰু
আপোনাৰ যৌৱন কালৰে পৰা এতিয়ালৈকে আপোনালৈ যিমান অমঙ্গল ঘটিছে, সেই
আটাইবোৰতকৈ আপোনাৰ এই অমঙ্গল অতি গুৰুতৰ হ'ব।”

Bengali এখন উঠুন, আপনার আধিকারিকদের সঙ্গে কথা বলুন। ওদের উত্সাহিত করুন।
আমি প্রভুর নামে শপথ করে বলছি, যদি আপনি এখনই বাইরে গিয়ে এই কাজ না করেন,
আজ রাতে আপনার সঙ্গে একজন লোককেও পাবেন না। এবং তা যদি হয় তাহলে শৈশবকাল
থেকে আপনি যে সব সমস্যায় পড়েছেন, এটা হবে তাদের তুলনায় কঠিনতম সমস্যা।”

Gujarati હવે જાવ અને આપના સૈનિકોને પ્રોત્સાહન આપો, કારણ, આપ, જો તેમ નહિ કરો તો
હું યહોવાના સમ ખાઈને કહું છું કે, સવાર સુધીમાં કોઈ આપની સાથે હશે નહિ, એ આપના જીવનની
મોટામાં મોટી આફત શરૂ થશે.”

Hindi इसलिये अब उठ कर बाहर जा, और अपने कर्मचारियों को शान्ति दे; तहीं तो मैं यहोवा की
शपथ खाकर कहता हूँ, कि यदि तू बाहर न जाएगा, तो आज रात को एक मनुष्य भी तेरे संग न रहेगा;
और तेरे बचपन से ले कर अब तक जितनी विपत्तियां तुझ पर पड़ी हैं उन सब से यह विपत्ति बड़ी होगी।

Kannada ಈಗ ನೀನು ಎದ್ದು ಹೊರಟು ಬಂದು ನಿನ್ನ ಸೇವಕರ ಸಂಗಡ ಸಮಾಧಾನವಾಗಿ
ಮಾತನಾಡು. ನೀನು ಹೊರಗೆ ಬಾರದೆ ಇದ್ದರೆ ಈ ರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬರಾದರೂ ನಿನ್ನ ಸಂಗಡ ಇರುವ
ದಿಲ್ಲವೆಂದು ಕತ ನ ಮೇಲೆ ಆಣೆ ಇಟ್ಟು ಹೇಳುತ್ತೇನೆ. ಆಗ ನಿನ್ನ ಯೌವನತನದಿಂದ ಈ ದಿನದ ವರೆಗೂ
ನಿನಗೆ ಬಂದ ಎಲ್ಲಾ ಕೇಡಿಗಿಂತ ಅಧಿಕ ಕೇಡಾಗಿರುವದು ಅಂದನು.

Malayalam ആകയാൽ ഇപ്പോൾ എഴുന്നേറ്റു പുറത്തുവന്നു നിന്റെ
ഭൃത്യന്മാരോടു സന്തോഷമായി സംസാരിക്ക; നീ പുറത്തു വരാത്തപക്ഷം
യഹോവയാണ്, ഈ രാത്രി ആരും നിന്നോടുകൂടെ താമസിക്കയില്ല; അതു നിന്റെ

ബാല്യംമുതൽ ഇതുവരെ നിനക്കു ഭവിച്ചിട്ടുള്ള സകല അനർത്ഥത്തെക്കാളും വലിയ അനർത്ഥമായ്തീരും.

Marathi तर आता उठून बाहेर जा आणि आपल्या सेवकांचे समाधान करा; नाहीतर मी परमेश्वराची शपथ घेऊन सांगतो की, आपण बाहेर गेला नाहीत, तर आज रात्री आपल्याजवळ एकसुद्धा मनुष्य राहायचा नाही; आणि बाळपणापासून कधी ओढवले नाही असले संकट आपल्यावर ओढवेल.”

Oriya ଏଲବ ଉଠୁକ୍ବ, ଆପଣଙ୍କର ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ଉତ୍ତାହିତ କରନ୍ତୁକ୍ବ ଏବଂ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟଙ୍କୁ ଉତ୍ତାହ ଜନକ କଥା କହୁଛନ୍ତୁକ୍ବ। ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନାମସର ଗପଥ କରୁଅଛିସମ୍ବଲବ ଆପଣ ବାହାରକ୍ବୁ ନାଆନ୍ତୁକ୍ବ ନାହିଁ, ସତଲବ ଏହି ରାତ୍ରିସର ଆପଣଙ୍କ ସହିତସକହି ଜଲ୍ଲସସଲଲବି ରହିଲବ ନାହିଁ। ଆଉ ଆପଣଙ୍କ ଯୌବନକାଳାବଧି ବର୍ତ୍ତମାନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତସମ୍ବଲତ ଅମଙ୍ଗଳ ଆପଣଙ୍କୁ ଘଟିଅଛିସଗକୁଟିକରୁ ହିଁ ଏହି ଦକୁଟଘଟଣା ବଢ଼ସହବ।

Punjabi ਸੋ ਹੁਣ ਉੱਠ ਅਤੇ ਬਾਹਰ ਨਿੱਕਲ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੂੰ ਧੀਰਜ ਦੇਹ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਸੱਹ ਖਾਂਦਾ ਹਾਂ ਭਈ ਜੇ ਬਾਹਰ ਨਾ ਨਿੱਕਲੇਂਗਾ ਤਾਂ ਰਾਤ ਤੋੜੀ ਇੱਕ ਵੀ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਨਾ ਰਹੇਗਾ ਅਤੇ ਏਹੇ ਤੇਰੇ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾਂ ਬੁਰਿਆਈਆਂ ਨਾਲੋਂ ਜੋ ਜੁਆਨਪੁਣੇ ਦੇ ਮੁੱਢੇ ਲੈ ਕੇ ਅੱਜ ਤੋੜੀ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ਆਈਆਂ ਵਧੀਕ ਬੁਰੀ ਹੋਵੇਗੀ!

Tamil இப்போதும் எழுந்திருந்து வெளியே வந்து, உம்முடைய ஊழியக்காரரோடே அன்பாய்ப் பேசும்; நீர் வெளியே வராதிருந்தால், இன்று இரவு ஒருவரும் உம் ிரோடே தங்கியிருப்பதில்லை என்று கர்த்தர்மேல் ஆணையிடுகிறேன்; அப்பொழுது உம்முடைய சிறுவயது முதல் இதுவரைக்கும் உமக்கு நேரிட்ட எல்லாத் தீமையைப்பார்க்கிலும், அது உமக்கு அதிக தீமையாயிருக்கும் என்றான்.

వచనము 8

రాజు గుమ్మములో కూర్చున్నాడను మాట జనులందరు విని రాజును దర్శింప వచ్చిరిగాని

ఇశ్రాయేలువారు తమ తమ యిండ్లకు పారిపోయిరి.

Assamese তাতে বজা উঠি নগৰৰ দুৱাৰৰ মুখতে বহি থাকিল। তেতিয়া, বজা নগৰৰ দুৱাৰত বহি আছে বুলি সকলো লোকক কোৱা হ'ল বোলে, “চোৱা, বজা দেখোন দোৱাৰ মুখত বহি আছে।” তেতিয়া সকলো লোক বজাৰ ওচৰলৈ আহিল। ইতিমধ্যে ইশায়েলত থকা প্ৰতিজন লোক নিজ নিজ তস্বলৈ পলাই গ'ল।

Bengali তখন ৰাজা গিয়ে নগৰীৰ প্ৰবেশ পথে বসলেন। ৰাজা যে নগৰদ্বাৰেৰ বাইৰে এসেছেন এই খবৰ ছড়িয়ে পড়ল। তাই লোকৰা তাঁর সঙ্গে দেখা করতে এল। ইশায়েলীয়রা যারা অবশ্যলোমকে অনুসরণ করছিল তারা সকলে দৌড়ে পালিয়ে যে যার বাড়ী চলে গেল।

Assamese ইশায়েলৰ সকলো ফৈদৰ মাজত সকলো লোকে পৰস্পৰে বিবাদ কৰি ক'লে, “ৰজাই শত্ৰুবোৰৰ হাতৰ পৰা আমাক নিস্তাৰ কৰিছিল। পলেষ্টীয়াসকলৰ হাতৰ পৰাও আমাক উদ্ধাৰ কৰিছিল আৰু এতিয়া তেওঁ অবচালোমৰ ভয়ত দেশৰ পৰা পলাই গ’ল।

Bengali ప్రత్యేక పరివారగోষ্ঠీర ప్రత్యేకటి లోక నిజేదేర మధ్య కలహ శురూ కరే దిల| తారా బలల, “రాజా దాయూద ఆమాదేర పలేష్టీయి ఎవం అన్యన్య శత్రుదేర తేకే బాঁచియేছেন| దాయూద అవశాలోమేర హత తేకే పాలియే గోছেন|

Gujarati સર્વ ઇસ્રાએલીઓ એકબીજાને યર્થા કરતા હતા અને કહેતા હતા કે, “રાજાએ આપણને શત્રુઓના હાથમાંથી પણ બચાવ્યા, અને પલિસ્તીઓના હાથમાંથી બચાવ્યા હવે આબશાલોમને કારણે તે આપણને છોડી જાય છે.

Hindi और इस्राएल के सब गोत्रों में सब लोग आपस में यह कहकर झगड़ते थे, कि राजा ने हमें हमारे शत्रुओं के हाथ से बचाया था, और पलिश्तियों के हाथ से उसी ने हमें छुड़ाया; परन्तु अब वह अबशालोम के डर के मारे देश छोड़कर भाग गया।

Kannada ಅದರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಎಲ್ಲಾ ಕುಲಗಳಲ್ಲಿರುವ ಎಲ್ಲಾ ಜನರು ತಮ್ಮೊಳಗೆ ವ್ಯಾಜ್ಯವಾಡಿ-- ನಮ್ಮ ಶತ್ರುಗಳ ಕೈಯಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು ವಿಮೋಚನೆ ಮಾಡಿದವನು ಅರಸನೇ; ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಕೈಯಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಿ ದವನೂ ಅವನೇ.

Malayalam യിസ്രായേല്‍යൂരി താന്താങ്ങളുടെ വീടുകളിലേക്കു ഓടിപ്പോയിരുന്നു. എല്ലായിസ്രായേൽ ഗോത്രങ്ങളിലുമുള്ള ജനം ഒക്കെയും തമ്മിൽ തർക്കിച്ചു: രാജാവു നമ്മെ ശത്രുക്കളുടെ കയ്യിൽ നിന്നു രക്ഷിച്ചു; ഫെലിസ്ത്യരുടെ കയ്യിൽ നിന്നു നമ്മെ വിടുവിച്ചതും അവൻ തന്നെ. ഇപ്പോഴോ അബ്ശാലോംനിമിത്തം അവൻ നാടുവിട്ടു ഓടിപ്പോയിരിക്കുന്നു.

Marathi इस्राएलाच्या सर्व वंशातल्या लोकांचा आपसात वाद चालला होता; ते म्हणू लागले की, “राजाने आम्हांला आमच्या शत्रूंच्या हातातून सोडवले, पलिष्ट्यांच्या हातातून आमचा बचाव केला; पण आता तो अबशालोमाच्या भीतीने देश सोडून पळून गेला आहे.

Oriya ବର୍ତ୍ତମାନ ଇସ୍ରାୟଲର ପରିବାରବଗର ସମସ୍ତଙ୍କାକ ଯୁଦ୍ଧକୁ କରିବାକୁ ଲାଗିଲେ ଏବଂ ସମାଲନ କହିଲେ, ରାଜା ଦାଉଦ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ପଲିଷ୍ଟିୟାନଙ୍କ ହସ୍ତରୁ ରକ୍ଷା କଲେ, ଏବଂ ଅନ୍ୟ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କଠାରୁ ମଧ୍ୟ ଆମକରୁ ସଂରକ୍ଷଣ କଲେ। ଦାଉଦ ଅବଶାଲୋମସମାଗକୁ ରାଜ୍ୟ ଛାଡି ପଳାଇଛନ୍ତି।

Punjabi ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰਿਆਂ ਗੋਤਾਂ ਦੇ ਸਭ ਲੋਕ ਆਪੋ ਵਿੱਚ ਝਗੜਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਆਪਦੇ ਸਨ ਭਈ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸਾਡੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਸਾਨੂੰ ਖੋਹਿਆ ਅਤੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਸਾਨੂੰ ਬਚਾਇਆ ਸੀ ਅਤੇ ਹੁਣ ਉਹ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਦੇਸ਼ ਭੱਜ ਗਿਆ ਹੈ

T a m i l இஸ்ரவேலு டை ய ச க ல கோத்திரங்க ளி லு மு ள்ள ச க ல ஜனங்க ளுக்கு ள்ளும் வாக்குவாதம் உண்டாகி, அவர்கள்: ராஜா நம்முடைய சத்துருக்க ளின் கைக்கு நம்மை நீங்கலாக்கி விட்டார், அவர்தானே பெலிஸ்தரின்

కైక క్కు నమ్మైత్ తప్ప విత్తార్; ఇప్పోతొ అప్స లోమ క్కుత్ తప్ప,
తేశత్తైవిడ్డు ఓడిప్పోనార్.

వచనము 10

మనమీద మనము రాజుగా పట్టాభిషేకము చేసిన అబ్బాలోము యుద్ధమందు మరణమాయెను. కాబట్టి

మనము రాజును మరల తోడుకొని వచ్చుటనుగూర్చి ఏల మాట్లాడకపోతిమి?

Assamese আৰু অবচালোম, আমি যিজনক আমাৰ ওপৰত বজা অভিষেক কৰিছিলোঁ, তেওঁৰো বণত মৃত্যু হ'ল। গতিকে, এতিয়া তোমালোকে কিয় বজাক ওভোটাই অনাৰ বিষয়ে একো নোকোৱা?”

Bengali তাই আমরা অবশালোমকে আমাদের শাসকরূপে বেছে নিয়েছিলাম। কিন্তু এখন অবশালোম মারা গেছে। সে যুদ্ধে হত হয়েছে। তাই দায়ূদকে আমরা আবার রাজা হিসেবে গ্রহণ করব।”

Gujarati આપણે આશાલોમનો રાજ્યાભિષેક કર્યો પણ તે તો યુદ્ધમાં માંચ્યો ગયો છે, તેથી પાછા આવીને ફરીથી આપણો રાજા બનવા માંટે આપણે દાઉદને વિનંતી કરીએ.”

Hindi और अबशालोम जिस को हम ने अपना राजा होने को अभिषेक किया था, वह युद्ध में मर गया है। तो अब तुम क्यों चुप रहते? और राजा को लौटा ले अपने की चर्चा क्यों नहीं करते?

Kannada ಆದರೆ ಈಗ ಅಬ್ಬಾಲೋಮನಿ ಗೋಸ್ಕರ ದೇಶವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಓಡಿಹೋಗಿದ್ದಾನೆ. ನಮ್ಮನ್ನು ಆಳಲು ಅಭಿಷೇಕಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಅಬ್ಬಾಲೋಮನು ಯುದ್ಧದಲ್ಲಿ ಸತ್ತನು. ನಾವು ಈಗ ಅರಸನನ್ನು ತಿರಿಗಿ ಕರೆಕೊಂಡು ಬಾರದೆ ಸುಮ್ಮನೆ ಇರುವದು ಯಾಕೆ ಅಂದರು.

Malayalam നമുക്കു രാജാവായി നാം അഭിഷേകം ചെയ്തിരുന്ന അബ്ശാലോമോ പടയിൽ പട്ടുപോയി. ആകയാൽ രാജാവിനെ തിരികെ കൊണ്ടുവരുന്ന കാര്യത്തിൽ നിങ്ങൾ അനങ്ങാതിരിക്കുന്നതു എന്തു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi आपण अबशालोमास राज्याभिषेक केला, पण तो युद्धात पडला; तर आता राजाला परत आणण्याविषयी तुम्ही काही बोलत नाही हे काय?”

Oriya ସତେଣୁ ବର୍ତ୍ତମାନ ଅବଶାଲୋମକକୁଟ ଆମ୍ଭର ଯାହାକକୁଟ ରାଜା କରିଥିଲକ୍ଷ୍ମକ୍ଷସ ବର୍ତ୍ତମାନ ମୃତାସସ ଯକ୍ଷ୍ମକ୍ଷସର ମୃତକ୍ଷ୍ମକ୍ଷସବରଣ କଲଲାସତେଣୁ ଆମ୍ଭରମାଲନ ଦାଉଦଙ୍କକୁଟ ଆଉଥଲର ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ରାଜା କରିବକ୍ଷ୍ମକ୍ଷକ୍ଷ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਜਿਹ ਨੂੰ ਅਸਾਂ ਆਪਣੇ ਉੱਤੇ ਮਸਹ ਕੀਤਾ ਸੇ ਲੜਾਈ ਵਿੱਚ ਮਾਰਿਆ ਗਿਆ ਸੇ ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਮੋੜ ਲਿਆਉਣ ਲਈ ਕਿਉਂ ਚੁੱਪ ਹੋ?।।

Tamil నమక్కు రాజావాక అపిషేకంపణ్ణివైత్త అప్సలెం యత్తత్తీలె సెత్తాన్; ఇప్పోతూమ్ రాజావైత్తీరూంప అழైత్తు వరామల్ నీంగ్గల్ శమ్మాయీరుప్పాణేన్ ఎన్ఱు సొల్లిక్కొండార్కన్

వచనము 11

రాజైన దావీదు ఇది విని యాజకులగు సాదోకునకును అబ్బతారునకును వర్తమానము పంపి
ఇశ్రాయేలువారందరు మాటలాడుకొను సంగతి నగరిలోనున్న రాజునకు వినబడిను గనుక రాజును

నగరికి మరల తోడుకొని రాకుండ మీరెందుకు ఆలస్యము చేయుచున్నారు?

Assamese পাছত দায়ূদ বজাই চাদোক আৰু অবিয়াথৰ পুৰোহিতৰ গুৰিলৈ দূত পঠাই কোৱালে, বোলে, “তোমালোকে যিহূদাৰ বৃদ্ধসকলক কোৱা, ‘বজাক নিজ গৃহলৈ ওভোটাঁই নিবলৈ তোমালোক কিয় সকলোতকৈ পাছ পৰিছাওঁক, যিহেতু বজাক নিজ গৃহলৈ ওভোটাঁই নিবলৈ, গোটেই ইশায়েলৰ নিবেদন বজাৰ গুৰিত উপস্থিত হ’ল?”

Bengali রাজা দায়ূদ সাদোক এবং অবিয়াথর এই দুই যাজককে বাতী পাঠালেন। দায়ূদ বললেন, “যিহূদার নেতাদের সঙ্গে কথা বল। তাদের বল, “রাজা দায়ূদকে তাঁর প্রাসাদে ফিরিয়ে আনার ব্যাপারে তোমরা সব চেয়ে শেষ পরিবারগোষ্ঠী কেন? দেখ, সারা ইশায়েলের লোক রাজা দায়ূদকে তাঁর স্বস্থানে ফিরিয়ে আনার ব্যাপারে বলাবলি করছে।

Gujarati દાઉદરાજાએ સાદોક અને આબ્યાથાર યાજકોને સંદેશો મોકલ્યો. “આમ કહેતો કે યહૂદાના આગેવાનો સાથે વાત કરી તેઓને કહો, રાજાને ફરીથી મહેલમાં લાવવામાં કુળસમૂહમાં તમે સૌથી છેલ્લો કેમ છો? સર્વ ઇસ્રાએલીઓ રાજાને ઘરે લાવવાની વાતો કરે છે.

Hindi तब राजा दाऊद ने सादोक और अब्यातार याजकों के पास कहला भेजा, कि यहूदी पुरनियों से कहो, कि तुम लोग राजा को भवन पहुंचाने के लिये सब से पीछे क्यों होते हो जब कि समस्त इस्राएल की बातचीत राजा के सुनने में आई है, कि उसको भवन में पहुंचाए?

Kannada ಅರಸನಾದ ದಾವೀದನು ಯಾಜಕರಾದ ಚಾದೋಕನ ಬಳಿಗೂ ಎಬ್ಯತಾರನ ಬಳಿಗೂ ಸೇವಕ ರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ--ನೀವು ಯೆಹೂದದ ಹಿರಿಯರಿಗೆಎಲ್ಲಾ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮಾತು ಅರಸನಿಗೂ ಅವನ ಮನೆಗೂ ಬಂದಿರುವಾಗ ಅರಸನನ್ನು ಅವನ ಮನೆಗೆ ತಿರಿಗಿ ಕರಕೊಂಡು ಬರುವಂತೆ ನೀವು ಹಿಂಜರಿದ ದ್ದೇನು? ನೀವು ನನ್ನ ಸಹೋದರರೂ ನನ್ನ ಎಲುಬೂ ನನ್ನ ಮಾಂಸವೂ ಆಗಿದ್ದೀರಿ.

Malayalam അനന്തരം ദാവീദ്രാജാവു പുരോഹിതന്മാരായ സാദോക്കിന്റെയും അബ്യാഥാരിന്റെയും അടുക്കൽ ആളയച്ചു പറയിച്ചതെന്തെന്നാൽ: നിങ്ങൾ യെഹൂദാമൂപ്പന്മാരോടു പറയേണ്ടതു: രാജാവിനെ അരമനയിലേക്കു തിരികെ കൊണ്ടുവരുന്ന കാര്യത്തിൽ നിങ്ങൾ പിന്വന്മാരായി നില്ക്കുന്നതു എന്തു?

రాజావిനെ ఆరమనయిలెకు తిరిగి കൊണ്ടువచ్చున కార్యుత్తిలో
 ఎల్లాయీసూయెలినేయ్యం. సుసారం. ఆవనెనీ ఆసుకలె ఎత్తియిరిక్కున్ను.

Marathi मग दावीद राजाने सादोक व अब्याथार याजकांना सांगून पाठवले की, “यहूदी वडील जनांना सांगा, ‘राजाला मंदिरात परत न्यावे असे इस्राएल लोकांचे बोलणे चालले आहे हे राजाच्या कानी आले आहे, तर राजाला त्याच्या मंदिरात नेण्याच्या बाबतीत तुम्ही सर्वांच्या मागे का राहता?

Oriya ରାଜା ଦାଉଦ ସାଲଦାକ୍ ଓ ଅବିୟାଥରଙ୍କଦ୍ୱାରା ଯାଜକମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ପ୍ରାର୍ଥନା କରାଗଲା । ପଠାଇଲ । ଦାଉଦ କହିଲେ, ‘ହୁଣ୍ଡୁଲମାନ ଯାଅ ଓ ଯିହୁଦୀୟ ପ୍ରାଚୀନବିଗ୍ରହମାନଙ୍କୁ କରୁଦ, ‘ରାଜାଙ୍କୁ’ ତାଙ୍କ ଗୃହକୁ ଆଣିବା ପାଇଁ ସସମ୍ପଦ ଇଚ୍ଛାଲେ କହନ୍ତି । ତାହାଲେ ରାଜାଙ୍କୁ ତାଙ୍କ ଗୃହକୁ ଫେରିବା ପାଇଁ ହୁଣ୍ଡୁଲମାନ କାହିଁକି ଅନୁସରଣ କରନ୍ତି?’

Punjabi ਤਦ ਦਾਉਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸਾਦੋਕ ਅਤੇ ਅਬਯਾਥਾਰ ਜਾਜਕਾਂ ਨੂੰ ਆਖ ਘੱਲਿਆ ਜੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਨੂੰ ਆਖੇ ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਮਹਿਲ ਵੱਲ ਮੋੜ ਲਿਆਉਣ ਵਿੱਚ ਕਿਉਂ ਸਭਨਾਂ ਨਾਲੋਂ ਛੇਕੜ ਰਹਿ ਗਏ ਹੋ? ਭਾਵੇਂ ਹੀ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਘਰ ਵਿੱਚ ਅੱਪੜ ਪਈਆਂ ਹਨ?

Tamil ఇప్పటి ఇస్రவேలర్ எல்லாரும்பேசிகொண்டிருக்கிறது, రాజా ఇరుక్కిర వీட்டிலే అవుక్కుక్ కేள்వియానపడియినాల్, తావీతురాజా శాతేతాక్ అపియత్తార్. ఎன்னుం ఆశారీయర్కణిడత్తుక్కు ఆల్ అనుప్పి, నీఙ్కల్ మ్రుప్పరోడే పేశి: రాజా వైత్ తమ్మడై వీడ్డుక్కుత్ తిరుమ్ప అழైత్తు వర నీఙ్కల్ మఱ్ఱవర్కల్కుక్కుప్పిన్తిప్పోవాణేన్?

వచనము 12

మీరు నాకు ఎముక నంటినట్టియు మాంసము నంటినట్టియు సహోదరులైయుండగా రాజును

తోడుకొని రాకుండ మీరెందుకు ఆలస్యము చేయుచున్నారని యూదావారి పెద్దలతో చెప్పుమని అజ్ఞ
 ఇచ్చెను.

Assamese তোমালোকেই মোৰ ভাই, মোৰ হাড়বো হাড়, মঙহৰো মঙহ। তন্তে তোমালোকে
 বজাক ওভোটেই নিবলৈ কিয় সকলোতকৈ পিচ পৰিছাইক?’

Bengali তোমরা আমার ভাই, তোমরাই আমার পরিবার। তবে রাজাকে স্বস্থানে ফিরিয়ে
 আনার ব্যাপারে কেন তোমরা পিছিয়ে থাকা পরিবার হবে?”

Gujarati તમે તો મારા ભાઈઓ છો, મારું જ હોટી અને મારું જ માંસ છો. રાજાને પાછો લાવવામાં
 તમે શા માટે સૌથી છેલ્લા છો?”

Hindi तुम लोग तो मेरे भाई, वरन मेरी ही हड्डी और मांस हो; तो तुम राजा को लौटाने में सब के पीछे
 क्यों होते हो?

Kannada ಹಾಗಾದರೆ ಅರಸನನ್ನು ತಿರಿಗಿ ಬರಮಾಡುವಂತೆ ನೀವು ಹಿಂಜರಿದದ್ದೇನು?

Malayalam നിങ്ങൾ എന്റെ സഹോദരന്മാർ; എന്റെ അസ്ഥിയും മാംസവും അല്ലോ. രാജാവിനെ മടക്കി വരുത്തുന്ന കാര്യത്തിൽ നിങ്ങൾ പിന്വരായി നില്ക്കുന്നത് എന്തു?

Marathi तुम्ही तर माझे भाऊबंध, माझ्या हाडांसाठी आहात, तर राजाला परत घेऊन जाण्याच्या कामी तुम्ही सर्वांच्या मागे का?

Oriya ତୁମ୍ଭେମାନଙ୍କର ଉପକାର, ତୁମ୍ଭେମାନଙ୍କର ପରିବାର, ସତରଞ୍ଜ ତୁମ୍ଭେମାନଙ୍କ ରାଜାଙ୍କୁ ଫରଞ୍ଜ ଆଣିବା ପାଇଁ ଅନୁମୋଦିତ କରୁଛନ୍ତି କି?

Punjabi ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੇ ਭਰਾ ਹੋ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੀਆਂ ਹੱਡੀਆਂ ਅਤੇ ਮਾਸ ਹੋ। ਫੇਰ ਤੁਸੀਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਮੋੜ ਲਿਆਉਣ ਵਿੱਚ ਪਿੱਛੇ ਕਿਉਂ ਰਹਿ ਗਏ ਹੋ?

Tamil நீங்கள் அவன் சகோதரர், நீங்கள் என் எலும்பும் என் மாம்சமுமானவர்கள்; ராஜாவைத் திரும்ப அழைத்துவர நீங்கள் பிந்தினவர்களாயிருப்பானேன் என்று சொல்லுங்கள்.

వచనము 13

మరియు అమాశాయొద్దకు దూతలను పంపినపు నాకు ఎముక నంటిన బంధువుడవు మాంసము నంటిన బంధువుడవు కావా? యోవాబునకు బదులు నిన్ను సైన్యాధిపతిగా నేను ఖాయ పరచనియెడల దేవుడు గొప్ప అపాయము నాకు కలుగ జేయును గాకని చెప్పుడనెను.

Assamese আৰু তোমালোকে অমাচাকো ক'বা, 'তুমি জানো মোৰ হাড়ৰো হাড়, মঙহৰো মঙহ নোহোৱা? তুমি যদি এতিয়াৰ পৰা মোৰ সৈন্যসকলৰ বাবে যোৱাবৰ ঠাইত প্রধান সেনাপতি নোহোৱা, তেন্তে জৈশ্বৰে মোক অধিক আনকি তাতোধিক দণ্ড দিয়ক'।”

Bengali অমাশাকে গিয়ে বল, ‘তুমি আমার পরিবারের একজন। যদি আমি তোমাকে যোয়াবের জায়গায় আমার সৈনিকদের সেনাপতি না করি, তবে জৈশ্বর যেন আমায় শাস্তি দেন।’

Gujarati અને અમાંસાને કહો કે, તમે મારા સગા સંબંધી છો. તું તને યોઆબને સ્થાને લશ્કરનો સેનાપતિ નિયુક્ત કરું છું; જો ના નિયુક્ત કરું તો દેવ મને શિક્ષા કરો.”

Hindi फिर अमासा से यह कहो, कि क्या तू मेरी हड्डी और मांस नहीं है? और यदि तू योआब के स्थान पर सदा के लिये सेनापति न ठहरे, तो परमेश्वर मुझ से वैसा ही वरन उस से भी अधिक करे।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ನೀವು ಅಮಾಸನಿಗೆ--ನೀನು ನನ್ನ ಎಲುಬೂ ನನ್ನ ಮಾಂಸವೂ ಅಲ್ಲವೋ? ನೀನು ಯೋವಾಬನಿಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಯಾವಾಗಲೂ ನನ್ನ ಮುಂದೆ ಸೈನ್ಯದ ಪ್ರಧಾನನಾಗಿರದೆ ಹೋದರೆ ದೇವರು ನನಗೆ ಹಾಗೆಯೇ ಮಾಡಲಿ ಎಂದು ಹೇಳಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam നിങ്ങൾ അമാസയോടു: നീ എന്റെ അസ്ഥിയും മാംസവും അല്ലോ? നീ യോവാബിന്നു പകരം എപ്പോഴും എന്റെ മുമ്പിൽ

സേനാപതിയായിരിക്കുന്നില്ല എങ്കിൽ ദൈവം തക്കവണ്ണവും അധികവും എന്നോടു ചെയ്യട്ടെ എന്നു പറവിൻ.

Marathi अमासाला सांगा की, तू तर माझ्या हाडामांसाचा ना? तू यवाबाच्या ठिकाणी कायमचा सेनापती झाला नाहीस तर देव माझे त्या मानाने व त्याहूनही अधिक पारिपत्य करो.”

Oriya ପକ୍ଷୀଟି ଡୁମ୍ବୁର ଯାଅ ଅମାସାକକୁଟ କକୁଟ, 'ଡୁମ୍ବୁରସହଉଚ୍ଛସମାର ପରିବାର ଅଂଶ ସଦସ୍ୟ, ଯଦି ମୁସଯାୟାବଙ୍କ ସ୍ଥାନସର ତୁମକୁସସନାପତି ନ କଲର ପରଲମ୍ବଣରୁସମାଲତ ଦଣ୍ଡସଦଲର'

Punjabi ਅਮਾਸਾ ਨੂੰ ਆਖੋ, ਭਲਾ, ਤੂੰ ਮੇਰੀ ਹੱਡੀ ਅਤੇ ਮੇਰਾ ਮਾਸ ਨਹੀਂ? ਮੈਂ ਜੇਕਰ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਯੋਆਬ ਦੇ ਥਾਂ ਆਪਣੇ ਅੱਗੇ ਸਦਾ ਲਈ ਸੈਨਾਪਤੀ ਨਾ ਬਣਾਵਾਂ ਤਾਂ ਪਰਮੇਸੁਰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਅਜੇਹਾ ਹੀ ਕਰੇ ਸੋਗੋਂ ਇਹ ਦੇ ਨਾਲੋਂ ਵੀ ਵਧੀਕ!

Tamil நீங்கள் அமாசாவையும் நோக்கி: நீ என் எலும்பும் என் மாம்சமும் அல்லவோ? நீ யோவாபுக்குப் பதிலாக எந்நாளும் எனக்கு முன்பாகப் படைத்தலைவனாயிராவிட்டால், தேவன் அதற்குச் சரியாகவும் அதற்கு அதிகமாகவும் எனக்குச் செய்யக்கடவர் என்று சொல்லச்சொன்னான்.

వచనము 14

అతడు పోయి యెవరును తప్పకుండ యూదావారినందరిని రాజునకు ఇష్టపూర్వకముగా లోబడునట్లు

చేయగా నీవును నీ సేవకులందరును మరల రావలెనన్న వర్తమానము వారు రాజునొద్దకు పంపిరి.

రాజు తిరిగి యొర్దాను నదియొద్దకు రాగా

Assamese আৰু এইদৰে তেওঁ যিহূদাৰ সকলো লোকৰ মন জিকিলে, যেন সকলোৰে মন এজনৰহে হ'ল। তাত তেওঁলোকে বজালৈ এই কথা কৈ পঠালে, বোলে, “আপুনি আৰু আপোনাৰ দাসবোৰ পুনৰায় উভটি আহক।”

Bengali দায়ূদ যিহূদার সব লোকর হৃদয় স্পর্শ করলেন এবং তারা সকলে একাত্ম হয়ে সম্মতি জানাল। যিহূদার লোকরা রাজার কাছে বাতী পাঠাল। তারা বলল, “আপনি এবং আপনার সব আধিকারিকরা ফিরে আসুন।”

Gujarati આ રીતે તેણે યહૂદાના લોકોના સર્વ કોઈનાં હૃદય જીતી લીધાં અને તેઓએ સૌએ સાથે રાજાને સંદેશો મોકલ્યો કે, “આપ અને આપના બધા માંણસોએ પાછા આવવું જ જોઈશે.”

Hindi इस प्रकार उसने सब यहूदी पुरुषों के मन ऐसे अपनी ओर खींच लिया कि मानों एक ही पुरुष था; और उन्होंने राजा के पास कहला भेजा, कि तू अपने सब कर्मचारियों को संग ले कर लौट आ।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಅವನು ಸಕಲ ಯೆಹೂದ ಜನರ ಹೃದಯವನ್ನು ಒಬ್ಬನ ಹೃದಯದ ಹಾಗೆ ಬೊಗ್ಗಿಸಿ ದ್ವರಿಂದ ಅವರು ಅರಸನಿಗೆ--ನೀನೂ ನಿನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ಸೇವಕರೂ ತಿರಿಗಿ ಬನ್ನಿರಿ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಕಳುಹಿಸಿದರು.

Malayalam ഇങ്ങനെ അവൻ സകല യെഹൂദാപുരുഷന്മാരുടെയും ഹൃദയം ഒന്നുപോലെ ആകർഷിച്ചു. ആകയാൽ അവർ: നീയും നിന്റെ സകലഭൃത്യന്മാരും മടങ്ങിവരുവിൻ എന്നു രാജാവിന്റെ അടുക്കൽ പറഞ്ഞയച്ചു.

Marathi ह्या प्रकारे त्याने यहूदाच्या लोकांना एकदिल करून त्यांची मने वळवली; त्यांनी राजाकडे सांगून पाठवले की, “आपण आपले सर्व सेवक घेऊन माघारी या.”

Oriya ଦାଉଦ ଏହିପରି ଭାବଲେ ଯିହୁଦାଦାର ସମସ୍ତସଲ୍ଲାକମାନଙ୍କର ହୃଦୟକକୁଟ ଛକୁଟଇଁ ଥିଲେ। ସତଶୁସସମାଲନ ସମସ୍ତତସଗାଟିଏସଲ୍ଲାକପରି ଏ କଥାସର ସମ୍ମତି ପ୍ରକାଶ କଲେ। ଯିହୁଦାଦାରସଲ୍ଲାକମାନେ ରାଜା ଦାଉଦଙ୍କ ନିକଟକୁଟ ଦୂତ ପଠାଇଲେ, ସସମାଲନ କହିଲେ, ଆପଣ ଓ ଆପଣଙ୍କର ସମସ୍ତ ଦାସସପରି ଆସନ୍ତୁକୁଟ।

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਸਾਰੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਦਾ ਮਨ ਇਉਂ ਮੋੜਿਆ ਜਿੱਥੇ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਦਾ ਮਨ ਮੋੜੀਦਾ ਹੈ ਸੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਸੁਨੇਹਾ ਘੱਲਿਆ ਭਈ ਆਪਣੇ ਸਾਰਿਆਂ ਟਹਿਲੂਆਂ ਸਣੇ ਮੁੜ ਆਓ

Tamil இப்படியே யூதாவின் சகல மனுஷருடைய இருதயத்தையும் ஒரு மனுஷனுடைய இருதயத்தைப்போல் இணங்கப்பண்ணினதினால், அவர்கள் ராஜாவுக்கு: நீர் உம்முடைய எல்லா ஊழியக்காரரோடும் திரும்பிவாரும் என்று சொல்லி அனுப்பினார்கள்.

పచనము 15

యూదావారు రాజును ఎదుర్కొనుటకును రాజును నది యివతలకు తోడుకొని వచ్చుటకును

గిల్గాలునకు వచ్చిరి.

Assamese তেতিয়া বজাই উভটি বৰ্দ্ধনলৈ আহিল। সেই সময়তে যিহূদাৰ লোকসকলে বজাক বৰ্দ্ধন পাৰ কৰি আগ বঢ়াই লৈ যাবলৈ গিলগললৈ আহিল।

Bengali রাজা দায়ূদ বর্দন নদীর কাছে এলেন। যিহূদার লোকরা রাজার সঙ্গে দেখা করার জন্য এবং তাঁকে বর্দন নদী পার করে নিয়ে যাবার জন্য গিল্গলে এসে উপস্থিত হল।

Gujarati આથી રાજા પાછો ફર્યો, અને યર્દન નદી આગળ આવી પહોંચ્યો. યહૂદાના લોકો તેને મળવા માટે અને નદીને સામે પાર લઇ જવા માટે ગિલ્ગાલ આવ્યા.

Hindi तब राजा लौटकर यरदन तक आ गया; और यहूदी लोग गिलगाल तक गए कि उस से मिलकर उसे यरदन पार ले आए।

Kannada ಅರಸನು ತಿರಿಗಿ ಯೋದ ನಿನ ವರೆಗೂ ಬಂದಾಗ ಯೆಹೂದದವರು ಅರಸನನ್ನು ಎದುರುಗೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ, ಅರಸನು ಯೋದ ನನ್ನು ದಾಟುವ ಹಾಗೆ ಮಾಡುವದಕ್ಕೆ ಗಿಲ್ಗಾಲಿಗೆ ಬಂದರು.

Malayalam അങ്ങനെ രാജാവു മടങ്ങി യോർദ്ദാക്കൽ എത്തി. രാജാവിനെ എതിരേറ്റു യോർദ്ദാൻ കടത്തിക്കൊണ്ടുപോരേണ്ടതിന്നു യെഹൂദാപുരുഷന്മാർ ഗിൾഗാലിൽ ചെന്നു.

Marathi राजा मागे परतून यादेंनेपर्यंत आला आणि यहूदी यादें नदीच्या अलीकडे राजाला घेऊन येण्यासाठी गिलगाल येथे सामोरे गेले.

Oriya ସତେ ରାଜା ଦାଉଦ ଯଦ୍ଦିନ ନଦୀ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଗଲେ। ଯହୁଦୀୟ ଯୁଦ୍ଧବାହୀନ ଗିଲଗାଲର ଭିତରେ ଓ ଯଦ୍ଦିନ ପାର କରିଥିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਮੁੜਿਆ ਅਤੇ ਯਰਦਨ ਤੋੜੀ ਆਇਆ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਮਿਲਣ ਨੂੰ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਯਰਦਨ ਦੇ ਪਾਰ ਲਿਆਉਣ ਨੂੰ ਗਿਲਗਾਲ ਤੋੜੀ ਆਇਆ

Tamil రాజా తీரும்ప వరుకிறతற்கు యోర్తాన్మడ్రుమ్ వంతపోతు, యూతా కోత్తీరత్తార్: రాజావుక్కు యీర్కొణ్డ్రుపోయ్, రాజావై యోర్తానైక్ కడక్కప్పణ్ణ కిల్కాల్మడ్రుమ్ వంతార్కల్.

పచనము 16

అంతలో బహూరీమునందున్న బెన్యామీనీయుడగు గెరా కుమారుడైన షిమీ త్వరపడి రాజైన దావీదును

ఎదుర్కొనుటకై యూదావారితో కూడ వచ్చెను.

Assamese তেতিয়া দাযুদ বজাক আগ বঢ়াবৰ বাবে, বহুবীম-নিবাসী (গেৰাৰ পুত্ৰ) বিন্যামীনীয়া চিমিয়ীয়ে খৰখেদাকৈ যিহূদাৰ লোকসকলৰ লগত গ'ল।

Bengali গেরার পুত্র শিমিয়ি বিন্যামীনের পরিবারের একজন। সে বহুরীমে বাস করত। দাযুদের সঙ্গে দেখা করার জন্য সে তাড়াতাড়ি এল। সে যিহূদার লোকদের সঙ্গে এল।

Gujarati ત્યાર પછી બાહૂરીમનો બિન્યામીનકુળનો ગેરાનો પુત્ર શિમઈ યહૂદાના લોકો સાથે રાજા દાઉદને મળવા આવ્યો અને જલ્દીથી ત્યાં પહોંચી ગયો.

Hindi यहूदियों के संग गेरा का पुत्र बिन्यामीनी शिमी भी जो बहूरीमी था फुर्तीं करके राजा दाऊद से भेंट करने को गया;

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಬಹುರೀಮಿನವನೂ ಬೆನ್ಯಾಮೀನನೂ ಗೇರನ ಮಗನಾದ ಶಿಮ್ಶಿಯು ತ್ವರೆಯಾಗಿ ಯೆಹೂದ ಜನರ ಸಂಗಡ ಅರಸನಾದ ದಾವೀದನನ್ನು ಎದುರು ಗೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ಬಂದನು.

Malayalam ബഹൂരീമിലെ ബെന്യാമീനുകാരായ ഗേരയുടെ മകൻ ശിമെയിയും യെഹൂദാപുരുഷന്മാരോടുകൂടെ ദാവീദ്‌രാജാവിനെ എതിരേല്പാൻ ബദ്ധപ്പെട്ടു ചെന്നു.

Marathi यहूद्यांबरोबर बहूरीम येथील बन्यामिनी शिमी बिन गेरा हाही त्वरा करून दावीद राजाला सामोरा गेला.

Oriya ବହୁକ୍ଷୁରାମ ନିବାସୀ ଗଲରାର ପକ୍ଷୁଚ୍ଛୁ ବିନ୍ୟାମୀନୀୟା ଶିମିଶି ଶାନ୍ତ ଯିହୁକ୍ଷୁଦାରସଲ୍ଲାକମାନଙ୍କ ସଙ୍ଗସର ରାଜା ଦାଉଦଙ୍କୁ ଉଲଟିବା ପାଇଁ ଆସିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਗੋਰਾ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਿਮਈ ਬਿਨୟାਮੀਨੀ ਬਹੁਰੀਮ ਤੋਂ ਕਾਹਲੀ ਨਾਲ ਤੁਰਿਆ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨਾਲ ਰਲ ਕੇ ਦਾਉਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਮਿਲਣ ਨੂੰ ਹਠਾੜ ਨੂੰ ਆਇਆ

Tamil பகூரிம் ஊரானான பென்யமீன்னாகிய கேராவின் மகன் சீமேயியும் தீவிரித்து, யூதா மனுஷரோடுங்கூடத் தாவீது ராஜாவுக்கு எதிர்கொண்டுபோனான்.

వచనము 17

అతనియొద్ద వెయ్యిమంది బెన్యామీనీయులు ఉండిరి. మరియు సౌలు కుటుంబమునకు సేవకుడగు

సీబాయును అతని పదునయిదుగురు కుమారులును అతని యిరువదిమంది దాసులును వచ్చి

Assamese আৰু তেওঁৰ লগত বিন্যামীনীয়া এক হাজাৰ লোক আৰু চৌলৰ বংশৰ দাস চীবা আৰু লগত তেওঁৰ পোন্ধৰজন পুত্ৰ আৰু বিশজন দাস আছিল। তেওঁলোকে ৰজাৰ সাক্ষাতে যৰ্দনৰ মাজেৰে পাৰ হৈছিল।

Bengali শিমিঘির সঙ্গে বিন্যামীনের পরিবারগোষ্ঠী থেকে আরও 1,000 জন লোক এসেছিল, শৌলের পরিবারের দাস সীবঃও এসেছিলো। সীবঃ তার 15 জন পুত্র এবং 2 জন ভৃত্যকে সঙ্গে এনেছিল। এই সব লোক রাজা দাযুদের সঙ্গে দেখা করার জন্য তাড়াতাড়ি যর্দন নদীর তীরে এসে উপস্থিত হল।

Gujarati તેઓની સાથે બિન્યામીનકુળના 1,000 માંણસો હતા, તેઓમાં શાઉલનો સેવક સીબા, તેના 15 પુત્રો, અને 20 સેવકો પણ તેની સાથે હતા. તેઓ તેઓના રાજાના આગમન માંટે ઝડપભેર યર્દન નદીના કિનારા પર પહોંચી ગયા.

Hindi उसके संग हजार बिन्यामीनी पुरुष थे। और शाऊल के घराने का कर्मचारी सीबा अपने पन्द्रह पुत्रों और बीस दासों समेत था, और वे राजा के साम्हने यरदन के पार पांव पैदल उतर गए।

Kannada ಅವನ ಸಂಗಡ ಸಾವಿರ ಮಂದಿ ಬೆನ್ಯಾಮಿನ್ಯರಿದ್ದರು. ಸೌಲನ ಮನೆಯ ಸೇವಕ ನಾದ ಚೀಬನೂ ಅವನ ಸಂಗಡ ತನ್ನ ಹದಿನೈದು ಮಂದಿ ಕುಮಾರರೂ ತನ್ನ ಇಪ್ಪತ್ತು ಮಂದಿ ಸೇವಕರೂ ಯೂದ ನನ್ನು ದಾಟಿ ಅರಸನಿಗೆ ಎದುರಾಗಿ ಬಂದರು.

Malayalam അവനോടുകൂടെ ആയിരം ബെന്യാമീനും ശൌലിന്റെ ഗൃഹവിചാരകനായ സീബയും അവന്റെ പതിനഞ്ചു പുത്രന്മാരും ഇരുപതു ഭൃത്യന്മാരും ഉണ്ടായിരുന്നു; അവർ രാജാവു കാണുകെ യോർദ്ദാൻ കടന്നു ചെന്നു.

Marathi त्याच्याबरोबर एक हजार बऱ्यामिनी पुरुष होते; त्याप्रमाणेच शौलाच्या घराण्यातला सेवक सीबा हा आपले पंधरा पुत्र व वीस चाकर ह्यांना घेऊन तेथे आला; ते राजापुढे यार्देनेच्या पलीकडे पायी गेले.

Oriya ବିନ୍ୟାମାନ ପରିବାରବର 1,000ସଂଲୀକ ଶିମିସି ସଙ୍ଗସର ଆସିଲିଲ। ସାବଃ ଶାଉଲ ପରିବାରର ଦାସ, ତାଙ୍କ ସହିତ ତାଙ୍କର ପତ୍ନୀର ଜଣ ପକ୍ଷୁଅଙ୍କୁ ଓସକାଡିଏ ଜଣ ଗୁରୁକକୁ ଆଣିଲିଲ। ଏ ସମସ୍ତସଂଲୀକ ଯୁଦ୍ଧନ ନଦୀ ପାରସଂହାଲ ରାଜାଙ୍କୁ ସାକ୍ଷାତ କରିବାକୁ ଯାଇଥିଲିଲ।

Punjabi ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਹਜ਼ਾਰ ਬਿਨਯਾਮੀਨੀ ਜੁਆਨ ਸਨ ਅਤੇ ਸੀਬਾ ਸ਼ਾਉਲ ਦੇ ਘਰ ਦਾ ਟਹਿਲੂਆ ਆਪਣੇ ਪੰਦਰਾਂ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਅਤੇ ਵੀਹਾਂ ਟਹਿਲੂਆਂ ਸਣੇ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਯਰਦਨ ਪਾਰ ਲੰਘੇ

Tamil அவனோடே பென்யமீன் மனுஷர் ஆயிரம்பேரும், சவுலின் வீட்டு வேலைக்காரனாகிய சீபாவும், ஆண்டவனுடைய பதினைந்து குமாரரும், அவனுடைய இருபது வேலைக்காரரும் இருந்தார்கள்; அவர்கள் ராஜாவுக்கு முன்பாக யோர்தானை வேகமாய்க் கடந்துபோனார்கள்.

వచనము 18

రాజు ఎదుట నది దాటిరి; రాజు ఇంటివారిని అవతలకు దాటించుటకును రాజు దృష్టికి అనుకూలమైన దానిని చేయుటకును రేవు పడవను ఇవతలకు తెచ్చియుండిరి. అంతట గెరా కుమారుడగు షిమీ వచ్చి

రాజు యొక్కనునది దాటి పోగానే అతనికి సాష్టాంగపడి

Assamese তেতিয়া তেওঁলোকে বজাৰ পৰিয়ালসমূহক পাৰ কৰিবৰ কাৰণে আৰু তেওঁ যি ভাল দেখে, তাকে কৰিবৰ বাবে সিপাৰলৈ লৈ গৈছিল। বজাই য'দন পাৰ হোৱাৰ পিচত গেৰাৰ পুত্ৰ সেই চিমিয়ীই বজাৰ আগত দীঘল দি পৰি প্ৰণাম জনালে।

Bengali রাজার পরিবারকে যিহূদায় ফিরিয়ে আনার জন্য লোকরা সাহায্য করতে নদীর ওপারে চলে গেল। রাজা যা যা বললেন লোকরা তাই করল। যখন রাজা নদী পার হচ্ছেন তখন গেরার পুত্র শিমিযি তার সঙ্গে দেখা করতে এল। শিমিযি এসে রাজাকে প্রণাম করল।

Gujarati તેઓએ રાજાના કુટુંબને તથા તેના સૈન્યને નદી પાર કરાવવા સખત પરિશ્રમ કર્યો અને શક્ય તેટલી સહાય કરી. રાજા નદી ઓળંગવાની તૈયારી કરતો હતો ત્યારે શિમઈ તેમને પગે પડ્યો.

Hindi और एक बेड़ा राजा के परिवार को पार ले आने, और जिस काम में वह उसे लगाने चाहे उसी में लगाने के लिये पार गया। और जब राजा यरदन पार जाने पर था, तब गेरा का पुत्र शिमी उसके पावों पर गिरके,

Kannada ಅರಸನ ಮನೆಯವರನ್ನು ಈಚೆ ದಡಕ್ಕೆ ತರುವದಕ್ಕೂ ಅವನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಒಳ್ಳೆಯದಾಗಿ ತೋರಿದ್ದನ್ನು ಮಾಡುವ ದಕ್ಕೂ ದೋಣಿಯು ಆಚೆ ದಡದಲ್ಲಿ ಬಂತು; ಆಗ ಗೇರನ ಮಗನಾದ ಶಿಮ್ಮಿಯು ಯೂದ ನನ್ನು ದಾಟು ತ್ತಲೇ ಅರಸನ ಮುಂದೆ ಬಿದ್ದು ಅರಸನಿಗೆ--

Gujarati તેણે રાજાને વિનંતી કરી અને કહ્યું, “ઓ પ્રભુ માંરા ખોટા કાર્યોને જ્યારે આપ યરૂશાલેમ છોડી ગયા, ત્યારે મેં જે ખરાબ કાર્યો કર્યા હતા, તે કૃપા કરી સંભારશો નહિ, ને તેના વિષે વિચાર કરશો નહિ.

Hindi राजा से कहने लगा, मेरा प्रभु मेरे दोष का लेखा न करे, और जिस दिन मेरा प्रभु राजा यरुशलेम को छोड़ आया, उस दिन तेरे दास ने जो कुटिल काम किया, उसे ऐसा स्मरण न कर कि राजा उसे अपने ध्यान में रखे।

Kannada ನನ್ನ ಒಡೆಯನೇ, ನನ್ನ ಅಕ್ರಮವನ್ನು ನನಗೆ ಎಣಿಸದೆ ಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಿಂದ ಹೊರಟು ಬರುವ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ದಾಸನು ಮೂಱು ತನದಿಂದ ಮಾಡಿದ ಕಾಯ ವನ್ನು ನೆನಸದೆ ಅದನ್ನು ತನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಇಡದೆ ಇರಲಿ.

Malayalam എന്റെ യജമാനൻ എന്റെ കുറ്റം എനിക്കു കണക്കിടരുതേ; യജമാനനായ രാജാവു യെരൂശലേമിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ട ദിവസം അടിയൻ ചെയ്ത ദോഷം രാജാവു മനസ്സിൽ വെക്കയും ഓർക്കയും അരുതേ.

Marathi “माझ्या स्वामींनी माझा अपराध जसेस धरु नये, ज्या दिवशी माझे स्वामीराज यरुशलेम सोडून निघाले त्या दिवशी आपल्या दासाने दुष्टपणाचे वर्तन केले त्याचे स्मरण करु नये. महाराजांनी ते मनात ठेवू नये.

Oriya ଶିମିଶି ରାଜାଙ୍କୁ କହିଲା, ସହ ସଦାପ୍ରଭୁସମାର ପ୍ରଭୁକୁଟ, ମୁଁ କରିଥିବା ପାପ ବିଷୟସବ ଚିନ୍ତା କର ନାହିଁ। ଆପଣ ଯିରୁଶାଲମ ଗଲାପଲର ମୁସୟର୍ କକୁଟକମ କରିଛି ତାହାକକୁଟ ସ୍ମରଣ କରନ୍ତୁକୁଟ ନାହିଁ।

Punjabi ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਮੇਰੇ ਮਹਾਰਾਜ, ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਦੋਸ਼ ਨਾ ਲਾਓ ਅਤੇ ਜਿਹੜਾ ਤੁਹਾਡੇ ਸੇਵਕ ਨੇ ਜਿਸ ਦਿਨ ਮੇਰਾ ਮਾਹਰਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਤੋਂ ਨਿੱਕਲਿਆ ਹਠ ਨਾਲ ਆਖਿਆ ਸੀ ਚੇਤੇ ਨਾ ਕਰੋ ਅਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਆਪਣੇ ਮਨ ਵਿੱਚ ਨਾ ਰੱਖੇ

Tamil ராஜாவை நோக்கி: என் ஆண்டவன் என் அக்கிரமத்தை என்மேல் சுமத்தாமலும், ராஜாவாகிய என் ஆண்டவன் எருசலேமிலிருந்து புறப்பட்டு வருகிற நாளிலே, உமது அடியான் செய்த துரோகத்தை ராஜா நினைக்காமலும், தமது மனதில் வைக்காமலும் இருப்பாராக.

వచనము 20

నేను పాపము చేసినని నాకు తెలిసినది గనుక యోసేపు వారందరితో కూడ నా యేలినవాడవును

రాజపునగు నిన్ను ఎదుర్కొనుటకై నేను ముందుగా వచ్చియున్నాననెను.

Assamese কিয়নো মই যে পাপ কৰিলোঁ, তাক আপোনাৰ এই দাসে জানো। চাওঁক, এই হেতুকে মোৰ প্ৰভু মহাৰাজক আগ বঢ়াই নিবলৈ যোচফৰ সকলো বংশৰ মাজত প্ৰথমে ময়েই আজি নামি আহিছোঁ।”

Bengali आपनि जानेन আমি पाप करेছি। সেই জন্যই য়োষেফের পরিবার থেকে আমিই প্রথম আপনার সঙ্গে দেখা করতে এসেছি।”

Gujarati કારણ, મેં પાપ કર્યું છે તે તું તમારો સેવક જાણું છું, તેથી જ મારા દેવ અને રાજા આજે યૂસફના કૂળમાંથી તમને મળવા માટે સૌથી પહેલા તું અહીં આવ્યો છું.”

Hindi क्योंकि तेरा दास जानता है कि मैं ने पाप किया; देख, आज अपने प्रभु राजा से भेंट करने के लिये यूसुफ के समस्त घराने में से मैं ही पहिला आया हूँ।

Kannada ಯಾಕಂದರೆ ಪಾಪಮಾಡಿದನೆಂದು ನಿನ್ನ ಸೇವಕನಾಗಿರುವ ನಾನು ತಿಳಿದಿದ್ದೇನೆ. ಆದದರಿಂದ ಇಗೋ, ಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನನ್ನು ಎದುರುಗೊಳ್ಳಲು ಯೋಸೇಫನ ಮನೆಯ ಎಲ್ಲರಿಗಿಂತ ಮುಂದಾಗಿ ಈ ದಿನ ಬಂದೆನು ಅಂದನು.

Malayalam അടിയൻ പാപം ചെയ്തിരിക്കുന്നു എന്നു അറിയുന്നു; അതു കൊണ്ടു ഇതാ, യജമാനനായ രാജാവിനെ എതിരേൽക്കേണ്ടതിന്നു ഇറങ്ങി വരുവാൻ യോസേഫിന്റെ സകലഗൃഹത്തിലുംവെച്ചു അടിയൻ ഇന്നു മുമ്പനായി വന്നിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi आपल्या दासाने अपराध केला आहे हे आपला दास जाणून आहे; म्हणून पाहा, आज माझ्या स्वामीराजांच्या भेटीस्तव अवघ्या योसेफ घराण्यातून मीच पहिला आलो आहे.”

Oriya ଆପଣ ଜାଣନ୍ତିଯଯ ମୁଁ ପାପ କରିଛାଯଯଉଁଥିପାଇଁଯଯଲକ୍ଷଣର ବଂଶରକ୍ଷୁଟ ମୁଁ ପ୍ରଥମ ବ୍ୟକ୍ତି, ମୁଁ ଆଜିଯଯମାର ସଦାପ୍ରଭୁ ମହାରାଜାଙ୍କକ୍ଷୁଟ ଭଲଟିବାକ୍ଷୁଟ ଆସିଲି।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਤੁਹਾਡਾ ਸੇਵਕ ਜਾਣਦਾ ਹੈ ਜੇ ਮੈਂ ਪਾਪ ਕੀਤਾ ਹੈ। ਵੇਖੋ, ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਮਹਾਰਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਮਿਲਣ ਨੂੰ ਯੂਸੁਫ ਦੇ ਸਾਰੇ ਘਰਾਣੇ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾ ਨਿੱਕਲਿਆ ਹਾਂ

Tamil உமது அடியானாகிய நான் பாவஞ்செய்தேன் என்று அறிந்திருக்கிறேன்; இப்போதும், இதோ, ராஜாவாகிய என் ஆண்டவனுக்கு எதிர்கொண்டுவர, யோசேப்பு வீட்டார் அனைவருக்கும் நான் இன்று முந்திக்கொண்டேன் என்றான்.

వచనము 21

అంతట సెరూయా కుమారుడగు అబీషై యెహోవా అభిషేకించినవానిని శపించిన యీ పిమ్మి

మరణమునకు పాత్రుడు కాడా అని యనగా

Assamese কিন্তু চৰুয়াৰ পুত্ৰ অবীচয়ে উত্তৰ দি ক’লে, “সেই বাবেই জানো চিমিয়ীৰ প্ৰাণদণ্ড হোৱাটো উচিত নহ’ব নে? কাৰণ তেওঁ যিহোৱাৰ অভিষিক্ত জনক শাও দিছিল।”

Bengali কিন্তু সৰুয়ার পুত্ৰ অবীশয় বলল, “আমরা শিমিয়িকে অবশ্যই হত্যা করব কারণ প্রভুর দ্বারা অভিষিক্ত রাজাকে সে অভিশাপ দিয়েছিল।”

Gujarati સરૂયાના પુત્ર અબીશાયે કહ્યું, “દેવના પસંદ કરેલા રાજાને શિમઈએ શાપ આપ્યો છે, શું આ માટે તેને મારી નાખવો જોઈએ નહિ?”

Hindi तब सरूयाह के पुत्र अबीशै ने कहा, शिमी ने जो यहोवा के अभिषिक्त को शाप दिया था, इस कारण क्या उसको वध करना न चाहिये?

Kannada ಆಗ ಚೆರೂಯಳ ಮಗನಾದ ಅಬೀ ಪೈಯು ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ--ಕತ ನ ಅಭಿಷಿಕ್ತನನ್ನು ಶಿಮೈಯು ಶಪಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಅವನು ಅದಕ್ಕಾಗಿ ಕೊಲ್ಲಲ್ಪಡ ಬೇಕಲ್ಲವೋ ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാറെ സരൂയയുടെ മകനായ അബീശായി: യഹോവയുടെ അഭിഷിക്തനെ ശപിച്ചിരിക്കുന്ന ശിമെയി അതുന്നിമിത്തം മരണശിക്ഷ അനുഭവിക്കേണ്ടയോ എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi सरूवेचा पुत्र अबीशय म्हणाला, “शिमीने परमेश्वराच्या अभिषिक्ताला शाप दिला तर त्याचा वध करू नये काय?”

Oriya କିନ୍ତୁ ସରକୁଟାଘାର ପକୁଟୁ ଅବାଶଘ ଉତ୍ତର କରି କହିଲା, ଶିମିଯିକକୁଟ ଆଲମ ନିଶ୍ଚିତ ମାରିଦେଲବକୁଟ କାରଣସଘ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଅଭିଷିକ୍ତକକୁଟ ଗାପସଦଇ ଅଛି।

Punjabi ਫੇਰ ਸਰੂਯਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬੀਸ਼ਈ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਭਲਾ ਸ਼ਿਮਈ ਨਾ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇਗਾ ਜਿਸ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਮਸਹ ਕੀਤੇ ਨੂੰ ਸਰਾਪ ਦਿੱਤਾ?

Tamil అప్పొబాఱుత్తు శెఱుఱాఱిన్ కుమారనాకియ అపిశాయ్ పిరతియత్తరమాక: కర్త్తర్ అపిఱ్ఱేకమ్పణ్ణిన్వరైశ్ శీమేయి తూఱిత్తపడియినాల్, అవణై అత్తర్కాకక్ కెకాల్లవేణ్డామా ంఱ్ఱాన్.

వచనము 22

దావీదు సెరూయా కుమారులారా, మీకును నాకును ఏమి పొందు? ఇట్టి సమయమున మీరు నాకు

విరోధులగుదురా? ఇశ్రాయేలువారిలో ఎవరైనను ఈ దినమున మరణశిక్ష నొందుదురా? యిప్పుడు

నేను ఇశ్రాయేలువారిమీద రాజు నైతిను సంగతి నాకు తెలిసేయున్నదని చెప్పి ప్రమాణముచేసి

Assamese তাতে দায়ূদে ক’লে, “হে চক্ৰযাৰ পুত্ৰসকল, তোমালোকৰ লগত মোৰ কি সম্পৰ্ক আছে, যে, আজি তোমালোক মোৰ বিৰোধিতা কৰিছা? আজি ইশ্রায়েলৰ মাজত জানো কোনো লোকৰ প্ৰাণদণ্ড হোৱা উচিত? কিয়নো আজি যে মই ইশ্রায়েলৰ ওপৰত বজা হ’লোঁ, ইয়াক জানো মই নাজানো?”

Bengali দায়ূদ বললেন, “সক্ৰযাৰ পুত্ৰ, তোমাৰ কি ব্যাপাৰ বলত, যে তুমি আমাৰ বিৰুদ্ধাচৰণ কৰছ? ইশ্রায়েলে কাউকে মৃত্যুদণ্ড দেওয়া হবে না। আজ আমি জানি যে আমি সমগ্র ইশ্রায়েলের রাজা।”

Gujarati ત્યારે દાઉદે કહ્યું, “ઓ સરૂયાના પુત્રો, આજે માંરી સામે આવશો નહિ! આજનો દિવસ લોકોને મૃત્યુદંડ ફરમાવવા માટેનો નહિ પણ ખુશી અને આનંદિત થવાનો છે. હું ફરી એક વાર ઇસ્રાએલનો રાજા બન્યો છું.”

Hindi दाऊद ने कहा, हे सरूयाह के बेटों, मुझे तुम से क्या काम, कि तुम आज मेरे विरोधी ठहरे हो? आज क्या इस्राएल में किसी को प्राण दण्ड मिलेगा? क्या मैं नहीं जानता कि आज मैं इस्राएल का राजा हुआ हूँ?

Kannada ಅದರೆ ದಾವೀದನು--ಚಿರಾಯಳ ಮಕ್ಕಳೇ, ಈಹೊತ್ತು ನೀವು ನನಗೆ ಶತ್ರುಗಳಾಗಿರುವ ಹಾಗೆ ನಿಮ್ಮೊಂದಿಗೆ ನನಗೆ ಏನು? ಈಹೊತ್ತು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ಯಾವನಾದರೂ ಕೊಲೆಯಾಗಬಾರದು; ಯಾಕಂದರೆ ಈಹೊತ್ತು ನಾನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಮೇಲೆ ಅರಸನಾಗಿದ್ದೇನೆಂದು ನಾನು ತಿಳಿಯುತ್ತೇನೆಲ್ಲಾ ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു ദാവീദ്: സെരൂയയുടെ പുത്രന്മാരേ, ഇന്നു നിങ്ങൾ എന്നിക്കു എതിരികളാകേണ്ടതിന്നു എന്നിക്കും നിങ്ങൾക്കും തമ്മിൽ എന്തു? ഇന്നു യിസ്രായേലിൽ ഒരുത്തനെ കൊല്ലാമോ? ഇന്നു ഞാൻ യിസ്രായേലിന്നു രാജാവെന്നു ഞാൻ അറിയുന്നില്ലയോ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi दावीद म्हणाला, “सरूवेच्या पुत्रांनो, मला तुमच्याशी काय कर्तव्य आहे? कारण आज तुम्ही विरोधी झाला आहात, इस्राएलातल्या कोणाचा आज वध करावा काय? आज मी इस्राएलाचा राजा आहे हे मला कळत नाही काय?”

Oriya ଦାଉଦ କହିଲଲା, ସହ ସରକୁଝାର ପକୁଝେ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ମୁଁ କ'ଣ କରିବି? ଆଜି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କଠାରୁ ବିରକୁଝସର ଅଛା ଇଗ୍ରାଲୟରସରସକିଣସିସଲାକକୁ ମୃତକୁଝ୍ୟ ଦଣ୍ଡ ଦିଆଯିବ ନାହିଁ ଆଜି ମୁଁ ଜାଲଣସୟ ମୁଁ ଇଗ୍ରାଲୟର ଉପଲର ରାଜା ଅଲଟା

Punjabi ਪਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਸਰੂਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰੇ, ਮੈਨੂੰ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲ ਕੀ ਕੰਮ ਹੈ ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਅੱਜ ਮੇਰੇ ਵਿਰੋਧੀ ਬਣ ਜਾਓ? ਭਲਾ, ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚੋਂ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਵੱਢਿਆ ਜਾਵੇ? ਭਲਾ, ਮੈਂ ਏਹ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦਾ ਜੇ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਮੈਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਬਣਿਆ ਹਾਂ?

Tamil அதற்குத் தாவீது: செருயாவின் குமாரரே, இன்று நீங்கள் எனக்குச் சத்துருக்களாகிறதற்கு, எனக்கும் உங்களுக்கும் என்ன? இன்று இஸ்ரவேலில் ஒருவன் கொல்லப்படலாமா? இன்று நான் இஸ்ரவேலின்மேல் ராஜாவானேன் என்று எனக்குத் தெரியாதா என்று சொல்லி,

వచనము 23

నీకు మరణశిక్ష విధింపనని షిమీతో సెలవిచ్చెను.

Assamese পাছত বজাই চিমিয়ীক ক'লে, “তোমাৰ প্ৰাণদণ্ড নহ'ব; এই বুলি বজাই শপত খাই তেওঁক প্ৰতিজ্ঞা কৰিলে।

Bengali తখন రాజా శిమిషికె বললেন, “তোমাকে হত্যা করা হবে না।” রাজা শিমিষির কাছে প্রতিজ্ঞা করলেন যে তিনি নিজে শিমিষিকে হত্যা করবেন না।

Gujarati పછి టాడే శిమిష్ తరహ్ ఇరినే ప్రతిజ్ఞా లీధీ, “తుం తనే శ్రుపనదాన ఆపుం టు.” అనే రాజాఁ తేనే సమ జాఁదనే వఱన ఆఱ్యుం.

Hindi फिर राजा ने शिमी से कहा, तुझे प्राण दण्ड न मिलेगा। और राजा ने उस से शपथ भी खाई।

Kannada ಆಗ ಅರಸನು ಶಿಮಿಿಗೆ --ನೀನು ಸಾಯುವదిಲ್ಲ ಅಂದನು. ಇದಲ್ಲದೆ ಅರಸನು ಅವನಿಗೆ ಆಣೆ ಇಟ್ಟನು.

Malayalam പിന്നെ ശിമെയിയോടു: നീ മരിക്കയില്ല എന്നു പറഞ്ഞു, രാജാവു അവനോടു സത്യവും ചെയ്തു.

Marathi मग राजा शिमीस म्हणाला, “तू प्राणाला मुकणार नाहीस.” राजाने त्याच्याशी आणभाक केली.

Oriya ତା'ପଲର ରାଜା ଶିମିୟିକକୁଟ କହିଲଲ, ତୁମ୍ଭେ ମରିବ ନାହିଁ। ରାଜା ଏହା ଶିମିୟି ନିକଟଲର ଶପଥ କଲଲ।

Punjabi ਤਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸ਼ਿਮਈ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਨਾ ਮਾਰਿਆ ਜਾਵੇਂਗਾ, ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸੱਹ ਖਾਧੀ।।

Tamil రాజా శీమేయియెప్ప పార్తత్తు: నీ శావత్రీల్లైల ఁన్ఱు అవఱ్ఱుక్కు ఆణ్ణెయిల్దాన్.

వచనము 24

మరియు సౌలు కుమారుడగు మెఫీబోషేతు రాజును నెదుర్కొనుటకు వచ్చెను. రాజు పారిపోయిన

దినము మొదలుకొని అతడు సుఖముగా తిరిగివచ్చిన నాటివరకు అతడు కాళ్లు కడుగుకొనకయు,

గడ్డము కత్తిరించుకొనకయు బట్టలు ఉడుకుకొనకయు నుండెను.

Assamese তেতিয়া চৌলৰ পুত্ৰ মফিবোচতে বজাৰে সৈতে সাক্ষাৎ হবলৈ নামি আহিল। বজা ওলাই যোৱা দিনৰে পৰা শান্তিৰে ঘৰলৈ উলটি অহা দিনলৈকে তেওঁ নিজৰ ভৰি ধোৱা নাই, তেওঁৰ গোফ ছটা নাই আৰু কাপোৰো ধোৱা নাই।

Bengali শৌলের বড় নাতি মফীবোশত্ রাজা দায়ূদের সঙ্গে দেখা করতে এল। রাজা জেরুশালেম ত্যাগ করা থেকে নিশ্চিন্তে ফিরে আসা পর্যন্ত মফীবোশত্ তার পাযের যত্ন নেয নি, দাড়ি কামায নি, এমনকি কাপড়ও ধোয নি।

Gujarati થાઉલેનો પૌત્ર મફીબોશેથ પણ રાજાને મળવા ગયો હતો, રાજા યરૂશાલેમ છોડીને ગયા તે દિવસથી, તે જીત મેળવીને પાછા ન ફરે ત્યાં સુધી, તેણે પોતાનાં વસ્ત્રો કે પગ ધોયાં નહોતાં, કે દાઢી પણ વ્યવસ્થિત રીતે કરી નહોતી.

Hindi तब शाऊल का पोता मपीबोशेत राजा से भेंट करने को आया; उसने राजा के चले जाने के दिन से उसके कुशल क्षेम से फिर आने के दिन तक न अपने पावों के नाखून काटे, और न अपनी दाढ़ी बनवाई, और न अपने कपड़े धुलवाए थे।

Kannada ಸೌಲನ ಮಗನಾದ ಮೆಫೀಬೋಶೆತನು ಅರಸ ನನ್ನು ಎದುರುಗೊಳ್ಳಲು ಬಂದನು. ಅರಸನು ಹೋದಂದಿನಿಂದ ಅವನು ಮರಳಿ ಸಮಾಧಾನವಾಗಿ ಬರುವ ವರೆಗೂ ಅವನು ತನ್ನ ಪಾದಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿ ಕೊಳ್ಳಲಿಲ್ಲ, ತನ್ನ ಗಡ್ಡವನ್ನು ಕತ್ತರಿಸಿಕೊಳ್ಳಲಿಲ್ಲ; ತನ್ನ ಬಟ್ಟೆಗಳನ್ನು ಒಗೆದುಕೊಳ್ಳಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ശൌലിന്റെ മകനായ മെഫീബോശത്തും രാജാവിനെ എതിരേല്പാൻ വന്നു; രാജാവു പോയ ദിവസം മുതൽ സമാധാനത്തോടെ മടങ്ങിവന്ന ദിവസംവരെ അവൻ തന്റെ കാലിന്നു രക്ഷചെയ്കയോ താടി ഒതുക്കുകയോ വസ്ത്രം അലക്കിക്കയോ ചെയ്തിരുന്നില്ല.

Marathi शौलाचा नातू मफिबोशेथ हा राजाच्या भेटीसाठी आला; राजा निघून गेला होता तेव्हापासून तर तो सुखरूप घरी परत येईपर्यंत त्याने आपले पाय धुतले नव्हते; आपली दाढी नीटनेटकी केली नव्हती व वस्त्रेही धुतली नव्हती.

Oriya ଶାଉଲଙ୍କର ପୌତ୍ର ମଫୀବୋଶେଥ ରାଜାଙ୍କୁ ଭେଟିବା ପାଇଁ ଆସିଲା। ରାଜା ଯିବାରୁ ଶାଉଲ ଛାଡ଼ିବା ଦିନଠାରୁ ମଫୀବୋଶେଥ ତା'ର ଦାଢ଼ି କାଟି ନ ଥିଲା। ନିଜର ପାଦସଫା କରୁ ନଥିଲା, ତା'ର ବସ୍ତ୍ରର ମଧ୍ୟ ସଫା କରି ନ ଥିଲା।

Punjabi ਸ਼ਾਊਲ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮਫੀਬੋਸ਼ਥ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਮਿਲਣ ਨੂੰ ਲਹਿ ਗਿਆ ਅਤੇ ਜਿਸ ਦਿਨ ਦਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨਿੱਕਲਿਆ ਸੀ ਉਸ ਨੇ ਉਸ ਦਿਨ ਤੋੜੀ ਜਦ ਉਹ ਸੁਖ ਨਾਲ ਮੁੜ ਆਇਆ ਨਾ ਤਾਂ ਆਪਣੇ ਪੈਰ ਧੋਤੇ ਸਨ ਨਾ ਆਪਣੀ ਦਾਹੜੀ ਸੁਫਾਰੀ ਸੀ ਅਤੇ ਨਾ ਹੀ ਆਪਣੇ ਲੀੜੇ ਪੁਵਾਏ ਸਨ

Tamil శ ష లి న్న క్ర మ ర నా కి య మే వి పో శే త్త త్త మ్ రా జా ష క్త క్ర గ తి ర్ కె కా ణ్డ వ న్తా న్; రా జా పో న నా గ్ మ్ర త ల్, అ వ న్ స మా తా న త్ తో డే త్రి రు మ్ పి వ రు కి ర నా గ్ మ డ్ డు మ్, అ వ న్ త న్ కా ల క గా ల శ్ శ త్త మ్ ప ణ్ణ వ మి ల్లై, త న్ తా డి య శ్ శ వ ర మ్ ప ణ్ణ వ మి ల్లై; త న్ వ స్ తి ర ఙ్ గ గా ల వె గ్ర క్ క వ మి ల్లై.

వచనము 25

రాజును ఎదుర్కొనుటకై అతడు యెరూషలేమునకు రాగా రాజు మెఫీబోషేతూ, నీవు నాతో కూడ

రాకపోతివేమని అతని నడిగెను

Assamese তেওঁ বজাক দেখা কৰিবলৈ যিৰুচালেমলৈ আহোতে, বজাই তেওঁক ক'লে, “হে মফিবোচৎ, তুমি মোৰ লগত কিয় নগ'লা?”

Bengali মফীবোশত্ যখন জেরুশালেমে রাজার সঙ্গে দেখা করল তখন রাজা বললেন, “যখন আমি জেরুশালেম থেকে চলে গেলাম তখন তুমি আমার সঙ্গে গলে না কেন?”

Gujarati અને જ્યારે તે યરૂશાલેમના રાજાને મળવા આવ્યો, રાજાએ તેને પૂછ્યું, ‘મફીબોશેથ, તું માંરી સાથે કેમ આવ્યો નહિ?’

Hindi तो जब यरुशलेमी राजा से मिलने को गए, तब राजा ने उस से पूछा, हे मफीबोशेत, तू मेरे संग क्यों नहीं गया था?

Kannada ಅವನು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಿಂದ ಅರಸನನ್ನು ಎದುರುಗೊಳ್ಳಲು ಬಂದಾಗ ಅರಸನು ಅವನಿಗೆ--ಮೆಫೀಬೋಶೆತನೇ, ನೀನು ಯಾಕೆ ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಬಾರದೆಹೋದಿ ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാൽ അവൻ രാജാവിനെ എതിരേല്പാൻ യെരൂശലേമിൽ നിന്നു വന്നപ്പോൾ രാജാവു അവനോടു: മെഫീബോശേത്തേ, നീ എന്നോടുകൂടെ വരാതെയിരുന്നതു എന്തു എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi यरुशलेमकर राजाला भेटायला गेले तेव्हा राजाने विचारले, “मफीबोशेथा, तू माझ्याबरोबर का आला नाहीस?”

Oriya ସଯଜ୍ଞତଲବଲଲ ମଫୀବୋଶେଥ ରାଜାଙ୍କୁ ଯିରୁଶାଲେମସରସଦଶା କଲା, ରାଜା ପଚାରିଲେ ତୁମ୍ଭେ କାହିଁକିସମା ସହିତ ଗଲ ନାହିଁ?

Punjabi ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜਾਂ ਉਹ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਮਿਲਣ ਨੂੰ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਆਇਆ ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮਫੀਬੋਸ਼ਥ ਤੂੰ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਕਿਉਂ ਨਾ ਗਿਆ?

Tamil அவன் எருசலேமிலிருந்து ராஜாவுக்கு எதிர்கொண்டுவருகிறபோது, ராஜா அவனைப் பார்த்து: மேவிபோசேத்தே, நீ என்னோடுகூட வராமல்போனது என்ன என்று கேட்டான்.

వచనము 26

అందుకతడు నా యేలినవాడా రాజా, నీ దాసుడనైన నేను కుంటివాడను గనుక గాడిదమీద గంత

కట్టించి యెక్కి రాజుతో కూడ వెళ్లిపోదునని నేననుకొనగా నా పనివాడు నన్ను మోసము చేసెను.

Assamese তাতে তেওঁ উত্তৰ দি ক’লে, “হে মোৰ প্ৰভু মহাৰাজ, মোৰ দাসে মোক প্ৰবঞ্জন কৰিলে; কাৰণ আপোনাৰ এই দাসে কৈছিল, ‘মই গাধাটি সজোৱাই তাৰ ওপৰত উঠি, মহাৰাজৰ লগত যাম; কিয়নো আপোনাৰ এই দাস খোৰা।’

Bengali মফীবোশেথ উত্তর দিল, “হে আমার মনিব, আমার দাস আমার সঙ্গে প্রতারণা করেছে। আমি পশু তাই আমি আমার দাস সীবংকে বলেছিলাম, ‘আমার গাধার পিঠে একটা জিন পরিষে দাও। আমি তাতে চড়ে রাজার সঙ্গে যাব।’

Gujarati તેણે કહ્યું, “હે માંરા પ્રભુ અને રાજા, માંરા સેવક સીબાએ મને દગો દીધો. હું લંગાડો છું એટલે મેં તેને કહ્યું, ‘માંરા ગધેડા પર જીન નાખ, માંરે રાજા સાથે જવું છે.’

Hindi उसने कहा, हे मेरे प्रभु, हे राजा, मेरे कर्मचारी ने मुझे धोखा दिया था; तेरा दास जो पंगु है; इसलिये तेरे दास ने सोचा, कि मैं गदहे पर काठी कसवाकर उस पर चढ़ राजा के साथ चला जाऊंगा।

Kannada ಅದಕ್ಕವನು--ಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನೇ, ನನ್ನ ಸೇವಕನು ನನ್ನನ್ನು ಮೋಸ ಮಾಡಿದನು. ಯಾಕೆಂದರೆ ನಿನ್ನ ಸೇವಕನು ಕುಂಟನಾಗಿರುವದರಿಂದ ಒಂದು ಕತ್ತೆಯ ಮೇಲೆ ತಡಿಯನ್ನು ಹಾಕು ಅದರ ಮೇಲೇರಿ ಅರಸನ ಸಂಗಡ ಹೋಗುವೆನೆಂದು ನಿನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ನಾನು ಅವನಿಗೆ ಹೇಳಿದೆನು.

Malayalam അതിന്നു അവൻ ഉത്തരം പറഞ്ഞതു: യജമാനനായ രാജാവേ, എന്റെ ഭൃത്യൻ എന്നെ ചതിച്ചു; കഴുതപ്പുറത്തു കയറി, രാജാവിനോടുകൂടെ പോകേണ്ടതിന്നു കോപ്പിടേണമെന്നു അടിയൻ പറഞ്ഞു; അടിയൻ മുടന്തനല്ലോ.

Marathi तो म्हणाला, “माझे स्वामीराज, माझ्या सेवकाने मला फसवले; आपला दास पंगू आहे म्हणून आपल्या दासाने विचार केला की, मी आपल्या गाढवावर खोगीर घालून त्यावर स्वार होऊन महाराजांकडे जावे.

Oriya ମହାରାଜା ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ସହସମାର ପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ମହାରାଜା, ସମାର ଦାସସମାଲୋଚ ପ୍ରବଞ୍ଚନା କଲେ। ମୁଁ ତସଞ୍ଜାସତଶ୍ଚ ମୁସମା ଦାସ ସାବଞ୍ଜକଙ୍କୁ କହିଲି, 'ଏକ ଗଧ ସଜାଇବା ପାଇଁ, ସମଉଁଥିସର ମୁଁ ଯାଇସମାରରାଜାଙ୍କୁ ସଦଶା କରିବି'

Punjabi ਉਸ ਨੇ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ, ਹੇ ਮੇਰੇ ਮਹਾਰਾਜ, ਹੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ, ਮੇਰੇ ਟਹਿਲੂਏ ਨੇ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਛਲ ਕੀਤਾ। ਤੁਹਾਡੇ ਸੇਵਕ ਨੇ ਆਖਿਆ ਭਈ ਸੀ ਭਈ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਲਈ ਖੇਤੇ ਉੱਤੇ ਕਾਠੀ ਪਾਵਾਂ ਜੇ ਮੈਂ ਚੜ੍ਹ ਕੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਲ ਜਾਵਾਂ, ਤੁਹਾਡਾ ਸੇਵਕ ਲੰਝਾ ਜੇ ਹੈ

Tamil அதற்கு அவன் ராஜாவாகிய என் ஆண்டவனே, என் வேலைக்காரன் என்னை மோசம்போக்கினான்; உமது அடியானாகிய நான் முடவனானபடியினால், ஒரு கழுதையின்மேல் சேணம்வைத்து அதின்மேல் ஏறி, ராஜாவோடேகூடப் போகிறேன் என்று அடியேன் சொன்னேன்.

వచనము 27

సీబా నీ దాసుడనైన నన్నుగూర్చి నా యేలినవాడవును రాజవునగు నీతో అబద్ధమాడెను. అయితే నా

యేలినవాడవును రాజవునగు నీవు దేవదూత వంటివాడవు, నీ దృష్టికి ఏది యనుకూలమో దాని

చేయుము.

Assamese মোৰ দাস চীবায়ে, মোৰ প্ৰভু মহাৰাজৰ আগত, আপোনাৰ এই দাসৰ বদনাম কৰিলে। কিন্তু মোৰ প্ৰভু মহাৰাজ ঐশ্বৰৰ দূতৰ তুল্য। এতেকে আপোনাৰ দৃষ্টিত যিহকে ভাল দখে, আপুনি তাকে কৰক।

Bengali কিন্তু আমার দাস আমার সঙ্গে প্রতারণা করেছে। সে একাই আপনার কাছে এসেছে এবং আমার সম্পর্কে আপনার কাছে নিন্দাবাদ করেছে। হে আমার প্রভু, আপনি জেশ্বরের দূতের মত। যা ভালো মনে হয় আপনি তাই করুন।

Gujarati પરંતુ પછી મારો સેવક જ તમને મળવા આવ્યો, અને તમને મારા વિષે દુષ્ટ વાતો કરી છે. હું જાણું છું કે તમે દેવદૂત જેવા છો, આપને યોગ્ય લાગે તેમ કરો.

Hindi और मेरे कर्मचारी ने मेरे प्रभु राजा के साम्हने मेरी चुगली खाई। परन्तु मेरा प्रभु राजा परमेश्वर के दूत के समान है; और जो कुछ तुझे भाए वही कर।

Kannada ಅವನು ಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನಿಗೆ ನಿನ್ನ ಸೇವಕನ ಮೇಲೆ ಚಾಡಿಯನ್ನು ಹೇಳಿದನು. ಆದರೆ ಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನು ದೇವದೂತನ ಹಾಗೆಯೇ ಇದ್ದಾನೆ.

Malayalam ಅವನು ಯಜమానനായ రాజావిനోടു అడియనెనెకొంటాడు గుణయుం పఠణ్ణతు; అుక్కిల్యుం యజమాననాయ రాజావు డెవదూతన్ను తుల్యునీ అుక్కున్ను; తిరుమగ్నలెల ఇషంపాలెల చెయ్తుకొంటాడు.

Marathi माझ्या सेवकाने स्वामीराजांकडे माझी चहाडी केली आहे; पण माझे स्वामीराज देवदूतासारखे आहेत; आता आपल्या मर्जीस येईल तसे करा.

Oriya କିନ୍ତୁସମାର ଦାସସମାଲତ ପ୍ରବଞ୍ଚନା କଲାସସ ହିଁ ଆପଣଙ୍କ ପାଖକକୁଟ ଗଲା ଓସସ ଆପଣଙ୍କ ଆଗସରସମାର ଅପବାଦ କରିଅଛ। କିନ୍ତୁସହସମାର ପ୍ରଭୁକୁଟ ଓ ମହାରାଜ, ଆପଣସହଉଛନ୍ତି ପରଲମ୍ବରୁକର ଜଲଣ ଦୂତପରି,ସତଣ୍ଣ ଆପଣଙ୍କ ଦକୁଟସ୍ଥିସର ଯାହା ଭଲ ତାହା କରନ୍ତୁକୁଟ।

Punjabi ਪਰ ਉਸ ਨੇ ਮੇਰੇ ਮਾਹਰਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਜੋ ਤੁਹਾਡਾ ਸੇਵਕ ਹਾਂ ਚੁਗਲੀ ਕੀਤੀ ਪਰ ਮੇਰਾ ਮਾਹਰਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਤਾਂ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੇ ਦੂਤ ਵਰਗਾ ਹੈ ਸੋ ਜੋ ਤੁਹਾਨੂੰ ਚੰਗਾ ਦਿੱਸੇ ਸੋ ਕਰੋ

Tamil அவன் ராஜாவாகிய என் ஆண்டவனிடத்தில் உமது அடியான்மேல் வீண்பழி சொன்னான்; ராஜாவாகிய என் ஆண்டவனோ தேவனுடைய தூதனைப்போல, உமது பார்வைக்கு நலமாய்த் தோன்றுகிறபடி செய்யும்.

వచనము 28

నా తండ్రి యింటివారందరు నా యేలినవాడవును రాజవునగు నీ దృష్టికి మృతులవంటివారై

యుండగా, నీవు నీ బల్లయొద్ద భోజనము చేయువారిలో నీ దాసుడనైన నన్ను చేర్చితివి. కాబట్టి ఇకను

రాజవైన నీకు మొట్టపెట్టుటకు నాకేమి న్యాయమని అనగా

Assamese কিয়নো মোৰ প্ৰভু মহাৰাজৰ সাক্ষাতে মোৰ সকলো পিতৃ-বংশ কেৱল মৃত্যুৰ যোগ্য আছিল, তথাপি আপুনি আপোনাৰ মেজত ভোজন কৰোঁতা সকলৰ মাজত আপোনাৰ এই দাসক বহুৱালে। এই হেতুকে বজাৰ আগত কাতৰোক্তি কৰিবলৈ মোৰ নো আৰু কি অধিকাৰ আছে?”

Bengali আপনি আমার দাদুর পরিবারের সব লোককেই মেরে ফেলতে পারতেন। কিন্তু আপনি তা করেন নি। বরং আপনি আমাকে তাদের সঙ্গে স্থান দিয়েছেন যারা আপনার সঙ্গে একাসনে বসে আহার করে। অতএব কোন বিষয়েই রাজার কাছে কোন অভিযোগ করার অধিকার আমার নেই।”

Gujarati তুঁ অনে মাঁরা পিতানুঁ আখুঁ কুটুং আপ নামদারনা ত্রাথে মৃত্যুৎসনে পাত্র তঁতা, পর্তু আপে আ সেবকনে আপনি সাথে পোতানী মেজ পর ভোজন ভেনারাতো সাথে ভেসাডীনে মান আখ্যুঁ ঞে. তেথী তুঁ তমনে কই রীতে ইরিখাএ করী শকুঁ?”

Hindi मेरे पिता का समस्त घराना तेरी ओर से प्राण दण्ड के योग्य था; परन्तु तू ने अपने दास को अपनी मेज पर खाने वालों में गिना है। मुझे क्या हक है कि मैं राजा की ओर दोहाई दूं?

Kannada ನಿನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಒಳ್ಳೆದಾಗಿರುವದನ್ನು ಮಾಡು. ಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನಿಗೆ ನನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆಯವರೆಲ್ಲರು ಸತ್ತ ವರ ಹಾಗೆ ಇದ್ದಾಗ್ಯೂ ನಿನ್ನ ಮೇಜಿನಲ್ಲಿ ಭೋಜನ ಮಾಡುವವರೊಳಗೆ ನಿನ್ನ ಸೇವಕನನ್ನು ಇಟ್ಟು. ನಾನು ಇನ್ನು ಅರಸನಿಗೆ ಹೆಚ್ಚು ಮೊರೆಯಿಡುವದಕ್ಕೆ ಯೋಗ್ಯನೋ ಅಂದನು. ಆಗ ಅರಸನು ಅವನಿಗೆ ಇನ್ನು ನಿನ್ನ ಕಾಯ ಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಮಾತನಾಡುವದೇನು?

Malayalam ಯಜమాനനായ രാജാവിന്റെ മുമ്പാകെ അടിയന്റെ പിതൃഭവനമൊക്കെയും മരണയോഗ്യർ ആയിരുന്നു; എങ്കിലും അടിയനെ അവിടത്തെ മേശയിങ്കൽ ഭക്ഷിക്കുന്നവരുടെ കൂട്ടത്തിൽ ആക്കി; രാജാവിനോടു ആവലാധി പറയാൻ അടിയന്നു ഇനി എന്തു അവകാശമുള്ളു?

Marathi माझ्या बापाचे सर्व घराणे स्वामीराजासमोर मृतवत होते; तरी आपण आपल्या दासाची आपल्या पंक्तीस बसणाऱ्यांमध्ये नेमणूक केली; महाराजांजवळ आणखी दाद मागायचा मला काय हक्क आहे?”

Oriya ଆପଣସମ୍ଭାର ଜଲଜଲବାପାଙ୍କର ସମସ୍ତ ପରିବାରକକୁଟୁ ଦୃଢ଼୍ୟା କରି ପାରିଥାନ୍ତୁଲ, କିନ୍ତୁ ଆପଣ ତାହା କଲୁଲ ନାହିଁ। ତଥାପି ଆପଣ ଆପଣଙ୍କର ଏହି ଦାସକକୁଟ ନିଜ ମଲଜସରସଭାଜନକାରାସଲକମାନଙ୍କ ସକାସର ସ୍ଥାନସଦଲୁଲ। ଏହିସଦକୁଟ ଏଲବ ମହାରାଜାଙ୍କ ନିକଟଲର ଆଉ ଆପଣି କରିବା ପାଇଁସମ୍ଭାର କଲଉଁ ଅପିକାର ଅଛି?

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਮੇਰੇ ਪਿਉ ਦਾ ਸਾਰਾ ਘਰਾਣਾ ਮੇਰੇ ਮਾਹਰਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਮੁਰਦਿਆਂ ਵਰਗਾ ਸੀ ਪਰ ਤੁਸਾਂ ਆਪਣੇ ਸੇਵਕ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਬਿਠਾਇਆ ਜੇ ਤੁਹਾਡੇ ਲੰਗਰ ਵਿੱਚ ਰੋਟੀ ਖਾਂਦੇ ਹਨ। ਫੇਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਹੋਰ ਦੁਹਾਈ ਕਰਨ ਨੂੰ ਮੇਰਾ ਕੀ ਅਧਕਾਰ ਹੈ?

Tamil రాజువాకియ యన్ ఆండ్లవనుక్కుమున్పాక యన్ తకప్పన్ వీడ్లార్ యల్లమ్ శవులుక్కు యత్తువాయిరుంతార్కణే ఓమియ, మఱ్ఱప్పడి అల్ల; ఆనాల్లమ్ ఓమత్తుపన్తీయిలేల శాప్పిడికిరవర్కణోడే ఓమత్తు అడియేణై వైత్తీర్; ఇన్ఱుమ్ నాన్ రాజువిడత్తీల్ ముఱైయిడ, ఇని యెన్కక్కు యెన్ఱ న్రియాయమ్ ఇరుక్కిరత్తు యెన్ఱాన్.

వచనము 29

రాజు నీ సంగతులను నీవిక ఎందులకు ఎత్తెదవు? నీవును సీబాయును భూమిని పంచుకొనుడని నేనాజ్ఞ ఇచ్చితిని గదా అనెను.

Assamese তেতিয়া বজাই তেওঁক ক'লে, “তুমি এতিয়াও আৰু নিজৰ কথাকে কিয় কৈ আছা? মই সিদ্ধান্ত ল'লো যে, তুমি আৰু চীবা, দুয়োয়ে সেই মাটি ভাগ বাঁটি লোৱা।”

Bengali রাজা মফীবোশতকে বললেন, “তোমার সমস্যা সম্পর্কে আর বেশী কিছু বলো না। আমি স্থির করেছি; তুমি এবং সীবঃ জমি ভাগ করে নেবে।”

Gujarati દાઉદે કહ્યું, “હવે તમારે વધુ કહેવાની જરૂર નથી. મેં નિર્ણય કર્યો છે કે, હું તારી અને સીબાની વચ્ચે શાઉલની બધી મિલકત વહેંચી દઈશ.”

Hindi राजा ने उस से कहा, तू अपनी बात की चर्चा क्यों करता रहता है? मेरी आज्ञा यह है, कि उस भूमि को तुम और सीबा दोनों आपस में बांट लो।

Kannada ನೀನೂ ಚೇಬನೂ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಪಾಲು ಹಂಚಿಕೊಳ್ಳಿರಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದ್ದೇನೆ ಅಂದನು.

Malayalam రాజువారు ఆవగోసః: గా నిన్నో కూర్చుండు. ఇదిగో ఆదికం పంపిస్తున్నాను. ఎంతాన్ని? గానియు. సీబాయు. గానియు. పంపిస్తున్నాను. ఎంతాన్ని? ఎంతాన్ని పంపిస్తున్నాను.

Marathi राजा त्याला म्हणाला, “तू आपल्या गोष्टी पुन्हा का काढतोस? माझी आज्ञा आहे की, तू व सीबा जमीन वाटून घ्या.”

Oriya ରାଜା ମଫିବୋଶତକକୁ କହିଲେ, ତୁମର ସମସ୍ୟା ବିଷୟରେ ଆଉ କିଛି କହୁଛ ନାହିଁ? ମୁଁ କହିଛୁଅଛି ତୁମ୍ଭେ ଓ ସୀବଃସହ ତୁମ୍ଭେକୁ ବାଣ୍ଟି ଦିଆ

Punjabi ਜਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਆਪਣੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਕਿਉਂ ਕਰਦਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ? ਮੈਂ ਤਾਂ ਆਖ ਛੱਡਿਆ ਹੈ ਭਈ ਤੂੰ ਅਤੇ ਸੀਬਾ ਪੈਲੀ ਨੂੰ ਵੰਡ ਲਉ

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు రాజు అవణెనప్పార్తత్తు: ఁన్ కారియత్తెత్తక్కురిత్తు అతికమాయ్ప్ప పేశవణేనన్? నీయ్మ్ శీపావ్మ్ నిలత్తెత్తప్ప పాంగిడ్డుక్కుకొగ్గ్రాంగ్గన్ ఁన్దు నాన్ శొసాల్లుకిరేన్ ఁన్ద్రాన్.

వచనము 30

అందుకు మెఫీబోషెతు నా యేలినవాడవగు నీవు నీ నగరికి తిరిగి క్షేమముగా వచ్చియున్నావు గనుక

అతడు అంతయు తీసికొన వచ్చుననెను.

Assamese তেতিয়া মফিবোচতে বজাক ক'লে, “হয়, তেওঁ সকলোকে লওঁক; কাৰণ মোৰ প্ৰভু মহাৰাজ শান্তিৰে নিজ গৃহলৈ উলটি আহিল।”

Bengali মফীবোশত্ রাজাকে বললেন, “হে আমার রাজা, হে প্রভু, আপনি যে নির্বিঘ্নে ঘরে ফিরে এসেছেন এই আমার কাছে যথেষ্ট। জমি সীবঃকেই নিতে দিন।”

Gujarati મફીબોશેથે કહ્યું, “ભલે તે બધી મિલકત લેતો. આપ નામદાર સુરક્ષિત પાછા આવ્યા, એ જ માંરે મન પૂરતું છે.”

Hindi मपीबोशेत ने राजा से कहा, मेरे प्रभु राजा जो कुशल क्षेम से अपने घर आया है, इसलिये सीबा ही सब कुछ ले ले।

Kannada ಮೆಫೀಬೋಶೆತನು ಅರಸನಿಗೆ--ಹೌದು, ಅರಸ ನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನು ಸಮಾಧಾನದಿಂದ ತಿರಿಗಿ ತನ್ನ ಮನೆಗೆ ಬಂದದ್ದೇ ಸಾಕು. ಅವನೇ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ತಕ್ಕೊಳ್ಳಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam మెఫీబోశేతను అరసనిగే--హౌదు, అరస నాద నన్న ఒడయను సమాధానదింద తిరిగి తన్న మನೆగే బందద్దే సాకు. అవనో ఎల్లవన్ను తక్కొళ్ళలి అందను.

Marathi मफीबोशेथ राजाला म्हणाला, “माझे स्वामीराज सुखरूप आपल्या मंदिरी आले आहेत, तर सीबालाच ती सर्व जमीन घेऊ घ्या.”

Oriya ମଫୀବୋଶେଥ ରାଜାଙ୍କୁ କହିଲେ, ସହଉ,ସମାର ପ୍ରଭୁକୁଟ ମହାରାଜା, ଆପଣ ନିରାପଦସର ଚାଲିଆସିଛନ୍ତି, ତାହାହିଁ ଯଥାଲକ୍ଷ୍ୟସତତ୍ତ୍ୱ ସାବଧ ସବୁକିଛିସମ୍ପାଦିତ।

Punjabi ਤਾਂ ਮਫੀਬੋਸ਼ਥ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜੀ ਹਾਂ, ਸਗੋਂ ਉਹ ਸੱਭੇ ਲੈ ਲਵੇ ਮੇਰਾ ਮਹਾਰਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਜੋ ਸੁਖ ਨਾਲ ਫੇਰ ਘਰ ਵਿੱਚ ਆਇਆ ਹੈ॥

Tamil అతற்க్ర మేవిపొశేత్ రాజువైవే నోకాక్కి: రాజువాకియి ఎన్ ఆణ్డవన్ శమాతానత్తోతాడే తమ్మడై వీడ్డిత్రుక్కుమ్పోత్రు, అవణే ఎల్లావఱ్ఱెయ్యమ్ ఎత్తుక్కుక్కొగ్గట్టమ్ ఎన్ఱాన్.

వచనము 31

మరియు గిలాదీయుడగు బర్జిలయి రోగలీమునుండి యొర్దాను అద్దరికి వచ్చి రాజుతోకూడ నది

దాటెను.

Assamese পাছে গিলিয়দীয়া বৰ্জিলয়ে বোগেলীমৰ পৰা আহি, যৰ্দনৰ সিপাৰে বজাক আগবঢ়াই থবলৈ তেওঁৰ লগত যৰ্দন পাৰ হ'ল।

Bengali বর্জিলয় গিলিয়দীয় রোগলীম থেকে ফিরে এল। সে দায়ূদের সঙ্গে যর্দন নদীর ধার পর্যন্ত এল। সে নদীর অপর পার পর্যন্ত রাজাকে পাহারা দিয়ে নিয়ে যাবে।

Gujarati ગિલયાદનો બાર્જિલોય પછા રોગલીમથી રાજાને યર્દન નદી પાર પહોંચાડવાને આવી પહોંચ્યો.

Hindi तब गिलादी बर्जिल्लै रोगलीम से आया, और राजा के साथ यरदन पार गया, कि उसको यरदन के पार पहुंचाए।

Kannada ಇದಲ್ಲದೆ ಗಿಲ್ಯಾದ್ಯನಾದ ಬಜಿ ಲೈಯು ಅರಸ ನನ್ನು ಎನ್‌ರೋಗೆಲೀಮಿನಿಂದ ಯೋದ ನನ್ನು ದಾಟಿ ಸಲು ಬಂದನು. ಈ ಬಜಿ ಲೈಯು ಎಂಭತ್ತು ವರುಷ ದವನಾಗಿ ಮಹಾವೃದ್ಧನಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam ഗിലെയാദുനായ ബർസില്ലായിയും രോഗലിമിൻനിന്നു വന്നു, രാജാവിനെ യോർദ്ദാനക്കരെ കടത്തി യാത്ര അയപ്പാൻ അവനോടുകൂടെ യോർദ്ദാൻ കടന്നു.

Marathi मग बर्जिल्लय गिलादी हा रोगलीम येथून आला आणि राजाला यादेनेपार पोचवण्यासाठी त्याच्याबरोबर नदी उतरून गेला.

Oriya ଗିଲିଯଦୀୟ ବର୍ଷିଲୁଣ ରୋଗଲୀମରକ୍ଷୁଟ ଆସିଲା।ସସ ରାଜାଙ୍କକ୍ଷୁଟ ଯୁଦ୍ଧନ ନଦୀ ପାର କରାଇ ସକ୍ଷୁଟରକ୍ଷାସଦବା ପାଇଁ ତାଙ୍କ ସଦ୍ବୁଗ ପାରସହାଇଗଲା।

Punjabi ਬਰਜਿੱਲਈ ਗਿਲਆਦੀ ਰੋਗਲੀਮ ਤੋਂ ਲਹਿ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਯਰਦਨੋਂ ਪਾਰ ਪਹੁੰਚਾਉਣ ਲਈ ਪਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਨਾਲ ਯਰਦਨੋਂ ਪਾਰ ਗਿਆ

Tamil கீ லே யா ததி ய னா கி ய ப ர் சி லா வு ம் ரோ கி லி மி லி ரு ந்து வ ந்து , யோ ர்தா ன் மட் டு ம் ரா ஜா வை வ ழி வி ட்ட னு ப் ப, அவ னோ டே கூ ட யோ ர்தா னி ன் து றை மட் டு ம் க ட ந்து வ ந்தா ன்.

వచనము 32

బద్వీల్లయి యెనుబది సంవత్సరముల వయస్సుకలిగి బహు ముసలివాడై యుండెను. అతడు అధిక

ఐశ్వర్యవంతుడు గనుక రాజు మహనయీములో నుండగా అతనికి భోజన పదార్థములను

పంపించుచు వచ్చెను.

Assamese সেই বৰ্জ্জলয় অতি বুঢ়া, আশী বছৰ বয়সীয়া, বজা মহনয়িমত থকা কালত তেওঁ বজাক আহাৰ যোগাইছিল; কাৰণ তেওঁ অতিশয় প্ৰতিপত্তিশালীলোক আছিল।

Bengali বর্সিল্লয় অত্যন্ত বৃদ্ধ ছিল। তার বয়স ৪০ বছর। দায়ুদ যখন মহনযিমে ছিলেন তখন সে তাকে খাবার এবং অন্যান্য দ্রব্যাদি দিয়েছিল। বর্সিল্লয় এই সব করতে পেরেছিল কারণ সে বেশ ধনী ব্যক্তি ছিল।

Gujarati બાઝિલ્લાઈ અંસી વર્ષનો ખૂબ વૃદ્ધ માંણસ હતો, ધનવાન માંણસ હતો, અને તેણે રાજાને તથા તેના લશ્કરને રાજાના માંહનાઈમના મુકામ દરમ્યાન ખોરાક અને બીજી જરૂરિયાતની વસ્તુઓ પૂરી પાડી હતી.

Hindi बर्जिल्लै तो वृद्ध पुरुष था, अर्थात अस्सी वर्ष की आयु का था जब तक राजा महनैम में रहता था तब तक वह उसका पालन पोषण करता रहा; क्योंकि वह बहुत धनी था।

Kannada ಅರಸನು ಮಹನ ಯಿಮಿನಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸಿರುವ ವರೆಗೂ ಇವನು ಅವನನ್ನು ಸಂರಕ್ಷಿಸಿದನು; ಯಾಕಂದರೆ ಅವನು ಮಹಾ ದೊಡ್ಡ ಮನುಷ್ಯನಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam ബരിസില്ലായിയോ എന്ന് പതു വയസ്സുള്ളൊരു വയോധികനായിരുന്നു; രാജാവു മഹനയീമിൽ പാർത്തിരുന്ന കാലത്തു അവൻ ഭക്ഷണസാധനങ്ങൾ അയച്ചുകൊടുത്തു; അവൻ മഹാധനികൻ ആയിരുന്നു.

Marathi बर्जिल्लय फार वयातीत होता; त्याचे वय ऐंशी वर्षांचे होते. राजा महनाईम येथे तळ देऊन राहिला होता तेव्हा बर्जिल्लयाने त्याला अन्नपाणी पुरवले होते; तो फार मोठा मनुष्य होता.

Oriya ବର୍ଜିଲ୍ଲୟ ଜଲ୍ଲ ଅତି ବୃଦ୍ଧଲୋକ ଥିଲା ତାଙ୍କୁ ଅଶୀ ବର୍ଷ ବୟସସହାଇଥିଲାସଂସ ଅତି ବଡ଼ଲୋକ ଥିବାରକ୍ଷୁଟ ରାଜା ମହନୟିମସର ଥିବାସବଲ୍ଲ ତାହାଙ୍କୁଟ ଖାଦ୍ୟ ସାମଗ୍ରୀ ସମସ୍ତସଂସାଗାଉ ଥିଲା

Punjabi ਅਤੇ ਏਹ ਬਰਜ਼ਿਲਈ ਵੱਡਾ ਬੁੱਢਾ ਅਸੀਹਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਜਾਂ ਉਹ ਮਹਨਇਮ ਵਿੱਚ ਪਿਆ ਸੀ ਤਾਂ ਰਸਤ ਅੱਪੜਾਈ ਸੀ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਬਹੁਤ ਵੱਡਾ ਮਨੁੱਖ ਸੀ

Tamil பர்சிலா எண்பது வயதுசென்ற கிழவனாயிருந்தான்; ராஜா மகன்னாயீமிலே தங்கியிருக்கும் அவனைப் பராமரித்து வந்தான்; அவன் மகா பெரியமனுஷனாயிருந்தான்.

వచనము 33

యెరూషలేములో నాయొద్ద నిన్ను నిలిపి పోషించెదను, నీవు నాతోకూడ నది దాటవలెనని రాజు

బర్జిలయితో సెలవియ్యగా

Assamese পাছে বজাই বৰ্জিলয়ক ক'লে, “তুমি মোৰ লগত পাৰ হৈ আহা, মই তোমাক যিৰুচালেমত মোৰ লগত থাকিবলৈ ব্যৱস্থা কৰি দিম।”

Bengali দাযুদ বর্জিলয়কে বললেন, “আমার সঙ্গে নদীর অন্য পাড়ে এস। যদি তুমি আমার সঙ্গে জেরুশালেমে থাক আমি তোমার বিষয়ে যত্ন নেব।”

Gujarati રાજાએ તેને કહ્યું, “મારી સાથે યર્દન નદીની પેલે પાર યરૂશાલેમમાં રહે અને હું તારું પોષણ કરીશ અને સંભાળ લઈશ.”

Hindi तब राजा ने बर्जिल्लै से कहा, मेरे संग पार चल, और मैं तुझे यरुशलेम में अपने पास रखकर तेरा पालन पोषण करूंगा।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಅರಸನು ಬಜಿ ಲೈಗೆ--ನೀನು ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಬಾ, ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ನಿನ್ನನ್ನು ನನ್ನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಸಂರಕ್ಷಿಸುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam ರಾಜಾವು ಬರಿಸಿಲ್ಲಾಯಿಯೊಡನೆ: ಅನೋಡುಕ್ಕುಡ ಪೊರಿಕ; ಣಾಂನಿ ನಿನ್ನ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಲ್ಲಿ ಅನೋಡುಕ್ಕುಡ ಪೊರಿಕೊಡು ಅನೋಡುಕ್ಕುಡ ಪೊರಿಕೊಡು.

Marathi राजा बर्जिल्लयाला म्हणाला, “माझ्याबरोबर चल; मी तुला यरुशलेमेत आपल्याजवळ ठेवून तुझे पालनपोषण करीन.”

Oriya ଦାଉଦ ବର୍ଜିଲ୍ଲୟାଙ୍କୁ କହିଲେ, “ତୁମ୍ଭେ ସହିତ ନଦୀ ପାରସହାରୁ ଆସା ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ଯିରୁଶାଲମରେ ଆପଣା ସଙ୍ଗେ ପ୍ରତିପାଳନ କରିବି।

Punjabi ਸੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਬਰਜਿੱਲਈ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਪਾਰ ਚੱਲ ਕਿਉਂ ਜੋ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਤੇਰੀ ਪਾਲਣਾ ਕਰਾਂਗਾ

Tamil ராஜா பர்சிலாவை நோக்கி: நீ என்னோடே கூடக் கடந்து வா, எருசலேமிலே உன்னை என்னிடத்தில் வைத்து பராமரிப்பேன் என்றான்.

వచనము 34

బర్జిలయి రాజవగు నీతోకూడ యెరూషలేమునకు వచ్చుటకు ఇక నేనెన్ని దినములు బ్రతుకబోవుదును?

Assamese কিন্তু বৰ্জিলয়ে বজাক ক'লে, “মাৰ আয়ুসৰ নো আৰু কিমান দিন আছে, যে, মই মহাৰাজৰ লগত যিৰুচালেমলৈ উঠি যাম?

Bengali কিন্তু বর্জিল্লয় রাজাকে বলল, “আপনি কি জানেন আমার বয়স কত?

Gujarati બાર્જિલ્લેએ કહ્યું, “હવે મારે કેટલાં વર્ષ કાઢવાનાં છે કે આપની સાથે યરુશાલેમ આવું!

Hindi बर्जिल्लै ने राजा से कहा, मुझे कितने दिन जीवित रहना है, कि मैं राजा के संग यरुशलेम को जाऊं?

Kannada ಅದರೆ ಬಜಿ ಲೈಯು ಅರಸನಿಗೆ--ನಾನು ಅರಸನ ಸಂಗಡ ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಹೋಗುವ ಹಾಗೆ ನಾನು ಬದುಕುವ ವರುಷ ಎಷ್ಟು ಉಂಟು?

Malayalam ബർസിಲ್യായി രാജാവിനോടു പറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ: ഞാൻ രാജാവിനോടുകൂടെ യെരൂശലേമിൽ വരുന്നതെന്തിന്നു? ഞാൻ ഇനി എത്ര നാൾ ജീവിച്ചിരിക്കും?

Marathi बर्जिल्लय राजाला म्हणाला, “माझ्या आयुष्याचे आता किती दिवस उरले आहेत की मी महाराजांबरोबर यरुशलेमेस जावे?

Oriya କିନ୍ତୁ ବର୍ଜିଲ୍ଲୟ ରାଜାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆପଣ ଜାଣନ୍ତିସମୟକଲତ ବୟସ? ଆପଣ କ'ଣ ଭାବୁଛନ୍ତି ମୁଁ ଆପଣଙ୍କ ସହିତ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଯାଇପାରିବି?

Punjabi ਬਰਜਿੱਲਈ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ, ਹੁਣ ਮੇਰਾ ਜੀਉਣਾ ਕਿੱਨਾ ਕੁ ਚਿਰ ਹੈ ਜੋ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨਾਲ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਨੂੰ ਚੜ੍ਹ ਜਾਵਾਂ?

Tamil பர்சிலா ராஜாவைப் பார்த்து: நான் ராஜாவோடேகூட எருசலேமுக்கு வர, நான் இன்னும் உயிரோடிருக்கும் ஆயுசின் நாட்கள் எம்மாத்திரம்?

వచనము 35

నేటికి నాకు ఎనుబది యేండ్లాయెను. సుఖదుఃఖములకున్న భేదమును నేను గుర్తింపగలనా?

అన్నపానముల రుచి నీ దాసుడనైన నేను తెలిసికొనగలనా? గాయకుల యొక్కయు గాయకురాండ్ర యొక్కయు స్వరము నాకు వినబడునా? కావున నీ దాసుడనగు నేను నా యేలిన వాడవును రాజవునగు

నీకు ఎందుకు భారముగా నుండవలెను?

Assamese এতিয়া মোৰ আশী বছৰ বয়স। মই জানো ভাল-বেয়া ভেদ কৰিব পাৰোঁ? বা যি ভোজন কৰোঁ আৰু যি পান কৰোঁ, আপোনাৰ দাসে মই জানো তাৰ কিবা সোৱাদ বুজিব পাৰোঁ? বা এতিয়াও গায়ক আৰু গায়িকাসকলৰ গীতৰ সুৰ জানো শুনি পাওঁ? এনে স্থলত আপোনাৰ দাস, মোৰ প্ৰভু মহাৰাজৰ ভাৰ মই কিয় নো হম, কওঁকচোন?

Bengali আমার বয়স 80 বছর। আমি যথেষ্ট বৃদ্ধ, তাই ভাল মন্দ কোনটাই বলা আমার পক্ষে সম্ভব নয়। এমনকি আমার পান-আহারের স্বাদ কি তা বলাও আমার পক্ষে অসম্ভব। নারী বা পুরুষের গানের সুরও আমি আর শুনতে পাই না। কেন আপনি আমাকে সঙ্গে নিয়ে গিয়ে সমস্যা পড়তে চাইছেন?

Gujarati અત્યારે મને 80 વર્ષ તો થઈ ગયા. તું કેવે કશું કરી શકતો નથી, સારું કે ખરાબ શું એ કહેવા માટે તું ખૂબ વૃદ્ધ છું. ખાવાપીવાનો સ્વાદ અને આનંદ લેવા માટે તું ખૂબ ઘરડો છું. અને ગાયકોને ગીતગાતાં સાંભળવાનો આનંદ માંડાવા માટે પણ તું ખુબ વૃદ્ધ છું. શું કરવા તો પછી તમને બારૂપ બની અને તમારી સાથે આવું?

Hindi आज मैं अस्सी वर्ष का हूँ; क्या मैं भले-बुरे का विवेक कर सकता हूँ? क्या तेरा दास जो कुछ खाता पीता है उसका स्वाद पहिचान सकता है? क्या मुझे गवैय्यों वा गायिकाओं का शब्द अब सुन पड़ता है? तेरा दास अब अपने प्रभु राजा के लिये क्यों बोझ का कारण हो?

Kannada ನಾನು ಈಹೊತ್ತು ಎಂಭತ್ತು ವರುಷದವನು; ಇನ್ನು ಒಳ್ಳೇದು ಕೆಟ್ಟದ್ದು ಎಂಬ ಭೇದ ತಿಳಿಯುವೆನೋ? ತಿನ್ನುವದೂ ಕುಡಿಯುವದೂ ನಿನ್ನ ಸೇವಕನಿಗೆ ರುಚಿಕರ ವಾಗಿರುವದೋ? ಸಂಗೀತಗಾರರ ಸಂಗೀತಗಾತಿ ಯರ ಶಬ್ದವನ್ನು ಇನ್ನು ಕೇಳುವೆನೋ? ಹಾಗಾದರೆ ನಿನ್ನ ಸೇವಕನು ಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನಿಗೆ ಯಾಕೆ ಇನ್ನು ಭಾರವಾಗಿರಬೇಕು?

Malayalam എനിക്കു ഇന്നു എണ്പതു വയസ്സായിരിക്കുന്നു; നല്ലതും ആകാത്തതും എനിക്കു തിരിച്ചറിയാമോ? ഭക്ഷണപാനങ്ങളുടെ സ്വാദു അടിയുന്നു അറിയാമോ? സംഗീതക്കാരുടെയും സംഗീതക്കാരത്തികളുടെയും സ്വരം എനിക്കു ഇനി കേട്ടു രസിക്കാമോ? അടിയൻ യജമാനനായ രാജാവിന്നു ഭാരമായ്തീരുന്നതു എന്നിന്നു?

Marathi आज मी ऐंशी वर्षांचा आहे; ह्या वयात मला बऱ्यावाइटाचा भेद काय समजणार? आपला दास जे काही खातोपितो त्याची चव त्याला कळते काय! गाणाऱ्यांचा व गाणारणींचा शब्द मला ऐकू येतो काय? तर आपल्या दासाने माझ्या स्वामीराजांना भार का व्हावे?

Oriya ମୁ ଅଣି ବସର ଜଲଣ ବୁଝା ମୁ ଭଲମନ୍ଦ ବାରିବା ପାଇଁ ବହୁକ୍ଷତ ଦକ୍ଷା ମୁ ଯାହା ଭୋଜନ କି ପାନକଲର କ'ଣ ତହିଁର ସ୍ବାଦ ଭଲ ଭାବଲର ବାରିପାସର? ମୁ ଗାୟକ କି ଗାୟାକାମାନଙ୍କର ସ୍ବର ବାରିପାସର? ସତଲବ କାହିଁକି ଆପଣଙ୍କ ଦାସସମାର ପ୍ରଭୁକ୍ଷତ ମହାରାଜାଙ୍କ ପ୍ରତି ଭାର ସ୍ବରୂପସହବି?

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੇ ਅੱਜ ਦੇ ਦਿਨ ਮੈਂ ਅਸੀਹਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਹੋ ਚੁੱਕਾ ਹਾਂ। ਭਲਾ, ਮੈਂ ਚੰਗਾ ਮੰਦਾ ਸਿਆਣ ਸੱਕਦਾ ਹਾਂ? ਭਲਾ, ਤੁਹਾਡਾ ਸੇਵਕ ਜੇ ਕੁਝ ਖਾਂਦਾ ਪੀਂਦਾ ਹੈ ਉਸ ਦਾ ਸੁਆਦ ਵੀ ਚੱਖ ਸੱਕਦਾ ਹੈ? ਅਤੇ ਭਲਾ, ਮੈਂ ਗਾਉਣ ਵਾਲੇ ਅਤੇ ਗਾਉਣ ਵਾਲੀਆਂ ਦਾ ਗਾਉਣਾ ਸੁਣ ਸੱਕਦਾ ਹਾਂ? ਫੇਰ ਤੁਹਾਡਾ ਸੇਵਕ ਆਪਣੇ ਮਾਹਰਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਉੱਤੇ ਕਾਹ ਨੂੰ ਭਾਰੂ ਹੋਵੇ?

Tamil இப்பொழுது நான் எண்பது வயதுள்ளவன்; இனி நலமானது இன்னதென்றும் தீதானது இன்னதென்றும் எனக்குத் தெரியுமோ? புசிக்கிறதும் குடிக்கிறதும் உமது அடியேனுக்கு ருசிகரமாயிருக்குமோ? சங்கீதக்காரர் சங்கீதக்காரிகளுடைய சத்தத்தை இனிக் கேட்கக்கூடுமோ? உமது அடியேனாகிய நான் இனி ராஜாவாகிய என் ஆண்டவனுக்குப் பாரமாயிருக்கவேண்டியது என்ன?

వచనము 36

నీ దాసుడనైన నేను నీతోకూడ నది దాటి అవతలకు కొంచెము దూరము వచ్చెదను గాని రాజవగు నీవు

నాకంత ప్రత్యుపకారము చేయనేల?

Assamese আপোনাৰ দাস মই কেৱল মহাৰাজক যৰ্দ্দন পাৰ কৰি লৈ আহিম। ৰজাই ইয়াৰ সলনি কেলেই নো এনে অনুগ্ৰহ কৰিব লাগে?

Bengali আপনি আমাকে যা যা দিতে চান তার কিছুই আমার প্রয়োজন নেই। আমি আপনার সঙ্গে যর্দন নদী পার হয়ে যাব।

Gujarati અને આપે મને આવો બદલો શા માટે આપવો જોઈએ? તમારી સાથે નદી પાર કરું તે જ મારા માટે મોટું સન્માન છે.

Hindi तेरे दास राजा के संग यरदन पार ही तक जाएगा। राजा इसका ऐसा बड़ा बदला मुझे क्यों दे?

Kannada ನಿನ್ನ ಸೇವಕನು ಸ್ವಲ್ಪ ದೂರ ಯೋದ ನನ್ನು ದಾಟುವ ವರೆಗೂ ಅರಸನ ಸಂಗಡ ಬರುವನು; ಅದಕ್ಕೆ ಇಂಥಾ ಬಹುಮಾನ ಕೊಡುವದೇನು?

Malayalam അടിയൻ രാജാവിനോടുകൂടെ യോർദ്ദാൻ കടപ്പാണേ വിചാരിച്ചുള്ളൂ; രാജാവു ഇതിനായി എനിക്കു ഈ വിധം പ്രത്യുപകാരം ചെയ്യുന്നതു എന്തിനു?

Marathi आपला दास महाराजांबरोबर फक्त यादेंनेपार येत आहे; महाराजांनी ह्याचा एवढा मोठा मोबदला मला काय म्हणून द्यावा?

Oriya ଆପଣଙ୍କ ଦାସ କଲବଳ ଯିଉଁନ ପାରସହାଇ ମହାରାଜାଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ଯିବ, ମୁଁ ଏଲତଗୁଡ଼ିଏ ସାମଗ୍ରୀ ଦରକାର କଲର ନାହିଁ। ଯାହା ଆପଣସମାଲତ ପକ୍ଷୁରସ୍ତୁତ କରିବା ପାଇଁ ଇଚ୍ଛା କରନ୍ତି।

Punjabi ਤੁਹਾਡਾ ਸੇਵਕ ਬੇੜੀ ਦੂਰ ਤੋੜੀ ਯਰਦਨ ਦੇ ਪਾਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨਾਲ ਜਾਵੇਗਾ ਅਤੇ ਕੀ ਲੋੜ ਹੈ ਜੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਮੈਨੂੰ ਐਡਾ ਵਟਾਂਦਰਾ ਕਰ ਕੇ ਵੱਟਾਲਾਹਵੇ?

Tamil అడియేన్ కొంత్రుత్రారమ్ యోగార్తాన్మడ్రుమ్ రాజావోడెక్కడ వరువేన్; అతర్కు రాజా ఇవ్వణవు పెరియ ఒపకారత్తై యెనక్కుశ్ శెయ్యవేణ్డయత్తు యెన్న్?

వచనము 37

నేను నా ఊరి యందుండి మరణమై నా తలిదండ్రుల సమాధియందు పొతిపెట్టబడుటకై అచ్చటికి

తిరిగిపోవునట్లు నాకు సెలవిమ్ము, చిత్తగించుము, నీ దాసుడగు కింహము నా యేలినవాడవును

రాజవునగు నీతోకూడ వచ్చుటకు సెలవిమ్ము; నీ దృష్టికి ఏది యనుకూలమో దానిని అతనికి

చేయుమని మనవిచేయగా

Assamese কিন্তু মিনতি কৰোঁ, আপোনাৰ এই দাসক ঘৰলৈ উলটি যাবলৈ দিয়ক, যাতে মই নিজ নগৰত, নিজ পিতৃ-মাতৃৰ মৈদামৰ কাষতেই মৰিম। কিন্তু চাওক, এয়া আপোনাৰ দাস কিমহম। ইয়াক মোৰ প্ৰভু মহাৰাজৰ লগত পাৰ হৈ যাবলৈ দিয়ক আৰু আপোনাৰ দৃষ্টিত যিহকে ভাল দেখে, আপুনি ইয়ালৈ তাকেই কৰক।”

Bengali দয়া করে আমাকে বাড়ী ফিরে যেতে দিন। তাহলে আমি আমার নিজের শহরে মরতে পারব এবং আমার মাতা-পিতার কবরেই সমাধিপ্ৰাপ্ত হতে পারব। হে আমার মনিব এবং রাজা, কিম্ব আমি আপনার ভৃত্য হতে পারি। তাকে আপনার সঙ্গে যেতে দিন। তার সঙ্গে আপনি যেমন খুশি ব্যবহার করবেন।”

Gujarati મને માંરા નગરમાં પાછો જવા દો ત્યાં માંરાં માંતાપિતાને મેં દફનાવ્યાં છે. હું રહીશ અને માંરા બાકીના વધોર્ તેમની કબર આગળ પૂરા કરીશ; ને ત્યાં જ મૃત્યુ પામીશ. માંરો સેવક કિમ્હમ બલે તમાંરી સાથે આવે. અને આપને જેમ ઠીક લાગે તેમ એનું કરજો.”

Hindi अपने दास को लौटने दे, कि मैं अपने ही नगर में अपने माता पिता के कब्रिस्तान के पास मरूं। परन्तु तेरा दास किम्हाम उपस्थित है; मेरे प्रभु राजा के संग वह पार जाए; और जैसा तुझे भाए वैसा ही उस से व्यवहार करना।

Kannada ಅಪ್ಪಣೆ ಆದರೆ ನಿನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ನಾನು ತಿರಿಗಿ ಹೋಗಿ ನನ್ನ ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ನನ್ನ ತಂದೆ ತಾಯಿಗಳ ಸಮಾಧಿಯ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಸಾಯುತ್ತೇನೆ. ಆದರೆ ಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನ ಸಂಗಡ ಇಗೋ, ನಿನ್ನ ಸೇವಕನಾದ ಕಿಮ್ಮಾಮನು ಬರುವನು; ನಿನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಒಳ್ಳೆಯದಾಗಿರುವದನ್ನು ಅವನಿಗೆ ಮಾಡು ಅಂದನು.

Malayalam എന്റെ പട്ടണത്തിൽ എന്റെ അപ്പന്റെയും അമ്മയുടെയും കല്ലറയുടെ അടുക്കൽവെച്ചു മരിക്കേണ്ടതിന്നു അടിയൻ വിടുകൊള്ളട്ടെ; എന്നാൽ നിന്റെ ദാസനായ കി.ഹാം ഇതാ; അവൻ യജമാനനായ രാജാവിനോടുകൂടെ പോരട്ടെ; നിനക്കു പ്രസാദമായതു അവന്നു ചെയ്തു കൊടുത്താലും.

Marathi आपल्या दासाला परत जाऊ द्या. म्हणजे माझ्या स्वतःच्या गावी माझ्या आईबापाच्या कबरस्तानाजवळ मी मरेन; पण आपला दास किम्हाम हा हजर आहे. त्याला माझ्या स्वामीराजांबरोबर पलीकडे जाऊ द्या; मग आपणाला वाटेल ते त्याचे करा.”

Oriya ସମାଲତ ଦୟାକରି ଅନକ୍ଷୁଦ୍ରମତି ଦିଅନ୍ତୁକ୍ଷୁଦ୍ର ମୁସାୟମନ୍ତ ନିଜ ନଗରସରସମାର ପିତା ଓ ମାତାଙ୍କ କବର ନିକଟଲର ମରିବି। ଏଥିପାଇଁ ଆପଣଙ୍କ ଏହି ଦାସକ୍ଷୁଦ୍ରସଫରିଣିବାକ୍ଷୁଦ୍ର ଅନକ୍ଷୁଦ୍ରମତି ଦିଅନ୍ତୁକ୍ଷୁଦ୍ର। ମାତ୍ର ଆପଣଙ୍କ ଦାସ କିମ୍ବଦନ୍ତକ୍ଷୁଦ୍ରସଫରିଣିବାକ୍ଷୁଦ୍ର,ସସସମାହର ସଦାପ୍ରଭୁ ମହାରାଜାଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ପାରସହାତ ଯାଉ, ଆଉ ଆପଣଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟିସର ଯାହା ଭଲ ଦିଶଇ, ତାହା ତା' ପ୍ରତି କରନ୍ତୁକ୍ଷୁଦ୍ର।

Punjabi ਆਪਣੇ ਸੇਵਕ ਨੂੰ ਮੁੜਨ ਦੀ ਆਗਿਆ ਦਿਓ ਜੋ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਪਿਉ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਮਾਂ ਦੀ ਕਬਰ ਦੇ ਕੋਲ ਮਰ ਜਾਵਾਂ ਪਰ ਵੇਖੋ, ਤੁਹਾਡਾ ਸੇਵਕ ਕਿਮਹਾਮ ਹੈਗਾ, ਉਹ ਮੇਰੇ ਮਾਹਰਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਨਾਲ ਪਾਰ ਜਾਵੇ ਅਤੇ ਜੋ ਕੁਝ ਤੁਹਾਨੂੰ ਚੰਗਾ ਦਿੱਸੇ ਸੋ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਕਰੋ

Tamil நான் என் ஊரிலே மரித்து, என் தாய் தகப்பன்மார் கல்லறையிலே அடக்கம்பண்ணப்படும்படிக்கு, உமது அடியான் திரும்பிப்போகட்டும்; ஆனாலும், இதோ, உமது அடியானாகிய கிம்காம் ராஜாவாகிய என் ஆண்டவனோடேகூட வருவான்; உம்முடைய பார்வைக்கு நலமானபடி அவனுக்குச் செய்யும் என்றான்.

పచనము 38

రాజు కింహాము నాతోకూడ రావచ్చును, నీ దృష్టికి అనుకూలమైన దానిని నేను అతనికి చేసెదను,

మరియు నావలన నీవు కోరునదంతయు నేను చేసెదనని సెలవిచ్చెను.

Assamese বজাই উত্তৰ দি ক’লে, “কিমহম মোৰ লগত পাৰ হৈ যাব, তুমি যিহকে ভাল দেখা মই ইয়ালৈ তাকে কৰিম আৰু তুমি মোক যি কৰিবলৈ কোৱা, মই তোমালৈ চাই তাকেই কৰিম।”

Bengali রাজা উত্তর দিলেন, “কিন্তু আমি আমার সঙ্গে ফিরে যাবে। তোমার জন্য আমি ওর প্রতি সদয় হব। তুমি যা বলবে তোমার জন্য আমি তাই করব।”

Gujarati રાજાએ તે મંજૂર રાખીને કહ્યું, “ભલે, કિમ્બામ માંરી સાથે આવે અને મેં તારા માંટે જે સારું હશે તે જ તેને માંટે કરીશ અને તમે જે કાંઈ કહેશો, તે હું તમારા માંટે કરીશ.”

Hindi राजा ने कहा, हां, किम्हान मेरे संग पार चलेगा, और जैसा तुझे भाए वैसा ही मैं उस से व्यवहार करूंगा वरन जो कुछ तू मुझ से चाहेगा वह मैं तेरे लिये करूंगा।

Kannada ಅರಸನು--ಕಿಮ್ಮಾಮನು ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಬರಲಿ; ನಿನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಒಳ್ಳೆಯದಾಗಿರುವದನ್ನು ನಾನು ಅವನಿಗೆ ಮಾಡುವೆನು; ನಿನಗೆ ನನ್ನಿಂದ ಬೇಕಾದದ್ದೆಲ್ಲಾ ಮಾಡುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam അതിന്നു രാജാവും: കിംഹാം എന്നോടുകൂടെ പോരട്ടെ; നിന്റെ ഇഷ്ട പ്രകാരം ഞാൻ അവന്നു ചെയ്തുകൊടുക്കാം; നീ എന്നോടു ആവശ്യപ്പെടുന്നതൊക്കെയും ഞാൻ നിനക്കായി ചെയ്യും എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi राजा म्हणाला, “किंम्हामाने माझ्याबरोबर पत्नीकडे यावे; तुला बरे वाटेल तसे मी त्याचे करीन; तू जे काही मला सांगशील ते मी तुझ्यासाठी करीन.”

Oriya ତା'ପଲର ରାଜା ଉତ୍ତରସଦଲଲ, କିମ୍ବଦନ୍ତୀ ସଙ୍ଗେ ପାରସହାଇ ଯିବା ମୁ ତାକକ୍ତ ତକ୍ତମ୍ ପାଇଁ ଦୟାସଦଖାଇବି ମୁ ତକ୍ତମ୍ ପାଇଁ ସବୁକିଛି କରିବି।

Punjabi ਤਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ, ਕਿਮਹਾਮ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਪਾਰ ਚੱਲੇਗਾ ਅਤੇ ਜੇ ਕੁਝ ਤੈਨੂੰ ਚੰਗਾ ਲੱਗੇ ਸੇ ਮੈਂ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਕਰਾਂਗਾ ਅਤੇ ਜੇ ਕੁਝ ਤੂੰ ਮੈਥੋਂ ਮੰਗੇਗਾ ਸੇ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਲਈ ਕਰਾਂਗਾ

Tamil அப்பொழுது ராஜா: கிம்காம் என்னோடேகூட வரட்டும்; உன் பார்வைக்கு ந ல ம ன ப டி யே ந ன ன் அ வ னு க்கு ந ட ப் பி த்து , நீ எ ன் னி ட த்தி ல் வேண்டிக்கொள்வதையெல்லாம் நான் உனக்குச் செய்வேன் என்றான்.

వచనము 39

జనులందరును రాజును నది యవతలకు రాగా రాజు బద్జ్జిల్లయిని ముద్దుపెట్టుకొని దీవించెను;

తరువాత బర్జిలయి తన సలమునకు వెళ్లిపోయెను.

Assamese পাছে সকলো মানুহে য'দন পাৰ হ'ল আৰু বজাযো পাৰ হ'ল; পাছত বজাই বৰ্জ্জলয়ক চুমা খাই বিদায় দিলে। তেওঁ নিজ ঠাইলৈ উভটি গ'ল।

Bengali রাজা বর্সিল্লয়কে চুমু খেলেন এবং আশীর্বাদ করলেন। বর্সিল্লয় ঘরে ফিরে গেল।
রাজা এবং তাঁর সব লোক নদী পার হয়ে গেল।

Gujarati પછી રાજા અને તેના લોકો યદન નદી ઓળંગી ગયા. બાઝિલ્લાયને મળ્યા બાદ રાજાએ તેને આશીર્વાદ આપ્યા, અને બાઝિલ્લાય પાછો પોતાને નગર ગયો.

Hindi तब सब लोग यरदन पार गए, और राजा भी पार हुआ; तब राजा ने बर्जिल्लै को चूमकर आशीर्वाद दिया, और वह अपने स्थान को लौट गया।

Kannada ಜನರೆಲ್ಲರು ಯೋದ ನನ್ನು ದಾಟಿದರು. ಅರಸನು ದಾಟಿ ಬಂದಾಗ ಬಜಿ ಲೈ ಯನ್ನು ಮುದ್ದಿಟ್ಟು ಅವನನ್ನು ಆಶೀರ್ವ ದಿಸಿದನು.

Malayalam പിന്നെ സകലജനവും യോർദ്ദാൻ കടന്നു. രാജാവു യോർദ്ദാൻ കടന്നശേഷം ബർസില്ലായിയെ ചുംബനംചെയ്തു അനുഗ്രഹിച്ചു; അവൻ സ്വദേശത്തേക്കു മടങ്ങിപ്പോയി.

Marathi मग सारे लोक यार्देनेपलीकडे गेले; राजाही पलीकडे गेला; राजाने बर्जिल्लयाचे चुंबन घेऊन त्याचे अभीष्ट चिंतले; आणि तो स्वस्थानी परत गेला.

Oriya ରାଜା ବର୍ସିଲ୍ଲାୟକକୁଟ୍ଟ ଚକ୍କୁଟ୍ଟନସଦଇ ବିଦାୟସଦଇଲ ଓ ଆଶୀର୍ବାଦ କଲଲ। ବର୍ସିଲ୍ଲାୟ ଗୁହକକୁଟ୍ଟସଫରିଗଲ। ଓ ରାଜା ଓ ସମସ୍ତସଲାଇ ଯଜ୍ଞନ ପାରସହଲଲ।

Punjabi ਫੇਰ ਸਭ ਲੋਕ ਯਰਦਨ ਦੇ ਪਾਰ ਲੰਘ ਗਏ ਅਤੇ ਜਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਪਾਰ ਆਇਆ ਤਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਬਰਜਿਲਈ ਨੂੰ ਚੁੰਮਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਅਸੀਸ ਦਿੱਤੀ ਅਰ ਉਹ ਆਪਣੇ ਥਾਂ ਨੂੰ ਮੁੜ ਗਿਆ

Tamil ஜனங்கள் எல்லாரும் யோர்தானைக் கடந்தபோது, ராஜா பர்சிலாவை முத்தமிட்டு அவனை ஆசீர்வதித்து, தானும் கடந்துபோனான்; அவனோ தன்னிடத்திற்குத் திரும்பிப்போய்விட்டான்.

వచనము 40

యూదా వారందరును ఇశ్రాయేలువారిలో సగము మందియు రాజును తోడుకొనిరాగా రాజు

కింహమును వెంటబెట్టుకొని గిల్గాలునకు వచ్చెను.

Assamese এইদৰে বজাই গিলগললৈ পাৰ হৈ গ'ল আৰু কিমহমও তেওঁৰ লগত পাৰ হৈ গ'ল। যিহূদাৰ সকলো লোক আৰু ইশায়েলৰ অধিক লোকে বজাক পাৰ কৰি নিলে।

Bengali রাজা নদী পার হয়ে গিল্গলে গেলেন। কিমহম তাঁর সঙ্গে গেল। যিহূদার সব লোক এবং ইশায়েলের অধিক লোক দায়ূদকে নদী পার করে নিয়ে গেল।

Gujarati રાજા ગિલ્ગાલ ગયા અને કિમ્હામ રાજા સાથે ગયો.યહૂદાના બધા લોકો અને ઇસ્રાએલના અડધા લોકો પણ તેઓ સાથે ગયા અને નદી પાર આવ્યા.

Hindi तब राजा गिल्गाल की ओर पार गया, और उसके संग किम्हाम पार हुआ; और सब सहूदी लोगों ने और आधे इस्राएली लोगों ने राजा को पार पहुंचाया।

Kannada ಆಗ ಅವನು ತನ್ನ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಹಿಂತಿರುಗಿದನು. ಅರಸನು ಗಿಲ್ಲಾಲಿಗೆ ತೆರಳಿದನು; ಹಾಗೆಯೇ ಅವನ ಸಂಗಡ ಕಿಮ್ಮಾಮನು ತೆರಳಿದನು; ಯೆಹೂದದ ಜನರೆಲ್ಲರೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಅಧಿಪಾಲು ಜನರೂ ಅರಸನನ್ನು ಕರೆಕೊಂಡು ಹೋದರು.

Malayalam രാജാവു ഗില്‌ഗാലിൽ ചെന്നു; കീംഹാമും അവനോടുകൂടെ പോയി; യെഹൂദാജനമൊക്കെയും യിസ്രായേൽജനം പാതിയും കൂടി രാജാവിനെ ഇക്കരൈകൊണ്ടുവന്നു.

Marathi ह्या प्रकारे राजा नदी उतरून गिलगाल्तास गेला; किम्हामही त्याच्याबरोबर गेला, यहूदाचे सर्व लोक व अर्धे इस्राएल लोक राजाला पत्नीकडे घेऊन गेले.

Oriya ରାଜା ଯଦ୍ଦିନ ପାରସହାଇ ଗିଲଗଲକକୁଟ ଗଲଲ ଓ କିମ୍ବୁ ତାଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ପାରସହାଇଗଲଲ ପକୁଟଣି ଯିହକୁଟଦାର ସମସ୍ତସଲକ ମଧ୍ୟ ଇଶ୍ଟାଲୟଲର ଅର୍ଦ୍ଧଲକସଲକ ରାଜାଙ୍କକୁଟ ଘଲନି ଆସିଲଲ।

Punjabi ਤਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਗਿਲਗਲ ਨੂੰ ਤੁਰਿਆ ਅਤੇ ਕਿਮਹਾਮ ਉਸ ਦੇ ਨਾਲ ਪਾਰ ਤੁਰਿਆ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਸਭ ਲੋਕ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਵੀ ਅੱਧੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਨਾਲ ਗਏ।।

Tamil ராஜா கடந்து, கில்கால்மட்டும் போனான்; கிம்காம் அவனோடேகூடக் கடந்துவந்தான்; யூதா ஜனம் அனைத்தும், இஸ்ரவேலில் பாதிஜனமும், ராஜாவை இக்கரைப்படுத்தி வந்தபின்பு,

వచనము 41

ఇట్లుండగా ఇశ్రాయేలు వారందరును రాజునొద్దకు వచ్చి మా సహోదరులగు యూదావారు ఎందుకు నిన్ను దొంగిలించుకొని నీ యింటివారిని నీవారిని యొర్దాను ఇవతలకు తోడుకొని వచ్చిరని యడుగగా

Assamese পাছে চোৱা, ইস্ৰায়েলৰ সকলো লোকে বজাৰ ওচৰলৈ আহি বজাক ক’লে, “আমাৰ ভাই যিহূদাৰ লোকসকলে আপোনাক চুৰ কৰি, মহাৰাজক, আপোনাৰ পৰিয়ালক, আৰু দায়দৰ লগত তেওঁৰ সকলো লোকক, কিয় যৰ্দন পাৰ কৰি আনিলে?”

Bengali সব ইশ্রায়েলীয় রাজার কাছে এল। তারা রাজাকে বলল, “আমাদের যিহূদাবাসী ভাইরা কেন আপনাকে চুরি করে আনল এবং আপনার লোকজন সহ আপনার পরিবারের সকলকে যর্দন নদী পার করিয়ে নিয়ে এল। কেন?”

Gujarati ત્યાર પછી ઇસ્રાએલના બાકીના બધા લોકો રાજા પાસે ગયા અને તેમને વિનંતી કરી, “અમારા ભાઈઓ યહૂદાના લોકોએ આપને છાનામાંના લઈ જઈને આપને, આપના પરિવારને અને આપનાં બધાં લશ્કરને શા માટે નહીં પાર લઈ આવ્યા?”

Hindi तब सब इस्त्राएली पुरुष राजा के पास आए, और राजा से कहने लगे, क्या कारण है कि हमारे यहूदी भाई तुझे चोरी से ले आए, और परिवार समेत राजा को और उसके सब जनों को भी यरदन पार ले आए हैं?

Kannada ఇగో, ఇస్రాయేల్ జనరేల్లరూ అరసన బళిగే బందు అరసనిగే--నమ్మ సహోదరరాద యేహూద జనరు కళ్ళతనవాగి నిన్నన్ను కర తందద్దేను? అరసనన్నూ అవన మనేయవరన్నూ అవన సంగడ ఇరువ దావీదన ఎల్లా జనరన్నూ యోద నన్ను దాటిసిద్దేను అందరు.

Malayalam అంజ్జోలీ యిస్రాయేలీపురుషుణ్ణాంరి ఇయ్యం. రాజావిణ్ణే అంజ్జోలీ వాన్లు రాజావిణ్ణో : అంజ్జోలీ సుహృదాం రాజావిణ్ణే పురుషుణ్ణాంరి రాజావిణ్ణే. అంజ్జోలీ కుసుంబాంతయ్యం. దావిడిణ్ణే సుకలపరిచారకాంతయ్యం. మోషీషీచ్చు కొంజ్జువన్లు యోరిద్దాంరి కుంతయియన్లు అంజ్జోలీ అంజ్జోలీ పంజ్జోలీ.

Marathi तेव्हा सर्व इस्राएल येऊन राजाला म्हणू लागले, “आमचे बांधव यहूदाचे लोक हे आपणाला चोरून छपवून घेऊन आले; महाराजांना त्यांच्या परिवाराला व त्यांच्या सर्व लोकांना यादेंनेपार आणले असे का?”

Oriya ଏଥିସରସଦଖ ସମ୍ବନ୍ଧିତାଂ ଇସ୍ରାୟେଲିୟାକ ରାଜାକ ନିକଟକକୁଟ ଆସି ରାଜାକକୁଟ କହିଲଲ, ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ଭାତୁବଗ ଯିହୁଦାସଲିକ କିସହତକୁଟ ଆପଣଙ୍କକୁଟ ଗୁଲି କରସନଲଲ। ଆଉ ମହାରାଜାଙ୍କକୁଟ ଓ ତାଙ୍କ ପରିଜନ ବଗଙ୍କକୁଟ ଓ ଦାଉଦଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତସଲିକଙ୍କକୁଟ ଯିର୍ଦ୍ଦନ ପାର କରି ଆଣିଲଲ? ସସଲତଲବଲ ଦାଉଦଙ୍କର ସମସ୍ତସଲିକ ତାହାଙ୍କ ସାଙ୍ଗସର ଥିଲଲ।

Punjabi ਤਾਂ ਵੇਖੋ, ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਭ ਲੋਕ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਕੋਲ ਆਏ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਸਾਡੇ ਹੀ ਭਰਾ ਯਹੂਦਾ ਦੇ ਮਨੁੱਖ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਾਹ ਨੂੰ ਚੜ੍ਹਾ ਲਿਆਏ? ਅਤੇ ਜਾ ਕੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਨੂੰ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਨਾਲ ਦੇ ਸਭਨਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਯਰਦਨੋਂ ਪਾਰ ਲੈ ਆਏ?

Tamil இதோ, இஸ்ரவேல் மனுஷர் எல்லாரும் ராஜாவினிடத்தில் வந்து, ராஜாவை நோக்கி: எங்கள் சகோதரராகிய யூதாமனுஷர் திருட்டளவாய் உம்மை அழைத்துவந்து, ராஜாவையும், அவர் வீட்டாரையும், அவரோடேகூட இருக்கிற தாலீதின் மனுஷர் அனைவரையும், யோர்தானைக் கடக்கப்பண்ணினது என்ன என்றார்கள்.

వచనము 42

యూదా వారందరు రాజు మీకు సమీపబంధువుడై యున్నాడు గదా, మీకు కోపమెందుకు?

అలాగుండినను మాలో ఎవరమైనను రాజు సొమ్ము ఏమైనను తింటిమా? మాకు యినాము ఏమైన

ఇచ్చెనా? అని ఇశ్రాయేలువారితో అనిరి.

Assamese তাতে যিহূদাৰ সকলো লোকে ইস্রায়েলৰ লোকসকলক উত্তৰ দি ক'লে, “কাৰণ বজা আমাৰ ওচৰ-সম্বন্ধীয়া। তেন্তে এই কথাতে তোমালোকৰ কিয় খং উঠিছে? আমি জানো বজাৰ কিবা খাইছোঁ নাইবা বজাই জানো কিবা খৰচ দিব লগীয়া হৈছে?”

Bengali యిహూదార్ సబ లోక ఇశ్రాయేలీయదర్ ఉత్తర్ దిల్, “కారణ రాజా ఆమాదర్ నికటే ఆత్మీయ| రాజార్ బాపారే కెన్ తోమరా ఆమాదర్ ప్రతి క్షుద్ధ ఇష్ట? ఆమరా రాజార్ పయసాయ కిఱ్ఱు ఖాఱే ని| రాజా ఆమాదర్ కొన్ ఉప్హరృ దెన్ ని|”

Gujarati యధుదానా లోకొఱే యసాఱేలీఱోనె జవాబ ఆఱ్ఱొ, “ఆ మాటె తమె అమాఱీ పర్ గుస్తె కెమ థాఱొ యో? రాజా అమాఱా నశ్చకనా సగా యె. అమె రాజానా యయెర్ యావానుం యాధుం నఱీ అనె రాజాఱే అమనె కోఱ్ యెటసోగాఱొ ఆపీ నఱీ?”

Hindi सब यहूदी पुरुषों ने इस्राएली पुरुषों को उत्तर दिया, कि कारण यह है कि राजा हमारे गोत्र का है। तो तुम लोग इस बात से क्यों रुठ गए हो? क्या हम ने राजा का दिया हुआ कुछ खाया है? वा उसने हमें कुछ दान दिया है?

Kannada ಆಗ ಯೆಹೂದ ಜನರೆಲ್ಲರೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಜನರಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ--ಅರಸನು ನಮಗೆ ಸವಿಾಪ ಬంಧು ವಾದದರಿಂದ; ಈ ಕಾಯ ಕೊಪ್ಪೆಸ್ಯರ ನೀವು ಕೊಪ್ಪ ವಾಗಿರುವದೇನು? ನಾವು ಅರಸನ ಖಚಿ ನಿಂದ ಏನಾದರೂ ಊಟ ಮಾಡಿದವೋ? ಅವನು ನಮಗೆ ಏನಾದರೂ ಕೊಟ್ಟನೋ ಅಂದರು.

Malayalam അതിന്നു യെഹൂദാപുരുഷന്മാർ ഒക്കെയും യിസ്രായേൽ പുരുഷന്മാരോടും: രാജാവു ഞങ്ങൾക്കു അടുത്ത ചാർച്ചക്കാരൻ ആകകൊണ്ടു തന്നെ; അതിന്നു നിങ്ങൾ കോപിക്കുന്നതു എന്തിന്നു? ഞങ്ങൾ രാജാവിന്റെ വക വല്ലതും തിന്നുവോ? അവൻ ഞങ്ങൾക്കു വല്ല സമ്മാനവും തന്നുവോ എന്നു ഉത്തരം പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा सर्व यहूद्यांनी इस्राएल लोकांना उत्तर दिले, “महाराज आमचे जवळचे आप्त आहेत, तर तुम्ही ह्याबद्दल का रुसता? आमच्या खाण्यापिण्याबद्दल महाराजांना काही खर्च झाला आहे काय? त्यांनी आम्हांला काही इनाम दिले आहे काय?”

Oriya ଦେହକୃତ୍ ଯିହୁଦୂତଦାର ସମସ୍ତସଲ୍ଲକ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟଲକମାନଙ୍କୁ ଉତ୍ତରସଦଲ୍ଲକ, ରାଜା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ବଂଶର ଅନୁଭକ୍ତକୁ ଅନ୍ତ୍ରୀସଦଲ୍ଲକ ଦୁମ୍ଭୁତମାଲ୍ଲନ କାହିଁକିସକାଧ କରୁଅଛ? ଆମ୍ଭୁତମାଲ୍ଲନ ରାଜାଙ୍କର ଖର୍ଚ୍ଚର କିଛି ଖାଇ ନାହାନ୍ତି କିମ୍ବା ରାଜା ଆମ୍ଭଙ୍କୁ ଉଲ୍ଲେସଦଲ୍ଲ ନାହାଁନ୍ତି?

Punjabi ਤਦ ਸਾਰੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ, ਇਸ ਲਈ ਜੋ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸਾਡੇ ਨੇੜੇ ਦਾ ਸਾਕ ਹੈ ਸੋ ਇਸ ਗੱਲ ਵਿੱਚ ਤੁਸੀਂ ਕਾਹ ਨੂੰ ਗੁੱਸੇ ਹੁੰਦੇ ਹੋ? ਭਲਾ, ਅਸੀਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਕੁਝ ਖਾ ਲਿਆ ਹੈ? ਜਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸਾਨੂੰ ਕੁਝ ਬਖਸ਼ ਦਿੱਤਾ ਹੈ?

Tamil అప్పొబామ్రుతు యూతా మనుషర్ ఎల్లారూమ్ ఇస్రవేల్ మనుష్రుక్కుప్ప పిరతీయత్తరమాక: రాజా యంగళైశ్ శేర్నత్తవరానపడియినాల్ ఇతైశ్ శెయ్తేతామ్; ఇతైతకాక నీంగళై కోపిప్పానైన్? నాంగళై రాజావీన్ కైయిలై యైతయాకిలై వాంగిత్తీన్ద్రోమో? యంగళైక్కు వెక్కుమానమ్ కొడుక్కుప్పట్టతో? యెన్నారంగళై.

వచనము 43

అందుకు ఇశ్రాయేలు వారు రాజులో మాకు పది భాగములున్నవి; మీకంటే మేము దావీదునందు అధిక

స్వాతంత్ర్యము గలవారము; రాజును తోడుకొని వచ్చుటను గురించి మీతో ముందుగా

మాటలాడినవారము మేమే గదా మీరు మమ్మును నిర్లక్ష్యము చేసితిరేమి? అని యూదావారితో పలికిరి.

యూదావారి మాటలు ఇశ్రాయేలు వారి మాటలకంటే కఠినముగా ఉండెను.

Assamese পাছে ইশ্রায়েল লোকসকলে যিহূদাৰ লোকসকলক উত্তৰ দি ক’লে, “ৰজাৰ লগত আমাৰ সম্বন্ধত দহ ভাগ ফৈদ আছে, গতিকে দায়ূদত তোমালোকতকৈ আমাৰো ততোধিক স্বত্ব আছে। এই হেতুকে আমাক কিয় হেয়জ্ঞান কৰিলাইক? আৰু আমাৰ ৰজাক ওভোটাই অনাৰ কথা জানো প্ৰথমে আমি কোৱা নাছিলো?” এতিয়া ইশ্রায়েল লোকসকলৰ কথাতকৈ যিহূদাৰ লোকসকলৰ কথাবোৰ বৰ কৰ্কশহে হৈ উঠিল।

Bengali ইশ্রায়েলীয়রা উত্তর দিলো, “রাজার ওপর আমাদের এক দশমাংশের অধিকার আছে। তাই রাজার প্রতি তোমাদের থেকে আমাদের দাবী বেশী। কিন্তু তোমরা আমাদের দাবী উপেক্ষা করছ। কেন? আমরাই তারা যারা প্রথম আমাদের রাজাকে ফিরিয়ে আনবার কথা জিজ্ঞাসা করেছিলাম।” কিন্তু যিহূদার লোকরা ইশ্রায়েলীয়দের খুব কৰ্কশভাবে উত্তর দিল। তারা, ইশ্রায়েলীয়রা যা বলেছিল তার চেয়েও বেশী কৰ্কশ ছিল।

Gujarati ઇસ્રાએલીઓએ જવાબ આપ્યો, “અમારો રાજા ઉપર દસગણો વધારે હક્ક છે. તમે શા માટે અમારી અવગણના કરી? રાજાને પાછો લાવવા વિષે વાત કરવાવાળા અમે પ્રથમ લોકો હતા.” ચહૂદાના લોકોએ કઠોરતાથી જવાબ આપ્યો, તેઓના શબ્દો ઇસ્રાએલીઓના શબ્દો કરતાં વધારે કઠોર હતા.

Hindi इस्राएली पुरुषों ने यहूदी पुरुषों को उत्तर दिया, राजा में दस अंश हमारे हैं; और दाऊद में हमारा भाग तुम्हारे भाग से बड़ा है। तो फिर तुम ने हमें क्योंतुच्छ जाना? क्या अपने राजा के लौटा ले आने की चर्चा पहिले हम ही ने न की थी? और यहूदी पुरुषों ने इस्राएली पुरुषों से अधिक कड़ी बातें कहीं।

Kannada ಆದರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಜನರು ಯೆಹೂದ ಜನರಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರ ವಾಗಿ--ಅರಸನಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಹತ್ತು ಪಾಲುಂಟು; ನಿಮಗಿಂತ ನಮಗೆ ದಾವೀದನ ಬಾಧ್ಯತೆಯು ಅಧಿಕವಾಗಿದೆ. ನಮ್ಮ ಅರಸನನ್ನು ತಿರಿಗಿ ಕರಕೊಂಡು ಬರುವದರ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಮೊದಲು ಮಾತನಾಡಿ ದವರು ನಾವಲ್ಲವೋ? ಹಾಗಾದರೆ ನಮ್ಮನ್ನು ಯಾಕೆ ಅಲ್ಪವಾಗಿ ಎಣಿಸಿದಿರಿ ಅಂದರು. ಆದರೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಜನರ ಮಾತುಗಳಿಗಿಂತ ಯೆಹೂದ ಜನರ ಮಾತುಗಳು ಕఠಿಣವಾಗಿದ್ದವು.

Malayalam യിസ്രായേൽപുരുഷന്മാർ യെഹൂദാപുരുഷന്മാരോടു: രാജാവിങ്കൽ ഞങ്ങൾക്കു പത്തു ഓഹരി ഉണ്ടു; ദാവീദിങ്കൽ ഞങ്ങൾക്കു നിങ്ങളെക്കാൾ അധികം അവകാശവും ഉണ്ടു; നിങ്ങൾ ഞങ്ങളെ ധിക്കരിച്ചതു എന്തു?

ഞങ്ങളുടെ రాజ్యావిനെ తిరిగి കൊണ്ടുവരേണ്ടതിന്നు ఞങ്ങളట్లయే ఆశుం. పఠంతతు ఎున్ను ఁతఠం పఠంతతు. ఎున్నాఠ యెహూదాపురుషుఞ్చుఠాఠుఠ వాఠు యిస్రాయేఠ పురుషుఞ్చుఠ వాఠుఠిఠెఠాఠ ఆఠిఠ. కఠిఠఠాఠిఠుఠు.

Marathi इस्राएल लोक यहूदांना म्हणाले, “महाराज दहा हिश्यांनी आमचे आहेत; तुमच्याहून आमचा दाविदावर जास्त हक्क आहे; तर तुम्ही आम्हांला तुच्छ समजून आमच्या महाराजांना माघारी आणण्यापूर्वी आमचा सल्ला का घेतला नाही?” इस्राएल लोकांच्या भाषणापेक्षा यहूदी लोकांचे भाषण कठोरपणाचे होते.

Oriya େల్రାമുഖଲସଲକମାଲନ ଉତ୍ତରସଦଇ କହିଲଲ, ଦାଉଦଙ୍କଠାସର ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଦଗମାଂଗ ଅପିକାର ଅଛି ମଧ୍ୟ ଦାଉଦଙ୍କଠାସର ଦୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଅପଲକ୍ଷା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ଅପିକାର ଅପିକାସତଲବ ରାଜାଙ୍କକ୍ଷୁଦ୍ର ଫଲରାଇ ଆଣିବା ପାଇଁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରାମର୍ଶ କାହିଁକିସନଇନାହିଁ ଓ କାହିଁକି ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସହଯୋଗ କଲୁ?

Punjabi ਫੇਰ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਵਿੱਚ ਸਾਡੀਆਂ ਦਸ ਪੱਤੀਆਂ ਹਨ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਨਾਲੋਂ ਸਾਡਾ ਅਧਕਾਰ ਦਾਉਦ ਉੱਤੇ ਵਧੀਕ ਹੈ। ਫੇਰ ਤੁਸੀਂ ਸਾਨੂੰ ਕਿਉਂ ਤੁੱਛ ਜਾਣਦੇ ਹੋ ਜੋ ਤੁਸੀਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਮੋੜ ਲਿਆਉਣ ਵਿੱਚ ਪਹਿਲੇ ਸਾਥੋਂ ਸਲਾਹ ਨਾ ਪੁੱਛੀ? ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਨਾਲੋਂ ਤੱਤੀਆਂ ਸਨ॥

Tamil இஸ்ரவேல் மனுஷரோ யூதா மனுஷருக்குப் பிரதியுத்தரமாக : ராஜா வினிடத்தில எங்களுக்குப் பத்துப் பங்கு இருக்கிறது ; உங்களைப்பார்க்கிலும் எங்களுக்குத் தாவீதினிடத்தில் அதிக உரிமை உண்டு; பின்னை ஏன் எங்களை அற்பமாய் எண்ணினீர்கள்; எங்கள் ராஜாவைத் திரும்ப அழைத்துவரவேண்டும் என்று முந்திச்சொன்னவர்கள் நாங்களல்லவா என்றார்கள்; ஆனாலும் இஸ்ரவேல் மனுஷரின் பேச்சைப்பார்க்கிலும் யூதா மனுஷரின் பேச்சு பலத்தது.



2 సమూయేలు

అధ్యాయము 20

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

బెన్యామీనీయుడగు బిక్రి కుమారుడైన షెబయను పనికిమాలినవాడొకడు అచ్చటనుండెను. వాడు
దావీదునందు మనకు భాగము లేదు, యెష్షయి కుమారునియందు మనకు స్వాస్థ్యము
ఎంతమాత్రమును లేదు; ఇశ్రాయేలు వారలారా, మీరందరు మీ మీ గుడారములకు పొండని బాకా
ఊది ప్రకటన చేయగా

Assamese సేహి సమయత సేహి ఠాఁతె బిన్యామీనీయా విశ్వీర పుత్ర ఛెవా నామెబె ఎజన అశాంతి
కఠోతా లోక ఆహిలా. తెఠ్ఠి శిఖా బజాఁహి క'లే, “దాయూదత ఆమాబ కొనో భాగ నాఁహి ఆఠ
యిచయర పుత్రత ఆమాబ ఎకో ఉత్తబాధధికారో నాఁహి. హె ఁసాయేల, ఆపొనాలొక ప్రతిజ్ఞెనె నిజ
నిజ ఘబలె ఘురి యాఠ్ఠక।”

Bengali సేహి ఖానె విశ్వీయెర పుత్ర శెవః నామె ఒక లోక థిల। శెవః బిన్యామీనెర
పరివారగోశ్ఠీర ఒక అకాల కుష్మాప్త। శుద్ధు అన్యదెర జన్య సమస్యా సృష్టి కరత। శెవః సకలకె
ఒకసజ్జె జడో కరార జన్య శిఖా బాజాల ఎవః బలల, “దాయూదెర ఉపెర ఆమాదెర కొన
అధికార నెఁహి। యిశాయెర పుత్రెర ఉపెరెఠ్ఠ ఆమాదెర కొన అధికార నెఁహి। హె ఁసాయేలవాసీ, ఛల
ఆమరా నిజెదెర తాబూతె ఫిరె యాఁహి।”

Gujarati બિખ્રીને થોબા નામે એક પુત્ર હતો, જે એક બિન્યામીની હતો, અને દુષ્ટ અને સંતાપ
આપનાર હતો, તેણે દાઉદ સામે રણશિંગું ફૂંકીને કહ્યું, “દાઉદ સાથે અમારે કોઈ સંબંધ નથી.
થથાઈના પુત્ર સાથે અમારે કોઈ સંબંધ નથી! ઇસ્રાએલીઓ, તમે સૌ તમારે ઘેર જાઓ!”

Hindi वहां संयोग से शेबा नाम एक बिन्यामीनी था, वह ओछा पुरुष बिक्री का पुत्र था; वह नरसिंगा
फूंक कर कहने लगा, दाऊद में हमारा कुछ अंश नहीं, और न यिशै के पुत्र में हमारा कोई भाग है; हे
इस्राएलियो, अपने अपने डेरे को चले जाओ!

Kannada 1 ಬೆನ್ಯಾಮೀನನ ಕುಲದವನಾದ ಬಿಕ್ರಿಯಮಗನಾಗಿರುವ ಶೆಬನೆಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳ
ಬೆಲಿಯಾಳನವನಾದ ಒಬ್ಬನು ಅಲ್ಲಿದ್ದನು. ಅವನು ತುತೂರಿಯನ್ನು ಊದಿ--ನಮಗೆ ದಾವೀದನಲ್ಲಿ
ಪಾಲಿಲ್ಲ; ಇಷಯನ ಮಗನಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಬಾಧ್ಯತೆಯೂ ಇಲ್ಲ. ಓ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರೇ, ನಿಮ್ಮ ನಿಮ್ಮ
ಗುಡಾರಗಳಿಗೆ ಹೋಗಿರಿ ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാൽ ബെന്യാമീനുകനായി ബിക്രിയുടെ മകനായ ശേബ എന്നു
പേരുള്ള ഒരു നീചൻ അവിടെ ഉണ്ടായിരുന്നു; അവൻ കാഹളം. ഈതി:
ദാവീദിങ്കൽ നമുക്കു ഓഹരി ഇല്ല; യിശ്ശായിയുടെ മകങ്കൽ അവകാശവും ഇല്ല;
യിസ്രായേലേ നിങ്ങൾ വീട്ടിലേക്കു പൊയ്ക്കൊൾവിൻ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi बऱ्यामिनी बिक्रीचा पुत्र शबा हा एक अधम मनुष्य होता; त्याने रणशिंग फुंकून म्हटले, “दाविदाकडे आमचा काही विभाग नाही; इशायपुत्राकडे आमचा काही वतनभाग नाही; इस्राएलहो, आपापल्या डेऱ्यांची वाट घरा.”

Oriya ସେ ସମୟରେ ବିନୟାନାୟ ବିକ୍ରିର ପକ୍ଷରୁ ଶବେଃ ନାମ ରେ ଜଣେ ପାପପଣ ଲୋକ ସଂଘରେ ଥିଲା, ପକ୍ଷରୁ ସେ ଦୁରା ବଢ଼ାଇ କହିଲା,

Punjabi ਸੁਤੇ ਹੀ ਉਥੇ ਇੱਕ ਸ਼ਬਾ ਨਾਮੇ ਬਿਨਯਾਮੀਨੀ ਵਾਹਿਯਾਤ ਜਿਹਾ ਮਨੁੱਖ ਬਿਕਰੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸੀ। ਉਸ ਨੇ ਧੂਤੂ ਵਜਾ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਨਾ ਸਾਡੀ ਪੱਤੀ ਦਾਉਦ ਦੇ ਨਾਲ ਲੱਗਦੀ ਹੈ, ਨਾ ਸਾਡੀ ਵੰਡ ਯੱਸੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਨਾਲ ਲੱਗਦੀ ਹੈ। ਹੇ ਇਸਰਾਏਲ, ਆਪੇ ਆਪਣੇ ਤੰਬੂ ਨੂੰ ਤੁਰੇ!

Tamil అప్పొబామ్రుత్తు పెన్యమీన్ మన్యుషునాన్ పిక్కిరియిన్ కుమారనాకియ శేపా என்னும் பேருள்ள பேலியாளின் మన్యుషున్ ஒருవన్ తற்శయలాయ్ అங்கే இருந்தాన్; அவன் எக்காளம் ஊதி: எங்களுக்குத் தாவீதினிடத்தில் பங்கும் இல்லை, ஈசாயின் குமாரனிடத்தில் எங்களுக்குச் சுதந்தரமும் இல்லை; இஸ்ரவேலே, நீங்கள் அவரவர் தங்கள் கூடாரங்களுக்குப் போய்விடுங்கள் என்றான்.

వచనము 2

ఇశ్రాయేలు వారందరు దావీదును విడిచి బిక్రీ కుమారుడైన షేబను వెంబడించిరి. అయితే యొర్దాను

నదినుండి యెరూషలేమువరకు యూదావారు రాజును హత్తుకొనిరి.

Assamese গতিকে ইশায়েলৰ সকলো লোক দায়ূদৰ পৰা আতৰি গ’ল আৰু বিখীৰ পুত্ৰ সেই চোৱাৰ পাছত যাবলৈ ল’লে। কিন্তু যৰ্দনৰ পৰা যিৰুচালেমলৈকে যিহূদাৰ লোকসকলে নিজ ৰজাত আসক্ত হৈ থাকিল।

Bengali তখন ইশায়েলীয়রা দায়ূদকে ছেড়ে শেবঃকে অনুসরণ করল। কিন্তু যিহূদার লোকরা সকলেই যর্দন নদী থেকে জেরুশালেমের সারা পথ দায়ূদের সঙ্গে ছিল। দায়ূদ তাঁর জেরুশালেমের বাড়ীতে ফিরে গেলেন। দায়ূদ তাঁর বাড়ী দেখাশোনা করার জন্য দশজন উপপত্নী রেখেছিলেন। দায়ূদ সেই মহিলাদের এক বিশেষ বাড়ীতে রেখে এসেছিলেন। সেই বাড়ীর চারদিকে তিনি প্রহরী মোতায়েন করেছিলেন।

Gujarati આથી ઇસ્રાએલના બધા લોકો દાઉદને છોડીને બિખ્રીના પુત્ર શેબાની સાથે ગયા. પરંતુ યહૂદાના લોકો રાજાની સાથે રહ્યા અને તેની સાથે યર્દનથી યરૂશાલેમ ગયા.

Hindi इसलिये सब इस्राएली पुरुष दाऊद के पीछे चलना छोड़कर बिक्री के पुत्र शेबा के पीछे हो लिए; परन्तु सब यहूदी पुरुष यरदन से यरुशलेम तक अपने राजा के संग लगे रहे।

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಜನರೆಲ್ಲರು ದಾವೀದನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಸರಿದು ಬಿಕ್ಕೀಯ ಮಗನಾದ ಶೆಬನ ಹಿಂದೆ ಹೋದರು. ಆದರೆ ಯೋದ ನಿನಿಂದ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ವರೆಗೂ ಇರುವ ಯೆಹೂದ ಜನರು ತಮ್ಮ ಅರಸನನ್ನು ಅಂಟಿಕೊಂಡಿದ್ದರು.

Malayalam അപ്പോൾ യിസ്രായേൽ ഒക്കെയും ദാവീദിനെ വിട്ടു പിന്മാറി ബിക്രിയുടെ മകനായ ശബയുടെ പക്ഷം ചേർന്നു; യെഹൂദാപുരുഷന്മാരോ യോർദ്ദാൻ തുടങ്ങി യെരൂശലേംവരെ തങ്ങളുടെ രാജാവിനോടു ചേർന്നു നടന്നു.

Marathi तेव्हा सर्व इस्राएल लोक दाविदाला सोडून देऊन बिक्रीचा पुत्र शबा ह्याच्यामागून गेले; पण यादेंनेपासून यरुशलैमेपर्यंतचे यहूदी लोक आपल्या राजाला धरून राहिले.

Oriya ତେଣୁ ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ଲୋକ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଚାରିତ୍ୟାଗ କଲେ ଓ ବିକ୍ରିର ପକ୍ଷରେ ଶବେର ଅନୁସରଣ କଲେ। ମାତ୍ର ଯୁଦ୍ଧନଠାରୁ ଯିହୁଦୀଗାଳମ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯିହୁଦୀଦାର ଲୋକମାନେ ଆପଣା ରାଜାଙ୍କ ସହିତ ରହିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲੀ ਮਨੁੱਖ ਦਾਊਦ ਦਾ ਪਿਛਾ ਛੱਡ ਕੇ ਬਿਕਰੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਬਾ ਦੇ ਮਗਰ ਲੱਗ ਪਏ ਪਰ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਲੋਕ ਯਰਦਨ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਤੋੜੀ ਆਪਣੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਨਾਲ ਲੱਗੇ ਰਹੇ॥

Tamil అప్పొప్పుత్తు ఇస్రవేలుల్ మన్యుషర్ ఎల్లారూమ్ తావీతై విட்டுప్ప పిన్వాంగ్కి, పిక్కిరియిన్ క్రుమారనాకియ శేపావైప్ప పిన్పర్త్తిప్ప పోనార్కల్; యోర్తాన్ తొటా డంగ్కి ఎరుశలేమ్మ డ్డు మ్మల్ల యూతా మన్యుషర్ తంగ్కల్ రాజ్జావై శ్శార్న్దీర్న్దతార్కల్.

వచనము 3

దావీదు యెరూషలేములోని తన నగరికి వచ్చి, తన యింటికి తాను కాపుగా నుంచిన తన

ఉపపత్నులైన పదిమంది స్త్రీలను తీసికొని వారిని కావలిలో ఉంచి వారిని పోషించుచుండెను గాని

వారియొద్దకు పోకుండెను; వారు కావలియందుంచబడిన వారై బ్రతికినంతకాలము విధవరాండ్రవలె

ఉండిరి.

Assamese পাছত যেতিয়া দায়ূদ যিৰুচালেমলৈ নিজৰ ঘৰলৈ আহিল তেতিয়া তেওঁ ঘৰ ৰাখিবৰ অৰ্থে নিজৰ যি দহ জনী উপপত্নী থৈ গৈছিল, তেওঁলোকক আনি এটা ঘৰত পহৰা দি বন্ধ কৰি হ'ল। তেওঁ তেওঁলোকৰ প্ৰয়োজনৰ ব্যৱস্থা কৰিছিল, কিন্তু তেওঁলোকৰ সৈতে আৰু গমন নকৰিলে। এই দৰে তেওঁলোক বিধৱা অৱস্থাত মৰণ কাললৈকে আবদ্ধ হৈ থাকিল।

Bengali মৃত্যুর আগে পর্যন্ত সেই মহিলারা সেই বাড়ীতেই ছিল। দায়ূদ সেই মহিলাদের প্রতি খেয়াল রাখতেন। তিনি তাদের খাবার পাঠাতেন, কিন্তু তাদের সঙ্গে কোন যৌন সম্পর্ক করেন নি। মৃত্যুর আগে পর্যন্ত তারা সেখানে বিধবার মতই থাকত।

వచనము 4

తరువాత రాజు అమాశాను పిలువనంపి మూడు దినములలోగా నీవు నా దగ్గరకు

యూదావారినందరిని సమకూర్చి యిక్కడ హాజరుకమ్మని ఆజ్ఞాపించగా

Assamese తెతియా బజాఝై అమాచాక క'లే, “తిని దినబ భితబత యిహూదాబ లోకసకలక మతాఝై మోబ ఉచబత గోటె ఖూరావా; ఆరూ తుమి నిజెఁ ఇఝై ఠాఝైత ఉపస్థిత హ'బా।”

Bengali రాజా అమాసాకె బలలెన, “యిహూదాబ లోకదెబ బల తారా యెన తిన దినెబ మధ్యె ఆమార సజ్జె దెఖా కరె ఎబఁ తుమిఁ తాదెబ సజ్జె థాకబె।”

Gujarati పఠి రాజాఁ అమాసానె కఠ్ఠ, “అహూదానా మాఁలసానె లెసా మాఁటె లెగా కర, అనె బలె దివసమా మాఁరి సమక్ష పాఠె లాజర థెఁ జా.”

Hindi తబ రాజా నె అమాసా సె కహా, యహూదీ పురుషోం కి తీన్ దిన్ కె మీతర్ మేరె పాస్ బులా లా, ఔరే తూ మీ యహాన్ ఉపస్థిత రహనా।

Kannada అరసను అమాసనిగే--నిను మురు దివస గళోళగే యేహూద జనరన్ను కుడిసికొండు ఇల్లి ఇరు అందను.

Malayalam అనంతరం రాజువూ అమాసాయోఁ: గా మున్నూ దివసంతిన్నాం. యెహూదావూరుషులరె విజ్ఞాపింపి అవరూమాయి ఇవింస వరిక ఎన్ను పంఱు.

Marathi మగ రాజా అమాసాలా म्हणाला, “तीन दिवसांच्या आत यहूदा वंशाचे लोक जमा कर आणि तूही हजर हो.”

Oriya ତା'ପରେ ରାଜା ଅମାସାକକୁଟ କହିଲେ, ତିନିଦିନ ମଧ୍ୟରେ ଯିହୁଦାଦାର ଲୋକମାନଙ୍କୁ କକୁଟି ମାଂସେ ସାକ୍ଷାତ କରିବା ପାଇଁ ଏବଂ ତୁମେ ମଧ୍ୟ ସାଙ୍ଗରେ ଉପସ୍ଥିତ ହୁଅ।

Punjabi ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਅਮਾਸਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ ਭਈ ਤਿਨਾਂ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਯਹੂਦਾ ਦੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਇਕੱਠਿਆਂ ਕਰ ਅਤੇ ਤੂੰ ਵੀ ਐਥੇ ਹੋਵੀਂ

Tamil பின்பு ராஜா அமாசாவைப் பார்த்தது: நீ யூதா மனுஷரை மூன்று நாளைக்குள்ளே என்னிடத்தில் வரவழைத்து, நீயும் கூடவந்து இருக்கவேண்டும் என்றான்.

వచనము 5

అమాశా యూదావారిని సమకూర్చుటకై వెళ్లిపోయెను. అతడు ఆలస్యము చేసినందున అతనికి

నిర్ణయించిన కాలము మీరిపోయినప్పుడు

Assamese తెతియా అమాచాఝై యిహూదాబ లోకసకలక మతాఝై గోటె ఖూరాబొలె గ'ల కిన్ఱు బజాఝై నికపిత కబా కాలతొకె తెఁబ అధిక పలమ హ'ల।

Gujarati તેથી દાઉદે અબીશાયને કહ્યું, “હવે બિખ્રીનો પુત્ર શેબા આપણને આબશાલોમ કરતાં વધુ હેરાન કરશે. મારા અંગરક્ષકોને લઈને તેનો પીછો કર, નહિ તો તે કિલ્લેબંધીવાળાં નગરોમાં પહોંચી જશે. અને આપણા હાથમાંથી છટકી જશે.”

Hindi तब दाऊद ने अबीशै से कहा, अब बिक्री का पुत्र शेबा अबशालोम से भी हमारी अधिक हानि करेगा; इसलिये तू अपने प्रभु के लोगों को ले कर उसका पीछा कर, ऐसा न हो कि वह गढ़ वाले नगर पाकर हमारी दृष्टि से छिप जाए।

Kannada ಅದದರಿಂದ ದಾವೀದನು ಅಬೀಷೈಗೆ ಈಗ ಅಬ್ಬಾಲ್‌ಮನಿಗಿಂತ ಬಿಕ್ರಿಯ ಮಗನಾದ ಶೆಬನು ನಮಗೆ ಹೆಚ್ಚಿನ ಕೇಡನ್ನು ಮಾಡುವನು. ಅವನು ತನಗೆ ಗಡಿ ಸ್ಥಳಗಳಾದ ಪಟ್ಟಣಗಳನ್ನು ಸಂಪಾದಿಸಿಕೊಂಡು ನಮ್ಮಿಂದ ತಪ್ಪಿಸಿಕೊಳ್ಳದ ಹಾಗೆ ನೀನು ನಿನ್ನ ಯಜಮಾನನ ಸೇವಕರನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೊರಟು ಅವನನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟು ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാറെ ദാവീദ് അബീശായിയോടു : അബ്ശാലോം ചെയ്തതിനെക്കാളും ബിക്രിയുടെ മകനായ ശേബ ഇപ്പോൾ നമുക്കു അധികം ദോഷം ചെയ്യും; അവൻ ഉറപ്പുള്ള വല്ല പട്ടണത്തിലും കടന്നു നമ്മുടെ ദൃഷ്ടിയിൽനിന്നു തെറ്റിപ്പോകാതാരിക്കേണ്ടതിന്നു നീ നിന്റെ യജമാനന്റെ ചേവകരെ കൂട്ടിക്കൊണ്ടു അവനെ പിന്തുടരുക എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा दावीद अबीशय ह्याला म्हणाला, “आता बिक्रीचा पुत्र शबा हा अबशालोमापेक्षाही आमचे अधिक वाईट करणार; तर तू आपल्या स्वामीचे लोक बरोबर घेऊन त्याचा पाठलाग कर, नाहीतर तो तटबंदी नगराचा आश्रय करून आमच्या दृष्टिआड लपून राहील.”

Oriya ତହିଁରେ ଦାଉଦ ଅବାଶୟକକୁ କହିଲେ, ଏବେ ଅବଶା ଲୋମ ଅପେକ୍ଷା ବିକ୍ରିର ପୁତ୍ର ଶବେଃ ଆବଶାଲୋମଙ୍କ ଅଧିକ ଅନିଷ୍ଟ କରିବ। ତୁମେ ମାତ୍ର ଅଧିକାରୀମାନଙ୍କୁ ନିଜେ ତାଙ୍କ ପେଛ ପେଛ ଯାଅ, ନୋହିଲେ ସେ ପ୍ରାଚୀର ବେଷ୍ଟିତ କୈଶି ନଗରକୁ ଯାଇ ଆବଶାଲୋମ ଦୃଷ୍ଟିରୁ ପଳାଇବ।

Punjabi ਤਦ ਦਾਉਦ ਨੇ ਅਬੀਸ਼ਈ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੁਣ ਸ਼ਬਾ ਬਿਕਰੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਅਬਸ਼ਾਲੋਮ ਨਾਲੋਂ ਵੀ ਵਧੀਕ ਬਦੀ ਕਰੇਗਾ ਸੇ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਮਾਲਕ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਉਸ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕਰ ਅਜਿਹਾ ਨਾ ਹੋਵੇ ਜੋ ਉਹ ਗੜ੍ਹ ਵਾਲੇ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚ ਵੜ ਕੇ ਸਾਡੇ ਵੇਖਣ ਤੋਂ ਬਚ ਜਾਵੇ

Tamil అப்பొబాழுతు తావీతు అపిశాయెప్ప పార్తత్తు: అపశలొమెప్పార్‌క్కిలమ్‌ పిక్కిరియిన్‌ క్రుమారనాకియ శేపా, ఇప్పొబాழுతు నమక్కుప్ప పొల్లాప్పప్‌ప్‌ప్‌ శెయ்வాన్‌; అవన్‌ అరణాన్‌ పట్టణాంగళిల్‌ వంతడైన్తు, నమ్మడైయ కణకణ్‌కుత్‌ తప్పిప్పొకాతపడిక్కు, నీ ఓన్‌ యజమానుడైయ శేవకరైక్‌ క్కూడిక్‌కొణ్డు, అవణెన్‌ పిన్‌తోడార్‌న్తుపో యెన్‌ద్రాన్‌.

వచనము 7

కాబట్టి యోవాబు వారును కెరేతీయులును పెలేతీయులును బలాధ్యులందరును అతనితో కూడ

యెరూషలేములోనుండి బయలుదేరి బిక్రి కుమారుడగు షెబను తరుమబోయిరి.

Assamese తెతియా యోర్రావర లోకసకల, లగత కరేతీయా ఆర్రు పేలేతీయా లోకసకలర సేతే ఆర్రు సకలొ వీర పుర్రుష తెఱ్ఱ పాఠ్ పాఠ్ ఱలై గ'ల। తెఱ్ఱలొకే విత్తీర పుర్రు ఛేవార పాఠ్ పాఠ్ ఖేది యావర వావే యిర్రుచాలెమర పర్రా గ'ల।

Bengali సూతరాఁ విత్తియేర పుత్ర శేవఃకే తాఙ్గా కరార జన్య యోయావ జేర్రుశాలెమ త్యాగ కరల| యోయావ తార నిజేర లోక ఛాఙ్గాఁ కరేతీయ, పలేతీయ ఁ అన్యన్య సేన్యాదేర తార సత్తే నిల|

Gujarati ఆఠీ యోఆఠనా మంఘ్రసో, రాజనా అంగరక్షకొ అనే యథా యోఢ్ఢాఠొ అఠీశాయనీ సాఠే మిఘ్రీనా పుత్ర థోఠానొ పీఠొ కరవా యఙ్గాఠేమఠీ యఠార నీకయ్వా.

Hindi तब योआब के जन, और करेती और पकेती लोग, और सब शूरवीर उसके पीछे हो लिए; और बिक्री के पुत्र शेबा का पीछे करने को यरुशलेम से निकले।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಅವನ ಹಿಂದೆ ಯೇವಾಬನ ಜನರೂ ಕೆರೇತ್ಯರೂ ಪೆಲೇ ತ್ಯರೂ ಎಲ್ಲಾ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳೂ ಬಿಕ್ರಿಯ ಮಗ ನಾದ ಶೆಬನನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟಲು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಿಂದ ಹೊರಟರು.

Malayalam ఆంఱానెన యోవాఱిఱిఱ్ఱ ఆఱ్ఱుకఱ్ఱుం క్రొత్తుఱుం ప్తేత్తుఱుం ను కలవిఱుం ఱిక్రియ యు యెరూసలేమినింఢ హొరటరు.

Marathi तेव्हा यवाबाचे सैनिक, करेथी व पलेथी व सर्व शूर वीर अबीशयामागून गेले; बिक्रीचा पुत्र शबा ह्याचा पाठलाग करण्यासाठी ते यरुशलेमेतून बाहेर पडले.

Oriya ତେଣୁ ଯୋଆବ ଯିରୁଶାଲମ ଛାଡ଼ି ବିକ୍ରିର ପଞ୍ଚୁତ୍ର ଶବେର ପେଛ ଗୋଡ଼ାଇଲା। ଯୋଆବ ତାଙ୍କ ସହିତ ତାଙ୍କର ଲୋକ, କରେଥୀୟ, ପଲେଥୀୟ ଓ ସମସ୍ତ ବୀରମାନେ ତାଙ୍କ ସହିତ ବାହାରିଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਸ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਯੋਆਬ ਦੇ ਲੋਕ ਅਤੇ ਕਰੇਤੀ, ਫਲੇਤੀ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਸੂਰਮੇ ਨਿੱਕਲੇ ਅਤੇ ਬਿਕਰੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕਰਨ ਨੂੰ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਆਏ

Tamil అప్పఱియే యోవాఱిఱిఱ్ఱ మఱ్ఱుషఱుం, కిరేత్తీయఱుం పిలేత్తీయఱుం, శకల పలశాలికఱుం అవఱ్ఱ పిఱికాలే పుఱప్పఱ్ఱు, పిక్కిరీయిఱ్ఱ క్రుమారనాకీయ శేపాఱావప పిఱ్ఱెత్తాఱర ఁఱుశలేమిలిఱ్ఱుఱ్ఱు పోఱాఱాఱకఱ్ఱ.

వచనము 8

వారు గిబియోనులో ఉన్న పెద్ద బండదగ్గరకు రాగా అమాశా వారిని కలియవచ్చెను; యోవాబు తాను

తొడుగుకొనిన చొక్కాయకు పైన బిగించియున్న నడికట్టుకు వరగల కత్తి కట్టుకొనియుండగా ఆ వర

వదులై కత్తి నేలపడెను.

Assamese যেতিয়া তেওঁলোকে গিবিয়োনত থকা মহা-শিলটোৰ ওচৰ পালে তেতিয়া অমাচাই তেওঁলোকক লগ কৰিবলৈ আহিল। যোৱাবৰ ককালত ৰণৰ সাজ বন্ধা আছিল আৰু তাতে নিজৰ ককালত বন্ধা ফাকত থকা তৰোৱালে সৈতে এগছ টঙালি আছিল। তেওঁ আগবাঢ়ি যাওঁতে, সেই তৰোৱাল মাটিত পৰিল।

Bengali যোয়াব এবং তার সৈন্যরা যখন গিবিয়োন মহাপ্রান্তরের কাছে পৌঁছল, অমাসা তাদের সঙ্গে দেখা করতে এল। যোয়াব তখন সৈনিকের পোশাক পরেছিল। যোয়াব একটা কটিবন্ধ পরল এবং একটা খাপে তার তরবারি কটিবন্ধে আটকানো ছিলো। যোয়াব যখন অমাসার সঙ্গে দেখা করার জন্য যাচ্ছিল, তখন যোয়াবের তরবারি খাপ থেকে পড়ে গেল। যোয়াব তরবারিটি তুলে নিয়ে তার হাতে ধরে রইলো।

Gujarati જ્યારે તેઓ ગિબયોનમાં મહાશિલા આગળ પહોંચ્યા ત્યારે તેમને અમાંસાનો ભેટો થયો. યોઆબે યુદ્ધનો વેશ ધારણ કર્યો હતો અને તેની ઉપર તેણે પટ્ટો ચડાવી તેમાં મિથાન સાથે તરવાર લટકાવી હતી, તે જરા આગળ વધ્યો એટલામાં તરવાર પડી ગઈ.

Hindi वे गिबोन में उस भारी पत्थर के पास पहुंचे ही थे, कि अमासा उन से आ मिला। योआब तो योद्धा का वस्त्र फेटे से कसे हुए था, और उस फेटे में एक तलवार उसकी कमर पर अपनी म्यान में बन्धी हुई थी; और जब वह चला, तब वह निकलकर गिर पड़ी।

Kannada ಅವರು ಗಿಬ್ಯೂದ ಸವಿಣ್ಣಪದಲ್ಲಿರುವ ದೊಡ್ಡಕಲ್ಲಿನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದಾಗ ಅಮಾಸನು ಅವರ ಮುಂದೆ ಹೋದನು. ಆದರೆ ಯೋವಾಬನು ತಾನು ತೊಟ್ಟು ಕೊಂಡಿರುವ ಅಂಗಿಯ ಮೇಲೆ ಒಂದು ನಡು ಕಟ್ಟನ್ನು ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡಿದ್ದನು. ಅದರಲ್ಲಿ ಒರೆಯ ಸಂಗಡ ಒಂದು ಕತ್ತಿಯು ಅವನ ನಡುವಿನಲ್ಲಿ ತೂಗುತ್ತಿತ್ತು. ಅವನು ನಡೆಯುವಾಗ ಅದು ಬಿತ್ತು.

Malayalam അവർ ഗിബയോനിലെ വലിയ പാറയുടെ അടുക്കൽ എത്തിയപ്പോൾ അമാസാ അവർക്കെതിരെ വന്നു. എന്നാൽ യോവാബ് ധരിച്ചിരുന്ന പടയങ്കിമേൽ ഒരു കച്ചയിൽ ഉറയോടുകൂടെ ഒരു വാൾ അരെക്കു കെട്ടിയിരിന്നു; അവൻ നടക്കുമ്പോൾ അതു വീണുപോയി.

Marathi ते गिबोनातल्या मोठ्या शिळेजवळ जाऊन पोहचले तेव्हा अमासा त्यांना येऊन भेटला. यवाबाने आपल्या अंगात चिलखत घातले होते आणि वरून कमरबंद कसलेला असून म्यानात घातलेली एक तलवार कमरेला लटकवली होती, तिचे म्यान निघून ती खाली पडली.

Oriya ସମାନେ ଗିବିଯୋନସ୍ଥ ବୃହତ ପ୍ରସ୍ତର ନିକଟରେ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲା ବେଳେ ଅମାସା ସମାନଙ୍କର ସମ୍ମୁଖେ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲେ। ବର୍ତ୍ତମାନ ଯୋଯାବ ଆପଣା ପରିହିତ ଯୁଦ୍ଧବସ୍ତ୍ର ଭିତ୍ତି ପିନ୍ଧିଥିଲେ। ତହିଁ ଉପରେ ଏକ କଟିବନ୍ଧନ ଓ କୋଷବନ୍ଧ ଖଣ୍ଡ ତାହାର କଟି ଦେଶରେ ବନ୍ଧାଥିଲା। ପକ୍ଷୀ ଯେ ଯାଉ ଯାଉ ତାହା ପଡ଼ିଗଲା। ତେଣୁ ଯୋଯାବ ଏହାକଳ୍ପ ଉଠାଇଲା ଓ ଧରିଲା।

Punjabi ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਉਹ ਉਸ ਵੱਡੇ ਪੱਥਰ ਦੇ ਕੋਲ ਜੋ ਗਿਬਓਨ ਦੇ ਵਿੱਚ ਹੈ ਅੱਪੜੇ ਤਾਂ ਅਮਾਸਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਆਇਆ ਅਤੇ ਯੋਆਬ ਨੇ ਆਪਣੇ ਫੌਜੀ ਲੀੜੇ ਜੋ ਉਸ ਉੱਤੇ ਸਨ ਕੱਸੇ ਹੋਏ ਸਨ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਇੱਕ ਪੱਟਕਾ

ਮਿਆਨ ਵਿੱਚ ਪਈ ਹੋਈ ਤਲਵਾਰ ਸਣੇ ਸੀ ਜੇ ਉਹ ਦੇ ਲੱਕ ਉੱਤੇ ਬੰਨ੍ਹਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ ਅਤੇ ਜਾਂਦੀ ਵੇਰੀ ਉਹ ਡਿੱਗ ਪਈ

Tamil அவர்கள் கிபியோன் கிட்ட இருக்கிற பெரிய கல்லண்டையிலே வந்தபோது, அமாசா அவர்களுக்கு எதிர்ப்பட்டுவந்தான்; யோவாபோ, தான் உடுத்தி க்கொண்டிருக்கிற தன் சட்டையின்மேல் ஒரு கச்சையைக் கட்டி க்கொண்டிருந்தான்; அதில் உறையோடே ஒரு பட்டயம் அவன் இருப்பண்டையிலே தொங்கிற்று; அவன் புறப்படுகையில் அது விழுந்தது.

వచనము 9

అప్పుడు యోవాబు అమాశాతో నా సహోదరా, నీవు క్షేమముగా ఉన్నావా అనుచు, అమాశాను

ముద్దుపెట్టుకొనునట్లుగా కుడిచేత అతని గడ్డము పట్టుకొని

Assamese তেতিয়া যোৱাবে অমাচাক ক'লে, “হে মোৰ ভাই, তুমি মজ্জল আছা নে?” এইবুলি যোৱাবে সাদৰেৰে তেওঁৰ সোঁ হাতেৰে অমাচাৰ ডাঙিত ধৰি তেওঁক চুমা খাবলৈ ল'লে।

Bengali যোয়াব অমাসাকে জিহ্বাসা করল, “কেমন আছো ভাই?” তারপর যোয়াব ডান হাত দিয়ে চুষন করার ভঙ্গীতে অমাসার গলা জড়িয়ে ধরল।

Gujarati યોઆબે અમાંસાને કહ્યું, “કેમ માંરા બાઈ, કુશળ તો છે ને?” અને તેને ચુંબન કરવા માંટે તેણે તેનો જમણા હાથ લંબાવી તેણે તેની દાઢી પકડી.

Hindi तो योआब ने अमासा से पूछा, हे मेरे भाई, क्या तू कुशल से है? तब योआब ने अपना दाहिना हाथ बढ़ाकर अमासा को चूमने के लिये उसकी दाढ़ी पकड़ी।

Kannada ಆಗ ಯೋವಾಬನು ಅಮಾಸನಿಗೆ--ನನ್ನ ಸಹೋದರನೇ, ಕ್ಷೇಮವೋ ಅಂದನು. ಯೋವಾಬನು ಮುದ್ದಿಡುವುದಕ್ಕೋಸ್ಕರ ತನ್ನ ಬಲಗೈಯಿಂದ ಅವನ ಗಡ್ಡವನ್ನು ಹಿಡಿದನು. ಆದರೆ ಅಮಾಸನು ಯೋವಾಬನ ಕೈಯಲ್ಲಿದ್ದ ಕತ್ತಿ ಯನ್ನು ಗಮನಿಸದಿದ್ದಾಗ ಯೋವಾಬನು ಅವನನ್ನು ಕರುಳುಗಳು ಹೊರಬರುವ ಹಾಗೆ ಅವನ ಪಕ್ಕೆಯ ಐದನೇ ಎಲುಬಿನಲ್ಲಿ ತಿವಿದನು.

Malayalam యోవాబ్ అమాసయోసు: సుహౌదరా, సుఖం. తന്നేయో ఎన్ను పంఱ్ఱు అమాసయె చుంబనం చెయ్‌వాని వలఱ్ఱుకొకొకొంట్ల అవలెన్ఱొ తొడిక్కు పిడిచ్చు.

Marathi यवाबाने अमासाला विचारले, “बंधो, तू खुशाल आहेस ना?” असे म्हणून यवाबाने चुंबन घेण्याच्या निमित्ताने अमासाची दाढी उजव्या हाताने धरली.

Oriya ଯୋଆବ ଅମାସାଙ୍କୁ ପଚାରିଲା, କି ଭାଇ ତୁମର ମଜଲ?

Punjabi ਸੇ ਯੋਆਬ ਨੇ ਅਮਾਸਾ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਮੇਰੇ ਭਾਈ, ਤੂੰ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਨਾਲ ਹੈਂ? ਅਤੇ ਯੋਆਬ ਨੇ ਅਮਾਸਾ ਦੀ ਦਾਹੜੀ ਸੱਜੇ ਹੱਥ ਨਾਲ ਫੜ ਲਈ ਜੇ ਉਹ ਨੂੰ ਚੁੰਮੇ

Tamil అప్పొబ్రుతు యోవాబ్ అమాశావెప్ప పార్తత్తు: ఎన్ శకోతరణే, శుకమాయీరుక్కిరాయా ఎన్ఱు శొల్లి, అమాశావె ముత్తగ్గుశెయ్యుంబడి, తన్ వలతుకెయిన్దల్ అవన్ తాఱంయెప్పిడిత్తు,

వచనము 10

అమాశా యోవాబు చేతిలోనున్న కత్తిని చూడకను తన్ను కాపాడుకొనకను ఉండగా యోవాబు అతని కడుపులో దాని గుచ్చెను; గుచ్చినతోడనే అతని పేగులు నేలకు జారి ఆ దెబ్బతోనే అతడు చనిపోయెను.

యోవాబును అతని సహోదరుడగు అబీషైయును బిడ్డి కుమారుడగు పెబను తరుముటకు సాగిపోగా

Assamese అమాచాఁ కిన్ఱు యోరావబ బాఁ హాతత త్తకా డెగాబలె మన నకబిలె। తాతె యోరావె తాబె తెఁతే పేటెత్త త్తొచ మారి మిడితె తెఁతే నాఢీ-ఢుంక డిలియాఁ పిలాలె। యోరావె పునబాఁ తెఁక త్తొచ నామిబిలె ఆక తాతె అమాచాబ మృత్యు హ'ల। తాబ పాఱత యోరాబ ఆక తెఁతే బాయెక అబీచయె విశ్చీబ పుత్ర చెబాబ పాఱత త్తెది గ'ల।

Bengali యోయాబెర్ బా' హాతె యె తరబారి రయెఱ్ఱె సె దిక్కి అమాసా కొన నజరై దెయ ని| కిన్ఱు యోయాబ అమాసార్ పేటె తరబారి బసియె దిల| అమాసార్ నాఢిఢుంకి బెరియె మిడితె పడె గెల| యోయాబకె ద్వితియబార్ ఆర్ తరబారి చాలాతె హల నా - ఇతిమధ్యై సె మారా గెఱ్ఱె|తార్పర్ యోయాబ ఎబం తార్ బాఁ అబీశయ్ ఆబార్ విశ్చియెర్ పుత్ర శెబఃకె తాఢా కరతె తాకల|

Gujarati પછા યોઆબના હાથમાંની તરવાર વિષે અમાંસા સાવધાન ન હતો. યોઆબે તેના પેટમાં તરવારથી ઘા કર્યો એટલે તેનાં આંતરડાં જમીન પર પડ્યા, તરત જ તે મૃત્યુ પામ્યો. યોઆબને બીજો ઘા કરવાની જરૂર પડી નહિ,ત્યારબાદ યોઆબ અને તેનો ભાઈ અબીશાય બિષ્મીના પુત્ર શેબા પાછળ પડ્યા.

Hindi परन्तु अमासा ने उस तलवार की कुछ चिन्ता न की जो याआब के हाथ में थी; और उसने उसे अमासा के पेट में भोंक दी, जिस से उसकी अन्तडियां निकलकर धरती पर गिर पड़ी, और उसने उसको दूसरी बार न मारा; और वह मर गया। तब योआब और उसका भाई अबीशै बिक्री के पुत्र शेबा का पीछा करने को चले।

Kannada ಎರಡನೇ ಸಾರಿ ಹೊಡೆಯಲಿಲ್ಲ, ಅವನು ಸತ್ತನು. ಯೋವಾಬನೂ ಅವನ ಸಹೋದರನಾದ ಅಬೀಷೈಯೂ ಬಿಕ್ರಿಯ ಮಗನಾದ ಶೆಬನನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟಿದರು.

Malayalam എന്നാൽ യോവാബിന്റെ കയ്യിൽ വാൾ ഇരിക്കുന്നതു അമാസാ സൂക്ഷിച്ചില്ല; യോവാബ് അവനെ അതു കൊണ്ടു വയറ്റത്തു കുത്തി കുടൽ ചോർത്തിക്കളഞ്ഞു; രണ്ടാമതു കുത്തേണ്ടിവന്നില്ല; അവൻ മരിച്ചുപോയി. യോവാബും അവന്റെ സഹോദരനായ അബീശായിയും ബിക്രിയുടെ മകനായ ശേബയെ പിന്തുടർന്നു.

Marathi यवाबाच्या हाती असलेल्या तलवारीकडे अमासाचे लक्ष गेले नाही; त्याने अमासाच्या पोटात ती भोसकून त्याची आतडी जमिनीवर पाडली; त्याने त्याला पुन्हा वार केला नाही; तेवढ्यानेच त्याचा प्राण गेला, मग यवाब व त्याचा भाऊ अबीशय ह्यांनी बिक्रीचा पुत्र शबा ह्याचा पाठलाग केला.

Oriya ମାତ୍ର ଯୋଯାବର ହସ୍ତସ୍ଥୁତି ଖଡ୍ଗ ପ୍ରତି ଅମାସା କିଛି ଦୃଷ୍ଟି ଦଲେ ନାହିଁ। ଏବଂ ଯୋଯାବ ସହେଁ ଖଡ୍ଗ ରେ ତା'ର ଉଦରକକୁଟ ଆଘାତ କରି ତାହାର ଅନୁବକ୍ଷୁତଜକୁଟଳି କାଢି ଭୂମିରେ ପକାଇ ଦଲେ। ସେ ଦୃଢ଼ୀୟ ଥର ଆଘାତ କଲା ନାହିଁ। ସେଥି ରେ ହିଁ ସେ ମରି ଯାଇଥିଲା। ତା'ପରେ ଯୋଯାବ ଏବଂ ତାହାର ଭାଇ ଅବାଶୟ ବିଶ୍ୱର ପକ୍ଷରୁ ପଛ ରେ ଗୋଡ଼ାଇବାକକୁଟ ଆରମ୍ଭ କଲେ।

Punjabi ਪਰ ਅਮਾਸਾ ਨੇ ਉਸ ਤਲਵਾਰ ਦਾ ਜੋ ਯੋਆਬ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਸੀ ਕੁਝ ਧਿਆਨ ਨਾ ਕੀਤਾ ਸੇ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਠੂੰ ਪੰਜਵੀਂ ਪਸਲੀ ਦੇ ਹੇਠ ਅਜੇਹਾ ਮਾਰਿਆ ਜੋ ਉਹ ਦੀਆਂ ਆਂਦਰਾਂ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਜਾ ਡਿੱਗੀਆਂ ਅਤੇ ਫੇਰ ਦੂਜੀ ਵੇਰ ਨਾ ਮਾਰਿਆ ਸੇ ਉਹ ਮਰ ਗਿਆ। ਫੇਰ ਯੋਆਬ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਭਰਾ ਅਬੀਸ਼ਈ ਬਿਕਰੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਬਾ ਦੇ ਮਗਰ ਲੱਗ ਪਏ

T a m i l த ன ப் கை யி லி ரு க ப் கி ற ப ட ப் ட ய த் தி ற ப் கு அ மா சா எச் சரிக் கையா யிராத போது, யோவாப் அவனை அவன் குடல்கள் தரையிலே சரிந்து போகத்தக்கதாய், அதினால் வயிற்றிலே ஒரே குத்தாக குத்தினான்; அவன் செத்துப் போனான்; அப்பொழுது யோவாபும் அவன் சகோதரனாகிய அபிசாயும் பிக்கிரியின் குமாரனாகிய சேபாவைப் பின்தொடர்ந்தார்கள்.

వచనము 11

యోవాబు బంటులలో ఒకడు అతనిదగ్గర నిలిచి యోవాబును ఇష్టులైన దావీదు పక్షమున

నున్నవారందరు యోవాబును వెంబడించుడని ప్రకటన చేసెను.

Assamese তেতিয়া অমাচাৰ ওচৰত যোৱাবৰ এজন থিয় দি থকা লোকে ক'লে, “যি জনে যোৱাবক ভাল পায় আৰু দায়ূদৰ ফলীয়া হয়, তেওঁ যোৱাবক অনুসৰণ কৰ'ক।”

Bengali যোয়াবের এক তরুণ সৈন্য অমাসার দেহের পাশে দাঁড়িয়েছিল। সে বলল, “তোমরা সকলে যারা দায়ূদ এবং যোয়াবকে সমর্থন কর তারা সবাই এস, আমরা যোয়াবকে অনুসরণ করি।”

Gujarati યોઆબના માંણસોમાંના એકે અમાંસાના શબ પાસે ઊભા રહીને પોકાર કર્યો, “જેઓ યોઆબ અને દાઉદના પક્ષમાં હોય, તેઓ બધા યોઆબ સાથે જાય!”

Hindi और उसके पास योआब का एक जवान खड़ा हो कर कहने लगा, जो कोई योआब के पक्ष और दाऊद की ओर का हो वह योआब के पीछे हो ले।

Kannada ಯೋವಾಬನ ಜನರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನು ಸತ್ತವನ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ನಿಂತು--ಯಾವನು ಯೋವಾಬನ ಮೇಲೆ ಇಷ್ಟವುಳ್ಳವನೋ ಯಾವನು ದಾವೀದನಿಗೆ ಹೊಂದಿದವನೋ ಅವನು ಯೋವಾಬನ ಹಿಂದೆ ಹೋಗಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam യോവാബിന്റെ ബാല്യക്കാരിൽ ഒരുത്തൻ അതിന്നരികെ നിന്നുകൊണ്ടു യോവാബിനോടു ഇഷ്ടമുള്ളവനും ദാവീദിന്റെ പക്ഷക്കാരനും യോവാബിന്റെ പിന്നാലെ ചെല്ലട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi यवाबाच्या त्या मंडळीपैकी एक जण अमासाजवळ राहून म्हणाला, “जो कोणी यवाबाच्या पक्षाचा व दाविदाला अनुकूल असेल त्याने यवाबाच्या मागून जावे.”

Oriya ଯୋଯାବର ଜଣେ ଯୁକ୍ତବା ଲୋକ ଅମାସାଙ୍କ ଶରୀର ନିକଟରେ ଠିଆ ହାଇକେ କହିଲା, ଯେଉଁମାନେ ଯୋଯାବକଙ୍କୁ ଭଲପାଆନ୍ତି ଓ ଯେଉଁମାନେ ଦାଉଦଙ୍କ ପକ୍ଷ, ସମାନେ ଯୋଯାବର ପେଛ ପେଛ ଯାଆନ୍ତୁକ୍ତ।

Punjabi ਤਦ ਇੱਕ ਜਣਾ ਯੋਆਬ ਦੇ ਜੁਆਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਉਸ ਦੇ ਕੋਲ ਖਲੋਤਾ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਇਉਂ ਆਖਿਆ, ਜੇ ਕੋਈ ਯੋਆਬ ਦੇ ਨਾਲ ਰਾਜ਼ੀ ਹੈ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਦੀ ਵੱਲ ਹੈ ਸੋ ਯੋਆਬ ਨਾਲ ਤੁਰੇ

Tamil யோவாபுடைய வாலிபரில் ஒருவன் செத்தவனண்டையிலே நின்று, யோவாபினால் பிரியப்படுகிறவன் எவனோ, தாவீதின் பட்சத்தில் இருக்கிறவன் எவனோ, அவன் யோவாபைப் பின்பற்றிப்போவானாக என்றான்.

వచనము 12

అమాశా రక్తములో పొర్లుచు మార్గమున పడియుండగా అచ్చోటికి వచ్చిన జనులందరు

నిలిచియుండుట ఆ మనుష్యుడు చూచి అమాశాను మార్గమునుండి చేనిలోనికి లాగి, మార్గస్థులందరు

నిలిచి తేరిచూడకుండ శవముమీద బట్ట కప్పెను.

Assamese তেতিয়ালৈকে অমাচা ৰাজ বাটৰ মাজত নিজৰ তেজেৰে লেটি-পেটি হৈ পৰি আছিল। তেতিয়া সেই লোকজনে আটাই লোকক বৈ থকা দেখি, অমাচাক বাটৰ পৰা পথাৰলৈ আঁতৰাই নিলে আৰু তেওঁৰ ওপৰত এখন কাপোৰ পেলাই ঢাকি দিলে কিয়নো তেওঁৰ ওচৰেদি যোৱা সকলো লোকক থিয় হৈ বৈ থকা দেখিলে।

Bengali অমাসা রক্তাক্ত হয়ে রাস্তার মাঝখানে পড়েছিল। তরুণ সৈন্যটি লক্ষ্য করছিল যে সমস্ত লোকই দেখার জন্য থেমে যাচ্ছে। তখন সে দেহটিকে রাস্তার ধারে মাঠের দিকে গড়িয়ে দিল এবং একটা কাপড় দিয়ে দেহটি ঢেকে দিল।

Gujarati પરંતુ લોહીથી તરબોળ અમાંસા વચ્ચે પડ્યો હતો. યોઆબના યુવાન સૈનિકે જોયું કે અમાંસાના શબને જોવા માંટે લોકોનું ટોળું એકત્ર થઈ ગયું હતું, તેથી તેણે તેના શબને રસ્તા પરથી લઈને ખેતરમાં મૂક્યું અને તેના ઉપર યાદર ઢાંકી દીધી.

Hindi अमासा तो सड़क के मध्य अपने लोहू में लोट रहा था। तो जब उस मनुष्य ने देखा कि सब लोग खड़े हो गए हैं, तब अमासा को सड़क पर से मैदान में उठा ले गया, और जब देखा कि जितने उसके पास आते हैं वे खड़े हो जाते हैं, तब उसने उसके ऊपर एक कपड़ा डाल दिया।

Kannada ಅದರೆ ಅಮಾಸನು ರಾಜ ಮಾಗ ದ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ರಕ್ತದೊಳಗೆ ಹೊರಳಾಡುತ್ತಾ ಇದ್ದನು. ಜನರೆಲ್ಲರು ನಿಂತಿರುವದನ್ನು ಆ ಮನುಷ್ಯನು ಕಂಡಾಗ ಅವನು ಅಮಾಸನನ್ನು ದಾರಿಯಿಂದ ಹೊಲಕ್ಕೆ ಎಳೆದು ಅವನ ಮೇಲೆ ಒಂದು ವಸ್ತ್ರವನ್ನು ಹಾಕಿದನು.

Malayalam ಅಮಾಸಾ ವഴಿನಗುಲಿನಲ್ಲಿ ರಕ್ತಾಶಯದಲ್ಲಿ ಮೃತ್ಯುಕಿ ಕೊಡುತ್ತಾಕೊಂಡು ಜನರೊಡನೆ ನಿಂತಿರುವದನ್ನು ಆ ಮನುಷ್ಯನು ಕಂಡಾಗ ಅವನು ಅಮಾಸನನ್ನು ದಾರಿಯಿಂದ ಹೊಲಕ್ಕೆ ಎಳೆದು ಅವನ ಮೇಲೆ ಒಂದು ವಸ್ತ್ರವನ್ನು ಹಾಕಿದನು.

Marathi अमासा भर रस्त्यात रक्तात लोळत पडला होता. सर्व लोक स्तब्ध उभे आहेत असे त्या माणसाने पाहिले तेव्हा त्याने अमासाला सडकेवरून काढून एका शेतात नेले; तेथेही जो येतो तो स्तब्ध उभा राहतो असे पाहून त्याने त्याच्यावर एक वस्त्र टाकले.

Oriya ସେ ସମୟରେ ଅମାସା ରାଜପଥ ମଧ୍ୟରେ ନିଜ ରକ୍ତ ରେ ଲଟପଟ ହାଇଁ ପଡ଼ିଥିଲା। ପକ୍କୁଟି ସହେଁ ଯୁକ୍କୁଟବକ ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ ଠିଆ ହେବାର ଦେଖି ଅମାସାଙ୍କୁ ରାଜପଥରୁ ଶେତ୍ରକୁ ନଇଗେଲା। ତା'ପରେ ସେ ତାହା ଉପରେ ଏକ ବସ୍ତ୍ର ଘୋଡାଇ ଦେଲା। ଯେତେ ଲୋକ ତା'ର ନିକଟ ଦେଇ ଆସିଲେ, ପ୍ରେତ୍ୟକଙ୍କୁ ଠିଆ ହେବାର ଦେଖନ୍ତେ ସେ ତାହା ଉପରେ ଖଣ୍ଡେ ବସ୍ତ୍ର ପକାଇ ଦେଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਅਮਾਸਾ ਰਾਹ ਵਿੱਚ ਲਹੂ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਲੇਟਣੀਆਂ ਖਾਂਦਾ ਸੀ ਅਤੇ ਜਾਂ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਨੇ ਡਿੱਠਾ ਜੋ ਸਭ ਲੋਕ ਖਲੋਦੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ਤਾਂ ਉਹ ਅਮਾਸਾ ਨੂੰ ਰਾਹ ਉੱਤੇ ਪੈਲੀ ਵਿੱਚ ਘਸੀਟ ਲੈ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਕੱਪੜਾ ਪਾ ਦਿੱਤਾ ਇਸ ਲਈ ਜੋ ਡਿੱਠਾ ਭਈ ਜਿਹੜਾ ਕੋਈ ਉਹ ਦੇ ਨੇੜੇ ਆਇਆ ਸੇ ਖਲੋਦਾ ਗਿਆ

Tamil అమాశా నద్రువழியிலే ఇరத்தத்திலే పురణ్డు కిదంతపడియినాల్, జనాంగ్లం గల్లారూం తరిత్తునిற்பతె అవన్ కణ్డు, అమాశావై వుమియిలిరున్దు వయలీలై ఇరుత్తు ప్పొబా డ్దాన్ ; అ వ న ణ్ణడై యి ల్ వ రు కి ర వ ర్క గ్ల గ ల్లారూం తరిత్తునిற்பతెక్ కణ్డు, ఒరు వన్తీరత్తె అవన్మేల్ పొబ్దాన్.

వచనము 13

శవము మార్గమునుండి తీయబడిన తరువాత జనులందరు బిక్రి కుమారుడగు షెబను తరుముటకై

యోవాబు వెంబడి వెళ్లిరి.

Assamese যেতিয়া অমাচাক ৰাজবাটৰ পৰা নিয়া হ'ল, তেতিয়া আটাই লোক বিখীৰ পুত্ৰ চৰাক খেদি যাবৰ কাৰণে যোৱাবৰ পাছ পাছ গ'ল।

Bengali অমাসার দেহ ৰাস্তা থেকে সরিয়ে নেওয়ার পর, লোকরা যোয়াবকে অনুসরণ করে, বিখিয়ের পুত্র শবেঃর পিছনে তাড়া করতে চলে গেল।

Gujarati અમાંસાને રસ્તા ઉપરથી ખસેડી નાખ્યા પછી બધા લોકો યોઆબની પાછળ તેની સાથે જોડાવા અને બિખ્રીના પુત્ર શેબાનો પીછો કરવા ગયા.

Hindi उसके सड़क पर से सरकाए जाने पर, सब लोग बिक्री के पुत्र शेबा का पीछे करने को योआब के पीछे हो लिए।

Kannada ಅವನು ರಾಜ ಮಾಗ ದಿಂದ ಎಳೆದು ಹಾಕಲ್ಪಟ್ಟ ತರುವಾಯ ಜನರೆಲ್ಲರೂ ಮುಂದಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಬಿಕ್ಕಿಯ ಮಗನಾದ ಶೆಬನನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟಿ ಯೋವಾಬನ ಹಿಂದೆ ಹೋದರು.

Malayalam അവനെ പെരുവഴിയിൽനിന്നു മാറ്റിയശേഷം എല്ലാവരും ബിക്രിയുടെ മകനായ ശേബയെ പിന്തുടരുവാൻ യോവാബിന്റെ പിന്നാലെ പോയി.

Marathi त्याला सडकेवरून काढून नेल्यावर सर्व लोक बिक्रीचा पुत्र शबा ह्याचा पाठलाग करण्यासाठी यवाबाच्या मागून गेले.

Oriya ଅମାସାକକୁଟ ରାଜ ପଥରକୁଟ ନଇଂ ଗଲାପରେ ସମସ୍ତ ଲୋକ ବିକ୍ରିର ପକୁଟୁ ଶବେର ପେଛ ଗୋଡ଼ାଇବା ପାଇଁ ଯୋଯାବର ଅନକୁଟଗାମୀ ହେଲେ।

Punjabi ਜਾਂ ਉਹ ਰਾਹ ਵਿੱਚੋਂ ਉਹ ਨੂੰ ਚੁੱਕ ਲੈ ਗਿਆ ਤਾਂ ਸਭ ਲੋਕ ਯੋਆਬ ਦੇ ਨਾਲ ਬਿਕਰੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ਬਾ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕਰਨ ਨੂੰ ਤੁਰ ਪਏ।

Tamil அவன் வழியிலிருந்து எடுத்துப்போடப்பட்ட பிற்பாடு, எல்லாரும் கடந்து, பிக்கிரியின் குமாரனாகிய சேபாவைத் தொடர், யோவாபுக்குப் பின்சென்றார்கள்.

వచనము 14

అతడు ఇశ్రాయేలు గోత్రపు వారందరియొద్దకును ఆబేలువారి యొద్దకును బేత్సయకావారి యొద్దకును

బెర్యులందరి యొద్దకును రాగా వారు కూడుకొని అతని వెంబడించిరి.

Assamese পাছত চেবাই ইয়ায়েলৰ সকলো ফৈদৰ মাজেদি আবেল আৰু বৈৎ-মাথাইলৈকে আৰু সকলো বেৰীয়াসকলৰ অঞ্চললৈকে গ'ল; আৰু তেওঁলোকেও গোট খাই তেওঁৰ পাছত গ'ল।

Bengali বিখ্রিয়ের পুত্র শেবঃ আবেল ও বৈত্মাথায় যাবার সময় ইয়ায়েলের সব পরিবারগোষ্ঠীর মধ্যে দিয়েই গেল। সব বেৰীয এক সঙ্গে জড় হয়ে শেবঃকে অনুসরণ করল।

Gujarati શેબા ઇસ્રાએલના બધા કુળો પાસે થઈને રસ્તામાં આવતા આબેલ-બેથ-માંઅખાહ પાસે ગયા અને ત્યાં બિખ્રીઓના કુટુંબના બધા મંણસો તેની આસપાસ એકઠા થઈ ગયા અને તેની પાછળ નગરમાં ગયા.

Hindi और वह सब इस्राएली गोत्रों में हो कर आबेल और बेतमाका और बेरियों के देश तक पहुंचा; और वे भी इकट्ठे हो कर उसके पीछे हो लिए।

Kannada ಅವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಎಲ್ಲಾ ಗೋತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಹಾದು ಆಬೆಲ್ಯೇತ್ಕಾಕಾ ಮಟ್ಟಿಗೂ ಎಲ್ಲಾ ಬೇರಿಯ ಬಳಿಗೂ ಹೋದನು. ಆಗ ಅವರು ಕೂಡಿಕೊಂಡು ಅವನ ಸಂಗಡ ಹೋದರು.

Malayalam എന്നാൽ ശബ്ദം എല്ലായിസ്രായേൽഗോത്രങ്ങളിലും കൂടി കടന്നു ആബേലിലും ബേത്ത്-മാവയിലും എല്ലാബേരിയരുടെ അടുക്കലും ചെന്നു; അവരും ഒന്നിച്ചുകൂടി അവന്റെ പിന്നാലെ ചെന്നു.

Marathi नंतर यवाब इस्राएली वंशाच्या लोकांतून जाऊन आबेल व बेथ-माका येथपर्यंत गेला व बेयांच्या सर्व प्रदेशातून गेला; मग तेही एकवट होऊन त्याच्या मागून गेले.

Oriya ଶବେଃ ଇବ୍ରାହେଲର ସମସ୍ତ ପରିବାରବର ମଧ୍ୟ ଦଇ଼େ ଆବଲେ, ବୈଥମାକା ଗମନ କଲେ। ସମସ୍ତ ବରୋୟମାନେ ଏକତ୍ରୀତ ହେଲେ, ଓ ତା'ର ପେଛ ପେଛ ଗମନ କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਹ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਗੋਤਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹੋ ਕੇ ਆਬੇਲ ਅਤੇ ਬੈਤ-ਮਾਕਾ ਤਾਈਂ ਗਿਆ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਬੇਰੀ ਇਕੱਠੇ ਹੋ ਕੇ ਉਹ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਤੁਰੇ

Tamil அவன் இஸ்ரவேல் கோத்திரங்களையெல்லாம் சுற்றி, பெத்மாக்காவாகிய ஆபேல்மட்டாகவும், பேரீமின் கடைசிமட்டாகவும் வந்திருந்தான்; அவ்விடத்தாரும் கூடி, தாங்களும் அவனுக்குப் பின்சென்றார்கள்.

పచనము 15

ఈ ప్రకారము వారు వచ్చి ఆబేలు బేత్మాయకాయందు బిక్రిని ముట్టడివేసి పట్టణపు ప్రకారము ఎదుట

బురుజు కట్టగా యోవాబు వారందరు ప్రకారమును పడవేయుటకు దానిని కొట్టిరి.

Assamese তাতে তেওঁলোকে আহি বৈৎমাখাৰ আবেলত চেবাক বেৰি ধৰিলে আৰু নগৰৰ বিৰুদ্ধে এক হাদাম বান্ধিলে। তেতিয়া যোৱাবৰ লগত থকা সৈন্যদলৰ সকলোৱে সেই হাদাম গড়টো ভাঙিবলৈ চেষ্টা কৰিলে।

Bengali যোয়াব এবং তার লোকরা আবেল বৈত্‌মাখায় উপস্থিত হল। যোয়াবের সৈন্য শহরকে ঘিরে ফেলল। শহরের প্রাচীরের পাশে তারা উঁচু করে ময়লা জড়ো করল যাতে তারা শহরের প্রাচীরে উঠতে পারে। যোয়াবের লোকরা প্রাচীরটাকে ফেলে দেবার জন্য প্রাচীরের ইঁট পাথর ভাঙা শুরু করল।

Gujarati યોઆબનું લશ્કર આવી પહોંચ્યું, અને તેઓએ આબેલ- બેથ-માંઅખાહને ઘેરી લીધું. નગરની દીવાલની સામે કચરાનો ઢગલો ઉભો કર્યો અને નગરની દીવાલને તોડી પડવા માંટે દીવાલમાંથી પથ્થરો તોડવાનું શરૂ કર્યું.

Hindi तब उन्होंने उसको बेतमाका के आबेल में घेर लिया; और नगर के साम्हने ऐसा दमदमा बान्धा कि वह शहरपनाह से सट गया; और योआब के संग के सब लोग शहरपनाह को गिराने के लिये धक्का देने लगे।

Kannada ಅವರು ಬಂದು ಅವನು ಇದ್ದ ಅಬೇಲ್ಯೇತ್ಯಾಕನ್ನು ಮುತ್ತಿಗೆ ಹಾಕಿ ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆದುರಾಗಿ ಕಂದಕದ ಗುಡ್ಡೆಯವರೆಗೆ ಮಣ್ಣಿನ ದಿಬ್ಬವನ್ನು ಹಾಕಿದರು. ಯೋವಾಬನ ಸಂಗಡಲಿರುವ ಜನರೆಲ್ಲರೂ ಗೋಡೆಯನ್ನು ಕೆಡವುವದಕ್ಕೆ ಹೊಡೆ ದರು.

Malayalam మర్రివరి వంగు బేబెంత-మవయోసు ఛేరిన ఆబెబెలిలో ఆవనె నిరొయి ఛ్చు పత్తన త్తనింగు నేరె వా s క్కొరి ; ఆ తు కి s త్తని న్నె వత్తెంతాయెరుంగు; యోవాబినోయోసుకుయెత్తె ఎల్లొ ప s త్తనంగు. మత్తిలో తత్తెయిసువాని తత్తెవత్తెం. ఇ s ఛ్చుతు s త్తని.

Marathi मग त्यांनी बेथ-माकाचे आबेल येथे शबा ह्याला घेरले, आणि नगरासमोर त्यांनी मोर्चा लावला; तो बाहेर कोटासमोर होता. मग यवाबाबरोबरचे सर्व लोक तट पाडण्यासाठी त्यावर आघात करू लागले.

Oriya ଯୋୟାବ ଏବଂ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନେ ଆସିଲେ ଏବଂ ବୈଥମାଖାସ୍ତ୍ରୀତ ଆବଲେ ରେ ତାଙ୍କୁ ରକ୍ଷୁତ କଲେ ଓ ନଗର ନିକଟରେ ଏକ ତିପି ପ୍ରସ୍ତୁତ କଲେ। ତାହା ଗତପାରରେ ଯାଏ ରେ ନିର୍ମିତ ହେଲା, ତହିଁରେ ଯୋୟାବର ସମସ୍ତ ସଙ୍ଗୀଲୋକ ପାରରେ ଯୁଦ୍ଧିତ କରୁଥିବା ପାଇଁ ଭାଙ୍ଗିବାକୁ ଲାଗିଲେ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆ ਕੇ ਉਸ ਨੂੰ ਬੈਤ-ਮਆਕਾਹ ਦੇ ਆਬੇਲ ਦੇ ਵਿੱਚ ਘੇਰ ਲਿਆ ਅਤੇ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਇੱਕ ਦਮ ਦਮਾ ਬਣਾਇਆ ਜੋ ਕੰਧ ਦੇ ਨਾਲ ਸੀ ਅਤੇ ਸਭ ਲੋਕ ਜੋ ਯੋਆਬ ਦੇ ਨਾਲ ਸਨ ਸੋ ਕੰਧ ਦੇ ਢਾਹੁਣ ਦਾ ਜਤਨ ਕਰਦੇ ਸਨ॥

Tamil అ వ ర్క గ్ల పో య్ పె త్తమా క్కా వా కి య ఆ పే లి లే అ వ త్తె న్నె మ్మర్రిక్కైకపోడ్డు, పడ్డణత్తెత్తెత్తె గెత్తిరాకత్ తెత్తెత్తెవరైక్కుం కెత్తెత్తెత్తెం పోడ్డార్కల్; యోవాబోడే ఇరుక్కిర జ్జనాంగ్ల గల్లం అలంగ్కత్తెత్తె విత్తెత్తెత్తెత్తెత్తె అత్తెత్తె గత్తెత్తెత్తెత్తెత్తె.

వచనము 16

అప్పుడు యుక్తిగల యొక స్త్రీ ప్రాకారము ఎక్కి ఓహో అలకించుడి, అలకించుడి, నేను అతనితో

మాటలాడునట్లు యోవాబును ఇక్కడికి రమ్మని చెప్పడని కేకవేయగా యోవాబు ఆమె దగ్గరకు వచ్చెను.

Assamese তেতিয়া নগৰৰ ভিতৰৰ পৰা এজনী জানী মহিলাই ৰিঙিয়াই ক’লে, “শুনক, অনুগ্রহ কৰি শুনক, হে যোৱাব! মই যেন আপোনাৰ লগত কথা-বতৰা হ’ব পাৰোঁ সেই বাবে মোৰ ওচৰলৈ আঁহক।”

Bengali কিন্তু সেই শহরে একজন প্রচণ্ড বুদ্ধিমতী স্ত্রীলোক ছিল। সে শহর থেকে চিত্কার করে বলল, “আমার কথা শোন! যোয়াবকে এখানে আসতে বল। আমি তার সঙ্গে কথা বলতে চাই।”

Gujarati ત્યારે ઇહોરની એક ચતુર સ્ત્રીએ કોટ ઉપર ઊભા રહીને બૂમ પડીને કહ્યું, “સાંભળો, સાંભળો યોઆબને કહો કે અહીં આવે, મારે તેની સંથે વાત કરવી છે.”

Hindi तब एक बुद्धिमान स्त्री ने नगर में से पुकारा, सुनो! सुनो! योआब से कहो, कि यहां आए, ताकि मैं उस से कुछ बातें करूं।

Kannada ಅಗ ಜ್ಞಾನವುಳ್ಳ ಒಬ್ಬ ಸ್ತ್ರೀಯು ಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿಂದ--ಕೇಳಿರಿ, ಕೇಳಿರಿ, ನಾನು ಯೋವಾಬನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡುವ ಹಾಗೆ ಅವನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಸವಿವಾಪಿ ಸಲು ಬರಹೇಳಿರಿ ಎಂದು ಕೂಗಿ ಬೇಡಿಕೊಂಡಳು.

Malayalam അപ്പോൾ ഇത്താനമുള്ള ഒരു സ്ത്രീ: കേൾപ്പിൻ, കേൾപ്പിൻ; ഞാൻ യോവാബിനോടു സംസാരിക്കേണ്ടതിന്നു ഇവിടെ അടുത്തുവരുവാൻ അവനോടു പറവിൻ എന്നു പട്ടണത്തിൽനിന്നു വിളിച്ചു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा नगरातून एका शहाण्या बाईने हाक मारून म्हटले, “ऐका हो, ऐका; यवाबाला सांगा, अंमळ जवळ ये, मला तुला काही सांगायचे आहे.”

Oriya ସେତବେଳେ ନଗର ମଧ୍ୟରୁ ଏକ ବୁଦ୍ଧିମତୀ ସ୍ତ୍ରୀ ଡାକି କହିଲା, ଶୁଣ, ଶୁଣ, ମୁଁ ବିନୟ କରୁଅଛି ଯୋଆବଙ୍କୁ ଏସ୍ଥାନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଆସିବାକୁ କହିଦେ। ମୁଁ ତା' ସହିତ କଥାବାର୍ତ୍ତା କରିବାକୁ ଚାହୁଁଛି।

Punjabi ਉਸ ਵੇਲੇ ਇੱਕ ਸਿਆਣੀ ਤੀਵੀਂ ਨੇ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿੱਚੋਂ ਹਾਕਾਂ ਮਾਰ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਸੁਣੀਓ, ਵੇ ਸੁਣੀਓ! ਜੋਆਬ ਨੂੰ ਆਖੋ ਭਈ ਐਥੇ ਨੇੜੇ ਆ ਕਿਉ ਜੇ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕਰਨੀ ਹੈ

Tamil அப்பொழுது புத்தியுள்ள ஒரு ஸ்திரீ பட்டணத்திலிருந்து சத்தமிட்டு: கேளுங்கள், கேளுங்கள்; நான் யோவாபோடே பேசவேண்டும்; அவரை இங்கே கிட்ட வரச் சொல்லுங்கள் என்றாள்.

వచనము 17

అంతట ఆమె యోవాబును నీవేనా అని అతని నడుగగా అతడు నేనే అనెను. అందుకామె నీ

దాసురాలనగు నేను నీతో మాటలాడుదునా అని అడుగగా అతడు మాటలాడవచ్చుననెను.

Assamese তেতিয়া যোৱাব তাইৰ ওচৰলৈ গ'ল, তাতে সেই মহিলা গৰাকীয়ে তেওঁক সুধিলে, “আপুনি যোৱাব হয় নে?” তেওঁ উত্তৰ দি ক'লে, “হয়, মই হওঁ।” তাতে মহিলা গৰাকীয়ে ক'লে, “আপোনাৰ বেটীৰ কথাবোৰ শুনক।” তেওঁ ক'লে, “বাৰু কওঁক, মই শুনি আছোঁ।”

Bengali যোয়াব সেই স্ত্রীলোকটির সঙ্গে কথা বলতে গেল। স্ত্রীলোকটি তাকে জিজ্ঞাসা করল, “তুমিই কি যোয়াব?” যোয়াব বলল, “হ্যাঁ, আমিই যোয়াব।” স্ত্রীলোকটি বলল, “আমার কথা শোন।” যোয়াব বলল, “আমি শুনছি।”

Gujarati આથી યોઆબ આગળ આવ્યો અને પેલી સ્ત્રીએ તેને પૂછ્યું, “તમે યોઆબ છો?” તેણે જવાબ આપ્યો, “હા, હું યોઆબ છું.” એટલે સ્ત્રીએ કહ્યું, “તો કૃપા કરીને માંરી વાત સાંભળો.” યોઆબે કહ્યું, “હું સાંભળું છું.”

Hindi जब योआब उसके निकट गया, तब स्त्री ने पूछा, क्या तू योआब है? उसने कहा, हां, मैं वही हूँ। फिर उसने उस से कहा, अपनी दासी के वचन सुन। उसने कहा, मैं तो सुन रहा हूँ।

Kannada ಅವನು ಸವಿಫಾಪ ಬಂದಾಗ ಆ ಸ್ತ್ರೀಯು--ನೀನು ಯೋವಾಬನೋ ಅಂದಳು. ಅವನು--ನಾನೇ ಅಂದನು. ಅವಳು ಅವನಿಗೆ--ನಿನ್ನ ಸೇವಕಳ ಮಾತು ಗಳನ್ನು ಕೇಳು ಅಂದಳು. ಅವನು--ನಾನು ಕೇಳುತ್ತೇನೆ ಅಂದನು.

Malayalam അവൻ അടുത്തുചെന്നപ്പോൾ: നീ യോവാബോ എന്നു ആ സ്ത്രീ ചോദിച്ചു. അതേ എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു. അവൾ അവനോടു: അടിയന്റെ വാക്കു കേൾക്കേണമേ എന്നു പറഞ്ഞു. ഞാൻ കേൾക്കാം എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു.

Marathi तो तिच्याजवळ गेला तेव्हा त्या स्त्रीने विचारले, “यवाब तो तूच काय?” तो म्हणाला, “होय, मीच तो.” मग ती त्याला म्हणाली, “तुझ्या दासीचे म्हणणे ऐक.” तो म्हणाला, “सांग, मी ऐकतो.”

Oriya ଯୋୟାବ ସ୍ତ୍ରୀ ଲୋକଟି ସହିତ କଥାବାର୍ତ୍ତା କରିବାକୁ ଗଲା। ସନ୍ଦେହ ସ୍ତ୍ରୀ ପଚାରିଲା, ତୁମେ କ'ଣ ଯୋୟାବ?

Punjabi ਅਤੇ ਜਾਂ ਉਹ ਨੇੜੇ ਆਇਆ ਤਾਂ ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਤੂੰ ਯੋਆਬ ਹੈਂ? ਉਸ ਆਖਿਆ, ਜੀ ਮੈਂ ਉਹੇ ਹਾਂ ਤਾਂ ਉਸ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਆਪਣੀ ਟਹਿਲਣ ਦੀ ਗੱਲ ਸੁਣ ਲੈ। ਉਹ ਬੋਲਿਆ, ਜੀ ਮੈਂ ਸੁਣਦਾ ਹਾਂ

Tamil அவன் அவளுக்குச் சமீபத்தில் வந்தபோது, அந்த ஸ்திரீ: நீர்தானா யோவாப் என்று கேட்டாள்; அவன் நான்தான் என்றான்; அப்பொழுது, அவள் அவனைப்பார்த்து: உமது அடியாளின் வார்த்தைகளைக் கேளும் என்றாள்; அவன்: கேட்கிறேன் என்றான்.

వచనము 18

అంతట ఆమె పూర్వకాలమున జనులు ఆబేలునందు సంగతి విచారింపవలెనని చెప్పుట కద్దు;

ఆలాగున చేసి కార్యములు ముగించుచు వచ్చిరి.

Assamese তেতিয়া সেই মহিলা গৰাকীয়ে ক'লে, “পূৰ্বকালত লোকসকলে এই কথা কৈছিল, বোলে, ‘আবেলত নিশ্চয়কৈ দিশ অনুসন্ধান কৰক,’ আৰু পিছত সেইদৰেই কাৰ্যৰ বিষয় সিদ্ধ হ'ব।

Bengali তখন সেই স্ত্রীলোকটি বলল, “অতীতে লোকরা বলত ‘সাহায্যের জন্য আবেল যাও, তোমার যা দরকার তা পাবে।’

Gujarati તેથી તેણે કહ્યું, “જૂના જમાંનામાં લોકો એમ કહેતા કે, ‘મદદ માટે આબેલ જાઓ અને તે તમને મળશે.’

Hindi वह कहने लगी, प्राचीनकाल में तो लोग कहा करते थे, कि आबेल में पूछा जाए; और इस रीति झगड़े को निपटा देते थे।

Kannada ಆಗ ಅವಳು ಮಾತನಾಡಿ--ಪೂವ ದಲ್ಲಿ ಮಾತನಾಡುವ ಮಾತು ಏನಂದರೆ, ಅವರು ಅಬೇಲಿನಲ್ಲಿ ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ಕೇಳಿ ಹಾಗೆಯೇ ಕಾಯ ತೀರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವರು.

Malayalam എന്നാറെ അവൾ ആബേലിൽ ചെന്നുചോദിക്കേണം. എന്നു പറഞ്ഞാക്കെ പറകയും അങ്ങനെ കാര്യം തീർക്കുകയും ചെയ്ക പതിവായിരുന്നു.

Marathi ती म्हणाली, “प्राचीन काळी लोक म्हणत की मसलत विचारायची तर ती आबेल नगरात विचारावी व असे केले म्हणजे झाले.

Oriya ତା'ପରେ ସୁରୀ ଲୋକଟି କହିଲା, ପୂର୍ବକାଳ ରେ ଲୋକମାନେ କହିଛୁଟିଲେ, ' ଲୋକେ ଆବେଲ୍ ରେ ସାହାଯ୍ୟ ମାଗିବା ଉଚିତ୍ ଏବଂ ସମାଧାନେ ଯାହା ଦରକାର କଲେ ତାହା ପାଇପାରିବେ।'

Punjabi ਤਦ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਕਿ ਪਿਛਲੇ ਸਮੇਂ ਵਿੱਚ ਇਹ ਕਹਾਉਤ ਆਖਦੇ ਸਨ ਜੋ ਉਹ ਜ਼ਰੂਰ ਆਬੇਲ ਤੋਂ ਸਲਾਹ ਪੁੱਛਣਗੇ ਅਤੇ ਇਸ ਤਰਾਂ ਉਹ ਕੰਮ ਨੂੰ ਮੁਕਾਉਂਦੇ ਸਨ

Tamil அப்பொழுது அவள்: பூர்வகாலத்து ஜனங்கள் ஆபேலிலே விசாரித்தால் வழக்குத்தீரும் என்பார்கள்.

వచనము 19

నేను ఇశ్రాయేలునందు నిమ్మళస్థులలోను యధార్థవంతులలోను చేరికయైనదానను; ఇశ్రాయేలీయుల

పట్టణములలో ప్రధానమగు ఒక పట్టణమును లయము చేయవలెనని నీవు ఉద్దేశించుచున్నావు;

యెహోవా స్వాస్థ్యమును నీవెందుకు నిర్మూలము చేయుదువని చెప్పగా

Assamese আমি ইশায়েলৰ মাজত আটাইতকৈ শান্ত আৰু বিশ্বাসী নগৰ এখনৰ লোক সমূহ হওঁ। আপুনি ইশায়েলৰ মাতৃস্বৰূপ এখন নগৰ নষ্ট কৰিবলৈ চেষ্টা কৰিছে। আপুনি কিয় যিহোৱাৰ উত্তৰাধিকাৰ গ্ৰাস কৰিব বিচাৰিছে?”

Bengali আমি এই শহরের বহু শান্তিপ্রিয় ও নির্ভাবান লোকদের একজন। তুমি ইশায়েলের এক গুরুত্বপূর্ণ শহর ধ্বংস করতে চেষ্টা করছ। কেন তুমি প্রভুর সম্পত্তি নষ্ট করতে চাইছ?”

Gujarati આ શહેરના ઘણા વિશ્વાસુ અને શાંત મૌલોમાંની તું એક છું. તમે ઇસ્રાએલનું એક મોટું અને મહત્વના શહેરનો નાશ કરવાનો પ્રયત્ન કરી રહ્યા છો. શા માટે તમે યહોવાની મિલકતનો નાશ કરવા માંગો છો?”

Hindi मैं तो मेलमिलाप वाले और विश्वासयोग्य इस्राएलियों में से हूँ; परन्तु तू एक प्रधान नगर नाश करने का यत्न करता है; तू यहोवा के भाग को क्यों निगल जाएगा?

Kannada ನಾನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಸಮಾ ಧಾನವುಳ್ಳವರಲ್ಲಿಯೂ ನಂಬಿಗಸ್ತರಲ್ಲಿಯೂ ಒಬ್ಬಳಾಗಿದ್ದೇನೆ. ನೀನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ತಾಯಿಯಂತಿರುವ ಈ ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ನಾಶಮಾಡಲು ಹುಡುಕುತ್ತೀ. ನೀನು ಕತ ನ ಬಾಧ್ಯತೆಯನ್ನು ಮಂಗುವದೇಕೆ ಅಂದಳು.

Malayalam ഞാൻ യിസ്രായേലിൽ സമാധാനവും വിശ്വസ്തതയും ഉള്ളവരിൽ ഒരുത്തി ആകുന്നു; നീ യിസ്രായേലിൽ ഒരു പട്ടണത്തെയും ഒരു മാതാവിനെയും നശിപ്പിച്ചാൻ നോക്കുന്നു; നീ യഹോവയുടെ അവകാശം മുടിച്ചുകളയുന്നതു എന്തു എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi शांतिप्रिय व विश्वासपात्र अशा इस्राएलांपैकी मी आहे. तू इस्राएलाच्या एका मातृनगराचा नाश का करू पाहत आहेस; परमेश्वराचे वतन तू का ग्रासू पाहतोस?"

Oriya ମୁଁ ଇସ୍ରାୟେଲର ଶାନ୍ତି ଓ ବିଶ୍ୱସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଜଣେ, ତୁମ୍ଭେ ଇସ୍ରାୟେଲର ଗୃହରକ୍ଷକ ଓ ପୁଣି ନଗରରକ୍ଷକ ଧୂସ କରିବାକୁ ଖାଜେକୁଛ। ଯାହା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଅଟେ, ତୁମ୍ଭେ କାହିଁକି ଧୂସ କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କରୁଛ?

Punjabi मैं इसरायेल ਵਿੱਚ ਸ਼ਾਂਤ ਸੁਭਾਓ ਅਤੇ ਭਲੀ ਮਾਣਸ ਹਾਂ। ਤੂੰ ਇੱਕ ਸ਼ਹਿਰ ਨੂੰ ਅਤੇ ਇੱਕ ਮਾਂ ਨੂੰ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਨਾਸ ਕੀਤਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈਂ। ਭਲਾ, ਤੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਮਿਲਖ ਨੂੰ ਕਾਹ ਨੂੰ ਨਿਗਲਿਆ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈਂ?

Tamil இஸ்ரவேலிலே நான் சமாதானமும் உண்மையுள்ளவளாயிருக்கையில், நீர் இஸ்ரவேலிலே தாய் பட்டணமாயிருக்கிறதை நிர்மூலமாக்கப் பார்க்கிறீரோ? நீர் கர்த்தருடைய சுதந்தரத்தை விழுங்கவேண்டியது என்ன என்றாள்.

వచనము 20

యోవాబు నిరూపము చేయును, లయపరచను, ఆలాగున చేయనే చేయును, సంగతి అది కానే కాదు.

Assamese তাতৈ যোৱাবে উত্তৰ দি ক'লে, “গ্ৰীস বা বিনষ্টে, দূৰ হওঁক, মোৰ পৰা দূৰে থাকক।

Bengali যোয়াব উত্তর দিল, “না, আমি কোন কিছু ধ্বংস করতে চাই নি।

Gujarati યોઆબે કહ્યું, “ના, ના, મારો એવો ઇરાદો હોય જ નહિ, મારે તમારા શહેરનો નાશ કરવો નથી.”

Hindi योआब ने उत्तर देकर कहा, यह मुझ से दूर हो, दूर, कि मैं निगल जाऊं वा नाश करूं।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ಯೋವಾಬನು ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರವಾಗಿ--ನನಗೆ ಅದು ದೂರವಾಗಿರಲಿ, ಮಂಗುವದೂ ಕೆಡಿಸುವದೂ ನನಗೆ ದೂರವಾಗಿರಲಿ.

Malayalam അതിന്നു യോവാബ്: മുടിച്ചുകളകയോ നശിപ്പിക്കയോ ചെയ്യാൻ എനിക്കു ഒരിക്കലും സംഗതിയാകരുതേ.

Marathi यवाब म्हणाला, “मी ते ग्रासून टाकावे अथवा त्याचा विध्वंस करावा ही गोष्ट माझ्यापासून दूर राहो; अगदी दूर राहो.

Oriya ଯୋବାବ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ମୁଁ କୌଣସି ଜିନିଷ ଧୂଃ କରିବାର ଦରକାର ନାହିଁ। ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ସହର ଧୂଃ କରିବାର ଦରକାର ନାହିଁ।

Punjabi ਜੋਆਬ ਨੇ ਉੱਤਰ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਇਹ ਗੱਲ ਮੈਥੋਂ ਦਫ਼ਾ ਦੂਰ ਹੋਵੇ ਜੋ ਨਿਗਲਾਂ ਯਾ ਨਾਸ ਕਰਾਂ!

Tamil యోవాబ్ పిరతీయత్తరమాక విమ్రుఙ్కవేణ్డమ్ అమృత్తకవేణ్డమ్ எனకిర ఆశైశ ఎనక్కు వైక్రత్తూరమాయీరుప్పతాక.

వచనము 21

బిక్రి కుమారుడగు షేబ అను ఎఫ్రాయిము మన్యపువాడు ఒకడు రాజైన దావీదుమీద ద్రోహము చేసియున్నాడు; మీరు వానిని మాత్రము అప్పగించుడి; తోడనే నేను ఈ పట్టణము విడిచిపోవుదునని చెప్పగా ఆమె యోవాబుతో చిత్తము, వాని తల ప్రాకారము పైనుండి పడవేయబడునని చెప్పి పోయి

Assamese এনে কথা নহয় কিন্তু বিখীর পুত্র চেবা নামেৰে এজন ইফ্ৰায়িম পৰ্বতীয়া অঞ্চলৰ লোক দায়ুদ বজাৰ বিৰুদ্ধে হাত দাঙিছে। আপোনালোকে অকল তেওঁকে সমৰ্পণ কৰি দিয়ক আৰু তাতে মই নগৰ খনৰ পৰা গুচি যাম।” তেতিয়া সেই মহিলা গৰাকীয়ে যোৱাবক ক’লে, “চাওঁক, গড়ৰ ওপৰেদি তেওঁৰ মূৰটো আপোনালৈ পেলাই দিয়া যাব।”

Bengali কিন্তু ইফ্রায়িমের একজন লোক এই শহরে আছে, সে বিখিযের পুত্র, নাম শেবঃ। সে রাজা দায়ূদের বিরুদ্ধে বিদ্রোহ করেছে। তাকে আমার কাছে এনে দাও। আমি এই শহর ছেড়ে চলে যাব।” সেই স্ত্রীলোকটি যোয়াবকে বলল, “ঠিক আছে। তার মাথা দেওয়ালের ওপারে তোমাদের ছুঁড়ে দেওয়া হবে।”

Gujarati વાત એમ નથી. પણ એફ્રાઇમના પર્વતીય પ્રદેશનો એક મૅણસ, બિખ્રીનો પુત્ર શેબા છે, તેણે રાજા દાઉદ સામે બળવો કર્યો છે, તે મૅણસ અમને સોંપી દો એટલે તું તમારા નગરનો ઘેરો ઉઠાવી બંધને નગરને શાંતિમાં રહેવા દઈશ.” એટલે પેલી સ્ત્રીએ કહ્યું, “જો એમ હોય તો તેનું માથું અમે કોટ ઉપરથી તમારા તરફ નાખીશું.”

Hindi बात ऐसी नहीं है। शेबा नाम एप्रैम के पहाड़ी देश का एक पुरुष जो बिक्री का पुत्र है, उसने दाऊद राजा के विरुद्ध हाथ उठाया है; तो तुम लोग केवल उसी को सौंप दो, तब मैं नगर को छोड़कर चला जाऊंगा। स्त्री ने योआब से कहा, उसका सिर शहरपनाह पर से तेरे पास फेंक दिया जाएगा।

Kannada ಕಾಯ ವು ಹಾಗಲ್ಲ; ಬಿಕ್ರೀಯ ಮಗನಾದ ಶೆಬನೆಂಬ ಹೆಸರುಳ್ಳ ಎಫ್ರಾಯಾಮ್ ಬೆಟ್ಟದವನಾದ ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನು ಅರಸನಾದ ದಾವೀದನಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ತನ್ನ ಕೈಯನ್ನು ಎತ್ತಿದ್ದಾನೆ. ನೀವು ಅವನೊಬ್ಬನನ್ನೇ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಡಿರಿ; ಆಗ ನಾನು ಪಟ್ಟಣವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹೋಗುವೆನು ಅಂದನು. ಆ

స్త్రీయు యోవాబునిగే--ఇగో, అవన తలయు గోడేయ మేలనింద నిన్న బళిగే
హాకల్పడువదు అందఱు.

Malayalam కార్యం అణగనయల్లు; బుక్రియ్యుడ మకనాయ శ్రేణు అణగనాయ
అణగనాయమలనాత్మకారణం దావీదరాజావిగోదా మణురిచ్చిరికొన్ను; అణగన
అణగనాత్మకారణం మత్రం మతి; అణగన పద్మనాథుని విద్వంసం అణగన పంథు.
సత్రీ యోవాబుగోదా: అణగన తల మతిలినెం ముకలినెం ముకలినెం ముకలినెం
అణగన ఇద్వంసం అణగన పంథు.

Marathi हा प्रकार काही तसा नव्हे. एफ्राईम डोंगरातल्या शबा बिन बिक्री नावाच्या एका माणसाने
दावीद राजावर हात उचलला आहे; तेवढा माणूस आमच्या स्वाधीन करा म्हणजे मी नगर सोडून जाईन.”
ती स्त्री यवाबाला म्हणाली, “त्या माणसाचे शिर तटावरून तुझ्याकडे फेकू.”

Oriya କିନ୍ତୁ ଆପଣଙ୍କ ସହର ରେ ଇସ୍ରାୟିମ ପବନମୟ ଦେଶୀୟ ଲୋକ ଅଛି ଯାହାର ନାମ ଶବେଃ, ସେ ବିଶ୍ୱର
ପବନଦ୍ରା ସେ ରାଜାଙ୍କର ବିରକ୍ତକାରୀରଣ କରୁଅଛି ତାଙ୍କୁ ମାତ୍ର ଦେଖି ମୁଁ ଏଠାରୁ ପଳେଇବା କରୁଛି।

Punjabi ਇਹ ਗੱਲ ਐਉਂ ਨਹੀਂ ਸਗੋਂ ਇਫਰਾਈਮ ਦੇ ਪਹਾੜ ਦਾ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਸ਼ਬਾ ਨਾਮੇ ਬਿਕਰੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੈ।
ਉਸ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਉੱਤੇ ਅਰਥਾਤ ਦਾਉਦ ਉੱਤੇ ਆਪਣਾ ਹੱਥ ਚੁੱਕਿਆ ਹੈ ਸੇ ਨਿਰਾ ਉਹੋ ਮੈਨੂੰ ਸੱਪ ਦੇਹ ਤਾਂ ਮੈਂ ਸ਼ਹਿਰੋਂ ਤੁਰ
ਜਾਵਾਂਗਾ। ਉਸ ਤੀਵੀਂ ਨੇ ਯੋਆਬ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ ਉਹ ਦਾ ਸਿਰ ਕੰਧ ਉੱਤੇ ਤੇਰੇ ਕੋਲ ਸੁੱਟਿਆ ਜਾਵੇਗਾ!

Tamil காரியம் அப்படியல்ல, பிக்கிரியின் குமாரனாகிய சேபா என்னும் பேருள்ள
எப்பிராயீம் பர்வதத்தானாயிருக்கிற ஒரு மனுஷன், ராஜாவாகிய தாவீதுக்கு
விரோதமாய்த் தன் கையை ஓங்கினான்; அவனைமாத்திரம் ஒப்புக்கொடுங்கள்;
அப்பொழுது பட்டணத்தை விட்டுப்போவேன் என்றான். அப்பொழுது அந்த ஸ்திரீ
யோவாபைப் பார்த்து: இதோ, அவன் தலை மதிலின்மேலிருந்து உம்மிடத்திலே
போடப்படும் என்று சொல்லி,

వచనము 22

తాను యోవాబుతో పలికిన యుక్తిగల మాటలను జనులందరికి తెలియ జేయగా, వారు బిడ్డి

కుమారుడగు షెబయొక్క తలను ఛేదించి యోవాబు దగ్గర దాని పడవేసిరి. కాగా అతడు బాకా

ఊదించిన తరువాత జనులందరును ఆ పట్టణమును విడిచి యెవరి గుడారములకు వారు పోయిరి;

యోవాబు యెరూషలేమునకు రాజునొద్దకు తిరిగివచ్చెను.

Assamese তেতিয়া সেই মহিলা গৰাকীয়ে তেওঁৰ সকলো জ্ঞানত লোকসকলৰ ওচৰলৈ
গ'ল। তেওঁলোকে বিখীৰ পুত্ৰ চেবাৰ মূৰ কাটি যোৱাবৰ ওচৰলৈ বাহিৰলৈ পেলাই দিলে।
তেতিয়া তেওঁ শিঙা বজালে আৰু তেওঁৰ লোকসকলৰ প্ৰতিজনে সেই নগৰখন এৰি নিজ নিজ
ঘৰলৈ গ'ল। পাছত যোৱাব যিক্ৰুচালেমলৈ বজাৰ ওচৰলৈ ঘূৰি আহিল।

விட்டுக் கலைந்து, தங்கள் கூடாரங்களுக்குப் புறப்பட்டுப்போனார்கள்; யோவாபும் ராஜாவிடத்துக்குப் போகும்படி எருசலேமுக்குத் திரும்பினான்.

వచనము 23

యోవాబు ఇశ్రాయేలు దండువారందరికి అధిపతియై యుండెను. అయితే కెరేతీయులకును

పెలేతీయులకును యెహోయాదా కుమారుడగు బెనాయా అధిపతియై యుండెను.

Assamese সেই সময়ত যোৱাৰ ইশ্বায়েলৰ প্ৰধান সেনাপতি আছিল আৰু যিহোয়াদাৰ পুত্ৰ বনায়ী কৰেথীয়া আৰু পেলেথীয়াসকলৰ ওপৰত অধ্যক্ষ আছিল।

Bengali যোয়াব ইস্রায়েলের সৈন্যবাহিনীর প্রধান ছিল। যিহোয়াদার পুত্র বনায় করেথীয় ও পলেথীয়দের নেতৃত্ব দিয়েছিল।

Gujarati યોઆબ લશ્કરનો સેનાપતિ હતો. યહોયાદાનો પુત્ર બનાયા રાજાના અંગરક્ષકોનો નાયક હતો.

Hindi योआब तो समस्त इस्राएली सेना के ऊपर प्रधान रहा; और यहोयादा का मुत्र बनायाह करेतियों और पकेतियों के ऊपर था;

Kannada ಯೋವಾಬನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರ ಮುಖ್ಯ ಸೇನಾ ಪತಿಯಾಗಿದ್ದನು; ಯೆಹೋಯಾದಾವನ ಮಗನಾದ ಬೆನಾಯನು ಕೆರೇತ್ನರ ಮೇಲೆಯೂ ಪೆಲೇತ್ನರ ಮೇಲೆಯೂ ಅಧಿಪತಿಯಾಗಿದ್ದನು;

Malayalam യോവാബ് യിസ്രായേൽസൈന്യത്തിനൊക്കെയും അധിപതി ആയിരുന്നു; യെഹോയാദായുടെ മകനായ ബെനായാവു ക്രൈത്യരുടെയും പ്ളേത്യരുടെയും നായകൻ ആയിരുന്നു.

Marathi यवाब इस्राएलाच्या सर्व सैन्यावर होता; यहोयादाचा पुत्र बनाया हा करेथी व पलेथी ह्यांच्यावर होता;

Oriya ସେ ସମୟରେ ଯୋଯାବ ସମସ୍ତ ଇଶ୍ରାୟେଲର ସୈନ୍ୟଦଳର ଦଳପତି ଥିଲେ। ଯିହ୍ୱାୟୋଦାରଦାର ପକ୍ଷରେ ବନାୟ କରେଥାୟ ଓ ପଲେଥାୟମାନଙ୍କ ମନ୍ତ୍ରଣା ଥିଲେ।

Punjabi ਯੋਆਬ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਸਾਰੀ ਸੈਨਾ ਉੱਤੇ ਸੀ ਅਤੇ ਯਹੋਯਾਦਾ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਨਾਯਾਹ ਕਰੇਤੀਆਂ ਅਤੇ ਫਲੇਤੀਆਂ ਉੱਤੇ ਸਰਦਾਰ ਸੀ

Tamil யோ வா ப் இ ஸ்ர வே லு டை ய எ ல்லா இ ரா ணு வ த்தி ன்மே லு ம் ,
யோய்தாவின்குமாரனாகிய பெனாயா கிரேத்தியர்மேலும் பிலேத்தியர்மேலும்
தலைவராயிருந்தார்கள்.

వచనము 24

అదోరాము వెట్టిపనులు చేయువారిమీద అధికారియై యుండెను; అహీలాదు కుమారుడగు
యెహోషాపాతు రాజ్యపు దస్తావేజులమీద ఉండెను; షెవా లేఖికుడు; సాదోకును అబ్యాతారును
యాజకులు; యాయీరీయుడగు ఈరా దావీదునకు సభాముఖ్యుడు 1.

Assamese అదోరామ బన్దీ కామ కరి దిబ లగీయాసకలబ అధ్యాక్ష ఆఱిల ఆఱు అహీలూదబ
పూత్ర యిహోశాఫట్ ఇతిహాస లిఖక ఆఱిల।

Bengali యాదెర కఠోర పరిశ్రమ కరతె బాధ్య కరా హయెఱిల, అదోరామ తాదెర నెత్తెఱ్ఱె ఱిల।
అహీలూదెర పూత్ర యిహోశాఫట్ ఱిల ఐతిహాసిక।

Gujarati అదోరామ లోకొ పాసె వేఠ కరావవా మాఠె జవాబదార్ ఉతో. అహీలూదనో పుత్ర యహోశాఫాట్
ఐతిహాసిక బనావోనీ నోధ రాఖనార్ ఉతో.

Hindi और अदोराम बेगारों के ऊपर था; और अहीलूद का पुत्र यहोशापात इतिहास का लेखक था;

Kannada అదోరా రామను గుత్తిగేయ హణద మేలే అధికారి యాగిద్దను; అహీలూదన
మగనాద యేహోషా ఫాటను దండాధికారియాగిద్దను;

Malayalam ఆదోరాం. యోళియ వేల లకొరి క్కు మేలె విచారకణి;
అహిలూదిగణ్ణి మకనాయ యెహోశాపాతాత్ మఱ్ఱి;

Marathi अदोराम वेठबिगारीवर होता; अहीलूदाचा पुत्र यहोशाफाट हा अखबारनवीस होता;

Oriya ଅଦୋରାମ୍ ବେଠି କମ ଓ କର ଆଦାୟ କରିବାର ଦାୟିତ୍ବ ରେ ଥିଲା ଏବଂ ଅହୀଲୁଦର ପଦ୍ମଚକ୍ର
ସିଂହାସନାଫଳ ଯେ କି ଥିଲା ଜଣେ ଇତିହାସ ଲେଖକ।

Punjabi ਅਤੇ ਅਦੋਰਾਮ ਬੇਗਾਰੀਆਂ ਉੱਤੇ ਸੀ ਅਤੇ ਅਹੀਲਦ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਹੋਸ਼ਾਫਾਟ ਇਤਹਾਸ ਦਾ ਲਿਖਾਰੀ ਸੀ

Tamil అథోరారామ్ పక్రతీకణె వాంగ్రక్రకీరవణ్ణుమ్, అకిల్వూతీన్ క్రుమారణాకియ
యోశపాత్ మన్తీరీయమ్,

వచనము 25

అహీలాదు కుమారుడగు యెహోషాపాతు రాజ్యపు దస్తావేజులమీద ఉండెను; షెవా లేఖికుడు

Assamese డెయా బాజలిఖక ఆఱు డాదొక ఆఱు అవియాతర పూబొహిత ఆఱిల।

Bengali శబా ఱిల సఠివ। సాదొక ఎవఁ అవియాతర ఱిల యాజక।

Gujarati థేవా మంత్రి ఉతో, అనే సాదొక అనే అబ్యేతార్ యాజకొ ఉతో.

Hindi और शया मंत्री था; और सादोक और अब्यातार याजक थे;

Kannada శేవను శాస్త్రీయాగిద్దను. డాదోకనూ ఎబ్యాతారనూ యాజకరాగిద్దరు;

Malayalam థేవా మంత్రి ఉతో, అనే సాదొక అనే అబ్యేతార్ యాజకొ ఉతో.
పూరొహితణ్ణారి.

Marathi शबा चिटणीस होता; सादोक व अब्याथार हे याजक होते;



2 సమూయేలు

అధ్యాయము 21

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

దావీదు కాలమున మూడు సంవత్సరములు విడువకుండ కరవు కలుగగా దావీదు యెహోవాతో మనవిచేసెను. అందుకు యెహోవా ఈలాగున సెలవిచ్చెను సౌలు గిబియోనీయులను హతముచేసెను గనుక అతనినిబట్టియు, నరహంతకులగు అతని యింటివారినిబట్టియు శిక్షగా ఈ కరవు కలిగెను.

Assamese দায়ুদৰ ৰাজত্ব কালত ক্ৰমান্বয়ে তিনি বছৰলৈকে আকাল হ’ল আৰু সেয়ে দায়ুদে যিহোৱাক বিচাৰিলে। তেতিয়া যিহোৱাই ক’লে, “চৌল আৰু তেওঁৰ ৰক্তপাতী বংশৰ কাৰণে এই আকাল তোমালৈ হৈছে কিয়নো তেওঁ গিবিয়োনীয়া লোকসকলক বধ কৰিলে।”

Bengali দায়ুদ যখন রাজা ছিলেন তখন একটা দুর্ভিক্ষ হয়েছিল। সেই দুর্ভিক্ষ কবলিত অনাহারের দিন টানা তিন বছর চলেছিল। দায়ুদ প্রভুর কাছে প্রার্থনা করলেন এবং প্রভু তার উত্তর দিলেন। প্রভু বললেন, “শৌল এবং তার খুনী পরিবারই এই দুর্ভিক্ষের কারণ। শৌল গিবিয়োনীয়দের মেরে ফেলেছে বলে এই দুর্ভিক্ষ এসেছে।”

Gujarati દાઉદના શાસનકાળ દરમ્યાન ત્રણ વર્ષ સુધી દેશમાં દુષ્કાળ પડ્યો, આથી દાઉદે યહોવાને પ્રાર્થના કરી અને યહોવાએ જવાબ આપ્યો , “શાઉલ અને તેના ખૂનીઓના કુટુંબઆ કુળ માટે કારણરૂપ છે, કારણ તેણે ગિબયોનીઓની હત્યા કરી હતી.”

Hindi दाऊद के दिनों में लगातार तीन बरस तक अकाल पड़ा; तो दाऊद ने यहोवा से प्रार्थना की। यहोवा ने कहा, यह शाऊल और उसके खूनी घराने के कारण हुआ, क्योंकि उसने गिबोनियों को मरवा डाला था।

Kannada ದಾವೀದನ ದಿವಸಗಳಲ್ಲಿ ವರುಷದಿಂದ ವರುಷಕ್ಕೆ ಮೂರು ವರುಷ ಬರ ಉಂಟಾ ಗಿತ್ತು. ಆಗ ದಾವೀದನು ಕತ ನನ್ನು ವಿಚಾರಿಸಿದನು. ಕತ ನು--ಸೌಲನು ಗಿಬ್ಯೋನ್ನರನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕಿ ಧ್ವರಿಂದ ಅವನಿಗೋಸ್ಕರವೂ ರಕಾಪರಾಧವುಳ್ಳ ಅವನ ಮನೆಗೋಸ್ಕರವೂ ಇದಾಗಿದೆ ಎಂದು ಹೇಳಿದನು.

Malayalam ദാവിദിന്റെ കാലത്തു മൂന്നു സംവത്സരം തുടരെത്തുടരെ ക്ഷാമം ഉണ്ടായി; ദാവീദ് യഹോവയുടെ അരുളപ്പാടു ചോദിച്ചപ്പോൾ ശൈൽ ഗി ബൈ യോ നു രെ കൊല്ലം കൊണ്ടു അതു അവൻ നിമിത്തവും രാകതപാതകമുള്ള അവന്റെ ഗൃഹം നിമിത്തവും എന്നു യഹോവ അരുളിച്ചെയ്തു.

Marathi दाविदाच्या कारकिर्दीत लागोपाठ तीन वर्षे दुष्काळ पडला; तेव्हा दाविदाने परमेश्वरासमोर जाऊन प्रश्न केला. परमेश्वराने उत्तर दिले, “शौल व त्याचे खुनी घराणे ह्यांच्यामुळे हा दुष्काळ पडला आहे, कारण त्याने गिबोनी लोकांचा संहार केला.”

Oriya దాదాపు రెండు వందల క్రొత్తల దినములు పని చేసినా లేదు. ఇది వందల రెండు దాదాపు వందల క్రొత్తల దినములు పని చేసినా లేదు, గాత్రం ఆ దాదాపు వందల క్రొత్తల దినములు పని చేసినా లేదు. ఇది వందల రెండు దాదాపు వందల క్రొత్తల దినములు పని చేసినా లేదు.

Punjabi డేర దాదాపు దే సమే దిన్ దిన్ వరే ఉత్తే ఖలీ అన్వాల పియా అతే దాదాపు నే యెవోద దీ హస్తరీ న్నీ బాలియా సే యెవోద నే అఖియా, యే హస్తరీ దే అతే ఉదే దే హస్తరీ యెవోద దే కారన్ యే కియే నే ఉదే నే గిబియోనీయా న్నీ వద్దే సుత్తియా

Tamil తావీతీన్ నాడకలీన్ మున్దు వరుషమ్ ఓయాత పంశమ్ ఉండాయీరుంతతు; అప్పొమ్రుతు తావీతు కర్తతరుదయ సమ్రుకత్తీన్ విశారిత్తాన్; కర్తతర్: కిపియోనియరక్ కొంన్దుబోడ్డ సవ్వుక్కాకవమ్, ఇరత్తప్పిరియరాన్ అవన్ వీడ్డారుక్కాకవమ్ ఇతు ఉండాయీర్దు యెన్దార్.

వచనము 2

గిబియోనీయులు ఇశ్రాయేలీయుల సంబంధికులు కారు, వారు అమోరీయులలో శేషించినవారు.

ఇశ్రాయేలీయులు మిమ్మును చంపమని ప్రమాణపూర్వకముగా వారితో చెప్పియుండిరి గాని సౌలు

ఇశ్రాయేలు యూదాల వారియందు ఆసక్తిగలవాడై వారిని హతము చేయ చూచుచుండెను.

Assamese సేఐ సమయత గిబియోనీయా సకల ఇశ్రాయేలబ సంతాన సకలబ మాజబ నాఱిల్; కిన్తు ఇమోరీయా సకలబ అరశిష్టే తకా బాగబ లోకా ఇశ్రాయేలబ సంతాన సకలె తెంలొకక వధ నకబివలె శపత కబిలె కిన్తు టోలె ఇశ్రాయేలబ సంతాన సకలబ ఆఱు యిహూదాబ పక్షే ఉద్యోగీ ఐ తెంలొకక వధ కబివలె టెష్టా కబిఱిల్.

Bengali గిబియోనీయరా ఇశ్రాయేలీ ఖిల్ నా| తారా ఇమోరీయదేర్ ఒకటి గోఱీ| ఇశ్రాయేలీయరా శపథ కరెఱిల్ యే తారా గిబియోనీయదేర్ ఆఘాత కరబే నా| కిన్తు శోల గిబియోనీయదేర్ హత్యా కరార్ టెష్టా కరెఱిల్| శోల ఆ కజ కరెఱిల్ కారణ ఇశ్రాయేల ఆవం యిహూదార్ లోకదేర్ సమ్పర్కే తార్ బాబానుభూతి అత్యంత తీవ్ర ఖిల్|రాజా దాయూద్ గిబియోనీయదేర్ ఒకసజ్జే డెకె తాదేర్ సజ్జే కథా బలలెన్|

Gujarati తేఖీ రాజా డాడే గిబియోనీయా లోకానె అలొలొయా, తేఅొ డస్తాఅెలొలొయానా పుత్రొ నటొతాం పతా తేఅొ ల్యాం రటేతా అీజా అమోరీయొనా పుత్రొ టతాం. డస్తాఅెలొలొయొ తేఅొనొ నాథా నటొ కరవా మాంఠే మ్రితజ్ఞా లీఘీ టతీ, పతా థాడలెనె డస్తాఅెలొ అనె యడూడా మాంఠే డొండ్రి లొగొలొ టతీ తేఖీ తేలొ తేఅొనొ పినాథా కరవానొ మ్రియల్ కయొ టతొ.

Hindi तब राजा ने गिबोनियो को बुलाकर उन से बातें कीं। गिबोनी लोग तो इस्राएलियों में से नहीं थे, वे बचे हुए एमोरियो में से थे; और इस्राएलियों ने उनके साथ शपथ खाई थी, परन्तु शाऊल को जो इस्राएलियों और यहूदियों के लिये जलन हुई थी, इस से उसने उन्हें मार डालने के लिये यत्न किया था।

Kannada ಆಗ ಅರಸನು ಗಿಬ್ಯೋನ್ಯರನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು. (ಆದರೆ ಗಿಬ್ಯೋನ್ಯರು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಾಗಿದೆ ಅಮೋರಿಯರಲ್ಲಿ ಉಳಿದವರಾಗಿದ್ದರು. ಅವರಿಗೆ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳು ಆಣೆ ಇಟ್ಟಿದ್ದರು. ಸೌಲನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಮಕ್ಕಳಿಗೋಸ್ಕರವಾಗಿಯೂ ಯೆಹೂದ ಕೋಸ್ಕರವಾಗಿಯೂ ತೋರಿಸಿದ ಆಸಕ್ತಿಯಿಂದ ಅವರನ್ನು ಹೊಡೆಯಲು ಹುಡುಕಿದ್ದನು)

Malayalam രാജാവു ഗിബയോന്യരെ വിളിച്ചു അവരോടു പറഞ്ഞു:-- ഗിബയോന്യർ യിസ്രായേല്യരല്ല അമോരിയ്യരിൽ ശേഷിച്ചവരത്രേ; അവരോടു യിസ്രായേൽ മക്കൾ സത്യം ചെയ്തിരുന്നു; എങ്കിലും ശൌൽ യിസ്രായേല്യർക്കും യെഹൂദ്യർക്കും വേണ്ടി തനിക്കുണ്ടായിരുന്ന എരിവിൽ അവരെ സംഹരിച്ചുകളവാൻ ശ്രമിച്ചു--

Marathi राजाने गिबोनी लोकांना बोलावून त्यांच्याशी बोलणे केले. (हे गिबोनी लोक इस्राएल लोकांपैकी नसून अवशिष्ट अमोऱ्यांपैकी होते; इस्राएल लोकांनी त्यांच्याशी शपथ वाहून करार केला होता; पण इस्राएल लोक व यहूदी लोक ह्यांच्या अमिमानास्तव शौलाने गिबोनी लोकांचा संहार करण्याचा प्रयत्न केला होता.)

Oriya ଗିବିଯୋନୀୟମାନେ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟ ନ ଥିଲେ। ସମାନେ ଇ ମାରୋୟାୟ ବଂଶଧର ଥିଲେ। ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା କରିଥିଲେ ସମାନେ ଗିବିଯୋନୀୟମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରିବେ ନାହିଁ। କିନ୍ତୁ ଶାଉଲ ସମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରିଥିଲେ। କାରଣ ତାଙ୍କର ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଓ ଯିହୁଦୀୟମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟା ହାଉଁ ସମାନଙ୍କୁ ବଧ କରିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରିଥିଲେ।

Punjabi ਤਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਗਿਬਓਨੀਆਂ ਨੂੰ ਸੱਦ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ (ਏਹ ਗਿਬਓਨੀ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਸੰਤਾਨ ਵਿੱਚੋਂ ਨਹੀਂ ਸਨ ਸਗੋਂ ਅਮੋਰੀਆਂ ਦਾ ਬਕੀਆ ਸੀ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਸੱਹ ਖਾਧੀ ਸੀ ਅਤੇ ਸ਼ਾਊਲ ਇਸਰਾਏਲੀਆਂ ਅਤੇ ਯਹੂਦੀਆਂ ਲਈ ਯਤਨ ਕਰ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਚਾਹੁੰਦਾ ਸੀ)

Tamil అప్పొబామ్రుతు రాజా: కిపియోనీయరై అழைப்பித்தాన్; కిపియోనీయరో, ఇస్రவேల్ పుత్తీరరాయీరామల్ యమోరియరీల్ మీతియాయీరుంతవర్కల్; అవర్కల్రుక్కు ఇస్రவேల్ పుత్తీరర్ ఆణ్ణెయిడ్డిరుంతూమ్, శవుల్ ఇస్రவேల్ పుత్తీరరుక్కాకవుమ్ యుతావుక్కాకవుమ్ కాణ్పిత్త వైరాక్కియత్తీనాల్ అవర్కలై వైడ్డ వకైతేడినాన్.

వచనము 3

రాజగు దావీదు గిబియోనీయులను పిలువనంపి నేను మీకేమి చేయగోరుదురు? యెహోవా
స్వాస్థ్యమును మీరు దీవించునట్లు దోష నివృత్తికై దేనిచేత నేను ప్రాయశ్చిత్తము చేయుదునని వారిని
అడుగగా

Assamese সেই কাৰণে দায়ূদে গিবিয়োনীয়া সকলক একেলগে মাতি আনি ক'লে, “মই আপোনালোকৰ বাবে কি কৰিম? আপোনালোকে যেন যিহোৱাৰ সেই দয়া আৰু বিশ্বাসৰ উত্তৰাধিকাৰী সকলক আশীৰ্বাদ কৰে তাৰ বাবে মই কেনেকৈ প্ৰায়শ্চিত্ত কৰিম?”

Bengali దాయూద గిబియోనీయదెర বলలెన, “তোমাদের জন্য আমি কি করতে পারি? ইশ্রায়েলের পাপ থগুনের জন্য আমি কি করলে তোমরা প্রভুর সন্তানদের আশীর্বাদ করবে?”

Gujarati આથી દાઉદે ગિબિયોનના લોકોને બોલાવ્યા અને કહ્યું, “હું તમારા માટે શું કરું? હું કેવું પ્રાયશ્ચિત્ત કરું તો તમે યહોવાના લોકો અમારા માટે પ્રાર્થના કરો કે, દેવ અમને આશીર્વાદ આપે?”

Hindi तब दाऊद ने गिबोनियों से पूछा, मैं तुम्हारे लिये क्या करूं? और क्या करके ऐसा प्रायश्चित्त करूं, कि तुम यहोवा के निज भाग को आशीर्वाद दे सको?

Kannada ಅದದರಿಂದ ದಾವೀದನು ಗಿಬ್ಯೋನ್ಯರಿಗೆ--ನಾನು ನಿಮಗೆ ಮಾಡ ಬೇಕಾದದ್ದೇನು? ನೀವು ಕತ ನ ಬಾಧ್ಯತೆಯನ್ನು ಆಶೀವ ದಿಸುವ ಹಾಗೆ ನಾನು ಯಾವದರಿಂದ ಪ್ರಾಯಶ್ಚಿತ್ತ ಮಾಡಲಿ ಎಂದು ಕೇಳಿದನು.

Malayalam ദാവീദ് ഗിബിയോനുകാരോടു: ഞാൻ നിങ്ങൾക്കു എന്തു ചെയ്തു തരണം ; നിങ്ങൾ യഹോവയുടെ അവകാശത്തെ അനുഗ്രഹിക്കേണ്ടതിന്നു ഞാൻ എന്തു പ്രതിശ്രാന്തി ചെയ്യേണം എന്നു ചോദിച്ചു.

Marathi दाविदाने गिबोनी लोकांना विचारले, “तुमच्यासाठी मी काय करू? असे कोणत्या प्रकारचे प्रायश्चित्त मी करू की जेणेकरून तुम्ही परमेश्वराच्या वतनाचे अभीष्ट चिंताल?”

Oriya ଦାଉଦ ଗିବିୟୋନୀୟମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ମୁଁ ଇଶ୍ରାୟେଲର ପାପ ଦୂର କରିବା ପାଇଁ କ'ଣ କରିପାରିବି, ଯାହା ତଳ ରେ ଦୁର୍ଗେ ଇଶ୍ରାୟେଲର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରି ପାରିବ?

Punjabi ਇਸ ਲਈ ਦਾਉਦ ਨੇ ਗਿਬਓਨੀਆਂ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਭਈ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਕੀ ਕਰਾਂ ਅਤੇ ਕਿਸ ਵਸਤ ਨਾਲ ਮੈਂ ਪਰਾਸਚਿਤ ਕਰਾਂ ਭਈ ਤੁਸੀਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਮਿਰਾਸ ਨੂੰ ਅਸੀਸ ਦਿਓ?

Tamil ஆகையால் தாவீது கிபியோனியரைப் பார்த்தது: நான் உங்களுக்குச் செய்ய வேண்டியது என்ன? நீங்கள் கர்த்தருடைய சூதந்தரத்தை ஆசீர்வதிக்கும்படிக்கு, நான் செய்யவேண்டிய பிராயச்சித்தம் என்ன என்று கேட்டான்.

గిబియోనీయులు సౌలు అతని యింటివారును చేసిన దాని నిమిత్తము ప్రాయశ్చిత్తము కలుగుటకై వెండి
బంగారులే గాని ఇశ్రాయేలీయులలో ఎవరినైనను చంపుటయే గాని మేము కోరుట లేదనిరి. అంతట
దావీదు మీరేమి కోరుదురో దానిని నేను మీకు చేయుదుననగా

Assamese তেতিয়া গিৰিয়োনীয়া সকলে তেওঁক ক'লে, “চৌল কি তেওঁৰ বংশৰ সৈতে আমাৰ ৰূপ বা সোণৰ বিষয়ে বিবাদ নাই আৰু ইশ্ৰায়েলৰ মাজত কোনো লোকক বধ কৰা আমাৰ কাম নহয়।” দাযূদে উত্তৰ দি ক'লে, “আপোনালোকে যিয়ে বিচাৰে মই সেয়াই আপোনালোকৰ বাবে কৰিম।”

Bengali গিৰিয়োনীয়রা দাযূদকে বলল, “শৌলের পরিবারের লোকরা যা করেছে তার মূল্য দেওয়ার জন্য তাদের পরিবারের যথেষ্ট সোনা ও রূপো নেই। কিন্তু আমাদের কোন অধিকার নেই যে ইশ্রায়েলের কোন লোককে হত্যা করি।” দাযূদ বলল, “বেশ, তা হলে আমি তোমাদের জন্য কি করব?”

Gujarati “તેમણે અમારા માંટે જે કર્યું છે તેના બદલા તરીકે સોનું અને ચાંદી શાઉલના કુટુંબ માંટે પૂરતા નથી અને અમને ઇસ્રાએલના કોઇ પણ માંણસને માંરી નાખવાનો અધિકાર નથી.” એટલે ઇઉદે કહ્યું, “તો તમે માંરી પાસે શું કરાવવા માંગો છો?”

Hindi गिबोनियों ने उस से कहा, हमारे और शाऊल वा उसके घराने के मध्य रुपये पैसे का कुछ झगड़ा नहीं; और न हमारा काम है कि किसी इस्राएली को मार डालें। उसने कहा, जो कुछ तुम कहो, वही मैं तुम्हारे लिये करूंगा।

Kannada ಆಗ ಗಿಬ್ಯೋನ್ನರು ಅವನಿಗೆ--ಸೌಲನ ಕೈಯಿಂದಲಾದರೂ ಅವನ ಮನೆ ಯವರ ಕೈಯಿಂದಲಾದರೂ ನಮಗೆ ಬೆಳ್ಳಿಯಾದರೂ ಬಂಗಾರವಾದರೂ ಬೇಡ; ನೀನು ಈ ಕಾಯ ಕ್ಯೋನ್ನರ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನನ್ನಾದರೂ ಕೊಂದುಹಾಕ ಬೇಕೆಂಬುವದು ನಮಗೆ ಅಗತ್ಯವಿಲ್ಲ ಅಂದರು. ಆಗ ಅವನು--ನೀವು ನನಗೆ ಏನು ಹೇಳುತ್ತೀರೋ ನಾನು ನಿಮಗೆ ಮಾಡುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam ഗിബോനിയോന്മാർ അറനോടു: ശൌലിനോടും അവന്റെ ഗൃഹത്തോടും ഞങ്ങൾക്കുള്ള കാര്യം പൊന്നും വെള്ളിയുംകൊണ്ടു തീരുന്നതല്ല; യിസ്രായേലിൽ ഒരുത്തനെ കൊല്ലുന്നതും ഞങ്ങൾക്കുള്ളതല്ല എന്നു പറഞ്ഞു. നിങ്ങൾ പറയുന്നതു ഞാൻ ചെയ്തുതരാം എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു.

Marathi गिबोनी लोक त्याला म्हणाले, “शौल व त्याचे घराणे ह्यांच्याशी आमचा सोन्यारुप्यासंबंधी काही देणेघेणे नाही; तसेच इस्राएलातील कोणा पुरुषाला जिवे मारायचे आम्हांला कारण नाही.” तो त्यांना म्हणाला, “तुम्ही सांगाल ते मी तुमच्यासाठी करीन.”

Oriya ତହିଁରେ ଗିବିଯୋନୀୟମାନେ ରାଜାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ କ୍ଷତି ପୂରଣ ଦେବା ପାଇଁ କିମ୍ବା ତାଙ୍କ ବଂଶ ରେ ଯଥେଷ୍ଟ ସଙ୍କଟନା କି ରୂପା ନାହିଁ। କିନ୍ତୁ ଇସ୍ରାୟେଲ ରେ କାହାଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରିବାର ଅଧିକାର ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ନାହିଁ।

Punjabi ਤਾਂ ਗਿਬਓਨੀਆਂ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਸਾਨੂੰ ਸ਼ਾਉਲ ਤੋਂ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਤੋਂ ਚਾਂਦੀ ਸੋਨੇ ਦੀ ਤਾਂ ਕੋਈ ਗੱਲ ਨਹੀਂ ਅਤੇ ਨਾ ਤੁਸੀਂ ਸਾਡੇ ਲਈ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਕਿਸੇ ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਜਿੱਦੋਂ ਮਾਰੋ। ਸੋ ਉਸ ਆਖਿਆ, ਫੇਰ ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਆਖਦੇ ਹੋ ਜੋ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਕਰਾਂ?

Tamil అప్పొబామ్రుతు కిపియోనియర్ అవనెనప్ప పార్తత్తు: శవులొడమ్ అవన్ వీడ్డారొడమ్ గంగులొక్క ఇరుక్కిరు కారియత్తిర్కాక గంగులొక్క వెగ్గియుమ్ పొన్నుమ్ తేవెయిలై; ఇస్రవేలిల్ ఒరువనెనక్ కొన్ఱుబొడవేణ్డమ్ గన్పత్తుమ్ గంగుల్ విరుప్పమ్ అల్ల గన్ఱార్కుల్. అప్పొబామ్రుతు అవన్ అప్పడియానాల్, నాన్ ఒంగులొక్క గన్ఱన్ శెయ్యవేణ్డమ్ గన్ఱు శొల్లొక్కిర్కుల్ గన్ఱు కేడ్డాన్.

వచనము 5

వారు మాకు శత్రువులై మమ్మును నాశనము చేయుచు ఇశ్రాయేలీయుల సరిహద్దులలో ఉండకుండ

మేము లయమగునట్లు మాకు హానిచేయ నుద్దేశించినవాని కుమారులలో ఏడుగురిని

మాకప్పగించుము.

Assamese তাত তেওঁলোকে বজাক ক'লে, “যি মানুহ জনে আমাক সংহাৰ কৰিছিল আৰু আমি বিনষ্ট হৈ ইশায়েলৰ সীমাৰ মাজৰ কোনো প্ৰদেশত অৱশিষ্ট নাথাকিবৰ কাৰণে আমাৰ বিৰুদ্ধে কু-মন্ত্ৰণা কৰিছিল -

Bengali গিবিয়োনীয়রা উত্তর দিল, “শৌল আমাদের বিরুদ্ধে ষড়যন্ত্র করেছে। আমাদের যত লোক ইশায়েলে বাস করে তাদের সকলকে সে হত্যা করতে চেয়েছিল।

Gujarati તેઓએ કહ્યું, “જે માંણસે અમારો નાશ કરવાનું અને આખા ઇસ્રાએલમાંથી અમારું નિકંદન કાઢવાનું યોજયું હતું.

Hindi उन्होंने राजा से कहा, जिस पुरुष ने हम को नाश कर दिया, और हमारे विरुद्ध ऐसी युक्ति दी कि हम ऐसे सत्यानाश हो जाएं, कि इस्राएल के देश में आगे को न रह सकें,

Kannada ಅವರು ಅರಸನಿಗೆಯಾವನು ನಮ್ಮನ್ನು ಸಂಹರಿಸಿಬಿಟ್ಟು ನಾವು ಇಸ್ರಾ ಯೇಲಿನ ಎಲ್ಲಾ ಮೇರೆಗಳೊಳಗೆ ನಿಲ್ಲದೆ ನಾಶವಾಗುವ ಹಾಗೆ

Malayalam അവർ രാജാവിനോടു: ഞങ്ങളെ നശിപ്പിക്കയും യിസ്രായേൽ ദേശത്തെങ്ങും ഞങ്ങൾ ശേഷിക്കാതെ മുടിഞ്ഞുപോകത്തക്കവണ്ണം ഉപായം ചിന്തിക്കയും ചെയ്തവന്റെ മക്കളിൽ ഏഴുപേരെ ഞങ്ങൾക്കു ഏല്പിച്ചുതരേണം.

Marathi ते राजाला म्हणाले, “ज्या पुरुषाने आमचा नाश केला आणि आमचा निःपात व्हावा आणि इस्राएल देशात आमचे कोणी उरू देऊ नये असे योजले होते,

Oriya ତହିଁରେ ସମାନେ ରାଜାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଯେଉଁ ଲୋକ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସଂହାର କରିଅଛି, ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ ଯୋଦ୍ଧା କରିଅଛି ଯେ, ଆମ୍ଭେ ଯେପରି ନରହୁକୁ ଓ ସଂରକ୍ଷଣ ବିଚାରିତ ହେଉ।

Punjabi ਤਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ, ਉਹ ਮਨੁੱਖ ਜਿਸ ਨੇ ਸਾਨੂੰ ਨਾਸ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਵਿਰੁੱਧ ਵਿੱਚ ਸਾਨੂੰ ਨਾਸ ਕਰਨ ਦੀ ਅਜਿਹੀ ਜੁਗਤ ਕੀਤੀ ਭਈ ਅਸੀਂ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਕਿਸੇ ਬੰਨੇ ਵਿੱਚ ਨਾ ਟਿਕੀਏ

Tamil அவர்கள் ராஜாவை நோக்கி: நாங்கள் இஸ்ரவேலின் எல்லையிலெங்கும் நிலைக்காதபடிக்கு, அழிந்துபோக எவன் எங்களை நிர்மூலமாக்கி எங்களுக்குப் பொல்லாப்புச் செய்ய நினைத்தானோ,

వచనము 6

యెహోవా ఏర్పరచుకొనిన సౌలు గిబియా పట్టణములో యెహోవా సన్నిధిని మేము వారిని

ఉరితీసెదమని రాజుతో మనవి చేయగా రాజు నేను వారిని అప్పగించెదననెను.

Assamese সেই মানুহ জনৰ বংশধৰ মাজৰ সাত জন লোকক আমাৰ হাতত সমৰ্পণ কৰি দিয়া হওঁক তাত আমি যিহোৱা মনোনীত লোক চৌলৰ, গিবিয়াত যিহোৱা উদ্দেশে আৰি থম।” তেতিয়া বজাই ক’লে, “মই তোমালোকলৈ তেওঁলোকক সমৰ্পণ কৰিম।”

Bengali শৌলের ছেলে-মেয়েদের মধ্যে থেকে সাতটি পুত্র আমাদের দাও। শৌল প্রভুর মনোনীত রাজা ছিল। তাই আমরা শৌলের গিবিয়া পর্বতে, প্রভুর সামনে তার ছেলেদের ফাঁসি দেব।”রাজা দায়ূদ বললেন, “উত্তম, তাদের আমি তোমাদের হাতে সঁপে দেব।”

Gujarati એટલે તમે અમને તેના સાત પુત્રો સુપ્રત કરો અને અમે તેમને યહોવાએ પસંદ કરેલા રાજા શાઉલના ગામ ગિબયાહમાં લઇ જઇશું અને ફાંસી આપીશું.”રાજાએ કહ્યું. “હું તેઓને તમને સોંપી દઇશ.”

Hindi उसके वंश के सात जन हमें सौंप दिए जाएं, और हम उन्हें यहोवा के लिये यहोवा के चुने हुए शाऊल की गिबा नाम बस्ती में फांसी देंगे। राजा ने कहा, मैं उन को सौंप दूंगा।

Kannada ನಮಗೆ ಕೇಡುಮಾಡಲು ನೆನಸಿದನೋ ಅವನ ಕುಮಾರರಲ್ಲಿ ಏಳು ಮಂದಿ ನಮಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಲ್ಪಡಲಿ. ಆಗ ನಾವು ಕತ ನು ಅದುಕೊಂಡ ಸೌಲನ ಊರಾದ ಗಿಬಿಯದಲ್ಲಿ ಅವರನ್ನು ಕತ ನಿಗೋಸ್ಕರ ಗಲ್ಲಿಗೆ ಹಾಕು ವೆವು ಅಂದರು. ಅದಕ್ಕೆ ಅರಸನು--ನಾನು ಒಪ್ಪಿಸಿ ಕೊಡುವೆನು ಅಂದನು.

Malayalam ಏತನು ಆರಾಧನಾ ಯೋಗವು ವ್ಯುತ್ಪತ್ತಿಯಾದ ಉಪಲಕ್ಷಣವಾಗಿ ಗಿಬಿಯದಲ್ಲಿ ಯೋಗವನ್ನು ತುಳುಕಿಸಿಡುವುಂ. ಅಗ್ಗು ಉತ್ತರಂ. ಪಂಞತ್ತು. ಏತನು ಆರಾಧನಾ ತರಾಢೆನ್ನು ರಾಜಾವು ಪಂಞತ್ತು.

Marathi त्याच्या वंशातले सात जण आमच्या हाती घ्या, म्हणजे परमेश्वराने निवडलेल्या शौलाच्या गिब्यात परमेश्वराप्रीत्यर्थ आम्ही त्यांना फाशी देतो.” तेव्हा राजा म्हणाला, “मी त्यांना देईन.”

Oriya ତାହାରି ସନ୍ତାନମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁକ୍ତ ସାତଜଣ ପୁରୁଷ ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ହସ୍ତ ରେ ସମର୍ପିତ ହୁଏତଅନୁକୂଳ। ତହିଁରେ ଆତ୍ମମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନୋନୀତ ଶାଉଲର ବିବିଧୋନ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ସମାନଙ୍କେ ରେବାଇ ଦବୋ।

Punjabi ਸੇ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸੱਤ ਜਣੇ ਸਾਨੂੰ ਸੱਪ ਦਿਓ ਜੇ ਅਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਲਈ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਚੁਣੇ ਹੋਏ ਸ਼ਾਉਲ ਦੇ ਗਿਬਆਹ ਵਿੱਚ ਫਾਹੇ ਦੇਈਏ। ਤਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਸੱਪ ਦਿਆਂਗਾ

Tamil அவன் குமாரரில் ஏழுபேர் கர்த்தர் தெரிந்துகொண்ட சவுலின் ஊராகிய கிபியா விலே நாங்கள் அவர்களைக் கர்த்தருக்கென்று தூக்கிப்போட, எங்களுக்கு ஒப்புக்கொடுக்கப்படவேண்டும் என்றார்கள். நான் அவர்களை ஒப்புக்கொடுப்பேன் என்று ராஜா சொன்னான்.

వచనము 7

తానును సౌలు కుమారుడగు యోనాతానును యెహోవా నామమునుబట్టి ప్రమాణము చేసియున్న

హేతువుచేత రాజు సౌలు కుమారుడగు యోనాతానునకు పుట్టిన మెఫీబోషేతును అప్పగింపక

Assamese কিন্তু দায়ুদৰ আৰু চৌলৰ পুত্ৰ যোনাথনৰ মাজত যিহোৱাৰ নামেৰে শপতৰ কাৰণে, বজাই চৌলৰ নাতিয়েক যোনাথনৰ পুত্ৰ মফিবোচতক দয়া কৰি ৰক্ষা কৰিলে।

Bengali কিন্তু যোনাথনের পুত্র মফীবোশতকে রাজা নিরাপত্তা দিলেন। যোনাথনও শৌলের পুত্র, কিন্তু রাজা যোনাথনের কাছে প্রভুর নামে একটি শপথ গ্রহণ করেছিলেন।

Gujarati પરંતુ દાઉદ અને યોનાથાને યહોવાની સાક્ષીએ લીધેલી પ્રતિજ્ઞાને કારણે દાઉદે યોનાથાનના પુત્ર અને શાઉલના પૌત્ર મફીબોશેથની સુરક્ષા કરી. દાઉદે યોનાથાનના પુત્ર મફીબોશેથને જીવતો છોડી મૂક્યો.

Hindi परन्तु दाऊद ने और शाऊल के पुत्र योनातन ने आपस में यहोवा की शपथ खाई थी, इस कारण राजा ने योनातन के पुत्र मफीबोशेत को जो शाऊल का पोता था बचा रखा।

Kannada ಆದರೆ ತಮಗೂ ದಾವೀದ ನಿಗೂ ಸೌಲನ ಮಗನಾದ ಯೋನಾತಾನನಿಗೂ ಕತ ನನ್ನು ಕುರಿತು ಮಾಡಿದ ಪ್ರಮಾಣಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಅರಸನು ಸೌಲನ ಮೊಮ್ಮಗನೂ ಯೋನಾತಾನನ ಮಗನೂ ಆದ ಮೆಫೀಬೋಶೆತನನ್ನು ಉಳಿಸಿ

Malayalam എന്നാൽ ദാവീദും ശൌലിന്റെ മകനായ യോനാഥാനും തമ്മിൽ യഹോവയുടെ നാമത്തിൽ ചെയ്ത സത്യംനിമിത്തം രാജാവു ശൌലിന്റെ മകനായ യോനാഥാന്റെ മകൻ മെഫീബോശേത്തിനെ ഒഴിച്ചു.

Marathi दावीद व शौलाचा पुत्र योनाथान ह्यांची परमेश्वराच्या नावाने आणभाक झाली होती म्हणून शौलाचा नातू योनाथानाचा पुत्र मफीबोशेथ ह्याची राजाने गय केली.

Oriya ମାତ୍ର ଶାଉଲଙ୍କର ପୌତ୍ର, ଯୋନାଥାନର ପକ୍ଷୀରୁ ମଫୀବୋଶତକଙ୍କୁ ରାଜା ରକ୍ଷା କଲେ। ଯେ ହତେକ୍ଷୁର ସମାନଙ୍କେ ମଧ୍ୟରେ ଅର୍ଥାତ୍ ଦାଉଦ ଓ ଶାଉଲଙ୍କର ପକ୍ଷୀରୁ ଯୋନାଥାନ ମଧ୍ୟରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଗପଥ ଥିଲା।

Punjabi ਪਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਸ਼ਾਉਲ ਦੇ ਪੋਤਰੇ ਯੋਨਾਥਾਨ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਮਫੀਬੋਸ਼ਥ ਉੱਤੇ ਤਰਸ ਕੀਤਾ ਉਸ ਸੌਹ ਦੇ ਕਾਰਨ ਜੋ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਅਰਥਾਤ ਦਾਉਦ ਅਤੇ ਸ਼ਾਉਲ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਨਾਥਾਨ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਵਿੱਚ ਦੇ ਕੇ ਖਾਧੀ ਸੀ

Tamil ஆனாலும் தாவீதும் சவுலின் குமாரனாகிய யோனத்தானும் கர்த்தரைக்கொண்டு இட்ட ஆணையினிமித்தம், ராஜா சவுலின் குமாரனாகிய யோனத்தானின் மகன் மேவிபோசேத்தைத் தப்பவிட்டு,

వచనము 8

అయ్యా కుమార్తెయగు రిస్సా సౌలునకు కనిన యిద్దరు కుమారులగు అర్మోనిని మెఫీబోషేతును, సౌలు

కుమార్తెయగు మెరాబు 1 మెహాలతీయుడగు బర్జిల్లయి కుమారుడైన అద్రీయేలునకు కనిన

అయిదుగురు కుమారులను పట్టుకొని గిబియోనీయుల కప్పగించెను.

Assamese কিন্তু অযাৰ জীয়েক ৰিম্পাই চৌলৰ ঔৰসত অৰ্মণী আৰু মফীবোচৰ নামেৰে যি দুজন পুত্ৰক জন্ম দিছিল আৰু মহোলাতীয়া বাৰ্জিল্লয়ৰ পুতেক অদ্রীয়েলৰ ঔৰসত চৌলৰ জীয়েক মীখালে যি পাঁচোটা পুত্ৰ জন্ম দিছিল, এই সকলক ল'লে।

Bengali দায়ূদ অৰ্মোণি এবং মফীবোশতকেতাদের হাতে তুলে দিলেন। এরা ছিল শৌল এবং তার স্ত্রী রিম্পার পুত্র। মেরাব নামে শৌলের এক কন্যাও ছিল। মহোলাতীয় বর্জিল্লয়ের পুত্র অদ্রীয়েলের সঙ্গে তার বিয়ে হয়েছিল। দায়ূদ মেরাব এবং অদ্রীয়েলের পাঁচ ছেলেকে নিলেন।

Gujarati દાઉદે રિસ્પાહ અને શાઉલના પુત્રો અમોની અને મફીબોશેથને પણ આપ્યા અને શાઉલની પુત્રી મેરાબના જે મહોલાહના બાર્જિલોથ આદ્રીયેલની પત્ની હતી તેના પાંચ પુત્રોને પણ,

Hindi परन्तु अर्मोनी और मपीबोशेत नाम, अय्या की बेटी रिस्पा के दोनों पुत्र जो शाऊल से उत्पन्न हुए थे; और शाऊल की बेटी मीकल के पांचों बेटे, जो वह महोलवासी बर्जिल्लै के पुत्र अद्रीएल की ओर से थे, इन को राजा ने पकड़वाकर

Kannada ಅಯ್ಯಾಹನ ಮಗಳಾಗಿರುವ ರಿಚ್ವಳು ಸೌಲನಿಗೆ ಹೆತ್ತ ಅವಳ ಇಬ್ಬರ ಮಕ್ಕಳಾದ ಅಮೋ ನೀಯನ್ನೂ ಮೆಫೀಬೋ ಶೆತ ನನ್ನೂ ಸೌಲನ ಮಗಳಾಗಿರುವ ವಿಶಾಕಲಳು ಮೆಹೋಲದವನಾದ ಬಜಿ ಲ್ಲೆಯ ಮಗನಾಗಿರುವ ಅದ್ರೀಯೇಲನಿಗೆ ಸಾರಿದ ಐದು ಮಂದಿ ಮಕ್ಕಳನ್ನೂ ಹಿಡುಕೊಂಡು

Malayalam അയ്യായിന്റെ മകൾ രിസ്‌പാ ശൌലിന്നു പ്രസവിച്ച രണ്ടു പുത്രന്മാരായ അർ‌മ്മോനിയെയും മെഫീബോശേത്തിനെയും ശൌലിന്റെ മകളായ മീഖൾ മെഹോലാത്യൻ ബർ‌സില്ലായിയുടെ മകനായ അദ്രീയേലിന്നു

ప్రసవించి ఆంతు పుత్రులారయ్యె. రాజ్యాన్ని పిడిచి గిబ్యయోన్యూరుకు కయ్యిలి
 ఘోషించి.

Marathi पण अय्याची कन्या रिस्पा हिला शौलापासून अरमोनी व मफीबोशेथ असे दोन पुत्र झाले होते ते आणि शौलाची कन्या मीखल हिला महोलाथी येथील बर्जिल्लय ह्याचा पुत्र अद्रीएल ह्याच्यापासून पाच पुत्र झाले होते त्यांना राजाने पकडले,

Oriya କିନ୍ତୁ ସେ ସମାନଙ୍କୁ ଶାଉଲର ଦକ୍ଷିଣ ପକ୍ଷରୁ ଅମୌଣି ଓ ମଫିବୋଶେଥ ଦେଲେ, ଯାହାର ମାତା ଅୟାର କନ୍ୟା ରିସ୍ପା ଥିଲେ। ସେ ମଧ୍ୟ ସମାନଙ୍କୁ ମରୋବଙ୍କର ପାଞ୍ଚପକ୍ଷରୁ ଦେଲେ। ମରୋବ ଦାଉଦଙ୍କର କନ୍ୟା ଯିଏକି ମହୋଲାର ବର୍ଜିଲ୍ଲୟର ପକ୍ଷରୁ ଅଦ୍ରୀୟଲଙ୍କୁ ବିବାହ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਪਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਅੱਯਾਹ ਦੀ ਧੀ ਰਿਸਫਾਹ ਦੇ ਦੋ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜੋ ਸਾਊਲ ਦੇ ਲਈ ਜਣੀ ਸੀ ਅਰਥਾਤ ਅਰਮੋਨੀ ਅਤੇ ਮਫੀਬੋਸ਼ੇਥ ਅਤੇ ਸਾਊਲ ਦੀ ਧੀ ਮੀਕਲ ਦੇ ਪੰਜ ਪੁੱਤ੍ਰ ਜੋ ਬਰਜ਼ਿਲਈ ਮਹੋਲਾਥੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਦਰੀਏਲ ਦੇ ਲਈ ਜਣੀ ਸੀ ਫੜ ਲਏ

Tamil ஆயாவின் குமாரத்தியாகிய ரிஸ்பாள் சவுலுக்குப் பெற்ற அவளுடைய இரண்டு குமாரராகிய அர்மோனியையும், மேவிபோசேத்தையும், சவுலின் குமாரத்தியாகிய மீகாள் மேகோலாத்தியனான பர்சிலாவின் குமாரனாகிய ஆதரியேலுக்குப்பெற்ற அவளுடைய ஐந்து குமாரரையும் பிடித்து,

వచనము 9

వారు ఈ యేడు గురిని తీసికొనిపోయి కొండమీద యెహోవా సన్నిధిని ఉరితీసిరి. ఆ యేడుగురు

ఏకరీతినే చంపబడిరి; కోతకాలమున యవలకోత యారంభమందు వారు మరణమైరి.

Assamese দায়ূদে তেওঁলোকক গিবিয়োনীয়া সকলৰ হাতত শোধাই দিলে। তেতিয়া তেওঁলোকে পৰ্বতত যিহোৱাৰ সন্মুখত তেওঁলোকক আৰি হ'ল; আৰু তাতে সেই সাত জনৰ একে সময়তে মৃত্যু হ'ল। শস্য দাবৰ কালত অৰ্থাৎ যৱ ধান দাবলৈ আৰম্ভ কৰা কালতে তেওঁলোকক বধ কৰা হ'ল।

Bengali দায়ূদ এই সাতজন পুরুষকে গিবিয়োনীয়দের দিয়ে দিলেন যারা তাদের গিবিয়া পর্বতে নিয়ে গিয়েছিল এবং প্রভুর সামনে ফাঁসি দিয়েছিল। এই সাতজন পুরুষ একই সঙ্গে মারা গেল। ফসল তোলার প্রথম দিকেই তাদের হত্যা করা হল। সময়টা ছিল বসন্তকাল এবং এটা ছিল যবের ফসল তোলার গোড়ার দিকে।

Gujarati તેણે તેઓને લઇને ગિબયોનના લોકોને આપ્યા. ગિબયોનીઓએ આ માંદાઓને ગિલ્યાદ પર્વત પર લઇ ગયા અને યહોવા સમક્ષ ફાંસીએ લટકાવ્યા, તે સાતેય જણ એક સાથે માર્યા ગયા. તે સમયે જવની કાપણીની શરૂઆત થઇ રહી હતી.

Hindi गिबोनियों के हाथ सौंप दिया, और उन्होंने उन्हें पहाड़ पर यहोवा के साम्हने फांसी दी, और सातों एक साथ नाश हुए। उनका मार डाला जाना तो कटनी के पहिले दिनों में, अर्थात जब की कटनी के आरम्भ में हुआ।

Kannada ಅವರನ್ನು ಗಿಬೋನ್ಯರ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿಕೊಟ್ಟನು. ಇವರು ಅವರನ್ನು ಕಡೆ ನ ಮುಂದೆ ಬಿಟ್ಟದ ಮೇಲೆ ಗಲ್ಲಿಗೆ ಹಾಕಿದರು. ಹಾಗೆಯೇ ಈ ಏಳು ಮಂದಿಯೂ ಒಂದೇ ಸಾರಿ ಬಿದ್ದರು. ಜವೆ ಗೋಧಿಯ ಸುಗ್ಗಿಯ ದಿನದ ಪ್ರಾರಂಭದಲ್ಲಿ ಅವರು ಕೊಂದುಹಾಕಲ್ಪಟ್ಟರು.

Malayalam അവർ അവരെ മലയിൽ യഹോവയുടെ മുമ്പാകെ തൂക്കിക്കുളഞ്ഞു ; അങ്ങനെ അവർ ഏഴുപേരും ഒരുമിച്ചു മരിച്ചു ; കൊയ്ത്തു കാലത്തിന്റെ ആദ്യദിവസങ്ങളായ യവക്കൊയ്ത്തിന്റെ ആരംഭത്തിലായിരുന്നു അവരെ കൊന്നതും.

Marathi आणि गिबोनी लोकांच्या हवाली केले; त्यांनी त्यांना डोंगरावर परमेश्वरासमोर फाशी दिले. त्या सातांचा एकदम निःपात झाला. त्यांना ठार मारण्यात आले ते दिवस हंगामाचे होते, ते जवाच्या हंगामाचे पहिले दिवस होते.

Oriya ସମାନଙ୍କୁ ରାଜା ଗିବୋନୀୟମାନଙ୍କ ଦ୍ଵସ୍ତରେ ସମପଣ କଲେ। ତତ୍ତ୍ଵକୁ ଯମାନେ ପବତରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ସମାନଙ୍କୁ ଟାଙ୍ଗି ଦେଲେ, ପକ୍ଷୁଟଣି ସେ ସାତଜଣ ଯାକ ଏକା ବେଳେ ମରା ପଡ଼ିଲେ। ସମାନେ ପ୍ରଥମ ଶସ୍ୟଛଦନେ ସମୟରେ ଅର୍ଥାତ୍ ଯବ ଛଦନରେ ଆରମ୍ଭ ସମୟରେ ହତ ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਗਿਬੋਨੀਆਂ ਦੇ ਹੱਥ ਸੌਂਪ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਟਿੱਬੇ ਉੱਤੇ ਯਹੋਵਾ ਦੇ ਸਨਮੁਖ ਫਾਹੇ ਦੇ ਦਿੱਤਾ। ਉਹ ਸੱਤੇ ਦੇ ਸੱਤੇ ਨਾਸ ਹੋ ਗਏ ਅਤੇ ਫ਼ਸਲ ਦੇ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਅਰਥਾਤ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪਹਿਲੇ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਜੋ ਜਵਾਂ ਦੀਆਂ ਵਾਢੀਆਂ ਦੇ ਅਰੰਭ ਵਿੱਚ ਹੁੰਦੇ ਹਨ ਮਾਰੇ ਗਏ।।

Tamil அவர்களைக் கிபியோனியர் கையில் ஒப்புக்கொடுத்தான்; அவர்களைக் கர்த்தருடைய சமூகத்தில் மலையின்மேல் தூக்கிப்போட்டார்கள்; அப்படியே அவர்கள் ஏழுபேரும் ஒருமிக்க விழுந்தார்கள்; வாற்கோதுமை அறுப்பு துவக்குகிற அறுப்புக்காலத்தின் முந்தினநாட்களிலே அவர்கள் கொன்றுபோடப்பட்டார்கள்.

వచనము 10

అయ్యా కుమారైయగు రిస్సా గోనెపట్ట తీసికొని కొండపైన పరచుకొని కోత కాలారంభము మొదలుకొని ఆకాశమునుండి వర్షము ఆ కళేబరములమీద కురియువరకు అచ్చటనే యుండి, పగలు ఆకాశపక్షులు

వాటిమీద వాలకుండను రాత్రి అడవిమ్మగములు దగ్గరకు రాకుండను వాటిని కాచుచుండగా

Assamese পাহত অগ্নাৰ জীয়েক বিস্পাই চট কাপোৰ লৈ, শস্য দোৱাৰ আৰম্ভণৰে পৰা তেওঁলোকৰ ওপৰত আকাশৰ পৰা বৰষুণ নপৰালৈকে শিলৰ ওপৰত নিজৰ কাৰণে সেই

చటన పారి ల'లే। తా' దినత ఆకాశర చబా'బోరక తెం'లొకర ఉపరత పరిర నిదిలే
ఆర బాతి రనరీయా జలక ఉరబ'లె ఆహిర నిదిలే।

Bengali అయార కనా రిస్సా దుఃఖేర పోశాక గ్రహణ కరల ఎర శిలార ఉపరే తా రాఖల|
చాబాసేర శురర సమయ థేకే ర్షి ఆసా పర్కత సే' దుఃఖేర పోశాక సే' పాథరే' పడే ర'లె|
రిస్సా దినరార సే' దేగల పాహారా దిత| దినేర బేలాయ కొన హింస పాఖీ బా రారేర బేలాయ
కొన హింస పాఖీకే సే దేగలర కా' ఆసతే దిత నా|

Gujarati త్పారంజ రిస్పా' యోకనా పస్రొ లీధా అనే యడక ఉపర మ్కయా, తే క్పాపిని
శాకాతథీ తే యోమాంసు ఆవ్యుం త్యాం సుధీ త్యాం ర్షాం. రిస్పా' యోక ఉపర యోకీ ప'రో రాఖ్యో. తే
దిపసే దరమ్యాన క్కొ' జంగలి పక్షి'నే కే రార దరమ్యాన క్కొ' జంగలి పశు'నే తేనా పర ఆపవా దేతి
న'తోతి.

Hindi తర అయ్యా కీ బేటి రిస్సా నే టాట లే కర, కఠనీ కే ఆరమ్మ సే లే కర జర తక ఆకాశ సే ఉన పర
అత్యంత ర్షి న ప'డి, తర తక చట్రాన పర ఉసే అపనే నీచే బి'ఖాయే ర'హీ; ఆర న తో దిన మేం ఆకాశ కే
పక్షియోం క్కో, ఆర న రార మేం బనేలే పశు'యోం క్కో ఉనే ఊ'నే దియా|

Kannada ఆగ అయ్యా'హన మగళాద రి'జ్జుళు గోణిత'ట్టన్ను త'క్కొండు'హ్మోగి గుడ్డద మే'లే
అదన్ను తన'గో'స్కర హాసి సుగ్గియ దివస మోదలు'గోండు ఆకాశ'దింద అవర మే'లే మ'ళే
సురియువ వర'గో హగలల్లి ఆకాశ'ద పక్షి'గళూ రాత్రియల్లి అడవియ మ్మ'గళూ అదర మే'లే
కూతు'కొళ్ళ'దంత కాయు'త్తి'ద్రుళు.

Malayalam ఆయ్యావి'గ్గో మకలాయ రిస్పా చా'కూ'శీల ఎ'సు'త్తు పాం'మే'లో
విరి'చ్చు క్కాయ'త్తుకా'ల'త్తి'గ్గో ఆ'రం'డం ము'తలో ఆ'కా'శ'త్తు'గ్గి'న్ము ఆ'వ'రు'డ
మే'లో మ'ళ'ప'య'త్తు'వ'రె ప'క'లో ఆ'కా'శ'త్తి'లె ప'క్షి'క'లొ రా'త్రి
కా'ర్ము'గ'ణ'లొ ఆ'వ'రె త్తా'సు'వా'గ్గో స'మ్మ'త్తి'కా'త్తి'రు'న్ము.

Marathi సగ అయ్యా'చీ కన్యా రిస్సా హీ హంగామా'చ్యా సురువా'తీ'పా'సూన ఆకాశా'తూన త్యా శవా'ం'వర
ప'ర్జన్య'వృ'క్షి హో'డ'ప'ర్క'త త్యా ఖడకా'వర గోణ'పా'ట ప'స'ర'న బ'స'లీ; ది'వ'సా ఆకాశా'త'లే పక్షి వ రా'త్రి వన'ప'శు
హ్యా'నా తి'నే త్యా శవా'ం'నా శి'వు ది'లే నా'హీ.

Oriya ర'ఖ్మాన అ'యా'ర క'న్యా రి'స్సా అ'గ్గా న'జ్జో' గ'వ'౪ అ'గ'ల ర'త'క్కు'ర ఆ'ర'మ'ర'క్కు'ర వ'ర్షా ద'బో' ప'ర్ష'౪
వ'డో' రో'గి' అ'ప'రే అ'ప'గ్గా పా'జ్' తా'హా ప'ర'వారి'ల్లా. వే' ది'న'రా'తి వ'డో' గ'రా'ర'గ్గు'తి'క్కు' జ'గి'వా'క'క్కు'ర
వ'ం'రే'రే ర'ద్ర'ల్లా. అ'ఇ వే' ది'న వే'లె అ'కా'గ ప'క్షా'గ'గ'క'క్కు'ర వ'గ'ా'న'లె అ'ప'రే వ'గి'వా'క'క్కు'ర కి'అ'వా
రా'త్రి వే'లె వ'న'ప'గ'క్కు'ర'గ'గ'క'క్కు'ర అ'గి'వా'క'క్కు'ర ద'లె. నా'ద్రో|

Punjabi ఉద అ'జా'గ దీ యీ రి'స'డా'గ నే త'ప'ర్జ దా లి'ర్జా' లై కే వా'డీ'ఆ దే అ'ర'ం'త వ్చ'ఆ ఆ'ప'డే ల'డి ప'థర
దే ఉ'తే వ'డ'దా ది'తా జ'ద తే'ర్జి అ'కా'గ్గో ఉ'గ'నాం ఉ'తే క'ణి'యా నా వ'ర'గి'యాం అ'తే ఉ'స నే ఉ'గ'నాం తు' ది'నే ప'ం'డ దే
ప'ం'డి'యాం దే అ'తే రా'త్రి జి'ంగ'లీ జా'న'వ'రాం తే' బ'చా ది'తా నే ఉ'గ'నాం తు' నా డే'ర'డ

Tamil అప్పొమృతు ఆయావీన్ కుమారత్తియాకియ రిస్సపాన్ ఇరட்டுప్పడవైయై
 ందుత్తుక్కొణ్డుపోయ్, అతైప్ప పాఱైయిన్మేల్ వీరిత్తు, అఱుప్పనాన్
 తువక్కమ్ ముత్తర్కొణ్డు వానత్తిలిరున్దు అవర్కన్మేల్ మఱై పెయ్యుమ్డమ్
 పకలిన్ ఆకాయత్తుప్ప పఱవైకన్కాకీలమ్ ఇరవిన్ కాడ్డుమిరుకన్కాకీలమ్
 అవర్కన్మేల్ విఱివొడ్డాతిరున్దాన్.

వచనము 11

అయ్యో కుమార్తెయగు రిస్సో అను సౌలు ఉపపత్ని చేసినది దావీదునకు వినబడెను.

Assamese পাছত চৌলৰ উপপত্নী অয়াৰ জীয়েক ৰিম্পাই যি কাৰ্য কৰিছিল তাক দায়ূদক জনোৱা গ'ল।

Bengali শৌলের দাসী রিম্পা যা করছে, সে সম্পর্কে লোকেরা রাজা দায়ূদকে বলল।

Gujarati જયારે દાઉદને આયાની પુત્રી રિસ્પાએ એટલે શાઉલની ઉપપત્નીએ જે કંઈ હતું તેની જાણ થઈ,

Hindi जब अय्या की बेटी शाऊल की रखेली रिस्या के इस काम का समाचार आऊद को मिला,

Kannada అయ్యాకన మగళాద రిచ్చళింబ సౌలన ఁపపత్ని మఱిద్దు దావీదనికి తిళిసల్పట్టితు.

Malayalam ఁమృలిన్ఱొ వొప్పాత్తియాయి అయ్యూవిన్ఱొ మకలయ రిస్సపా
 ఁయత్తు డావిడ్ కేత్తిత్తు

Marathi अय्याची कन्या व शौलाची उपपत्नी जी रिस्या हिने जे केले ते कोणी दाविदाच्या कानावर घातले.

Oriya ଏଥି ରେ ଶାଉଲଙ୍କର ଉପପତ୍ନୀ ଅୟା କନ୍ୟା ରିସ୍ପା ଏହି କମ ଦାଉଦଙ୍କକୁ ଜାତ କରାଗଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਖਬਰ ਹੋਈ ਭਈ ਸ਼ਾਊਲ ਦੀ ਸੁਰੀਤ ਅੱਯਾਹ ਦੀ ਧੀ ਰਿਸਫਾਹ ਨੇ ਇਉਂ ਕੀਤਾ।।

Tamil ఆయావీన్ కుమారత్తియాకియ రిస్సపాన్ ంన్నుమ్ శవులిన్ మఱుమనైయాడ్డి
 శెయ్తత్తు తావీత్తుక్కు అఱివిక్కప్పడ్డపోతు,

వచనము 12

కాబట్టి దావీదు పోయి సౌలు ఎముకలను అతని కుమారుడైన యోనాతాను ఎముకలను యాబేష్సెలాదు
 వారియొద్దనుండి తెప్పించెను. ఫిలిష్తీయులు గిల్గోవలో సౌలును హతము చేసినప్పుడు వారు సౌలును
 యోనాతానును బేత్సేను పట్టణపు వీధిలో వ్రేలాడగట్టగా యాబేష్సెలాదు వారు వారి యెముకలను
 అచ్చటనుండి దొంగిలి తెచ్చియుండిరి.

Tamil తావీతు బోయ్, పెలిస్తర్ కిల్బోవావీలే శవులె వొడ్డినబోతు, పెత్తానిన్ వీతియీలే తూక్కిప్పోడప్పట్టత్తమ్, కీలెయాత్తిలుల్ల యాబేస్ పట్టణత్తార్ అంగే బోయ్త్ తిరుడ్లవాయ్క్ కొణ్డొవంతతుమాన్ శవులన్ ఎల్లంపుకలైయ్, అవన్ కుమారనాన్ యోనత్తానిన్ ఎల్లంపుకలైయ్, అవర్కలిడ్తీలిరున్తు ఎత్తు,

వచనము 13

కావున దావీదు వారియొద్దనుండి సౌలు ఎముకలను అతని కుమారుడైన యోనాతాను ఎముకలను

తెప్పించెను, రాజుజ్జనుబట్టి ఉరితీయబడినవారి యెముకలను జనులు సమకూర్చిరి.

Assamese తెఱ్ఱే సేఱ్ఱే ఱిఱ్ఱే పరొ ఛోలర్ ఆర్క తెఱ్ఱే పూర్ యోనాథన్ హాడబోర్ ఆనిలె ఆర్క తెఱ్ఱేలోకె ఆరి థోరా సేఱ్ఱే సాతజన్ లోకసకలబో హాడబోర్ గోటోఱ్ఱే హ'ల.

Bengali యావేశ గిలియదెర్ కాఱ్ఱ థెకె దాయూద్ శౌల ఎవఁ తార్ పూర్ యోనాథనెర్ హాడగులి నియె ఆసెన్| సేఱ్ఱే సాత జన్ యాదెర్ ఘోసి దియె హత్యా కరా హయెఱ్ఱిల, తాదెర్ దెహౌ తారా నియె గియెఱ్ఱిల|

Gujarati દાઉદ શાઉલનાં અને તેના પુત્ર યોનાથાનનાં અસ્થિ ત્યાંથી લઈ આવ્યો, જે સાત જણને ફાંસી આપવામાં આવી હતી તેમનાં અસ્થિ પણ લેવાં કરવામાં આવ્યાં.

Hindi तो वह वहां से शाऊल और उसके पुत्र योनातन की हड्डियों को ले आया; और फांसी पाए हुआं की हड्डियां भी इकट्ठी की गई।

Kannada సౌలన ఎలుబుగళన్నూ అవన మగనాద యోనాతానన ఎలుబుగళన్నూ అవరింద తక్కుండు అల్లింద బందు గల్లిగ్గే హాకల్పట్టవర్ ఎలుబుగళన్నూ కూడిసి కేండు

Malayalam ఆ ణా నె ఆ వ న్నె న్నె లి న్నె యుం. ఆ వ న్నె మ క న్నె యోనామాన్నెయుం. ఆన్మికలె ఆవిన్మిన్మి వరున్మి; తుక్కికొన్నవరున్మి ఆన్మికలెయుం. ఆవర్ పెన్మిక్కియెన్మి.

Marathi त्याने तेथून शौल व त्याचा पुत्र योनाथान ह्यांच्या अस्थी आणल्या, तसेच ज्यांना फाशी दिले होते त्यांच्याही अस्थी लोकांनी जमा केल्या.

Oriya ଏ ନିମନ୍ତେ ସେ ସଂରକ୍ଷିତ ଶାଉଲଙ୍କର ଅସ୍ଥି ଓ ତାଙ୍କର ପକ୍ଷୀର ଯୋନାଥନର ଅସ୍ଥି ଆଣିଲା, ପକ୍ଷୀର ଲୋକମାନେ ଚୋରିବା ଲୋକମାନଙ୍କ ଅସ୍ଥି ସଂଗ୍ରହ କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਹ ਸ਼ਾਊਲ ਦੀਆਂ ਹੱਡੀਆਂ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਨਾਥਾਨ ਦੀਆਂ ਹੱਡੀਆਂ ਨੂੰ ਉਥੋਂ ਲੈ ਆਇਆ ਅਤੇ ਇਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾਂ ਦੀਆਂ ਹੱਡੀਆਂ ਨੂੰ ਜੋ ਟੰਗੇ ਗਏ ਸਨ ਇਕੱਠਾ ਕੀਤਾ

T a m i l అ ఙ్గే ఇ రు న్తు అ వ ర్క లై క్కొ ణ్డొ వ న్తు ,
తూక్కిప్పోడప్పట్టవర్కలన్ ఎల్లంపుకలైయ్ అవెకలొడే శేర్త్తు,

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸ਼ਾਉਲ ਅਰ ਉਸ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਨਾਥਾਨ ਦੀਆਂ ਹੱਡੀਆਂ ਨੂੰ ਬਿਨਯਾਮੀਨ ਦੇਸ ਦੇ ਸੇਲਾ ਵਿੱਚ ਉਸ ਦੇ ਪਿਉ ਕੀਸ਼ ਦੇ ਮਕਬਰੇ ਵਿੱਚ ਦੱਬ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਜੋ ਕੁਝ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਹੁਕਮ ਦਿੱਤਾ ਸੀ ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸਭ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਉਸ ਦੇਸ ਦੇ ਲਈ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੇ ਬੇਨਤੀਆਂ ਸੁਣ ਲਈਆਂ।

Tamil சவுலின் எலும்புகளையும் அவன் குமாரனாகிய யோனத்தானின் எலும்புகளையும், பென்யமீன் தேசத்துச் சேலா ஊரிலிருக்கிற அவன் தகப்பனாகிய கீசின் கல்லறையில் அடக்கம்பண்ணுவித்தான்; ராஜா கட்டளையிட்டபடியெல்லாம் செய்தார்கள்; அதற்குப்பின்பு தேவன் தேசத்திற்காகச் செய்யப்பட்ட வேண்டுதலைக் கேட்டருளினார்.

వచనము 15

ఫిలిష్తీయులకును ఇశ్రాయేలీయులకును యుద్ధము మరల జరుగగా దావీదు తన సేవకులతోకూడ

దిగిపోయి ఫిలిష్తీయులతో యుద్ధము చేయునప్పుడు అతడు సొమ్మసిల్లెను.

Assamese তেতিয়া পলেষ্টীয়াসকলৰ লগত ইশায়েলৰ আকৌ যুদ্ধ লাগিল। সেই বাবে দাযূদে নিজৰ সৈন্যসকলৰ সৈতে নামি গৈ পলেষ্টীয়া সকলৰ সৈতে যুদ্ধ কৰিলে। তাতে দাযূদ জ্বাভ হ'ল।

Bengali পলেষ্টীয়রা ইশায়েলীয়দের সঙ্গে আর একটি যুদ্ধে লিপ্ত হল। দাযূদ এবং তার লোকরা পলেষ্টীয়দের সঙ্গে লড়াই করতে গেলেন। কিন্তু দাযূদ প্রচণ্ড জ্বাভ ও দুর্বল হয়ে পড়লেন।

Gujarati ફરીથી પલિસ્તીઓ અને ઇસ્રાએલીઓની લડાઇ થઇ. દાઉદ અને તેનું આખું સૈન્ય તે વખતે પૂર જોશમાં લડ્યા. દાઉદ થાકી ગયો.

Hindi पलिश्तियों ने इस्राएल से फिर युद्ध किया, और दाऊद अपने जनों समेत जा कर पलिश्तियों से लड़ने लगा; परन्तु दाऊद थक गया।

Kannada ఫిలిష్ఠీయరు తిరిగి ఇస్రాయేల్యుర మేలే యుద్ధమాడిదరు. ఆగ దావీదనూ అవన సంగడ ఇద్ద అవన సేవకరూ హోగి ఫిలిష్ఠీయర సంగడ యుద్ధమాడిదరు; ఆదరే దావీదను దణిదు హోదను.

Malayalam ఐలెస్తియరీక్కు యిస్రాయేలీనోసు వీణ్ణుం యుధుం. ఉణ్ణాయీ; డావీడ్ తనెన్ డ్యుత్యున్ణాఱుమాయీ ఛెన్ను ఐలెస్తియరొసు పడయెర్గు; డావీడ్, తఱురీన్ణుపొయి.

Marathi पलिष्ट्यांनी इस्राएल लोकांशी पुन्हा युद्ध केले; तेव्हा दावीद आपले सैनिक बरोबर घेऊन पलिष्ट्यांशी लढला; त्या प्रसंगी दावीद थकून गेला.

Oriya ଏହାପରେ ପଲେଷ୍ଟାଇନୀୟାଙ୍କର ଇଗ୍ରାୟେଲ ସହିତ ପବ୍ଲୁଚନର୍ବର ଯିହୁରଘ ହେଲା। ଦାଉଦ ଓ ତାଙ୍କ ସହିତ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନେ ଯାଇ ପଲେଷ୍ଟାଇନୀୟାଙ୍କ ସହିତ ଯିହୁରଘ କଲେ, କିନ୍ତୁ ଦାଉଦ ଦୁବଳ ଓ କ୍ଲାନ୍ତ ହେଲେ।

Punjabi ਫਲਿਸਤੀ ਫੇਰ ਇਸਰਾਏਲ ਨਾਲ ਲੜੇ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੂੰ ਨਾਲ ਲੈ ਕੇ ਉਤਰਿਆ ਅਤੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨਾਲ ਲੜਿਆ ਅਰ ਦਾਉਦ ਥੱਕ ਗਿਆ

Tamil பின்பு பெலிஸ்தர் இஸ்ரவேலின்மேல் யுத்தம்செய்தார்கள்; அப்பொழுது தாவீதும் அவனோடே கூட அவன் சேவகரும்போய், பெலிஸ்தரோடு யுத்தம்பண்ணினார்கள், தாவீது விடாய்த்துப்போனான்.

వచనము 16

అప్పుడు రెఫాయీయుల సంతతివాడగు ఇష్బీబేనోబ అను ఒకడు ఉండెను. అతడు ధరించియున్న

ఖడ్గము క్రొత్తది, వాని యీటె మూడువందల తులముల యెత్తు యిత్తడిగలది నేను దావీదును

చంపెదనని అతడు చెప్పియుండెను.

Assamese এনে সময়ত তিনিশ চকল জোখৰ পিতলৰ বৰছা ধৰা আৰু নতুন তৰোৱালেৰে সাজু হোৱা যিচবী-বনোব নামেৰে ৰফাৰ এজন সন্তানে দাযূদক বধ কৰিবলৈ মন কৰিলে।

Bengali যিশী-বনোব একজন দৈত্য ছিল। তার বশীর ওজন ছিল প্রায় 7.5 পাউণ্ড পিতল। তার একটা নতুন তরবারি ছিল। সে দাযূদকে হত্যা করার চেষ্টা করল।

Gujarati તે વખતે યિશીબનોબ વિરાટકાય માંણસોમાંનો એક હતો, તેની પાસે નવી તરવાર અને એક ભાલો હતો, તે આશરે સાડાસાત પાઉન્ડનો હતો. તેને દાઉદને માંરી નાખવો હતો.

Hindi तब यिशबोबनोब, जो रपाई के वंश का था, और उसके भाले का फल तौल में तीन सौ शेकेल पीतल का था, और वह नई तलवार बान्धे हुए था, उसने दाऊद को मारने को ठाना।

Kannada ಆಗ ಮುನ್ನೂರು ಶೇಕೆಲ ತೂಕವಾದ ಹಿತ್ತಾಳೆಯ ಈಟಿಯುಳ್ಳವನಾಗಿ ಹೊಸ ಕತ್ತಿಯನ್ನು ನಡುವಿನಲ್ಲಿ ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡಿರುವ ಮಹಾ ಶರೀರದವನ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಇಷ್ಟೀಬೆನೋಬ್‌ನು ದಾವೀದ ನನ್ನು ಕೊಲ್ಲಬೇಕೆಂದಿದ್ದನು.

Malayalam അപ്പോൾ മൂന്നു ശക്കമുള്ള താമ്രശൂലം ധരിച്ചവനും പുതിയ വാൾ അരക്കു കെട്ടിയവനുമായി രാഫാമക്കളിൽ യിശ്ബിബെന്നോബ് എന്നൊരുവൻ ദാവീദിനെ കൊല്ലുവാൻ ഭാവിച്ചു.

Marathi तेव्हा रेफाई वंशातला इशबी-बनोब म्हणून एक इसम होता, त्याच्या भाल्याचे वजन तीनशे शेकेल पितळ भरले; त्याने नवी तलवार कंबरेला बांधली होती; त्याने दाविदाला मारायचा बेत केला;

Oriya ସେ ସମୟ ଇଶ୍ବାବନୋବ୍ ନାମ ରେ ତିନିଶ ଶକେଲ ପରିମିତି ପିତ୍ତଳମୟ ବର୍ଛାଧାରୀ ଦାଉଦଙ୍କା ଖଣ୍ଡ ଜାତ ଜଣେ ନୂତନ ଖଡ୍ଗ ରେ ସସଜ୍ଜ ହୋଇ ଦାଉଦଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କଲା।

Punjabi ਉਸ ਵੇਲੇ ਦੈਤ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇਸ਼ਬੀ-ਬੇਨਬ ਨੇ ਜਿਸ ਦੇ ਬਰਛੇ ਦਾ ਫਲ ਤੇਲ ਵਿੱਚ ਪੌਣੇ ਚਾਰ ਸੇਰ ਪਿੱਤਲ ਦਾ ਸੀ ਉਹ ਇੱਕ ਨਵੀਂ ਤਲਵਾਰ ਬੰਨ੍ਹ ਕੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਚਾਹੁੰਦਾ ਸੀ

Tamil అప్పొబామ్రుతు మున్ద్రామ్రు శేకకలన్రిణై వెణ్ణకలమాన్ ఱ్డియైప్పిడి క్కీర్వణ్మ, పుత్తుప్పట్టయత్తై అరైయిలే కడ్డి క్కొణ్డ వణ్మమాన్ ఇస్పి పెణ్నా ప్ యన్ణుమ్ ఇరా డ్శ త పుత్తిర రిల్ ఒరు వన్ తా వీ తై వెట్టవేణ్డొమెన్ద్రు ఇరున్దాన్.

వచనము 17

సెరూయా కుమారుడైన అబీషై రాజును ఆదుకొని ఆ ఫిలిష్తీయుని కొట్టి చంపెను. దావీదు జనులు

దీనిచూచి, ఇశ్రాయేలీయులకు దీపమగు నీవు ఆరిపోకుండునట్లు నీవు ఇకమీదట మాతోకూడ

యుద్ధమునకు రావద్దని అతనిచేత ప్రమాణము చేయించిరి.

Assamese কিন্তু চৰুয়াৰ পুত্ৰ অৰীচয়ে তেওঁক বক্ষা কৰি সেই পলেষ্টীয়া জনক আঘাত কৰি তেওঁক বধ কৰিলে। তেতিয়া দায়ূদৰ লোকসকলে তেওঁৰ আগত শপত কৰি ক'লে, “ইস্ৰায়েলৰ প্ৰদীপ নুনুমাৰৰ কাৰণে আপুনি আমাৰ লগত আৰু যুদ্ধলৈ নাযাব।”

Bengali কিন্তু সৰুয়ার পুত্ৰ অরীশয় সেই পলেষ্টীয়কে হত্যা করে দায়ূদকে বাঁচিয়ে দিল। তখন দায়ূদের লোকরা দায়ূদের কাছে একটা শপথ করল। তারা তাঁকে বলল, “আপনি আর কোনভাবেই আমাদের সঙ্গে যুদ্ধে যেতে পারবেন না। যদি যান তাহলে ইস্রায়েল হয়তো তার মহান নেতাকে হারাবে।”

Gujarati પરંતુ સરૂયાનો પુત્ર અબીશાય દાઉદનું રક્ષણ કરવા આવી પહોંચ્યો.તેણે પેલા પલિસ્તીઓ પર હુમલો કરીને તેને માંરી નાખ્યો, ત્યાર બાદ દાઉદના માંણસોએ તેને આગ્રહ કર્યો કે, “હવે કદી તમારે અમાંરી સાથે યુદ્ધમાં આવવું નહિ, ઇસ્રાએલનો દીવો હોલવાઈ જાય તેવું જોખમ અમાંરે શા માટે લેવું?”

Hindi परन्तु सरूयाह के पुत्र अबीशै ने दाऊद की सहायता करके उस पलिशती को ऐसा मारा कि वह मर गया। तब दाऊद के जनों ने शपथ खाकर उस से कहा, तू फिर हमारे संग युद्ध को जाने न पाएगा, ऐसा न हो कि तेरे मरने से इस्राएल का दिया बुझ जाए।

Kannada ಆದರೆ ಚೆರೂಯಳ ಮಗನಾದ ಅಬೀಷೈಯು ಅವನಿಗೆ ಸಹಾಯವಾಗಿ ಬಂದು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯನನ್ನು ಹೊಡೆದು ಕೊಂದುಹಾಕಿ ದನು. ಆಗ ದಾವೀದನ ಜನರು ಅವನಿಗೆ--ನೀನು ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಬೆಳಕನ್ನು ಆರಿಸಿಬಿಡದ ಹಾಗೆ ಇನ್ನು ಮೇಲೆ ನಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಹೊರಡಬೇಡ ಎಂದು ಅವನಿಗೆ ಅಣೆಯಿಟ್ಟರು.

Malayalam എന്നാൽ സെറൂയയുടെ മകനായ അബീശായി അവന്നു തുണയായ്വന്നു ഫെലിസ്ത്യനെ വെട്ടിക്കൊന്നു; അപ്പോൾ ദാവീദിന്റെ

ഭൂതൃന്മാർ അവനോടു: നീ യിസ്രായേലിന്റെ ദീപം കെടുകൊതിരിക്കേണ്ടതിന്നു മേലാൽ ഞങ്ങളോടുകൂടെ യുദ്ധത്തിന്നു പറപ്പെടരുതു എന്നു സത്യംചെയ്തു പറഞ്ഞു.

Marathi पण सरुवेचा पुत्र अबीशय ह्याने दाविदाचा बचाव केला; त्या पलिष्ट्याला त्याने ठार मारले. मग दाविदाच्या लोकांनी त्याला शपथ घालून सांगितले, “पुन्हा आपण आमच्याबरोबर लढाईला येऊ नका; इस्राएलाचा दीप आपण मालवू नये.”

Oriya ସରୁବେଚାର ପୁତ୍ର ଅବିଶୟ ହାଏନେ ଦାବିଦାଚା ବଚାବ କେଲା ଓ ତା ପଲିଷ୍ଟିଆଲା ତାହା ଠାରୁ ମାରଲେ । ମଗ ଦାବିଦାଚା ଲୋକାଂନୀ ତାଲା ଶପଥ ଘାଲୁନ ସାଂଗିତଲେ, “ପୁନ୍ହା ଆପଣ ଆମଚ୍ଚାବରୋବର ଲଢାଈଲା ଯେଉଁ ନକା; ଇସ୍ରାଏଲାଚା ଦୀପ ଆପଣ ମାଲବୁ ନୟେ ।”

Punjabi ਪਰ ਸਰੂਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਬੀਸ਼ਈ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਸ਼ਹਿ ਦਿੱਤੀ ਅਤੇ ਉਸ ਫਲਿਸਤੀ ਨੂੰ ਮਾਰ ਕੇ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ। ਤਦ ਦਾਉਦ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸੌਂਹ ਖਾ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਤੁਸੀਂ ਫੇਰ ਕਦੀ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਲੜਾਈ ਵਿੱਚ ਨਾ ਨਿੱਕਲੋ ਜੇ ਕਿਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦਾ ਦੀਵਾ ਨਾ ਬੁੱਝ ਜਾਵੇ

Tamil செருயாவின் குமாரனாகிய அபிசாய் ராஜாவுக்கு உதவியாக வந்து, பெலிஸ்தனை வெட்டிக் கொன்றுபோட்டான். அப்பொழுது தாவீதின் மனுஷர்: இஸ்ரவேலின் விளக்கு அணைந்துபோகாதபடிக்கு, நீர் இனி எங்கனோடே யுத்தத்திற்குப் புறப்பட வேண்டாம் என்று அவனுக்கு ஆணையிட்டுச் சொன்னார்கள்.

వచనము 18

అటుతరువాత ఫిలిష్తీయులతో గోబుదగ్గర మరల యుద్ధము జరుగగా హూషాతీయుడైన సిబ్బక్తి

రెఫాయీయుల సంతతివాడగు సపును చంపెను.

Assamese সেই যুদ্ধৰ পাছত আৰু এবাৰ গোবত পলেষ্টীয়াসকলৰ লগত যুদ্ধ হয়। সেই সময়ত হুচাতিয়া চিব্বকয়ে চফ নামেৰে বফাৰ এজন সন্তানক বধ কৰিলে।

Bengali পরে গোব নামক স্থানে পলেষ্টীয়দের সঙ্গে আর একটি যুদ্ধ হল। হুশাতিয় সিব্বথয দৈত্যদের মধ্যে সফ নামে আর একজনকে হত্যা করল।

Gujarati થોડા સમય પછી ફરીથી પલિસ્તીઓ સાથે ગોબમાં યુદ્ધ થયું, એ વખતે હુશાથી સિબ્બખાયે સાફ કે જે બીજો વિરાટકાય માંણસ હતો તેને મારી નાખ્યો.

Hindi इसके बाद पलिश्तियों के साथ गोब में फिर युद्ध हुआ; उस समय हूशाई सिब्वकै ने रपाईवंशी सप को मारा।

Kannada ತರುವಾಯ ತಿರಿಗಿ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಸಂಗಡ ಗೋಬಿ ನಲ್ಲಿ ಯುದ್ಧ ಉಂಟಾಯಿತು. ಆಗ ಹುಷಾತನಾದ ಸಿಬ್ಬಕ್ತಿಯು ಮಹಾಶರೀರದವನ ಮಕ್ಕಳಲ್ಲಿ ಸಪ್ ಎಂಬವನನ್ನು ಕೊಂದನು.

Malayalam അതിന്റെശേഷം ഗോബിൽവെച്ചു വീണ്ടും ഫെലിസ്ത്യരോടു യുദ്ധംഉണ്ടായി; അപ്പോൾ ഹൂശാത്യനായ സിബ്ബവായി മല്ലന്മാരുടെ മക്കളിൽ ഒരുത്തനായ സഫിനെ വെട്ടിക്കൊന്നു.

Marathi ह्यानंतर पलिष्ट्यांशी गोब येथे पुन्हा युद्ध झाले, त्या वेळी हूशाथी सिब्वखय ह्याने रेफाई वंशातला सफ ह्याला जिवे मारले.

Oriya ଏହାପରେ ପଲିଷ୍ଠିଥରେ ଗୋବ ରେ ପଲେଷ୍ଠୀୟମାନଙ୍କ ସହିତ ଯୁଦ୍ଧ ହେଲା, ତହିଁରେ ହୁଶାତୀୟ ସଫଖୟ ଦାୟିକାୟ ବଂଶଜାତ ସଫକକୁଟ ବଧ କଲା॥

Punjabi ਅਤੇ ਅਜਿਹਾ ਹੋਇਆ ਜੋ ਏਹ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਰੋਬ ਵਿੱਚ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨਾਲ ਫੇਰ ਲੜਾਈ ਹੋਈ ਤਦ ਹੁਸਾਤੀ ਸਿਬਕੀ ਨੇ ਸਫ ਨੂੰ ਜੋ ਦੈਂਤ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸੀ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ

Tamil அதற்குப் பின்பு பெலிஸ்தரோடே திரும்பவும் கோபிலே யுத்தம் நடந்தது; ஊ சா த்தி ய னா கி ய சீ பே க்கா ய் இ ரா ட்ச த ச ந்த தி யா ன சா ப்பை வெட்டிப்போட்டான்.

వచనము 19

తరువాత గోబుదగ్గర ఫిలిష్తీయులతో ఇంకొకసారి యుద్ధము జరుగగా అక్కడ బేత్లహేమీయుడైన యహరేయోరగీము కుమారుడగు ఎల్వానాను గిత్తీయుడైన గొల్యాతు సహోదరుని చంపెను; వాని యీటె కఱ్ఱనేతగాని దోనె అంత గొప్పది.

Assamese পুনৰাই পলেষ্টীয়াসকলৰ সৈতে গোবত আকৌ যুদ্ধ হোৱাত, যাৰে-ওৰগীমৰ পুত্ৰ বৈৎলেহেমীয়া ইলহাননে গাতীয়া গলিয়াথক বধ কৰিলে যাৰ বৰছাৰটো কুৰা টোলোঠাৰ সমান আছিল।

Bengali পরে পলেষ্টীয়দের বিরুদ্ধে গোব নামক স্থানে আর একটা যুদ্ধ হয়। সেই যুদ্ধ বৈত্লেহেমবাসী যারেওরগীমের পুত্র ইলহানন, গাতীয় গলিয়াতকে হত্যা করল। তার বর্শা তাঁতির তাঁতের দণ্ডের মতই বড় ছিল।

Gujarati ફરીથી ગોબમાં પલિસ્તીઓ સાથે બીજું યુદ્ધ થયું એલ્હાનાએ ગિત્તી ગોલ્યાથના બાઈને માંરી નાખ્યો, જેની પાસે એક બાલો વણકરની સાળના પાટડા જેવો મોટો હતો.

Hindi और गोब में पलिश्तियों के साथ फिर युद्ध हुआ; उस में बेतलेहेम वासी यारयोगीम के पुत्र एल्हानन ने गती गोल्यत को मार डाला, जिसके बर्छे की छड़ जोलाहे की डोंगी के समान थी।

Kannada ತಿರಿಗಿ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಸಂಗಡ ಗೋಬಿನಲ್ಲಿ ಯುದ್ಧ ಉಂಟಾದಾಗ ಬೇತ್ಲೆಹೇಮಿನವನಾದ ಯಾರೇಯೋರ ಗೀಮ್ ಎಂಬವನ ಮಗನಾಗಿರುವ ಎಲ್ವಾನಾನನು ಗಿತ್ತಿಯನಾದ ಗೊಲ್ಯಾತನ ಸಹೋದರನನ್ನು ಕೊಂದನು. ಈ ಗೊಲ್ಯಾತನ ಈಟಿಯ ಕಟ್ಟಿಗೆಯು ನೆಯ್ಯುವವರ ದೋಣೀ ಮರಕ್ಕೆ ಸಮಾನವಾಗಿತ್ತು.

Malayalam ഗോബിൾവെച്ചു പിന്നെയും ഫെലിസ്ത്യരോടു യുദ്ധം ഉണ്ടായി; അവിടെവെച്ചു ബേത്ത്ളേഹെമ്യനായ യാറെ-ഓരെഗീമിന്റെ മകൻ എൽഹാനാൻ ഗിത്യനായ ഗോല്യാത്തിനെ വെട്ടിക്കൊന്നു; അവന്റെ കുന്തത്തണ്ടു നെയ്ത്തുകാരുടെ പടപ്പുതടിപോലെ ആയിരുന്നു.

Marathi गोब येथे पलिष्ट्यांशी पुन्हा युद्ध झाले तेव्हा बेथलेहेम येथला यारेओरगीम ह्याचा पुत्र एलहानान ह्याने गथाचा गल्याथ ह्याचा वध केला; त्याच्या भाल्याची काठी साळ्याच्या तुरीएवढी होती.

Oriya ଏହାପରେ ପକ୍ଷ୍ମିନର୍ବାର ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କ ସହିତ ଗୋବ ରେ ଯୁଦ୍ଧ ହେଲା। ସେଥି ରେ ବୈଥ୍ଲେହେମୀୟ ଯା ରେ-ଓରଗୀମର ପକ୍ଷ୍ମିନ୍ତ ଇଲ୍ହାନନ୍ ତଡ଼ି ନରାଜ ତକ୍ଷ୍ମିନ୍ତ ବଢ଼ିଆରା ଗାଥାୟ ଗଲିୟାତକକ୍ଷ୍ମିନ୍ତ ବଧ କଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਫੇਰ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨਾਲ ਗੋਬ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਹੋਰ ਲੜਾਈ ਹੋਈ ਤਦ ਯਆਰੇ ਓਰਗੀਮ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲਹਾਨਾਨ ਨੇ ਜੋ ਬੈਤਲਹਮ ਦਾ ਸੀ ਗਿੱਤੀ ਗੋਲਿਅਥ ਦੇ ਭਰਾ ਨੂੰ ਜਿਹ ਦੀ ਬਰਛੀ ਜੁਲਾਹੇ ਦੇ ਤੁਰ ਵਰਗੀ ਸੀ ਮਾਰਿਆ

Tamil పెలిస్థరోడు ఇன்னుం వేఱెఱొరుయత్తమ్ కేఱాపిలేలె ఁణ్డఱానపోత్రు, యారెయొర్కిమిన్ క్రుమారనాకియ ఎల్క్కానాన్ ఎన్ఱుం పెత్లకేమియన్ కాత్ ఁరఱానాకియ కేఱాలియాత్తీన్ శకేఱతరణెన్ వెవ్డిణాన్; అవన్ ఱ్డిత్ తాఱ్కానత్తు నెయ్కీఱవర్కణిన్ పడెమరమ్ అవ్వణవు పెరితాయీరుంతత్తు.

వచనము 20

ఇంకొక యుద్ధము గాతు దగ్గర జరిగెను. అక్కడ మంచి యెత్తరి యొకడుండెను, ఒకొకచేతికి ఆరేసి

వ్రేళ్లును, ఇరువది నాలుగు వ్రేళ్లు అతనికుండెను. అతడు రెఫాయీయుల సంతతివాడు.

Assamese তাৰ পাছত আন এখন যুদ্ধ গাতত হয়। সেই যুদ্ধ অতি দীৰ্ঘকায় আৰু প্ৰত্যেক হাতে-ভৰি ছটা ছটা আঙুলি সৰ্বমুঠ চৌবিশটা আঙুলি থকা এজন লোক আছিল। তেওঁ বফাৰ এজন সন্তান আছিল।

Bengali গাতে আরও একটা যুদ্ধ হয়। একজন খুব লম্বা চেহারার লোক ছিল যার প্রত্যেকটি হাতে এবং পায়ের পাতায় ছটা করে, মোট 24 টা আঙুল ছিল। এই লোকটোও একজন রাফার সন্তান।

Gujarati ત્યારબાદ ફરીથી પલિસ્તીઓ સાથે ગાથમાં યુદ્ધ થયું, તેમાં એક મહાકાય યોદ્ધો એવો હતો જેને તેના હાથમાં અને પગમાં છ છ આંગળીઓ હતી, તે પણ મહાકાય માંણસોના કુળનો હતો.

Hindi फिर गत में भी युद्ध हुआ, और वहां एक बड़ी डील का रपाईवंशी पुरुष था, जिसके एक एक हाथ पांच में, छः छः उंगली, अर्थात् गिनती में चौबीस उंगलियां थीं।

Kannada గతో ಉರಿನಲ್ಲಿ ಯುದ್ಧ ಉಂಟಾದಾಗ ಅಲ್ಲಿ ಎತ್ತರವಾದ ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನಿದ್ದನು; ಅವನ ಕೈಕಾಲುಗಳ ಬೆರಳುಗಳು ಆರು ಆರಾಗಿ ಲೆಬ್ಬದಲ್ಲಿ ಇಪ್ಪತ್ತು ನಾಲ್ಕು ಆಗಿದ್ದವು. ಇವನು ಸಹ ಮಹಾಶರೀರದವನಿಗೆ ಹುಟ್ಟಿದನು.

Malayalam ಪಿന്നೆಯും ಗಂಥಿನಿಲೆ ವെಚ್ಚು ಯುദ്ധಂ. ಉಣ್ಣಾಯಿ; ಆವಿಂಠ ಓರು ಡಿರಿಳಕಾಯನಿ ಉಣ್ಣಾಯಿರುನ್ನು; ಆವನಿಂ ಓರೊ ಕೊಕ್ಕು ಆರುಂಗುವಿರಲುಂ. ಓರೊ ಕಾಲಿನ್ನು ಆರುಂಗುವಿರಲುಂ. ಆರುಕೆ ಉರುಪಂಥುಂಗುಲು ವಿರಲೆ ಉಣ್ಣಾಯಿರುನ್ನು; ಉವುಂ. ರಾಹೊಕ್ಕು ಜನಿಚ್ಚವನಾಯಿರುನ್ನು.

Marathi गथ येथे पुन्हा युद्ध झाले तेव्हा तेथे रेफाई वंशातला एक मोठा धिप्पाड पुरुष होता, त्याच्या प्रत्येक हाताला व पायाला सहासहा अशी एकंदर चौवीस बोटे होती.

Oriya ଏହାପରେ ପକ୍କୁଟଣି ଥରେ ଗାଥରେ ଯକ୍କୁଟଢ ଦେଲା, ସଠାେରେ ଅତି ଦାଢକାଢ ପକ୍କୁଟଣି ପ୍ରତି ହସ୍ତ ପାଦ ରେ ଛଅ ଛଅ ଅଙ୍କୁଳି, ସବସକ୍କୁଟଢା ଚଢିଗ ଅଙ୍କୁଳି ବିଶିଷ୍ଟ ଏକ ଜଣ ଥିଲା। ସେ ମଧ୍ୟ ଦାଢକାଢ ବଂଶଜାତ।

Punjabi ਫੇਰ ਗਥ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਹੋਰ ਲੜਾਈ ਹੋਈ ਅਤੇ ਉੱਥੇ ਇੱਕ ਵੱਡਾ ਲੰਮਾ ਮਨੁੱਖ ਸੀ। ਉਹ ਦੇ ਇੱਕ ਇੱਕ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਛੇ ਛੇ ਉਂਗਲੀਆਂ ਅਤੇ ਇੱਕ ਇੱਕ ਪੈਰ ਵਿੱਚ ਵੀ ਛੇ ਛੇ ਉਂਗਲੀਆਂ ਸਨ ਜੋ ਸੱਭੇ ਚੱਵੀ ਹੈਸਨ ਅਤੇ ਇਹ ਵੀ ਦੈਂਤ ਦੀ ਵੰਸ਼ ਵਿੱਚੋਂ ਸੀ

Tamil இன்னும் ஒரு யுத்தம் காத் ஊரிலே நடந்தபோது, அங்கே நெட்டையனான ஒரு மனுஷன் இருந்தான்; அவன் கைகளில் அவ்வாறு விரல்களும் அவன் கால்களில் அவ்வாறு விரல்களும், ஆக இருபத்து நான்கு விரல்களுள்ளவன்; இவனும் இராட்சத பிறவியாயிருந்து,

వచనము 21

అతడు ఇశ్రాయేలీయులను తిరస్కరించుచుండగా దావీదు సహోదరుడైన షిష్యాకు పుట్టిన యోనాతాను అతనిని చంపెను.

Assamese যেতিয়া তেওঁ ইয়ায়েলক ঠাট্টা-বিদ্রপ কৰিলে, তেতিয়া দায়ূদৰ ককায়েক চিমিয়াৰ পুত্ৰ যোনাথনে তেওঁক বধ কৰিলে।

Bengali ঐ লোকটা ইয়ায়েলকে বিদ্রপ করল কিন্তু যোনাথন, শিমিয়ির পুত্র যে ছিল দায়ূদের ভাই, তাকে হত্যা করল।

Gujarati આ માંણસે ઇસ્રાએલને પડકાર કર્યો અને તેઓની ઠેકડી ઊડાડી પણ દાઉદના ભાઈ શિમાંયના પુત્ર યોનાથાને તેને માંટી નાખ્યો.

Hindi जब उसने इस्राएल को ललकारा, तब दाऊद के भाई शिमा के पुत्र यहोनातान ने उसे मारा।

Kannada ಅವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ನಿಂದಿಸಿದ್ದರಿಂದ ದಾವೀದನ ಸಹೋದರನಾಗಿರುವ ಶಿಷ್ಯನ ಮಗ ನಾದ ಯೋನಾತಾನನು ಅವನನ್ನು ಕೊಂದುಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam അവൻ യിസ്രായേലിനെ ധിക്കരിച്ചപ്പോൾ ദാവീദിന്റെ സഹോദരനായ ശിമയയുടെ മകൻ യോനാഥാൻ അവനെ കൊന്നുകളഞ്ഞു.

Marathi त्याने इस्राएलाची अवहेलना केल्यावरून दाविदाचा भाऊ शिमी ह्याचा पुत्र योनाथान ह्याने त्याचा वध केला.

Oriya ପଞ୍ଚୁଟାଣି ସେ ଇସ୍ରାୟେଲକୁଟା ଚକ୍କୁଟା କରନ୍ତେ ଦାଉଦଙ୍କର ଭ୍ରାତା ଶିମିୟର ପଞ୍ଚୁଟା ଯୋନାଥାନ ତାହାକୁଟା ବଧ କଲେ।

Punjabi ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਉਹ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਨੂੰ ਵੰਗਾਰਿਆ ਸੀ ਉਸ ਵੇਲੇ ਦਾਊਦ ਦੇ ਭਰਾ ਸ਼ਿਮਅਈ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਨਾਥਾਨ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ

Tamil இஸ்ரவேலை நிற்தித்தான்; தாவீதின் சகோதரனான சீமேயாவின் குமாரனாகிய யோனத்தான் அவனை வெட்டினான்.

వచనము 22

ఈ నలుగురును గాతులోనున్న రెఫాయీయుల సంతతివారై దావీదువలనను అతని సేవకులవలనను హతులైరి.

Assamese এই লোকসকল গীতত বফাৰ সন্ধান সকল আছিল আৰু তেওঁলোকক দাযুদ আৰু তেওঁৰ সৈন্যসকলৰ হাতত বধ কৰা হ'ল।

Bengali এই চারজন প্রত্যেকেই দৈত্যদের সন্ধান এবং এরা গীত থেকে এসেছিল। তারা দাযুদ এবং তার লোকদের দ্বারা নিহত হয়েছিল।

Gujarati આ ચારેય મહાકાય માંઘસો ગાયના હતા, અને એ બધા જ દાઉદના સૈનિકોના હાથે માર્યા ગયા હતા.

Hindi ये ही चार गत में उस रपाई से उत्पन्न हुए थे; और वे दाऊद और उसके जनों से मार डाले गए।

Kannada ಈ ನಾಲ್ಕು ಮಂದಿಯು ಗತ್ ಉರಿನಲ್ಲಿದ್ದ ಮಹಾಶರೀರದವನಿಗೆ ಹುಟ್ಟಿದ್ದರು; ಇವರು ದಾವೀದ ನಿಂದಲೂ ಅವನ ಸೇವಕರಿಂದಲೂ ಸಂಹಾರವಾದರು.

Malayalam ഈ നാലു പേരും ഗത്തിൽ രാഹെക്കു ജനിച്ചവരായിരുന്നു. അവർ ദാവീദിന്റെയും അവന്റെ ഭൃത്യന്മാരുടെയും കയ്യാൽ പട്ടുപോയി.

Marathi हे चार पुरुष गथ येथे रेफाईला झाले होते; ते दाविदाच्या व त्याच्या लोकांच्या हाताने पडले.

Oriya ଏହି ଚାରିଜଣ ଗାଥରେ ଦାଉଦାୟ ବଂଶ ରେ ଜନ୍ମି ଥିଲେ, ଏବଂ ସମାନ୍ତେ ଦାଉଦଙ୍କ ହସ୍ତ ରେ ଓ ତାଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କ ହସ୍ତ ରେ ହତ ହେଲେ।

Punjabi ਏਹ ਚਾਰੇ ਗਥ ਵਿੱਚ ਦੈਤ ਤੋਂ ਜੰਮੇ ਸਨ ਅਤੇ ਦਾਊਦ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਅਰ ਉਹ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਦੇ ਹੱਥੋਂ ਡੇਗੇ ਗਏ।।

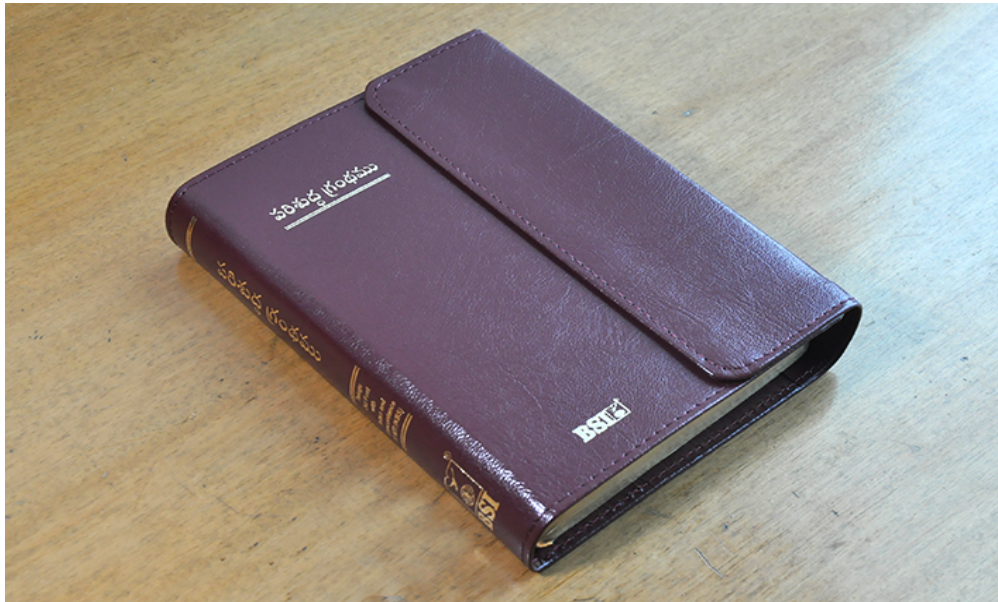
Tamil ఇంత నాలుపేరూం కాత్తూరిలే ఇరాட்சతనుక్కుప్ పిరంతవర్కల్;
ఇవర్కల్ తావీతిన కెయినాలూం అవన్ శేవకరిన్ కెయినాలూం మడింతార్కల్.



2 సమూయేలు

అధ్యాయము 22

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

Gujarati “యడోవా మారో ખડકછે. તે મારો કદી નિષ્ફળ ન જાય એવો આશરો છે, તે માંડે છુપાવાનું સ્થળ છે, માંડે શરણ છે.

Hindi उसने कहा, यहोवा मेरी चट्टान, और मेरा गढ़, मेरा छुड़ाने वाला,

Kannada ಕತ ನು ನನ್ನ ಬಂಡೆಯೂ ನನ್ನ ಕೋಟೆಯೂ ನನ್ನನ್ನು ತಪ್ಪಿಸುವವನೂ ಆಗಿದ್ದಾನೆ.

Malayalam యహోవా ఎఱిగెఱి యెలలవూ. ఎఱిగెఱి కోటయ్యూ. ఎఱిగెఱి రక్షకగ్నూ. ఆరొక్కగ్నూ.

Marathi तो म्हणाला, “परमेश्वर माझा दुर्ग, माझा गड मला सोडवणारा, माझाच होय.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ମାରେ ଶୈଳ ଏବଂ ମାରେ ଦକ୍ଷିଣ, ମାରେ ନିରାପଦସ୍ଥାନ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਯਹੋਵਾਹ ਮੇਰੀ ਚਟਾਨ, ਮੇਰਾ ਗੜ੍ਹ, ਮੇਰਾ ਛੁਡਾਉਣ ਵਾਲਾ ਹੈ, ਉਹ ਮੇਰਾ ਹੈ!

Tamil కర్తృత్వం గణం కన్యమలయుమ్, గణం కేకాండైయుమ్, గణం రంశకరూమాన్వరం.

వచనము 3

నా దుర్గము, నేను ఆయనను ఆశ్రయించుదును. నా కేడెము నా రక్షణశృంగము నా ఉన్నతదుర్గము నా ఆశ్రయస్థానము. ఆయనే నాకు రక్షకుడు బలాత్కారులనుండి నన్ను రక్షించువాడవు నీవే.

Assamese মোৰ জৈশ্বৰ, মোৰ শিলা; তেৱেঁই মোৰ আশ্ৰয়স্থান। তেওঁ মোৰ ঢাল, মোৰ পৰিত্ৰাণৰ শিং, মোৰ উচ্চ দুৰ্গ আৰু মোৰ আশ্ৰয়স্থান, তুমি মোৰ ত্ৰাণকৰ্তা; তুমি মোক উপদ্রৱৰ পৰা নিস্তাৰ কৰোঁতা।

Bengali আমার জৈশ্বর হচ্ছেন আমার শিলা যার কাছে আমি নিরাপত্তার জন্য ছুটে যাই। জৈশ্বর আমার ঢাল, তাঁর ক্ষমতা আমায় রক্ষা করে। প্রভু আমার লুকিয়ে থাকার জায়গা। উঁচু পাহাড়ে, তিনি আমার নিরাপদ স্থান। নৃশংস শত্রুর থেকে তিনি আমায় রক্ষা করেন।

Gujarati ઓ મારા દેવ ખડક, તું એમની શરણ લઉં છું તે મારી ઢાલ છે તથા મારા તારણનું શિંગ; મારો ઊંચો બુરજ તથા આશ્રય સ્થાન છે.

Hindi मेरा चट्टानरूपी परमेश्वर है, जिसका मैं शरणागत हूँ, मेरी ढाल, मेरा बचाने वाला सींग, मेरा ऊंचा गढ़, और मेरा शरण स्थान है, हे मेरे उद्धार कर्ता, तू उपद्रव से मेरा उद्धार किया करता है।

Kannada నన్న బండೆಯಾದ దేవరల్లి నాను భరవస విడువేను; ఆతను నన్న గురాణీయూ నన్న రక్షణీయ కేంబూ లున్నత గోపురవూ నన్న ఆశ్రయవూ నన్న రక్షకనూ ఆగిద్దానే. నీను బలాత్కారియింద నన్నన్ను రక్షిస్తుతి.

Malayalam ఎఱిగెఱి పారయాయ యెలవం; ఆరవనిలెఱి ణాఱి ఆరూరయిలెఱి; ఎఱిగెఱి పరిచయం. ఎఱిగెఱి రక్షయాయ కెకాగ్నం. ఎఱిగెఱి గోపూరవం. ఎఱిగెఱి సుకేతవం. తగ్గె. ఎఱిగెఱి రక్షితావే, గీ ఎఱిగెఱి సూహసంతతిలెగిగ్నూ రక్షిలెగిగ్నూ.

Marathi माझा देव जो माझा दुर्ग, त्याचा आश्रय मी करतो; तो माझे कवच, माझे तारणशृंग, माझा उंच बुरुज, माझे शरणस्थान आहे; माझ्या उद्धारकर्त्या, घातापासून तू मला वाचवतोस.

Oriya యే యేరే యేరేయేరే, యేరేయేరే, యేరే యేరేయేరే యేరేయేరే యేరేయేరే, యేరేయేరే యేరేయేరే యేరేయేరే యేరేయేరే యేరేయేరే, యేరేయేరే యేరేయేరే యేరేయేరే యేరేయేరే యేరేయేరే, యేరేయేరే యేరేయేరే యేరేయేరే యేరేయేరే యేరేయేరే.

Punjabi ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਮੇਰਾ ਟਿੱਲਾ ਜਿਹ ਦੀ ਸ਼ਰਨੀ ਮੈਂ ਆਇਆ ਹਾਂ, ਮੇਰੀ ਢਾਲ, ਮੇਰੇ ਬਚਾਓ ਦਾ ਸਿੰਘ, ਮੇਰਾ ਉੱਚਾ ਗੜ੍ਹ ਅਤੇ ਮੇਰੀ ਓਟ। ਮੇਰੇ ਬਚਾਉਣ ਵਾਲੇ, ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਅਨ੍ਹੇਰੇ ਤੋਂ ਬਚਾਉਂਦਾ ਹੈਂ।

Tamil தேவன் நான் நம்பியிருக்கிற துருக்கமும், என் கேட்கமும், என் ரட்சணியக்கொம்பும், என் உயர்ந்த அடைக்கலமும், என் புகலிடமும், என் ரட்சகருமானவர்; என்னை வல்லடிக்கு நீங்கலாக்கி ரட்சிக்கிறவர் அவரே.

వచనము 4

కీర్తనీయుడైన యెహోవాకు నేను మొట్టపెట్టితిని నా శత్రువుల చేతిలోనుండి ఆయన నన్ను రక్షించెను.

Assamese প্রশংসার যোগ্য যি যিহোৱা, মই তেওঁৰ আগত প্রার্থনা কৰোঁ; তাতে মোৰ শত্ৰুবোৰৰ পৰা মই উদ্ধাৰ পোওঁ।

Bengali প্রভু প্রশংসার যোগ্য। আমি প্রভুর কাছে সাহায্য চেয়েছি এবং তিনি আমাকে আমার শত্রুর কাছ থেকে রক্ষা করেছেন।

Gujarati યહોવા જે સ્તુતિપાત્ર છે, તેને હું હાંક માંરીશ; એમ હું માંરા શત્રુઓથી બચી જઇશ.

Hindi मैं यहोवा को जो स्तुति के योग्य है पुकारूंगा, और अपने शत्रुओं से बचाया जाऊंगा।

Kannada ಸ್ತುತಿಗೆ ಯೋಗ್ಯನಾದ ಕತ ನನ್ನು ನಾನು ಕೂಗುತ್ತೇನೆ; ಹೀಗೆ ನಾನು ನನ್ನ ಶತ್ರು ಗಳೊಳಗಿಂದ ರಕ್ಷಿಸಲ್ಪಡುತ್ತೇನೆ.

Malayalam స్తుత్యుగయ యహోవయె ణాంబి విజ్ఞిచ్చేపెక్షిక్కుం; ఎఱెంబి శత్రుక్కుణ్ణిణ్ణిణ్ణి తాంబి ఎఱెంబి రక్షిక్కుం.

Marathi स्तुतिपात्र परमेश्वराचा मी धावा करतो, तेव्हा शत्रूंपासून माझा बचाव होतो.

Oriya ଯେହୋବା ଯେହୋବା ପରିହାସ କଲେ, କିନ୍ତୁ ଯେତେବେଳେ ମୁଁ ଯଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଡାକିଲି, ସେ ଯେହୋବା ଯେହୋବା ଯେହୋବା ଯେହୋବା ଯେହୋବା କଲେ।

Punjabi ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਜਿਹੜਾ ਉਸਤਤ ਜੋਗ ਹੈ ਪੁਕਾਰਾਂਗਾ, ਸੇ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਤੋਂ ਬਚ ਜਾਵਾਂਗਾ।

Tamil స్తుతికిక్కుప పాత్తిరరాకియ కర్తతరై నోకాక్కిక్కు కుప్పిடுవేన్; అతనాల్ ఎన్ శత్తురుక్కుక్కుక్కుక్కు నీంగలక్కి రட்சిక్కుప్పిடுవేన్.

వచనము 5

మృత్యువుయొక్క అలలు నన్ను చుట్టుకొనగను వరదపొర్లువలె భక్తిహీనులు నా మీదికి వచ్చి నన్ను

బెదరించగను

Tamil పాతాగక్ కడ్డుకగ్ల ఁనఁనెశ్ శ్రుఢ్నత్తుకొఁండత్తు; మరణక్కణ్ణణిక్ల ఁనఁమేల్ విఢ్నత్తు.

వచనము 7

నా శ్రమలో నేను యెహోవాకు మొఱ్ఱపెట్టితిని నా దేవుని ప్రార్థన చేసితిని ఆయన తన ఆలయములో
ఆలకించి నా ప్రార్థన అంగీకరించెను నా మొఱ్ఱ ఆయన చెవులలో చొచ్చెను.

Assamese సక్లతబ కాలత మఱి యిహోరార ఆగత ప్రార్థనా కబిలొ; మోబ జెశ్వరబ ఆగత మఱి కితబొక్తి కబిలొ; తాతె తెఱ్ఱ నిజ మన్దిరబ పరా మోబ మాత శునిలే, తెఱ్ఱ సమ్మత కబా మోబ కితబొక్తి తెఱ్ఱ కాగత పబిల।

Bengali বদ্ধ আমি, আমার প্রভুর কাছে সাহায্যের জন্য প্রার্থনা করলাম, হ্যাঁ, আমার জেশ্বরকে ডাকলাম। জেশ্বর তাঁর মন্দিরে ছিলেন। তিনি আমার ডাক শুনলেন। আমার সাহায্যের জন্য প্রার্থনা তাঁর কানে গেল।

Gujarati મેં સંકટ સમયે યહોવાને પોકાર કર્યો, મારા દેવને મેં પોકાર કર્યો; યહોવાએ પોતાના મંદિરમાં સાદ સાંભળ્યો; અને મારી અરજ તેને કાને પહોંચી.

Hindi अपने संकट में मैं ने यहोवा को पुकारा; और अपने परमेश्वर के सम्मुख चिल्लाया। और उसने मेरी बात को अपने मन्दिर में से सुन लिया, और मेरी दोहाई उसके कानों में पहुंची।

Kannada నన్న ఇశ్శట్టినల్లి కత నన్ను కరదెను; నన్న దేవరన్ను కరదెను. ఆతను తన్న మందిరదోళగింద నన్న శబ్దవన్ను కేళిదను; నన్న మూరయు ఆతన కివిగే ముట్టితు.

Malayalam ఎఱ్ఱెఱ్ఱ కక్షతయిలో ఁఱాఱ్ఱ యఱ్ఱోవయె విజ్జిచ్చు, ఎఱ్ఱెఱ్ఱ రైవఱ్ఱెఱ్ఱాసు తఱ్ఱెఱ్ఱ నిలవిజ్జిచ్చు; ఆఱ్ఱఱ్ఱ తఱ్ఱెఱ్ఱ మఱ్ఱిఱ్ఱఱ్ఱిఱ్ఱిఱ్ఱు ఎఱ్ఱెఱ్ఱ ఆపేక్ష క్కెత్తు; ఎఱ్ఱెఱ్ఱ నిలవిజ్జి ఆఱ్ఱఱ్ఱ ఁవవికజ్జిఱ్ఱి ఎఱ్ఱఱ్ఱి.

Marathi मी आपल्या संकटात परमेश्वराचा धावा केला, माझ्या देवाला मी हाक मारली; त्याने आपल्या मंदिरातून माझी वाणी ऐकली, माझी हाक त्याच्या कानी गेली.

Oriya ମୁଁ ଫାନ୍ଦ ରେ ପଡ଼ି ସହାୟତା ପାଇଁ ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଡାକିବାକକୁଟ ଲାଗିଲି। ହଁ ମୁଁ ମାରେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କୁ ଡାକିଲି, ସେ ଆପଣା ମନ୍ଦିର ରେ ଥାଇ ମାରେ ତାକ ଶୁଣିଲେ। ସେ ମାରେ ଆର୍ତ୍ତନାଦ ଶୁଣିବାକୁ ଲାଗିଲେ।

Punjabi ਆਪਣੀ ਔਖ ਦੇ ਵੇਲੇ ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਪੁਕਾਰਿਆ, ਹਾਂ, ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੂੰ ਪੁਕਾਰਿਆ। ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੀ ਹੈਕਲ ਵਿੱਚੋਂ ਮੇਰੀ ਅਵਾਜ਼ ਸੁਣੀ, ਅਰ ਮੇਰੀ ਦੁਹਾਈ ਉਹ ਦੇ ਕੰਨਾਂ ਤੀਕ ਪੁੱਜੀ।

Tamil ఁనక్కు ఁడఁన్ నెఱఱుక్కత్తిలే కర్తతరై న్నోక్కిక్ కుప్పిడ్డు, ఁన్ తేవఱఱై న్నోక్కి అపయిడ్డేఁన్; తమత్తు ఆలయత్తిలిఱుత్తు ఁన్ శత్తత్తైక్ కేడ్డార్, ఁన్ కుప్పిడ్డుతల్ అవర్ శెవికఱ్ఱిల్ గఱ్ఱిఱ్ఱు.

వచనము 8

అప్పుడు భూమి కంపించి అదిరెను పరమండలపు పునాదులు వణకెను ఆయన కోపింపగా అవి
కంపించెను.

Assamese తెతియా పృథివీ కంపిల আৰু জোকাৰ খালে। স্মৰ্গৰ মূলবোৰো জোকাৰ খাই
লৰিল; কিয়নো তেওঁৰ ক্ৰোধ জ্বলি উঠিছিল।

Bengali তখন মাটি কেঁপে উঠল। অন্তরীক্ষের ভিত নড়ে উঠল। কেন? কারণ, প্রভু
ক্রোধাব্বিত হলেন।

Gujarati పృథ్వీ టాణి అనే కాંపి ఓణి, ఆకాశానా పాయా ధ్లూతా; కారణ కే యతేవా గుస్సే తయా
టాి.

Hindi तब पृथ्वी हिल गई और डोल उठी; और आकाश की नेवें कांपकर बहुत ही हिल गई, क्योंकि
वह अति क्रोधित हुआ था।

Kannada ಆಗ ಭೂಮಿಯು ಕದಲಿ ಕಂಪಿಸಿತು; ಆಕಾಶದ ಅಸ್ತಿವಾರಗಳು ನಡುಗಿ ಕದಲಿದವು;
ಯಾಕಂದರೆ ಆತನು ಕೋಪ ಗೊಂಡನು.

Malayalam ഭൂമി ഞെട്ടി വിറച്ചു, ആകാശത്തിന്റെ അടിസ്ഥാനങ്ങൾ ഇളകി,
അവൻ കോപിക്കയാൽ അവ കുലുങ്ങിപ്പോയി.

Marathi तेव्हा पृथ्वी हालली व कापली, आकाशाचे पाये डळमळले, त्यांना झोके बसले, कारण तो
संतप्त झाला होता.

Oriya ସେତବେଳେ ପୃଥିବୀ ଚଳମଳ ଓ କର୍ପିତ ହେଲା, ସ୍ୱର୍ଗ ରାଜ୍ୟର ମୂଳଦୁଆ ଚଳମଳ ଓ କର୍ପିତ
ହେଲା, କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ କୋରପିତ ଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਧਰਤੀ ਕੰਬ ਗਈ ਅਰ ਥਰ ਥਰਾਈ, ਅਤੇ ਅਕਾਸ਼ ਦੀਆਂ ਨੀਹਾਂ ਹਿੱਲ ਗਈਆਂ, ਅਤੇ ਧੜਕ
ਉੱਠੀਆਂ, ਉਹ ਕ੍ਰੋਧਵਾਨ ਜੇ ਹੋ ਗਿਆ ਸੀ!

Tamil అపొపామ్రుత్తు ప్తమి అశైసన్తు అతిర్నన్తు, అవర్ కౌపాంగ్కొణ్డపడియాల
వానత్తీన్ అస్తిపారాంగ్గన్ క్రుల్లుంగ్కి అశైసన్తు.

వచనము 9

ఆయన నాసికారంధ్రములలోనుండి పొగ పుట్టెను ఆయన నోటనుండి అగ్నివచ్చి దహించెను నిప్పు
కణములను రాజబెట్టెను.

Assamese তেওঁ নাকৰ পৰা ধোঁৱা ওলাই ওপৰলৈ গ'ল, তেওঁৰ মুখৰ পৰা ওলোৱা অগ্নিয়ে
গ্ৰাস কৰিলে; তাৰ পৰা জ্বলি থকা আঙঠা ওলাই জ্বলি থাকিল।

Bengali ঈশ্বরের নাক থেকে ধোঁয়া বেরিয়ে এল। তাঁর মুখ থেকে অগ্নিশিখা এবং স্কুলিঙ্গ
বিচ্ছুরিত হতে লাগল।

Gujarati તેના નાકમાંથી ધૂમાંડો બહાર કાઢે છે, દેવના મુખમાંથી જવાળાઓ બહાર આવે છે અને તે થી કોલસાં સળગે છે.

Hindi उसके नथनों से धुआ निकला, और उसके मुंह से आग निकल कर भस्म करने लगी; जिस से कोयले दहक उठे।

Kannada ಆತನ ಮೂಗಿನಿಂದ ಹೊಗೆ ಎರಿತು, ಆತನ ಬಾಯಿಯೊಳಗಿಂದ ಬೆಂಕಿ ಹೊರಟು ದಹಿಸಿತು; ಕೆಂಡಗಳು ಅದರಿಂದ ಉರಿದವು.

Malayalam ಅವನೊಂದು ಮೂಕುಳಿನಿಂದ ಒಂದು ಬಿಳಿ, ಅವನೊಂದು ಬಾಯಿಯಿಂದ ಒಂದು ಬಿಳಿ, ಅವನೊಂದು ಬಾಯಿಯಿಂದ ಒಂದು ಬಿಳಿ, ಅವನೊಂದು ಬಾಯಿಯಿಂದ ಒಂದು ಬಿಳಿ.

Marathi त्याच्या नाकपुड्यांतून धूर निघत होता, त्याच्या मुखातून आनी निघून ग्रासत चालला होता. त्यामुळे निखारे धगधगत होते.

Oriya ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ନାକରୁ ଧୂଆଁ ନିଗତ ହେଲା, ଜ୍ଵଳନ୍ତ ଅଗ୍ନିଶିଖା ତାଙ୍କର ମୁହଁରୁ ଖସିବାକୁ ବାହାରିଲା। ଜ୍ଵଳନ୍ତ ଅଙ୍ଗାର ସବୁ ତାଙ୍କଠାରୁ ନିଗତ ହବୋକକୁ ଲାଗିଲା।

Punjabi ਉਹ ਦੀਆਂ ਨਾਸਾਂ ਤੋਂ ਧੂੰਆਂ ਉੱਠਿਆ, ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਮੂੰਹ ਤੋਂ ਅੱਗ ਭਸਮ ਕਰਦੀ ਸੀ, ਅੰਗਿਆਰੇ ਉਸ ਤੋਂ ਦਗ ਦਗ ਕਰਨ ਲੱਗੇ!

Tamil அவர் நாசியிலிருந்து பட்சிக்கிற புதை எழும்பிற்று, அவர் வாயிலிருந்து அக்கினி புறப்பட்டது, அதனால் தழல்முண்டது.

వచనము 10

మేఘములను వంచి ఆయన వచ్చెను ఆయన పాదముల క్రింద గాఢాంధకారము కమ్మియుండెను.

Assamese তেতিয়া তেওঁ আকাশ মুকলি কৰি নামিল, তেওঁৰ চৰণৰ তলত ঘোৰ অন্ধকাৰ আছিল।

Bengali প্রভু গগনমণ্ডল বিদীর্ণ করে নীচে নামে এলেন। একটি গাঢ় কৃষ্ণবর্ণ মেঘের ওপর তিনি দাঁড়ালেন।

Gujarati દેવ આકાશ ફાડીને નીચે ઉતરી આવ્યં, અને તે અંધકારમય ગાઢવાદળ પર ઉભા રહ્યાં.

Hindi और वह स्वर्ग को झुका कर नीचे उतर आया; और उसके पांवों के तले घोर अंधकार छाया था।

Kannada ಆತನು ಆಕಾಶ ಗಳನ್ನು ಬೊಗ್ಗಿಸಿ ಇಳಿದನು; ಆತನ ಪಾದಗಳ ಕೆಳಗೆ ಕಾಗ ತುಲು ಇತ್ತು;

Malayalam ಅವನು ಆಕಾಶ ಕಾಡ. ಒಂದು ಬಿಳಿ; ಕೂರಿಕೂರಿ ಆವನೊಂದು ಕಾಣಿಸಿಕೊಳ್ಳುವಂತಾಯಿತು.

Marathi तो आकाश लववून खाली उतरला; त्याच्या पायांखाली निबिड अंधकार होता.

Oriya ଓସବାପ୍ରଭୁ ଆକାଶର ବନ୍ଧ ଚିରି ତଳକୁ ଓହ୍ଲାଇ ଆସିଲେ। ସେ ଘନ ଅନ୍ଧକାର ତାଙ୍କ ପାଦତଳେ ଥିଲା।

Punjabi ਉਹ ਨੇ ਅਕਾਸ਼ਾਂ ਨੂੰ ਝੁਕਾਇਆ ਅਤੇ ਹੇਠਾਂ ਉਤਰਿਆ, ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਪੈਰਾਂ ਹੇਠ ਘੁੱਪ ਅਨ੍ਹੇਰਾ ਸੀ।

Hindi और उसने अपने चारों ओर के अंधियारे को, मेघों के समूह, और आकाश की काली घटाओं को अपना मण्डप बनाया।

Kannada ಕತ್ತಲನ್ನೂ ಕತ್ತಲಾದ ನೀರುಗಳನ್ನೂ ಆಕಾಶದ ಕಾಪೋ ಡಗಳನ್ನೂ ತನ್ನ ಸುತ್ತಲೂ ಡೇರೆ ಗಳಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡನು.

Malayalam അവൻ അന്ധകാരം തന്നിക്കൂ ചുറ്റും മണ്ഡപമാക്കി; ജലാശയവും കനത്ത മേഘങ്ങളും കൂടെ.

Marathi त्याने आपल्याभोवती जलसंचय, आणि अंतराळातील अति घन मेघ ह्यांच्या अंधकाराचे मंडप आपल्यासभोवार केले.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ କଳା, ଘନ ବାଦଲ ଖଣ୍ଡ ଭିତ ରେ ଲୁଚୁଛନ୍ତି ଗଲେ, ସତେ ଯମେନ୍ତି ଏକ ତମ୍ବୁ ଭିତ ରେ ଲୁଚୁଛନ୍ତି ରହିଲେ। ସେ ଘନ ବିଜୁଛାରି ଯଜୁଛା ମେଘ ଭିତ ରେ ଲୁଚୁଛନ୍ତି ଗଲେ।

Punjabi ਉਹ ਨੇ ਅਨੂਰ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਦਾ ਮੰਡਪ ਬਣਾਇਆ, ਜਲਾਂ ਦਾ ਇਕੱਠ, ਅਕਾਸ਼ ਦੀਆਂ ਘਟਾਂ ਨੂੰ।

Tamil ஆகாயத்து மேகாங்களிலே கூடிய தண்ணீர்களின் இருளைத் தம்மைச் சுற்றிலும் இருக்கும் கூடாரமாக்கினார்.

వచనము 13

ఆయన సన్నిధికాంతిలోనుండి నిప్పుకణములు పుట్టెను.

Assamese তেওঁৰ সন্মুখত থকা দীপ্তিৰ পৰা জ্বলন্ত আঙঠা ওলাই পৰিল।

Bengali তাঁর চারপাশ থেকে জ্বলন্ত কয়লার মত আলোকমালা বিকীর্ণ হতে লাগল।

Gujarati તેમની સામે રહેલા પ્રકાશમાંથી અગ્નિના ફોલસા સળગ્યા.

Hindi उसके सम्मुख की झलक तो उसके आगे आगे थी, आग के कोयले दहक उठे।

Kannada ಆತನ ಮುಂದಿನ ಪ್ರಕಾಶದಿಂದ ಬೆಂಕಿಯ ಕೆಂಡಗಳು ಉರಿಯಲ್ಪಟ್ಟವು.

Malayalam അവന്റെ മുമ്പിലുള്ള പ്രകാശത്താൽ തീക്കനൽ ജ്വലിച്ചു.

Marathi त्याच्यापुढील तेजातून निखारे धगधगत होते.

Oriya ତାଙ୍କର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗର ଉଜ୍ଜ୍ୱଳ ଆଲୋକଗୁଡ଼ିକ ଜଳନ୍ତୁ ଅଗ୍ନିକଣା ସଦୃଶ।

Punjabi ਉਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਦੀ ਦਮਕ ਤੋਂ, ਅੰਗਿਆਰੇ ਦਗ ਦਗ ਕਰਨ ਲੱਗੇ!

Tamil அவருடைய சந்திரிதிப் பிரகாசத்தினால் நெருப்புத்தழுவும் எரிந்தது.

వచనము 14

యెహోవా ఆకాశమందు గర్జించెను సర్వోన్నతుడు ఉరుముధ్వని పుట్టించెను.

Assamese যিহোৱাই আকাশৰ পৰা গৰ্জ্জন কৰিলে। সৰ্ব্বোপৰি জনে আটাই পাবিলে।

Bengali ప్రభు ఆకాశ থেকে বজ্রপাত করলেন। পরাতপর তাঁর কণ্ঠস্বর ঞ্চতিগোচর করলেন।

Gujarati યહોવાએ ત્રાસ પાડી, પરાત્પર દેવે પોતાનો અવાજ સંભળાવ્યો.

Hindi यहोवा आकाश में से गरजा, और परमप्रधान ने अपनी वाणी सुनाई।

Kannada ಕತ ನು ಆಕಾಶದಿಂದ ಗುಡುಗಿದನು. ಮಹೋ ನ್ನತನು ತನ್ನ ಶಬ್ದವನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು;

Malayalam യഹോവ ആകാശത്തിൽ ഇടിമുഴക്കി, അത്യുന്നതൻ തന്റെ നാദം കേൾപ്പിച്ചു.

Marathi परमेश्वराने आकाशातून गर्जना केली, परात्पराची वाणी झाली.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଆକାଶ ମଧ୍ୟରୁ ଗର୍ଜନ କଲେ। ସର୍ବୋପରିଷ୍ଠ ସେ ଆପଣା ଶବ୍ଦ ରେ ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗ ପ୍ରକାଶିତ କଲେ।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਅਕਾਸ ਤੋਂ ਗਰਜਿਆ, ਅਤੇ ਅੱਤ ਮਹਾਨ ਨੇ ਆਪਣੀ ਅਵਾਜ਼ ਸੁਣਾਈ।

Tamil கர்த்தர் வானத்திலிருந்து குமுறி, உன்னதமானவர் தமது சத்தத்தைத் தொனிக்கப்பண்ணினார்.

వచనము 15

తన బాణములను ప్రయోగించి శత్రువులను చెదరగొట్టెను మెరుపులను ప్రయోగించి వారిని

తరిమివేసెను యెహోవా గద్దెంపునకు తన నాసికారంధ్రముల శ్వాసము వడిగా విడువగా ఆయన

గద్దెంపునకు ప్రవాహముల అడుగుభాగములు కనబడెను

Assamese তেওঁ বাণ মাৰি তেওঁৰ শত্ৰুসকলক গোটে গোটে কৰিলে, তেওঁ বজ্ৰ মাৰি তেওঁলোকক ব্যাকুল কৰিলে।

Bengali প্রভু শত্রুদের ছিন্ন ভিন্ন করবার জন্য তাঁর শর নিষ্ক্ষেপ করলেন। প্রভু বিদ্যুত্ প্রেরণ করলেন এবং লোকেরা বিভ্রান্ত হয়ে ছড়িয়ে পড়লো।

Gujarati યહોવાએ વિજળીની જેમ બાણ છોડ્યા અને શત્રુઓને વિખેરી નાખ્યા. તેઓ અસ્વસ્થ બની ભાગી ગયા.

Hindi उसने तीर चला चला कर मेरे शत्रुओं को तितर बितर कर दिया, और बिजली गिरा गिराकर उसको परास्त कर दिया।

Kannada ತನ್ನ ಬಾಣ ಗಳನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ ಅವರನ್ನು ಚದುರಿಸಿದನು;

Malayalam അവൻ അസ്ത്രം എയ്തു അവരെ ചിതറിച്ചു, മിന്നൽ അയച്ചു അവരെ തോല്പിച്ചു.

Marathi त्याने बाण सोडून त्यांची दाणादाण केली; विजा पाडून त्यांची त्रेधा उडवली.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଆପଣ ବାଣ ପ୍ରଯୋଗ କଲେ। ସେ ଚତୁର୍ମାନଙ୍କୁ ଛିନ୍ନ କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ବିଜୟକର୍ତ୍ତା ଦୂରା ସମାନଙ୍କୁ ଉଦ୍ଧୃତ କଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਉਹ ਨੇ ਆਪਣੇ ਤੀਰ ਚਲਾ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਛਿਨ ਭਿੰਨ ਕੀਤਾ, ਬਿਜਲੀਆਂ ਨਾਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਘਬਰਾ ਦਿੱਤਾ!

Tamil அவர் அம்புகளை எய்து, அவர்களைச் சிதற அடித்து, மின்னல்களைப் பிரயோகித்து, அவர்களைக் கலங்கப்பண்ணினார்.

వచనము 16

భూమి పునాదులు బయలుపడెను.

Assamese যিহোৱাৰ ভৎসনাত আৰু তেওঁৰ নাকৰ নিশ্বাস প্ৰশ্বাসৰ বায়ুত, সমুদ্ৰৰ তলি দেখা গ’ল, পৃথিৱীৰ মূলবোৰ অনাবৃত হ’ল।

Bengali হে প্রভু, আপনি দৃঢ়কণ্ঠে কথা বলেছিলেন। তাঁর মুখ থেকে তীব্রগতি বাতাস বয়ে গিয়েছিল এবং জলকে পিছনে ঠেলে দিয়েছিলেন। সেদিন আমরা সমুদ্রের তলদেশ দেখেছিলাম। আমরা সেদিন পৃথিবীর ভিত্তিভূমিও দেখেছিলাম।

Gujarati યહોવા ભારપૂર્વક બોલ્યા, જાણે એના નાક તણા ફૂંકાડે; પવન તેમના મોઢામાંથી બહાર ફૂંકાયો, સાગરનાં પાણી પાછા ઠેલાયા, સાગરના તળિયાં દેખાવા લાગ્યા, પૃથ્વીના પાયા ઉપમચી ગયા.

Hindi तब समुद्र की थाह दिखाई देने लगी, और जगत की नेवें खुल गई, यह तो यहोवा की डांट से, और उसके नथनों की सांस की झोंक से हुआ।

Kannada ಮಿಂಚನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ ಅವರನ್ನು ಗಲಿಬಿಲಿ ಮಾಡಿ ದನು. ಆಗ ಕತ ನ ಗದರಿಕೆಯಿಂದಲೂ ಆತನ ಮೂಗಿನ ಶ್ವಾಸದ ಗಾಳಿಯಿಂದಲೂ ಸಮುದ್ರದ ನೆಲೆ ಗಳು ಕಾಣಲ್ಪಟ್ಟವು; ಭೂಲೋಕದ ಅಸ್ತಿವಾರಗಳು ಬೈಲಾದವು.

Malayalam യഹോവയുടെ ഭത്സനത്താൽ, തിരുമൂക്കിലെ ശ്വാസത്തിന്റെ ഈത്തിനാൽ കടലിന്റെ ചാലുകൾ കാണാവുന്ന ഭൂതലത്തിന്റെ അടിസ്ഥാനങ്ങൾ വെളിപ്പെട്ടു.

Marathi तेव्हा परमेश्वराच्या धमकीने, त्याच्या नाकपुड्यांतील श्वासाच्या सोसाट्याने सागराचे तळ दिसू लागले, पृथ्वीचे पाये उघडे पडले.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଗର୍ଜନ ରେ ତାଙ୍କ ନାସିକାର ପ୍ରଶ୍ଵାସ ବାୟୁକୂଟ ରେ ସମକୂଟପ୍ରସର ଗଊ ପ୍ରକାଶ ପାଇଲା, ଭୂମଣ୍ଡଳର ମୂଳ ସକଳ ଅନାବୃତ୍ତ ହେଲା॥

Punjabi ਜਹੋਵਾਹ ਨੇ ਘਰਕਣੇ ਦੇ ਕਾਰਨ, ਉਹ ਦੀਆਂ ਨਾਸਾਂ ਦੇ ਸੁਆਸ ਦੇ ਝੋਕੇ ਦੇ ਕਾਰਨ, ਸਮੁੰਦਰ ਦੀਆਂ ਨਾਲੀਆਂ ਦਿੱਸ ਪਈਆਂ, ਅਤੇ ਜਗਤ ਦੀਆਂ ਨੀਹਾਂ ਖੁਲ੍ਹ ਗਈਆਂ॥

Tamil కర్తతరుడయ కణ్డితత్తినాలూమ్, అవరుడయ నాశియిన్ శువాశక్ కాన్ఱ్ఱినాలూమ్ శ్రుత్తిరత్తిన్ మతకుక్ త్తిరువుణ్డు, ప్రుతలత్తిన్ అస్తిపారాంగ్ గ్ క్ కాణ్ణప్పడ్డత్తు.

వచనము 17

ఉన్నతస్థలములనుండి చెయ్యి చాపి ఆయన నన్ను పట్టుకొనెను నన్ను పట్టుకొని మహా జలరాసులలోనుండి తీసెను.

Assamese తెওঁ ওপৰৰ পৰা হাত মেলিলে; আৰু মোক ধৰিলে! তেওঁ মহাজল সমূহৰ পৰা মোক তুলি আনিলে।

Bengali সেইভাবে প্রভু আমাকেও সাহায্য করেছিলেন। প্রভু ওপর থেকে আমার কাছে নেমে এসেছিলেন। প্রভু তাঁর দুটি হাত দিয়ে আমায় জড়িয়ে ধরে বিপদ থেকে টেনে উদ্ধার করেছিলেন।

Gujarati તેમણે ઉપરથી હાથ લંબાવી ને મને બચાવ્યો; તેમણે મને મુશ્કેલીરૂપી ઊંડા પાણીમાંથી મજબૂત રીતે પકડી અને બહાર કાઢ્યો.

Hindi उसने ऊपर से हाथ बढ़ाकर मुझे थाम लिया, और मुझे गहरे जल में से खींचकर बाहर निकाला।

Kannada ಮೇಲಿನಿಂದ ಕೈಚಾಚಿ ನನ್ನನ್ನು ಹಿಡಿದು, ವಿಸ್ತಾರವಾದ ನೀರುಗಳೊಳಗಿಂದ ನನ್ನನ್ನು ಎಳೆದನು.

Malayalam అవని ఊయరణ్ణిలోనిన్ని కైకనీడ్తి ఎణ్ణె పిడిచ్చు, ప్పెరువెణ్ణిలోనిన్ని ఎణ్ణె వలిచ్చెణ్ణు.

Marathi त्याने वरून हात लांब करून मला धरले, आणि मोठ्या जलसंचयांतून मला बाहेर काढले.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଉର୍ଦ୍ଧ୍ବରୁ ମୋତେ ହସ୍ତ ବଢ଼ାଇ ଉଦ୍ଧାର କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ସହେଁ ଗଭୀର ଜଳରୁ ମୋତେ ବଢ଼ାଇ ମୋତେ ଟାଣିଲେ।

Punjabi ਉਹ ਨੇ ਉੱਪਰੋਂ ਹੱਥ ਵੱਢ ਕੇ ਮੈਨੂੰ ਲੈ ਲਿਆ, ਉਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਪਾਣੀ ਦੇ ਹੜ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਵੱਢ ਲਿਆ॥

Tamil ఊయరత్తిలిరున్దు అవర్ కై న్దడి, ఎన్ఱెనె ప్ పిడిత్తు, జలప్పిరవాకత్తిలిరుక్కిర ఎన్ఱెనెత్ త్తూక్కివిడ్డార్.

వచనము 18

బలవంతులగు పగవారు, నన్ను ద్వేషించువారు, నాకంటె బలిష్ఠులైయుండగా వారి వశమునుండి ఆయన నన్ను రక్షించెను.

Assamese তেওঁ মোক বলৱন্ত শত্ৰুৰ পৰা উদ্ধাৰ কৰিলে, মোৰ বৈৰীবোৰৰ পৰা মোক উদ্ধাৰ কৰিলে; কিয়নো তেওঁলোক মোতকৈ অতি বলৱন্ত আছিল।

Bengali আমার শক্ররা আমার চেয়ে শক্তিশালী ছিল। সেই লোকরা আমায় ঘৃণা করত। আমার শক্ররা আমার পক্ষে একটু বেশী শক্তিশালীই ছিল, তাই জৈশ্বর আমায় রক্ষা করলেন।

Gujarati મને શક્તિશાળી શત્રુઓથી ઉગાર્યો, મારા શત્રુઓ મારાથી બળવાન હતા, તેમનાથી બચાવ્યો.

Hindi उसने मुझे मेरे बलवन्त शत्रु से, और मेरे बैरियों से, जो मुझ से अधिक सामर्थी थे, मुझे छुड़ा लिया।

Kannada ನನ್ನ ಬಲವುಳ್ಳ ಶತ್ರುಗಳೂ ನನ್ನ ಹಗೆಯವರಿಗೂ ನನ್ನನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಿದನು;

Malayalam ബലമുള്ള ശത്രുവിന്റെ കയ്യിൽനിന്നും എന്നെ പകെച്ചവരുടെ പക്കൽനിന്നും എന്നെ വിടുവിച്ചു; അവർ എന്നിലും ബലമേറിയവർ ആയിരുന്നു.

Marathi माझा बलाढ्य वैरी व माझे द्वेषे ह्यांच्यापासून मला त्याने सोडवले, कारण ते माझ्याहून अति बलिष्ठ होते.

Oriya ମାରେ ଶତ୍ରୁମାନେ ମାଠାେରକୁଟ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ଥିଲେ। ସମାନେେ ମାେତେ ଦୂଃଖ କରୁଥିଲେ। ମାରେ ଶତ୍ରୁମାନେ ମାେ ପ୍ରତି ଅଧିକ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ଥିଲେ। ତେଣୁ ପରମେଶ୍ୱର ମାେତେ ରକ୍ଷା କଲେ।

Punjabi ਮੇਰੇ ਬਲਵੰਤ ਵੈਰੀ ਤੋਂ ਉਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਛੁਡਾਇਆ, ਅਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਜਿਹੜੇ ਮੈਥੋਂ ਪਿਣ ਵਰਦੇ ਸਨ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਮੇਰੇ ਨਾਲੋਂ ਬਹੁਤ ਤਕੜੇ ਸਨ।

Tamil என்னிலும் பலவான்களாயிருந்த என் பலத்த சத்துருவுக்கும் என் பகைஞருக்கும் என்னை விடுவித்தார்.

వచనము 19

అపత్మాలమందు వారు నామీదికి రాగా యెహోవా నన్ను ఆదుకొనెను. విశాలమైన స్థలమునకు నన్ను తోడుకొని వచ్చెను.

Assamese মোৰ বিপদৰ কালত তেওঁলোকে মোক আক্ৰমণ কৰিছিল, কিন্তু যিহোৱা মোৰ উপকাৰক হ'ল।

Bengali যখন আমি সমস্যায় জর্জরিত তখন শক্ররা আমায় আক্রমণ করে। কিন্তু, একমাত্র প্রভুই আমার পাশে ছিলেন।

Gujarati અણધારી આફત મારા ઉપર આવી, અને મારા પર શત્રુઓએ હુમલો કર્યો.

Hindi उन्होंने मेरी विपत्ति के दिन मेरा साम्हना तो किया; परन्तु यहोवा मेरा आश्रय था।

Kannada ಅವರು ನನಗಿಂತ ಬಲಿಷ್ಠ ರಾಗಿದ್ದರು. ನನ್ನ ಅಪತ್ತಿನ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ನನಗೆ ಅಡ್ಡಿ ಯಾಗಿದ್ದರು; ಆದರೆ ಕತ ನು ನನಗೆ ಆಧಾರ ವಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam എന്റെ അനർത്ഥദിവസത്തിൽ അവർ എന്നെ ആക്രമിച്ചു; എന്നാൽ യഹോവ എന്നിക്കു തുണയായിരുന്നു.

Marathi माझ्या विपत्काळी ते माझ्यावर चालून आले; तेव्हा परमेश्वर माझा आधार झाला.

Oriya ମୁ ଯେତବେଳେ ବିପଦ ରେ ପଡିଥିଲି ମାରେ ଶତ୍ରୁମାନେ ମାେତେ ଆକ୍ରମଣ କରୁଥିଲେ, କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାେତେ ରକ୍ଷା କରିବାକୁ ସଠାେରେ ଉପସ୍ଥିତ ଥିଲେ।

Punjabi ਮੇਰੀ ਬਿਪਤਾ ਦੇ ਦਿਨ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਮੇਰਾ ਸਾਹਮਣਾ ਕੀਤਾ, ਪਰੰਤੂ ਯਹੋਵਾਹ ਮੇਰੀ ਟੇਕ ਸੀ।

Tamil என் ஆபத்துநாளிலே எனக்கு எதிரிட்டு வந்தார்கள்; கர்த்தரோ எனக்கு ஆதரவாயிருந்தார்.

వచనము 20

నేను ఆయనకు ఇష్టుడను గనుక ఆయన నన్ను తప్పించెను.

Assamese তেওঁ মোক বহল ঠাইল উলিয়াই আনিলে। তেওঁ মোক উদ্ধাৰ কৰিলে, কিয়নো তেওঁ মোত সন্তোষ পালে।

Bengali প্রভু আমায় ভালোবাসেন, তিনি আমায় উদ্ধার করেছেন। তিনি আমায় নিরাপদ আশ্রয়ে নিয়ে গেছেন।

Gujarati યહોવાએ મને આધાર આપ્યો, અને ભયમાંથી મને ઉગાર્યો; તેઓ મારા પર પ્રસન્ન હતા, તેથી મારા જીવનનો ઉદ્ધાર કર્યો.

Hindi और उसने मुझे निकाल कर चौड़े स्थान में पहुँचाया; उसने मुझ को छुड़ाया, क्योंकि वह मुझ से प्रसन्न था।

Kannada ನನ್ನನ್ನು ವಿಶಾಲ ಸ್ಥಳಕ್ಕೆ ಹೊರಗೆ ತಂದನು; ಆತನು ನನ್ನಲ್ಲಿ ಸಂತೋಷಪಟ್ಟದ್ದರಿಂದ ನನ್ನನ್ನು ತప్పಿಸಿಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam അവൻ എന്നെ വിശാലതയിലേക്കു കൊണ്ടുവന്നു, എന്നിൽ പ്രസാദിച്ചിരുന്നതുകൊണ്ടു എന്നെ വിടുവിച്ചു.

Marathi त्याने मला प्रशस्त स्थळी बाहेर आणले, त्याने मला सोडवले, कारण माझ्यामध्ये त्याला संतोष होता.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ମାେତେ ଭଲ ପାଆନ୍ତି, ତେଣୁ ସେ ମାେତେ ରକ୍ଷା କଲେ, ସେ ମାେତେ ନିରାପଦ ସ୍ଥାନକୁ ନେଇଗଲେ।

Punjabi ਉਹ ਮੈਨੂੰ ਖੁਲ੍ਹੇ ਅਸਥਾਨ ਵਿੱਚ ਕੱਢ ਲਿਆ- ਇਆ, ਉਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਇਸ ਲਈ ਛੁਡਾਇਆ ਕਿ ਉਹ ਮੈਥੋਂ ਪਰਸੰਨ ਸੀ॥

Tamil என்மேல் அவர் பிரியமாயிருந்தபடியால், விசாலமான இடத்திலே என்னைக் கொண்டுവந்து, என்னைத் தப்பുவித்தார்.

వచనము 21

నా నీతినిబట్టి ఆయన నాకు ప్రతిఫలమిచ్చెను నా నిర్దోషత్వమునుబట్టియే నాకు ప్రతిఫలమిచ్చెను.

Assamese যিহোৱাই মোৰ ধাৰ্মিকতা অনুসাৰে মোক পুৰস্কাৰ দিলে। মোৰ হাতৰ শুদ্ধতাৰ দৰে মোক ফল দিলে।

Bengali প্রভু আমাকে আমার পুরস্কার দেবেন। কারণ যা সত্য আমি তাই করেছি। তাই তিনি আমার ভাল করবেন।

Gujarati તું જે સાચું છે તે કરું છું અને કાંઈ ખોટું કર્યું નથી. મને યહોવા પાસેથી હંમેશા માંરા કર્મ પ્રમાણે બદલો મળે છે.

Hindi यहोवा ने मुझ से मेरे धर्म के अनुसार व्यवहार किया; मेरे कामों की शुद्धता के अनुसार उसने मुझे बदला दिया।

Kannada ಕತ ನು ನನ್ನ ನೀತಿಯ ಪ್ರಕಾರ ನನಗೆ ಪ್ರತಿಫಲ ಕೊಟ್ಟನು ನನ್ನ ಕೈಗಳ ಶುದ್ಧತ್ವದ ಪ್ರಕಾರ ನನಗೆ ಬದಲುಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam యహోవా ఎఱిగి గీతికి తుకవణ్ణం. ఎఱిగికి ప్రతిఫలం. గలకీ, ఎఱిగి కెకకల్యుల వలసిప్సినాంతవణ్ణం. ఎఱిగికి పకరం. తన్ను.

Marathi परमेश्वराने माझ्या नीतिमतेप्रमाणे मला फळ दिले, माझ्या हाताच्या निर्मलतेप्रमाणे त्याने मला प्रतिफल दिले.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ମାେତେ ପକ୍ଷରଷ୍ଟୁତ କରିବେ, କାରଣ ଯାହା ଠିକ୍ ମୁ ତାହା ହିଁ କଲି, ମୁ କିଛି ଭକ୍ଷରଲ କରି ନଥିଲି, ତେଣୁ ସେ ମାେ ପାଇଁ ନିଶ୍ଚୟ ମଜାଳ କରିବେ।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਮੇਰੇ ਧਰਮ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਮੈਨੂੰ ਬਦਲਾ ਦਿੱਤਾ, ਮੇਰੇ ਹੱਥਾਂ ਦੀ ਸੁੱਚਮਤਾਈ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਮੈਨੂੰ ਵੱਟਾ ਦਿੱਤਾ,

Tamil கர்த்தர் என் நீதிக்குத்தக்கதாக எனக்குப் பதில் அளித்தார்; என் கைகளின் சுத்தத்திற்குத்தக்கதாக எனக்குச் சரிக்கட்டினார்.

వచనము 22

యెహోవా మార్గములను నేను అనుసరించుచున్నాను. భక్తిహీనుడనై నా దేవుని విడచినవాడను కాను.

Assamese কিয়নো মই যিহোৱাৰ পথত চলিলোঁ, আৰু কুকৰ্ম কৰি মোৰ জৈশ্বৰক এৰা নাই।

Bengali কেন? কারণ আমি প্রভুকে মান্য করে চলেছি। আমার প্রভুর বিরুদ্ধে আমি কোন প্রাপ করি নি।

Gujarati તું યહોવાના માંગ પર સદા ચાલ્યો છું, દેવથી વિમુખ થઈ કશું ભૂલું કર્યું નથી.

Hindi क्योंकि मैं यहोवा के मार्गों पर चलता रहा, और अपने परमेश्वर से मुंह मोड़ कर दुष्ट न बना।

Kannada ಕತ ನ ಮಾಗ ಗಳನ್ನು ಕೈಕೊಂಡೆನು; ನಾನು ನನ್ನ ದೇವರನ್ನು ತೊರೆದುಬಿಡುವ ದುಷ್ಟತ್ವಮಾಡಲಿಲ್ಲ.

Malayalam యానీ యహోవాయుల వశికలె ప్రమాణిచ్చు, ఎఱిగి రైవణ్ణెత్తాసు రైవాం. ఛెయ్తతుమిల్లు.

Marathi कारण मी परमेश्वराचे मार्ग धरून राहिलो, मी आपल्या देवाला सोडण्याची दुष्टाई केली नाही.

Oriya କାରଣ ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଦେଶ ପାଳନ କରେ। ମୁଁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ପାପ କରି ନଥିଲି।

Punjabi ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਰਾਹਾਂ ਦੀ ਪਾਲਨਾ ਕੀਤੀ, ਅਤੇ ਬਦੀ ਕਰ ਕੇ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੋਂ ਬੇਮੁਖ ਨਹੀਂ ਹੋਇਆ।

Tamil కర్తృత్రుడై య వ్రుక్కులైగాక కాయ్త్రుక్కొక్కొండొవన్ర్తేన; నాన్ యేన తేవనొక్కత్త త్రొరొకంపణ్ణినినతిల్లై.

పచనము 23

ఆయన న్యాయవిధులనన్నిటిని నేను లక్ష్యపెట్టుచున్నాను ఆయన కట్టడలను త్రోసివేసిన వాడనుకాను.

Assamese কাৰণ তেওঁৰ সকলো শাসন মোৰ সন্মুখত আছে; মই তেওঁৰ বিধিবোৰ মোৰ পৰা দূৰ কৰা নাই।

Bengali আমি সর্বদাই প্রভুর সিদ্ধান্তসকল অরণে রাখি ও তাঁর বিধিগুলি অনুসরণ করি।

Gujarati મેં સાચા હૃદયથી સદા તેમના આદેશનું પાલન કર્યું છે.

Hindi उसके सब नियम तो मेरे साम्हने बने रहे, और मैं उसकी विधियों से हट न गया।

Kannada ಆತನ ನ್ಯಾಯಗಳೆಲ್ಲಾ ನನ್ನ ಮುಂದೆ ಇದ್ದವು; ಆತನ ನಿಯಮ ಗಳನ್ನು ನನ್ನಿಂದ ಹೋಗಲಿಲ್ಲ.

Malayalam അവന്റെ വിധികൾ ഒക്കെയും എന്റെ മുമ്പിലുണ്ടു; അവന്റെ ചട്ടങ്ങൾ ഞാൻ വിട്ടുനടന്നിട്ടുമില്ല.

Marathi तर त्याचे सर्व निर्णय माझ्या दृष्टीपुढे असत, मी त्याच्या नियमांचा त्याग केला नाही,

Oriya ମୁଁ ସବୁ ବେଳେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିଷ୍ପତ୍ତିକକୁଟ ମାନି ଆସିଛି। ମୁଁ ତାଙ୍କ ବ୍ୟବସ୍ଥାବୁଦ୍ଧିକୁ ପାଳନ କରେ।

Punjabi ਉਹ ਦੇ ਸਾਰੇ ਨਿਆਉਂ ਮੇਰੇ ਸਾਹਮਣੇ ਰਹੇ, ਅਤੇ ਉਹ ਦੀਆਂ ਵਿਧੀਆਂ ਤੋਂ ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਮੁੜਿਆ।

Tamil அவருடைய நியாயங்களுையெல்லாம் எனக்கு முன்பாக நிறுத்தினேன்; நான் அவருடைய பிரமாணங்களை விட்டு விலகாமல்,

పచనము 24

దోషక్రియలు నేను చేయనొల్లకుంటిని ఆయన దృష్టికి యధార్థుడనైతిని.

Assamese তেওঁৰ দৃষ্টিত মই সিদ্ধও আছিলোঁ, আৰু নিজ অপৰাধৰ পৰা মই নিজকে আঁতৰে ৰাখিলোঁ।

Bengali তাঁর সামনে আমি নিজেকে সর্বদাই শুচি এবং নির্দোষ রাখি।

Gujarati હું નિર્દોષ છું ને પોતાને દેવ સન્મુખ, પાપથી દૂર રાખ્યો છે.

Hindi और मैं उसके साथ खरा बना रहा, और अधर्म से अपने को बचाए रहा, जिस में मेरे फंसने का डर था।

Kannada ಆತನ ಮುಂದೆ ಸಂಪೂರ್ಣ ನಾಗಿದ್ದು ಅಕ್ರಮದಿಂದ ನನ್ನನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಿ ಕಾಪಾಡಿಕೊಂಡನು.

Malayalam ഞാൻ അവന്റെ മുമ്പാകെ നിഷ്കളങ്കനായിരുന്നു, അവന്റെ ചെയ്യാതെ എന്നെ തന്നെ കാത്തു.

Marathi मी त्याच्याशी निर्दोषतेने वागत असे, आणि मी अधर्मापासून स्वतःला अलिप्त राखले.

Oriya ମୁ ତାଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ନିରାପେକ୍ଷ ଶୁଦ୍ଧ ଓ ନିମ୍ନ ରେଖା

Punjabi मैं ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਪੂਰਾ ਉਤਰਿਆ, ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਬਦੀ ਤੋਂ ਬਚਾਈ ਰੱਖਿਆ।

Tamil அவர் முன்பாக மன உண்மையாயிருந்து, என் துர்க்குணத்திற்கு என்னைவிலக்கிக் காத்துக்கொண்டேன்.

వచనము 25

కావున నేను నిర్దోషియైయుండుట యెహోవా చూచెను తన దృష్టికి కనబడిన నాచేతుల

నిర్దోషత్వమునుబట్టి నాకు ప్రతిఫలమిచ్చెను.

Assamese এই হেতুকে যিহোৱাই মোৰ ধাৰ্মিকতা অনুসাৰে মোক ফল দিলে, তেওঁৰ চকুৰ আগত থকা মোৰ হাতৰ শুদ্ধতাৰ দৰেই মোক ফল দিলে।

Bengali এই জন্য প্রভু আমাকে আমার পুরস্কার দেবেন। কেন? কারণ যা সত্য আমি তাই করেছি। আমি কোন অন্যায় করি নি, তাই তিনি আমার মঙ্গল করবেন।

Gujarati તેથી દેવે મારી સચ્ચાઇ પ્રમાણે મને બદલો આપ્યો, એમની દ્રષ્ટિમાં મેં કોઇ ખોટું કામ કર્યું નથી.

Hindi इसलिये यहोवा ने मुझे मेरे धर्म के अनुसार बदला दिया, मेरी उस शुद्धता के अनुसार जिसे वह देखता था।

Kannada ಆದದರಿಂದ ಕತ ನು ನನ್ನ ನೀತಿಯ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ಆತನ ಕಣ್ಣುಗಳ ಮುಂದಿನ ನನ್ನ ಶುದ್ಧತ್ವದ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿಯೂ ನನಗೆ ಬದಲುಕೊಟ್ಟನು.

Malayalam യഹോവ എന്റെ നീതിക്കു തക്കവണ്ണവും അവന്റെ കാഴ്ചയിൽ എന്റെ നിർമ്മലതയെക്കൊത്തവണ്ണവും എന്നിക്കു പകരം നല്കി.

Marathi ह्यास्तव परमेश्वराने माझ्या नीतिमतेप्रमाणे, त्याच्या नजरेस आलेल्या माझ्या निर्मलतेप्रमाणे, मला प्रतिफल दिले.

Oriya ତେଣୁ ମୁଁ ତାଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ପବ୍ଧିରସ୍ଥୁତ କଲେ, କାରଣ ମୁଁ ତାଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟିରେ ସରଳ ତଥା ନିରପରାଧ ଅଟେ। ମୁଁ କିଛି ଭୁଲ୍ କରି ନାହିଁ। ତେଣୁ ସେ ମୁଁ ପାଇଁ ନିଶ୍ଚୟ ମଜ୍ଜାଳ କରିବେ।

Punjabi ਸੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਨਿਗਾਹ ਕਰ ਕੇ ਮੇਰੇ ਧਰਮ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਅਤੇ ਮੇਰੀ ਸੁੱਚਮਤਾਈ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਮੈਨੂੰ ਵੱਟਾ ਦਿੱਤਾ।

Tamil ఆకాయాల్ కర్తర్తర్ యన్ నీతిక్కుత్తక్కతాకవమ్, తమ్ముడయ కణకణ్ణుక్కుమ్ ఇరుక్కియ యన్ శుత్తత్తిర్కుత్తక్కతాకవమ్ యన్కుప్పలననిత్తార్.

వచనము 26

దయగలవారి యెడల నీవు దయ చూపించుదువు యధార్థవంతుల యెడల నీవు
యధార్థవంతుడవుగానుండువు.

Assamese যি জন বিশ্বাসযোগ্য, তেওঁলৈ তুমি নিজৰ বিশ্বাসযোগ্যতা প্রকাশ কৰা, যি জন নিৰ্দোষী, তেওঁলৈ তুমি নিৰ্দোষীতা প্রকাশ কৰা।

Bengali যদি কোন ব্যক্তি আপনাকে প্রকৃতই ভালবাসে, তাহলে তার প্রতি আপনি প্রকৃত ভালোবাসা দেখাবেন। যদি কোন ব্যক্তি আপনার প্রতি নির্ভাবান হন তাহলে তার প্রতি আপনিও নির্ভাবান হন।

Gujarati બહાની સાથે તમે બહા બનો છો, ને સાત્વિક સાથે તમે સાત્વિક છો.

Hindi दयावन्त के साथ तू अपने को दयावन्त दिखाता; खरे पुरुष के साथ तू अपने को खरा दिखाता है;

Kannada ಕೃಪೆಯುಳ್ಳವನಿಗೆ ಕೃಪೆಯುಳ್ಳವ ನಾಗಿರುವಿ; ಸಂಪೂರ್ಣ ನಾದ ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ ಸಂಪೂರ್ಣ ನಾಗಿರುವಿ.

Malayalam ദയാലുവോടു നീ ദയാലുവാകുന്നു; നിഷ്കളങ്കനോടു നീ നിഷ്കളങ്കൻ.

Marathi दयाळू जनांशी तू दयेने वागतोस, सात्विकाशी सात्विकतेने वागतोस;

Oriya ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ଯଦି କହେଁ ପ୍ରକୃତ ରେ ତତ୍ତ୍ୱରଞ୍ଜିତ ଭଲପାଏ, ତା'ପରେ ତୁମ୍ଭେ ନିଶ୍ଚୟ ତାଙ୍କୁ ଭଲ ପାଇବା ଯଦି ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ତତ୍ତ୍ୱରଞ୍ଜ ପ୍ରତି ନିମଳ ଅନୁରୋଧ ପ୍ରକାଶ କରେ, ତୁମ୍ଭେ ମଧ୍ୟ ତାଙ୍କୁ ସହେଁପରି ପ୍ରତିଦାନ ଦିଅ।

Punjabi ਦਯਾਵਾਨ ਲਈ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਦਯਾਵਾਨ ਵਿਖਾਵੇਂਗਾ, ਪੂਰੇ ਮਨੁੱਖ ਲਈ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਵਿਖਾਵੇਂਗਾ।

Tamil తయవుள்ளవఱుక్కు నీర్ తయవుள்ளవరాకవమ్, ఁత్తమఱుక్కు నీర్ ఁత్తమరాకవమ్,

వచనము 27

సద్భావముగలవారి యెడల నీవు సద్భావము చూపుదువు మూర్ఖులయెడల నీవు వికటముగా నుండువు.

Assamese তুমি শুচি লোকলৈ নিজৰ শুচিতা প্রকাশ কৰা, কিন্তু বিপথগামী লোকলৈ তুমি চতুৰ ব্যৱহাৰ কৰোঁতা।

Bengali হে প্রভু, যারা শুচি এবং ভাল আপনিও তাদের প্রতি শুচি ও ভাল। কিন্তু আপনি চতুর ও কুচক্রী ব্যক্তিকে পরাস্ত করতে সক্ষম।

Gujarati જેઓ સીધા છે તેમની સાથે તમે સીધા રહો છો, પણ મહાપ્રપંચી લોકોની ચાલાકી પણ નકામી થઇ જાય છે.

Hindi शुद्ध के साथ तू अपने को शुद्ध दिखाता; और टेढ़े के साथ तू तिरछा बनता है।

Kannada ಶುದ್ಧನಿಗೆ ಶುದ್ಧನಾಗಿರುವಿ, ಮೂಢ ನ ಸಂಗಡ ಹೋರಾಡುವಿ.

Malayalam നിർമ്മലനോടു നീ നിർമ്മലനാകുന്നു; വക്രനോടു നീ വക്രത കാണിക്കുന്നു.

Marathi शुद्ध जनांशी तू शुद्ध भावनेने वागतोस कुटिलांशी तू कुटिलतेने वागतोस.

Oriya ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ତୁମ୍ଭେ ମହାନ୍ ଓ ଯେଉଁଠାଠାରେ ଉତ୍ତମ ତଥା ନିମଳ ହୃଦୟର ତୁମ୍ଭେ ସହେ଼ନୀନଙ୍କ ପାଇଁ ପବିତ୍ର ଅଟ। କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେ ଦକ୍ଷତା ଲୋକମାନଙ୍କ ଅପେକ୍ଷା ଅଧିକ ଚତୁର୍ଦ୍ଦର ଅଟ।

Punjabi ਸੁੱਧ ਲਈ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਸੁੱਧ ਵਿਖਾਵੇਂਗਾ, ਅਤੇ ਹਾਠੇ ਲਈ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਹਾਠਾ ਵਿਖਾਵੇਂਗਾ।

Tamil புனிதனுக்கு நீர் புனிதராகவும், மாறுபாடானவனுக்கு நீர் மாறுபடுகிறவராகவும் தோன்றுவீர்.

వచనము 28

శ్రమపడువారిని నీవు రక్షించెదవు గర్విష్టులకు విరోధివై వారిని అణచివేసెదవు

Assamese তুমি দুখ পোৱা লোকক পৰিত্ৰাণ দিওঁতা, কিন্তু গৰ্বী চকুক তল কৰোঁতা।

Bengali হে প্রভু, সরল সত্ত্ব লোকদের আপনি সাহায্য করেন। কিন্তু অহঙ্কারীদের আপনি লজ্জিত করেন।

Gujarati નિર્ભય અને ગરીબોને તમે મદદ કરો છો, ને ગવિર્હોને તમે શરમિંદા બનાવો છો.

Hindi और दीन लोगों को तो तू बचाता है, परन्तु अमिमनियों पर दृष्टि करके उन्हें नीचा करता है।

Kannada ನೀನು ದೀನರನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವಿ; ಗವಿ ಗಳನ್ನು ತಗ್ಗಿಸುವ ಹಾಗೆ ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣುಗಳು ಅವರ ಮೇಲೆ ಅವೆ.

Malayalam എളിയ ജനത്തെ നീ രക്ഷിക്കും; നിഗളിച്ചു നടക്കുന്നവരെ താഴ്ത്തേണ്ടതിന്നു നീ ദൃഷ്ടിവെക്കുന്നു.

Marathi दीन जनांस तू तारतोस, उन्मत्त जनावर दृष्टी ठेवून त्यांचा अधःपात करतोस.

Oriya ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ତୁମେ ଦକ୍ଷిଣେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କର କିନ୍ତୁ ଗର୍ବୀ ଓ ଅହଂକାରୀର ଦପକକୁଟ ଚଳୁଥିବା କର।

Punjabi ਤੂੰ ਦੁਖੀ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਬਚਾਵੇਂਗਾ, ਪਰ ਤੇਰੀਆਂ ਅੱਖਾਂ ਹੰਕਾਰੀਆਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਹਨ ਕਿ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਨੀਵੀਆਂ ਕਰੋ।

Tamil சிறுமைப்பட்ட ஜனத்தை ரட்சிப்பீர்; மேட்டிமையானவர்களைத் தாழ்த்த, உம்முடைய கண்கள் அவர்களுக்கு விரோதமாய்த் திருப்பப்பட்டிருக்கிறது.

వచనము 29

యెహోవా, నీవు నాకు దీపమైయున్నావు యెహోవా చీకటిని నాకు వెలుగుగా చేయును.

Assamese কিয়নো হে যিহোৱা, তুমি মোৰ প্ৰদীপ। আৰু যিহোৱাই মোৰ অন্ধকাৰক পোহৰ কৰি দিয়ে।

Bengali হে প্রভু, আপনি আমার জ্বলন্ত দীপ, প্রভু আমার চারপাশের অন্ধকারকে আলোকিত করেন।

Gujarati હે યહોવા, તમે જ માંરા દીપક છો, તમે જ માંરા જીવનનો અંધકાર દૂર કરો છો.

Hindi हे यहोवा, तू ही मेरा दीपक है, और यहोवा मेरे अन्धियारे को दूर करके उजियाला कर देता है।

Kannada ఓ కత నే, నన్న దీపపు నీనే; కత ను నన్న కత్తలన్ను ప్రకాశింపజేయుచును.

Malayalam యహోవే, నీ యిల్లు డీపం అగును; యహోవా యిల్లు అగును.

Marathi हे परमेश्वरा, तू माझा दीप आहेस; परमेश्वर माझ्या अंधकाराचा प्रकाश करतो.

Oriya ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ତୁମେ ମୋର ପ୍ରଦୀପ। ମୋର ଅନ୍ଧକାରକୁ ଆଲୋକମୟ କରିବ।

Punjabi ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਦੀਵਾਂ ਹੈਂ, ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ! ਯਹੋਵਾਹ ਮੇਰੇ ਅਨੁਰੇ ਨੂੰ ਚਾਨਣਾ ਕਰਦਾ ਹੈ!

Tamil கர்த்தராகிய தேவரீர் என் விளக்காயிருக்கிறீர்; கர்த்தர் என் இருளை வெளிச்சமாக்குகிறவர்.

వచనము 30

నీ సహాయముచేత నేను సైన్యములను జయింతును నా దేవుని సహాయమువలన నేను ప్రాకారములను దాటుదును.

Assamese কিয়নো তোমাৰ সহায়ত মই সৈন্যদলৰ বিৰুদ্ধে খেদি যাওঁ; আৰু মোৰ সৈন্যৰ সহায়ত মই জাপ মাৰি গড় পাৰ হওঁ।

Bengali হে প্রভু, আপনার সহায়তায় আমি সৈন্যদের সঙ্গে দৌড়তে পারি। সৈন্যের সহায়তায় আমি শত্রু পক্ষের দেওয়াল অতিক্রম করতে পারি।

Gujarati યહોવા, આપની મદદથી હું સૈનિકો સાથે દોડી શકું છું, દેવની મદદથી હું દુશ્મનોની દીવાલો કૂદીને જઇ શકું છું.

Hindi तेरी सहायता से मैं दल पर धावा करता, अपने परमेश्वर की सहायता से मैं शहरपनाह को फांद जाता हूँ।

Kannada ನಿನ್ನಿಂದ ಸೈನ್ಯದ ಮೇಲೆ ಬಿದ್ದೆನು; ನನ್ನ ದೇವರಿಂದ ಗೋಡೆ ನೆಗೆದನು.

Malayalam നിന്നാൽ ഞാൻ പടക്കൂട്ടത്തിന്റെ നേരെ പാഞ്ഞുചെല്ലും; എന്റെ ദൈവത്താൽ ഞാൻ മതിൽ ചാടിക്കടക്കും.

Marathi तुझ्या साहाय्याने मी फौजेवर चाल करून जातो, माझ्या देवाच्या साहाय्याने मी तट उडून जातो.

Oriya ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ତୁମ୍ଭର ସାହାୟ୍ୟା ରେ ମୁଁ ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ସହିତ ଲଢ଼ିପା ରେ। ପରମେଶ୍ବରଙ୍କ ସାହାୟ୍ୟା ରେ ମୁଁ ଶତ୍ରୁର ପ୍ରାଚୀରକକୁଟ୍ଟ ଚଢ଼ିଯାଇପା ରେ।

Punjabi ਤਦ ਮੈਂ ਤੇਰੀ ਸਹਾਇਤਾ ਨਾਲ ਇੱਕ ਜਥੇ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਹੀ ਭੱਜ ਸੱਕਦਾ, ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਦੀ ਸਹਾਇਤਾ ਨਾਲ ਮੈਂ ਕੰਧ ਨੂੰ ਟੱਪ ਸੱਕਦਾ ਹਾਂ।

Tamil உம்மாலே நான் ஒரு சேனைக்குள் பாய்ந்துபோவேன்; என் தேவனாலே ஒருமதிலைத் தாண்டுவேன்.

వచనము 31

దేవుడు యధార్థవంతుడు యెహోవా వాక్కు నిర్మలము ఆయన శరణుజొచ్చువారికందరికి ఆయన కేడెము.

Assamese জৈশ্বৰৰ পথ হ'লে সিদ্ধ। যিহোৱাৰ বাক্য নিভাঁজ। তেওঁ প্ৰত্যেক লোকৰ চালস্বৰূপ; যি জন তেওঁত থাকে, তেওঁ তাৰ আশ্ৰয়স্থান।

Bengali জৈশ্বরের পথই পরিপূর্ণ। প্রভুর বাক্য পরীক্ষিত সত্য। যারা তাঁকে বিশ্বাস করে, তিনি তাদের রক্ষা করেন।

Gujarati દેવનો માર્ગ સંપૂર્ણ છે, દેવની વાણી સત્ય છે; જે કોઈ તેમનામાં વિશ્વાસ રાખે છે, તેનું હંમેશા રક્ષણ થશે.

Hindi ईश्वर की गति खरी है; यहोवा का वचन ताया हुआ है; वह अपने सब शरणागतों की ढाल है।

Kannada ದೇವರಾದರೋ, ಆತನ ಮಾಗ ವು ಸಂಪೂರ್ಣ ವಾದದ್ದು; ಕತ ನ ವಾಕ್ಯವು ಶೋಧಿಸಲ್ಪಟ್ಟದ್ದಾಗಿದೆ; ಆತನಲ್ಲಿ ಭರವಸೆವಿಡುವವರೆಲ್ಲರಿಗೆ ಗುರಾಣಿಯಾಗಿ ದ್ದಾನೆ.

Malayalam ദൈവത്തിന്റെ വഴി തികവുള്ളതു, യഹോവയുടെ വചനം ഉറപ്പുള്ളതു; തന്നെ ശരണമാക്കുന്ന ഏവർക്കും അവൻ പരിച ആകുന്നു.

Marathi देवाविषयी म्हणाल तर त्याचा मार्ग अव्यंग आहे; परमेश्वराचे वचन कसास लागलेले आहे; त्याचा आश्रय करणाऱ्या सर्वांची तो ढाल आहे.

Oriya ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଶକ୍ତି ଅତ୍ୟୁଚ୍ଚନାୟା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବାକ୍ୟ ସବୁଫଳପ୍ରାପ୍ତି, ସେ ତାଙ୍କର ଆଶ୍ରିତମାନଙ୍କୁ ରକ୍ଷା କରନ୍ତି।

Punjabi ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਰਾਹ ਪੂਰਾ ਹੈ, ਜਹੇਵਾਹ ਦਾ ਬਚਨ ਤਾਇਆ ਹੋਇਆ ਹੈ, ਉਹ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਸ਼ਰਨਾਰਥੀਆਂ ਲਈ ਇੱਕ ਢਾਲ ਹੈ॥

Tamil தேவனுடைய வழி உத்தமமானது; கர்த்தருடைய வசனம் புடமிடப்பட்டது; தம்மை நம்புகிற அவனைவருக்கும் அவர் கேட்கமாயிருக்கிறார்.

వచనము 32

యెహోవా తప్ప దేవుడేడి? మన దేవుడు తప్ప ఆశ్రయదుర్గమేది?

Assamese কিয়নো যিহোৱাৰ বাহিৰে কোন ঈশ্বৰ আছে? আমাৰ ঈশ্বৰত বাহিৰে কোন শিলা আছে?

Bengali প্রভু ছাড়া দ্বিতীয় কোন ঈশ্বর নেই। আমাদের ঈশ্বর ব্যতীত অন্য কোন শিলা নেই।

Gujarati એકલા યહોવા આપણા એક માંત્ર દેવ, ને એ જ આપણા તારણદાર છે.

Hindi यहोवा को छोड़ क्या कोई ईश्वर है? हमारे परमेश्वर को छोड़ क्या और कोई चट्टान है?

Kannada ಕತ ನಲ್ಲದೆ ದೇವರು ಯಾರು? ನಮ್ಮ ದೇವರಲ್ಲದೆ ಬಂಡೆಯು ಯಾರು?

Malayalam യഹോവയല്ലാതെ ദൈവം ആരുള്ളു? നമ്മുടെ ദൈവം ഒഴികെ പാറ ആരുള്ളു?

Marathi परमेश्वराशिवाय देव कोण आहे? आमच्या देवाशिवाय दुर्ग कोण आहे?

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବ୍ୟତୀତ ଅନ୍ୟ ପରମେଶ୍ଵର ନାହିଁନି? ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ବ୍ୟତୀତ ଅନ୍ୟ ଶୈଳ ନାହିଁ?

Punjabi ਜਹੇਵਾਹ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਹੋਰ ਕੋਣ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹੈ? ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੋਂ ਛੁੱਟ ਹੋਰ ਕਿਹੜੀ ਚਟਾਨ ਹੈ?

Tamil கர்த்தரை அல்லாமல் தேவன் யார்? நம்முடைய தேவனையன்றி கன்மலையும் யார்?

వచనము 33

దేవుడు నాకు బలమైన కోటగా ఉన్నాడు ఆయన తన మార్గమునందు యధార్థవంతులను నడిపించును.

Assamese ঈশ্বৰ মোৰ দৃঢ় আশ্রয়; তেওঁ সিদ্ধ লোকক নিজ পথত চলায়।

Bengali ঈশ্বরই আমার দূর্গ। তিনি সত্য মানুষকে জীবনের সঠিক পথ দেখান।

Gujarati દેવ એ મારો મજબૂત ગઢ છે, તે સારા લોકોને તેમને માર્ગો ચાલવામાં મદદ કરે છે.

Hindi यह वही ईश्वर है, जो मेरा अति दृढ़ क़िला है, वह खरे मनुष्य को अपने मार्ग में लिए चलता है।

Kannada ದೇವರು ನನ್ನ ಬಲವೂ ನನ್ನ ಪರಾಕ್ರಮವೂ ಆಗಿದ್ದಾನೆ; ನನ್ನ ಮಾಗ ವನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣ ಮಾಡುತ್ತಾನೆ.

Malayalam ദൈവം എന്റെ ഉറപ്പുള്ള കോട്ട, നിഷ്കളങ്കനെന്ന അവൻ വഴി നടത്തുന്നു.

Marathi देव माझा अढळ दुर्ग आहे, सात्विक जनांस तो आपल्या मार्गाने नेतो.

Oriya ପରମେଶ୍ୱର ମାରେ ଦୃଢ଼ ଦୂରା ସେ ପବିତ୍ର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଠିକ୍ ଭାବରେ ଜୀବନ ଧାରଣ କରିବା ରେ ସାହାଯ୍ୟ କରନ୍ତି।

Punjabi ਪਰਮੇਸੁਰ ਮੇਰਾ ਪੱਕਾ ਗੜ੍ਹ ਹੈ, ਉਹ ਮੇਰਾ ਰਾਹ ਸੰਪੂਰਨ ਕਰਦਾ ਹੈ।

Tamil தேவன் எனக்குப் பலத்த அரணானவர்; அவர் என் வழியைச் செவ்வப்படுத்துகிறவர்.

వచనము 34

ఆయన నా కాళ్లు జింకకాళ్లవలె చేయును ఎత్తయిన స్థలములమీద నన్ను నిలుపును.

Assamese তেওঁ মোৰ ভৰি হৰিণীৰ ঠেঙৰ সদৃশ কৰে আৰু মোক পৰ্বতৰ ওখ ঠাইত থিয় কৰায়।

Bengali প্রভু আমাকে হরিণের মত দ্রুত দৌড়াতে সাহায্য করেন। উচ্চস্থানে তিনি আমায় অবিচল রাখেন।

Gujarati યહોવા માંરા પગોને હરણના પગ જેવા તેજ ગતિના બનાવે છે, અને ઊંચા શિખરો પર સ્થિર પગલે ફેરવે છે.

Hindi वह मेरे पैरों को हरणियों के से बना देता है, और मुझे ऊंचे स्थानों पर खड़ा करता है।

Kannada ನನ್ನ ಕಾಲುಗಳನ್ನು ಜಿಂಕೆಗಳ ಹಾಗೆ ಮಾಡಿ ನನ್ನನ್ನು ಉನ್ನತ ಸ್ಥಳಗಳ ಮೇಲೆ ನಿಲ್ಲಿಸುತ್ತಾನೆ.

Malayalam അവൻ എന്റെ കാലുകളെ മാൻ പോക്കാൽക്കു തുല്യമാക്കി എന്റെ ഗിരികളിൽ എന്നെ നില്ക്കുമാറാക്കുന്നു.

Marathi तो माझे पाय हरिणीच्या पायांसारखे करतो, आणि मला माझ्या उच्च स्थानांवर स्थापतो.

Oriya ପରମେଶ୍ୱର ମାେତେ ହରିଣୀଠାରୁକ୍ଷ ଅଧିକ ବଗେ ରେ ଦୌଡ଼ିବାକଳ୍ପେ ସାହାଯ୍ୟ କରନ୍ତି। ସେ ମାେତେ ସୁଜା ରେ ସଜ୍ଜୁତହୃଦ କରନ୍ତି।

Punjabi ਉਹ ਮੇਰੇ ਪੈਰਾਂ ਨੂੰ ਹਰਨੀਆਂ ਦੇ ਪੈਰ ਜੇਹੇ ਬਣਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਅਤੇ ਮੈਨੂੰ ਮੇਰਿਆਂ ਉੱਚਿਆਂ ਥਾਵਾਂ ਉੱਤੇ ਖੜਾ ਕਰਦਾ ਹੈ।

Tamil அவர் என் கால்களை மான்களுடைய கால்களைப்போலாக்கி, என் உயர்தலங்களில் என்னை நிறுத்துகிறார்.

వచనము 35

నా చేతులకు యుద్ధముచేయ నేర్పువాడు ఆయనే నా బాహువులు ఇత్తడి విల్లును ఎక్కుబెట్టును.

Assamese తెం మోబ హాతక బణ కబిబలె శిక్షా దియె, తాతె మోబ బాటరె పితలబ ధనుకో బెకా కబిబ పాబె।

Bengali ప్రభు ఆమాకె యుద్ధ విద్యా శిథియెఱ్ఱిలెన| సెఱి కారణె ఆమార బాట్రు ఒకటి శక్తిశాలీ శర నిష్కెప కరతె పారె|

Gujarati యతొవా మనె యుద్ధనుం ప్రశిక్షాఱా ఆపె ఁ, అనె మారా బ్రుజె పితలనా ధనుష్యనె యెఱి ఱాడె ఁ.

Hindi वह मेरे हाथों को युद्ध करना सिखाता है, यहां तक कि मेरी बांहें पीतल के धनुष को झुका देती हैं।

Kannada నన్ను కృగళిగె యుద్ధ కలిసుత్తానె. నన్ను తోలుగుగళు కబ్బిణద బిల్లున్ను బొగ్గిసుత్తవె.

Malayalam ఆవంఱి ఎఱెఱ్ఱి కెకెకళిక్కు యుధుఱాట్రుఱుం. వరుఱుఱుఱు; ఎఱెఱ్ఱి కుజ్జణుఱి తామ్రఱాపం కులెలక్కుఱు.

Marathi तो माझ्या हातांना युद्धकला शिकवतो, म्हणून माझे भुज पितळी धनुष्य वाकवतात.

Oriya ସେ ମାେତେ ଯୁଦ୍ଧକଳା କରିବା ପାଇଁ ଶିକ୍ଷା ଦିଅନ୍ତି। ସେଥିପାଇଁ ମାରେ ବାହୁକୁଟାକୁଟାଡ଼ିକ ଏକ ଶକ୍ତ ପନକୁଟାକୁଟା ବଜାଇବେ। ପାଇଁ ଯଥେଷ୍ଟ ବଳିଷ୍ଠ।

Punjabi ਉਹ ਮੇਰੇ ਹੱਥਾਂ ਨੂੰ ਜੁੱਧ ਵਰਨਾ ਇਉਂ ਸਿਖਾਉਂਦਾ ਹੈ, ਕਿ ਮੇਰੀਆਂ ਬਾਹਾਂ ਪਿੱਤਲ ਦਾ ਧਣੁੱਖ ਝੁਕਾ ਦਿੰਦੀਆਂ ਹਨ।

Tamil వెణ్ణకల వీల్లమ్ ఎన్ పుయంగలాల వణైయుంపడి, ఎన్ కెకకణై యత్తత్తీర్క్రం పుక్క్రవిక్కిరార్.

పచనము 36

నీవు నీ రక్షణ కేడెమును నాకు అందించుదువు నీ సాత్వికము నన్ను గొప్పచేయును.

Assamese తూమి మోక పరిత్రాణ శక్రప డాల దిలా, ఆర్రు తొమార సాహాయ్ మోక మహాన కబిలె।

Bengali హె ప్రభు! ఆపని ఆమాయ రక్షా కరెఱెన| ఆపని ఆమాకె జయీ హతె సాహాయ కరెఱెన| ఆపని ఆమార శక్రకె ప్రరాజిత కరతె సాహాయ కరెఱెన|

Gujarati యతొవా తమె మార్తు రక్షాఱా కర్తు ఁ, అనె మనె విజయి అనావ్యొ ఁ. అనె తమారీ మడె మనె మతాన అనావ్యొ ఁ.

Hindi और तू ने मुझे को अपने उद्धार की ढाल दी है, और तेरी नम्रता मुझे बढ़ाती है।

Kannada నీను నీన్న రక్షణేయ గురాణి యన్ను ననగె కేటి; నీన్న సౌమ్యతేయు నన్నన్ను ఘోషితు.

Malayalam നീന്റെ രക്ഷ എന്ന പരിചയെ നീ എന്നിക്കു തന്നിരിക്കുന്നു; നീന്റെ സൗമ്യത എന്നെ വലിയവനാക്കിയിരിക്കുന്നു.

Marathi तू मला आपले तारणरूप कवच दिले आहे. तुझ्या लीनतेमुळे मला थोरवी प्राप्त झाली आहे.

Oriya ହେ ପରମେଶ୍ୱର, ମାତେ ତୁମ୍ଭେ ରକ୍ଷା କଲ ଏବଂ ଜିତିବା ରେ ଯାହାୟ କଲ। ତୁମ୍ଭେ ମାତେ ତୁମ୍ଭର ଦକ୍ଷିଣ ବାହୁକୁ ଡ଼ାରା ଯାହାୟ କଲ।

Punjabi ਤੈਂ ਆਪਣੇ ਬਚਾਓ ਦੀ ਢਾਲ ਮੈਨੂੰ ਦਿੱਤੀ ਹੈ, ਅਤੇ ਤੇਰੀ ਨਰਮਾਈ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਵਡਿਆਇਆ ਹੈ।

Tamil உம்முடைய ரட்சிப்பின் கேடகத்தையும் எனக்குத் தந்தீர்; உம்முடைய காருணியம் என்னைப் பெரியவனாக்கும்.

వచనము 37

నా పాదములకు చోటు విశాలపరచుదువు నా చీలమండలు బెణకలేదు.

Assamese তুমি মোৰ ভৰিৰ তলৰ ঠাই বহল কৰিলা, তাতে মোৰ ভৰি পিছলি নগ'ল।

Bengali আমার হাঁটু এবং পা দুটিকে সবল করে দিন যেন না খুঁড়িয়ে দ্রুত দৌড়াতে পারি।

Gujarati યહોવા મારા પગો અને પગની ઇંટીઓને આપ મજબૂત કરો, જેથી હું લથડ્યા વગર ચાલી શકું.

Hindi तू मेरे पैरों के लिये स्थान चौड़ा करता है, और मेरे पैर नहीं फिसले।

Kannada ನನ್ನ ಹೆಜ್ಜೆಗಳನ್ನು ನನ್ನ ಕೆಳಗೆ ವಿಶಾಲ ಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ನನ್ನ ಕಾಲುಗಳು ಜಾರಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ഞാൻ കാലടി വെക്കേണ്ടതിന്നു നീ വിശാലത വരുത്തി; എന്റെ നരിയാണികൾ വഴുതിപ്പോയതുമില്ല.

Marathi तू माझ्या पावलांसाठी प्रशस्त जागा केली आहेस. माझे पाय घसरले नाहीत.

Oriya ମାତେ ଗୋଡ ଓ ଗଣ୍ଡିକୁ ଚାଲ କର, ତେଣୁ ମୁଁ ଦୂରକୁ ଦୂରକୁ ଯାଏଁ ଏବଂ ପଡିବି ନାହିଁ।

Punjabi ਤੈਂ ਮੇਰੇ ਹੇਠ ਮੇਰਿਆਂ ਕਦਮਾਂ ਨੂੰ ਵਧਾਇਆ ਹੈ, ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਪੈਰ ਨਹੀਂ ਤਿਲਕੇ।

Tamil என் கால்கள் வழுவாதபடிக்கு நான் நடக்கிற வழியை அகலமாக்கினீர்.

వచనము 38

నా శత్రువులను తరిమి నాశనము చేయుదును వారిని సశింపజేయువరకు నేను తిరుగను.

Assamese মই মোৰ শত্ৰুবোৰৰ পাছত খেদি গৈ তেওঁলোকক বিনষ্ট কৰিলোঁ। তেওঁলোক বিনষ্ট নহ'লমানে মই উভটি নাহিলোঁ।

Bengali আমার শত্রুদের নিধন না করা পর্যন্ত আমি তাদের তাড়া করতে চাই। তারা ধ্বংস প্রাপ্ত না হওয়া পর্যন্ত আমি ফিরে আসতে চাই না।

Gujarati હું મારા શત્રુઓ પાછળ જઈશ અને તેઓનો નાશ કરીશ; જયંા સુધી હું તેઓ સવેનો નાશ નહિ કરું ત્યાં સુધી હું ફરીશ નહિ.

Hindi मैं ने अपने शत्रुओं का पीछा करके उन्हें सत्यानाश कर दिया, और जब तक उनका अन्त न किया तब तक न लौटा।

Kannada ನನ್ನ ಶತ್ರುಗಳನ್ನು ಹಿಂದಿಟ್ಟಿ ಅವರನ್ನು ನಾಶಮಾಡಿದೆನು; ಅವರನ್ನು ಸಂಹರಿಸಿಬಿಡುವ ವರೆಗೂ ನಾನು ಹಿಂತಿರು ಗಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ഞാൻ എന്റെ ശത്രുക്കളെ പിന്തുടർന്നൊഴുകി അവരെ മുടിക്കുവോളം ഞാൻ പിന്നിരിഞ്ഞില്ല.

Marathi मी आपल्या वैयांच्या पाठीस लागून त्यांचा संहार केला, आणि त्यांचा नायनाट केल्याशिवाय परत फिरलो नाही.

Oriya ମୁ ମାରେ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ ବିନାଶ କରିବା ପାଇଁ ସମାନଙ୍କେ ଖୁ ଗୋଡ଼ାଇବି, ସମାନଙ୍କେ ଖୁ ଧୂସ ନ କରିବା ଯାଏ। ସମାନେ ବିନାଶ ନ ହବେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମୁ ଫରେବି ନାହିଁ।

Punjabi ਮੈਂ ਆਪਣਿਆਂ ਵੈਰੀਆਂ ਦਾ ਪਿੱਛਾ ਕਰ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਨਾਸ ਕੀਤਾ, ਮੈਂ ਪਿਛਾਹਾਂ ਨਾ ਹਟਿਆ ਜਿੰਨਾ ਚਿਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਨਾਸ ਨਾ ਹੋ ਗਿਆ।

Tamil என் சத்துருக்களைப் பின்தொடர்ந்து அவர்களை அழிப்பேன்; அவர்களை நிர்மூலமாக்கும்வரைக்கும் திரும்பேன்.

వచనము 39

నేను వారిని మింగివేయుదును వారిని తుత్తినియలుగా కొట్టుదును వారు నా పాదముల క్రింద పడి

లేవలేకయుందురు.

Assamese মই তেওঁলোকক সংহাৰ কৰি এনেকৈ গুড়ি কৰিলোঁ যে, তেওঁলোকে উঠিব নোৱাৰিলে। এনে কি, তেওঁলোক মোৰ ভৰিৰ তলত পতিত হ'ল।

Bengali আমি আমার শত্রুদের ধ্বংস করেছি আমি তাদের পরাজিত করেছি। তারা আর উঠে দাঁড়াবে না। হ্যাঁ, আমার শত্রুরা আমার পাযের কাছে লুটিয়ে পড়েছে।

Gujarati મેં માંરા શત્રુઓનો નાશ કર્યો છે, મેં તેઓનો સંપૂર્ણ પછો નાશ કર્યો છે. તેઓ પાછા ઊભા થઈ શકશે નહિ, તેઓ અહીં માંરા પગ નીચે પડ્યાં છે.

Hindi और मैं ने उनका अन्त किया; और उन्हें ऐसा छेद डाला है कि वे उठ नहीं सकते; वरन वे तो मेरे पांवों के नीचे गिरे पड़े हैं।

Kannada ಅವರನ್ನು ಸಂಹರಿಸಿಬಿಟ್ಟೆನು. ಗಾಯಮಾಡಿ ದೆನು. ಆದದರಿಂದ ಅವರು ಏಳದೆ ಹೋಗಿ, ನನ್ನ ಪಾದಗಳ ಕೆಳಗೆ ಬಿದ್ದರು.

Malayalam അവർക്കു എഴുതുന്നതുകൂടാതെ വണ്ണം ഞാൻ അവരെ തകർത്തൊടുക്കി; അവർ എന്റെ കാൽക്കീഴിൽ വീണിരിക്കുന്നു.

Marathi मी त्यांचा धुव्वा उडवला, मी त्यांना इतका मार दिला की त्यांना उठता येईना, त्यांना मी पायांखाली तुडवले.

Oriya ମୁ ମାରେ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ ବିନାଶ କରିଅଛି, ମୁ ସମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରିଅଛି। ସମାନେ ପଶ୍ଚାତ୍ତାପ ଭାବେ ନାହାଁନ୍ତି। ହଁ, ସମାନେ ମାରେ ପାଦତଳେ ପଡ଼ି ଅଛନ୍ତି।

Punjabi ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਭੱਖ ਲਿਆ ਅਤੇ ਅਜੇਹਾ ਮਾਰਿਆ, ਕਿ ਉਹ ਫੇਰ ਨਾ ਉੱਠੇ, - ਉਹ ਮੇਰੇ ਪੈਰਾਂ ਹੇਠਾ ਡਿੱਗ ਪਏ ਸਨ!

Tamil அவர்கள் எழுந்திருக்க மாட்டா தபடிக்கு என் பாதங்களின் கீழ் விழுந்தார்கள்; அவர்களை முறிய அடித்து வெட்டினேன்.

పచనము 40

యుద్ధమునకు బలము నీవు నన్ను ధరింపజేయుదువు నామీదికి లేచినవారిని నీవు అణచివేయుదువు.

Assamese কিয়নো যুদ্ধ কৰিবৰ অৰ্থে তুমি মোক বলৰূপ কটিবন্ধন দিলা; তুমি মোৰ বিৰুদ্ধে উঠাবোৰক, মোৰ তলতীয়া কৰিলা।

Bengali হে জৈশ্বর, আপনিই আমায় যুদ্ধে শক্তিশালী করেছেন, আপনিই আমার শত্রুদের আমার পায়ের কাছে লুটিয়ে দিয়েছেন।

Gujarati દેવ તમે મને યુદ્ધ માંટે શકિતશાળી બનાવ્યો, અને તમે મારા શત્રુઓને હરાવ્યાં.

Hindi और तू ने युद्ध के लिये मेरी कमर बलवन्त की; और मेरे विरोधियों को मेरे ही साम्हने परास्त कर दिया।

Kannada ನೀನು ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಪರಾ ಕ್ರಮದಿಂದ ನನ್ನ ನಡುವನ್ನು ಕಟ್ಟಿದಿ; ನನ್ನ ಎದು ರಾಳಿಗಳನ್ನು ನನ್ನ ಕೆಳಗೆ ಅಧೀನಮಾಡಿದಿ.

Malayalam യുദ്ധത്തിനായി നീ എന്റെ അരെക്കു ശക്തി കെട്ടിയിരിക്കുന്നു; എനോടു എതിർത്തവരെ എനിക്കു കീഴടക്കിയിരിക്കുന്നു.

Marathi लढाईकरता तू मला सामर्थ्याचा कमरबंद बांधलास, माझ्यावर उठलेल्यास तू माझ्याखाली चीत केलेस.

Oriya ହେ ପରମେଶ୍ୱର, ତୁମ୍ଭେ ମାତେ ଯୁଦ୍ଧର ଶକ୍ତି ରେ ବଳଶାଳୀ କରିଛ। ତୁମ୍ଭେ ମାରେ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ ମାତେ ନିକଟରେ ପକାଇ ଦଇଛ।

Punjabi ਤੈਂ ਜੁੱਧ ਦੇ ਲਈ ਮੇਰਾ ਲੱਕ ਬਲ ਨਾਲ ਕੱਸਿਆ ਹੈ, ਤੈਂ ਮੇਰੇ ਵਿਰੋਧੀਆਂ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਹੇਠ ਝੁਕਾ ਦਿੱਤਾ ਹੈ।

Tamil யுத்தத்திற்கு நீர் என்னைப் பலத்தால் இடைகட்டி, என்மேல் எழும்பினவர்களை என்கீழ் மடங்கப்பண்ணினீர்.

పచనము 41

నా శత్రువులను వెనుకకు మళ్లించేయుదువు నన్ను ద్వేషించువారిని నేను నిర్మూలము చేయుదును.

Assamese তুমি মোৰ শত্ৰুবোৰক মোঁলৈ পিঠি দিয়ালা; তাতে মোক ঘিণ কৰোঁতাবোৰক মই সহ্য কৰিলোঁ।

Bengali আমার শত্রুর গলা কেটে তাদের লুটিয়ে ফেলার সুযোগ আপনিই আমাকে দিয়েছেন।

Gujarati તમે માંરા શત્રુઓને ભગાડ્યા છે અતઃ હું તેઓને હરાવી શકુ છું.

Hindi और तू ने मेरे शत्रुओं की पीठ मुझे दिखाई, ताकि मैं अपने बैरियों को काट डालूं।

Kannada ನನ್ನ ಶತ್ರುಗಳು ನನಗೆ ಬೆನ್ನು ಕೊಡುವಂತೆ ಮಾಡಿದಿ; ನಾನು ನನ್ನ ಹಗೆಯವರನ್ನು ಸಂಹರಿಸುವ ಹಾಗೆ ಮಾಡಿದ್ದಿ.

Malayalam എന്ന പകെക്കുന്നവരെ ഞാൻ സംഹരിക്കേണ്ടതിന്നു നീ എന്റെ ശത്രുക്കളെ എനിക്കു പുറം കാട്ടുമാറാക്കി.

Marathi तू माझ्या वैयांना पाठ दाखवायला लावलेस. मी आपल्या द्वेष्यांचा अगदी संहार केला.

Oriya ତୁମେ ମାଂରେ ଶତ୍ରୁ ଶାଂ ଦେଇଛ ମାରେ ଶତ୍ରୁ ବକେକକୁଟ ଧରିବା ପାଇଁ ଓ ମୁ ମାରେ ଶତ୍ରୁକକୁଟ ଧୁଂସ କରିଅଛି।

Punjabi ਤੈਂ ਮੇਰੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੀ ਪਿੱਠ ਮੈਂਨੂੰ ਵਿਖਾਈ, ਅਤੇ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਘਿਣ ਕਰਨ ਵਾਲਿਆਂ ਦਾ ਸੱਤਿਆ ਨਾਸ ਕੀਤਾ!

Tamil நான் என் பகைஞரைச் சங்கரிக்கும்படியாக, என் சத்துருக்களின் பிடரியை எனக்கு ஒப்புக்கொடுத்தீர்.

వచనము 42

వారు ఎదురుచూతురు గాని రక్షించువాడు ఒకడును లేకపోవును వారు యెహోవా కొరకు

కనిపెట్టుకొనినను ఆయన వారికి ప్రత్యుత్తరమియ్యకుండును.

Assamese তেওঁলোকে সহায়ৰ বাবে আটাই পাবিলে, কিন্তু পৰিত্ৰাণ কৰোঁতা কোনো নাছিল। তেওঁলোকে যিহোৱালৈ আটাই পাবিলে, কিন্তু তেওঁ তেওঁলোকক উত্তৰ নিদিলে।

Bengali আমার শত্রুরা সাহায্য চেয়েছিল কিন্তু তাদের সাহায্য করার কেউ ছিল না। এমনকি তারা প্রভুর কাছেও সাহায্য চেয়েছিল কিন্তু প্রভু তার কোন উত্তর দেন নি।

Gujarati તેઓએ પરિણામ વગર મદદ મેળવવા પ્રયત્નો કર્યા, તેઓ યહોવા પાસે પણ મદદ માંટે ગયા. પરંતુ તેમણે તેઓને પ્રત્યુત્તર આપ્યો નહિ.

Hindi उन्होंने बाट तो जोही, परन्तु कोई बचाने वाला न मिला; उन्होंने यहोवा की भी बाट जोही, परन्तु उसने उन को कोई उत्तर न दिया।

Kannada ಅವರು ನೋಡುತ್ತಿದ್ದರು, ಆದರೆ ರಕ್ಷಿಸು ವವನು ಯಾರು ಇರಲಿಲ್ಲ; ಕತ ನನ್ನು ನೋಡಿದರು, ಆದರೆ ಆತನು ಅವರಿಗೆ ಪ್ರತ్యುత్ತರ ಕೊಡಲಿಲ್ಲ.

Malayalam ఆ వ ర్త యు యుం నోం కుం యె కుం లుం ర కుం శి ష్టాం ఆ రుం
 ఓ ణ్డా యి రుం నాం లుం ; య హోం వ యి కుం లే కుం నోం కుం , ఆ వ ర్త ఓ ణ్డా రుం
 ఆ రుం జీయతుమిల్లు.

Marathi त्यांनी इकडेतिकडे पाहिले तरी त्यांना सोडवायला कोणी नव्हता; त्यांनी परमेश्वराचा धावा
 केला, तरी त्याने त्यांचे ऐकले नाही.

Oriya ସମାନେ ଯାହାୟ ପାଇଁ ଚିନ୍ତା କଲେ, କିନ୍ତୁ କହେଁ ସମାନଙ୍କୁ ରକ୍ଷା କରିବାକୁ ଆଗଇଁ ଆସି
 ନଥିଲେ। ସମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ଡାକିଲେ, କିନ୍ତୁ ସେ ତାଙ୍କୁ ଉତ୍ତର ଦେଲେ ନାହିଁ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਪਰ ਕੋਈ ਬਚਾਉਣ ਵਾਲਾ ਨਹੀਂ ਸੀ, ਸਗੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਵੱਲ ਵੀ ਪਰ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ
 ਉੱਤਰ ਨਾ ਦਿੱਤਾ।

Tamil அவர்கள் நோக்கிப் பார்க்கிறார்கள், அவர்களை இரட்சிப்பார்
 ஒருவருமில்லை; கர்த்தரை நோக்கிப்பார்க்கிறார்கள், அவர்களுக்கு அவர்
 உத்தரவு கொடுக்கிறதில்லை.

వచనము 43

నేల ధూళివలె వారిని నలుగగొట్టెదను పొడిగా వారిని కొట్టెదను వీధిలోని పెంటవలె నేను వారిని

పారపోసి అణగదొక్కెదను.

Assamese তাতে পৃথিবীৰ ধূলিৰ নিচিনাকৈ মই তেওঁলোকক গুড়ি কৰিলোঁ, আৰু বাটৰ
 বোকাৰ দৰে মই তেওঁলোকক গচকিলোঁ আৰু মৰ্দ্দন কৰিলোঁ।

Bengali আমি শত্রুদের ছিন্ন ভিন্ন করে তাদের ধূলায় পরিণত করেছি। তাদের আমি
 চূর্ণবিচূর্ণ করেছি। রাস্তার কাদার মত আমি তাদের মাড়িয়ে গিয়েছি।

Gujarati મેં માંરા શત્રુઓને માંરીને ટૂકડાં કરી નાખ્યા હતા. તેઓ રસ્તાની ધૂળ જેવા થઇ ગયાં
 હતાં. હું તેઓ પર, જાણે તેઓ ધૂળ હોય તેમ ચાલ્યો.

Hindi तब मैं ने उन को कूट कूटकर भूमि की धूलि के समान कर दिया, मैं ने उन्हें सड़कों और गली
 कूचों की कीचड़ के समान पटक कर चारों ओर फैला दिया।

Kannada ಆಗ ನಾನು ಅವರನ್ನು ನೆಲದ ಧೂಳಿನ ಹಾಗೆ ಪುಡಿಪುಡಿಮಾಡಿದೆನು; ಬೀದಿಯ ಕೆಸರಿನ
 ಹಾಗೆ ಅವರನ್ನು ತುಳಿದು ಚದರುವಂತೆ ಮಾಡಿದೆನು.

Malayalam ణాం ఆవరె నిలఱఱిలె పాడిపాలె పాడిచ్చు, వీధిలె
 పాడియెప్పాలె ణాం ఆవరె పవిడి పిఱిచ్చు.

Marathi तेव्हा भूमीवरच्या धुळीसारखे मी त्यांचे चूर्ण केले, रस्त्यावरील चिखलाप्रमाणे मी त्यांना
 तुडवून दाबून टाकले.

Oriya ମୁ ପୃଥିବୀର ଧୂଳି ପରି ସମାନଙ୍କୁ ଦଳିଲି, ମୁ ସଡ଼କରେ କାଦକୁଟେ ପରି ସମାନଙ୍କୁ ଦଳିଲି।
 ସମାନଙ୍କୁ ଛତରାଇ ଦଲେଇ,

Punjabi ਫੇਰ ਮੈਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਧਰਤੀ ਦੀ ਧੂੜ ਵਾਂਗੂੰ ਪੀਹ ਸੁੱਟਿਆ, ਰਸਤੇ ਦੇ ਚਿੱਕੜ ਵਾਂਗੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਿੱਧਿਆ, ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਖਿਲਾਰ ਦਿੱਤਾ!।।

Tamil அவர்களை பூமியின் தூளாக இடித்து, தெருக்களின் சேற்றைப்போல அவர்களை மிதித்து சிதறப்பண்ணுகிறேன்.

వచనము 44

నా ప్రజల కలహములలో పడకుండ నీవు నన్ను విడిపించితివి జనులకు అధికారిగా నన్ను నిలిపితివి

నేను ఎరుగని జనులు నన్ను సేవించెదరు.

Assamese তুমি মোৰ লোকসকলৰ বিবাদৰ পৰা মোক ৰক্ষা কৰিলা। তুমি মোৰ ফৈদক উত্তৰাধিকাৰ হ'বলৈ ৰাখিলা। মোৰ অপৰিচিত এটা জাতিক মোৰ দাস হ'বলৈ দিলা।

Bengali আমার বিরুদ্ধে আমার নিজের লোক যারা লড়াই করেছে, হে প্রভু, আপনি তাদের হাত থেকে আমায় রক্ষা করেছেন। আপনি আমাকে জাতির শাসক করেছেন। যে লোকদের আমি জানতাম না, তারা এখন আমার সেবা করে।

Gujarati જ્યારે મારા લોકોએ મારી સામે બળવો કર્યો ત્યારે તમે મને બચાવ્યો અને મારી રક્ષા કરવા આવ્યા. તમે મને દેશનો રાજકર્તા બનાવ્યો. જે લોકોને તું કદી જાણતો પણ ન હતો, હવે મારી સેવા કરે છે.

Hindi फिर तू ने मुझे प्रजा के झगड़ों से छुड़ाकर अन्य जातियों का प्रधान होने के लिये मेरी रक्षा की; जिन लोगों को मैं न जानता था वे भी मेरे आधीन हो जाएंगे।

Kannada ನೀನು ನన్న ಜನರ ವಾಗ್ವಾದಗಳಿಂದ ನన్నನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಿದ್ದೀ, ಜನಾಂಗಗಳಿಗೆ ತಲೆಯಾಗಿ నన్ను ఇరిసిద్ది; నాను అరియద జనరు నన్ను సేవీసువరు.

Malayalam എന്റെ ജനത്തിന്റെ കലഹങ്ങളിൽനിന്നും നീ എന്നെ വിടുവിച്ചു, ജാതികൾക്കു എന്നെ തലവനാക്കിയിരിക്കുന്നു; ഞാൻ അറിയാത്ത ജനം എന്നെ സേവിക്കുന്നു.

Marathi माझ्या प्रजेच्या बखेड्यांपासून तू मला मुक्त केलेस; मी राष्ट्रांचा अधिपती व्हावे म्हणून तू माझे रक्षण केलेस; जे लोक माझ्या परिचयाचे नव्हते ते माझे अंकित झाले.

Oriya ଯେଉଁମାନେ ମାେ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଲାଗିଛନ୍ତି, ସମାଜକୋଠାରୁ ମାେତେ ରକ୍ଷା କର। ମାେତେ ସହୈସବୁ ରାଜ୍ୟରେ ନେତା କର। ଯେଉଁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମୁଁ ଜାଣି ନାହିଁ, ସମାଜେ ମାରେ ସର୍ବୋ କରବେ।

Punjabi ਤੈਂ ਮੈਨੂੰ ਮੇਰੇ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਝਗੜਿਆਂ ਤੋਂ ਛੁਡਾਇਆ, ਤੈਂ ਮੈਨੂੰ ਕੌਮਾਂ ਦਾ ਮੁਖੀਆ ਥਾਪਿਆ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਜਾਣਾ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਮੇਰੀ ਸੇਵਾ ਕੀਤਾ।

Tamil என் ஜனத்தின் சண்டைகளுக்கு நீர் என்னை விலக்கிவிட்டு, ஜாதிகளுக்கு என்னைத் தலைவனாக வைக்கிறீர்; நான் அறியாத ஜனங்கள் என்னைச் சேவிக்கிறார்கள்.

పచనము 45

అన్యులు నాకు లోబడినట్లు వేషము వేయుదురు వారు నన్నుగూర్చి వినిన మాత్రముచేత నాకు

విధేయులగుదురు

Assamese বিদেশীসকল মোৰ বশীভূত হ'ল। শুনামাত্ৰকে তেওঁলোকে মোৰ আজ্ঞা পালন কৰিলে।

Bengali অন্য দেশের লোকরাও আমায় মান্য করেছে। যখন তারা আমার নির্দেশ শুনেছে, তত্ক্ষণাত্ তারা তা পালন করেছে। সেই সব বিদেশীরা আমাকে ভয় করেছে।

Gujarati બીજા દેશના લોકો મારી આજ્ઞાનું પાલન કરે છે. તેઓ જ્યારે મારો હુકમ સાંભળે છે કે તરત તેઓ મારા હુકમ મુજબ વર્તવા તૈયાર થઈ જાય છે.

Hindi परदेशी मेरी चापलूसी करेंगे; वे मेरा नाम सुनते ही मेरे वश में आएंगे।

Kannada ದೇಶಾಂತ ದವರು ನನಗೆ ಅಧೀನರಾಗುವರು; ಕೇಳಿದ ಕೂಡಲೆ ನನಗೆ ವಿಧೇಯರಾಗುವರು.

Malayalam അന്യജാതിക്കാർ എനോടു അനസരണഭാവം കാണിക്കും; അവർ കേട്ട മാത്രെക്കു എന്ന അനുസരിക്കും.

Marathi परदेशीय लोकांनी माझे आर्जव केले; माझी कीर्ती त्यांच्या कानी पडताच ते मला वश झाले.

Oriya ବିଦେଶୀମାନେ ମାେତେ ମାନିବେ। ସମାନେେ ଯେତବେେଳେ ମାରେ ଆଜ୍ଞା ଶୁଣୁଛିବେ, ସମାନେେ ମାରେ ଆଜ୍ଞାବହ ହବେେ।

Punjabi ਪਰਦੇਸੀ ਮੇਰੇ ਅੱਗੇ ਹਿੱਚਕ ਕੇ ਆਏ, ਸੁਣਦਿਆਂ ਸਾਰ ਉਹ ਅਧੀਨ ਹੋ ਗਏ।

Tamil அந்நியர் இச்சகம் பேசி எனக்கு அடங்கி, என் சத்தத்தைக் கேட்டவுடனே எனக்குக் கீழ்ப்படிகிறார்கள்.

పచనము 46

అన్యులు దుర్బులులై పణకుచు తమ దుర్గములను విడచి వచ్చెదరు.

Assamese বিদেশীসকল নিৰুৎসাহী হৈ নিজ নিজ দুৰ্গৰ পৰা কঁপি কঁপি ওলাই আহিল।

Bengali সেই সব বিদেশীরা ভয়ে শুকিয়ে গেছে। ভয়ে ভীত হয়ে তারা গোপন আস্তানা থেকে বেরিয়ে এসেছে।

Gujarati અન્ય દેશોના લોકો ભયભીત થશે, તેઓ પોતાના છૂપાવાના સ્થાનોથી ભયથી થરથર ધ્રૂજતા બહાર આવશે.

Hindi परदेशी मुझाएंगे, और अपने कोठों में से थरथराते हुए निकलेंगे।

Kannada ದೇಶಾಂತದವರು ಬಾಡಿಹೋಗುವರು; ತಮ್ಮನ್ನು ಮುಚ್ಚಿಕೊಂಡ ಸ್ಥಳ ಗಳಿಂದ ನಡುಗುತ್ತಾ ಬರುವರು.

Malayalam അ ന്യ ജാ തി കാർ ക്ഷ യി ചു പോ കു ന്നു ; ത ണ്ടു ടെ ദുർഗ്ഗങ്ങളിൽനിന്നു അവർ വിറെച്ചു കൊണ്ടുവരുന്നു.

Marathi परदेशीय लोक गलित झाले; ते आपल्या कोटातून कापत कापत बाहेर आले

Oriya ସମାଜରେ ଭୟ ରେ ଦୁବଳ ହାଜିଯିବେ। ସମାଜରେ ଲଜ୍ଜିତଅିବା ଗଜ୍ଜିତ ସ୍ଥାନମାନଙ୍କରକ୍ଷା
ଭୟ ରେ ଥରହର ହାଜିେ ବାହାରି ଆସିବେ।

Punjabi ਪਰਦੇਸੀ ਕੁਮਲਾ ਗਏ, ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਕੋਟਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਥਰ ਥਰਾਉਂਦੇ ਹੋਏ ਨਿੱਕਲੇ॥

Tamil அந்நி ய ர் முனை விழுந்து போய், தங்க ள் அரண்க ளி லி ருந்து தத்தளிப்பாய்ப் புறப்படுகிறார்கள்.

వచనము 47

యెహోవా జీవముగలవాడు నా ఆశ్రయదుర్గమైనవాడు స్తోత్రార్హుడు నాకు రక్షణాశ్రయదుర్గమైన దేవుడు

మహోన్నతుడగును గాక

Assamese যিহোৱা জীৱন্ত! মোৰ শিলাৰ প্ৰশংসা হওঁক। মোৰ পৰিত্ৰাণৰ শিলা, ঈশ্বৰ
গৌৰৱান্বিত হওঁক;

Bengali প্রভু জীবিত। আমি আমার শিলাকে প্রশংসা করি! ঈশ্বর মহান! তিনিই সেই শিলা যিনি আমাকে রক্ষা করেন।

Gujarati યહોવા જીવંત છે, હું ખડકની પ્રશંસા કરું છું. દેવ મહાન છે તે એક ખડક છે જે માંરું તારણ કરે છે.

Hindi यहोवा जीवित है; मेरी चट्टान धन्य है, और परमेश्वर जो मेरे उद्धार की चट्टान है, उसकी महिमा हो।

Kannada ಕತ ನು ಜೀವಿತ ನಾಗಿದ್ದಾನೆ; ನನ್ನ ಬಂಡೆಗೆ ಸ್ತುತಿಯಾಗಲಿ; ನನ್ನ ರಕ್ಷಣೆಯ ಬಂಡೆಯಾದ ದೇವರು ಉನ್ನತನಾಗಲಿ.

Malayalam യഹോവ ജീവിക്കുന്നു; എൻ പാറ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവൻ. എൻ രക്ഷയുടെ പാറയായ ദൈവം ഉന്നതൻ തന്നേ.

Marathi परमेश्वर जिवंत आहे; त्या माझ्या दुर्गाचा धन्यवाद होवो; माझा तारणदुर्गा जो देव त्याचा महिमा वाढो;

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଜୀବିତ, ମୁଁ ମାରେ ଶୈଳକଙ୍କୁ ପ୍ରଣାମ କରେ। ପରମେଶ୍ଵର ମହାନ। ସେ ହିଁ ସବୁ ଶୈଳ ଯିଏ ମାରେ ରକ୍ଷା କରନ୍ତି।

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਜੀਉਂਦਾ ਹੈ ਸੇ ਮੁਬਾਰਕ ਹੋਵੇ ਮੇਰੀ ਚਟਾਨ! ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਜੇ ਮੇਰੇ ਬਚਾਓ ਦਾ ਚਟਾਨ ਹੈ ਬਜ਼ੁਰਗੀ ਹੋਵੇ!

Tamil கர்த்தர் ஜீவனுள்ளவர்; என் கன்மலையானவர் ஸ்தோத்திரிக்கப்படுவாராக; என் ரட்சிப்பின் கன்மலையாகிய தேவன் உயர்ந்திருப்பாராக.

వచనము 48

ఆయన నా నిమిత్తము ప్రతిదండనచేయు దేవుడు ఆయన నా నిమిత్తము పగతీర్చు దేవుడు జనములను నాకు లోపరచువాడు ఆయనే.

Assamese যিজন সৰ্বশক্তিমান জৈশ্বৰে মোৰ হৈ প্ৰতিকাৰ সাধে আৰু লোকসকলক মোৰ ভৰিৰ তলত চাপৰ কৰে,

Bengali তিনি সেই জৈশ্বর যিনি আমার জন্য আমার শত্রুদের শাস্তি দিয়েছেন। লোকদের তিনি আমার শাসনের অন্তর্ভুক্ত করেছেন।

Gujarati દેવે માંરા માંટે થઇને માંરા દુશ્મનો ઉપર વેર વાળ્યું, તેમણે દેશોને અંકુશમાં રાખવાની સત્તા મને આપી છે.

Hindi धन्य है मेरा पलटा लेनेवाला ईश्वर, जो देश देश के लोगों को मेरे वश में कर देता है,

Kannada ದೇವರೇ ನನಗೋಸ್ಕರ ಮುಯ್ಯಿಗೆ ಮುಯ್ಯಿ ತೀರಿಸುತ್ತಾನೆ; ಜನರನ್ನು ನನಗೆ ಅಧೀನಪಡಿಸುತ್ತಾನೆ.

Malayalam ദൈവം എനിക്കുവേണ്ടി പ്രതികാരം ചെയ്യുകയും ജാതികളെ എനിക്കു കീഴാക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

Marathi त्याच देवाने मला सूड उगावू दिला, अन्य राष्ट्रांना माझ्या सत्तेखाली आणले.

Oriya ସହେଁ ପରମେଶ୍ଵର ମାେ ଭରଫରକ୍କୁ ପରିଶାପେ ନିଅନ୍ତି। ସେ ଦେଶଗୁଡ଼ିକୁ ମାରେ ଶାସନାଧିନ କରନ୍ତି।

Punjabi ਉਸੇ ਹੀ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਮੇਰਾ ਬਦਲਾ ਲਿਆ, ਅਤੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਮੇਰੇ ਹੇਠ ਕਰ ਦਿੱਤਾ।

Tamil அவர் எனக்காகப் பழிக்குப் பழிவாங்கி, ஜனங்களை எனக்குக் கீழ்ப்படுத்துகிற தேவனானவர்.

వచనము 49

ఆయనే నా శత్రువుల చేతిలోనుండి నన్ను విడిపించును నామీదికి లేచినవారికంటె ఎత్తుగా నీవు నన్ను హెచ్చించుదువు. బలాత్కారము చేయువారి చేతిలోనుండి నీవు నన్ను విడిపించుదువు.

Assamese আৰু মোৰ শত্ৰুবোৰৰ মাজৰ পৰা মোক উলিয়াই আনো। এনে কি, তুমি মোৰ বিৰুদ্ধে উঠাবোৰৰ ওপৰত মোক তোলা, আৰু উপদ্রৱকাৰীবোৰৰ পৰাও মোক উদ্ধাৰ কৰা।

Bengali হে ঈশ্বর, আপনি আমায় শত্রুদের থেকে রক্ষা করেছেন। যারা আমার বিরুদ্ধে গিয়েছিল তাদের পরাজিত করতে আপনি আমায় সাহায্য করেছেন। শত্রুদের হাত থেকে আপনি আমায় রক্ষা করেছেন।

Gujarati માંરા દુશ્મનોથી મને છોડાવે છે; ને માંરા વિરોધીઓ સામે માંરું મસ્તક ઊંચું રાખે છે; ને હિંસાથી તે માંરું સદા રક્ષણ કરે છે.

Hindi और मुझे मेरे शत्रुओं के बीच से निकालता है; हां, तू मुझे मेरे विरोधियों से ऊंचा करता है, और उपद्रवी पुरुष से बचाता है।

Kannada ಆತನು ನನ್ನ ಶತ್ರುಗಳಿಂದ ನನ್ನನ್ನು ಹೊರಗೆ ತರುತ್ತಾನೆ. ನೀನು ನನ್ನ ಎದುರಾಳಿಗಳಿಂದ ನನ್ನನ್ನು ತಪ್ಪಿಸಿ ಗೌರವಿಸುತ್ತೀ; ಬಲಾತ್ಕಾರದ ಮನುಷ್ಯನಿಂದ ತಪ್ಪಿಸುತ್ತೀ.

Malayalam അവൻ ശത്രുവശത്തുനിന്നു എന്നെ വിടുവിക്കുന്നു; എന്നോടു എതിരിക്കുന്നവർക്കു മീതെ നീ എന്നെ ഉയർത്തുന്നു; സാഹസക്കാരുടെ കയ്യിൽനിന്നു നീ എന്നെ വിടുവിക്കുന്നു.

Marathi तोच मला माझ्या वैयांपासून सोडवतो, माझ्याविरुद्ध उठणाऱ्यांवर तू माझे वर्चस्व करतोस, बलात्कारी माणसांपासून मला सोडवतोस.

Oriya ପରମେଶ୍ୱର ମାେ ଶତ୍ରୁଗଣଠାରୁକୂଟ ମାେତେ ରକ୍ଷା କରନ୍ତି। ଯେଉଁଲୋକମାନେ ମାେ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଉଠିଛନ୍ତି, ସମାନଙ୍କେୁ ପରାସ୍ତ କରିବା ରେ ତୁମ୍ଭେ ମାେତେ ସାହାଯ୍ୟ କଲ। ତୁମ୍ଭେ ମାେତେ ସହେି ନିର୍ଦ୍ଦୟ ଲୋକମାନଙ୍କଠାରୁକୂଟ ରକ୍ଷା କଲ।

Punjabi ਜਿਹ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਮੇਰੇ ਵੈਰੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੱਢਿਆ, ਹਾਂ, ਤੂੰ ਮੈਨੂੰ ਮੇਰੇ ਵਿਰੋਧੀਆਂ ਵਿੱਚ ਉੱਚਾ ਕੀਤਾ, ਮੈਨੂੰ ਜ਼ਾਲਮਾਂ ਤੋਂ ਬਚਾਇਆ

Tamil அவரே என் சத்துருக்களுக்கு என்னை விலக்கி விடுவிக்கிறவர்; எனக்கு விரோதமாய் எழும்புகிறவர்கள்மேல் என்னை உயர்த்திக் கொடுமையான மனுஷனுக்கு என்னைத் தப்புவிக்கிறார்.

వచనము 50

అందువలన యెహోవా, అన్యజనులలో నేను నిన్ను ఘనపరచెదను. నీ నామకీర్తన గానము చేసెదను.

Assamese এই হেতুকে হে যিহোৱা, মই জাতিবোৰৰ মাজত তোমাক ধন্যবাদ কৰিম; আৰু তোমাৰ নামৰ উদ্দেশে প্রশংসাৰ গান কৰিম।

Bengali তাই হে প্রভু, আমি জাতিগুলির মধ্যে আপনার প্রশংসা করি! এই কারণে আমি আপনার নামে গান গাই।

Gujarati એ માંટે હે યહોવા, તું હંમેશા આપનો આભાર માનીશ. તું દેશોમાં હંમેશા તમારી સ્તુતિ કરીશ. અને તમારા નામનાં સ્તોત્રો ગાઈશ.

Hindi इस कारण, हे यहोवा, मैं जाति जाति के साम्हने तेरा धन्यवाद करूंगा, और तेरे नाम का भजन गाऊंगा।

Kannada ಅದದರಿಂದ ಓ ಕತ ನೇ, ನಾನು ಜನಾಂಗ ಗಳಲ್ಲಿ ನಿನ್ನನ್ನು ಕೊಂಡಾಡುವೆನು; ನಿನ್ನ ಹೆಸರನ್ನು ಕೀರ್ತಿ ಸುವೆನು.

Malayalam അതുകൊണ്ടു, യഹോവേ, ഞാൻ ജാതികളുടെ മദ്ധ്യേ നിനക്കു സ്തോത്രം ചെയ്യും, നിന്റെ നാമത്തെ ഞാൻ കീർത്തിക്കും.

Marathi ह्यास्तव हे परमेश्वरा, मी राष्ट्रांमध्ये तुझी स्तुती करीन, तुझ्या नामाची स्तोत्रे गाईन.

Oriya ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ସେଥିପାଇଁ ମୁଁ ମାରେ ଗୋଷ୍ଠୀଯମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ତୁମ୍ଭର ପ୍ରଶଂସା କରେ। ସହେଁ କାରଣରୁ ତୁମ୍ଭଙ୍କ ନାମ ରେ ଜୟଗାନ କରି ଗାତ ଗାଏ।

Punjabi ਏਸੇ ਕਾਰਨ ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ, ਮੈਂ ਕੌਮਾਂ ਵਿੱਚ ਤੇਰਾ ਧੰਨਵਾਦ ਕਰਾਂਗਾ, ਅਤੇ ਤੇਰੇ ਨਾਮ ਦਾ ਜੱਸ ਗਵਾਂਗਾ!

Tamil ఇతినిమిత్తమ్ కర్తతావే, జాతీకణ్డక్కుள் ఁమ్మైత్తు త్తుతిత్తు, ఁమ్మైదయ న్దామత్తిర్కుశ్ శాఙ్గీత్మ్ పాడువేన్.

వచనము 51

నీవు నియమించిన రాజునకు గొప్ప రక్షణ కలుగజేయువాడవు అభిషేకించిన దావీదునకును అతని

సంతానమునకును నిత్యము కనికరము చూపువాడవు.

Assamese গৈশৱৰে নিজ বজাক মহা-পৰিত্ৰাণ দিয়ে, আৰু তেওঁ নিজৰ অভিষিক্ত জনক দয়া কৰে। তেৱেঁই সদাকাললৈকে দায়ুদ আৰু তেওঁৰ বংশক দয়া কৰিব।”

Bengali প্রভু তাঁর মনোনীত রাজাকে যে কোন যুদ্ধে জয়ী হতে সাহায্য করেন। তাঁর মনোনীত রাজার জন্য প্রভু তাঁর করুণা বর্ষণ করেন। তিনি দায়ূদের প্রতি এবং তাঁর উত্তরসূরীদের প্রতি সর্বদা বিশ্বস্ত থাকবেন।

Gujarati યહોવા તેના રાજાને ઘણા યુદ્ધોમાં વિજયો અપાવવામાં મદદ કરે છે. યહોવા તેમના પસંદ કરેલા રાજાને સાચો પ્રેમ અને દયા દર્શાવે છે. દેવ દાઉદ અને તેનાં વંશજો પ્રત્યે, સદાકાળને માંટે કર્તવ્ય પાલન કરે છે.

Hindi वह अपने ठहराए हुए राजा का बड़ा उद्धार करता है, वह अपने अभिषिक्त दाऊद, और उसके वंश पर युगानुयुग करुणा करता रहेगा।

Kannada ಆತನು ತನ್ನ ಅರಸನಿಗೆ ರಕ್ಷಣೆಯ ಗೋಪುರವಾಗಿದ್ದಾನೆ; ತನ್ನ ಅಭಿಷಕ್ತನಾದ ದಾವೀದ ನಿಗೂ ಅವನ ಸಂತತಿಗೂ ಕೃಪೆಯನ್ನು ಯುಗయుಗಕ್ಕೂ ಅನುಗ್ರಹಿಸುತ್ತಾನೆ.

Malayalam ఆవని తని రజావిను మహారక్ష నల్కును; తని ఆడిషికతను డయ కాణికును; డావిడిను. ఆవని సంతతికు. ఎనెనెనెకు. తనె.

Marathi तो आपल्या राजाचा मोठा उद्धार करतो, आपल्या अभिषिक्ताला, दाविदाला व त्याच्या संततीला, सर्वकाळ वात्सल्य दाखवतो.”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କର ନିଜର ରାଜାଙ୍କୁ ଯୁକ୍ତର ରେ ଜୟଲାଭ କରିବାକୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିଛନ୍ତି। ସେ ତାଙ୍କର ମନୋନାତ ରାଜା ଦାଉଦଙ୍କ ପ୍ରତି ପୂର୍ବେ ଦୟାକରିଛନ୍ତି। ସେଥିପାଇଁ ସେ ଦାଉଦ ଓ ତାଙ୍କର ପରିବାରବର୍ଗମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଅନନ୍ତକାଳ ପାଇଁ ଦୟା ଦେଖାଇଛନ୍ତି।

Punjabi ਉਹ ਆਪਣੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਲਈ ਬਚਾਓ ਦਾ ਬੁਰਜ ਹੈ, ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਮਸਹ ਕੀਤੇ ਹੋਏ ਉੱਤੇ, ਅਰਥਾਤ ਦਾਉਦ ਅਰ ਉਹ ਦੀ ਅੰਸ ਉੱਤੇ, ਸਦਾ ਤੀਕ ਦਯਾ ਕਰਦਾ ਹੈ॥

Tamil தாம் ஏற்படுத்தின ராஜாவுக்கு மகத்தான ரட்சிப்பை அளித்து, தாம் அபிஷேகம்பண்ணின தாவீதுக்கும் அவன் சந்ததிக்கும் சதாகாலமும் கிருபை செய்கிறார்.



2 సమూయేలు

అధ్యాయము 23

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

దావీదు రచించిన చివరి మాటలు ఇవే; యెష్షయి కుమారుడగు దావీదు పలికిన దేవోక్తి యిదే;
యాకోబు దేవునిచేత అభిషిక్తుడై మహాధీపత్యము నొందినవాడును ఇశ్రాయేలీయుల స్తోత్ర గీతములను
మధురగానము చేసిన గాయకుడునగు దావీదు పలికిన దేవోక్తి యిదే.

Assamese అయే దాయూదబ శేహతీయా కథా। యిచయబ పూత్ర దాయూద, ఉఠ సమ్మానీయ పూఠబ, యాకోబబ జేష్వరబ ద్వాబాఱై అభిషిక్తా అజన, అజన ఇశ్రాయేలబ మధుర స్తుతి గీత గాంతా।

Bengali అఱైగులి హల యిశాయేర పూత్ర దాయూదేర శేష వాక్య। అఱై వార్తా అసెఱ్ఱె సెఱై లోకరి కాఱ్ఱ తేకె యాకె జేష్వర మహాన కరెఱ్ఱెన, యిని యాకోబేర జేష్వరేర మనోనీత రాజా, ఇశ్రాయేలెర సూమధుర గాయక। అఱైగులి తొర వాణి।

Gujarati દાઉદનાં અંતિમ વચનો આ છે: આ વચનો યથાઘનો પુત્ર દાઉદ તરફથી છે. આ વચનો એ માંદાસ તરફથી છે કે જેને યાહૂબના દેવે રાજા તરીકે અભિષિકત કર્યો હતો, જે ઇસ્રાએલનો મધુર ગાયક છે.

Hindi दाऊद के अन्तिम वचन ये हैं: यिशौ के पुत्र की यह वाणी है, उस पुरुष की वाणी है जो ऊंचे पर खड़ा किया गया, और याकूब के परमेश्वर का अभिषिक्त, और इस्राएल का मधुर भजन गाने वाला है:

Kannada ದಾವೀದನ ಕಡೇ ಮಾತುಗಳು ಇವೇ--ಇಷಯನ ಮಗನಾದ ದಾವೀದನು ನುಡಿ ದನು; ಉನ್ನತವಾಗಿ ಏರಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಪುರುಷನು, ಯಾಕೋಬನ ದೇವರ ಅಭಿಷಕ್ತನು, ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ರಮ್ಯವಾದ ಕೀತ ನೆಗಾರನು ನುಡಿದದ್ದೇನೆಂದರೆ--

Malayalam ദാവീദിന്റെ അന്ത്യവാക്യങ്ങളാവിതു: യിശ്ശായിപ്പുത്രൻ ദാവീദ് ചൊല്ലുന്നു; ഓന്നതും പ്രാപിച്ച പുരുഷൻ ചൊല്ലുന്നു; യാക്കോബിൻ ദൈവത്താൽ അഭിഷിക്തൻ, യിസ്രായേലിൻ മധുരഗായകൻ തന്നെ.

Marathi दाविदाची शेवटची वचने ही आहेत: “ज्याला उच्चपदावर चढवले, जो याकोबाच्या देवाचा अभिषिक्त, जो इस्राएलाचा मधुर स्तोत्र गाणारा, तो इशायाचा पुत्र दावीद असे म्हणतो:

Oriya ଏଗ୍ନୁତ୍ତିକ ଦାଉଦଙ୍କର ଶେଷ କଥା, ଯିଶୱର ପକ୍ଷରୁ ଦାଉଦ କହନ୍ତି, ଏହି ବ୍ୟକ୍ତିକଙ୍କୁ ପରମେଶ୍ୱର ମହାନ କରିଛନ୍ତି ଏବଂ ଯିଏକି ଯାକଙ୍କୁ ବେଙ୍ଗର ପରମେଶ୍ୱର ଅଭିଷିକ୍ତ ଏବଂ ଯିଏ ଇସ୍ରାଏଲର ସ୍ୱର୍ଗପକ୍ଷର ଗାୟକ କହନ୍ତି,

Punjabi ਦਾਉਦ ਯੱਸੀ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਦਾ ਵਾਕ ਅਤੇ ਉਸ ਮਨੁੱਖ ਦਾ ਵਾਕ ਹੈ, ਜੋ ਉੱਚਾ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਸੀ, ਜੋ ਯਾਕੂਬ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਮਸਹ ਕੀਤਾ ਹੋਇਆ, ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚ ਰਸੀਲਾ ਕਵੀਸ਼ਰ ਸੀ।।

Tamil தாவீதுடைய கடைசி வார்த்தைகள் மேன்மையாய் உயர்த்தப்பட்டு, யாக்கோபுடைய தேவனால் அபிஷேகம் பெற்று, இஸ்ரவேலின் சங்கீதங்களை

ఇంబ మాయప్పాడిన్ యశాయీన్ కుమారనాకియ తావీత్తు என்னும் புருషన్
సొల్లకీరత్తు என்னవెன்றాల్;

వచనము 2

యెహోవా ఆత్మ నా ద్వారా పలుకుచున్నాడు ఆయన వాక్కు నా నోట ఉన్నది.

Assamese “మోబ ద్వాబాఱి యిహోరాబ ఆత్మాఱి కథా క’లె, తెఊబ బాక్య మోబ జిభాత ఆఱిల।

Bengali ప్రభూర ఆత్మా ఆమార మధ్య దియె కథా బలెఱెన్| ఆమార ముఖ దియె తీర బాక్య
ఉఱ్ఱారిత ఱయెఱె|

Gujarati યહોવાનો આત્મા મારા દ્વારા બોલે છે, અને તેમનાં વચનો મારા હોઠ ઉપર છે.

Hindi यहोवा का आत्मा मुझ में हो कर बोला, और उसी का वचन मेरे मुंह में आया।

Kannada ಕತ ನ ಆತ್ಮನು ನನ್ನಿಂದ ಮಾತನಾಡಿದನು; ಆತನ ವಾಕ್ಯವು ನನ್ನ ಬಾಯಿಯಲ್ಲಿತ್ತು.

Malayalam యహోవాయుఁ యతఁడొక్కఁడై నా నొకఁడు పుట్టును అతఁడు నీతిమంతుడై దేవునియందు
వచనం. అతఁడు నా నొకఁడు పుట్టును అతఁడు నీతిమంతుడై దేవునియందు

Marathi परमेश्वराचा आत्मा माझ्या द्वारे म्हणाला, त्याचे वचन माझ्या जिह्वेवर आले.

Oriya ମାେ ଦ୍ଵାରା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆତ୍ମା କହିଲେ, ଓ ତାଙ୍କର ବାକ୍ୟ ମାେ ଡିହୁା ରେ ଥିଲା॥

Punjabi ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਆਤਮਾ ਮੇਰੇ ਵਿੱਚੋਂ ਬੋਲਿਆ, ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਬਚਨ ਮੇਰੀ ਜੀਭ ਉੱਤੇ ਸੀ।

Tamil కర్తృత్వరూడయ ఆవియాయనవర్ ఎన్నెనెనకొకొండొ పేసినార; అవరూడయ
వశనమ్ ఎన్నెనెనడయ నావీలొ ఇరుంతత్తు.

వచనము 3

ఇశ్రాయేలీయుల దేవుడు సెలవిచ్చుచున్నాడు ఇశ్రాయేలీయులకు ఆశ్రయదుర్గమగువాడు నాద్వారా

మాటలాడుచున్నాడు. మనుష్యులను ఏలు నొకడు పుట్టును అతడు నీతిమంతుడై దేవునియందు

భయభక్తులు గలిగి యేలును.

Assamese ইয়ায়েলৰ ঈশ্বৰে ক’লে, ‘ইয়ায়েলৰ শিলাই মোক ক’লে, লোকসকলৰ ওপৰত
যি জনে ন্যায়ৰূপে বাজত্ব কৰে, যি জনে ঈশ্বৰলৈ ভয় বাখি শাসন কৰে,

Bengali ইয়ায়েলের ঈশ্বর কথా বলেছেন| ইয়ায়েলের ঈশ্বর আমায় বলেছেন, “সেই ব্যক্তি
যিনি সত্ভাবে শাসন করেন|

Gujarati ઇસ્રાએલના દેવ મારી સાથે બોલે છે. ઇસ્રાએલના ખડકે મને કહ્યું કે, “જે ન્યાયપૂર્વક
લોકો પર શાસન કરે છે. જે રાજા દેવનો આદર કરીને રાજ કરે છે”.

Hindi इस्राएल के परमेश्वर ने कहा है, इस्राएल की चट्टान ने मुझ से बातें की है, कि मनुष्यों में प्रभुता
करने वाला एक धर्मी होगा, जो परमेश्वर का भय मानता हुआ प्रभुता करेगा,

Kannada ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ದೇವರು ಹೇಳಿದ್ದು; ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಬಂಡೆ ನನ್ನ ಸಂಗಡ ಮಾತನಾಡಿದ್ದು--
ಮನುಷ್ಯರ ಮೇಲೆ ಆಳುವ ವನು ನೀತಿವಂತನಾಗಿರತಕ್ಕದ್ದು; ಅವನು ದೇವರ ಭಯ ದಲ್ಲಿ ಆಳುವನು.

Malayalam യിസ്രായേലിന്റെ ദൈവം കല്പിച്ചു; യിസ്രായേലിന്റെ പാറ എന്നോടു
അരുളിച്ചെയ്തു: മനുഷ്യരെ നീതിമാനായി ഭരിക്കുന്നവൻ,

Marathi इस्राएलाचा देव म्हणाला, इस्राएलाचा दुर्ग मला म्हणाला, मानवांवर न्यायाने राज्य
करणारा, देवाचे भय धरून त्यांच्यावर राज्य करणारा निर्माण होईल.

Oriya ଇସ୍ରାୟେଲର ପରମେଶ୍ୱର କହିଲେ, ଇସ୍ରାୟେଲର ଶୈଳ ମାତେ କହିଲେ, ଯେଉଁ ବ୍ୟକ୍ତି ନ୍ୟାୟ
ଭାବରେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଶାସନ କରେ, ଯିଏ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଭୟ ରେ ଓ ଭକ୍ତି ରେ ଶାସନ କରେ।

Punjabi ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਚਟਾਨ ਮੈਨੂੰ ਬੋਲੀ, ਜਿਹੜਾ ਆਦਮੀਆਂ ਉੱਤੇ
ਧਰਮ ਨਾਲ ਰਾਜ ਕਰਦਾ ਹੈ, ਜੋ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਤੋਂ ਨਾਲ ਰਾਜ ਕਰਦਾ ਹੈ,

Tamil இஸ்ரவேலின் தேவனும் இஸ்ரவேலின் கன்மலையுமானவர் எனக்குச்
சொல்லி உரைத்ததாவது: நீதிபரராய் மனுஷரை ஆண்டு, தெய்வபயமாய்த்
துரைத்தனம்பண்ணுகிறவர் இருப்பார்.

వచనము 4

ఉదయకాలపు సూర్యోదయ కాంతివలెను మబ్బు లేకుండ ఉదయించిన సూర్యునివలెను వర్షము

కురిసినపిమ్మట నిర్మలమైన కాంతిచేత భూమిలోనుండి పుట్టిన లేత గడ్డివలెను అతడు ఉండును.

Assamese তেওঁ সূৰ্য উদয় হোৱা কালৰ সেই প্ৰভাতৰ দীপ্তিস্বৰূপ, মেঘ নথকা প্ৰভাত সদৃশ,
যেতিয়া পৃথিৱীত তৃণ গজে, বৰষুণৰ পাছত সূৰ্যৰ কিৰণৰ দ্বাৰাই।

Bengali সেই ব্যক্তি যে ঐশ্বরে শ্রদ্ধা রেখে শাসন করে। সেই ব্যক্তি উষাকালের প্ৰভাত
কিরণের মত, পরিষ্কার আকাশের মত, বৃষ্টির পর সূর্য কিরণের মত, সেই বৃষ্টির মত যার ছাঁয়ায়
মাটির ওপর নতুন ঘাস জন্ম নেয়।”

Gujarati તે વ્યક્તિ પ્રભાતના તેજસ્વી પ્રકાશ જેવો વાદળ વિનાની સવાર જેવો થશે; વર્ષા પછી
સૂર્યપ્રકાશથી ઊગી નીકળતાં કૂમળા ઘાસ જેવો તે થશે.”

Hindi वह मानो भोर का प्रकाश होगा जब सूर्य निकलता है, ऐसा भोर जिस में बादल न हों, जैसा वर्षा
के बाद निर्मल प्रकाश के कारण भूमि से हरी हरी घास उगती है।

Kannada ಸೂಯ ನು ಮೂಡಿರುವಂಥ, ಪ್ರಕಾಶದಿಂದ ಮೋಡಗಳಿಲ್ಲದೆ ಇರುವಂಥ, ಉದಯ
ಕಾಲದ ಬೆಳಕಿನ ಹಾಗೆಯೂ ಮಳೆ ಬಂದ ಮೇಲೆ ಭೂಮಿಯಿಂದಾಗುವ ಹುಲ್ಲಿನ ಹಾಗೆಯೂ ಇರು
ವನು.

Malayalam ദൈവഭയത്തോടെ വാഴുന്നവൻ, മേഘമില്ലാത്ത പ്രഭാതകാലത്തു
സൂര്യോദയത്തിങ്കലെ പ്രകാശത്തിന്നു തുല്യൻ ; മഴയ്ക്കു പിന്തു
സൂര്യകാന്തിയാൽ ഭൂമിയിൽ മുളയ്ക്കുന്ന ഇളമ്പുല്ലിന്നു തുല്യൻ.

Marathi सूर्योदयीच्या प्रभातेसारखा तो उदय पावेल, निरभ्र प्रभातेसारखा तो असेल, पर्जन्यवृष्टीनंतर सूर्यप्रकाशाने जमिनीतून हिरवळ उगवते तसा तो उगवेल.

Oriya ଏହି ଲୋକ ଉଦିତ ସୂର୍ଯ୍ୟ ରେ ଦିଲ୍ଲି ତନ୍ମୁକ୍ତ୍ୟ ଉଦ୍ଧାରମାନ ହବେ। ସେ ଲୋକ ବାଦଲ ବିହୀନ ପ୍ରଭାତ ତନ୍ମୁକ୍ତ୍ୟ, ତନ୍ମୁକ୍ତ୍ୟ ହାଲେଇଲିବ। ଆକାଶ ତନ୍ମୁକ୍ତ୍ୟ, ଯେଉଁ ବୃଷ୍ଟି ସନ୍ମୁକ୍ତ୍ୟ ଘାସକଳ୍ପ ବଢାଏ।

Punjabi ਉਹ ਸਵੇਰ ਦੇ ਚਾਨਣ ਵਰਗਾ ਹੋਵੇਗਾ ਜਦ ਸੂਰਜ ਨਿੱਕਲਦਾ ਹੀ ਹੈ, ਅਜਿਹੀ ਸਵੇਰ ਜਿਸ ਦੇ ਵਿੱਚ ਬੱਦਲ ਨਾ ਹੋਣ, ਅਤੇ ਘਾਹ ਵਰਗਾ ਜੋ ਮੀਂਹ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਤਿੱਖੀ ਧੁੱਪ ਦੇ ਕਾਰਨ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਉੱਗਦਾ ਹੈ।

Tamil அவர் காலையில் மந்தாரமில்லாமல் உதித்து, மழைக்குப்பிற்பாடு தன் காந்தியினால் புல்லைப் பூமியிலிருந்து முளைக்கப்பண்ணுகிற சூரியனுடைய விடியற்கால வெளிச்சத்தைப்போல இருப்பார் என்றார்.

పచనము 5

నా సంతతివారు దేవుని దృష్టికి అనుకూలులే గదా ఆయన నాతో నిత్యనిబంధన చేసియున్నాడు ఆయన నిబంధన సర్వసంపూర్ణమైన నిబంధనే అది స్థిరమాయెను, దేవునికి పూర్ణానుకూలము అది నాకనుగ్రహింపబడిన రక్షణార్థమైనది నిశ్చయముగా ఆయన దానిని నెరవేర్చును.

Assamese স্বৰূপেই জৈশ্বৰ সন্মুখত মোৰ বংশ তেনে নহয় নে? কিয়নো তেওঁ মোৰ লগত এটি চিৰস্থায়ী নিয়ম স্থাপন কৰিলে, সেয়ে সম্পূৰ্ণ শৃঙ্খলাযুক্ত আৰু সত্য? কাৰণ মোলৈ প্ৰতিজ্ঞা কৰা মোৰ সকলো পৰিত্ৰাণ আৰু মঙ্গল তেওঁ বৃদ্ধি নকৰিব নে?

Bengali জৈশ্বর আমার পরিবারকে শক্তিশালী এবং সুরক্ষিত করেছেন। আমার সঙ্গে তিনি চিরদিনের জন্য একটি চুক্তি করেছেন। এই চুক্তিকে জৈশ্বর সবদিক থেকে সুরক্ষিত ও সুনিশ্চিত করেছেন। তাই, নিশ্চিতভাবে তিনি আমায় সকল জয় ও সাফল্য দেবেন। আমি যা চাই তার সবই তিনি আমায় দেবেন।

Gujarati દેવે માંરા કુળને મજબૂત અને સુરક્ષિત બનાવ્યું, દેવે કરાર કર્યો છે જે અનંતકાળ રહેશે, તે દરેક રીતે સુરક્ષિત છે. દેવે મને વિજય અને મને જે કાંઈ જોઈએ તે આપશે. તે માંરી બધી ઇચ્છાઓ અને મહત્વકાંક્ષાઓ પરિપૂર્ણ કરશે.

Hindi क्या मेरा घराना ईश्वर की दृष्टि में ऐसा नहीं है? उसने तो मेरे साथ सदा की एक ऐसी वाचा बान्धी है, जो सब बातों में ठीक की हुई और अटल भी है। क्योंकि चाहे वह उसको प्रगट न करे, तौभी मेरा पूर्ण उद्धार और पूर्ण अभिलाषा का विषय वही है।

Kannada ನನ್ನ ಮನೆ ದೇವರ ಸಮುಖದಲ್ಲಿ ಹಾಗೆಯೇ ಅಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ನನ್ನ ಸಂಗಡ ನಿತ್ಯವಾದ ಒಡಂಬಡಿಕೆ ಯನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ; ಎಲ್ಲಾದರ ವಿಷಯ ಸಿದ್ಧವಾದ ದ್ವಾಗಿಯೂ ಸ್ಥಿರವಾದದ್ವಾಗಿಯೂ ಅದೆ. ಆತನು ಅದನ್ನು ಬೆಳೆಯದೆ ಇದ್ದರೂ ನನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ರಕ್ಷಣೆಯೂ ನನ್ನ ಎಲ್ಲಾ ಅಭಿಲಾಷೆಯೂ ಅದೇ.

Malayalam ദൈവസന്നിധിയിൽ എന്റെ ഗൃഹം അതു പോലെയാലോ? അവൻ എന്നോടു ഒരു ശാശ്വതനിയമം ചെയ്തുവല്ലോ: അതു എല്ലാറ്റിലും സ്ഥാപിതവും സ്ഥിരവുമായിരിക്കുന്നു. അവൻ എനിക്കു സകലരക്ഷയും വാഞ്ചരയും തഴപ്പിക്കയില്ലയോ?

Marathi माझ्या घराण्याचा देवाशी असा संबंध नाही काय? कारण त्याने माझ्याशी निरंतरचा करार केला आहे; तो सर्व प्रकारे यथास्थित व निश्चित आहे; माझा संपूर्ण उद्धार व अभीष्ट ह्यांचा तो उदय होऊ देणार नाही काय?

Oriya ପରମେଶ୍ୱର ମାରେ ପରିବାରକଙ୍କୁ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ଓ ସଙ୍କ୍ଷରକ୍ଷିତ କରି ଅଛନ୍ତି ଏବଂ ଚିରଦିନ ପାଇଁ ମାେ ସହିତ ଏକ ନିୟମ କରନ୍ତି। ଏହି ନିୟମଟି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ସଙ୍କ୍ଷରକ୍ଷିତ। ସେ ମାେତେ ପ୍ରେତ୍ୟକକ ପର ବିଜୟ ଦେବେ ଓ ମୁ ଯାହା ଆଶା କରୁଛି ଦେବେ।

Punjabi ਭਾਵੇਂ ਮੇਰਾ ਘਰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਅੱਗੇ ਇਸ ਡੌਲ ਦਾ ਨਹੀਂ, ਤਾਂ ਵੀ ਉਹ ਨੇ ਇੱਕ ਸਦਾ ਦਾ ਨੇਮ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਕੀਤਾ ਹੈ, ਜੋ ਸਾਰੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਵਿੱਚ ਠੀਕ ਠਾਕ ਅਰ ਪੱਕਾ ਹੈ। ਏਹ ਮੇਰਾ ਸਾਰਾ ਨਿਸਤਾਰਾ ਅਤੇ ਮੇਰੀ ਸਾਰੀ ਚਾਹ ਹੈ। ਭਲਾ, ਉਹ ਉਸ ਨੂੰ ਸਫਲ ਨਾ ਕਰੇਗਾ?

Tamil என்னுடைய வீடு தேவனிடத்தில் இப்படியிராதோ? சகலமும் திட்டம்பண்ணப்பட்டிருக்கிற நிச்சயமான நித்திய உடன்படிக்கையை என்னுடன் அவர் செய்திருக்கிறார்; ஆதலால் என்னுடைய எல்லா ரட்சிப்பும் எல்லா வாஞ்சையும் வளர்ந்தோங்கச் செய்யாரோ?

వచనము 6

ఒకడు ముండ్లను చేత పట్టుకొనుటకు భయపడినట్లు దుర్మార్గులు వినర్జింపబడుదురు.

Assamese কিন্তু আটাই দুষ্ট লোক পেলাব লগা কাঁইটে স্বৰূপ, কিয়নো সেইবোৰক হাতেৰে ধৰিব নোৱাৰি।

Bengali কিন্তু মন্দ লোকরা কাঁটার মত। লোক কাঁটা রাখে না; তারা কাঁটাগুলো ছুঁড়ে ফেল দেয়।

Gujarati પરંતુ દુષ્ટ લોકો કાંટા જેવા છે; કે જે કોઇને પણ તેઓના હાથમાં રાખવા ગમતાં નથી. તેઓ તેમને ફેંકી દે છે.

Hindi परन्तु ओछे लोग सब के सब निकम्मी झाड़ियों के समान हैं जो हाथ से पकड़ी नहीं जातीं;

Kannada ಆದರೆ ಬೆಲಿಯಾಳನ ಮಕ್ಕಳೆಲ್ಲರೂ ತಳ್ಳಲ್ಪಡುವ ಮುಳ್ಳುಗಳ ಹಾಗೆ ಇರುವರು.

Malayalam എന്നാൽ സകലനീചന്മാരും എറിഞ്ഞുകൊടുക്കുന്നതും കൈകൊണ്ടു പിടിച്ചുകൊടുത്തതുമായ മുളളുപോലെ ആകുന്നു.

Marathi सर्व अधर्मी लोकांना काट्यांप्रमाणे टाकून देतील, कारण त्यांना हाती धरता येत नाही;

Oriya କିନ୍ତୁ ସମସ୍ତ ମନ୍ଦ ଲୋକମାନେ କଣ୍ଟା ତଳୁଟିଲେ। ସାଧାରଣତଃ ଲୋକମାନେ ସମାନଙ୍କର ହାତ ରେ କଣ୍ଟା ଧରି ନାହିଁ, ମାତ୍ର ସମାନଙ୍କୁ ଦୂରକରୁ ଫିଙ୍ଗି ଦିଅନ୍ତି।

Punjabi ਪਰ ਬੇਧਰਮ ਲੋਕ ਸਾਰਿਆਂ ਦੇ ਸਾਰੇ ਕੰਡਿਆਂ ਵਾਂਗ ਲਾਂਭੇ ਸੁੱਟੇ ਜਾਣਗੇ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਹੱਥਾਂ ਨਾਲ ਫੜੇ ਨਹੀਂ ਜਾਂਦੇ।

Tamil பேலியாளரின் மக்கள் அனைவருமோ, கையினால் பிடிக்கப்படக் கூடாததாய் எறிந்துபோடப்படவேண்டிய முள்ளுக்குச் சமமானவர்கள்.

వచనము 7

ముండ్లను పట్టుకొనువాడు ఇనుప పనిముట్టునైనను బలైపు కోలనైనను వినియోగించును గదా

మనుష్యులు వాటిలో దేనిని విడువక అంతయు ఉన్నచోటనే కాల్చివేయుదురు.

Assamese কিন্তু যি মানুহে তেওঁলোকক চুব, তেওঁ লোহা আৰু বৰহাৰ কুৰা হাতত লব লাগিব। পাছত তেওঁলোক থকা ঠাইতে তেওঁলোকক জুইৰে নিচেইকৈ পুৰা যাব।”

Bengali লোক যখন সেই কাঁটাগুলি স্পর্শ করে, তারা কাঠের বর্ষার মত অথবা লোহার ডাণ্ডার মত নিজদের আহত করে। হ্যাঁ, সেইসব লোক কাঁটার মত। তাদের আগুনে নিষ্কপ করা হবে, তারা সম্পূর্ণরূপে ভস্মীভূত হবে।

Gujarati જો કોઇ વ્યક્તિ તેમને અડવા જાય તો લોખંડના લાકડાના ભાલાની જેમ વાગે છે. એમને તો આગમાં ફેંકી દેવામાં આવશે. અને સદંતર નાશ કરી દેવામાં આવશે.

Hindi और जो पुरुष उन को छूए उसे लोहे और भाले की छड़ से सुसज्जित होना चाहिये। इसलिये वे अपने ही स्थान में आग से भस्म कर दिए जाएंगे।

Kannada ಅವರು ಕೈಯಿಂದ ತೆಗೆಯಲ್ಪಡುವ ವರಲ್ಲ; ಅವರನ್ನು ಮುಟ್ಟುವ ಮನುಷ್ಯನು ಕಬ್ಬಿಣ ವನ್ನೂ ಈಟಿಯ ಕಟ್ಟಿಗೆಯನ್ನೂ ಧರಿಸಿಕೊಂಡಿರ ಬೇಕು. ಅದೇ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಬೆಂಕಿಯಿಂದ ಸುಟ್ಟು ಬಿಡಲ್ಪಡುವರು.

Malayalam അവയെ തൊടുന്നവൻ തുന്നിയുന്നവൻ ഇരിമ്പും കുന്തപ്പിടിയും ധരിച്ചിരിക്കേണം; അവയെ അവ കിടക്കുന്നേടത്തു തന്നെ തീ വെച്ചു ചൂട്ടുകളയേണം.

Marathi जो कोणी त्यांना धरु पाहील त्याला लोखंड व भाल्याचा दांडा घेतला पाहिजे; ती आग लागून जागच्या जागी भस्म होतील.”

Oriya ମାତ୍ର ଯେଉଁ ଲୋକ ତାଙ୍କରୁ ସ୍ପର୍ଶ କରିବ, ଲୌହ ଓ କାଠର ବଛାଢ଼ିରେ ସମାନେ ଆଘାତ ପ୍ରାପ୍ତ ହବେ। ହଁ ସଗେରୁତକ କଣ୍ଟା ତଳୁଟିଲେ। ସଗେରୁତକ ନିଆଁରେ ପୋଡ଼ାଯିବ।

Punjabi ਪਰ ਜੇ ਮਨੁੱਖ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਛੋਹਿਆ ਚਾਹੇ, ਤਾਂ ਲੋੜੀਦਾ ਹੈ ਜੇ ਲੋਹੇ ਜਾਂ ਬਰਫੀ ਦੇ ਫਲ ਨੂੰ ਵਰਤੇ, ਅਤੇ ਉਹ ਉੱਥੇ ਹੀ ਅੱਗ ਨਾਲ ਸਾੜੇ ਜਾਣਗੇ।

Tamil అవైకణై ఓరువన్ తొడప్పోనాల్, ఇరుప్పాయుత్తతైయుమ్
ఱ్డిత్తాంగైయుమ్ కెడ్డియాయ్ పిడిత్తుకొల్లవేణ్డమ్; అవైకణ్ ఇరుక్కిర
ఇడత్తీల్తాణై అక్కినియినాల్ ముర్ఱ్ఱమ్ శుడెరిక్కప్పడమ్ ంఱ్ఱాన్.

వచనము 8

దావీదు అనుచరులలో బలాఘ్యులెవరనగా యోషే బెష్లేబెతను ముఖ్యుడగు తక్మోనీయుడు; అతడు ఒక
యుద్ధములో ఎనిమిది వందల మందిని హతము చేసెను.

Assamese దాయూదৰ যি সকল বীৰ আছিল, তেওঁলোকৰ নাম এই। তথমোনীয়া যোচেব-
বচিবৎ সেনাপতি সকলৰ অধ্যক্ষ। তেওঁ একে সময়তে আঠ শ লোকক বধ কৰিলে।

Bengali এইগুলি হল দায়ূদের বীর সৈনিকের নাম: তথমোনীয য়োশেব-বশেবত্। য়োশেব-
বশেবত্ তিনজন শৌর্য্যপূর্ণ সেনার অধিনায়ক ছিল। তাকে ইস্রীয় আদীনো বলে ডাকা হত।
য়োশেব-বশেবত্ একসঙ্গে ৪০০ লোককে হত্যা করেছিল।

Gujarati દાઉદના સૈન્યના શ્રેષ્ઠ શૂરવીરોમાં પ્રથમ ત્રણ આ પ્રમાંણો છે: પ્રથમ તાહમોની
યોશેબ-બાશેબેથ, જે વીર-ત્રિપુટીનો નાયક હતો, એક યુદ્ધમાં એણે બાલો ચલાવીને ૮૦૦
માંણસોનો સંહાર કર્યો હતો.'

Hindi दाऊद के शूरवीरों के नाम ये हैं: अर्थात् तहकमोनी योशेब्यशेबेत, जो सरदारों में मुख्य था;
वह एस्नी अदीनो भी कहलाता था; जिसने एक ही समय में आठ सौ पुरुष मार डाले।

Kannada ದಾವೀದನಿಗೆ ಇದ್ದ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳ ಹೆಸರು ಗಳು ಇವೇ; ಸೈನ್ಯಾಧಿಪತಿಗಳಲ್ಲಿ
ಮುಖ್ಯನಾಗಿ ಆಸನದ ಮೇಲೆ ಕೂತವನಾದ ತಹ್ಮಮೋನ್ಯನು; ಇವನೇ ಎಚ್ಚಿಯನಾದ ಅದೀನೊ. ಇವನು
ಎಂಟು ನೂರು ಜನರ ಮೇಲೆ ಬಿದ್ದು ಅವರನ್ನು ಒಂದೇ ಸಾರಿ ಕೊಂದು ಹಾಕಿದನು.

Malayalam దావీదిగ్గు ఊఱాయీరుగ్గు వీరణ్ణార్కు పేరుకులూవితు:
తాహ్కెమోన్యన్ యోశేబ్-బశ్శేబెత్; ఆవాన్ నాయకణ్ణారిల్ తలవాన్;
అణ్ణొంపేరె ఓరె సుమయత్తు ఆక్రమిచ్చు కెొగ్గు అణ్న్యన్ ఆడిగొం ఇవాన్
తణ్ణె.

Marathi दाविदाच्या पदरी असलेल्या शूर वीरांची नावे ही: तखमोनचा योशेब-बशेबेथ, हा
सरदारांचा नायक होता; हाच असनी आदीनो; ह्याने भाला चालवून एका प्रसंगी आठशे माणसे मारली.

Oriya ଦାଉଦ କହିଲେ ଏଗୁଡ଼ିକ ସହେଁ ସାହସୀ ବ୍ୟକ୍ତିମାନଙ୍କର ତାଲିକା, ଯେଉଁମାନେ ଦାଉଦଙ୍କର ଥିଲେ।
ତଖମୋନୀୟ ଯୋଶେବ୍ ବେଶେବ୍ ବିଶେଷତଃ ଦଳର ମୁଖ୍ୟ ଥିଲେ। ସେ ଏକ କାଳିନ ୮୦୦ ଲୋକକୁ
ବଞ୍ଚା ରେ ବଧ କରିଥିଲା।

Punjabi ਦਾਉਦ ਦੇ ਸੂਰਮੇ ਏਹ ਹਨ —ਪਹਿਲਾਂ ਤਾਂ ਤਾਹਕਮੇਨੀ ਯੋਸ਼ਬ-ਬੱਸਬਬ, ਉਹ ਸਰਦਾਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਵੱਡਾ ਸੀ, ਉਹੋ ਹੀ ਅਦੀਨੋ ਜੋ ਅਜ਼ਨੀ ਸਦਾਉਂਦਾ ਸੀ। ਉਸੇ ਨੇ ਹੀ ਅੱਠਾਂ ਸੌਆਂ ਉੱਤੇ ਬਰਛੀ ਚਲਾਈ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਇੱਕੇ ਵਾਰ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ

Tamil தாவீதுக்கு இருந்த பராக்கிரமசாலிகளின் நாமங்களாவன : தக்கெமோனியின் குமாரனாகிய யோசேப்பாசெபெத் என்பவன் சேர்வைக்காரரின் தலைவன்; இவன் எண்ணூறுபேர்களின்மேல் விழுந்து அவர்களை ஒருமிக்க வெட்டிப்போட்ட அதீனோஏஸ்னி ஊரானாவன்.

వచనము 9

ఇతని తరువాతివాడు అహోహీయుడైన దోదో కుమారుడైన ఎలియాజరు, ఇతడు దావీదు ముగ్గురు బలాధ్యులలో ఒకడు. యుద్ధమునకు కూడివచ్చిన ఫిలిష్తీయులు ఇశ్రాయేలీయులను తిరస్కరించి డీకొని

వచ్చినప్పుడు ఇశ్రాయేలీయులు వెళ్లిపోగా ఇతడు లేచి

Assamese তেওঁৰ পাছত অহোহীয়া দোদয়ৰ পুত্ৰ ইলিয়াজ; দায়ূদৰ তিনিজন ক্ষমতাশালী পুৰুষসকলৰ মাজৰ এজন। যিজন যুদ্ধলৈ গোট খোৱা পলেষ্টীয়াসকলক ইতিকিং কৰিছিল আৰু যি সময়ত ইশায়েল লোকসকল যুদ্ধলৈ উঠি গৈছিল, সেই সময়ত দায়ূদৰ লগত আছিল।

Bengali পরবর্তী বীর হল, অহোহীয়ের অধিবাসী, দোদয়ের পুত্র ইলিয়াসর। ইলিয়াসর সেই তিনজন যোদ্ধাদের একজন যারা পলেষ্টীয়দের বিরুদ্ধে যুদ্ধের সময় দায়ূদের সঙ্গে ছিল। তারা যুদ্ধের জন্য জমায়েত হয়েছিল কিন্তু ইশায়েলীয় সেনারা দৌড়ে পালিয়ে গিয়েছিল।

Gujarati દાઉદના ત્રણ યૂરવીર થોદ્દાઓમાં બીજો દોદોનો પુત્ર આહોહીનો એલઆઝર હતો. જે દાઉદ સાથેના ત્રણ યૂરવીરોમાંથી એક હતો, જ્યારે પલિસ્તાનીઓએ પડકાર કર્યો હતો. તેઓ લડાઈને સારું એકઠાં થયા હતા પણ ઇસ્રાએલીઓનું બચકર ભાગી ગયું હતું.

Hindi उसके बाद अहोही दोदौ का पुत्र एलीआज़र था। वह उस समय दाऊद के संग के तीनों वीरों में से था, जब कि उन्होंने युद्ध के लिये एकत्रित हुए पलिश्तियों को ललकारा, और इस्राएली पुरुष चले गए थे।

Kannada ಇವನ ತರುವಾಯ ಅಹೋಹ್ಯನಾ ಗಿರುವ ದೋದೋನ ಮಗನಾಗಿರುವ ಎಲ್ಲಾಜಾರನು. ಇವನು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಜನರು ಓಡಿಹೋದ ತರುವಾಯ ಯುದ್ಧಕ್ಕೆ ಕೂಡಿ ಬಂದ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರನ್ನು ನಿಂದಿಸಿದ ದಾವೀದನ ಸಂಗಡ ಇದ್ದ ಮೂವರು ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam ಅವನನಿಗೆ ശേഷം ഒരു അഹോഹ്യന്റെ മകനായ ദോദായിയുടെ മകൻ എലയാസാർ; അവൻ ഫെലിസ്ത്യർ യുദ്ധത്തിന്നു കൂടിയിരുന്ന സ്ഥലത്തുനിന്നു യിസ്രായേല്യർ പൊയ്ക്കളഞ്ഞപ്പോൾ ദാവീദിനോടുകൂടെ നിന്നു ഫെലിസ്ത്യരെ വെല്ലുവിളിച്ച മൂന്നു വീരന്മാരിൽ ഒരുത്തൻ ആയിരുന്നു.

Marathi त्याच्या खालोखाल एलाजार बिन दोदय बिन अहोही हा होता; दाविदाबरोबरच्या तिघा महावीरांपैकी हा एक होता, युद्धासाठी जमा झालेल्या पलिष्ट्यांना तुच्छ लेखून इस्राएल लोक त्यांच्यावर चालून गेले;

Oriya ତା'ପରେ ଅହାହୋହିୟ ବଂଶଜ ଦୋଦୟର ପକ୍ଷରୁ ଇଲିୟାସର, ଦାଉଦଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ଥିବା ତିନିଜଣ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ବୀରଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଜଣେ ଥିଲା, ଯେତେବେଳେ ସମାନେ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କୁ ମକ୍ତୁରକାବକ୍ତୁରକା କଲେ, ସମାନେ ଦାଉଦଙ୍କ ସହିତ ଥିଲେ। ସମାନେ ଯକ୍ତୁରକ ପାଇଁ ଏକତ୍ରୀତ ହେଲେ କିନ୍ତୁ ଇଶ୍ରାୟେଲ ଲୋକମାନେ ଦୌଡ଼ି ପଳାଇଲେ।

Punjabi ਉਹ ਦੇ ਪਿਛੋਂ ਦੇਦੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲਆਜ਼ਾਰ ਅਹੋਹੀ ਦਾ ਪੋਤ੍ਰਾ ਇਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤਿੰਨਾਂ ਸੂਰਮਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸੀ ਜੋ ਦਾਉਦ ਦੇ ਨਾਲ ਚੜ੍ਹੇ ਸਨ ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੂੰ ਜੋ ਜੁੱਧ ਕਰਨ ਨੂੰ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਸਨ ਵੰਗਾਰਿਆ ਸੀ ਅਤੇ ਸਾਰੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਮਨੁੱਖ ਚੱਲੇ ਗਏ ਸਨ

Tamil இவனுக்கு இரண்டாவது, அகோயின் குமரனாகிய தோதோவின் மகன் எலையாசார் என்பவன்; இவன் பெலிஸ்தர் யுத்தத்திற்குக் கூடின ஸ்தலத்திலே இஸ்ரவேல் மனுஷர் போகையில், தாவீதோடே இருந்து, பெலிஸ்தரை நிந்தித்த மூன்று பராக்கிரமசாலிகளில் ஒருவனாயிருந்தான்.

వచనము 10

చేయి తిమ్మిరిగొని కత్తి దానికి అంటుకొనిపోవువరకు ఫిలిష్తీయులను హతము చేయుచు వచ్చెను. ఆ

దినమున యెహోవా ఇశ్రాయేలీయులకు గొప్ప రక్షణ కలుగజేసెను. దోపుడుసొమ్ము పట్టుకొనుటకు

మాత్రము జనులు అతని వెనుక వచ్చిరి.

Assamese ইলিয়াজে উঠি হাত শান্ত নোহোঁরামানলৈকে পলেষ্টীয়াসকলক প্রহাৰ কৰি আছিল। যিদিনালৈকে তৰোৱালখন তেওঁৰ হাতত লাগি ব'ল; সেই দিনাই যিহোৱাই মহানিস্তাৰ আনিলে, আৰু লোকসকলে কেৱল লুট কৰিবলৈ ইলিয়াজৰ পাছে পাছে গ'ল।

Bengali ইলিয়াসৰ প্ৰচণ্ড অবসন্ন হওয়ার আগে পর্যন্ত পলেষ্টীয়দের বিরুদ্ধে যুদ্ধ করেছিল। সে দৃঢ়ভাবে তরবারি ধরে যুদ্ধ চালিয়ে গিয়েছিল। সেই দিন প্রভু ইস্রায়েলকে একটা বড় জয় এনে দিলেন। ইলিয়াসর যুদ্ধে জয়ী হলে লোকরা সকলে ফিরে এল। কিন্তু তারা শুধুমাত্র মৃত শত্রুদের থেকে জিনিসপত্র নিতে এসেছিল।

Gujarati તે થાકી ગયો ત્યાં સુધી પલિસ્તીઓની સાથે લડ્યો છતાં પણ તેણે તરવાર હાથમાં પકડી રાખી હતી. તે દિવસે દેવે ઇસ્રાએલીઓને મહાન વિજય આપ્યો. એલઆસારે પલિસ્તાનીઓને હરાવ્યા પછી ઇસ્રાએલીઓ દુશ્મન સૈનિકોના મૃતદેહો આગળથી ફક્ત ભૂંટેલો માંસ લેવા ગયા.

Hindi वह कमर बांधकर पलिशियों को तब तक मारता रहा जब तक उसका हाथ थक न गया, और तलवार हाथ से चिपट न गई; और उस दिन यहोवा ने बड़ी विजय कराई; और जो लोग उसके पीछे हो लिए वे केवल लूटने ही के लिये उसके पीछे हो लिए।

Kannada ಇವನು ಎದ್ದು ತನ್ನ ಕೈ ದಣಿದು ಕತ್ತಿಗೆ ಹತ್ತಿಕೊಳ್ಳುವ ವರೆಗೂ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರನ್ನು ಹೊಡೆದುಬಿಟ್ಟನು. ಆ ದಿನ ಕತ ನು ದೊಡ್ಡ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನುಂಟು ಮಾಡಿದನು. ಜನರು ಸುಲು ಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ಮಾತ್ರ ಅವನ ಹಿಂದೆ ಹಿಂತಿರುಗಿದರು.

Malayalam ಅವನು ಎದ್ದು ತನ್ನ ಕೈ ದಣಿದು ಕತ್ತಿಗೆ ಹತ್ತಿಕೊಳ್ಳುವ ವರೆಗೂ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರನ್ನು ಹೊಡೆದುಬಿಟ್ಟನು. ಆ ದಿನ ಕತ ನು ದೊಡ್ಡ ರಕ್ಷಣೆಯನ್ನುಂಟು ಮಾಡಿದನು. ಜನರು ಸುಲು ಕೊಳ್ಳುವದಕ್ಕೆ ಮಾತ್ರ ಅವನ ಹಿಂದೆ ಹಿಂತಿರುಗಿದರು.

Marathi तेव्हा आपला हात थकून तलवारीस चिकटेपर्यंत एलाजार पलिष्ट्यांना मार देत राहिला. त्या दिवशी परमेश्वराने मोठा विजय घडवून आणला, त्याच्यामागून लोक गेले ते केवळ लुटालूट करायला.

Oriya ସେ ଉଠିଲେ ଏବଂ ତାଙ୍କର ହସ୍ତ ଜ୍ୱାଳୁ ହବେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କୁ ଆକ୍ରମଣ କଲେ। କିନ୍ତୁ ସେ ଖଣ୍ଡିତକକୁଚ ଶକ୍ତି ଭାବରେ ଧରି ଯଜ୍ଞକୁଚ କରିବା ଗୁଲୁକୁଚ ରଖିଲେ। ପକ୍ଷୀ ଯହେଦିନ ସଦାପ୍ରଭୁ ଏକ ବିରାଟ ଜୟ କରାଇଲେ ଏବଂ ଲୋକମାନେ ତାଙ୍କୁ ଲକ୍ଷ୍ମୀଙ୍କୁ କରିବାକୁ ଅନୁରୋଧରଖି କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਉਸ ਨੇ ਉੱਠ ਕੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ ਅਤੇ ਐਥੋਂ ਤੀਰੁਰ ਜੇ ਉਹ ਦਾ ਹੱਥ ਥੱਕ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਹੱਥ ਤਲਵਾਰ ਦੀ ਮੁੱਠ ਨਾਲ ਚੰਬੜ ਗਿਆ ਅਤੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਉਸ ਦਿਨ ਵੱਡ ਜਿੱਤ ਲੈ ਦਿੱਤੀ ਅਤੇ ਲੋਕ ਉਸ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਨਿਰੇ ਲੁੱਟਣ ਲਈ ਹੀ ਮੁੜ ਆਏ

Tamil இவன் எழும்பித் தன் கைசலித்து, தன் கை பட்டயத்தோடு ஒட்டிக்கொள்ளுமட்டும் பெலிஸ்தரை வெட்டினான்; அன்றையதினம் கர்த்தர் பெரிய ரட்சிப்பை நடப்பித்தார்; ஜனங்கள் கொள்ளையிடமாத்திரம் அவனைப் பின்சென்றார்கள்.

వచనము 11

ఇతని తరువాతి వారెవరనగా హరారియుడగు అగే కుమారుడైన షమ్మూ; ఫిలిష్తీయులు అలచందల

చేనిలో గుంపుకూడగా జనులు ఫిలిష్తీయులయెదుట నిలువలేక పారిపోయిరి.

Assamese আৰু তেওঁৰ পাছত হৰাৰীয়া আগিৰ পুত্ৰ চম্পা আছিল। যি ঠাইত মচুৰ মাহৰ খেতি আছিল, সেই ঠাইতে পলেষ্টিয়াসকলে গোট খাই দল পাতিছিল আৰু সৈন্যসকল ফিলিষ্টিয়াসকলৰ আগৰ পৰা পলাইছিল।

Bengali পরবর্তী বীর শাস্ত্র। সে হরারীয আগির সন্তান। পলেষ্টীয়রা একসঙ্গে যুদ্ধ করতে এল। একটি মুসুর ক্ষেতে তাদের লড়াই হল। পলেষ্টীয়দের কাছ থেকে লোকরা ছুটে পালিয়ে গেল।

Gujarati ત્રીજો ધૂરવીર સૈનિક આગીનો પુત્ર હારારનો શામ્માંડ હતો. એક વખત પલિસ્તીઓ લડવા માંટે એકઠાં થયા હતાં, ત્યાં મસૂરનું એક ખેતર હતું. પલિસ્તીઓથી ડરીને ઇસ્રાએલીઓ નાસી ગયાં હતાં.

Hindi उसके बाद आगे नाम एक पहाड़ी का पुत्र शम्मा था। पलिश्तियों ने इकट्ठे हो कर एक स्थान में दल बान्धा, जहां मसूर का एक खेत था; और लोग उनके डर के मारे भागे।

Kannada ಇವನ ತರುವಾಯ ಹರಾಯ ನಾಗಿರುವ ಆಗೇಯನ ಮಗನಾದ ಶಮ್ಮ. ಅಲಸಂದಿಯಿಂದ ತುಂಬಿದ ಹೊಲ ದಲ್ಲಿ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರು ದಂಡಾಗಿ ಕೂಡಿ ಬಂದಾಗ ಜನರು ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ಮುಂದೆ ಓಡಿಹೋದರು.

Malayalam അവന്റെ ശേഷം ഹാരാരിയനായ ആഗേയുടെ മകനായ ശമ്മാ; ഒരിക്കൽ; ചെറുപയർ ഉള്ളൊരു വയലിൽ കവർച്ചെക്കു ഫെലിസ്ത്യർ കൂടിവന്നപ്പോൾ ജനം ഫെലിസ്ത്യരുടെ മുന്നിൽനിന്നു ഓടിപ്പോയി.

Marathi त्याच्या खालोखाल आगे हरारी ह्याचा पुत्र शम्मा हा होता. पलिष्ट्यांनी एकत्र होऊन मसुरीच्या एका शेतात सैन्यव्यूह रचला तेव्हा लोक पलिष्ट्यांसमोरून पळून गेले.

Oriya ତା'ପରେ ହରାରୀୟ ଆଗିର ପକ୍ଷରୁ ଶମ୍ମ ଯଠାରେ ଥିଲା ଯମୟରେ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନେ କୌଣସି ମସୂର ପୂଣ୍ଡ କ୍ଷେତ୍ର ନିକଟରେ ଏକତ୍ର ଦଳବଦ୍ଧ ହୋଇଥିଲେ। କିନ୍ତୁ ଲୋକମାନେ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କ ଆଗରୁକ୍କଟ ପଳାୟନ କଲେ।

Punjabi ਉਸ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਹਰਾਰੀ ਅਗੇ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਸ਼ੰਮਾਹ ਸੀ। ਜਿਸ ਵੇਲੇ ਫਲਿਸਤੀ ਇੱਕ ਪੈਲੀ ਵਿੱਚ ਜਿੱਥੇ ਮਸਰ ਬੀਜੇ ਹੋਏ ਸਨ ਪੱਠੇ ਲੈਣ ਲਈ ਇਕੱਠੇ ਹੋਏ ਸਨ ਅਤੇ ਸਭ ਲੋਕ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਨੱਸ ਗਏ

Tamil ృன்றாவது, ృகேயின் குமாரனாகிய சம்மா என்னும் ృராரியன்; ృிறுபயறு ృிறைந்த வயலிருந்த இடத்திலே பெலிஸ்தர் ృராளமாய்க் கூடி, ృனங்கள் பெலிஸ்தரைக் கண்டு ృடுகிற்பேது,

వచనము 12

అప్పుడితడు ఆ చేని మధ్యను నిలిచి ఫిలిష్తీయులు దానిమీదికి రాకుండ వారిని వెళ్లగొట్టి వారిని హతము

చేయుటవలన యెహోవా ఇశ్రాయేలీయులకు గొప్ప రక్షణ కలుగజేసెను.

Assamese কিন্তু চম্পা খেতিৰ মাজত থিয় হৈ তাক বক্ষা কৰিলে, আৰু পলেষ্টীয়াসকলক বধ কৰিলে; এইদৰে যিহোৱাই মহা-নিস্তাৰ আনিলে।

Bengali কিন্তু শাস্ত্র যুদ্ধক্ষেত্রের মাঝে দাঁড়িয়ে প্রতিরোধ করল। সে পলেষ্টীয়দের পরাজিত করল। সেই দিন, প্রভু ইস্রায়েলকে এক মহান বিজয় এনে দিলেন।

Gujarati పలా థామ్మాంఁత ఖేతరనీ వయ్తే డిలొ రఘొ, ఖేతరన్తు రక్షలా కర్తు అనే పలిస్తీఅొనే డరావీ డీఢా. తే డివసే పలా యటోవాఁతే మోటో విజయ అపావ్యో డతో.

Hindi तब उसने खेत के मध्य में खड़े हो कर उसे बचाया, और पलिश्तियों को मार लिया; और यहोवा ने बड़ी विजय दिलाई।

Kannada ಅದರೆ ಅವನು ಆ ಹೊಲದಲ್ಲಿ ನಿಂತುಕೊಂಡು ಅದನ್ನು ಕಾಪಾಡಿ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರನ್ನು ಕೊಂದುಬಿಟ್ಟನು. ಹೀಗೆ ಕತ ನು ದೊಡ್ಡರಕ್ಷಣೆಯನ್ನುಂಟು ಮಾಡಿದನು.

Malayalam അവനോ വയലിന്റെ നടുവിൽനിന്നു അതിനെ കാത്തു ഫെലിസ്ത്യരെ വെട്ടി; യഹോവ വലിയോരു ജയം നല്കി.

Marathi त्या शेताच्या मध्यभागी उभे राहून शम्माने शेताचे रक्षण केले व त्या पलिष्ट्यांचा वध केला; त्या प्रसंगी परमेश्वराने मोठा विजय घडवून आणला.

Oriya କିନ୍ତୁ ଶେଷ ଶେଷ ମଧ୍ୟରେ ଠିଆ ହାଇଁ ତାହା ରକ୍ଷା କଲା ଓ ପଲିଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କୁ ବଧ କଲା। ତହିଁରେ ସାପାତ୍ରଙ୍କୁ ମହାଜୟ ସାଧନ କଲେ।

Punjabi ਉਹ ਉਸ ਪੈਲੀ ਦੇ ਵਿੱਚਕਾਰ ਖਲੋਤਾ ਰਿਹਾ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਬਚਾਇਆ ਅਤੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਨੂੰ ਵੱਡ ਸੁੱਟਿਆ ਸੋ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਵੱਡੀ ਜਿੱਤ ਲੈ ਦਿੱਤੀ

Tamil இவன் அந்த நிலத்தின் நடுவிலே நின்று அதைக் காப்பாற்றி, பெலிஸ்தரை மடங்கடித்துப்போட்டான்; அதனால் கர்த்தர் பெரிய ரட்சிப்பை நடப்பித்தார்.

వచనము 13

మరియు ముప్పదిమంది అధిపతులలో శ్రేష్ఠులైన ముగ్గురు కోతకాలమున అదుల్లాము గుహలోనున్న

దావీదు నొద్దకు వచ్చినప్పుడు ఫిలిష్తీయులు రెఫాయీము లోయలో దండు దిగియుండిరి,

Assamese খ্রিশজন সৈন্যৰ মাজৰ তিনি জন লোক শস্য দোৱা সময়ত অদুল্লম গুহাত থকা দায়ূদৰ ওচৰলৈ গ'ল। তেতিয়া পলেষ্টীয়াসকলৰ দলে ৰফাযীম উপত্যকাত ছাউনি পাতি আছিল।

Bengali একদিন, দায়ূদ অদুল্লম গুহাতে অবস্থান করছিলেন এবং পলেষ্টীয়রা রফাযীম উপত্যকায় ছিল। দায়ূদের খুব ঘনিষ্ঠ খ্রিশ জন বীর যোদ্ধারমধ্য থেকে এই তিন জন মাটিতে লম্বা হয়ে শুয়ে পড়ে সরীসৃপের মত বুকে ভর দিয়ে দায়ূদের গুহায় পৌঁছে গিয়েছিল এবং দায়ূদের সঙ্গে যোগ দিয়েছিল।

Gujarati કાપણીના સમયે શરૂઆતમાં જયારે પલિસ્તીઓની એક ટુકડી રફાઈમની ખીણમાં હતી ત્યારે ત્રીસ શૂરવીરોમાંના ત્રણ તે વખતે અદુલોમની ગુફામાં રહેતા દાઉદ સાથે જોડાયા.

Hindi फिर तीसों मुख्य सरदारों में से तीन जन कटनी के दिनों में दाऊद के पास अदुल्लाम नाम गुफ़ा में आए, और पलिशियों का दल रपाईम नाम तराई में छावनी किए हुए था।

Kannada ಮೂವತ್ತು ಮಂದಿ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರಲ್ಲಿ ಆ ಮೂರು ಮಂದಿ ಹೊರಟು ಸುಗ್ಗಿಯ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಅದುಲ್ಲಾಮ್ ಗವಿಯಲ್ಲಿರುವ ದಾವೀದನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದರು; ಆಗ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ದಂಡು ರೆಫಾಯಾಮ್ ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ಇಳಿದಿತ್ತು.

Malayalam ಮುಪ್ಪತ್ತು ನಾಯಕರೊಳಗೆ ಮುನ್ನಾಪೇರಿ ಕೊಯ್ತುಕಾಲ್‌ನಲ್ಲಿ ಅಡುಲ್‌ಲಾಂ‌ಗುಹಿಯಲ್ಲಿ ದಾವೀದನಿಗೆ ಅಡ್ಡುಕೊಂಡು ಬಂದು; ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ದಂಡು ರೆಫಾಯಾಮ್ ತಗ್ಗಿನಲ್ಲಿ ಇಳಿದಿತ್ತು.

Marathi तीस मुख्य सरदारांतले तिघे जण हंगामाच्या वेळी अदुल्लामाच्या गुहेत दाविदाकडे आले; तेव्हा पलिश्यांचे सैन्य रेफाईम खोऱ्यात तळ देऊन होते.

Oriya ତା'ପରେ ରାଜାଙ୍କର ବିଶେଷ ଦଳର ତିନିଜଣ ଲୋକ ଶସ୍ୟ ଅମଳ ସମୟରେ ଗଲେ ଓ ଅଦୁଲ୍ଲାମ୍ ଦାଉଦଙ୍କ ନିକଟକୁ ଗଲେ। ସେତେବେଳେ ପଲିଷ୍ଟିନୀୟମାନଙ୍କ ସୈନ୍ୟ ରେଫାୟାମ୍ ତଳ ଭୂମିରେ ଛାଉଣୀ ସ୍ଥାପନ କରିଥିଲେ।

Punjabi ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੀਹਾਂ ਮੁਖੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਤਿੰਨ ਨਿੱਕਲ ਗਏ ਅਤੇ ਅਦੁਲਾਮ ਦੀ ਗੁਫਾ ਨੂੰ ਵਾਦੀਆਂ ਦੇ ਵੇਲੇ ਦਾਉਦ ਵੇਲ ਆਏ ਅਤੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਦਲ ਨੇ ਰਫਾਈਮ ਦੀ ਖੱਡ ਵਿੱਚ ਤੰਬੂ ਲਾਏ ਸਨ

Tamil முப்பது தலைவருக்குள்ளே இந்தமூன்றுபேரும் அறுப்புநாளிலே அதுல்லாம் கெபியிலே தாவீதிடத்தில் போயிருந்தார்கள்; பெலிஸ்தரின் தண்டு ரெப்பாயீம் பள்ளத்தாக்கிலே பாளையமிறங்கினபோது,

వచనము 14

దావీదు దుర్గములో నుండెను, ఫిలిష్తీయుల దండు కావలివారు బేత్‌లేహేములో ఉండిరి.

Assamese সেই কালত দায়ুদ দৃঢ় সংৰক্ষিত এটা গুহাত আছিল, আৰু তেতিয়া পলেষ্টীয়াসকলৰ প্ৰহৰী সৈন্যদলে বৈৎলেহেমত প্ৰতিষ্ঠা কৰিছিল।

Bengali অন্য আর এক সময়, দায়ুদ এক দুর্গের মধ্যে ছিলেন এবং সেই সময় একদল পলেষ্টীয় সেনা বৈত্লেহেম ছিল।

Gujarati બીજીવાર ત્યારે દાઉદ ગઢમાં રહેતો હતો. પલિસ્તી સૈનિકોની ટૂંકડી બેથલેહેમમાં હતી.

Hindi उस समय दाऊद गढ़ में था; और उस समय पलिशियों की चौकी बेटलेहेम में थी।

Kannada ದಾವೀದನು ಗಡಿ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿರುವಾಗ ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ದಂಡು ಬೇತ್‌ಲೇಹೇಮಿನಲ್ಲಿತ್ತು.

Malayalam ಅದನ್ನು ದಾವೀದ್ ಭೂಗೃಹದಲ್ಲಿ ಅಡ್ಡುಕೊಂಡು; ಫಿಲಿಷ್ಟಿಯರ ದಂಡು ಬೇತ್‌ಲೇಹೇಮಿನಲ್ಲಿತ್ತು.

Marathi त्या वेळी दावीद गडावर असून बेथलेहेमात पलिश्यांचे ठाणे बसले होते.

Oriya ଅନ୍ୟ ସମୟରେ ଦାଉଦ ଦକ୍ଷିଣରେ ଥିଲେ ଓ ପଲେଷ୍ଟାଇନୀୟାଙ୍କ ପ୍ରହରୀ ସୈନ୍ୟଦଳ ବୈଥ୍ଲେହେମରେ ଥିଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਉਸ ਵੇਲੇ ਇੱਕ ਕੋਟ ਵਿੱਚ ਸੀ ਅਤੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦਾ ਪਹਿਰਾ ਯਹੂਸਲਮ ਬੈਤਲਹਮ ਦੇ ਵਿੱਚ ਸੀ

Tamil தாவீது அரணான ஒரு இடத்தில் இருந்தான்; அப்பொழுது பெலிஸ்தரின் தாணையம் பெத்லகேமிலே இருந்தது.

వచనము 15

దావీదు బేత్లహేము గవినీ దగ్గరనున్న బావి నీళ్లు ఎవడైనను నాకు తెచ్చి యిచ్చినయెడల ఎంతో

సంతోషించెదనని అధికారితో పలుకగా

Assamese পাছত দাযূদে পানীৰ বাবে বৰ হাবিয়াহ কৰি ক'লে, “অহ, বৈথলেহেমৰ দূৰাৰৰ ওচৰত থকা সেই নাদৰ পৰা পানী খাবলৈ আনি দিয়া হ'লে, মই কেনে ভাল পালোঁহেঁতেন!”

Bengali একটু জলের জন্য দাযূদ তৃষ্ণার্ত ছিলেন। তিনি বললেন, “আমার ইচ্ছা, বৈত্লেহেমের নগরদ্বারের কুয়ো থেকে কেউ আমায় খানিকটা জল এনে দিক!” আসলে দাযূদ প্রকৃতই জল চান নি, তিনি এমনি সে কথা বলেছিলেন।

Gujarati દાઉદ ઝૂટવા લાગ્યો અને બોલી ઊઠ્યો, “આહ! બેથલેહેમના દરવાજા પાસેના કૂવાનું પાણી મને કોઈ લાવી આપે તો કેવું સાદું!”

Hindi तब दाऊद ने बड़ी अभिलाषा के साथ कहा, कौन मुझे बेतलेहेम के फाटक के पास के कुएं का पानी पिलाएगा?

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು ಬೇತ್ಲೆಹೇಮಿನ ಬಾಗಲ ಬಳಿಯಲ್ಲಿರುವ ಬಾವಿಯ ನೀರನ್ನು ನನಗೆ ಕುಡಿಯಲು ಕೊಡುವ ವನಾರಂದು ಬಹು ಆಶೆಯಿಂದ ಹೇಳಿದನು.

Malayalam ബേത്ത്‌ലേഹെം പട്ടണവാതിൽക്കലെ കിണറ്റിൽനിന്നു വെള്ളം എനിക്കു കുടിപ്പാൻ ആർ കൊണ്ടുവന്നു തരും എന്നു ദാവീദ് ആർത്തിപൂണ്ടു പറഞ്ഞു.

Marathi दाविदाला उत्कट इच्छा होऊन तो म्हणाला, “बेथलेहेमाच्या वेशीजवळील विहिरीचे पाणी मला कोणी पाजील तर बरे.”

Oriya ଦାଉଦ ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତ ହାତରେ କହିଲେ, ଆଃ କହେଁ ବୈଥ୍ଲେହେମରେ ନଗରଦ୍ୱାର ନିକଟସ୍ଥ କୁଅରକ୍ଷକ ଜଳ ଦେଉ। କି।

Punjabi ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਤਰਸਦਿਆਂ ਹੋਇਆਂ ਆਖਿਆ, ਕਾਸ਼ ਕਿ ਕੋਈ ਮਨੁੱਖ ਉਸ ਖੂਹ ਦਾ ਜੇ ਬੈਤਲਹਮ ਦੇ ਫਾਟਕ ਕੋਲ ਹੈ ਇੱਕ ਘੁੱਟ ਪਾਣੀ ਦਾ ਮੈਨੂੰ ਪਿਲਾਵੇ

Tamil தாவீது பெத்லகேமின் ஒலிமுகவாசலில் இருக்கிற கிணற்றின் தண்ணீரின்மேல் ஆவல்கொண்டு: என் தாகத்திற்குக் கொஞ்சந் தண்ணீர் கொண்டுவருகிறவன் யார் என்றான்.

పచనము 16

ఆ ముగ్గురు బలాధ్యులు ఫిలిష్తీయుల దండు కావలివారిని ఓడించి, దారి చేసికొని పోయి బేత్లెహేము గవిని దగ్గరనున్న బావినీళ్లు చేది దావీదునొద్దకు తీసికొనివచ్చిరి; అయితే అతడు ఆ నీళ్లు త్రాగుటకు మనస్సులేక యెహోవా సన్నిధిని పారబోసి యెహోవా, నేను ఇవి త్రాగను;

Assamese তাতে সেই তিনিজন বীৰ পুৰুষে পলৈষ্টীয়াসকলৰ সৈন্যবোৰক ভেদ কৰি গৈ, বৈংলেহেমৰ দুৱাৰৰ ওচৰত থকা সেই নাদৰ পানী তুলি আনিলে। তেওঁলোকে সেই পানী দায়ূদৰ ওচৰলৈ লৈ আহিল, কিন্তু তেওঁ তাক পান কৰিবলৈ ইচ্ছা নকৰিলে। বৰং তাক যিহোৱাৰ উদ্দেশে ঢালি দিলে।

Bengali কিন্তু সেই তিনজন শৌর্য্যপূর্ণ যোদ্ধা পলেষ্টীয় সেনাদের মধ্যে দিয়ে যুদ্ধ করল এবং গিয়ে বৈত্লেহম শহরের ফটকের কাছে কুয়ো থেকে জল এনেছিল। তারা সেই জল দায়ুদের কাছে পৌঁছে দিয়েছিল। কিন্তু দায়ুদ সেই জল পান করতে অস্বীকার করলেন। তিনি সেই জল মাটিতে ঢেলে দিয়ে তা প্রভুর কাছে উত্সর্গ করলেন।

Gujarati ત્યારે આ ત્રણ શૂરવીરોએ પલિસ્તીઓની છાવણીમાંથી પસાર થઈને કૂવામાંથી પાણી ખેંચ્યું અને દાઉદ પાસે લાવ્યાં. પણ દાઉદે તે પીવાની ના પાડી અને ચહોવાની આગળ રેડી દીધું.

Hindi तो वे तीनों वीर पलिश्टियों की छावनी में टूट पड़े, और बेतलेहेम के फाटक के कुंए से पानी भर के दाऊद के पास ले आए। परन्तु उसने पीने से इनकार किया, और यहोवा के साम्हने अर्घ्य करके उण्डेला,

Kannada ಆಗ ಆ ಮೂರು ಮಂದಿ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳು ಫಿಲಿಷ್ಟಿ ಯರ ದಂಡನ್ನು ಭೇದಿಸಿ ಹೊರಟು ಬೇತ್ಲೆಹೇಮಿನ ಬಾಗಲ ಬಳಿಯಲ್ಲಿರುವ ಬಾವಿಯ ನೀರನ್ನು ಸೇದಿ ದಾವೀದನಿಗೆ ತಕ್ಕೊಂಡು ಬಂದರು. ಆದರೆ ಅವನು ಅದನ್ನು ಕುಡಿಯಲೊಲ್ಲದೆ ಕತ ನಿಗಾಗಿ ಹೊಯ್ದ ದನು.

Malayalam അപ്പോൾ ആ മൂന്നു വിരന്മാരും ഫെലിസ്ത്യരുടെ പാളയത്തിൽ കൂടി കടന്നുചെന്നു ബേത്ത്‌ളേ ഹെം പട്ടണവാതിൽക്കലെ കിണറ്റിൽ നിന്നു വെള്ളം കോരി ദാവീദിന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുവന്നു; അവനോ അതു കുടിപ്പാൻ മനസ്സിലാതെ യഹോവെക്കു നിവേദിച്ചു ഒഴിച്ചു:

Marathi त्या तिघा वीरांनी पलिष्ट्यांच्या छावणीत घुसून बेथलेहेमाच्या वेशीजवळील विहिरीचे पाणी काढून दाविदाकडे आणले; पण तो ते पिईना. त्याने ते परमेश्वराच्या नावाने ओतले.

Oriya ତହିଁରେ ସହେଁ ତିନି ବାର ରାସ୍ତା ରେ ପଲେଷ୍ଟାଇନୀୟାଙ୍କ ସୈନ୍ୟ ମଧ୍ୟ ଦଇଁ ପରିଣାଇ ବୈଧୂହମେ ନଗରଦ୍ୱାର ନିକଟସ୍ଥ କୁଅରକ୍ସୁଟ ପାଣି ଆଣିଲେ। ମାତ୍ର ସେ ତହିଁରକ୍ସୁଟ ପିଇବାକକ୍ସୁଟ ସମ୍ମତ ନ ହାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ତାହାକକ୍ସୁଟ ତାଳି ଦେଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤਿੰਨਾਂ ਨੇ ਫਲਿਸਤੀਆਂ ਦੇ ਡੇਰੇ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਲੰਘ ਕੇ ਬੈਤਲਹਮ ਦੇ ਖੂਹ ਤੋਂ ਪਾਣੀ ਭਰਿਆ ਜਿਹੜਾ ਫਾਟਕ ਉੱਤੇ ਸੀ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਲਿਆ ਦਿੱਤਾ ਪਰ ਉਸ ਨੇ ਨਾ ਪੀਤਾ ਸਗੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਡੋਲ੍ਹ ਦਿੱਤਾ

Tamil அப்பொழுது இந்த மூன்று பராக்கிரமசாலிகளும் பெலிஸ்தரின் பாளையத்திலே துணிந்து புகுந்துபோய், பெதலகேமின் ஒலிமுகவாசலில் இருக்கிற கிணற்றிலே தண்ணீர் மொண்டு, தாவீதினிடத்தில் கொண்டு வந்தார்கள்; ஆனாலும் அவன் அதைக் குடிக்க மனதில்லாமல் அதைக் கர்த்தருக்கென்று ஊற்றிப்போட்டு:

వచనము 17

ప్రాణమునకు తెగించి పోయి తెచ్చినవారి చేతి నీళ్లు త్రాగుదునా? అని చెప్పి త్రాగనొల్లకుండెను. ఆ

ముగ్గురు బలాధ్యులు ఈ కార్యములు చేసిరి.

Assamese তেতিয়া তেওঁ ক'লে, “হে যিহোৱা, এনে কাৰ্য মোৰ পৰা দূৰ হওঁক, যে ইয়াক মই পান কৰিম, এয়ে জানো আচলতে নিজ প্ৰাণ লৈ যোৱা লোকসকলৰ তেজ নহয়?” এই কাৰণে তেওঁ তাক পান কৰিবলৈ ইচ্ছা নকৰিলে। সেই বীৰ তিনিজনেই এই ক্ষমতাশালী কৰ্ম কৰিছিল।

Bengali দাযূদ বললেন, “হে প্রভু, এই জল আমি পান করতে পারি না। যদি আমি এই জল পান করি, তাহলে তা তাদের রক্ত পান করার মতই অন্যায় কাজ হবে, যারা আমার জন্য জীবনের ঝুঁকি নিয়ে এই জল এনেছে।” এই কারণে দাযূদ সেই জল পান করতে অস্বীকার করেন। এই তিন জন বীর এই রকম আরও অনেক সাহসিকতার পরিচয় দিয়েছে।

Gujarati તે બોલ્યો, “ઓ યહોવા, આ હું કેવી રીતે પી શકું? એ તો મારા માટે પોતાના પ્રાણ સંકટમાં મૂકનાર આ ત્રણ યૂરવીરોનું લોહી પીધા બરાબર છે.”

Hindi और कहा, हे यहोवा, मुझ से ऐसा काम दूर रहे। क्या मैं उन मनुष्यों का लोहू पीऊं जो अपने प्राणों पर खेल कर गए थे? इसलिये उसने उस पानी को पीने से इनकार किया। इन तीन वीरों ने तो ये ही काम किए।

Kannada ಅವನು--ಕತ ನೇ, ಇದನ್ನು ಕುಡಿಯುವದು ನನಗೆ ದೂರವಾಗಿರಲಿ. ಇದು ತಮ್ಮ ಪ್ರಾಣದಾಶೆ ಬಿಟ್ಟು ಹೋದ ಮನುಷ್ಯರ ರಕ್ತವಲ್ಲವೇ ಎಂದು ಹೇಳಿ ಕುಡಿಯಲೊಲ್ಲದೆ ಇದ್ದನು. ಇವುಗಳನ್ನು ಆ ಮೂರು ಮಂದಿ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳು ಮಾಡಿದರು.

Malayalam യഹോവേ, തങ്ങളുടെ പ്രാണനെ ഉപേക്ഷിച്ചുപോയ പുരുഷന്മാരുടെ രക്തം ഞാൻ കുടിക്കയോ? ഇതു ചെയ്യാൻ എനിക്കു

నుం గ తి వ ర రు ణే ఎ న్న ప ం ణ్ణు ; అ త్తు కు డి ప్పా న్ణి అ వ న్ను మనస్సిల్లాయీరున్ను. ఇతాకున్ను ఇం మున్ను వీరణ్ణాఱి యెయ్తత్తు.

Marathi तो म्हणाला, “हे परमेश्वरा, असे कृत्य माझ्याकडून न घडो; जे आपल्या प्राणांवर उदार झाले त्यांचे हे रक्त मी प्यावे काय?” ह्यास्तव तो ते पिईना; त्या तीन वीरांनी हे कृत्य केले.

Oriya ଦାଉଦ କହିଲେ, ହେ ସଦାସ୍ତୁ, ମୁଁ ନିଶ୍ଚୟ ଏହି ପାଣି ପିଇବି ନାହିଁ। ଏହା ସହେଁ ମଣିଷର ରକ୍ତ ପିଇବା ପରି ହବେ, ଯେଉଁମାନେ ମାଂସ ପାଇଁ ସମାନଙ୍କେ ପାଇଁ ଉତ୍ସର୍ଗ କରି ଦେଲେ। ଏଥିପାଇଁ ଦାଉଦ ପାଣି ପିଇବା ପାଇଁ ମନା କରିଥିଲେ। ଏହିପରି କମ ସହେଁ ତିନି ବାର କରିଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ, ਏਹੇ ਜਿਹਾ ਕਰਨਾ ਮੈਥੇ ਪਰੇ ਹੋਵੇ ਕਿਉਂ ਜੋ ਏਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਲਹੂ ਹੈ ਜੋ ਆਪਣੀ ਜਿੰਦ ਨੂੰ ਤਲੀ ਉੱਤੇ ਰੱਖ ਕੇ ਗਏ! ਮੈਂ ਉਸ ਨੇ ਉਹ ਦੇ ਪੀਣ ਵੱਲੋਂ ਨਾਂਹ ਕੀਤੀ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਤਿੰਨਾਂ ਸੂਰਮਿਆਂ ਨੇ ਏਹ ਕੰਮ ਕੀਤੇ

Tamil கர்த்தாவே, தங்கள் பிராணனை எண்ணாமல் போய்வந்த அந்த மனுஷரின் இரத்தத்தைக் குடிக்கும் இந்தச் செயல் எனக்குத் தூரமாயிருப்பதாக என்னுடைய மனம், அதைக் குடிக்க மனதில்லாதிருந்தான்; இப்படி இந்த மூன்று பராக்கிரமசாலிகளும் செய்தார்கள்.

పచనము 18

సెరూయా కుమారుడును యోవాబు సహోదరుడైన అబీషై తన అనుచరులలో ముఖ్యుడు. ఇతడొక

యుద్ధములో మూడువందలమందిని హతముచేసి వారిమీద తన యీబెను ఆడించెను. ఇతడు ఆ

ముగ్గురిలో పేరు పొందినవాడు.

Assamese আৰু চৰুয়াৰ পুত্ৰ যোৱাবৰ ভায়েক অবীচয়, এই তিনিজনৰ ওপৰত সেনাধ্যক্ষ আছিল। এবাৰ তেওঁ তিনি শ লোকৰ বিৰুদ্ধে নিজৰ বৰছা চলাই সিহঁতক বধ কৰিছিল। আৰু তিনি জনৰ মাজত প্ৰায়েই তেওঁৰ নাম হৈছিল।

Bengali যোয়াবের ভাই এবং সক্রয়ার পুত্রের নাম অবীশয়। অবীশয় এই তিনজন যোদ্ধার নেতা ছিল। অবীশয় 300 শত্রুর বিরুদ্ধে তার বর্ষাকে ব্যবহার করেছে এবং তাদের হত্যা করেছে। সেও এই তিন জন বীর যোদ্ধার মতই বিখ্যাত হয়েছিল।

Gujarati યોઆબના ભાઈ સરૂયાનો પુત્ર અબીશાય ત્રણ શૂરવીરોમાં સૌથી વધારે શૂરવીર હતો. એક વખતે તેણે એકલા હાથે ત્રણસો માણસોની સાથે યુદ્ધ કરી તેઓનો સંહાર કર્યો હતો. આ વીરતા ભરેલા કાર્યને લીધે આ ત્રણ શૂરવીરોમાં તે ખૂબ પ્રખ્યાત થયો.

Hindi और अबीशै जो सरुयाह के पुत्र योआब का भाई था, वह तीनों से मुख्य था। उसने अपना भाला चला कर तीन सौ को मार डाला, और तीनों में नामी हो गया।

Kannada ಯೋವಾಬಿನ ಸಹೋದರನಾದ ಚಿರಾಯಳ ಮಗನಾಗಿರುವ ಅಬೀಷೈಯು ಮೂರು ಮಂದಿಯಲ್ಲಿ ಮುಖ್ಯಸ್ಥನು. ಅವನು ತನ್ನ ಈಟಿಯನ್ನು ಎತ್ತಿ ಮುನ್ನೂರು ಜನರನ್ನು ಸಂಹರಿಸಿದ್ದರಿಂದ ಮೂವ ರೊಳಗೆ ಹೆಸರುಗೊಂಡನು.

Malayalam യോവാബിന്റെ സഹോദരനും സൈന്യയുടെ മകനുമായ അബീശായി മൂന്നുപേരിൽ തലവൻ ആയിരുന്നു. അവൻ തന്റെ കുന്തത്തെ മന്നുറുപേരുടെ നേരെ ഓങ്ങി, അവരെ കൊന്നു; അതുകൊണ്ടു അവൻ മുവരിൽവെച്ചു കീർത്തി പ്രാപിച്ചു.

Marathi सरूवेचा पुत्र यवाबाचा भाऊ अभीशय हा तिघांचा प्रमुख होता. त्याने आपला भाला तीनशे माणसांवर चालवून त्यांना ठार केले व त्या तिघांमध्ये त्याने नाव मिळवले.

Oriya ସହେଁ ତିନି ଜଣଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ସରକ୍ଷୟାର ପକ୍ଷରେ ଯୋଯାବ, ଯୋଯାବର ଭ୍ରାତା ଅବାଶ୍ୟ ମକ୍ଷୟ ଥିଲେ। ସେ 300 ଲୋକ ବିରକ୍ଷୟ ରେ ନିଜର ବର୍ତ୍ତା ଉଠାଇ ସମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରିଥିଲେ। ଏଣୁ ସେ ଏହି ତିନିଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ବିଶ୍ୟାତ ହେଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਸਰੂਯਾਹ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯੋਆਬ ਦਾ ਭਰਾ ਅਬੀਸ਼ਈ ਵੀ ਤਿੰਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਮੁਖੀਆ ਸੀ। ਉਸ ਨੇ ਤਿੰਨ ਸੌ ਉੱਤੇ ਬਰਛੀ ਚਲਾਈ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ ਜੋ ਤਿੰਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਨਾਮੀ ਬਣਿਆ

Tamil யோவாபின் சகோதரனும் செருயாவின் குமாரனுமான அபிசாய் என்பவன், அந்த மூன்றுபேரில் பிரதானமானவன்; அவன் தன் ஈட்டியை ஓங்கி முந்நூறுபேரை மடங்கடித்ததினால், இந்த மூன்றுபேர்களில் பேர்பெற்றவனானான்.

వచనము 19

ఇతడు ఆ ముప్పదిమందిలో ఘనుడై వారికి అధిపతియాయెను గాని మొదటి ముగ్గురితో సమానుడు

కాకపోయెను.

Assamese তেওঁ জানো সেই তিনি জনৰ মাজত অধিক মৰ্যাদা পোৱা লোক নহয়? এই হেতুকে তেওঁ তেওঁলোকৰ ওপৰত সেনাধ্যক্ষ হ'ল। তথাপিও তেওঁ এই প্ৰথম তিনি জনৰ সমানে প্ৰখ্যাত হোৱা নাছিল।

Bengali অবশ্য ঐ তিন জন বীরের মতই বিখ্যাত হয়েছিল। যদিও সে ঐ তিন জন বীরের একজনও নয় তবু সে ঐ তিন বীরের নেতা হয়ে গিয়েছিল।

Gujarati તે પ્રખ્યાત હોવાથી તે તેઓમાંનો ન હોવા છતાં તેઓનો સરદાર બન્યો હતો.

Hindi क्या वह तीनों से अधिक प्रतिष्ठित न था? और इसी से वह उनका प्रधान हो गया; परन्तु मुख्य तीनों के पद को न पहंचा।

Kannada ಈ ಮೂರು ಮಂದಿ ಯಲ್ಲಿ ಅವನು ಬಹು ಘನವುಳ್ಳವನಾಗಿದ್ದದ್ದು ಇದ ರಿಂದಲೇ. ಆದದರಿಂದ ಅವನು ಅವರಲ್ಲಿ ಪ್ರಧಾನ ನಾದನು. ಹೇಗಿದ್ದರೂ ಆ ಮೊದಲಿನ ಮೂರು ಜನಕ್ಕೆ ಅವನು ಸಮಾನನಾಗಿರಲಿಲ್ಲ.

Malayalam അവൻ മൂവരിലും മാനം ഏറിയവൻ ആയിരുന്നു; അവർക്കു തലവനായ്തീർന്നു. എന്നാൽ അവൻ മറ്റു മൂവരോളം വരികയില്ല.

Marathi त्या तिघांहून त्याची महती अधिक होती म्हणून तो नायक झाला ना? तरी त्या पहिल्या तिघांच्या योग्यतेस तो पोहचला नाही.

Oriya ସେ ଏହି ତିନିଜଣ ମଧ୍ୟରେ ପ୍ରସିଦ୍ଧ ଥିଲା॥ ଏହି ଦୁଇଜଣ ସେ ସମାଜରେ ସମୋପତି ହେଲା॥ ତଥାପି ସେ ପ୍ରଥମ ତିନିଜଣଙ୍କ ତତ୍ତ୍ୱରେ ନ ଥିଲା॥

Punjabi ਉਹ ਤਾਂ ਤਿੰਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸਭਨਾਂ ਨਾਲੋਂ ਵੱਡਾ ਪਤਵਾਲਾ ਸੀ ਤਦ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦਾ ਸਰਦਾਰ ਬਣਿਆ ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪਹਿਲਿਆਂ ਤਿੰਨਾਂ ਵਰਗਾ ਨਹੀਂ ਸੀ

T a m i l இந்த மூன்று பேர்களில் அவன் மேன்மையுள்ளவனாயிருந்ததினால்லவோ, அவர்களில் தலைவனானான்; ஆனாலும் அந்த முந்தின மூன்று பேருக்கு அவன் சமமானவன் அல்ல.

వచనము 20

మరియు కబ్బేయేలు ఊరివాడై క్రియలచేత ఘనతనొందిన యొక పరాక్రమశాలికి పుట్టిన యెహోయాదా

కుమారుడైన బెనాయా అనునొకడు ఉండెను. ఇతడు మోయాబీయుల సంబంధులగు ఆ యిద్దరు

శూరులను హతముచేసెను; మరియు మంచుకాలమున బయలువెడలి బావిలో దాగియున్న యొక

సింహమును చంపివేసెను.

Assamese এজন কবচেলীয়া বীৰপুৰুষ, যিহোয়াদাৰ পুত্ৰ যি বনায়া, তেওঁ অনেক মহৎ কাৰ্য কৰিছিল। তেওঁ মোরাবীয়া অৰীয়েলৰ দুজন পুতেকক বধ কৰিছিল। তাৰ বাহিৰেও হিম পৰা কালত তেওঁ গৈ গাতৰ ভিতৰত থকা এটা সিংহ মাৰিছিল।

Bengali এছাড়া যিহোয়াদার পুত্র বনায ছিল আর এক বীর। সে এক পরাক্রমশালী পিতার সন্তান। সে কবেসল থেকে এসেছিল। বনায অনেকগুলি দুঃসাহসের কাজ করেছিল। মোয়াবীয় অরীয়েলের দুই পুত্রকে সে হত্যা করেছিল। একদিন যখন তুষারপাত হচ্ছে, বনায মাটির একটা গর্তের মধ্যে ঢুকে এক সিংহকে বধ করে।

Gujarati યહોયાદાનો પુત્ર કાવ્સએલનો બનાયા પણ શૂરવીર પુરુષ હતો અને તેણે અનેક શૂરવીર કાર્યો કર્યા હતા. તેણે મોઆબના અરીએલના બે બળવાન પુત્રોને મારી નાખ્યા હતા, અને એક દિવસે જ્યારે બરફ પડતો હતો, તેણે એક ખાડામાં ઊતરીને એક સિંહને માર્યો હતો.

Hindi फिर यहोयादा का पुत्र बनायाह था, जो कबसेलवासी एक बड़े काम करने वाले वीर का पुत्र था; उसने सिंह सरीखे दो मोआबियों को मार डाला। और बर्फ के समय उसने एक गड़हे में उतर के एक सिंह को मार डाला।

Kannada ಕಬ್ಬಯೇಲಿನಲ್ಲಿದ್ದ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಯ ಮಗನಾದ ಯೆಹೋಯಾದಾ ವನ ಮಗನಾಗಿರುವ ಬೆನಾಯನು ಅನೇಕ ಶೂರ ಕೃತ್ಯಗಳನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದನು. ಅವನು ಸಿಂಹದಹಾಗಿರುವ ಮೋವಾಬಿನ ಇಬ್ಬರು ಮನುಷ್ಯರನ್ನು ಕೊಂದುಬಿಟ್ಟನು. ಇದಲ್ಲದೆ ಹಿಮಕಾಲದಲ್ಲಿ ಕುಣಿಯೊಳಗೆ ಇಳಿದು ಒಂದು ಸಿಂಹವನ್ನು ಕೊಂದುಬಿಟ್ಟನು.

Malayalam കബ്ബേലിൽ ഒരു പരാക്രമശാലിയുടെ മകനായ യെഹോയാദയുടെ മകൻ ബെനായാവും വീര്യപ്രവൃത്തികൾ ചെയ്തു; അവൻ മോവാബിലെ അരീയേലിന്റെ രണ്ടു പുത്രന്മാരെ സംഹരിച്ചതുമല്ലാതെ ഹിമകാലത്തു ഒരു ഗുഹയിൽ ചെന്നു ഒരു സിംഹത്തെയും കൊന്നുകളഞ്ഞു.

Marathi कबसेल येथला एक माणूस होता; त्याने पुष्कळ पराक्रम केले होते; त्याच्या यहोयादा नामक पुत्राचा बनाया म्हणून एक पुत्र होता, त्याने मवाबी अरीएल ह्याच्या दोघा पुत्रांना ठार मारले; आणि बर्फाच्या दिवसांत कूपात उतरून एका सिंहाला ठार केले.

Oriya ତା'ପରେ ସଂଗ୍ରହରେ ଜଣେ ଯିହୋୟାଦାରଦର ପକ୍ଷରୁ ବନାୟ ଥିଲେ। ସେ ଥିଲେ ଜଣେ ପରାକ୍ରମଶାଳୀ ବ୍ୟକ୍ତି ପୁରୁଷର ପକ୍ଷରୁ। ସେ କିଏ ସେଲାୟର ଅପିରାୟା ଥିଲେ। ବନାୟ ବହୁକ୍ରାନ୍ତ ସାହସୀକ କାର୍ଯ୍ୟ କରିଥିଲେ। ସେ ମୋବାବୀୟ ଅରୀୟଲର ଦୁଇ ପକ୍ଷରୁଙ୍କୁ ବଧ କଲେ। ଦିନେ ଏକ ସମୟରେ ଯେତେବେଳେ ବରଫ ପଡ଼ୁଥିଲା, ବନାୟ ଏକ ଗୁହାଁରେ ଏକ ସିଂହକୁ ହତ୍ୟା କଲେ।

Punjabi ਜਹੋਯਾਦਾ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਨਾਯਾਹ ਕਬਸਏਲ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਵੱਡੇ ਸੂਰਮੇ ਮਨੁੱਖ ਦਾ ਪੁੱਤਾ ਸੀ ਜਿਸ ਨੇ ਕਈ ਵੱਡੇ ਕੰਮ ਕੀਤੇ ਸਨ ਉਸ ਨੇ ਮੋਆਬ ਦੇ ਦੋ ਸ਼ੀਹ ਵਰਗੇ ਜੁਆਨਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰ ਸੁੱਟਿਆ ਅਤੇ ਬਰਫ ਦੇ ਦਿਨੀਂ ਇੱਕ ਟੇਏ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਸ਼ੇਰ ਨੂੰ ਜਾ ਮਾਰਿਆ

Tamil పరాక్కిరమశాలియాకియ యోయ్తావీన్ క్రమారణ్యం కపశెయేల్ ఊర్రాణుమాకియ పెనాయావమ్ శెయ్కెకెగ్గిల్ వల్లవనానిరుంతాన్; అవన్ మోవాప్ తేశత్తీన్ ఇరణ్డొ వల్లుమెయాన్ శింగకంగెగ్గెక్ కొన్ఱత్తమల్లామల్, ఊరైన్త మఱైకాలత్తీల్ అవన్ ఇరంగ్కిప్పోయ్, ఒరుకెపిక్కుగ్ల ఇరున్త ఒరు శింగత్తెత్తయ్మ కొన్ఱుపోట్టాన్.

వచనము 21

ఇంకను అతడు సౌందర్యవంతుడైన యొక ఐగుప్తీయుని చంపెను. ఈ ఐగుప్తీయునిచేతిలో

ఈటెయుండగా బెనాయా దుడ్డుకట్ట తీసికొని వాని మీదికి పోయి వానిచేతిలోని యీటె ఊడలాగి

దానితోనే వాని చంపెను.

Assamese আৰু তেওঁ এজন বৰ সুন্দৰ মিচৰীয়াক বধ কৰিছিল। সেই মিচৰীয়াৰ হাতত এপাত বৰছা আছিল, কিন্তু তেওঁ এডাল লাখুটি লৈ সেই মিচৰীয়াজনৰ সৈতে যুঁজিছিল। তেওঁ মিচৰীয়াজনৰ হাতৰ পৰা বৰছাপাত কাঢ়ি লৈ, তেওঁৰ বৰছাৰেই তেওঁক বধ কৰিলে।

Bengali বনায় এক মিশরীয় সৈন্যকেও হত্যা করে। মিশরীয় সৈন্যটির হাতে একটা বর্শা ছিল। কিন্তু বনায়ের হাতে একটি মাত্র মুণ্ডর ছিল। বনায় মিশরীয় সৈন্যটির বর্শাটা মুঠো করে চোপে ধরে এবং তার কাছ থেকে তা ছিনিয়ে নেয়। তারপর তার নিজের বর্শা দিয়ে সেই মিশরীয় সৈন্যকে হত্যা করে।

Gujarati વળી પ્રચંડકાય એક મિસરીને પણ માંરનાર એ જ હતો. તે મિસરીના હાથમાં ભાલો હતો પણ બનાયા ફક્ત એક લાકડી લઈને તેની સામે પહોંચી ગયો અને તેના હાથમાંથી ભાલો ઝૂંટવી લઈ તેના વડે જ તેને મારી નાખ્યો.

Hindi फिर उसने एक रुपवान् मिस्री पुरुष को मार डाला। मिस्री तो हाथ में भाला लिए हुए था; परन्तु बनायाह एक लाठी ही लिए हुए उसके पास गया, और मिस्री के हाथ से भाला को छीनकर उसी के भाले से उसे घात किया।

Kannada ಅವನು ರೂಪವುಳ್ಳ ಒಬ್ಬ ಐಗುಪ್ತದ ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ಕೊಂದು ಬಿಟ್ಟನು. ಆ ಐಗುಪ್ತನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಂದು ಈಟಿಯು ಇತ್ತು. ಇವನು ಒಂದು ಕೋಲನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ಆ ಈಟಿಯನ್ನು ಐಗುಪ್ತನ ಕೈಯಿಂದ ಕಸಕೊಂಡು ಅವನನ್ನು ಅವನ ಈಟಿಯಿಂದಲೇ ಕೊಂದುಹಾಕಿದನು.

Malayalam ಅವನು ಕೊಡುಗಾಯ ಒಂದು ಮಿಸ್ರಿಯನ್ನರನ್ನು. ಸುಂಹರಿತ್ತು; ಮಿಸ್ರಿಯನ್ನರನ್ನು ಕೈಯಲ್ಲಿ ಒಂದು ಕೊಡುಗಾಯ; ಅವನು ಒಂದು ಕೊಡುಗಾಯ ತಕ್ಕೊಂಡು ಅವನ ಬಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ಆ ಈಟಿಯನ್ನು ಐಗುಪ್ತನ ಕೈಯಿಂದ ಕಸಕೊಂಡು ಅವನನ್ನು ಅವನ ಈಟಿಯಿಂದಲೇ ಕೊಂದುಹಾಕಿದನು.

Marathi त्याने एका धिप्पाड मिसरी पुरुषाला ठार मारले; त्या मिसर्याच्या हाती भाला होता, पण बनाया केवळ एक काठी घेऊन त्याच्यावर चालून गेला; व त्याने त्या मिसर्याच्या हातचा भाला हिसकावून घेऊन त्याच भाल्याने त्याचा वध केला.

Oriya ବନାୟ ଏକ ମିଶ୍ରୀୟ ମହାପୁରୁଷଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲା। ସହେ ମିଶ୍ରୀୟ ଜଣକ ହାତ ରେ ଏକ ବଞ୍ଛା ଥିଲା କିନ୍ତୁ ବନାୟର ହାତ ରେ ଏକ ଯଷ୍ଟି ଥିଲା, ବନାୟ ତା'ର ହାତରକୁଟ ବଞ୍ଛା ଛଡ଼ାଇ ଆଣିଲା ଓ ତା'ର ବଞ୍ଛା ରେ ତାଙ୍କୁ ବଧ କଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਇੱਕ ਦਰਸ਼ਨੀ ਮਿਸਰੀ ਨੂੰ ਵੱਢ ਸੁੱਟਿਆ। ਉਸ ਮਿਸਰੀ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਬਰਛੀ ਸੀ ਪਰ ਉਹ ਲਾਠੀ ਲੈ ਕੇ ਉਹ ਉੱਤੇ ਆਣ ਪਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਮਿਸਰੀ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਬਰਛੀ ਸੀ ਪਰ ਉਹ ਲਾਠੀ ਲੈ ਕੇ ਉਹ ਉੱਤੇ ਆਣ ਪਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਮਿਸਰੀ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚੋਂ ਬਰਛੀ ਖੋਹ ਲਈ ਅਰ ਉਸੇ ਦੀ ਬਰਛੀ ਨਾਲ ਉਹ ਨੂੰ ਮਾਰਿਆ

Tamil அவன் பயங்கரரூபமான ஒரு எகிப்தியனையும் கொன்றுபோட்டான்; அந்த எகிப்தியன் கையில் ஒரு ஈட்டியிருக்கையில், இவன் ஒரு தடியைப்பிடித்து, அவனிடத்தில் போய், அந்த எகிப்தியன் கையிலிருந்த ஈட்டியைப்பறித்து, அவன் ஈட்டியினாலே அவனைக் கொன்றுபோட்டான்.

ఈ కార్యములు యెహోయాదా కుమారుడైన బెనాయా చేసినందున ఆ ముగ్గురు బలాధ్యులలోను అతడు పేరుపొంది

Assamese যিহোঁয়াদাৰ পুত্ৰ বনায়াই এই বীৰত্বপূৰ্ণ কাৰ্য্যবোৰ কৰিলে আৰু তেওঁ সেই তিনি জন বীৰৰ লগে লগে তেওঁৰো নাম হ'ল।

Bengali যিহোয়াদার পুত্র বনায় এই রকম নানা দুঃসাহসিক কাজ করেছিল। সে সেই তিন বীরপুরুষের মতই বিখ্যাত ছিল।

Gujarati બનાયા આવાં કાર્યોને લીધે જ પેલા ત્રણ શ્રેષ્ઠ શૂરવીરો જેટલું જ નામ મેળવ્યું.

Hindi ऐसे ऐसे काम करके यहोयादा का पुत्र बनायाह उन तीनों वीरों में नामी हो गया।

Kannada ಇವುಗಳನ್ನು ಯೆಹೋಯಾ ದಾವನ ಮಗನಾದ ಬೆನಾಯನು ಮಾಡಿದ್ದರಿಂದ ಮೂರು ಮಂದಿ ಪರಾಕ್ರಮಶಾಲಿಗಳಲ್ಲಿ ಹೆಸರು ಗೊಂಡವನಾಗಿದ್ದನು.

Malayalam ഇതു യെഹോയാദയുടെ മകനായ ബെനായാവും ചെയ്തു, മൂന്നു വീരന്മാരിൽ കീർത്തി പ്രാപിച്ചു.

Marathi असे करून यहोयादाचा पुत्र बनाया ह्याने त्या तिघा वीरांमध्ये नाव मिळवले.

Oriya ଯିହାଝୋଦାରଦାର ପକ୍ଷରେ ବନାୟ ଏହିପରି ସାହସିକ କାର୍ଯ୍ୟମାନ କଲା ଏବଂ ସେ ଏହି ତିନି ବାରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ବିଖ୍ୟାତ ଥିଲା।

Punjabi ਯਹੋਯਾਦਾ ਦੇ ਪੁੱਤ੍ਰ ਬਨਾਯਾਹ ਨੇ ਏਹ ਕੰਮ ਕੀਤੇ ਅਤੇ ਤਿੰਨਾਂ ਸੁਰਮਿਆਂ ਵਿੱਚ ਉਸ ਦਾ ਨਾਉਂ ਸੀ

Tamil இவைகளை யோய்தாவின் குமாரனாகிய பெனாயா செய்தபடியினால், மூன்று பராக்கிரமசலிகளுக்குள்ளே பேர்பெற்றவனாயிருந்தான்.

వచనము 23

ఆ ముప్పది మందిలో ఘనుడాయెను. అయినను మొదటి ముగ్గురితో సమానుడు కాకపోయెను. దావీదు ఇతనిని తన సభికులలో ఒకనిగా నియమించెను.

Assamese তেওঁ ত্ৰিশ জনকৈ অধিক মৰ্যাদা পোৱা হ'ল যদিও তেওঁ প্ৰথম তিনি জনৰ সমান হোৱা নাছিল। তথাপিও দায়ূদে তেওঁক নিজৰ গা-ৰক্ষীয়া সৈন্যদলৰ ওপৰত অধ্যক্ষ পাতিলে।

Bengali বনায় সেই ত্রিশ জন বীরের থেকেও বিখ্যাত ছিল, কিন্তু সে সেই তিন জন বীরপুরুষের একজন ছিল না। দায়ূদ বনায়কে তার দেহরক্ষীদের নেতা রূপে মনোনীত করেন।

Gujarati તે ત્રીસ વીરો કરતાં પણ વધારે વિખ્યાત હતો, પણ તે ત્રણ વીરોમાંનો એક નહોતો. દાઉદે તેને પોતાના અંગરક્ષકોનો મુખ્ય અધિકારી બનાવ્યો હતો.

Hindi वह तीसों से अधिक प्रतिष्ठित तो था, परन्तु मुख्य तीनों के पद को न पहुँचा। उसको दाऊद ने अपनी निज सभा का सभासद नियुक्त किया।

Kannada ಇವನು ಮೂವತ್ತು ಜನರಿ ಗಿಂತ ಹೆಚ್ಚು ಘನವುಳ್ಳವನಾಗಿದ್ದನು; ಆದರೆ ಆ ಮೊದಲಿನ ಮೂರು ಮಂದಿಗೆ ಅವನು ಸಮಾನ ನಾಗಿರಲಿಲ್ಲ; ದಾವೀದನು ಅವನನ್ನು ತನ್ನ ಮೈಗಾವಲಿ ನವರ ಮೇಲೆ ಯಜಮಾನನನ್ನಾಗಿಟ್ಟನು.

Malayalam ಅವನು ಮೃಷ್ಟಪುರಿಯಲ್ಲಿ ಮಗನಾಗಿರುವುದಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಅದರಲ್ಲಿ. ಮೂರು ಮೃಷ್ಟಪುರಿಯಲ್ಲಿ. ದಾವೀದ ಅವನು ಅದರಲ್ಲಿ. ದಾವೀದ ಅವನು.

Marathi त्या तिघांहून त्याची महती मोठी होती तरी पहिल्या तिघांच्या योग्यतेस तो पोहचला नाही. दाविदाने त्याला आपल्या हुजरातीवर नेमले.

Oriya ବନାଈ ତିରିଶ ଜଣ ବୀର ଅପେକ୍ଷା ଅଧିକ ବିଖ୍ୟାତ ଥିଲା। ତଥାପି ସେ ପ୍ରଥମ ତିରିଶଜଣ ବୀରଙ୍କ ତତ୍ତ୍ୱରେ ନଥିଲା। ଆଉ ଦାଉଦ ତାଙ୍କୁ ନିଜର ପ୍ରହରୀ ଦଳ ଉପରେ ନିୟନ୍ତ୍ରଣ କଲେ।

Punjabi ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੀਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਵਧੀਕ ਪਤਵਾਲਾ ਸੀ ਪਰ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪਹਿਲਾਂ ਤਿੰਨਾਂ ਵਰਗਾ ਨਹੀਂ ਸੀ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਸਰਫ ਖਾਸ ਦਿਆਂ ਉੱਤੇ ਠਹਿਰਾਇਆ

Tamil முப்பதுபேரிலும் இவன் மேன்மையுள்ளவன்; ஆனாலும் அந்த முந்தின மூன்று பேருக்கும் இவன் சமமானவனல்ல; இவனைத் தாவீது தன் மெய்க்காவலருக்குத் தலைவனாக வைத்தான்.

వచనము 24

ఆ ముప్పదిమంది యెవరనగా, యోవాబు సహోదరుడైన అశాహేలు, బేత్లేహేమీయుడగు దోదో

కుమారుడగు ఎల్హానను,

Assamese যোরাবৰ ভায়েক অচাহেল খিশ জনৰ মাজৰ এজন আছিল; বৈথলেহেমীয়া দোদৰ পুত্ৰ ইলহানন,

Bengali যোয়াবের ভাই অসাহেল খিশ জন বীরের একজন, এই খিশ জন যোদ্ধার অন্যান্য বীররা হল: বৈথলেহেমের দোদয়ের পুত্ৰ ইলহানন।

Gujarati બીજા ધૂરવીરોનાં નામ આ પ્રમાણે છે; યોઆબનો ભાઈ અસાહેલ, બેથલેહેમમાંથી દોદોનો પુત્ર એલહાનન;

Hindi फिर तीसों में योआब का भाई असाहेल; बेतलेहेमी दोदो का पुत्र एल्हानान,

Kannada ಯೋವಾಬನ ಸಹೋದರನಾದ ಅಸಾಹೇಲನು ಮೂವತ್ತು ಮಂದಿಯಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನಾಗಿದ್ದನು. ಈ ಮೂವತ್ತು ಮಂದಿ ಯಾರಂದರೆ; ಬೇತ್ಲೇಹೇಮ್ ಊರಿನ ದೋದೋವಿನ ಮಗನಾದ ಎಲ್ಹಾನಾನು;

Malayalam ಯೋವಾಬನು ಮೃಷ್ಟಪುರಿಯಲ್ಲಿ ಮಗನಾಗಿರುವುದಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಅದರಲ್ಲಿ. ಮೂರು ಮೃಷ್ಟಪುರಿಯಲ್ಲಿ. ದಾವೀದ ಅವನು ಅದರಲ್ಲಿ. ದಾವೀದ ಅವನು.

Marathi यवाबाचा भाऊ असाएल ह्या तिसांपैकी होता; बेथलेहेमच्या दोदोचा पुत्र एलहानान,

Oriya యోధావర డ్రాతా అఱా డెల డక్త డెరిగ డగ డపిఅరె డగె డిల। డడె డెరిగ డగ డారఢానల డపిఅరె డెల్లడఢెణ్ణ డెడడల డక్త డల్లనన్ డిల।

Punjabi ਜੋਆਬ ਦਾ ਭਰਾ ਅਸਾਹੇਲ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੀਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸੀ ਨਾਲੇ ਬੈਤਲਹਮੀ ਦੇਵੇ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲਹਾਨਾਨ

Tamil యోవాపిన్ తంపి ఆశకేల మఱ్ఱ ముప్పతుపేరిల్ ఒరువన్; అవఱ్గల్ యారెనిల్, పెత్తలకేమ ంర్రానాకియ తోతొవిన్ కుమారన్ ఎలక్కానాన్,

వచనము 25

హరోదీయుడైన షమ్మా, హరోదీయుడైన ఎలీకా,

Assamese হৰাদীয়া চাম্মা, হৰাদীয়া ইলীকা,

Bengali হরাদীয শম্ম; সহরাদীয ইলীকা;

Gujarati હરોદમાંથી શામ્માંડ અને અલીકા;

Hindi हेरोदी शम्मा, और एलीका, पेलेती हेलेस,

Kannada ಹರೋದಿನವನಾದ ಶಮ್ಮನು, ಎಲೀಕನು, ಪೆಲೆಟ ನಾದ ಪೆಲೆಚ್,

Malayalam പൽത്യൻ ഹേലെസ്, തെക്കോവുന്നായ ഇക്കേശിന്റെ മകൻ ഇൗരാ,

Marathi शाम्मा हरोदी, अलीका हरोदी,

Oriya ହରୋଦୀୟ ଶମ୍ମ, ହରୋଦୀୟ ଇଲିକା,

Punjabi ਸੰਮਾਹ ਹਰੀ ਅਤੇ ਅਲੀਕਾ ਹਰੇਦੀ

Tamil ఆరొత్రియనాకియ శమ్మా, ఆరొత్రియనాకియ ఎలిక్కా,

వచనము 26

పత్తీయుడైన హేలెస్సు, తకోవీయుడగు ఇక్వేషు కుమారుడైన ఈరా,

Assamese পলচীয়া হেলচ, তাকোইয়া ইক্লেচৰ পুত্ৰ জৈৰা,

Bengali পলচীয হেলস্; তকোযীয ইক্লেশের পুত্ৰ জৈরা;

Gujarati પાલટીમાંથી હેલેસ, તકોઈમાંથી ઇકેકેશનો પુત્ર ઇરા,

Hindi तकोई इक्केश का पुत्र ईरा,

Kannada ತಕೋವಿಯನಾದ ಇಕ್ವೇಷನ ಮಗನಾದ ಈರಾ.

Malayalam അനമോത്യൻ, അബിയേസെർ, ഹൂശാത്യൻ, മെബൂന്നായി, അഹോഹ്യൻ, സൽമോൻ,

Marathi हेलेस पलती, इक्केश तकोई ह्याचा पुत्र ईरा,

Oriya ପଲ୍ଲୀୟ ହେଲସ୍, ତକୋୟୀୟ ଇକ୍ଳେଶର ପୁତ୍ର ଇରା,

Punjabi ਹਲਸ ਪਲਟੀ ਅਤੇ ਇੱਕੇਸ਼ ਤਕੋਈ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਈਰਾ

Tamil పల్తీయనాకీయ యలెస్, ఇక్కేసీన్ కుమారనాకీయ ఱరా ంన్నుమ్
తెక్కోవీయన్.

వచనము 27

అనాతోతీయుడైన అబీయేజరు, హుషాతీయుడైన మెబున్నయి,

Assamese అనాతోతీయా అబీయేజర, హూతీయా మబున్నయ,

Bengali అనాతోతీయ అబీయేజర; హూతీయ మబున్నయ;

Gujarati అనాతోతమాంథి అబీయేజర; హూతమాంథి మబున్నయ;

Hindi అనాతోతీ అబీయేజర, హూతీ మబున్నయ,

Kannada అనాతోతీయనాద అబీ యేజర్, మబున్నయ ఊరిననాద మేబున్నయ,
అనాతోతీయనాద అబీయేజర్,

Malayalam అనాతోతీయనాద అబీయేజర్, మబున్నయ హూతీయ,

Marathi అబీయేజర అనాతోతీ, మబున్నయ హూతీయ,

Oriya అనాతోతీయ అబీయేజర, హూతీయ మబున్నయ,

Punjabi అబీయేజర అనాతోతీ మబున్నయ హూతీయ

Tamil అనాతోతీయనాకీయ అబీయేజర్, హూతీయనాకీయ మెబున్నయి,

వచనము 28

అనాతోతీయుడైన సలమోన్, నెటోఫాతీయుడైన మహరయి

Assamese అనాతోతీయ చలమోన్, నెటోఫాతీయ మహరయి;

Bengali అనాతోతీయ సలమోన్; నెటోఫాతీయ మహరయి;

Gujarati అనాతోతమాంథి సలమోన్; నెటోఫాతమాంథి మహరయి;

Hindi అనాతోతీ సలమోన్, నెటోఫాతీ మహరయి,

Kannada అనాతోతీయ వనాద మహరయి,

Malayalam అనాతోతీయనాద మహరయి మహరయి మహరయి,

Marathi సలమోన్ అనాతోతీ, మహరయి నెటోఫాతీయ,

Oriya అనాతోతీయనాద మహరయి, నెటోఫాతీయ మహరయి,

Punjabi సలమోన్ అనాతోతీ మహరయి నెటోఫాతీయ

Tamil అనాతోతీయనాకీయ సలమోన్, నెటోఫాతీయనాకీయ మహరయి,

వచనము 29

నెటోపాతీయుడైన బయానాకు పుట్టిన హేలెబు, బెన్యామీనీయుల గిబియాలో పుట్టిన రీబై కుమారుడైన

ఇత్తయి,

Assamese నటోఘాతీయా వానాబ ప్లవ్ హెలెబ, బిన్యామీనబ సజ్ఞాన సకలబ గిబియా-నివాసీ బీవయబ ప్లవ్ ఇత్తయ,

Bengali నటోఘత్ థెకె వానా ఎర్ ప్లవ్ హెలెబ, గిబియార్ బిన్యామీనెర్ బీవయెర్ ప్లవ్ ఇత్తయ;

Gujarati నటోఘాతీ జాఅనాఅనో పుత్ర డేలెబ; బిన్యామీన గిబియాఅమాంథీ రీజాయనో పుత్ర ధతాయ;

Hindi एक और नतोपाही बाना का पुत्र हेलेब, बिन्यामीनियों के गिबा नगर के रीबै का पुत्र हुतै,

Kannada నేటోఘదవనాద బాణన మగ్గ హేలెబ్,

Malayalam ఐన్యామీన్యూరుస్ గిబియయిల్లెగిన్యూల్ల రీబాయియూస్ మకల్ల ఇత్తయి,

Marathi बाना नटोफाथी ह्याचा पुत्र हेलेब, बऱ्यामिन्यांच्या गिबातला रीबय ह्याचा पुत्र इत्तय,

Oriya ନଟୋଫାତାଘ ବାନାର ପକ୍ଷୁତ୍ତ ହେଲେବ, ବିନ୍ୟାମୀନ ବଂଶୀଘ ଗିବିଘା ନିବାସୀ ରାବୟର ପକ୍ଷୁତ୍ତ ଇତ୍ତୟା

Punjabi ਬਆਨਾਹ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਹੇਲਬ ਇੱਕ ਨਟੋਫਾਥੀ ਤੇ ਰੀਬਈ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਇੱਤਈ ਜੇ ਬਿਨਜਾਮੀਨੀਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਗਿਬਆਹ ਤੋਂ ਸੀ

Tamil పానావీన్ క్రుమారనాకియ యేలెబ్ ఎన్న్యుమ్ నెరత్తోపాపాత్తీయన్, పెన్యమీన్ పుత్తీరరీన్ కిపియా అర్రానాకియ రిపాయీన్ క్రుమారన్ ఇత్తాయీ,

వచనము 30

పరాతోనీయుడైన బెనాయా, గాయషు ఏళ్లనడుమ నివసించు హిద్దయి,

Assamese పిర్రాథోనీయా వనాయా, గాశ్ ఉపత్యకా-నివాసీ హిద్దయ

Bengali పిర్రీయాథోనీయ వనాయ; గాశ్ ఉపత్యకా నివాసీ హిద్దయ,

Gujarati పిర్రాథోనమాంథీ అనాయా; గాఅశానా నాగామాంథీ డిద్దాయ;

Hindi पिरातोनी, बनायाह, गाश के नालों के पास रहने वाला हिदै,

Kannada బిన్యామీనన మక్కళ గిబి లూరినవనాద రిబ్బే మగ్గనాద ఇత్తే,

Malayalam పిరాతోన్యూల్ ఐన్యాయూవు,

Marathi बनाया पिराथोनी, गाशाच्या ओढ्याजवळचा हिदैय,

Oriya ପିରିଘା ଥୋନାଘ ବନାଘ, ଗାଶ-ନଦାତାର ନିବାସୀ ହିଦ୍ଦୟ,

Punjabi ਬਨਾਯਾ ਪਿਰਾਥੋਨੀ ਤੇ ਗਾਸ਼ ਦੀਆਂ ਨਦੀਆਂ ਤੋਂ ਹਿੰਦਈ

Tamil పిరత్తోథానియనాకియ పెనాయా, కాకాస్ నీరోడైకలీన్ తేశత్తానాకియ యత్తాయీ,

వచనము 31

అర్భాతీయుడైన అబీయల్హీను, బర్తుమీయుడైన అజ్మవేతు,

Assamese అబీతీయా అబీఅలబొన, బర్మీయా అజమావే,

Bengali అబీతీయ అబి-యలబొన; బర్మీయ అజ్మావత్;

Gujarati అబీతీ అబిఅలబొన; బర్మీయా అజమావేత్;

Hindi అరాబా కా అబీఅలబొన, బర్మీయ అజమావేత్,

Kannada పితోన్య నాద బీనాయను, నహలే గాష్ లూరినవనాద పిద్యే అరాబాద అబిఅల్బోన్, బహు మ్మనాద అజ్మవేతను, బర్మీన్యనాద ఎల్యేబ్బా

Malayalam గాల్బొనాకూరూరి అగ్రితాయి, అరీబొన్యూరి, అగ్రి-అగ్రిబొన్యూరి, బరీబొన్యూరి, అగ్రిబొన్యూరి,

Marathi అబీ-అలబొన, అబీతీ, అజమావేత్ బర్మీ,

Oriya అబీతీ అబిఅలబొన, బర్మీ అజ్మవేత్

Punjabi అబీ-అలబొన అరబాబీ తే అజ్మావేత్ బరమీ

Tamil అరపాత్తీయనాకియ అబిఅలబొన, పరమీయనాకియ అగ్రిబొన్యూరి,

వచనము 32

షయల్హీయుడైన ఎల్బోన్, యాషేను యొక్క కుమారులలో యోనాతాను,

Assamese చాలబొనీయా ఇలియహబా, బన-యాచనెబ్ పూర్వకల యోనాతాను;

Bengali శాల్బొనీయ ఇలియహబా; యాచనెబ్ పూర్వక;

Gujarati శాఅలబొనమాంథి అల్యోహబా; యాచనెబ్ పూర్వకాంథి యోనాతాను;

Hindi శాలబొనీ అల్యహబా, యాచెన్ కే వంశ మేన్ సే యోనాతాను,

Kannada యాషేనెన్ కుమారరల్ల ఒబ్బనాద యోనాతా నను,

Malayalam శాల్బొన్యూరి అల్యోహబా, యాచనెబ్ పూర్వకాంథి:

Marathi అలీహబా శాలబొనీ, యాచనాచ్యా పూర్వాంథి యోనాతాను,

Oriya శాల్బొనీ అల్యహబా, యాచనెబ్ పూర్వకాంథి, యోనాతాను

Punjabi అల్యహబా శాల్బొనీ తే యాచెన్ దే పూర్వ తే యోనాతాను

Tamil శాల్బొనీయనాకియ అల్యోహబా, యాచనెబ్ కుమారరల్ల యోనాతాను అనబవన్.

వచనము 33

హరారీయుడైన షమ్మూ, హరారీయుడైన షారారు నకు పుట్టిన అహీయాము,

Assamese হৰাৰীয়া চম্মা, অৰাৰীয়া চাৰবৰ পুত্ৰ অহীয়াম,
Bengali হরার থেকে শম্মের পুত্র যোনাথন, হরার থেকে সাররের পুত্র অহীয়াম;
Gujarati હારારથી શામ્માંડ, પુત્ર, અરારમાંથી શારારનો પુત્ર અહીઆમ;
Hindi पहाड़ी शम्मा, अरारी शारार का पुत्र अहीआम,
Kannada ಹರಾಯ ನಾದ ಶಮ್ಮನು,
Malayalam യോനാഥാനി, ഹരാരിയുനി, ശമ്മ, അരാരിയുനായ ശാരാരിന്റെ മകൻ അഹീരാം,
Marathi शाम्मा हरारी, शारार अरारी ह्याचा पुत्र अहीयाम,
Oriya ହରାରୀୟ ଶମ୍ମ, ଅରାରୀୟ ଶାରର ପକ୍ଷରୁ ଅହୀୟାମ,
Punjabi ਸੰਮਾਹ ਹਰਾਰੀ ਤੇ ਸ਼ਾਰਾਰ ਅਰਾਰੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਹੀਆਮ
Tamil ஆராரியனாகிய சம்மா, சாராரின் குமாரனாகிய அகியாம் என்னும் ஆராரியன்,

వచనము 34

మాయాకాతీయునికి పుట్టిన అహస్వయి కుమారుడైన ఎలీఫేలెటు, గిలోనీయుడైన అహీతో పెలు

కుమారుడగు ఏలీయాము,

Assamese মাখাথীয়া অহবয়ৰ পুত্ৰ ইলীফেলট, গিলোনীয়া অহীথোফলৰ পুত্ৰ ইলীয়াম,
Bengali মাখাথীয অহবয়ষের পুত্ৰ ইলীফেলট; গীলোনীয অহীথোফলের পুত্ৰ ইলীয়াম;
Gujarati માંખાથીના પુત્ર અહાસબાય દીકરો અલીફેલેટ અહીથોફેલ ગિલોનીનો દીકરો અહીઆમ;
Hindi अहसबै का पुत्र एलीफेलेत्त माका देश का, गिलोई अहीतोपेल का पुत्र एलीआम,
Kannada ಅರಾಯ ನಾದ ಶಾರಾರನ ಮಗನಾದ ಅಹೀಯಾಮ್, ಮಾಕಾತ್ಯರಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬನ ಮಗನಾಗಿರುವ ಅಹಸ್ವೈ ಮಗನಾದ ಎಲೀಫೆ ಲೆಟನು, ಗಿಲೋವಿಯನಾಗಿರುವ ಅಹೀತೋಫೆಲನ ಮಗನಾದ ಎಲೀಯಾಮನು,
Malayalam മാഖാത്യന്റെ മകനായ അഹശ്ബായിയുടെ മകൻ എലീഫേലെത്, ഗിലോന്യനായ അഹീമോഫെലിന്റെ മകൻ എലീയാം,
Marathi माकाथीचा पुत्र अहसबय ह्याचा पुत्र अलीफलेट, अहीथोफेल गिलोनी ह्याचा पुत्र अलीयम,
Oriya ମାଖାତୀୟର ପୌତ୍ର ଅହସ୍ବୟର ପକ୍ଷରୁ ଇଲୀଫଲେଟ୍, ଗାଲୋନୀୟ ଅହୀଥୋଫଲର ପକ୍ଷରୁ ଇଲୀୟାମ,
Punjabi ਉਸ ਮਾਕਾਥੀ ਦਾ ਪੋਤ੍ਰਾ ਅਹਸਬਈ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲੀਫਲਟ ਤੇ ਅਹੀਥੇਫਲ ਗਿਲੋਨੀ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਅਲੀਆਮ

Tamil మాకాత్తీయనిన్ కుమారనాకియ అకస్పాయిమ్ మకన్ ఎలిప్పెలెత్,
కీలొనియనాకియ అకిత్తోటప్పేలెన్ కుమారన్ ఎలియామ్ ఎన్పవన్.

వచనము 35

కర్మోతీయుడైన హెస్రై, అర్బీయుడైన పయరై,

Assamese కर्मিলీయా হিষা, অর্বীয়া পারয়,

Bengali কর্মিলীয হিষয়; অর্বীয পারয়,

Gujarati કામેર્લમાંથી હેસોઇ, આર્બામાંથી પ્રાય.

Hindi कर्मेली हेस्रो, अरबी पारै

Kannada ಕರ್ಮೇ ಲ್ಹನಾದ ಹೆಚ್ಚೊ, ಅಬಿ ಯನಾದ ಪಾರೈ, ಚೋಬದವನಾದ ನಾತಾನ್
ಮಗನಾಗಿರುವ ಇಗಾಲ್,

Malayalam കർമ്മേല്യൻ ഹെസ്രോ, അർബ്യൻ പാരായി,

Marathi हेस्री कर्मेली, पारय अर्बी,

Oriya କର୍ମେଲୀୟ ହେସ୍ରୟ, ଅର୍ବୀୟ, ପାରୟ,

Punjabi ਹਸਰਈ ਕਰਮਲੀ ਤੇ ਪਅਰਈ ਅਰਬੀ

Tamil కర్మేలీయనాకియ ఎస్రాయి, అర్పీయనాకియ పారాయి,

వచనము 36

సోబావాడగు నాతాను యొక్క కుమారుడైన ఇగాలు, గాదీయుడైన బానీ,

Assamese চোবা নিবাসী নাথনৰ পুত্ৰ ঐগাল, গাদীয়া গোষ্ঠীৰ বানী,

Bengali সোবা নিবাসী নাথনের পুত্ৰ ঐগাল, গাদীয বানী,

Gujarati સોબાહમાંથી નાથાનનો પુત્ર યિગાઅલ; ગાદમાંથી બાની;

Hindi सोबाई नाथान का पुत्र यिगाल, गादी बानी,

Kannada ಸೊಬಾನಾದ ಬಾನಿ, ಅಮ್ಮೊನ್ಯನಾದ ಚೇಲೆಕ್,

Malayalam സോബക്കാരനായ നാഥാനെൻ മകൻ യിഗാൽ,

Marathi सोबातील नाथोन ह्याचा पुत्र इगाल, बानी यादी,

Oriya ଷୋବା ନିବାସୀ ନାଥନର ପୁତ୍ର ଇଗାଲ, ଗାଦୀୟ, ବାନୀ,

Punjabi ਸੋਬਾਹ ਤੋਂ ਨਾਥਾਨ ਦਾ ਪੁੱਤ੍ਰ ਯਿਗਾਲ ਤੇ ਬਾਨੀ ਗਾਦੀ

Tamil శోబా ఖర్రానాకియ నాత్తానిన్ కుమారన్ ఈకాల్, కాతీయనాకియ పాని,

వచనము 37

హిత్తీయుడైన ఊరియా. వారందరు ముప్పది యేడుగురు.

Assamese আৰু হিণ্ডীয়া উৰিয়া; সৰ্বমুঠ সাত্বিশ জন।

Bengali এবং হিন্ডীয় উরিয়। সেই দলে মোটে 37 জন ছিল।

Gujarati ઊરિયા હિત્તી, એમ બધા મળીને કુલ સાડત્રીસ માંણસો હતા.

Hindi और हित्ती ऊरिय्याह था: सब मिलाकर सैंतीस थे।

Kannada ಹಿತ್ತಿಯನಾದ ಊರೀಯನು ಇವ ರೆಲ್ಲ ಮೂವತ್ತೇಳು ಮಂದಿಯು.

Malayalam ഹിത്യൻ ഉരീയാവു ഇങ്ങനെ ആകെ മുപ്പത്തേഴുപേർ.

Marathi उरीया हित्ती, मिळून एकंदर सदतीस.

Oriya ହିତ୍ତୀୟ ଊରିୟ, ସବସଙ୍କୁଞ୍ଚା ସଇଁତିରିଶ ଜଣ।

Punjabi ਉਰਿਯਾਹ ਹਿੱਤੀ-ਸਾਰੇ ਸੈਂਤੀ ਹਨ॥

Tamil ஏத்தியனாகிய உரியா என்பவர்களே; ஆக முப்பத்தேழுபேர்.



2 సమూయేలు

అధ్యాయము 24

Indian Languages Parallel Bible



www.BibleNestam.com
www.TeluguBibleStudy.com

వచనము 1

ఇంకొకమారు యెహోవా కోపము ఇశ్రాయేలీయులమీద రగులుకొనగా ఆయన దావీదును వారి మీదికి

ప్రేరేపణ చేసి నీవు పోయి ఇశ్రాయేలువారిని యూదావారిని లెక్కించుమని అతనికి ఆజ్ఞ ఇచ్చెను.

Assamese পাছত ইস্রায়েলৰ বিৰুদ্ধে যিহোৱাৰ ক্ৰোধ পুনৰায় জ্বলি উঠিল আৰু তেওঁলোকৰ বিৰুদ্ধে দাযূদৰ প্ৰবৃত্তি জন্মাই তেওঁ ক'লে, “ইস্রায়েল আৰু যিহূদাক গৈ গণনা কৰা”।

Bengali প্রভু ইস্রায়েলের বিরুদ্ধে আবার ক্রুদ্ধ হলেন। প্রভু দাযূদকে ইস্রায়েলীয়দের বিরুদ্ধে প্ররোচিত করলেন। দাযূদ বললেন, “যাও, গিয়ে ইস্রায়েল এবং যিহূদার লোকসংখ্যা গণনা কর।”

Gujarati યહોવા ફરી એક વાર ઇસ્રાએલીઓ ઉપર ક્રોધાચમાંન થયા; અને તેણે દાઉદને ઇસ્રાએલીઓનો વિરોધી બનાવ્યો તેણે તેને કહ્યું, “જા ઇસ્રાએલીની વસ્તી અને યહૂદાના લોકોની ગણતરી કર.”

Hindi और यहोवा का कोप इस्राएलियों पर फिर भड़का, और उसने दाऊद को इनकी हानि के लिये यह कहकर उभारा, कि इस्राएल और यहूदा की गिनती ले।

Kannada ಕತ ನ ಕೋಪವು ತಿರಿಗಿ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಉರಿಯಿತು; ಆಗ ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನೂ ಯೆಹೂದವನ್ನೂ ಲೆಕ್ಕಿಸಲು ಹೋಗೆಂದು ಆತನು ದಾವೀದನನ್ನು ಪ್ರೇರೇಪಿಸಿದನು.

Malayalam യഹോവയുടെ കോപം വീണ്ടും യിസ്രായേലിന്റെ നേരെ ജ്വലിച്ചു: നീ ചെന്നു യിസ്രായേലിനെയും യെഹൂദയെയും എണ്ണുക എന്നിങ്ങനെ അവർക്കു വിരോധമായി ദാവീദിന്നു തോന്നിച്ചു.

Marathi परमेश्वराचा कोप इस्राएलावर पुनरपि झाला, आणि इस्राएल व यहूदा ह्यांची गणती करण्याची प्रेरणा देवाने त्यांच्याविरुद्ध दाविदाला केली.

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ପଞ୍ଚୁଟନୁରାୟ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କ ଉପରେ କୋପାନ୍ୱିତ ହେଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଦାଉଦଙ୍କୁ ଇଶ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରାଇେଲେ। ତେଣୁ ଦାଉଦ ଆଦେଶ ଦେଲେ, ଯାଅ, ଇଶ୍ରାୟେଲ ଓ ଯିହୁଦାକକୁ ଗଣନା କର।

Punjabi ਇਹ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਕ੍ਰੋਧ ਇਸਰਾਏਲ ਉੱਤੇ ਫੇਰ ਜਾਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਦਾਉਦ ਦੇ ਮਨ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿਰੋਧ ਵਿੱਚ ਪਰੇਰਿਆ ਤਈ ਜਾਹ ਇਸਰਾਏਲ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਕਰ

Tamil கர்த்தருடைய கோபம் திரும்ப இஸ்ரவேலின்மேல் மூண்டது. இஸ்ரவேல் யூதா என்பவர்களை இலக்கம் பார் என்று அவர்களுக்கு விரோதமாய்ச் சொல்லுகிறதற்கு தாவீது ஏவப்பட்டான்.

వచనము 2

అందుకు రాజు తనయొద్దనున్న సైన్యాధిపతియైన యోవాబును పిలిచి జనసంఖ్య యెంతైనది నాకు తెలియగలందులకై దాను మొదలుకొని బెయేర్షెబావరకు ఇశ్రాయేలు గోత్రములలో నీవు సంచారముచేసి

వారిని లెక్కించుమని ఆజ్ఞ ఇయ్యగా

Assamese তাতে বজাই তেওঁৰ ওচৰত থকা প্ৰধান সেনাপতি যোৱাবক ক'লে, “মই ইশ্ৰায়েলৰ লোকসকলৰ সংখ্যা জানিবৰ বাবে, তুমি দানৰে পৰা বেৰ-চেবালৈকে ইশ্ৰায়েলৰ সকলো ফৈদৰ মাজত যোৱা আৰু তোমালোকে লোকসকলক গণনা কৰা।”

Bengali রাজা দায়ূদ তাঁর সেনাপতি যোয়াবকে বললেন, “যাও, দান থেকে বেৰ-শেবা পর্যন্ত লোকসংখ্যা গণনা করে এসো। তাহলে আমি জানতে পারব সেখানে কত লোকজন আছে।”

Gujarati તેથી દાઉદે થોઆબને અને તેના લશ્કરના સેનાપતિને કહ્યું, “જાઓ, અને દાનથી બેર-શેબા સુધી ઇસ્રાએલના કુળની વસ્તીની ગણતરી કરી આવ. મારે જાણવું છે મારા લોકોની સંખ્યા કેટલી છે.”

Hindi सो राजा ने योआब सेनापति से जो उसके पास था कहा, तू दान से बेशेबा तक रहने वाले सब इस्राएली गोत्रों में इधर उधर घूम, और तुम लोग प्रजा की गिनती लो, ताकि मैं जान लूं कि प्रजा की कितनी गिनती है।

Kannada ಅರಸನು ಸೈನ್ಯಾಧಿಪತಿಯಾದ ಯೋವಾಬನಿಗೆ--ನಾನು ಜನರ ಲೆಕ್ಕವನ್ನು ತಿಳಿಯುವ ಹಾಗೆ ನೀನು ದಾನ್‌ನಿಂದ ಬೇಷೆ ಬದ ವರೆಗೂ ಇರುವ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಎಲ್ಲಾ ಗೋತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಹೋಗಿ, ಜನರನ್ನು ಲೆಕ್ಕಿಸು, ಅಂದನು.

Malayalam അങ്ങനെ രാജാവു തന്റെ സേനാധിപതിയായ യോവാബിനോടു: ദാൻമുതൽ ബേർ-ശേബവരെ യിസ്രായേൽഗോത്രങ്ങളിൽ ഒക്കെയും നിങ്ങൾ സഞ്ചരിച്ചു ജനത്തെ എണ്ണി ജനസംഖ്യ എന്ന അറിയിപ്പിൻ എന്നു കല്പിച്ചു.

Marathi त्या वेळी राजाबरोबर सेनापती यवाब होता; त्याला राजाने सांगितले की, “दानापासून बैर-शेब्यापर्यंतच्या सर्व इस्राएल वंशांमध्ये फिरून तुम्ही लोकांची मोजदाद करा म्हणजे त्यांची संख्या मला कळेल.”

Oriya ରାଜା ଦାଉଦ ତାଙ୍କର ସନୋପତି ଯୋଆବଙ୍କୁଟ ବାକି କହିଲେ, ଦୁୟ୍‌ମାନେ ଦାନଠାରୁବେରଶେବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଇସ୍ରାୟେଲର ସମସ୍ତ ବଂଶ ଦକ୍ଷିଣ କରି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଗଣନା କର। ତାହା ହେଲେ ମୁଁ ଲୋକମାନଙ୍କର ସଂଖ୍ୟା ଜାଣି ପାରିବି।

Punjabi ਕਿ ਜੋ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਯੋਆਬ ਸੈਨਾਪਤੀ ਨੂੰ ਜੋ ਉਹ ਦੇ ਨਾਲ ਸੀ ਆਖਿਆ ਭਈ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਸਾਰੇ ਗੋਤਾਂ ਵਿੱਚ ਦਾਨ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਬੇਸ਼ੇਬਾ ਤੋੜੀ ਲੰਘ ਜਾਹ ਅਤੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਗਿਣ ਲੈ ਭਈ ਮੈਨੂੰ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਮਲੂਮ ਹੋਵੇ

Tamil అప్పடியే రాజు తன்னోడిరుక్కిర శేనాపతియాకియ యోవాబెప్ప పార్తత్తు: జనాంగలిన ఇలక్కత్తైత నాన్ అరియిమ్పడిక్కు న్ తాణ్మ్రుతల్

పెయెర్సెపామడ్డుమ్రుగ్గ ఇస్రవేలరిన్ కోత్తీరమెంగుమ్ శుర్రిత్తీరిన్తు జనాంగళైత్ తొకైయిడుంగ్గల్ ఎన్ద్రాన్.

వచనము 3

యోవాబు జనుల సంఖ్య యెంత యున్నను నా యేలినవాడవును రాజపునగు నీవు బ్రదికియుండగానే దేవుడైన యెహోవా దానిని నూరంతలు ఎక్కువ చేయును గాక; నా యేలినవాడవును రాజపునగు నీకు ఈ కోరిక ఏల పుట్టినను.

Assamese తెతియా యోరాబె బజాక క'లే, “ఎతియా యిమాన్ లోక ఆఱ్ఱె, ఆపొనాబ జైశ్వర యిహోరై తాబ్ ఆశ్ గుణ్ బృద్ధి కరక ఆఱ్ఱె మోబ్ ప్రభు మహాబాజె తాక చక్రూబె చాంక; కిన్తు మోబ్ ప్రభు మహాబాజె ఎనె కార్యత కియ సంతోష పాఱ్ఱె?”

Bengali యోయాబ రాజాకె బలలెన, “ఠిక కత సత్ఖ్యక లోక ఆఱ్ఱె తాతె కిఱ్ఱు ఆసె యాయ్ నా| ప్రభు, ఆపనార జైశ్వర యెన్ తార 100 గుణ్ బెశీ లోకజన్ ఆపనాకె దెన్| ఐఱే ఘటెనాగులి యెన్ ఆపని నిజెర్ చాతె ఘటెతె దెతెన్| కిన్తు కెన్ ఆపని ఐఱే గణనార కాజ్ కరతె చాఱ్ఱెన?”

Gujarati పలా యోఆబె కఱ్ఱ, “ఆపనా డేవ యటోవా ఆపనె సో గాలా వధారె లోకొ ఆపె. అనె ఆపని ఆంబొ ఆ యతీ జూఆ! పలా ఆపనె లోకొనీ సંఖ్యా గాలావానొ ఆ వియార థాతీ ఆవ్యో?”

Hindi యోఆబ నె రాజా సె కహా, ప్రజా కె లోగ కితనె హీ క్యో న్ హొ, తేరా పరమేశ్వర యహోవా ఉన్ కొ సౌగుణా బడా దె, ఔర మేరా ప్రభు రాజా ఇసె అపనీ ఆంఖొ సె దెఖనె బీ పాఱ్ఱె; పరన్తు, హే మేరె ప్రభు, హే రాజా, యహ్ బాత్ తూ క్యో చాహతా హే?

Kannada ఆగ్ యోవాబను అరసనిగే-- అరసనాద నన్న ఒడయన కణ్ణుగళు అదన్ను నోడెవ హాగే నిన్న దేవరాద కత ను ఈగ ఇరువదక్కింత జ రన్ను నూరరఱ్ఱిగి ఘేచ్చు మాడలి; ఆదరే అరస నాద నన్న ఒడయను ఈ కాయ వన్ను ఆశీసువ దేను అందను. ఆదాగ్నూ అరసన మాతు యోవాబనిగూ స్యేన్యాధిపతిగళిగూ విరోధవాగి ప్రేరేపిసితు.

Malayalam అతినిన్ యోవాబ్ రాజావినిగోసు: యజమాననాయ రాజావినిగో కాలత్తు తణ్ణె నినిగో రైవమాయ యహోవ జనంతె ఇచ్చోలె యజ్ఞతిన్ నుగిరెత్తి వరిఱిప్పిక్కుడె; అక్కిల్యం యజమాననాయ రాజావ్ ఇన్ కార్యత్తినిన్ తాల్పర్చుచ్చున్నత్తు అత్తినిన్ అత్తిన్ పంఱత్తు.

Marathi యవాబ్ రాజాలా మ్హణాలా, “ఆపలే లోక కిतीహీ అసోత్, ఆపలా దేవ్ పరమేశ్వర్ త్యాన్ శతగుణిత కరో ఆగి మిడై స్వామీరాజె ఆపल्या డొవ్యాన్తీ తే పాహోత్; పణ్ మిడ్యా స్వామీరాజాన్తీ హీ హౌస్ కా వాడావీ?”

Oriya କିନ୍ତୁ ଯୋଯାବ ରାଜାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଏବେ ଯେତେ ଲୋକ ଅଛନ୍ତି ସଦାପ୍ରଭୁ ଆପଣଙ୍କ ପରମେଶ୍ଵର ସମ୍ମାନଙ୍କେ 100 ଗଜ୍ଜରଣ ବୃଦ୍ଧି କରାନ୍ତୁକ୍ତ ଓ ମାତ୍ର ପ୍ରଭୁଙ୍କ ମହାରାଜାଙ୍କ ଚକ୍ରଙ୍କ ତାହା ଦେଖାନ୍ତୁ। କାହିଁକି ରାଜା ସହେଁ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବାକୁ ଚାହାନ୍ତି?

Punjabi ਤਦ ਯੋਆਬ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਉਸ ਨਾਲੋਂ ਜਿੰਨੇ ਉਹ ਹਨ ਸੌ ਗੁਣਾ ਵਧੀਕ ਕਰੇ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਮਾਹਰਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੀਆਂ ਅੱਖੀਆਂ ਵੀ ਏਹ ਗੱਲ ਵੇਖਣ ਪਰ ਇਸ ਗੱਲ ਦੇ ਕਾਰਨ ਮੇਰੇ ਮਾਹਰਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦਾ ਮਨ ਕਾਹ ਨੂੰ ਖੁਸ਼ ਹੁੰਦਾ ਹੈ?

Tamil అప్పొప్పుదు త్రు యోవాబ్ రాజా వైవప్పార్తత్తు: రాజా వాకియి యేన్ ఆండవణుడైయి కణ్ణకల్ కాణ్ణుంబడి యేమ్మడైయి తేవనాకియి కర్తత్తర్ జనంగణై ఇప్పొప్పుదు ఇరుక్కిరైతప్పార్క్కిలై, నూర్ముడంగు అతికమాయ్ వర్తత్తిక్కప్పణ్ణువారాక; ఆనాలై యేన్ ఆండవనాకియి రాజా ఇన్దత్త కారియత్తై విరుంపక్కిరైయి యేన్ యేన్దాన్.

వచనము 4

అయినను రాజు యోవాబునకును సైన్యాధిపతులకును గట్టి ఆజ్ఞ ఇచ్చియుండుట చేత యోవాబును

సైన్యాధిపతులును ఇశ్రాయేలీయుల సంఖ్య చూచుటకై రాజు సముఖమునుండి బయలువెళ్లి

Assamese তথাপি যোৱাব আৰু সেনাপতিসকলৰ আগত ৰজাৰ বাক্য প্ৰবল হ'ল; তাতে যোৱাব আৰু সেনাপতিসকলে ইশ্ৰায়েলৰ লোকসকলক গণনা কৰিবলৈ ৰজাৰ আগৰ পৰা গ'ল।

Bengali রাজা দায়ূদ বেশ দৃঢ়তার সঙ্গে তাঁর সেনাপতিদের এবং যোয়াবকে লোকগণনার হুকুম দিলেন। তখন যোয়াব এবং সেনাপতি রাজার কাছে থেকে চলে গেল এবং লোকগণনার কাজ করতে লাগল।

Gujarati પરંતુ રાજાએ સખ્તાઇથી આગળ યોઆબ અને લશ્કરના અમલદારોને લોકોની ગણતરી કરવાનો હુકમ કર્યો તેથી તેઓ રાજાની પરવાનગી લઇ ઇસ્રાએલના લોકોની સંખ્યા ગણવા ગયા.

Hindi तौमी राजा की आज्ञा योआब और सेनापतियों पर प्रबल हुई। सो योआब और सेनापति राजा के सम्मुख से इस्राएली प्रजा की गिनती लेने को निकल गए।

Kannada ಆಗ ಯೋವಾಬನೂ ಸೈನ್ಯಾಧಿಪತಿಗಳೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ಜನರನ್ನು ಲೆಕ್ಕಿಸಲು ಅರಸನ ಸಮ್ಮುಖದಿಂದ ಹೊರಟು ಹೋದರು.

Malayalam എങ്കിലും യോവാബും പടനായകന്മാരും രാജാവിന്റെ കല്പന അനുസരിക്കേണ്ടിവന്നു. അങ്ങനെ യോവാബും പടനായകന്മാരും യിസ്രായേൽജനത്തെ എണ്ണുവാൻ രാജസന്നിധിയിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു.

Marathi तथापि राजाच्या म्हणण्यापुढे यवाब व सैन्याचे सरदार ह्यांचे काही चालेना, आणि यवाब व सैन्यांचे सरदार राजापुढून इस्राएल लोकांची मोजदाद करण्यासाठी निघून गेले.

Oriya ରାଜା ଦାଉଦ ଗୁରୁଗୁରୁତର ସହକାରେ ଆଦେଶ ଦେଲେ ଯୋଯାବ ଓ ତାଙ୍କର ସନୋପକ୍ଷୀଙ୍କୁ, ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଗଣିବା ପାଇଁ ତେଣୁ ଯୋଯାବ ଓ ସନୋପକ୍ଷୀମାନେ ରାଜାଙ୍କ ପାଖରକୁ ଇଗ୍ରାହେଲ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଗଣନା କରିବାକୁ ଗଲେ।

Punjabi ਪਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੀ ਗੱਲ ਯੋਆਬ ਦੇ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਦਲ ਦੇ ਸਰਦਾਰਾਂ ਉੱਤੇ ਪਰਬਲ ਪੈ ਗਈ ਅਤੇ ਯੋਆਬ ਅਰ ਦਲ ਦੇ ਸਰਦਾਰ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਕਰਨ ਨੂੰ ਨਿੱਕਲ ਤੁਰੇ।।

Tamil ஆகிலும் யோவாபும் இராணுவத்தலைவரும் சொன்ன வார்த்தை செல்லாதபடிக்கு, ராஜாவின் வார்த்தை பலத்தது; அப்படியே இஸ்ரவேல் ஜனங்களைத் தொகையிட, யோவாபும் இராணுவத்தலைவரும் ராஜாவைவிட்டு புறப்பட்டுப்போய்,

వచనము 5

యొర్దాను నది దాటి యాజేరుతట్టున గాదు లోయ మధ్యనుండు పట్టణపు కుడిపార్శ్వముననున్న

అరోయేరులో దిగి

Assamese পাছত তেওঁলোকে যৰ্দ্দন পাৰ হৈ অৰোয়ৰৰ মাজত থকা নগৰ খনৰ সোঁফালে ছাউনি পাতিলে; আৰু তেওঁলোকে গাদ ও যাজেৰলৈকে গ'ল।

Bengali তারা যর্দন নদী পার হয়ে গেল। অরোয়ের নামক স্থানে তারা ঘাঁটি গাড়লো। তাদের ঘাঁটি শহরের ডানদিকে অবস্থিত ছিল। (এই শহরটি যাসেরের পথে যেতে গাদ উপত্যকার মধ্যে অবস্থিত ছিল।)

Gujarati તેઓએ યર્દન નદી ઓળંગી અને યાઝેર પાસે ગાદની ખીણની વચમાં નગરની જમણી બાજુએ અરોએરમાં છાવણી નાખી.

Hindi उन्होंने यरदन पार जा कर अरोएर नगर की दाहिनी ओर डेरे खड़े किए, जो गाद के नाले के मध्य में और याजेर की ओर है।

Kannada ಅವರು ಯೊದ ನನ್ನು ದಾಟಿ ಗಾದ್ ನದಿಯ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ಪಟ್ಟಣಕ್ಕೆ ಬಲ ಪಾರ್ಶ್ವವಾದ ಅರೋಯೇರಿನಲ್ಲಿಯೂ ಯಗ್ಜೇರಿ ನಲ್ಲಿಯೂ ಇಳಿದು

Malayalam അവർ യോർദ്ദാൻ കടന്നു ഗാദ് താഴ്വാരയുടെ മദ്ധ്യേയുള്ള പട്ടണത്തിന്നു വലത്തു വശത്തു അരോവേരിലും യസേരിന്നു നേരെയും കൂടാരം അടിച്ചു.

Marathi त्यांनी यार्देनेपलीकडे जाऊन गादातील खोऱ्याच्या मध्यभागी असलेल्या अरोएर नगराच्या दक्षिणेस डेरे दिले; तेथून ते याजेराकडे गेले.

Oriya ସମାନେ ଯୁଦ୍ଧ ନଦୀ ପାର ହାଇଁ ଗଲେ। ସମାନେ ଅରୋପରେ ରେ ସନେ ଛାଉଣୀ ପକାଇଲେ। ସମାନଙ୍କର ଛାଉଣୀ ସହରର ଦକ୍ଷିଣ ପାଶରୁ ରେ ରହିଲେ। ସହରଟି ଗାଦ ଉପତ୍ୟକାର ମଧ୍ୟରେ ଅବସ୍ଥିତ ଥିଲା, ଯାହାକି ଯା ସରେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବିସ୍ତୃତ ଥିଲା।

Punjabi ਓਹ ਯਰਦਨ ਪਾਰ ਲੰਘੇ ਅਤੇ ਅਰੇਏਰ ਵਿੱਚ ਜੋ ਗਾਦ ਦੀ ਵਾਦੀ ਦੇ ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਸੱਜੇ ਬੰਨੇ ਯਾਜ਼ੇਰ ਵੱਲ ਹੈ ਤੰਬੂ ਲਾਏ

Tamil యోగార్తాణనక కడన్తు, కాత్ ఎன்னుమ్ ఆறுకలిన నడవే ఇరుక్కిర పడ్డణత్తిర్కు వలతుపురమాణ ఆరొవేరిలూమ్ యాశేరిడత్తిలూమ్ పాణయిరంగి,

వచనము 6

అక్కడనుండి గిలాదునకును తప్తాంహోద్దీ దేశమునకును వచ్చిరి; తరువాత దానాయానుకును పోయి తిరిగి సీదోనునకు వచ్చిరి.

Assamese তাৰ পাছত তেওঁলোকে গিলিয়দ আৰু দানযানলৈ গৈ ঘূৰি আহি সীদোনলৈ গ'ল।

Bengali তারপর তারা পূর্বদিকে গিয়ে তহতীম-হদিশ দেশের দিকে গিলিয়দে এল। তারপর তারা উত্তরদিকে দান-যান হয়ে সীদোন পর্যন্ত গেল।

Gujarati પછી તેઓ ગિલયાદ ગયા અને છેક નીચે તાહતીમ હોદશી ગયા. ત્યાર પછી તેઓ ઉત્તર તરફ દાન યાઆન થઇને સિદોન ગોળ ફરીને આવ્યા.

Hindi तब वे गिलाद में और तहतीमहोदशी नाम देश में गए, फिर दान्यान को गए, और चक्कर लगाकर सीदोन में पहुंचे;

Kannada ಅಲ್ಲಿಂದ ಗಿಲ್ಯಾದಿಗೂ ತಪ್ತೀಮ್ ಹೊಜೀಯ ದೇಶಕ್ಕೂ ಅಲ್ಲಿಂದ ದಾನ್‌ನಿಗೂ ಅಲ್ಲಿಂದ ಸುತ್ತಿಕೊಂಡು ಚೀದೋನಿಗೂ ಬಂದರು.

Malayalam പിന്നെ അവർ ഗിലെയാദിലും തഹ്തീം-ഹൊദ്‌ശീദേശത്തും ചെന്നു; പിന്നെ അവർ ദാൻ-യാനിലും ചുറ്റി സീദോനിലും ചെന്നു;

Marathi मग ते गिलाद व तहतीम होदशी ह्या प्रदेशांत गेले; पुढे दान्यान येथे गेले; तेथून वळसा घेऊन ते सीदोनास गेले.

Oriya ତା'ପରେ ସମାନେ ପୁର ରେ ଥିବା ଗିଲିୟନ୍‌କୁ ଓ ତହତୀମ୍ ଦେଶକୁ ଗଲେ। ତା'ପରେ ସମାନେ ବକ୍ବରଲି ସାଦୋନକୁ ଆସିଲେ।

Punjabi ਉਥੋਂ ਗਿਲਆਦ ਅਤੇ ਤਹਤੀਮ ਹਾਦਸ਼ੀ ਦੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਆਏ ਅਤੇ ਦਾਨ ਯਾਨ ਨੂੰ ਆਏ ਅਰ ਭੋਂ ਕੇ ਸੀਦੋਨ ਤੋੜੀ ਅੱਪੜੇ

Tamil அங்கே யி ருந்து கீ லே யா த்தி ற்கு ம் தா தீ ம் ஒ த்சி க்கு ம் போ ய் , அங்கேயிருந்து தாண்யானுக்கும், சீதோனின் சுற்றுப்புறங்களுக்கும் போய்,

వచనము 7

అక్కడనుండి బురుజులుగల తూరు పట్టణమునకును హివ్వీయుల యొక్కయు కనానీయుల యొక్కయు

పట్టణములన్నిటికిని వచ్చి యూదాదేశపు దక్షిణదిక్కుననున్న బెయేర్షెబావరకు సంచరించిరి.

Assamese తెఱ్ఱెలోకె తూర దుగ్గలై గ'ల ఆరూ హిబ్బీయా 3 కనానీయాసకలబ సకలొ నగరలై 3 గ'ల; ఆరూ శెషత తెఱ్ఱెలోకె ఆహి యిహూదాబ దక్షిణ అక్షల బెబ-తెబాత ఉపశ్చిత హ'ల।

Bengali తారా సార దుర్గె 3 గియెఱ్ఱిల। తారా హిబ్బీయ 3 కనానీయదెర ప్రత్యెకటి శహరె గియెఱ్ఱిల। దక్షిణ దిక్కె తారా యిహూదార దక్షిణశ్చ బెర్-శెబా ప్రయత గియెఱ్ఱిల।

Gujarati పఱి తెఱొ సూరనా మజబూత క్రిలొమాం తథా త్రిప్పిఅొనాం నె కనానీఅొనాం సఘలాం నగరొమాం ఆఱ్ఱా; అనె యత్నానా దక్షిణ లొగమాం యెర-తొలొ గయా।

Hindi తబ వె సొర నామ దృఢ గఢ, ఔర హిబ్బియొం ఔర కనానియొం కె సబ నగరొం మేం గఱ; ఔర అహ్ంనె యహూదా దేశ కి దక్షిణ దిశా మేం బెర్షబా మేం దొరొ నిపటాయా।

Kannada అవరు తూరిన భద్ర స్థళక్కూ హివ్వియర కానా న్యర ఎల్లా పట్టణగళిగూ అల్లింద యేఘదద దక్షిణక్కూ బేషే బక్కూ బందరు.

Malayalam పిఱెనా ఆవరి సొారికొక్కొం అివ్విరుంసయ్యం కనానిరుంసయ్యం అిల్లాపత్తణా ల్లిల్లం చెఱ్ఱిన్తి యెఱ్ఱొంసయ్యం తొక్కొంసయ్యం టెఱ్ఱె-తొలొయిలొక్కొం పుంఱ్ఱెన్తి.

Marathi నंतर ते सार नावाचा दुर्ग आणि हिब्वी व कनानी ह्यांची सर्व नगरे येथे गेले; तेथून यहूदा देशाच्या दक्षिण दिशेस बैर-शेबा येथवर गेले.

Oriya ସମାନ୍ତେ ଘୋର ଗଡ଼ ରେ ଓ ହିଘାୟାନଙ୍କ ଓ କିଶାନାୟାନଙ୍କ ସମସ୍ତ ନଗରୀ ରେ ପହଞ୍ଚିଲେ। ସମାନ୍ତେ ବରେଣବେ ରେ ଯିହୁଦାର ଦକ୍ଷିଣାଞ୍ଚଳକୁ ବାହାରି ଗଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਉਥੋਂ ਸੋਰ ਦੇ ਗੜ੍ਹ ਤੋੜੀ ਆਏ ਅਤੇ ਹਿਵੀਆਂ ਅਰ ਕਨਾਨੀਆਂ ਦੇ ਦੱਖਣ ਨੂੰ ਬਏਰਸਬਾ ਤੀਕਰ ਨਿਕਲ ਗਏ

Tamil பிற்பாடு தீரு என்னும் கோட்டைக்கும் ஏவியர் கானானியருடைய சகல பட்டணங்களுக்கும் போய், அங்கே யிருந்து யூதா வின் தென்புறமான பெயெர்செபாவுக்குப் போய்,

వచనము 8

ఈ ప్రకారము వారు దేశమంతయు సంచరించి తొమ్మిదినెలల ఇరువది దినములకు తిరిగి

యెరూషలేమునకు వచ్చిరి.

Assamese এইদৰে তেওঁলোকে দেশৰ সকলো ঠাইতে ফুৰি ন মাহ বিশ দিনৰ মুৰত যিৰুচালেমলৈ উভটি আহিল।

Bengali গొটা দেশে যেতে তাদের

Gujarati આમ, તેઓ આખા દેશમાં ફર્યા અને નવ મહિના ને વીસ દિવસ પછી તેઓ પાછા યરૂશાલેમ આવ્યા.

Hindi और सब देश में इधर उधर घूम घूमकर वे नौ महीने और बीस दिन के बीतने पर यरुशलेम को आए।

Kannada ಹೀಗೆಯೇ ಅವರು ಎಲ್ಲಾ ದೇಶಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಒಂಭತ್ತು ತಿಂಗಳು ಇಪ್ಪತ್ತು ದಿವಸವಾದ ತರುವಾಯ ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಬಂದರು.

Malayalam ഇങ്ങനെ അവർ ദേശത്തെല്ലാം സഞ്ചരിച്ചു, ഒമ്പതുമാസവും ഇരുപതു ദിവസവും കഴിഞ്ഞശേഷം യെരൂശലേമിൽ എത്തി.

Marathi ते देशभर चहूकडे फिरून नऊ महिने वीस दिवसांच्या अंती यरुशलेमेस आले.

Oriya ଏହା ତାଙ୍କୁ ୨ ମାସ ୨୦ ଦିନ ସମୟ ଲାଗିଲା। ଏହାପରେ ସମାନ୍ତେ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଫେରି ଆସିଲେ।

Punjabi ਗੱਲ ਕਾਹਦੀ, ਉਹ ਸਾਰੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚੋਂ ਲੰਘ ਕੇ ਨੌਂ ਮਹੀਨੇ ਅਤੇ ਵੀਹਾਂ ਦਿਨਾਂ ਪਿੱਛੋਂ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਨੂੰ ਮੁੜ ਆਏ

Tamil இப்படி தேசமெங்கும் சுற்றித்திரிந்து, ஒன்பது மாதமும் இருபதுநாளும் ஆனபிற்பாடு எருசலேமுக்கு வந்தார்கள்.

వచనము 9

అప్పుడు యోవాబు జనసంఖ్య వెరసి రాజునకు అప్పగించెను; ఇశ్రాయేలువారిలో కత్తి దూయగల

యెనిమిది లక్షలమంది యోధులుండిరి; యూదా వారిలో అయిదు లక్షలమంది యుండిరి.

Assamese পাছত যোৱাবে গণনা কৰা লোকসকলৰ সংখ্যা বজাৰ ওচৰত আনি দিলে; তাৰ মুঠ, ইশ্রায়েলৰ তৰোৱাল ধৰোঁতা আঠ লাখ বলৱান লোক, আৰু যিহূদাৰ পাঁচ লাখ লোক।

Bengali মাস ২০ দিন সময় লেগেছিল। তারা ৯ মাস ২০ দিন পরে জেরুশালেমে ফিরে এসেছিল। ৯ যোয়াব রাজার হাতে লোকসংখ্যার তালিকা তুলে দিল। তরবারি ব্যবহার করতে পারে এমন লোকের সংখ্যা ইশ্রায়েলে ছিল ৪,০০,০০০ এবং যিহূদার লোকসংখ্যা ছিল ৫,০০,০০০ জন।

Gujarati યોઆબે રાજાને દેશના લોકોની કુલ સંખ્યા ૨જૂ કરી; હથિયાર ચલાવી શકે તેવા માંણસો ઇસ્રાએલમાં ૪,૦૦,૦૦૦ માંણસો અને યહૂદામાં ૫,૦૦,૦૦૦ માંણસો હતાં.

Hindi तब योआब ने प्रजा की गिनती का जोड़ राजा को सुनाया; और तलवार चलाने वाले योद्धा इस्राएल के तो आठ लाख, और यहूदा के पांच लाख निकले।

Kannada ಯೋವಾಬನು ಅರಸನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಜನರ ಒಟ್ಟು ಲೆಕ್ಕವೇನೆಂದರೆ, ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ಯರಲ್ಲಿ ಕತ್ತಿ ಹಿಡಿಯತಕ್ಕ ಪರಾಕ್ರಮವುಳ್ಳ ಎಂಟು ಲಕ್ಷ ಮಂದಿ ಇದ್ದರು. ಯೆಹೂದದ ಜನರು ಐದು ಲಕ್ಷ ಮಂದಿಯಾಗಿದ್ದರು.

Malayalam ಯೋವಾಬ್ ಜನത്തെ എണ്ണിയതിന്റെ ആകത്തുക രാಜാവിന്നು കൊടുത്തു: യിസ്രായേലിൽ ആಯുധപാണികളായ യോദ്ധാക്കൾ എട്ടുലക്ഷവും യെഹൂദ്യർ അഞ്ചುലക്ഷവും ഉണ്ടായിരുന്നു.

Marathi तेव्हा यवाबाने प्रजेच्या मोजदादीची यादी राजाला दिली: धारकरी योद्धे इस्राएलात आठ लक्ष व यहूदात पाच लक्ष भरले.

Oriya ଯୋୟାବ ରାଜାଙ୍କୁ ଗଣନାର ଠିକା ଦେଲେ। ଇସ୍ରାୟେଲ ରେ ଖଜୁଧାରୀ 8,00,000 ବଳବାନ ଲୋକ ଓ ଯିହୁଦାର 5,00,000 ଲୋକ ଥିଲେ।

Punjabi ਅਤੇ ਯੋਆਬ ਨੇ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਦਾ ਚਿੱਠਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਦਿੱਤਾ ਸੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਅੱਠ ਲੱਖ ਸੂਰਮੇ ਤਲਵਾਰ ਧਰਤੀ ਮਨੁੱਖ ਸਨ ਅਤੇ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਪੰਜ ਲੱਖ ਮਨੁੱਖ ਸਨ॥

Tamil యోవాబ్ జనத்தை ఇలக்கంపార్తత తొకాయె రాజావుక్కుక్కు కొత్తాన్; ఇస్ర వేలిలే పట్టయమ్ ఉరువత్తక్క యత్త శేవకర్ ండ్రులంశంపేర్ ఇరుంతార్కల్; యూతా మనుషర్ ఇంత్రు లంశం పేర్ ఇరుంతార్కల్.

వచనము 10

జనసంఖ్య చూచినందుకై దావీదు మనస్సు కొట్టుకొనగా అతడు నేను చేసిన పనివలన గొప్ప పాపము

కట్టుకొంటిని, నేను ఎంతో అవివేకినై దాని చేసితిని; యెహోవా, కరుణయుంచి నీ దాసుడనైన నా

దోషమును పరిహరింపుమని యెహోవాతో మనవిచేయగా

Assamese এইদৰে দায়ূদে লোকসকলক গণনা কৰোঁৱাৰ পাছত, তেওঁৰ মনে তেওঁক দোষী কৰিলে। তেতিয়া দায়ূদে যিহোৱাক ক'লে, “এই কৰ্ম কৰি মই মহা পাপ কৰিলোঁ; কিন্তু হে যিহোৱা বিনয় কৰোঁ, নিজ দাসৰ অপৰাধ ক্ষমা কৰা, কিয়নো মই অতিশয় অজ্ঞানৰ কৰ্ম কৰিলোঁ।”

Bengali লোকসংখ্যা গণনার পর দায়ূদ লজ্জিত হলেন। দায়ূদ প্রভুকে বললেন, “আমি যা করেছি তাতে আমার মস্ত বড় পাপ হয়েছে। হে প্রভু, মিনতি করি, আপনি আমার পাপ ক্ষমা করে দিন। আমি সত্যি বোকার মত কাজ করেছি।

Gujarati દાઉદનું અંતઃકરણ વસ્તી ગણતરી કરાવ્યા પછી ડંખવા લાગ્યું. તેણે યહોવાને કહ્યું, “મેં જે કયું છે તે ખોટું છે. કૃપા કરીને મારી આ મૂર્ખતાભરી દુષ્ટતા બદલ મને ક્ષમા કરો.”

Hindi प्रजा की गणना करने के बाद दाऊद का मन व्याकुल हुआ। और दाऊद ने यहोवा से कहा, यह काम जो मैं ने किया वह महापाप है। तो अब, हे यहोवा, अपने दास का अधर्म दूर कर; क्योंकि मुझ से बड़ी सूर्यता हुई है।

Kannada ಆದರೆ ದಾವೀದನು ಜನರನ್ನು ಲೆಕ್ಕಿಸಿದ ತರು ವಾಯ ಅವನು ತನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ತಿವಿಯಲ್ಪಟ್ಟನು. ಆದದರಿಂದ ದಾವೀದನು ಕತ ನಿಗೆ--ನಾನು ಮಾಡಿ ದ್ವರಲ್ಲಿ ಮಹಾ ಪಾಪಮಾಡಿದೆನು. ಕತ ನೇ, ದಯೆ ಮಾಡಿ ನಿನ್ನ ಸೇವಕನ ಅಕ್ರಮವನ್ನು ಪರಿಹರಿಸು; ನಾನು ಬಹಳ ಹುಚ್ಚುತನ ಮಾಡಿದೆನು ಅಂದನು.

Malayalam എന്നാൽ ദാവീദ് ജനത്തെ എണ്ണിയശേഷം തന്റെ ഹൃദയത്തിൽ കുത്തുകൊണ്ടിട്ടു യഹോവയോടു: ഞാൻ ഈ ചെയ്തതു മഹാപാപം; എന്നാൽ യഹോവേ, അടിയന്റെ കുറ്റം ക്ഷമിക്കേണമേ; ഞാൻ വലിയ ഭോഷത്വം ചെയ്തുപോയി എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi प्रजेची मोजदाद केल्यावर दाविदाचे मन त्याला खाऊ लागले. दावीद परमेश्वराला म्हणाला, “हे जे मी केले त्यात मी मोठे पाप केले आहे; तर हे परमेश्वरा, आपल्या सेवकाला दोषमुक्त कर, कारण मी मोठा सूर्खपणा केला आहे.”

Oriya ଏହାପରେ ଦାଉଦ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଗଣନା କଲାପରେ ତାଙ୍କର ହୃଦୟ ଦକ୍ଷାଃଖପୂର୍ଣ୍ଣ ହେଲା। ଦାଉଦ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ କହିଲେ, ଏହି କମ କରିବା ରେ ମୁଁ ମହାପାପ କରିଛି ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ମୁଁ ଆପଣଙ୍କୁ ବିନୟ କରୁଅଛି, ନିଜ ଦାସର ପାପ କ୍ଷମା କର। କାରଣ ମୁଁ ଅତି ମଦ୍ଧାଃଖର କମ କରୁଅଛି।

Punjabi ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਕਰਨ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਦਾਊਦ ਦੇ ਮਨ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਸਤਾਇਆ ਅਤੇ ਦਾਊਦ ਨੇ ਯਹੋਵਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਭਈ ਏਹ ਜੇ ਮੈਂ ਕੀਤਾ ਹੈ ਵੱਡਾ ਪਾਪ ਹੈ! ਹੁਣ ਹੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਯਾ ਕਰ ਕੇ ਆਪਣੇ ਦਾਸ ਦੀ ਬਦੀ ਦੂਰ ਕਰ ਕਿਉਂ ਜੋ ਮੈਂ ਵੱਡੀ ਮੂਰਖਤਾਈ ਦਾ ਕੰਮ ਕੀਤਾ ਹੈ

Tamil இவ்விதமாய் ஜனங்களை எண்ணின பின்பு, ராஜாவின் இருதயம் அவனை வாதித்தது; அப்பொழுது தாவீது கர்த்தரை நோக்கி: நான் இப்படிச் செய்ததினாலே பெரிய பாவஞ்செய்தேன்; இப்போதும் ஆண்டவரே, உமது அடியானின் அக்கிரமத்தை நீக்கிவிடும், நான் மகாபுத்தியீனமாய்ச் செய்தேன் என்றான்.

వచనము 11

ఉదయమున దావీదు లేచినప్పుడు దావీదునకు దీర్ఘదర్శియగు గాదునకు యెహోవా వాక్కు ప్రత్యక్షమై

యీలాగు సెలవిచ్చెను

Assamese দাযুদ ৰাতিপুৱাতে উঠিল, দাযুদৰ দৰ্শক গাৱ ভাববাদী ওচৰলৈ যিহোৱাৰ বাক্য আহিল, বোল,

Bengali దాయూద యథాన సకాలే ఘోషం తేకే ఉఠలెన, తథాన దాయూదేర భావవాదీ గాదేర కాఱే ప్రభూర వాక్య నేమే ఎల|

Gujarati પણ બીજે દિવસે જ્યારે દાઉદે ઊઠ્યો ત્યારે દાઉદના પ્રબોધક ગાદને યહોવા તરફથી આ સંદેશો મળ્યો હતો કે,

Hindi बिहान को जब दाऊद उठा, तब यहोवा का यह वचन गाद नाम नबी के पास जो दाऊद का दर्शी था पहुंचा,

Kannada ದಾವೀದನು ಉದಯದಲ್ಲಿ ಎದ್ದಾಗ ಅವನ ದಶಿ ಯಾದ ಗಾದ್ ಪ್ರವಾದಿಗೆ ಕತ ನ ವಾಕ್ಯ ಉಂಟಾಗಿ ಅವನಿಗೆ--

Malayalam ദാവീദ് രാവിലെ എഴുന്നേറ്റപ്പോൾ ദാവീദിന്റെ ദർശകനായ ഗാദ്(പ്രവാചകനും യഹോവയുടെ അരുളപ്പാടുണ്ടായതും എന്തെന്നാൽ:

Marathi दावीद पहटेस उठला तेव्हा त्याचा द्रष्टा जो गाद नावाचा संदेष्टा त्याला परमेश्वराचे वचन प्राप्त झाले की,

Oriya ଯେତବେଳେ ଦାଉଦ ପ୍ରଭାତ ରେ ଶୟନ କଲେ ସେତବେଳେ ଦାଉଦଙ୍କ ଦଶକ ଗାଦ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ଭୁତ ନିକଟରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ବାକ୍ୟ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲା।

Punjabi ਸੇ ਜਦ ਦਾਊਦ ਸਵੇਰ ਨੂੰ ਉੱਠਿਆ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਬਾਣੀ ਗਾਦ ਨਬੀ ਨੂੰ ਜੇ ਦਾਊਦ ਦਾ ਗੈਬ ਸੀਨ ਸੀ ਆਈ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ

Tamil தாவீது காலமே எழுந்திருந்தபோது, தாவீதின் ஞானதிருஷ்டிக்காரனாகிய காத் என்னும் தீர்க்கதரிசிக்குக் கர்த்தருடைய வார்த்தை உண்டாகிச் சொன்னது:

వచనము 12

నీవు పోయి దావీదుతో ఇట్లనుము యెహోవా సెలవిచ్చునదేమనగా మూడు విషయములను నీ యెదుట

పెట్టుచున్నాను; వాటిలో ఒక దానిని నీవు కోరుకొనినయెడల నేనది నీమీదికి రప్పించెదను.

Assamese “তুমি গৈ দায়ূদক কোৱা: ‘যিহোৱাই এই কথা কৈছে, মই তোমাৰ আগত তিনিটা দণ্ড ৰাখিছো; তাৰ মাজৰ এটা বাচি লোৱা, মই তাকেই তোমালৈ কৰিম’।”

Bengali প্রভু গাদকে বললেন, “যাও গিয়ে দায়ূদকে বল, ‘প্রভু এই কথাই বললেন: আমি তোমাকে তিনটি বিষয় দিচ্ছি। তুমি পছন্দ কর কোন্টা আমি তোমার প্রতি বরাদ্দ করব।”

Gujarati “દાઉદને જઈને કહે કે, ‘યહોવા આ પ્રમાંણે કહેવડાવે છે; તું તારી આગળ પ્રણ વાત મૂકું છું. તું ગમે તે એક પસંદ કર એટલે તું તે પ્રમાંણે કરીશ.’”

Hindi कि जा कर दाऊद से कह, कि यहोवा यों कहता है, कि मैं तुझ को तीन विपत्तियां दिखाता हूँ; उन में से एक को चुन ले, कि मैं उसे तुझ पर डालूं।

Kannada ನೀನು ಹೋಗಿ ದಾವೀದ ನಿಗೆ--ಮೂರು ವಿಷಯಗಳನ್ನು ನಾನು ನಿನ್ನ ಮುಂದೆ ಇಡುವೆನು. ನಾನು ನಿನಗೆ ಮಾಡುವ ಹಾಗೆ ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದನ್ನು ಆದುಕೋ ಎಂದು ಕತ ನು ಹೇಳು ತ್ತಾನೆ ಅಂದನು.

Malayalam നീ ചെന്നു ദാവീദിനോടു: ഞാൻ മൂന്നു കാര്യം നിന്റെ മുമ്പിൽ വെക്കുന്നു; അതിൽ ഒന്നു തീർത്തൊടുത്തുകൊൾക; അതു ഞാൻ നിന്നോടു ചെയ്യും എന്നിപ്രകാരം യഹോവ അരുളിച്ചെയ്യുന്നു എന്നു പറക.

Marathi “जा, दाविदाला सांग, परमेश्वर म्हणतो, मी तुझ्यापुढे तीन गोष्टी ठेवतो, त्यांपैकी कोणती तुझ्यासाठी करू ती सांग.”

Oriya ସଦାପ୍ରଭୁ ଗାଢ଼କୁଟ କହିଲେ, ଦାଉଦ ନିକଟକୁଟ ଯାଇ କକୁଟହ, 'ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହିକଥା କହିଛନ୍ତି, ଆମେ ତକୁଟମ୍ଭ ଆଗ ରେ ତିନି କଥା ରଖିଅଛୁକୁଟ ସେଥି ମଧ୍ୟରୁକୁଟ ଆପଣା ପାଇଁ ଗୋଟିଏ ମନୋନୀତ କରନ୍ତୁକୁଟ। ତାହା ହିଁ ଆମେ ତୁମ୍ଭକୁ କରାବକୁଟ।'

Punjabi ਜਾ ਕੇ ਦਾਵਿਦ ਨੂੰ ਬੋਲ ਭਈ ਯਹੋਵਾਹ ਐਉਂ ਫਰਮਾਉਂਦਾ ਜੇ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਅੱਗੇ ਤਿੰਨ ਬਿਪਤਾਂ ਧਰਦਾ ਹਾਂ ਸੇ ਤੂੰ ਇੱਕ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਚੁਣ ਲੈ ਜੇ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ਪਾਵਾਂ

Tamil நீ தாவீதினிடத்தில் போய், மூன்றுகாரியங்களை உனக்கு முன்பாக வைக்கிறேன்; அவைகளில் ஒரு காரியத்தைத் தெரிந்துகொள், அதை நான் உனக்குச்செய்வேன் என்று கர்த்தர் உரைக்கிறார் என்று சொல் என்றார்.

వచనము 13

కావున గాదు దావీదునొద్దకు వచ్చి యిట్లని సంగతి తెలియజెప్పెను నీవు నీ దేశమందు ఏడు సంవత్సరములు క్షామము కలుగుటకు ఒప్పుకొందువా? నిన్ను తరుముచున్న నీ శత్రువుల యెదుట నిలువలేక నీవు మూడు నెలలు పారిపోవుటకు ఒప్పుకొందువా? నీ దేశమందు మూడు దినములు తెగులు రేగుటకు ఒప్పుకొందువా? యోచనచేసి నన్ను పంపినవానికి నేనియ్యవలసిన యుత్తము నిశ్చయించి తెలియజెప్పమనెను.

Assamese তাতৈ গাদে দায়ূদৰ ওচৰলৈ গৈ তেওঁক ক'লে, “তোমাৰ দেশত সাত বছৰ আকাল হ'ব লাগে নে? বা তোমাৰ শত্ৰুবোৰ পাছে পাছে খেদি যাওঁতে, তুমি সিহঁতৰ আগে আগে তিনি মাহলৈকে পলাই থাকিবা? নাইবা দেশত তিনি দিনলৈকে মহামাৰী হ'ব? এতিয়া মোক পঠোৱা জনাক মই কি উত্তৰ দিম, তাক এতিয়াই বিবেচনা কৰি চোৱা।”

Bengali গাদ দায়ূদের কাছে এসে বলল, “তিনটি বিষয়ের মধ্যে থেকে একটা বেছে নাও: 1. তোমার রাজ্যে সাত বছরের দুর্ভিক্ষ| 2. তোমার শত্রুরা তিন মাস ধরে তোমায় তাড়া করবে| 3. তোমার দেশে তিন দিনের মহামারী আসবে| এ বিষয়ে চিন্তা করে, তিনটির মধ্যে একটা বিষয়

బాబే నాం| తామార కౌనరౌ ప్రభు ఇల (స సమ్మరే అమి ప్రభుకె బలవ| ప్రభు అమారె (తామార కారే పారీయెన|”

Gujarati తేతీ ప్రబోధక గాఢే డాడె పాసే జఘనే కట్ట, “తారా డేశామాం తరె వరస డుజ్జాగ పడఠే, అథవా తారే తరె మఠినా సుధీ డుశ్మనోతీ లాగతా డరపం పడఠే, అథవా తారా డేశామాం తరె డివసే రొగయాగో డ్లాటీ నీకగే, తనే థుం పసంద థే? అవే విచార కరీనే మనే కటే కే మనే మోకలనార డేవనే మారే థో జవాం ఆపవో?”

Hindi सो गाद ने दाऊद के पास जा कर इसका समाचार दिया, और उस से पूछा, क्या तेरे देश में सात वर्ष का अकाल पड़े? वा तीन महीने तक तेरे शत्रु तेरा पीछा करते रहें और तू उन से भागता रहे? वा तेरे देश में तीन दिन तक मरी फैली रहे? अब सोच विचार कर, कि मैं अपने भेजने वाले को क्या उत्तर दूं।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಗಾದನು ದಾವೀದನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಅವನಿಗೆ--ನಿನ್ನ ದೇಶದಲ್ಲಿ ನಿನಗೆ ಏಳು ವರುಷ ಬರವು ಆಗಬೇಕೋ ಇಲ್ಲವೆ ಮೂರು ತಿಂಗಳು ನಿನ್ನ ಶತ್ರುಗಳು ನಿನ್ನನ್ನು ಹಿಂದಟ್ಟುವಾಗ ನೀನು ಅವರ ಮುಂದೆ ಓಡಿಹೋಗಬೇಕೋ? ಇಲ್ಲವೆ ನಿನ್ನ ದೇಶದಲ್ಲಿ ಮೂರು ದಿವಸ ಬಾಧೆ ಉಂಟಾಗಬೇಕೋ? ಈಗ ನನ್ನನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದಾತನಿಗೆ ನಾನು ಏನು ಪ್ರತ್ಯುತ್ತರ ತಕ್ಕೊಂಡು ಹೋಗಬೇಕು ಯೋಚಿಸಿನೋಡು ಅಂದನು.

Malayalam ഗാദ് ദാവീദിന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു അവനോടു അറിയിച്ചു: നിന്റെ ദേശത്തു ഏഴു സംവത്സരത്തെ ക്ഷാമം ഉണ്ടാകയോ? അല്ലെങ്കിൽ മൂന്നു മാസം നിന്റെ ശത്രുക്കൾ നിന്നെ പിന്തുടരുകയും നീ അവരുടെ മുമ്പിൽനിന്നു ഓടിപ്പോകയും ചെയ്യുകയോ? അല്ലെങ്കിൽ നിന്റെ ദേശത്തു മൂന്നു ദിവസത്തെ മഹാമാരി ഉണ്ടാകയോ? എന്തുവേണം? എന്നെ അയച്ചവനോടു ഞാൻ മറുപടി പറയേണ്ടതിന്നു നീ ആലോചിച്ചുനോക്കുക എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi तेव्हा गादाने दाविदाकडे जाऊन त्याला हे सांगितले; त्याने त्याला विचारले, “तुझ्या देशात सात वर्षे दुष्काळ पडावा, किंवा तीन महिने तुझे शत्रू तुझा पाठलाग करीत असताना तू त्यांच्यापुढे पळत राहावे, किंवा तुझ्या देशात तीन दिवस मरी यावी? ह्याचा चांगला विचार कर; ज्याने मला पाठवले त्याला मी काय उत्तर देऊ ते पाहा.”

Oriya ଗାଦ ଦାଉଦଙ୍କ ନିକଟକୁ ଯାଇ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଏହି ଦିନେ ମଧ୍ୟରାତ୍ର ଗୋଟିକକୁ ବାଞ୍ଛା

Punjabi ਸੋ ਗਾਦ ਨੇ ਦਾਊਦ ਕੋਲ ਆਕੇ ਦੱਸਿਆ ਅਰ ਉਹ ਨੂੰ ਪੁਛਿਆ ਭਈ ਤੂੰ ਕੀ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈ ਜੇ ਤੇਰੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਤੇਰੇ ਉੱਤੇ ਸੱਤਾਂ ਵਰਿਹਾਂ ਦਾ ਅੰਨਕਾਲ ਪਵੇ ਜਾ ਤਿੰਨਾਂ ਮਹੀਨਿਆਂ ਤੋੜੀ ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਵੈਰੀਆਂ ਦੇ ਅੱਗੋਂ ਭੱਜੇ ਅਤੇ ਓਹ ਤੇਰੇ ਮਗਰ ਲੱਗਣ ਜਾ ਤੇਰੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਤਿੰਨਾਂ ਦਿਨਾਂ ਤੋੜੀ ਮਰੀ ਪਵੇ? ਹੁਣ ਸਲਾਹ ਕਰ ਅਤੇ ਠਹਿਰਾ ਦੇਹ ਜੇ ਮੈਂ ਉਸ ਨੂੰ ਜਿਸ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਘੱਲਿਆ ਹੈ ਕੀ ਉੱਤਰ ਦੇਵਾਂ

Tamil అప్పటియే కాత్ తావీతీనిడత్తీల్ వந்து, అవణై న్దోక్కీ: ఁమ్మడైయ తేశత్తీలై య్రు వరుషమ్ పంశమ్ వరవేణ్డ్రుమో, అల్లత్తు మున్ముమాతమ్ ఁమ్మడైయ శత్తురుక్కగ్ల ఁమ్మైప్ప పిన్దెత్తాదర, న్దీర్ అవరకుంక్కు మున్పాక

ఓడి పోక వేణ్డుమో? అల్లతు ఉమ్మడయి తేశత్తీలె మున్దునాన్
కొలెణనోయ్ ఉండకవేణ్డుమో? ఇప్పోతూమ్ ఎన్ణె అనుప్పిన్వరుక్కు
నాన్ ఎన్ణ మురు ఉత్తరవు కొణ్డు పోక వేణ్డుమ్ ఎన్పతె న్నీర్
యోశిత్తుప్పారుమ్ ఎన్దు సొన్నాన్.

పచనము 14

అందుకు దావీదు నా కేమియు తోచకున్నది, గొప్ప చిక్కులలో ఉన్నాను, యెహోవా బహు
వాత్సల్యతగలవాడు గనుక మనుష్యుని చేతిలో పడకుండ యెహోవా చేతిలోనే పడుదుము గాక అని
గాదుతో అనెను.

Assamese తాతె దాయ్దె గాదక క'లే, “మఱి బర ఠేకత పరిఁజ్ఞే। ఆమి యిహోరాబ హాతత పరా
బాల, కియినో తెఊర దయా ప్రచూర, కిన్తు మోక మానుహర హాతత పరిబలె నిదియిక।”

Bengali దాయ్ద గాదకె బలల, “ఆమి సతిఱి ఖూర సమసాయ పడెఱి। కిన్తు ప్రభూ సతిఱి బడ
ఞ్మాశీల। సూతరాఁ ప్రభూఱి ఆమాదెర శాస్తి దిన్। ఆమార శాస్తి యెన్ లోకదెర కాఱ్ఱ తేకె నా
ఆసె।”

Gujarati టాఁడె గాఁడె కఱ్ఱ, “ఆ బాఁతమాన్ నిఁదీయ కరవో అతి ముఁకెల ఁ. పరెన్తు మాఁఁసోనా
టాఁతమాన్ పఁసన్తు తేనా కరతాన్ తున్ ఁవనా టాఁతమాన్ సొంపాన్తు పసెన్ కరెన్తు కారెల కే తేఁసో మఁటయాన్తు ఁ.”

Hindi దాऊद ने गाद से कहा, मैं बड़े संकट में हूँ; हम यहोवा के हाथ में पड़ें, क्योंकि उसकी दया बड़ी
है; परन्तु मनुष्य के हाथ में मैं न पड़ूंगा।

Kannada ఆగ దావీదను గాదనిగే--నాను బహు ఇక్కట్లనల్లదేనె. ఈగ కత న క్కేయల్ల
బిళువేవు; యాకందరే ఆతన కరుణయు బహళవాగిదే; మనుష్యుర క్కేయల్ల బిళేను అందను.

Malayalam డావీడ గాదాగోసూ: ణాఁగి వలయ విషమణ్ణిలో ఆఱుయిరిక్కున్దు;
గాం యహోవాయుం కయ్ణిలో తణ్ణె విళుక; ఆవణ్ణె కరుణ వలయతణ్ణె;
మన్యుణ్ణె కయ్ణిలో ణాఁగి విళరుణ్ణె ఎఱున్దు పఱణ్ణె.

Marathi దావీద గాదాస మ్హణాలా, “మీ మోఠ్యా పెచాత పడలొ ఆఱే; పరమేశ్వరాఱ్యా హాతీ ఆపణ పడ
యా, కారణ ట్యాఱే వాఠ్సల్య మోఠె ఆఱే; మన్యుఱ్యా హాతాత మీ పడూ నయె.”

Oriya దాଉద గాదాక్కుఁ కఱిలె, ମୁଁ କି ଅସక్కుఁవిଧା ରେ ପଡିଗିଲି। କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଦେଉଛନ୍ତି ଦୟାପୂର୍ଣ୍ଣ,
ସଦାପ୍ରଭୁ ଦଣ୍ଡ ଦିଅନ୍ତୁక్కు, କିନ୍ତୁ ମణିଷ ହାତ రେ ଦଣ୍ଡ ନ ଦିଅନ୍ତୁక్కు।

Punjabi ਤਦ ਦਾਊਦ ਨੇ ਗਾਦ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਵੱਡੇ ਪੁਆੜੇ ਵਿੱਚ ਫਾਸਾ ਹੋਇਆ ਹਾਂ! ਹੁਣ ਅਸੀਂ ਯਹੋਵਾ ਦੇ
ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਪਈਏ ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਸ ਦੀ ਵੱਡੀ ਕਿਰਪਾ ਹੈ ਪਰ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਨਾ ਪਈਏ!।।

Tamil అప్పొబాఱుత్తు తావీత్తు కర్తతరె నోఱక్కి: కొడియ ఇఱుక్కణ్ణిల్
అకప్పడ్డిరుక్కిరేన్, ఇప్పొబాత్తు నామ్ కర్తతరుడయ కెయిలె విఱువోమాక;

అవరుడై యిరక్కాంగుల మకా పెరియితు; మనుషుల కాయలె విమోచిరుప్పేనాక
ఁగ్గూన్.

వచనము 15

అందుకు యెహోవా ఇశ్రాయేలీయులమీదికి తెగులు రప్పించగా ఆ దినము ఉదయము మొదలుకొని
సమాజకూటపు వేళ వరకు అది జరుగుచుండెను; అందుచేత దానునుండి బెయ్యేబావరకు డెబ్బది
వేలమంది మృతినొందిరి.

Assamese గతికె సెహై బాతిపూరాబె పరా నిరూపిత సమయలెకె యిహోరై ఐశ్రాయేలీ
మహామారి పఠియాలె; తాతె దానబె పరా బెబ-చెబాలెకె సత్తర శాజాబ లోకబ మృత్యు హ'ల।

Bengali అతఎవ ప్రభు ఐశ్రాయేలె ఒకటి మహామారి పాఠాలెన| ఐహై మహామారి సకాలె శుక్ర హల
ఎబం మనోనీత సమయ పర్వత చలల| దాన తేకె బెర్-శెబా పర్వత సారా ఐశ్రాయేలె 70,000
లోక మారా గెల|

Gujarati ఆఠి యటోవాఁ సమగ్ యక్షాఁలమా మరకీనో రోగ మోక్షయో సవారతి తే ఠరాపేలా
సమయ సుధి; యానతి యె-యేలా సుధిమా కుల 70,000 మాంసాసోమరయ పామ్యా.

Hindi तब यहोवा इस्राएलियों में बिहान से ले ठहराए हुए समय तक मरी फैलाए रहा; और दान से ले
कर बेशबा तक रहने वाली प्रजा में से सत्तर हजार पुरुष मर गए।

Kannada ಹಾಗೆಯೇ ಕತ ನು ಉದಯ ಕಾಲದಿಂದ ನೇಮಿಸಿದ ಕಾಲದ ವರೆಗೂ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ
ಮೇಲೆ ವ್ಯಾಧಿಯನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದನು. ಅದದರಿಂದ ದಾನಿ ಬನಿಂದ ಬೆಷೆ ಬದ ವರೆಗೂ ಇರುವ ಜನರಲ್ಲಿ
ಎಪ್ಪತ್ತುಸಾವಿರ ಜನರು ಸತ್ತಿಹೋದರು.

Malayalam ಅಣ್ಣನೇ ಯಹೋವ ಯಿಸ್ರಾಯೇಲಿಲಿ ರಾವಿಲೇ ತುಽಣ್ಣಿ ನಿಶ್ಚಯಿಚ್ಚ
ಅವಯಿವರೇ ಮಹಾಮಾರಿ ಅಯಚ್ಚು; ಡಾನ್ ಮುತಲಿ ಣ್ಣೇ-ಫೇವವರೇ ಜನಾಣಿಲಿ
ಅಳುಪತಿಗಾಯಿರಂ ಪೇರಿ ಮರಿಚ್ಚುಪಾಯಿ.

Marathi मग परमेश्वराने इस्राएलात सकाळपासून नेमलेल्या मुदतीपर्यंत मरी पाठवली; आणि
दानापासून बैर-शेब्यापर्यंतच्या लोकांपैकी सत्तर हजार लोक मेले.

Oriya ତେଣୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଇସ୍ରାଏଲକୁଟା ମହାମାରୀ ପଠାଇଲେ। ଏହି ପ୍ରତ୍ୟୁଦ୍ଧରୁ ଆରମ୍ଭ ହାଇ
ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ସମୟ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଗୁଲୁକୁଟା ରହିଲା। ତେଣୁ ଦାନଠାରୁ ବେଶବୋ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ 70,000 ଲୋକ
ମୃତ୍ୟୁବରଣ କଲେ।

Punjabi ਸੇ ਯਹੋਵਾ ਨੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਉੱਤੇ ਮਰੀ ਘੱਲੀ ਜਿਹੜੀ ਉਸ ਸਵੇਰ ਤੋਂ ਠਹਿਰਾਏ ਹੋਏ ਵੇਲੇ ਤੋੜੀ ਪਈ
ਰਹੀ ਅਤੇ ਦਾਨ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਬਏਰਸਬਾ ਤੋੜੀ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸੱਤਰ ਹਜ਼ਾਰ ਮਰਨ ਮਰ ਗਏ

Tamil అప్పొబాబ్రుతు కర్తతర్ ఇస్రవేలెలె అన్ఱు కాలమే తొడంగ్కి
క్రత్తిత్త కాలమ్వరైక్కుమ్ కెగాణ్ణెనా యె వరప్పణ్ణిణార్; అత్తిణాల్

తాణ్మ్రతల్ పెయెర్సెపామడ్డుమ్రుల్ల జనంగ్లీల్ ఎమ్రుపత్రినా యిరమ్పేర్ సెత్తుప్పోనార్కల్.

వచనము 16

అయితే దూత యెరూషలేము పైని హస్తము చాపి నాశనము చేయబోయినప్పుడు, యెహోవా ఆ కీడునుగూర్చి సంతాపమొంది అంతే చాలును, నీ చెయ్యి తీయుమని జనులను నాశనముచేయు దూతకు ఆజ్ఞ ఇచ్చెను. యెహోవా దూత యెబూసీయుడైన అరౌనాయొక్క కళ్లము దగ్గర ఉండగా

Assamese పాఠ్త యెతియా దూతె యిక్రచాలెమకె బిన్ఠె కబిబొలె తాబె యాలెలె హాతె మెలిలె, తెతియా యిహొరై సెహె ఆపదబె బాబె యెద కబి సహాబకె దూతకె క'లె, “ఎయె జ్ఞుబిఠె! ఎతియా తొమాబె హాతె కొఱొరా।” సెహె సమయతె యిహొరా సెహె దూతె యిబూచీయా అబొణాబె మబణా మబా యలాబె ఉచబతె ఆఱ్ఱిలె।

Bengali దెవదూత జెరూశాలెమకె ఖ్వంస కరారె జన్యె తొరె బాఠ్తె ఉపరె ఉఠాలెనె| జెశ్వరె శాస్త్రెరె బ్యాపారె తొరె మనె పరివర్తనె కరాలెనె| యె దూతె ఖ్వంస కరఱ్ఱిలెనె, ప్రభు తొకె బలలెనె, “అనెకె హయెఱ్ఱె| తొమాదెరె హాతె ఇతియె నాఁ|” సెహె సమయె తొరె యిబూషీయె అరొనారె యామారెరె కాఱ్ఱె ఱ్ఱిలెనె|

Gujarati త్వారణాఁ (ఁవఁఁత) సఁదేశావాఁతకె యఃశాలెమనొ నాశ కరవా మాఁటె తే తరఃఁ టాథె లఁబాఁవ్ఱొ, పఱా యటొవానె జె యరాఁబ ఁన్యం ట్రం తే మాఁటె ఁలఁగిరీ యఁ అనె లొకొనొ సఁతార కరతా ఁవఁఁతనె కఱ్ఱె, ‘ఁస, ఁట్రం యఁ తారొ టాథె పఱొ యెఁథీ లె.’ అె యఁతె (ఁవఁఁత) సఁదేశావాఁతకె యబ్బూసీ అరాఁబాఁటనా యలా పాసె ట్రొ.

Hindi परन्तु जब दूत ने यरूशलेम का नाश करने को उस पर अपना हाथ बढ़ाया, तब यहोवा वह विपत्ति डालकर शोकित हुआ, और प्रजा के नाश करने वाले दूत से कहा, बस कर; अब अपना हाथ खींच। और यहोवा का दूत उस समय अरौना नाम एक यबूसी के खलिहान के पास था।

Kannada ఆదరే దూతను యేరూషలేమన్ను ఖాళుమాడలు అదర మేలే తన్న కృతాచిదాగ కత ను ఆ కేడిగే పశ్చాత్తాపపట్టు జనరన్ను నాశమాడువ దూతనిగేసాకు; ఈగ నీన్న కృయన్ను పిందే తక్కు అందను.

Malayalam ఎగ్గాంతల రైవెర్యుతం యెరూషలేమియె గ్వాఁయిప్పాం అంతియెం కెకెగిత్రియప్పొలె యెహొవ అగ్గరియెంతెంకొగిచ్చు అగ్గరియెంతెం జగ్గరియెంతెం గాఁ. యెయ్యుగ్గరియెంతెం: మతి, గియెం కెకె పిగ్గరియెంతెం ఎగ్గరియెంతెం కెగ్గరియెంతెం. అ గ్గరియెంతెం యెహొవ యెంతెం గ్గరియెంతెం, యెగ్గరియెంతెం అ గ్గరియెంతెం యెంతెం మెతియెంతెంగియెంతెం అగ్గరియెంతెం.

Marathi पण देवदूताने यरुशलमेचा नाश करण्यासाठी त्यावर आपला हात उगारला तेव्हा परमेश्वराला त्या अरिष्टाविषयी वाईट वाटले, व त्याने लोकांचा नाश करणाऱ्या देवदूतास म्हटले, “आता पुरे कर, आपला हात आटोप.” त्या वेळी परमेश्वराचा दूत अरवना यबूसी ह्याच्या खळ्यानजीक होता.

Oriya ଦୂତ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଧୂସ କରିବା ପାଇଁ ତହିଁ ଆତକକୁଟ ଦସ୍ତ ବିସ୍ତାର କଲେ। କିନ୍ତୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଏକମ ପାଇଁ ଦକ୍ଷତା ପ୍ରକାଶ କଲେ। ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୂତଙ୍କୁଟ କହିଲେ, ଯେଉଁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମାରିଅଛ ତାହା ଯଥେଷ୍ଟ, ତକ୍ଷତା ଦସ୍ତ ନତ କର। ଏହି ସମୟରେ ସହେଁ ଦୂତ ଯିରୁଶାଲ ଅଗୋଷ୍ଠା ରେ ଶସ୍ୟ ମର୍ଦ୍ଦନ ସ୍ଥାନ ନିକଟରେ ଥିଲେ॥

Punjabi ਜਦ ਦੂਤ ਨੇ ਯਰੂਸ਼ਲਮ ਦੇ ਨਾਸ ਕਰਨ ਨੂੰ ਆਪਣਾ ਹੱਥ ਪਸਾਰਿਆ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਬੁਰਿਆਈ ਕਰਨੇ ਹੱਟ ਗਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਦੂਤ ਨੂੰ ਜੋ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਮਾਰਦਾ ਸੀ ਆਖਿਆ, ਬੱਸ ਬਹੁਤ ਹੋ ਚੁੱਕੀ ਹੈ, ਹੁਣ ਆਪਣਾ ਹੱਥ ਢਿੱਲਾ ਕਰ। ਉਸ ਵੇਲੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦਾ ਦੂਤ ਯਬੂਸੀ ਅਰਵਨਾਹ ਦੇ ਖਲਵਾੜੇ ਕੋਲ ਖਲੇਤਾ ਸੀ

Tamil தேவதூதன் எருசலேமை அழிக்கத்தன் கையை அதின்மேல் நீட்டிபோது, கர்த்தர் அந்தத் தீங்குக்கு மனஸ்தாபப்பட்டு, ஜனங்களைச் சங்கரிக்கிற தூதனை நோக்கி: போதும், இப்போது உன் கையை நிறுத்து என்றார்; அந்த வேளையில் கர்த்தருடைய தூதன் எபூசியனாகியா அர்வனாவின் போரடிக்கிற களத்திற்கு நேரே இருந்தான்.

వచనము 17

దావీదు జనులను నాశనము చేసిన దూతను కనుగొని యెహోవాను ఈలాగు ప్రార్థించెను

చిత్తగించుము; పాపము చేసినవాడను నేనే; దుర్మార్గముగా ప్రవర్తించినవాడను నేనే; గొట్టలవంటి

వీరేమి చేసిరి? నన్ను నా తండ్రి యింటివారిని శిక్షించుము.

Assamese পাছত যি দূতে সংহাৰ কৰিছিল, দায়ূদে সেই দূতক দেখি যিহোৱাক ক’লে “মইহে পাপ কৰিলোঁ, মইহে অপৰাধী হ’লোঁ; কিন্তু এই মেৰ-ছাগবোৰে কি কৰিলে? মই বিনয় কৰোঁ, তোমাৰ হাত মোৰেই বিৰুদ্ধে আৰু মোৰ পিতৃ-বংশৰ বিৰুদ্ধে হওক!”

Bengali যে দূত লোকদের হত্যা করছিল দায়ূদ তাকে দেখলেন। দায়ূদ প্রভুর সঙ্গে কথা বললেন। দায়ূদ বললেন, “আমি পাপ করেছি। আমি গর্হিত কাজ করেছি। আমি ওদের যা করতে বলেছি এই সব লোক তাই করেছে। তারা বাধ্য মেঘের মত আমায় অনুসরণ করেছে। তারা কোন ভুল করে নি। দয়া করে আপনার শাস্তি আমাকে এবং আমার পিতার পরিবারকে দিন।”

Gujarati દાઉદે દૂતને લોકોનો સંહાર કરતા જોયો એટલે તેણે યહોવાને કહ્યું, “દોષ માંરો છે, પાપ મેં કર્યું છે, પણ આ ગરીબ લોકો, એમણે શું કર્યું છે? સજા કરવી હોય તો મને અને માંરા કુટુંબને કરો.”

Hindi तो जब प्रजा का नाश करने वाला दूत दाऊद को दिखाई पड़ा, तब उसने यहोवा से कहा, देख, पाप तो मैं ही ने किया, और कुटिलता मैं ही ने की है; परन्तु इन भेड़ों ने क्या किया है? सो तेरा हाथ मेरे और मेरे पिता के घराने के विरुद्ध हो।

Kannada ಆಗ ಕತ ನ ದೂತನು ಯೆಬೂಸಿ ಯನಾದ ಅರೌನನು ತುಳಿಸುವ ಕಣದ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಇದ್ದನು. ದಾವೀದನು ಜನಸಂಹಾರ ದೂತನನ್ನು ನೋಡಿದಾಗ ಅವನು ಕತ ನಿಗೆ--ಇಗೋ, ನಾನೇ ಪಾಪಮಾಡಿದೆನು; ದುಷ್ಟತ್ವದಿಂದ ಮಾಡಿದವನು ನಾನೇ; ಆದರೆ ಈ ಕುರಿಗಳಂತಿರುವ ಜನರು ಮಾಡಿದ್ದೇನು? ನಿನ್ನ ಕೈ ನನಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿಯೂ ನನ್ನ ತಂದೆಯ ಮನೆಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿಯೂ ಇರಲಿ ಎಂದು ನಾನು ಬೇಡುತ್ತೇನೆ ಅಂದನು.

Malayalam జనంతా ఘాదికొన్నా డ్యుతనా దావీడ్ కణ్ణిడ్తు యహోవాయోఃః ణానల్లొ పాపం చెయ్యతా; ణానల్లొ కుర్గం చెయ్యతా; ు ఆత్మకులీ అణ్ణు చెయ్యతా? నీ ణ్ణొ కెక అణ్ణొ కుర్గం అణ్ణొ పిత్తా దానా త్తాణ్ణొ విరోధమాయీరికొన్డె అణ్ణొ ప్రార్థిత్తిచ్చుపరణ్ణొ.

Marathi लोकांचा नाश करणारा देवदूत दाविदाच्या दृष्टीस पडला तेव्हा त्याने परमेश्वराला म्हटले, “पाहा, मी पाप केले, मी दुर्मागिनिही चाललो, पण ह्या मेंढरांनी काय केले? तुझा हात माझ्यावर व माझ्या पितृकुळावर पडावा.”

Oriya ପଚ୍ଛୁଟଣି ଦାଉଦ ସହେଁ ଲୋକ ସଂହାରକ ଦୂତକକୁଟ ଦେଖି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ କହିଲେ, ଦେଖ, ମୁଁ ପାପ କଲି ଓ ମୁଁ ହିଁ ଅପରାଧି ହଲିଂ। ମାତ୍ର ଏହି ମଞ୍ଜରୀ କ'ଣ କଲେ? ବିନୟ କରୁଅଛି ତଚ୍ଛୁଟଣ ସ୍ତ୍ରୀ ମାେଁ ପ୍ରତିକୂଳ ରେ ଓ ମାେଁ ପିତୃଗୃହର ପ୍ରତିକୂଳ ରେ ହେଉ।

Punjabi ਅਤੇ ਜਾਂ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਸ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਮਾਰਨ ਵਾਲੇ ਦੂਤ ਨੂੰ ਡਿੱਠਾ ਤਾਂ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਵੇਖ, ਪਾਪ ਤਾਂ ਮੈਂ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਬੁਰਿਆਈ ਵੀ ਮੇਰੇ ਕੋਲੋਂ ਹੋਈ ਪਰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਭੇਡਾਂ ਦਾ ਕੀ ਦੋਸ਼? ਸੇ ਮੇਰੇ ਉੱਤੇ ਅਤੇ ਮੇਰੇ ਪਿਉ ਦੇ ਘਰਾਣੇ ਉੱਤੇ ਆਪਣਾ ਹੱਥ ਚਲਾ!।।

Tamil జనంతాతా ంపాతీక్కిర తూతణా తావీత్తు కణ్డపోతూ, అవన్ కర్తతరై న్నో క్కి : ఇ తో , నా న్తా న్ పా వ గ్రుసె య్తే న్ ; నా న్తా న్ అక్కిరమంపణ్ణిణేన్; ఇన్ద ఆడుకన్ ణ్ణెన్ సెయ్తత్తు? ంమ్రుదయ కెక ణ్ణ క్కు మ్ ణ్ణ త క ప్ప న్ వీ డ్డు క్కు మ్ వి రోత మాయీ రు ప్ప తా క ణ్ణ న్ను విణ్ణంపంపణ్ణిణాన్.

వచనము 18

ఆ దినమున గాదు దావీదునొద్దకు వచ్చి నీవు పోయి యెబూసీయుడైన అరౌనాయొక్క కళ్లములో

యెహోవా నామమున ఒక బలిపీఠము కట్టించుమని అతనితో చెప్పగా

Assamese সেই দিনা গাদে দায়ূদৰ ওচৰলৈ আহি তেওঁক ক'লে, “তুমি উঠি গৈ যিবুচীয়া অৰৌণাত মৰণা মৰা খলাত যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে এটা যজ্ঞবেদী স্থাপন কৰাগৈ।”

Bengali সেই দিন গাদ দায়ূদের কাছে এল। গাদ দায়ূদকে বলল, “যাও, যিব্বীয় অরৌণার শস্য মাড়ানোর জমিতে প্রভুর জন্য একটি বেদী তৈরী কর।”

Gujarati તે વખતે દિવસે ગાદે દાઉદની પાસે આવીને કહ્યું, “તું અરાબાહની ખળીમાં જા અને યહોવાને માટે તે જગ્યાએ એક વેદી બંધાવ.”

Hindi उसी दिन ग़ाद ने दाऊद के पास आकर उस से कहा, जा कर अरौना यबूसी के खलिहान में यहोवा की एक वेदी बनवा।

Kannada ಅದೇ ದಿವಸದಲ್ಲಿ ಪ್ರವಾದಿಯಾದ ಗಾದನು ದಾವೀದನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಅವನಿಗೆ--ನೀನು ಹೋಗಿ ಯೆಬೂಸಿಯನಾದ ಅರೌನನ ಕಣದಲ್ಲಿ ಕತ ನಿಗೆ ಒಂದು ಬಲಿಪೀಠವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸು ಅಂದನು.

Malayalam അന്നുതന്നെ ഗാദ് ദാവീദിന്റെ അടുക്കൽ വന്നു അവനോടു: നീ ചെന്നു യെബൂസുനായ അരവ്നയുടെ കളത്തിൽ യഹോവെക്കു ഒരു യാഗപീഠം ഉണ്ടാക്കുക എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi त्या दिवशी ग़ाद दाविदाकडे येऊन त्याला म्हणाला, “वरती जाऊन अरवना यबूसी ह्याच्या खळ्यात परमेश्वरा-प्रीत्यर्थ एक वेदी बांध.”

Oriya ସହେଦିନ ଗାଦ ଦାଉଦଙ୍କ ନିକଟକୁ ଯାଇ ତାହାଙ୍କୁ କହିଲା, ଯାଅ, ଯିବୁସୀୟ ଅରୌଣାର ଶସ୍ୟ ମାଢ଼ନ ଯ୍ଥାନ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଏକ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ସ୍ଥାପନ କର।

Punjabi ਉਸ ਦਿਨ ਗਾਦ ਦਾਉਦ ਕੋਲ ਆਇਆ ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਜਾਹ ਅਤੇ ਯਬੂਸੀ ਅਰਵਨਾਹ ਦੇ ਪਿੜ ਵਿੱਚ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਲਈ ਇੱਕ ਜਗਵੇਦੀ ਉਸਾਰ

Tamil அன்றைய தினம் காத் என்பவன் தாவீதினிடத்தில் வந்து, அவனை நோக்கி: நீர் போய், எபூசியனாகிய அர்வனாவின் களத்திலே கர்த்தருக்கு ஒரு பலிபீடத்தை உண்டாக்கும் என்றான்.

వచనము 19

దావీదు గాదుచేత యెహోవా యిచ్చిన ఆజ్ఞచొప్పున పోయెను.

Assamese তাতে যিহোৱাৰ আজ্ঞা অনুসাৰে গাদৰ নিৰ্দেশ মানি দায়ূদ উঠি গ'ল।

Bengali যেমন গাদ তাকে বলল সেইমত দায়ূদ করল। প্রভু যা চান দায়ূদ ঠিক তাই করল। দায়ূদ অরৌণার সঙ্গে দেখা করতে গেলেন।

Gujarati તેથી યહોવાની આજ્ઞાથી ગાદે આમ કહ્યું અને દાઉદ અરાબાહહ ગયો.

Hindi सो दाऊद यहोवा की आज्ञा के अनुसार ग़ाद का वह वचन मान कर वहां गया।

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು ಗಾದನು ಹೇಳಿದ ಹಾಗೆಯೇ ಕತ ನು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದ ಪ್ರಕಾರವೇ ಹೋದನು.

Malayalam യഹോവയുടെ കല്പനപ്രകാരം ഗാദ് പറഞ്ഞതുപോലെ ദാവീദ് അവിടേക്കു പോയി.

Marathi तेव्हा परमेश्वराच्या आज्ञेप्रमाणे गादाने सांगितले ते मान्य करून दावीद वरती गेला.

Oriya ଦେଶୁ ଦାଉଦ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ପ୍ରମାଣେ ଗାଦର ବାକ୍ୟାନୁକ୍ରମେ ରେ ଉଠି ଗଲେ।

Punjabi ਤਾਂ ਦਾਉਦ ਨੇ ਗਾਦ ਦੇ ਆਖਣ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿਵੇਂ ਯਹੋਵਾਹ ਦੀ ਆਗਿਆ ਸੀ ਉਤਾਹਾਂ ਗਿਆ

Tamil காத்துடைய வார்த்தையின்படியே தாவீது கர்த்தர் கற்பித்த பிரகாரமாகப் போனான்.

వచనము 20

అరౌనా రాజును అతని సేవకులును తన దాపునకు వచ్చుటచూచి బయలుదేరి రాజునకు సాష్టాంగ

నమస్కారముచేసి నా యేలినవాడవును రాజవునగు నీవు నీ దాసుడనైన నాయొద్దకు వచ్చిన

నిమిత్తమేమని అడుగగా

Assamese পাছত অৰৌণাই চাই দেখিলে যে, তেওঁৰ ফালে বজা আৰু তেওঁৰ দাসবোৰ আহি আছে, তাতে অৰৌণাই আহি বজাৰ আগত মাটিত উৰুৰি হৈ প্ৰণিপাত কৰিলে।

Bengali অরৌণা দেখল যে রাজা দায়ূদ এবং তাঁর আধিকারিকরা তাঁর সজ্ঞ দেখা করতে আসছে। অরৌণা বাইরে বেরিয়ে গিয়ে মাথা নত করে প্ৰণাম করল।

Gujarati અરાબનાહએ સામે જોયું તો તેણે રાજાને અને તેના અમલદારોને પોતાના તરફ આપતા જોયા, એટલે તે સામો આવ્યો અને ભૂમિ ઉપર લાંબો થઈને રાજાના પગમાં પડ્યો.

Hindi जब अरौना ने दृष्टि कर दाऊद को कर्मचारियों समेत अपनी ओर आते देखा, तब अरौना ने निकलकर भूमि पर मुह के बल गिर राजा को दण्डवत् की।

Kannada ಅದರೆ ಅರೌನನು ಕಣ್ಣೆತ್ತಿ ಅರಸನೂ ಅವನ ಸೇವಕರೂ ತನ್ನ ಬಳಿಗೆ ಬರುವದನ್ನು ನೋಡಿದನು; ಆಗ ಅರೌನನು ಅವರ ಮುಂದೆ ಹೋಗಿ ಅರಸನಿಗೆ ಸಾಷ್ಟಾಂಗ ನಮಸ್ಕಾರ ಮಾಡಿದನು. ಅರೌನನುಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನು ತನ್ನ ಸೇವಕನ ಬಳಿಗೆ ಬಂದದ್ದೇನು ಅಂದನು.

Malayalam അരവ്നാ നോക്കി; രാജാവും. അവന്റെ ഭൃത്യന്മാരും. തന്റെ അടുക്കൽ വരുന്നതും കണ്ടാറെ അരവ്നാ പുറപ്പെട്ടുചെന്നു രാജാവിന്റെ മുമ്പിൽ സാഷ്ടാംഗം വീണു നമസ്കരിച്ചു.

Marathi तेव्हा अरवना खाली नजर करून पाहतो तर दावीद आपल्या सेवकांसह आपल्याकडे येत आहे असे त्याच्या दृष्टीस पडले, आणि त्याने बाहेर येऊन राजापुढे भूमीपर्यंत लवून प्रणाम केला.

Oriya ସେତବେଳେ ଅରୌଣା ଅନାଇ ଦେଖିଲା ଯେ ରାଜ୍ୟ ଓ ତାଙ୍କର ଦାସମାନେ ତାଙ୍କ ଆଡ଼କକୁ ଆସୁଛନ୍ତି। ତହିଁରେ ଅରୌଣା ବାହାରେ ଆସି ରାଜାଙ୍କ ନିକଟରେ ମୁହଁଟି ଭୂମିଷ୍ଠ ପ୍ରଣାମ କଲା।

Punjabi ਅਤੇ ਅਰਵਨਾਹ ਨੇ ਤੱਕਿਆ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਟਹਿਲੂਆਂ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਵੱਲ ਆਉਂਦਿਆਂ ਡਿੱਠਾ ਸੋ ਅਰਵਨਾਹ ਨਿੱਕਲਿਆ ਅਤੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਦੇ ਅੱਗੇ ਧਰਤੀ ਉੱਤੇ ਮੂੰਹ ਪਰਨੇ ਨਿਵਿਆ

Tamil అర్వనా యిరుండుప్పార్తు: రాజావమ్ అవనుడైయ ఊఱియక్కారరమ్ తన్నీ డత్తిల్ వరుకిరై తైక్కణ్డు, అర్వనా యిరుండుప్పార్తు పోయ్ తరైమడుంకునిర్తు రాజావై వణ్ణంగి,

వచనము 21

దావీదు ఈ తెగులు మనుష్యులకు తగలకుండ నిలిచిపోవునట్లు యెహోవా నామమున ఒక బలిపీఠము కట్టించుటకై నీయొద్ద ఈ కళ్లమును కొనవలెనని వచ్చిననెను,

Assamese আৰু অৰোণাই ক'লে, “মোৰ প্ৰভু মহাৰাজৰ নিজৰ দাসৰ ওচৰলৈ কি কাৰণে আহিল?” দায়ূদে ক'লে, “লোকসকলৰ মাজৰ পৰা মহামাৰী গুচিবৰ বাবে যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে এটা যজ্ঞবেদী নিৰ্মাণ কৰিবৰ অৰ্থে মই তোমাৰ পৰা এই মৰণা মৰা খলা কিনিবলৈ আহিছোঁ।”

Bengali অরোণা বলল, “আমার গুরু এবং রাজা কেন আমার কাছে এসেছেন?” দায়ূদ উত্তর দিলেন, “আমি তোমার কাছ থেকে থামার বাড়ীটি কিনতে এসেছি। তারপর আমি প্রভুর জন্য একটা বেদী বানাব। তাহলে এই মহামারী বন্ধ হয়ে যাবে।”

Gujarati તેણે પૂછ્યું, “તમે માંરા રાજા, તમે તમાંરા સેવકને ત્યાં કેમ પધાર્યા છો?” દાઉદે ઉત્તર આપ્યો, “હું તારી આ જમીન ખરીદવા માંટે આવ્યો છું. અહીં હું યહોવાને માંટે યજ્ઞની વેદી બનાવીશ, જેથી લોકોમાં ફેલાયેલો મરકીનો રોગચાળાનો અંત આવે.”

Hindi और अरौना ने कहा, मेरा प्रभु राजा अपने दास के पास क्यों पधारा है? दाऊद ने कहा, तुझ से यह खलिहान मोल लेने आया हूँ, कि यहोवा की एक वेदी बनवाऊँ, इसलिये कि यह व्याधि प्रजा पर से दूर की जाए।

Kannada ಅದಕ್ಕೆ ದಾವೀದನು--ಈ ಬಾಧೆಯು ಜನರ ಕಡೆಯಿಂದ ತಡೆ ಯಲ್ಪಡುವ ಹಾಗೆ ಕತೆ ನಿಗೆ ಒಂದು ಬಲಿಪೀಠವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸುವದಕ್ಕೆ ಈ ಕಣವನ್ನು ನಿನ್ನಿಂದ ಕೊಂಡು ಕೊಳ್ಳಲು ಬಂದಿದ್ದೇನೆ ಅಂದನು.

Malayalam യജമാനനായ രാജാവു അടിയന്റെ അടുക്കൽ വരുന്നതു എന്നു എന്നു അരവ്നാ ചോദിച്ചതിന്നു ദാവീദ്: ബാധ ജനത്തെ വിട്ടുമാറുവാൻ തക്കവണ്ണം യഹോവെക്കു ഒരു യാഗപീഠം പണിയേണ്ടതിന്നു ഈ കളം നിന്നോടു വിലക്കു വാങ്ങുവാൻ തന്നെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Marathi अरवना म्हणाला, “माझ्या स्वामीराजांचे आपल्या दासाकडे येणे का झाले आहे?” दावीद म्हणाला, “तुझ्यापासून हे खळे विकत घेण्यासाठी मी आलो आहे; लोकांवरली ही मरी दूर व्हावी म्हणून येथे परमेश्वराप्रीत्यर्थ मला एक वेदी बांधायची आहे.”

Oriya ପକ୍ଷୁଟାଣି ଅରୌଣା ପରୁରିଲା, ମାଂସ ପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ମହାରାଜ ଆପଣା ଦାସ ନିକଟକୁ କି କାରଣ ରେ ଆସିଲେ? ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ପାଇଁ ବଦେ଼ା ତିଆରି କରିବାକୁ ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ଖଲାସ ଭୂମି କିଣିବାକୁ ଆସିଛି। ତା'ପରେ ମହାମାରୀ ବନ୍ଦ ହବେ।

Punjabi ਅਰਵਨਾਹ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਮਹਾਰਾਜ ਮੇਰਾ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਆਪਣੇ ਟਹਿਲੂਏ ਕੋਲ ਕਿਉਂ ਆਇਆ? ਦਾਉਦ ਨੇ ਆਖਿਆ, ਇਹ ਪਿੜ ਮੈਂ ਤੇਰੇ ਕੋਲੋਂ ਮੁੱਲ ਲਵਾਂ ਤਈ ਯਹੋਵਾਹ ਲਈ ਇੱਕ ਜਗਵੇਦੀ ਬਣਾਵਾਂ ਜੋ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਬਵਾ ਹਟ ਜਾਵੇ

Tamil ராஜாவாகிய என் ஆண்டவன் தமது அடியாணிடத்தில் வருகிற காரியம் என்ன என்று கேட்டதற்கு, தாவீது: வாதை ஜனத்தைவிட்டு நிறுத்தப்படக் கர்த்தருக்கு ஒரு பலிபீடத்தைக் கட்டும்படிக்கு இந்தக் களத்தை உன் கையிலே கொள்ளவந்தேன் என்றான்.

వచనము 22

అందుకు అరౌనానా యేలినవాడవగు నీవు చూచి యేది నీకు అనుకూలమో దాని తీసికొని బలి

అర్పించుము; చిత్తగించుము, దహనబలికి ఎడ్లున్నవి, నూర్చుకట్ట సామానులు కట్టెలుగా అక్కరకు

వచ్చును.

Assamese তেতিয়া অৰৌণাই দাযূদক ক'লে, “মোৰ প্ৰভু মহাৰাজৰ দৃষ্টিত যি ভাল হয়, তাকে লৈ উৎসৰ্গ কৰক; চাওঁক, হোম-বলিৰ বাবে এই গৰুবোৰ আৰু খৰিৰ বাবে মৰণা মৰা যন্ত্ৰ আৰু গৰুবোৰৰ যুৱলি আছে।

Bengali অরৌণা দাযূদকে বলল, “হে আমার গুরু এবং রাজা, ঈশ্বরের উদ্দেশ্যে উৎসর্গ হিসেবে আপনি যা খুশী তাই নিতে পারেন। এখানে হোমবলির জন্য কিছু গরু এবং কাঠের জন্য এই ধান ঝাড়াইয়ের পাটাতন এবং বাঁকগুলোও দিয়ে দিচ্ছি।

Gujarati અરાબાહે કહ્યું, “આપ તે લઈ લો, અને આપને યોગ્ય લાગે તે રીતે તેનો ઉપયોગ કરો. ને અર્પણ કરો. દહનાર્પણ માટે આ બળદો તૈયાર છે અને વેદી પર અગ્નિ માટે બળીના ઓજારો તથા બળદ માટેની લાકડાની ઝૂંસરીનો પણ તમે ઉપયોગ કરી શકો છો.

Hindi अरौना ने दाऊद से कहा, मेरा प्रभु राजा जो कुछ उसे अच्छा लगे सो ले कर चढ़ाए; देख, होमबलि के लिये तो बैल हैं, और दांवने के हथियार, और बैलों का सामान ईधन का काम देंगे।

Kannada ಅರೌನನು ದಾವೀದನಿಗೆ--ಅರಸನಾದ ನನ್ನ ಒಡೆಯನು ಅದನ್ನು ತಕ್ಕೊಂಡು ತನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಗೆ ಒಳ್ಳೆಯದಾಗಿರುವದನ್ನು ಅಪಿ ಸಲಿ; ಇಗೋ, ದಹನಬಲಿಗೋಸ್ಕರ ಎತ್ತು ಗಳೂ ಕಟ್ಟಿಗೆಗಳಿಗೋಸ್ಕರ ಹಂತಿ ದೂಡುವ ಸಾಮಾನೂ ಬಾತಿ ಮುಟ್ಟುಗಳೂ ಇಲ್ಲಿ ಅವೆ ಅಂದನು.

Malayalam അരവ്നാ ദാവീദിനോടു: യജമാനനായ രാജാവിന്നു ബോധിച്ചതു എടുത്തു യാഗം കഴിച്ചാലും; ഹോമയാഗത്തിന്നു കാളകളും വിറകിന്നു മെതിവണ്ടികളും കാളക്കോപ്പുകളും ഇതാ.

Marathi अरवना दाविदाला म्हणाला, “माझ्या स्वामीराजांना जे काही वाटेले ते घेऊन त्यांनी अर्पण करावे; पाहा, होमबलीसाठी हे बैल आहेत आणि इंधनासाठी मळणीची औंते व बैलांचे सामान आहे.

Oriya ଚନ୍ଦ୍ରକୁଟ୍ ଅରୌଣା ଦାଉଦଙ୍କୁ କହିଲା, ମାେ ପ୍ରଭୁକୁଟ୍ ମହାରାଜା ଆପଣଙ୍କୁଟ୍ ଯାହା ଭଲ ଲାଗେ ତାହା ଦଇେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ନବୈେଦ୍ୟ ଉତ୍ତର କରନ୍ତୁକୁଟ୍। ଦେଖନ୍ତୁକୁଟ୍ ହାମବେଳି ନିମନ୍ତେ ଏହି ବୃଷକକୁଟ୍ ଓ କାଠ ନିମନ୍ତେ ଏହି ଶସ୍ୟ ମର୍ଦ୍ଦନ ଯନ୍ତ୍ରର ସବୁ ଅଛି।

Punjabi ਅਰਵਨਾਹ ਨੇ ਦਾਉਦ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਮੇਰਾ ਮਹਾਰਾਜ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਜੇ ਕੁਝ ਭੇਟ ਕਰਨ ਲਈ ਉਸ ਦੀ ਨਿਗਾਹ ਵਿੱਚ ਚੰਗਾ ਹੋਵੇ ਸੋ ਲਵੇ। ਵੇਖੋ, ਐਥੇ ਹੋਮ ਦੀ ਭੇਟ ਲਈ ਬਲਦ ਅਤੇ ਗਾਹ ਪਾਉਣ ਦਾ ਵਲੇਵਾ ਬਲਦਾਂ ਦੇ ਵਲੇਵੇ ਸਣੇ ਲੱਕੜ ਦੇ ਲਈ ਹੈ

Tamil అర్వనా తావీతత్వం పార్తత్తు రాజావాకియ యన్ ఆండవన్ ఇతెత వాంగ్కిక్కొణ్ణు, తమ్ముడైయ పార్వైక్కు నలమానపడి పలియిడవారాక; ఇతేతా, తకనపలిక్కు మాడుకలూం విరక్కుక్కుప్ప పోరడిక్కిర ఓరుణైకలూం మాడుకలీన్ నుకత్తడికలూం ఇంగ్కే ఇరుక్కిరత్తు యెన్రుసొల్లి,

వచనము 23

రాజా, యివన్నియు అరౌనా అను నేను రాజునకు ఇచ్చుచున్నానని చెప్పి నీ దేవుడైన యెహోవా నిన్ను

అంగీకరించును గాక అని రాజుతో అనగా

Assamese হে মহাৰাজ অৰৌণাই মহাৰাজক এই সকলোকে দিছে।” অৰৌণাই বজাক পুনৰ ক’লে, “আপোনাৰ জৈশ্বৰ যিহোৱাই আপোনাক গ্ৰহণ কৰক।”

Bengali হে রাজা, এইসব আমি আপনাকে দিয়ে দিচ্ছি!” অরৌণা রাজাকে আরও বলল, “প্রভু, আপনার জৈশ্বর, যেন আপনার প্রতি প্রসন্ন হন।”

Gujarati અરાવનાહએ એ બધું રાજાને આપી દીધું અને કહ્યું, ‘આપના દેવ યહોવા આપના ઉપર પ્રસન્ન થાઓ!’”

Hindi यह सब अरौना ने राजा को दे दिया। फिर अरौना ने राजा से कहा, तेरा परमेश्वर यहोवा तुझ से प्रसन्न होए।

Kannada ಅರೌನನು ಇವುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಅರಸನ ಸೇವಕನಾದ ನಾನು ಅರಸನಿಗೆ ಕೊಟ್ಟೆನು. ಇದಲ್ಲದೆ ಅರೌನನು ಅರಸನಿಗೆ--ನಿನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನು ನಿನ್ನನ್ನು ಅಂಗೀಕರಿಸಲಿ ಅಂದನು.

Malayalam രാജാവേ, ഇതൊക്കെയും അരവ്നാ രാജാവിന്നു തരുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. നിന്റെ ദൈവമായ യഹോവ നിന്നിൽ പ്രസാദിക്കുമാറാകട്ടെ എന്നും അരവ്നാ രാജാവിനോടു പറഞ്ഞു.

Marathi महाराज, अरवना हे सर्व महाराजांना देत आहे.” अरवना राजाला म्हणाला, “आपला देव परमेश्वर आपल्याला प्रसन्न होवो.”

Oriya ହେ ମହାରାଜ ଅରୌଣା ଏ ସମସ୍ତ ମହାରାଜାଙ୍କୁ ଦେଉଅଛି। ପଶୁଟି ଅରୌଣା ରାଜାଙ୍କୁ କହିଲା, ସଦାପ୍ରଭୁ ଆପଣଙ୍କ ପରମେଶ୍ୱର ଆପଣଙ୍କୁ ଗ୍ରହଣ କରୁଛନ୍ତି।

Punjabi ਏਹ ਸਭ ਕੁਝ ਹੇ ਰਾਜਨ, ਅਰਵਨਾਹ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਦੇ ਦਿੱਤਾ, ਅਤੇ ਅਰਵਨਾਹ ਨੇ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਯਹੋਵਾਹ ਤੁਹਾਡਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮੰਨ ਲਵੇ

Tamil అర్వనా రాజ్యయోக்கీయమాయ్ అవై యల్లవవ్వురైయ్ రాజ్యావక్కుక్కు కొడుత్తప్పిన్, అర్వనా రాజ్యావై న్నాక్కి: యమ్మడైయ్ తేవనాకీయ కర్తత్తర్ యమ్మిడత్తీల్ కిరుపెయాయీరుప్పారాక య్నెర్నాన్.

వచనము 24

రాజునను ఆలాగు తీసికొనను, వెలయిచ్చి నీయొద్ద కొందును, వెల యియ్యక నేను తీసికొనిన దానిని నా దేవుడైన యెహోవాకు దహనబలిగా అర్పించనని అరౌనాతో చెప్పి ఆ కళ్లమును ఎడ్లను ఏబది తులముల వెండికి కొనెను.

Assamese বজাই অৰৌণাক ক'লে, “সেয়ে হ'ব নোৱাৰে, মই মূল্য দি তোমাৰ পৰা সকলো কিনিহে লম; মই নিজ ঐশ্বৰ যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে বিনামূল্যে হোম-বলি উৎসৰ্গ নকৰোঁ।” এই বুলি দাযূদে পঞ্চাশ চকল ৰূপ দি, সেই মৰণা মৰা থলা আৰু গৰুবোৰ কিনি ল'লে।

Bengali কিন্তু রাজা অরৌণাকে বললেন, “না! আমি তোমাকে এই জমির দাম দিয়ে দেব। আমি আমার প্রভু ঐশ্বরকে হোমবলি উৎসর্গ করব না যার জন্য আমি কোন অর্থ দিইনি।” তখন দাযূদ 50 শেকল রূপোর বিনিময়ে সেই চৈকি এবং গরুগুলো কিনে নিলেন।

Gujarati પણ રાજાએ કહ્યું, “ના, મારે તને એના પૈસા આપવા જોઈએ. મારા દેવ યહોવાને હું મહત્તનું દહનાર્પણ નહિ ધરાવું.” આથી દાઉદે પચાસ ચાંદીના શેકેલ આપીને ખળી અને બળદ બરીદી લીધાં.

Hindi राजा ने अरौना से कहा, ऐसा नहीं, मैं ये वस्तुएं तुझ से अवश्य दाम देकर लूंगा; मैं अपने परमेश्वर यहोवा को सेंटमेंत के होमबलि नहीं चढ़ाने का। सो दाऊद ने खलिहान और बैलों को चांदी के पचास शेकेल में मोल लिया।

Kannada ಆದರೆ ಅರಸನು ಅರೌನನಿಗೆ--ಹಾಗಲ್ಲ; ನಿಶ್ಚಯವಾಗಿ ನಿನ್ನಿಂದ ಕ್ರಯಕ್ಕೆ ಕೊಂಡುಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ; ಉಚಿತವಾಗಿ ಬಂದ ದಹನ ಬಲಿಗಳನ್ನು ನನ್ನ ದೇವರಾದ ಕತ ನಿಗೆ ಅಪಿ ಸೆನು ಅಂದನು. ಹೀಗೆ ದಾವೀದನು ಆ ಕಣವನ್ನೂ ಎತ್ತುಗಳನ್ನೂ ಐವತ್ತು ಶೇಕೆಲ್ ಬೆಳ್ಳಿಗೆ ಕೊಂಡು ಕೊಂಡನು.

Malayalam రాజువూ ఆరౌనయోఁ: ఆఱాణయెల్లు, ణాంఱి ఆఱు నిఱ్ఱోఁసు విలెఱ్ఱె వాఱుకయొఱ్ఱు; ఎఱిఱిఱు ఱుఱుం ఁలవిల్లొఱె ణాంఱి ఎఱెఱ్ఱి

ദൈവമായ യഹോവെക്കു ഹോമയാഗം കഴിക്കയില്ല എന്നു പറഞ്ഞു. അങ്ങനെ ദാവീദ് കളഞ്ഞതും കാളകളെയും അമ്പതു ശേക്കൽ വെള്ളിക്കു വാങ്ങി.

Marathi राजा अरवानाला म्हणाला, “नाही नाही, ह्या वस्तू तुझ्यापासून मी दाम देऊनच घेईन; मी आपला देव परमेश्वर ह्याला फुकटचे होमबली अर्पण करणार नाही.” मग दाविदाने पन्नास शेकेल चांदी देऊन ते खळे व बैल विकत घेतले.

Oriya ତହିଁରେ ରାଜା ଅରୌଣାକକୁଟ କହିଲେ, ନା, ମୁଁ ଅବଶ୍ୟ ମୂଲ୍ୟ ଦଇଁେ ତକ୍କଟମଠାରକୁଟ ଏସବୁ କିଣିବି
ଆଉ ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ମାଠେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ବିନା ମୂଲ୍ୟର ହାମବେଳି ଉତ୍ସବ କରିବି ନାହିଁ।

Punjabi ਤਦ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਨੇ ਅਰਵਨਾਹ ਨੂੰ ਆਖਿਆ, ਐਉਂ ਨਹੀਂ, ਪਰ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਮੁੱਲ ਦੇ ਕੇ ਉਹ ਪਿੜ ਲਵਾਂਗਾ ਅਤੇ ਮੈਂ ਯਹੋਵਾਹ ਆਪਣੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਲਈ ਅਜਿਹੀ ਭੇਟ ਨਾ ਚੜ੍ਹਾਵਾਂਗਾ ਜਿਹ ਦੇ ਉੱਤੇ ਮੇਰਾ ਕੁਝ ਮੁੱਲ ਨਾ ਲੱਗਾ ਹੋਵੇ! ਸੋ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਹ ਪਿੜ ਅਰ ਉਹ ਬਲਦ ਪੰਜਾਹ ਰੁਪਏ ਦੇ ਕੇ ਮੁੱਲ ਲੈ ਲਿਆ

Tamil ராஜா அர்வனாவைப் பார்த்து: அப்படியல்ல; நான் இலவசமாய் வாங்கி, என் தேவனாகிய கர்த்தருக்கு சர்வாங்க தகனபலிகளைச் செலுத்தாமல், அதை உன் கையிலே விலைக்கிரயமாய் வாங்குவேன் என்று சொல்லி, தாவீது அந்தக் களத்தையும் மாடுகளையும் ஐம்பது சேக்கல் நிறை வெள்ளிக்குக் கொண்டான்.

వచనము 25

అక్కడ దావీదు యెహోవా నామమున ఒక బలిపీఠము కట్టించి దహన బలులను సమాధాన బలులను

అర్పించెను; యెహోవా దేశముకొరకు చేయబడిన విజ్ఞాపనలను అలకింపగా ఆ తెగులు అగి

ఇశ్రాయేలీయులను విడిచిపోయెను.

Assamese আৰু দায়ূদে সেই ঠাইতে যিহোৱাৰ উদ্দেশ্যে এটা যজ্ঞবেদী নিৰ্মাণ কৰি, হোম-বলি আৰু মঙ্গলার্থক বলি উৎসৰ্গ কৰিলে। তাতে যিহোৱাই দেশৰ পক্ষে প্ৰাৰ্থনা শুনিলে আৰু ইশ্ৰায়েলৰ পৰা মহামাৰী গুচিল।

Bengali তারপর দায়ুদ প্রভুর উদ্দেশ্যে সেখানে এক বেদী নির্মাণ করলেন। তিনি তার ওপরে হোমবলি এবং মঙ্গলার্থক বলি উত্সর্গ করলেন। সারা দেশের জন্য দায়ুদের প্রার্থনায় প্রভু সাড়া দিলেন। প্রভু সেই মহামারীকে ইস্রায়েলে থামিয়ে দিলেন।

Gujarati અને ત્યાં દાઉદે દેવ માંટે યજ્ઞવેદી બાંધી અને તેના પર દહનાર્પણ અને શાંત્યર્પણ અર્પણ કર્યા ત્યારે યહોવાએ દેશ માંટેની તેની પ્રાર્થના સાંભળી, અને તેણે યજ્ઞમાં અર્પણ કર્યા પછી ઇસ્રાએલનાં લોકોની માંદગી ચાલી ગઈ અને બધું સારું થયું.

Hindi और दाऊद ने वहां यहोवा की एक वेदी बनवा कर होमबलि और मेलबलि चढ़ाए। और यहोवा ने देश के निमित्त बिनती सुन ली, तब वह व्याधि इस्राएल पर से दूर हो गई।

Kannada ಆಗ ದಾವೀದನು ಕತ ನಿಗೆ ಅಲ್ಲಿ ಬಲಿಪೀಠವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸಿ ದಹನಬಲಿಗಳನ್ನೂ ಸಮಾಧಾನದಬಲಿಗಳನ್ನೂ ಅಪಿ ಸಿದನು. ಹೀಗೆ ಕತ ನು ದೇಶಕ್ಕೋಸ್ಕರ ಬಿನ್ನಹವನ್ನು ಕೇಳಿದ್ದರಿಂದ ಇಸ್ರಾಯೇಲಿನ ಕಡೆಯಿಂದ ಆ ಬಾಧೆಯು ನಿಂತಿತು.

Malayalam ദാവീദ് യഹോവയ്ക്കു അവിടെ ഒരു യാഗപീഠം പണിതു. ഹോമയാഗങ്ങളും സമാധാനയാഗങ്ങളും കുഴിച്ചു. അപ്പോൾ യഹോവ ദേശത്തിന്റെ പ്രാർത്ഥന കേട്ടു; ബാധ യിസ്രായേലിനെ വിട്ടുമാറുകയും ചെയ്തു.

Marathi दाविदाने तेथे परमेश्वराप्रीत्यर्थ वेदी बांधून होमबली व शांत्यर्पणे अर्पण केली. ह्या प्रकारे देशासाठी विनवणी केली ती परमेश्वराने मान्य केली आणि इस्राएल लोकांचे त्या मरीपासून निवारण झाले.

Oriya ପଦ୍ମାବତୀ ଦାଉଦ ସହେଁ ସ୍ଥାନ ରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରେ ଏକ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ନିର୍ମାଣ କରି ଯାହାରେଳି ଓ ମଙ୍ଗଳାଥ ବଳି ଓ ଶାନ୍ତି ନବେଦ୍ୟ ଉତ୍ସବ କଲେ।

Punjabi ਫੇਰ ਦਾਉਦ ਨੇ ਉਥੇ ਯਹੋਵਾਹ ਦੇ ਲਈ ਜਗਵੇਦੀ ਬਣਾਈ ਅਤੇ ਹੋਮ ਦੀਆਂ ਬਲੀਆਂ ਅਤੇ ਸੁਖ ਸਾਂਦ ਦੀਆਂ ਭੇਟਾਂ ਚੜ੍ਹਾਈਆਂ ਸੋ ਯਹੋਵਾਹ ਨੇ ਦੇਸ ਦੇ ਲਈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਬੇਨਤੀਆਂ ਮੰਨ ਲਈਆਂ ਅਤੇ ਇਸਰਾਏਲ ਵਿੱਚੋਂ ਬਵਾ ਹਟ ਗਈ॥

Tamil అங்கే తావీతు కర్తతరుక్కు ஒரு పలిపీడத்தைక్ కட்டి, శర్వాంగక తకనపలికలైయుం శమాతానపలికలైయుం సెల్లుత్తినాన్; అప్పొబాముతు కర్తతర్ తే స త్తు క్కా క శ్ సె య్య ప్ప డ్డ వే ణ్డ త లై క్ కే డ్డ రు గీ నా ర్ , ఇస్రవేలినమేల్ ఇరుంత అంత వాతై నిరుత్తప్పడ్డతు.